ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 1

По Матфею

1 Βίβλος γενέσεως ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ υἱοῦ Δαυὶδ υἱοῦ ᾽Αβραάμ. 2 ᾽Αβραὰμ

Книга происхождения Иисуса Христа Сына Давида Сына Авраама. Авраам

ἐγέννησεν τὸν ᾽Ισαάκ, ᾽Ισαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιακώβ, ᾽Ιακὼβ δὲ ἐγέννησεν

родил Исаака, Исаак же родил Иакова, Иаков же родил

τὸν ᾽Ιούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, 3 ᾽Ιούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φάρες καὶ

Иуду и братьев его, Иуда же родил Фареса и

τὸν Ζάρα ἐκ τῆς Θαμάρ, Φάρες δὲ ἐγέννησεν τὸν ῾Εσρώμ, ῾Εσρὼμ δὲ

Зару от Фамарь, Фарес же родил Есрома, Есром же

ἐγέννησεν τὸν ᾽Αράμ, 4 ᾽Αρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Αμιναδάβ, ᾽Αμιναδὰβ δὲ

родил Арама, Арам же родил Аминадава, Аминадав же

ἐγέννησεν τὸν Ναασσών, Ναασσὼν δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών, 5 Σαλμὼν δὲ

родил Наасона, Наасон же родил Салмона, Салмон же

ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς ῾Ραχάβ, Βόες δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιωβὴδ ἐκ τῆς

родил Воэса от Рахав, Воэс же родил Иовида от

῾Ρούθ, ᾽Ιωβὴδ δὲ ἐγέννησεν τὸν ᾽Ιεσσαί, 6 ᾽Ιεσσαὶ δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν

Руфи, Иовид же родил Иессея, Иессей же родил Давида

βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου, 7 Σολομὼν

царя. Давид же родил Соломона от Урии, Соломон

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ, Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά, Ἀβιὰ δὲ

же родил Ровоама, Ровоам же родил Авию, Авия же

ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ, 8 Ἀσὰφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ, Ἰωσαφὰτ δὲ

родил Асафа, Асаф же родил Иосафата, Иосафат же

ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ, Ἰωρὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζίαν, 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν

родил Иорама, Иорам же родил Озию, Озия же родил

τὸν Ἰωαθάμ, Ἰωαθὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχάζ, Ἀχὰζ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Иоафама, Иоафам же родил Ахаза, Ахаз же родил

Ἑζεκίαν, 10 Ἑζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ, Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν

Езекию, Езекия же родил Манассию, Манассия же родил

Ἀμώς, Ἀμὼς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν, 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν

Амоса, Амос же родил Иосию, Иосия же родил Иехонию

καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος. 12 Μετὰ δὲ τὴν

и братьев его до переселения Вавилонского. После же

μετοικεσίαν Βαβυλῶνος Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ, Σαλαθιὴλ δὲ

переселения Вавилонского Иехония родил Салафиила, Салафиил же

ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ, 13 Ζοροβαβὲλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ, Ἀβιοὺδ δὲ

родил Зоровавеля, Зоровавель же родил Авиуда, Авиуд же

ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ, Ἐλιακὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ, 14 Ἀζὼρ δὲ

родил Елиакима, Елиаким же родил Азора, Азор же

ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, Σαδὼκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ, Ἀχὶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν

родил Садока, Садок же родил Ахима, Ахим же родил

Ἐλιούδ, 15 Ἐλιοὺδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ, Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Елиуда, Елиуд же родил Елеазара, Елеазар же родил

Ματθάν, Ματθὰν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ, 16 Ἰακὼβ δὲ ἐγέννησεν τὸν

Матфана, Матфан же родил Иакова, Иаков же родил

Ἰωσὴφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Χριστός.

Иосифа мужа Марии, из которой был рождён Иисус называемый Христос.

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες,

Все итак поколений от Авраама до Давида поколений четырнадцать,

καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος γενεαὶ δεκατέσσαρες, καὶ

и от Давида до переселения Вавилонского поколений четырнадцать, и

ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ γενεαὶ δεκατέσσαρες.

от переселения Вавилонского до Христа поколений четырнадцать.

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς

Же Иисуса Христа рождение так было. Обручённой матери

αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς εὑρέθη ἐν γαστρὶ

Его Марии Иосиф, прежде сойтись их найдена в утробе

ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου. 19 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν

имеющая от Духа Святого. Иосиф же муж её, праведный который

καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρᾳ ἀπολῦσαι αὐτήν. 20

и не желающий её выставить напоказ, решился тайно отпустить её.

ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου κατ᾽ ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ

Это же его замыслившего вот ангел Господа во сне был явлен ему

λέγων, Ἰωσὴφ υἱὸς Δαυίδ, μὴ φοβηθῇς παραλαβεῖν Μαριὰμ τὴν

говорящий, Иосиф сын Давида, не сделайся устрашён забрать Мариам

γυναῖκά σου, τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν ἐκ πνεύματός ἐστιν ἁγίου· 21 τέξεται

жену твою, ведь в ней рождённое от Духа есть Святого; родит

δὲ υἱὸν καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν, αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν

же Сына и назовёшь имя Ему Иисус, Он ведь спасёт народ

αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν. 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα

Его от грехов его. Это же всё сделалось чтобы

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, 23 Ἰδοὺ

было исполнено сказанное от Господа через пророка говорящего, Вот

ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἕξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα

дева в утробе будет иметь и родит Сына, и нарекут имя

αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Μεθ᾽ ἡμῶν ὁ θεός. 24

Ему Эммануил, что есть переводимое: С нами Бог.

ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσὴφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ ὁ

Поднявшийся же Иосиф от сна сделал как приказал ему

ἄγγελος κυρίου καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· 25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν

ангел Господа и принял жену его; и не знал

αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.

её пока не родила Сына; и назвал имя Ему Иисус.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 2

По Матфею

1 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γεννηθέντος ἐν Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας ἐν ἡμέραις Ἡρῴδου

Же Иисуса рождённого в Вифлееме Иудеи в дни Ирода

τοῦ βασιλέως, ἰδοὺ μάγοι ἀπὸ ἀνατολῶν παρεγένοντο εἰς Ἱεροσόλυμα 2

царя, вот маги от востока прибыли в Иерусалим

λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ὁ τεχθεὶς βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; εἴδομεν γὰρ αὐτοῦ

говорящие, Где есть рождённый Царь Иудеев? Увидели ведь Его

τὸν ἀστέρα ἐν τῇ ἀνατολῇ καὶ ἤλθομεν προσκυνῆσαι αὐτῷ. 3 ἀκούσας δὲ

звезду в восходе и пришли поклониться Ему. Услышавший же

ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης ἐταράχθη καὶ πᾶσα Ἱεροσόλυμα μετ᾽ αὐτοῦ, 4 καὶ

царь Ирод встревожился и весь Иерусалим с ним, и

συναγαγὼν πάντας τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ γραμματεῖς τοῦ λαοῦ

собрав всех первосвященников и книжников народа

ἐπυνθάνετο παρ᾽ αὐτῶν ποῦ ὁ Χριστὸς γεννᾶται. 5 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν

спрашивал у них где Христос рождается. Они же сказали ему, В

Βηθλέεμ τῆς Ἰουδαίας· οὕτως γὰρ γέγραπται διὰ τοῦ προφήτου· 6 Καὶ σύ,

Вифлееме Иудеи; так ведь написано через пророка; И ты,

Βηθλέεμ γῆ Ἰούδα, οὐδαμῶς ἐλαχίστη εἶ ἐν τοῖς ἡγεμόσιν Ἰούδα· ἐκ

Вифлеем земля Иуды, никак наименьшая ты есть в вождях Иуды; из

σοῦ γὰρ ἐξελεύσεται ἡγούμενος, ὅστις ποιμανεῖ τὸν λαόν μου τὸν

тебя ведь выйдет Водительствующий, Тот, Который будет пасти народ Мой

Ἰσραήλ. 7 Τότε Ἡρῴδης λάθρᾳ καλέσας τοὺς μάγους ἠκρίβωσεν παρ᾽ αὐτῶν

Израиль. Тогда Ирод тайно позвавший магов уточнил у них

τὸν χρόνον τοῦ φαινομένου ἀστέρος, 8 καὶ πέμψας αὐτοὺς εἰς Βηθλέεμ εἶπεν,

время появления звезды, и пославший их в Вифлеем сказал,

Πορευθέντες ἐξετάσατε ἀκριβῶς περὶ τοῦ παιδίου· ἐπὰν δὲ εὕρητε

Пошедшие разузнайте точно о Ребёнке; когда же найдёте

ἀπαγγείλατέ μοι, ὅπως κἀγὼ ἐλθὼν προσκυνήσω αὐτῷ.

сообщите мне, чтобы и я пришедший поклонился Ему.

9 οἱ δὲ ἀκούσαντες τοῦ βασιλέως ἐπορεύθησαν, καὶ ἰδοὺ ὁ ἀστὴρ ὃν

Они же услышавшие царя пошли, и вот звезда которую

εἶδον ἐν τῇ ἀνατολῇ προῆγεν αὐτοὺς ἕως ἐλθὼν ἐστάθη ἐπάνω

увидели в восходе проводила их до пришедшая была остановлена сверху

οὗ ἦν τὸ παιδίον. 10 ἰδόντες δὲ τὸν ἀστέρα ἐχάρησαν χαρὰν μεγάλην

где был Ребёнок. Увидевшие же звезду обрадовались радостью большой

σφόδρα. 11 καὶ ἐλθόντες εἰς τὴν οἰκίαν εἶδον τὸ παιδίον μετὰ Μαρίας τῆς

очень. И пришедшие в дом увидели Ребёнка с Марией

μητρὸς αὐτοῦ, καὶ πεσόντες προσεκύνησαν αὐτῷ, καὶ ἀνοίξαντες τοὺς

Матерью Его, и пав поклонились Ему, и открывшие

θησαυροὺς αὐτῶν προσήνεγκαν αὐτῷ δῶρα, χρυσὸν καὶ λίβανον καὶ σμύρναν.

сокровища их преподнесли Ему дары, золото и ладан и смирну.

12 καὶ χρηματισθέντες κατ᾽ ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρῴδην, δι᾽ ἄλλης

И оповещённые во сне не возвращаться к Ироду, через другой

ὁδοῦ ἀνεχώρησαν εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.

путь удалились в страну их.

13 Ἀναχωρησάντων δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ τῷ

Удалившихся же их вот ангел Господа является во сне

Ἰωσὴφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ

Иосифу говорящий, Поднявшийся возьми Ребёнка и Мать Его и

φεῦγε εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἴπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρῴδης

беги в Египет, и будь там доколе скажу тебе; готовится ведь Ирод

ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό. 14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ

искать Ребёнка [чтобы] уничтожить Его. Он же поднявшийся взял

παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ ἀνεχώρησεν εἰς Αἴγυπτον, 15 καὶ

Ребёнка и Мать Его ночью и удалился в Египет, и

ἦν ἐκεῖ ἕως τῆς τελευτῆς Ἡρῴδου· ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ

был там до кончины Ирода; чтобы было исполнено сказанное от

κυρίου διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἐξ Αἰγύπτου ἐκάλεσα τὸν υἱόν μου.

Го́спода через пророка говорящего, Из Египта призвал Сына Моего.

16 Τότε Ἡρῴδης ἰδὼν ὅτι ἐνεπαίχθη ὑπὸ τῶν μάγων ἐθυμώθη λίαν, καὶ

Тогда Ирод увидевший что был осмеян магами разъярился очень, и

ἀποστείλας ἀνεῖλεν πάντας τοὺς παῖδας τοὺς ἐν Βηθλέεμ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς

пославший убил всех детей в Вифлееме и в всех

ὁρίοις αὐτῆς ἀπὸ διετοῦς καὶ κατωτέρω, κατὰ τὸν χρόνον ὃν

пределах его от двухлетия и ниже, по времени которое

ἠκρίβωσεν παρὰ τῶν μάγων. 17 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου

уточнил у магов. Тогда исполнилось сказанное через Иеремию

τοῦ προφήτου λέγοντος, 18 Φωνὴ ἐν Ῥαμὰ ἠκούσθη, κλαυθμὸς καὶ ὀδυρμὸς

пророка говорящего, Голос в Раме был услышан, плач и сетование

πολύς· Ῥαχὴλ κλαίουσα τὰ τέκνα αὐτῆς, καὶ οὐκ ἤθελεν παρακληθῆναι,

многое; Рахиль плачущая детей её, и не желающая быть утешенной,

ὅτι οὐκ εἰσίν.

потому что не есть.

19 Τελευτήσαντος δὲ τοῦ Ἡρῴδου ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ᾽ ὄναρ

Скончавшегося же Ирода вот ангел Господа является во сне

τῷ Ἰωσὴφ ἐν Αἰγύπτῳ 20 λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ

Иосифу в Египте говорящий, Поднявшийся возьми Ребёнка и

τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ πορεύου εἰς γῆν Ἰσραήλ, τεθνήκασιν γὰρ οἱ

Мать Его и иди в землю Израильскую, умерли ведь

ζητοῦντες τὴν ψυχὴν τοῦ παιδίου. 21 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον

ищущие души Ребёнка. Он же поднявшийся взял Ребёнка

καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς γῆν Ἰσραήλ. 22 ἀκούσας δὲ ὅτι

и Мать Его и вошёл в землю Израильскую. Услышавший же что

Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρῴδου

Архелай правит Иудеей вместо отца его Ирода

ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ᾽ ὄναρ ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη

устрашился туда пойти; оповещённый же во сне удалился в пределы

τῆς Γαλιλαίας, 23 καὶ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς πόλιν λεγομένην Ναζαρέτ,

Галилеи, и пришедший поселился в городе называемом Назарет,

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τῶν προφητῶν ὅτι Ναζωραῖος

чтобы было исполнено сказанное через пророков что Назорей

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 3

По Матфею

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ἐκείναις παραγίνεται Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς κηρύσσων

В же дни те прибывает Иоанн креститель возвещающий

ἐν τῇ ἐρήμῳ τῆς Ἰουδαίας 2 [καὶ] λέγων, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ

в пустыне Иудейской и говорящий, Кайтесь, приблизилось ведь

βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 3 οὗτος γάρ ἐστιν ὁ ῥηθεὶς διὰ Ἡσαΐου τοῦ

Царство небес. Этот ведь есть сказанный через Исаию

προφήτου λέγοντος, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν

пророка говорящего, Голос кричащего в пустыне, Приготовьте путь

κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 4 Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰωάννης εἶχεν τὸ

Го́спода, прямые делайте доро́ги Его. Сам же Иоанн имел

ἔνδυμα αὐτοῦ ἀπὸ τριχῶν καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν

одежду его из волос верблюда и пояс кожаный вокруг бедра

αὐτοῦ, ἡ δὲ τροφὴ ἦν αὐτοῦ ἀκρίδες καὶ μέλι ἄγριον. 5 τότε ἐξεπορεύετο

его, же пища была его саранча и мёд дикий. Тогда выходил

πρὸς αὐτὸν Ἱεροσόλυμα καὶ πᾶσα ἡ Ἰουδαία καὶ πᾶσα ἡ περίχωρος τοῦ

к нему Иерусалим и вся Иудея и вся окрестность

Ἰορδάνου, 6 καὶ ἐβαπτίζοντο ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ὑπ᾽ αὐτοῦ

Иордана, и были крещаемы в Иордане реке от него

ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.

признающие грехи их.

7 Ἰδὼν δὲ πολλοὺς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων ἐρχομένους ἐπὶ τὸ

Увидевший же многих фарисеев и саддукеев приходящих на

βάπτισμα αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν

крещение его сказал им, Порождения гадюк, кто показал вам сбежать

ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρπὸν ἄξιον τῆς μετανοίας· 9

от готовящегося гнева? Сотворите итак плод достойный покаяния;

καὶ μὴ δόξητε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ

и не подумайте говорить в себе, Отца имеем Авраама, говорю ведь

ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ.

вам что может Бог из камней этих воздвигнуть детей Аврааму.

10 ἤδη δὲ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον

Уже же топор у корня деревьев лежит; всякое итак дерево

μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 11 ἐγὼ μὲν

не творящее плод хороший вырубается и в огонь бросается. Я то

ὑμᾶς βαπτίζω ἐν ὕδατι εἰς μετάνοιαν· ὁ δὲ ὀπίσω μου ἐρχόμενος

вас крещу в воде в покаяние; же за мной Приходящий

ἰσχυρότερός μού ἐστιν, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς τὰ ὑποδήματα βαστάσαι·

сильнее меня есть, Которому не есть я достоин сандалии понести;

αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 12 οὗ τὸ πτύον ἐν

Он вас будет крестить в Духе Святом и огне; Которого веялка в

τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ διακαθαριεῖ τὴν ἅλωνα αὐτοῦ, καὶ συνάξει τὸν σῖτον

руке Его, и расчистит гумно Его, и соберёт пшеницу

αὐτοῦ εἰς τὴν ἀποθήκην, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει πυρὶ ἀσβέστῳ.

Его в хранилище, же мякину сожжёт огнём неугасимым.

13 Τότε παραγίνεται ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην πρὸς

Тогда прибывает Иисус из Галилеи на Иордан к

τὸν Ἰωάννην τοῦ βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ. 14 ὁ δὲ Ἰωάννης διεκώλυεν

Иоанну быть крещённым от него. Же Иоанн препятствовал

αὐτὸν λέγων, Ἐγὼ χρείαν ἔχω ὑπὸ σοῦ βαπτισθῆναι, καὶ σὺ ἔρχῃ

Ему говорящий, Я нужду имею Тобой быть крещённым, и Ты приходишь

πρός με; 15 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἄφες ἄρτι, οὕτως

ко мне? Ответивший же Иисус сказал к нему, Оставь сейчас, так

γὰρ πρέπον ἐστὶν ἡμῖν πληρῶσαι πᾶσαν δικαιοσύνην. τότε ἀφίησιν αὐτόν.

ведь подобающе есть нам исполнить всякую праведность. Тогда пускает Его.

16 βαπτισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εὐθὺς ἀνέβη ἀπὸ τοῦ ὕδατος· καὶ ἰδοὺ

Крещённый же Иисус тотчас вышел из воды; и вот

ἠνεῴχθησαν [αὐτῷ] οἱ οὐρανοί, καὶ εἶδεν [τὸ] πνεῦμα [τοῦ] θεοῦ καταβαῖνον

открылись Ему небеса, и увидел Духа Бога сходящего

ὡσεὶ περιστερὰν [καὶ] ἐρχόμενον ἐπ᾽ αὐτόν· 17 καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῶν

будто голубя и приходящего на Него; и вот голос из

οὐρανῶν λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ

небес говорящий, Этот есть Сын Мой любимый, в Котором

εὐδόκησα.

обрёл удовольствие.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 4

По Матфею

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἀνήχθη εἰς τὴν ἔρημον ὑπὸ τοῦ πνεύματος,

Тогда Иисус был возведён в пустыню Духом,

πειρασθῆναι ὑπὸ τοῦ διαβόλου. 2 καὶ νηστεύσας ἡμέρας τεσσεράκοντα καὶ

быть искушённым дьяволом. И постился дней сорок и

νύκτας τεσσεράκοντα ὕστερον ἐπείνασεν. 3 Καὶ προσελθὼν ὁ πειράζων

ночей сорок позднее испытал голод. И подошедший искушающий

εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ ἵνα οἱ λίθοι οὗτοι ἄρτοι

сказал Ему, Если Сын Ты есть Бога, скажи чтобы камни эти хлебы

γένωνται. 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Γέγραπται, Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ

сделались. Он же ответивший сказал, Написано, Не на хлебе одном

ζήσεται ὁ ἄνθρωπος, ἀλλ᾽ ἐπὶ παντὶ ῥήματι ἐκπορευομένῳ διὰ στόματος

будет жить человек, но всяким словом исходящим из уст

θεοῦ. 5 Τότε παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ διάβολος εἰς τὴν ἁγίαν πόλιν, καὶ

Бога. Тогда забирает Его дьявол в святой город, и

ἔστησεν αὐτὸν ἐπὶ τὸ πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, 6 καὶ λέγει αὐτῷ, Εἰ υἱὸς

поставил Его на выступ Храма, и говорит Ему, Если сын

εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε σεαυτὸν κάτω· γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις

Ты есть Бога, брось Тебя Самого вниз; написано ведь что: Ангелам

αὐτοῦ ἐντελεῖται περὶ σοῦ καὶ ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε, μήποτε προσκόψῃς

Его прикажет о Тебе и на руках поднимут Тебя, чтобы не ударил

πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 7 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πάλιν γέγραπται, Οὐκ

о камень ногу Твою. Сказал ему Иисус, Опять написано, Не

ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 8 Πάλιν παραλαμβάνει αὐτὸν ὁ

будешь искушать Го́спода Бога твоего. Опять забирает Его

διάβολος εἰς ὄρος ὑψηλὸν λίαν, καὶ δείκνυσιν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας τοῦ

дьявол на гору высокую очень, и показывает Ему все царства

κόσμου καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, 9 καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ταῦτά σοι πάντα δώσω

мира и славу их, и сказал Ему, Это Тебе всё дам

ἐὰν πεσὼν προσκυνήσῃς μοι. 10 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὕπαγε,

если павший поклонишься мне. Тогда говорит ему Иисус, Иди,

Σατανᾶ· γέγραπται γάρ, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ

Сатана; написано ведь, Господу Богу твоему будешь поклоняться и Ему

μόνῳ λατρεύσεις. 11 Τότε ἀφίησιν αὐτὸν ὁ διάβολος, καὶ ἰδοὺ ἄγγελοι

одному будешь служить. Тогда пускает Его дьявол, и вот ангелы

προσῆλθον καὶ διηκόνουν αὐτῷ.

подошли и служили Ему.

12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχώρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 13

Услышавший же что Иоанн был предан удалился в Галилею.

καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρὰ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναοὺμ τὴν

И оставивший Назарет пришедший поселился в Капернауме

παραθαλασσίαν ἐν ὁρίοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ· 14 ἵνα πληρωθῇ τὸ

приморском в пределах Завулон и Неффалим; чтобы было исполнено

ῥηθὲν διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 15 Γῆ Ζαβουλὼν καὶ γῆ

сказанное через Исаию пророка говорящего, Земля Завулон и земля

Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν, 16 ὁ

Неффалим, путь мо́ря, за Иорданом, Галилея язычников,

λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χώρᾳ

народ сидящий в тьме свет увидел великий, и сидящим в стране

καὶ σκι θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς. 17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς

и тени смерти свет взошёл им. От того времени начал Иисус

κηρύσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε, ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

возвещать и говорить, Кайтесь, приблизилось ведь Царство небес.

18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς,

Проходящий же у моря Галилеи Он увидел двух братьев,

Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας

Симона называемого Петром и Андрея брата его, бросающих

ἀμφίβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 19 καὶ λέγει αὐτοῖς,

сеть в море; были ведь рыбаки. И говорит им,

Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 20 οἱ δὲ εὐθέως

Идите за Мной, и сделаю вас ловцами людей. Они же тотчас

ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 21 Καὶ προβὰς ἐκεῖθεν εἶδεν

оставившие сети они последовали Ему. И прошедший оттуда увидел

ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννην τὸν

других двух братьев, Иакова [сына] Зеведея и Иоанна

ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαίου τοῦ πατρὸς αὐτῶν

брата его, в лодке с Зеведеем отцом их

καταρτίζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν· καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς. 22 οἱ δὲ εὐθέως

латающих сети их; и призвал их. Они же тотчас

ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

оставившие лодку и отца их последовали Ему.

23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ, διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν

И ходил во всей Галилее, учащий в синагогах их

καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ

и возвещающий благовестие Царства и исцеляя всякую болезнь и

πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ. 24 καὶ ἀπῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εἰς ὅλην τὴν

всякую слабость в народе. И вышел слух [о] Нём на всю

Συρίαν· καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις

Сирию; и доставили Ему всех плохо имеющих различными

νόσοις καὶ βασάνοις συνεχομένους [καὶ] δαιμονιζομένους καὶ σεληνιαζομένους

болезнями и муками охватываемых и одержимых бесами и страдающих от луны

καὶ παραλυτικούς, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 25 καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι

и парализованных, и исцелял их. И последовали Ему толпы

πολλοὶ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας καὶ Δεκαπόλεως καὶ Ἱεροσολύμων καὶ Ἰουδαίας καὶ

многие из Галилеи и Десятиградия и Иерусалима и Иудеи и

πέραν τοῦ Ἰορδάνου.

из-за Иордана.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 5

По Матфею

1 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος· καὶ καθίσαντος αὐτοῦ

Увидевший же толпы взошёл на гору; и севшего Его

προσῆλθαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· 2 καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ

подошли [к] Нему ученики Его; и открывший уста Его

ἐδίδασκεν αὐτοὺς λέγων,

учил их говорящий,

3 Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν

Счастливы нищие духом, потому что их есть Царство

οὐρανῶν. 4 μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ παρακληθήσονται. 5

небес. Счастливы скорбящие, потому что они будут утешены.

μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ κληρονομήσουσιν τὴν γῆν. 6 μακάριοι οἱ

Счастливы кроткие, потому что они унаследуют землю. Счастливы

πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται. 7

алчущие и жаждущие праведности, потому что они насытятся.

μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ ἐλεηθήσονται. 8 μακάριοι οἱ καθαροὶ

Счастливы милостивые, потому что они будут помилованы. Счастливы чистые

τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ τὸν θεὸν ὄψονται. 9 μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί,

сердцем, потому что они Бога увидят. Счастливы миротворцы,

ὅτι αὐτοὶ υἱοὶ θεοῦ κληθήσονται. 10 μακάριοι οἱ

потому что они сынами Бога будут названы. Счастливы

δεδιωγμένοι ἕνεκεν δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστιν ἡ βασιλεία

подвергшиеся преследованиям из-за праведности, потому что их есть Царство

τῶν οὐρανῶν. 11 μακάριοί ἐστε ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς καὶ

небес. Счастливы вы есть когда опозорят вас и

διώξωσιν καὶ εἴπωσιν πᾶν πονηρὸν καθ᾽ ὑμῶν [ψευδόμενοι]

подвергнут преследованиям и скажут всё злое против вас лгущие

ἕνεκεν ἐμοῦ· 12 χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν

из-за Меня; радуйтесь и веселитесь, потому что плата ваша многая на

τοῖς οὐρανοῖς· οὕτως γὰρ ἐδίωξαν τοὺς προφήτας τοὺς πρὸ

небесах; так ведь подвергли преследованиям пророков до

ὑμῶν.

вас.

13 Ὑμεῖς ἐστε τὸ ἅλας τῆς γῆς· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας μωρανθῇ, ἐν τίνι

Вы есть соль земли; если же соль будет сделана глупой, в чём

ἁλισθήσεται; εἰς οὐδὲν ἰσχύει ἔτι εἰ μὴ βληθὲν ἔξω καταπατεῖσθαι ὑπὸ

будет осолена? В ничто может ещё если не брошенная вон быть растаптываемой

τῶν ἀνθρώπων. 14 Ὑμεῖς ἐστε τὸ φῶς τοῦ κόσμου. οὐ δύναται πόλις

людьми. Вы есть свет мира. Не может город

κρυβῆναι ἐπάνω ὄρους κειμένη· 15 οὐδὲ καίουσιν λύχνον καὶ

быть скрытым наверху горы′ располагающийся; и не зажигают светильник и

τιθέασιν αὐτὸν ὑπὸ τὸν μόδιον ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, καὶ λάμπει πᾶσιν τοῖς

ставят его под модий но на подсвечник, и светит всем

ἐν τῇ οἰκίᾳ. 16 οὕτως λαμψάτω τὸ φῶς ὑμῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων,

в доме. Так пусть светит свет ваш перед людьми,

ὅπως ἴδωσιν ὑμῶν τὰ καλὰ ἔργα καὶ δοξάσωσιν τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν

чтобы они увидели ваши хорошие дела′ и прославили Отца вашего

ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

в небесах.

17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφήτας· οὐκ

Не сочтите что пришёл уничтожить закон или пророков; не

ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι. 18 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἕως ἂν

пришёл уничтожить но исполнить. Истинно ведь говорю вам, пока

παρέλθῃ ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ, ἰῶτα ἓν ἢ μία κεραία οὐ μὴ παρέλθῃ

пройдёт небо и земля, иота одна или одна черта нет не исчезнет

ἀπὸ τοῦ νόμου ἕως ἂν πάντα γένηται. 19 ὃς ἐὰν οὖν λύσῃ μίαν

из закона пока [не] всё сбудется. Который если итак нарушит одну

τῶν ἐντολῶν τούτων τῶν ἐλαχίστων καὶ διδάξῃ οὕτως τοὺς ἀνθρώπους,

[из] заповедей этих наименьших и научит так людей,

ἐλάχιστος κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· ὃς δ' ἂν ποιήσῃ καὶ

наименьший будет назван в Царстве небес; который же сделает и

διδάξῃ, οὗτος μέγας κληθήσεται ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 20 λέγω γὰρ

научит, этот великий будет назван в Царстве небес. Говорю ведь

ὑμῖν ὅτι ἐὰν μὴ περισσεύσῃ ὑμῶν ἡ δικαιοσύνη πλεῖον τῶν γραμματέων

вам что если не станет изобиловать ваша праведность более книжников

καὶ Φαρισαίων, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν.

и фарисеев, нет не войдёте в Царство небес.

21 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐ φονεύσεις· ὃς δ' ἂν

Вы услышали что было сказано [для] древних, Не будешь убивать; который же

φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει. 22 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ

убьёт, повинный будет суду. Я же говорю вам что всякий

ὀργιζόμενος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει· ὃς δ' ἂν εἴπῃ

прогневляющий брата его повинный будет суду; который же скажет

τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ, Ῥακά, ἔνοχος ἔσται τῷ συνεδρίῳ· ὃς δ' ἂν εἴπῃ,

брату его, Рака, повинный будет синедриону; который же скажет,

Μωρέ, ἔνοχος ἔσται εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 23 ἐὰν οὖν προσφέρῃς

Глупец, повинный будет в геенну огня. Если итак будешь приносить

τὸ δῶρόν σου ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κἀκεῖ μνησθῇς ὅτι ὁ ἀδελφός σου ἔχει

дар твой на жертвенник и там вспомнишь что брат твой имеет

τι κατὰ σοῦ, 24 ἄφες ἐκεῖ τὸ δῶρόν σου ἔμπροσθεν τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ

что против тебя, оставь там дар твой перед жертвенником, и

ὕπαγε πρῶτον διαλλάγηθι τῷ ἀδελφῷ σου, καὶ τότε ἐλθὼν πρόσφερε

иди сначала будь примирён [с] братом твоим, и тогда пришедший приноси

τὸ δῶρόν σου. 25 ἴσθι εὐνοῶν τῷ ἀντιδίκῳ σου ταχὺ ἕως

дар твой. Будь благоволящий [к] противнику твоему быстро до

ὅτου εἶ μετ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, μήποτέ σε παραδῷ ὁ

которого [времени] ты есть с ним в пути, чтобы не тебя передал

ἀντίδικος τῷ κριτῇ, καὶ ὁ κριτὴς τῷ ὑπηρέτῃ, καὶ εἰς φυλακὴν βληθήσῃ·

противник судье, и судья служителю, и в тюрьму ты был брошен;

26 ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως ἂν ἀποδῷς τὸν ἔσχατον

истинно говорю тебе, нет не выйдешь оттуда пока [не] отдашь последний

κοδράντην.

кодрант.

27 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Οὐ μοιχεύσεις. 28 ἐγὼ δὲ λέγω

Вы услышали что было сказано, Не будешь прелюбодействовать. Я же говорю

ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ βλέπων γυναῖκα πρὸς τὸ ἐπιθυμῆσαι αὐτὴν ἤδη

вам что всякий смотрящий [на] женщину к пожелать её уже

ἐμοίχευσεν αὐτὴν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. 29 εἰ δὲ ὁ ὀφθαλμός σου

совершил прелюбодеяние [с] ней в сердце его. Если же глаз твой

ὁ δεξιὸς σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ

правый совращает тебя, вынь его и брось от тебя; приносит пользу ведь

σοι ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου

тебе чтобы погиб один [из] членов твоих и не всё тело твоё

βληθῇ εἰς γέενναν. 30 καὶ εἰ ἡ δεξιά σου χεὶρ σκανδαλίζει σε,

было брошено в геенну. И если правая твоя рука совращает тебя,

ἔκκοψον αὐτὴν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· συμφέρει γάρ σοι ἵνα ἀπόληται ἓν

отруби её и брось от тебя; приносит пользу ведь тебе чтобы погиб один

τῶν μελῶν σου καὶ μὴ ὅλον τὸ σῶμά σου εἰς γέενναν ἀπέλθῃ. 31

[из] членов твоих и не всё тело твоё в геенну ушло.

Ἐρρέθη δέ, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, δότω αὐτῇ

Было сказано же, Который отпустит жену его, пусть даст ей

ἀποστάσιον. 32 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν γυναῖκα

разводную. Я же говорю вам что всякий отпускающий жену

αὐτοῦ παρεκτὸς λόγου πορνείας ποιεῖ αὐτὴν μοιχευθῆναι, καὶ ὃς

его кроме причины блуда подаёт повод ей быть соблазнённой, и который

ἐὰν ἀπολελυμένην γαμήσῃ μοιχᾶται.

если отпущенную возьмёт в жёны прелюбодействует.

33 Πάλιν ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη τοῖς ἀρχαίοις, Οὐκ ἐπιορκήσεις,

Опять вы услышали что было сказано [для] древних, Не будешь нарушать клятву,

ἀποδώσεις δὲ τῷ κυρίῳ τοὺς ὅρκους σου. 34 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ

будешь исполнять же Господу клятвы твои. Я же говорю вам не

ὀμόσαι ὅλως· μήτε ἐν τῷ οὐρανῷ, ὅτι θρόνος ἐστὶν τοῦ θεοῦ· 35

поклясться вовсе; и не в небе, потому что престол оно есть Бога;

μήτε ἐν τῇ γῇ, ὅτι ὑποπόδιόν ἐστιν τῶν ποδῶν αὐτοῦ· μήτε εἰς

и не в земле, потому что подножие она есть ног Его; и не в

Ἰεροσόλυμα, ὅτι πόλις ἐστὶν τοῦ μεγάλου βασιλέως· 36 μήτε ἐν τῇ

Иерусалим, потому что город он есть великого Царя; и не в

κεφαλῇ σου ὀμόσῃς, ὅτι οὐ δύνασαι μίαν τρίχα λευκὴν ποιῆσαι ἢ

голове твоей поклянись, потому что не можешь [ни] один волос белый сделать или

μέλαιναν. 37 ἔστω δὲ ὁ λόγος ὑμῶν ναὶ ναί, οὒ οὔ· τὸ δὲ περισσὸν

чёрный. Пусть будет же слово ваше да да, нет нет; же чрезмерное

τούτων ἐκ τοῦ πονηροῦ ἐστιν.

этого от злого есть.

38 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ὀφθαλμὸν ἀντὶ ὀφθαλμοῦ καὶ ὀδόντα ἀντὶ

Вы услышали что было сказано, Глаз вместо глаза и зуб вместо

ὀδόντος. 39 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν μὴ ἀντιστῆναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ᾽ ὅστις

зуба. Я же говорю вам не противостоять злому; но тому, который

σε ῥαπίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου], στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην· 40

тебя ударяет в правую щёку твою, поверни ему и другую;

καὶ τῷ θέλοντί σοι κριθῆναι καὶ τὸν χιτῶνά σου λαβεῖν, ἄφες

и желающему [с] тобой стать судимым и хитон твой взять, оставь

αὐτῷ καὶ τὸ ἱμάτιον· 41 καὶ ὅστις σε ἀγγαρεύσει μίλιον ἕν,

ему и накидку; и тот, который тебя принудит милю одну [идти],

ὕπαγε μετ᾽ αὐτοῦ δύο. 42 τῷ αἰτοῦντί σε δός, καὶ τὸν θέλοντα ἀπὸ

иди с ним две. Просящему [у] тебя дай, и [от] желающего от

σοῦ δανίσασθαι μὴ ἀποστραφῇς.

твоего занять не отвернись.

43 Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου καὶ

Вы услышали что было сказано, Будешь любить ближнего твоего и

μισήσεις τὸν ἐχθρόν σου. 44 ἐγὼ δὲ λέγω ὑμῖν, ἀγαπᾶτε τοὺς

будешь ненавидеть врага твоего. Я же говорю вам, люби́те

ἐχθροὺς ὑμῶν καὶ προσεύχεσθε ὑπὲρ τῶν διωκόντων ὑμᾶς, 45 ὅπως

врагов ваших и моли́тесь за преследующих вас, чтобы

γένησθε υἱοὶ τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς, ὅτι τὸν ἥλιον

вы сделались сыновьями Отца вашего в небесах, потому что солнце

αὐτοῦ ἀνατέλλει ἐπὶ πονηροὺς καὶ ἀγαθοὺς καὶ βρέχει ἐπὶ δικαίους

Его [Он] возводит на злых и добрых и проливает дождь на праведных

καὶ ἀδίκους. 46 ἐὰν γὰρ ἀγαπήσητε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, τίνα μισθὸν

и неправедных. Если ведь полю́бите любящих вас, какую плату

ἔχετε; οὐχὶ καὶ οἱ τελῶναι τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 47 καὶ ἐὰν

имеете? [Разве] не и сборщики податей тоже делают? И если

ἀσπάσησθε τοὺς ἀδελφοὺς ὑμῶν μόνον, τί περισσὸν ποιεῖτε; οὐχὶ καὶ

поприветствуете братьев ваших только, что чрезмерное делаете? [Разве] не и

οἱ ἐθνικοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν; 48 Ἔσεσθε οὖν ὑμεῖς τέλειοι ὡς ὁ πατὴρ

язычники тоже делают? Будьте итак вы совершенны как Отец

ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν.

ваш Небесный совершенный есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 6

По Матфею

1 Προσέχετε [δὲ] τὴν δικαιοσύνην ὑμῶν μὴ ποιεῖν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων

Удерживайтесь же праведность вашу не творить перед людьми

πρὸς τὸ θεαθῆναι αὐτοῖς· εἰ δὲ μή γε, μισθὸν οὐκ ἔχετε παρὰ τῷ

чтобы сделаться видимыми им; если же нет , плату не имеете у

πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 Ὅταν οὖν ποιῇς ἐλεημοσύνην, μὴ

Отца вашего в небесах. Когда итак будешь творить милостыню, не

σαλπίσῃς ἔμπροσθέν σου, ὥσπερ οἱ ὑποκριταὶ ποιοῦσιν ἐν ταῖς συναγωγαῖς

протруби перед тобой, как лицемеры делают в синагогах

καὶ ἐν ταῖς ῥύμαις, ὅπως δοξασθῶσιν ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων· ἀμὴν λέγω

и на улицах, чтобы были прославлены [от] людей; истинно говорю

ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 3 σοῦ δὲ ποιοῦντος ἐλεημοσύνην μὴ

вам, получают сполна плату их. Тебя же творящего милостыню не

γνώτω ἡ ἀριστερά σου τί ποιεῖ ἡ δεξιά σου, 4 ὅπως ᾖ σου ἡ

узнает пусть левая [рука] твоя что делает правая [рука] твоя, чтобы твоя

ἐλεημοσύνη ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ

милостыня в тайном [была]; и Отец твой видящий в тайном

ἀποδώσει σοι.

отдаст тебе.

5 Καὶ ὅταν προσεύχησθε, οὐκ ἔσεσθε ὡς οἱ ὑποκριταί· ὅτι φιλοῦσιν ἐν

И когда будете молиться, не будьте как лицемеры; потому что любят в

ταῖς συναγωγαῖς καὶ ἐν ταῖς γωνίαις τῶν πλατειῶν ἑστῶτες προσεύχεσθαι,

синагогах и на углах улиц стоящие молиться,

ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν

чтобы сделались явны людям; истинно говорю вам, получают сполна

μισθὸν αὐτῶν. 6 σὺ δὲ ὅταν προσεύχῃ, εἴσελθε εἰς τὸ ταμεῖόν σου καὶ

плату их. Ты же когда будешь молиться, войди в комнату твою и

κλείσας τὴν θύραν σου πρόσευξαι τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ κρυπτῷ· καὶ

закрывший дверь твою помолись Отцу твоему в тайном; и

ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι. 7 Προσευχόμενοι δὲ

Отец твой видящий в тайном отдаст тебе. Молящиеся же

μὴ βατταλογήσητε ὥσπερ οἱ ἐθνικοί, δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ

не наговорите пустого как язычники, полагают ведь что в многословии

αὐτῶν εἰσακουσθήσονται. 8 μὴ οὖν ὁμοιωθῆτε αὐτοῖς, οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ

их будут услышаны. Не итак уподобляйтесь им, знает ведь Отец

ὑμῶν ὧν χρείαν ἔχετε πρὸ τοῦ ὑμᾶς αἰτῆσαι αὐτόν.

ваш [в] чём нужду имеете прежде вам попросить Его.

9 Οὕτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς· Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

Так итак молитесь вы; Отец наш в небесах,

ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, 10 ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω

пусть будет освящено имя Твоё, пусть придёт Царство Твоё, пусть сбудется

τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. 11 Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν

воля Твоя, как в небе и на земле. Хлеб наш

ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον· 12 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ

насущный дай нам сегодня; и оставь нам долги наши, как и

ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν· 13 καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν,

мы оставили должникам нашим; и не введи нас в искушение,

ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. 14 Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ

но избавь нас от злого. Если ведь простите людям

παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος· 15 ἐὰν δὲ

проступки их, отпустит и вам Отец ваш Небесный; если же

μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα

не простите людям, и не Отец ваш отпустит проступки

ὑμῶν.

ваши.

16 Ὅταν δὲ νηστεύητε, μὴ γίνεσθε ὡς οἱ ὑποκριταὶ σκυθρωποί,

Когда же будете поститься, не делайтесь как лицемеры мрачные,

ἀφανίζουσιν γὰρ τὰ πρόσωπα αὐτῶν ὅπως φανῶσιν τοῖς ἀνθρώποις

обезображивают ведь лица их чтобы сделались явны людям

νηστεύοντες· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀπέχουσιν τὸν μισθὸν αὐτῶν. 17 σὺ δὲ

постящиеся; истинно говорю вам, получают сполна плату их. Ты же

νηστεύων ἄλειψαί σου τὴν κεφαλὴν καὶ τὸ πρόσωπόν σου νίψαι, 18 ὅπως μὴ

постящийся помажь твою голову и лицо твоё умой, чтобы не

φανῇς τοῖς ἀνθρώποις νηστεύων ἀλλὰ τῷ πατρί σου τῷ ἐν τῷ

сделался явен людям постящийся но Отцу твоему в

κρυφαίῳ· καὶ ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυφαίῳ ἀποδώσει σοι.

тайном; и Отец твой видящий в тайном отдаст тебе.

19 Μὴ θησαυρίζετε ὑμῖν θησαυροὺς ἐπὶ τῆς γῆς, ὅπου σὴς καὶ βρῶσις

Не собирайте вам сокровища на земле, где моль и ржавчина

ἀφανίζει, καὶ ὅπου κλέπται διορύσσουσιν καὶ κλέπτουσιν· 20 θησαυρίζετε δὲ

уничтожают, и где воры прокапывают и крадут; собирайте же

ὑμῖν θησαυροὺς ἐν οὐρανῷ, ὅπου οὔτε σὴς οὔτε βρῶσις ἀφανίζει, καὶ ὅπου

вам сокровища в небе, где и не моль и не ржавчина уничтожают, и где

κλέπται οὐ διορύσσουσιν οὐδὲ κλέπτουσιν· 21 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρός σου,

воры не прокапывают и не крадут; где ведь есть сокровище твоё,

ἐκεῖ ἔσται καὶ ἡ καρδία σου. 22 Ὁ λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός.

там будет и сердце твоё. Светильник тела есть глаз.

ἐὰν οὖν ᾖ ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς, ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινὸν ἔσται· 23

Если итак глаз твой простой, всё тело твоё светлое будет;

ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου σκοτεινὸν ἔσται.

если же глаз твой злой будет, всё тело твоё тёмное будет.

εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν, τὸ σκότος πόσον. 24

Если итак свет который в тебе тьма есть, тьма сколь велика.

Οὐδεὶς δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα μισήσει καὶ

Никто может двум господам служить; или ведь одного будет ненавидеть, а

τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου

другого будет любить, или одного будет держаться, а другим

καταφρονήσει· οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ.

будет пренебрегать; не можете Богу служить и мамоне.

25 Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ ὑμῶν τί φάγητε [ἢ

Из-за этого говорю вам, не заботьтесь [о] жизни вашей что вы съели [бы]

τί πίητε,] μηδὲ τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ ἡ ψυχὴ

что вы выпили [бы], и не [о] теле вашем что вы надели [бы]; [разве] не жизнь

πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; 26 ἐμβλέψατε εἰς τὰ

больше есть пищи и тело одежды? Взгляните на

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς

птиц неба что не сеют и не жнут и не собирают в

ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον

хранилища, и Отец ваш Небесный питает их; [разве] не вы более

διαφέρετε αὐτῶν; 27 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν

отличаетесь их? Кто же из вас заботящийся может прибавить к

ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἕνα; 28 καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε

росту его локоть один? И за одежды что заботьтесь? Заметьте

τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνουσιν· οὐ κοπιῶσιν οὐδὲ νήθουσιν· 29 λέγω

лилии поля́ как растут; не трудятся и не прядут; говорю

δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἓν

же вам что и не Соломон во всей славе его оделся как одна

τούτων. 30 εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς

[из] этих. Если же траву поля́ сегодня сущую, а завтра в

κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῷ μᾶλλον ὑμᾶς,

печь бросаемую Бог так одевает, не многим [ли] более вас,

ὀλιγόπιστοι; 31 μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, Τί φάγωμεν; ἤ, Τί

маловеры? Не итак позаботьтесь говорящие, Что мы съели бы? Или, Что

πίωμεν; ἤ, Τί περιβαλώμεθα; 32 πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη

мы выпили бы? Или, Что мы надели бы? Всё ведь это язычники

ἐπιζητοῦσιν· οἶδεν γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῄζετε τούτων

разыскивают; знает ведь Отец ваш Небесный что нуждаетесь [в] этом

ἁπάντων. 33 ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν [τοῦ θεοῦ] καὶ τὴν δικαιοσύνην

всём. Ищите же сначала Царство Бога и праведности

αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν. 34 μὴ οὖν μεριμνήσητε εἰς τὴν

Его, и это всё будет приложено вам. Не итак позаботьтесь на

αὔριον, ἡ γὰρ αὔριον μεριμνήσει ἑαυτῆς· ἀρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς.

завтра, ведь завтра позаботится [о] себе; довольно дню беды́ его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 7

По Матфею

1 Μὴ κρίνετε, ἵνα μὴ κριθῆτε· 2 ἐν ᾧ γὰρ κρίματι κρίνετε

Не суди́те, чтобы не стали судимы; в котором ведь суждении су́дите

κριθήσεσθε, καὶ ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν. 3 τί δὲ βλέπεις

будете судимы, и в которой мере мерите будет отмерено вам. Что же видишь

τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ ἐν τῷ σῷ

щепку в глазу брата твоего, же в твоём

ὀφθαλμῷ δοκὸν οὐ κατανοεῖς; 4 ἢ πῶς ἐρεῖς τῷ ἀδελφῷ σου, Ἄφες

глазу бревно не замечаешь? Или как скажешь брату твоему, Оставь

ἐκβάλω τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σου, καὶ ἰδοὺ ἡ δοκὸς ἐν τῷ ὀφθαλμῷ

выну щепку из гла́за твоего, и вот бревно в глазу

σοῦ; 5 ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ τὴν δοκόν, καὶ

твоём? Лицемер, вынь сначала из гла́за твоего бревно, и

τότε διαβλέψεις ἐκβαλεῖν τὸ κάρφος ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ τοῦ ἀδελφοῦ σου. 6

тогда разглядишь [как] вынуть щепку из гла́за брата твоего.

Μὴ δῶτε τὸ ἅγιον τοῖς κυσίν, μηδὲ βάλητε τοὺς μαργαρίτας ὑμῶν ἔμπροσθεν

Не дайте святое псам, и не бросьте жемчужины ваши перед

τῶν χοίρων, μήποτε καταπατήσουσιν αὐτοὺς ἐν τοῖς ποσὶν αὐτῶν καὶ

свиней, чтобы не растоптали их в ногах их и

στραφέντες ῥήξωσιν ὑμᾶς.

повернувшиеся разорвали вас.

7 Αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται

Проси́те, и будет дано вам; ищите, и найдёте; стучите, и будет открыто

ὑμῖν. 8 πᾶς γὰρ ὁ αἰτῶν λαμβάνει καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει καὶ τῷ κρούοντι

вам. Всякий ведь просящий получает и ищущий находит и стучащему

ἀνοιγήσεται. 9 ἢ τίς ἐστιν ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος, ὃν αἰτήσει ὁ υἱὸς αὐτοῦ

будет открыто. Или кто есть из вас человек, которого попросит сын его

ἄρτον, μὴ λίθον ἐπιδώσει αὐτῷ; 10 ἢ καὶ ἰχθὺν αἰτήσει, μὴ ὄφιν

хлеба, разве камень подаст ему? Или и рыбу попросит, разве змею́

ἐπιδώσει αὐτῷ; 11 εἰ οὖν ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ

подаст ему? Если итак вы злые сущие знаете дары добрые

διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς

давать детям вашим, скольким более Отец ваш Который в

οὐρανοῖς δώσει ἀγαθὰ τοῖς αἰτοῦσιν αὐτόν.

небесах даст доброе просящим Его.

12 Πάντα οὖν ὅσα ἐὰν θέλητε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, οὕτως

Всё итак сколькое если желаете чтобы делали вам люди, так

καὶ ὑμεῖς ποιεῖτε αὐτοῖς· οὗτος γάρ ἐστιν ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται. 13

и вы делаете им; это ведь есть Закон и Пророки.

Εἰσέλθατε διὰ τῆς στενῆς πύλης· ὅτι πλατεῖα ἡ πύλη καὶ εὐρύχωρος ἡ

Войдите через узкие воро́та; потому что широки воро́та и просторна

ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς τὴν ἀπώλειαν, καὶ πολλοί εἰσιν οἱ εἰσερχόμενοι δι᾽

дорога уводящая в гибель, и многие есть входящие через

αὐτῆς· 14 τί στενὴ ἡ πύλη καὶ τεθλιμμένη ἡ ὁδὸς ἡ ἀπάγουσα εἰς

неё; [потому] что узки ворота и стеснена дорога уводящая в

τὴν ζωήν, καὶ ὀλίγοι εἰσὶν οἱ εὑρίσκοντες αὐτήν.

жизнь, и немногие есть находящие её.

15 Προσέχετε ἀπὸ τῶν ψευδοπροφητῶν, οἵτινες ἔρχονται πρὸς ὑμᾶς ἐν

Удерживайтесь от лжепророков, которые приходят к вам в

ἐνδύμασιν προβάτων, ἔσωθεν δέ εἰσιν λύκοι ἅρπαγες. 16 ἀπὸ τῶν καρπῶν

одеждах овец, внутри же есть волки хищные. Из плодов

αὐτῶν ἐπιγνώσεσθε αὐτούς· μήτι συλλέγουσιν ἀπὸ ἀκανθῶν

их узнаете их; ведь не собирают с колючих растений

σταφυλὰς ἢ ἀπὸ τριβόλων σῦκα; 17 οὕτως πᾶν δένδρον ἀγαθὸν

грозди винограда или с репейников инжир? Так всякое дерево доброе

καρποὺς καλοὺς ποιεῖ, τὸ δὲ σαπρὸν δένδρον καρποὺς πονηροὺς ποιεῖ· 18 οὐ

плоды хорошие творит, же гнилое дерево плоды злые творит; не

δύναται δένδρον ἀγαθὸν καρποὺς πονηροὺς ποιεῖν, οὐδὲ δένδρον σαπρὸν

может дерево доброе плоды злые творить, и не дерево гнилое

καρποὺς καλοὺς ποιεῖν. 19 πᾶν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν

плоды хорошие творить. Всякое дерево не творящее плод хороший

ἐκκόπτεται καὶ εἰς πῦρ βάλλεται. 20 ἄρα γε ἀπὸ τῶν καρπῶν αὐτῶν

вырубается и в огонь бросается. То из плодов их

ἐπιγνώσεσθε αὐτούς.

узнаете их.

21 Οὐ πᾶς ὁ λέγων μοι, Κύριε κύριε, εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν

Не всякий говорящий Мне, Господи Господи, будет входить в Царство

τῶν οὐρανῶν, ἀλλ᾽ ὁ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν τοῖς

небес, но творящий волю Отца Моего Которого в

οὐρανοῖς. 22 πολλοὶ ἐροῦσίν μοι ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, Κύριε κύριε, οὐ τῷ

небесах. Многие скажут мне в тот день, Господи Господи, не

σῷ ὀνόματι ἐπροφητεύσαμεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δαιμόνια

Твоим [ли] именем мы произносили пророчества, и Твоим именем демонов

ἐξεβάλομεν, καὶ τῷ σῷ ὀνόματι δυνάμεις πολλὰς ἐποιήσαμεν; 23 καὶ τότε

мы изгнали, и Твоим именем силы многие мы сделали? И тогда

ὁμολογήσω αὐτοῖς ὅτι Οὐδέποτε ἔγνων ὑμᾶς· ἀποχωρεῖτε ἀπ᾽ ἐμοῦ οἱ

заявлю им что Никогда узнал вас; удаляйтесь от Меня

ἐργαζόμενοι τὴν ἀνομίαν. 24 Πᾶς οὖν ὅστις ἀκούει μου τοὺς λόγους

делающие беззаконие. Всякий итак который слушает Мои слова

τούτους καὶ ποιεῖ αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ φρονίμῳ, ὅστις ᾠκοδόμησεν

эти и делает их будет подобен человеку умному, который построил

αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν πέτραν. 25 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ ἦλθον οἱ

его дом на скале. И сошёл дождь и пришли

ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέπεσαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ οὐκ

ре́ки и подули ветры и напали на дом тот, и не

ἔπεσεν, τεθεμελίωτο γὰρ ἐπὶ τὴν πέτραν. 26 καὶ πᾶς ὁ ἀκούων μου τοὺς

упал, основан ведь на скале. И всякий слышащий Мои

λόγους τούτους καὶ μὴ ποιῶν αὐτοὺς ὁμοιωθήσεται ἀνδρὶ μωρῷ, ὅστις

слова́ эти и не творящий их будет подобен человеку глупому, который

ᾠκοδόμησεν αὐτοῦ τὴν οἰκίαν ἐπὶ τὴν ἄμμον. 27 καὶ κατέβη ἡ βροχὴ καὶ

построил его дом на песке. И сошёл дождь и

ἦλθον οἱ ποταμοὶ καὶ ἔπνευσαν οἱ ἄνεμοι καὶ προσέκοψαν τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ

пришли ре́ки и подули ветры и ударили по дому тому, и

ἔπεσεν, καὶ ἦν ἡ πτῶσις αὐτῆς μεγάλη. 28 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ

упал, и было падение его великое. И случилось когда закончил

Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους ἐξεπλήσσοντο οἱ ὄχλοι ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ· 29

Иисус слова́ эти поражались то́лпы учению Его;

ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς

был ведь учащий их как власть имеющий, а не как книжники

αὐτῶν.

их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 8

По Матфею

1 Καταβάντος δὲ αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ὄρους ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί. 2

Сошедшего же Его с горы́ последовали Ему то́лпы многие.

καὶ ἰδοὺ λεπρὸς προσελθὼν προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Κύριε, ἐὰν

И вот прокажённый подошедший простирался ниц [перед] Ним говорящий, Господи, если

θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 3 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ

хочешь можешь меня очистить. И вытянувший руку Он коснулся его

λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἐκαθαρίσθη αὐτοῦ ἡ λέπρα. 4 καὶ

говорящий, Хочу, будь очищен; и тотчас была очищена его проказа. И

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅρα μηδενὶ εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ

говорит ему Иисус, Смотри никому скажи, но иди тебя самого покажи

ἱερεῖ, καὶ προσένεγκον τὸ δῶρον ὃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς

священнику, и принеси дар который приказал Моисей, во

μαρτύριον αὐτοῖς.

свидетельство им.

5 Εἰσελθόντος δὲ αὐτοῦ εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθεν αὐτῷ ἑκατόνταρχος

Вошедшего же Его в Капернаум подошёл к Нему сотник

παρακαλῶν αὐτὸν 6 καὶ λέγων, Κύριε, ὁ παῖς μου βέβληται ἐν τῇ οἰκίᾳ

просящий Его и говорящий, Господи, ребёнок мой лежит в доме

παραλυτικός, δεινῶς βασανιζόμενος. 7 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐγὼ ἐλθὼν

паралитик, ужасно мучащийся. И говорит ему, Я пришедший

θεραπεύσω αὐτόν. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἑκατόνταρχος ἔφη, Κύριε, οὐκ εἰμὶ

исцелю его. И ответивший сотник сказал, Господи, не есть я

ἱκανὸς ἵνα μου ὑπὸ τὴν στέγην εἰσέλθῃς· ἀλλὰ μόνον εἰπὲ λόγῳ, καὶ

достоин чтобы мой под кров вошёл; но только скажи слово, и

ἰαθήσεται ὁ παῖς μου. 9 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ ἐξουσίαν,

будет исцелён ребёнок мой. И ведь я человек есть под властью,

ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ, Πορεύθητι, καὶ

имеющий подо мной самим воинов, и говорю этому, Отправься, и

πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ μου, Ποίησον

отправляется, и другому, Приходи, и приходит, и рабу моему, Сделай

τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 10 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν καὶ εἶπεν τοῖς

это, и делает. Услышавший же Иисус удивился и сказал

ἀκολουθοῦσιν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, παρ᾽ οὐδενὶ τοσαύτην πίστιν ἐν τῷ

следующим, Истинно говорю вам, у никого столь великую веру в

Ἰσραὴλ εὗρον. 11 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν

Израиле нашёл. Говорю же вам что многие от востока и запада

ἥξουσιν καὶ ἀνακλιθήσονται μετὰ Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ ἐν τῇ

придут и возлягут с Авраамом и Исааком и Иаковом в

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν· 12 οἱ δὲ υἱοὶ τῆς βασιλείας ἐκβληθήσονται εἰς τὸ

Царстве небес; же сыновья́ Царства будут выброшены в

σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 13

тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов.

καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς τῷ ἑκατοντάρχῃ, Ὕπαγε, ὡς ἐπίστευσας γενηθήτω

И сказал Иисус сотнику, Иди, как поверил пусть сбудется

σοι. καὶ ἰάθη ὁ παῖς [αὐτοῦ] ἐν τῇ ὥρᾳ ἐκείνῃ.

тебе. И был исцелён ребёнок его в час тот.

14 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρου εἶδεν τὴν πενθερὰν αὐτοῦ

И пришедший Иисус в дом Петра увидел тёщу его

βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν· 15 καὶ ἥψατο τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ

лежащую и страдающую горячкою; и коснулся руки́ её, и

ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει αὐτῷ. 16 Ὀψίας δὲ

отпустила её горячка; и поднялась и служила Ему. Ве́чера же

γενομένης προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλεν τὰ

случившегося принесли Ему одержимых бесами многих; и изгнал

πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν· 17 ὅπως

ду́хов словом, и всех плохо имеющих исцелил; чтобы

πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, Αὐτὸς τὰς

было исполнено сказанное через Исаию пророка говорящего, Он

ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβεν καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν.

недомогания наши взял и бо́ли понёс.

18 Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὄχλον περὶ αὐτὸν ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ

Увидевший же Иисус толпу вокруг Него приказал уйти на

πέραν. 19 καὶ προσελθὼν εἷς γραμματεὺς εἶπεν αὐτῷ,

противоположную сторону. И подошедший один книжник сказал Ему,

Διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 20 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ

Учитель, последую [за] Тобой где если будешь идти. И говорит ему

Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ

Иисус, Ли́сы норы имеют и птицы неба

κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν

гнёзда, же Сын человека не имеет где голову

κλίνῃ. 21 ἕτερος δὲ τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ] εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ἐπίτρεψόν

приклонить. Другой же [из] учеников Его сказал Ему, Господи, разреши

μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει

мне сначала пойти и похоронить отца моего. Же Иисус говорит

αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν

ему, Следуй [за] Мной, и оставь мёртвых похоронить своих

νεκρούς.

мёртвых.

23 Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς τὸ πλοῖον ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

И вошедшего Его в лодку последовали Ему ученики Его.

24 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς μέγας ἐγένετο ἐν τῇ θαλάσσῃ, ὥστε τὸ πλοῖον

И вот шторм великий сделался в море, так что лодка

καλύπτεσθαι ὑπὸ τῶν κυμάτων· αὐτὸς δὲ ἐκάθευδεν. 25 καὶ προσελθόντες

накрывалась волнами; Он же спал. И подошедшие

ἤγειραν αὐτὸν λέγοντες, Κύριε, σῶσον, ἀπολλύμεθα. 26 καὶ λέγει αὐτοῖς,

разбудили Его говорящие, Господи, спаси, погибаем. И говорит им,

Τί δειλοί ἐστε, ὀλιγόπιστοι; τότε ἐγερθεὶς ἐπετίμησεν τοῖς ἀνέμοις καὶ

Что боязливы вы есть, маловеры? Тогда поднявшийся запретил ветрам и

τῇ θαλάσσῃ, καὶ ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 27 οἱ δὲ ἄνθρωποι ἐθαύμασαν

волнам, и сделалась тишь великая. Же люди удивились

λέγοντες, Ποταπός ἐστιν οὗτος ὅτι καὶ οἱ ἄνεμοι καὶ ἡ θάλασσα αὐτῷ

говорящие, Каков есть Этот что и ветры и море Ему

ὑπακούουσιν;

повинуются?

28 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ πέραν εἰς τὴν χώραν τῶν

И прибывшего Его на противоположную сторону в страну

Γαδαρηνῶν ὑπήντησαν αὐτῷ δύο δαιμονιζόμενοι ἐκ τῶν μνημείων

Гадаринов встретились Ему два одержимых бесами из гробниц

ἐξερχόμενοι, χαλεποὶ λίαν, ὥστε μὴ ἰσχύειν τινὰ παρελθεῖν διὰ τῆς ὁδοῦ

выходящие, жуткие очень, так что не мог никто пройти через путь

ἐκείνης. 29 καὶ ἰδοὺ ἔκραξαν λέγοντες, Τί ἡμῖν καὶ σοί, υἱὲ τοῦ θεοῦ; ἦλθες

тот. И вот закричали говорящие, Что нам и Тебе, Сын Бога? Пришёл

ὧδε πρὸ καιροῦ βασανίσαι ἡμᾶς; 30 ἦν δὲ μακρὰν ἀπ᾽ αὐτῶν ἀγέλη

сюда до срока мучить нас? Было же вдали от них стадо

χοίρων πολλῶν βοσκομένη. 31 οἱ δὲ δαίμονες παρεκάλουν αὐτὸν λέγοντες,

свиней многих пасущееся. Же демоны просили Его говорящие,

Εἰ ἐκβάλλεις ἡμᾶς, ἀπόστειλον ἡμᾶς εἰς τὴν ἀγέλην τῶν χοίρων. 32 καὶ

Если изгоняешь нас, пошли нас в стадо свиней. И

εἶπεν αὐτοῖς, Ὑπάγετε. οἱ δὲ ἐξελθόντες ἀπῆλθον εἰς τοὺς χοίρους· καὶ ἰδοὺ

сказал им, Идите. Они же вышедшие ушли в свиней; и вот

ὥρμησεν πᾶσα ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ ἀπέθανον

устремилось всё стадо по крутизне в море, и умерли

ἐν τοῖς ὕδασιν. 33 οἱ δὲ βόσκοντες ἔφυγον, καὶ ἀπελθόντες εἰς τὴν πόλιν

в водах. Же пасущие убежали, и ушедшие в город

ἀπήγγειλαν πάντα καὶ τὰ τῶν δαιμονιζομένων. 34 καὶ ἰδοὺ πᾶσα ἡ

сообщили всё и [об] одержимых демонами. И вот весь

πόλις ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν τῷ Ἰησοῦ, καὶ ἰδόντες αὐτὸν παρεκάλεσαν

город вышел на встречу Иисусу, и увидевшие Его попросили

ὅπως μεταβῇ ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν.

чтобы отошёл от пределов их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 9

По Матфею

1 Καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν πόλιν. 2

И вошедший в лодку переправился и пришёл в собственный город.

καὶ ἰδοὺ προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον. καὶ ἰδὼν ὁ

И вот принесли Ему паралитика на ложе простёртого. И увидевший

Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει, τέκνον· ἀφίενταί

Иисус веру их сказал паралитику, Мужайся, дитя; прощаются

σου αἱ ἁμαρτίαι. 3 καὶ ἰδού τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς,

твои грехи. И вот некоторые [из] книжников сказали в себе,

Οὗτος βλασφημεῖ. 4 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν εἶπεν,

Этот кощунствует. И увидевший Иисус помыслы их сказал,

Ἱνατί ἐνθυμεῖσθε πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 5 τί γάρ ἐστιν

Зачем помышляете злое в сердцах ваших? Что ведь есть

εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ

легче, сказать, Прощаются твои грехи, или сказать, Вставай и

περιπάτει; 6 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ

ходи? Чтобы же вы знали что власть имеет Сын человека на

τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας-- τότε λέγει τῷ παραλυτικῷ, Ἐγερθεὶς ἆρόν

земле прощать грехи-- тогда говорит паралитику, Поднявшийся возьми

σου τὴν κλίνην καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 7 καὶ ἐγερθεὶς ἀπῆλθεν εἰς

твоё ложе и иди в дом твой. И поднявшийся он ушёл в

τὸν οἶκον αὐτοῦ. 8 ἰδόντες δὲ οἱ ὄχλοι ἐφοβήθησαν καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν

дом его. Увидевшие же толпы устрашились и прославили Бога

τὸν δόντα ἐξουσίαν τοιαύτην τοῖς ἀνθρώποις.

давшего власть таковую людям.

9 Καὶ παράγων ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖθεν εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ

И проходящий Иисус оттуда увидел человека сидящего у

τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ

места сбора податей, Матфея называемого, и говорит ему, Последуй Мне. И

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. 10 Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ,

вставший он последовал Ему. И случилось Его возлежащего в доме,

καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες συνανέκειντο τῷ

и вот многие сборщики податей и грешные пришедшие возлежали с

Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. 11 καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς

Иисусом и учениками Его. И увидевшие фарисеи говорили

μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ

ученикам Его, Из-за чего со сборщиками податей и грешными ест

διδάσκαλος ὑμῶν; 12 ὁ δὲ ἀκούσας εἶπεν, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ

учитель ваш? Же услышавший сказал, Не нужду имеют

ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες. 13 πορευθέντες δὲ μάθετε τί

здравствующие [во] враче но плохо имеющие. Пошедшие же научитесь что

ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἦλθον καλέσαι δικαίους ἀλλὰ

есть, Милость хочу а не жертву; не ведь пришёл Я призвать праведных но

ἁμαρτωλούς.

грешников.

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς

Тогда подходят к Нему ученики Иоанна говорящие, Из-за чего мы

καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν [πολλά], οἱ δὲ μαθηταί σου οὐ νηστεύουσιν; 15

и фарисеи постимся много, же ученики Твои не постятся?

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος

И сказал им Иисус, Не могут сыновья свадебного помещения

πενθεῖν ἐφ᾽ ὅσον μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ὁ νυμφίος; ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν

скорбеть на сколькое с ними есть жених? Придут же дни когда

ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσουσιν. 16 οὐδεὶς δὲ

будет отнят от них жених, и тогда будут поститься. Никто же

ἐπιβάλλει ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ· αἴρει γὰρ τὸ

накладывает заплату лоскута неваляного на накидку старую; берёт ведь

πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 17 οὐδὲ

полноту его от накидки, и худший разрыв делается. И не

βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήγνυνται οἱ

помещают вино новое в мехи старые; если же нет , прорываются

ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχεῖται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπόλλυνται· ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον

мехи, и вино выливается и мехи гибнут; но помещают вино

νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφότεροι συντηροῦνται.

новое в мехи новые, и оба сохраняются.

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς ἰδοὺ ἄρχων εἷς ἐλθὼν προσεκύνει

Это Его говорящего им вот начальник один пришедший простирался ниц

αὐτῷ λέγων ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν· ἀλλὰ ἐλθὼν

[перед] Ним говорящий что дочь моя ныне скончалась; но пришедший

ἐπίθες τὴν χεῖρά σου ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ ζήσεται. 19 καὶ ἐγερθεὶς ὁ Ἰησοῦς

возложи руку Твою на неё, и будет жить. И поднявшийся Иисус

ἠκολούθησεν αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 20 Καὶ ἰδοὺ γυνὴ αἱμορροοῦσα

последовал ему и ученики Его. И вот женщина кровоточащая

δώδεκα ἔτη προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου

двенадцать лет подошедшая сзади коснулась края́ накидки

αὐτοῦ· 21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἅψωμαι τοῦ ἱματίου αὐτοῦ

Его; говорила ведь в себе, Если только коснусь накидки Его

σωθήσομαι. 22 ὁ δὲ Ἰησοῦς στραφεὶς καὶ ἰδὼν αὐτὴν εἶπεν, Θάρσει,

спасусь. Же Иисус повернувшийся и увидевший её сказал, Мужайся,

θύγατερ· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἡ γυνὴ ἀπὸ τῆς ὥρας

дочь; вера твоя спасла тебя. И была спасена женщина от часа

ἐκείνης. 23 Καὶ ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἄρχοντος καὶ ἰδὼν

того. И пришедший Иисус в дом начальника и увидевший

τοὺς αὐλητὰς καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον 24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε, οὐ γὰρ

флейтистов и толпу шумящую говорил, Отойдите, не ведь

ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. 25 ὅτε δὲ

умерла девочка но спит. И осмеивали Его. Когда же

ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν ἐκράτησεν τῆς χειρὸς αὐτῆς, καὶ ἠγέρθη τὸ

была выгнана толпа, вошедший взял руку её, и воскресла

κοράσιον. 26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὕτη εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.

девочка. И вышла молва эта во всю землю ту.

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ ἠκολούθησαν [αὐτῷ] δύο τυφλοὶ

И проходящему оттуда Иисусу последовали Ему два слепые

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυίδ. 28 ἐλθόντι δὲ εἰς τὴν

кричащие и говорящие, Помилуй нас, Сын Давида. Пришедшему же в

οἰκίαν προσῆλθον αὐτῷ οἱ τυφλοί, καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι

дом подошли к Нему слепые, и говорит им Иисус, Верите что

δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί, κύριε. 29 τότε ἥψατο τῶν

могу это сделать? Говорят Ему, Да, Господи. Тогда коснулся

ὀφθαλμῶν αὐτῶν λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν ὑμῶν γενηθήτω ὑμῖν. 30 καὶ

глаз их говорящий, По вере вашей пусть сбудется вам. И

ἠνεῴχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί. καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,

открылись их глаза́. И пригрозил им Иисус говорящий,

Ὁρᾶτε μηδεὶς γινωσκέτω. 31 οἱ δὲ ἐξελθόντες διεφήμισαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ

Смотри́те никто пусть узнает. Они же вышедшие разнесли молву [о] Нём во всей

τῇ γῇ ἐκείνῃ. 32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων ἰδοὺ προσήνεγκαν αὐτῷ ἄνθρωπον

земле той. Их же выходящих вот принесли Ему человека

κωφὸν δαιμονιζόμενον· 33 καὶ ἐκβληθέντος τοῦ δαιμονίου ἐλάλησεν ὁ

немого одержимого демонами; и [после] изгнания демона заговорил

κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ

немой. И удивились то́лпы говорящие, Никогда было явлено такое в

Ἰσραήλ. 34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων

Израиле. Же фарисеи говорили, В начальнике демонов

ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια.

изгоняет демонов.

35 Καὶ περιῆγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων ἐν

И обходил Иисус города́ все и сёла, учащий в

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ

синагогах их и возвещающий благовестие Царства и

θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. 36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους

исцеляя всякую болезнь и всякую слабость. Увидевший же то́лпы

ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν ὅτι ἦσαν ἐσκυλμένοι καὶ ἐρριμμένοι ὡσεὶ

сжалился над ними потому что были утомлённые и заброшенные будто

πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα. 37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν

о́вцы не имеющие пастуха. Тогда говорит ученикам Его, Ведь

θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· 38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ

жатва многая, же работники немногие; умоли́те итак Господина

θερισμοῦ ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.

жатвы чтобы Он выпустил работников на жатву Его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 10

По Матфею

1 Καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν

И подозвавший двенадцать учеников Его дал им власть

πνευμάτων ἀκαθάρτων ὥστε ἐκβάλλειν αὐτὰ καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ

духов нечистых чтобы изгонять их и исцелять всякую болезнь и

πᾶσαν μαλακίαν. 2 Τῶν δὲ δώδεκα ἀποστόλων τὰ ὀνόματά ἐστιν ταῦτα·

всякую слабость. Же двенадцати апостолов имена есть эти;

πρῶτος Σίμων ὁ λεγόμενος Πέτρος καὶ Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, καὶ

первый Симон называемый Пётр и Андрей брат его, и

Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, 3 Φίλιππος καὶ

Иаков Зеведея и Иоанн брат его, Филипп и

Βαρθολομαῖος, Θωμᾶς καὶ Μαθθαῖος ὁ τελώνης, Ἰάκωβος ὁ τοῦ Ἁλφαίου

Варфоломей, Фома и Матфей сборщик податей, Иаков Алфея

καὶ Θαδδαῖος, 4 Σίμων ὁ Κανανα͏ῖος καὶ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης ὁ καὶ

и Фаддей, Симон Каннаней и Иуда Искариот который и

παραδοὺς αὐτόν.

предал Его.

5 Τούτους τοὺς δώδεκα ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς παραγγείλας αὐτοῖς λέγων,

Этих двенадцать послал Иисус приказавший им говоря,

Εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαριτῶν μὴ εἰσέλθητε· 6

На путь язычников не уйдите, и в город Самаритян не войдёте;

πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 7

идите же более к овцам пропавшим дома Израильского.

πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε λέγοντες ὅτι Ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Идущие же возвещайте говорящие что Приблизилось Царство небес.

8 ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, νεκροὺς ἐγείρετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια

Болеющих исцеляйте, мёртвых воскрешайте, прокажённых очищаете, демонов

ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε. 9 Μὴ κτήσησθε χρυσὸν μηδὲ

изгоняйте; даром взяли, даром дайте. Не приобретайте золото и не

ἄργυρον μηδὲ χαλκὸν εἰς τὰς ζώνας ὑμῶν, 10 μὴ πήραν εἰς ὁδὸν μηδὲ δύο

серебро и не медь в пояса́ ваши, не суму в дорогу и не два

χιτῶνας μηδὲ ὑποδήματα μηδὲ ῥάβδον· ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τῆς τροφῆς

хитона и не сандалии и не посох; достоин ведь работник пищи

αὐτοῦ. 11 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν ἢ κώμην εἰσέλθητε, ἐξετάσατε τίς ἐν

его. В который же если город или село́ войдёте, разузнайте кто в

αὐτῇ ἄξιός ἐστιν· κἀκεῖ μείνατε ἕως ἂν ἐξέλθητε. 12 εἰσερχόμενοι δὲ εἰς

нём достоин есть; и там останьтесь пока [не] выйдете. Входящие же в

τὴν οἰκίαν ἀσπάσασθε αὐτήν· 13 καὶ ἐὰν μὲν ᾖ ἡ οἰκία ἀξία, ἐλθάτω

дом поприветствуйте его; и если же будет дом достоин, придёт

ἡ εἰρήνη ὑμῶν ἐπ' αὐτήν· ἐὰν δὲ μὴ ᾖ ἀξία, ἡ εἰρήνη ὑμῶν πρὸς ὑμᾶς

мир ваш в него; если же не будет достоин, мир ваш к вам

ἐπιστραφήτω. 14 καὶ ὃς ἂν μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ ἀκούσῃ τοὺς λόγους

возвратится. И который если не примет вас и не послушает слова́

ὑμῶν, ἐξερχόμενοι ἔξω τῆς οἰκίας ἢ τῆς πόλεως ἐκείνης ἐκτινάξατε τὸν

ваши, выходящие вон [из] дома или города того стряхните

κονιορτὸν τῶν ποδῶν ὑμῶν. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον ἔσται γῇ

пыль [с] ног ваших. Истинно говорю вам, терпимее будет земле

Σοδόμων καὶ Γομόρρων ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ.

Содома и Гоморры в день суда чем городу тому.

16 Ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς πρόβατα ἐν μέσῳ λύκων· γίνεσθε οὖν

Вот Я посылаю вас как овец по середине волков; делайтесь итак

φρόνιμοι ὡς οἱ ὄφεις καὶ ἀκέραιοι ὡς αἱ περιστεραί. 17 προσέχετε δὲ ἀπὸ

разумные как змеи и чисты как голуби. Удерживайтесь же от

τῶν ἀνθρώπων· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς συνέδρια, καὶ ἐν ταῖς

людей; будут передавать ведь вас в синедрионы, и в

συναγωγαῖς αὐτῶν μαστιγώσουσιν ὑμᾶς· 18 καὶ ἐπὶ ἡγεμόνας δὲ καὶ βασιλεῖς

синагогах их будут бичевать вас; и к наместникам же и царям

ἀχθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς μαρτύριον αὐτοῖς καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 19 ὅταν δὲ

будете ведомы из-за Меня для свидетельства им и язычникам. Когда же

παραδῶσιν ὑμᾶς, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί λαλήσητε· δοθήσεται γὰρ ὑμῖν

предадут вас, не позаботьтесь как или что сказали бы; будет дано ведь вам

ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τί λαλήσητε· 20 οὐ γὰρ ὑμεῖς ἐστε οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ

в тот час что сказали бы; не ведь вы есть говорящие но

πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν τὸ λαλοῦν ἐν ὑμῖν. 21 παραδώσει δὲ ἀδελφὸς

Дух Отца вашего говорящий в вас. Предаст же брат

ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ

брата на смерть и отец дитя, и восстанут дети на

γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς. 22 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ

родителей и умертвят их. И будете ненавидимы всеми из-за

τὸ ὄνομά μου· ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος σωθήσεται. 23 ὅταν δὲ

имени Моего; же выстоявший до конца этот будет спасён. Когда же

διώκωσιν ὑμᾶς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, φεύγετε εἰς τὴν ἑτέραν· ἀμὴν γὰρ

будут преследовать вас в городе этом, бегите в другой; истинно ведь

λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ τελέσητε τὰς πόλεις τοῦ Ἰσραὴλ ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ υἱὸς

говорю вам, нет не закончите города Израиля пока придёт Сын

τοῦ ἀνθρώπου. 24 Οὐκ ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον οὐδὲ δοῦλος ὑπὲρ

человека. Не есть ученик над учителем и не раб над

τὸν κύριον αὐτοῦ. 25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος

господином его. Довольно ученику чтобы сделаться как учитель

αὐτοῦ, καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ. εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβοὺλ

его, и рабу как господин его. Если хозяина дома Веельзевулом

ἐπεκάλεσαν, πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ. 26 Μὴ οὖν φοβηθῆτε

прозвали, скольким более домашних его. Не итак устрашитесь

αὐτούς· οὐδὲν γάρ ἐστιν κεκαλυμμένον ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται, καὶ

их; ничто ведь есть сокровенное которое не откроется, и

κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 27 ὃ λέγω ὑμῖν ἐν τῇ σκοτίᾳ, εἴπατε

тайное которое не будет узнано. Которое говорю вам в темноте, скажите

ἐν τῷ φωτί· καὶ ὃ εἰς τὸ οὖς ἀκούετε, κηρύξατε ἐπὶ τῶν δωμάτων. 28

в свете; и которое на ухо слышите, возвестите на крышах.

καὶ μὴ φοβεῖσθε ἀπὸ τῶν ἀποκτεννόντων τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν μὴ

И не устрашайтесь от убивающих тело, же душу не

δυναμένων ἀποκτεῖναι· φοβεῖσθε δὲ μᾶλλον τὸν δυνάμενον καὶ ψυχὴν καὶ

могущих убить; бойтесь же более могущего и душу и

σῶμα ἀπολέσαι ἐν γεέννῃ. 29 οὐχὶ δύο στρουθία ἀσσαρίου πωλεῖται; καὶ

тело уничтожить в геенне. [Разве] не два воробья [за] ассарий продаются? И [не]

ἓν ἐξ αὐτῶν οὐ πεσεῖται ἐπὶ τὴν γῆν ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν. 30 ὑμῶν

один из них не упадёт на землю без Отца вашего. Ваши

δὲ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς πᾶσαι ἠριθμημέναι εἰσίν. 31 μὴ οὖν φοβεῖσθε·

же и волосы головы все сосчитанные есть. Не итак бойтесь;

πολλῶν στρουθίων διαφέρετε ὑμεῖς. 32 Πᾶς οὖν ὅστις ὁμολογήσει ἐν

много [от] воробьёв отличаетесь вы. Всякий итак тот, который признает во

ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ὁμολογήσω κἀγὼ ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τοῦ

Мне перед людьми, признаю и Я в нём перед

πατρός μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς· 33 ὅστις δ᾽ ἂν ἀρνήσηταί με

Отцом Моим Которым в небесах; тот, который же если отвергнет Меня

ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, ἀρνήσομαι κἀγὼ αὐτὸν ἔμπροσθεν τοῦ πατρός

перед людьми, отвергну и Я его перед Отцом

μου τοῦ ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς. 34 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἐπὶ

Моим Которым в небесах. Не сочтите что пришёл бросить мир на

τὴν γῆν· οὐκ ἦλθον βαλεῖν εἰρήνην ἀλλὰ μάχαιραν. 35 ἦλθον γὰρ διχάσαι

землю; не пришёл бросить мир но меч. Пришёл ведь раздвоить

ἄνθρωπον κατὰ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ θυγατέρα κατὰ τῆς μητρὸς αὐτῆς

человека против отца его и дочь против матери её

καὶ νύμφην κατὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς, 36 καὶ ἐχθροὶ τοῦ ἀνθρώπου οἱ

и невестку против свекрови её, и враги человеку

οἰκιακοὶ αὐτοῦ. 37 Ὁ φιλῶν πατέρα ἢ μητέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου

домашние его. Любящий отца или мать вместо Меня не есть Меня

ἄξιος· καὶ ὁ φιλῶν υἱὸν ἢ θυγατέρα ὑπὲρ ἐμὲ οὐκ ἔστιν μου ἄξιος·

достоин; и любящий сына или дочь вместо Меня не есть Меня достоин;

38 καὶ ὃς οὐ λαμβάνει τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθεῖ ὀπίσω μου, οὐκ

и который не берёт крест его и следует за Мной, не

ἔστιν μου ἄξιος. 39 ὁ εὑρὼν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτήν, καὶ ὁ

есть Меня достоин. Нашедший душу его погубит её, и

ἀπολέσας τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει αὐτήν. 40 Ὁ δεχόμενος

потерявший душу его ради Меня найдёт её. Принимающий

ὑμᾶς ἐμὲ δέχεται, καὶ ὁ ἐμὲ δεχόμενος δέχεται τὸν ἀποστείλαντά με.

вас Меня принимает, и Меня принимающий принимает Пославшего Меня.

41 ὁ δεχόμενος προφήτην εἰς ὄνομα προφήτου μισθὸν προφήτου λήμψεται,

Принимающий пророка во имя пророка плату пророка получит,

καὶ ὁ δεχόμενος δίκαιον εἰς ὄνομα δικαίου μισθὸν δικαίου λήμψεται. 42

и принимающий праведного во имя праведного плату праведного получит.

καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ

И который напоит одного [из] малых этих чашкой холодной [воды]

μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν

только во имя ученика, истинно говорю вам, нет не потеряет плату

αὐτοῦ.

его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 11

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς διατάσσων τοῖς δώδεκα

И случилось когда закончил Иисус делающий распоряжения двенадцати

μαθηταῖς αὐτοῦ, μετέβη ἐκεῖθεν τοῦ διδάσκειν καὶ κηρύσσειν ἐν ταῖς πόλεσιν

ученикам Его, перешёл оттуда учить и возвещать в городах

αὐτῶν. 2 Ὁ δὲ Ἰωάννης ἀκούσας ἐν τῷ δεσμωτηρίῳ τὰ ἔργα τοῦ

их. Же Иоанн услышавший в тюрьме дела

Χριστοῦ πέμψας διὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 3 εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ

Христа пославший через учеников его сказал Ему, Ты есть

ἐρχόμενος ἢ ἕτερον προσδοκῶμεν; 4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς,

Приходящий или другого ожидать? И ответивший Иисус сказал им,

Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ ἀκούετε καὶ βλέπετε· 5 τυφλοὶ

Пошедшие сообщите Иоанну которое слышите и видите; слепые

ἀναβλέπουσιν καὶ χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ καθαρίζονται καὶ κωφοὶ

прозревают и хромые ходят, прокажённые очищаются и глухие

ἀκούουσιν, καὶ νεκροὶ ἐγείρονται καὶ πτωχοὶ εὐαγγελίζονται· 6 καὶ

слышат, и мёртвые являются воскрешаемы и нищие благовозвещают; и

μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί.

счастливый есть который если не будет разуверен во Мне.

7 Τούτων δὲ πορευομένων ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς λέγειν τοῖς ὄχλοις περὶ

Этих же отправляющихся начал Иисус говорить толпам о

Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου

Иоанне, Что вы вышли в пустыню посмотреть? Тростник ветром

σαλευόμενον; 8 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς

колеблемый? Но что вы вышли увидеть? Человека в мягкие [одежды]

ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ τὰ μαλακὰ φοροῦντες ἐν τοῖς οἴκοις τῶν βασιλέων

одетого? Вот мягкие [одежды] носящие в домах царей

εἰσίν. 9 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν, καὶ

есть. Но что́ вы вышли увидеть? Пророка? Да, говорю вам, и

περισσότερον προφήτου. 10 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ ἐγὼ

большего пророка. Этот есть о котором написано, Вот Я

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει

посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, который приготовит

τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 11 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἐγήγερται ἐν

путь Твой перед Тобой. Истинно говорю вам, не воздвигнут в

γεννητοῖς γυναικῶν μείζων Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ

рождённых [от] женщин больший Иоанна Крестителя; же меньший в

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν μείζων αὐτοῦ ἐστιν. 12 ἀπὸ δὲ τῶν ἡμερῶν Ἰωάννου

Царстве небес больший его есть. От же дней Иоанна

τοῦ βαπτιστοῦ ἕως ἄρτι ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν βιάζεται, καὶ

Крестителя до ныне Царство небес силой берётся, и

βιασταὶ ἁρπάζουσιν αὐτήν. 13 πάντες γὰρ οἱ προφῆται καὶ ὁ νόμος

прилагающие силу хватают Его. Все ведь пророки и Закон

ἕως Ἰωάννου ἐπροφήτευσαν· 14 καὶ εἰ θέλετε δέξασθαι, αὐτός ἐστιν Ἠλίας

до Иоанна прорекли; и если желаете принять, Он есть Илия

ὁ μέλλων ἔρχεσθαι. 15 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

готовящийся приходить. Имеющий уши пусть слышит.

16 Τίνι δὲ ὁμοιώσω τὴν γενεὰν ταύτην; ὁμοία ἐστὶν παιδίοις καθημένοις

Кому же уподобил бы поколение это? Подобно оно есть детям сидящим

ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἃ προσφωνοῦντα τοῖς ἑτέροις 17 λέγουσιν,

на рыночных площадях которые взывают к другим говорят,

Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε· ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ

Мы сыграли вам и не сплясали вы; мы спели погребальные песни и не

ἐκόψασθε. 18 ἦλθεν γὰρ Ἰωάννης μήτε ἐσθίων μήτε πίνων, καὶ λέγουσιν,

зарыдали вы. Пришёл ведь Иоанн и не едящий и не пьющий, и говорят,

Δαιμόνιον ἔχει· 19 ἦλθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ

Демона имеет; пришёл Сын человека едящий и пьющий, и

λέγουσιν, Ἰδοὺ ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, τελωνῶν φίλος καὶ

говорят, Вот человек обжора и винопийца, сборщиков податей друг и

ἁμαρτωλῶν. καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτῆς. 20 Τότε

грешных. И была признана правой мудрость от дел её. Тогда

ἤρξατο ὀνειδίζειν τὰς πόλεις ἐν αἷς ἐγένοντο αἱ πλεῖσται δυνάμεις αὐτοῦ,

на́чал поносить города́ в которых сделались наибольшие силы Его,

ὅτι οὐ μετενόησαν· 21 Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι

потому что не покаялись они; Увы тебе, Хоразин; увы тебе, Вифсаида; потому что

εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἐγένοντο αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν,

если в Тире и Сидоне сделались [бы] силы сделавшиеся в вас,

πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ καὶ σποδῷ μετενόησαν. 22 πλὴν λέγω ὑμῖν, Τύρῳ

давно в мешковине и пепле покаялись они. Однако говорю вам, Тиру

καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ ὑμῖν. 23 καὶ σύ,

и Сидону терпимее будет в день суда чем вам. И ты,

Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ ὑψωθήσῃ; ἕως ᾅδου καταβήσῃ. ὅτι

Капернаум, не до неба будешь возвышен? До ада низойдешь. Потому что

εἰ ἐν Σοδόμοις ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν σοί,

если в Содоме были [бы] осуществлены силы сделавшиеся в тебе,

ἔμεινεν ἂν μέχρι τῆς σήμερον. 24 πλὴν λέγω ὑμῖν ὅτι γῇ Σοδόμων

он остался [бы] до сегодня. Однако говорю вам что земле Содома

ἀνεκτότερον ἔσται ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως ἢ σοί.

терпимее будет в день суда чем тебе.

25 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐξομολογοῦμαί σοι,

В то время ответивший Иисус сказал, Признаю́сь в любви Тебе,

πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι ἔκρυψας ταῦτα ἀπὸ

Отец, Господин неба и земли́, потому что Ты скрыл это от

σοφῶν καὶ συνετῶν καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις· 26 ναί, ὁ πατήρ,

мудрых и разумных и Ты открыл это младенцам; да, Отец,

ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 27 Πάντα μοι

потому что так доброе намерение сделалось перед Тобой. Всё Мне

παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς ἐπιγινώσκει τὸν υἱὸν εἰ μὴ ὁ

было предано от Отца Моего, и никто узнаёт Сына если не

πατήρ, οὐδὲ τὸν πατέρα τις ἐπιγινώσκει εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ ἐὰν

Отец, и не Отца кто узнаёт если не Сын и которому если

βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 28 Δεῦτε πρός με πάντες οἱ κοπιῶντες καὶ

пожелает Сын открыть. Идите ко Мне все трудящиеся и

πεφορτισμένοι, κἀγὼ ἀναπαύσω ὑμᾶς. 29 ἄρατε τὸν ζυγόν μου ἐφ' ὑμᾶς καὶ

обременённые, и Я успокою вас. Возьмите ярмо Моё на вас и

μάθετε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι πραΰς εἰμι καὶ ταπεινὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ

научитесь от Меня, потому что кроткий Я есть и смиренный сердцем, и

εὑρήσετε ἀνάπαυσιν ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν· 30 ὁ γὰρ ζυγός μου χρηστὸς καὶ τὸ

найдёте покой душам вашим; ведь ярмо Моё удобное и

φορτίον μου ἐλαφρόν ἐστιν.

бремя Моё лёгкое есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 12

По Матфею

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἐπορεύθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς σάββασιν διὰ τῶν

В то время шёл Иисус [в] субботу через

σπορίμων· οἱ δὲ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπείνασαν, καὶ ἤρξαντο τίλλειν στάχυας

посевы; же ученики Его испытывали голод, и начали срывать колосья

καὶ ἐσθίειν. 2 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἰδόντες εἶπαν αὐτῷ, Ἰδοὺ οἱ μαθηταί σου

и есть. Же фарисеи увидевшие сказали Ему, Вот ученики Твои

ποιοῦσιν ὃ οὐκ ἔξεστιν ποιεῖν ἐν σαββάτῳ. 3 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

делают которое не позволяется творить в субботу. Он же сказал им,

Οὐκ ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ;

Не прочли [ли] что сделал Давид когда испытывал голод и которые с ним?

4 πῶς εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως

Как он вошёл в дом Бога и хлебы предложения

ἔφαγον, ὃ οὐκ ἐξὸν ἦν αὐτῷ φαγεῖν οὐδὲ τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ,

они съели, которые не позволено было ему съесть и не [тем,] которые с ним,

εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν μόνοις; 5 ἢ οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῷ νόμῳ ὅτι τοῖς

если не священникам одним? Или не прочли в Законе что

σάββασιν οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἱερῷ τὸ σάββατον βεβηλοῦσιν καὶ ἀναίτιοί

[по] субботам священники в Храме субботу оскверняют и невиновные

εἰσιν; 6 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι τοῦ ἱεροῦ μεῖζόν ἐστιν ὧδε. 7 εἰ δὲ

есть? Говорю же вам что Храма больший есть здесь. Если же

ἐγνώκειτε τί ἐστιν, Ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν, οὐκ ἂν κατεδικάσατε τοὺς

вы узнали [бы] что есть, Милость хочу а не жертву, не осудили [бы]

ἀναιτίους. 8 κύριος γάρ ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 9 Καὶ

невиновных. Господин ведь есть субботы Сын человека. И

μεταβὰς ἐκεῖθεν ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν αὐτῶν· 10 καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος

перешедший оттуда пришёл в синагогу их; и вот человек

χεῖρα ἔχων ξηράν. καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Εἰ ἔξεστιν τοῖς

руку имеющий сухую. И спросили Его говорящие, Если позволяется

σάββασιν θεραπεῦσαι; ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τίς

[в] субботу исцелить? Чтобы они обвинили Его. Он же сказал им, Кто

ἔσται ἐξ ὑμῶν ἄνθρωπος ὃς ἕξει πρόβατον ἕν, καὶ ἐὰν ἐμπέσῃ

будет из вас человек который будет иметь овцу одну, и если упадёт

τοῦτο τοῖς σάββασιν εἰς βόθυνον, οὐχὶ κρατήσει αὐτὸ καὶ ἐγερεῖ; 12

эта [в] субботу в яму, [разве] не схватит её и поднимет?

πόσῳ οὖν διαφέρει ἄνθρωπος προβάτου. ὥστε ἔξεστιν τοῖς σάββασιν

Сколькимʹ итак отличается человек овцы. Так что позволяется [в] субботу

καλῶς ποιεῖν. 13 τότε λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινόν σου τὴν χεῖρα. καὶ

добро творить. Тогда говорит человеку, Вытяни твою руку. И

ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ὑγιὴς ὡς ἡ ἄλλη.

вытянул, и была восстановлена здоровая как [и] другая.

14 ἐξελθόντες δὲ οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν

Вышедшие же фарисеи решение приняли против Него чтобы Его

ἀπολέσωσιν. 15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν. καὶ ἠκολούθησαν

они погубили. Же Иисус узнавший удалился оттуда. И последовали

αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας, 16 καὶ ἐπετίμησεν

[за] Ним толпы многие, и исцелял их всех, и запретил

αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερὸν αὐτὸν ποιήσωσιν· 17 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν

им чтобы не явного Его сделали; чтобы было исполнено сказанное

διὰ Ἡσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος, 18 Ἰδοὺ ὁ παῖς μου ὃν ᾑρέτισα,

через Исаию пророка говорящего, Вот ребёнок Мой Которого Я избрал,

ὁ ἀγαπητός μου εἰς ὃν εὐδόκησεν ἡ ψυχή μου· θήσω τὸ πνεῦμά

Любимый Мой в Котором обрела удовольствие душа Моя; положу Духа

μου ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ κρίσιν τοῖς ἔθνεσιν ἀπαγγελεῖ. 19 οὐκ ἐρίσει οὐδὲ

Моего на Него, и суд язычникам сообщит. Не будет спорить и не

κραυγάσει, οὐδὲ ἀκούσει τις ἐν ταῖς πλατείαις τὴν φωνὴν αὐτοῦ. 20 κάλαμον

будет кричать, и не услышит кто на улицах голос Его. Тростник

συντετριμμένον οὐ κατεάξει καὶ λίνον τυφόμενον οὐ σβέσει, ἕως ἂν ἐκβάλῃ

надломленный не сломает и лён дымящийся не погасит, пока [не] вынесет

εἰς νῖκος τὴν κρίσιν. 21 καὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.

в победе суд. И именем Его народы будут обретать надежду.

22 Τότε προσηνέχθη αὐτῷ δαιμονιζόμενος τυφλὸς καὶ κωφός· καὶ

Тогда был доставлен Ему одержимый демонами слепой и немой; и

ἐθεράπευσεν αὐτόν, ὥστε τὸν κωφὸν λαλεῖν καὶ βλέπειν. 23 καὶ ἐξίσταντο

исцелил его, так чтобы немой говорил и видел. И изумлялись

πάντες οἱ ὄχλοι καὶ ἔλεγον, Μήτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς Δαυίδ; 24 οἱ δὲ

все толпы и говорили, Ведь не Этот [ли] есть Сын Давида? Же

Φαρισαῖοι ἀκούσαντες εἶπον, Οὗτος οὐκ ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια εἰ μὴ ἐν τῷ

фарисеи услышавшие сказали, Этот не изгоняет демонов если не в

Βεελζεβοὺλ ἄρχοντι τῶν δαιμονίων. 25 εἰδὼς δὲ τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν

Веельзевуле начальнике демонов. Знающий же помыслы их

εἶπεν αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς ἐρημοῦται, καὶ πᾶσα

Он сказал им, Всякое царство разделённое против себя опустошается, и всякий

πόλις ἢ οἰκία μερισθεῖσα καθ' ἑαυτῆς οὐ σταθήσεται. 26 καὶ εἰ ὁ

город или дом разделённый против себя не устоит. И если

Σατανᾶς τὸν Σατανᾶν ἐκβάλλει, ἐφ' ἑαυτὸν ἐμερίσθη· πῶς οὖν

Сатана Сатану изгоняет, в самом себе был разделён; как итак

σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; 27 καὶ εἰ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ

будет стоять царство его? И если Я в Веельзевуле изгоняю

δαιμόνια, οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ

демонов, сыновья ваши в ком изгоняют? Из-за этого они судьи

ἔσονται ὑμῶν. 28 εἰ δὲ ἐν πνεύματι θεοῦ ἐγὼ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα

будут вам. Если же в Духе Бога Я изгоняю демонов, то

ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 29 ἢ πῶς δύναταί τις εἰσελθεῖν

достигло на вас Царство Бога. Или как может кто-нибудь войти

εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἁρπάσαι, ἐὰν μὴ πρῶτον

в дом сильного и вещи его разграбить, если не сначала

δήσῃ τὸν ἰσχυρόν; καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 30 ὁ μὴ ὢν μετ᾽

свяжет сильного? И тогда дом его разграбит. Не сущий со

ἐμοῦ κατ᾽ ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει. 31 Διὰ

Мной против Меня есть, и не собирающий со Мной расточает. Из-за

τοῦτο λέγω ὑμῖν, πᾶσα ἁμαρτία καὶ βλασφημία ἀφεθήσεται τοῖς ἀνθρώποις,

этого говорю вам, всякий грех и хула будет прощена людям,

ἡ δὲ τοῦ πνεύματος βλασφημία οὐκ ἀφεθήσεται. 32 καὶ ὃς ἐὰν εἴπῃ

же [на] Духа хула не будет прощена. И который если скажет

λόγον κατὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, ἀφεθήσεται αὐτῷ· ὃς δ᾽ ἂν εἴπῃ

слово против Сына человека, будет прощено ему; который же скажет

κατὰ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, οὐκ ἀφεθήσεται αὐτῷ οὔτε ἐν τούτῳ τῷ

против Духа Святого, не будет прощено ему и не в этом

αἰῶνι οὔτε ἐν τῷ μέλλοντι. 33 Ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον καλὸν καὶ τὸν

веке и не в будущем. Или сделайте дерево хорошим и

καρπὸν αὐτοῦ καλόν, ἢ ποιήσατε τὸ δένδρον σαπρὸν καὶ τὸν καρπὸν

плод его хорошим, или сделайте дерево гнилое и плод

αὐτοῦ σαπρόν· ἐκ γὰρ τοῦ καρποῦ τὸ δένδρον γινώσκεται. 34 γεννήματα

его гнилой; от ведь плода дерево узнаётся. Порождения

ἐχιδνῶν, πῶς δύνασθε ἀγαθὰ λαλεῖν πονηροὶ ὄντες; ἐκ γὰρ τοῦ

гадюк, как можете доброе говорить злые будучи? От ведь

περισσεύματος τῆς καρδίας τὸ στόμα λαλεῖ. 35 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ

изобилия сердца уста говорят. Добрый человек из

ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει ἀγαθά, καὶ ὁ πονηρὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ

доброй сокровищницы выносит доброе, и злой человек из

πονηροῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει πονηρά. 36 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι πᾶν ῥῆμα

злой сокровищницы выносит злое. Говорю же вам что [за] всякое слово

ἀργὸν ὃ λαλήσουσιν οἱ ἄνθρωποι ἀποδώσουσιν περὶ αὐτοῦ λόγον ἐν

праздное которое произнесут люди отдадут за него отчёт в

ἡμέρᾳ κρίσεως· 37 ἐκ γὰρ τῶν λόγων σου δικαιωθήσῃ, καὶ ἐκ τῶν λόγων

день суда; от ведь слов твоих оправдаешься, и от слов

σου καταδικασθήσῃ.

твоих осудишься.

38 Τότε ἀπεκρίθησαν αὐτῷ τινες τῶν γραμματέων καὶ Φαρισαίων

Тогда ответили Ему некоторые [из] книжников и фарисеев

λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἀπὸ σοῦ σημεῖον ἰδεῖν. 39 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς

говорящие, Учитель, желаем от Тебя знамение увидеть. Он же ответивший

εἶπεν αὐτοῖς, Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ

сказал им, Поколение злое и распутное знамение ищет, и знамение не

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ τοῦ προφήτου. 40 ὥσπερ γὰρ ἦν

будет дано ему если не знамение Ионы пророка. Как ведь был

Ἰωνᾶς ἐν τῇ κοιλίᾳ τοῦ κήτους τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας, οὕτως ἔσται

Иона в утробе кита три дня и три ночи, так будет

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς γῆς τρεῖς ἡμέρας καὶ τρεῖς νύκτας.

Сын человека в сердце земли три дня и три ночи.

41 ἄνδρες Νινευῖται ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης

Мужи Ниневитяне встанут на суд с поколением этим

καὶ κατακρινοῦσιν αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ

и осудят его; потому что покаялись они на проповедь Ионы, и вот

πλεῖον Ἰωνᾶ ὧδε. 42 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς

более Ионы здесь. Царица юга будет поднята на суд с

γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτήν· ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς

поколением этим и осудит его; потому что пришла от пределов

γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 43

земли́ услышать мудрость Соломона, и вот более Соломона здесь.

Ὅταν δὲ τὸ ἀκάθαρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽

Когда же нечистый дух выйдет из человека, проходит через

ἀνύδρων τόπων ζητοῦν ἀνάπαυσιν, καὶ οὐχ εὑρίσκει. 44 τότε λέγει, Εἰς τὸν

безводные места́ ищущий покой, и не находит. Тогда говорит, В

οἶκόν μου ἐπιστρέψω ὅθεν ἐξῆλθον· καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σχολάζοντα

дом мой возвращусь откуда вышел; и пришедший находит пустующий

σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 45 τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει μεθ᾽

выметенный и убранный. Тогда отправляется и забирает с

ἑαυτοῦ ἑπτὰ ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ, καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ·

собой семь других ду́хов злейших себя, и вошедшие обитают там;

καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου χείρονα τῶν πρώτων. οὕτως

и делаются последние человека того хуже первых. Так

ἔσται καὶ τῇ γενε ταύτῃ τῇ πονηρ.

будет и поколению этому злому.

46 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος τοῖς ὄχλοις ἰδοὺ ἡ μήτηρ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ

Ещё Его говорящего толпам вот Мать и братья Его

εἱστήκεισαν ἔξω ζητοῦντες αὐτῷ λαλῆσαι. 47 [εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ

стояли вон ищущие [к] Нему поговорить. Сказал же некто Ему, Вот

μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἔξω ἑστήκασιν ζητοῦντές σοι λαλῆσαι.] 48 ὁ

Мать Твоя и братья Твои вне стоя́т ищущие Тебя поговорить. Он

δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ λέγοντι αὐτῷ, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου, καὶ τίνες

же ответивший сказал говорящему Ему, Кто есть мать Моя, и которые

εἰσὶν οἱ ἀδελφοί μου; 49 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς μαθητὰς

есть братья Мои? И вытянувший руку Его к ученикам

αὐτοῦ εἶπεν, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί μου· 50 ὅστις γὰρ ἂν

Его сказал, Вот мать Моя и братья Мои; который ведь

ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς αὐτός μου ἀδελφὸς καὶ

сделает волю Отца Моего в небесах тот Мой брат и

ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

сестра и мать есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 13

По Матфею

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας ἐκάθητο παρὰ τὴν

В день тот вышедший Иисус [из] до́ма сидел у

θάλασσαν· 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς

мо́ря; и были собраны к Нему то́лпы многие, так что Его в

πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἱστήκει. 3 καὶ

лодку вошедшего сидеть, а вся толпа на берегу́ стояла. И

ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς λέγων, Ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων τοῦ

сказал им многое в притчах говорящий, Вот вышел сеющий

σπείρειν. 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ

сеять. И в сеять его которые ведь упали у доро́ги, и

ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά. 5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ

пришедшие птицы съели их. Другие же упали на

πετρώδη ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν διὰ τὸ

каменистые места́ где не имели землю многую, и тотчас взошли из-за

μὴ ἔχειν βάθος γῆς. 6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος ἐκαυματίσθη καὶ διὰ τὸ μὴ

не иметь глубину земли́. Солнцем же взошедшим были выжжены и из-за не

ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ

иметь корня были засушены. Другие же упали на колючие растения, и

ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ ἔπνιξαν αὐτά. 8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν

взошли колючие растения и задушили их. Другие же упали на

γῆν τὴν καλὴν καὶ ἐδίδου καρπόν, ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα,

землю хорошую и давали плод, которое то сто, которое же шестьдесят,

ὃ δὲ τριάκοντα. 9 ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω. 10 Καὶ προσελθόντες οἱ

которое же тридцать. Имеющий уши пусть слышит. И подошедшие

μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς λαλεῖς αὐτοῖς; 11 ὁ δὲ

ученики сказали Ему, Из-за чего в притчах говоришь им? Он же

ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς

ответивший сказал им потому что Вам дано познать тайны

βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται. 12 ὅστις γὰρ ἔχει,

Царства небес, тем же не дано. Тот, который ведь имеет,

δοθήσεται αὐτῷ καὶ περισσευθήσεται· ὅστις δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει

будет дано ему и будет в изобилии; тот, который же не имеет, и которое имеет

ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 13 διὰ τοῦτο ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι

будет взято от него. Из-за этого в притчах им говорю, потому что

βλέποντες οὐ βλέπουσιν καὶ ἀκούοντες οὐκ ἀκούουσιν οὐδὲ συνίουσιν· 14 καὶ

смотрящие не видят и слышащие не слышат и не понимают; и

ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου ἡ λέγουσα, Ἀκοῇ ἀκούσετε

исполняется им пророчество Исаи говорящего, Слухом будете слушать

καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε. 15

и нет не поймёте, и смотрящие будете смотреть и нет не увидите.

ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως

Ожирело ведь сердце народа этого, и ушами тяжело

ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς

они услышали, и глаза́ их они закрыли; чтобы не увидели они

ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν,

глазами и ушами услышали и сердцем поняли и обратились они,

καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ ὅτι βλέπουσιν, καὶ τὰ

и исцелю их. Ваши же блаженны глаза́ что видят, и

ὦτα ὑμῶν ὅτι ἀκούουσιν. 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ

уши ваши что слышат. Истинно ведь говорю вам что многие пророки и

δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι

праведные пожелали увидеть которое видите и не увидели, и услышать

ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ

которое слышите и не услышали. Вы итак послушайте притчу

σπείραντος. 19 παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ

[о] посеявшем. [Ко] всякому слышащему слово Царства и не

συνιέντος, ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἁρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ

понимающему, приходит злой и похищает посеянное в сердце

αὐτοῦ· οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς. 20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ

его; этот есть у доро́ги посеянный. Который же на

πετρώδη σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ εὐθὺς μετὰ

каменистые места́ посеянный, этот есть слово слышащий и тотчас с

χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν· 21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ ἀλλὰ

радостью принимающий его; не имеет же корня в себе самом но

πρόσκαιρός ἐστιν, γενομένης δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς

непостоянен есть, случившегося же угнетения или гонения через слово тотчас

σκανδαλίζεται. 22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ

разуверяется. Который же в колючие растения посеянный, этот есть

τὸν λόγον ἀκούων καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου

слово слышащий а забота века́ и обман богатства

συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται. 23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν

вместе удушают слово, и бесплодный делается. Который же на хорошую

γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον ἀκούων καὶ συνιείς, ὃς

землю посеянный, этот есть слово слышащий и понимающий, который

δὴ καρποφορεῖ καὶ ποιεῖ ὃ μὲν ἑκατόν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ

поэтому приносит плод и делает которое то сто, которое же шестьдесят, которое

δὲ τριάκοντα.

же тридцать.

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν

Другую притчу предложил им говорящий, Уподоблено Царство

οὐρανῶν ἀνθρώπῳ σπείραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ. 25 ἐν δὲ

небес человеку посеявшему хорошее семя в поле его. Когда же

τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια

уснули люди пришёл его враг и насеял сорняки

ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου καὶ ἀπῆλθεν. 26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος καὶ

в середину пшеницы и ушёл. Когда же проросла зелень и

καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ τὰ ζιζάνια. 27 προσελθόντες δὲ οἱ

плод сделался, тогда были явлены и сорняки. Подошедшие же

δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα

рабы хозяина дома сказали ему, Господин, [разве] не хорошее семя

ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ; πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια; 28 ὁ δὲ ἔφη

сеял в твоём поле? Откуда итак имеет [оно] сорняки? Он же сказал

αὐτοῖς, Ἐχθρὸς ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι λέγουσιν αὐτῷ,

им, Враг человек это сделал. Же рабы говорят ему,

Θέλεις οὖν ἀπελθόντες συλλέξωμεν αὐτά; 29 ὁ δέ φησιν, Οὔ, μήποτε

Желаешь итак ушедшие соберём их? Он же говорит, Нет, чтобы не

συλλέγοντες τὰ ζιζάνια ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον. 30 ἄφετε

собирающие сорняки искоренили с ними пшеницу. Оставьте

συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ θερισμοῦ· καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ

вместе расти и то и другое до жатвы; и во время жатвы скажу

τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας

жнецам, Соберите сначала сорняки и свяжите их в связки

πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά, τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν

для того чтобы сжечь их, же пшеницу снесите в

ἀποθήκην μου. 31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς λέγων, Ὁμοία ἐστὶν

хранилище моё. Другую притчу предложил им говорящий, Подобно есть

ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔσπειρεν

Царство небес зерну горчицы, которое взявши человек посеял

ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ· 32 ὃ μικρότερον μέν ἐστιν πάντων τῶν

в поле его; которое меньшее ведь есть всех

σπερμάτων, ὅταν δὲ αὐξηθῇ μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν καὶ γίνεται

семян, когда же вырастет большее овощей оно есть и делается

δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς

дерево, так что прилетают птицы неба и селятся в

κλάδοις αὐτοῦ. 33 Ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς· Ὁμοία ἐστὶν ἡ

ветвях его. Другую притчу сказал им; Подобно есть

βασιλεία τῶν οὐρανῶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου

Царство небес закваске, которую взявшая женщина спрятала в муки

σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς

сата три пока не было заквашено всё. Это всё сказал Иисус

ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς· 35

в притчах толпам, и без притчи ничто говорил им;

ὅπως πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου λέγοντος, Ἀνοίξω ἐν

чтобы было исполнено сказанное через пророка говорящего, Открою в

παραβολαῖς τὸ στόμα μου, ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου]. 36

притчах уста мои, извергну скрытое от основания мира.

Τότε ἀφεὶς τοὺς ὄχλους ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. καὶ προσῆλθον αὐτῷ οἱ

Тогда оставивший толпы пришёл в дом. И подошли к Нему

μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων τοῦ

ученики Его говорящие, Разъясни нам притчу сорняков

ἀγροῦ. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ

поля. Он же ответивший сказал, Сеющий хорошее семя есть

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου· 38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστιν ὁ κόσμος· τὸ δὲ καλὸν σπέρμα,

Сын человека; же поле есть мир; же хорошее семя,

οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας· τὰ δὲ ζιζάνιά εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ

это есть сыновья Царства; же сорняки есть сыновья

πονηροῦ, 39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστιν ὁ διάβολος· ὁ δὲ θερισμὸς

злого, же враг посеявший их есть дьявол; же жатва

συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοί εἰσιν. 40 ὥσπερ οὖν

окончание века есть, же жнецы ангелы есть. Как итак

συλλέγεται τὰ ζιζάνια καὶ πυρὶ [κατα]καίεται, οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ

собираются сорняки и огнём сжигаются, так будет в окончание

τοῦ αἰῶνος· 41 ἀποστελεῖ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ

века; пошлёт Сын человека ангелов Его, и

συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας

соберут из Царства Его все соблазны и делающих

τὴν ἀνομίαν, 42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται

беззаконие, и бросят их в печь огня; там будет

ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 43 Τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν

плач и скрежет зубов. Тогда праведные будут светить

ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα ἀκουέτω.

как солнце в Царстве Отца их. Имеющий уши пусть слышит.

44 Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῷ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ ἀγρῷ,

Подобно есть Царство небес сокровищу спрятанному в поле,

ὃν εὑρὼν ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει καὶ

которое нашедший человек спрятал, и от радости его идёт и

πωλεῖ πάντα ὅσα ἔχει καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον. 45 Πάλιν ὁμοία

продаёт всё сколькое имеет и покупает поле то. Опять подобно

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ ἐμπόρῳ ζητοῦντι καλοὺς

есть Царство небес человеку торговцу ищущему хорошие

μαργαρίτας· 46 εὑρὼν δὲ ἕνα πολύτιμον μαργαρίτην ἀπελθὼν πέπρακεν

жемчужины; нашедший же одну многоценную жемчужину ушедший продал

πάντα ὅσα εἶχεν καὶ ἠγόρασεν αὐτόν. 47 Πάλιν ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία

всё сколькое имел и купил её. Опять подобно есть Царство

τῶν οὐρανῶν σαγήνῃ βληθείσῃ εἰς τὴν θάλασσαν καὶ ἐκ παντὸς γένους

небес сети брошенной в море и из всякого рода

συναγαγούσῃ· 48 ἣν ὅτε ἐπληρώθη ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν καὶ

собравшей; которую когда наполнилась вытащившие на берег и

καθίσαντες συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον. 49

севшие собрали хорошее в сосуды, же гнилое вон бросили.

οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος· ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι καὶ

Так будет в окончание века; выйдут ангелы и

ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων 50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς

отделят злых от среды праведных и бросят их в

τὴν κάμινον τοῦ πυρός· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

печь огня; там будет плач и скрежет зубов.

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα; λέγουσιν αὐτῷ, Ναί. 52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ

Поняли это всё? Говорят Ему, Да. Он же сказал им, Из-за

τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοιός ἐστιν

этого всякий книжник наученный Царству небес подобен есть

ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ

человеку хозяину дома который выносит из сокровищницы его новое и

παλαιά.

старое.

53 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν

И случилось когда закончил Иисус притчи эти, перешёл

ἐκεῖθεν. 54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ

оттуда. И пришедший в отечество Его учил их в

συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τούτῳ ἡ

синагоге их, так что поражались они и говорили, Откуда Этому

σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις; 55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος υἱός;

мудрость эта и силы? [Разве] не Этот есть плотника Сын?

οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριὰμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ

[Разве] не Мать Его зовётся Мариам и братья Его Иаков и

Ἰωσὴφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας; 56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς

Иосиф и Симон и Иуда? И сёстры Его [разве] не все у

ἡμᾶς εἰσιν; πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα; 57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ.

нас есть? Откуда итак Этому это всё? И разуверялись в Нём.

ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ

Же Иисус сказал им, Не есть пророк презренный если не в

πατρίδι καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς

отечестве и в доме его. И не сделал там силы многие

διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.

из-за неверия их.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 14

По Матфею

1 Ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ ἤκουσεν Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὴν ἀκοὴν Ἰησοῦ, 2

В то время услышал Ирод тетрарх слух [о] Иисусе,

καὶ εἶπεν τοῖς παισὶν αὐτοῦ, Οὗτός ἐστιν Ἰωάννης ὁ βαπτιστής· αὐτὸς

и сказал слугам его, Этот есть Иоанн креститель; он

ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο αἱ δυνάμεις ἐνεργοῦσιν ἐν αὐτῷ. 3

воскрешён из мёртвых, и из-за этого силы действуют в Нём.

Ὁ γὰρ Ἡρῴδης κρατήσας τὸν Ἰωάννην ἔδησεν [αὐτὸν] καὶ ἐν φυλακῇ

Ведь Ирод схвативший Иоанна связал его и в тюрьму

ἀπέθετο διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· 4 ἔλεγεν

поместил из-за Иродиады жены Филиппа брата его; говорил

γὰρ ὁ Ἰωάννης αὐτῷ, Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν αὐτήν. 5 καὶ θέλων αὐτὸν

ведь Иоанн ему, Не позволяется тебе иметь её. А желающий его

ἀποκτεῖναι ἐφοβήθη τὸν ὄχλον, ὅτι ὡς προφήτην αὐτὸν εἶχον. 6

убить устрашился толпы, потому что как пророка его имели.

γενεσίοις δὲ γενομένοις τοῦ Ἡρῴδου ὠρχήσατο ἡ θυγάτηρ τῆς

[В] день рождения же случившийся Ирода сплясала дочь

Ἡρῳδιάδος ἐν τῷ μέσῳ καὶ ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ, 7 ὅθεν μεθ' ὅρκου

Иродиады в середине и понравилась Ироду, отчего с клятвой

ὡμολόγησεν αὐτῇ δοῦναι ὃ ἐὰν αἰτήσηται. 8 ἡ δὲ προβιβασθεῖσα ὑπὸ

пообещал ей дать которое если попросит. Она же подвигнутая

τῆς μητρὸς αὐτῆς, Δός μοι, φησίν, ὧδε ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου

матерью её, Дай мне, говорит, здесь на блюде голову Иоанна

τοῦ βαπτιστοῦ. 9 καὶ λυπηθεὶς ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ τοὺς

Крестителя. И опечаленный царь из-за клятвы и

συνανακειμένους ἐκέλευσεν δοθῆναι, 10 καὶ πέμψας ἀπεκεφάλισεν [τὸν]

вместе возлежащих приказал быть данной, и пославший обезглавил

Ἰωάννην ἐν τῇ φυλακῇ· 11 καὶ ἠνέχθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι καὶ ἐδόθη

Иоанна в тюрьме; и принесена голова его на блюде и дана

τῷ κορασίῳ, καὶ ἤνεγκεν τῇ μητρὶ αὐτῆς. 12 καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ

девушке, и принесла матери её. И подошедшие ученики

αὐτοῦ ἦραν τὸ πτῶμα καὶ ἔθαψαν αὐτό[ν], καὶ ἐλθόντες ἀπήγγειλαν τῷ

его взяли труп и похоронили его, и пришедшие сообщили

Ἰησοῦ.

Иисусу.

13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον

Услышавший же Иисус удалился оттуда в лодке в пустынное место

κατ᾽ ἰδίαν· καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ πεζῇ ἀπὸ τῶν

отдельно; и услышавшие толпы последовали Ему пешком из

πόλεων. 14 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοῖς

городов. И вышедший Он увидел многую толпу, и сжалился над ними

καὶ ἐθεράπευσεν τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. 15 ὀψίας δὲ γενομένης προσῆλθον

и исцелял немощных их. Вечера же случившегося подошли к

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη

Нему ученики говорящие, Пустынное есть место и время уже

παρῆλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας

прошло; отпусти толпы, чтобы ушедшие в сёла

ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. 16 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ χρείαν

купили себе пищу. Же Иисус сказал им, Не нужду

ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. 17 οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ, Οὐκ

имеют пойти; дайте им вы съесть. Они же говорят Ему, Не

ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. 18 ὁ δὲ εἶπεν, Φέρετέ

имеем здесь если не пять хлебов и две рыбы. Он же сказал, Несите

μοι ὧδε αὐτούς. 19 καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοῦ χόρτου,

мне сюда их. И приказавший толпам возлечь на траве,

λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν

взявший пять хлебов и две рыбы, воззревший на небо

εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἔδωκεν τοῖς μαθηταῖς τοὺς ἄρτους οἱ δὲ μαθηταὶ

благословил и разломивший дал ученикам хлебы же ученики

τοῖς ὄχλοις. 20 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν τὸ

толпам. И они поели все и насытились, и взяли

περισσεῦον τῶν κλασμάτων δώδεκα κοφίνους πλήρεις. 21 οἱ δὲ ἐσθίοντες

остающихся кусков двенадцать корзин полных. Же едящих

ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων.

было мужей около пяти тысяч без женщин и детей.

22 Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν τοὺς μαθητὰς ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν

И тотчас заставил учеников войти в лодку и идти вперёд

αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους. 23 καὶ

Его на противоположную сторону, пока не отпустит то́лпы. И

ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος κατ᾽ ἰδίαν προσεύξασθαι. ὀψίας δὲ

отпустивший то́лпы взошёл на гору одному помолиться. Ве́чера же

γενομένης μόνος ἦν ἐκεῖ. 24 τὸ δὲ πλοῖον ἤδη σταδίους πολλοὺς ἀπὸ τῆς

случившегося один был там. Же лодка уже́ стадий много от

γῆς ἀπεῖχεν, βασανιζόμενον ὑπὸ τῶν κυμάτων, ἦν γὰρ ἐναντίος ὁ ἄνεμος.

земли́ отстояла, мучимая [от] волн, был ведь противный ветер.

25 τετάρτῃ δὲ φυλακῇ τῆς νυκτὸς ἦλθεν πρὸς αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τὴν

[В] четвёртую же стражу но́чи пришёл к ним идущий по

θάλασσαν. 26 οἱ δὲ μαθηταὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα

морю. Же ученики увидевшие Его по морю идущего

ἐταράχθησαν λέγοντες ὅτι Φάντασμά ἐστιν, καὶ ἀπὸ τοῦ φόβου ἔκραξαν. 27

были потрясены говорящие что Призрак есть, и от страха закричали.

εὐθὺς δὲ ἐλάλησεν [ὁ Ἰησοῦς] αὐτοῖς λέγων, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ

Тотчас же сказал Иисус им говорящий, Мужайтесь, Я есть; не

φοβεῖσθε. 28 ἀποκριθεὶς δὲ αὐτῷ ὁ Πέτρος εἶπεν, Κύριε, εἰ σὺ εἶ,

бойтесь. Ответивший же Ему Пётр сказал, Господи, если Ты есть,

κέλευσόν με ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐπὶ τὰ ὕδατα· 29 ὁ δὲ εἶπεν, Ἐλθέ. καὶ

прикажи мне прийти к Тебе по водам; Он же сказал, Приди. И

καταβὰς ἀπὸ τοῦ πλοίου [ὁ] Πέτρος περιεπάτησεν ἐπὶ τὰ ὕδατα καὶ ἦλθεν

сошедший из лодки Пётр пошёл по водам и пришёл

πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 30 βλέπων δὲ τὸν ἄνεμον [ἰσχυρὸν] ἐφοβήθη, καὶ

к Иисусу. Видящий же ветер сильный устрашился, и

ἀρξάμενος καταποντίζεσθαι ἔκραξεν λέγων, Κύριε, σῶσόν με. 31 εὐθέως

начавший тонуть закричал говорящий, Господи, спаси меня. Тотчас

δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ,

же Иисус вытянувший руку подхватил его и говорит ему,

Ὀλιγόπιστε, εἰς τί ἐδίστασας; 32 καὶ ἀναβάντων αὐτῶν εἰς τὸ πλοῖον

Маловер, в чем усомнился? И взошедших их в лодку

ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος. 33 οἱ δὲ ἐν τῷ πλοίῳ προσεκύνησαν αὐτῷ λέγοντες,

утих ветер. Они же в лодке поклонились Ему говорящие,

Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς εἶ.

Истинно Бога Сын есть.

34 Καὶ διαπεράσαντες ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γεννησαρέτ. 35 καὶ ἐπιγνόντες

И переправившиеся пришли в землю в Геннисарет. И узнавшие

αὐτὸν οἱ ἄνδρες τοῦ τόπου ἐκείνου ἀπέστειλαν εἰς ὅλην τὴν περίχωρον

Его люди ме́ста того послали во всю окрестность

ἐκείνην, καὶ προσήνεγκαν αὐτῷ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας, 36 καὶ

ту, и доставили Ему всех плохо имеющих, и

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μόνον ἅψωνται τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ·

просили Его чтобы только коснулись кра́я накидки Его;

καὶ ὅσοι ἥψαντο διεσώθησαν.

и сколькие коснулись выздоровели.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 15

По Матфею

1 Τότε προσέρχονται τῷ Ἰησοῦ ἀπὸ Ἱεροσολύμων Φαρισαῖοι καὶ γραμματεῖς

Тогда подходят к Иисусу из Иерусалима фарисеи и книжники

λέγοντες, 2 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου παραβαίνουσιν τὴν παράδοσιν τῶν

говорящие, Из-за чего ученики Твои преступают предание

πρεσβυτέρων; οὐ γὰρ νίπτονται τὰς χεῖρας [αὐτῶν] ὅταν ἄρτον ἐσθίωσιν. 3

старших? Не ведь моют ру́ки их когда хлеб едят.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τί καὶ ὑμεῖς παραβαίνετε τὴν ἐντολὴν

Он же ответивший сказал им, Из-за чего и вы преступаете заповедь

τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν; 4 ὁ γὰρ θεὸς εἶπεν, Τίμα τὸν

Бога из-за предания вашего? Ведь Бог сказал, Почитай

πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί, Ὁ κακολογῶν πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ

отца и мать, и, Злословящий отца или мать смертью

τελευτάτω· 5 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ὃς ἂν εἴπῃ τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί,

умрёт; вы же говорите, Который скажет отцу или матери,

Δῶρον ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 6 οὐ μὴ τιμήσει τὸν πατέρα

Дар которое если от меня ты использовал бы, нет не почтит отца

αὐτοῦ· καὶ ἠκυρώσατε τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διὰ τὴν παράδοσιν ὑμῶν. 7

его; и упразднили слово Бога из-за предания вашего.

ὑποκριταί, καλῶς ἐπροφήτευσεν περὶ ὑμῶν Ἠσαΐας λέγων, 8 Ὁ λαὸς

Лицемеры, хорошо произнёс пророчество о вас Исаия говорящий, народ

οὗτος τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ·

этот губами Меня почитает, же сердце их далеко отстоит от Меня;

9 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας ἐντάλματα ἀνθρώπων.

тщетно же почитают Меня, учащие учения заповедей людей.

10 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον εἶπεν αὐτοῖς, Ἀκούετε καὶ συνίετε· 11

И подозвавший толпу сказал им, Слушайте и понимайте;

οὐ τὸ εἰσερχόμενον εἰς τὸ στόμα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον, ἀλλὰ τὸ

не входящее в уста оскверняет человека, но

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ στόματος τοῦτο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 12 Τότε

выходящее из уст это оскверняет человека. Тогда

προσελθόντες οἱ μαθηταὶ λέγουσιν αὐτῷ, Οἶδας ὅτι οἱ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες

подошедшие ученики говорят Ему, Знаешь что фарисеи услышавшие

τὸν λόγον ἐσκανδαλίσθησαν; 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Πᾶσα φυτεία ἣν

слово возмутились? Он же ответивший сказал, Всякое растение которое

οὐκ ἐφύτευσεν ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ἐκριζωθήσεται. 14 ἄφετε αὐτούς·

не посадил Отец Мой небесный искоренится. Оставьте их;

τυφλοί εἰσιν ὁδηγοί [τυφλῶν]· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὁδηγῇ,

слепые они есть поводыри слепых; слепой же слепого если будет путеводить,

ἀμφότεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται. 15 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ,

оба в яму упадут. Ответивший же Пётр сказал Ему,

Φράσον ἡμῖν τὴν παραβολήν [ταύτην]. 16 ὁ δὲ εἶπεν, Ἀκμὴν καὶ ὑμεῖς

Объясни нам притчу эту. Он же сказал, Даже теперь и вы

ἀσύνετοί ἐστε; 17 οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ εἰσπορευόμενον εἰς τὸ στόμα εἰς

непонятливые есть? Не понимаете что всё входящее в уста в

τὴν κοιλίαν χωρεῖ καὶ εἰς ἀφεδρῶνα ἐκβάλλεται; 18 τὰ δὲ ἐκπορευόμενα

утробу удаляется и в отхожее место выбрасывается? Же выходящее

ἐκ τοῦ στόματος ἐκ τῆς καρδίας ἐξέρχεται, κἀκεῖνα κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

из уст из сердца выходит, и то оскверняет человека.

19 ἐκ γὰρ τῆς καρδίας ἐξέρχονται διαλογισμοὶ πονηροί, φόνοι, μοιχεῖαι,

Из ведь сердца выходят рассуждения злые, убийства, прелюбодеяния,

πορνεῖαι, κλοπαί, ψευδομαρτυρίαι, βλασφημίαι. 20 ταῦτά ἐστιν τὰ κοινοῦντα

блуд, кражи, лжесвидетельства, хулы. Это есть оскверняющее

τὸν ἄνθρωπον, τὸ δὲ ἀνίπτοις χερσὶν φαγεῖν οὐ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον.

человека, же немытыми руками съесть не оскверняет человека.

21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ

И вышедший оттуда Иисус удалился в пределы Тира и

Σιδῶνος. 22 καὶ ἰδοὺ γυνὴ Χαναναία ἀπὸ τῶν ὁρίων ἐκείνων ἐξελθοῦσα

Сидона. И вот женщина Хананеянка из пределов тех вышедшая

ἔκραζεν λέγουσα, Ἐλέησόν με, κύριε, υἱὸς Δαυίδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς

кричала говорящая, Помилуй меня, Господи, Сын Давида; дочь моя плохо

δαιμονίζεται. 23 ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. καὶ προσελθόντες οἱ

беснуется. Он же не ответил ей [ни] слова. И подошедшие

μαθηταὶ αὐτοῦ ἠρώτουν αὐτὸν λέγοντες, Ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει

ученики Его просили Его говорящие, Отпусти её, потому что кричит

ὄπισθεν ἡμῶν. 24 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀπεστάλην εἰ μὴ εἰς τὰ

сзади нас. Он же ответивший сказал, Не послан если не к

πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. 25 ἡ δὲ ἐλθοῦσα προσεκύνει

овцам пропавшим дома Израильского. Она же пришедшая простиралась ниц

αὐτῷ λέγουσα, Κύριε, βοήθει μοι. 26 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἔστιν

[перед] ним говорящая, Господи, помоги мне. Он же ответивший сказал, Не есть

καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. 27 ἡ δὲ

хорошо взять хлеб детей и бросить щенкам. Она же

εἶπεν, Ναί, κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν

сказала, Да, Господи, и ведь щенки едят от крошек

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. 28 τότε ἀποκριθεὶς ὁ

падающих со стола господ их. Тогда ответивший

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις· γενηθήτω σοι ὡς

Иисус сказал ей, О женщина, велика твоя вера; пусть сбудется тебе как

θέλεις. καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

желаешь. И была исцелена дочь её от часа того.

29 Καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς ἦλθεν παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας,

И перешедший оттуда Иисус пришёл к морю Галилеи,

καὶ ἀναβὰς εἰς τὸ ὄρος ἐκάθητο ἐκεῖ. 30 καὶ προσῆλθον αὐτῷ ὄχλοι πολλοὶ

и взошедший на гору сидел там. И подошли к Нему толпы многие

ἔχοντες μεθ' ἑαυτῶν χωλούς, τυφλούς, κυλλούς, κωφούς, καὶ ἑτέρους πολλούς,

имеющие с собой хромых, слепых, калек, немых, и других многих,

καὶ ἔρριψαν αὐτοὺς παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς· 31

и бросили их у ног Его, и исцелял их;

ὥστε τὸν ὄχλον θαυμάσαι βλέποντας κωφοὺς λαλοῦντας, κυλλοὺς ὑγιεῖς,

так что толпа удивилась видящие немых говорящих, калек здоровых,

καὶ χωλοὺς περιπατοῦντας καὶ τυφλοὺς βλέποντας· καὶ ἐδόξασαν τὸν θεὸν

и хромых ходящих и слепых видящих; и прославили Бога

Ἰσραήλ. 32 Ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν,

Израиля. Же Иисус подозвавший учеников Его сказал,

Σπλαγχνίζομαι ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν

Испытываю жалость к толпе, потому что уже дня три остаются

μοι καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν· καὶ ἀπολῦσαι αὐτοὺς νήστεις οὐ θέλω,

[при] Мне и не имеют что поесть; и отпустить их голодных не хочу,

μήποτε ἐκλυθῶσιν ἐν τῇ ὁδῷ. 33 καὶ λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Πόθεν ἡμῖν

чтобы не ослабели в пути. И говорят Ему ученики, Откуда [у] нас

ἐν ἐρημίᾳ ἄρτοι τοσοῦτοι ὥστε χορτάσαι ὄχλον τοσοῦτον; 34 καὶ λέγει

в пустыне хлебы столькие так чтобы насытить толпу столькую? И говорит

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πόσους ἄρτους ἔχετε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά, καὶ ὀλίγα

им Иисус, Сколько хлебов имеете? Они же сказали, Семь, и немного

ἰχθύδια. 35 καὶ παραγγείλας τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ τὴν γῆν 36 ἔλαβεν

рыбы. И приказавший толпе возлечь на землю Он взял

τοὺς ἑπτὰ ἄρτους καὶ τοὺς ἰχθύας καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς

семь хлебов и рыбу и поблагодаривший разломил и давал

μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. 37 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ

ученикам, же ученики толпам. И они поели все и

ἐχορτάσθησαν, καὶ τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων ἦραν, ἑπτὰ σπυρίδας

насытились, и остающихся кусков взяли, семь корзин

πλήρεις. 38 οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν τετρακισχίλιοι ἄνδρες χωρὶς γυναικῶν καὶ

полных. Же едящих было четыре тысячи мужей без женщин и

παιδίων. 39 Καὶ ἀπολύσας τοὺς ὄχλους ἐνέβη εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἦλθεν εἰς

детей. И отпустивший толпы взошёл в лодку, и пришёл в

τὰ ὅρια Μαγαδάν.

пределы Магадан.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 16

По Матфею

1 Καὶ προσελθόντες οἱ Φαρισαῖοι καὶ Σαδδουκαῖοι πειράζοντες ἐπηρώτησαν

И подошедшие фарисеи и саддукеи испытывающие попросили

αὐτὸν σημεῖον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτοῖς. 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν

Его знамение с неба показать им. Он же ответивший сказал

αὐτοῖς, [Ὀψίας γενομένης λέγετε, Εὐδία, πυρράζει γὰρ ὁ οὐρανός· 3

им, Ве́чера случившегося говорите, Хорошая погода, пламенеет ведь небо;

καὶ πρωΐ, Σήμερον χειμών, πυρράζει γὰρ στυγνάζων ὁ οὐρανός. τὸ μὲν

и рано утром, Сегодня ненастье, пламенеет ведь мрачнеющее небо. Ведь

πρόσωπον τοῦ οὐρανοῦ γινώσκετε διακρίνειν, τὰ δὲ σημεῖα τῶν καιρῶν

лицо неба знаете [как] различать, же знамения времён

οὐ δύνασθε.] 4 Γενεὰ πονηρὰ καὶ μοιχαλὶς σημεῖον ἐπιζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ

не можете. Поколение злое и распутное знамение ищет, и знамение не

δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον Ἰωνᾶ. καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἀπῆλθεν.

будет дано ему если не знамение Ионы. И оставивший их ушёл.

5 Καὶ ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ εἰς τὸ πέραν ἐπελάθοντο ἄρτους

И пришедшие ученики на противоположную сторону забыли хлебы

λαβεῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὁρᾶτε καὶ προσέχετε ἀπὸ τῆς

взять. Же Иисус сказал им, Смотри́те и удерживайтесь от

ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 7 οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν ἑαυτοῖς

закваски фарисеев и саддукеев. Они же рассуждали в себе

λέγοντες ὅτι Ἄρτους οὐκ ἐλάβομεν. 8 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς

говорящие потому [говорит] что Хлебы не взяли. Узнавший же Иисус

εἶπεν, Τί διαλογίζεσθε ἐν ἑαυτοῖς, ὀλιγόπιστοι, ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; 9

сказал, Что рассуждаете в себе, маловеры, что хлебов не имеете?

οὔπω νοεῖτε, οὐδὲ μνημονεύετε τοὺς πέντε ἄρτους τῶν πεντακισχιλίων καὶ

Ещё не понимаете, и не помните пять хлебов пяти тысяч и

πόσους κοφίνους ἐλάβετε; 10 οὐδὲ τοὺς ἑπτὰ ἄρτους τῶν τετρακισχιλίων καὶ

сколько корзин взяли? И не семь хлебов четырёх тысяч и

πόσας σπυρίδας ἐλάβετε; 11 πῶς οὐ νοεῖτε ὅτι οὐ περὶ ἄρτων εἶπον ὑμῖν;

сколько корзин взяли? Как не понимаете что не о хлебе сказал вам?

προσέχετε δὲ ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων. 12 τότε

Удерживайтесь же от закваски фарисеев и саддукеев. Тогда

συνῆκαν ὅτι οὐκ εἶπεν προσέχειν ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν ἄρτων ἀλλὰ ἀπὸ

поняли что не сказал удерживаться от закваски хлебов но от

τῆς διδαχῆς τῶν Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων.

учения фарисеев и саддукеев.

13 Ἐλθὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Καισαρείας τῆς Φιλίππου ἠρώτα

Пришедший же Иисус в пределы Кесарии Филиппийской спрашивал

τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων, Τίνα λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι τὸν υἱὸν τοῦ

учеников Его говорящий, Кто говорят люди есть Сын

ἀνθρώπου; 14 οἱ δὲ εἶπαν, Οἱ μὲν Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ

человека? Они же сказали, Которые ведь Иоанн Креститель, другие же

Ἠλίαν, ἕτεροι δὲ Ἰερεμίαν ἢ ἕνα τῶν προφητῶν. 15 λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς

Илия, другие же Иеремия или один [из] пророков. Говорит им, Вы

δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; 16 ἀποκριθεὶς δὲ Σίμων Πέτρος εἶπεν, Σὺ εἶ ὁ

же кого Меня говорите быть? Ответивший же Симон Пётр сказал, Ты есть

Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν

Христос Сын Бога живущего. Ответивший же Иисус сказал

αὐτῷ, Μακάριος εἶ, Σίμων Βαριωνᾶ, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα οὐκ

ему, Счастливый есть ты, Симон Бариона, потому что плоть и кровь не

ἀπεκάλυψέν σοι ἀλλ᾽ ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 18 κἀγὼ δέ

открыла тебе но Отец Мой Который в Небесах. И Я же

σοι λέγω ὅτι σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν

тебе говорю что ты есть Пётр, и на этой скале построю Мою

ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾅδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς. 19 δώσω σοι τὰς κλεῖδας

Церковь, и ворота ада не осилят Её. Дам тебе ключи

τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, καὶ ὃ ἐὰν δήσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται

Царства небес, и которое если свяжешь на земле будет

δεδεμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, καὶ ὃ ἐὰν λύσῃς ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται

связано в Небесах, и которое если развяжешь на земле будет

λελυμένον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 20 τότε διεστείλατο τοῖς μαθηταῖς ἵνα μηδενὶ

развязано в Небесах. Тогда приказал ученикам чтобы никому

εἴπωσιν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ Χριστός.

сказали что Он есть Христос.

21 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς δεικνύειν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὅτι

От того времени на́чал Иисус показывать ученикам Его что

δεῖ αὐτὸν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀπελθεῖν καὶ πολλὰ παθεῖν ἀπὸ τῶν

надлежит Ему в Иерусалим пойти и многое претерпеть от

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ

старейшин и первосвященников и книжников и быть убитым и

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 22 καὶ προσλαβόμενος αὐτὸν ὁ Πέτρος

[на] третий день быть воскрешённым. И привлёкший Его Пётр

ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ λέγων, Ἵλεώς σοι, κύριε· οὐ μὴ ἔσται σοι

на́чал возражать Ему говорящий, Милостив [будь] к Себе, Господи; нет не будет Тебе

τοῦτο. 23 ὁ δὲ στραφεὶς εἶπεν τῷ Πέτρῳ, Ὕπαγε ὀπίσω μου, Σατανᾶ·

этого. Он же повернувшийся сказал Петру, Иди от Меня, Сатана;

σκάνδαλον εἶ ἐμοῦ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ

совращение ты есть Мне, потому что не думаешь которое Бога но которое

τῶν ἀνθρώπων.

людей.

24 Τότε ὁ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου

Тогда Иисус сказал ученикам Его, Если кто-либо желает за Мной

ἐλθεῖν, ἀπαρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ

прийти, пусть откажется самого себя и пусть возьмёт крест его и

ἀκολουθείτω μοι. 25 ὃς γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι

последует Мне. Который ведь если будет желать душу его спасти

ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ εὑρήσει

погубит её; который же погубит душу его ради Меня найдёт

αὐτήν. 26 τί γὰρ ὠφεληθήσεται ἄνθρωπος ἐὰν τὸν κόσμον ὅλον κερδήσῃ

её. Какую ведь получит пользу человек если мир весь приобретёт

τὴν δὲ ψυχὴν αὐτοῦ ζημιωθῇ; ἢ τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα τῆς

же душой его будет ущерблён? Или что даст человек взамен

ψυχῆς αὐτοῦ; 27 μέλλει γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεσθαι ἐν τῇ δόξῃ

души́ его? Готовится ведь Сын человека прийти в славе

τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ, καὶ τότε ἀποδώσει ἑκάστῳ

Отца Его с ангелами Его, и тогда отдаст каждому

κατὰ τὴν πρᾶξιν αὐτοῦ. 28 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες τῶν ὧδε

по делам его. Истинно говорю вам что есть некоторые [из] здесь

ἑστώτων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὸν υἱὸν τοῦ

стоящих которые нет не вкусят смерти пока увидят Сына

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

человека приходящего в Царстве Его.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 17

По Матфею

1 Καὶ μεθ᾽ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ ᾽Ιησοῦς τὸν Πέτρον καὶ ᾽Ιάκωβον

И после дней шести забирает Иисус Петра и Иакова

καὶ ᾽Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ᾽

и Иоанна брата его, и возводит их на гору высокую

ἰδίαν. 2 καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψεν τὸ πρόσωπον

отдельно. И был преображён перед ними, и засветилось лицо

αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. 3 καὶ

Его как солнце, же одежды Его сделались белые как свет. И

ἰδοὺ ὤφθη αὐτοῖς Μωϋσῆς καὶ ᾽Ηλίας συλλαλοῦντες μετ᾽ αὐτοῦ. 4

вот был сделан видим им Моисей и Илия говорящие с Ним.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν τῷ ᾽Ιησοῦ, Κύριε, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι·

Ответивший же Пётр сказал Иисусу, Господи, хорошо есть нам здесь быть;

εἰ θέλεις, ποιήσω ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ ᾽Ηλίᾳ

если желаешь, сделаю здесь три палатки, Тебе одну и Моисею одну и Илии

μίαν. 5 ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ

одну. Ещё его говорящего вот облако светлое покрыло их, и

ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν

вот голос из облака говорящий, Этот есть Сын Мой любимый, в

ᾧ εὐδόκησα· ἀκούετε αὐτοῦ. 6 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσαν

Котором обрёл удовольствие; слушайте Его. И услышавшие ученики пали

ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. 7 καὶ προσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ

на лицо их и устрашились очень. И подошёл Иисус и

ἁψάμενος αὐτῶν εἶπεν, Ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. 8 ἐπάραντες δὲ τοὺς

коснувшийся их сказал, Поднимитесь и не бойтесь. Поднявшие же

ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ αὐτὸν Ἰησοῦν μόνον. 9 Καὶ

глаза их никого увидели если не одного Иисуса только. И

καταβαινόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων,

сходящих их с горы приказал им Иисус говорящий,

Μηδενὶ εἴπητε τὸ ὅραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ

Никому расскажите видение до которого [времени] Сын человека из

νεκρῶν ἐγερθῇ. 10 καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Τί οὖν

мёртвых будет воскрешён. И спросили Его ученики говорящие, Что итак

οἱ γραμματεῖς λέγουσιν ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 11 ὁ δὲ

книжники говорят что Илию надлежит прийти сначала? Он же

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἠλίας μὲν ἔρχεται καὶ ἀποκαταστήσει πάντα· 12 λέγω δὲ

ответивший сказал, Илия то приходит и восстановит всё; говорю же

ὑμῖν ὅτι Ἠλίας ἤδη ἦλθεν, καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν αὐτὸν ἀλλὰ ἐποίησαν ἐν

вам что Илия уже́ пришёл, и не узнали его но сделали с

αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν· οὕτως καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει

ним сколькое пожелали; так и Сын человека готовится

πάσχειν ὑπ᾽ αὐτῶν. 13 τότε συνῆκαν οἱ μαθηταὶ ὅτι περὶ

претерпевать [страдания] от них. Тогда поняли ученики что об

Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ εἶπεν αὐτοῖς.

Иоанне Крестителе сказал им.

14 Καὶ ἐλθόντων πρὸς τὸν ὄχλον προσῆλθεν αὐτῷ ἄνθρωπος

И пришедших к толпе подошёл к Нему человек

γονυπετῶν αὐτὸν 15 καὶ λέγων, Κύριε, ἐλέησόν μου τὸν υἱόν,

преклоняющий колена его и говорящий, Господи, помилуй моего сына,

ὅτι σεληνιάζεται καὶ κακῶς πάσχει· πολλάκις γὰρ πίπτει εἰς

потому что страдает от луны и плохо претерпевает страдание; часто ведь падает в

τὸ πῦρ καὶ πολλάκις εἰς τὸ ὕδωρ. 16 καὶ προσήνεγκα αὐτὸν τοῖς μαθηταῖς

огонь и часто в воду. И доставил его ученикам

σου, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν αὐτὸν θεραπεῦσαι. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

твоим, и не смогли его исцелить. Ответивший же Иисус сказал,

῾Ω γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε μεθ᾽ ὑμῶν ἔσομαι; ἕως πότε

О поколение безверное и развращённое, до коле с вами буду? До когда

ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετέ μοι αὐτὸν ὧδε. 18 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ

буду выдерживать вас? Ведите [ко] Мне его сюда. И запретил ему

᾽Ιησοῦς, καὶ ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ δαιμόνιον· καὶ ἐθεραπεύθη ὁ παῖς ἀπὸ

Иисус, и вышел из него демон; и был исцелён ребёнок от

τῆς ὥρας ἐκείνης. 19 Τότε προσελθόντες οἱ μαθηταὶ τῷ ᾽Ιησοῦ κατ᾽ ἰδίαν

часа того. Тогда подошедшие ученики Иисуса на едине

εἶπον, Διὰ τί ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς,

сказали, Из-за чего мы не смогли изгнать его? Он же говорит им,

Διὰ τὴν ὀλιγοπιστίαν ὑμῶν· ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν

Из-за маловерия вашего; истинно ведь говорю вам, если будете иметь веру

ὡς κόκκον σινάπεως, ἐρεῖτε τῷ ὄρει τούτῳ, Μετάβα ἔνθεν ἐκεῖ, καὶ

как зерно горчицы, скажете горе́ этой, Перейди отсюда туда, и

μεταβήσεται· καὶ οὐδὲν ἀδυνατήσει ὑμῖν. 21

перейдёт; и ничего будет [не]возможного вам.

22 Συστρεφομένων δὲ αὐτῶν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς, Μέλλει

Собирающихся же их в Галилею сказал им Иисус, Готовится

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, 23 καὶ

Сын человека быть предаваемым в ру́ки людей, и

ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται. καὶ ἐλυπήθησαν

убьют Его, и [в] третий день будет воскрешён. И опечалились

σφόδρα.

очень.

24 Ἐλθόντων δὲ αὐτῶν εἰς Καφαρναοὺμ προσῆλθον οἱ τὰ δίδραχμα

Пришедших же их в Капернаум подошли дидрахмы

λαμβάνοντες τῷ Πέτρῳ καὶ εἶπαν, Ὁ διδάσκαλος ὑμῶν οὐ τελεῖ [τὰ]

берущие к Петру и сказали, учитель ваш не платит подать

δίδραχμα; 25 λέγει, Ναί. καὶ ἐλθόντα εἰς τὴν οἰκίαν προέφθασεν αὐτὸν ὁ

дидрахмы? Говорит, Да. И пришедшего в дом опередил его

Ἰησοῦς λέγων, Τί σοι δοκεῖ, Σίμων; οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἀπὸ τίνων

Иисус говорящий, Как тебе кажется, Симон? Цари земли от кого

λαμβάνουσιν τέλη ἢ κῆνσον; ἀπὸ τῶν υἱῶν αὐτῶν ἢ ἀπὸ τῶν

берут подати или пошлины? От сыновей их или от

ἀλλοτρίων; 26 εἰπόντος δέ, Ἀπὸ τῶν ἀλλοτρίων, ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

чужаков? Сказал же, От чужаков, говорит ему Иисус,

Ἄρα γε ἐλεύθεροί εἰσιν οἱ υἱοί. 27 ἵνα δὲ μὴ σκανδαλίσωμεν αὐτούς,

Тогда свободные есть сыновья. Чтобы же не возмутили их,

πορευθεὶς εἰς θάλασσαν βάλε ἄγκιστρον καὶ τὸν ἀναβάντα πρῶτον ἰχθὺν

пошедший на море брось удочку и поднявшуюся первую рыбу

ἆρον, καὶ ἀνοίξας τὸ στόμα αὐτοῦ εὑρήσεις στατῆρα· ἐκεῖνον λαβὼν δὸς

возьми, и открывший рот её найдёшь статир; тот взявший дай

αὐτοῖς ἀντὶ ἐμοῦ καὶ σοῦ.

им за Меня и себя.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 18

По Матфею

1 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ λέγοντες, Τίς ἄρα

В тот час подошли ученики [к] Иисусу говорящие, Кто же

μείζων ἐστὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν; 2 καὶ προσκαλεσάμενος παιδίον

больший есть в Царстве небес? И подозвавший ребёнка

ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν 3 καὶ εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ

Он поставил его в середине их и сказал, Истинно говорю вам, если не

στραφῆτε καὶ γένησθε ὡς τὰ παιδία, οὐ μὴ εἰσέλθητε εἰς τὴν βασιλείαν

будете обращены и сделаетесь как дети, нет не войдёте в Царство

τῶν οὐρανῶν. 4 ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο,

небес. Тот, который итак принизит самого себя как ребёнок этот,

οὗτός ἐστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν. 5 καὶ ὃς ἐὰν

этот есть больший в Царстве небес. И который если

δέξηται ἓν παιδίον τοιοῦτο ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου, ἐμὲ δέχεται. 6 Ὃς

примет одного ребёнка такового в имени Моём, Меня принимает. Который

δ᾽ ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ,

же если отвратит от веры одного [из] малых этих верящих в Меня,

συμφέρει αὐτῷ ἵνα κρεμασθῇ μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ

приносит пользу ему чтобы был повешен жёрнов ослиный вокруг шеи его

καὶ καταποντισθῇ ἐν τῷ πελάγει τῆς θαλάσσης.

и утоплен в пучине мо́ря.

7 οὐαὶ τῷ κόσμῳ ἀπὸ τῶν σκανδάλων· ἀνάγκη γὰρ ἐλθεῖν τὰ σκάνδαλα,

Увы миру от соблазнов; необходимо ведь прийти соблазнам,

πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ δι᾽ οὗ τὸ σκάνδαλον ἔρχεται. 8 Εἰ δὲ ἡ

однако увы человеку через которого совращение приходит. Если же

χείρ σου ἢ ὁ πούς σου σκανδαλίζει σε, ἔκκοψον αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ·

рука твоя или нога твоя совращает тебя, отруби её и брось от тебя;

καλόν σοί ἐστιν εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν κυλλὸν ἢ χωλόν, ἢ δύο χεῖρας

хорошо тебе есть войти в жизнь калекой или хромым, чем две руки́

ἢ δύο πόδας ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον. 9 καὶ εἰ ὁ

или две ноги́ имеющего быть брошенным в огонь вечный. И если

ὀφθαλμός σου σκανδαλίζει σε, ἔξελε αὐτὸν καὶ βάλε ἀπὸ σοῦ· καλόν σοί

глаз твой совращает тебя, вынь его и брось от тебя; хорошо тебе

ἐστιν μονόφθαλμον εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα

есть одноглазому в жизнь войти, чем два глаза имеющего

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν τοῦ πυρός. 10 Ὁρᾶτε μὴ καταφρονήσητε ἑνὸς

быть брошенным в геенну огня. Смотрите не презрите одного

τῶν μικρῶν τούτων· λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι οἱ ἄγγελοι αὐτῶν ἐν οὐρανοῖς διὰ

[из] малых этих; говорю ведь вам что ангелы их в небесах во

παντὸς βλέπουσι τὸ πρόσωπον τοῦ πατρός μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 11 12

всякое [время] видят лицо Отца Моего в небесах.

Τί ὑμῖν δοκεῖ; ἐὰν γένηταί τινι ἀνθρώπῳ ἑκατὸν πρόβατα καὶ

Что вам кажется? Если случилось [у] какого-то человека сто овец и

πλανηθῇ ἓν ἐξ αὐτῶν, οὐχὶ ἀφήσει τὰ ἐνενήκοντα ἐννέα ἐπὶ τὰ ὄρη

заблудится одна из них, [разве] не отпустит девяносто девять на горы

καὶ πορευθεὶς ζητεῖ τὸ πλανώμενον; 13 καὶ ἐὰν γένηται εὑρεῖν αὐτό, ἀμὴν

и пошедший ищет блуждающую? И если случится найти её, истинно

λέγω ὑμῖν ὅτι χαίρει ἐπ᾽ αὐτῷ μᾶλλον ἢ ἐπὶ τοῖς ἐνενήκοντα ἐννέα τοῖς

говорю вам что радуется о ней более чем о девяносто девяти

μὴ πεπλανημένοις. 14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν

не заблудившихся. Так не есть воля перед Отцом вашим

τοῦ ἐν οὐρανοῖς ἵνα ἀπόληται ἓν τῶν μικρῶν τούτων.

в небесах чтобы погиб один [из] малых этих.

15 Ἐὰν δὲ ἁμαρτήσῃ [εἰς σὲ] ὁ ἀδελφός σου, ὕπαγε ἔλεγξον αὐτὸν μεταξὺ

Если же согрешит против тебя брат твой, иди обличи его между

σοῦ καὶ αὐτοῦ μόνου. ἐάν σου ἀκούσῃ, ἐκέρδησας τὸν ἀδελφόν σου· 16

тобой и им одним. Если тебя послушает, приобрёл брата твоего;

ἐὰν δὲ μὴ ἀκούσῃ, παράλαβε μετὰ σοῦ ἔτι ἕνα ἢ δύο, ἵνα ἐπὶ

если же не послушает, возьми с тобой ещё одного или двоих, чтобы при

στόματος δύο μαρτύρων ἢ τριῶν σταθῇ πᾶν ῥῆμα· 17 ἐὰν δὲ

устах двух свидетелей или трёх было установлено всякое слово; если же

παρακούσῃ αὐτῶν, εἰπὲ τῇ ἐκκλησίᾳ· ἐὰν δὲ καὶ τῆς ἐκκλησίας παρακούσῃ,

ослушается их, скажи церкви; если же и церковь ослушается,

ἔστω σοι ὥσπερ ὁ ἐθνικὸς καὶ ὁ τελώνης. 18 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν,

пусть будет тебе как язычник и сборщик податей. Истинно говорю вам,

ὅσα ἐὰν δήσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται δεδεμένα ἐν οὐρανῷ καὶ ὅσα ἐὰν

сколькое если свяжете на земле будет связано в небе и сколькое если

λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς ἔσται λελυμένα ἐν οὐρανῷ. 19 Πάλιν [ἀμὴν] λέγω

развяжете на земле будет развязано в небе. Опять истинно говорю

ὑμῖν ὅτι ἐὰν δύο συμφωνήσωσιν ἐξ ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς περὶ παντὸς

вам что если двое согласятся из вас на земле о всяком

πράγματος οὗ ἐὰν αἰτήσωνται, γενήσεται αὐτοῖς παρὰ τοῦ πατρός μου

деле чего если попросят, сбудется им у Отца Моего

τοῦ ἐν οὐρανοῖς. 20 οὗ γάρ εἰσιν δύο ἢ τρεῖς συνηγμένοι εἰς τὸ ἐμὸν

в небесах. Которые ведь есть двое или трое собранные в Моё

ὄνομα, ἐκεῖ εἰμι ἐν μέσῳ αὐτῶν.

имя, там Я есть в середине их.

21 Τότε προσελθὼν ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Κύριε, ποσάκις ἁμαρτήσει εἰς

Тогда подошедший Пётр сказал Ему, Господи, сколько раз согрешит против

ἐμὲ ὁ ἀδελφός μου καὶ ἀφήσω αὐτῷ; ἕως ἑπτάκις; 22 λέγει αὐτῷ ὁ

меня брат мой, и прощу ему? До семижды? Говорит ему

Ἰησοῦς, Οὐ λέγω σοι ἕως ἑπτάκις ἀλλὰ ἕως ἑβδομηκοντάκις ἑπτά. 23 Διὰ

Иисус, Не говорю тебе до семижды но до семидесяти семи. Через

τοῦτο ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ ὃς ἠθέλησεν

это уподоблено Царство небес человеку царю который пожелал

συνᾶραι λόγον μετὰ τῶν δούλων αὐτοῦ. 24 ἀρξαμένου δὲ αὐτοῦ συναίρειν

свести счёты с рабами его. Начавшего же его сводить

προσηνέχθη αὐτῷ εἷς ὀφειλέτης μυρίων ταλάντων. 25 μὴ ἔχοντος δὲ

был доставлен ему один должник десяти тысяч талантов. Не имеющего же

αὐτοῦ ἀποδοῦναι ἐκέλευσεν αὐτὸν ὁ κύριος πραθῆναι καὶ τὴν γυναῖκα καὶ

его отдать приказал его господин продать и жену и

τὰ τέκνα καὶ πάντα ὅσα ἔχει, καὶ ἀποδοθῆναι. 26 πεσὼν οὖν ὁ δοῦλος

детей и всё сколькое имеет, и быть отданным. Павший итак раб

προσεκύνει αὐτῷ λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽ ἐμοί, καὶ πάντα

простирался ниц [перед] ним говорящий, Сделайся великодушен на мне, и всё

ἀποδώσω σοι. 27 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἀπέλυσεν

отдам тебе. Сжалившийся же господин раба того отпустил

αὐτόν, καὶ τὸ δάνειον ἀφῆκεν αὐτῷ. 28 ἐξελθὼν δὲ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος εὗρεν

его, и долг простил ему. Вышедший же раб тот нашёл

ἕνα τῶν συνδούλων αὐτοῦ ὃς ὤφειλεν αὐτῷ ἑκατὸν δηνάρια,

одного [из] товарищей по рабству его который имел долг ему сто динариев,

καὶ κρατήσας αὐτὸν ἔπνιγεν λέγων, Ἀπόδος εἴ τι ὀφείλεις. 29 πεσὼν

и схвативший его душил говорящий, Отдай если какой имеешь долг. Павший

οὖν ὁ σύνδουλος αὐτοῦ παρεκάλει αὐτὸν λέγων, Μακροθύμησον ἐπ᾽

итак товарищ по рабству его просил его говорящий, Сделайся великодушен на

ἐμοί, καὶ ἀποδώσω σοι. 30 ὁ δὲ οὐκ ἤθελεν, ἀλλὰ ἀπελθὼν ἔβαλεν αὐτὸν

мне, и отдам тебе. Он же не желал, но ушедший бросил его

εἰς φυλακὴν ἕως ἀποδῷ τὸ ὀφειλόμενον. 31 ἰδόντες οὖν οἱ

в тюрьму пока [не] отдаст являющееся долгом. Увидевшие итак

σύνδουλοι αὐτοῦ τὰ γενόμενα ἐλυπήθησαν σφόδρα, καὶ ἐλθόντες

товарищи по рабству его случившееся опечалились очень, и пришедшие

διεσάφησαν τῷ κυρίῳ ἑαυτῶν πάντα τὰ γενόμενα. 32 τότε

объявили господину своему всё случившееся. Тогда

προσκαλεσάμενος αὐτὸν ὁ κύριος αὐτοῦ λέγει αὐτῷ, Δοῦλε πονηρέ, πᾶσαν

подозвавший его господин его говорит ему, Раб злой, весь

τὴν ὀφειλὴν ἐκείνην ἀφῆκά σοι, ἐπεὶ παρεκάλεσάς με· 33 οὐκ ἔδει

долг тот простил тебе, поскольку попросил меня; не надлежало

καὶ σὲ ἐλεῆσαι τὸν σύνδουλόν σου, ὡς κἀγὼ σὲ ἠλέησα; 34 καὶ

и тебе помиловать товарища по рабству твоего, как и я тебя помиловал? И

ὀργισθεὶς ὁ κύριος αὐτοῦ παρέδωκεν αὐτὸν τοῖς βασανισταῖς ἕως οὗ

разгневанный господин его передал его мучителям пока не

ἀποδῷ πᾶν τὸ ὀφειλόμενον. 35 Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος

отдаст всё являющееся долгом. Так и Отец Мой небесный

ποιήσει ὑμῖν ἐὰν μὴ ἀφῆτε ἕκαστος τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ἀπὸ τῶν καρδιῶν

сделает вам если не простите каждый брата его от сердец

ὑμῶν.

ваших.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 19

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς λόγους τούτους, μετῆρεν ἀπὸ

И случилось когда закончил Иисус слова́ эти, перешёл из

τῆς Γαλιλαίας καὶ ἦλθεν εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας πέραν τοῦ Ἰορδάνου. 2

Галилеи и пришёл в пределы Иудеи за Иордан.

καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς ἐκεῖ.

И последовали Ему то́лпы многие, и исцелял их там.

3 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ Φαρισαῖοι πειράζοντες αὐτὸν καὶ λέγοντες,

И подошли к Нему фарисеи испытывающие Его и говорящие,

Εἰ ἔξεστιν ἀνθρώπῳ ἀπολῦσαι τὴν γυναῖκα αὐτοῦ κατὰ

Действительно [ли] позволяется человеку отпустить жену его по

πᾶσαν αἰτίαν; 4 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐκ ἀνέγνωτε ὅτι ὁ κτίσας ἀπ᾽

всякой причине? Он же ответивший сказал, Не прочли что создавший от

ἀρχῆς ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς; 5 καὶ εἶπεν, Ἕνεκα τούτου

нача́ла мужчину и женщину сделал их? И сказал, Из-за этого

καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα καὶ κολληθήσεται τῇ

оставит человек отца и мать и прилепится

γυναικὶ αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. 6 ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο

[к] жене его, и будут двое в плоть одну. Так что уже́ не есть двое

ἀλλὰ σὰρξ μία. ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 7

но плоть одна. Которое итак Бог сопряг человек не пусть разделяет.

λέγουσιν αὐτῷ, Τί οὖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο δοῦναι βιβλίον ἀποστασίου καὶ

Говорят Ему, Что же итак Моисей приказал дать письмо развода и

ἀπολῦσαι [αὐτήν]; 8 λέγει αὐτοῖς ὅτι Μωϋσῆς πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν

отпустить [с] ней? Говорит им потому что Моисей к жестокосердию

ὑμῶν ἐπέτρεψεν ὑμῖν ἀπολῦσαι τὰς γυναῖκας ὑμῶν, ἀπ᾽ ἀρχῆς δὲ οὐ

вашему разрешил вам отпускать жён ваших, от начала же не

γέγονεν οὕτως. 9 λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ

сделалось так. Говорю же вам что который отпустит жену его

μὴ ἐπὶ πορνείᾳ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται. 10 λέγουσιν αὐτῷ οἱ

не в блуде и возьмёт в жёны другую прелюбодействует. Говорят Ему

μαθηταὶ [αὐτοῦ], Εἰ οὕτως ἐστὶν ἡ αἰτία τοῦ ἀνθρώπου μετὰ τῆς γυναικός,

ученики Его, Если так есть дело человека с женой,

οὐ συμφέρει γαμῆσαι. 11 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ πάντες χωροῦσιν τὸν

не приносит пользу жениться. Он же сказал им, Не все вмещают

λόγον [τοῦτον], ἀλλ᾽ οἷς δέδοται. 12 εἰσὶν γὰρ εὐνοῦχοι οἵτινες ἐκ κοιλίας

слово это, но которым дано. Есть ведь евнухи которые от утробы

μητρὸς ἐγεννήθησαν οὕτως, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνουχίσθησαν ὑπὸ

матери были рождены так, и есть евнухи которые были сделаны евнухами

τῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰσὶν εὐνοῦχοι οἵτινες εὐνούχισαν ἑαυτοὺς διὰ τὴν

людьми, и есть евнухи которые сделали евнухами себя самих из-за

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. ὁ δυνάμενος χωρεῖν χωρείτω.

Царства небес. Могущий вмещать пусть вмещает.

13 Τότε προσηνέχθησαν αὐτῷ παιδία, ἵνα τὰς χεῖρας ἐπιθῇ αὐτοῖς καὶ

Тогда были доставлены к Нему дети, чтобы ру́ки возложил [на] них и

προσεύξηται· οἱ δὲ μαθηταὶ ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε

помолился; же ученики запретили им. Же Иисус сказал, Оставьте

τὰ παιδία καὶ μὴ κωλύετε αὐτὰ ἐλθεῖν πρός με, τῶν γὰρ τοιούτων

детей и не препятствуйте этим прийти ко Мне, ведь таковых

ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. 15 καὶ ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἐπορεύθη

есть Царство небес. И возложивший ру́ки [на] них пошёл

ἐκεῖθεν.

оттуда.

16 Καὶ ἰδοὺ εἷς προσελθὼν αὐτῷ εἶπεν, Διδάσκαλε, τί ἀγαθὸν ποιήσω

И вот один подошедший [к] Нему сказал, Учитель, что доброе сделаю

ἵνα σχῶ ζωὴν αἰώνιον; 17 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τί με ἐρωτᾷς περὶ

чтобы получил жизнь вечную? Он же сказал ему, Что Меня спрашиваешь о

τοῦ ἀγαθοῦ; εἷς ἐστιν ὁ ἀγαθός. εἰ δὲ θέλεις εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν,

до́бром? Один есть Добрый. Если же желаешь в жизнь войти,

τήρησον τὰς ἐντολάς. 18 λέγει αὐτῷ, Ποίας; ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Τὸ Οὐ

соблюди заповеди. Говорит Ему, Какие? Же Иисус сказал, Не

φονεύσεις, Οὐ μοιχεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐ

будешь убивать, Не будешь прелюбодействовать, Не будешь красть, Не

ψευδομαρτυρήσεις, 19 Τίμα τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα, καί,

будешь лжесвидетельствовать, Почитай отца и мать, и,

Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 20 λέγει αὐτῷ ὁ νεανίσκος,

Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. Говорит Ему юноша,

Πάντα ταῦτα ἐφύλαξα· τί ἔτι ὑστερῶ; 21 ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Εἰ

Всё это сохранил; [в] чём ещё нуждались? Сказал ему Иисус, Если

θέλεις τέλειος εἶναι, ὕπαγε πώλησόν σου τὰ ὑπάρχοντα καὶ δὸς [τοῖς]

желаешь совершенным быть, иди продай твоё имущество и дай

πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22

нищим, и будешь иметь сокровище в небесах, и сюда следуй Мне.

ἀκούσας δὲ ὁ νεανίσκος τὸν λόγον ἀπῆλθεν λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων

Услышавший же юноша слово ушёл печалящийся, был ведь имеющий

κτήματα πολλά.

приобретения многие.

23 Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πλούσιος

Же Иисус сказал ученикам Его, Истинно говорю вам что богатый

δυσκόλως εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν. 24 πάλιν δὲ λέγω

трудно будет входить в Царство небес. Опять же говорю

ὑμῖν, εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ τρυπήματος ῥαφίδος διελθεῖν ἢ

вам, легче есть верблюду через ушко иглы пройти чем

πλούσιον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 25 ἀκούσαντες δὲ οἱ μαθηταὶ

богатому войти в Царство Бога. Услышавшие же ученики

ἐξεπλήσσοντο σφόδρα λέγοντες, Τίς ἄρα δύναται σωθῆναι; 26 ἐμβλέψας

поражались очень говорящие, Кто тогда может быть спасённым? Взглянувший

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Παρὰ ἀνθρώποις τοῦτο ἀδύνατόν ἐστιν, παρὰ δὲ

же Иисус сказал им, У людей это невозможное есть, у же

θεῷ πάντα δυνατά. 27 Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς

Бога всё возможное. Тогда ответивший Пётр сказал Ему, Вот мы

ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμέν σοι· τί ἄρα ἔσται ἡμῖν; 28 ὁ δὲ Ἰησοῦς

оставили всё и последовали Тебе; что то будет нам? Же Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὑμεῖς οἱ ἀκολουθήσαντές μοι, ἐν τῇ

сказал им, Истинно говорю вам что вы последовавшие Мне, в

παλιγγενεσίᾳ, ὅταν καθίσῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ,

новом рождении, когда сядет Сын человека на престоле славы Его,

καθήσεσθε καὶ ὑμεῖς ἐπὶ δώδεκα θρόνους κρίνοντες τὰς δώδεκα φυλὰς

будете сидеть и вы на двенадцати престолах судящие двенадцать племён

τοῦ Ἰσραήλ. 29 καὶ πᾶς ὅστις ἀφῆκεν οἰκίας ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς

Израиля. И всякий тот, который оставил дома′ или братьев или сестёр

ἢ πατέρα ἢ μητέρα ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου

или отца или мать или детей или поля′ ради имени Моего

ἑκατονταπλασίονα λήμψεται καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσει. 30 Πολλοὶ δὲ

стократно получит и жизнь вечную унаследует. Многие же

ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι καὶ ἔσχατοι πρῶτοι.

будут первые последними и последние первыми.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 20

По Матфею

1 Ὁμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότῃ ὅστις

Подобно ведь есть Царство небес человеку хозяину дома который

ἐξῆλθεν ἅμα πρωῒ μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ· 2

вышел с раннего утра нанять работников в виноградник его;

συμφωνήσας δὲ μετὰ τῶν ἐργατῶν ἐκ δηναρίου τὴν ἡμέραν ἀπέστειλεν

согласившийся же с работниками за динарий [в] день послал

αὐτοὺς εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ. 3 καὶ ἐξελθὼν περὶ τρίτην ὥραν εἶδεν

их в виноградник его. И вышедший около третьего часа увидел

ἄλλους ἑστῶτας ἐν τῇ ἀγορ ἀργούς· 4 καὶ ἐκείνοις εἶπεν,

других стоящих на рыночной площади бездеятельных; и тем сказал,

Ὑπάγετε καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα, καὶ ὃ ἐὰν ᾖ δίκαιον δώσω

Идите и вы в виноградник, и которое если справедливое дам

ὑμῖν. 5 οἱ δὲ ἀπῆλθον. πάλιν [δὲ] ἐξελθὼν περὶ ἕκτην καὶ ἐνάτην ὥραν

вам. Они же ушли. Опять же вышедший около шестого и девятого часа

ἐποίησεν ὡσαύτως. 6 περὶ δὲ τὴν ἑνδεκάτην ἐξελθὼν εὗρεν ἄλλους

сделал так же. Около же одиннадцатого вышедший нашёл других

ἑστῶτας, καὶ λέγει αὐτοῖς, Τί ὧδε ἑστήκατε ὅλην τὴν ἡμέραν ἀργοί;

стоящих, и говорит им, Что здесь стоите весь день бездеятельные?

7 λέγουσιν αὐτῷ, Ὅτι οὐδεὶς ἡμᾶς ἐμισθώσατο. λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε

Говорят ему, Потому что никто нас нанял. Говорит им, Идите

καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν ἀμπελῶνα. 8 ὀψίας δὲ γενομένης λέγει ὁ κύριος τοῦ

и вы в виноградник. Вечера же случившегося говорит господин

ἀμπελῶνος τῷ ἐπιτρόπῳ αὐτοῦ, Κάλεσον τοὺς ἐργάτας καὶ ἀπόδος αὐτοῖς

виноградника управителю его, Позови работников и отдай им

τὸν μισθὸν ἀρξάμενος ἀπὸ τῶν ἐσχάτων ἕως τῶν πρώτων. 9 καὶ ἐλθόντες

плату начавший от последних до первых. И пришедшие

οἱ περὶ τὴν ἑνδεκάτην ὥραν ἔλαβον ἀνὰ δηνάριον. 10 καὶ ἐλθόντες οἱ

около одиннадцатого часа получили по динарию. И пришедшие

πρῶτοι ἐνόμισαν ὅτι πλεῖον λήμψονται· καὶ ἔλαβον [τὸ] ἀνὰ δηνάριον καὶ

первыми сочли что более получат; а получили по динарию и

αὐτοί. 11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότου 12 λέγοντες, Οὗτοι

сами. Взявшие же роптали против хозяина дома говорящие, Эти

οἱ ἔσχατοι μίαν ὥραν ἐποίησαν, καὶ ἴσους ἡμῖν αὐτοὺς ἐποίησας τοῖς

последние один час проработали, и равных нам их ты сделал

βαστάσασι τὸ βάρος τῆς ἡμέρας καὶ τὸν καύσωνα. 13 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς

понёсшим тяжесть дня и зной. Он же ответивший

ἑνὶ αὐτῶν εἶπεν, Ἑταῖρε, οὐκ ἀδικῶ σε· οὐχὶ δηναρίου συνεφώνησάς

одному [из] них сказал, Приятель, не обижаю тебя; [разве] не [за] динарий согласился

μοι; 14 ἆρον τὸ σὸν καὶ ὕπαγε· θέλω δὲ τούτῳ τῷ ἐσχάτῳ δοῦναι ὡς

мне? Возьми твоё и иди; хочу же этому последнему дать как

καὶ σοί. 15 [ἢ] οὐκ ἔξεστίν μοι ὃ θέλω ποιῆσαι ἐν τοῖς ἐμοῖς; ἢ ὁ

и тебе. Или не позволяется мне которое хочу сделать в моём? Или

ὀφθαλμός σου πονηρός ἐστιν ὅτι ἐγὼ ἀγαθός εἰμι; 16 Οὕτως ἔσονται οἱ

глаз твой злой есть что я добрый есть? Так будут

ἔσχατοι πρῶτοι καὶ οἱ πρῶτοι ἔσχατοι.

последние первыми и первые последними.

17 Καὶ ἀναβαίνων ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα παρέλαβεν τοὺς δώδεκα

И восходящий Иисус в Иерусалим забрал двенадцать

[μαθητὰς] κατ᾽ ἰδίαν, καὶ ἐν τῇ ὁδῷ εἶπεν αὐτοῖς, 18 Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς

учеников отдельно, и в пути сказал им, Вот восходим в

Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ

Иерусалим, и Сын человека будет предан первосвященникам и

γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ, 19 καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν

книжникам, и осудят Его смертью, и предадут Его

τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ ἐμπαῖξαι καὶ μαστιγῶσαι καὶ σταυρῶσαι, καὶ τῇ

язычникам чтобы поглумиться и побить бичами и распять, и

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθήσεται.

[в] третий день будет воскрешён.

20 Τότε προσῆλθεν αὐτῷ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου μετὰ τῶν υἱῶν

Тогда подошли к Нему мать сыновей Зеведея с сыновьями

αὐτῆς προσκυνοῦσα καὶ αἰτοῦσά τι ἀπ᾽ αὐτοῦ. 21 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ,

её простирающиеся ниц и просящая что-то от Него. Он же сказал ей,

Τί θέλεις; λέγει αὐτῷ, Εἰπὲ ἵνα καθίσωσιν οὗτοι οἱ δύο υἱοί μου εἷς

Что желаешь? Говорит Ему, Скажи чтобы сели эти два сына мои один

ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων σου ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 22

с правой [стороны] Твоей и один с левой [стороны] Твоей в Царстве Твоём.

ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐκ οἴδατε τί αἰτεῖσθε· δύνασθε πιεῖν τὸ

Ответивший же Иисус сказал, Не знаете что просите; можете выпить

ποτήριον ὃ ἐγὼ μέλλω πίνειν; λέγουσιν αὐτῷ, Δυνάμεθα. 23 λέγει

чашу которую Я готовлюсь пить? Говорят Ему, Можем. Говорит

αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριόν μου πίεσθε, τὸ δὲ καθίσαι ἐκ δεξιῶν μου

им, Ведь чашу Мою будете пить, же сесть с правой [стороны] Моей

καὶ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν [τοῦτο] δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς ἡτοίμασται

и с левой [стороны] не есть Моё это дать, но которым приготовлено

ὑπὸ τοῦ πατρός μου. 24 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἠγανάκτησαν περὶ τῶν

от Отца Моего. И услышавшие десять вознегодовали на

δύο ἀδελφῶν. 25 ὁ δὲ Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος αὐτοὺς εἶπεν, Οἴδατε ὅτι οἱ

двух братьев. Же Иисус подозвавший их сказал, Знаете что

ἄρχοντες τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ μεγάλοι

начальники язычников господствуют [над] ними и великие

κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 26 οὐχ οὕτως ἔσται ἐν ὑμῖν· ἀλλ᾽ ὃς ἐὰν

имеют власть [над] ними. Не так будет у вас; но который если

θέλῃ ἐν ὑμῖν μέγας γενέσθαι ἔσται ὑμῶν διάκονος, 27 καὶ ὃς ἂν

будет желать у вас великим сделаться будет ваш слуга, и который

θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος ἔσται ὑμῶν δοῦλος· 28 ὥσπερ ὁ υἱὸς τοῦ

будет желать у вас быть первый будет ваш раб; как Сын

ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ δοῦναι τὴν ψυχὴν

человека не пришёл стать услужаемым но послужить и дать жизнь

αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν.

Его [в] выкуп вместо многих.

29 Καὶ ἐκπορευομένων αὐτῶν ἀπὸ Ἰεριχὼ ἠκολούθησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς.

И выходящих их из Иерихона последовала Ему толпа многая.

30 καὶ ἰδοὺ δύο τυφλοὶ καθήμενοι παρὰ τὴν ὁδόν, ἀκούσαντες ὅτι Ἰησοῦς

И вот двое слепых сидящие у дороги, услышавшие что Иисус

παράγει, ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, [κύριε], υἱὸς Δαυίδ. 31 ὁ δὲ ὄχλος

проходит, закричали говорящие, Помилуй нас, Господи, Сын Давида. Же толпа

ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα σιωπήσωσιν· οἱ δὲ μεῖζον ἔκραξαν λέγοντες, Ἐλέησον

запрещала им чтобы замолчали; они же больше закричали говорящие, Помилуй

ἡμᾶς, κύριε, υἱὸς Δαυίδ. 32 καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς ἐφώνησεν αὐτοὺς καὶ

нас, Господи, Сын Давида. И остановившийся Иисус позвал их и

εἶπεν, Τί θέλετε ποιήσω ὑμῖν; 33 λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἵνα

сказал, Что желаете [чтобы Я] сделал вам? Говорят Ему, Господи, чтобы

ἀνοιγῶσιν οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 34 σπλαγχνισθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἥψατο τῶν

сделались открыты глаза наши. Сжалившийся же Иисус коснулся

ὀμμάτων αὐτῶν, καὶ εὐθέως ἀνέβλεψαν καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ.

очей их, и тотчас прозрели и последовали Ему.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 21

По Матфею

1 Καὶ ὅτε ἤγγισαν εἰς Ἱεροσόλυμα καὶ ἦλθον εἰς Βηθφαγὴ εἰς τὸ Ὄρος

И когда приблизились в Иерусалим и пришёл в Виффагию на Гору

τῶν Ἐλαιῶν, τότε Ἰησοῦς ἀπέστειλεν δύο μαθητὰς 2 λέγων αὐτοῖς,

Олив, тогда Иисус послал двое [из] учеников говорящий им,

Πορεύεσθε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθέως εὑρήσετε ὄνον

Идите в село напротив вас, и тотчас найдёте ослицу

δεδεμένην καὶ πῶλον μετ᾽ αὐτῆς· λύσαντες ἀγάγετέ μοι. 3 καὶ ἐάν τις

привязанную и ослёнка с ней; отвязавшие приведите Мне. И если кто-нибудь

ὑμῖν εἴπῃ τι, ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτῶν χρείαν ἔχει· εὐθὺς δὲ

вам скажет что-нибудь, скажете что: Господь [в] них нужду имеет; тотчас же

ἀποστελεῖ αὐτούς. 4 Τοῦτο δὲ γέγονεν ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ

пошлёт их. Это же сделалось чтобы было исполнено сказанное через

τοῦ προφήτου λέγοντος, 5 Εἴπατε τῇ θυγατρὶ Σιών, Ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου

пророка говорящего, Скажите дочери Сиона, Вот Царь твой

ἔρχεταί σοι, πραὺς καὶ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ ὄνον, καὶ ἐπὶ πῶλον υἱὸν

приходит [к] тебе, кроткий и взошедший на ослицу, и на ослёнка сына

ὑποζυγίου. 6 πορευθέντες δὲ οἱ μαθηταὶ καὶ ποιήσαντες καθὼς συνέταξεν

подъяремной. Пошедшие же ученики и сделавшие как приказал

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς 7 ἤγαγον τὴν ὄνον καὶ τὸν πῶλον, καὶ ἐπέθηκαν ἐπ᾽

им Иисус повели ослицу и ослёнка, и положили на

αὐτῶν τὰ ἱμάτια, καὶ ἐπεκάθισεν ἐπάνω αὐτῶν. 8 ὁ δὲ πλεῖστος ὄχλος

них одежды, и сел наверху их. Же многочисленная толпа

ἔστρωσαν ἑαυτῶν τὰ ἱμάτια ἐν τῇ ὁδῷ, ἄλλοι δὲ ἔκοπτον κλάδους ἀπὸ τῶν

постилала свои одежды в пути, другие же срезали ветви от

δένδρων καὶ ἐστρώννυον ἐν τῇ ὁδῷ. 9 οἱ δὲ ὄχλοι οἱ προάγοντες αὐτὸν καὶ

деревьев и расстилали в пути. Же то́лпы идущие перед Ним и

οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον λέγοντες, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ· Εὐλογημένος ὁ

следующие кричали говорящие, Осанна Сыну Давида; Благословен

ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 10 καὶ εἰσελθόντος

Приходящий в имени Го́спода; Осанна в высочайших. И вошедшего

αὐτοῦ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐσείσθη πᾶσα ἡ πόλις λέγουσα, Τίς ἐστιν οὗτος; 11

Его в Иерусалим был потрясён весь город говорящий, Кто есть Этот?

οἱ δὲ ὄχλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ προφήτης Ἰησοῦς ὁ ἀπὸ Ναζαρὲθ τῆς

Же то́лпы говорили, Этот есть пророк Иисус из Назарета

Γαλιλαίας.

Галилеи.

12 Καὶ εἰσῆλθεν Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερόν, καὶ ἐξέβαλεν πάντας τοὺς πωλοῦντας

И вошёл Иисус в Храм, и изгнал всех продающих

καὶ ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν κολλυβιστῶν

и покупающих в Храме, и столы менял

κατέστρεψεν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστεράς, 13 καὶ λέγει

перевернул и сиденья продающих голубей, и говорит

αὐτοῖς, Γέγραπται, Ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς κληθήσεται, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν

им, Написано, Дом мой домом молитвы будет назван, вы же его

ποιεῖτε σπήλαιον λῃστῶν. 14 Καὶ προσῆλθον αὐτῷ τυφλοὶ καὶ χωλοὶ ἐν τῷ

делаете пещерой разбойников. И подошли к Нему слепые и хромые в

ἱερῷ, καὶ ἐθεράπευσεν αὐτούς. 15 ἰδόντες δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

Храме, и исцелял их. Увидевшие же первосвященники и

γραμματεῖς τὰ θαυμάσια ἃ ἐποίησεν καὶ τοὺς παῖδας τοὺς κράζοντας ἐν

книжники чудеса которые сделал и детей кричащих в

τῷ ἱερῷ καὶ λέγοντας, Ὡσαννὰ τῷ υἱῷ Δαυίδ, ἠγανάκτησαν 16 καὶ εἶπαν

Храме и говорящих, Осанна Сыну Давида, вознегодовали и сказали

αὐτῷ, Ἀκούεις τί οὗτοι λέγουσιν; ὁ δὲ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Ναί· οὐδέποτε

Ему, Слышишь что эти говорят? Же Иисус говорит им, Да; никогда

ἀνέγνωτε ὅτι Ἐκ στόματος νηπίων καὶ θηλαζόντων κατηρτίσω αἶνον;

[разве не] прочли что Из уст младенцев и грудных детей устроил хвалу?

17 Καὶ καταλιπὼν αὐτοὺς ἐξῆλθεν ἔξω τῆς πόλεως εἰς Βηθανίαν, καὶ ηὐλίσθη

И оставивший их вышел из города в Вифанию, и заночевал

ἐκεῖ.

там.

18 Πρωῒ δὲ ἐπανάγων εἰς τὴν πόλιν ἐπείνασεν. 19 καὶ ἰδὼν

Рано утром же возвращающийся в город испытывал голод. И увидевший

συκῆν μίαν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ ἦλθεν ἐπ᾽ αὐτήν, καὶ οὐδὲν εὗρεν ἐν αὐτῇ εἰ

смоковницу одну у дороги подошёл к ней, и ничего нашёл на ней если

μὴ φύλλα μόνον, καὶ λέγει αὐτῇ, Μηκέτι ἐκ σοῦ καρπὸς γένηται εἰς τὸν

не листья только, и говорит ей, Уже не из тебя плод произойдёт во

αἰῶνα. καὶ ἐξηράνθη παραχρῆμα ἡ συκῆ. 20 καὶ ἰδόντες οἱ μαθηταὶ

век. И была засушена тотчас смоковница. И увидевшие ученики

ἐθαύμασαν λέγοντες, Πῶς παραχρῆμα ἐξηράνθη ἡ συκῆ; 21 ἀποκριθεὶς

удивились говорящие, Как тотчас была засушена смоковница? Ответивший

δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν ἔχητε πίστιν καὶ μὴ

же Иисус сказал им, Истинно говорю вам, если будете иметь веру и не

διακριθῆτε, οὐ μόνον τὸ τῆς συκῆς ποιήσετε, ἀλλὰ κἂν τῷ ὄρει τούτῳ

усомнитесь, не только смоковнице сделаете, но если горе этой

εἴπητε, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, γενήσεται· 22 καὶ πάντα

скажите, Поднимись и ввергнись в море, сбудется; и всё

ὅσα ἂν αἰτήσητε ἐν τῇ προσευχῇ πιστεύοντες λήμψεσθε.

сколькое попросите в молитве верящие получите.

23 Καὶ ἐλθόντος αὐτοῦ εἰς τὸ ἱερὸν προσῆλθον αὐτῷ διδάσκοντι οἱ

И прибывшего Его в Храм подошли к Нему учащему

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ λέγοντες, Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ

первосвященники и старейшины народа говорящие, В какой власти

ταῦτα ποιεῖς; καὶ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην; 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ

это делаешь? И кто Тебе дал власть эту? Ответивший же

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον ἕνα, ὃν ἐὰν εἴπητέ

Иисус сказал им, Спрошу вас и Я слово одно, которое если скажите

μοι κἀγὼ ὑμῖν ἐρῶ ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 25 τὸ βάπτισμα τὸ

Мне и Я вам скажу в какой власти это делаю; крещение

Ἰωάννου πόθεν ἦν; ἐξ οὐρανοῦ ἢ ἐξ ἀνθρώπων; οἱ δὲ διελογίζοντο ἐν

Иоанна откуда было? От неба или от людей? Они же рассуждали в

ἑαυτοῖς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ ἡμῖν, Διὰ τί οὖν οὐκ

себе говорящие, Если скажем, От неба, скажет нам, Из-за чего итак не

ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 26 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, φοβούμεθα τὸν ὄχλον,

поверили вы ему? Если же скажем, От людей, боимся толпы,

πάντες γὰρ ὡς προφήτην ἔχουσιν τὸν Ἰωάννην. 27 καὶ ἀποκριθέντες τῷ

все ведь как пророка имеют Иоанна. И ответившие

Ἰησοῦ εἶπαν, Οὐκ οἴδαμεν. ἔφη αὐτοῖς καὶ αὐτός, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν

Иисусу сказали, Не знаем. Сказал им и Он, И не Я говорю вам в

ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ.

какой власти это делаю.

28 Τί δὲ ὑμῖν δοκεῖ; ἄνθρωπος εἶχεν τέκνα δύο. καὶ προσελθὼν τῷ

Что же вам кажется? Человек имел детей двое. И подошедший к

πρώτῳ εἶπεν, Τέκνον, ὕπαγε σήμερον ἐργάζου ἐν τῷ ἀμπελῶνι. 29 ὁ δὲ

первому сказал, Чадо, иди сегодня работай в винограднике. Он же

ἀποκριθεὶς εἶπεν, Οὐ θέλω, ὕστερον δὲ μεταμεληθεὶς ἀπῆλθεν. 30 προσελθὼν

ответивший сказал, Не хочу, позднее же раскаявшийся ушёл. Подошедший

δὲ τῷ ἑτέρῳ εἶπεν ὡσαύτως. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἐγώ, κύριε· καὶ

же [к] другому сказал так же. Он же ответивший сказал, Я, господин; и

οὐκ ἀπῆλθεν. 31 τίς ἐκ τῶν δύο ἐποίησεν τὸ θέλημα τοῦ πατρός; λέγουσιν,

не ушёл. Кто из двух сделал волю отца? Говорят,

Ὁ πρῶτος. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οἱ τελῶναι

Первый. Говорит им Иисус, Истинно говорю вам что сборщики податей

καὶ αἱ πόρναι προάγουσιν ὑμᾶς εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 32 ἦλθεν γὰρ

и блудницы идут вперёд вас в Царство Бога. Пришёл ведь

Ἰωάννης πρὸς ὑμᾶς ἐν ὁδῷ δικαιοσύνης, καὶ οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ· οἱ δὲ

Иоанн к вам в пути праведности, и не поверили ему; же

τελῶναι καὶ αἱ πόρναι ἐπίστευσαν αὐτῷ· ὑμεῖς δὲ ἰδόντες οὐδὲ

сборщики податей и блудницы поверили ему; вы же увидевшие и не

μετεμελήθητε ὕστερον τοῦ πιστεῦσαι αὐτῷ.

раскаялись позднее поверить ему.

33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης ὅστις

Другую притчу послушайте. Человек был хозяин дома тот, который

ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν καὶ ὤρυξεν ἐν αὐτῷ

посадил виноградник и ограду ему поставил вокруг и вырыл в нём

ληνὸν καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν.

точило и построил башню, и сдал его земледельцам, и удалился.

34 ὅτε δὲ ἤγγισεν ὁ καιρὸς τῶν καρπῶν, ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ

Когда же приблизилось время плодов, послал рабов его

πρὸς τοὺς γεωργοὺς λαβεῖν τοὺς καρποὺς αὐτοῦ. 35 καὶ λαβόντες οἱ

к земледельцам взять плоды его. И взявшие

γεωργοὶ τοὺς δούλους αὐτοῦ ὃν μὲν ἔδειραν, ὃν δὲ ἀπέκτειναν,

земледельцы рабов его которого ведь побили, которого же убили,

ὃν δὲ ἐλιθοβόλησαν. 36 πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους

которого же побили камнями. Опять послал других рабов

πλείονας τῶν πρώτων, καὶ ἐποίησαν αὐτοῖς ὡσαύτως. 37 ὕστερον

более многочисленных первых, и сделали им так же. Позднее

δὲ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς τὸν υἱὸν αὐτοῦ λέγων, Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν

же послал к ним сына его говорящий, Устыдятся сына

μου. 38 οἱ δὲ γεωργοὶ ἰδόντες τὸν υἱὸν εἶπον ἐν ἑαυτοῖς, Οὗτός ἐστιν

моего. Же земледельцы увидевшие сына сказали в себе, Этот есть

ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτὸν καὶ σχῶμεν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ.

наследник; идите убьём его и получим наследство его.

39 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος καὶ ἀπέκτειναν. 40 ὅταν

И взявшие его выбросили из виноградника и убили. Когда

οὖν ἔλθῃ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, τί ποιήσει τοῖς γεωργοῖς ἐκείνοις; 41

итак придёт господин виноградника, что сделает земледельцам тем?

λέγουσιν αὐτῷ, Κακοὺς κακῶς ἀπολέσει αὐτούς, καὶ τὸν ἀμπελῶνα ἐκδώσεται

Говорят Ему, Плохих плохо погубит их, и виноградник сдаст

ἄλλοις γεωργοῖς, οἵτινες ἀποδώσουσιν αὐτῷ τοὺς καρποὺς ἐν τοῖς καιροῖς

другим земледельцам, которые отдадут ему плоды во времена

αὐτῶν. 42 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε ἐν ταῖς γραφαῖς,

их. Говорит им Иисус, Никогда [разве не] прочли в Писаниях,

Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν

Камень который отвергли строящие дом этот сделался во главу

γωνίας· παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν;

угла; от Господа сделалось это, и есть удивительно в глазах наших?

43 διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν ὅτι ἀρθήσεται ἀφ' ὑμῶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ καὶ

Через это говорю вам что будет взято от вас Царство Бога и

δοθήσεται ἔθνει ποιοῦντι τοὺς καρποὺς αὐτῆς. 44 [[Καὶ ὁ πεσὼν ἐπὶ τὸν

будет дано народу делающему плоды Его. И павший на

λίθον τοῦτον συνθλασθήσεται· ἐφ' ὃν δ' ἂν πέσῃ λικμήσει αὐτόν.]] 45 Καὶ

камень этот будет разбит; на которого же упадёт сокрушит его. И

ἀκούσαντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι τὰς παραβολὰς αὐτοῦ ἔγνωσαν

услышавшие первосвященники и Фарисеи притчи Его осознали

ὅτι περὶ αὐτῶν λέγει· 46 καὶ ζητοῦντες αὐτὸν κρατῆσαι ἐφοβήθησαν τοὺς

что о них говорит; и ищущие Его схватить устрашились

ὄχλους, ἐπεὶ εἰς προφήτην αὐτὸν εἶχον.

толпы, поскольку за пророка Его имели.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 22

По Матфею

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λέγων, 2

И ответивший Иисус опять сказал в притчах им говорящий,

Ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν

Уподоблено Царство небес человеку царю, который сделал

γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. 3 καὶ ἀπέστειλεν τοὺς δούλους αὐτοῦ

свадебные торжества сыну его. И послал рабов его

καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν. 4

пригласить приглашённых на свадебные торжества, и не желали прийти.

πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων, Εἴπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἰδοὺ τὸ

Опять послал других рабов говорящий, Скажите приглашённым, Вот

ἄριστόν μου ἡτοίμακα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ πάντα

обед мой приготовил, быки мои и откормленный заколот, и всё

ἕτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. 5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπῆλθον,

готово; идите на свадебные торжества. Они же пренебрёгшие ушли,

ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· 6

который ведь на собственное поле, который же на торговлю его;

οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. 7 ὁ

же остальные схватившие рабов его оскорбили и убили.

δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσεν τοὺς

Же царь разгневался, и пославший войска его погубил

φονεῖς ἐκείνους καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν. 8 τότε λέγει τοῖς δούλοις

убийц тех и город их сжёг. Тогда говорит рабам

αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἕτοιμός ἐστιν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν

его, ведь свадебное торжество готово есть, же приглашённые не были

ἄξιοι· 9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν

достойны; идите итак на выходы улиц, и скольких если

εὕρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. 10 καὶ ἐξελθόντες οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι

найдёте пригласите на свадебные торжества. И вышедшие рабы те

εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας οὓς εὗρον, πονηρούς τε καὶ ἀγαθούς· καὶ

на улицы собрали всех которых нашли, злых и добрых; и

ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. 11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς

наполнилось свадебное торжество возлежащими. Вошедший же царь

θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα

посмотреть возлежащих увидел там человека не одетого в одежды

γάμου· 12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων

свадебного торжества; и говорит ему, Приятель, как вошёл сюда не имеющий

ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ ἐφιμώθη. 13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς

одежды свадебного торжества? Он же промолчал. Тогда царь сказал

διακόνοις, Δήσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ

слугам, Связавшие ему но́ги и ру́ки выбросьте его в тьму

ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. 14 πολλοὶ γάρ

внешнюю; там будет плач и скрежет зубов. Многие ведь

εἰσιν κλητοὶ ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

есть званые немногие же выбранные.

15 Τότε πορευθέντες οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν

Тогда пошедшие фарисеи решение приняли чтобы Ему

παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. 16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν

поставили силок в слове. И посылают [к] Нему учеников их

μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ

с Иродианами говорящие, Учитель, знаем что истинен Ты есть и

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ

дороге Бога в истине учишь, и не заботит Тебя о ни о ком, не

γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων. 17 εἰπὲ οὖν ἡμῖν τί σοι δοκεῖ·

ведь смотришь на лицо людей. Скажи итак нам что Тебе кажется;

ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὔ; 18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν

позволяется дать пошлины Кесарю или нет? Узнавший же Иисус

πονηρίαν αὐτῶν εἶπεν, Τί με πειράζετε, ὑποκριταί; 19 ἐπιδείξατέ μοι

злонамеренность их сказал, Что Меня испытываете, лицемеры? Покажите мне

τὸ νόμισμα τοῦ κήνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. 20 καὶ λέγει

монету ценза. Они же преподнесли Ему динарий. И говорит

αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; 21 λέγουσιν αὐτῷ,

им, Кого изображение это и надпись? Говорят Ему,

Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ

Кесаря. Тогда говорит им, Отдайте итак Кесаря Кесарю и

θεοῦ τῷ θεῷ. 22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθαν.

Бога Богу. И услышавшие удивились, и оставившие Его ушли.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι

В тот день подошли к Нему саддукеи, говорящие не быть

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν 24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς

воскресению [мёртвых], и спросили Его говорящие, Учитель, Моисей

εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ

сказал, Если кто умрёт не имеющий детей, возьмёт в жёны брат его

τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 25 ἦσαν δὲ

жену его и восстановит семя брата его. Были же

παρ᾽ ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γήμας ἐτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων

у нас семь братьев; и первый женившийся скончался, и не имеющей

σπέρμα ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· 26 ὁμοίως καὶ ὁ

семя оставил жену его брату его; подобно и

δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά. 27 ὕστερον δὲ πάντων ἀπέθανεν ἡ

второй и третий, до семи. Позднее же всех умерла

γυνή. 28 ἐν τῇ ἀναστάσει οὖν τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή; πάντες γὰρ

женщина. В воскресении итак кого [из] семи будет жена? Все ведь

ἔσχον αὐτήν. 29 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε μὴ εἰδότες

взяли её. Ответивший же Иисус сказал им, Заблуждаетесь не знающие

τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ· 30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε

Писания и не силу Бога; в ведь воскресении и не

γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ ὡς ἄγγελοι ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν. 31 περὶ δὲ

женятся и не выходят замуж, но как ангелы в небе есть. О же

τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ θεοῦ

воскресении мёртвых не прочли сказанное вам от Бога

λέγοντος, 32 Ἐγώ εἰμι ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ θεὸς Ἰακώβ;

говорящего, Я есть Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова?

οὐκ ἔστιν [ὁ] θεὸς νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων. 33 καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι

Не есть Он Бог мёртвых но живущих. И услышавшие толпы

ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

поражались на учение Его.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους

Же фарисеи услышавшие что заставил замолчать саддукеев

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. 35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν [νομικὸς]

были собраны к Нему. И спросил один из них законник

πειράζων αὐτόν, 36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; 37 ὁ δὲ

искушающий Его, Учитель, какая заповедь великая в Законе? Он же

ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ

сказал ему, Будешь любить Господа Бога твоего во всем сердце твоём и

ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου· 38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη

во всей душе твоей и во всём разуме твоём; это есть великая

καὶ πρώτη ἐντολή. 39 δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον

и первая заповедь. Вторая же подобна ей, Будешь любить ближнего

σου ὡς σεαυτόν. 40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος κρέμαται

твоего как тебя самого. В этих двух заповедях весь закон держится

καὶ οἱ προφῆται.

и пророки.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς 42 λέγων,

Собравшихся же фарисеев спросил их Иисус говорящий,

Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ; τίνος υἱός ἐστιν; λέγουσιν αὐτῷ, Τοῦ

Что вам кажется о Христе? Кого Сын есть? Говорят Ему,

Δαυίδ. 43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν Δαυὶδ ἐν πνεύματι καλεῖ αὐτὸν κύριον

Давида. Говорит им, Как итак Давид в духе называет Его Господом

λέγων, 44 Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου

говорящий, Сказал Господь Господу моему, Сиди с правой [стороны'] [от] Меня

ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου; 45 εἰ οὖν

пока положу врагов Твоих под ноги' Твои? Если итак

Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστιν; 46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο

Давид называет Его Господом, как Сын его есть? И никто мог

ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας

ответить Ему слово, и не осмелился кто с того дня

ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.

спросить Его уже'.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 23

По Матфею

1 Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ 2 λέγων,

Тогда Иисус сказал толпам и ученикам Его говорящий,

Ἐπὶ τῆς Μωϋσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. 3

На Моисея сидении сели книжники и фарисеи.

πάντα οὖν ὅσα ἐὰν εἴπωσιν ὑμῖν ποιήσατε καὶ τηρεῖτε, κατὰ δὲ τὰ

Всё итак сколькое если сказали вам сотворите и сохраняйте, по же

ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσιν γὰρ καὶ οὐ ποιοῦσιν. 4 δεσμεύουσιν δὲ

делам их не делаете; говорят ведь и не делают. Связывают же

φορτία βαρέα [καὶ δυσβάστακτα] καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν

грузы тяжёлые и неудобоносимые и возлагают на плечи

ἀνθρώπων, αὐτοὶ δὲ τῷ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσιν κινῆσαι αὐτά. 5 πάντα

людей, сами же пальцем их не желают двинуть эти. Все

δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσιν πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις·

же дела их делают к сделаться видимыми людям;

πλατύνουσιν γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ μεγαλύνουσιν τὰ κράσπεδα, 6

расширяют ведь филактерии их и увеличивают кисти,

φιλοῦσιν δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν

любят же первое ложе на ужинах и первые сидения в

ταῖς συναγωγαῖς 7 καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι

синагогах и приветствия на рыночных площадях и называться

ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων, Ῥαββί. 8 ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε, Ῥαββί, εἷς γάρ

от людей, Равви. Вы же не будьте названы, Равви, один ведь

ἐστιν ὑμῶν ὁ διδάσκαλος, πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. 9 καὶ πατέρα μὴ

есть ваш учитель, все же вы братья есть. И отца не

καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατὴρ ὁ οὐράνιος. 10

назовите вашего на земле, один ведь есть ваш Отец небесный.

μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί, ὅτι καθηγητὴς ὑμῶν ἐστιν εἷς ὁ Χριστός.

И не будьте названы наставники, потому что Наставник ваш есть один Христос.

11 ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἔσται ὑμῶν διάκονος. 12 ὅστις δὲ ὑψώσει

Же больший ваш будет ваш слуга. Тот, который же возвысит

ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

самого себя будет принижен, и тот, который принизит самого себя будет возвышен.

13 Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν

Увы же вам, книжники и фарисеи лицемеры, потому что закрываете

βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε,

Царство небес перед людьми; вы ведь не входи́те,

οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. 14 15 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ

и не входящих пускаете войти. Увы вам, книжники и

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν

фарисеи лицемеры, потому что обхóдите море и сýшу

ποιῆσαι ἕνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης

[чтобы] сделать одного прозелита, и когда сбудется делаете его сыном геенны

διπλότερον ὑμῶν. 16 Οὐαὶ ὑμῖν, ὁδηγοὶ τυφλοὶ οἱ λέγοντες, Ὃς ἂν

вдвое вашего. Увы вам, поводыри слепые говорящие, Который

ὀμόσῃ ἐν τῷ ναῷ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ χρυσῷ

поклянётся в Святилище, ничто есть; который же поклянётся в золоте

τοῦ ναοῦ ὀφείλει. 17 μωροὶ καὶ τυφλοί, τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς

Святилища имеет долг. Глупые и слепые, что ведь больше есть, золото

ἢ ὁ ναὸς ὁ ἁγιάσας τὸν χρυσόν; 18 καί, Ὃς ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ

или святилище освятившее золото? И, Который поклянётся в

θυσιαστηρίῳ, οὐδέν ἐστιν· ὃς δ' ἂν ὀμόσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω

жертвеннике, ничто есть; который же поклянётся в даре сверху на

αὐτοῦ ὀφείλει. 19 τυφλοί, τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ

нём имеет долг. Слепые, что ведь больше, дар или жертвенник

ἁγιάζον τὸ δῶρον; 20 ὁ οὖν ὀμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὀμνύει ἐν

освящающий дар? Итак поклявшийся в жертвеннике клянётся в

αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· 21 καὶ ὁ ὀμόσας ἐν τῷ

нём и во всем [что] сверху на нём; и поклявшийся в

ναῷ ὀμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικοῦντι αὐτόν· 22 καὶ ὁ ὀμόσας

Святилище клянётся в нём и в Занимающем его; и поклявшийся

ἐν τῷ οὐρανῷ ὀμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω

в небо клянётся в престол Бога и в Сидящего наверху

αὐτοῦ. 23 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι

его. Увы вам, книжники и фарисеи лицемеры, потому что

ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ

отдаёте в десятину мяту и анис и тмин, а упустили

βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸ ἔλεος καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα [δὲ]

более весомое Закона, суд и милость и веру; это же

ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. 24 ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διϋλίζοντες τὸν

надлежало сделать и то не упускать. Поводыри слепые, процеживающие

κώνωπα τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες. 25 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ

комара же верблюда проглатывающие. Увы вам, книжники и

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς

фарисеи лицемеры, потому что очищаете извне чаши и

παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἁρπαγῆς καὶ ἀκρασίας. 26 Φαρισαῖε

блюда, внутри же изобилуют из грабительства и невоздержания. Фарисей

τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου, ἵνα γένηται καὶ τὸ

слепой, очисти сначала внутри чаши, чтобы случилось и

ἐκτὸς αὐτοῦ καθαρόν. 27 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,

снаружи неё чистое. Увы вам, книжники и фарисеи лицемеры,

ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται

потому что уподобляетесь гробницам побелённым, которые извне то кажутся

ὡραῖοι ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. 28

прекрасные внутри же изобилуют костями мёртвых и всякой нечистотой.

οὕτως καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δέ

Так и вы извне ведь кажетесь людям праведные, внутри же

ἐστε μεστοὶ ὑποκρίσεως καὶ ἀνομίας. 29 Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ

вы есть полные лицемерия и беззакония. Увы вам, книжники и

Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ

фарисеи лицемеры, потому что строите гробницы пророков и

κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, 30 καὶ λέγετε, Εἰ ἤμεθα ἐν ταῖς

украшаете гробницы праведных, и говорите, Если [бы] мы были во

ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἤμεθα αὐτῶν κοινωνοὶ ἐν τῷ αἵματι

дни отцов наших, не были [бы] их сообщники в крови

τῶν προφητῶν. 31 ὥστε μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοί ἐστε τῶν

пророков. Так что свидетельствуете себе что сыновья вы есть

φονευσάντων τοὺς προφήτας. 32 καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν

убивших пророков. И вы наполните меру

πατέρων ὑμῶν. 33 ὄφεις γεννήματα ἐχιδνῶν, πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως

отцов ваших. Змеи порождения гадюк, как сбежали бы от суда

τῆς γεέννης;

геенны?

34 διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ

Через это вот я посылаю к вам пророков и мудрых и

γραμματεῖς· ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν

книжников; из них будете убивать и будете распинать, и из них

μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν·

будете бичевать в синагогах ваших и будете гнать из города в город;

35 ὅπως ἔλθῃ ἐφ᾽ ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυννόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ

чтобы пришла на вас вся кровь праведная проливаемая на земле от

τοῦ αἵματος Ἄβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου,

крови Авеля праведного до крови Захарии сына Варахии,

ὃν ἐφονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου. 36 ἀμὴν

которого вы убили между святилищем и жертвенником. Истинно

λέγω ὑμῖν, ἥξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. 37 Ἰερουσαλὴμ

говорю вам, придёт это всё на поколение это. Иерусалим

Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς

Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου,

посланных к нему, сколько раз Я пожелал собрать детей твоих,

ὃν τρόπον ὄρνις ἐπισυνάγει τὰ νοσσία αὐτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ

каким образом птица собирает птенцов её под крылья, и не

ἠθελήσατε. 38 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. 39 λέγω γὰρ ὑμῖν,

пожелали вы. Вот оставляется вам дом ваш пустой. Говорю ведь вам,

οὐ μή με ἴδητε ἀπ᾽ ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος

нет не Меня увидите от ныне до [тех пор как] скажете, Благословен Приходящий

ἐν ὀνόματι κυρίου.

в имени Господа.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 24

По Матфею

1 Καὶ ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ ἱεροῦ ἐπορεύετο, καὶ προσῆλθον οἱ

И вышедший Иисус из Храма шёл, и подошли

μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπιδεῖξαι αὐτῷ τὰς οἰκοδομὰς τοῦ ἱεροῦ· 2 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς

ученики Его показать Ему строения Храма; Он же ответивший

εἶπεν αὐτοῖς, Οὐ βλέπετε ταῦτα πάντα; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ

сказал им, Не видите [ли] это всё? Истинно говорю вам, нет не

ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ καταλυθήσεται. 3 Καθημένου

будет оставлен здесь камень на камне который [бы] не был разрушен. Сидящего

δὲ αὐτοῦ ἐπὶ τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν προσῆλθον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ κατ᾽

же Его на Горе́ Олив подошли к Нему ученики

ἰδίαν λέγοντες, Εἰπὲ ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον τῆς

отдельно говорящие, Скажи нам когда это будет, и какое знамение

σῆς παρουσίας καὶ συντελείας τοῦ αἰῶνος.

Твоего пришествия и окончания ве́ка.

4 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Βλέπετε μή τις ὑμᾶς

И ответивший Иисус сказал им, Смотри́те не кто-либо вас

πλανήσῃ· 5 πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες, Ἐγώ

[чтобы] обманул; многие ведь придут под именем Моим говорящие, Я

εἰμι ὁ Χριστός, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 6 μελλήσετε δὲ ἀκούειν πολέμους

есть Христос, и многих обманут. Будете же слышать [о] войнах

καὶ ἀκοὰς πολέμων· ὁρᾶτε, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γὰρ γενέσθαι, ἀλλ᾽

и [о] слухах войн; смотри́те, не будьте напуганы; надлежит ведь случиться, но

οὔπω ἐστὶν τὸ τέλος. 7 ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ

ещё не есть оно конец. Будет поднят ведь народ на народ и царство на

βασιλείαν, καὶ ἔσονται λιμοὶ καὶ σεισμοὶ κατὰ τόπους· 8 πάντα δὲ

царство, и будут голоды и землетрясения по местам; всё же

ταῦτα ἀρχὴ ὠδίνων. 9 τότε παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς θλῖψιν καὶ

это начало родовых мук. Тогда будут передавать вас на угнетение и

ἀποκτενοῦσιν ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων τῶν ἐθνῶν διὰ τὸ

будут убивать вас, и будете ненавидимы всеми народами из-за

ὄνομά μου. 10 καὶ τότε σκανδαλισθήσονται πολλοὶ καὶ ἀλλήλους

имени Моего. И тогда разуверятся многие и друг друга

παραδώσουσιν καὶ μισήσουσιν ἀλλήλους· 11 καὶ πολλοὶ ψευδοπροφῆται

будут передавать и возненавидят друг друга; и многие лжепророки

ἐγερθήσονται καὶ πλανήσουσιν πολλούς· 12 καὶ διὰ τὸ πληθυνθῆναι τὴν

поднимутся и обманут многих; и через умножение

ἀνομίαν ψυγήσεται ἡ ἀγάπη τῶν πολλῶν. 13 ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος

беззакония охладеет любовь многих. Же выстоявший в конец

οὗτος σωθήσεται. 14 καὶ κηρυχθήσεται τοῦτο τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας ἐν

этот будет спасён. И будет возвещено это благовестие Царства во

ὅλῃ τῇ οἰκουμένῃ εἰς μαρτύριον πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τότε ἥξει

всей обитаемой [земле] во свидетельство всем язычникам, и тогда придёт

τὸ τέλος. 15 Ὅταν οὖν ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως τὸ ῥηθὲν

конец. Когда итак увидите мерзость опустошения сказанную

διὰ Δανιὴλ τοῦ προφήτου ἑστὸς ἐν τόπῳ ἁγίῳ, ὁ ἀναγινώσκων

через Даниила пророка стоящую на месте святом, читающий

νοείτω, 16 τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 17

пусть понимает, тогда которые в Иудее пусть бегут в го́ры,

ὁ ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω ἆραι τὰ ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 18 καὶ

который на крыше не пусть сойдёт взять из до́ма его, и

ὁ ἐν τῷ ἀγρῷ μὴ ἐπιστρεψάτω ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 19

который в поле не пусть возвратится назад взять накидку его.

οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς

Увы же в утробе имеющим и кормящим грудью в те

ἡμέραις. 20 προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ ὑμῶν χειμῶνος μηδὲ

дни. Моли́тесь же чтобы не случилось бегство ваше зимой и не

σαββάτῳ· 21 ἔσται γὰρ τότε θλῖψις μεγάλη οἵα οὐ γέγονεν ἀπ᾽ ἀρχῆς

[в] субботу; будет ведь тогда бедствие великое каковое не делалось от нача́ла

κόσμου ἕως τοῦ νῦν οὐδ᾽ οὐ μὴ γένηται. 22 καὶ εἰ μὴ ἐκολοβώθησαν

мира до ныне и не нет не сделается. И если не были [бы] сокращены

αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ· διὰ δὲ τοὺς

дни те, не была [бы] спасена какая-либо плоть; из-за же

ἐκλεκτοὺς κολοβωθήσονται αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι. 23 τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,

выбранных будут сокращены дни те. Тогда если кто-либо вам скажет,

Ἰδοὺ ὧδε ὁ Χριστός, ἤ, Ὧδε, μὴ πιστεύσητε· 24 ἐγερθήσονται γὰρ

Вот здесь Христос, или, Здесь, не поверьте; поднимутся ведь

ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται, καὶ δώσουσιν σημεῖα μεγάλα καὶ τέρατα

лжехристы и лжепророки, и дадут знамения великие и чудеса

ὥστε πλανῆσαι, εἰ δυνατόν, καὶ τοὺς ἐκλεκτούς· 25 ἰδοὺ προείρηκα ὑμῖν.

так чтобы обмануть, если возможно, и выбранных; вот предрёк вам.

26 ἐὰν οὖν εἴπωσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐστίν, μὴ ἐξέλθητε· Ἰδοὺ ἐν τοῖς

Если итак сказали вам, Вот в пустыне есть, не выйдите; Вот в

ταμείοις, μὴ πιστεύσητε· 27 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ ἐξέρχεται ἀπὸ ἀνατολῶν

комнатах, не поверьте; как ведь молния выходит от востока

καὶ φαίνεται ἕως δυσμῶν, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου.

и является до запада, так будет пришествие Сына человека.

28 ὅπου ἐὰν ᾖ τὸ πτῶμα, ἐκεῖ συναχθήσονται οἱ ἀετοί. 29 Εὐθέως δὲ

Где если труп, там соберутся стервятники. Тотчас же

μετὰ τὴν θλῖψιν τῶν ἡμερῶν ἐκείνων, ὁ ἥλιος σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη

после бедствия дней тех, солнце помрачится, и луна

οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες πεσοῦνται ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ

не даст свет её, и звёзды упадут с неба, и

αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 30 καὶ τότε φανήσεται τὸ σημεῖον

силы небес поколеблются. И тогда явится знамение

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἐν οὐρανῷ, καὶ τότε κόψονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς

Сына человека в небе, и тогда зарыдают все племена

γῆς καὶ ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ

земли́ и увидят Сына человека приходящего на облаках

οὐρανοῦ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς· 31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους

неба с силой и славой многой; и пошлёт ангелов

αὐτοῦ μετὰ σάλπιγγος μεγάλης, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ

Его с трубой великой, и соберут избранных Его от

τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽ ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.

четырёх ветров от краёв небес до краёв их.

32 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς

От же смоковницы изуча́йте пример; когда уже́ ветвь её

γένηται ἁπαλὸς καὶ τὰ φύλλα ἐκφύῃ, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος·

случится мягкая и листья будет выращивать, знаете что близко лето;

33 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε πάντα ταῦτα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ

так и вы, когда увидите всё это, знайте что близко есть у

θύραις. 34 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη ἕως ἂν

дверей. Истинно говорю вам что нет не исчезнет поколение это пока

πάντα ταῦτα γένηται. 35 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται, οἱ δὲ λόγοι

всё это сбудется. Небо и земля пройдут, же слова́

μου οὐ μὴ παρέλθωσιν. 36 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης καὶ ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,

Мои нет не пройдут. О же дне том и часе никто знает,

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι τῶν οὐρανῶν οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατὴρ μόνος. 37

и не ангелы небес и не Сын, если не Отец один.

ὥσπερ γὰρ αἱ ἡμέραι τοῦ Νῶε, οὕτως ἔσται ἡ παρουσία τοῦ υἱοῦ τοῦ

Как ведь дни Ноя, так будет пришествие Сына

ἀνθρώπου. 38 ὡς γὰρ ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις [ἐκείναις] ταῖς πρὸ τοῦ

человека. Как ведь были в дни те перед

κατακλυσμοῦ τρώγοντες καὶ πίνοντες, γαμοῦντες καὶ γαμίζοντες, ἄχρι

потопом едящие и пьющие, женящиеся и выходящие замуж, до

ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, 39 καὶ οὐκ ἔγνωσαν ἕως

которого дня вошёл Ной в ковчег, и не осознали до

ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἦρεν ἅπαντας, οὕτως ἔσται [καὶ] ἡ παρουσία

пришествия потопа и взял всех, так будет и пришествие

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 40 τότε δύο ἔσονται ἐν τῷ ἀγρῷ, εἷς

Сына человека. Тогда два будут в поле, один

παραλαμβάνεται καὶ εἷς ἀφίεται· 41 δύο ἀλήθουσαι ἐν τῷ μύλῳ, μία

забирается а один оставляется; две молотящие в мельнице, одна

παραλαμβάνεται καὶ μία ἀφίεται. 42 γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε

забирается и одна оставляется. Бодрствуйте итак, потому что не знаете

ποίᾳ ἡμέρᾳ ὁ κύριος ὑμῶν ἔρχεται. 43 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει

[в] какой день Господь ваш приходит. То же знаете что если знал [бы]

ὁ οἰκοδεσπότης ποίᾳ φυλακῇ ὁ κλέπτης ἔρχεται, ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ

хозяин дома [в] какую стражу вор приходит, бодрствовал и не

ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ. 44 διὰ τοῦτο καὶ ὑμεῖς γίνεσθε

позволил подкопать дом его. Из-за этого и вы делайтесь

ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ οὐ δοκεῖτε ὥρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 45 Τίς

готовы, потому что не полагаете час Сын человека приходит. Кто

ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς δοῦλος καὶ φρόνιμος ὃν κατέστησεν ὁ κύριος ἐπὶ

итак есть верный раб и разумный которого поставил господин над

τῆς οἰκετείας αὐτοῦ τοῦ δοῦναι αὐτοῖς τὴν τροφὴν ἐν καιρῷ; 46 μακάριος ὁ

челядью его дать им пищу во время? Счастливый

δοῦλος ἐκεῖνος ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει οὕτως ποιοῦντα· 47

раб тот, которого пришедший господин его найдёт так делающего;

ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν. 48

истинно говорю вам что над всем имуществом его поставит его.

ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ κακὸς δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει μου ὁ

Если же скажет плохой раб тот в сердце его, Медлит мой

κύριος, 49 καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς συνδούλους αὐτοῦ, ἐσθίῃ δὲ

господин, и начнёт бить товарищей по рабству его, будет есть же

καὶ πίνῃ μετὰ τῶν μεθυόντων, 50 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου

и будет пить с пьянствующими, придёт господин раба того

ἐν ἡμέρᾳ ᾗ οὐ προσδοκ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, 51 καὶ

в день [в] который не ожидает и в час [в] который не знает, и

διχοτομήσει αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ὑποκριτῶν θήσει· ἐκεῖ

рассечёт надвое его и долю его с лицемерами положит; там

ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

будет плач и скрежет зубов.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 25

По Матфею

1 Τότε ὁμοιωθήσεται ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες

Тогда будет подобно Царство небес десяти девушкам, тем, которые

λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν τοῦ νυμφίου. 2 πέντε

взявшие светильники с собой вышли на встречу жениха. Пять

δὲ ἐξ αὐτῶν ἦσαν μωραὶ καὶ πέντε φρόνιμοι. 3 αἱ γὰρ μωραὶ λαβοῦσαι τὰς

же из них были глупые а пять разумные. Ведь глупые взявшие

λαμπάδας αὐτῶν οὐκ ἔλαβον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἔλαιον· 4 αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον

светильники их не взяли с собой масло; же разумные взяли

ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις μετὰ τῶν λαμπάδων ἑαυτῶν. 5 χρονίζοντος δὲ τοῦ

масло в сосудах со светильниками своими. Медлящего же

νυμφίου ἐνύσταξαν πᾶσαι καὶ ἐκάθευδον. 6 μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν,

жениха задремали все и спали. Посреди же ночи крик сделался,

Ἰδοὺ ὁ νυμφίος, ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν [αὐτοῦ]. 7 τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ

Вот жених, выходите на встречу его. Тогда поднялись все

παρθένοι ἐκεῖναι καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν. 8 αἱ δὲ μωραὶ ταῖς

девушки те и наладили светильники свои. Же глупые

φρονίμοις εἶπαν, Δότε ἡμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν

разумным сказали, Дайте нам от масла вашего, потому что светильники наши

σβέννυνται. 9 ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι, Μήποτε οὐ μὴ ἀρκέσῃ

гаснут. Ответили же разумные говорящие, Чтобы нет не достало

ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας καὶ ἀγοράσατε

нам и вам; идите лучше к продающим и купите

ἑαυταῖς. 10 ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἕτοιμοι

себе. Ушедших же их купить пришёл жених, и готовые

εἰσῆλθον μετ᾽ αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. 11

вошли с ним на свадебные торжества, и была закрыта дверь.

ὕστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ παρθένοι λέγουσαι, Κύριε κύριε,

Позднее же приходят и остальные девушки говорящие, Господин господин,

ἄνοιξον ἡμῖν. 12 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. 13

открой нам. Он же ответивший сказал, Истинно говорю вам, не знаю вас.

Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἡμέραν οὐδὲ τὴν ὥραν.

Бодрствуйте итак, потому что не знаете дня и не часа.

14 Ὥσπερ γὰρ ἄνθρωπος ἀποδημῶν ἐκάλεσεν τοὺς ἰδίους δούλους καὶ

Как ведь человек удаляющийся призвал собственных рабов и

παρέδωκεν αὐτοῖς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ, 15 καὶ ᾧ μὲν ἔδωκεν πέντε

передал им имущество его, и которому ведь дал пять

τάλαντα, ᾧ δὲ δύο, ᾧ δὲ ἕν, ἑκάστῳ κατὰ τὴν ἰδίαν

талантов, которому же два, которому же один, каждому по собственной

δύναμιν, καὶ ἀπεδήμησεν. εὐθέως 16 πορευθεὶς ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν

силе, и удалился. Тотчас пошедший пять талантов получивший

ἠργάσατο ἐν αὐτοῖς καὶ ἐκέρδησεν ἄλλα πέντε· 17 ὡσαύτως ὁ τὰ δύο

сделал дело в них и приобрёл другие пять; так же который два

ἐκέρδησεν ἄλλα δύο. 18 ὁ δὲ τὸ ἓν λαβὼν ἀπελθὼν ὤρυξεν γῆν καὶ

приобрёл другие два. Же один получивший ушедший вырыл землю и

ἔκρυψεν τὸ ἀργύριον τοῦ κυρίου αὐτοῦ. 19 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον ἔρχεται

спрятал серебро господина его. После же многого времени приходит

ὁ κύριος τῶν δούλων ἐκείνων καὶ συναίρει λόγον μετ᾽ αὐτῶν. 20 καὶ

господин рабов тех и сводит счёты с ними. И

προσελθὼν ὁ τὰ πέντε τάλαντα λαβὼν προσήνεγκεν ἄλλα πέντε τάλαντα

подошедший пять талантов получивший принёс другие пять талантов

λέγων, Κύριε, πέντε τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα πέντε

говорящий, Господин, пять талантов мне передал; посмотри другие пять

τάλαντα ἐκέρδησα. 21 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ

талантов приобрёл. Сказал ему, господин его, Хорошо, раб добрый и

πιστέ, ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν

верный, над немногим был верный, над многим тебя поставлю; войди в

χαρὰν τοῦ κυρίου σου. 22 προσελθὼν [δὲ] καὶ ὁ τὰ δύο τάλαντα

радость господина твоего. Подошедший же и который два таланта

εἶπεν, Κύριε, δύο τάλαντά μοι παρέδωκας· ἴδε ἄλλα δύο τάλαντα

сказал, Господин, два таланта мне передал; посмотри другие два таланта

ἐκέρδησα. 23 ἔφη αὐτῷ ὁ κύριος αὐτοῦ, Εὖ, δοῦλε ἀγαθὲ καὶ πιστέ,

приобрёл. Сказал ему господин его, Хорошо, раб добрый и верный,

ἐπὶ ὀλίγα ἦς πιστός, ἐπὶ πολλῶν σε καταστήσω· εἴσελθε εἰς τὴν χαρὰν

над немногим был верный, над многим тебя поставлю; войди в радость

τοῦ κυρίου σου. 24 προσελθὼν δὲ καὶ ὁ τὸ ἓν τάλαντον εἰληφὼς

господина твоего. Подошедший же и один талант получивший

εἶπεν, Κύριε, ἔγνων σε ὅτι σκληρὸς εἶ ἄνθρωπος, θερίζων ὅπου οὐκ

сказал, Господин, знал тебя что жёсткий ты есть человек, пожинающий где не

ἔσπειρας καὶ συνάγων ὅθεν οὐ διεσκόρπισας· 25 καὶ φοβηθεὶς ἀπελθὼν

сеял и собирающий откуда не рассыпал; и устрашённый ушедший

ἔκρυψα τὸ τάλαντόν σου ἐν τῇ γῇ· ἴδε ἔχεις τὸ σόν. 26 ἀποκριθεὶς

спрятал талант твой в земле; посмотри имеешь твоё. Ответивший

δὲ ὁ κύριος αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ, Πονηρὲ δοῦλε καὶ ὀκνηρέ, ᾔδεις ὅτι

же господин его сказал ему, Злой раб и боязливый, знал что

θερίζω ὅπου οὐκ ἔσπειρα καὶ συνάγω ὅθεν οὐ διεσκόρπισα; 27 ἔδει σε

пожинаю где не посеял и собираю откуда не рассыпал? Надлежало тебе

οὖν βαλεῖν τὰ ἀργύριά μου τοῖς τραπεζίταις, καὶ ἐλθὼν ἐγὼ ἐκομισάμην

итак бросить серебряники мои менялам, и пришедший я получил [бы]

ἂν τὸ ἐμὸν σὺν τόκῳ. 28 ἄρατε οὖν ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ τάλαντον καὶ δότε

моё с прибылью. Возьмите итак от него талант и дайте

τῷ ἔχοντι τὰ δέκα τάλαντα· 29 τῷ γὰρ ἔχοντι παντὶ δοθήσεται καὶ

имеющему десять талантов; ведь имеющему всякому будет дано и

περισσευθήσεται· τοῦ δὲ μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 30

будет в изобилии; [у] же не имеющего и которое имеет будет взято от него.

καὶ τὸν ἀχρεῖον δοῦλον ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ

И негодного раба выбросьте в тьму внешнюю; там будет

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.

плач и скрежет зубов.

31 Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ

Когда же придёт Сын человека в славе Его и все

ἄγγελοι μετ᾽ αὐτοῦ, τότε καθίσει ἐπὶ θρόνου δόξης αὐτοῦ· 32 καὶ

ангелы с Ним, тогда сядет на престоле славы Его; и

συναχθήσονται ἔμπροσθεν αὐτοῦ πάντα τὰ ἔθνη, καὶ ἀφορίσει αὐτοὺς ἀπ᾽

соберутся перед Ним все народы, и отделит их от

ἀλλήλων, ὥσπερ ὁ ποιμὴν ἀφορίζει τὰ πρόβατα ἀπὸ τῶν ἐρίφων, 33 καὶ

друг друга, как пастух отделяет овец от козлов, и

στήσει τὰ μὲν πρόβατα ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ τὰ δὲ ἐρίφια ἐξ

поставит ведь овец с правой [стороны′] Его же козлов с

εὐωνύμων. 34 τότε ἐρεῖ ὁ βασιλεὺς τοῖς ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ,

левой [стороны′]. Тогда скажет Царь [тем,] которые с правой [стороны′] Его,

Δεῦτε, οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρός μου, κληρονομήσατε τὴν ἡτοιμασμένην

Идите, благословенные Отца Моего, унаследуйте приготовленное

ὑμῖν βασιλείαν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου· 35 ἐπείνασα γὰρ καὶ ἐδώκατέ μοι

вам Царство от основания мира; испытал голод ведь и дали Мне

φαγεῖν, ἐδίψησα καὶ ἐποτίσατέ με, ξένος ἤμην καὶ συνηγάγετέ με,

съесть, испытал жажду и напоили Меня, чужеземец я был и приняли Меня,

36 γυμνὸς καὶ περιεβάλετέ με, ἠσθένησα καὶ ἐπεσκέψασθέ με, ἐν φυλακῇ

нагой и одели Меня, заболел и посетили Меня, в тюрьме

ἤμην καὶ ἤλθατε πρός με. 37 τότε ἀποκριθήσονται αὐτῷ οἱ δίκαιοι

Я был и пришли ко Мне. Тогда ответят Ему праведные

λέγοντες, Κύριε, πότε σε εἴδομεν πεινῶντα καὶ ἐθρέψαμεν, ἢ διψῶντα καὶ

говорящие, Господи, когда Тебя увидели голодающего и накормили, или жаждущего и

ἐποτίσαμεν; 38 πότε δέ σε εἴδομεν ξένον καὶ συνηγάγομεν, ἢ γυμνὸν

напоили? Когда же Тебя увидели чужеземца и приняли, или нагого

καὶ περιεβάλομεν; 39 πότε δέ σε εἴδομεν ἀσθενοῦντα ἢ ἐν φυλακῇ καὶ

и одели? Когда же Тебя увидели болеющего или в тюрьме и

ἤλθομεν πρός σε; 40 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς ἐρεῖ αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω

пришли к Тебе? И ответивший Царь скажет им, Истинно говорю

ὑμῖν, ἐφ᾽ ὅσον ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίστων,

вам, на сколько сделали одному [из] этих братьев Моих наименьших,

ἐμοὶ ἐποιήσατε. 41 Τότε ἐρεῖ καὶ τοῖς ἐξ εὐωνύμων, Πορεύεσθε ἀπ᾽

Мне сделали. Тогда скажет и [тем,] которые с левой [стороны], Идите от

ἐμοῦ [οἱ] κατηραμένοι εἰς τὸ πῦρ τὸ αἰώνιον τὸ ἡτοιμασμένον τῷ διαβόλῳ

Меня проклятые в огонь вечный приготовленный диаволу

καὶ τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ· 42 ἐπείνασα γὰρ καὶ οὐκ ἐδώκατέ μοι φαγεῖν,

и ангелам его; испытал голод ведь и не дали Мне съесть,

ἐδίψησα καὶ οὐκ ἐποτίσατέ με, 43 ξένος ἤμην καὶ οὐ συνηγάγετέ

испытал жажду и не напоили Меня, чужеземец Я был и не приняли

με, γυμνὸς καὶ οὐ περιεβάλετέ με, ἀσθενὴς καὶ ἐν φυλακῇ καὶ οὐκ

Меня, нагой и не одели Меня, больной и в тюрьме и не

ἐπεσκέψασθέ με. 44 τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, Κύριε, πότε

посетили Меня. Тогда ответят и они говорящие, Господи, когда

σε εἴδομεν πεινῶντα ἢ διψῶντα ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ

Тебя увидели голодающего или жаждущего или чужеземца или нагого или больного или

ἐν φυλακῇ καὶ οὐ διηκονήσαμέν σοι; 45 τότε ἀποκριθήσεται αὐτοῖς λέγων,

в тюрьме и не послужили Тебе? Тогда ответит им говорящий,

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐφ' ὅσον οὐκ ἐποιήσατε ἑνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων,

Истинно говорю вам, на сколько не сделали одному [из] этих наименьших,

οὐδὲ ἐμοὶ ἐποιήσατε. 46 καὶ ἀπελεύσονται οὗτοι εἰς κόλασιν αἰώνιον, οἱ δὲ

и не Мне сделали. И уйдут эти на наказание вечное, же

δίκαιοι εἰς ζωὴν αἰώνιον.

праведные в жизнь вечную.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 26

По Матфею

1 Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς πάντας τοὺς λόγους τούτους, εἶπεν

И случилось когда закончил Иисус все слова эти, сказал

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, 2 Οἴδατε ὅτι μετὰ δύο ἡμέρας τὸ πάσχα γίνεται, καὶ

ученикам Его, Знаете что после двух дней Пасха делается, и

ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς τὸ σταυρωθῆναι. 3 Τότε συνήχθησαν

Сын человека предаётся на распинание. Тогда были собраны

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ

первосвященники и старейшины народа во двор

ἀρχιερέως τοῦ λεγομένου Καϊάφα, 4 καὶ συνεβουλεύσαντο ἵνα τὸν

первосвященника называемого Каиафа, и вместе решили чтобы

Ἰησοῦν δόλῳ κρατήσωσιν καὶ ἀποκτείνωσιν· 5 ἔλεγον δέ, Μὴ ἐν τῇ

Иисуса хитростью взяли и убили; говорили же, Не в

ἑορτῇ, ἵνα μὴ θόρυβος γένηται ἐν τῷ λαῷ.

праздник, чтобы не шум случился в народе.

6 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ γενομένου ἐν Βηθανίᾳ ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ, 7

Же Иисусу случившемуся в Вифании в доме Симона прокажённого,

προσῆλθεν αὐτῷ γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου βαρυτίμου καὶ

подошла к Нему женщина имеющая алебастровый сосуд мира высокоценного и

κατέχεεν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἀνακειμένου. 8 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ

проливала на голову Его возлежащего. Увидевшие же ученики

ἠγανάκτησαν λέγοντες, Εἰς τί ἡ ἀπώλεια αὕτη; 9 ἐδύνατο γὰρ τοῦτο

вознегодовали говорящие, Для чего трата эта? Могло ведь это

πραθῆναι πολλοῦ καὶ δοθῆναι πτωχοῖς. 10 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν

[быть] продано многое и быть дано нищим. Узнавший же Иисус сказал

αὐτοῖς, Τί κόπους παρέχετε τῇ γυναικί; ἔργον γὰρ καλὸν ἠργάσατο εἰς

им, Что утруждения доставляете женщине? Дело ведь хорошее сделала на

ἐμέ· 11 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε

Мне; всегда ведь нищих имеете с собой, Меня же не всегда

ἔχετε· 12 βαλοῦσα γὰρ αὕτη τὸ μύρον τοῦτο ἐπὶ τοῦ σώματός μου πρὸς

имеете; положившая ведь эта миро это на тело моё к

τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν. 13 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ

погребению Меня сделала. Истинно говорю вам, где если будет возвещено

τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ, λαληθήσεται καὶ ὃ ἐποίησεν

благовестие это во всем мире, будет сказано и которое сделала

αὕτη εἰς μνημόσυνον αὐτῆς.

эта в воспоминание её.

14 Τότε πορευθεὶς εἷς τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Ἰούδας Ἰσκαριώτης,

Тогда пошедший один [из] двенадцати, называемый Иуда Искариот,

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς 15 εἶπεν, Τί θέλετέ μοι δοῦναι κἀγὼ ὑμῖν

к первосвященникам сказал, Что желаете мне дать и я вам

παραδώσω αὐτόν; οἱ δὲ ἔστησαν αὐτῷ τριάκοντα ἀργύρια. 16 καὶ ἀπὸ

передам Его? Они же установили ему тридцать серебряников. И от

τότε ἐζήτει εὐκαιρίαν ἵνα αὐτὸν παραδῷ.

тогда искал удобное время чтобы Его передал.

17 Τῇ δὲ πρώτῃ τῶν ἀζύμων προσῆλθον οἱ μαθηταὶ τῷ Ἰησοῦ

Же [в] первый [день] опресноков подошли ученики [к] Иисусу

λέγοντες, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμέν σοι φαγεῖν τὸ πάσχα; 18 ὁ δὲ εἶπεν,

говорящие, Где желаешь приготовили бы Тебе съесть пасху? Он же сказал,

Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν πρὸς τὸν δεῖνα καὶ εἴπατε αὐτῷ, Ὁ διδάσκαλος

Идите в город к такому-то и скажите ему, Учитель

λέγει, Ὁ καιρός μου ἐγγύς ἐστιν· πρὸς σὲ ποιῶ τὸ πάσχα μετὰ τῶν

говорит, Время Моё близко есть; у тебя делаю пасху с

μαθητῶν μου. 19 καὶ ἐποίησαν οἱ μαθηταὶ ὡς συνέταξεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

учениками Моими. И сделали ученики как приказал им Иисус,

καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 20 Ὀψίας δὲ γενομένης ἀνέκειτο μετὰ τῶν

и приготовили пасху. Ве́чера же случившегося возлежал с

δώδεκα. 21 καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ

двенадцатью. И едящим им сказал, Истинно говорю вам что один из

ὑμῶν παραδώσει με. 22 καὶ λυπούμενοι σφόδρα ἤρξαντο λέγειν αὐτῷ εἷς

вас предаст Меня. И печалящиеся очень начали говорить Ему один

ἕκαστος, Μήτι ἐγώ εἰμι, κύριε; 23 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ ἐμβάψας

каждый, Ведь не я есть, Господи? Он же ответивший сказал, погрузивший

μετ᾽ ἐμοῦ τὴν χεῖρα ἐν τῷ τρυβλίῳ οὗτός με παραδώσει. 24 ὁ μὲν υἱὸς

со Мной руку в блюде этот Меня предаст. Ведь Сын

τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ

человека идёт как написано о Нём, увы же человеку

ἐκείνῳ δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν ἦν αὐτῷ

тому через которого Сын человека предаётся; хорошо было [бы] ему

εἰ οὐκ ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 25 ἀποκριθεὶς δὲ Ἰούδας ὁ

если не был [бы] рождён человек тот. Ответивший же Иуда

παραδιδοὺς αὐτὸν εἶπεν, Μήτι ἐγώ εἰμι, ῥαββί; λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶπας.

предающий Его сказал, Ведь не я есть, равви? Говорит ему, Ты сказал.

26 Ἐσθιόντων δὲ αὐτῶν λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον καὶ εὐλογήσας ἔκλασεν

Едящих же их взявший Иисус хлеб и благословивший разломил

καὶ δοὺς τοῖς μαθηταῖς εἶπεν, Λάβετε φάγετε, τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου.

и давший ученикам сказал, Возьмите съешьте, это есть тело Моё.

27 καὶ λαβὼν ποτήριον καὶ εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Πίετε ἐξ

И взявший чашу и поблагодаривший дал им говорящий, Выпейте из

αὐτοῦ πάντες, 28 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς διαθήκης τὸ περὶ

неё все, это ведь есть кровь Моего Завета за

πολλῶν ἐκχυννόμενον εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 29 λέγω δὲ ὑμῖν, οὐ μὴ πίω

многих проливаемая в прощение грехов. Говорю же вам, нет не выпью

ἀπ᾽ ἄρτι ἐκ τούτου τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης

от ныне от этого плода виноградной лозы до дня того

ὅταν αὐτὸ πίνω μεθ᾽ ὑμῶν καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρός μου. 30

когда это буду пить с вами новое в Царстве Отца Моего.

Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

И пропевшие гимн они вышли на Гору Олив.

31 Τότε λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πάντες ὑμεῖς σκανδαλισθήσεσθε ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ

Тогда говорит им Иисус, Все вы разуверитесь во Мне в

νυκτὶ ταύτῃ, γέγραπται γάρ, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ διασκορπισθήσονται

ночь эту, написано ведь, Поражу Пастуха, и рассеются

τὰ πρόβατα τῆς ποίμνης· 32 μετὰ δὲ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω

овцы стада; после же быть воскрешённым Мне пойду вперёд

ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 33 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπεν αὐτῷ, Εἰ πάντες

вас в Галилею. Ответивший же Пётр сказал Ему, Если все

σκανδαλισθήσονται ἐν σοί, ἐγὼ οὐδέποτε σκανδαλισθήσομαι. 34 ἔφη αὐτῷ ὁ

разуверятся в Тебе, я никогда [не] разуверюсь. Сказал ему

Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ἐν ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι

Иисус, Истинно говорю тебе что в эту ночь прежде петуху прокричать

τρὶς ἀπαρνήσῃ με. 35 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κἂν δέῃ με σὺν

трижды откажешься [от] Меня. Говорит Ему Пётр, Если надлежит мне с

σοὶ ἀποθανεῖν, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὁμοίως καὶ πάντες οἱ μαθηταὶ

Тобой умереть, нет не Тебя откажусь. Подобно и все ученики

36 Τότε ἔρχεται μετ᾽ αὐτῶν ὁ Ἰησοῦς εἰς χωρίον λεγόμενον Γεθσημανί, καὶ

Тогда приходит с ними Иисус на место называемое Гефсимани, и

λέγει τοῖς μαθηταῖς, Καθίσατε αὐτοῦ ἕως [οὗ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξωμαι. 37

говорит ученикам, Сядьте тут до коле ушедший там помолюсь.

καὶ παραλαβὼν τὸν Πέτρον καὶ τοὺς δύο υἱοὺς Ζεβεδαίου ἤρξατο λυπεῖσθαι

И забравший Петра и двух сыновей Зеведея на́чал печалиться

καὶ ἀδημονεῖν. 38 τότε λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή μου ἕως

и тосковать. Тогда говорит им, Очень печальна есть душа́ Моя до

θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε μετ᾽ ἐμοῦ. 39 καὶ προελθὼν

смерти; останьтесь здесь и бодрствуйте со Мной. И прошедший вперёд

μικρὸν ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ προσευχόμενος καὶ λέγων, Πάτερ μου,

немного упал на лицо Его молящийся и говорящий, Отец Мой,

εἰ δυνατόν ἐστιν, παρελθάτω ἀπ᾽ ἐμοῦ τὸ ποτήριον τοῦτο· πλὴν οὐχ ὡς

если возможно есть, пусть минует от Меня чаша эта; однако не как

ἐγὼ θέλω ἀλλ᾽ ὡς σύ. 40 καὶ ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ εὑρίσκει

Я хочу но как Ты. И приходит к ученикам и находит

αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ, Οὕτως οὐκ ἰσχύσατε μίαν ὥραν

их спящих, и говорит Петру, Так не смогли один час

γρηγορῆσαι μετ᾽ ἐμοῦ; 41 γρηγορεῖτε καὶ προσεύχεσθε, ἵνα μὴ εἰσέλθητε εἰς

пободрствовать со Мной? Бодрствуйте и моли́тесь, чтобы не вошли вы в

πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής. 42 πάλιν ἐκ

искушение; ведь дух деятелен же плоть слабая. Опять во

δευτέρου ἀπελθὼν προσηύξατο λέγων, Πάτερ μου, εἰ οὐ δύναται τοῦτο

второй [раз] ушедший помолился говорящий, Отец Мой, если не может это

παρελθεῖν ἐὰν μὴ αὐτὸ πίω, γενηθήτω τὸ θέλημά σου. 43 καὶ ἐλθὼν

миновать если не её выпью, пусть сбудется воля Твоя. И пришедший

πάλιν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοὶ βεβαρημένοι.

опять нашёл их спящих, были ведь их глаза́ отягчены.

44 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο ἐκ τρίτου τὸν αὐτὸν

И оставивший их опять ушедший помолился в третий [раз] Его

λόγον εἰπὼν πάλιν. 45 τότε ἔρχεται πρὸς τοὺς μαθητὰς καὶ λέγει αὐτοῖς,

слово сказавший опять. Тогда приходит к ученикам и говорит им,

Καθεύδετε [τὸ] λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε; ἰδοὺ ἤγγικεν ἡ ὥρα καὶ ὁ υἱὸς τοῦ

Спите значит и отдыхаете? Вот приблизился час и Сын

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἁμαρτωλῶν. 46 ἐγείρεσθε, ἄγωμεν· ἰδοὺ

человека предаётся в ру́ки грешных. Вставайте, идёмте; вот

ἤγγικεν ὁ παραδιδούς με.

приблизился предающий Меня.

47 Καὶ ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ

И ещё Его говорящего вот Иуда один [из] двенадцати пришёл и

μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων

с ним толпа многая с мечами и кольями от первосвященников

καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ. 48 ὁ δὲ παραδιδοὺς αὐτὸν ἔδωκεν αὐτοῖς

и старейшин народа. Же предающий Его дал им

σημεῖον λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός ἐστιν· κρατήσατε αὐτόν. 49 καὶ

знак говорящий, Которого поцелую Он есть; схвати́те Его. И

εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν, Χαῖρε, ῥαββί· καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.

тотчас подошедший [к] Иисусу сказал, Здравствуй, Равви; и поцеловал Его.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ἑταῖρε, ἐφ᾽ ὃ πάρει. τότε

Же Иисус сказал ему, Приятель, на которое присутствуешь. Тогда

προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 51

подошедшие наложили ру́ки на Иисуса и схватили Его.

καὶ ἰδοὺ εἷς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν

И вот один с Иисусом вытянувший руку выхватил меч

αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον.

его и ударивший раба первосвященника отнял его ухо.

52 τότε λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀπόστρεψον τὴν μάχαιράν σου εἰς τὸν

Тогда говорит ему Иисус, Возврати меч твой на

τόπον αὐτῆς, πάντες γὰρ οἱ λαβόντες μάχαιραν ἐν μαχαίρῃ ἀπολοῦνται. 53

место его, все ведь взявшие меч в мече погибнут.

ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου, καὶ παραστήσει

Или полагаешь что не могу попросить Отца Моего, и предоставит

μοι ἄρτι πλείω δώδεκα λεγιῶνας ἀγγέλων; 54 πῶς οὖν πληρωθῶσιν αἱ

мне ныне более двенадцати легионов ангелов? Как итак исполнятся

γραφαὶ ὅτι οὕτως δεῖ γενέσθαι; 55 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ εἶπεν ὁ

Писания [говорящие] что так надлежит случиться? В тот час сказал

Ἰησοῦς τοῖς ὄχλοις, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων

Иисус толпам, Как на разбойника вы вышли с мечами и кольями

συλλαβεῖν με; καθ᾽ ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ ἐκαθεζόμην διδάσκων καὶ οὐκ

взять Меня? Каждый день в Храме сидел уча и не

ἐκρατήσατέ με. 56 τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαὶ

схватили Меня. Это же всё сделалось чтобы исполнились Писания

τῶν προφητῶν. Τότε οἱ μαθηταὶ πάντες ἀφέντες αὐτὸν ἔφυγον.

пророков. Тогда ученики все оставившие Его убежали.

57 Οἱ δὲ κρατήσαντες τὸν Ἰησοῦν ἀπήγαγον πρὸς Καϊάφαν τὸν

же схватившие Иисуса отвели к Каиафе

ἀρχιερέα, ὅπου οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι συνήχθησαν. 58 ὁ δὲ

первосвященнику, где книжники и старейшины были собраны. Же

Πέτρος ἠκολούθει αὐτῷ ἀπὸ μακρόθεν ἕως τῆς αὐλῆς τοῦ ἀρχιερέως, καὶ

Пётр следовал Ему из далека до двора первосвященника, и

εἰσελθὼν ἔσω ἐκάθητο μετὰ τῶν ὑπηρετῶν ἰδεῖν τὸ τέλος. 59 οἱ δὲ

вошедший внутрь сидел со служителями увидеть конец. Же

ἀρχιερεῖς καὶ τὸ συνέδριον ὅλον ἐζήτουν ψευδομαρτυρίαν κατὰ τοῦ

первосвященники и синедрион весь искали лжесвидетельство против

Ἰησοῦ ὅπως αὐτὸν θανατώσωσιν, 60 καὶ οὐχ εὗρον πολλῶν προσελθόντων

Иисуса чтобы Его умертвили, и не нашли многих пришедших

ψευδομαρτύρων. ὕστερον δὲ προσελθόντες δύο 61 εἶπαν, Οὗτος ἔφη,

лжесвидетелей. Позднее же подошедшие два сказали, Этот сказал,

Δύναμαι καταλῦσαι τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τριῶν ἡμερῶν

Могу уничтожить Святилище Бога и через три дня

οἰκοδομῆσαι. 62 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἶπεν αὐτῷ, Οὐδὲν ἀποκρίνῃ; τί

построить. И вставший первосвященник сказал Ему, Ничто отвечаешь? Что

οὗτοί σου καταμαρτυροῦσιν; 63 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐσιώπα. καὶ ὁ ἀρχιερεὺς

эти тебя против свидетельствуют? Же Иисус молчал. И первосвященник

εἶπεν αὐτῷ, Ἐξορκίζω σε κατὰ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος ἵνα ἡμῖν εἴπῃς εἰ

сказал Ему, Заклинаю Тебя Богом живущим чтобы нам сказал если

σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 64 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Σὺ εἶπας·

Ты есть Христос Сын Бога. Говорит ему Иисус, Ты сказал;

πλὴν λέγω ὑμῖν, ἀπ᾽ ἄρτι ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου καθήμενον ἐκ

однако говорю вам, от ныне увидите Сына человека сидящего с

δεξιῶν τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 65

правой [стороны] Силы и приходящего на облаках неба.

τότε ὁ ἀρχιερεὺς διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ λέγων, Ἐβλασφήμησεν· τί

Тогда первосвященник разорвал одежды его говорящий, Принёс хулу; что

ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; ἴδε νῦν ἠκούσατε τὴν βλασφημίαν· 66

ещё нужду имеем [в] свидетелях? Смотрите ныне вы услышали хулу;

τί ὑμῖν δοκεῖ; οἱ δὲ ἀποκριθέντες εἶπαν, Ἔνοχος θανάτου ἐστίν. 67 Τότε

что вам кажется? Они же ответившие сказали, Повинный смерти есть. Тогда

ἐνέπτυσαν εἰς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ ἐκολάφισαν αὐτόν, οἱ δὲ ἐράπισαν

плюнули в лицо Его и побили Его, другие же ударили

68 λέγοντες, Προφήτευσον ἡμῖν, Χριστέ, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε;

говорящие, Пророчествуй нам, Христос, кто есть ударивший Тебя?

69 Ὁ δὲ Πέτρος ἐκάθητο ἔξω ἐν τῇ αὐλῇ· καὶ προσῆλθεν αὐτῷ μία

Же Пётр сидел вне во дворе; и подошла к нему одна

παιδίσκη λέγουσα, Καὶ σὺ ἦσθα μετὰ Ἰησοῦ τοῦ Γαλιλαίου. 70 ὁ δὲ

служанка говорящая, И ты был с Иисусом Галилеянином. Он же

ἠρνήσατο ἔμπροσθεν πάντων λέγων, Οὐκ οἶδα τί λέγεις. 71 ἐξελθόντα δὲ

отказался перед всеми говорящий, Не знаю что говоришь. Вышедшего же

εἰς τὸν πυλῶνα εἶδεν αὐτὸν ἄλλη καὶ λέγει τοῖς ἐκεῖ, Οὗτος ἦν μετὰ

в крытый проход увидела его другая и говорит там, Этот был с

Ἰησοῦ τοῦ Ναζωραίου. 72 καὶ πάλιν ἠρνήσατο μετὰ ὅρκου ὅτι Οὐκ οἶδα

Иисусом Назореем. И опять отказался с клятвой что Не знаю

τὸν ἄνθρωπον. 73 μετὰ μικρὸν δὲ προσελθόντες οἱ ἑστῶτες εἶπον

[того] человека. После малого [времени] же подошедшие другие стоящие сказали

τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ ἡ λαλιά σου δῆλόν σε

Петру, Истинно и ты из них есть, и ведь речь твоя явного тебя

ποιεῖ. 74 τότε ἤρξατο καταθεματίζειν καὶ ὀμνύειν ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν

делает. Тогда на́чал проклинать и клясться что Не знаю

ἄνθρωπον. καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 75 καὶ ἐμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ

[того] человека. И тотчас петух закричал. И вспомнил Пётр

ῥήματος Ἰησοῦ εἰρηκότος ὅτι Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι τρὶς ἀπαρνήσῃ

слово Иисуса сказавшего что Прежде петуху прокричать трижды откажешься

με· καὶ ἐξελθὼν ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς.

Меня; и вышедший вон заплакал горько.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 27

По Матфею

1 Πρωΐας δὲ γενομένης συμβούλιον ἔλαβον πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

У́тра же случившегося решение приняли все первосвященники и

πρεσβύτεροι τοῦ λαοῦ κατὰ τοῦ Ἰησοῦ ὥστε θανατῶσαι αὐτόν· 2 καὶ

старейшины народа против Иисуса так чтобы умертвить Его; и

δήσαντες αὐτὸν ἀπήγαγον καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ τῷ ἡγεμόνι. 3 Τότε

связавшие Его отвели и передали Пилату наместнику. Тогда

ἰδὼν Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν ὅτι κατεκρίθη μεταμεληθεὶς ἔστρεψεν τὰ

увидевший Иуда предающий Его что осуждён раскаявшийся возвратил

τριάκοντα ἀργύρια τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ πρεσβυτέροις 4 λέγων,

тридцать серебряников первосвященникам и старейшинам говорящий,

Ἥμαρτον παραδοὺς αἷμα ἀθῷον. οἱ δὲ εἶπαν, Τί πρὸς ἡμᾶς; σὺ ὄψῃ. 5

Согрешил предавший кровь невинную. Они же сказали, Что к нам? Ты смотри.

καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν ἀνεχώρησεν, καὶ ἀπελθὼν

И бросивший серебряники в святилище удалился, и ушедший

ἀπήγξατο. 6 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς λαβόντες τὰ ἀργύρια εἶπαν, Οὐκ

удавился. Же первосвященники взявшие серебряники сказали, Не

ἔξεστιν βαλεῖν αὐτὰ εἰς τὸν κορβανᾶν, ἐπεὶ τιμὴ αἵματός ἐστιν. 7

позволяется бросить их в корбан, поскольку цена кро́ви есть.

συμβούλιον δὲ λαβόντες ἠγόρασαν ἐξ αὐτῶν τὸν Ἀγρὸν τοῦ Κεραμέως εἰς

Решение же принявшие купили из них Поле Гончара на

ταφὴν τοῖς ξένοις. 8 διὸ ἐκλήθη ὁ ἀγρὸς ἐκεῖνος Ἀγρὸς Αἵματος ἕως

погребение чужеземцам. Потому названо поле то Поле Кро́ви до

τῆς σήμερον. 9 τότε ἐπληρώθη τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰερεμίου τοῦ προφήτου

сегодня. Тогда исполнилось сказанное через Иеремию пророка

λέγοντος, Καὶ ἔλαβον τὰ τριάκοντα ἀργύρια, τὴν τιμὴν τοῦ τετιμημένου

говорящего, И приняли тридцать серебряников, цену Оценённого

ὃν ἐτιμήσαντο ἀπὸ υἱῶν Ἰσραήλ, 10 καὶ ἔδωκαν αὐτὰ εἰς τὸν ἀγρὸν

Которого оценили от сыновей Израиля, и дали их за поле

τοῦ κεραμέως, καθὰ συνέταξέν μοι κύριος.

гончара, как приказал мне Господь.

11 Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐστάθη ἔμπροσθεν τοῦ ἡγεμόνος· καὶ ἐπηρώτησεν

Же Иисус был поставлен перед наместником; и спросил

αὐτὸν ὁ ἡγεμὼν λέγων, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ Ἰησοῦς

Его наместник говорящий, Ты есть Царь Иудеев? Же Иисус

ἔφη, Σὺ λέγεις. 12 καὶ ἐν τῷ κατηγορεῖσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν

сказал, Ты говоришь. И будучи обвиняемым Он от

ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων οὐδὲν ἀπεκρίνατο. 13 τότε λέγει αὐτῷ ὁ

первосвященников и старейшин ничто [не] ответил. Тогда говорит Ему

Πιλᾶτος, Οὐκ ἀκούεις πόσα σου καταμαρτυροῦσιν; 14 καὶ οὐκ ἀπεκρίθη

Пилат, Не слышишь сколькое Тебя против свидетельствуют? И не ответил

αὐτῷ πρὸς οὐδὲ ἓν ῥῆμα, ὥστε θαυμάζειν τὸν ἡγεμόνα λίαν. 15 Κατὰ δὲ

ему и не одно слово, так что удивлялся наместник очень. По же

ἑορτὴν εἰώθει ὁ ἡγεμὼν ἀπολύειν ἕνα τῷ ὄχλῳ δέσμιον

праздникам имел обыкновение наместник освобождать одного толпе узника

ὃν ἤθελον. 16 εἶχον δὲ τότε δέσμιον ἐπίσημον λεγόμενον [Ἰησοῦν]

которого желали. Имели же тогда узника известного называемого Иисуса

Βαραββᾶν. 17 συνηγμένων οὖν αὐτῶν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τίνα θέλετε

Варавву. Собравшихся итак их сказал им Пилат, Которого желаете

ἀπολύσω ὑμῖν, [Ἰησοῦν τὸν] Βαραββᾶν ἢ Ἰησοῦν τὸν λεγόμενον Χριστόν;

освободил бы вам, Иисуса Варавву или Иисуса называемого Христом?

18 ᾔδει γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παρέδωκαν αὐτόν. 19 Καθημένου δὲ αὐτοῦ ἐπὶ

Знал ведь что из-за зависти предали Его. Сидящему же ему на

τοῦ βήματος ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἡ γυνὴ αὐτοῦ λέγουσα, Μηδὲν σοὶ καὶ

возвышении послала к нему жена его говорящая, Ничто тебе и

τῷ δικαίῳ ἐκείνῳ, πολλὰ γὰρ ἔπαθον σήμερον κατ᾽ ὄναρ δι᾽ αὐτόν.

праведному тому, многое ведь претерпела сегодня во сне через Него.

20 Οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεισαν τοὺς ὄχλους ἵνα

Же первосвященники и старейшины убедили толпы чтобы

αἰτήσωνται τὸν Βαραββᾶν τὸν δὲ Ἰησοῦν ἀπολέσωσιν. 21 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ

просили Варавву же Иисуса погубили. Ответивший же

ἡγεμὼν εἶπεν αὐτοῖς, Τίνα θέλετε ἀπὸ τῶν δύο ἀπολύσω ὑμῖν; οἱ δὲ

наместник сказал им, Которого желаете из двух освободил бы вам? Они же

εἶπαν, Τὸν Βαραββᾶν. 22 λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τί οὖν ποιήσω Ἰησοῦν

сказали, Варавву. Говорит им Пилат, Что итак сделаю Иисусу

τὸν λεγόμενον Χριστόν; λέγουσιν πάντες, Σταυρωθήτω. 23 ὁ δὲ ἔφη,

называемому Христом? Говорят все, Пусть будет распят. Он же сказал,

Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραζον λέγοντες, Σταυρωθήτω.

Какое ведь зло сделал? Они же чрезмерно кричали говорящие, Пусть будет распят.

24 ἰδὼν δὲ ὁ Πιλᾶτος ὅτι οὐδὲν ὠφελεῖ ἀλλὰ μᾶλλον θόρυβος

Увидевший же Пилат что ничто приносит пользу но бóльшим шум

γίνεται, λαβὼν ὕδωρ ἀπενίψατο τὰς χεῖρας ἀπέναντι τοῦ ὄχλου, λέγων,

делается, взявший воду омыл рýки перед толпой, говорящий,

Ἀθῷός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος τούτου· ὑμεῖς ὄψεσθε. 25 καὶ ἀποκριθεὶς πᾶς

Невиновен я есть от крóви Этого; вы увидели. И ответивший весь

ὁ λαὸς εἶπεν, Τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ἡμῶν.

народ сказал, кровь Его на нас и на детей наших.

26 τότε ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν, τὸν δὲ Ἰησοῦν φραγελλώσας

Тогда отпустил им Варавву, же Иисуса подвергший бичеванию

παρέδωκεν ἵνα σταυρωθῇ. 27 Τότε οἱ στρατιῶται τοῦ ἡγεμόνος

передал чтобы был распят. Тогда воины наместника

παραλαβόντες τὸν Ἰησοῦν εἰς τὸ πραιτώριον συνήγαγον ἐπ' αὐτὸν ὅλην τὴν

забравшие Иисуса в преторий собрались на Него всей

σπεῖραν. 28 καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν χλαμύδα κοκκίνην περιέθηκαν αὐτῷ, 29 καὶ

когортой. И раздевшие Его [в] хламиду алую облачили Его, и

πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ καὶ

сплётшие венок из колючих растений положили на голове Его и

κάλαμον ἐν τῇ δεξι αὐτοῦ, καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ

трость в правую [руку] Его, и преклонившие колена перед Ним

ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων, 30 καὶ

поглумились над Ним говорящие, Радуйся, Царь Иудеев, и

ἐμπτύσαντες εἰς αὐτὸν ἔλαβον τὸν κάλαμον καὶ ἔτυπτον εἰς τὴν κεφαλὴν

наплевавшие на Него забрали трость и били в голову

αὐτοῦ. 31 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν χλαμύδα καὶ

Его. И когда поглумились над Ним, они сняли [с] Него хламиду и

ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ σταυρῶσαι.

надели [на] Него одежды Его, и отвели Его чтобы распять.

32 Ἐξερχόμενοι δὲ εὗρον ἄνθρωπον Κυρηναῖον ὀνόματι Σίμωνα· τοῦτον

Выходящие же нашли человека Киринеянина именем Симона; этого

ἠγγάρευσαν ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ.

заставили чтобы взял крест Его.

33 Καὶ ἐλθόντες εἰς τόπον λεγόμενον Γολγοθᾶ, ὅ ἐστιν Κρανίου Τόπος

И пришедшие на место называемое Голгофа, которое есть Черепа Место

λεγόμενος, 34 ἔδωκαν αὐτῷ πιεῖν οἶνον μετὰ χολῆς μεμιγμένον· καὶ

называемое, дали Ему выпить вино с жёлчью смешанное; и

γευσάμενος οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν. 35 σταυρώσαντες δὲ αὐτὸν διεμερίσαντο τὰ

попробовавший не пожелал выпить. Распявшие же Его сняли

ἱμάτια αὐτοῦ βάλλοντες κλῆρον, 36 καὶ καθήμενοι ἐτήρουν αὐτὸν ἐκεῖ. 37 καὶ

одежды Его бросающие жребий, и сидящие стерегли Его там. И

ἐπέθηκαν ἐπάνω τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ τὴν αἰτίαν αὐτοῦ γεγραμμένην· Οὗτός

установили над головой Его вину Его написанную; Этот

ἐστιν Ἰησοῦς ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 38 Τότε σταυροῦνται σὺν αὐτῷ δύο

есть Иисус Царь Иудеев. Тогда распинаются с Ним два

λῃσταί, εἷς ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων. 39 Οἱ δὲ

разбойника, один с правой [стороны′] и один с левой [стороны′]. Же

παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς αὐτῶν 40 καὶ

идущие мимо хулили Его покачивающие головами их и

λέγοντες, Ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,

говорящие, Разрушающий Святилище и в три дня Строящий,

σῶσον σεαυτόν, εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, [καὶ] κατάβηθι ἀπὸ τοῦ

спаси Себя Самого, если Сын Ты есть Бога, и сойди с

σταυροῦ. 41 ὁμοίως καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες μετὰ τῶν γραμματέων

креста. Подобно и первосвященники глумящиеся с книжниками

καὶ πρεσβυτέρων ἔλεγον, 42 Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι·

и старейшины говорили, Других спас, Самого Себя не может спасти;

βασιλεὺς Ἰσραήλ ἐστιν, καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ καὶ πιστεύσομεν ἐπ᾽

Царь Израиля есть, пусть сойдёт ныне с креста и поверим в

αὐτόν. 43 πέποιθεν ἐπὶ τὸν θεόν, ῥυσάσθω νῦν εἰ θέλει αὐτόν· εἶπεν

Него. Положился на Бога, пусть освободит ныне если желает Его; сказал

γὰρ ὅτι Θεοῦ εἰμι υἱός. 44 τὸ δ᾽ αὐτὸ καὶ οἱ λῃσταὶ οἱ συσταυρωθέντες

ведь что Бога Я есть Сын. Же также и разбойники распятые вместе

σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 45 Ἀπὸ δὲ ἕκτης ὥρας σκότος ἐγένετο ἐπὶ

с Ним поносили Его. От же шестого часа тьма сделалась на

πᾶσαν τὴν γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης. 46 περὶ δὲ τὴν ἐνάτην ὥραν ἀνεβόησεν

всю землю до часа девятого. Около же девятого часа вскричал

ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ λέγων, Ἠλι ἠλι λεμα σαβαχθανι; τοῦτ᾽ ἔστιν, Θεέ

Иисус голосом великим говорящий, Или Или лэма савахфани? Это есть, Боже

μου θεέ μου, ἱνατί με ἐγκατέλιπες; 47 τινὲς δὲ τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων

Мой Боже Мой, зачем Меня оставил? Некоторые же [из] там стоящих

ἀκούσαντες ἔλεγον ὅτι Ἠλίαν φωνεῖ οὗτος. 48 καὶ εὐθέως δραμὼν εἷς ἐξ

услышавшие говорили что Илию зовёт Этот. И тотчас побежавший один из

αὐτῶν καὶ λαβὼν σπόγγον πλήσας τε ὄξους καὶ περιθεὶς καλάμῳ

них и взявший губку наполнивший уксусом и наткнувший на трость

ἐπότιζεν αὐτόν. 49 οἱ δὲ λοιποὶ ἔλεγον, Ἄφες ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἠλίας

поил Его. Же остальные говорили, Оставь увидим если придёт Илия

σώσων αὐτόν.

намеревающийся спасти Его.

50 ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν κράξας φωνῇ μεγάλῃ ἀφῆκεν τὸ πνεῦμα. 51 Καὶ

Же Иисус опять закричавший голосом великим испустил дух. И

ἰδοὺ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη ἀπ᾽ ἄνωθεν ἕως κάτω εἰς

вот завеса Святилища разорвалась от верху до низа на

δύο, καὶ ἡ γῆ ἐσείσθη, καὶ αἱ πέτραι ἐσχίσθησαν, 52 καὶ τὰ μνημεῖα

двое, и земля была потрясена, и камни раскололись, и гробницы

ἀνεῴχθησαν καὶ πολλὰ σώματα τῶν κεκοιμημένων ἁγίων ἠγέρθησαν, 53 καὶ

открылись и многие тела усопших святых поднялись, и

ἐξελθόντες ἐκ τῶν μνημείων μετὰ τὴν ἔγερσιν αὐτοῦ εἰσῆλθον εἰς τὴν

вышедшие из гробниц после воскресения Его вошли в

ἁγίαν πόλιν καὶ ἐνεφανίσθησαν πολλοῖς. 54 Ὁ δὲ ἑκατόνταρχος καὶ οἱ

святой город и явились многим. Же сотник и которые

μετ᾽ αὐτοῦ τηροῦντες τὸν Ἰησοῦν ἰδόντες τὸν σεισμὸν καὶ τὰ

с ним стерегущие Иисуса увидевшие землетрясение и

γενόμενα ἐφοβήθησαν σφόδρα, λέγοντες, Ἀληθῶς θεοῦ υἱὸς ἦν οὗτος. 55

случившееся устрашились очень, говорящие, Истинно Бога Сын был Этот.

῏Ησαν δὲ ἐκεῖ γυναῖκες πολλαὶ ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, αἵτινες

Были же там женщины многие из далека смотрящие, те, которые

ἠκολούθησαν τῷ ᾽Ιησοῦ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας διακονοῦσαι αὐτῷ· 56 ἐν

последовали Иисусу из Галилеи служащие Ему; в

αἷς ἦν Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ τοῦ ᾽Ιακώβου καὶ

[числе] которых была Мария Магдалина и Мария [мать] Иакова и

᾽Ιωσὴφ μήτηρ καὶ ἡ μήτηρ τῶν υἱῶν Ζεβεδαίου.

Иосифа мать и мать сыновей Зеведея.

57 ᾽Οψίας δὲ γενομένης ἦλθεν ἄνθρωπος πλούσιος ἀπὸ ῾Αριμαθαίας, τοὔνομα

Ве́чера же случившегося пришёл человек богатый из Аримафеи, именем

᾽Ιωσήφ, ὃς καὶ αὐτὸς ἐμαθητεύθη τῷ ᾽Ιησοῦ· 58 οὗτος προσελθὼν τῷ

Иосиф, который и сам был научен Иисусом; этот подошедший к

Πιλάτῳ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ ᾽Ιησοῦ. τότε ὁ Πιλᾶτος ἐκέλευσεν ἀποδοθῆναι.

Пилату попросил тело Иисуса. Тогда Пилат приказал быть отданным.

59 καὶ λαβὼν τὸ σῶμα ὁ ᾽Ιωσὴφ ἐνετύλιξεν αὐτὸ [ἐν] σινδόνι καθαρ, 60 καὶ

И взявший тело Иосиф обернул Его в полотно чистое, и

ἔθηκεν αὐτὸ ἐν τῷ καινῷ αὐτοῦ μνημείῳ ὃ ἐλατόμησεν ἐν τῇ πέτρᾳ,

положил Его в новой его гробнице которую высек в скале,

καὶ προσκυλίσας λίθον μέγαν τῇ θύρᾳ τοῦ μνημείου ἀπῆλθεν. 61 ἦν δὲ

и приваливший камень большой [к] две́ри гробницы ушёл. Была же

ἐκεῖ Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία καθήμεναι ἀπέναντι τοῦ

там Мариам Магдалина и другая Мария сидящие напротив

τάφου. 62 Τῇ δὲ ἐπαύριον, ἥτις ἐστὶν μετὰ τὴν

гробницы. Же [на] следующий день, тот, который есть после

παρασκευήν, συνήχθησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς Πιλᾶτον

[дня] Приготовления, были собраны первосвященники и фарисеи к Пилату

63 λέγοντες, Κύριε, ἐμνήσθημεν ὅτι ἐκεῖνος ὁ πλάνος εἶπεν ἔτι ζῶν,

говорящие, Господин, вспомнили что тот обманщик сказал ещё живущий,

Μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἐγείρομαι. 64 κέλευσον οὖν ἀσφαλισθῆναι τὸν τάφον ἕως

После трёх дней воскресну. Прикажи итак упрочнить гробницу до

τῆς τρίτης ἡμέρας, μήποτε ἐλθόντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κλέψωσιν αὐτὸν καὶ

третьего дня, чтобы не пришедшие ученики Его украли Его и

εἴπωσιν τῷ λαῷ, Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἔσται ἡ ἐσχάτη πλάνη

сказали народу, Воскрешён из мёртвых, и будет последний обман

χείρων τῆς πρώτης. 65 ἔφη αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Ἔχετε κουστωδίαν· ὑπάγετε

худший первого. Сказал им Пилат, Имеете стражу; идите

ἀσφαλίσασθε ὡς οἴδατε. 66 οἱ δὲ πορευθέντες ἠσφαλίσαντο τὸν τάφον

упрочьте как знаете. Они же пошедшие упрочили гробницу

σφραγίσαντες τὸν λίθον μετὰ τῆς κουστωδίας.

опечатавшие камень со стражей.

ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ 28

По Матфею

1 Ὀψὲ δὲ σαββάτων, τῇ ἐπιφωσκούσῃ εἰς μίαν σαββάτων, ἦλθεν Μαριὰμ ἡ

После же субботы, на рассвете в одну субботу, пришла Мариам

Μαγδαληνὴ καὶ ἡ ἄλλη Μαρία θεωρῆσαι τὸν τάφον. 2 καὶ ἰδοὺ σεισμὸς

Магдалина и другая Мария посмотреть гробницу. И вот землетрясение

ἐγένετο μέγας· ἄγγελος γὰρ κυρίου καταβὰς ἐξ οὐρανοῦ καὶ προσελθὼν

сделалось великое; ангел ведь Господа сошедший с неба и подошедший

ἀπεκύλισεν τὸν λίθον καὶ ἐκάθητο ἐπάνω αὐτοῦ. 3 ἦν δὲ ἡ εἰδέα αὐτοῦ ὡς

отвалил камень и сидел сверху него. Был же вид его как

ἀστραπὴ καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ λευκὸν ὡς χιών. 4 ἀπὸ δὲ τοῦ φόβου αὐτοῦ

молния и одежда его белая как снег. От же страха его

ἐσείσθησαν οἱ τηροῦντες καὶ ἐγενήθησαν ὡς νεκροί. 5 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ

были потрясены стерегущие и были сделаны как мёртвые. Ответивший же

ἄγγελος εἶπεν ταῖς γυναιξίν, Μὴ φοβεῖσθε ὑμεῖς, οἶδα γὰρ ὅτι Ἰησοῦν τὸν

ангел сказал женщинам, Не бойтесь вы, знаю ведь что Иисуса

ἐσταυρωμένον ζητεῖτε· 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἠγέρθη γὰρ καθὼς εἶπεν· δεῦτε

распятого ищите; не есть Он здесь, воскрешён ведь как сказал; идите

ἴδετε τὸν τόπον ὅπου ἔκειτο. 7 καὶ ταχὺ πορευθεῖσαι εἴπατε τοῖς μαθηταῖς

увидьте место где лежал. И быстро пошедшие скажите ученикам

αὐτοῦ ὅτι Ἠγέρθη ἀπὸ τῶν νεκρῶν, καὶ ἰδοὺ προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν

Его что Воскрешён из мёртвых, и вот идёт вперёд вас в

Γαλιλαίαν, ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε· ἰδοὺ εἶπον ὑμῖν. 8 καὶ ἀπελθοῦσαι ταχὺ ἀπὸ

Галилею, там Его увидите; вот сказал вам. И ушедшие быстро от

τοῦ μνημείου μετὰ φόβου καὶ χαρᾶς μεγάλης ἔδραμον ἀπαγγεῖλαι τοῖς

гробницы со страхом и радостью великой побежали сообщить

μαθηταῖς αὐτοῦ. 9 καὶ ἰδοὺ Ἰησοῦς ὑπήντησεν αὐταῖς λέγων, Χαίρετε. αἱ

ученикам Его. И вот Иисус встретился им говорящий, Радуйтесь. Они

δὲ προσελθοῦσαι ἐκράτησαν αὐτοῦ τοὺς πόδας καὶ προσεκύνησαν αὐτῷ. 10

же подошедшие обхватили Его ноги и поклонились Ему.

τότε λέγει αὐταῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβεῖσθε· ὑπάγετε ἀπαγγείλατε τοῖς

Тогда говорит им Иисус, Не бойтесь; идите сообщите

ἀδελφοῖς μου ἵνα ἀπέλθωσιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κἀκεῖ με ὄψονται.

братьям Моим чтобы ушли в Галилею, и там Меня увидят.

11 Πορευομένων δὲ αὐτῶν ἰδού τινες τῆς κουστωδίας ἐλθόντες εἰς τὴν

Отправляющихся же их вот некоторые [из] стражей пришедшие в

πόλιν ἀπήγγειλαν τοῖς ἀρχιερεῦσιν ἅπαντα τὰ γενόμενα. 12 καὶ

город сообщили первосвященникам всё случившееся. И

συναχθέντες μετὰ τῶν πρεσβυτέρων συμβούλιόν τε λαβόντες ἀργύρια

собранные со старейшинами решение принявшие серебряников

ἱκανὰ ἔδωκαν τοῖς στρατιώταις 13 λέγοντες, Εἴπατε ὅτι Οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

достаточно дали воинам говорящие, Скажите что ученики Его

νυκτὸς ἐλθόντες ἔκλεψαν αὐτὸν ἡμῶν κοιμωμένων. 14 καὶ ἐὰν ἀκουσθῇ

ночью пришедшие украли Его нас спящих. И если будет услышано

τοῦτο ἐπὶ τοῦ ἡγεμόνος, ἡμεῖς πείσομεν [αὐτὸν] καὶ ὑμᾶς ἀμερίμνους

это наместником, мы убедим его и вас беззаботных

ποιήσομεν. 15 οἱ δὲ λαβόντες τὰ ἀργύρια ἐποίησαν ὡς ἐδιδάχθησαν. Καὶ

сделаем. Они же взявшие серебряники сделали как были научены. И

διεφημίσθη ὁ λόγος οὗτος παρὰ Ἰουδαίοις μέχρι τῆς σήμερον [ἡμέρας].

было разглашено слово это у Иудеев до сего дня.

16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ

Же одиннадцать учеников пошли в Галилею на гору как

ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ

приказал им Иисус, и увидевшие Его поклонились, другие же

ἐδίστασαν. 18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι

усомнились. И подошедший Иисус сказал им говорящий, Дана Мне

πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε

вся власть в небе и на земле. Пошедшие итак научи́те

πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ

все народы, крестящие их в имя Отца и Сына

καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα

и Святого Духа, учащие их соблюдать всё сколькое

ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς

приказал вам; и вот Я с вами есть все дни до

συντελείας τοῦ αἰῶνος.

окончания века.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 1

По Марку

1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. 2 Καθὼς γέγραπται ἐν

Нача́ло благовестия Иисуса Христа Сына Бога. Как написано в

τῷ Ἡσαΐᾳ τῷ προφήτῃ, Ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ

Исаие пророке, Вот посылаю вестника Моего перед

προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδόν σου· 3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ

лицом Твоим, который приготовит путь Твой; голос кричащего в

ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, 4

пустыне, Приготовьте путь Го́спода, прямые делайте доро́ги Его,

ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα

появился Иоанн крестящий в пустыне и возвещающий крещение

μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ

покаяния в прощение грехов. И выходила к нему вся

Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμῖται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ᾽ αὐτοῦ

Иудейская страна и Иерусалимляне все, и они были крещаемы от него

ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 6 καὶ ἦν ὁ

в Иордане реке признающие грехи их. И был

᾿Ιωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν

Иоанн одетый [в] волосы верблюда и пояс кожаный вокруг бедра

αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 7 καὶ ἐκήρυσσεν λέγων,

его, и едящий саранчу и мёд дикий. И он возвещал говорящий,

῎Ερχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας

Приходит сильнее моего за мной, Которого, не есть я достоин нагнувшийся

λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ· 8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι,

развязать ремень обуви Его; я окрестил вас водой,

αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 9 Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις

Он же будет крестить вас в Духе Святом. И случилось в те

ταῖς ἡμέραις ἦλθεν ᾿Ιησοῦς ἀπὸ Ναζαρὲτ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη εἰς

дни пришёл Иисус из Назарета Галилеи и был погружён в

τὸν ᾿Ιορδάνην ὑπὸ ᾿Ιωάννου. 10 καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν

Иордан Иоанном. И тотчас восходящий из воды увидел

σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς

разрывающиеся небеса и Духа как голубя сходящего на

αὐτόν· 11 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ

Него; и голос сделался с небес, Ты есть Сын Мой

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 12 Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει

любимый, в Тебе Я обрёл удовольствие. И тотчас Дух Его изгоняет

εἰς τὴν ἔρημον. 13 καὶ ἦν ἐν τῇ ἐρήμῳ τεσσεράκοντα ἡμέρας πειραζόμενος

в пустыню. И Он был в пустыне сорок дней искушаемый

ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, καὶ ἦν μετὰ τῶν θηρίων, καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν αὐτῷ.

Сатаной, и был со зверями, и ангелы служили Ему.

14 Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν

После же [того, как] был предан Иоан пришёл Иисус в

Γαλιλαίαν κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ 15 καὶ λέγων ὅτι

Галилею возвещающий благовестие Бога и говорящий что

Πεπλήρωται ὁ καιρὸς καὶ ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε καὶ

Исполнился срок и приблизилось Царство Бога; кайтесь и

πιστεύετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 16 Καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς

верьте в Евангелие. И проходящий у мо́ря

Γαλιλαίας εἶδεν Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος

Галилеи Он увидел Симона и Андрея брата Симона

ἀμφιβάλλοντας ἐν τῇ θαλάσσῃ· ἦσαν γὰρ ἁλιεῖς. 17 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ

забрасывающих [се́ти] в море; они были ведь рыбаки. И сказал им

Ἰησοῦς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἁλιεῖς ἀνθρώπων. 18

Иисус, Идите за Мной, и сделаю вас оказаться рыбаками людей.

καὶ εὐθὺς ἀφέντες τὰ δίκτυα ἠκολούθησαν αὐτῷ. 19 Καὶ προβὰς ὀλίγον

И тотчас оставившие се́ти они последовали Ему. И прошедший немного

εἶδεν ᾽Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ᾽Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ

Он увидел Иакова [сына] Зеведея и Иоанна брата его, и

αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ καταρτίζοντας τὰ δίκτυα, 20 καὶ εὐθὺς ἐκάλεσεν

их в лодке латающих сети, и тотчас Он призвал

αὐτούς. καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν

их. И оставившие отца их Зеведея в лодке с

μισθωτῶν ἀπῆλθον ὀπίσω αὐτοῦ. 21 Καὶ εἰσπορεύονται εἰς Καφαρναούμ. καὶ

работниками они ушли за Ним. И входят в Капернаум. И

εὐθὺς τοῖς σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν ἐδίδασκεν. 22 καὶ

тотчас [в] субботу вошедший в синагогу Он учил. И

ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ἦν γὰρ διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν

поражались на учение Его, Он был ведь учащий их как власть

ἔχων καὶ οὐχ ὡς οἱ γραμματεῖς. 23 καὶ εὐθὺς ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν

имеющий, а не как книжники. И тотчас был в синагоге их

ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, καὶ ἀνέκραξεν 24 λέγων, Τί ἡμῖν καὶ

человек в духе нечистом, и он вскричал говорящий, Что нам и

σοί, ᾽Ιησοῦ Ναζαρηνέ; ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος

Тебе, Иисус Назарянин? Пришёл уничтожить нас? Знаю Тебя кто Ты есть, Святой

τοῦ θεοῦ. 25 καὶ ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ ᾽Ιησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἐξ

Бога. И запретил ему Иисус говорящий, Онемей и выйди из

αὐτοῦ. 26 καὶ σπαράξαν αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον καὶ φωνῆσαν

него. И сведший судорогой его дух нечистый и заголосивший

φωνῇ μεγάλῃ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτοῦ. 27 καὶ ἐθαμβήθησαν ἅπαντες, ὥστε

голосом громким вышел из него. И были приведены в ужас все, так что

συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντας, Τί ἐστιν τοῦτο; διδαχὴ καινὴ κατ'

вместе соискали к себе говорящие, Что есть это? Учение новое по

ἐξουσίαν· καὶ τοῖς πνεύμασι τοῖς ἀκαθάρτοις ἐπιτάσσει, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ.

власти; и духам нечистым приказывает, и слушаются Его.

28 καὶ ἐξῆλθεν ἡ ἀκοὴ αὐτοῦ εὐθὺς πανταχοῦ εἰς ὅλην τὴν περίχωρον τῆς

И вышел слух [о] Нём тотчас повсюду во всю окрестность

Γαλιλαίας. 29 Καὶ εὐθὺς ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες ἦλθον εἰς τὴν οἰκίαν

Галилеи. И тотчас из синагоги вышедшие они пришли в дом

Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου μετὰ Ἰακώβου καὶ Ἰωάννου. 30 ἡ δὲ πενθερὰ Σίμωνος

Симона и Андрея с Иаковом и Иоанном. Же тёща Симона

κατέκειτο πυρέσσουσα, καὶ εὐθὺς λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς. 31 καὶ

лежала страдающая горячкой, и тотчас говорят Ему о ней. И

προσελθὼν ἤγειρεν αὐτὴν κρατήσας τῆς χειρός· καὶ ἀφῆκεν αὐτὴν ὁ

подошедший Он поднял её взявший руку; и отпустила её

πυρετός, καὶ διηκόνει αὐτοῖς. 32 Ὀψίας δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ ὁ ἥλιος,

горячка, и она служила им. Вечера же случившегося, когда зашло солнце,

ἔφερον πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας καὶ τοὺς

они доставляли к Нему всех плохо имеющих и

δαιμονιζομένους· 33 καὶ ἦν ὅλη ἡ πόλις ἐπισυνηγμένη πρὸς τὴν θύραν. 34 καὶ

одержимых бесами; и был весь город собравшийся к двери́. И

ἐθεράπευσεν πολλοὺς κακῶς ἔχοντας ποικίλαις νόσοις, καὶ δαιμόνια πολλὰ

Он исцелял многих плохо имеющих различными болезнями, и демонов многих

ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι ᾔδεισαν αὐτόν. 35

Он изгнал, и не допускал говорить демонам, потому что они знали Его.

Καὶ πρωῒ ἔννυχα λίαν ἀναστὰς ἐξῆλθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον

И рано утром в ночи́ [ещё] очень вставший Он вышел и ушёл в пустынное

τόπον κἀκεῖ προσηύχετο. 36 καὶ κατεδίωξεν αὐτὸν Σίμων καὶ οἱ μετ᾽

место и там молился. И нагнал Его Симон и которые с

αὐτοῦ, 37 καὶ εὗρον αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες ζητοῦσίν σε. 38

ним, и нашёл Его и говорят Ему что Все ищут Тебя.

καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν ἀλλαχοῦ εἰς τὰς ἐχομένας κωμοπόλεις, ἵνα

И говорит им, Идёмте в другое место в имеющиеся селения, чтобы

καὶ ἐκεῖ κηρύξω· εἰς τοῦτο γὰρ ἐξῆλθον. 39 καὶ ἦλθεν κηρύσσων εἰς

и там Я возвестил; для этого ведь Я вышел. И Он пришёл возвещающий в

τὰς συναγωγὰς αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν καὶ τὰ δαιμόνια ἐκβάλλων. 40

синагоги их во всю Галилею и демонов изгоняющий.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρὸς παρακαλῶν αὐτὸν [καὶ γονυπετῶν]

И приходит к Нему прокажённый просящий Его и преклоняющий колена

καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 41 καὶ

и говорящий Ему что Если хочешь можешь меня очистить. И

σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἥψατο καὶ λέγει αὐτῷ, Θέλω,

сжалившийся вытянувший руку Его Он коснулся и говорит ему, Хочу,

καθαρίσθητι· 42 καὶ εὐθὺς ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ λέπρα, καὶ ἐκαθαρίσθη. 43

будь очищен; и тотчас отошла от него проказа, и он был очищен.

καὶ ἐμβριμησάμενος αὐτῷ εὐθὺς ἐξέβαλεν αὐτόν, 44 καὶ λέγει αὐτῷ,

И обратившийся со строгостью [к] нему тотчас выгнал его, и говорит ему,

Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἴπῃς, ἀλλὰ ὕπαγε σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ καὶ

Смотри никому ничто скажи, но иди тебя самого покажи священнику и

προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου ἃ προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς

принеси за очищение твоё которое приказал Моисей, во

μαρτύριον αὐτοῖς. 45 ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν πολλὰ καὶ

свидетельство им. Он же вышедший начал возвещать многое и

διαφημίζειν τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι αὐτὸν δύνασθαι φανερῶς εἰς πόλιν

разглашать слово, так что уже не Ему мочь явно в город

εἰσελθεῖν, ἀλλ᾽ ἔξω ἐπ᾽ ἐρήμοις τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν

войти, но вне в пустынных местах Он был; и приходили к Нему

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 2

По Марку

1 Καὶ εἰσελθὼν πάλιν εἰς Καφαρναοὺμ δι᾽ ἡμερῶν ἠκούσθη ὅτι ἐν

И вошедший опять в Капернаум через [несколько] дней было услышано что в

οἴκῳ ἐστίν. 2 καὶ συνήχθησαν πολλοὶ ὥστε μηκέτι χωρεῖν μηδὲ τὰ

доме Он есть. И были собраны многие так что уже́ не вмещать даже не которое

πρὸς τὴν θύραν, καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. 3 καὶ ἔρχονται φέροντες

у двери́, и Он говорил им слово. И приходят несущие

πρὸς αὐτὸν παραλυτικὸν αἰρόμενον ὑπὸ τεσσάρων. 4 καὶ μὴ δυνάμενοι

к Нему паралитика поднимаемого четырьмя. И не могущие

προσενέγκαι αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἀπεστέγασαν τὴν στέγην ὅπου ἦν, καὶ

принести к Нему из-за толпы́ они раскрыли кров где Он был, и

ἐξορύξαντες χαλῶσι τὸν κράβαττον ὅπου ὁ παραλυτικὸς κατέκειτο. 5 καὶ

прокопавшие опускают кровать где паралитик лежал. И

ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ, Τέκνον,

увидевший Иисус веру их говорит паралитику, Дитя,

ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 6 ἦσαν δέ τινες τῶν γραμματέων ἐκεῖ

прощаются твои грехи. Были же некоторые [из] книжников там

καθήμενοι καὶ διαλογιζόμενοι ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, 7 Τί οὗτος οὕτως

сидящие и рассуждающие в сердцах их, Что Этот так

λαλεῖ; βλασφημεῖ· τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς ὁ θεός; 8 καὶ

говорит? Кощунствует; кто может прощать грехи если не один Бог? И

εὐθὺς ἐπιγνοὺς ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι αὐτοῦ ὅτι οὕτως διαλογίζονται ἐν

тотчас узнавший Иисус духом Его что так рассуждают в

ἑαυτοῖς λέγει αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν; 9 τί

самих себе говорит им, Что это рассуждаете в сердцах ваших? Что

ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ, Ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ

есть легче, сказать паралитику, Прощаются твои грехи, или

εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει; 10 ἵνα δὲ

сказать, Вставай и возьми кровать твою и ходи? Чтобы же

εἰδῆτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι ἁμαρτίας ἐπὶ τῆς

вы знали что власть имеет Сын человека прощать грехи на

γῆς-- λέγει τῷ παραλυτικῷ, 11 Σοὶ λέγω, ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν

земле-- говорит паралитику, Тебе говорю, вставай возьми кровать

σου καὶ ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου. 12 καὶ ἠγέρθη καὶ εὐθὺς ἄρας τὸν

твою и иди в дом твой. И поднявшись и тотчас взявший

κράβαττον ἐξῆλθεν ἔμπροσθεν πάντων, ὥστε ἐξίστασθαι πάντας καὶ δοξάζειν

кровать вышел перед всеми, так что изумлялись все и славили

τὸν θεὸν λέγοντας ὅτι Οὕτως οὐδέποτε εἴδομεν. 13 Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν

Бога говорящие что Так никогда увидели мы. И Он вышел опять

παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν

у мо́ря; и вся толпа приходила к Нему, и Он учил

αὐτούς. 14 καὶ παράγων εἶδεν Λευὶν τὸν τοῦ Ἁλφαίου καθήμενον ἐπὶ τὸ

их. И проходящий Он увидел Леви [сына] Алфея сидящего у

τελώνιον, καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. καὶ ἀναστὰς ἠκολούθησεν

ме́ста сбора податей, и говорит ему, Последуй Мне. И вставший он последовал

αὐτῷ. 15 Καὶ γίνεται κατακεῖσθαι αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ

Ему. И случается возлежать Ему в доме его, и многие

τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς

сборщики податей и грешные возлежали с Иисусом и учениками

αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοὶ καὶ ἠκολούθουν αὐτῷ. 16 καὶ οἱ γραμματεῖς τῶν

Его; были ведь многие и следовали Ему. И книжники

Φαρισαίων ἰδόντες ὅτι ἐσθίει μετὰ τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ τελωνῶν

[из] фарисеев увидевшие что ест с грешными и сборщиками податей

ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὅτι μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ

говорили ученикам Его, Что со сборщиками податей и

ἁμαρτωλῶν ἐσθίει; 17 καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς [ὅτι] Οὐ χρείαν

грешными ест? И услышавший Иисус говорит им что Не нужду

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ ἀλλ᾽ οἱ κακῶς ἔχοντες· οὐκ ἦλθον καλέσαι

имеют здравствующие [во] враче но плохо имеющие; не пришёл Я призвать

δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλούς. 18 Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ ᾽Ιωάννου καὶ οἱ

праведных но грешников. И были ученики Иоанна и

Φαρισαῖοι νηστεύοντες. καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί οἱ μαθηταὶ

фарисеи постящиеся. И приходят и говорят Ему, Из-за чего ученики

᾽Ιωάννου καὶ οἱ μαθηταὶ τῶν Φαρισαίων νηστεύουσιν, οἱ δὲ σοὶ μαθηταὶ οὐ

Иоанна и ученики фарисеев постятся, же Тебя ученики не

νηστεύουσιν; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ᾽Ιησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ

постятся? И сказал им Иисус, Не могут сыновья

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν νηστεύειν;

свадебного помещения в которое [время] жених с ними есть поститься?

ὅσον χρόνον ἔχουσιν τὸν νυμφίον μετ᾽ αὐτῶν οὐ δύνανται νηστεύειν· 20

Сколькое время имеют жениха с ними не могут поститься;

ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε

придут же дни когда будет отнят от них жених, и тогда

νηστεύσουσιν ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 21 οὐδεὶς ἐπίβλημα ῥάκους ἀγνάφου

будут поститься в тот день. Никто заплату лоскута неваляного

ἐπιράπτει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή, αἴρει τὸ πλήρωμα ἀπ᾽ αὐτοῦ τὸ

нашивает на накидку старую; если же нет, берёт полноту от него

καινὸν τοῦ παλαιοῦ, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται. 22 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον

новое [от] старого, и худший разрыв делается. И никто помещает вино

νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή, ῥήξει ὁ οἶνος τοὺς ἀσκούς, καὶ ὁ

новое в мехи старые; если же нет, прорвёт вино мехи, и

οἶνος ἀπόλλυται καὶ οἱ ἀσκοί· ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς. 23 Καὶ

вино гибнет и мехи; но вино новое в мехи новые. И

ἐγένετο αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν παραπορεύεσθαι διὰ τῶν σπορίμων, καὶ οἱ

случилось Ему в субботы проходить через посевы, и

μαθηταὶ αὐτοῦ ἤρξαντο ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες τοὺς στάχυας. 24 καὶ οἱ

ученики Его начали путь делать срывающие колосья. И

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ἴδε τί ποιοῦσιν τοῖς σάββασιν ὃ οὐκ

фарисеи говорили Ему, Посмотри что делают субботами которое не

ἔξεστιν; 25 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐδέποτε ἀνέγνωτε τί ἐποίησεν Δαυίδ,

позволяется? И говорит им, [Разве] никогда вы прочли что сделал Давид,

ὅτε χρείαν ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ; 26 πῶς

когда нужду возымел и испытывал голод сам и которые с ним? Как

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιαθὰρ ἀρχιερέως καὶ τοὺς ἄρτους

он вошёл в дом Бога при Авиафаре первосвященнике и хлебы

τῆς προθέσεως ἔφαγεν, οὓς οὐκ ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ τοὺς ἱερεῖς,

предложения съел, которые не позволяется съесть если не священникам,

καὶ ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; 27 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Τὸ σάββατον

и он дал и с ним сущим? И Он говорил им, суббота

διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο καὶ οὐχ ὁ ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον· 28

из-за человека сделалась а не человек из-за субботы;

ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

так что господин есть Сын человека и субботы.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 3

По Марку

1 Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγήν. καὶ ἦν ἐκεῖ ἄνθρωπος ἐξηραμμένην

И Он вошёл опять в синагогу. И был там человек высохшую

ἔχων τὴν χεῖρα· 2 καὶ παρετήρουν αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει

имеющий руку; и наблюдали [за] Ним если [в] субботы исцелит

αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν αὐτοῦ. 3 καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ τῷ τὴν

его, чтобы они обвинили Его. И говорит человеку

ξηρὰν χεῖρα ἔχοντι, Ἔγειρε εἰς τὸ μέσον. 4 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἔξεστιν

сухую руку имеющему, Вставай в середину. И говорит им, Позволяется

τοῖς σάββασιν ἀγαθὸν ποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ ἀποκτεῖναι;

[по] субботам доброе сделать или сделать зло, душу спасти или убить?

οἱ δὲ ἐσιώπων. 5 καὶ περιβλεψάμενος αὐτοὺς μετ᾽ ὀργῆς, συλλυπούμενος ἐπὶ

Они же молчали. И оглядевший их с гневом, печалящийся об

τῇ πωρώσει τῆς καρδίας αὐτῶν, λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἔκτεινον τὴν χεῖρα.

окаменении сердца их, говорит человеку, Вытяни руку.

καὶ ἐξέτεινεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 6 καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι

И вытянул, и была восстановлена рука его. И вышедшие фарисеи

εὐθὺς μετὰ τῶν Ἡρῳδιανῶν συμβούλιον ἐδίδουν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν

тотчас с Иродианами решение принимали против Него чтобы Его

ἀπολέσωσιν. 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν

они погубили. И Иисус с учениками Его удалился к

θάλασσαν· καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς

морю; и многое множество из Галилеи последовало; и из

Ἰουδαίας 8 καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων καὶ ἀπὸ τῆς Ἰδουμαίας καὶ πέραν τοῦ

Иудеи и из Иерусалима и из Идумеи и из-за

Ἰορδάνου καὶ περὶ Τύρον καὶ Σιδῶνα, πλῆθος πολύ, ἀκούοντες ὅσα

Иордана и вокруг Тира и Сидона, множество многое, слышащие сколькое

ἐποίει ἦλθον πρὸς αὐτόν. 9 καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα

Он делал пришли к Нему. И Он сказал ученикам Его чтобы

πλοιάριον προσκαρτερῇ αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον ἵνα μὴ θλίβωσιν αὐτόν· 10

лодка придерживалась Ему из-за толпы чтобы не теснили Его;

πολλοὺς γὰρ ἐθεράπευσεν, ὥστε ἐπιπίπτειν αὐτῷ ἵνα αὐτοῦ ἅψωνται

многих ведь исцелял, так что нападали на Него чтобы Его коснулись

ὅσοι εἶχον μάστιγας. 11 καὶ τὰ πνεύματα τὰ ἀκάθαρτα, ὅταν αὐτὸν

сколькие имели недуги. И духи нечистые, когда Его

ἐθεώρουν, προσέπιπτον αὐτῷ καὶ ἔκραζον λέγοντες ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ

видели, припадали Ему и кричали говорящие что Ты есть Сын

θεοῦ. 12 καὶ πολλὰ ἐπετίμα αὐτοῖς ἵνα μὴ αὐτὸν φανερὸν ποιήσωσιν. 13

Бога. И многое Он запрещал им чтобы не Его явного они сделали.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος καὶ προσκαλεῖται οὓς ἤθελεν αὐτός, καὶ ἀπῆλθον

И восходит на гору и подзывает которых желал Он, и они ушли

πρὸς αὐτόν. 14 καὶ ἐποίησεν δώδεκα, [οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν,]

к Нему. И Он сделал двенадцать, которых и апостолами назвал,

ἵνα ὦσιν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ αὐτοὺς κηρύσσειν 15 καὶ

чтобы они были с Ним и чтобы Он посылал их возвещать и

ἔχειν ἐξουσίαν ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· 16 [καὶ ἐποίησεν τοὺς δώδεκα,] καὶ

иметь им власть изгонять демонов; и Он сделал двенадцать, и

ἐπέθηκεν ὄνομα τῷ Σίμωνι Πέτρον, 17 καὶ ᾽Ιάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαίου καὶ

прибавил имя Симону Петра, и Иакова [сына] Зеведея и

᾽Ιωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ ᾽Ιακώβου, καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὀνόμα[τα] Βοανηργές,

Иоанна брата Иакова, и прибавил им имена Воаниргес,

ὅ ἐστιν Υἱοὶ Βροντῆς· 18 καὶ ᾿Ανδρέαν καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον

которое есть Сыновья Грома; и Андрея и Филиппа и Варфоломея

καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ ᾿Ιάκωβον τὸν τοῦ ᾿Αλφαίου καὶ Θαδδαῖον καὶ

и Матфея и Фому и Иакова [сына] Алфея и Фаддея и

Σίμωνα τὸν Καναναῖον 19 καὶ ᾿Ιούδαν ᾿Ισκαριώθ, ὃς καὶ παρέδωκεν

Симона Кананея и Иуду Искариота, который и передал

αὐτόν. 20 Καὶ ἔρχεται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται πάλιν [ὁ] ὄχλος, ὥστε μὴ

Его. И приходит в дом; и сходится опять толпа, так что не

δύνασθαι αὐτοὺς μηδὲ ἄρτον φαγεῖν. 21 καὶ ἀκούσαντες οἱ παρ᾿ αὐτοῦ

мочь им и не хлеб съесть. И услышавшие которые от Него

ἐξῆλθον κρατῆσαι αὐτόν, ἔλεγον γὰρ ὅτι ἐξέστη. 22 καὶ οἱ γραμματεῖς

вышли схватить Его, говорили ведь что Он сошёл с ума. И книжники

οἱ ἀπὸ ᾿Ιεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοὺλ ἔχει, καὶ ὅτι ἐν τῷ

из Иерусалима сошедшие говорили что Веельзевула имеет, и что в

ἄρχοντι τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια. 23 καὶ προσκαλεσάμενος

начальнике демонов изгоняет демонов. И подозвавший

αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς Σατανᾶν

их в притчах говорил им, Как может Сатана Сатану

ἐκβάλλειν; 24 καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ᾿ ἑαυτὴν μερισθῇ, οὐ δύναται

изгонять? И если царство на себя само будет разделено, не может

σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη· 25 καὶ ἐὰν οἰκία ἐφ᾽ ἑαυτὴν

быть сделано устойчивое царство то; и если дом на себя самого

μερισθῇ, οὐ δυνήσεται ἡ οἰκία ἐκείνη σταθῆναι. 26 καὶ εἰ ὁ

будет разделён, не сможет дом тот быть сделан устойчивым. И если

Σατανᾶς ἀνέστη ἐφ᾽ ἑαυτὸν καὶ ἐμερίσθη, οὐ δύναται στῆναι ἀλλὰ τέλος

Сатана восстал на самого себя и был разделён, не может устоять но конец

ἔχει. 27 ἀλλ᾽ οὐ δύναται οὐδεὶς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἰσχυροῦ εἰσελθὼν τὰ

имеет. Но не может никто в дом сильного вошедший

σκεύη αὐτοῦ διαρπάσαι ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν ἰσχυρὸν δήσῃ, καὶ τότε τὴν

вещи его разграбить если не сначала сильного свяжет, и тогда

οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσει. 28 Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τοῖς

дом его разграбит. Истинно говорю вам что все будут прощены

υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, τὰ ἁμαρτήματα καὶ αἱ βλασφημίαι ὅσα ἐὰν

сыновьям людей, грехи и хулы сколькими если

βλασφημήσωσιν· 29 ὃς δ᾽ ἂν βλασφημήσῃ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον οὐκ

похулят; который же произнесёт хулу на Духа Святого не

ἔχει ἄφεσιν εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ ἔνοχός ἐστιν αἰωνίου ἁμαρτήματος. 30

имеет прощение во век, но повинный есть вечному греху.

ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον ἔχει. 31 Καὶ ἔρχεται ἡ μήτηρ αὐτοῦ

Потому что говорили, Духа нечистого имеет. И приходит Мать Его

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ἔξω στήκοντες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτὸν καλοῦντες

и братья Его и вне стоящие послали к Нему зовущие

αὐτόν. 32 καὶ ἐκάθητο περὶ αὐτὸν ὄχλος, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡ μήτηρ

Его. И сидела вокруг Него толпа, и говорят Ему, Вот Мать

σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου [καὶ αἱ ἀδελφαί σου] ἔξω ζητοῦσίν σε. 33 καὶ

Твоя и братья Твои и сёстры Твои вне ищут Тебя. И

ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Τίς ἐστιν ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί [μου]; 34 καὶ

ответивший им говорит, Кто есть мать Моя и братья Мои? И

περιβλεψάμενος τοὺς περὶ αὐτὸν κύκλῳ καθημένους λέγει, Ἴδε ἡ μήτηρ μου

оглядевший которых около Него вокруг сидящих говорит, Вот мать Моя

καὶ οἱ ἀδελφοί μου. 35 ὃς [γὰρ] ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος

и братья Мои. Который ведь сделает волю Бога, этот

ἀδελφός μου καὶ ἀδελφὴ καὶ μήτηρ ἐστίν.

брат Мой и сестра и мать есть.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 4

По Марку

1 Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. καὶ συνάγεται πρὸς

И опять Он нача́л учить у мо́ря. И собирается к

αὐτὸν ὄχλος πλεῖστος, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι ἐν τῇ

Нему толпа многочисленная, так что Его в лодку вошедшего сидеть в

θαλάσσῃ, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦσαν. 2 καὶ

море, а вся толпа у мо́ря на земле была. И

ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλά, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ

Он учил их в притчах многое, и говорил им в учении

αὐτοῦ, 3 Ἀκούετε. ἰδοὺ ἐξῆλθεν ὁ σπείρων σπεῖραι. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

Его, Слушайте. Вот вышел сеющий посеять. И случилось при

σπείρειν ὃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ καὶ

сеянии одно ведь упало у доро́ги, и пришли птицы и

κατέφαγεν αὐτό. 5 καὶ ἄλλο ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρῶδες ὅπου οὐκ εἶχεν

съели его. И другое упало на скалистые места́ где не имело

γῆν πολλήν, καὶ εὐθὺς ἐξανέτειλεν διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς· 6 καὶ ὅτε

землю многую, и тотчас взошло из-за не иметь глубину земли́; и когда

ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν ἐξηράνθη. 7 καὶ

взошло солнце было выжжено, и из-за не иметь корня было засушено. И

ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι καὶ

другое упало в колючие растения, и взошли колючие растения и

συνέπνιξαν αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ ἔδωκεν. 8 καὶ ἄλλα ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν

вместе задушили его, и плод не дало. И другие упали в землю

τὴν καλήν, καὶ ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξανόμενα, καὶ ἔφερεν

хорошую, и давали плод восходящий и выращиваемый, и приносило

ἓν τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 9 καὶ ἔλεγεν, Ὃς

одно тридцать и одно шестьдесят и одно сто. И Он говорил, Который

ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 10 Καὶ ὅτε ἐγένετο κατὰ μόνας, ἠρώτων

имеет уши слышать пусть слышит. И когда Он оказался по одному, спрашивали

αὐτὸν οἱ περὶ αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὰς παραβολάς. 11 καὶ ἔλεγεν

Его которые вокруг Него с двенадцатью притчи. И говорил

αὐτοῖς, Ὑμῖν τὸ μυστήριον δέδοται τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς

им, Вам тайна дана Царства Бога; тем же которым

ἔξω ἐν παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται, 12 ἵνα βλέποντες βλέπωσιν καὶ μὴ

вне в притчах всё делается, чтобы смотрящие они смотрели и не

ἴδωσιν, καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν καὶ μὴ συνιῶσιν, μήποτε ἐπιστρέψωσιν καὶ

увидели, и слышащие они слышали и не понимали, чтобы не обратились они и

ἀφεθῇ αὐτοῖς. 13 Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην,

было прощено им. И говорит им, Не знаете притчу эту,

καὶ πῶς πάσας τὰς παραβολὰς γνώσεσθε; 14 ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει.

и как все притчи познаете? Сеющий слово сеет.

15 οὗτοι δέ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδὸν ὅπου σπείρεται ὁ λόγος, καὶ ὅταν

Эти же есть которые у дороги где сеется слово, и когда

ἀκούσωσιν εὐθὺς ἔρχεται ὁ Σατανᾶς καὶ αἴρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον εἰς

услышали тотчас приходит Сатана и берёт слово посеянное в

αὐτούς. 16 καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπειρόμενοι, οἳ

них. И эти есть которые на каменистые места́ сеемые, которые

ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, 17 καὶ

когда услышали слово тотчас с радостью принимают его, и

οὐκ ἔχουσιν ῥίζαν ἐν ἑαυτοῖς ἀλλὰ πρόσκαιροί εἰσιν· εἶτα γενομένης θλίψεως

не имеют корня в сами себе но временные есть; затем случившегося угнетения

ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον εὐθὺς σκανδαλίζονται. 18 καὶ ἄλλοι εἰσὶν οἱ

или гонения через слово тотчас разуверяются. И другие есть которые

εἰς τὰς ἀκάνθας σπειρόμενοι· οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον ἀκούσαντες, 19

в колючие растения сеемые; эти есть слово услышавшие,

καὶ αἱ μέριμναι τοῦ αἰῶνος καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ πλούτου καὶ αἱ περὶ

и заботы ве́ка и обман богатства и которые относительно

τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι εἰσπορευόμεναι συμπνίγουσιν τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος

остального желания входящие вместе удушают слово, и бесплодные

γίνεται. 20 καὶ ἐκεῖνοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,

делаются. И те есть которые на землю хорошую посеянные,

οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον καὶ παραδέχονται καὶ καρποφοροῦσιν ἓν

которые слышат слово и принимают и приносят плод одно

τριάκοντα καὶ ἓν ἑξήκοντα καὶ ἓν ἑκατόν. 21 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι

тридцать и одно шестьдесят и одно сто. И говорил им, Ведь не

ἔρχεται ὁ λύχνος ἵνα ὑπὸ τὸν μόδιον τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;

приходит светильник чтобы под модий он был поставлен или под ложе?

οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν λυχνίαν τεθῇ; 22 οὐ γάρ ἐστιν κρυπτὸν ἐὰν

[Разве] не чтобы на подсвечник был поставлен? Не ведь есть тайное если

μὴ ἵνα φανερωθῇ, οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον ἀλλ᾽ ἵνα ἔλθῃ εἰς

не чтобы было сделано явное, и не сделалось сокровенное но чтобы пришло в

φανερόν. 23 εἴ τις ἔχει ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 24 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

явное. Если кто-либо имеет уши слышать пусть слышит. И говорил им,

Βλέπετε τί ἀκούετε. ἐν ᾧ μέτρῳ μετρεῖτε μετρηθήσεται ὑμῖν καὶ

Смотри́те что́ слышите. В которой мере мерите будет отмерено вам и

προστεθήσεται ὑμῖν. 25 ὃς γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ· καὶ ὃς οὐκ

будет приложено вам. Который ведь имеет, будет дано ему; и который не

ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 26 Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ

имеет, и которое имеет будет взято от него. И говорил, Так есть

βασιλεία τοῦ θεοῦ ὡς ἄνθρωπος βάλῃ τὸν σπόρον ἐπὶ τῆς γῆς 27 καὶ

Царство Бога как человек бросит семя на землю и

καθεύδῃ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ σπόρος βλαστ

будет спать и будет подниматься ночью и днём, а семя будет прорастать

καὶ μηκύνηται ὡς οὐκ οἶδεν αὐτός. 28 αὐτομάτη ἡ γῆ καρποφορεῖ,

и будет тянуться как не знает он. Сама собой земля приносит плод,

πρῶτον χόρτον, εἶτα στάχυν, εἶτα πλήρη[ς] σῖτον ἐν τῷ στάχυϊ. 29 ὅταν

сначала траву, затем колос, затем полную пшеницу в колосе. Когда

δὲ παραδοῖ ὁ καρπός, εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ

же позволит плод, тотчас посылает серп, потому что настала

θερισμός. 30 Καὶ ἔλεγεν, Πῶς ὁμοιώσωμεν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ ἐν

жатва. И говорил, Как мы уподобили бы Царство Бога, или в

τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν; 31 ὡς κόκκῳ σινάπεως, ὃς ὅταν

каком его примере положили бы? Как зерно горчицы, которое когда

σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς, μικρότερον ὂν πάντων τῶν σπερμάτων τῶν ἐπὶ

будет посеяно на земле, меньшее сущее всех семян на

τῆς γῆς, 32 καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει καὶ γίνεται μεῖζον πάντων

земле, и когда будет посеяно, восходит и делается большее всех

τῶν λαχάνων καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιὰν

овощей и делает ветви большие, так что могут под тенью

αὐτοῦ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν. 33 Καὶ τοιαύταις παραβολαῖς

его птицы неба селиться. И таковыми притчами

πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς ἠδύναντο ἀκούειν· 34 χωρὶς δὲ

многими говорил им слово, как могли слышать; без же

παραβολῆς οὐκ ἐλάλει αὐτοῖς, κατ᾽ ἰδίαν δὲ τοῖς ἰδίοις μαθηταῖς

притчи не говорил им, по отдельности же собственным ученикам

ἐπέλυεν πάντα. 35 Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ὀψίας γενομένης,

объяснял всё. И говорит им в тот день ве́чера случившегося,

Διέλθωμεν εἰς τὸ πέραν. 36 καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον

Давайте пройдём на противоположную сторону. И оставившие толпу

παραλαμβάνουσιν αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ, καὶ ἄλλα πλοῖα ἦν μετ᾽

забирают Его как Он был в лодке, и другие лодки были с

αὐτοῦ. 37 καὶ γίνεται λαῖλαψ μεγάλη ἀνέμου, καὶ τὰ κύματα ἐπέβαλλεν εἰς

Ним. И делается буря великая ветром, и во́лны набрасывались на

τὸ πλοῖον, ὥστε ἤδη γεμίζεσθαι τὸ πλοῖον. 38 καὶ αὐτὸς ἦν ἐν τῇ πρύμνῃ

лодку, так что уже́ наполнялась лодка. И Он был на корме

ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον καθεύδων· καὶ ἐγείρουσιν αὐτὸν καὶ λέγουσιν αὐτῷ,

на подушке спящий; и поднимают Его и говорят Ему,

Διδάσκαλε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; 39 καὶ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν τῷ

Учитель, не заботит Тебя что погибаем? И разбуженный запретил

ἀνέμῳ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ, Σιώπα, πεφίμωσο. καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος, καὶ

ветру и сказал морю, Молчи, онемей. И утих ветер, и

ἐγένετο γαλήνη μεγάλη. 40 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί ἐστε; οὔπω

сделалась тишь великая. И сказал им, Что боязливы вы есть? [Разве] ещё не

ἔχετε πίστιν; 41 καὶ ἐφοβήθησαν φόβον μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους,

имеете веру? И они устрашились страхом большим, и говорили к друг другу,

Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος καὶ ἡ θάλασσα ὑπακούει αὐτῷ;

Кто тогда Этот есть что и ветер и море слушаются Его?

KATA MARKON 5

По Марку

1 Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν τῆς θαλάσσης εἰς τὴν χώραν τῶν

И пришли на противоположную сторону моря в страну

Γερασηνῶν. 2 καὶ ἐξελθόντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ὑπήντησεν αὐτῷ ἐκ

Герасинов. И вышедшего Его из лодки тотчас встретился Ему из

τῶν μνημείων ἄνθρωπος ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ, 3 ὃς τὴν κατοίκησιν

гробниц человек в духе нечистом, который жилище

εἶχεν ἐν τοῖς μνήμασιν· καὶ οὐδὲ ἁλύσει οὐκέτι οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτὸν δῆσαι, 4

имел в гробницах; и и не цепью уже не никто мог его связать,

διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις πέδαις καὶ ἁλύσεσιν δεδέσθαι καὶ διεσπάσθαι

из-за его часто оковами и цепями быть связанным и быть разорванными

ὑπ᾽ αὐτοῦ τὰς ἁλύσεις καὶ τὰς πέδας συντετρῖφθαι, καὶ οὐδεὶς ἴσχυεν αὐτὸν

им цепям и оковам быть стёртыми, и никто мог его

δαμάσαι· 5 καὶ διὰ παντὸς νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐν τοῖς μνήμασιν καὶ ἐν τοῖς

укротить; и во всякую ночь и день в гробницах и в

ὄρεσιν ἦν κράζων καὶ κατακόπτων ἑαυτὸν λίθοις. 6 καὶ ἰδὼν τὸν

горах он был кричащий и избивающий самого себя камнями. И увидевший

Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν ἔδραμεν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ, 7 καὶ κράξας

Иисуса из далека побежал и пал ниц [перед] Ним, и закричавший

φωνῇ μεγάλῃ λέγει, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;

голосом громким говорит, Что мне и Тебе, Иисус Сын Бога Высочайшего?

ὁρκίζω σε τὸν θεόν, μή με βασανίσῃς. 8 ἔλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἔξελθε

Заклинаю Тебя Богом, не меня подвергни муке. Он говорил ведь ему, Выйди

τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. 9 καὶ ἐπηρώτα αὐτόν, Τί

дух нечистый из человека. И спрашивал его, Какое

ὄνομά σοι; καὶ λέγει αὐτῷ, Λεγιὼν ὄνομά μοι, ὅτι πολλοί ἐσμεν. 10

имя тебе? И говорит Ему, Легион имя мне, потому что многие мы есть.

καὶ παρεκάλει αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτὰ ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας. 11

И он просил Его многое чтобы не их Он послал вне страны.

Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλη χοίρων μεγάλη βοσκομένη· 12 καὶ

Было же там у горы стадо свиней большое пасущееся; и

παρεκάλεσαν αὐτὸν λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους, ἵνα εἰς αὐτοὺς

попросили Его говорящие, Пошли нас в свиней, чтобы в них

εἰσέλθωμεν. 13 καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ

мы вошли. И Он разрешил им. И вышедшие духи

ἀκάθαρτα εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ

нечистые вошли в свиней, и устремилось стадо по

κρημνοῦ εἰς τὴν θάλασσαν, ὡς δισχίλιοι, καὶ ἐπνίγοντο ἐν τῇ

крутизне в море, приблизительно две тысячи, и задыхались в

θαλάσσῃ. 14 καὶ οἱ βόσκοντες αὐτοὺς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν

море. И пасущие их убежали и сообщили в город

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς· καὶ ἦλθον ἰδεῖν τί ἐστιν τὸ γεγονός. 15 καὶ

и в деревни; и они пришли увидеть что есть случившееся. И

ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον καθήμενον

приходят к Иисусу, и видят одержимого демонами сидящего

ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα, τὸν ἐσχηκότα τὸν λεγιῶνα, καὶ

одетого и пребывающего в здравом уме, имевшего легион, и

ἐφοβήθησαν. 16 καὶ διηγήσαντο αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ

устрашились. И рассказали им увидевшие как случилось

δαιμονιζομένῳ καὶ περὶ τῶν χοίρων. 17 καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν

[с] одержимым демонами и относительно свиней. И они начали просить

αὐτὸν ἀπελθεῖν ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 18 καὶ ἐμβαίνοντος αὐτοῦ εἰς τὸ

Его уйти от пределов их. И входящего Его в

πλοῖον παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς ἵνα μετ᾽ αὐτοῦ ᾖ. 19 καὶ

лодку просил Его охваченный демонами чтобы с Ним он был. И

οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει αὐτῷ, Ὕπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς

не допустил его, но говорит ему, Иди в дом твой к

σούς, καὶ ἀπάγγειλον αὐτοῖς ὅσα ὁ κύριός σοι πεποίηκεν καὶ ἠλέησέν

твоим, и сообщи им сколькое Господь тебе сделал и помиловал

σε. 20 καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν τῇ Δεκαπόλει ὅσα ἐποίησεν

тебя. И он ушёл и на́чал возвещать в Десятиградии сколькое сделал

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, καὶ πάντες ἐθαύμαζον. 21 Καὶ διαπεράσαντος τοῦ Ἰησοῦ [ἐν

ему Иисус, и все удивлялись. И переправившегося Иисуса в

τῷ πλοίῳ] πάλιν εἰς τὸ πέραν συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ᾽

лодке опять на противоположную сторону была собрана толпа многая на

αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ τὴν θάλασσαν. 22 καὶ ἔρχεται εἷς τῶν

Него, и Он был у мо́ря. И приходит один

ἀρχισυναγώγων, ὀνόματι Ἰάϊρος, καὶ ἰδὼν αὐτὸν πίπτει πρὸς τοὺς πόδας

[из] архисинагогов, именем Иаир, и увидевший Его падает к ногам

αὐτοῦ 23 καὶ παρακαλεῖ αὐτὸν πολλὰ λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν μου

Его и просит Его многое говорящий что дочка моя

ἐσχάτως ἔχει, ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇς τὰς χεῖρας αὐτῇ ἵνα

крайне имеет, чтобы пришедший Ты возложил ру́ки [на] неё чтобы

σωθῇ καὶ ζήσῃ. 24 καὶ ἀπῆλθεν μετ᾽ αὐτοῦ. Καὶ ἠκολούθει αὐτῷ

она была спасена и выжила. И Он ушёл с ним. И следовала Ему

ὄχλος πολύς, καὶ συνέθλιβον αὐτόν. 25 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος

толпа многая, и сдавливали Его. И женщина сущая в течении кро́ви

δώδεκα ἔτη 26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν καὶ δαπανήσασα

двенадцать лет и многое претерпевшая от многих врачей и потратившая

τὰ παρ᾽ αὐτῆς πάντα καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ

которое у неё всё и ничто получившая пользу но более в

χεῖρον ἐλθοῦσα, 27 ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ

худшее пришедшая, услышавшая об Иисусе, пришедшая в толпе

ὄπισθεν ἥψατο τοῦ ἱματίου αὐτοῦ· 28 ἔλεγεν γὰρ ὅτι Ἐὰν ἅψωμαι κἂν

сзади коснулась накидки Его; говорила ведь что Если коснусь и если

τῶν ἱματίων αὐτοῦ σωθήσομαι. 29 καὶ εὐθὺς ἐξηράνθη ἡ πηγὴ τοῦ

одежд Его спасусь. И тотчас был засушен источник

αἵματος αὐτῆς, καὶ ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται ἀπὸ τῆς μάστιγος. 30

кро́ви её, и узнала телом что излечивается от недуга.

καὶ εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς ἐπιγνοὺς ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ δύναμιν ἐξελθοῦσαν

И тотчас Иисус узнавший в Себе Самом из Него силу исшедшую

ἐπιστραφεὶς ἐν τῷ ὄχλῳ ἔλεγεν, Τίς μου ἥψατο τῶν ἱματίων; 31 καὶ

повернувшийся в толпе говорил, Кто Моих коснулся одежд? И

ἔλεγον αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά σε, καὶ

говорили Ему ученики Его, Видишь толпу сдавливающую Тебя, и

λέγεις, Τίς μου ἥψατο; 32 καὶ περιεβλέπετο ἰδεῖν τὴν τοῦτο ποιήσασαν.

говоришь, Кто Меня коснулся? И Он оглядывался увидеть это сделавшую.

33 ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ τρέμουσα, εἰδυῖα ὃ γέγονεν αὐτῇ,

Же женщина устрашённая и дрожащая, знающая которое сделалось ей,

ἦλθεν καὶ προσέπεσεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. 34 ὁ δὲ

пришла и припала [к] Нему и сказала Ему всю истину. Он же

εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ πίστις σου σέσωκέν σε· ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι

сказал ей, Дочь, вера твоя спасла тебя; иди в мир, и будь

ὑγιὴς ἀπὸ τῆς μάστιγός σου. 35 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἔρχονται ἀπὸ τοῦ

здоровая от недуга твоего. Ещё Его говорящего приходят от

ἀρχισυναγώγου λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ σου ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις τὸν

архисинагога говорящие что дочь твоя умерла; что ещё утомляешь

διδάσκαλον; 36 ὁ δὲ Ἰησοῦς παρακούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει τῷ

Учителя? Же Иисус прослышавший слово произносящееся говорит

ἀρχισυναγώγῳ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευε. 37 καὶ οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα μετ᾽

архисинагогу, Не бойся, только верь. И не допустил Он никого с

αὐτοῦ συνακολουθῆσαι εἰ μὴ τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν

Ним вместе последовать если не Петра и Иакова и Иоанна

ἀδελφὸν Ἰακώβου. 38 καὶ ἔρχονται εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀρχισυναγώγου, καὶ

брата Иакова. И приходят в дом архисинагога, и

θεωρεῖ θόρυβον καὶ κλαίοντας καὶ ἀλαλάζοντας πολλά, 39 καὶ εἰσελθὼν λέγει

видит шум и плачущих и причитающих многое, и вошедший говорит

αὐτοῖς, Τί θορυβεῖσθε καὶ κλαίετε; τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 40

им, Что шумите и плачете? Ребёнок не умер но спит.

καὶ κατεγέλων αὐτοῦ. αὐτὸς δὲ ἐκβαλὼν πάντας παραλαμβάνει τὸν πατέρα

И осмеивали Его. Он же выгнавший всех забирает отца

τοῦ παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ εἰσπορεύεται ὅπου

ребёнка и мать и которых с Ним, и входит где

ἦν τὸ παιδίον· 41 καὶ κρατήσας τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου λέγει αὐτῇ, Ταλιθα

был ребёнок; и взявший руку ребёнка говорит ей, Талифа

κουμ, ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Τὸ κοράσιον, σοὶ λέγω, ἔγειρε. 42 καὶ

кум, которое есть переводимое девочка, тебе говорю, вставай. И

εὐθὺς ἀνέστη τὸ κοράσιον καὶ περιεπάτει, ἦν γὰρ ἐτῶν δώδεκα. καὶ

тотчас встала девочка и ходила, была ведь лет двенадцати. И

ἐξέστησαν [εὐθὺς] ἐκστάσει μεγάλῃ. 43 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς πολλὰ ἵνα

они изумились тотчас изумлением великим. И Он приказал им многое чтобы

μηδεὶς γνοῖ τοῦτο, καὶ εἶπεν δοθῆναι αὐτῇ φαγεῖν.

никто узнал это, и сказал быть данным ей поесть.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 6

По Марку

1 Καὶ ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν, καὶ ἔρχεται εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, καὶ ἀκολουθοῦσιν

И Он вышел оттуда, и приходит в отечество Его, и следуют

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 καὶ γενομένου σαββάτου ἤρξατο διδάσκειν ἐν τῇ

Ему ученики Его. И случившейся субботы Он начал учить в

συναγωγῇ· καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο λέγοντες, Πόθεν τούτῳ ταῦτα,

синагоге; и многие слышащие поражались говорящие, Откуда Этому это,

καὶ τίς ἡ σοφία ἡ δοθεῖσα τούτῳ καὶ αἱ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν

и какая мудрость данная Этому и силы таковые из-за

χειρῶν αὐτοῦ γινόμεναι; 3 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων, ὁ υἱὸς τῆς

рук Его осуществляющиеся? [Разве] не Этот есть плотник, сын

Μαρίας καὶ ἀδελφὸς Ἰακώβου καὶ Ἰωσῆτος καὶ Ἰούδα καὶ Σίμωνος; καὶ οὐκ

Марии и брат Иакова и Иосита и Иуды и Симона? И не

εἰσὶν αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ ὧδε πρὸς ἡμᾶς; καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. 4 καὶ

есть сёстры Его здесь у нас? И разуверялись в Нём. И

ἔλεγεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος εἰ μὴ ἐν τῇ

говорил им Иисус что Не есть пророк презренный если не в

πατρίδι αὐτοῦ καὶ ἐν τοῖς συγγενεῦσιν αὐτοῦ καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. 5 καὶ

отечестве его и в родственниках его и в доме его. И

οὐκ ἐδύνατο ἐκεῖ ποιῆσαι οὐδεμίαν δύναμιν, εἰ μὴ ὀλίγοις ἀρρώστοις

не мог там сделать никакую силу, если не [на] немногих немощных

ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας ἐθεράπευσεν· 6 καὶ ἐθαύμαζεν διὰ τὴν ἀπιστίαν

возложивший руки Он исцелил; и Он удивлялся из-за неверия

αὐτῶν. Καὶ περιῆγεν τὰς κώμας κύκλῳ διδάσκων. 7 καὶ προσκαλεῖται τοὺς

их. И Он обходил сёла вокруг уча. И подзывает

δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς

двенадцать, и начал их посылать [по] два два, и давал им

ἐξουσίαν τῶν πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων· 8 καὶ παρήγγειλεν αὐτοῖς ἵνα

власть [на] духов нечистых; и приказал им чтобы

μηδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδὸν εἰ μὴ ῥάβδον μόνον, μὴ ἄρτον, μὴ πήραν, μὴ εἰς

ничто брали в дорогу если не посох только, не хлеб, не суму, не в

τὴν ζώνην χαλκόν, 9 ἀλλὰ ὑποδεδεμένους σανδάλια καὶ μὴ ἐνδύσησθε δύο

пояс медь, но обувших сандалии и не вы надели два

χιτῶνας. 10 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὅπου ἐὰν εἰσέλθητε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε

хитона. И говорил им, Где если войдёте в дом, там оставайтесь

ἕως ἂν ἐξέλθητε ἐκεῖθεν. 11 καὶ ὃς ἂν τόπος μὴ δέξηται ὑμᾶς μηδὲ

пока выйдете оттуда. И которое место не примет вас и не

ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι ἐκεῖθεν ἐκτινάξατε τὸν χοῦν τὸν ὑποκάτω

услышат вас, выходящие оттуда стряхните пыль которую [из] под

τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 12 Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν ἵνα

ног ваших во свидетельство им. И вышедшие они возвестили чтобы

μετανοῶσιν, 13 καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ ἤλειφον ἐλαίῳ πολλοὺς

каялись, и демонов многих изгоняли, и мазали маслом многих

ἀρρώστους καὶ ἐθεράπευον. 14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρῴδης, φανερὸν γὰρ

немощных и исцеляли. И услышал царь Ирод, явное ведь

ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ

сделалось имя Его, и говорили что Иоанн крестящий воскрес из

νεκρῶν, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. 15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον

мёртвых, и из-за этого действуют силы в Нём. Другие же говорили

ὅτι Ἠλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν. 16

что Илия Он есть; другие же говорили что Пророк как один [из] пророков.

ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρῴδης ἔλεγεν, Ὃν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος

Услышавший же Ирод говорил, Которого я обезглавил Иоанна, этот

ἠγέρθη. 17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρῴδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ

воскрешён. Сам ведь Ирод пославший схватил Иоанна и

ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρῳδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ

связал его в тюрьме из-за Иродиады жены Филиппа брата

αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν· 18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρῴδῃ ὅτι

его, потому что её взял в жёны; говорил ведь Иоанн Ироду что

Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου. 19 ἡ δὲ Ἡρῳδιὰς

Не позволяется тебе иметь жену брата твоего. Же Иродиада

ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο· 20 ὁ γὰρ

имела [гнев] на него и желала его убить, и не могла; ведь

Ἡρῴδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον,

Ирод боялся Иоанна, знающий его человека праведного и святого,

καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἡδέως αὐτοῦ

и сохранял его, и послушавший его многое недоумевал, и охотно его

ἤκουεν. 21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου ὅτε Ἡρῴδης τοῖς γενεσίοις

слушал. И случившегося дня удобного когда Ирод [в] день рождения

αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς

его ужин сделал вельможам его и тысячникам и

πρώτοις τῆς Γαλιλαίας, 22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρῳδιάδος

первым Галилеи, и вошедшей дочери его Иродиады

καὶ ὀρχησαμένης, ἤρεσεν τῷ Ἡρῴδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις. εἶπεν ὁ

и сплясавшей, она понравилась Ироду и вместе возлежащим. Сказал

βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι· 23 καὶ

царь девушке, Попроси меня которое если хочешь, и дам тебе; и

ὤμοσεν αὐτῇ [πολλά], Ὅ τι ἐάν με αἰτήσῃς δώσω σοι ἕως

поклялся ей многое, Которое что-нибудь если меня попросишь дам тебе до

ἡμίσους τῆς βασιλείας μου. 24 καὶ ἐξελθοῦσα εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί

половины царства моего. И вышедшая сказала матери её, Что

αἰτήσωμαι; ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτίζοντος. 25 καὶ

я попросила бы? Она же сказала, голову Иоанна крестящего. И

εἰσελθοῦσα εὐθὺς μετὰ σπουδῆς πρὸς τὸν βασιλέα ᾐτήσατο λέγουσα,

вошедшая тотчас с поспешностью к царю она попросила говорящая,

Θέλω ἵνα ἐξαυτῆς δῷς μοι ἐπὶ πίνακι τὴν κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ

Хочу чтобы тотчас дал мне на блюде голову Иоанна

βαπτιστοῦ. 26 καὶ περίλυπος γενόμενος ὁ βασιλεὺς διὰ τοὺς ὅρκους καὶ

Крестителя. И очень печальный сделавшийся царь из-за клятвы и

τοὺς ἀνακειμένους οὐκ ἠθέλησεν ἀθετῆσαι αὐτήν· 27 καὶ εὐθὺς ἀποστείλας ὁ

возлежащих не пожелал отказать ей; и тотчас пославший

βασιλεὺς σπεκουλάτορα ἐπέταξεν ἐνέγκαι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. καὶ ἀπελθὼν

царь надзирателя приказал принести голову его. И ушедший

ἀπεκεφάλισεν αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ 28 καὶ ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ

обезглавил его в тюрьме и принёс голову его на

πίνακι καὶ ἔδωκεν αὐτὴν τῷ κορασίῳ, καὶ τὸ κοράσιον ἔδωκεν αὐτὴν τῇ

блюде и дал её девушке, и девушка дала её

μητρὶ αὐτῆς. 29 καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἦλθον καὶ ἦραν τὸ

матери её. И услышавшие ученики его пришли и взяли

πτῶμα αὐτοῦ καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν μνημείῳ. 30 Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι

труп его и положили его в гробнице. И собираются апостолы

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ πάντα ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα

к Иисусу, и сообщили Ему всё сколькое они сделали и сколькое

ἐδίδαξαν. 31 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὑμεῖς αὐτοὶ κατ᾽ ἰδίαν εἰς ἔρημον

научили. И говорит им, Идите вы сами отдельно в пустынное

τόπον καὶ ἀναπαύσασθε ὀλίγον. ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες

место и отдохните немного. Были ведь приходящие и уходящие

πολλοί, καὶ οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν. 32 καὶ ἀπῆλθον ἐν τῷ πλοίῳ εἰς ἔρημον

многие, и и не поесть успевали. И ушли в лодке в пустынное

τόπον κατ᾽ ἰδίαν. 33 καὶ εἶδον αὐτοὺς ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν πολλοί,

место отдельно. И увидели их уходящих и узнали многие,

καὶ πεζῇ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον ἐκεῖ καὶ προῆλθον αὐτούς.

и пешком из всех городов сбежались там и пришли [перед] ними.

34 καὶ ἐξελθὼν εἶδεν πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτοὺς ὅτι

И вышедший Он увидел многую толпу, и сжалился над ними потому что

ἦσαν ὡς πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα, καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλά.

были как ́овцы не имеющие пастуха, и на́чал учить их многое.

35 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης προσελθόντες αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

И уже́ часа многого случившегося подошедшие [к] Нему ученики Его

ἔλεγον ὅτι Ἔρημός ἐστιν ὁ τόπος, καὶ ἤδη ὥρα πολλή· 36 ἀπόλυσον

говорили что Пустынное есть место, и уже́ час многий; отпусти

αὐτούς, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ ἀγροὺς καὶ κώμας ἀγοράσωσιν

их, чтобы ушедшие в вокруг деревни и селения купили

ἑαυτοῖς τί φάγωσιν. 37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς

себе что-нибудь поесть. Он же ответивший сказал им, Дайте им

ὑμεῖς φαγεῖν. καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες ἀγοράσωμεν δηναρίων

вы поесть. И говорят Ему, Ушедшие мы купили бы [на] динариев

διακοσίων ἄρτους καὶ δώσομεν αὐτοῖς φαγεῖν; 38 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους

двести хлебы и дадим им поесть? Он же говорит им, Сколькие

ἄρτους ἔχετε; ὑπάγετε ἴδετε. καὶ γνόντες λέγουσιν, Πέντε, καὶ δύο

хлебы имеете? Идите посмотри́те. И узнавшие говорят, Пять, и две

ἰχθύας. 39 καὶ ἐπέταξεν αὐτοῖς ἀνακλῖναι πάντας συμπόσια συμπόσια ἐπὶ τ�ῳ

рыбы. И приказал им расположить всех группами группами на

χλωρῷ χόρτῳ. 40 καὶ ἀνέπεσαν πρασιαὶ πρασιαὶ κατὰ ἑκατὸν καὶ κατὰ

зелёной траве. И возлегли ряды ряды по сто и по

πεντήκοντα. 41 καὶ λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας

пятьдесят. И взявший пять хлебов и две рыбы воззревший

εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησεν καὶ κατέκλασεν τοὺς ἄρτους καὶ ἐδίδου τοῖς

на небо благословил и разломил хлебы и давал

μαθηταῖς [αὐτοῦ] ἵνα παρατιθῶσιν αὐτοῖς, καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἐμέρισεν

ученикам Его чтобы предлагали им, и две рыбы разделил

πᾶσιν. 42 καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν· 43 καὶ ἦραν κλάσματα

всем. И они поели все и насытились; и взяли куски

δώδεκα κοφίνων πληρώματα καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων. 44 καὶ ἦσαν οἱ

двенадцать корзин полноту и от рыб. И были

φαγόντες [τοὺς ἄρτους] πεντακισχίλιοι ἄνδρες. 45 Καὶ εὐθὺς ἠνάγκασεν τοὺς

съевшие хлебы пять тысяч мужчин. И тотчас Он заставил

μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν εἰς τὸ

учеников Его войти в лодку и идти вперёд на

πέραν πρὸς Βηθσαϊδάν, ἕως αὐτὸς ἀπολύει τὸν ὄχλον. 46 καὶ

противоположную сторону к Вифсаиде, пока Он отпускает толпу. И

ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 47 καὶ ὀψίας

простившийся [с] ними Он ушёл на гору помолиться. И ве́чера

γενομένης ἦν τὸ πλοῖον ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ

случившегося была лодка по середине мо́ря, и Он один на

τῆς γῆς. 48 καὶ ἰδὼν αὐτοὺς βασανιζομένους ἐν τῷ ἐλαύνειν, ἦν γὰρ ὁ

земле. И увидевший их мучащихся в гребле, был ведь

ἄνεμος ἐναντίος αὐτοῖς, περὶ τετάρτην φυλακὴν τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς

ветер противный им, около четвёртой стражи ночи приходит к

αὐτοὺς περιπατῶν ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν αὐτούς. 49 οἱ δὲ

ним проходящий по морю; и желал миновать их. Они же

ἰδόντες αὐτὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης περιπατοῦντα ἔδοξαν ὅτι φάντασμά ἐστιν,

увидевшие Его по морю идущего подумали что призрак есть,

καὶ ἀνέκραξαν· 50 πάντες γὰρ αὐτὸν εἶδον καὶ ἐταράχθησαν. ὁ δὲ

и вскрикнули; все ведь Его они увидели и были потрясены. Он же

εὐθὺς ἐλάλησεν μετ᾽ αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε, ἐγώ εἰμι· μὴ

тотчас заговорил с ними, и говорит им, Мужайтесь, Я есть; не

φοβεῖσθε. 51 καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐκόπασεν ὁ ἄνεμος.

бойтесь. И взошёл к ним в лодку, и утих ветер.

καὶ λίαν [ἐκ περισσοῦ] ἐν ἑαυτοῖς ἐξίσταντο, 52 οὐ γὰρ συνῆκαν ἐπὶ τοῖς

И очень от чрезмерного в самих себе изумлялись, не ведь поняли они на

ἄρτοις, ἀλλ᾽ ἦν αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη. 53 Καὶ διαπεράσαντες ἐπὶ

хлебах, но было их сердце окаменевшее. И переправившиеся на

τὴν γῆν ἦλθον εἰς Γεννησαρὲτ καὶ προσωρμίσθησαν. 54 καὶ ἐξελθόντων

землю они пришли в Геннисарет и причалили. И вышедших

αὐτῶν ἐκ τοῦ πλοίου εὐθὺς ἐπιγνόντες αὐτὸν 55 περιέδραμον ὅλην τὴν

их из лодки тотчас узнавшие Его обежали всю

χώραν ἐκείνην καὶ ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς κραβάττοις τοὺς κακῶς ἔχοντας

страну ту и начали на кроватях плохо имеющих

περιφέρειν ὅπου ἤκουον ὅτι ἐστίν. 56 καὶ ὅπου ἂν εἰσεπορεύετο εἰς κώμας

обносить где слышали что Он есть. И где Он входил [бы] в сёла

ἢ εἰς πόλεις ἢ εἰς ἀγροὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς ἐτίθεσαν τοὺς

или в города́ или в деревни на рыночных площадях клали

ἀσθενοῦντας, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου

болеющих, и просили Его чтобы если края́ накидки

αὐτοῦ ἅψωνται· καὶ ὅσοι ἂν ἥψαντο αὐτοῦ ἐσῴζοντο.

Его коснулись; и сколькие коснулись Его были спасаемы.

KATA MAPKON 7

По Марка

1 Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καί τινες τῶν γραμματέων

И собираются к Нему фарисеи и некоторые [из] книжников

ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων 2 καὶ ἰδόντες τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

пришедшие из Иерусалима и увидевшие некоторых [из] учеников Его

ὅτι κοιναῖς χερσίν, τοῦτ᾽ ἔστιν ἀνίπτοις, ἐσθίουσιν τοὺς ἄρτους 3 οἱ γὰρ

что обычными руками, это есть немытыми, едят хлебы ведь

Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι ἐὰν μὴ πυγμῇ νίψωνται τὰς χεῖρας οὐκ

фарисеи и все Иудеи если не тщательно помоют руки не

ἐσθίουσιν, κρατοῦντες τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων, 4 καὶ ἀπ᾽

едят, держащие предание старших, и с

ἀγορᾶς ἐὰν μὴ βαπτίσωνται οὐκ ἐσθίουσιν, καὶ ἄλλα πολλά ἐστιν

рыночной площади если не умоются не едят, и другое многое есть

ἃ παρέλαβον κρατεῖν, βαπτισμοὺς ποτηρίων καὶ ξεστῶν καὶ χαλκίων

которое они переняли держать, омовения чаш и кружек и медных [сосудов]

[καὶ κλινῶν]-- 5 καὶ ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς, Διὰ

и лож-- и спрашивают Его фарисеи и книжники, Из-за

τί οὐ περιπατοῦσιν οἱ μαθηταί σου κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν πρεσβυτέρων,

чего не ходят ученики Твои по преданию старших,

ἀλλὰ κοιναῖς χερσὶν ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Καλῶς

но обычными руками едят хлеб? Он же сказал им, Хорошо

ἐπροφήτευσεν Ἡσαΐας περὶ ὑμῶν τῶν ὑποκριτῶν, ὡς γέγραπται

произнёс пророчество Исаия относительно вас лицемеров, как написано

[ὅτι] Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς χείλεσίν με τιμᾷ, ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω

что Этот народ губами Меня почитает, же сердце их далеко

ἀπέχει ἀπ᾽ ἐμοῦ· 7 μάτην δὲ σέβονταί με, διδάσκοντες διδασκαλίας

отстоит от Меня; тщетно же почитают Меня, учащие учения

ἐντάλματα ἀνθρώπων. 8 ἀφέντες τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ κρατεῖτε τὴν

заповедей людей. Оставившие заповедь Бога держите

παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων. 9 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς ἀθετεῖτε τὴν

предание людей. И Он говорил им, Хорошо отвергаете

ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν ὑμῶν στήσητε. 10 Μωϋσῆς γὰρ

заповедь Бога, чтобы предание ваше вы установили. Моисей ведь

εἶπεν, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα σου, καί, Ὁ κακολογῶν

сказал, Почитай отца твоего и мать твою, и, Злословящий

πατέρα ἢ μητέρα θανάτῳ τελευτάτω· 11 ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ

отца или мать смертью умрёт; вы же говорите, Если скажет

ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρί, Κορβᾶν, ὅ ἐστιν, Δῶρον, ὃ ἐὰν

человек отцу или матери, Корван, которое есть, Дар, которое если

ἐξ ἐμοῦ ὠφεληθῇς, 12 οὐκέτι ἀφίετε αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ

от меня ты использовал бы, уже не допускаете его ничто сделать отцу

ἢ τῇ μητρί, 13 ἀκυροῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει ὑμῶν ᾗ

или матери, отменяющие слово Бога преданием вашим которым

παρεδώκατε· καὶ παρόμοια τοιαῦτα πολλὰ ποιεῖτε. 14 Καὶ προσκαλεσάμενος

вы передали; и подобное таковое многое делаете. И подозвавший

πάλιν τὸν ὄχλον ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούσατέ μου πάντες καὶ σύνετε. 15 οὐδέν

опять толпу говорил им, Послушайте Меня все и поймите. Ничто

ἐστιν ἔξωθεν τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον εἰς αὐτὸν ὃ δύναται κοινῶσαι

есть извне человека входящее в него которое может осквернить

αὐτόν· ἀλλὰ τὰ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενά ἐστιν τὰ κοινοῦντα τὸν

его; но которое из человека выходящее есть оскверняющее

ἄνθρωπον. 16 17 Καὶ ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων

человека. И когда Он вошёл в дом от толпы, спрашивали

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τὴν παραβολήν. 18 καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ

Его ученики Его притчу. И говорит им, Так и

ὑμεῖς ἀσύνετοί ἐστε; οὐ νοεῖτε ὅτι πᾶν τὸ ἔξωθεν εἰσπορευόμενον εἰς τὸν

вы непонятливые есть? Не понимаете что всё извне входящее в

ἄνθρωπον οὐ δύναται αὐτὸν κοινῶσαι, 19 ὅτι οὐκ εἰσπορεύεται αὐτοῦ

человека не может его осквернить, потому что не входит его

εἰς τὴν καρδίαν ἀλλ᾽ εἰς τὴν κοιλίαν, καὶ εἰς τὸν ἀφεδρῶνα ἐκπορεύεται,

в сердце но в утробу, и в отхожее место выходит,

καθαρίζων πάντα τὰ βρώματα. 20 ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ τοῦ ἀνθρώπου

очищающее всякую пищу. Он говорил же что из человека

ἐκπορευόμενον ἐκεῖνο κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον· 21 ἔσωθεν γὰρ ἐκ τῆς καρδίας

выходящее то оскверняет человека; изнутри ведь из сердца

τῶν ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοὶ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται, πορνεῖαι, κλοπαί,

людей рассуждения плохие выходят, блуд, кражи,

φόνοι, 22 μοιχεῖαι, πλεονεξίαι, πονηρίαι, δόλος, ἀσέλγεια, ὀφθαλμὸς

убийства, прелюбодеяния, стяжательства, злонравия, хитрость, распущенность, глаз

πονηρός, βλασφημία, ὑπερηφανία, ἀφροσύνη· 23 πάντα ταῦτα τὰ πονηρὰ

злой, хула, надменность, неразумие; всё это злое

ἔσωθεν ἐκπορεύεται καὶ κοινοῖ τὸν ἄνθρωπον. 24 Ἐκεῖθεν δὲ ἀναστὰς

изнутри выходит и оскверняет человека. Оттуда же вставший

ἀπῆλθεν εἰς τὰ ὅρια Τύρου. καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν οὐδένα ἤθελεν

Он ушёл в пределы Тира. И вошедший в дом никем Он желал

γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν· 25 ἀλλ᾽ εὐθὺς ἀκούσασα γυνὴ περὶ

[быть] узнан, и не смог быть скрытым; но тотчас услышавшая женщина о

αὐτοῦ, ἧς εἶχεν τὸ θυγάτριον αὐτῆς πνεῦμα ἀκάθαρτον, ἐλθοῦσα

Нём, которой имела дочка её духа нечистого, пришедшая

προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ· 26 ἡ δὲ γυνὴ ἦν Ἑλληνίς,

припала к ногам Его; же женщина была Гречанка,

Συροφοινίκισσα τῷ γένει· καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ

Сирофиникиянка родом; и она просила Его чтобы демона изгнал из

τῆς θυγατρὸς αὐτῆς. 27 καὶ ἔλεγεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι τὰ

дочери её. И говорил ей, Пусти сначала сделаться сытыми

τέκνα, οὐ γάρ ἐστιν καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων καὶ τοῖς κυναρίοις

детям, не ведь есть хорошо взять хлеб детей и щенкам

βαλεῖν. 28 ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, καὶ τὰ κυνάρια

бросить. Она же ответила и говорит Ему, Господи, и щенки

ὑποκάτω τῆς τραπέζης ἐσθίουσιν ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν παιδίων. 29 καὶ

под столом едят от крошек детей. И

εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε, ἐξελήλυθεν ἐκ τῆς θυγατρός

Он сказал ей, Из-за этого слова иди, вышел из дочери

σου τὸ δαιμόνιον. 30 καὶ ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς εὗρεν τὸ παιδίον

твоей демон. И ушедшая в дом её нашла ребёнка

βεβλημένον ἐπὶ τὴν κλίνην καὶ τὸ δαιμόνιον ἐξεληλυθός. 31 Καὶ πάλιν

простёртого на ложе и демона вышедшего. И опять

ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων Τύρου ἦλθεν διὰ Σιδῶνος εἰς τὴν θάλασσαν

вышедший из пределов Тира Он пришёл через Сидон на море

τῆς Γαλιλαίας ἀνὰ μέσον τῶν ὁρίων Δεκαπόλεως. 32 καὶ φέρουσιν αὐτῷ

Галилеи по середине пределов Десятиградия. И доставляют [к] Нему

κωφὸν καὶ μογιλάλον, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα ἐπιθῇ αὐτῷ τὴν

глухого и косноязычного, и просят Его чтобы возложил ему

χεῖρα. 33 καὶ ἀπολαβόμενος αὐτὸν ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ᾽ ἰδίαν ἔβαλεν

руку. И отобравший его от толпы отдельно Он вложил

τοὺς δακτύλους αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα αὐτοῦ καὶ πτύσας ἥψατο τῆς γλώσσης

пальцы Его в уши его и плюнувший коснулся языка

αὐτοῦ, 34 καὶ ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν ἐστέναξεν, καὶ λέγει αὐτῷ,

его, и воззревший на небо издал стон, и говорит ему,

Εφφαθα, ὅ ἐστιν, Διανοίχθητι. 35 καὶ [εὐθέως] ἠνοίγησαν αὐτοῦ αἱ

Эффафа, которое есть, Сделайся раскрыт. И тотчас сделались открыты его

ἀκοαί, καὶ ἐλύθη ὁ δεσμὸς τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει ὀρθῶς.

уши, и была развязана привязь языка его, и он говорил правильно.

36 καὶ διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ λέγωσιν· ὅσον δὲ αὐτοῖς διεστέλλετο,

И Он приказал им чтобы никому говорили; сколькое же им Он приказывал,

αὐτοὶ μᾶλλον περισσότερον ἐκήρυσσον. 37 καὶ ὑπερπερισσῶς ἐξεπλήσσοντο

они более чрезмерно возвещали. И чрезвычайно они поражались

λέγοντες, Καλῶς πάντα πεποίηκεν· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν καὶ [τοὺς]

говорящие, Хорошо всё Он сделал; и глухих делает слышать и

ἀλάλους λαλεῖν.

немых говорить.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 8

По Марку

1 Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις πάλιν πολλοῦ ὄχλου ὄντος καὶ μὴ ἐχόντων τί

В те дни опять многой толпы′ сущей и не имеющей что

φάγωσιν, προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς λέγει αὐτοῖς, 2 Σπλαγχνίζομαι

они поели бы, подозвавший учеников говорит им, Испытываю жалость

ἐπὶ τὸν ὄχλον ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν μοι καὶ οὐκ

к толпе потому что уже дня три остаются [при] Мне и не

ἔχουσιν τί φάγωσιν· 3 καὶ ἐὰν ἀπολύσω αὐτοὺς νήστεις εἰς οἶκον αὐτῶν,

имеют что поесть; и если отпустил бы их голодных в дом их,

ἐκλυθήσονται ἐν τῇ ὁδῷ· καί τινες αὐτῶν ἀπὸ μακρόθεν ἥκασιν. 4 καὶ

будут ослаблены в пути; и некоторые [из] них из далека пришли. И

ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι Πόθεν τούτους δυνήσεταί τις ὧδε

ответили Ему ученики Его что Откуда этих сможет кто здесь

χορτάσαι ἄρτων ἐπ᾽ ἐρημίας; 5 καὶ ἠρώτα αὐτούς, Πόσους ἔχετε

насытить хлебами в пустыне? И Он спрашивал их, Сколькие имеете

ἄρτους; οἱ δὲ εἶπαν, Ἑπτά. 6 καὶ παραγγέλλει τῷ ὄχλῳ ἀναπεσεῖν ἐπὶ

хлебы? Они же сказали, Семь. И приказывает толпе возлечь на

τῆς γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ ἐδίδου

земле; и взявший семь хлебов поблагодаривший разломил и давал

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἵνα παρατιθῶσιν καὶ παρέθηκαν τῷ ὄχλῳ. 7 καὶ

ученикам Его чтобы они предлагали и они предложили толпе. И

εἶχον ἰχθύδια ὀλίγα· καὶ εὐλογήσας αὐτὰ εἶπεν καὶ ταῦτα

они имели рыбок немногих; и благословивший их Он сказал и это

παρατιθέναι. 8 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦραν περισσεύματα

предлагать. И они поели и насытились, и взяли остатки

κλασμάτων ἑπτὰ σπυρίδας. 9 ἦσαν δὲ ὡς τετρακισχίλιοι. καὶ

кусков семь корзин. Были же приблизительно четыре тысячи. И

ἀπέλυσεν αὐτούς. 10 Καὶ εὐθὺς ἐμβὰς εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν μαθητῶν

Он отпустил их. И тотчас вошедший в лодку с учениками

αὐτοῦ ἦλθεν εἰς τὰ μέρη Δαλμανουθά. 11 Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι καὶ

Его Он пришёл в пределы Далмануфа. И вышли фарисеи и

ἤρξαντο συζητεῖν αὐτῷ, ζητοῦντες παρ᾽ αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

начали спорить с Ним, ищущие от Него знамение с неба,

πειράζοντες αὐτόν. 12 καὶ ἀναστενάξας τῷ πνεύματι αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ

испытывающие Его. И застонавший духом Его говорит, Что

γενεὰ αὕτη ζητεῖ σημεῖον; ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενε

поколение это ищет знамение? истинно говорю вам, ли будет дано поколению

ταύτῃ σημεῖον. 13 καὶ ἀφεὶς αὐτοὺς πάλιν ἐμβὰς ἀπῆλθεν εἰς τὸ

этому знамение. И оставивший их опять вошедший Он ушёл на

πέραν. 14 Καὶ ἐπελάθοντο λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἕνα

противоположную сторону. И они забыли взять хлебы, и если не один

ἄρτον οὐκ εἶχον μεθ᾽ ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. 15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς

хлеб не имели с собой в лодке. И Он приказывал им

λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης

говорящий, Глядите, смотри́те от закваски фарисеев и закваски

Ἡρῴδου. 16 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους ὅτι Ἄρτους οὐκ ἔχουσιν. 17 καὶ

Ирода. И рассуждали к друг другу что Хлебы не имеют. И

γνοὺς λέγει αὐτοῖς, Τί διαλογίζεσθε ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; οὔπω νοεῖτε

узнавший говорит им, Что рассуждаете что хлебы не имеете? Ещё не понимаете

οὐδὲ συνίετε; πεπωρωμένην ἔχετε τὴν καρδίαν ὑμῶν; 18 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες

и не сознаёте? Окаменевшее имеете сердце ваше? Глаза́ имеющие

οὐ βλέπετε καὶ ὦτα ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; καὶ οὐ μνημονεύετε, 19

[разве] не видите и уши имеющие [разве] не слышите? И не помните,

ὅτε τοὺς πέντε ἄρτους ἔκλασα εἰς τοὺς πεντακισχιλίους, πόσους κοφίνους

когда пять хлебов Я разломил для пяти тысяч, сколькие корзины

κλασμάτων πλήρεις ἤρατε; λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. 20 Ὅτε τοὺς ἑπτὰ εἰς

кусков полных взяли? Говорят Ему, Двенадцать. Когда семь для

τοὺς τετρακισχιλίους, πόσων σπυρίδων πληρώματα κλασμάτων ἤρατε; καὶ

четырёх тысяч, скольких корзин полноту кусков взяли? И

λέγουσιν [αὐτῷ], Ἑπτά. 21 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὔπω συνίετε; 22 Καὶ

говорят Ему, Семь. И Он говорил им, Ещё не понимаете? И

ἔρχονται εἰς Βηθσαϊδάν. καὶ φέρουσιν αὐτῷ τυφλὸν καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν

приходят в Вифсаиду. И доставляют [к] Нему слепого и просят Его

ἵνα αὐτοῦ ἅψηται. 23 καὶ ἐπιλαβόμενος τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ ἐξήνεγκεν

чтобы его коснулся. И взявший [за] руку слепого вывел

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης, καὶ πτύσας εἰς τὰ ὄμματα αὐτοῦ, ἐπιθεὶς τὰς

его вне села́, и плюнувший в глаза́ его, возложивший

χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτόν, Εἴ τι βλέπεις; 24 καὶ ἀναβλέψας

ру́ки [на] него, спрашивал его, Или что-нибудь видишь? И прозревший

ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα ὁρῶ περιπατοῦντας. 25

говорил, Вижу людей, что как деревья различаю ходящих.

εἶτα πάλιν ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, καὶ διέβλεψεν,

Затем опять Он возложил ру́ки на глаза́ его, и он разглядел,

καὶ ἀπεκατέστη, καὶ ἐνέβλεπεν τηλαυγῶς ἅπαντα. 26 καὶ ἀπέστειλεν αὐτὸν

и восстановился, и просматривал ясно всё. И Он послал его

εἰς οἶκον αὐτοῦ λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν κώμην εἰσέλθῃς. 27 Καὶ ἐξῆλθεν ὁ

в дом его говорящий, И не в село́ войди. И вышел

Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς κώμας Καισαρείας τῆς Φιλίππου· καὶ ἐν

Иисус и ученики Его в сёла Кесарии Филиппа; и в

τῇ ὁδῷ ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγων αὐτοῖς, Τίνα με λέγουσιν

пути Он спрашивал учеников Его говорящий им, Кем Меня говорят

οἱ ἄνθρωποι εἶναι; 28 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ λέγοντες [ὅτι] Ἰωάννην τὸν

люди быть? Они же сказали Ему говорящие что Иоанном

βαπτιστήν, καὶ ἄλλοι, Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι εἷς τῶν προφητῶν. 29 καὶ

крестителем, и другие, Илиею, другие же что одним [из] пророков. И

αὐτὸς ἐπηρώτα αὐτούς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; ἀποκριθεὶς ὁ

Он спрашивал их, Вы же кого Меня говорите быть? Ответивший

Πέτρος λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστός. 30 καὶ ἐπετίμησεν αὐτοῖς ἵνα

Пётр говорит Ему, Ты есть Христос. И запретил им чтобы

μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. 31 Καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς ὅτι δεῖ τὸν

никому говорили о Нём. И нача́л учить их что надлежит

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ὑπὸ τῶν

Сыну человека многое претерпеть и быть отвергнутым

πρεσβυτέρων καὶ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι

старшинами и первосвященниками и книжниками и быть убитым

καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι· 32 καὶ παρρησίᾳ τὸν λόγον ἐλάλει. καὶ

и после трёх дней воскреснуть; и открыто это слово Он говорил. И

προσλαβόμενος ὁ Πέτρος αὐτὸν ἤρξατο ἐπιτιμᾶν αὐτῷ. 33 ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς

привлёкший Пётр Его нача́л возражать Ему. Он же повернувшийся

καὶ ἰδὼν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐπετίμησεν Πέτρῳ καὶ λέγει, Ὕπαγε

и увидевший учеников Его запретил Петру и говорит, Отходи

ὀπίσω μου, Σατανᾶ, ὅτι οὐ φρονεῖς τὰ τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τῶν

за Меня, Сатана, потому что не думаешь которое Бога но которое

ἀνθρώπων. 34 Καὶ προσκαλεσάμενος τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ

людей. И подозвавший толпу с учениками Его

εἶπεν αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει ὀπίσω μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω

Он сказал им, Если кто-либо желает за Мной следовать, пусть откажется

ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν αὐτοῦ καὶ ἀκολουθείτω μοι. 35 ὃς

самого себя и пусть возьмёт крест его и последует Мне. Который

γὰρ ἐὰν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ' ἂν

ведь если будет желать душу его спасти погубит её; который же если

ἀπολέσει τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου σώσει αὐτήν. 36

погубит душу его ради Меня и Евангелия спасёт её.

τί γὰρ ὠφελεῖ ἄνθρωπον κερδῆσαι τὸν κόσμον ὅλον καὶ

Что ведь приносит пользу человеку приобрести мир весь и

ζημιωθῆναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; 37 τί γὰρ δοῖ ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα

быть ущерблённым душой его? Что ведь дал бы человек взамен

τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38 ὃς γὰρ ἐὰν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους

души́ его? Который ведь если устыдится Меня и Моих слов

ἐν τῇ γενε ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι καὶ ἁμαρτωλῷ, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ

в поколении этом прелюбодейном и грешном, и Сын

ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται αὐτὸν ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

человека устыдится его когда придёт в славе Отца Его

μετὰ τῶν ἀγγέλων τῶν ἁγίων.

с ангелами святыми.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 9

По Марку

1 Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσίν τινες ὧδε τῶν

И говорил им, Истинно говорю вам что есть некоторые [из] здесь

ἑστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν

стоящих которые нет не вкусят смерти пока увидят Царство

τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει. 2 Καὶ μετὰ ἡμέρας ἓξ παραλαμβάνει ὁ

Бога пришедшее в силе. И после дней шести забирает

Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον καὶ τὸν Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς

Иисус Петра и Иакова и Иоанна, и возводит их

εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν μόνους. καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, 3

на гору высокую отдельно одних. И Он был преображён перед ними,

καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο στίλβοντα λευκὰ λίαν οἷα γναφεὺς ἐπὶ τῆς

и одежды Его сделались блистающие белые очень каковые валяльщик на

γῆς οὐ δύναται οὕτως λευκᾶναι. 4 καὶ ὤφθη αὐτοῖς Ἠλίας σὺν

земле не может так выбелить. И был сделан видим им Илия с

Μωϋσεῖ, καὶ ἦσαν συλλαλοῦντες τῷ Ἰησοῦ. 5 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος λέγει

Моисеем, и были говорящие Иисусу. И ответивший Пётр говорит

τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν τρεῖς

Иисусу, Равви, хорошо есть нас здесь быть, и давайте сделаем три

σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωϋσεῖ μίαν καὶ Ἠλίᾳ μίαν. 6 οὐ γὰρ ᾔδει τί

палатки, Тебе одну и Моисею одну и Илии одну. Не ведь знал что

ἀποκριθῇ, ἔκφοβοι γὰρ ἐγένοντο. 7 καὶ ἐγένετο νεφέλη ἐπισκιάζουσα

он ответил бы, испуганные ведь они сделались. И сделалось облако покрывающее тенью

αὐτοῖς, καὶ ἐγένετο φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ

их, и сделался голос из облака, Этот есть Сын Мой

ἀγαπητός, ἀκούετε αὐτοῦ. 8 καὶ ἐξάπινα περιβλεψάμενοι οὐκέτι οὐδένα

любимый, слушайте Его. И внезапно оглядевшиеся уже не никого

εἶδον ἀλλὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν. 9 Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν

они увидели но Иисуса только с собой. И сходящих их

ἐκ τοῦ ὄρους διεστείλατο αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ ἃ εἶδον διηγήσωνται,

с горы Он приказал им чтобы никому которое они увидели рассказали,

εἰ μὴ ὅταν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. 10 καὶ τὸν

если не когда Сын человека из мёртвых будет воскрешён. И

λόγον ἐκράτησαν πρὸς ἑαυτοὺς συζητοῦντες τί ἐστιν τὸ ἐκ νεκρῶν

слово удержали у себя самих спорящие что есть из мёртвых

ἀναστῆναι. 11 καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, Ὅτι λέγουσιν οἱ γραμματεῖς

воскреснуть. И спрашивали Его говорящие, Что говорят книжники

ὅτι Ἠλίαν δεῖ ἐλθεῖν πρῶτον; 12 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἠλίας μὲν

что Илию надлежит прийти сначала? Он же сказал им, Илия ведь

ἐλθὼν πρῶτον ἀποκαθιστάνει πάντα, καὶ πῶς γέγραπται ἐπὶ τὸν

пришедший сначала восстанавливает всё, и как написано относительно

υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἵνα πολλὰ πάθῃ καὶ ἐξουδενηθῇ; 13 ἀλλὰ λέγω

Сына человека чтобы многое Он претерпел и был уничижён? Но говорю

ὑμῖν ὅτι καὶ Ἠλίας ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἤθελον, καθὼς

вам что и Илия пришёл, и они сделали ему сколькое желали, как

γέγραπται ἐπ᾽ αὐτόν. 14 Καὶ ἐλθόντες πρὸς τοὺς μαθητὰς εἶδον

написано относительно него. И пришедшие к ученикам увидели

ὄχλον πολὺν περὶ αὐτοὺς καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας πρὸς αὐτούς. 15 καὶ

толпу многую вокруг них и книжников спорящих с ними. И

εὐθὺς πᾶς ὁ ὄχλος ἰδόντες αὐτὸν ἐξεθαμβήθησαν, καὶ προστρέχοντες

тотчас вся толпа увидевшие Его были потрясены, и подбегающие

ἠσπάζοντο αὐτόν. 16 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τί συζητεῖτε πρὸς αὐτούς; 17

приветствовали Его. И Он спросил их, Что спорите с ними?

καὶ ἀπεκρίθη αὐτῷ εἷς ἐκ τοῦ ὄχλου, Διδάσκαλε, ἤνεγκα τὸν υἱόν μου

И ответил Ему один из толпы, Учитель, привёл сына моего

πρὸς σέ, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον· 18 καὶ ὅπου ἐὰν αὐτὸν καταλάβῃ

к Тебе, имеющего духа немого; и где если его схватит

ῥήσσει αὐτόν, καὶ ἀφρίζει καὶ τρίζει τοὺς ὀδόντας καὶ ξηραίνεται·

разрывает его, и испускает пену и скрежещет зубами и деревенеет;

καὶ εἶπα τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ ἴσχυσαν. 19 ὁ

и сказал ученикам Твоим чтобы его изгнали, и не смогли. Он

δὲ ἀποκριθεὶς αὐτοῖς λέγει, Ὦ γενεὰ ἄπιστος, ἕως πότε πρὸς ὑμᾶς

же ответивший им говорит, О поколение безверное, до когда у вас

ἔσομαι; ἕως πότε ἀνέξομαι ὑμῶν; φέρετε αὐτὸν πρός με. 20 καὶ

буду? До коле буду выдерживать вас? Ведите его ко Мне. И

ἤνεγκαν αὐτὸν πρὸς αὐτόν. καὶ ἰδὼν αὐτὸν τὸ πνεῦμα εὐθὺς

привели его к Нему. И увидевший Его дух тотчас

συνεσπάραξεν αὐτόν, καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς ἐκυλίετο ἀφρίζων. 21 καὶ

свёл судорогой его, и павший на землю катался испускающий пену. И

ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος χρόνος ἐστὶν ὡς τοῦτο γέγονεν

спросил отца его, Сколькое время есть как это сделалось

αὐτῷ; ὁ δὲ εἶπεν, Ἐκ παιδιόθεν· 22 καὶ πολλάκις καὶ εἰς πῦρ αὐτὸν ἔβαλεν

ему? Он же сказал, Из детства; и часто и в огонь его бросал

καὶ εἰς ὕδατα ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν· ἀλλ᾽ εἴ τι δύνῃ, βοήθησον ἡμῖν

и в воду чтобы погубить его; но если что-нибудь можешь, помоги нам

σπλαγχνισθεὶς ἐφ᾽ ἡμᾶς. 23 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ Εἰ δύνῃ,

сжалившийся относительно нас. Же Иисус сказал ему, Если можешь,

πάντα δυνατὰ τῷ πιστεύοντι. 24 εὐθὺς κράξας ὁ πατὴρ τοῦ παιδίου

всё возможно верящему. Тотчас закричавший отец ребёнка

ἔλεγεν, Πιστεύω· βοήθει μου τῇ ἀπιστίᾳ. 25 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι

говорил, Верю; помогай моему неверию. Увидевший же Иисус что

ἐπισυντρέχει ὄχλος ἐπετίμησεν τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ λέγων αὐτῷ, Τὸ

сбегается толпа запретил духу нечистому говорящий ему,

ἄλαλον καὶ κωφὸν πνεῦμα, ἐγὼ ἐπιτάσσω σοι, ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ καὶ μηκέτι

немой и глухой дух, Я приказываю тебе, выйди из него и уже́ не

εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. 26 καὶ κράξας καὶ πολλὰ σπαράξας ἐξῆλθεν·

войди в него. И закричавший и многократно сведший судорогой вышел;

καὶ ἐγένετο ὡσεὶ νεκρός, ὥστε τοὺς πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. 27 ὁ

и он сделался будто мёртвый, так что многие говорили что он умер.

δὲ Ἰησοῦς κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτοῦ ἤγειρεν αὐτόν, καὶ ἀνέστη. 28 καὶ

Же Иисус взявший руку его поднял его, и он встал. И

εἰσελθόντος αὐτοῦ εἰς οἶκον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ κατ᾽ ἰδίαν ἐπηρώτων αὐτόν,

вошедшего Его в дом ученики Его отдельно спрашивали Его,

Ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἠδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; 29 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο τὸ

Что мы не смогли изгнать его? И Он сказал им, Этот

γένος ἐν οὐδενὶ δύναται ἐξελθεῖν εἰ μὴ ἐν προσευχῇ. 30 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντες

род в ничём может выйти если не в молитве. И оттуда вышедшие

παρεπορεύοντο διὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ οὐκ ἤθελεν ἵνα τις γνοῖ· 31

они проходили через Галилею, и не желал чтобы кто-либо узнал;

ἐδίδασκεν γὰρ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς τοῦ

учил ведь учеников Его и говорил им что Сын

ἀνθρώπου παραδίδοται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ

человека предаётся в руки людей, и убьют Его, и

ἀποκτανθεὶς μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται. 32 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα,

убитый после трёх дней воскреснет. Они же не принимали это слово,

καὶ ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. 33 Καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναούμ. καὶ ἐν

и боялись Его спросить. И они пришли в Капернаум. И в

τῇ οἰκίᾳ γενόμενος ἐπηρώτα αὐτούς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ διελογίζεσθε; 34 οἱ

доме случившийся Он спрашивал их, Что в пути вы рассуждали? Они

δὲ ἐσιώπων, πρὸς ἀλλήλους γὰρ διελέχθησαν ἐν τῇ ὁδῷ τίς μείζων. 35 καὶ

же молчали, к друг другу ведь поспорили в пути кто больший. И

καθίσας ἐφώνησεν τοὺς δώδεκα καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει

севший Он позвал двенадцать и говорит им, Если кто-либо желает

πρῶτος εἶναι ἔσται πάντων ἔσχατος καὶ πάντων διάκονος. 36 καὶ λαβὼν

первый быть будет [из] всех последний и всех слуга. И взявший

παιδίον ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ ἐναγκαλισάμενος αὐτὸ εἶπεν

ребёнка Он поставил его в середине их и обнявший его сказал

αὐτοῖς, 37 Ὃς ἂν ἓν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί

им, Который если одного [из] таковых детей примет для имени

μου, ἐμὲ δέχεται· καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέχηται, οὐκ ἐμὲ δέχεται ἀλλὰ

Моего, Меня принимает; и который Меня принимает, не Меня принимает но

τὸν ἀποστείλαντά με. 38 Ἔφη αὐτῷ ὁ Ἰωάννης, Διδάσκαλε, εἴδομέν

Пославшего Меня. Сказал Ему Иоанн, Учитель, мы увидели

τινα ἐν τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτόν,

некого в имени Твоём изгоняющего демонов, и препятствовали ему,

ὅτι οὐκ ἠκολούθει ἡμῖν. 39 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ κωλύετε αὐτόν,

потому что не следовал нам. Же Иисус сказал, Не препятствуйте ему,

οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου καὶ δυνήσεται

никто ведь есть который сделает силу на имени Моём и сможет

ταχὺ κακολογῆσαί με· 40 ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ἡμῶν, ὑπὲρ ἡμῶν

скоро скверно сказать [о] Мне; который ведь не есть против нас, за нас

ἐστιν. 41 Ὃς γὰρ ἂν ποτίσῃ ὑμᾶς ποτήριον ὕδατος ἐν ὀνόματι ὅτι

есть. Который ведь если напоит вас чашей воды в звании потому что

Χριστοῦ ἐστε, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ. 42

Христа вы есть, истинно говорю вам что нет не потеряет плату его.

Καὶ ὃς ἂν σκανδαλίσῃ ἕνα τῶν μικρῶν τούτων τῶν πιστευόντων

И который если отвратит от веры одного [из] малых этих верящих

[εἰς ἐμέ], καλόν ἐστιν αὐτῷ μᾶλλον εἰ περίκειται μύλος ὀνικὸς περὶ τὸν

в Меня, хорошо есть ему более если находится жёрнов ослиный вокруг

τράχηλον αὐτοῦ καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43 Καὶ ἐὰν σκανδαλίζῃ

шеи его и он брошен в море. И если будет совращать

σε ἡ χείρ σου, ἀπόκοψον αὐτήν· καλόν ἐστίν σε κυλλὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν

тебя рука твоя, отруби её; хорошо есть тебе калекой войти в

ζωὴν ἢ τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν, εἰς τὸ πῦρ τὸ

жизнь чем две руки́ имеющего пойти в геенну, в огонь

ἄσβεστον. 44 45 καὶ ἐὰν ὁ πούς σου σκανδαλίζῃ σε, ἀπόκοψον αὐτόν·

неугасимый. И если нога твоя будет совращать тебя, отруби её;

καλόν ἐστίν σε εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλὸν ἢ τοὺς δύο πόδας ἔχοντα

хорошо есть тебе войти в жизнь хромому чем две ноги́ имеющему

βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν. 46 47 καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου σκανδαλίζῃ

быть брошенным в геенну. И если глаз твой будет совращать

σε, ἔκβαλε αὐτόν· καλόν σέ ἐστιν μονόφθαλμον εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν

тебя, выброси его; хорошо тебе есть одноглазому войти в Царство

τοῦ θεοῦ ἢ δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν, 48 ὅπου

Бога чем два глаза́ имеющего быть брошенным в геенну, где

ὁ σκώληξ αὐτῶν οὐ τελευτ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται· 49 πᾶς γὰρ πυρὶ

червь их не кончается и огонь не угасает; всякий ведь огнём

ἁλισθήσεται. 50 Καλὸν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ τὸ ἅλας ἄναλον γένηται, ἐν τίνι

будет осолен. Хороша соль; если же соль несолёная сделается, в чём

αὐτὸ ἀρτύσετε; ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς ἅλα, καὶ εἰρηνεύετε ἐν ἀλλήλοις.

её приправите? Имейте в себе самих соль, и живите мирно в друг друге.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 10

По Марку

1 Καὶ ἐκεῖθεν ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὅρια τῆς Ἰουδαίας [καὶ] πέραν τοῦ

И оттуда вставший приходит в пределы Иудеи и за

Ἰορδάνου, καὶ συμπορεύονται πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν, καὶ ὡς

Иордан, и сходятся опять толпы к Нему, и как

εἰώθει πάλιν ἐδίδασκεν αὐτούς. 2 καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι

Он имел обыкновение опять учил их. И подошедшие фарисеи

ἐπηρώτων αὐτὸν εἰ ἔξεστιν ἀνδρὶ γυναῖκα ἀπολῦσαι, πειράζοντες αὐτόν. 3

спрашивали Его ли позволяется мужу жену отпустить, испытывающие Его.

ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο Μωϋσῆς; 4 οἱ δὲ εἶπαν,

Он же ответивший сказал им, Что вам приказал Моисей? Они же сказали,

Ἐπέτρεψεν Μωϋσῆς βιβλίον ἀποστασίου γράψαι καὶ ἀπολῦσαι. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς

Разрешил Моисей письмо развода написать и отпустить. Же Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν ἐντολὴν

сказал им, К жестокосердию вашему он написал вам заповедь

ταύτην. 6 ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως ἄρσεν καὶ θῆλυ ἐποίησεν αὐτούς· 7

эту. От же нача́ла создания мужчину и женщину Он сделал их;

ἕνεκεν τούτου καταλείψει ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα [καὶ

из-за этого оставит человек отца его и мать и

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ], 8 καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα

будет приклеен к жене его, и будут двое в плоть

μίαν· ὥστε οὐκέτι εἰσὶν δύο ἀλλὰ μία σάρξ. 9 ὃ οὖν ὁ θεὸς συνέζευξεν

одну; так что уже́ не есть двое, но одна плоть. Которое итак Бог сопряг

ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω. 10 Καὶ εἰς τὴν οἰκίαν πάλιν οἱ μαθηταὶ περὶ

человек не пусть разделяет. И в доме опять ученики об

τούτου ἐπηρώτων αὐτόν. 11 καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὃς ἂν ἀπολύσῃ τὴν

этом спрашивали Его. И говорит им, Который отпустит

γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ ἄλλην μοιχᾶται ἐπ᾽ αὐτήν, 12 καὶ

жену его и возьмёт в жёны другую прелюбодействует против неё, и

ἐὰν αὐτὴ ἀπολύσασα τὸν ἄνδρα αὐτῆς γαμήσῃ ἄλλον μοιχᾶται.

если она отпустившая мужа её выйдет замуж [за] другого прелюбодействует.

13 Καὶ προσέφερον αὐτῷ παιδία ἵνα αὐτῶν ἅψηται· οἱ δὲ μαθηταὶ

И принесли Ему детей чтобы их Он коснулся; же ученики

ἐπετίμησαν αὐτοῖς. 14 ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν καὶ εἶπεν αὐτοῖς,

запретили им. Увидевший же Иисус вознегодовал и сказал им,

Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με, μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ

Пусти́те детей приходить ко Мне, не препятствуйте им, ведь

τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 15 ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ

таковых есть Царство Бога. Истинно говорю вам, который не

δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 16 καὶ

примет Царство Бога как ребёнок, нет не войдёт в него. И

ἐναγκαλισάμενος αὐτὰ κατευλόγει τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτά. 17 Καὶ

обнявший их Он благословлял возлагающий ру́ки на них. И

ἐκπορευομένου αὐτοῦ εἰς ὁδὸν προσδραμὼν εἷς καὶ γονυπετήσας αὐτὸν

выходящего Его в путь подбежавший один и преклонивший колена его

ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον

спрашивал Его, Учитель добрый, что сделаю чтобы жизнь вечную

κληρονομήσω; 18 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς

я унаследовал? Же Иисус сказал ему, Что Меня говоришь доброго? Никто

ἀγαθὸς εἰ μὴ εἷς ὁ θεός. 19 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ φονεύσῃς, Μὴ

добрый если не один Бог. Заповеди знаешь; Не убей, Не

μοιχεύσῃς, Μὴ κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Μὴ ἀποστερήσῃς,

соверши прелюбодеяние, Не укради, Не лжесвидетельствуй, Не отбери,

Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 20 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Διδάσκαλε,

Почитай отца твоего и мать. Он же сказал Ему, Учитель,

ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου. 21 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας

это всё я сохранил для себя от юности моей. Же Иисус взглянувший

αὐτῷ ἠγάπησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἕν σε ὑστερεῖ· ὕπαγε ὅσα

[на] него полюбил его и сказал ему, Одно тебе недостаёт; иди сколькое

ἔχεις πώλησον καὶ δὸς [τοῖς] πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν οὐρανῷ,

имеешь продай и дай нищим, и будешь иметь сокровище в небе,

καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι. 22 ὁ δὲ στυγνάσας ἐπὶ τῷ λόγῳ ἀπῆλθεν

и сюда следуй Мне. Он же помрачневший при этом слове ушёл

λυπούμενος, ἦν γὰρ ἔχων κτήματα πολλά. 23 Καὶ περιβλεψάμενος ὁ

печалящийся, был ведь имеющий приобретения многие. И оглядевшийся

Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες

Иисус говорит ученикам Его, Как трудно средства имеющие

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. 24 οἱ δὲ μαθηταὶ ἐθαμβοῦντο ἐπὶ

в Царство Бога будут входить. Же ученики ужасались при

τοῖς λόγοις αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς

словах Его. Же Иисус опять ответивший говорит им, Дети, как

δύσκολόν ἐστιν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν· 25 εὐκοπώτερόν ἐστιν

трудно есть в Царство Бога войти; легче есть

κάμηλον διὰ [τῆς] τρυμαλιᾶς [τῆς] ῥαφίδος διελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν

верблюду через ушко иглы пройти чем богатому в

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 οἱ δὲ περισσῶς ἐξεπλήσσοντο λέγοντες πρὸς

Царство Бога войти. Они же чрезмерно поражались говорящие к

ἑαυτούς, Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ἐμβλέψας αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς

себе самим, И кто может быть спасённым? Взглянувший [на] них Иисус

λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον ἀλλ᾽ οὐ παρὰ θεῷ, πάντα γὰρ δυνατὰ

говорит, У людей невозможное но не у Бога, всё ведь возможное

παρὰ τῷ θεῷ. 28 Ἤρξατο λέγειν ὁ Πέτρος αὐτῷ, Ἰδοὺ ἡμεῖς ἀφήκαμεν

у Бога. Нача́л говорить Пётр Ему, Вот мы оставили

πάντα καὶ ἠκολουθήκαμέν σοι. 29 ἔφη ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδείς

всё и последовали Тебе. Сказал Иисус, Истинно говорю вам, никто

ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ ἀδελφοὺς ἢ ἀδελφὰς ἢ μητέρα ἢ πατέρα

есть который оставил дом или братьев или сестёр или мать или отца

ἢ τέκνα ἢ ἀγροὺς ἕνεκεν ἐμοῦ καὶ ἕνεκεν τοῦ εὐαγγελίου, 30 ἐὰν μὴ

или детей или поля́ ради Меня и ради Евангелия, если не

λάβῃ ἑκατονταπλασίονα νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ οἰκίας καὶ ἀδελφοὺς καὶ

получит стократно ныне во времени этом дома́ и братьев и

ἀδελφὰς καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ ἀγροὺς μετὰ διωγμῶν, καὶ ἐν τῷ

сестёр и матерей и детей и поля́ с преследованиями, и в

αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι

веке приходящем жизнь вечную. Многие же будут первые последними

καὶ [οἱ] ἔσχατοι πρῶτοι. 32 Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς

и последние первыми. Они были же в пути восходящие в

Ἰεροσόλυμα, καὶ ἦν προάγων αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο, οἱ δὲ

Иерусалим, и был опережающий их Иисус, и они ужасались, же

ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. καὶ παραλαβὼν πάλιν τοὺς δώδεκα ἤρξατο

следующие боялись. И забравший опять двенадцать Он на́чал

αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ συμβαίνειν, 33 ὅτι Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς

им говорить готовящееся [с] Ним происходить, что Вот восходим в

Ἰεροσόλυμα, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ

Иерусалим, и Сын человека будет предан первосвященникам и

τοῖς γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινοῦσιν αὐτὸν θανάτῳ καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν

книжникам, и осудят Его смертью и предадут Его

τοῖς ἔθνεσιν 34 καὶ ἐμπαίξουσιν αὐτῷ καὶ ἐμπτύσουσιν αὐτῷ καὶ

язычникам и поглумятся Ему и наплюют на Него и

μαστιγώσουσιν αὐτὸν καὶ ἀποκτενοῦσιν, καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστήσεται.

будут бичевать Его и будут убивать, и после трёх дней воскреснет.

35 Καὶ προσπορεύονται αὐτῷ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης οἱ υἱοὶ Ζεβεδαίου

И подходят к Нему Иаков и Иоанн сыновья́ Зеведея

λέγοντες αὐτῷ, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὃ ἐὰν αἰτήσωμέν σε ποιήσῃς

говорящие Ему, Учитель, желаем чтобы которое если попросим Тебя Ты сделал

ἡμῖν. 36 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί θέλετέ [με] ποιήσω ὑμῖν; 37 οἱ δὲ εἶπαν

нам. Он же сказал им, Что желаете Меня сделаю вам? Они же сказали

αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν ἵνα εἷς σου ἐκ δεξιῶν καὶ εἷς ἐξ ἀριστερῶν

Ему, Дай нам чтобы один [от] Тебя с правой [стороны́] и один с левой [стороны́]

καθίσωμεν ἐν τῇ δόξῃ σου. 38 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ οἴδατε τί

сели в славе Твоей. Же Иисус сказал им, Не знаете что

αἰτεῖσθε. δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω, ἢ τὸ βάπτισμα

про́сите. Можете выпить чашу которую Я буду пить, или крещение

ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθῆναι; 39 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Δυνάμεθα. ὁ

которым Я крещусь быть крещёнными? Они же сказали Ему, Можем.

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ ποτήριον ὃ ἐγὼ πίνω πίεσθε καὶ τὸ

Же Иисус сказал им, чашу которую Я буду пить будете пить и

βάπτισμα ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι βαπτισθήσεσθε, 40 τὸ δὲ καθίσαι ἐκ

крещение которым Я крещусь будете крещаемы, же сесть с

δεξιῶν μου ἢ ἐξ εὐωνύμων οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ᾽ οἷς

правой [стороны́] Моей или с левой [стороны́] не есть Моё дать, но которым

ἡτοίμασται. 41 Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα ἤρξαντο ἀγανακτεῖν περὶ Ἰακώβου

приготовлено. И услышавшие десять начали негодовать об Иакове

καὶ Ἰωάννου. 42 καὶ προσκαλεσάμενος αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οἴδατε

и Иоанне. И подозвавший их Иисус говорит им, Знаете

ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν κατακυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ

что считающиеся править народами господствуют [над] ними и

μεγάλοι αὐτῶν κατεξουσιάζουσιν αὐτῶν. 43 οὐχ οὕτως δέ ἐστιν ἐν ὑμῖν·

великие их имеют власть [над] ними. Не так же есть в вас;

ἀλλ᾽ ὃς ἂν θέλῃ μέγας γενέσθαι ἐν ὑμῖν, ἔσται ὑμῶν διάκονος, 44

но который будет желать великий сделаться у вас, будет ваш слуга,

καὶ ὃς ἂν θέλῃ ἐν ὑμῖν εἶναι πρῶτος, ἔσται πάντων δοῦλος· 45 καὶ

и который будет желать у вас быть первый, будет всех раб; и

γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι ἀλλὰ διακονῆσαι καὶ

ведь Сын человека не пришёл стать услужаемым но послужить и

δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον ἀντὶ πολλῶν. 46 Καὶ ἔρχονται εἰς Ἰεριχώ.

дать жизнь Его [в] выкуп вместо многих. И приходят в Иерихон.

καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἀπὸ Ἰεριχὼ καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ ὄχλου

И выходящего Его из Иерихона и учеников Его и толпы

ἱκανοῦ ὁ υἱὸς Τιμαίου Βαρτιμαῖος τυφλὸς προσαίτης ἐκάθητο παρὰ τὴν

достаточной сын Тимея Вартимей слепой попрошайка сидел у

ὁδόν. 47 καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζαρηνός ἐστιν ἤρξατο κράζειν καὶ

дороги. И услышавший что Иисус Назарянин Он есть он начал кричать и

λέγειν, Υἱὲ Δαυὶδ Ἰησοῦ, ἐλέησόν με. 48 καὶ ἐπετίμων αὐτῷ πολλοὶ ἵνα

говорить, Сын Давида Иисус, помилуй меня. И запрещали ему многие чтобы

σιωπήσῃ· ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 49 καὶ

замолчал; он же многим более кричал, Сын Давида, помилуй меня. И

στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Φωνήσατε αὐτόν. καὶ φωνοῦσιν τὸν τυφλὸν

остановившийся Иисус сказал, Позовите его. И зовут слепого

λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει, ἔγειρε, φωνεῖ σε. 50 ὁ δὲ ἀποβαλὼν τὸ ἱμάτιον

говорящие ему, Мужайся, вставай, зовёт тебя. Он же сбросивший накидку

αὐτοῦ ἀναπηδήσας ἦλθεν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. 51 καὶ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ὁ

его вскочивший пришёл к Иисусу. И ответивший ему

Ἰησοῦς εἶπεν, Τί σοι θέλεις ποιήσω; ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ, Ραββουνι,

Иисус сказал, Что тебе желаешь Я сделаю? Же слепой сказал Ему, Раввуни,

ἵνα ἀναβλέψω. 52 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε, ἡ πίστις σου σέσωκέν

чтобы я прозрел. И Иисус сказал ему, Иди, вера твоя спасла

σε. καὶ εὐθὺς ἀνέβλεψεν, καὶ ἠκολούθει αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ.

тебя. И тотчас прозрел, и следовал Ему в пути.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 11

По Марку

1 Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν εἰς Ἰεροσόλυμα εἰς Βηθφαγὴ καὶ Βηθανίαν πρὸς τὸ

И когда приближаются в Иерусалим в Виффагию и Вифанию к

Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν, ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ 2 καὶ λέγει

Горе́ Олив, посылает двух учеников Его и говорит

αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς τὴν κώμην τὴν κατέναντι ὑμῶν, καὶ εὐθὺς εἰσπορευόμενοι

им, Идите в село́ напротив вас, и тотчас входящие

εἰς αὐτὴν εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς οὔπω ἀνθρώπων

в него найдёте ослёнка связано на которого никто ещё не [из] людей

ἐκάθισεν· λύσατε αὐτὸν καὶ φέρετε. 3 καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Τί ποιεῖτε

сел; отвяжите его и ведите. И если кто-либо вам скажет, Что делаете

τοῦτο; εἴπατε, Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν ἔχει, καὶ εὐθὺς αὐτὸν ἀποστέλλει

это? Скажите, господь [в] нём нужду имеет, и тотчас его пошлёт

πάλιν ὧδε. 4 καὶ ἀπῆλθον καὶ εὗρον πῶλον δεδεμένον πρὸς θύραν ἔξω ἐπὶ

опять сюда. И они ушли и нашли ослёнка привязанного к две́ри вне на

τοῦ ἀμφόδου, καὶ λύουσιν αὐτόν. 5 καί τινες τῶν ἐκεῖ ἑστηκότων

улице, и отвязывают его. И некоторые [из] там стоящие

ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες τὸν πῶλον; 6 οἱ δὲ εἶπαν αὐτοῖς

говорили им, Что делаете отвязывающие ослёнка? Они же сказали им

καθὼς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. 7 καὶ φέρουσιν τὸν πῶλον πρὸς

как сказал Иисус; и отпустили их. И доставляют ослёнка к

τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιβάλλουσιν αὐτῷ τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτόν.

Иисусу, и кладут на него одежды их, и Он сел на него.

8 καὶ πολλοὶ τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἔστρωσαν εἰς τὴν ὁδόν, ἄλλοι δὲ στιβάδας

И многие одежды их постелили на дорогу, другие же ветви

κόψαντες ἐκ τῶν ἀγρῶν. 9 καὶ οἱ προάγοντες καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ἔκραζον,

срезавшие из полей. И идущие впереди и следующие кричали,

Ὡσαννά· Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου· 10 Εὐλογημένη ἡ

Осанна; Благословен Приходящий в имени Го́спода; Благословенно

ἐρχομένη βασιλεία τοῦ πατρὸς ἡμῶν Δαυίδ· Ὡσαννὰ ἐν τοῖς ὑψίστοις. 11

приходящее царство отца нашего Давида; Осанна в высочайших.

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα εἰς τὸ ἱερόν· καὶ περιβλεψάμενος πάντα, ὀψίας

И Он вошёл в Иерусалим в Храм; и оглядевший всё, позднего

ἤδη οὔσης τῆς ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν μετὰ τῶν δώδεκα. 12 Καὶ τῇ

уже́ сущего часа, вышел в Вифанию с двенадцатью. И

ἐπαύριον ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας ἐπείνασεν. 13 καὶ

[на] следующий день вышедших их из Вифании Он испытывал голод. И

ἰδὼν συκῆν ἀπὸ μακρόθεν ἔχουσαν φύλλα ἦλθεν εἰ ἄρα τι

увидевший смоковницу из далека имеющую листья Он пришёл ли тогда что-нибудь

εὑρήσει ἐν αὐτῇ, καὶ ἐλθὼν ἐπ᾽ αὐτὴν οὐδὲν εὗρεν εἰ μὴ φύλλα· ὁ γὰρ

найдёт на ней, и пришедший к ней ничто нашёл если не листья; ведь

καιρὸς οὐκ ἦν σύκων. 14 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῇ, Μηκέτι εἰς τὸν αἰῶνα

время не было смокв. И ответивший сказал ей, Уже́ не во век

ἐκ σοῦ μηδεὶς καρπὸν φάγοι. καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. 15 Καὶ

от тебя никто плод пусть съест. И слышали ученики Его. И

ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα. καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς

приходят в Иерусалим. И вошедший в Храм Он на́чал изгонять

πωλοῦντας καὶ τοὺς ἀγοράζοντας ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ τὰς τραπέζας τῶν

продающих и покупающих в Храме, и столы

κολλυβιστῶν καὶ τὰς καθέδρας τῶν πωλούντων τὰς περιστερὰς κατέστρεψεν,

менял и сиденья продающих голубей перевернул,

16 καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις διενέγκῃ σκεῦος διὰ τοῦ ἱεροῦ. 17 καὶ

и не допускал чтобы кто-либо пронёс вещь через Храм. И

ἐδίδασκεν καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος

учил и говорил им, [Разве] не написано что Дом Мой дом

προσευχῆς κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; ὑμεῖς δὲ πεποιήκατε αὐτὸν σπήλαιον

молитвы будет назван всем народам? Вы же сделали его пещерой

λῃστῶν. 18 καὶ ἤκουσαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς, καὶ ἐζήτουν

разбойников. И услышали первосвященники и книжники, и искали

πῶς αὐτὸν ἀπολέσωσιν· ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, πᾶς γὰρ ὁ ὄχλος

как Его они погубили [бы]; боялись ведь Его, вся ведь толпа

ἐξεπλήσσετο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ. 19 Καὶ ὅταν ὀψὲ ἐγένετο, ἐξεπορεύοντο

поражалась на учение Его. И когда поздно сделалось, они выходили

ἔξω τῆς πόλεως. 20 Καὶ παραπορευόμενοι πρωῒ εἶδον τὴν συκῆν

вне города. И идущие мимо рано утром они увидели смоковницу

ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν. 21 καὶ ἀναμνησθεὶς ὁ Πέτρος λέγει αὐτῷ, Ῥαββί,

высохшую от корней. И вспомнивший Пётр говорит Ему, Равви,

ἴδε ἡ συκῆ ἣν κατηράσω ἐξήρανται. 22 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς

посмотри смоковница которую Ты проклял засушена. И ответивший Иисус

λέγει αὐτοῖς, Ἔχετε πίστιν θεοῦ, 23 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὃς ἂν εἴπῃ

говорит им, Имейте веру Бога, истинно говорю вам что который если скажет

τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθητι καὶ βλήθητι εἰς τὴν θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ ἐν

горе этой, Поднимись и ввергнись в море, и не усомнится в

τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ πιστεύῃ ὅτι ὃ λαλεῖ γίνεται, ἔσται αὐτῷ. 24

сердце его но будет верить что которое говорит делается, будет ему.

διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, πάντα ὅσα προσεύχεσθε καὶ αἰτεῖσθε, πιστεύετε ὅτι

Через это говорю вам, всё сколькое молитесь и просите, верьте что

ἐλάβετε, καὶ ἔσται ὑμῖν. 25 καὶ ὅταν στήκετε προσευχόμενοι, ἀφίετε

вы получили, и будет вам. И когда вы стояли [бы] молящиеся, прощайте

εἴ τι ἔχετε κατά τινος, ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς

если что-нибудь имеете против кого-нибудь, чтобы и Отец ваш Который в

οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα ὑμῶν. 26 27 Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς

небесах простил вам проступки ваши. И приходят опять в

Ἰεροσόλυμα. καὶ ἐν τῷ ἱερῷ περιπατοῦντος αὐτοῦ ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ

Иерусалим. И в Храме ходящего Его приходят к Нему

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι 28 καὶ ἔλεγον αὐτῷ,

первосвященники и книжники и старейшины и они говорили Ему,

Ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; ἢ τίς σοι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν ταύτην

В какой власти это делаешь? Или кто Тебе дал власть эту

ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω ὑμᾶς ἕνα

чтобы это Ты творил? Же Иисус сказал им, Спрошу вас одно

λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ· 30

слово, и ответьте Мне, и скажу вам в какой власти это делаю;

τὸ βάπτισμα τὸ Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; ἀποκρίθητέ μοι.

крещение Иоанна из неба было или из людей? Ответьте Мне.

31 καὶ διελογίζοντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες, Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ,

И рассуждали к себе самим говорящие, Если скажем, Из неба,

ἐρεῖ, Διὰ τί [οὖν] οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 32 ἀλλὰ εἴπωμεν, Ἐξ

скажет, Из-за чего итак не поверили вы ему? Но скажем [ли], Из

ἀνθρώπων; ἐφοβοῦντο τὸν ὄχλον, ἅπαντες γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην

людей? Они боялись толпы, все ведь имели Иоанна

ὄντως ὅτι προφήτης ἦν. 33 καὶ ἀποκριθέντες τῷ Ἰησοῦ λέγουσιν, Οὐκ

действительно что пророк он был. И ответившие Иисусу говорят, Не

οἴδαμεν. καὶ ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ

знаем. И Иисус говорит им, И не Я говорю вам в какой власти

ταῦτα ποιῶ.

это делаю.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 12

По Марку

1 Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λαλεῖν, Ἀμπελῶνα ἄνθρωπος ἐφύτευσεν,

И начал им в притчах говорить, Виноградник человек посадил,

καὶ περιέθηκεν φραγμὸν καὶ ὤρυξεν ὑπολήνιον καὶ ᾠκοδόμησεν πύργον, καὶ

и поставил вокруг ограду и вырыл подточилие и построил башню, и

ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν. 2 καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς

сдал его земледельцам, и удалился. И послал к

γεωργοὺς τῷ καιρῷ δοῦλον, ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν λάβῃ ἀπὸ τῶν

земледельцам [в] срок раба, чтобы у земледельцев он взял от

καρπῶν τοῦ ἀμπελῶνος· 3 καὶ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν καὶ ἀπέστειλαν

плодов виноградника; и взявшие его они побили и отослали

κενόν. 4 καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον· κἀκεῖνον

пустого. И опять послал к ним другого раба; и того

ἐκεφαλίωσαν καὶ ἠτίμασαν. 5 καὶ ἄλλον ἀπέστειλεν, κἀκεῖνον ἀπέκτειναν,

они ранили в голову и обесчестили. И другого послал, и того убили,

καὶ πολλοὺς ἄλλους, οὓς μὲν δέροντες οὓς δὲ ἀποκτέννοντες. 6 ἔτι

и многих других, которых ведь бьющие которых же убивающие. Ещё

ἕνα εἶχεν, υἱὸν ἀγαπητόν· ἀπέστειλεν αὐτὸν ἔσχατον πρὸς αὐτοὺς λέγων

одного имел, сына любимого; послал его последнего к ним говорящий

ὅτι Ἐντραπήσονται τὸν υἱόν μου. 7 ἐκεῖνοι δὲ οἱ γεωργοὶ πρὸς ἑαυτοὺς

что Устыдятся сына моего. Те же земледельцы к себе самим

εἶπαν ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· δεῦτε ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν

сказали что Этот есть наследник; идите убьём его, и наше

ἔσται ἡ κληρονομία. 8 καὶ λαβόντες ἀπέκτειναν αὐτόν, καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν

будет наследство. И взявшие они убили его, и выбросили его

ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος. 9 τί [οὖν] ποιήσει ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; ἐλεύσεται

вне виноградника. Что итак сделает господин виноградника? Придёт

καὶ ἀπολέσει τοὺς γεωργούς, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. 10 οὐδὲ

и погубит земледельцев, и даст виноградник другим. И [разве] не

τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε, Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,

[в] Писании это вы прочли, Камень который отвергли строящие дом,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας· 11 παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἔστιν

этот сделался во голову угла; от Го́спода сделалось это, и есть

θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; 12 Καὶ ἐζήτουν αὐτὸν κρατῆσαι, καὶ

удивительно в глазах наших? И искали Его схватить, и

ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον, ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν.

устрашились толпы́, осознали ведь что на них притчу сказал.

καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον. 13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας

И оставившие Его ушли. И посылают к Нему некоторых

τῶν Φαρισαίων καὶ τῶν Ἡρῳδιανῶν ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ. 14 καὶ

[из] фарисеев и [из] Иродиан чтобы Его поймали словом. И

ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ οὐ μέλει

пришедшие говорят Ему, Учитель, знаем что истинен Ты есть и не заботит

σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ᾽ ἐπ᾽

Тебя о ни о ком, не ведь смотришь на лицо людей, но по

ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις· ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ

истине пути Бога учишь; позволяется дать пошлины Кесарю или

οὔ; δῶμεν ἢ μὴ δῶμεν; 15 ὁ δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν εἶπεν

нет? Дали бы или не дали бы? Он же знающий их лицемерие сказал

αὐτοῖς, Τί με πειράζετε; φέρετέ μοι δηνάριον ἵνα ἴδω. 16 οἱ δὲ

им, Что Меня испытываете? Несите Мне динарий чтобы Я увидел. Они же

ἤνεγκαν. καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; οἱ δὲ

принесли. И говорит им, Кого изображение это и надпись? Они же

εἶπαν αὐτῷ, Καίσαρος. 17 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὰ Καίσαρος

сказали Ему, Кесаря. Же Иисус сказал им, Которые Кесаря

ἀπόδοτε Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. καὶ ἐξεθαύμαζον ἐπ᾽ αὐτῷ. 18

отдайте Кесарю и которые Бога Богу. И удивлялись на Него.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν ἀνάστασιν μὴ εἶναι,

И приходят Саддукеи к Нему, которые говорят воскресению не быть,

καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν λέγοντες, 19 Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι ἐάν

и спрашивали Его говорящие, Учитель, Моисей написал нам что если

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ καὶ καταλίπῃ γυναῖκα καὶ μὴ ἀφῇ τέκνον, ἵνα

кого брат умрёт и оставит жену и не оставит ребёнка, чтобы

λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ

взял брат его жену и восстановил семя брату

αὐτοῦ. 20 ἑπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα, καὶ

его. Семь братьев были; и первый взял жену, и

ἀποθνήσκων οὐκ ἀφῆκεν σπέρμα· 21 καὶ ὁ δεύτερος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ

умирающий не оставил семя; и второй взял её, и

ἀπέθανεν μὴ καταλιπὼν σπέρμα· καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως· 22 καὶ οἱ ἑπτὰ οὐκ

умер не оставивший семя; и третий так же; и семь не

ἀφῆκαν σπέρμα. ἔσχατον πάντων καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 23 ἐν τῇ

оставили семя. После всех и женщина умерла. В

ἀναστάσει[, ὅταν ἀναστῶσιν,] τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον

воскресении, когда воскреснут, кого [из] них будет жена? Ведь семь взяли

αὐτὴν γυναῖκα. 24 ἔφη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε

её жену. Сказал им Иисус, [Разве] не из-за этого заблуждаетесь

μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; 25 ὅταν γὰρ ἐκ νεκρῶν

не знающие Писания и не силу Бога? Когда ведь из мёртвых

ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται, ἀλλ᾽ εἰσὶν ὡς ἄγγελοι ἐν τοῖς

воскреснут, и не женятся и не выходят замуж, но есть как ангелы в

οὐρανοῖς. 26 περὶ δὲ τῶν νεκρῶν ὅτι ἐγείρονται οὐκ ἀνέγνωτε ἐν τῇ

небесах. О же мёртвых что являются воскрешаемы не прочли [ли] в

βίβλῳ Μωϋσέως ἐπὶ τοῦ βάτου πῶς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεὸς λέγων, Ἐγὼ ὁ

книге Моисея при купине как сказал ему Бог говорящий, Я

θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰσαὰκ καὶ [ὁ] θεὸς Ἰακώβ; 27 οὐκ ἔστιν θεὸς

Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова? Не есть Бог

νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων· πολὺ πλανᾶσθε. 28 Καὶ προσελθὼν εἷς τῶν

мёртвых но живущих; много заблуждаетесь. И подошедший один

γραμματέων ἀκούσας αὐτῶν συζητούντων, ἰδὼν ὅτι καλῶς ἀπεκρίθη

[из] книжников услышавший их спорящих, увидевший что хорошо Он ответил

αὐτοῖς, ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία ἐστὶν ἐντολὴ πρώτη πάντων; 29 ἀπεκρίθη ὁ

им, спросил Его, Какая есть заповедь первая [из] всех? Ответил

Ἰησοῦς ὅτι Πρώτη ἐστίν, Ἄκουε, Ἰσραήλ, κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν κύριος εἷς

Иисус что Первая есть, Слушай, Израиль, Господь Бог наш Господь один

ἐστιν, 30 καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου

есть, и будешь любить Го́спода Бога твоего из всего се́рдца твоего

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς

и из всей души́ твоей и из всего разума твоего и из всей

ἰσχύος σου. 31 δευτέρα αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

силы твоей. Вторая это, Будешь любить ближнего твоего как тебя самого.

μείζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. 32 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ γραμματεύς,

Бо́льшая этих другая заповедь не есть. И сказал Ему книжник,

Καλῶς, διδάσκαλε, ἐπ᾽ ἀληθείας εἶπες ὅτι εἷς ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος

Хорошо, Учитель, по истине Ты сказал что один Он есть и не есть другой

πλὴν αὐτοῦ· 33 καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς

кроме Него; и любить Его из всего се́рдца и из всего

συνέσεως καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς ἑαυτὸν

понимания и из всей силы и любить ближнего как самого себя

περισσότερόν ἐστιν πάντων τῶν ὁλοκαυτωμάτων καὶ θυσιῶν. 34 καὶ ὁ Ἰησοῦς

бóльшая есть всех всесожжений и жертв. И Иисус

ἰδὼν [αὐτὸν] ὅτι νουνεχῶς ἀπεκρίθη εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν εἶ ἀπὸ

увидевший его что разумно ответил сказал ему, Не вдали ты есть от

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. καὶ οὐδεὶς οὐκέτι ἐτόλμα αὐτὸν ἐπερωτῆσαι. 35

Царства Бога. И никто уже́ не осмеливался Его спросить.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, Πῶς λέγουσιν οἱ

И ответивший Иисус говорил уча в Храме, Как говорят

γραμματεῖς ὅτι ὁ Χριστὸς υἱὸς Δαυίδ ἐστιν; 36 αὐτὸς Δαυὶδ εἶπεν ἐν τῷ

книжники что Христос Сын Давида есть? Сам Давид сказал в

πνεύματι τῷ ἁγίῳ, Εἶπεν κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν

духе святом, Сказал Господь Господу моему, Сиди с правой [стороны́]

μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου. 37

[от] Меня пока положу врагов Твоих под ногами Твоими.

αὐτὸς Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον, καὶ πόθεν αὐτοῦ ἐστιν υἱός; καὶ [ὁ] πολὺς

Сам Давид говорит Его Го́спода, и откуда его Он есть Сын? И многая

ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ ἡδέως. 38 Καὶ ἐν τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ἔλεγεν,

толпа слушала Его охотно. И в учении Его Он говорил,

Βλέπετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων ἐν στολαῖς

Будьте осмотрительны от книжников желающих в одеяниях

περιπατεῖν καὶ ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς 39 καὶ πρωτοκαθεδρίας ἐν

прогуливаться и приветствия на рыночных площадях и первые сидения в

ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις· 40 οἱ κατεσθίοντες τὰς

синагогах и первые ложа на ужинах; поедающие

οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι, οὗτοι λήμψονται

дома вдов и для вида долго молящиеся, эти получат

περισσότερον κρίμα. 41 Καὶ καθίσας κατέναντι τοῦ γαζοφυλακίου ἐθεώρει

больший приговор. И севший напротив сокровищницы Он наблюдал

πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· καὶ πολλοὶ πλούσιοι

как толпа бросает медь в сокровищницу; и многие богатые

ἔβαλλον πολλά· 42 καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα πτωχὴ ἔβαλεν λεπτὰ δύο, ὅ

бросали многое; и пришедшая одна вдова нищая бросила лепты две, которое

ἐστιν κοδράντης. 43 καὶ προσκαλεσάμενος τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς,

есть кодрант. И подозвавший учеников Его сказал им,

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ πλεῖον πάντων ἔβαλεν τῶν

Истинно говорю вам что вдова эта нищая более всех бросила

βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον· 44 πάντες γὰρ ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς

бросающих в сокровищницу; все ведь из изобилующего их

ἔβαλον, αὕτη δὲ ἐκ τῆς ὑστερήσεως αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον

бросили, эта же из недостатка её всё сколькое имела бросила, всё

τὸν βίον αὐτῆς.

состояние её.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 13

По Марка

1 Καὶ ἐκπορευομένου αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ λέγει αὐτῷ εἷς τῶν μαθητῶν

И выходящего Его из Храма говорит Ему один [из] учеников

αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε ποταποὶ λίθοι καὶ ποταπαὶ οἰκοδομαί. 2 καὶ ὁ

Его, Учитель, посмотри каковые камни и каковые строения. И

Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς; οὐ μὴ

Иисус сказал ему, Видишь эти большие строения? Нет не

ἀφεθῇ ὧδε λίθος ἐπὶ λίθον ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ. 3 Καὶ

будет оставлен здесь камень на камень который нет не будет разрушен. И

καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν κατέναντι τοῦ ἱεροῦ ἐπηρώτα

сидящего Его на Горе Олив напротив Храма спрашивал

αὐτὸν κατ᾽ ἰδίαν Πέτρος καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας, 4 Εἰπὸν

Его отдельно Пётр и Иаков и Иоанн и Андрей, Скажи

ἡμῖν πότε ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα

нам когда это будет, и какое знамение когда готовится это

συντελεῖσθαι πάντα. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἤρξατο λέγειν αὐτοῖς, Βλέπετε μή

оканчиваться всё. Же Иисус на́чал говорить им, Смотри́те не

τις ὑμᾶς πλανήσῃ· 6 πολλοὶ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου λέγοντες

кто-либо вас [чтобы] обманул; многие придут под именем Моим говорящие

ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ πολλοὺς πλανήσουσιν. 7 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ

что Я есть, и многих обманут. Когда же услышите [о] войнах и

ἀκοὰς πολέμων, μὴ θροεῖσθε· δεῖ γενέσθαι, ἀλλ᾽ οὔπω τὸ τέλος. 8

[о] слухах войн, не будьте напуганы; надлежит случиться, но ещё не конец.

ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, ἔσονται

Будет поднят ведь народ на народ и царство на царство, будут

σεισμοὶ κατὰ τόπους, ἔσονται λιμοί· ἀρχὴ ὠδίνων ταῦτα. 9 βλέπετε

землетрясения по местам, будут голоды; нача́ло родовых мук это. Смотри́те

δὲ ὑμεῖς ἑαυτούς· παραδώσουσιν ὑμᾶς εἰς συνέδρια καὶ εἰς συναγωγὰς

же вы себя самих; будут передавать вас в синедрионы и в синагоги

δαρήσεσθε καὶ ἐπὶ ἡγεμόνων καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν ἐμοῦ εἰς

будете биты и при наместниках и царях будете поставлены из-за Меня для

μαρτύριον αὐτοῖς. 10 καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη πρῶτον δεῖ

свидетельства им. И во все народы сначала надлежит

κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. 11 καὶ ὅταν ἄγωσιν ὑμᾶς παραδιδόντες, μὴ

быть возвещённым благовестию. И когда будут вести вас предающие, не

προμεριμνᾶτε τί λαλήσητε, ἀλλ᾽ ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ

заботьтесь заранее что вы сказали бы, но которое если будет дано вам в тот

ὥρᾳ τοῦτο λαλεῖτε, οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ

час это говорите, не ведь есть вы говорящие но Дух

ἅγιον. 12 καὶ παραδώσει ἀδελφὸς ἀδελφὸν εἰς θάνατον καὶ πατὴρ τέκνον, καὶ

Святой. И предаст брат брата на смерть и отец дитя, и

ἐπαναστήσονται τέκνα ἐπὶ γονεῖς καὶ θανατώσουσιν αὐτούς· 13 καὶ ἔσεσθε

восстанут дети на родителей и умертвят их; и будете

μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. ὁ δὲ ὑπομείνας εἰς τέλος οὗτος

ненавидимы всеми из-за имени Моего. Же выстоявший до конца этот

σωθήσεται. 14 Ὅταν δὲ ἴδητε τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἑστηκότα ὅπου

будет спасён. Когда же увидите мерзость опустошения стоящую где

οὐ δεῖ, ὁ ἀναγινώσκων νοείτω, τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ

не надлежит, читающий пусть понимает, тогда которые в Иудее

φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, 15 ὁ [δὲ] ἐπὶ τοῦ δώματος μὴ καταβάτω μηδὲ

пусть бегут в горы, который же на крыше не пусть сойдёт и не

εἰσελθάτω ἆραί τι ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ, 16 καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν

пусть войдёт взять что-нибудь из дома его, и который в поле

μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ ὀπίσω ἆραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17 οὐαὶ δὲ ταῖς ἐν

не пусть возвратится назад взять накидку его. Увы же в

γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 18

утробе имеющим и кормящим грудью в те дни.

προσεύχεσθε δὲ ἵνα μὴ γένηται χειμῶνος· 19 ἔσονται γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι

Молитесь же чтобы не случилось зимой; будут ведь дни те

θλῖψις οἵα οὐ γέγονεν τοιαύτη ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως ἣν ἔκτισεν ὁ

бедствие каковое не осуществилось таковое от начала создания которое создал

θεὸς ἕως τοῦ νῦν καὶ οὐ μὴ γένηται. 20 καὶ εἰ μὴ ἐκολόβωσεν κύριος τὰς

Бог до ныне и нет не случится. И если не сократил [бы] Господь

ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σάρξ. ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτοὺς οὓς

дни, не была [бы] спасена никакая плоть. Но из-за выбранных которых

ἐξελέξατο ἐκολόβωσεν τὰς ἡμέρας. 21 καὶ τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ,

Он выбрал Он сократил эти дни. И тогда если кто-либо вам скажет,

Ἴδε ὧδε ὁ Χριστός, Ἴδε ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε· 22 ἐγερθήσονται γὰρ

Посмотри здесь Христос, Посмотри там, не верьте; поднимутся ведь

ψευδόχριστοι καὶ ψευδοπροφῆται καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα πρὸς τὸ

лжехристы и лжепророки и дадут знамения и чудеса к

ἀποπλανᾶν, εἰ δυνατόν, τοὺς ἐκλεκτούς. 23 ὑμεῖς δὲ βλέπετε· προείρηκα ὑμῖν

обманыванию, если возможно, выбранных. Вы же смотрите; предрёк вам

πάντα. 24 Ἀλλὰ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις μετὰ τὴν θλῖψιν ἐκείνην ὁ ἥλιος

всё. Но в те дни после бедствия того солнце

σκοτισθήσεται, καὶ ἡ σελήνη οὐ δώσει τὸ φέγγος αὐτῆς, 25 καὶ οἱ ἀστέρες

помрачится, и луна не даст свет её, и звёзды

ἔσονται ἐκ τοῦ οὐρανοῦ πίπτοντες, καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

будут с неба падающие, и силы в небесах

σαλευθήσονται. 26 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν

поколеблются. И тогда увидят Сына человека приходящего в

νεφέλαις μετὰ δυνάμεως πολλῆς καὶ δόξης. 27 καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς

облаках с силой многой и славой. И тогда пошлёт

ἀγγέλους καὶ ἐπισυνάξει τοὺς ἐκλεκτοὺς [αὐτοῦ] ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ᾽

ангелов и соберёт выбранных Его от четырёх ветров от

ἄκρου γῆς ἕως ἄκρου οὐρανοῦ. 28 Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς μάθετε τὴν

кра́я земли́ до кра́я неба. От же смоковницы изучи́те

παραβολήν· ὅταν ἤδη ὁ κλάδος αὐτῆς ἁπαλὸς γένηται καὶ ἐκφύῃ

пример; когда уже́ ветвь её мягкая сделается и будет выращивать

τὰ φύλλα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν. 29 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν

листья, узнаете что близко лето есть. Так и вы, когда

ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἐπὶ θύραις. 30 ἀμὴν

увидите это случающееся, знайте что близко есть у дверей. Истинно

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη μέχρις οὗ ταῦτα

говорю вам что нет не исчезнет поколение это до которого [времени] это

πάντα γένηται. 31 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι μου οὐ

всё сбудется. Небо и земля пройдут, же слова́ Мои нет

μὴ παρελεύσονται. 32 Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ τῆς ὥρας οὐδεὶς οἶδεν,

не пройдут. О же дне том или часе никто знает,

οὐδὲ οἱ ἄγγελοι ἐν οὐρανῷ οὐδὲ ὁ υἱός, εἰ μὴ ὁ πατήρ. 33 βλέπετε

и не ангелы в небе и не Сын, если не Отец. Смотри́те

ἀγρυπνεῖτε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ καιρός ἐστιν. 34 ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος

бодрствуйте; не знаете ведь когда срок есть. Как человек в отъезде

ἀφεὶς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ καὶ δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν,

оставивший дом его и давший рабам его власть,

ἑκάστῳ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ ἐνετείλατο ἵνα γρηγορῇ. 35

каждому дело его, и привратнику приказал чтобы бодрствовал.

γρηγορεῖτε οὖν, οὐκ οἴδατε γὰρ πότε ὁ κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ἢ

Бодрствуйте итак, не знаете ведь когда господин до́ма приходит, или

ὀψὲ ἢ μεσονύκτιον ἢ ἀλεκτοροφωνίας ἢ πρωΐ, 36 μὴ

поздно [вечером] или посреди но́чи или [в] пение петухов или рано утром, не

ἐλθὼν ἐξαίφνης εὕρῃ ὑμᾶς καθεύδοντας. 37 ὃ δὲ ὑμῖν λέγω,

пришедший внезапно [чтобы] нашёл вас спящих. Которое же вам говорю,

πᾶσιν λέγω, γρηγορεῖτε.

всем говорю, бодрствуйте.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 14

По Марку

1 Ἦν δὲ τὸ πάσχα καὶ τὰ ἄζυμα μετὰ δύο ἡμέρας. καὶ ἐζήτουν οἱ

Была же Пасха и опресноки после двух дней. И искали

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν δόλῳ κρατήσαντες

первосвященники и книжники как Его в хитрости схвативши

ἀποκτείνωσιν· 2 ἔλεγον γάρ, Μὴ ἐν τῇ ἑορτῇ, μήποτε ἔσται θόρυβος τοῦ

они убили бы; говорили ведь, Не в праздник, чтобы не будет шум

λαοῦ. 3 Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ λεπροῦ

народа. И сущего Его в Вифании в доме Симона прокажённого

κατακειμένου αὐτοῦ ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα ἀλάβαστρον μύρου νάρδου

возлежащего Его пришла женщина имеющая алебастровый сосуд мира [из] нарда

πιστικῆς πολυτελοῦς· συντρίψασα τὴν ἀλάβαστρον κατέχεεν αὐτοῦ τῆς

настоящего многоценного; вскрывшая алебастровый сосуд проливала [на] Его

κεφαλῆς. 4 ἦσαν δέ τινες ἀγανακτοῦντες πρὸς ἑαυτούς, Εἰς τί ἡ

голову. Были же некоторые негодующие к себе самим, На что

ἀπώλεια αὕτη τοῦ μύρου γέγονεν; 5 ἠδύνατο γὰρ τοῦτο τὸ μύρον

трата эта мира сделалась? Могло ведь это миро

πραθῆναι ἐπάνω δηναρίων τριακοσίων καὶ δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς· καὶ

[быть] продано сверх динариев трёхсот и быть данным нищим; и

ἐνεβριμῶντο αὐτῇ. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν· τί αὐτῇ κόπους

рычали [на] неё. Же Иисус сказал, Оставьте её; что ей утруждения

παρέχετε; καλὸν ἔργον ἠργάσατο ἐν ἐμοί. 7 πάντοτε γὰρ τοὺς πτωχοὺς

доставляете? Хорошее дело сделала во Мне. Всегда ведь нищих

ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοῖς εὖ ποιῆσαι, ἐμὲ δὲ

имеете с собой, и когда желаете можете им хорошо сделать, Меня же

οὐ πάντοτε ἔχετε. 8 ὃ ἔσχεν ἐποίησεν· προέλαβεν μυρίσαι τὸ

не всегда имеете. Которое она возымела она сделала; предприняла умастить

σῶμά μου εἰς τὸν ἐνταφιασμόν. 9 ἀμὴν δὲ λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν

тело Моё для погребения. Истинно же говорю вам, где если

κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον εἰς ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη

будет возвещено Евангелие во весь мир, и которое сделала эта

λαληθήσεται εἰς μνημόσυνον αὐτῆς. 10 Καὶ Ἰούδας Ἰσκαριὼθ ὁ εἷς τῶν

будет сказано в воспоминание её. И Иуда Искариот один

δώδεκα ἀπῆλθεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς ἵνα αὐτὸν παραδοῖ αὐτοῖς.

[из] двенадцати ушёл к первосвященникам чтобы Его он передал им.

11 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐχάρησαν καὶ ἐπηγγείλαντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι.

Они же услышавшие обрадовались и пообещали ему серебро дать.

καὶ ἐζήτει πῶς αὐτὸν εὐκαίρως παραδοῖ. 12 Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ

И он искал как Его в удобное время он передал бы. И [в] первый день

τῶν ἀζύμων, ὅτε τὸ πάσχα ἔθυον, λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ

опресноков, когда пасху они закалывали, говорят Ему ученики

αὐτοῦ, Ποῦ θέλεις ἀπελθόντες ἑτοιμάσωμεν ἵνα φάγῃς τὸ πάσχα; 13

Его, Где желаешь ушедшие мы приготовили бы чтобы Ты съел пасху?

καὶ ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε εἰς

И посылает двух [из] учеников Его и говорит им, Идите в

τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσει ὑμῖν ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων·

город, и встретится вам человек кувшин воды несущий;

ἀκολουθήσατε αὐτῷ, 14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἴπατε τῷ οἰκοδεσπότῃ ὅτι Ὁ

последуйте ему, и где если войдёт скажите хозяину дома что

διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμά μου ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν

Учитель говорит, Где есть помещение Моё где пасху с

μαθητῶν μου φάγω; 15 καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα

учениками Моими съел бы? И он вам покажет верхнюю комнату большую

ἐστρωμένον ἕτοιμον· καὶ ἐκεῖ ἑτοιμάσατε ἡμῖν. 16 καὶ ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ καὶ

устланную готовую; и там приготовьте нам. И вышли ученики и

ἦλθον εἰς τὴν πόλιν καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν τὸ πάσχα.

пришли в город и нашли как сказал им, и приготовили пасху.

17 Καὶ ὀψίας γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. 18 καὶ ἀνακειμένων

И ве́чера случившегося приходит с двенадцатью. И возлежащих

αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν

их и едящих Иисус сказал, Истинно говорю вам что один из вас

παραδώσει με, ὁ ἐσθίων μετ᾽ ἐμοῦ. 19 ἤρξαντο λυπεῖσθαι καὶ λέγειν αὐτῷ

предаст Меня, едящий со Мной. Они начали печалиться и говорить Ему

εἷς κατὰ εἷς, Μήτι ἐγώ; 20 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς τῶν δώδεκα,

один за одним, Ведь не я? Он же сказал им, Один [из] двенадцати,

ὁ ἐμβαπτόμενος μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὸ τρύβλιον. 21 ὅτι ὁ μὲν υἱὸς τοῦ

погружающий со Мной в блюдо. Потому что ведь Сын

ἀνθρώπου ὑπάγει καθὼς γέγραπται περὶ αὐτοῦ, οὐαὶ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ

человека идёт как написано о Нём, увы же человеку тому

δι᾽ οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδίδοται· καλὸν αὐτῷ εἰ οὐκ

через которого Сын человека предаётся; хорошо ему если не

ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος. 22 Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν λαβὼν ἄρτον

был [бы] рождён человек тот. И едящих их взявший хлеб

εὐλογήσας ἔκλασεν καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Λάβετε, τοῦτό ἐστιν τὸ

благословивший Он разломил и дал им и сказал, Возьмите, это есть

σῶμά μου. 23 καὶ λαβὼν ποτήριον εὐχαριστήσας ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔπιον

тело Моё. И взявший чашу поблагодаривший дал им, и выпили

ἐξ αὐτοῦ πάντες. 24 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ αἷμά μου τῆς

из неё все. И сказал им, Это есть кровь Моего

διαθήκης τὸ ἐκχυννόμενον ὑπὲρ πολλῶν· 25 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι οὐ

Завета проливаемая за многих; истинно говорю вам что уже́ не нет

μὴ πίω ἐκ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης ὅταν

не выпью от плода виноградной лозы до дня того когда

αὐτὸ πίνω καινὸν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 26 Καὶ ὑμνήσαντες ἐξῆλθον

это буду пить новое в Царстве Бога. И пропевшие гимн они вышли

εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 27 Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες

на Гору Олив. И говорит им Иисус что Все

σκανδαλισθήσεσθε, ὅτι γέγραπται, Πατάξω τὸν ποιμένα, καὶ τὰ πρόβατα

разуверитесь, потому что написано, Поражу пастуха, и о́вцы

διασκορπισθήσονται· 28 ἀλλὰ μετὰ τὸ ἐγερθῆναί με προάξω ὑμᾶς εἰς

рассеются; но после быть воскрешённым Мне пойду вперёд вас в

τὴν Γαλιλαίαν. 29 ὁ δὲ Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Εἰ καὶ πάντες

Галилею. Же Пётр сказал Ему, Если и все

σκανδαλισθήσονται, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγώ. 30 καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν

разуверятся, но не я. И говорит ему Иисус, Истинно

λέγω σοι ὅτι σὺ σήμερον ταύτῃ τῇ νυκτὶ πρὶν ἢ δὶς ἀλέκτορα

говорю тебе что ты сегодня этой ночью прежде чем дважды петуху

φωνῆσαι τρίς με ἀπαρνήσῃ. 31 ὁ δὲ ἐκπερισσῶς ἐλάλει, Ἐὰν δέῃ

прокричать трижды Меня откажешься. Он же беспрестанно говорил, Если надлежит

με συναποθανεῖν σοι, οὐ μή σε ἀπαρνήσομαι. ὡσαύτως δὲ καὶ πάντες

мне умереть с Тобой, нет не Тебя откажусь. Так же и все

ἔλεγον. 32 Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανί, καὶ λέγει

говорили. И приходят на место которого имя Гефсимани, и говорит

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε ὧδε ἕως προσεύξωμαι. 33 καὶ παραλαμβάνει

ученикам Его, Сядьте здесь пока помолюсь. И забирает

τὸν Πέτρον καὶ [τὸν] Ἰάκωβον καὶ [τὸν] Ἰωάννην μετ᾽ αὐτοῦ, καὶ ἤρξατο

Петра и Иакова и Иоанна с Ним, и нача́л

ἐκθαμβεῖσθαι καὶ ἀδημονεῖν, 34 καὶ λέγει αὐτοῖς, Περίλυπός ἐστιν ἡ ψυχή

ужасаться и тосковать, и говорит им, Очень печальна есть душа́

μου ἕως θανάτου· μείνατε ὧδε καὶ γρηγορεῖτε. 35 καὶ προελθὼν

Моя до смерти; останьтесь здесь и бодрствуйте. И прошедший вперёд

μικρὸν ἔπιπτεν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα εἰ δυνατόν ἐστιν

мало падал на землю, и молился чтобы если возможно есть

παρέλθῃ ἀπ᾽ αὐτοῦ ἡ ὥρα, 36 καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ, πάντα δυνατά

прошёл от Него час, и говорил, Авва Отец, всё возможно

σοι· παρένεγκε τὸ ποτήριον τοῦτο ἀπ᾽ ἐμοῦ· ἀλλ᾽ οὐ τί ἐγὼ θέλω ἀλλὰ

Тебе; унеси чашу эту от Меня; но не что Я хочу но

τί σύ. 37 καὶ ἔρχεται καὶ εὑρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας, καὶ λέγει τῷ Πέτρῳ,

что Ты. И приходит и находит их спящих, и говорит Петру,

Σίμων, καθεύδεις; οὐκ ἴσχυσας μίαν ὥραν γρηγορῆσαι; 38 γρηγορεῖτε καὶ

Симон, спишь? Не смог один час пободрствовать? Бодрствуйте и

προσεύχεσθε, ἵνα μὴ ἔλθητε εἰς πειρασμόν· τὸ μὲν πνεῦμα πρόθυμον ἡ δὲ

молитесь, чтобы не пришли в искушение; ведь дух деятелен же

σὰρξ ἀσθενής. 39 καὶ πάλιν ἀπελθὼν προσηύξατο τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών.

плоть слабая. И опять ушедший помолился то же слово сказавший.

40 καὶ πάλιν ἐλθὼν εὗρεν αὐτοὺς καθεύδοντας, ἦσαν γὰρ αὐτῶν οἱ

И опять пришедший нашёл их спящих, были ведь их

ὀφθαλμοὶ καταβαρυνόμενοι, καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί ἀποκριθῶσιν αὐτῷ. 41 καὶ

глаза отягчаемы, и не знали они что они ответили бы ему. И

ἔρχεται τὸ τρίτον καὶ λέγει αὐτοῖς, Καθεύδετε τὸ λοιπὸν καὶ

приходит [в] третий [раз] и говорит им, Спите значит и

ἀναπαύεσθε; ἀπέχει· ἦλθεν ἡ ὥρα, ἰδοὺ παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

отдыхаете? Хватит; пришёл час, вот предаётся Сын человека

εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν. 42 ἐγείρεσθε ἄγωμεν· ἰδοὺ ὁ παραδιδούς

в руки грешных. Вставайте идёмте; вот предающий

με ἤγγικεν. 43 Καὶ εὐθὺς ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος παραγίνεται Ἰούδας εἷς

Меня приблизился. И тотчас ещё Его говорящего прибывает Иуда один

τῶν δώδεκα καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὄχλος μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων παρὰ

[из] двенадцати и с ним толпа с мечами и кольями от

τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. 44 δεδώκει

первосвященников и книжников и старейшин. Дал

δὲ ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν σύσσημον αὐτοῖς λέγων, Ὃν ἂν φιλήσω αὐτός

же предающий Его знак им говорящий, Которого поцелую Он

ἐστιν· κρατήσατε αὐτὸν καὶ ἀπάγετε ἀσφαλῶς. 45 καὶ ἐλθὼν εὐθὺς

есть; схвати́те Его и уводи́те неколебимо. И пришедший тотчас

προσελθὼν αὐτῷ λέγει, Ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. 46 οἱ δὲ ἐπέβαλον

подошедший [к] Нему говорит, Равви, и поцеловал Его. Они же наложили

τὰς χεῖρας αὐτῷ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν. 47 εἷς δέ [τις] τῶν

ру́ки [на] Него и схватили Его. Один же кто-то

παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δοῦλον τοῦ

[из] стоящих около выхватывающий меч ударил раба

ἀρχιερέως καὶ ἀφεῖλεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον. 48 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς

первосвященника и отнял его ухо. И ответивший Иисус

εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων

сказал им, Как на разбойника вы вышли с мечами и кольями

συλλαβεῖν με; 49 καθ᾽ ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων καὶ

взять Меня? Каждый день Я был у вас в Храме уча и

οὐκ ἐκρατήσατέ με· ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. 50 καὶ ἀφέντες

не схватили Меня; но чтобы исполнились Писания. И оставившие

αὐτὸν ἔφυγον πάντες. 51 Καὶ νεανίσκος τις συνηκολούθει αὐτῷ

Его убежали все. И юноша какой-то следовал с Ним

περιβεβλημένος σινδόνα ἐπὶ γυμνοῦ, καὶ κρατοῦσιν αὐτόν· 52 ὁ δὲ

закутанный [в] покрывало на голом [теле], и хватают его; он же

καταλιπὼν τὴν σινδόνα γυμνὸς ἔφυγεν. 53 Καὶ ἀπήγαγον τὸν Ἰησοῦν πρὸς

оставивший покрывало нагой убежал. И отвели Иисуса к

τὸν ἀρχιερέα, καὶ συνέρχονται πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

первосвященнику, и сходятся все первосвященники и

πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. 54 καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ μακρόθεν ἠκολούθησεν

старейшины и книжники. И Пётр из далека последовал

αὐτῷ ἕως ἔσω εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἦν συγκαθήμενος μετὰ

Ему до внутрь во двор первосвященника, и был вместе сидящий с

τῶν ὑπηρετῶν καὶ θερμαινόμενος πρὸς τὸ φῶς. 55 οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ

служителями и греющийся у света. Же первосвященники и

ὅλον τὸ συνέδριον ἐζήτουν κατὰ τοῦ Ἰησοῦ μαρτυρίαν εἰς τὸ θανατῶσαι

весь синедрион искали против Иисуса свидетельство для умертвить

αὐτόν, καὶ οὐχ ηὕρισκον· 56 πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ, καὶ

Его, и не находили; многие ведь лжесвидетельствовали против Него, и

ἴσαι αἱ μαρτυρίαι οὐκ ἦσαν. 57 καί τινες ἀναστάντες

достаточными свидетельства не были. И некоторые вставшие

ἐψευδομαρτύρουν κατ᾽ αὐτοῦ λέγοντες 58 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ

лжесвидетельствовали против Него говорящие что Мы услышали Его

λέγοντος ὅτι Ἐγὼ καταλύσω τὸν ναὸν τοῦτον τὸν χειροποίητον καὶ

говорящего что Я разрушу святилище это рукотворное и

διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον οἰκοδομήσω· 59 καὶ οὐδὲ οὕτως

через три дня другое нерукотворное построю; и не такое

ἴση ἦν ἡ μαρτυρία αὐτῶν. 60 καὶ ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς

достаточное было свидетельство их. И вставший первосвященник в

μέσον ἐπηρώτησεν τὸν Ἰησοῦν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; τί οὗτοί σου

середину спросил Иисуса говорящий, Не отвечаешь ничто? Что эти Тебя

καταμαρτυροῦσιν; 61 ὁ δὲ ἐσιώπα καὶ οὐκ ἀπεκρίνατο οὐδέν. πάλιν ὁ

против свидетельствуют? Он же молчал и не ответил ничто. Опять

ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ

первосвященник спрашивал Его и говорит Ему, Ты есть Христос Сын

εὐλογητοῦ; 62 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐγώ εἰμι, καὶ ὄψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ

Благословенного? Же Иисус сказал, Я есть, и увидите Сына

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως καὶ ἐρχόμενον μετὰ τῶν

человека справа сидящего силы и приходящего с

νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ. 63 ὁ δὲ ἀρχιερεὺς διαρρήξας τοὺς χιτῶνας αὐτοῦ

облаками неба. Же первосвященник разорвавший одежды его

λέγει, Τί ἔτι χρείαν ἔχομεν μαρτύρων; 64 ἠκούσατε τῆς βλασφημίας· τί

говорит, Что ещё нужду имеем [в] свидетелях? Вы услышали хулу; что

ὑμῖν φαίνεται; οἱ δὲ πάντες κατέκριναν αὐτὸν ἔνοχον εἶναι θανάτου. 65 Καὶ

вам кажется? Они же все осудили Его повинного быть смерти. И

ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν αὐτῷ καὶ περικαλύπτειν αὐτοῦ τὸ πρόσωπον καὶ

начали некоторые плевать в Него и накрывать Его лицо и

κολαφίζειν αὐτὸν καὶ λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον, καὶ οἱ ὑπηρέται ῥαπίσμασιν

бить Его и говорить Ему, Пророчествуй, и служители ударами

αὐτὸν ἔλαβον. 66 Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου κάτω ἐν τῇ αὐλῇ ἔρχεται μία τῶν

Его взяли. И сущего Петра внизу во дворе приходит одна

παιδισκῶν τοῦ ἀρχιερέως, 67 καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον θερμαινόμενον

[из] служанок первосвященника, и увидевшая Петра греющегося

ἐμβλέψασα αὐτῷ λέγει, Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ ἦσθα τοῦ Ἰησοῦ. 68

вглядевшаяся [в] него говорит, И ты с Назарянином был Иисусом.

ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὔτε οἶδα οὔτε ἐπίσταμαι σὺ τί λέγεις. καὶ

Он же отказался говорящий, И не знаю и не ведаю ты что говоришь. И

ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον[· καὶ ἀλέκτωρ ἐφώνησεν]. 69 καὶ ἡ παιδίσκη

вышел вон в передний двор; и петух прокричал. И служанка

ἰδοῦσα αὐτὸν ἤρξατο πάλιν λέγειν τοῖς παρεστῶσιν ὅτι Οὗτος ἐξ αὐτῶν

увидевшая его на́чала опять говорить стоящим около что Этот из них

ἐστιν. 70 ὁ δὲ πάλιν ἠρνεῖτο. καὶ μετὰ μικρὸν πάλιν οἱ

есть. Он же опять отказывался. и после малого [времени] опять

παρεστῶτες ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς ἐξ αὐτῶν εἶ, καὶ γὰρ Γαλιλαῖος

стоящие около говорили Петру, Истинно из них ты есть, и ведь Галилеянин

εἶ. 71 ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν καὶ ὀμνύναι ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν

ты есть. Он же на́чал проклинать и клясться что Не знаю

ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. 72 καὶ εὐθὺς ἐκ δευτέρου ἀλέκτωρ

Человека Этого [о] Котором говорите. И тотчас во второй [раз] петух

ἐφώνησεν. καὶ ἀνεμνήσθη ὁ Πέτρος τὸ ῥῆμα ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι

прокричал. И вспомнил Пётр слово как сказал ему Иисус что

Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι δὶς τρίς με ἀπαρνήσῃ· καὶ ἐπιβαλὼν

Прежде петуху прокричать дважды трижды [от] Меня откажешься; и принявшийся

ἔκλαιεν.

плакал.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 15

По Марку

1 Καὶ εὐθὺς πρωΐ συμβούλιον ποιήσαντες οἱ ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν

И тотчас рано утром решение сделавшие первосвященники со

πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων καὶ ὅλον τὸ συνέδριον δήσαντες τὸν Ἰησοῦν

старшинами и книжниками и весь синедрион связавшие Иисуса

ἀπήνεγκαν καὶ παρέδωκαν Πιλάτῳ. 2 καὶ ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλᾶτος, Σὺ

увели и передали Пилату. И спросил Его Пилат, Ты

εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Σὺ λέγεις. 3

есть Царь Иудеев? Он же ответивший ему говорит, Ты говоришь.

καὶ κατηγόρουν αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλά. 4 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν

И обвинили Его первосвященники [во] многом. Же Пилат опять

ἐπηρώτα αὐτὸν λέγων, Οὐκ ἀποκρίνῃ οὐδέν; ἴδε πόσα σου

спрашивал Его говорящий, Не отвечаешь ничто? Посмотри [в] скольком Тебя

κατηγοροῦσιν. 5 ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν τὸν

обвиняют. Же Иисус уже не ничто ответил, так что удивлялся

Πιλᾶτον. 6 Κατὰ δὲ ἑορτὴν ἀπέλυεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον ὃν

Пилат. На же праздник освобождал им одного узника которого

παρῃτοῦντο. 7 ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς μετὰ τῶν στασιαστῶν

просили. Был же называемый Варавва с мятежниками

δεδεμένος οἵτινες ἐν τῇ στάσει φόνον πεποιήκεισαν. 8 καὶ ἀναβὰς ὁ ὄχλος

связанный которые в мятеже убийство сделали. И взошедшая толпа

ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς ἐποίει αὐτοῖς. 9 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς

начала просить как он делал им. Же Пилат ответил им

λέγων, Θέλετε ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 10 ἐγίνωσκεν

говорящий, Желаете я освободил бы вам Царя Иудеев? Знал

γὰρ ὅτι διὰ φθόνον παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. 11 οἱ δὲ

ведь что из-за зависти предали Его первосвященники. Же

ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν Βαραββᾶν ἀπολύσῃ

первосвященники растрясли толпу чтобы более Варавву он отпустил

αὐτοῖς. 12 ὁ δὲ Πιλᾶτος πάλιν ἀποκριθεὶς ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί οὖν [θέλετε]

им. Же Пилат опять ответивший говорил им, Что итак желаете

ποιήσω [ὃν λέγετε] τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 13 οἱ δὲ πάλιν

сделаю которому говорите Царю Иудеев? Они же опять

ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 14 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἔλεγεν αὐτοῖς, Τί γὰρ

закричали, Распни Его. Же Пилат говорил им, Какое ведь

ἐποίησεν κακόν; οἱ δὲ περισσῶς ἔκραξαν, Σταύρωσον αὐτόν. 15 ὁ δὲ

сделал зло? Они же чрезмерно закричали, Распни Его. Же

Πιλᾶτος βουλόμενος τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν ποιῆσαι ἀπέλυσεν αὐτοῖς τὸν

Пилат хотящий толпе достаточное сделать отпустил им

Βαραββᾶν, καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν φραγελλώσας ἵνα σταυρωθῇ. 16

Варавву, и передал Иисуса подвергший бичеванию чтобы был распят.

Οἱ δὲ στρατιῶται ἀπήγαγον αὐτὸν ἔσω τῆς αὐλῆς, ὅ ἐστιν

Же воины отвели Его внутрь двора, которое есть

πραιτώριον, καὶ συγκαλοῦσιν ὅλην τὴν σπεῖραν. 17 καὶ ἐνδιδύσκουσιν αὐτὸν

преторий, и созывают всю когорту. И надевают [на] Него

πορφύραν καὶ περιτιθέασιν αὐτῷ πλέξαντες ἀκάνθινον στέφανον· 18 καὶ

порфиру и возлагают Ему сплётшие терновниковый венок; и

ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων· 19 καὶ ἔτυπτον

начали приветствовать Его, Радуйся, Царь Иудеев; и били

αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν καλάμῳ καὶ ἐνέπτυον αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα

Его голову тростью и плевали в Него, и преклоняющие колена

προσεκύνουν αὐτῷ. 20 καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν αὐτῷ, ἐξέδυσαν αὐτὸν τὴν

падали ниц [перед] Ним. И когда поглумились над Ним, они сняли [с] Него

πορφύραν καὶ ἐνέδυσαν αὐτὸν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. καὶ ἐξάγουσιν αὐτὸν ἵνα

порфиру и надели [на] Него одежды Его. И выводят Его чтобы

σταυρώσωσιν αὐτόν. 21 Καὶ ἀγγαρεύουσιν παράγοντά τινα Σίμωνα

распяли Его. И заставляют идущего мимо некого Симона

Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ, τὸν πατέρα Ἀλεξάνδρου καὶ Ῥούφου, ἵνα

Киринеянина приходящего с поля, отца Александра и Руфа, чтобы

ἄρῃ τὸν σταυρὸν αὐτοῦ. 22 καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ τὸν Γολγοθᾶν τόπον,

он взял крест Его. И ведут Его на Голгофу место,

ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Κρανίου Τόπος. 23 καὶ ἐδίδουν αὐτῷ

которое есть переводимое Черепа Место. И давали Ему

ἐσμυρνισμένον οἶνον, ὃς δὲ οὐκ ἔλαβεν. 24 καὶ σταυροῦσιν αὐτὸν καὶ

приправленное смирной вино, Который же не взял. И распинают Его и

διαμερίζονται τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον ἐπ᾽ αὐτὰ τίς τί ἄρῃ.

разделяют одежды Его, бросающие жребий на них кто что взял [бы].

25 ἦν δὲ ὥρα τρίτη καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 26 καὶ ἦν ἡ ἐπιγραφὴ τῆς

Был же час третий и распяли Его. И была надпись

αἰτίας αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 27 Καὶ σὺν αὐτῷ

вины Его надписанная, Царь Иудеев. И с Ним

σταυροῦσιν δύο λῃστάς, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ εὐωνύμων αὐτοῦ. 28

распинают двух разбойников, одного справа и одного слева Его.

29 Καὶ οἱ παραπορευόμενοι ἐβλασφήμουν αὐτὸν κινοῦντες τὰς κεφαλὰς

И идущие мимо хулили Его покачивающие головами

αὐτῶν καὶ λέγοντες, Οὐὰ ὁ καταλύων τὸν ναὸν καὶ οἰκοδομῶν ἐν

их и говорящие, Ну Разрушающий Святилище и Строящий в

τρισὶν ἡμέραις, 30 σῶσον σεαυτὸν καταβὰς ἀπὸ τοῦ σταυροῦ. 31 ὁμοίως

три дня, спаси Тебя Самого сошедший с креста. Подобно

καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐμπαίζοντες πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων

и первосвященники глумящиеся к друг другу с книжниками

ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι· 32 ὁ Χριστὸς ὁ

говорили, Других спас, Самого Себя не может спасти; Христос

βασιλεὺς Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ τοῦ σταυροῦ, ἵνα ἴδωμεν καὶ

Царь Израиля пусть сойдёт теперь с креста, чтобы мы увидели и

πιστεύσωμεν. καὶ οἱ συνεσταυρωμένοι σὺν αὐτῷ ὠνείδιζον αὐτόν. 33 Καὶ

поверили. И распятые вместе с Ним поносили Его. И

γενομένης ὥρας ἕκτης σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως ὥρας

случившегося часа шестого тьма сделалась на всю землю до часа

ἐνάτης. 34 καὶ τῇ ἐνάτῃ ὥρᾳ ἐβόησεν ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, Ἐλωι

девятого. И [в] десятом часу закричал Иисус голосом громким, Элои

ἐλωι λεμα σαβαχθανι; ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον Ὁ θεός μου ὁ θεός μου,

элои лэма савахфани? Которое есть переводимое Бог Мой Бог Мой,

εἰς τί ἐγκατέλιπές με; 35 καί τινες τῶν παρεστηκότων ἀκούσαντες

на что Ты оставил Меня? И некоторые [из] стоящих около услышавшие

ἔλεγον, Ἴδε Ἠλίαν φωνεῖ. 36 δραμὼν δέ τις [καὶ] γεμίσας

говорили, Посмотри Илию зовёт. Побежавший же кто-то и наполнивший

σπόγγον ὄξους περιθεὶς καλάμῳ ἐπότιζεν αὐτόν, λέγων, Ἄφετε ἴδωμεν

губку уксусом наткнувший на трость поил Его, говорящий, Оставьте увидим

εἰ ἔρχεται Ἠλίας καθελεῖν αὐτόν. 37 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφεὶς φωνὴν μεγάλην

ли приходит Илия снять Его. Же Иисус издавший голос громкий

ἐξέπνευσεν. 38 Καὶ τὸ καταπέτασμα τοῦ ναοῦ ἐσχίσθη εἰς δύο ἀπ᾽

испустил дух. И завеса Святилища разорвалась на двое от

ἄνωθεν ἕως κάτω. 39 Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων ὁ παρεστηκὼς ἐξ ἐναντίας

верха до низа. Увидевший же кентурион стоящий близко напротив

αὐτοῦ ὅτι οὕτως ἐξέπνευσεν εἶπεν, Ἀληθῶς οὗτος ὁ ἄνθρωπος υἱὸς θεοῦ

Него что так Он испустил дух сказал, Истинно Этот Человек Сын Бога

ἦν. 40 Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν θεωροῦσαι, ἐν αἷς καὶ Μαρία

был. Были же и женщины из далека смотрящие, в которых и Мария

ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου τοῦ μικροῦ καὶ Ἰωσῆτος μήτηρ καὶ

Магдалина и Мария Иакова маленького и Иосита мать и

Σαλώμη, 41 αἳ ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ ἠκολούθουν αὐτῷ καὶ

Саломи, которые когда Он был в Галилее следовали Ему и

διηκόνουν αὐτῷ, καὶ ἄλλαι πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα. 42

служили Ему, и другие многие взошедшие [с] Ним в Иерусалим.

Καὶ ἤδη ὀψίας γενομένης, ἐπεὶ ἦν παρασκευή, ὅ ἐστιν

И уже́ ве́чера случившегося, поскольку было Приготовление, которое есть

προσάββατον, 43 ἐλθὼν Ἰωσὴφ [ὁ] ἀπὸ Ἁριμαθαίας εὐσχήμων

канун субботы, пришедший Иосиф который от Аримафеи видный

βουλευτής, ὃς καὶ αὐτὸς ἦν προσδεχόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ,

член совета, который и сам был ожидающий Царства Бога,

τολμήσας εἰσῆλθεν πρὸς τὸν Πιλᾶτον καὶ ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 44

осмелившийся вошёл к Пилату и попросил тело Иисуса.

ὁ δὲ Πιλᾶτος ἐθαύμασεν εἰ ἤδη τέθνηκεν, καὶ προσκαλεσάμενος τὸν

Же Пилат удивился если уже́ Он мёртв, и подозвавший

κεντυρίωνα ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι ἀπέθανεν· 45 καὶ γνοὺς ἀπὸ τοῦ

кентуриона спросил его ли давно Он умер; и узнавший от

κεντυρίωνος ἐδωρήσατο τὸ πτῶμα τῷ Ἰωσήφ. 46 καὶ ἀγοράσας σινδόνα

кентуриона даровал труп Иосифу. И купивший покрывало

καθελὼν αὐτὸν ἐνείλησεν τῇ σινδόνι καὶ ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνημείῳ ὃ ἦν

снявший Его завернул в полотно и положил Его в гробнице которая была

λελατομημένον ἐκ πέτρας, καὶ προσεκύλισεν λίθον ἐπὶ τὴν θύραν τοῦ μνημείου.

высечена из скалы́, и привалил камень к две́ри гробницы.

47 ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ Ἰωσῆτος ἐθεώρουν ποῦ τέθειται.

Же Мария Магдалина и Мария Иосита видели где положен.

ΚΑΤΑ ΜΑΡΚΟΝ 16

По Марку

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ καὶ Μαρία ἡ [τοῦ]

И прошедшей субботы Мария Магдалина и Мария

Ἰακώβου καὶ Σαλώμη ἠγόρασαν ἀρώματα ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν

[мать] Иакова и Саломи купили благовония чтобы пришедшие они помазали

αὐτόν. 2 καὶ λίαν πρωΐ τῇ μι τῶν σαββάτων ἔρχονται ἐπὶ τὸ

Его. И очень рано утром [в день] один суббот приходят к

μνημεῖον ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου. 3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς

гробнице взошедшего солнца. И говорили к себе самим, Кто

ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ τῆς θύρας τοῦ μνημείου; 4 καὶ ἀναβλέψασαι

отвалит нам камень от двери гробницы? И взглянувшие

θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος, ἦν γὰρ μέγας σφόδρα. 5 καὶ

видят что отвален камень, был ведь большой очень. И

εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς

вошедшие в гробницу увидели юношу сидящего справа

περιβεβλημένον στολὴν λευκήν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν. 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς,

облачённого [в] одеяние белое, и они были потрясены. Он же говорит им,

Μὴ ἐκθαμβεῖσθε· Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν τὸν ἐσταυρωμένον· ἠγέρθη,

Не ужасайтесь; Иисуса ищите Назарянина распятого; Он воскрешён,

οὐκ ἔστιν ὧδε· ἴδε ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. 7 ἀλλὰ ὑπάγετε εἴπατε

не есть Он здесь; вот место где положили Его. Но идите скажите

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

ученикам Его и Петру что Идёт вперёд вас в Галилею;

ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8 καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον ἀπὸ τοῦ

там Его увидите, как Он сказал вам. И вышедшие они убежали от

μνημείου, εἶχεν γὰρ αὐτὰς τρόμος καὶ ἔκστασις· καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν,

гробницы, имели ведь их дрожь и изумление; и никому ничто сказали,

ἐφοβοῦντο γάρ. 9 [[Ἀναστὰς δὲ πρωῒ πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη

боялись ведь. Воскресший же рано утром [в] первый [день] субботы Он был явлен

πρῶτον Μαρίᾳ τῇ Μαγδαληνῇ, παρ᾽ ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια. 10

сначала Марии Магдалине, от которой изгнал семь демонов.

ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ γενομένοις πενθοῦσι καὶ

Та пошедшая сообщила которым с Ним случившимся скорбящим и

κλαίουσιν· 11 κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη ὑπ᾽ αὐτῆς

плачущим; и те услышавшие что живёт и Он был увиден её

ἠπίστησαν. 12 Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερώθη ἐν

не поверили. После же этого двоим из них ходящим Он был явлен в

ἑτέρᾳ μορφῇ πορευομένοις εἰς ἀγρόν· 13 κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς

другóм образе идущим в поле; и те ушедшие сообщили

λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. 14 Ὕστερον [δὲ] ἀνακειμένοις αὐτοῖς

остальным; и [даже] не тем поверили. Позднее же возлежащим самим

τοῖς ἕνδεκα ἐφανερώθη, καὶ ὠνείδισεν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ

одиннадцати Он был явлен, и разбранил неверие их и

σκληροκαρδίαν ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν.

жестокосердие потому что увидевшим Его воскресшего не поверили.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρύξατε τὸ

И Он сказал им, Пошедшие в мир весь возвестите

εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. 16 ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ

Евангелие всему созданию. Поверивший и крещённый будет спасён, же

ἀπιστήσας κατακριθήσεται. 17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα

не поверивший будет осуждён. Знамения же поверившим эти

παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν, γλώσσαις

последуют; в имени Моём демонов будут изгонять, [на] языках

λαλήσουσιν καιναῖς, 18 [καὶ ἐν ταῖς χερσὶν] ὄφεις ἀροῦσιν, κἂν θανάσιμόν

произнесут новых, и в руках змей возьмут, если смертельное

τι πίωσιν οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ, ἐπὶ ἀρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσιν καὶ

что-нибудь выпьют нет не им повредит, на немощных руки возложат и

καλῶς ἕξουσιν. 19 Ὁ μὲν οὖν κύριος Ἰησοῦς μετὰ τὸ λαλῆσαι αὐτοῖς

хорошо будут иметь. Ведь итак Господь Иисус после произнести им

ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20 ἐκεῖνοι δὲ

был взят наверх на небо и сел справа Бога. Те же

ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον

вышедшие возвестили повсюду, Господа содействующего и слово

βεβαιοῦντος	διὰ	τῶν	ἐπακολουθούντων	σημείων.]]
упрочивающего	через		последующие	знамения.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 1

По Луке

1 Ἐπειδήπερ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν
Поскольку многие приложили руку составить рассказ об
πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ᾽
исполнившихся в нас делах, как передали нам которые от
ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε κἀμοὶ
нача́ла очевидцы и служители сделавшиеся сло́ва, показалось и мне
παρηκολουθηκότι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε
исследовавшему сначала всё точно по порядку тебе написать, превосходительный
Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῷς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.
Феофил, чтобы ты осознал о которых ты был наставлен слов неколебимость.
5 Ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Ἡρῴδου βασιλέως τῆς Ἰουδαίας ἱερεύς τις
Сделался в дни Ирода царя Иудеи священник некий
ὀνόματι Ζαχαρίας ἐξ ἐφημερίας Ἀβιά, καὶ γυνὴ αὐτῷ ἐκ τῶν θυγατέρων
именем Захарий из череды Авии, и жена [у] него из дочерей
Ἀαρών, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἐλισάβετ. 6 ἦσαν δὲ δίκαιοι ἀμφότεροι
Аарона, и имя её Елизавета. Были же праведные оба

ἐναντίον τοῦ θεοῦ, πορευόμενοι ἐν πάσαις ταῖς ἐντολαῖς καὶ δικαιώμασιν τοῦ

перед Богом, ходящие во всех заповедях и требованиях

κυρίου ἄμεμπτοι. 7 καὶ οὐκ ἦν αὐτοῖς τέκνον, καθότι ἦν ἡ Ἐλισάβετ

Го́спода безукоризненные. И не было [у] них ребёнка, так как была Елизавета

στεῖρα, καὶ ἀμφότεροι προβεβηκότες ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῶν ἦσαν. 8

бесплодная, и оба продвинувшиеся вперёд в днях их были.

Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ ἱερατεύειν αὐτὸν ἐν τῇ τάξει τῆς ἐφημερίας

Случилось же в священнодействовать его в порядке череды

αὐτοῦ ἔναντι τοῦ θεοῦ, 9 κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἱερατείας

его перед Богом, по обычаю священнодействования

ἔλαχε τοῦ θυμιᾶσαι εἰσελθὼν εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, 10 καὶ

он получил по жребию покадить вошедший в Святилище Го́спода, и

πᾶν τὸ πλῆθος ἦν τοῦ λαοῦ προσευχόμενον ἔξω τῇ ὥρᾳ τοῦ

всё множество было народа молящегося вне [в] час

θυμιάματος· 11 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος κυρίου ἑστὼς ἐκ

каждения; был сделан видим же ему ангел Го́спода стоящий с

δεξιῶν τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ θυμιάματος. 12 καὶ ἐταράχθη Ζαχαρίας

правой [стороны́] [от] жертвенника каждения. И встревожился Захария

ἰδών, καὶ φόβος ἐπέπεσεν ἐπ᾽ αὐτόν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ ἄγγελος,

увидевший, и страх напал на него. Сказал же к нему ангел,

Μὴ φοβοῦ, Ζαχαρία, διότι εἰσηκούσθη ἡ δέησίς σου, καὶ ἡ γυνή σου

Не бойся, Захария, потому что была услышана мольба твоя, и жена твоя

Ἐλισάβετ γεννήσει υἱόν σοι, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωάννην. 14 καὶ

Елизавета родит сына тебе, и назовёшь имя его Иоанна. И

ἔσται χαρά σοι καὶ ἀγαλλίασις, καὶ πολλοὶ ἐπὶ τῇ γενέσει αὐτοῦ

будет радость тебе и ликование, и многие на рождение его

χαρήσονται· 15 ἔσται γὰρ μέγας ἐνώπιον [τοῦ] κυρίου, καὶ οἶνον καὶ

будут радоваться; будет ведь великий перед Господом, и вино и

σίκερα οὐ μὴ πίῃ, καὶ πνεύματος ἁγίου πλησθήσεται ἔτι ἐκ κοιλίας μητρὸς

сикер нет не попьёт, и Духом Святым будет наполнен ещё от утробы матери

αὐτοῦ, 16 καὶ πολλοὺς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐπιστρέψει ἐπὶ κύριον τὸν

его, и многих [из] сыновей Израиля будет обращать к Господу

θεὸν αὐτῶν. 17 καὶ αὐτὸς προελεύσεται ἐνώπιον αὐτοῦ ἐν πνεύματι καὶ

Богу их. И сам будет продвигаться перед Ним в духе и

δυνάμει Ἠλίου, ἐπιστρέψαι καρδίας πατέρων ἐπὶ τέκνα καὶ ἀπειθεῖς ἐν

силе Илии, [чтобы] обратить сердца́ отцов к детям и непокорных в

φρονήσει δικαίων, ἑτοιμάσαι κυρίῳ λαὸν κατεσκευασμένον. 18 Καὶ εἶπεν

мышлении праведных, [чтобы] приготовить Господу народ снаряжённый. И сказал

Ζαχαρίας πρὸς τὸν ἄγγελον, Κατὰ τί γνώσομαι τοῦτο; ἐγὼ γάρ εἰμι

Захария к ангелу, По чему узна́ю это? Я ведь есть

πρεσβύτης καὶ ἡ γυνή μου προβεβηκυῖα ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτῆς. 19 καὶ

старик и жена моя продвинувшаяся вперёд в днях её. И

ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῷ, Ἐγώ εἰμι Γαβριὴλ ὁ παρεστηκὼς ἐνώπιον

ответивший ангел сказал ему, Я есть Гавриил стоящий близко перед

τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπεστάλην λαλῆσαι πρὸς σὲ καὶ εὐαγγελίσασθαί σοι ταῦτα·

Богом, и я послан произнести к тебе и благовозвестить тебе это;

20 καὶ ἰδοὺ ἔσῃ σιωπῶν καὶ μὴ δυνάμενος λαλῆσαι ἄχρι ἧς ἡμέρας

и вот будешь молчащий и не могущий произнести до которого дня

γένηται ταῦτα, ἀνθ' ὧν οὐκ ἐπίστευσας τοῖς λόγοις μου, οἵτινες

сбудется это, за которое не поверил ты словам моим, которые

πληρωθήσονται εἰς τὸν καιρὸν αὐτῶν. 21 Καὶ ἦν ὁ λαὸς προσδοκῶν τὸν

будут исполнены во время их. И был народ ожидающий

Ζαχαρίαν, καὶ ἐθαύμαζον ἐν τῷ χρονίζειν ἐν τῷ ναῷ αὐτόν. 22

Захарию, и они удивлялись в медлить в Святилище его.

ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἐδύνατο λαλῆσαι αὐτοῖς, καὶ ἐπέγνωσαν ὅτι ὀπτασίαν

Вышедший же не мог произнести им, и они узнали что виде́ние

ἑώρακεν ἐν τῷ ναῷ· καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς, καὶ διέμενεν κωφός.

он увидел в Святилище; и он был кивающий им, и оставался немой.

23 καὶ ἐγένετο ὡς ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπῆλθεν

И случилось как были исполнены дни служения его он ушёл

εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. 24 Μετὰ δὲ ταύτας τὰς ἡμέρας συνέλαβεν Ἐλισάβετ ἡ

в дом его. После же этих дней зачала Елизавета

γυνὴ αὐτοῦ· καὶ περιέκρυβεν ἑαυτὴν μῆνας πέντε, λέγουσα 25 ὅτι Οὕτως μοι

жена его; и скрывала себя месяцев пять, говорящая что Так мне

πεποίηκεν κύριος ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν ἀφελεῖν ὄνειδός μου ἐν

сделал Господь в дни [в] которые Он присмотрел убрать позор мой в

ἀνθρώποις. 26 Ἐν δὲ τῷ μηνὶ τῷ ἕκτῳ ἀπεστάλη ὁ ἄγγελος Γαβριὴλ ἀπὸ

людях. В же месяц шестой был послан ангел Гавриил от

τοῦ θεοῦ εἰς πόλιν τῆς Γαλιλαίας ᾗ ὄνομα Ναζαρὲθ 27 πρὸς παρθένον

Бога в город Галилеи которому имя Назарет к Деве

ἐμνηστευμένην ἀνδρὶ ᾧ ὄνομα Ἰωσὴφ ἐξ οἴκου Δαυίδ, καὶ τὸ ὄνομα

обручённой мужчине которому имя Иосиф из дома Давида, и имя

τῆς παρθένου Μαριάμ. 28 καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν, Χαῖρε,

Девы Мариам. И вошедший к Ней он сказал, Радуйся,

κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. 29 ἡ δὲ ἐπὶ τῷ λόγῳ διεταράχθη

Облагодатствованная, Господь с тобой. Она же при этом слове была потрясена

καὶ διελογίζετο ποταπὸς εἴη ὁ ἀσπασμὸς οὗτος. 30 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος

и рассуждала каково было бы приветствие это. И сказал ангел

αὐτῇ, Μὴ φοβοῦ, Μαριάμ, εὗρες γὰρ χάριν παρὰ τῷ θεῷ· 31 καὶ ἰδοὺ

Ей, Не бойся, Мариам, Ты нашла ведь благодать у Бога; и вот

συλλήμψῃ ἐν γαστρὶ καὶ τέξῃ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν. 32

зачнёшь в утробе и родишь Сына, и назовёшь имя Ему Иисус.

οὗτος ἔσται μέγας καὶ υἱὸς ὑψίστου κληθήσεται, καὶ δώσει αὐτῷ κύριος ὁ

Этот будет великий и Сын Высочайшего будет назван, и даст Ему Господь

θεὸς τὸν θρόνον Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, 33 καὶ βασιλεύσει ἐπὶ τὸν

Бог престол Давида отца Его, и будет царствовать над

οἶκον Ἰακὼβ εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ οὐκ ἔσται τέλος. 34

домом Иакова в века́, и царства Его не будет конец.

εἶπεν δὲ Μαριὰμ πρὸς τὸν ἄγγελον, Πῶς ἔσται τοῦτο, ἐπεὶ ἄνδρα οὐ

Сказала же Мариам к ангелу, Как будет это, поскольку мужа не

γινώσκω; 35 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ ἄγγελος εἶπεν αὐτῇ, Πνεῦμα ἅγιον ἐπελεύσεται

знаю? И ответивший ангел сказал Ей, Дух Святой придёт

ἐπὶ σέ, καὶ δύναμις ὑψίστου ἐπισκιάσει σοι· διὸ καὶ τὸ γεννώμενον

на Тебя, и сила Высочайшего покроет тенью Тебя; потому и рождаемое

ἅγιον κληθήσεται, υἱὸς θεοῦ. 36 καὶ ἰδοὺ Ἐλισάβετ ἡ συγγενίς σου καὶ

Святое будет названо, Сын Бога. И вот Елизавета родственница Твоя и

αὐτὴ συνείληφεν υἱὸν ἐν γήρει αὐτῆς, καὶ οὗτος μὴν ἕκτος ἐστὶν αὐτῇ τῇ

она зачала сына в старости её, и этот месяц шестой есть ей

καλουμένῃ στείρᾳ· 37 ὅτι οὐκ ἀδυνατήσει παρὰ τοῦ θεοῦ πᾶν

называемой бесплодной; потому что не будет невозможно у Бога всякое

ῥῆμα. 38 εἶπεν δὲ Μαριάμ, Ἰδοὺ ἡ δούλη κυρίου· γένοιτό μοι κατὰ

слово. Сказала же Мариам, Вот Раба Господа; пусть осуществится Мне по

τὸ ῥῆμά σου. καὶ ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτῆς ὁ ἄγγελος. 39 Ἀναστᾶσα δὲ Μαριὰμ

слову твоему. И ушёл от Неё ангел. Вставшая же Мариам

ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὀρεινὴν μετὰ σπουδῆς εἰς

в дни эти пошла в горную [местность] с поспешностью в

πόλιν Ἰούδα, 40 καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου καὶ ἠσπάσατο τὴν

город Иуды, и вошла в дом Захарии и поприветствовала

Ἐλισάβετ. 41 καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας ἡ

Елизавету. И случилось как услышала приветствие Марии

Ἐλισάβετ, ἐσκίρτησεν τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη

Елизавета, запрыгал младенец в утробе её, и наполнилась

πνεύματος ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, 42 καὶ ἀνεφώνησεν κραυγῇ μεγάλῃ καὶ εἶπεν,

Духом Святым Елизавета, и возгласила криком громким и сказала,

Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναιξίν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου. 43

Благословенна Ты в женщинах, и благословен плод утробы Твоей.

καὶ πόθεν μοι τοῦτο ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ κυρίου μου πρὸς ἐμέ; 44

И откуда мне это чтобы пришла Мать Господа моего ко мне?

ἰδοὺ γὰρ ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὦτά μου,

Вот ведь как сделался голос приветствия Твоего в уши мои,

ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου. 45 καὶ μακαρία ἡ

запрыгал в ликовании младенец в утробе моей. И блаженна

πιστεύσασα ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ κυρίου. 46

поверившая потому что будет совершение произнесённому Ей от Го́спода.

Καὶ εἶπεν Μαριάμ, 47 Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν κύριον, καὶ ἠγαλλίασεν

И сказала Мариам, Возвеличивает душа́ Моя Го́спода, и возликовал

τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ σωτῆρί μου, 48 ὅτι ἐπέβλεψεν

Дух Мой о Боге Спасителе Моём, потому что Он обратил взгляд

ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ. ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν

на ничтожность рабы Его. Вот ведь от ныне

μακαριοῦσίν με πᾶσαι αἱ γενεαί· 49 ὅτι ἐποίησέν μοι

будут прославлять как блаженную Меня все поколения; потому что сделал Мне

μεγάλα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 50 καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς

великое Сильный, и свято имя Его, и милость Его в

γενεὰς καὶ γενεὰς τοῖς φοβουμένοις αὐτόν. 51 Ἐποίησεν κράτος ἐν

поколения и поколения боящимся Его. Он сделал силу в

βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν· 52

руке Его, он рассредоточил надменных разумом се́рдца их;

καθεῖλεν δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ ὕψωσεν ταπεινούς, 53 πεινῶντας

Он снял правителей с престолов и возвысил ничтожных, голодающих

ἐνέπλησεν ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν κενούς. 54 ἀντελάβετο

Он наполнил добро́м и сущих в богатстве Он отослал пустых. Он принял участие

Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, 55 καθὼς ἐλάλησεν πρὸς τοὺς

[в] Израиле слуге Его, вспомнить милость, как Он сказал к

πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα. 56

отцам нашим, Аврааму и семени его во век.

Ἔμεινεν δὲ Μαριὰμ σὺν αὐτῇ ὡς μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς

Осталась же Мариам с ней приблизительно месяцев три, и возвратилась в

τὸν οἶκον αὐτῆς. 57 Τῇ δὲ Ἐλισάβετ ἐπλήσθη ὁ χρόνος τοῦ τεκεῖν

дом Её. Же Елизавете исполнилось время [чтобы] родить

αὐτήν, καὶ ἐγέννησεν υἱόν. 58 καὶ ἤκουσαν οἱ περίοικοι καὶ οἱ συγγενεῖς

ей, и она родила сына. И услышали окрестные жители и родственники

αὐτῆς ὅτι ἐμεγάλυνεν κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ μετ᾽ αὐτῆς, καὶ συνέχαιρον

её что сделал великое Господь милость Его с ней, и радовались с

αὐτῇ. 59 Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἦλθον περιτεμεῖν τὸ

ней. И случилось в день восьмой они пришли обрезать

παιδίον, καὶ ἐκάλουν αὐτὸ ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ζαχαρίαν.

ребёнка, и они называли его по имени отца его Захарией.

60 καὶ ἀποκριθεῖσα ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἶπεν, Οὐχί, ἀλλὰ κληθήσεται Ἰωάννης.

И ответившая мать его сказала, нет, но будет назван Иоанн.

61 καὶ εἶπαν πρὸς αὐτὴν ὅτι Οὐδείς ἐστιν ἐκ τῆς συγγενείας σου ὃς

И они сказали к ней что Никто есть из родни твоей который

καλεῖται τῷ ὀνόματι τούτῳ. 62 ἐνένευον δὲ τῷ πατρὶ αὐτοῦ τὸ τί ἂν

называется именем этим. Они кивали же отцу его что

θέλοι καλεῖσθαι αὐτό. 63 καὶ αἰτήσας πινακίδιον ἔγραψεν λέγων,

он желал [бы] называть его. И попросивший дощечку он написал говорящий,

Ἰωάννης ἐστὶν ὄνομα αὐτοῦ. καὶ ἐθαύμασαν πάντες. 64 ἀνεῴχθη δὲ τὸ

Иоанн есть имя его. И удивились все. Был открыт же

στόμα αὐτοῦ παραχρῆμα καὶ ἡ γλῶσσα αὐτοῦ, καὶ ἐλάλει εὐλογῶν

рот его тотчас и язык его, и он говорил благословляющий

τὸν θεόν. 65 καὶ ἐγένετο ἐπὶ πάντας φόβος τοὺς περιοικοῦντας αὐτούς, καὶ ἐν

Бога. И сделался на всех страх живущих окрест них, и во

ὅλῃ τῇ ὀρεινῇ τῆς Ἰουδαίας διελαλεῖτο πάντα τὰ ῥήματα ταῦτα,

всей горной [местности] Иудеи рассказывались все слова эти,

66 καὶ ἔθεντο πάντες οἱ ἀκούσαντες ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν, λέγοντες, Τί ἄρα

и положили все услышавшие в сердце их, говорящие, Что тогда

τὸ παιδίον τοῦτο ἔσται; καὶ γὰρ χεὶρ κυρίου ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. 67 Καὶ

ребёнок этот будет? И ведь рука Господа была с ним. И

Ζαχαρίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐπλήσθη πνεύματος ἁγίου καὶ ἐπροφήτευσεν

Захария отец его наполнился Духом Святым и произнёс пророчество

λέγων, 68 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Ἰσραήλ, ὅτι ἐπεσκέψατο καὶ

говорящий, Благословен Господь Бог Израиля, потому что Он посетил и

ἐποίησεν λύτρωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ, 69 καὶ ἤγειρεν κέρας σωτηρίας ἡμῖν ἐν

сделал освобождение народу Его, и поднял рог спасения нам в

οἴκῳ Δαυὶδ παιδὸς αὐτοῦ, 70 καθὼς ἐλάλησεν διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽

доме Давида слуги́ Его, как сказал через уста святых от

αἰῶνος προφητῶν αὐτοῦ, 71 σωτηρίαν ἐξ ἐχθρῶν ἡμῶν καὶ ἐκ χειρὸς

ве́ка пророков Его, спасение из врагов наших и из руки́

πάντων τῶν μισούντων ἡμᾶς· 72 ποιῆσαι ἔλεος μετὰ τῶν πατέρων ἡμῶν

всех ненавидящих нас; сделать милость с отцами нашими

καὶ μνησθῆναι διαθήκης ἁγίας αὐτοῦ, 73 ὅρκον ὃν ὤμοσεν πρὸς

и вспомнить завет святой Его, клятву которой Он поклялся к

Ἀβραὰμ τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦ δοῦναι ἡμῖν 74 ἀφόβως ἐκ χειρὸς ἐχθρῶν

Аврааму отцу нашему, дать нам бесстрашно из руки́ врагов

ῥυσθέντας λατρεύειν αὐτῷ 75 ἐν ὁσιότητι καὶ δικαιοσύνῃ ἐνώπιον αὐτοῦ

избавленных служить Ему в святости и праведности перед Ним

πάσαις ταῖς ἡμέραις ἡμῶν. 76 Καὶ σὺ δέ, παιδίον, προφήτης ὑψίστου

[во] все дни наши. И ты же, дитя, пророк Высочайшего

κληθήσῃ, προπορεύσῃ γὰρ ἐνώπιον κυρίου ἑτοιμάσαι ὁδοὺς αὐτοῦ, 77

будешь назван, будешь продвигаться ведь перед Господом приготовить пути Его,

τοῦ δοῦναι γνῶσιν σωτηρίας τῷ λαῷ αὐτοῦ ἐν ἀφέσει ἁμαρτιῶν

[чтобы] дать знание спасения народу Его в прощении грехов

αὐτῶν, 78 διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ἡμῶν, ἐν οἷς ἐπισκέψεται ἡμᾶς

их, из-за внутренностей милости Бога нашего, в которых посетит нас

ἀνατολὴ ἐξ ὕψους, 79 ἐπιφᾶναι τοῖς ἐν σκότει καὶ σκι θανάτου καθημένοις,

восход с высоты, дать свет которым во тьме и тени смерти сидящим,

τοῦ κατευθῦναι τοὺς πόδας ἡμῶν εἰς ὁδὸν εἰρήνης. 80 Τὸ δὲ παιδίον

[чтобы] выпрямить ноги наши в путь мира. Же ребёнок

ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πνεύματι, καὶ ἦν ἐν ταῖς ἐρήμοις ἕως ἡμέρας

рос и укреплялся духом, и был в пустынных до дня

ἀναδείξεως αὐτοῦ πρὸς τὸν Ἰσραήλ.

выказывания его к Израилю.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 2

По Луке

1 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐξῆλθεν δόγμα παρὰ Καίσαρος

Случилось же в дни те вышел указ от Кесаря

Αὐγούστου ἀπογράφεσθαι πᾶσαν τὴν οἰκουμένην. 2 αὕτη ἀπογραφὴ

Августа переписываться всю обитаемую [землю]. Эта перепись

πρώτη ἐγένετο ἡγεμονεύοντος τῆς Συρίας Κυρηνίου. 3 καὶ ἐπορεύοντο πάντες

первая случилась правящего Сирией Квириния. И шли все

ἀπογράφεσθαι, ἕκαστος εἰς τὴν ἑαυτοῦ πόλιν. 4 Ἀνέβη δὲ καὶ Ἰωσὴφ ἀπὸ

переписываться, каждый в свой город. Вышел же и Иосиф от

τῆς Γαλιλαίας ἐκ πόλεως Ναζαρὲθ εἰς τὴν Ἰουδαίαν εἰς πόλιν Δαυὶδ

Галилеи из го́рода Назарета в Иудею в город Давида

ἥτις καλεῖται Βηθλέεμ, διὰ τὸ εἶναι αὐτὸν ἐξ οἴκου καὶ πατριᾶς Δαυίδ,

тот, который называется Вифлеем, из-за быть его из до́ма и отцовства Давида,

5 ἀπογράψασθαι σὺν Μαριὰμ τῇ ἐμνηστευμένῃ αὐτῷ, οὔσῃ ἐγκύῳ. 6

переписаться с Мариам обручённой ему, сущей беременной.

ἐγένετο δὲ ἐν τῷ εἶναι αὐτοὺς ἐκεῖ ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ τεκεῖν

Случилось же в быть их там были исполнены дни [чтобы] родить

αὐτήν, 7 καὶ ἔτεκεν τὸν υἱὸν αὐτῆς τὸν πρωτότοκον· καὶ ἐσπαργάνωσεν

ей, и она родила Сына её Первенца; и она спеленала

αὐτὸν καὶ ἀνέκλινεν αὐτὸν ἐν φάτνῃ, διότι οὐκ ἦν αὐτοῖς τόπος ἐν τῷ

Его и она уложила Его в яслях, потому что не было им ме́ста в

καταλύματι. 8 Καὶ ποιμένες ἦσαν ἐν τῇ χώρᾳ τῇ αὐτῇ ἀγραυλοῦντες καὶ

помещении. И пастухи были в стране этой живущие в поле и

φυλάσσοντες φυλακὰς τῆς νυκτὸς ἐπὶ τὴν ποίμνην αὐτῶν. 9 καὶ ἄγγελος

стерегущие стражи ночью у ста́да их. И ангел

κυρίου ἐπέστη αὐτοῖς καὶ δόξα κυρίου περιέλαμψεν αὐτούς, καὶ ἐφοβήθησαν

Го́спода предстал им и слава Го́спода осветила их, и устрашились

φόβον μέγαν. 10 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ ἄγγελος, Μὴ φοβεῖσθε, ἰδοὺ γὰρ

страхом больши́м. И сказал им ангел, Не бойтесь, вот ведь

εὐαγγελίζομαι ὑμῖν χαρὰν μεγάλην ἥτις ἔσται παντὶ τῷ λαῷ, 11

благовозвещаю вам радость большу́ю ту, которая будет всему народу,

ὅτι ἐτέχθη ὑμῖν σήμερον σωτὴρ ὅς ἐστιν Χριστὸς κύριος ἐν

потому что был рождён вам сегодня Спаситель Который есть Христос Господь в

πόλει Δαυίδ· 12 καὶ τοῦτο ὑμῖν τὸ σημεῖον, εὑρήσετε βρέφος

городе Давида; и это вам знамение, найдёте младенца

ἐσπαργανωμένον καὶ κείμενον ἐν φάτνῃ. 13 καὶ ἐξαίφνης ἐγένετο σὺν τῷ

спелёнатого и лежащего в яслях. И внезапно сделалось с

ἀγγέλῳ πλῆθος στρατιᾶς οὐρανίου αἰνούντων τὸν θεὸν καὶ λεγόντων, 14

ангелом множество воинства небесного хвалящих Бога и говорящих,

Δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας. 15

Слава в высочайших Богу и на земле мир в людях доброго намерения.

Καὶ ἐγένετο ὡς ἀπῆλθον ἀπ᾽ αὐτῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οἱ ἄγγελοι, οἱ ποιμένες

И случилось как ушли от них в небо ангелы, пастухи

ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους, Διέλθωμεν δὴ ἕως Βηθλέεμ καὶ ἴδωμεν τὸ

говорили к друг другу, Давайте пройдём поэтому до Вифлеема и увидим

ῥῆμα τοῦτο τὸ γεγονὸς ὃ ὁ κύριος ἐγνώρισεν ἡμῖν. 16 καὶ ἦλθαν

слово это случившееся которое Господь дал знать нам. И они пришли

σπεύσαντες καὶ ἀνεῦραν τήν τε Μαριὰμ καὶ τὸν Ἰωσὴφ καὶ τὸ βρέφος

поспешившие и нашли Мариам и Иосифа и Младенца

κείμενον ἐν τῇ φάτνῃ· 17 ἰδόντες δὲ ἐγνώρισαν περὶ τοῦ ῥήματος τοῦ

лежащего в яслях; увидевшие же они дали знать о слове

λαληθέντος αὐτοῖς περὶ τοῦ παιδίου τούτου. 18 καὶ πάντες οἱ ἀκούσαντες

произнесённом им о Ребёнке Этом. И все услышавшие

ἐθαύμασαν περὶ τῶν λαληθέντων ὑπὸ τῶν ποιμένων πρὸς αὐτούς· 19 ἡ δὲ

удивились о произнесённых от пастухов к ним; же

Μαριὰμ πάντα συνετήρει τὰ ῥήματα ταῦτα συμβάλλουσα ἐν τῇ καρδίᾳ

Мариам все сохраняла слова эти складывающая в сердце

αὐτῆς. 20 καὶ ὑπέστρεψαν οἱ ποιμένες δοξάζοντες καὶ αἰνοῦντες τὸν θεὸν ἐπὶ

Её. И возвратились пастухи славящие и хвалящие Бога за

πᾶσιν οἷς ἤκουσαν καὶ εἶδον καθὼς ἐλαλήθη πρὸς αὐτούς. 21 Καὶ

всё которое услышали и увидели как было произнесено к ним. И

ὅτε ἐπλήσθησαν ἡμέραι ὀκτὼ τοῦ περιτεμεῖν αὐτόν, καὶ ἐκλήθη τὸ

когда были исполнены дней восемь [чтобы] обрезать Его, и было названо

ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦς, τὸ κληθὲν ὑπὸ τοῦ ἀγγέλου πρὸ τοῦ συλλημφθῆναι

имя Его Иисус, названное ангелом перед быть зачатым

αὐτὸν ἐν τῇ κοιλίᾳ. 22 Καὶ ὅτε ἐπλήσθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ καθαρισμοῦ

Его в утробе. И когда были исполнены дни очищения

αὐτῶν κατὰ τὸν νόμον Μωϋσέως, ἀνήγαγον αὐτὸν εἰς Ἰεροσόλυμα

их по Закону Моисея, они вознесли Его в Иерусалим

παραστῆσαι τῷ κυρίῳ, 23 καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ κυρίου ὅτι Πᾶν

[чтобы] представить Господу, как написано в Законе Го́спода что Всякое

ἄρσεν διανοῖγον μήτραν ἅγιον τῷ κυρίῳ κληθήσεται, 24

существо мужского пола разверзающее материнское лоно святое Господу будет названо,

καὶ τοῦ δοῦναι θυσίαν κατὰ τὸ εἰρημένον ἐν τῷ νόμῳ κυρίου, ζεῦγος

и [чтобы] дать жертву по сказанному в Законе Го́спода, пару

τρυγόνων ἢ δύο νοσσοὺς περιστερῶν. 25 Καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπος ἦν ἐν

горлиц или двух птенцов голубей. И вот человек был в

Ἰερουσαλὴμ ᾧ ὄνομα Συμεών, καὶ ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος καὶ

Иерусалиме которому имя Симеон, и человек этот праведный и

εὐλαβής, προσδεχόμενος παράκλησιν τοῦ Ἰσραήλ, καὶ πνεῦμα ἦν ἅγιον

благочестивый, ожидающий утешения Израиля, и Дух был Святой

ἐπ᾽ αὐτόν· 26 καὶ ἦν αὐτῷ κεχρηματισμένον ὑπὸ τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου

на нём; и было ему возвещено Духом Святым

μὴ ἰδεῖν θάνατον πρὶν [ἢ] ἂν ἴδῃ τὸν Χριστὸν κυρίου. 27 καὶ

не увидеть смерть прежде чем он увидит Христа Го́спода. И

ἦλθεν ἐν τῷ πνεύματι εἰς τὸ ἱερόν· καὶ ἐν τῷ εἰσαγαγεῖν τοὺς γονεῖς

он пришёл в Духе в Храм; и в внести родителей

τὸ παιδίον Ἰησοῦν τοῦ ποιῆσαι αὐτοὺς κατὰ τὸ εἰθισμένον τοῦ νόμου περὶ

Ребёнка Иисуса сделать их по принятому Закону с

αὐτοῦ 28 καὶ αὐτὸς ἐδέξατο αὐτὸ εἰς τὰς ἀγκάλας καὶ εὐλόγησεν τὸν θεὸν

Ним и он принял Его на ру́ки и благословил Бога

καὶ εἶπεν, 29 Νῦν ἀπολύεις τὸν δοῦλόν σου, δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά

и сказал, Теперь освобождаешь раба Твоего, Владыка, по слову

σου ἐν εἰρήνῃ· 30 ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου 31

Твоему в мире; потому что увидели глаза́ мои спасение Твоё

ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν, 32 φῶς εἰς

которое Ты приготовил перед лицом всех народов, свет в

ἀποκάλυψιν ἐθνῶν καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ. 33 καὶ ἦν ὁ πατὴρ

откровение язычников и славу народа Твоего Израиля. И был отец

αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ θαυμάζοντες ἐπὶ τοῖς λαλουμένοις περὶ αὐτοῦ. 34 καὶ

Его и Мать удивляющиеся на произносимое о Нём. И

εὐλόγησεν αὐτοὺς Συμεὼν καὶ εἶπεν πρὸς Μαριὰμ τὴν μητέρα αὐτοῦ, Ἰδοὺ

благословил их Симеон и сказал к Мариам Матери Его, Вот

οὗτος κεῖται εἰς πτῶσιν καὶ ἀνάστασιν πολλῶν ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ εἰς

Этот лежит в падение и восставание многих в Израиле и во

σημεῖον ἀντιλεγόμενον 35 [καὶ σοῦ [δὲ] αὐτῆς τὴν ψυχὴν διελεύσεται ῥομφαία],

знамение оспариваемое и тебе же самой душу пройдёт меч,

ὅπως ἂν ἀποκαλυφθῶσιν ἐκ πολλῶν καρδιῶν διαλογισμοί. 36 Καὶ ἦν Ἄννα

чтобы были открыты из многих сердец рассуждения. И была Анна

προφῆτις, θυγάτηρ Φανουήλ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ· αὕτη προβεβηκυῖα ἐν

пророчица, дочь Фануила, из племени Асира; эта продвинувшаяся вперёд в

ἡμέραις πολλαῖς, ζήσασα μετὰ ἀνδρὸς ἔτη ἑπτὰ ἀπὸ τῆς παρθενίας αὐτῆς,

днях многих, прожившая с мужем лет семь от девичества её,

37 καὶ αὐτὴ χήρα ἕως ἐτῶν ὀγδοήκοντα τεσσάρων, ἣ οὐκ ἀφίστατο τοῦ

и она вдова до лет восьмидесяти четырёх, которая не оставляла

ἱεροῦ νηστείαις καὶ δεήσεσιν λατρεύουσα νύκτα καὶ ἡμέραν. 38 καὶ αὐτῇ τῇ

Храма постами и молитвами служащая ночь и день. И [в] этот

ὥρᾳ ἐπιστᾶσα ἀνθωμολογεῖτο τῷ θεῷ καὶ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ πᾶσιν τοῖς

час представшая она возносила хвалу Богу и говорила о Нём всем

προσδεχομένοις λύτρωσιν Ἰερουσαλήμ. 39 Καὶ ὡς ἐτέλεσαν πάντα τὰ

ожидающим освобождение Иерусалима. И как они закончили всё которое

κατὰ τὸν νόμον κυρίου, ἐπέστρεψαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς πόλιν ἑαυτῶν

по Закону Господа, они возвратились в Галилею в город свой

Ναζαρέθ. 40 Τὸ δὲ παιδίον ηὔξανεν καὶ ἐκραταιοῦτο πληρούμενον σοφίᾳ,

Назарет. Же ребёнок рос и укреплялся наполняемый мудростью,

καὶ χάρις θεοῦ ἦν ἐπ᾽ αὐτό. 41 Καὶ ἐπορεύοντο οἱ γονεῖς αὐτοῦ κατ᾽

и благодать Бога была на Нём. И ходили родители Его каждый

ἔτος εἰς Ἰερουσαλὴμ τῇ ἑορτῇ τοῦ πάσχα. 42 καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν

год в Иерусалим [в] праздник Пасхи. И когда он сделался лет

δώδεκα, ἀναβαινόντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς 43 καὶ

двенадцати, восходящих их по обычаю праздника и

τελειωσάντων τὰς ἡμέρας, ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ

закончивших эти дни, в возвращаться их остался Иисус

παῖς ἐν Ἰερουσαλήμ, καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ. 44 νομίσαντες δὲ

Мальчик в Иерусалиме, и не узнали родители Его. Посчитавшие же

αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἦλθον ἡμέρας ὁδὸν καὶ ἀνεζήτουν

Его быть в сообществе спутников они прошли дня путь и они разыскивали

αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς, 45 καὶ μὴ εὑρόντες ὑπέστρεψαν

Его в родственниках и знакомых, и не нашедшие возвратились

εἰς Ἰερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν. 46 καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς

в Иерусалим разыскивающие Его. И случилось после дней трёх

εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ

они нашли Его в Храме сидящего в середине учителей и

ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτούς· 47 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ

слушающего их и расспрашивающего их; изумлялись же все

ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ. 48 καὶ

слышащие Его на понятливость и ответы Его. И

ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ, Τέκνον,

увидевшие Его они поразились, и сказала к Нему мать Его, Дитя,

τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως; ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε.

что Ты сделал нам так? Вот отец Твой и Я мучащиеся мы искали Тебя.

49 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί ὅτι ἐζητεῖτέ με; οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν

И Он сказал к ним, Что что вы искали Меня? Не знали вы [разве] что в

τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με; 50 καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ

которых Отца Моего надлежит быть Мне? И они не поняли

ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς. 51 καὶ κατέβη μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἦλθεν εἰς

слово которое Он сказал им. И Он сошёл с ними и пришёл в

Ναζαρέθ, καὶ ἦν ὑποτασσόμενος αὐτοῖς. καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ διετήρει πάντα

Назарет, и был подчиняющийся им. И Мать Его сохраняла все

τὰ ῥήματα ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς. 52 Καὶ Ἰησοῦς προέκοπτεν [ἐν τῇ] σοφίᾳ

слова в сердце Её. И Иисус продвигался в мудрости

καὶ ἡλικίᾳ καὶ χάριτι παρὰ θεῷ καὶ ἀνθρώποις.

и росте и благосклонности у Бога и людей.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 3

По Луке

1 Ἐν ἔτει δὲ πεντεκαιδεκάτῳ τῆς ἡγεμονίας Τιβερίου Καίσαρος, ἡγεμονεύοντος

В год же пятнадцатый правления Тиберия Кесаря, правящего

Ποντίου Πιλάτου τῆς Ἰουδαίας, καὶ τετραάρχοῦντος τῆς Γαλιλαίας

Понтия Пилата Иудеей, и являющегося тетрархом Галилеи

Ἡρῴδου, Φιλίππου δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ τετραάρχοῦντος τῆς Ἰτουραίας

Ирода, Филиппа же брата его являющегося тетрархом Итуреи

καὶ Τραχωνίτιδος χώρας, καὶ Λυσανίου τῆς Ἀβιληνῆς τετραάρχοῦντος, 2

и Трахонитиды страны, и Лисания Авилины являющегося тетрархом,

ἐπὶ ἀρχιερέως Ἅννα καὶ Καϊάφα, ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ Ἰωάννην τὸν

при первосвященнике Анне и Каиафе, случилось слово Бога к Иоанну

Ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ. 3 καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν [τὴν] περίχωρον τοῦ

Захарии сына в пустыне. И он прошёл во всю окрестность

Ἰορδάνου κηρύσσων βάπτισμα μετανοίας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν, 4 ὡς

Иордана возвещающий крещение покаяния в прощение грехов, как

γέγραπται ἐν βίβλῳ λόγων Ἡσαΐου τοῦ προφήτου, Φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ

написано в книге слов Исаии пророка, Голос кричащего в

ἐρήμῳ, Ἑτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ. 5

пустыне, Приготовьте путь Господа, прямые делайте дороги Его.

πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται, καὶ

Всякое ущелье будет наполнено и всякая гора и холм будет принижена, и

ἔσται τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ αἱ τραχεῖαι εἰς ὁδοὺς λείας· 6 καὶ

будет искривлённое в прямое и неровные в пути гладкие; и

ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ. 7 Ἔλεγεν οὖν τοῖς

увидит всякая плоть спасение Бога. Он говорил итак

ἐκπορευομένοις ὄχλοις βαπτισθῆναι ὑπ᾽ αὐτοῦ, Γεννήματα ἐχιδνῶν, τίς

выходящим толпам быть крещённым от него, Порождения гадюк, кто

ὑπέδειξεν ὑμῖν φυγεῖν ἀπὸ τῆς μελλούσης ὀργῆς; 8 ποιήσατε οὖν καρποὺς

показал вам сбежать от готовящегося гнева? Сотворите́ итак плоды

ἀξίους τῆς μετανοίας· καὶ μὴ ἄρξησθε λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Πατέρα ἔχομεν

достойные покаяния; и не начните говорить в себе, Отца имеем

τὸν Ἀβραάμ, λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι δύναται ὁ θεὸς ἐκ τῶν λίθων τούτων

Авраама, говорю ведь вам что может Бог из камней этих

ἐγεῖραι τέκνα τῷ Ἀβραάμ. 9 ἤδη δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ῥίζαν τῶν

воздвигнуть детей Аврааму. Уже́ же и топор у корня

δένδρων κεῖται· πᾶν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκόπτεται καὶ

деревьев лежит; всякое итак дерево не творящее плод хороший вырубается и

εἰς πῦρ βάλλεται. 10 Καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες, Τί οὖν

в огонь бросается. И спрашивали его толпы́ говорящие, Что итак

ποιήσωμεν; 11 ἀποκριθεὶς δὲ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὁ ἔχων δύο χιτῶνας

мы сделали бы? Ответивший же он говорил им, Имеющий два хитона

μεταδότω τῷ μὴ ἔχοντι, καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιείτω. 12

пусть передаст не имеющему, и имеющий пищу подобно пусть делает.

ἦλθον δὲ καὶ τελῶναι βαπτισθῆναι καὶ εἶπαν πρὸς αὐτόν,

Пришли же и сборщики податей быть крещёнными и сказали к нему,

Διδάσκαλε, τί ποιήσωμεν; 13 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μηδὲν πλέον

Учитель, что мы сделали бы? Он же сказал к ним, Ничто большее

παρὰ τὸ διατεταγμένον ὑμῖν πράσσετε. 14 ἐπηρώτων δὲ αὐτὸν καὶ

сверх указанного вам делайте. Спрашивали же его и

στρατευόμενοι λέγοντες, Τί ποιήσωμεν καὶ ἡμεῖς; καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μηδένα

служащие воинами говорящие, Что сделали бы и мы? И он сказал им, Никого

διασείσητε μηδὲ συκοφαντήσητε, καὶ ἀρκεῖσθε τοῖς ὀψωνίοις ὑμῶν. 15

растрясите и не донесите, и удовлетворяйтесь жалованьем вашим.

Προσδοκῶντος δὲ τοῦ λαοῦ καὶ διαλογιζομένων πάντων ἐν ταῖς καρδίαις

Ожидающего же народа и рассуждающих всех в сердцах

αὐτῶν περὶ τοῦ Ἰωάννου, μήποτε αὐτὸς εἴη ὁ Χριστός, 16 ἀπεκρίνατο

их об Иоанне, не он был бы Христос, ответил

λέγων πᾶσιν ὁ Ἰωάννης, Ἐγὼ μὲν ὕδατι βαπτίζω ὑμᾶς· ἔρχεται δὲ ὁ

говорящий всем Иоанн, Я ведь водой крещу вас; приходит же

ἰσχυρότερός μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν

Сильнейший меня, Которого не я есть достоин развязать ремень

ὑποδημάτων αὐτοῦ· αὐτὸς ὑμᾶς βαπτίσει ἐν πνεύματι ἁγίῳ καὶ πυρί· 17

обуви Его; Он вас будет крестить в Духе Святом и огне;

οὗ τὸ πτύον ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ διακαθᾶραι τὴν ἅλωνα αὐτοῦ καὶ

Которого веялка в руке Его [чтобы] расчистить гумно Его и

συναγαγεῖν τὸν σῖτον εἰς τὴν ἀποθήκην αὐτοῦ, τὸ δὲ ἄχυρον κατακαύσει

[чтобы] собрать пшеницу в хранилище Его, же мякину сожжёт

πυρὶ ἀσβέστῳ. 18 Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἕτερα παρακαλῶν εὐηγγελίζετο

огнём неугасимым. Многое ведь итак и другое наставляющий он евангелизировал

τὸν λαόν· 19 ὁ δὲ Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης, ἐλεγχόμενος ὑπ᾽ αὐτοῦ περὶ

народ; же Ирод тетрарх, обличаемый от него об

Ἡρῳδιάδος τῆς γυναικὸς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων ὧν

Иродиаде жене брата его и о всём котором

ἐποίησεν πονηρῶν ὁ Ἡρῴδης, 20 προσέθηκεν καὶ τοῦτο ἐπὶ πᾶσιν [καὶ]

сделал плохом Ирод, прибавил и это ко всему и

κατέκλεισεν τὸν Ἰωάννην ἐν φυλακῇ. 21 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ βαπτισθῆναι

заключил Иоанна в тюрьме. Случилось же в быть крещённым

ἅπαντα τὸν λαὸν καὶ Ἰησοῦ βαπτισθέντος καὶ προσευχομένου ἀνεῳχθῆναι

весь народ и Иисуса крещённого и молящегося сделалось открытым

τὸν οὐρανὸν 22 καὶ καταβῆναι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον σωματικῷ εἴδει ὡς

небо и сошёл Дух Святой телесным видом как

περιστερὰν ἐπ᾽ αὐτόν, καὶ φωνὴν ἐξ οὐρανοῦ γενέσθαι, Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ

голубь на Него, и голос с неба сделался, Ты есть Сын Мой

ἀγαπητός, ἐν σοὶ εὐδόκησα. 23 Καὶ αὐτὸς ἦν ᾽Ιησοῦς ἀρχόμενος

любимый, в Тебе Я обрёл удовольствие. И Сам был Иисус начинающий

ὡσεὶ ἐτῶν τριάκοντα, ὢν υἱός, ὡς ἐνομίζετο, ᾽Ιωσὴφ τοῦ ᾽Ηλὶ 24

приблизительно лет тридцати, сущий Сын, как считалось, Иосифа Илия

τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ τοῦ Μελχὶ τοῦ ᾽Ιανναὶ τοῦ ᾽Ιωσὴφ 25 τοῦ Ματταθίου

Матфата Левия Мелхи Ианнэя Иосифа Маттафии

τοῦ ᾽Αμὼς τοῦ Ναοὺμ τοῦ ῾Εσλὶ τοῦ Ναγγαὶ 26 τοῦ Μάαθ τοῦ Ματταθίου

Амоса Наума Эсли Нагге Маафа Маттафии

τοῦ Σεμεῒν τοῦ ᾽Ιωσὴχ τοῦ ᾽Ιωδὰ 27 τοῦ ᾽Ιωανὰν τοῦ ῾Ρησὰ τοῦ Ζοροβαβὲλ

Семеина Иосиха Иоды Иоанана Рисы Зоровавеля

τοῦ Σαλαθιὴλ τοῦ Νηρὶ 28 τοῦ Μελχὶ τοῦ ᾽Αδδὶ τοῦ Κωσὰμ τοῦ ᾽Ελμαδὰμ

Салафиила Нири Мелхи Адди Косама Элмадама

τοῦ Ἤρ 29 τοῦ ᾽Ιησοῦ τοῦ ᾽Ελιέζερ τοῦ ᾽Ιωρὶμ τοῦ Μαθθὰτ τοῦ Λευὶ 30 τοῦ

Ира Иисуса Элиезера Иорима Матфата Леви

Συμεὼν τοῦ ᾽Ιούδα τοῦ ᾽Ιωσὴφ τοῦ ᾽Ιωνὰμ τοῦ ᾽Ελιακὶμ 31 τοῦ Μελεὰ τοῦ

Симеона Иуды Иосифа Ионама Елиакима Мелеи

Μεννὰ τοῦ Ματταθὰ τοῦ Ναθὰμ τοῦ Δαυὶδ 32 τοῦ ᾽Ιεσσαὶ τοῦ ᾽Ιωβὴδ τοῦ

Менны Маттафы Нафама Давида Иессе Иовида

Βόος τοῦ Σαλὰ τοῦ Ναασσὼν 33 τοῦ ᾽Αμιναδὰβ τοῦ ᾽Αδμὶν τοῦ ᾽Αρνὶ τοῦ

Вооса Салы Наассона Аминадава Админа Арни

῾Εσρὼμ τοῦ Φάρες τοῦ ᾽Ιούδα 34 τοῦ ᾽Ιακὼβ τοῦ ᾽Ισαὰκ τοῦ ᾽Αβραὰμ τοῦ

Есрома Фареса Иуды Иакова Исаака Авраама

Θάρα τοῦ Ναχὼρ 35 τοῦ Σερούχ τοῦ ῾Ραγαὺ τοῦ Φάλεκ τοῦ ῎Εβερ τοῦ

Фары Нахора Серуха Рагава Фалека Эвера

Σαλὰ 36 τοῦ Καϊνὰμ τοῦ ᾽Αρφαξὰδ τοῦ Σὴμ τοῦ Νῶε τοῦ Λάμεχ 37 τοῦ

Салы Каинама Арфаксада Сима Ноя Ламеха

Μαθουσαλὰ τοῦ ῾Ενὼχ τοῦ ᾽Ιάρετ τοῦ Μαλελεὴλ τοῦ Καϊνὰμ 38 τοῦ ᾽Ενὼς

Мафусалы Еноха Иарета Малелеила Каинама Эноса

τοῦ Σὴθ τοῦ ᾽Αδὰμ τοῦ θεοῦ.

Сифа Адама Бога.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 4

По Луке

1 ᾽Ιησοῦς δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ὑπέστρεψεν ἀπὸ τοῦ ᾽Ιορδάνου, καὶ

Иисус же полный Духа Святого возвратился от Иордана, и

ἤγετο ἐν τῷ πνεύματι ἐν τῇ ἐρήμῳ 2 ἡμέρας τεσσεράκοντα πειραζόμενος

был водимый в Духе в пустыне дней сорок искушаемый

ὑπὸ τοῦ διαβόλου. καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲν ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις, καὶ

дьяволом. И не съел Он ничто в дни те, и

συντελεσθεισῶν αὐτῶν ἐπείνασεν. 3 Εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ διάβολος, Εἰ υἱὸς

законченных их испытывал голод. Сказал же Ему дьявол, Если сын

εἶ τοῦ θεοῦ, εἰπὲ τῷ λίθῳ τούτῳ ἵνα γένηται ἄρτος. 4 καὶ

Ты есть Бога, скажи камню этому чтобы он сделался хлеб. И

ἀπεκρίθη πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Γέγραπται ὅτι Οὐκ ἐπ᾽ ἄρτῳ μόνῳ ζήσεται

ответил к нему Иисус, Написано что Не на хлебе одном будет жить

ὁ ἄνθρωπος. 5 Καὶ ἀναγαγὼν αὐτὸν ἔδειξεν αὐτῷ πάσας τὰς βασιλείας

человек. И возведший Его он показал Ему все царства

τῆς οἰκουμένης ἐν στιγμῇ χρόνου· 6 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ διάβολος, Σοὶ

обитаемой [земли́] в мгновение времени; и сказал Ему дьявол, Тебе

δώσω τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἅπασαν καὶ τὴν δόξαν αὐτῶν, ὅτι ἐμοὶ

дам власть эту всю и славу их, потому что мне

παραδέδοται καὶ ᾧ ἐὰν θέλω δίδωμι αὐτήν· 7 σὺ οὖν ἐὰν προσκυνήσῃς

она передана и которому если захочу даю её; Ты итак если поклонишься

ἐνώπιον ἐμοῦ, ἔσται σοῦ πᾶσα. 8 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,

перед мной, будет Твоя вся. И ответивший Иисус сказал ему,

Γέγραπται, Κύριον τὸν θεόν σου προσκυνήσεις καὶ αὐτῷ μόνῳ

Написано, Господу Богу твоему будешь поклоняться и Ему одному

λατρεύσεις. 9 Ἤγαγεν δὲ αὐτὸν εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ ἔστησεν ἐπὶ τὸ

будешь служить. Он привёл же Его в Иерусалим и поставил на

πτερύγιον τοῦ ἱεροῦ, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Εἰ υἱὸς εἶ τοῦ θεοῦ, βάλε

выступ Храма, и сказал Ему, Если Сын Ты есть Бога, брось

σεαυτὸν ἐντεῦθεν κάτω· 10 γέγραπται γὰρ ὅτι Τοῖς ἀγγέλοις αὐτοῦ

Тебя Самого отсюда вниз; написано ведь что: Ангелам Его

ἐντελεῖται περὶ σοῦ τοῦ διαφυλάξαι σε, 11 καὶ ὅτι Ἐπὶ χειρῶν ἀροῦσίν σε

прикажет о Тебе сохранить Тебя, и что На руках поднимут Тебя

μήποτε προσκόψῃς πρὸς λίθον τὸν πόδα σου. 12 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ

чтобы не ударил о камень ногу Твою. И ответивший сказал ему

ὁ Ἰησοῦς ὅτι Εἴρηται, Οὐκ ἐκπειράσεις κύριον τὸν θεόν σου. 13 Καὶ

Иисус что Сказано, Не будешь искушать Господа Бога твоего. И

συντελέσας πάντα πειρασμὸν ὁ διάβολος ἀπέστη ἀπ᾽ αὐτοῦ ἄχρι καιροῦ. 14

закончивший всякое искушение дьявол отступил от Него до срока.

Καὶ ὑπέστρεψεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ δυνάμει τοῦ πνεύματος εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ

И возвратился Иисус в силе духа в Галилею. И

φήμη ἐξῆλθεν καθ᾽ ὅλης τῆς περιχώρου περὶ αὐτοῦ. 15 καὶ αὐτὸς ἐδίδασκεν ἐν

молва вышла по всей окрестности о Нём. И Он учил в

ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, δοξαζόμενος ὑπὸ πάντων. 16 Καὶ ἦλθεν εἰς

синагогах их, славимый всеми. И Он пришёл в

Ναζαρά, οὗ ἦν τεθραμμένος, καὶ εἰσῆλθεν κατὰ τὸ εἰωθὸς αὐτῷ ἐν τῇ

Назарет, где Он был воспитан, и вошёл по обыкновению Его в

ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων εἰς τὴν συναγωγήν, καὶ ἀνέστη ἀναγνῶναι. 17 καὶ

день суббот в синагогу, и встал прочитать. И

ἐπεδόθη αὐτῷ βιβλίον τοῦ προφήτου Ἠσαΐου, καὶ ἀναπτύξας τὸ βιβλίον

была подана Ему книга пророка Исаии, и развернувший книгу

εὗρεν τὸν τόπον οὗ ἦν γεγραμμένον, 18 Πνεῦμα κυρίου ἐπ᾽ ἐμέ, οὗ

Он нашёл место где было написано, Дух Го́спода на Мне, Которого

εἵνεκεν ἔχρισέν με εὐαγγελίσασθαι πτωχοῖς, ἀπέσταλκέν με κηρύξαι

ради Он помазал Меня благовозвестить нищим, послал Меня возвестить

αἰχμαλώτοις ἄφεσιν καὶ τυφλοῖς ἀνάβλεψιν, ἀποστεῖλαι τεθραυσμένους ἐν

пленным освобождение и слепым прозрение, послать израненных в

ἀφέσει, 19 κηρύξαι ἐνιαυτὸν κυρίου δεκτόν. 20 καὶ πτύξας τὸ βιβλίον

освобождении, возвестить год Го́спода приятный. И свернувший книгу

ἀποδοὺς τῷ ὑπηρέτῃ ἐκάθισεν· καὶ πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ

отдавший служителю Он сел; и всех глаза́ в синагоге

ἦσαν ἀτενίζοντες αὐτῷ. 21 ἤρξατο δὲ λέγειν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Σήμερον

были впивающиеся [в] Него. Он на́чал же говорить к ним что Сегодня

πεπλήρωται ἡ γραφὴ αὕτη ἐν τοῖς ὠσὶν ὑμῶν. 22 Καὶ πάντες

исполнилось Писание это в ушах ваших. И все

ἐμαρτύρουν αὐτῷ καὶ ἐθαύμαζον ἐπὶ τοῖς λόγοις τῆς χάριτος τοῖς

свидетельствовали Ему и удивлялись на слова́ благодати

ἐκπορευομένοις ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον, Οὐχὶ υἱός ἐστιν Ἰωσὴφ

выходящие из уст Его, и говорили, [разве] не сын есть Иосифа

οὗτος; 23 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πάντως ἐρεῖτέ μοι τὴν παραβολὴν

Этот? И Он сказал к ним, Всяко скажете Мне пословицу

ταύτην· Ἰατρέ, θεράπευσον σεαυτόν· ὅσα ἠκούσαμεν γενόμενα εἰς τὴν

эту; Врач, исцели Тебя Самого; сколькое мы услышали случившееся в

Καφαρναοὺμ ποίησον καὶ ὧδε ἐν τῇ πατρίδι σου. 24 εἶπεν δέ, Ἀμὴν

Капернауме сделай и здесь в отечестве Твоём. Он сказал же, Истинно

λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς προφήτης δεκτός ἐστιν ἐν τῇ πατρίδι αὐτοῦ. 25 ἐπ᾽

говорю вам что никакой пророк принят есть в отечестве его. По

ἀληθείας δὲ λέγω ὑμῖν, πολλαὶ χῆραι ἦσαν ἐν ταῖς ἡμέραις Ἠλίου ἐν τῷ

истине же говорю вам, многие вдо́вы были в дни Илии в

Ἰσραήλ, ὅτε ἐκλείσθη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ ἔτη τρία καὶ μῆνας ἕξ, ὡς

Израиле, когда было закрыто небо на года три и месяцев шесть, как

ἐγένετο λιμὸς μέγας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν, 26 καὶ πρὸς οὐδεμίαν αὐτῶν

сделался голод великий на всю землю, и к никакой [из] них

ἐπέμφθη Ἠλίας εἰ μὴ εἰς Σάρεπτα τῆς Σιδωνίας πρὸς γυναῖκα χήραν. 27

был послан Илия если не в Сарепту Сидонии к женщине вдове.

καὶ πολλοὶ λεπροὶ ἦσαν ἐν τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἐλισαίου τοῦ προφήτου, καὶ

И многие прокажённые были в Израиле при Элисее пророке, и

οὐδεὶς αὐτῶν ἐκαθαρίσθη εἰ μὴ Ναιμὰν ὁ Σύρος. 28 καὶ ἐπλήσθησαν

никто [из] них был очищен если не Неман Сириец. И были исполнены

πάντες θυμοῦ ἐν τῇ συναγωγῇ ἀκούοντες ταῦτα, 29 καὶ ἀναστάντες ἐξέβαλον

все ярости в синагоге слышащие это, и вставшие выгнали

αὐτὸν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ ἤγαγον αὐτὸν ἕως ὀφρύος τοῦ ὄρους ἐφ᾽ οὗ

Его вне города, и повели Его до вершины горы на которой

ἡ πόλις ᾠκοδόμητο αὐτῶν, ὥστε κατακρημνίσαι αὐτόν· 30 αὐτὸς δὲ

город построен их, так чтобы сбросить вниз Его; Он же

διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο. 31 Καὶ κατῆλθεν εἰς Καφαρναοὺμ

прошедший через середину их шёл. И Он сошёл в Капернаум

πόλιν τῆς Γαλιλαίας. καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σάββασιν· 32 καὶ

город Галилеи. И был уча их в субботах; и

ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ.

поражались на учение Его, потому что во власти было слово Его.

33 καὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἦν ἄνθρωπος ἔχων πνεῦμα δαιμονίου ἀκαθάρτου,

И в синагоге был человек имеющий дух демона нечистого,

καὶ ἀνέκραξεν φωνῇ μεγάλῃ, 34 Ἔα, τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;

и он вскричал голосом громким, Брось, что нам и Тебе, Иисус Назарянин?

ἦλθες ἀπολέσαι ἡμᾶς; οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 35 καὶ

Пришёл уничтожить нас? Знаю Тебя кто Ты есть, Святой Бога. И

ἐπετίμησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς λέγων, Φιμώθητι καὶ ἔξελθε ἀπ᾽ αὐτοῦ. καὶ

запретил ему Иисус говорящий, Онемей и выйди от него. И

ῥίψαν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον εἰς τὸ μέσον ἐξῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ μηδὲν

бросивший его демон в середину вышел от него ни [в] чём

βλάψαν αὐτόν. 36 καὶ ἐγένετο θάμβος ἐπὶ πάντας, καὶ συνελάλουν

повредивший его. И сделался ужас на всех, и они вместе произносили

πρὸς ἀλλήλους λέγοντες, Τίς ὁ λόγος οὗτος, ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ καὶ δυνάμει

к друг другу говорящие, Какое слово это, что во власти и силе

ἐπιτάσσει τοῖς ἀκαθάρτοις πνεύμασιν, καὶ ἐξέρχονται; 37 καὶ ἐξεπορεύετο ἦχος

приказывает нечистым духам, и выходят? И выходила молва

περὶ αὐτοῦ εἰς πάντα τόπον τῆς περιχώρου. 38 Ἀναστὰς δὲ ἀπὸ τῆς

о Нём во всякое место окрестности. Вставший же от

συναγωγῆς εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν Σίμωνος. πενθερὰ δὲ τοῦ Σίμωνος ἦν

синагоги Он вошёл в дом Симона. Тёща же Симона была

συνεχομένη πυρετῷ μεγάλῳ, καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν περὶ αὐτῆς. 39 καὶ

охватываема горячкой великой, и они попросили Его о ней. И

ἐπιστὰς ἐπάνω αὐτῆς ἐπετίμησεν τῷ πυρετῷ, καὶ ἀφῆκεν αὐτήν·

представший перед ней Он запретил горячке, и она отпустила её;

παραχρῆμα δὲ ἀναστᾶσα διηκόνει αὐτοῖς. 40 Δύνοντος δὲ τοῦ ἡλίου

тотчас же вставшая она служила им. Заходящего же солнца

ἅπαντες ὅσοι εἶχον ἀσθενοῦντας νόσοις ποικίλαις ἤγαγον αὐτοὺς πρὸς

все сколькие имели болеющих болезнями различными повели их к

αὐτόν· ὁ δὲ ἑνὶ ἑκάστῳ αὐτῶν τὰς χεῖρας ἐπιτιθεὶς ἐθεράπευεν

Нему; Он же [на] одного каждого [из] них ру́ки возлагающий исцелял

αὐτούς. 41 ἐξήρχετο δὲ καὶ δαιμόνια ἀπὸ πολλῶν, κρ[αυγ]άζοντα καὶ λέγοντα

их. Исходили же и демоны от многих, кричащие и говорящие

ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἴα αὐτὰ λαλεῖν, ὅτι

что Ты есть Сын Бога. И запрещающий не позволял Он это говорить, что

ᾔδεισαν τὸν Χριστὸν αὐτὸν εἶναι. 42 Γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη

они знали Христа Его быть. Случившегося же дня вышедший Он пошёл

εἰς ἔρημον τόπον· καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτόν, καὶ ἦλθον ἕως αὐτοῦ, καὶ

в пустынное место; и то́лпы разыскивали Его, и пришли до Него, и

κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν. 43 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς

удерживали Его не идти от них. Он же сказал к ним

ὅτι Καὶ ταῖς ἑτέραις πόλεσιν εὐαγγελίσασθαί με δεῖ τὴν βασιλείαν τοῦ

что И другим городам благовозвестить Мне надлежит Царство

θεοῦ, ὅτι ἐπὶ τοῦτο ἀπεστάλην. 44 καὶ ἦν κηρύσσων εἰς τὰς

Бога, потому что на это Я послан. И Он был возвещающий в

συναγωγὰς τῆς Ἰουδαίας.

синагоги Иудеи.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 5

По Луке

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν λόγον τοῦ

Случилось же в толпу тесниться к Нему и слушать слово

θεοῦ καὶ αὐτὸς ἦν ἑστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ, 2 καὶ εἶδεν δύο

Бога и Он был стоящий у озера Геннисарет, и Он увидел две

πλοῖα ἑστῶτα παρὰ τὴν λίμνην· οἱ δὲ ἁλιεῖς ἀπ᾽ αὐτῶν ἀποβάντες ἔπλυνον

лодки стоящие у озера; же рыбаки из них вышедшие мыли

τὰ δίκτυα. 3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἓν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος,

сети. Вошедший же в одну [из] лодок, которая была Симона,

ἠρώτησεν αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον, καθίσας δὲ ἐκ τοῦ

Он попросил его от земли отвести немного, севший же из

πλοίου ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους. 4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς

лодки учил толпы. Когда же Он прекратил говорящий, Он сказал к

τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς

Симону, Отведи на глубину и опусти́те се́ти ваши на

ἄγραν. 5 καὶ ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς

ло́влю. И ответивший Симон сказал, Наставник, через всю ночь

κοπιάσαντες οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου χαλάσω τὰ δίκτυα. 6

потрудившиеся ничто мы взяли, по же слову Твоему опущу се́ти.

καὶ τοῦτο ποιήσαντες συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολύ, διερρήσσετο δὲ τὰ

И это сделавшие они поймали множество рыб многое, прорывались же

δίκτυα αὐτῶν. 7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἑτέρῳ πλοίῳ τοῦ

се́ти их. И они подали знак товарищам в другой лодке

ἐλθόντας συλλαβέσθαι αὐτοῖς· καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφότερα τὰ

пришедших помочь им; и они пришли, и они наполнили обе

πλοῖα ὥστε βυθίζεσθαι αὐτά. 8 ἰδὼν δὲ Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς

лодки так что погружаться их. Увидевший же Симон Пётр припал к

γόνασιν Ἰησοῦ λέγων, Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλός εἰμι,

коленам Иисуса говорящий, Уйди от меня, потому что человек грешный я есть,

κύριε· 9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν καὶ πάντας τοὺς σὺν αὐτῷ ἐπὶ τῇ

Господи; ужас ведь объял его и всех с ним при

ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον, 10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην

ловле рыб которых они поймали, подобно же и Иакова и Иоанна

υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν

сыновей Зеведея, которые были товарищи Симону. И сказал к

Σίμωνα ὁ Ἰησοῦς, Μὴ φοβοῦ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔσῃ ζωγρῶν. 11

Симону Иисус, Не бойся; от ныне людей будешь ловящий.

καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν ἀφέντες πάντα ἠκολούθησαν

И вытащившие лодки на землю оставившие всё они последовали

αὐτῷ. 12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μι τῶν πόλεων καὶ ἰδοὺ

Ему. И случилось в быть Его в одном [из] городов и вот

ἀνὴρ πλήρης λέπρας· ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον ἐδεήθη

человек полный проказы; увидевший же Иисуса павший на лицо умолил

αὐτοῦ λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς δύνασαί με καθαρίσαι. 13 καὶ ἐκτείνας

Его говорящий, Господи, если хочешь можешь меня очистить. И вытянувший

τὴν χεῖρα ἥψατο αὐτοῦ λέγων, Θέλω, καθαρίσθητι· καὶ εὐθέως ἡ λέπρα

руку Он коснулся его говорящий, Хочу, будь очищен; и тотчас проказа

ἀπῆλθεν ἀπ᾽ αὐτοῦ. 14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν, ἀλλὰ

отошла от него. И Он приказал ему никому сказать, но

ἀπελθὼν δεῖξον σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ

ушедший покажи тебя самого священнику, и принеси за очищение

σου καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς. 15 διήρχετο δὲ

твоё как приказал Моисей, во свидетельство им. Расходилось же

μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ, καὶ συνήρχοντο ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν καὶ

более слово о Нём, и сходились толпы многие слушать и

θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν· 16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν

быть излечиваемыми от болезней их; Он же был удаляющийся в

ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος. 17 Καὶ ἐγένετο ἐν μι τῶν ἡμερῶν καὶ

пустынях и молящийся. И случилось в один [из] дней и

αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι οἱ

Он был учащий, и были сидящие фарисеи и законоучители которые

ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας καὶ Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλήμ·

были пришедшие из всякого села Галилеи и Иудеи и Иерусалима;

καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν. 18 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες φέροντες

и сила Господа была для исцелять Его. И вот мужчины несущие

ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν

на ложе человека который был парализованный, и искали его внести

καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον αὐτοῦ. 19 καὶ μὴ εὑρόντες ποίας

и положить его перед Ним. И не нашедшие каким [путём]

εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα διὰ τῶν

они внесли бы его из-за толпы взошедшие на крышу через

κεράμων καθῆκαν αὐτὸν σὺν τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ

черепицы они спустили его с ложем на середину перед

᾽Ιησοῦ. 20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν εἶπεν, ῎Ανθρωπε, ἀφέωνταί σοι

Иисусом. И увидевший веру их Он сказал, Человек, прощаются тебе

αἱ ἁμαρτίαι σου. 21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ

грехи твои. И начали рассуждать книжники и

Φαρισαῖοι λέγοντες, Τίς ἐστιν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας; τίς δύναται

фарисеи говорящие, Кто есть Этот Который говорит хулу? Кто может

ἁμαρτίας ἀφεῖναι εἰ μὴ μόνος ὁ θεός; 22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς τοὺς

грехи простить если не один Бог? Узнавший же Иисус

διαλογισμοὺς αὐτῶν ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς

рассуждения их ответивший сказал к ним, Что рассуждаете в

καρδίαις ὑμῶν; 23 τί ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ᾽Αφέωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι

сердцах ваших? Что есть легче, сказать, Прощаются тебе грехи

σου, ἢ εἰπεῖν, ῎Εγειρε καὶ περιπάτει; 24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ

твои, или сказать, Вставай и ходи? Чтобы же вы знали что Сын

ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας-- εἶπεν τῷ

человека власть имеет на земле прощать грехи-- сказал

παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω, ἔγειρε καὶ ἆρας τὸ κλινίδιόν σου πορεύου εἰς

парализованному, Тебе говорю, вставай и взявший ложе твоё иди в

τὸν οἶκόν σου. 25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἆρας ἐφ᾽

дом твой. И тотчас вставший перед ними, взявший на

ὃ κατέκειτο, ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ δοξάζων τὸν θεόν. 26 καὶ

котором он лежал, он ушёл в дом его прославляющий Бога. И

ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας καὶ ἐδόξαζον τὸν θεόν, καὶ ἐπλήσθησαν φόβου

изумление охватило всех и они славили Бога, и были исполнены страха

λέγοντες ὅτι Εἴδομεν παράδοξα σήμερον. 27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν καὶ

говорящие что Мы увидели невероятное сегодня. И после этого Он вышел и

ἐθεάσατο τελώνην ὀνόματι Λευὶν καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ

Он увидел сборщика податей именем Леви сидящего у места сбора податей, и

εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. 28 καὶ καταλιπὼν πάντα ἀναστὰς

сказал ему, Следуй [за] Мной. И оставивший всё вставший

ἠκολούθει αὐτῷ. 29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λευὶς αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ

он последовал Ему. И сделал приём большой Леви Ему в доме

αὐτοῦ· καὶ ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων οἳ ἦσαν μετ᾽

его; и была толпа многая сборщиков податей и других которые были с

αὐτῶν κατακείμενοι. 30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν

ними возлежащие. И роптали фарисеи и книжники их

πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ

к ученикам Его говорящие, Из-за чего со сборщиками податей и

ἁμαρτωλῶν ἐσθίετε καὶ πίνετε; 31 καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς

грешными едите и пьёте? И ответивший Иисус сказал к

αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες·

ним, Не нужду имеют здравствующие [во] враче но плохо имеющие;

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν. 33 Οἱ δὲ

не пришёл Я призвать праведных но грешных в покаяние. Они же

εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεήσεις

сказали к Нему, ученики Иоанна постятся часто и молитвы

ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων, οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ

творят, подобно и которые фарисеев, которые же [у] Тебя едят и

πίνουσιν. 34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ

пьют. Же Иисус сказал к ним, Не можете сыновей

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ᾽ αὐτῶν ἐστιν ποιῆσαι

свадебного помещения в которое [время] жених с ними есть заставить

νηστεῦσαι; 35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι, καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ᾽ αὐτῶν ὁ

выдержать пост? Придут же дни, и когда будет отнят от них

νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. 36 Ἔλεγεν δὲ καὶ

жених тогда будут поститься в те дни. Говорил же и

παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ ἱματίου καινοῦ σχίσας

пример к ним что Никто заплату от накидки новой разорвавший

ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν· εἰ δὲ μή γε, καὶ τὸ καινὸν σχίσει καὶ τῷ

накладывает на накидку старую; если же нет , и новую разорвёт и

παλαιῷ οὐ συμφωνήσει τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ. 37 καὶ οὐδεὶς

старой не подойдёт заплата которая от новой. И никто

βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς· εἰ δὲ μή γε, ῥήξει ὁ οἶνος ὁ

помещает вино новое в мехи старые; если же нет , прорвёт вино

νέος τοὺς ἀσκούς, καὶ αὐτὸς ἐκχυθήσεται καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται· 38 ἀλλὰ

новое мехи, и само выльется и мехи погибнут; но

οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον. 39 [καὶ] οὐδεὶς πιὼν

вино новое в мехи новые должно быть помещаемо. И никто выпивший

παλαιὸν θέλει νέον· λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς χρηστός ἐστιν.

старое желает новое; говорит ведь, старое хорошее есть.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 6

По Луке

1 Ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ διαπορεύεσθαι αὐτὸν διὰ σπορίμων, καὶ ἔτιλλον

Случилось же в субботу проходить Ему через посевы, и срывали

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἤσθιον τοὺς στάχυας ψώχοντες ταῖς χερσίν. 2

ученики Его и ели колосья растирающие руками.

τινὲς δὲ τῶν Φαρισαίων εἶπαν, Τί ποιεῖτε ὃ οὐκ ἔξεστιν τοῖς

Некоторые же [из] фарисеев сказали, Что делаете которое не позволяется

σάββασιν; 3 καὶ ἀποκριθεὶς πρὸς αὐτοὺς εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ τοῦτο

[по] субботам? И ответивший к ним сказал Иисус, [Разве] же не это

ἀνέγνωτε ὃ ἐποίησεν Δαυὶδ ὅτε ἐπείνασεν αὐτὸς καὶ οἱ μετ᾽

вы прочли которое сделал Давид когда испытывал голод сам и которые с

αὐτοῦ [ὄντες]; 4 [ὡς] εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἄρτους τῆς

ним сущие? Как он вошёл в дом Бога и хлебы

προθέσεως λαβὼν ἔφαγεν καὶ ἔδωκεν τοῖς μετ᾽ αὐτοῦ, οὓς οὐκ

предложения взявший он съел и дал которым с ним, которые не

ἔξεστιν φαγεῖν εἰ μὴ μόνους τοὺς ἱερεῖς; 5 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς,

позволяется съесть если не одним священникам? И Он говорил им,

Κύριός ἐστιν τοῦ σαββάτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 6 Ἐγένετο δὲ ἐν ἑτέρῳ

Господин есть субботы Сын человека. Случилось же в другую

σαββάτῳ εἰσελθεῖν αὐτὸν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ διδάσκειν· καὶ ἦν ἄνθρωπος

субботу войти Ему в синагогу и учить; и был человек

ἐκεῖ καὶ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ἡ δεξιὰ ἦν ξηρά· 7 παρετηροῦντο δὲ αὐτὸν οἱ

там и рука Его правая была сухая; наблюдали же Его

γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι εἰ ἐν τῷ σαββάτῳ θεραπεύει, ἵνα εὕρωσιν

книжники и фарисеи если в субботу исцеляет, чтобы они нашли

κατηγορεῖν αὐτοῦ. 8 αὐτὸς δὲ ᾔδει τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, εἶπεν δὲ τῷ

обвинять Его. Он же знал рассуждения их, сказал же

ἀνδρὶ τῷ ξηρὰν ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ἔγειρε καὶ στῆθι εἰς τὸ μέσον· καὶ

человеку сухую имеющему руку, Вставай и стань в середину; и

ἀναστὰς ἔστη. 9 εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτούς, Ἐπερωτῶ ὑμᾶς, εἰ

вставший стал. Сказал же Иисус к ним, Спрашиваю вас, ли

ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ ἀγαθοποιῆσαι ἢ κακοποιῆσαι, ψυχὴν σῶσαι ἢ

позволяется [в] субботу сделать добро или сделать зло, душу спасти или

ἀπολέσαι; 10 καὶ περιβλεψάμενος πάντας αὐτοὺς εἶπεν αὐτῷ, Ἔκτεινον τὴν

погубить? И оглядевший всех их Он сказал ему, Вытяни

χεῖρά σου. ὁ δὲ ἐποίησεν, καὶ ἀπεκατεστάθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ. 11 αὐτοὶ δὲ

руку твою. Он же сделал, и была восстановлена рука его. Они же

ἐπλήσθησαν ἀνοίας, καὶ διελάλουν πρὸς ἀλλήλους τί ἂν ποιήσαιεν τῷ

были исполнены безумием, и разговаривали к друг другу что они сделали бы

Ἰησοῦ. 12 Ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξελθεῖν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος

Иисусу. Случилось же в дни эти выйти Ему на гору

προσεύξασθαι, καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ. 13 καὶ ὅτε

помолиться, и Он был проводящий ночь в молитве Богу. И когда

ἐγένετο ἡμέρα, προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἐκλεξάμενος ἀπ'

настал день, Он подозвал учеников Его, и избравший из

αὐτῶν δώδεκα, οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν, 14 Σίμωνα, ὃν καὶ

них двенадцать, которых и апостолами назвал, Симона, которого и

ὠνόμασεν Πέτρον, καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ Ἰάκωβον καὶ

назвал Петром, и Андрея брата его, и Иакова и

Ἰωάννην καὶ Φίλιππον καὶ Βαρθολομαῖον 15 καὶ Μαθθαῖον καὶ Θωμᾶν καὶ

Иоанна и Филиппа и Варфоломея и Матфея и Фому и

Ἰάκωβον Ἁλφαίου καὶ Σίμωνα τὸν καλούμενον Ζηλωτὴν 16 καὶ Ἰούδαν

Иакова [сына] Алфея и Симона называемого Зилотом и Иуду

Ἰακώβου καὶ Ἰούδαν Ἰσκαριώθ, ὃς ἐγένετο προδότης. 17 Καὶ καταβὰς

[сына] Иакова и Иуду Искариота, который сделался предатель. И сошедший

μετ᾽ αὐτῶν ἔστη ἐπὶ τόπου πεδινοῦ, καὶ ὄχλος πολὺς μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ

с ними стал на месте ровном, и толпа многая учеников Его, и

πλῆθος πολὺ τοῦ λαοῦ ἀπὸ πάσης τῆς Ἰουδαίας καὶ Ἰερουσαλὴμ καὶ τῆς

множество многое народа от всей Иудеи и Иерусалима и

παραλίου Τύρου καὶ Σιδῶνος, 18 οἳ ἦλθον ἀκοῦσαι αὐτοῦ καὶ

побережья Тира и Сидона, которые пришли послушать Его и

ἰαθῆναι ἀπὸ τῶν νόσων αὐτῶν· καὶ οἱ ἐνοχλούμενοι ἀπὸ πνευμάτων

быть излеченными от болезней их; и осаждаемые от духов

ἀκαθάρτων ἐθεραπεύοντο. 19 καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐζήτουν ἅπτεσθαι αὐτοῦ,

нечистых были исцеляемы. И вся толпа искали касаться Его,

ὅτι δύναμις παρ᾽ αὐτοῦ ἐξήρχετο καὶ ἰᾶτο πάντας. 20 Καὶ αὐτὸς

потому что сила от Него исходила и излечивала всех. И Он

ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἔλεγεν, Μακάριοι οἱ

поднявший глаза Его на учеников Его говорил, Блаженны

πτωχοί, ὅτι ὑμετέρα ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 μακάριοι οἱ

нищие, потому что ваше есть Царство Бога. Блаженны

πεινῶντες νῦν, ὅτι χορτασθήσεσθε. μακάριοι οἱ κλαίοντες νῦν,

алчущие теперь, потому что будете насыщены. Блаженны плачущие теперь,

ὅτι γελάσετε. 22 μακάριοί ἐστε ὅταν μισήσωσιν ὑμᾶς οἱ ἄνθρωποι,

потому что будете смеяться. Блаженны вы есть когда возненавидят вас люди,

καὶ ὅταν ἀφορίσωσιν ὑμᾶς καὶ ὀνειδίσωσιν καὶ ἐκβάλωσιν τὸ ὄνομα ὑμῶν ὡς

и когда отделят вас и опозорят и выбросят имя ваше как

πονηρὸν ἕνεκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 23 χάρητε ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ καὶ

злое из-за Сына человека; обрадуйтесь в тот день и

σκιρτήσατε, ἰδοὺ γὰρ ὁ μισθὸς ὑμῶν πολὺς ἐν τῷ οὐρανῷ· κατὰ τὰ αὐτὰ

запрыгайте, вот ведь плата ваша многая в небе; по тому же

γὰρ ἐποίουν τοῖς προφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν. 24 Πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς

ведь делали пророкам отцы их. Однако увы вам

πλουσίοις, ὅτι ἀπέχετε τὴν παράκλησιν ὑμῶν. 25 οὐαὶ ὑμῖν, οἱ

богатым, потому что получаете сполна утешение ваше. Увы вам,

ἐμπεπλησμένοι νῦν, ὅτι πεινάσετε. οὐαί, οἱ γελῶντες νῦν,

наполненные теперь, потому что будете испытывать голод. Увы, смеющиеся теперь,

ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε. 26 οὐαὶ ὅταν ὑμᾶς καλῶς εἴπωσιν

потому что будете скорбеть и будете плакать. Увы когда [о] вас хорошо скажут

πάντες οἱ ἄνθρωποι, κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποίουν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ

все люди, по тому же ведь делали лжепророкам

πατέρες αὐτῶν. 27 Ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκούουσιν, ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς

отцы их. Но вам говорю слушающим, люби́те врагов

ὑμῶν, καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς, 28 εὐλογεῖτε τοὺς

ваших, хорошо делайте ненавидящим вас, благословляйте

καταρωμένους ὑμᾶς, προσεύχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεαζόντων ὑμᾶς. 29 τῷ

проклинающих вас, моли́тесь об обижающих вас.

τύπτοντί σε ἐπὶ τὴν σιαγόνα πάρεχε καὶ τὴν ἄλλην, καὶ ἀπὸ τοῦ

Ударяющему тебя по щеке предоставляй и другую, и

αἴροντός σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κωλύσῃς. 30 παντὶ

берущему твою накидку и хитон не воспрепятствуй. Всякому

αἰτοῦντί σε δίδου, καὶ ἀπὸ τοῦ αἴροντος τὰ σὰ μὴ ἀπαίτει. 31 καὶ

просящему тебя давай, и от берущего твоё не требуй обратно. И

καθὼς θέλετε ἵνα ποιῶσιν ὑμῖν οἱ ἄνθρωποι, ποιεῖτε αὐτοῖς ὁμοίως. 32 καὶ

как желаете чтобы делали вам люди, делаете им подобно. А

εἰ ἀγαπᾶτε τοὺς ἀγαπῶντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ γὰρ

если лю́бите любящих вас, какое вам вознаграждение есть? И ведь

οἱ ἁμαρτωλοὶ τοὺς ἀγαπῶντας αὐτοὺς ἀγαπῶσιν. 33 καὶ [γὰρ] ἐὰν

грешные любящих их любят. И ведь если

ἀγαθοποιῆτε τοὺς ἀγαθοποιοῦντας ὑμᾶς, ποία ὑμῖν χάρις ἐστίν; καὶ

будете делать добро делающим добро вам, какое вам вознаграждение есть? И

οἱ ἁμαρτωλοὶ τὸ αὐτὸ ποιοῦσιν. 34 καὶ ἐὰν δανίσητε παρ᾽ ὧν

грешные то же делают. И если дадите взаймы от которых

ἐλπίζετε λαβεῖν, ποία ὑμῖν χάρις [ἐστίν]; καὶ ἁμαρτωλοὶ ἁμαρτωλοῖς

надеетесь получить, какое вам вознаграждение есть? И грешные грешным

δανίζουσιν ἵνα ἀπολάβωσιν τὰ ἴσα. 35 πλὴν ἀγαπᾶτε τοὺς ἐχθροὺς

дают взаймы чтобы они получили равное. Однако люби́те врагов

ὑμῶν καὶ ἀγαθοποιεῖτε καὶ δανίζετε μηδὲν ἀπελπίζοντες· καὶ ἔσται ὁ

ваших и делайте добро и давайте взаймы ничто ожидающие обратно; и будет

μισθὸς ὑμῶν πολύς, καὶ ἔσεσθε υἱοὶ ὑψίστου, ὅτι αὐτὸς χρηστός

плата ваша многая, и будете сыновья́ Высочайшего, потому что Он добрый

ἐστιν ἐπὶ τοὺς ἀχαρίστους καὶ πονηρούς. 36 Γίνεσθε οἰκτίρμονες καθὼς [καὶ]

есть к неблагодарным и злым. Делайтесь отзывчивы как и

ὁ πατὴρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν. 37 Καὶ μὴ κρίνετε, καὶ οὐ μὴ κριθῆτε·

Отец ваш отзывчив есть. И не суди́те, и нет не будете судимы;

καὶ μὴ καταδικάζετε, καὶ οὐ μὴ καταδικασθῆτε. ἀπολύετε, καὶ ἀπολυθήσεσθε·

и не осуждайте, и нет не будете осуждены. Прощайте, и будете прощены;

38 δίδοτε, καὶ δοθήσεται ὑμῖν· μέτρον καλὸν πεπιεσμένον σεσαλευμένον

давайте, и будет дано вам; меру хорошую придавленную утрясённую

ὑπερεκχυννόμενον δώσουσιν εἰς τὸν κόλπον ὑμῶν· ᾧ γὰρ μέτρῳ μετρεῖτε

переполняемую дадут в лоно ваше; которой ведь мерой мерите

ἀντιμετρηθήσεται ὑμῖν. 39 Εἶπεν δὲ καὶ παραβολὴν αὐτοῖς· Μήτι δύναται

будет отмерено вам. Сказал же и притчу им; Ведь не может

τυφλὸς τυφλὸν ὁδηγεῖν; οὐχὶ ἀμφότεροι εἰς βόθυνον ἐμπεσοῦνται; 40 οὐκ

слепой слепого путеводить? [Разве] не оба в яму упадут? Не

ἔστιν μαθητὴς ὑπὲρ τὸν διδάσκαλον, κατηρτισμένος δὲ πᾶς ἔσται ὡς ὁ

есть ученик над учителем, усовершенствовавшийся же всякий будет как

διδάσκαλος αὐτοῦ. 41 Τί δὲ βλέπεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ

учитель его. Что же видишь щепку в глазу

ἀδελφοῦ σου, τὴν δὲ δοκὸν τὴν ἐν τῷ ἰδίῳ ὀφθαλμῷ οὐ κατανοεῖς;

брата твоего, же бревно в собственном глазу не замечаешь?

42 πῶς δύνασαι λέγειν τῷ ἀδελφῷ σου, Ἀδελφέ, ἄφες ἐκβάλω τὸ κάρφος

Как можешь говорить брату твоему, Брат, пусти выну щепку

τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σου, αὐτὸς τὴν ἐν τῷ ὀφθαλμῷ σοῦ δοκὸν οὐ

в глазу твоём, сам в глазу твоём бревно не

βλέπων; ὑποκριτά, ἔκβαλε πρῶτον τὴν δοκὸν ἐκ τοῦ ὀφθαλμοῦ σοῦ, καὶ

видящий? Лицемер, вынь сначала бревно из глаза твоего, и

τότε διαβλέψεις τὸ κάρφος τὸ ἐν τῷ ὀφθαλμῷ τοῦ ἀδελφοῦ σου ἐκβαλεῖν.

тогда разглядишь щепку в глазу брата твоего вынуть.

43 Οὐ γάρ ἐστιν δένδρον καλὸν ποιοῦν καρπὸν σαπρόν, οὐδὲ πάλιν

Не ведь есть дерево хорошее творящее плод гнилой, и не опять

δένδρον σαπρὸν ποιοῦν καρπὸν καλόν. 44 ἕκαστον γὰρ δένδρον ἐκ τοῦ

дерево гнилое творящее плод хороший. Каждое ведь дерево из

ἰδίου καρποῦ γινώσκεται· οὐ γὰρ ἐξ ἀκανθῶν συλλέγουσιν σῦκα,

собственного плода узнаётся; не ведь из колючих растений собирают инжир,

οὐδὲ ἐκ βάτου σταφυλὴν τρυγῶσιν. 45 ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἐκ τοῦ

и не с терновника гроздь винограда срезают. Добрый человек из

ἀγαθοῦ θησαυροῦ τῆς καρδίας προφέρει τὸ ἀγαθόν, καὶ ὁ πονηρὸς ἐκ τοῦ

доброй сокровищницы сердца приносит доброе, и злой из

πονηροῦ προφέρει τὸ πονηρόν· ἐκ γὰρ περισσεύματος καρδίας λαλεῖ τὸ

злой приносит злое; из ведь изобилия сердца говорят

στόμα αὐτοῦ. 46 Τί δέ με καλεῖτε, Κύριε κύριε, καὶ οὐ ποιεῖτε ἃ

уста его. Что же Меня зовёте, Господи Господи, и не делаете которое

λέγω; 47 πᾶς ὁ ἐρχόμενος πρός με καὶ ἀκούων μου τῶν λόγων καὶ

говорю? Всякий приходящий ко Мне и слушающий Моих слов и

ποιῶν αὐτούς, ὑποδείξω ὑμῖν τίνι ἐστὶν ὅμοιος· 48 ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ

делающий их, покажу вам кому он есть подобен; подобен он есть человеку

οἰκοδομοῦντι οἰκίαν ὃς ἔσκαψεν καὶ ἐβάθυνεν καὶ ἔθηκεν θεμέλιον ἐπὶ τὴν

строящему дом который выкопал и углубился и положил фундамент на

πέτραν· πλημμύρης δὲ γενομένης προσέρηξεν ὁ ποταμὸς τῇ οἰκίᾳ ἐκείνῃ, καὶ

скале; наводнения же случившегося прорвалась река [к] дому тому, и

οὐκ ἴσχυσεν σαλεῦσαι αὐτὴν διὰ τὸ καλῶς οἰκοδομῆσθαι αὐτήν. 49 ὁ

не смогла поколебать его из-за [того, что] хорошо построили его.

δὲ ἀκούσας καὶ μὴ ποιήσας ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδομήσαντι οἰκίαν

Же услышавший и не сделавший подобен есть человеку построившему дом

ἐπὶ τὴν γῆν χωρὶς θεμελίου, ᾗ προσέρηξεν ὁ ποταμός, καὶ εὐθὺς

на земле без фундамента, [к] которому прорвалась река, и тотчас

συνέπεσεν, καὶ ἐγένετο τὸ ῥῆγμα τῆς οἰκίας ἐκείνης μέγα.

он обрушился, и случилось разрушение дома того великое.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 7

По Луке

1 Ἐπειδὴ ἐπλήρωσεν πάντα τὰ ῥήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ,

После того как Он исполнил все слова Его в слух народа,

εἰσῆλθεν εἰς Καφαρναούμ. 2 Ἑκατοντάρχου δέ τινος δοῦλος κακῶς ἔχων

Он вошёл в Капернаум. Сотника же какого-то раб плохо имеющий

ἤμελλεν τελευτᾶν, ὃς ἦν αὐτῷ ἔντιμος. 3 ἀκούσας δὲ περὶ τοῦ Ἰησοῦ

готовился кончаться, который был ему дорог. Услышавший же об Иисусе

ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν πρεσβυτέρους τῶν Ἰουδαίων, ἐρωτῶν αὐτὸν ὅπως

он послал к Нему старейшин [из] Иудеев, просящий Его чтобы

ἐλθὼν διασώσῃ τὸν δοῦλον αὐτοῦ. 4 οἱ δὲ παραγενόμενοι πρὸς τὸν

пришедший он спас раба его. Они же прибывшие к

Ἰησοῦν παρεκάλουν αὐτὸν σπουδαίως, λέγοντες ὅτι Ἄξιός ἐστιν ᾧ

Иисусу просили Его усердно, говорящие что Достоин есть которому

παρέξῃ τοῦτο, 5 ἀγαπᾷ γὰρ τὸ ἔθνος ἡμῶν καὶ τὴν συναγωγὴν αὐτὸς

предоставишь это, любит ведь народ наш и синагогу он

ᾠκοδόμησεν ἡμῖν. 6 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐπορεύετο σὺν αὐτοῖς. ἤδη δὲ αὐτοῦ οὐ

построил нам. Же Иисус шёл с ними. Уже же Его не

μακρὰν ἀπέχοντος ἀπὸ τῆς οἰκίας ἔπεμψεν φίλους ὁ ἑκατοντάρχης λέγων

далеко отстоящего от дома послал друзей сотник говорящий

αὐτῷ, Κύριε, μὴ σκύλλου, οὐ γὰρ ἱκανός εἰμι ἵνα ὑπὸ τὴν στέγην μου

Ему, Господи, не утомляй Себя, не ведь достоин я есть чтобы под кров мой

εἰσέλθῃς· 7 διὸ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἠξίωσα πρὸς σὲ ἐλθεῖν· ἀλλὰ εἰπὲ

Ты вошёл; потому и не меня самого я счёл достойным к Тебе прийти; но скажи

λόγῳ, καὶ ἰαθήτω ὁ παῖς μου. 8 καὶ γὰρ ἐγὼ ἄνθρωπός εἰμι ὑπὸ

словом, и пусть будет исцелён слуга мой. И ведь я человек есть под

ἐξουσίαν τασσόμενος, ἔχων ὑπ᾽ ἐμαυτὸν στρατιώτας, καὶ λέγω τούτῳ,

властью подчиняемый, имеющий подо мной самим воинов, и говорю этому,

Πορεύθητι, καὶ πορεύεται, καὶ ἄλλῳ, Ἔρχου, καὶ ἔρχεται, καὶ τῷ δούλῳ

Отправься, и отправляется, и другому, Приходи, и приходит, и рабу

μου, Ποίησον τοῦτο, καὶ ποιεῖ. 9 ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Ἰησοῦς ἐθαύμασεν

моему, Сделай это, и делает. Услышавший же это Иисус удивился

αὐτόν, καὶ στραφεὶς τῷ ἀκολουθοῦντι αὐτῷ ὄχλῳ εἶπεν, Λέγω ὑμῖν,

ему, и повернувшийся [к] следующей [за] Ним толпе сказал, Говорю вам,

οὐδὲ ἐν τῷ Ἰσραὴλ τοσαύτην πίστιν εὗρον. 10 καὶ ὑποστρέψαντες εἰς τὸν

и не в Израиле столь великую веру Я нашёл. И возвратившиеся в

οἶκον οἱ πεμφθέντες εὗρον τὸν δοῦλον ὑγιαίνοντα. 11 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

дом посланные нашли раба здравствующего. И случилось в

ἑξῆς ἐπορεύθη εἰς πόλιν καλουμένην Ναΐν, καὶ συνεπορεύοντο αὐτῷ οἱ

последствии Он пошёл в город называемый Наин, и шли с Ним

μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ὄχλος πολύς. 12 ὡς δὲ ἤγγισεν τῇ πύλῃ τῆς

ученики Его и толпа многая. Когда же Он приблизился [к] воротам

πόλεως, καὶ ἰδοὺ ἐξεκομίζετο τεθνηκὼς μονογενὴς υἱὸς τῇ μητρὶ αὐτοῦ, καὶ

го́рода, и вот был выносим умерший единственный сын матери его, и

αὐτὴ ἦν χήρα, καὶ ὄχλος τῆς πόλεως ἱκανὸς ἦν σὺν αὐτῇ. 13 καὶ

она была вдова, и толпа го́рода достаточная была с ней. И

ἰδὼν αὐτὴν ὁ κύριος ἐσπλαγχνίσθη ἐπ᾽ αὐτῇ καὶ εἶπεν αὐτῇ, Μὴ κλαῖε.

увидевший её Господь сжалился над ней и сказал ей, Не плачь.

14 καὶ προσελθὼν ἥψατο τῆς σοροῦ, οἱ δὲ βαστάζοντες ἔστησαν, καὶ

И подошедший коснулся гроба, же несущие остановились, и

εἶπεν, Νεανίσκε, σοὶ λέγω, ἐγέρθητι. 15 καὶ ἀνεκάθισεν ὁ νεκρὸς καὶ

сказал, Юноша, тебе говорю, будь воскрешён. И воссел мёртвый и

ἤρξατο λαλεῖν, καὶ ἔδωκεν αὐτὸν τῇ μητρὶ αὐτοῦ. 16 ἔλαβεν δὲ φόβος

начал говорить, и Он дал его матери его. Охватил же страх

πάντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν θεὸν λέγοντες ὅτι Προφήτης μέγας ἠγέρθη ἐν

всех, и они славили Бога говорящие что Пророк великий воздвигнут в

ἡμῖν, καὶ ὅτι Ἐπεσκέψατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ. 17 καὶ ἐξῆλθεν ὁ λόγος

нас, и что Посетил Бог народ Его. И вышло слово

οὗτος ἐν ὅλῃ τῇ Ἰουδαίᾳ περὶ αὐτοῦ καὶ πάσῃ τῇ περιχώρῳ. 18 Καὶ

это во всей Иудее о Нём и всей окрестности. И

ἀπήγγειλαν Ἰωάννῃ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ πάντων τούτων. καὶ

сообщили Иоанну ученики его о всём этом. И

προσκαλεσάμενος δύο τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ὁ Ἰωάννης 19 ἔπεμψεν

подозвавший двух каких-то учеников его Иоанн послал

πρὸς τὸν κύριον λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον προσδοκῶμεν; 20

к Господу говорящий, Ты есть Приходящий или другого мы ожидали бы?

παραγενόμενοι δὲ πρὸς αὐτὸν οἱ ἄνδρες εἶπαν, Ἰωάννης ὁ βαπτιστὴς

Прибывшие же к Нему мужчины сказали, Иоанн Креститель

ἀπέστειλεν ἡμᾶς πρὸς σὲ λέγων, Σὺ εἶ ὁ ἐρχόμενος ἢ ἄλλον

послал нас к Тебе говорящий, Ты есть Приходящий или другого

προσδοκῶμεν; 21 ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐθεράπευσεν πολλοὺς ἀπὸ νόσων καὶ

мы ожидали бы? В тот час Он исцелял многих от болезней и

μαστίγων καὶ πνευμάτων πονηρῶν, καὶ τυφλοῖς πολλοῖς ἐχαρίσατο βλέπειν. 22

недугов и духов злых, и слепым многим Он даровал видеть.

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἀπαγγείλατε Ἰωάννῃ ἃ

И ответивший Он сказал им, Пошедшие сообщите Иоанну которое

εἴδετε καὶ ἠκούσατε· τυφλοὶ ἀναβλέπουσιν, χωλοὶ περιπατοῦσιν, λεπροὶ

вы увидели и услышали; слепые прозревают, хромые ходят, прокажённые

καθαρίζονται καὶ κωφοὶ ἀκούουσιν, νεκροὶ ἐγείρονται, πτωχοὶ

очищаются и глухие слышат, мёртвые являются воскрешаемы, нищие

εὐαγγελίζονται· 23 καὶ μακάριός ἐστιν ὃς ἐὰν μὴ σκανδαλισθῇ ἐν ἐμοί. 24

благовозвещают; и блажен есть который если не будет разуверен во Мне.

Ἀπελθόντων δὲ τῶν ἀγγέλων Ἰωάννου ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς ὄχλους

Ушедших же вестников Иоанна Он начал говорить к толпам

περὶ Ἰωάννου, Τί ἐξήλθατε εἰς τὴν ἔρημον θεάσασθαι; κάλαμον ὑπὸ ἀνέμου

о Иоанне, Что вы вышли в пустыню посмотреть? Тростник ветром

σαλευόμενον; 25 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις

колеблемый? Но что вы вышли увидеть? Человека в мягкие одежды

ἠμφιεσμένον; ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδόξῳ καὶ τρυφῇ ὑπάρχοντες ἐν τοῖς

одетого? Вот в одеянии славном и роскоши пребывающие в

βασιλείοις εἰσίν. 26 ἀλλὰ τί ἐξήλθατε ἰδεῖν; προφήτην; ναί, λέγω ὑμῖν,

царских дворцах есть. Но что вы вышли увидеть? Пророка? Да, говорю вам,

καὶ περισσότερον προφήτου. 27 οὗτός ἐστιν περὶ οὗ γέγραπται, Ἰδοὺ

и большего пророка. Этот есть о котором написано, Вот

ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει

посылаю вестника Моего перед лицом Твоим, который приготовит

τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν σου. 28 λέγω ὑμῖν, μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν

путь Твой перед Тобой. Говорю вам, больший в рождённых [от] женщин

Ἰωάννου οὐδείς ἐστιν· ὁ δὲ μικρότερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ

Иоанна никто есть; же меньший в Царстве Бога больший его

ἐστιν. 29 [Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀκούσας καὶ οἱ τελῶναι ἐδικαίωσαν τὸν

есть. И весь народ услышавший и сборщики податей признали правым

θεόν, βαπτισθέντες τὸ βάπτισμα Ἰωάννου· 30 οἱ δὲ Φαρισαῖοι καὶ οἱ νομικοὶ

Бога, крещённые крещением Иоанна; же фарисеи и законники

τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ἠθέτησαν εἰς ἑαυτούς, μὴ βαπτισθέντες ὑπ᾽ αὐτοῦ.] 31

волю Бога отвергли на себя самих, не крещённые от него.

Τίνι οὖν ὁμοιώσω τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ τίνι εἰσὶν

Кому итак уподобил бы людей поколения этого, и кому есть

ὅμοιοι; 32 ὅμοιοί εἰσιν παιδίοις τοῖς ἐν ἀγορ καθημένοις καὶ

они подобны? Подобны они есть детям на рыночной площади сидящим и

προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις, ἃ λέγει, Ηὐλήσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὠρχήσασθε·

взывающим к друг другу, которые говорят, Мы сыграли вам и не сплясали вы;

ἐθρηνήσαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε. 33 ἐλήλυθεν γὰρ Ἰωάννης ὁ

мы спели погребальные песни и не заплакали вы. Пришёл ведь Иоанн

βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτον μήτε πίνων οἶνον, καὶ λέγετε, Δαιμόνιον ἔχει·

Креститель не едящий хлеб и не пьющий вино, и говорите, Демона имеет;

34 ἐλήλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πίνων, καὶ λέγετε, Ἰδοὺ

пришёл Сын человека едящий и пьющий, и говорите, Вот

ἄνθρωπος φάγος καὶ οἰνοπότης, φίλος τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν. 35 καὶ

человек обжора и винопийца, друг сборщиков податей и грешных. И

ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ πάντων τῶν τέκνων αὐτῆς. 36 Ἠρώτα δέ

была признана правой мудрость от всех детей её. Просил же

τις αὐτὸν τῶν Φαρισαίων ἵνα φάγῃ μετ᾽ αὐτοῦ· καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸν

кто-то Его [из] фарисеев чтобы Он поел с ним; и вошедший в

οἶκον τοῦ Φαρισαίου κατεκλίθη. 37 καὶ ἰδοὺ γυνὴ ἥτις ἦν ἐν τῇ

дом фарисея Он возлёг. И вот женщина та, которая была в

πόλει ἁμαρτωλός, καὶ ἐπιγνοῦσα ὅτι κατάκειται ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Φαρισαίου,

городе грешная, и узнавшая что возлежит в доме фарисея,

κομίσασα ἀλάβαστρον μύρου 38 καὶ στᾶσα ὀπίσω παρὰ τοὺς πόδας

принёсшая алебастровый сосуд мира и ставшая сзади у ног

αὐτοῦ κλαίουσα, τοῖς δάκρυσιν ἤρξατο βρέχειν τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ταῖς

Его плачущая, слезами начала обливать ноги Его и

θριξὶν τῆς κεφαλῆς αὐτῆς ἐξέμασσεν, καὶ κατεφίλει τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ

волосами головы её она вытирала, и целовала ноги Его и

ἤλειφεν τῷ μύρῳ. 39 ἰδὼν δὲ ὁ Φαρισαῖος ὁ καλέσας αὐτὸν εἶπεν ἐν

мазала миром. Увидевший же фарисей позвавший Его сказал в

ἑαυτῷ λέγων, Οὗτος εἰ ἦν προφήτης, ἐγίνωσκεν ἂν τίς καὶ

себе самом говорящий, Этот если был [бы] пророк, знал [бы] кто и

ποταπὴ ἡ γυνὴ ἥτις ἅπτεται αὐτοῦ, ὅτι ἁμαρτωλός ἐστιν. 40

какая женщина та, которая касается Его, потому что грешная она есть.

καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σίμων, ἔχω σοί τι εἰπεῖν. ὁ

И ответивший Иисус сказал к нему, Симон, имею тебе что-то сказать. Он

δέ, Διδάσκαλε, εἰπέ, φησίν. 41 δύο χρεοφειλέται ἦσαν δανιστῇ τινι· ὁ

же, Учитель, скажи, говорит. Два должника были [у] ростовщика некого;

εἷς ὤφειλεν δηνάρια πεντακόσια, ὁ δὲ ἕτερος πεντήκοντα. 42 μὴ ἐχόντων

один имел долг динариев пятьсот, же другой пятьдесят. Не имеющих

αὐτῶν ἀποδοῦναι ἀμφοτέροις ἐχαρίσατο. τίς οὖν αὐτῶν πλεῖον ἀγαπήσει

их отдать обоим он даровал. Кто итак [из] них более будет любить

αὐτόν; 43 ἀποκριθεὶς Σίμων εἶπεν, Ὑπολαμβάνω ὅτι ᾧ τὸ πλεῖον

его? Ответивший Симон сказал, Предполагаю что которому более

ἐχαρίσατο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ὀρθῶς ἔκρινας. 44 καὶ στραφεὶς πρὸς

даровал. Он же сказал ему, Правильно ты рассудил. И повернувшийся к

τὴν γυναῖκα τῷ Σίμωνι ἔφη, Βλέπεις ταύτην τὴν γυναῖκα; εἰσῆλθόν σου

женщине Симону сказал, Видишь эту женщину? Я вошёл [к] тебе

εἰς τὴν οἰκίαν, ὕδωρ μοι ἐπὶ πόδας οὐκ ἔδωκας· αὕτη δὲ τοῖς δάκρυσιν

в дом, воду Мне на но́ги не дал ты; эта же слезами

ἔβρεξέν μου τοὺς πόδας καὶ ταῖς θριξὶν αὐτῆς ἐξέμαξεν. 45 φίλημά μοι οὐκ

облила Мои но́ги и волосами её вытерла. Поцелуй Мне не

ἔδωκας· αὕτη δὲ ἀφ᾽ ἧς εἰσῆλθον οὐ διέλιπεν καταφιλοῦσά μου

дал ты; эта же с которого [времени] Я вошёл не перестала целующая Мои

τοὺς πόδας. 46 ἐλαίῳ τὴν κεφαλήν μου οὐκ ἤλειψας· αὕτη δὲ μύρῳ

но́ги. Маслом голову Мою не помазал ты; эта же миром

ἤλειψεν τοὺς πόδας μου. 47 οὗ χάριν λέγω σοι, ἀφέωνται αἱ ἁμαρτίαι

помазала но́ги Мои. Которого ради говорю тебе, прощаются грехи

αὐτῆς αἱ πολλαί, ὅτι ἠγάπησεν πολύ· ᾧ δὲ ὀλίγον ἀφίεται,

её многие, потому что она полюбила многое; которому же немногое прощается,

ὀλίγον ἀγαπ. 48 εἶπεν δὲ αὐτῇ, Ἀφέωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι. 49 καὶ

немногое любит. Он сказал же ей, Прощаются твои грехи. И

ἤρξαντο οἱ συνανακείμενοι λέγειν ἐν ἑαυτοῖς, Τίς οὗτός ἐστιν ὃς καὶ

начали совозлежащие говорить в самих себе, Кто Этот есть который и

ἁμαρτίας ἀφίησιν; 50 εἶπεν δὲ πρὸς τὴν γυναῖκα, Ἡ πίστις σου σέσωκέν

грехи прощает? Он сказал же к женщине, Вера твоя спасла

σε· πορεύου εἰς εἰρήνην.

тебя; иди в мир.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 8

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ καθεξῆς καὶ αὐτὸς διώδευεν κατὰ πόλιν καὶ κώμην

И случилось в последствии и Он проходил по городу и селу

κηρύσσων καὶ εὐαγγελιζόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ δώδεκα

провозглашающий и благовозвещающий Царство Бога, и двенадцать

σὺν αὐτῷ, 2 καὶ γυναῖκές τινες αἳ ἦσαν τεθεραπευμέναι ἀπὸ

с Ним, и женщины некоторые которые были исцелены от

πνευμάτων πονηρῶν καὶ ἀσθενειῶν, Μαρία ἡ καλουμένη Μαγδαληνή, ἀφ᾽

духов злых и болезней, Мария называемая Магдалина, от

ἧς δαιμόνια ἑπτὰ ἐξεληλύθει, 3 καὶ Ἰωάννα γυνὴ Χουζᾶ ἐπιτρόπου

которой демонов семь вышли, и Иоанна жена Хузы управителя

Ἡρῴδου καὶ Σουσάννα καὶ ἕτεραι πολλαί, αἵτινες διηκόνουν αὐτοῖς ἐκ τῶν

Ирода и Сусанна и другие многие, те, которые служили им из

ὑπαρχόντων αὐταῖς. 4 Συνιόντος δὲ ὄχλου πολλοῦ καὶ τῶν κατὰ πόλιν

имуществ их. Собирающейся же толпы′ многой и по городу

ἐπιπορευομένων πρὸς αὐτὸν εἶπεν διὰ παραβολῆς, 5 Ἐξῆλθεν ὁ σπείρων

сходящихся к Нему Он сказал через притчу, Вышел сеющий

τοῦ σπεῖραι τὸν σπόρον αὐτοῦ. καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν ὃ μὲν ἔπεσεν

посеять семя его. И в сеять его которое ведь упало

παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ κατεπατήθη καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατέφαγεν

у доро′ги, и было растоптано и птицы неба съели

αὐτό. 6 καὶ ἕτερον κατέπεσεν ἐπὶ τὴν πέτραν, καὶ φυὲν ἐξηράνθη διὰ

его. И другое упало на скалу, и выросшее было засушено из-за

τὸ μὴ ἔχειν ἰκμάδα. 7 καὶ ἕτερον ἔπεσεν ἐν μέσῳ τῶν ἀκανθῶν, καὶ

не иметь влагу. И другое упало в середину колючих растений, и

συμφυεῖσαι αἱ ἄκανθαι ἀπέπνιξαν αὐτό. 8 καὶ ἕτερον ἔπεσεν εἰς τὴν

вместе выросшие колючие растения задушили его. И другое упало в

γῆν τὴν ἀγαθήν, καὶ φυὲν ἐποίησεν καρπὸν ἑκατονταπλασίονα. ταῦτα

землю добрую, и выросшее сделало плод стократный. Это

λέγων ἐφώνει, Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω. 9 Ἐπηρώτων δὲ

говорящий Он восклицал, Имеющий уши слышать пусть слышит. Спрашивали же

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τίς αὕτη εἴη ἡ παραβολή. 10 ὁ δὲ εἶπεν,

Его ученики Его какая эта была бы притча. Он же сказал,

Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, τοῖς δὲ λοιποῖς

Вам дано познать тайны Царства Бога, же остальным

ἐν παραβολαῖς, ἵνα βλέποντες μὴ βλέπωσιν καὶ ἀκούοντες μὴ συνιῶσιν. 11

в притчах, чтобы смотрящие не видели и слышащие не понимали.

Ἔστιν δὲ αὕτη ἡ παραβολή· Ὁ σπόρος ἐστὶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 12 οἱ

Есть же эта притча; Семя есть слово Бога. Которые

δὲ παρὰ τὴν ὁδόν εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, εἶτα ἔρχεται ὁ διάβολος καὶ αἴρει

же у дороги есть услышавшие, затем приходит дьявол и берёт

τὸν λόγον ἀπὸ τῆς καρδίας αὐτῶν, ἵνα μὴ πιστεύσαντες σωθῶσιν. 13

слово из сердца их, чтобы не поверившие они были спасены.

οἱ δὲ ἐπὶ τῆς πέτρας οἵ ὅταν ἀκούσωσιν μετὰ χαρᾶς δέχονται τὸν

Которые же на скале которые когда услышали с радостью принимают

λόγον, καὶ οὗτοι ῥίζαν οὐκ ἔχουσιν, οἵ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν

слово, и эти корня не имеют, которые на время верят и во

καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται. 14 τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας πεσόν,

время искушения отступают. Которое же в колючие растения упавшее,

οὗτοί εἰσιν οἱ ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλούτου καὶ ἡδονῶν

эти есть услышавшие, и заботами и богатством и наслаждениями

τοῦ βίου πορευόμενοι συμπνίγονται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν. 15 τὸ δὲ ἐν

жизни идущие вместе удушаются и не доводят до конца. Которое же в

τῇ καλῇ γῇ, οὗτοί εἰσιν οἵτινες ἐν καρδίᾳ καλῇ καὶ ἀγαθῇ ἀκούσαντες

хорошей земле, эти есть которые в сердце хорошем и до́бром услышавшие

τὸν λόγον κατέχουσιν καὶ καρποφοροῦσιν ἐν ὑπομονῇ. 16 Οὐδεὶς δὲ λύχνον

слово удерживают и приносят плод в стойкости. Никто же светильник

ἅψας καλύπτει αὐτὸν σκεύει ἢ ὑποκάτω κλίνης τίθησιν, ἀλλ᾽ ἐπὶ

зажёгший покрывает его сосудом или под ложе ставит, но на

λυχνίας τίθησιν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι βλέπωσιν τὸ φῶς. 17 οὐ γάρ ἐστιν

подсвечник ставит, чтобы входящие видели свет. Не ведь есть

κρυπτὸν ὃ οὐ φανερὸν γενήσεται, οὐδὲ ἀπόκρυφον ὃ οὐ μὴ

тайное которое не явное сделается, и не сокровенное которое нет не

γνωσθῇ καὶ εἰς φανερὸν ἔλθῃ. 18 βλέπετε οὖν πῶς ἀκούετε· ὃς ἂν

будет узнано и в явное придёт. Смотри́те итак как слушаете; который

γὰρ ἔχῃ, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ὃς ἂν μὴ ἔχῃ, καὶ ὃ

ведь будет иметь, будет дано ему, и который не будет иметь, и которое

δοκεῖ ἔχειν ἀρθήσεται ἀπ᾽ αὐτοῦ. 19 Παρεγένετο δὲ πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ

полагает иметь будет взято от него. Прибыла же к Нему мать

καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠδύναντο συντυχεῖν αὐτῷ διὰ τὸν ὄχλον. 20

и братья Его, и не могли встретиться с Ним из-за толпы.

ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ, Ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου ἑστήκασιν ἔξω

Было сообщено же Ему, Мать Твоя и братья Твои стоят вне

ἰδεῖν θέλοντές σε. 21 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μήτηρ μου καὶ

увидеть желая Тебя. Он же ответивший сказал к ним, Мать Моя и

ἀδελφοί μου οὗτοί εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες.

братья Мои эти есть которые слово Бога слушающие и делающие.

22 Ἐγένετο δὲ ἐν μι τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἐνέβη εἰς πλοῖον καὶ οἱ

Случилось же в один [из] дней и Он взошёл в лодку и

μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Διέλθωμεν εἰς τὸ

ученики Его, и Он сказал к ним, Давайте пройдём на

πέραν τῆς λίμνης· καὶ ἀνήχθησαν. 23 πλεόντων δὲ αὐτῶν

противоположную сторону озера; и они отъехали. Плывущих же их

ἀφύπνωσεν. καὶ κατέβη λαῖλαψ ἀνέμου εἰς τὴν λίμνην, καὶ

Он уснул. И сошла буря ветром на озеро, и

συνεπληροῦντο καὶ ἐκινδύνευον. 24 προσελθόντες δὲ διήγειραν

они вместе переполнялись и они были в опасности. Подошедшие же они разбудили

αὐτὸν λέγοντες, Ἐπιστάτα ἐπιστάτα, ἀπολλύμεθα. ὁ δὲ διεγερθεὶς ἐπετίμησεν

Его говорящие, Наставник Наставник, погибаем. Он же разбуженный запретил

τῷ ἀνέμῳ καὶ τῷ κλύδωνι τοῦ ὕδατος· καὶ ἐπαύσαντο, καὶ ἐγένετο

ветру и волне воды; и прекратились они, и сделалась

γαλήνη. 25 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ποῦ ἡ πίστις ὑμῶν; φοβηθέντες δὲ

тишь. Он сказал же им, Где вера ваша? Устрашённые же

ἐθαύμασαν, λέγοντες πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα οὗτός ἐστιν ὅτι καὶ τοῖς

они удивились, говорящие к друг другу, Кто тогда Этот есть что и

ἀνέμοις ἐπιτάσσει καὶ τῷ ὕδατι, καὶ ὑπακούουσιν αὐτῷ; 26 Καὶ κατέπλευσαν

ветрам приказывает и воде, и слушаются Его? И они приплыли

εἰς τὴν χώραν τῶν Γερασηνῶν, ἥτις ἐστὶν ἀντιπέρα τῆς Γαλιλαίας. 27

в страну Герасинов, ту, которая есть напротив Галилеи.

ἐξελθόντι δὲ αὐτῷ ἐπὶ τὴν γῆν ὑπήντησεν ἀνήρ τις ἐκ τῆς πόλεως

Вышедшему же Ему на землю встретился человек какой-то из города

ἔχων δαιμόνια· καὶ χρόνῳ ἱκανῷ οὐκ ἐνεδύσατο ἱμάτιον, καὶ ἐν οἰκίᾳ

имеющий демонов; и время достаточное не надел он одежду, и в доме

οὐκ ἔμενεν ἀλλ᾽ ἐν τοῖς μνήμασιν. 28 ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν ἀνακράξας

не оставался но в гробницах. Увидевший же Иисуса вскричавший

προσέπεσεν αὐτῷ καὶ φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, Ἰησοῦ υἱὲ τοῦ

он припал к Нему и голосом громким сказал, Что мне и Тебе, Иисус Сын

θεοῦ τοῦ ὑψίστου; δέομαί σου, μή με βασανίσῃς. 29 παρήγγειλεν γὰρ

Бога Высочайшего? Молю Тебя, не меня подвергни муке. Он приказал ведь

τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ ἐξελθεῖν ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου. πολλοῖς γὰρ

духу нечистому выйти из этого человека. [Во] многие ведь

χρόνοις συνηρπάκει αὐτόν, καὶ ἐδεσμεύετο ἁλύσεσιν καὶ πέδαις

времена он захватывал его, и он был связываем цепями и оковами

φυλασσόμενος, καὶ διαρρήσσων τὰ δεσμὰ ἠλαύνετο ὑπὸ τοῦ δαιμονίου εἰς

охраняемый, и разрывающий узы он был гоним демоном в

τὰς ἐρήμους. 30 ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Τί σοι ὄνομά ἐστιν; ὁ

пустыни. Спросил же его Иисус, Какое тебе имя есть? Он

δὲ εἶπεν, Λεγιών, ὅτι εἰσῆλθεν δαιμόνια πολλὰ εἰς αὐτόν. 31 καὶ

же сказал, Легион, потому что вошли демоны многие в него. И

παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιτάξῃ αὐτοῖς εἰς τὴν ἄβυσσον ἀπελθεῖν. 32

они просили Его чтобы не приказал Он им в бездну пойти.

Ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένη ἐν τῷ ὄρει· καὶ παρεκάλεσαν

Было же там стадо свиней достаточных пасущееся на горе́; и они попросили

αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκείνους εἰσελθεῖν· καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς. 33

Его чтобы разрешил им в тех войти; и Он разрешил им.

ἐξελθόντα δὲ τὰ δαιμόνια ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους, καὶ

Вышедшие же демоны из человека вошли в свиней, и

ὥρμησεν ἡ ἀγέλη κατὰ τοῦ κρημνοῦ εἰς τὴν λίμνην καὶ ἀπεπνίγη. 34

устремилось стадо по крутизне в озеро и задохнулось.

ἰδόντες δὲ οἱ βόσκοντες τὸ γεγονὸς ἔφυγον καὶ ἀπήγγειλαν εἰς τὴν πόλιν

Увидевшие же пасущие случившееся убежали и сообщили в город

καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς. 35 ἐξῆλθον δὲ ἰδεῖν τὸ γεγονὸς καὶ ἦλθον πρὸς

и в деревни. Они вышли же увидеть случившееся и пришли к

τὸν Ἰησοῦν, καὶ εὗρον καθήμενον τὸν ἄνθρωπον ἀφ᾽ οὗ τὰ δαιμόνια

Иисусу, и нашли сидящего человека от которого демоны

ἐξῆλθεν ἱματισμένον καὶ σωφρονοῦντα παρὰ τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ,

вышли одетого и пребывающего в здравом уме у ног Иисуса,

καὶ ἐφοβήθησαν. 36 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτοῖς οἱ ἰδόντες πῶς ἐσώθη ὁ

и устрашились. Сообщили же им увидевшие как был спасён

δαιμονισθείς. 37 καὶ ἠρώτησεν αὐτὸν ἅπαν τὸ πλῆθος τῆς περιχώρου

охваченный демонами. И попросило Его всё множество окрестности

τῶν Γερασηνῶν ἀπελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῶν, ὅτι φόβῳ μεγάλῳ

Герасинов уйти от них, потому что страхом великим

συνείχοντο· αὐτὸς δὲ ἐμβὰς εἰς πλοῖον ὑπέστρεψεν. 38 ἐδεῖτο δὲ

они были охватываемы; Он же вошедший в лодку возвратился. Умолял же

αὐτοῦ ὁ ἀνὴρ ἀφ᾽ οὗ ἐξεληλύθει τὰ δαιμόνια εἶναι σὺν αὐτῷ· ἀπέλυσεν

Его мужчина от которого вышли демоны быть с Ним; Он отпустил

δὲ αὐτὸν λέγων, 39 Ὑπόστρεφε εἰς τὸν οἶκόν σου, καὶ διηγοῦ ὅσα

же его говорящий, Возвращайся в дом твой, и рассказывай сколькое

σοι ἐποίησεν ὁ θεός. καὶ ἀπῆλθεν καθ᾽ ὅλην τὴν πόλιν κηρύσσων ὅσα

тебе сделал Бог. И он ушёл по всему городу возвещающий сколькое

ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς. 40 Ἐν δὲ τῷ ὑποστρέφειν τὸν Ἰησοῦν ἀπεδέξατο

сделал ему Иисус. В же возвращаться Иисуса приняла

αὐτὸν ὁ ὄχλος, ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτόν. 41 καὶ ἰδοὺ ἦλθεν

Его толпа, были ведь все ожидающие Его. И вот пришёл

ἀνὴρ ᾧ ὄνομα Ἰάϊρος, καὶ οὗτος ἄρχων τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν,

мужчина которому имя Иаир, и этот начальник синагоги пребывал,

καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας [τοῦ] Ἰησοῦ παρεκάλει αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν

и павший у ног Иисуса он просил Его войти в

οἶκον αὐτοῦ, 42 ὅτι θυγάτηρ μονογενὴς ἦν αὐτῷ ὡς ἐτῶν

дом его, потому что дочь единственная была [у] него приблизительно лет

δώδεκα καὶ αὐτὴ ἀπέθνῃσκεν. Ἐν δὲ τῷ ὑπάγειν αὐτὸν οἱ ὄχλοι συνέπνιγον

двенадцати и она умирала. В же уходить Его толпы сдавливали

αὐτόν. 43 καὶ γυνὴ οὖσα ἐν ῥύσει αἵματος ἀπὸ ἐτῶν δώδεκα, ἥτις

Его. И женщина сущая в течении крови от лет двенадцати, та, которая

[ἰατροῖς προσαναλώσασα ὅλον τὸν βίον] οὐκ ἴσχυσεν ἀπ᾽ οὐδενὸς

врачам израсходовавшая всё состояние не смогла от никого

θεραπευθῆναι, 44 προσελθοῦσα ὄπισθεν ἥψατο τοῦ κρασπέδου τοῦ ἱματίου

быть излеченной, подошедшая сзади коснулась края накидки

αὐτοῦ, καὶ παραχρῆμα ἔστη ἡ ῥύσις τοῦ αἵματος αὐτῆς. 45 καὶ εἶπεν

Его, и тотчас остановилось течение крови её. И сказал

ὁ Ἰησοῦς, Τίς ὁ ἁψάμενός μου; ἀρνουμένων δὲ πάντων εἶπεν ὁ Πέτρος,

Иисус, Кто коснувшийся Меня? Отказывающихся же всех сказал Пётр,

Ἐπιστάτα, οἱ ὄχλοι συνέχουσίν σε καὶ ἀποθλίβουσιν. 46 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν,

Наставник, толпы удерживают Тебя и оттесняют. Же Иисус сказал,

Ἥψατό μού τις, ἐγὼ γὰρ ἔγνων δύναμιν ἐξεληλυθυῖαν ἀπ᾽ ἐμοῦ. 47

Коснулся Меня кто-то, Я ведь узнал силу исшедшую от Меня.

ἰδοῦσα δὲ ἡ γυνὴ ὅτι οὐκ ἔλαθεν τρέμουσα ἦλθεν καὶ προσπεσοῦσα

Увидевшая же женщина что не была скрыта дрожащая пришла и припавшая к

αὐτῷ δι᾽ ἣν αἰτίαν ἥψατο αὐτοῦ ἀπήγγειλεν ἐνώπιον παντὸς τοῦ

Нему из-за какой причины коснулась Его сообщила перед всем

λαοῦ καὶ ὡς ἰάθη παραχρῆμα. 48 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θυγάτηρ, ἡ

народом и как была исцелена тотчас. Он же сказал ей, Дочь,

πίστις σου σέσωκέν σε· πορεύου εἰς εἰρήνην. 49 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος

вера твоя спасла тебя; иди в мир. Ещё Его произносящего

ἔρχεταί τις παρὰ τοῦ ἀρχισυναγώγου λέγων ὅτι Τέθνηκεν ἡ θυγάτηρ

приходит кто-то от архисинагога говорящий что Умерла дочь

σου, μηκέτι σκύλλε τὸν διδάσκαλον. 50 ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας ἀπεκρίθη

твоя, уже не утомляй Учителя. Же Иисус услышавший ответил

αὐτῷ, Μὴ φοβοῦ, μόνον πίστευσον, καὶ σωθήσεται. 51 ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν

ему, Не бойся, только поверь, и будет спасена. Пришедший же в

οἰκίαν οὐκ ἀφῆκεν εἰσελθεῖν τινα σὺν αὐτῷ εἰ μὴ Πέτρον καὶ

дом не допустил Он войти кого-нибудь с Ним если не Петра и

Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον καὶ τὸν πατέρα τῆς παιδὸς καὶ τὴν μητέρα. 52

Иоанна и Иакова и отца девочки и мать.

ἔκλαιον δὲ πάντες καὶ ἐκόπτοντο αὐτήν. ὁ δὲ εἶπεν, Μὴ κλαίετε, οὐ γὰρ

Плакали же все и рыдали [над] ней. Он же сказал, Не плачьте, не ведь

ἀπέθανεν ἀλλὰ καθεύδει. 53 καὶ κατεγέλων αὐτοῦ, εἰδότες ὅτι ἀπέθανεν. 54

умерла она но спит. И осмеивали Его, знающие что умерла.

αὐτὸς δὲ κρατήσας τῆς χειρὸς αὐτῆς ἐφώνησεν λέγων, Ἡ παῖς, ἔγειρε.

Он же взявший руку её позвал говорящий, Девочка, вставай.

55 καὶ ἐπέστρεψεν τὸ πνεῦμα αὐτῆς, καὶ ἀνέστη παραχρῆμα, καὶ

И возвратился дух её, и встала тотчас, и

διέταξεν αὐτῇ δοθῆναι φαγεῖν. 56 καὶ ἐξέστησαν οἱ γονεῖς αὐτῆς· ὁ

Он распорядился ей быть данным съесть. И изумились родители её; Он

δὲ παρήγγειλεν αὐτοῖς μηδενὶ εἰπεῖν τὸ γεγονός.

же приказал им никому сказать случившееся.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 9

По Луке

1 Συγκαλεσάμενος δὲ τοὺς δώδεκα ἔδωκεν αὐτοῖς δύναμιν καὶ ἐξουσίαν ἐπὶ

Созвавший же двенадцать Он дал им силу и власть над

πάντα τὰ δαιμόνια καὶ νόσους θεραπεύειν, 2 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς κηρύσσειν

всеми демонами и болезни исцелять, и послал их возвещать

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ ἰᾶσθαι [τοὺς ἀσθενεῖς], 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Царство Бога и исцелять недужных, и сказал к ним,

Μηδὲν αἴρετε εἰς τὴν ὁδόν, μήτε ῥάβδον μήτε πήραν μήτε ἄρτον μήτε

Ничто берите в дорогу, и не посох и не суму и не хлеб и не

ἀργύριον, μήτε [ἀνὰ] δύο χιτῶνας ἔχειν. 4 καὶ εἰς ἣν ἂν οἰκίαν εἰσέλθητε,

серебро, и не по два хитона иметь. И в который дом войдёте,

ἐκεῖ μένετε καὶ ἐκεῖθεν ἐξέρχεσθε. 5 καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέχωνται ὑμᾶς,

там оставайтесь и оттуда выходи́те. И сколькие если не будут принимать вас,

ἐξερχόμενοι ἀπὸ τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν κονιορτὸν ἀπὸ τῶν ποδῶν ὑμῶν

выходящие из го́рода того пыль от ног ваших

ἀποτινάσσετε εἰς μαρτύριον ἐπ᾽ αὐτούς. 6 ἐξερχόμενοι δὲ διήρχοντο κατὰ

отряхивайте во свидетельство на них. Выходящие же они проходили по

τὰς κώμας εὐαγγελιζόμενοι καὶ θεραπεύοντες πανταχοῦ. 7 Ἤκουσεν δὲ

сёлам благовозвещающие и исцеляющие повсюду. Услышал же

Ἡρῴδης ὁ τετραάρχης τὰ γινόμενα πάντα, καὶ διηπόρει διὰ τὸ

Ирод тетрарх случающееся всё, и недоумевал из-за

λέγεσθαι ὑπό τινων ὅτι Ἰωάννης ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, 8 ὑπό

[того, что] говорилось некоторыми что Иоанн воскрешён из мёртвых,

τινων δὲ ὅτι Ἠλίας ἐφάνη, ἄλλων δὲ ὅτι προφήτης τις τῶν

некоторыми же что Илия был явлен, другими же что пророк какой-то

ἀρχαίων ἀνέστη. 9 εἶπεν δὲ Ἡρῴδης, Ἰωάννην ἐγὼ ἀπεκεφάλισα· τίς δέ

[из] древних восстал. Сказал же Ирод, Иоанна я обезглавил; кто же

ἐστιν οὗτος περὶ οὗ ἀκούω τοιαῦτα; καὶ ἐζήτει ἰδεῖν αὐτόν. 10 Καὶ

есть Этот о Котором я слышу таковое? И искал увидеть Его. А

ὑποστρέψαντες οἱ ἀπόστολοι διηγήσαντο αὐτῷ ὅσα ἐποίησαν. καὶ

возвратившиеся апостолы рассказали Ему сколькое сделали. И

παραλαβὼν αὐτοὺς ὑπεχώρησεν κατ᾽ ἰδίαν εἰς πόλιν καλουμένην Βηθσαϊδά.

забравший их Он удалился отдельно в город называемый Вифсаида.

11 οἱ δὲ ὄχλοι γνόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ. καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς

Же толпы узнавшие последовали [за] Ним. И принявший их

ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ τοὺς χρείαν ἔχοντας

Он говорил им о Царстве Бога, и нужду имеющих

θεραπείας ἰᾶτο. 12 Ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν· προσελθόντες δὲ

[в] лечении излечивал. Же день начал клониться [к вечеру]; подошедшие же

οἱ δώδεκα εἶπαν αὐτῷ, Ἀπόλυσον τὸν ὄχλον, ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς

двенадцать сказали Ему, Отпусти толпу, чтобы пошедшие в

κύκλῳ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλύσωσιν καὶ εὕρωσιν ἐπισιτισμόν, ὅτι

вокруг сёла и поля́ они остановились и нашли пропитание, потому что

ὧδε ἐν ἐρήμῳ τόπῳ ἐσμέν. 13 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Δότε αὐτοῖς

здесь в пустынном месте мы есть. Он сказал же к ним, Дайте им

ὑμεῖς φαγεῖν. οἱ δὲ εἶπαν, Οὐκ εἰσὶν ἡμῖν πλεῖον ἢ ἄρτοι πέντε καὶ

вы поесть. Они же сказали, Не есть [у] нас более чем хлебов пять и

ἰχθύες δύο, εἰ μήτι πορευθέντες ἡμεῖς ἀγοράσωμεν εἰς πάντα τὸν λαὸν

рыбы две, если не пошедшие мы купили бы на весь народ

τοῦτον βρώματα. 14 ἦσαν γὰρ ὡσεὶ ἄνδρες πεντακισχίλιοι. εἶπεν

этот пищу. Были ведь приблизительно мужчин пять тысяч. Он сказал

δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Κατακλίνατε αὐτοὺς κλισίας [ὡσεὶ] ἀνὰ

же к ученикам Его, Расположи́те их группами приблизительно по

πεντήκοντα. 15 καὶ ἐποίησαν οὕτως καὶ κατέκλιναν ἅπαντας. 16 λαβὼν δὲ

пятьдесят. И они сделали так и расположили всех. Взявший же

τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν

пять хлебов и две рыбы воззревший на небо

εὐλόγησεν αὐτοὺς καὶ κατέκλασεν καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς παραθεῖναι

Он благословил их и разломил и давал ученикам [чтобы] предложить

τῷ ὄχλῳ. 17 καὶ ἔφαγον καὶ ἐχορτάσθησαν πάντες, καὶ ἤρθη τὸ

толпе. И они съели и насытились все, и было взято

περισσεῦσαν αὐτοῖς κλασμάτων κόφινοι δώδεκα. 18 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι

оставшихся [у] них кусков корзин двенадцать. И случилось в быть

αὐτὸν προσευχόμενον κατὰ μόνας συνῆσαν αὐτῷ οἱ μαθηταί, καὶ ἐπηρώτησεν

Его молящегося на едине были с Ним ученики, и Он спросил

αὐτοὺς λέγων, Τίνα με λέγουσιν οἱ ὄχλοι εἶναι; 19 οἱ δὲ ἀποκριθέντες

их говорящий, Кого Меня говорят толпы быть? Они же ответившие

εἶπαν, Ἰωάννην τὸν βαπτιστήν, ἄλλοι δὲ Ἠλίαν, ἄλλοι δὲ ὅτι προφήτης

сказали, Иоанна Крестителя, другие же Илию, другие же что пророк

τις τῶν ἀρχαίων ἀνέστη. 20 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὑμεῖς δὲ τίνα με

какой-либо [из] древних восстал. Он сказал же им, Вы же кого Меня

λέγετε εἶναι; Πέτρος δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Τὸν Χριστὸν τοῦ θεοῦ. 21 Ὁ δὲ

говорите быть? Пётр же ответивший сказал, Христа Бога. Он же

ἐπιτιμήσας αὐτοῖς παρήγγειλεν μηδενὶ λέγειν τοῦτο, 22 εἰπὼν ὅτι Δεῖ

запретивший им приказал никому говорить это, сказавший что: Надлежит

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῶν

Сыну человека многое претерпеть и быть отвергнутым от

πρεσβυτέρων καὶ ἀρχιερέων καὶ γραμματέων καὶ ἀποκτανθῆναι καὶ τῇ

старейшин и первосвященников и книжников и быть убитым и

τρίτῃ ἡμέρᾳ ἐγερθῆναι. 23 Ἔλεγεν δὲ πρὸς πάντας, Εἴ τις

[на] третий день быть воскрешённым. Говорил же ко всем, Если кто-либо

θέλει ὀπίσω μου ἔρχεσθαι, ἀρνησάσθω ἑαυτὸν καὶ ἀράτω τὸν

желает за Мной приходить, пусть откажется самого себя и пусть возьмёт

σταυρὸν αὐτοῦ καθ᾽ ἡμέραν, καὶ ἀκολουθείτω μοι. 24 ὃς γὰρ ἂν

крест его каждый день, и пусть следует [за] Мной. Который ведь

θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν· ὃς δ᾽ ἂν ἀπολέσῃ

будет желать душу его спасти, погубит её; который же погубит

τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἕνεκεν ἐμοῦ, οὗτος σώσει αὐτήν. 25 τί γὰρ ὠφελεῖται

душу его ради Меня, этот спасёт её. Какую ведь получает пользу

ἄνθρωπος κερδήσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ

человек приобретший мир весь самого себя же погубивший или

ζημιωθείς; 26 ὃς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους,

потерпевший ущерб? Который ведь устыдится Меня и Моих слов,

τοῦτον ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται, ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ

этого Сын человека устыдится, когда придёт в славе Его

καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων. 27 λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς, εἰσίν

и Отца и святых ангелов. Говорю же вам истинно, есть

τινες τῶν αὐτοῦ ἑστηκότων οἳ οὐ μὴ γεύσωνται θανάτου ἕως ἂν

некоторые [из] тут стоящих которые нет не вкусят смерти пока

ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους

увидят Царство Бога. Случилось же после слов этих

ὡσεὶ ἡμέραι ὀκτὼ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ

приблизительно дней восемь и забравший Петра и Иоанна и

Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ

Иакова взошёл на гору помолиться. И сделался в

προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς

молиться Его вид лица́ Его другой и одеяние

αὐτοῦ λευκὸς ἐξαστράπτων. 30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες

Его белое сверкающие. И вот мужа два говорили с Ним, которые

ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἠλίας, 31 οἳ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν

были Моисей и Илия, которые сделанные видимые в славе говорили

ἔξοδον αὐτοῦ ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἰερουσαλήμ. 32 ὁ δὲ Πέτρος

[об] исходе Его который Он готовился исполнять в Иерусалиме. Же Пётр

καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὕπνῳ· διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον

и которые с ним были отягчены сном; пробудившиеся же увидели

τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 33 καὶ

славу Его и двух мужей стоящих с Ним. И

ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ᾽ αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν

случилось в удаляться их от Него сказал Пётр к

Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλόν ἐστιν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς

Иисусу, Наставник, хорошо есть нас здесь быть, и давайте сделаем палатки

τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἠλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 34

три, одну тебе и одну Моисею и одну Илии, не знающий которое говорит.

ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς·

Это же его говорящего сделалось облако и покрывало тенью их;

ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 35 καὶ φωνὴ

они сделались устрашены же в войти их в это облако. И голос

ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος,

сделался из облака говорящий, Этот есть Сын Мой избранный,

αὐτοῦ ἀκούετε. 36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὑρέθη Ἰησοῦς μόνος.

Его слушайте. И в сделаться этот голос был найден Иисус один.

καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν

И они умолкли и никому сообщили в те дни ничто

ὧν ἑώρακαν. 37 Ἐγένετο δὲ τῇ ἑξῆς ἡμέρᾳ κατελθόντων

[из] которых они увидели. Случилось же [на] следующий день сошедших

αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους συνήντησεν αὐτῷ ὄχλος πολύς. 38 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ

их от горы встретилась [с] Ним толпа многая. И вот мужчина

ἀπὸ τοῦ ὄχλου ἐβόησεν λέγων, Διδάσκαλε, δέομαί σου ἐπιβλέψαι ἐπὶ τὸν

из толпы закричал говорящий, Учитель, молю Тебя посмотреть на

υἱόν μου, ὅτι μονογενής μοί ἐστιν, 39 καὶ ἰδοὺ πνεῦμα λαμβάνει

сына моего, потому что единственный [у] меня есть, и вот дух берёт

αὐτόν, καὶ ἐξαίφνης κράζει, καὶ σπαράσσει αὐτὸν μετὰ ἀφροῦ καὶ μόγις

его, и внезапно кричит, и сводит судорогами его с пеной и с трудом

ἀποχωρεῖ ἀπ᾽ αὐτοῦ συντρῖβον αὐτόν· 40 καὶ ἐδεήθην τῶν μαθητῶν σου

удаляется от него терзающий его; и я умолил учеников Твоих

ἵνα ἐκβάλωσιν αὐτό, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν. 41 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν,

чтобы они изгнали его, и не смогли. Ответивший же Иисус сказал,

῏Ω γενεὰ ἄπιστος καὶ διεστραμμένη, ἕως πότε ἔσομαι πρὸς ὑμᾶς καὶ

О поколение безверное и развращённое, до когда буду у вас и

ἀνέξομαι ὑμῶν; προσάγαγε ὧδε τὸν υἱόν σου. 42 ἔτι δὲ

буду выдерживать вас? Приведи сюда сына твоего. Ещё же

προσερχομένου αὐτοῦ ἔρρηξεν αὐτὸν τὸ δαιμόνιον καὶ συνεσπάραξεν·

подходящего его рванул его демон и свёл судорогой;

ἐπετίμησεν δὲ ὁ ᾽Ιησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ, καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα

запретил же Иисус духу нечистому, и исцелил мальчика

καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ. 43 ἐξεπλήσσοντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ

и отдал его отцу его. Поражались же все на

μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ. Πάντων δὲ θαυμαζόντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίει

величие Бога. Всех же удивляющихся на всё которое Он делал

εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, 44 Θέσθε ὑμεῖς εἰς τὰ ὦτα ὑμῶν τοὺς

Он сказал к ученикам Его, Положи́те вы в уши ваши

λόγους τούτους, ὁ γὰρ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου μέλλει παραδίδοσθαι εἰς χεῖρας

слова́ эти, ведь Сын человека готовится быть предаваемым в ру́ки

ἀνθρώπων. 45 οἱ δὲ ἠγνόουν τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἦν

людей. Они же не понимали слово это, и оно было

παρακεκαλυμμένον ἀπ᾽ αὐτῶν ἵνα μὴ αἴσθωνται αὐτό, καὶ ἐφοβοῦντο

скрыто от них чтобы не ощутили они его, и они боялись

ἐρωτῆσαι αὐτὸν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου. 46 Εἰσῆλθεν δὲ διαλογισμὸς ἐν

спросить Его о слове этом. Вошло же рассуждение в

αὐτοῖς, τὸ τίς ἂν εἴη μείζων αὐτῶν. 47 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἰδὼς τὸν

них, кто был бы больший [из] них. Же Иисус знающий

διαλογισμὸν τῆς καρδίας αὐτῶν ἐπιλαβόμενος παιδίον ἔστησεν αὐτὸ παρ᾽

рассуждение се́рдца их взявший ребёнка поставил его около

ἑαυτῷ, 48 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὃς ἐὰν δέξηται τοῦτο τὸ παιδίον ἐπὶ τῷ

Себя, и сказал им, Который если примет этого ребёнка для

ὀνόματί μου ἐμὲ δέχεται, καὶ ὃς ἂν ἐμὲ δέξηται δέχεται τὸν

имени Моего Меня принимает, и который если Меня примет принимает

ἀποστείλαντά με· ὁ γὰρ μικρότερος ἐν πᾶσιν ὑμῖν ὑπάρχων οὗτός ἐστιν

Пославшего Меня; ведь меньший во всех вас пребывающий этот есть

μέγας. 49 Ἀποκριθεὶς δὲ Ἰωάννης εἶπεν, Ἐπιστάτα, εἴδομέν τινα ἐν τῷ

велик. Ответивший же Иоанн сказал, Наставник, мы увидели кого-то в

ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, καὶ ἐκωλύομεν αὐτὸν ὅτι οὐκ

имени Твоём изгоняющего демонов, и препятствовали ему потому что не

ἀκολουθεῖ μεθ' ἡμῶν. 50 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς, Μὴ κωλύετε,

следует с нами. Сказал же к нему Иисус, Не препятствуйте,

ὃς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. 51 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ

который ведь не есть против вас за вас есть. Случилось же в

συμπληροῦσθαι τὰς ἡμέρας τῆς ἀναλήμψεως αὐτοῦ καὶ αὐτὸς τὸ πρόσωπον

быть исполняемыми дни взятия наверх Его и Он лицо

ἐστήρισεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλήμ, 52 καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους πρὸ

утвердил идти в Иерусалим, и Он послал вестников перед

προσώπου αὐτοῦ. καὶ πορευθέντες εἰσῆλθον εἰς κώμην Σαμαριτῶν, ὡς

лицом Его. И пошедшие они вошли в село Самаритян, чтобы

ἑτοιμάσαι αὐτῷ· 53 καὶ οὐκ ἐδέξαντο αὐτόν, ὅτι τὸ πρόσωπον αὐτοῦ

приготовить Ему; и не приняли они Его, потому что лицо Его

ἦν πορευόμενον εἰς Ἰερουσαλήμ. 54 ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ Ἰάκωβος καὶ

было идущее в Иерусалим. Увидевшие же ученики Иаков и

Ἰωάννης εἶπαν, Κύριε, θέλεις εἴπωμεν πῦρ καταβῆναι ἀπὸ τοῦ

Иоанн сказали, Господи, желаешь мы скажем [чтобы] огонь сошёл с

οὐρανοῦ καὶ ἀναλῶσαι αὐτούς; 55 στραφεὶς δὲ ἐπετίμησεν αὐτοῖς. 56 καὶ

неба и истребил их? Повернувшийся же Он запретил им. И

ἐπορεύθησαν εἰς ἑτέραν κώμην. 57 Καὶ πορευομένων αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ εἶπέν

они пошли в другое село. И идущих их в пути сказал

τις πρὸς αὐτόν, Ἀκολουθήσω σοι ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ. 58 καὶ εἶπεν

кто-то к Нему, Последую [за] Тобой где если будешь идти. И сказал

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσιν καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ

ему Иисус, Лисы норы имеют и птицы неба

κατασκηνώσεις, ὁ δὲ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν

гнёзда, же Сын человека не имеет где голову

κλίνῃ. 59 Εἶπεν δὲ πρὸς ἕτερον, Ἀκολούθει μοι. ὁ δὲ εἶπεν, [Κύριε,]

приклонить. Он сказал же к другому, Следуй [за] Мной. Он же сказал, Господи,

ἐπίτρεψόν μοι ἀπελθόντι πρῶτον θάψαι τὸν πατέρα μου. 60 εἶπεν δὲ

разреши мне ушедшему сначала похоронить отца моего. Он сказал же

αὐτῷ, Ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς, σὺ δὲ ἀπελθὼν

ему, Оставь мёртвых похоронить своих мёртвых, ты же ушедший

διάγγελλε τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 61 Εἶπεν δὲ καὶ ἕτερος, Ἀκολουθήσω σοι,

возвещай Царство Бога. Сказал же и другой, Последую Тебе,

κύριε· πρῶτον δὲ ἐπίτρεψόν μοι ἀποτάξασθαι τοῖς εἰς τὸν οἶκόν μου.

Господи; сначала же разреши мне проститься [с] которыми в доме моём.

62 εἶπεν δὲ [πρὸς αὐτὸν] ὁ Ἰησοῦς, Οὐδεὶς ἐπιβαλὼν τὴν χεῖρα ἐπ᾽ ἄροτρον

Сказал же к нему Иисус, Никто положивший руку на плуг

καὶ βλέπων εἰς τὰ ὀπίσω εὔθετός ἐστιν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ.

и смотрящий на которое сзади пригоден есть Царству Бога.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 10

По Луке

1 Μετὰ δὲ ταῦτα ἀνέδειξεν ὁ κύριος ἑτέρους ἑβδομήκοντα [δύο], καὶ

После же этого указал Господь других семьдесят два, и

ἀπέστειλεν αὐτοὺς ἀνὰ δύο [δύο] πρὸ προσώπου αὐτοῦ εἰς πᾶσαν πόλιν καὶ

послал их по два два перед лицом Его во всякий город и

τόπον οὗ ἤμελλεν αὐτὸς ἔρχεσθαι. 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν

место где готовился Он приходить. Он говорил же к ним, Ведь

θερισμὸς πολύς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ

жатва многая, же работники немногие; умоли́те итак Господина

θερισμοῦ ὅπως ἐργάτας ἐκβάλῃ εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ. 3 ὑπάγετε· ἰδοὺ

жатвы чтобы работников Он вывел на жатву Его. Идите; вот

ἀποστέλλω ὑμᾶς ὡς ἄρνας ἐν μέσῳ λύκων. 4 μὴ βαστάζετε βαλλάντιον,

посылаю вас как ягнят в середине волков. Не носи́те кошелёк,

μὴ πήραν, μὴ ὑποδήματα, καὶ μηδένα κατὰ τὴν ὁδὸν ἀσπάσησθε. 5 εἰς

не суму, не сандалии, и никого по пути поприветствуете. В

ἣν δ' ἂν εἰσέλθητε οἰκίαν, πρῶτον λέγετε, Εἰρήνη τῷ οἴκῳ τούτῳ. 6

который же если войдёте дом, сначала говорите, Мир дому этому.

καὶ ἐὰν ἐκεῖ ᾖ υἱὸς εἰρήνης, ἐπαναπαήσεται ἐπ' αὐτὸν ἡ εἰρήνη ὑμῶν· εἰ

И если там будет сын мира, низойдёт в покое на него мир ваш; если

δὲ μή γε, ἐφ' ὑμᾶς ἀνακάμψει. 7 ἐν αὐτῇ δὲ τῇ οἰκίᾳ μένετε, ἐσθίοντες

же нет , на вас возвратиться. В самом же доме оставайтесь, едящие

καὶ πίνοντες τὰ παρ' αὐτῶν, ἄξιος γὰρ ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ.

и пьющие которое у них, достоин ведь работник платы его.

μὴ μεταβαίνετε ἐξ οἰκίας εἰς οἰκίαν. 8 καὶ εἰς ἣν ἂν πόλιν εἰσέρχησθε

Не переходи́те из до́ма в дом. И в который если город будете входить

καὶ δέχωνται ὑμᾶς, ἐσθίετε τὰ παρατιθέμενα ὑμῖν, 9 καὶ θεραπεύετε τοὺς

и будут принимать вас, ешьте предлагаемое вам, и исцеляйте

ἐν αὐτῇ ἀσθενεῖς, καὶ λέγετε αὐτοῖς, Ἤγγικεν ἐφ' ὑμᾶς ἡ βασιλεία τοῦ

в нём больных, и говорите им, Приблизилось на вас Царство

θεοῦ. 10 εἰς ἣν δ' ἂν πόλιν εἰσέλθητε καὶ μὴ δέχωνται ὑμᾶς,

Бога. В который же если город войдёте и не будут принимать вас,

ἐξελθόντες εἰς τὰς πλατείας αὐτῆς εἴπατε, 11 Καὶ τὸν κονιορτὸν τὸν

вышедшие на улицы его скажите, И пыль

κολληθέντα ἡμῖν ἐκ τῆς πόλεως ὑμῶν εἰς τοὺς πόδας ἀπομασσόμεθα ὑμῖν·

прилипшую [к] нам из го́рода вашего на но́ги стряхиваем вам;

πλὴν τοῦτο γινώσκετε ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 12 λέγω ὑμῖν

однако это знайте что приблизилось Царство Бога. Говорю вам

ὅτι Σοδόμοις ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεκτότερον ἔσται ἢ τῇ πόλει ἐκείνῃ. 13

что Содому в день тот терпимее будет чем городу тому.

Οὐαί σοι, Χοραζίν· οὐαί σοι, Βηθσαϊδά· ὅτι εἰ ἐν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι

Увы тебе, Хоразин; увы тебе, Вифсаида; потому что если в Тире и Сидоне

ἐγενήθησαν αἱ δυνάμεις αἱ γενόμεναι ἐν ὑμῖν, πάλαι ἂν ἐν σάκκῳ

были [бы] осуществлены силы сделавшиеся в вас, давно в мешковине

καὶ σποδῷ καθήμενοι μετενόησαν. 14 πλὴν Τύρῳ καὶ Σιδῶνι ἀνεκτότερον

и пепле сидящие покаялись [бы] они. Однако Тиру и Сидону терпимее

ἔσται ἐν τῇ κρίσει ἢ ὑμῖν. 15 καὶ σύ, Καφαρναούμ, μὴ ἕως οὐρανοῦ

будет на суде чем вам. И ты, Капернаум, не до неба

ὑψωθήσῃ; ἕως τοῦ ᾅδου καταβήσῃ. 16 Ὁ ἀκούων ὑμῶν ἐμοῦ ἀκούει,

будешь возвышен? До ада низойдешь. Слышащий вас Меня слушает,

καὶ ὁ ἀθετῶν ὑμᾶς ἐμὲ ἀθετεῖ· ὁ δὲ ἐμὲ ἀθετῶν ἀθετεῖ τὸν

и отвергающий вас Меня отвергает; же Меня отвергающий отвергает

ἀποστείλαντά με. 17 Ὑπέστρεψαν δὲ οἱ ἑβδομήκοντα [δύο] μετὰ χαρᾶς

Пославшего Меня. Возвратились же семьдесят два с радостью

λέγοντες, Κύριε, καὶ τὰ δαιμόνια ὑποτάσσεται ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματί σου. 18

говорящие, Господи, и демоны подчиняются нам в имени Твоём.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἐθεώρουν τὸν Σατανᾶν ὡς ἀστραπὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

Он сказал же им, Я видел Сатану как молнию с неба

πεσόντα. 19 ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὄφεων καὶ

павшего. Вот Я дал вам власть ступать над змеями и

σκορπίων, καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ, καὶ οὐδὲν ὑμᾶς οὐ μὴ

скорпионами, и над всей силой врага, и ничто вас нет не

ἀδικήσῃ. 20 πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται,

повредит. Однако в этом не радуйтесь что духи вам подчиняются,

χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγέγραπται ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21 Ἐν

радуйтесь же что имена ваши вписаны в небесах. В

αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἠγαλλιάσατο [ἐν] τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ εἶπεν,

самый этот час Он возликовал в Духе Святом и сказал,

Ἐξομολογοῦμαί σοι, πάτερ, κύριε τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, ὅτι

Признаюсь в любви Тебе, Отец, Господин неба и земли, потому что

ἀπέκρυψας ταῦτα ἀπὸ σοφῶν καὶ συνετῶν, καὶ ἀπεκάλυψας αὐτὰ νηπίοις·

Ты скрыл это от мудрых и разумных, и Ты открыл это младенцам;

ναί, ὁ πατήρ, ὅτι οὕτως εὐδοκία ἐγένετο ἔμπροσθέν σου. 22

да, Отец, потому что так доброе намерение сделалось перед Тобою.

Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου, καὶ οὐδεὶς γινώσκει τίς ἐστιν ὁ

Всё Мне было предано от Отца Моего, и никто знает Кто есть

υἱὸς εἰ μὴ ὁ πατήρ, καὶ τίς ἐστιν ὁ πατὴρ εἰ μὴ ὁ υἱὸς καὶ ᾧ

Сын если не Отец, и Кто есть Отец если не Сын и которому

ἐὰν βούληται ὁ υἱὸς ἀποκαλύψαι. 23 Καὶ στραφεὶς πρὸς τοὺς μαθητὰς

если пожелает Сын открыть. И повернувшийся к ученикам

κατ᾽ ἰδίαν εἶπεν, Μακάριοι οἱ ὀφθαλμοὶ οἱ βλέποντες ἃ βλέπετε. 24

отдельно Он сказал, Блаженны глаза́ видящие которое видите.

λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ βασιλεῖς ἠθέλησαν ἰδεῖν ἃ

Говорю ведь вам что многие пророки и цари пожелали увидеть которое

ὑμεῖς βλέπετε καὶ οὐκ εἶδαν, καὶ ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε καὶ οὐκ ἤκουσαν. 25

вы видите и не увидели, и услышать которое слышите и не услышали.

Καὶ ἰδοὺ νομικός τις ἀνέστη ἐκπειράζων αὐτὸν λέγων, Διδάσκαλε, τί

И вот законник какой-то встал испытывающий Его говорящий, Учитель, что

ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 26 ὁ δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἐν τῷ

сделавший жизнь вечную унаследую? Он же сказал к нему, В

νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; 27 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν,

Законе что написано? Как читаешь? Он же ответивший сказал,

Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης [τῆς] καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ

Будешь любить Го́спода Бога твоего из всего се́рдца твоего и во всей

τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου, καὶ

душе́ твоей и во всей силе твоей и во всём разуме твоём, и

τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 28 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Ὀρθῶς ἀπεκρίθης·

ближнего твоего как тебя самого. Он сказал же ему, Правильно ты ответил;

τοῦτο ποίει καὶ ζήσῃ. 29 ὁ δὲ θέλων δικαιῶσαι ἑαυτὸν εἶπεν πρὸς

это делай и будешь жить. Он же желающий оправдать себя сказал к

τὸν Ἰησοῦν, Καὶ τίς ἐστίν μου πλησίον; 30 ὑπολαβὼν ὁ Ἰησοῦς εἶπεν,

Иисусу, И кто есть мой ближний? Воспринявший Иисус сказал,

Ἄνθρωπός τις κατέβαινεν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Ἰεριχὼ καὶ λῃσταῖς

Человек какой-то сходил из Иерусалима в Иерихо и [к] разбойникам

περιέπεσεν, οἳ καὶ ἐκδύσαντες αὐτὸν καὶ πληγὰς ἐπιθέντες ἀπῆλθον

попал, которые и раздевшие его и ударов наложившие ушли

ἀφέντες ἡμιθανῆ. 31 κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεύς τις κατέβαινεν ἐν τῇ

оставившие полумёртвого. По случаю же священник какой-то сходил по

ὁδῷ ἐκείνῃ, καὶ ἰδὼν αὐτὸν ἀντιπαρῆλθεν· 32 ὁμοίως δὲ καὶ

дороге той, и увидевший его прошёл другой стороной доро́ги; подобно же и

Λευίτης [γενόμενος] κατὰ τὸν τόπον ἐλθὼν καὶ ἰδὼν

Левит случившийся по месту пришедший и увидевший

ἀντιπαρῆλθεν. 33 Σαμαρίτης δέ τις ὁδεύων ἦλθεν κατ'

прошёл другой стороной доро́ги. Самаритянин же какой-то путешествующий пришёл на

αὐτὸν καὶ ἰδὼν ἐσπλαγχνίσθη, 34 καὶ προσελθὼν κατέδησεν τὰ τραύματα

него и увидевший сжалился, и подошедший перевязал раны

αὐτοῦ ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον, ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον

его возливающий масло и вино, положивший же его на собственного

κτῆνος ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ. 35 καὶ ἐπὶ τὴν

осла он привёл его в гостиницу и позаботился [о] нём. И на

αὔριον ἐκβαλὼν ἔδωκεν δύο δηνάρια τῷ πανδοχεῖ καὶ εἶπεν,

другой день вынувший он дал два динария содержателю гостиницы и сказал,

Ἐπιμελήθητι αὐτοῦ, καὶ ὅ τι ἂν προσδαπανήσῃς ἐγὼ ἐν τῷ

Позаботься [о] нём, и которое что-нибудь если израсходуешь сверх того я в

ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. 36 τίς τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ

возвращаться меня отдам тебе. Кто [из] этих троих ближний кажется

σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς λῃστάς; 37 ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ

тебе сделаться попавшего к разбойникам? Он же сказал,

ποιήσας τὸ ἔλεος μετ᾽ αὐτοῦ. εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου καὶ σὺ

Сделавший милость с ним. Сказал же ему Иисус, Иди и ты

ποίει ὁμοίως. 38 Ἐν δὲ τῷ πορεύεσθαι αὐτοὺς αὐτὸς εἰσῆλθεν εἰς κώμην

делай подобно. В же идти их Он вошёл в село

τινά· γυνὴ δέ τις ὀνόματι Μάρθα ὑπεδέξατο αὐτόν. 39 καὶ τῇδε

какое-то; женщина же какая-то именем Марфа приняла Его. И [у] этой вот

ἦν ἀδελφὴ καλουμένη Μαριάμ, [ἡ] καὶ παρακαθεσθεῖσα πρὸς τοὺς πόδας

была сестра называемая Мариам, которая и присевшая к ногам

τοῦ κυρίου ἤκουεν τὸν λόγον αὐτοῦ. 40 ἡ δὲ Μάρθα περιεσπᾶτο περὶ

Го́спода слушала слово Его. Же Марфа заботилась о

πολλὴν διακονίαν· ἐπιστᾶσα δὲ εἶπεν, Κύριε, οὐ μέλει σοι ὅτι ἡ

многом служении; представшая же она сказала, Господи, не заботит Тебя что

ἀδελφή μου μόνην με κατέλιπεν διακονεῖν; εἰπὲ οὖν αὐτῇ ἵνα μοι

сестра моя одну меня оставила прислуживать? Скажи итак ей чтобы мне

συναντιλάβηται. 41 ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν αὐτῇ ὁ κύριος, Μάρθα Μάρθα,

она помогла. Ответивший же сказал ей Господь, Марфа Марфа,

μεριμνᾷς καὶ θορυβάζῃ περὶ πολλά, 42 ἑνὸς δέ ἐστιν χρεία· Μαριὰμ γὰρ

заботишься и беспокоишься о многом, [в] одном же есть нужда; Мариам ведь

τὴν ἀγαθὴν μερίδα ἐξελέξατο ἥτις οὐκ ἀφαιρεθήσεται αὐτῆς.

добрую долю выбрала ту, которая не будет отнята [у] неё.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 11

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὡς

И случилось в быть Его в месте каком-то молящегося, когда

ἐπαύσατο, εἶπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον

Он прекратил, сказал кто-то [из] учеников Его к Нему, Господи, научи

ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάννης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. 2

нас молиться, как и Иоанн научил учеников его.

εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε, Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ

Он сказал же им, Когда будете молиться, говорите, Отец, пусть будет освящено

ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· 3 τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον

имя Твоё; пусть придёт Царство Твоё; хлеб наш насущный

δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν· 4 καὶ ἄφες ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ

давай нам каждый день; и прости нам грехи наши, и ведь

αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶ ὀφείλοντι ἡμῖν· καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν.

сами прощаем всякому имеющему долг нам; и не введи нас в искушение.

5 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἐξ ὑμῶν ἕξει φίλον καὶ πορεύσεται

И Он сказал к ним, Кто из вас будет иметь друга и пойдёт

πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ, Φίλε, χρῆσόν μοι τρεῖς ἄρτους, 6

к нему [в] полночь и скажет ему, Друг, дай взаймы мне три хлеба,

ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἐξ ὁδοῦ πρός με καὶ οὐκ ἔχω ὃ

так как друг мой прибыл с дороги ко мне и не имею которое

παραθήσω αὐτῷ· 7 κἀκεῖνος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπῃ, Μή μοι κόπους

я предложил бы ему; и тот изнутри ответивший скажет, Не мне утруждения

πάρεχε· ἤδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ᾽ ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην

доставляй; уже дверь закрыта, и дети мои со мной на постели

εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναί σοι. 8 λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ

есть; не могу вставший дать тебе. Говорю вам, если и не даст ему

ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διά γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς

вставший из-за быть друга его, из-за же назойливости его поднявшийся

δώσει αὐτῷ ὅσων χρῄζει. 9 κἀγὼ ὑμῖν λέγω, αἰτεῖτε, καὶ δοθήσεται

даст ему [в] сколько нуждается. И Я вам говорю, просите, и будет дано

ὑμῖν· ζητεῖτε, καὶ εὑρήσετε· κρούετε, καὶ ἀνοιγήσεται ὑμῖν. 10 πᾶς γὰρ ὁ

вам; ищите, и найдёте; стучите, и будет открыто вам. Всякий ведь

αἰτῶν λαμβάνει, καὶ ὁ ζητῶν εὑρίσκει, καὶ τῷ κρούοντι ἀνοιγ[ήσ]εται. 11

просящий получает, и ищущий находит, и стучащему будет открыто.

τίνα δὲ ἐξ ὑμῶν τὸν πατέρα αἰτήσει ὁ υἱὸς ἰχθύν, καὶ ἀντὶ ἰχθύος ὄφιν

Кого же из вас отца попросит сын рыбу, и вместо рыбы змею

αὐτῷ ἐπιδώσει; 12 ἢ καὶ αἰτήσει ᾠόν, ἐπιδώσει αὐτῷ σκορπίον; 13 εἰ οὖν

ему подаст? Или и попросит яйцо, подаст ему скорпиона? Если итак

ὑμεῖς πονηροὶ ὑπάρχοντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν,

вы злые пребывающие знаете дары добрые давать детям вашим,

πόσῳ μᾶλλον ὁ πατὴρ [ὁ] ἐξ οὐρανοῦ δώσει πνεῦμα ἅγιον τοῖς

скольким более Отец Который с неба даст Духа Святого

αἰτοῦσιν αὐτόν. 14 Καὶ ἦν ἐκβάλλων δαιμόνιον, καὶ αὐτὸ ἦν] κωφόν·

просящим Его. И Он был изгоняющий демона, и он был немой;

ἐγένετο δὲ τοῦ δαιμονίου ἐξελθόντος ἐλάλησεν ὁ κωφός. καὶ ἐθαύμασαν οἱ

случилось же демона вышедшего заговорил немой. И удивились

ὄχλοι· 15 τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον, Ἐν Βεελζεβοὺλ τῷ ἄρχοντι τῶν

толпы; некоторые же из них сказали, В Веельзевуле начальнике

δαιμονίων ἐκβάλλει τὰ δαιμόνια· 16 ἕτεροι δὲ πειράζοντες σημεῖον ἐξ οὐρανοῦ

демонов изгоняет демонов; другие же испытывающие знамение с неба

ἐζήτουν παρ᾽ αὐτοῦ. 17 αὐτὸς δὲ εἰδὼς αὐτῶν τὰ διανοήματα εἶπεν

искали от Него. Он же знающий их размышления сказал

αὐτοῖς, Πᾶσα βασιλεία ἐφ᾽ ἑαυτὴν διαμερισθεῖσα ἐρημοῦται, καὶ οἶκος ἐπὶ

им, Всякое царство на себя само разделённое опустошается, и дом на

οἶκον πίπτει. 18 εἰ δὲ καὶ ὁ Σατανᾶς ἐφ᾽ ἑαυτὸν διεμερίσθη, πῶς

дом падает. Если же и Сатана на самого себя был разделён, как

σταθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ; ὅτι λέγετε ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλειν με

будет стоять царство его? Потому что говорите в Веельзевуле изгонять Меня

τὰ δαιμόνια. 19 εἰ δὲ ἐγὼ ἐν Βεελζεβοὺλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, οἱ υἱοὶ

демонов. Если же Я в Веельзевуле изгоняю демонов, сыновья

ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν; διὰ τοῦτο αὐτοὶ ὑμῶν κριταὶ ἔσονται. 20 εἰ δὲ

ваши в ком изгоняют? Из-за этого они ваши судьи будут. Если же

ἐν δακτύλῳ θεοῦ [ἐγὼ] ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια, ἄρα ἔφθασεν ἐφ᾽ ὑμᾶς ἡ

в персте Бога Я изгоняю демонов, то достигло на вас

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 21 ὅταν ὁ ἰσχυρὸς καθωπλισμένος φυλάσσῃ τὴν ἑαυτοῦ

Царство Бога. Когда сильный вооружённый будет хранить свой

αὐλήν, ἐν εἰρήνῃ ἐστὶν τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ· 22 ἐπὰν δὲ ἰσχυρότερος αὐτοῦ

двор, в покое есть имущество его; когда же сильнейший его

ἐπελθὼν νικήσῃ αὐτόν, τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ αἴρει ἐφ᾽ ᾗ

наступивший победит его, всё оружие его берёт относительно которого

ἐπεποίθει, καὶ τὰ σκῦλα αὐτοῦ διαδίδωσιν. 23 ὁ μὴ ὢν μετ᾽ ἐμοῦ κατ᾽

он был убеждён, и добычу его раздаёт. Не сущий со Мной против

ἐμοῦ ἐστιν, καὶ ὁ μὴ συνάγων μετ᾽ ἐμοῦ σκορπίζει. 24 Ὅταν τὸ ἀκάθαρτον

Меня есть, и не собирающий со Мной расточает. Когда нечистый

πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου, διέρχεται δι᾽ ἀνύδρων τόπων ζητοῦν

дух выйдет из человека, проходит через безводные места ищущий

ἀνάπαυσιν, καὶ μὴ εὑρίσκον, [τότε] λέγει, Ὑποστρέψω εἰς τὸν οἶκόν μου

покой, и не находящий, тогда говорит, Возвращусь в дом мой

ὅθεν ἐξῆλθον· 25 καὶ ἐλθὸν εὑρίσκει σεσαρωμένον καὶ κεκοσμημένον. 26

откуда я вышел; и пришедший находит выметенный и убранный.

τότε πορεύεται καὶ παραλαμβάνει ἕτερα πνεύματα πονηρότερα ἑαυτοῦ ἑπτά,

Тогда отправляется и забирает других духов злейших себя семь,

καὶ εἰσελθόντα κατοικεῖ ἐκεῖ, καὶ γίνεται τὰ ἔσχατα τοῦ ἀνθρώπου ἐκείνου

и вошедшие обитают там, и делаются последние человека того

χείρονα τῶν πρώτων. 27 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ λέγειν αὐτὸν ταῦτα ἐπάρασά

хуже первых. Случилось же в говорить Его это поднявшая

τις φωνὴν γυνὴ ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν αὐτῷ, Μακαρία ἡ κοιλία ἡ

какая-то голос женщина из толпы сказала Ему, Блаженна утроба

βαστάσασά σε καὶ μαστοὶ οὓς ἐθήλασας. 28 αὐτὸς δὲ εἶπεν, Μενοῦν

выносившая Тебя и сосцы которые Ты сосал. Он же сказал, Коль же

μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες. 29 Τῶν δὲ

блаженны слышащие слово Бога и хранящие. Же

ὄχλων ἐπαθροιζομένων ἤρξατο λέγειν, Ἡ γενεὰ αὕτη γενεὰ πονηρά

толп собирающихся Он начал говорить, Поколение это поколение злое

ἐστιν· σημεῖον ζητεῖ, καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὐτῇ εἰ μὴ τὸ σημεῖον

есть; знамение ищет, и знамение не будет дано ему если не знамение

Ἰωνᾶ. 30 καθὼς γὰρ ἐγένετο Ἰωνᾶς τοῖς Νινευίταις σημεῖον, οὕτως ἔσται

Ионы. Как ведь сделался Иона Ниневитянам знамение, так будет

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τῇ γενε ταύτῃ. 31 βασίλισσα νότου ἐγερθήσεται

и Сын человека поколению этому. Царица юга будет поднята

ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῶν ἀνδρῶν τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινεῖ αὐτούς·

в суде с мужами поколения этого и осудит их;

ὅτι ἦλθεν ἐκ τῶν περάτων τῆς γῆς ἀκοῦσαι τὴν σοφίαν

потому что она пришла от пределов земли́ услышать мудрость

Σολομῶνος, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Σολομῶνος ὧδε. 32 ἄνδρες Νινευῖται

Соломона, и вот более Соломона здесь. Мужи Ниневитяне

ἀναστήσονται ἐν τῇ κρίσει μετὰ τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ κατακρινοῦσιν

встанут на суд с поколением этим и осудят

αὐτήν· ὅτι μετενόησαν εἰς τὸ κήρυγμα Ἰωνᾶ, καὶ ἰδοὺ πλεῖον Ἰωνᾶ

его; потому что покаялись они на проповедь Ионы, и вот более Ионы

ὧδε. 33 Οὐδεὶς λύχνον ἅψας εἰς κρύπτην τίθησιν [οὐδὲ ὑπὸ τὸν μόδιον]

здесь. Никто светильник зажёгший в тайник ставит и не под модий

ἀλλ᾽ ἐπὶ τὴν λυχνίαν, ἵνα οἱ εἰσπορευόμενοι τὸ φῶς βλέπωσιν. 34 ὁ

но на подсвечник, чтобы входящие свет видели.

λύχνος τοῦ σώματός ἐστιν ὁ ὀφθαλμός σου. ὅταν ὁ ὀφθαλμός σου ἁπλοῦς

Светильник те́ла есть глаз твой. Когда глаз твой простой

ᾖ, καὶ ὅλον τὸ σῶμά σου φωτεινόν ἐστιν· ἐπὰν δὲ πονηρὸς ᾖ, καὶ τὸ

будет, и всё тело твоё светлое есть; когда же злой будет, и

σῶμά σου σκοτεινόν. 35 σκόπει οὖν μὴ τὸ φῶς τὸ ἐν σοὶ σκότος ἐστίν.

тело твоё тёмное. Смотри итак не свет который в тебе тьма есть.

36 εἰ οὖν τὸ σῶμά σου ὅλον φωτεινόν, μὴ ἔχον μέρος τι

Если итак тело твоё всё светлое, не имеющее долю какую-нибудь

σκοτεινόν, ἔσται φωτεινὸν ὅλον ὡς ὅταν ὁ λύχνος τῇ ἀστραπῇ

тёмную, будет светлое всё как когда светильник сверканием

φωτίζῃ σε. 37 Ἐν δὲ τῷ λαλῆσαι ἐρωτ αὐτὸν Φαρισαῖος ὅπως

будет освещать тебя. В же произнести просит Его фарисей чтобы

ἀριστήσῃ παρ᾽ αὐτῷ· εἰσελθὼν δὲ ἀνέπεσεν. 38 ὁ δὲ Φαρισαῖος ἰδὼν

Он пообедал у Него; вошедший же Он возлёг. Же фарисей увидевший

ἐθαύμασεν ὅτι οὐ πρῶτον ἐβαπτίσθη πρὸ τοῦ ἀρίστου. 39 εἶπεν δὲ ὁ

удивился что не сначала умылся Он перед обедом. Сказал же

κύριος πρὸς αὐτόν, Νῦν ὑμεῖς οἱ Φαρισαῖοι τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ

Господь к нему, Теперь вы фарисеи извне чаши и

τοῦ πίνακος καθαρίζετε, τὸ δὲ ἔσωθεν ὑμῶν γέμει ἁρπαγῆς καὶ πονηρίας.

блюда очищаете, же внутри вас полнится грабительства и зла.

40 ἄφρονες, οὐχ ὁ ποιήσας τὸ ἔξωθεν καὶ τὸ ἔσωθεν ἐποίησεν;

Неразумные, [разве] не сотворивший которое извне и которое внутри сотворил?

41 πλὴν τὰ ἐνόντα δότε ἐλεημοσύνην, καὶ ἰδοὺ πάντα καθαρὰ ὑμῖν ἐστιν.

Однако сущее внутри дайте милостыню, и вот всё чистое вам есть.

42 ἀλλὰ οὐαὶ ὑμῖν τοῖς Φαρισαίοις, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ

Но увы вам фарисеям, потому что отдаёте в десятину мяту и

τὸ πήγανον καὶ πᾶν λάχανον, καὶ παρέρχεσθε τὴν κρίσιν καὶ τὴν ἀγάπην

руту и всякий овощ, и минуете суд и любовь

τοῦ θεοῦ· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ παρεῖναι. 43 οὐαὶ ὑμῖν τοῖς

Бога; это же надлежало сделать и то не упустить. Увы вам

Φαρισαίοις, ὅτι ἀγαπᾶτε τὴν πρωτοκαθεδρίαν ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ

фарисеям, потому что любите первое сидение в синагогах и

τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς. 44 οὐαὶ ὑμῖν, ὅτι ἐστὲ ὡς

приветствия на рыночных площадях. Увы вам, потому что вы есть как

τὰ μνημεῖα τὰ ἄδηλα, καὶ οἱ ἄνθρωποι [οἱ] περιπατοῦντες ἐπάνω οὐκ

гробницы незаметные, и люди ходящие наверху не

οἴδασιν. 45 Ἀποκριθεὶς δέ τις τῶν νομικῶν λέγει αὐτῷ, Διδάσκαλε,

знают. Ответивший же кто-то [из] законников говорит Ему, Учитель,

ταῦτα λέγων καὶ ἡμᾶς ὑβρίζεις. 46 ὁ δὲ εἶπεν, Καὶ ὑμῖν τοῖς νομικοῖς

это говорящий и нас оскорбляешь. Он же сказал, И вам законникам

οὐαί, ὅτι φορτίζετε τοὺς ἀνθρώπους φορτία δυσβάστακτα, καὶ αὐτοὶ

увы, потому что нагружаете людей грузами неудобоносимыми, и сами

ἑνὶ τῶν δακτύλων ὑμῶν οὐ προσψαύετε τοῖς φορτίοις. 47 οὐαὶ ὑμῖν,

одним [из] пальцев ваших не прикасаетесь к этим грузам. Увы вам,

ὅτι οἰκοδομεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν προφητῶν, οἱ δὲ πατέρες ὑμῶν

потому что строите гробницы пророков, же отцы ваши

ἀπέκτειναν αὐτούς. 48 ἄρα μάρτυρές ἐστε καὶ συνευδοκεῖτε τοῖς ἔργοις

убили их. Поэтому свидетели вы есть и соглашаетесь с делами

τῶν πατέρων ὑμῶν, ὅτι αὐτοὶ μὲν ἀπέκτειναν αὐτοὺς ὑμεῖς δὲ

отцов ваших, потому что они ведь убили их вы же

οἰκοδομεῖτε. 49 διὰ τοῦτο καὶ ἡ σοφία τοῦ θεοῦ εἶπεν, Ἀποστελῶ εἰς

строите. Из-за этого и мудрость Бога сказала, Пошлю на

αὐτοὺς προφήτας καὶ ἀποστόλους, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν καὶ

них пророков и апостолов, и из них будут убивать и

διώξουσιν, 50 ἵνα ἐκζητηθῇ τὸ αἷμα πάντων τῶν προφητῶν τὸ

будут преследовать, чтобы была взыскана кровь всех пророков

ἐκκεχυμένον ἀπὸ καταβολῆς κόσμου ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, 51 ἀπὸ αἵματος

пролитая от основания мира от поколения этого, от крови

Ἄβελ ἕως αἵματος Ζαχαρίου τοῦ ἀπολομένου μεταξὺ τοῦ θυσιαστηρίου καὶ

Авеля до крови Захарии погибшего между жертвенником и

τοῦ οἴκου· ναί, λέγω ὑμῖν, ἐκζητηθήσεται ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης. 52 οὐαὶ

домом; да, говорю вам, будет взыскана от поколения этого. Увы

ὑμῖν τοῖς νομικοῖς, ὅτι ἤρατε τὴν κλεῖδα τῆς γνώσεως· αὐτοὶ οὐκ

вам законникам, потому что вы взяли ключ знания; сами не

εἰσήλθατε καὶ τοὺς εἰσερχομένους ἐκωλύσατε. 53 Κἀκεῖθεν ἐξελθόντος

вошли вы и входящим вы воспрепятствовали. И оттуда вышедшего

αὐτοῦ ἤρξαντο οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι δεινῶς ἐνέχειν καὶ

Его начали книжники и фарисеи ужасно приступать и

ἀποστοματίζειν αὐτὸν περὶ πλειόνων, 54 ἐνεδρεύοντες αὐτὸν θηρεῦσαί

выспрашивать Его о весьма многом, подстерегающие Его [чтобы] уловить

τι ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ.

что-нибудь из уст Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 12

По Луке

1 Ἐν οἷς ἐπισυναχθεισῶν τῶν μυριάδων τοῦ ὄχλου, ὥστε

В которое [время] собранных десятков тысяч [из] толпы, так что

καταπατεῖν ἀλλήλους, ἤρξατο λέγειν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ πρῶτον,

топтали друг друга, Он начал говорить к ученикам Его сначала,

Προσέχετε ἑαυτοῖς ἀπὸ τῆς ζύμης, ἥτις ἐστὶν ὑπόκρισις, τῶν

Удерживайте себя от закваски, той, которая есть лицемерие,

Φαρισαίων. 2 οὐδὲν δὲ συγκεκαλυμμένον ἐστὶν ὃ οὐκ ἀποκαλυφθήσεται,

фарисеев. Ничто же совершенно сокровенное есть которое не откроется,

καὶ κρυπτὸν ὃ οὐ γνωσθήσεται. 3 ἀνθ᾽ ὧν ὅσα ἐν τῇ σκοτίᾳ

и тайное которое не будет узнано. Из-за которых сколькое в темноте

εἴπατε ἐν τῷ φωτὶ ἀκουσθήσεται, καὶ ὃ πρὸς τὸ οὖς ἐλαλήσατε ἐν

вы сказали в свете будет услышано, и которое к уху вы произнесли в

τοῖς ταμείοις κηρυχθήσεται ἐπὶ τῶν δωμάτων. 4 Λέγω δὲ ὑμῖν τοῖς φίλοις

комнатах будет возвещено на крышах. Говорю же вам друзьям

μου, μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ τῶν ἀποκτεινόντων τὸ σῶμα καὶ μετὰ ταῦτα μὴ

Моим, не устрашитесь от убивающих тело и после этого не

ἐχόντων περισσότερόν τι ποιῆσαι. 5 ὑποδείξω δὲ ὑμῖν τίνα

имеющих большее что-нибудь сделать. Покажу же вам кого

φοβηθῆτε· φοβήθητε τὸν μετὰ τὸ ἀποκτεῖναι ἔχοντα ἐξουσίαν ἐμβαλεῖν

вы устрашитесь; устрашитесь которого после убить имеющего власть ввергнуть

εἰς τὴν γέενναν· ναί, λέγω ὑμῖν, τοῦτον φοβήθητε. 6 οὐχὶ πέντε στρουθία

в геенну; да, говорю вам, этого устрашитесь. [Разве] не пять воробьёв

πωλοῦνται ἀσσαρίων δύο; καὶ ἓν ἐξ αὐτῶν οὐκ ἔστιν ἐπιλελησμένον ἐνώπιον

продаются [за] ассария два? И один из них не есть забытый перед

τοῦ θεοῦ. 7 ἀλλὰ καὶ αἱ τρίχες τῆς κεφαλῆς ὑμῶν πᾶσαι ἠρίθμηνται. μὴ

Богом. Но и волосы головы′ вашей все сосчитаны. Не

φοβεῖσθε· πολλῶν στρουθίων διαφέρετε. 8 Λέγω δὲ ὑμῖν, πᾶς ὃς ἂν

бойтесь; [от] многих воробьёв отличаетесь. Говорю же вам, всякий который если

ὁμολογήσῃ ἐν ἐμοὶ ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου

признает во Мне перед людьми, и Сын человека

ὁμολογήσει ἐν αὐτῷ ἔμπροσθεν τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ· 9 ὁ δὲ ἀρνησάμενός

признает в нём перед ангелами Бога; же отвергнувший

με ἐνώπιον τῶν ἀνθρώπων ἀπαρνηθήσεται ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ

Меня перед людьми будет отвергнут перед ангелами

θεοῦ. 10 καὶ πᾶς ὃς ἐρεῖ λόγον εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

Бога. И всякий который скажет слово на Сына человека,

ἀφεθήσεται αὐτῷ· τῷ δὲ εἰς τὸ ἅγιον πνεῦμα βλασφημήσαντι οὐκ

будет прощено ему; же на Святого Духа произнёсшему хулу не

ἀφεθήσεται. 11 ὅταν δὲ εἰσφέρωσιν ὑμᾶς ἐπὶ τὰς συναγωγὰς καὶ τὰς

будет прощено. Когда же будут вводить вас на синагоги и

ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας, μὴ μεριμνήσητε πῶς ἢ τί ἀπολογήσησθε ἢ

начальства и власти, не позаботьтесь как или что вы оправдались бы или

τί εἴπητε· 12 τὸ γὰρ ἅγιον πνεῦμα διδάξει ὑμᾶς ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ

что вы сказали бы; ведь Святой Дух будет учить вас в этот час

ἃ δεῖ εἰπεῖν. 13 Εἶπεν δέ τις ἐκ τοῦ ὄχλου αὐτῷ, Διδάσκαλε,

которое надлежит сказать. Сказал же кто-то из толпы Ему, Учитель,

εἰπὲ τῷ ἀδελφῷ μου μερίσασθαι μετ᾽ ἐμοῦ τὴν κληρονομίαν. 14 ὁ δὲ εἶπεν

скажи брату моему разделить со мной наследство. Он же сказал

αὐτῷ, Ἄνθρωπε, τίς με κατέστησεν κριτὴν ἢ μεριστὴν ἐφ᾽ ὑμᾶς; 15 εἶπεν

ему, Человек, кто Меня поставил судью или делителя на вас? Сказал

δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁρᾶτε καὶ φυλάσσεσθε ἀπὸ πάσης πλεονεξίας, ὅτι

же к ним, Смотрите и берегитесь от всякого стяжательства, потому что

οὐκ ἐν τῷ περισσεύειν τινὶ ἡ ζωὴ αὐτοῦ ἐστιν ἐκ τῶν ὑπαρχόντων

не в изобиловать [у] кого-нибудь жизнь его есть из имуществ

αὐτῷ. 16 Εἶπεν δὲ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς λέγων, Ἀνθρώπου τινὸς

его. Сказал же притчу к ним говорящий, Человека какого-то

πλουσίου εὐφόρησεν ἡ χώρα. 17 καὶ διελογίζετο ἐν ἑαυτῷ

богатого принесла хороший урожай земля. И рассуждал в себе самом

λέγων, Τί ποιήσω, ὅτι οὐκ ἔχω ποῦ συνάξω τοὺς καρπούς μου; 18

говорящий, Что сделаю, потому что не имею где я собрал бы плоды мои?

καὶ εἶπεν, Τοῦτο ποιήσω· καθελῶ μου τὰς ἀποθήκας καὶ μείζονας

И он сказал, Это сделаю; разрушу мои хранилища и бóльшие

οἰκοδομήσω, καὶ συνάξω ἐκεῖ πάντα τὸν σῖτον καὶ τὰ ἀγαθά μου, 19 καὶ

построю, и соберу там всю пшеницу и добро моё, и

ἐρῶ τῇ ψυχῇ μου, Ψυχή, ἔχεις πολλὰ ἀγαθὰ κείμενα εἰς ἔτη πολλά·

скажу душé моей, Душá, имеешь многое добро лежащее на годы многие;

ἀναπαύου, φάγε, πίε, εὐφραίνου. 20 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ θεός, Ἄφρων,

отдыхай, поешь, попей, веселись. Сказал же ему Бог, Неразумный,

ταύτῃ τῇ νυκτὶ τὴν ψυχήν σου ἀπαιτοῦσιν ἀπὸ σοῦ· ἃ δὲ ἡτοίμασας,

этой ночью душу твою требуют назад от тебя; которое же ты приготовил,

τίνι ἔσται; 21 οὕτως ὁ θησαυρίζων ἑαυτῷ καὶ μὴ εἰς θεὸν πλουτῶν. 22

кому будет? Так копящий себе самому и не в Бога богатеющий.

Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητάς [αὐτοῦ], Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε

Он сказал же к ученикам Его, Из-за этого говорю вам, не заботьтесь

τῇ ψυχῇ τί φάγητε, μηδὲ τῷ σώματι τί ἐνδύσησθε. 23 ἡ γὰρ ψυχὴ

[о] жизни что вы съели [бы], и не [о] теле что вы надели [бы]. Ведь жизнь

πλεῖόν ἐστιν τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος. 24 κατανοήσατε τοὺς

больше есть пищи и тело одежды. Рассмотри́те

κόρακας ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν, οἷς οὐκ ἔστιν ταμεῖον οὐδὲ

воронов что не сеют и не жнут, [у] которых не есть кладовая и не

ἀποθήκη, καὶ ὁ θεὸς τρέφει αὐτούς· πόσῳ μᾶλλον ὑμεῖς διαφέρετε τῶν

хранилище, и Бог питает их; скольким более вы отличаетесь

πετεινῶν. 25 τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ

[от] птиц. Кто же из вас заботящийся может к росту его

προσθεῖναι πῆχυν; 26 εἰ οὖν οὐδὲ ἐλάχιστον δύνασθε, τί περὶ τῶν

прибавить локоть? Если итак и не наименьшее можете, что об

λοιπῶν μεριμνᾶτε; 27 κατανοήσατε τὰ κρίνα πῶς αὐξάνει· οὐ κοπι

остальных [нуждах] заботитесь? Рассмотри́те лилии как они растут; не трудятся

οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν, οὐδὲ Σολομὼν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ

и не прядут; говорю же вам, и не Соломон во всей славе его

περιεβάλετο ὡς ἓν τούτων. 28 εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χόρτον ὄντα σήμερον

оделся как одна [из] этих. Если же в поле траву сущую сегодня,

καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει, πόσῳ μᾶλλον

а завтра в печь бросаемую Бог так облачает, скольким более

ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι. 29 καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τί φάγητε καὶ τί πίητε,

вас, маловеры. И вы не ищите что вы съели [бы] и что вы выпили [бы],

καὶ μὴ μετεωρίζεσθε· 30 ταῦτα γὰρ πάντα τὰ ἔθνη τοῦ κόσμου ἐπιζητοῦσιν·

и не тревожьтесь; это ведь всё народы мира разыскивают;

ὑμῶν δὲ ὁ πατὴρ οἶδεν ὅτι χρῄζετε τούτων. 31 πλὴν ζητεῖτε τὴν

ваш же Отец знает что нуждаетесь [в] этом. Однако ищите

βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ ταῦτα προστεθήσεται ὑμῖν. 32 Μὴ φοβοῦ, τὸ μικρὸν

Царство Его, и это будет приложено вам. Не бойся, малое

ποίμνιον, ὅτι εὐδόκησεν ὁ πατὴρ ὑμῶν δοῦναι ὑμῖν τὴν βασιλείαν. 33

стадо, потому что счёл за благо Отец ваш дать вам Царство.

Πωλήσατε τὰ ὑπάρχοντα ὑμῶν καὶ δότε ἐλεημοσύνην· ποιήσατε ἑαυτοῖς

Продайте имущество ваше и дайте милостыню; сотворите сами себе

βαλλάντια μὴ παλαιούμενα, θησαυρὸν ἀνέκλειπτον ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅπου

кошельки не старящиеся, сокровище неисчерпаемое в небесах, где

κλέπτης οὐκ ἐγγίζει οὐδὲ σὴς διαφθείρει· 34 ὅπου γάρ ἐστιν ὁ θησαυρὸς

вор не приближается и не моль уничтожает; где ведь есть сокровище

ὑμῶν, ἐκεῖ καὶ ἡ καρδία ὑμῶν ἔσται. 35 Ἔστωσαν ὑμῶν αἱ ὀσφύες

ваше, там и сердце ваше будет. Пусть будут ваши бёдра

περιεζωσμέναι καὶ οἱ λύχνοι καιόμενοι, 36 καὶ ὑμεῖς ὅμοιοι ἀνθρώποις

опоясанные и светильники горящие, и вы подобны людям

προσδεχομένοις τὸν κύριον ἑαυτῶν πότε ἀναλύσῃ ἐκ τῶν γάμων,

ожидающим господина своего когда возвратится со свадебных торжеств,

ἵνα ἐλθόντος καὶ κρούσαντος εὐθέως ἀνοίξωσιν αὐτῷ. 37 μακάριοι οἱ

чтобы прибывшего и постучавшегося тотчас они открыли ему. Блаженны

δοῦλοι ἐκεῖνοι, οὓς ἐλθὼν ὁ κύριος εὑρήσει γρηγοροῦντας· ἀμὴν λέγω

рабы те, которых пришедший господин найдёт бодрствующих; истинно говорю

ὑμῖν ὅτι περιζώσεται καὶ ἀνακλινεῖ αὐτοὺς καὶ παρελθὼν διακονήσει αὐτοῖς.

вам что опояшется и усадит их и подошедший будет служить им.

38 κἂν ἐν τῇ δευτέρᾳ κἂν ἐν τῇ τρίτῃ φυλακῇ ἔλθῃ καὶ εὕρῃ οὕτως,

Если во второй если в третей страже придёт и найдёт так,

μακάριοί εἰσιν ἐκεῖνοι. 39 τοῦτο δὲ γινώσκετε ὅτι εἰ ᾔδει ὁ οἰκοδεσπότης

блаженны есть те. Это же знайте что если знал [бы] хозяин дома

ποίᾳ ὥρᾳ ὁ κλέπτης ἔρχεται, οὐκ ἂν ἀφῆκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον

[в] какой час вор приходит, не допустил [бы] подкопать дом

αὐτοῦ. 40 καὶ ὑμεῖς γίνεσθε ἕτοιμοι, ὅτι ᾗ ὥρᾳ οὐ δοκεῖτε ὁ

его. И вы делайтесь готовы, потому что [в] которой час не полагаете

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται. 41 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Κύριε, πρὸς ἡμᾶς τὴν

Сын человека приходит. Сказал же Пётр, Господи, к нам

παραβολὴν ταύτην λέγεις ἢ καὶ πρὸς πάντας; 42 καὶ εἶπεν ὁ κύριος, Τίς

притчу эту говоришь или и ко всем? И сказал Господь, Кто

ἄρα ἐστὶν ὁ πιστὸς οἰκονόμος ὁ φρόνιμος, ὃν καταστήσει ὁ κύριος ἐπὶ

итак есть верный управляющий разумный, которого поставит господин над

τῆς θεραπείας αὐτοῦ τοῦ διδόναι ἐν καιρῷ [τὸ] σιτομέτριον; 43 μακάριος ὁ

прислугой его давать в срок меру хлеба? Блажен

δοῦλος ἐκεῖνος, ὃν ἐλθὼν ὁ κύριος αὐτοῦ εὑρήσει ποιοῦντα οὕτως· 44

раб тот, которого пришедший господин его найдёт делающего так;

ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ὑπάρχουσιν αὐτοῦ καταστήσει αὐτόν.

истинно говорю вам что над всем имуществом его поставит его.

45 ἐὰν δὲ εἴπῃ ὁ δοῦλος ἐκεῖνος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, Χρονίζει ὁ κύριός

Если же скажет раб тот в сердце его, Медлит господин

μου ἔρχεσθαι, καὶ ἄρξηται τύπτειν τοὺς παῖδας καὶ τὰς παιδίσκας, ἐσθίειν τε

мой приходить, и начнёт бить слуг и служанок, есть

καὶ πίνειν καὶ μεθύσκεσθαι, 46 ἥξει ὁ κύριος τοῦ δούλου ἐκείνου ἐν ἡμέρᾳ

и пить и напиваться, придёт господин раба того в день

ᾗ οὐ προσδοκ καὶ ἐν ὥρᾳ ᾗ οὐ γινώσκει, καὶ διχοτομήσει

[в] который не ожидает и в час [в] который не знает, и рассечёт надвое

αὐτὸν καὶ τὸ μέρος αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀπίστων θήσει. 47 ἐκεῖνος δὲ ὁ

его и долю его с неверными положит. Тот же

δοῦλος ὁ γνοὺς τὸ θέλημα τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ μὴ ἑτοιμάσας ἢ

раб узнавший волю господина его и не приготовивший или

ποιήσας πρὸς τὸ θέλημα αὐτοῦ δαρήσεται πολλάς· 48 ὁ δὲ μὴ

сделавший по воле его будет высечен многими [ударами]; же не

γνούς, ποιήσας δὲ ἄξια πληγῶν, δαρήσεται ὀλίγας. παντὶ

узнавший, сделавший же достойный ударов, будет высечен немногими [ударами]. Всякому

δὲ ᾧ ἐδόθη πολύ, πολὺ ζητηθήσεται παρ᾽ αὐτοῦ, καὶ ᾧ

же которому дано многое, многое будет взыскано от него, и которому

παρέθεντο πολύ, περισσότερον αἰτήσουσιν αὐτόν. 49 Πῦρ ἦλθον βαλεῖν ἐπὶ

предложили многое, большее потребуют [у] него. Огонь Я пришёл бросить на

τὴν γῆν, καὶ τί θέλω εἰ ἤδη ἀνήφθη. 50 βάπτισμα δὲ ἔχω

землю, и что хочу если уже́ он был [бы] зажжён. Крещением же имею

βαπτισθῆναι, καὶ πῶς συνέχομαι ἕως ὅτου τελεσθῇ. 51

быть крещённым, и как страдаю до которого [времени] будет совершено.

δοκεῖτε ὅτι εἰρήνην παρεγενόμην δοῦναι ἐν τῇ γῇ; οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽

Полагаете что мир Я прибыл дать на земле? Нет, говорю вам, но

ἢ διαμερισμόν. 52 ἔσονται γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν πέντε ἐν ἑνὶ οἴκῳ

скорее разделение. Будут ведь от ныне пять в одном доме

διαμεμερισμένοι, τρεῖς ἐπὶ δυσὶν καὶ δύο ἐπὶ τρισίν, 53 διαμερισθήσονται πατὴρ

разделённые, три на двоих и два на троих, будут разделены отец

ἐπὶ υἱῷ καὶ υἱὸς ἐπὶ πατρί, μήτηρ ἐπὶ τὴν θυγατέρα καὶ θυγάτηρ ἐπὶ τὴν

на сына и сын на отца, мать на дочь и дочь на

μητέρα, πενθερὰ ἐπὶ τὴν νύμφην αὐτῆς καὶ νύμφη ἐπὶ τὴν πενθεράν. 54

мать, свекровь на невестку её и невеста на свекровь.

Ἔλεγεν δὲ καὶ τοῖς ὄχλοις, Ὅταν ἴδητε [τὴν] νεφέλην ἀνατέλλουσαν ἐπὶ

Говорил же и толпам, Когда увидите облако восходящее на

δυσμῶν, εὐθέως λέγετε ὅτι Ὄμβρος ἔρχεται, καὶ γίνεται οὕτως· 55 καὶ ὅταν

западе, тотчас говорите что Дождь приходит, и делается так; и когда

νότον πνέοντα, λέγετε ὅτι Καύσων ἔσται, καὶ γίνεται. 56 ὑποκριταί, τὸ

южный ветер дующий, говорите что Зной будет, и делается. Лицемеры,

πρόσωπον τῆς γῆς καὶ τοῦ οὐρανοῦ οἴδατε δοκιμάζειν, τὸν καιρὸν δὲ

лицо земли́ и неба знаете распознавать, время же

τοῦτον πῶς οὐκ οἴδατε δοκιμάζειν; 57 Τί δὲ καὶ ἀφ᾽ ἑαυτῶν οὐ κρίνετε τὸ

это как не знаете распознавать? Что же и от себя не су́дите

δίκαιον; 58 ὡς γὰρ ὑπάγεις μετὰ τοῦ ἀντιδίκου σου ἐπ᾽ ἄρχοντα, ἐν

справедливое? Когда ведь идёшь с противником твоим к начальнику, в

τῇ ὁδῷ δὸς ἐργασίαν ἀπηλλάχθαι ἀπ᾽ αὐτοῦ, μήποτε κατασύρῃ σε πρὸς

пути дай дело быть избавленным от него, чтобы не он приволок тебя к

τὸν κριτήν, καὶ ὁ κριτής σε παραδώσει τῷ πράκτορι, καὶ ὁ πράκτωρ σε

судье, и судья тебя предаст исполнителю, и исполнитель тебя

βαλεῖ εἰς φυλακήν. 59 λέγω σοι, οὐ μὴ ἐξέλθῃς ἐκεῖθεν ἕως καὶ τὸ ἔσχατον

бросит в тюрьму. Говорю тебе, нет не выйдешь оттуда пока и последнюю

λεπτὸν ἀποδῷς.

лепту отдашь.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 13

По Луке

1 Παρῆσαν δέ τινες ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἀπαγγέλλοντες αὐτῷ περὶ

Присутствовали же некоторые в это же время сообщающие Ему о

τῶν Γαλιλαίων ὧν τὸ αἷμα Πιλᾶτος ἔμιξεν μετὰ τῶν θυσιῶν αὐτῶν. 2

галилеянах которых кровь Пилат смешал с жертвами их.

καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δοκεῖτε ὅτι οἱ Γαλιλαῖοι οὗτοι ἁμαρτωλοὶ

И ответивший Он сказал им, Полагаете что Галилеяне эти грешные

παρὰ πάντας τοὺς Γαλιλαίους ἐγένοντο, ὅτι ταῦτα πεπόνθασιν; 3 οὐχί,

сверх всех Галилеян сделались, потому что это претерпели? Нет,

λέγω ὑμῖν, ἀλλ' ἐὰν μὴ μετανοῆτε πάντες ὁμοίως ἀπολεῖσθε. 4 ἢ ἐκεῖνοι

говорю вам, но если не будете каяться все подобно погибнете. Или те

οἱ δεκαοκτὼ ἐφ' οὓς ἔπεσεν ὁ πύργος ἐν τῷ Σιλωὰμ καὶ ἀπέκτεινεν

восемнадцать на которых упала башня в Силоаме и убила

αὐτούς, δοκεῖτε ὅτι αὐτοὶ ὀφειλέται ἐγένοντο παρὰ πάντας τοὺς ἀνθρώπους

их, полагаете что они должники сделались сверх всех людей

τοὺς κατοικοῦντας Ἰερουσαλήμ; 5 οὐχί, λέγω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐὰν μὴ μετανοῆτε

населяющих Иерусалим? Нет, говорю вам, но если не будете каяться

πάντες ὡσαύτως ἀπολεῖσθε. 6 Ἔλεγεν δὲ ταύτην τὴν παραβολήν· Συκῆν

все так же погибнете. Он говорил же эту притчу; Смоковницу

εἶχέν τις πεφυτευμένην ἐν τῷ ἀμπελῶνι αὐτοῦ, καὶ ἦλθεν ζητῶν καρπὸν

имел некто посаженную в винограднике его, и пришёл ищущий плод

ἐν αὐτῇ καὶ οὐχ εὗρεν. 7 εἶπεν δὲ πρὸς τὸν ἀμπελουργόν, Ἰδοὺ τρία ἔτη

на ней и не нашёл. Сказал же к виноградарю, Вот три года

ἀφ᾽ οὗ ἔρχομαι ζητῶν καρπὸν ἐν τῇ συκῇ ταύτῃ καὶ οὐχ

с которого [времени] прихожу ищущий плод на смоковнице этой и не

εὑρίσκω. ἔκκοψον [οὖν] αὐτήν· ἱνατί καὶ τὴν γῆν καταργεῖ; 8 ὁ δὲ

нахожу. Сруби итак её; зачем и землю делает праздной? Он же

ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ, Κύριε, ἄφες αὐτὴν καὶ τοῦτο τὸ ἔτος, ἕως

ответивший говорит ему, Господин, оставь её и этот год, до

ὅτου σκάψω περὶ αὐτὴν καὶ βάλω κόπρια· 9 κἂν μὲν ποιήσῃ

которого [времени] вскопаю вокруг неё и положу удобрения; если ведь сотворит

καρπὸν εἰς τὸ μέλλον· εἰ δὲ μή γε, ἐκκόψεις αὐτήν. 10 Ἦν δὲ διδάσκων

плод в будущее; если же нет , срубишь её. Он был же учащий

ἐν μι τῶν συναγωγῶν ἐν τοῖς σάββασιν. 11 καὶ ἰδοὺ γυνὴ πνεῦμα

в одной [из] синагог в субботах. И вот женщина дух

ἔχουσα ἀσθενείας ἔτη δεκαοκτώ, καὶ ἦν συγκύπτουσα καὶ μὴ δυναμένη

имеющая болезни лет восемнадцать, и была согбенная и не могущая

ἀνακύψαι εἰς τὸ παντελές. 12 ἰδὼν δὲ αὐτὴν ὁ Ἰησοῦς προσεφώνησεν

разогнуться в совершенно. Увидевший же её Иисус подозвал

καὶ εἶπεν αὐτῇ, Γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου, 13 καὶ ἐπέθηκεν

и сказал ей, Женщина, ты освобождена [от] болезни твоей, и возложил

αὐτῇ τὰς χεῖρας· καὶ παραχρῆμα ἀνωρθώθη, καὶ ἐδόξαζεν τὸν θεόν.

[на] неё руки; и тотчас она была выпрямлена, и славила Бога.

14 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος, ἀγανακτῶν ὅτι τῷ σαββάτῳ ἐθεράπευσεν

Ответивший же архисинагог, негодующий что [в] субботу исцелил

ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγεν τῷ ὄχλῳ ὅτι Ἓξ ἡμέραι εἰσὶν ἐν αἷς δεῖ

Иисус, говорил толпе что Шесть дней есть в которые надлежит

ἐργάζεσθαι· ἐν αὐταῖς οὖν ἐρχόμενοι θεραπεύεσθε καὶ μὴ τῇ ἡμέρᾳ τοῦ

работать; в них итак приходящие исцеляйтесь и не [в] день

σαββάτου. 15 ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ ὁ κύριος καὶ εἶπεν, Ὑποκριταί, ἕκαστος

субботы. Ответил же ему Господь и сказал, Лицемеры, каждый

ὑμῶν τῷ σαββάτῳ οὐ λύει τὸν βοῦν αὐτοῦ ἢ τὸν ὄνον ἀπὸ

[из] вас [в] субботу [разве] не отвязывает быка его или осла от

τῆς φάτνης καὶ ἀπαγαγὼν ποτίζει; 16 ταύτην δὲ θυγατέρα Ἀβραὰμ οὖσαν,

яслей и отведший поит? Эту же дочь Авраама сущую,

ἣν ἔδησεν ὁ Σατανᾶς ἰδοὺ δέκα καὶ ὀκτὼ ἔτη, οὐκ ἔδει

которую связал Сатана вот десять и восемь лет, [разве] не надлежало

λυθῆναι ἀπὸ τοῦ δεσμοῦ τούτου τῇ ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 17 καὶ

быть развязанной от уз этих [в] день субботы? И

ταῦτα λέγοντος αὐτοῦ κατῃσχύνοντο πάντες οἱ ἀντικείμενοι αὐτῷ, καὶ πᾶς

это говорящего Его стыдились все противостоящие Ему, а вся

ὁ ὄχλος ἔχαιρεν ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐνδόξοις τοῖς γινομένοις ὑπ᾽ αὐτοῦ.

толпа радовалась при всех славных [делах] осуществляемых от Него.

18 Ἔλεγεν οὖν, Τίνι ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, καὶ τίνι ὁμοιώσω

Он говорил итак, Чему подобно есть Царство Бога, и чему Я уподобил бы

αὐτήν; 19 ὁμοία ἐστὶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν ἄνθρωπος ἔβαλεν εἰς

его? Подобно есть зерну горчицы, которое взявший человек бросил в

κῆπον ἑαυτοῦ, καὶ ηὔξησεν καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ

сад свой, и оно выросло и сделалось в дерево, и птицы

οὐρανοῦ κατεσκήνωσεν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ. 20 Καὶ πάλιν εἶπεν, Τίνι

неба поселились в ветвях его. И опять Он сказал, Чему

ὁμοιώσω τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 21 ὁμοία ἐστὶν ζύμῃ, ἣν λαβοῦσα

Я уподобил бы Царство Бога? Подобно есть закваске, которую взявшая

γυνὴ [ἐν]έκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον. 22 Καὶ

женщина спрятала в муки́ сата три пока не было заквашено всё. И

διεπορεύετο κατὰ πόλεις καὶ κώμας διδάσκων καὶ πορείαν ποιούμενος εἰς

Он проходил по городам и сёлам учащий и путь совершающий в

Ἰεροσόλυμα. 23 εἶπεν δέ τις αὐτῷ, Κύριε, εἰ ὀλίγοι οἱ σῳζόμενοι; ὁ δὲ

Иерусалим. Сказал же кто-то Ему, Господи, или немногие спасаемые? Он же

εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Ἀγωνίζεσθε εἰσελθεῖν διὰ τῆς στενῆς θύρας,

сказал к ним, Бори́тесь [чтобы] войти через узкую дверь,

ὅτι πολλοί, λέγω ὑμῖν, ζητήσουσιν εἰσελθεῖν καὶ οὐκ ἰσχύσουσιν. 25 ἀφ'

потому что многие, говорю вам, будут искать войти и не смогут. От

οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν, καὶ

которого [времени] встанет хозяин до́ма и закроет дверь, и

ἄρξησθε ἔξω ἑστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν·

начнёте вне стоять и стучать [в] дверь говорящие, Господи, открой нам;

καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ. 26 τότε ἄρξεσθε

и ответивший скажет вам, Не знаю вас откуда вы есть. Тогда начнёте

λέγειν, Ἐφάγομεν ἐνώπιόν σου καὶ ἐπίομεν, καὶ ἐν ταῖς πλατείαις

говорить, Мы съели еду перед Тобой и мы выпили питьё, и на улицах

ἡμῶν ἐδίδαξας· 27 καὶ ἐρεῖ λέγων ὑμῖν, Οὐκ οἶδα [ὑμᾶς] πόθεν ἐστέ·

наших Ты дал учение; и скажет говорящий вам, Не знаю вас откуда вы есть;

ἀπόστητε ἀπ᾽ ἐμοῦ, πάντες ἐργάται ἀδικίας. 28 ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς

отступи́те от Меня, все работники неправедности. Там будет плач

καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων, ὅταν ὄψεσθε ᾽Αβραὰμ καὶ ᾽Ισαὰκ καὶ ᾽Ιακὼβ

и скрежет зубов, когда увидите Авраама и Исаака и Иакова

καὶ πάντας τοὺς προφήτας ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ, ὑμᾶς δὲ ἐκβαλλομένους

и всех пророков в Царстве Бога, вас же выбрасываемых

ἔξω. 29 καὶ ἥξουσιν ἀπὸ ἀνατολῶν καὶ δυσμῶν καὶ ἀπὸ βορρᾶ καὶ νότου

вон. И придут от востока и запада и от севера и юга

καὶ ἀνακλιθήσονται ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 30 καὶ ἰδοὺ εἰσὶν ἔσχατοι

и возлягут в Царстве Бога. И вот есть последние

οἳ ἔσονται πρῶτοι, καὶ εἰσὶν πρῶτοι οἳ ἔσονται ἔσχατοι. 31 ᾽Εν

которые будут первые, и есть первые которые будут последние. В

αὐτῇ τῇ ὥρᾳ προσῆλθάν τινες Φαρισαῖοι λέγοντες αὐτῷ, ῎Εξελθε καὶ

этот же час подошли некоторые фарисеи говорящие Ему, Выйди и

πορεύου ἐντεῦθεν, ὅτι ῾Ηρῴδης θέλει σε ἀποκτεῖναι. 32 καὶ εἶπεν

иди отсюда, потому что Ирод желает Тебя убить. И Он сказал

αὐτοῖς, Πορευθέντες εἴπατε τῇ ἀλώπεκι ταύτῃ, ᾽Ιδοὺ ἐκβάλλω δαιμόνια καὶ

им, Пошедшие скажите лисе этой, Вот изгоняю демонов и

ἰάσεις ἀποτελῶ σήμερον καὶ αὔριον, καὶ τῇ τρίτῃ τελειοῦμαι. 33

исцеления совершаю сегодня и завтра, и [на] третий [день] заканчиваю.

πλὴν δεῖ με σήμερον καὶ αὔριον καὶ τῇ ἐχομένῃ πορεύεσθαι,

Однако надлежит Меня сегодня и завтра и [на] следующий [день] идти,

ὅτι οὐκ ἐνδέχεται προφήτην ἀπολέσθαι ἔξω Ἰερουσαλήμ. 34 Ἰερουσαλὴμ

потому что не допускается пророка погибнуть вне Иерусалима. Иерусалим

Ἰερουσαλήμ, ἡ ἀποκτείνουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς

Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями

ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν, ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυνάξαι τὰ τέκνα σου

посланных к нему, сколько раз Я пожелал собрать детей твоих

ὃν τρόπον ὄρνις τὴν ἑαυτῆς νοσσιὰν ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ

каким образом птица своё потомство под крылья, и не

ἠθελήσατε. 35 ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν. λέγω [δὲ] ὑμῖν, οὐ μὴ

пожелали вы. Вот оставляется вам дом ваш. Говорю же вам, нет не

ἴδητέ με ἕως [ἥξει ὅτε] εἴπητε, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι

увидите Меня пока придёт когда скажете, Благословен Приходящий в имени

κυρίου.

Го́спода.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 14

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων [τῶν]

И случилось в прийти Его в дом кого-то [из] начальников

Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηρούμενοι αὐτόν. 2

фарисеев [в] субботу съесть хлеб и они были наблюдающие [за] Ним.

καὶ ἰδοὺ ἄνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 3 καὶ

И вот человек какой-то был больной водянкой перед Ним. И

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων,

ответивший Иисус сказал к законникам и фарисеям говорящий,

Ἔξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὔ; 4 οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ

Позволяется [в] субботу исцелить или нет? Они же промолчали. И

ἐπιλαβόμενος ἰάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν. 5 καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν,

взявший Он исцелил его и отпустил. А к ним Он сказал,

Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει

Кого [из] вас сын или бык в колодец упадёт, и [разве] не тотчас вытащит

αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου; 6 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς

его в день субботы? И не смогли ответить на

ταῦτα. 7 Ἔλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς

это. Он говорил же к приглашённым притчу, замечающий как

πρωτοκλισίας ἐξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς, 8 Ὅταν κληθῇς ὑπό

первые ложа они выбирали, говорящий к ним, Когда будешь приглашён

τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῇς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε

кем-нибудь на свадебные торжества, не возляг на первое ложе, чтобы не

ἐντιμότερός σου ᾖ κεκλημένος ὑπ᾽ αὐτοῦ, 9 καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ

более почтенный тебя был приглашённый им, и пришедший который тебя и

αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ

его позвавший скажет тебе, Дай этому место, и тогда начнёшь с

αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν. 10 ἀλλ᾽ ὅταν κληθῇς πορευθεὶς

позором последнее место занимать. Но когда будешь приглашён пошедший

ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἔλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ

возляг на последнее место, чтобы когда придёт пригласивший тебя он сказал

σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον· τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων

тебе, Друг, продвинься выше; тогда будет тебе слава перед всеми

τῶν συνανακειμένων σοι. 11 ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν

[из] совозлежащих тебе. Потому что всякий возвышающий самого себя

ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 12 Ἔλεγεν δὲ καὶ

будет принижен и принижающий самого себя будет возвышен. Говорил же и

τῷ κεκληκότι αὐτόν, Ὅταν ποιῇς ἄριστον ἢ δεῖπνον, μὴ φώνει

пригласившему Его, Когда будешь делать обед или ужин, не зови

τοὺς φίλους σου μηδὲ τοὺς ἀδελφούς σου μηδὲ τοὺς συγγενεῖς σου μηδὲ

друзей твоих и не братьев твоих и не родственников твоих и не

γείτονας πλουσίους, μήποτε καὶ αὐτοὶ ἀντικαλέσωσίν σε καὶ γένηται

соседей богатых, чтобы не и они в ответ позвали тебя и случилось

ἀνταπόδομά σοι. 13 ἀλλ᾽ ὅταν δοχὴν ποιῇς, κάλει πτωχούς,

воздаяние тебе. Но когда угощение будешь делать, приглашай нищих,

ἀναπείρους, χωλούς, τυφλούς· 14 καὶ μακάριος ἔσῃ, ὅτι οὐκ ἔχουσιν

калек, хромых, слепых; и блажен будешь, потому что не имеют

ἀνταποδοῦναί σοι, ἀνταποδοθήσεται γάρ σοι ἐν τῇ ἀναστάσει τῶν δικαίων.

воздать тебе, будет воздано ведь тебе в воскресении праведных.

15 Ἀκούσας δέ τις τῶν συνανακειμένων ταῦτα εἶπεν αὐτῷ, Μακάριος

Услышавший же кто-то [из] совозлежащих это сказал Ему, Блажен

ὅστις φάγεται ἄρτον ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 16 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ,

тот, который будет есть хлеб в Царстве Бога. Он же сказал ему,

Ἄνθρωπός τις ἐποίει δεῖπνον μέγα, καὶ ἐκάλεσεν πολλούς, 17 καὶ

Человек некий делал ужин большой, и призвал многих, и

ἀπέστειλεν τὸν δοῦλον αὐτοῦ τῇ ὥρᾳ τοῦ δείπνου εἰπεῖν τοῖς κεκλημένοις,

послал раба его [в] час ужина сказать приглашённым,

Ἔρχεσθε, ὅτι ἤδη ἕτοιμά ἐστιν. 18 καὶ ἤρξαντο ἀπὸ μιᾶς πάντες

Приходи́те, потому что уже́ готово есть. И они начали как один все

παραιτεῖσθαι. ὁ πρῶτος εἶπεν αὐτῷ, Ἀγρὸν ἠγόρασα καὶ ἔχω ἀνάγκην

просить извинения. Первый сказал ему, Поле я купил и имею необходимость

ἐξελθὼν ἰδεῖν αὐτόν· ἐρωτῶ σε, ἔχε με παρῃτημένον. 19 καὶ ἕτερος

вышедший увидеть его; прошу тебя, имей меня извинённого. И другой

εἶπεν, Ζεύγη βοῶν ἠγόρασα πέντε καὶ πορεύομαι δοκιμάσαι αὐτά· ἐρωτῶ

сказал, Пар быков я купил пять и иду испытать их; прошу

σε, ἔχε με παρῃτημένον. 20 καὶ ἕτερος εἶπεν, Γυναῖκα ἔγημα καὶ διὰ

тебя, имей меня извинённого. И другой сказал, Женщину я взял в жёны и из-за

τοῦτο οὐ δύναμαι ἐλθεῖν. 21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ

этого не могу прийти. И прибывший раб сообщил

κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα. τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ

господину его это. Тогда разгневанный хозяин дома сказал рабу

αὐτοῦ, Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως, καὶ τοὺς

его, Выйди быстро на улицы и переулки города, и

πτωχοὺς καὶ ἀναπείρους καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε. 22 καὶ εἶπεν

нищих и калек и слепых и хромых введи сюда. И сказал

ὁ δοῦλος, Κύριε, γέγονεν ὃ ἐπέταξας, καὶ ἔτι τόπος ἐστίν. 23 καὶ

раб, Господин, сделалось которое ты приказал, и ещё место есть. И

εἶπεν ὁ κύριος πρὸς τὸν δοῦλον, Ἔξελθε εἰς τὰς ὁδοὺς καὶ φραγμοὺς καὶ

сказал господин к рабу, Выйди к дорогам и изгородям и

ἀνάγκασον εἰσελθεῖν, ἵνα γεμισθῇ μου ὁ οἶκος· 24 λέγω γὰρ ὑμῖν ὅτι

заставь войти, чтобы был наполнен мой дом; говорю ведь вам что

οὐδεὶς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων τῶν κεκλημένων γεύσεταί μου τοῦ δείπνου. 25

никто [из] мужчин тех приглашённых вкусит моего ужина.

Συνεπορεύοντο δὲ αὐτῷ ὄχλοι πολλοί, καὶ στραφεὶς εἶπεν πρὸς αὐτούς,

Шли вместе же [с] Ним толпы многие, и Он повернувшийся сказал к ним,

26 Εἴ τις ἔρχεται πρός με καὶ οὐ μισεῖ τὸν πατέρα ἑαυτοῦ καὶ

Если кто-либо приходит ко Мне и не ненавидит отца своего и

τὴν μητέρα καὶ τὴν γυναῖκα καὶ τὰ τέκνα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τὰς

мать и жену и детей и братьев и

ἀδελφάς, ἔτι τε καὶ τὴν ψυχὴν ἑαυτοῦ, οὐ δύναται εἶναί μου μαθητής. 27

сестёр, ещё и душу свою, не может быть Мой ученик.

ὅστις οὐ βαστάζει τὸν σταυρὸν ἑαυτοῦ καὶ ἔρχεται ὀπίσω μου οὐ

Тот, который не несёт крест свой и приходит за Мной не

δύναται εἶναί μου μαθητής. 28 τίς γὰρ ἐξ ὑμῶν θέλων πύργον οἰκοδομῆσαι

может быть Мой ученик. Кто ведь из вас желающий башню построить

οὐχὶ πρῶτον καθίσας ψηφίζει τὴν δαπάνην, εἰ ἔχει εἰς ἀπαρτισμόν;

[разве] не сначала севший подсчитывает расход, ли имеет для завершения?

29 ἵνα μήποτε θέντος αὐτοῦ θεμέλιον καὶ μὴ ἰσχύοντος ἐκτελέσαι πάντες

Чтобы не положившего его основание и не могущего закончить все

οἱ θεωροῦντες ἄρξωνται αὐτῷ ἐμπαίζειν 30 λέγοντες ὅτι Οὗτος ὁ ἄνθρωπος

видящие начали [над] ним глумиться говорящие что Этот человек

ἤρξατο οἰκοδομεῖν καὶ οὐκ ἴσχυσεν ἐκτελέσαι. 31 ἢ τίς βασιλεὺς

начал строить и не смог закончить. Или какой царь

πορευόμενος ἑτέρῳ βασιλεῖ συμβαλεῖν εἰς πόλεμον οὐχὶ καθίσας πρῶτον

идущий [с] другим царём вступить в войну не севший сначала

βουλεύσεται εἰ δυνατός ἐστιν ἐν δέκα χιλιάσιν ὑπαντῆσαι τῷ μετὰ εἴκοσι

посоветуется ли сильный он есть в десяти тысячах встретить с двадцатью

χιλιάδων ἐρχομένῳ ἐπ᾽ αὐτόν; 32 εἰ δὲ μή γε, ἔτι αὐτοῦ πόρρω ὄντος

тысячами приходящего на него? Если же нет , ещё его далеко сущего

πρεσβείαν ἀποστείλας ἐρωτᾷ τὰ πρὸς εἰρήνην. 33 οὕτως οὖν πᾶς ἐξ

посольство пославший просит которое к миру. Так итак всякий из

ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτάσσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ ὑπάρχουσιν οὐ δύναται

вас который не отказывается от всего своего имущества не может

εἶναί μου μαθητής. 34 Καλὸν οὖν τὸ ἅλας· ἐὰν δὲ καὶ τὸ ἅλας

быть Мой ученик. Хороша итак соль; если же и соль

μωρανθῇ, ἐν τίνι ἀρτυθήσεται; 35 οὔτε εἰς γῆν οὔτε εἰς κοπρίαν

будет сделана глупой, в чём будет приправлена? И не в землю и не в удобрение

εὔθετόν ἐστιν· ἔξω βάλλουσιν αὐτό. Ὁ ἔχων ὦτα ἀκούειν ἀκουέτω.

пригодна есть; вон бросают её. Имеющий уши слышать пусть слышит.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 15

По Луке

1 Ἦσαν δὲ αὐτῷ ἐγγίζοντες πάντες οἱ τελῶναι καὶ οἱ ἁμαρτωλοὶ

Были же [к] Нему приближающиеся все сборщики податей и грешные

ἀκούειν αὐτοῦ. 2 καὶ διεγόγγυζον οἵ τε Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς λέγοντες

слушать Его. И роптали фарисеи и книжники говорящие

ὅτι Οὗτος ἁμαρτωλοὺς προσδέχεται καὶ συνεσθίει αὐτοῖς. 3 εἶπεν δὲ πρὸς

что Этот грешников принимает и ест с ними. Он сказал же к

αὐτοὺς τὴν παραβολὴν ταύτην λέγων, 4 Τίς ἄνθρωπος ἐξ ὑμῶν ἔχων

ним притчу эту говорящий, Какой человек из вас имеющий

ἑκατὸν πρόβατα καὶ ἀπολέσας ἐξ αὐτῶν ἓν οὐ καταλείπει τὰ ἐνενήκοντα

сто овец и потерявший из них одну не оставляет девяносто

ἐννέα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πορεύεται ἐπὶ τὸ ἀπολωλὸς ἕως εὕρῃ αὐτό; 5 καὶ

девять в пустыне и отправляется за пропавшей пока найдёт её? И

εὑρὼν ἐπιτίθησιν ἐπὶ τοὺς ὤμους αὐτοῦ χαίρων, 6 καὶ ἐλθὼν εἰς τὸν

нашедший возлагает на плечи его радующийся, и пришедший в

οἶκον συγκαλεῖ τοὺς φίλους καὶ τοὺς γείτονας λέγων αὐτοῖς, Συγχάρητέ

дом созывает друзей и соседей говорящий им, Порадуйтесь со

μοι, ὅτι εὗρον τὸ πρόβατόν μου τὸ ἀπολωλός. 7 λέγω ὑμῖν ὅτι

мной, потому что я нашёл овцу мою пропавшую. Говорю вам что

οὕτως χαρὰ ἐν τῷ οὐρανῷ ἔσται ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι ἢ ἐπὶ

так радость в небе будет об одном грешном кающемся чем о

ἐνενήκοντα ἐννέα δικαίοις οἵτινες οὐ χρείαν ἔχουσιν μετανοίας. 8 Ἢ τίς

девяносто девяти праведных которые не нужду имеют покаяния. Или какая

γυνὴ δραχμὰς ἔχουσα δέκα, ἐὰν ἀπολέσῃ δραχμὴν μίαν, οὐχὶ ἅπτει

женщина драхм имеющая десять, если потеряет драхму одну, [разве] не зажигает

λύχνον καὶ σαροῖ τὴν οἰκίαν καὶ ζητεῖ ἐπιμελῶς ἕως οὗ εὕρῃ; 9 καὶ

светильник и метёт дом и ищет старательно пока не найдёт? И

εὑροῦσα συγκαλεῖ τὰς φίλας καὶ γείτονας λέγουσα, Συγχάρητέ μοι,

нашедшая созывает подруг и соседей говорящая, Порадуйтесь со мной,

ὅτι εὗρον τὴν δραχμὴν ἣν ἀπώλεσα. 10 οὕτως, λέγω ὑμῖν, γίνεται

потому что я нашла драхму которую потеряла я. Так, говорю вам, делается

χαρὰ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἑνὶ ἁμαρτωλῷ μετανοοῦντι. 11

радость перед ангелами Бога об одном грешном кающемся.

Εἶπεν δέ, Ἄνθρωπός τις εἶχεν δύο υἱούς. 12 καὶ εἶπεν ὁ νεώτερος

Сказал же, Человек какой-то имел двух сыновей. И сказал младший

αὐτῶν τῷ πατρί, Πάτερ, δός μοι τὸ ἐπιβάλλον μέρος τῆς οὐσίας. ὁ δὲ

[из] них отцу, Отец, дай мне причитающуюся часть имущества. Он же

διεῖλεν αὐτοῖς τὸν βίον. 13 καὶ μετ᾽ οὐ πολλὰς ἡμέρας συναγαγὼν

разделил им состояние. И после не многих дней собравший

πάντα ὁ νεώτερος υἱὸς ἀπεδήμησεν εἰς χώραν μακράν, καὶ ἐκεῖ διεσκόρπισεν

всё младший сын удалился в страну дальнюю, и там он расточил

τὴν οὐσίαν αὐτοῦ ζῶν ἀσώτως. 14 δαπανήσαντος δὲ αὐτοῦ πάντα

имущество его живущий распутно. Потратившего же его всё

ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην, καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

случился голод сильный по стране той, и он нача́л нуждаться.

15 καὶ πορευθεὶς ἐκολλήθη ἑνὶ τῶν πολιτῶν τῆς χώρας ἐκείνης, καὶ

И пошедший он пристал [к] одному [из] граждан страны́ той, и

ἔπεμψεν αὐτὸν εἰς τοὺς ἀγροὺς αὐτοῦ βόσκειν χοίρους· 16 καὶ ἐπεθύμει

он послал его в поля́ его пасти́ свиней; и он желал

χορτασθῆναι ἐκ τῶν κερατίων ὧν ἤσθιον οἱ χοῖροι, καὶ οὐδεὶς ἐδίδου

насытиться от рожков которые ели свиньи, и никто давал

αὐτῷ. 17 εἰς ἑαυτὸν δὲ ἐλθὼν ἔφη, Πόσοι μίσθιοι τοῦ πατρός μου

ему. В себя же пришедший он сказал, Сколькие работники отца моего

περισσεύονται ἄρτων, ἐγὼ δὲ λιμῷ ὧδε ἀπόλλυμαι. 18 ἀναστὰς

имеют в изобилии хлеба, я же [от] голода здесь погибаю. Вставший

πορεύσομαι πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ ἐρῶ αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς

пойду к отцу моему и скажу ему, Отец, я согрешил против

τὸν οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, 19 οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου·

неба и перед тобой, уже́ не есть я достоин быть названным сын твой;

ποίησόν με ὡς ἕνα τῶν μισθίων σου. 20 καὶ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς

сделай меня как одного [из] работников твоих. И вставший он пошёл к

τὸν πατέρα ἑαυτοῦ. ἔτι δὲ αὐτοῦ μακρὰν ἀπέχοντος εἶδεν αὐτὸν ὁ πατὴρ

отцу своему. Ещё же его вдали отстоящего увидел его отец

αὐτοῦ καὶ ἐσπλαγχνίσθη καὶ δραμὼν ἐπέπεσεν ἐπὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ

его и сжалился и побежавший пал на шею его и

κατεφίλησεν αὐτόν. 21 εἶπεν δὲ ὁ υἱὸς αὐτῷ, Πάτερ, ἥμαρτον εἰς τὸν

поцеловал его. Сказал же сын ему, Отец, согрешил я против

οὐρανὸν καὶ ἐνώπιόν σου, οὐκέτι εἰμὶ ἄξιος κληθῆναι υἱός σου. 22

неба и перед тобой, уже́ не есть я достоин быть названным сын твой.

εἶπεν δὲ ὁ πατὴρ πρὸς τοὺς δούλους αὐτοῦ, Ταχὺ ἐξενέγκατε στολὴν τὴν

Сказал же отец к рабам его, Быстро вынесите одеяние

πρώτην καὶ ἐνδύσατε αὐτόν, καὶ δότε δακτύλιον εἰς τὴν χεῖρα αὐτοῦ καὶ

первое и оденьте его, и дайте перстень на руку его и

ὑποδήματα εἰς τοὺς πόδας, 23 καὶ φέρετε τὸν μόσχον τὸν σιτευτόν,

сандалии на но́ги, и ведите телёнка откормленного,

θύσατε καὶ φαγόντες εὐφρανθῶμεν, 24 ὅτι οὗτος ὁ υἱός μου νεκρὸς

заколите и съевшие давайте повеселимся, потому что этот сын мой мёртвый

ἦν καὶ ἀνέζησεν, ἦν ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη. καὶ ἤρξαντο εὐφραίνεσθαι. 25

был и ожил, был погибший и найден. И они начали веселиться.

Ἦν δὲ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρεσβύτερος ἐν ἀγρῷ· καὶ ὡς ἐρχόμενος

Был же сын его старший в поле; и когда приходящий

ἤγγισεν τῇ οἰκίᾳ, ἤκουσεν συμφωνίας καὶ χορῶν, 26 καὶ

он приблизился [к] дому, услышал музыку и танцы, и

προσκαλεσάμενος ἕνα τῶν παίδων ἐπυνθάνετο τί ἂν εἴη ταῦτα. 27 ὁ

подозвавший одного [из] слуг спрашивал что было бы это. Он

δὲ εἶπεν αὐτῷ ὅτι Ὁ ἀδελφός σου ἥκει, καὶ ἔθυσεν ὁ πατήρ σου τὸν

же сказал ему что Брат твой пришёл, и заколол отец твой

μόσχον τὸν σιτευτόν, ὅτι ὑγιαίνοντα αὐτὸν ἀπέλαβεν. 28

телёнка откормленного, потому что здравствующего его он получил.

ὠργίσθη δὲ καὶ οὐκ ἤθελεν εἰσελθεῖν. ὁ δὲ πατὴρ αὐτοῦ ἐξελθὼν

Он разгневался же и не желал войти. Же отец его вышедший

παρεκάλει αὐτόν. 29 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ, Ἰδοὺ τοσαῦτα

просил его. Он же ответивший сказал отцу его, Вот столько

ἔτη δουλεύω σοι καὶ οὐδέποτε ἐντολήν σου παρῆλθον, καὶ ἐμοὶ οὐδέποτε

лет служу тебе и никогда заповедь твою я преступил, и мне никогда

ἔδωκας ἔριφον ἵνα μετὰ τῶν φίλων μου εὐφρανθῶ· 30 ὅτε δὲ ὁ υἱός

ты дал козлёнка чтобы с друзьями моими я повеселился; когда же сын

σου οὗτος ὁ καταφαγών σου τὸν βίον μετὰ πορνῶν ἦλθεν, ἔθυσας

твой этот проевший твоё состояние с развратницами пришёл, ты заколол

αὐτῷ τὸν σιτευτὸν μόσχον. 31 ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Τέκνον, σὺ πάντοτε

ему откормленного телёнка. Он же сказал ему, Дитя, ты всегда

μετ᾽ ἐμοῦ εἶ, καὶ πάντα τὰ ἐμὰ σά ἐστιν· 32 εὐφρανθῆναι δὲ καὶ

со мной есть, и всё моё твоё есть; возвеселиться же и

χαρῆναι ἔδει, ὅτι ὁ ἀδελφός σου οὗτος νεκρὸς ἦν καὶ ἔζησεν,

обрадоваться надлежало, потому что брат твой этот мёртвый был и ожил,

καὶ ἀπολωλὼς καὶ εὑρέθη.

и погибший и найден.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 16

По Луке

1 Ἔλεγεν δὲ καὶ πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος ὃς

Он говорил же и к ученикам, Человек некий был богатый который

εἶχεν οἰκονόμον, καὶ οὗτος διεβλήθη αὐτῷ ὡς διασκορπίζων τὰ

имел домоправителя, и этот был обвинён [перед] ним как расточающий

ὑπάρχοντα αὐτοῦ. 2 καὶ φωνήσας αὐτὸν εἶπεν αὐτῷ, Τί τοῦτο ἀκούω

имущество его. И позвавший его сказал ему, Что это я услышал

περὶ σοῦ; ἀπόδος τὸν λόγον τῆς οἰκονομίας σου, οὐ γὰρ δύνῃ ἔτι

о тебе? Отдай отчёт управления домом твоим, не ведь можешь уже

οἰκονομεῖν. 3 εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ ὁ οἰκονόμος, Τί ποιήσω, ὅτι ὁ

управлять домом. Сказал же в себе самом управляющий, Что сделаю, потому что

κύριός μου ἀφαιρεῖται τὴν οἰκονομίαν ἀπ᾽ ἐμοῦ; σκάπτειν οὐκ ἰσχύω,

господин мой отнимает управление домом от меня? Копать не могу,

ἐπαιτεῖν αἰσχύνομαι. 4 ἔγνων τί ποιήσω, ἵνα ὅταν μετασταθῶ ἐκ τῆς

просить стыжусь. Я узнал что сделаю, чтобы когда буду отставлен от

οἰκονομίας δέξωνταί με εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν. 5 καὶ προσκαλεσάμενος

управления домом приняли меня в дома́ их. И подозвавший

ἕνα ἕκαστον τῶν χρεοφειλετῶν τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ ἔλεγεν τῷ πρώτῳ,

одного каждого [из] должников господина своего говорил первому,

Πόσον ὀφείλεις τῷ κυρίῳ μου; 6 ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν βάτους

Сколь большой имеешь долг господину моему? Он же сказал, Сто батов

ἐλαίου. ὁ δὲ εἶπεν αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα καὶ καθίσας ταχέως

ма́сла. Он же сказал ему, Прими твою расписку и севший быстро

γράψον πεντήκοντα. 7 ἔπειτα ἑτέρῳ εἶπεν, Σὺ δὲ πόσον ὀφείλεις;

напиши пятьдесят. Затем [к] другому сказал, Ты же сколь большой имеешь долг?

ὁ δὲ εἶπεν, Ἑκατὸν κόρους σίτου. λέγει αὐτῷ, Δέξαι σου τὰ γράμματα

Он же сказал, Сто ко́ров пшеницы. Говорит ему, Прими твою расписку

καὶ γράψον ὀγδοήκοντα. 8 καὶ ἐπῄνεσεν ὁ κύριος τὸν οἰκονόμον τῆς

и напиши восемьдесят. И похвалил господин домоправителя

ἀδικίας ὅτι φρονίμως ἐποίησεν· ὅτι οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος

неправедности потому что разумно он сделал; потому что сыновья века

τούτου φρονιμώτεροι ὑπὲρ τοὺς υἱοὺς τοῦ φωτὸς εἰς τὴν γενεὰν τὴν

этого более разумны сверх сыновей света для поколения

ἑαυτῶν εἰσιν. 9 Καὶ ἐγὼ ὑμῖν λέγω, ἑαυτοῖς ποιήσατε φίλους ἐκ τοῦ

своего есть. И Я вам говорю, сами себе сотворите друзей из

μαμωνᾶ τῆς ἀδικίας, ἵνα ὅταν ἐκλίπῃ δέξωνται ὑμᾶς εἰς τὰς αἰωνίους

мамоны неправедности, чтобы когда исчезнет они приняли вас в вечные

σκηνάς. 10 ὁ πιστὸς ἐν ἐλαχίστῳ καὶ ἐν πολλῷ πιστός ἐστιν, καὶ ὁ ἐν

жилища. Верный в наименьшем и во многом верный есть, и который в

ἐλαχίστῳ ἄδικος καὶ ἐν πολλῷ ἄδικός ἐστιν. 11 εἰ οὖν ἐν τῷ

наименьшем неправедный и во многом неправеден есть. Если итак в

ἀδίκῳ μαμωνᾷ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ἀληθινὸν τίς ὑμῖν πιστεύσει; 12

неправедной мамоне верные не сделались вы, истинное кто вам доверит?

καὶ εἰ ἐν τῷ ἀλλοτρίῳ πιστοὶ οὐκ ἐγένεσθε, τὸ ὑμέτερον τίς ὑμῖν δώσει;

И если в чужом верные не сделались вы, ваше кто вам даст?

13 Οὐδεὶς οἰκέτης δύναται δυσὶ κυρίοις δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἕνα

Никакой слуга может двум господам служить; или ведь одного

μισήσει καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἑνὸς ἀνθέξεται καὶ τοῦ

будет ненавидеть, а другого будет любить, или одного будет держаться, а

ἑτέρου καταφρονήσει. οὐ δύνασθε θεῷ δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. 14 Ἤκουον δὲ

другим будет пренебрегать. Не можете Богу служить и мамоне. Слышали же

ταῦτα πάντα οἱ Φαρισαῖοι φιλάργυροι ὑπάρχοντες, καὶ ἐξεμυκτήριζον αὐτόν.

это всё фарисеи сребролюбивые пребывающие, и высмеивали Его.

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐστε οἱ δικαιοῦντες ἑαυτοὺς ἐνώπιον τῶν

И Он сказал им, Вы есть оправдывающие себя самих перед

ἀνθρώπων, ὁ δὲ θεὸς γινώσκει τὰς καρδίας ὑμῶν· ὅτι τὸ ἐν

людьми, же Бог знает сердца ваши; потому что которое в

ἀνθρώποις ὑψηλὸν βδέλυγμα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 16 Ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται

людях высокое мерзость перед Богом. Закон и Пророки

μέχρι Ἰωάννου· ἀπὸ τότε ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ εὐαγγελίζεται καὶ πᾶς εἰς

до Иоанна; от тогда Царство Бога благовозвещается и всякий в

αὐτὴν βιάζεται. 17 Εὐκοπώτερον δέ ἐστιν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

него силой прорывается. Легче же есть небо и землю

παρελθεῖν ἢ τοῦ νόμου μίαν κεραίαν πεσεῖν. 18 Πᾶς ὁ ἀπολύων τὴν

миновать чем Закона одной черте пропасть. Всякий отпускающий

γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμῶν ἑτέραν μοιχεύει, καὶ ὁ ἀπολελυμένην

жену его и берущий в жёны другую прелюбодействует, и отпущенную

ἀπὸ ἀνδρὸς γαμῶν μοιχεύει. 19 Ἄνθρωπος δέ τις ἦν

от мужа берущий в жёны прелюбодействует. Человек же некий был

πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ᾽ ἡμέραν

богатый, и надевал порфиру и виссон веселящийся каждый день

λαμπρῶς. 20 πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος ἐβέβλητο πρὸς τὸν

светло. Нищий же какой-то именем Лазарь был брошен к

πυλῶνα αὐτοῦ εἱλκωμένος 21 καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν

воротам его покрытый язвами и желающий насытиться от

πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι

падающих со стола богача; но и псы приходящие

ἐπέλειχον τὰ ἕλκη αὐτοῦ. 22 ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ

лизали раны его. Случилось же умереть нищего и

ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανεν

быть перенесённым его ангелами на лоно Авраама; умер

δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. 23 καὶ ἐν τῷ ᾅδῃ ἐπάρας τοὺς

же и богатый и был погребён. И в аду поднявший

ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραὰμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ

глаза́ его, пребывающий в муках, видит Авраама из далека и

Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. 24 καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν, Πάτερ

Лазаря на лоне его. И он позвавший сказал, Отец

Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ

Авраам, помилуй меня и пошли Лазаря чтобы он окунул конец

δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι

пальца его [в] воду и охладил язык мой, потому что мучусь

ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. 25 εἶπεν δὲ Ἀβραάμ, Τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες

в пламени этом. Сказал же Авраам, Дитя, вспомни что ты получил

τὰ ἀγαθά σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ

доброе твоё в жизни твоей, а Лазарь подобно зло; теперь же

ὧδε παρακαλεῖται σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι. 26 καὶ ἐν πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ

здесь утешается ты же мучишься. И во всём этом между нами и

ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς

вами пропасть великая утверждена, чтобы желая перейти отсюда к вам

μὴ δύνωνται, μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. 27 εἶπεν δέ, Ἐρωτῶ σε

не могли, и не оттуда к нам переходили. Он сказал же, Прошу тебя

οὖν, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, 28 ἔχω

итак, отец, чтобы ты послал его в дом отца моего, имею

γὰρ πέντε ἀδελφούς, ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ

ведь пять братьев, чтобы он свидетельствовал им, чтобы не и они

ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. 29 λέγει δὲ Ἀβραάμ, Ἔχουσι

пришли в место это мучения. Говорит же Авраам, Имеют

Μωϋσέα καὶ τοὺς προφήτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. 30 ὁ δὲ εἶπεν, Οὐχί,

Моисея и Пророков; пусть послушают их. Он же сказал, нет,

πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ᾽ ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτοὺς

отец Авраам, но если кто-то из мёртвых пойдёт к ним

μετανοήσουσιν. 31 εἶπεν δὲ αὐτῷ, Εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν οὐκ

покаются. Он сказал же ему, Если Моисея и Пророков не

ἀκούουσιν, οὐδ᾽ ἐάν τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

слышат, и не если кто-либо из мёртвых будет воскрешён будут убеждены.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 17

По Луке

1 Εἶπεν δὲ πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, Ἀνένδεκτόν ἐστιν τοῦ τὰ

Он сказал же к ученикам Его, Невозможно есть

σκάνδαλα μὴ ἐλθεῖν, πλὴν οὐαὶ δι᾽ οὗ ἔρχεται· 2 λυσιτελεῖ

разочарованиям в вере не прийти, однако увы через которого приходят; приносит пользу

αὐτῷ εἰ λίθος μυλικὸς περίκειται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ ἔρριπται

ему если камень мельничный находится вокруг шеи его и он брошен

εἰς τὴν θάλασσαν ἢ ἵνα σκανδαλίσῃ τῶν μικρῶν τούτων ἕνα. 3

в море чем чтобы он отвратил от веры [из] малых этих одного.

προσέχετε ἑαυτοῖς. ἐὰν ἁμάρτῃ ὁ ἀδελφός σου ἐπιτίμησον αὐτῷ, καὶ ἐὰν

Удерживайте себя. Если согрешит брат твой упрекни его, и если

μετανοήσῃ ἄφες αὐτῷ· 4 καὶ ἐὰν ἑπτάκις τῆς ἡμέρας ἁμαρτήσῃ εἰς σὲ

покается прости ему; и если семь раз [в] день согрешит против тебя

καὶ ἑπτάκις ἐπιστρέψῃ πρὸς σὲ λέγων, Μετανοῶ, ἀφήσεις αὐτῷ. 5 Καὶ

и семь раз обратится к тебе говорящий, Каюсь, простишь ему. И

εἶπαν οἱ ἀπόστολοι τῷ κυρίῳ, Πρόσθες ἡμῖν πίστιν. 6 εἶπεν δὲ ὁ κύριος,

сказали апостолы Господу, Прибавь нам веру. Сказал же Господь,

Εἰ ἔχετε πίστιν ὡς κόκκον σινάπεως, ἐλέγετε ἂν τῇ συκαμίνῳ

Если вы имели [бы] веру как зерно горчицы, вы говорили [бы] шелковице

[ταύτῃ], Ἐκριζώθητι καὶ φυτεύθητι ἐν τῇ θαλάσσῃ· καὶ

этой, Будь вырвана с корнем и будь посажена в море; и

ὑπήκουσεν ἂν ὑμῖν. 7 Τίς δὲ ἐξ ὑμῶν δοῦλον ἔχων ἀροτριῶντα ἢ

она послушалась [бы] вас. Кто же из вас раба имеющий пашущего или

ποιμαίνοντα, ὃς εἰσελθόντι ἐκ τοῦ ἀγροῦ ἐρεῖ αὐτῷ, Εὐθέως παρελθὼν

пасущего, который вошедшему с поля скажет ему, Тотчас подошедший

ἀνάπεσε, 8 ἀλλ᾽ οὐχὶ ἐρεῖ αὐτῷ, Ἑτοίμασον τί δειπνήσω, καὶ

возляг, но [разве] не скажет ему, Приготовь что-нибудь поужинаю, и

περιζωσάμενος διακόνει μοι ἕως φάγω καὶ πίω, καὶ μετὰ ταῦτα φάγεσαι

опоясавшийся служи мне пока поем и выпью, и после этого будешь есть

καὶ πίεσαι σύ; 9 μὴ ἔχει χάριν τῷ δούλῳ ὅτι ἐποίησεν τὰ

и будешь пить ты? Не имеет благодарность [к] рабу потому что он сделал

διαταχθέντα; 10 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ποιήσητε πάντα τὰ διαταχθέντα ὑμῖν,

приказанное? Так и вы, когда сделаете всё приказанное вам,

λέγετε ὅτι Δοῦλοι ἀχρεῖοί ἐσμεν, ὃ ὠφείλομεν ποιῆσαι πεποιήκαμεν. 11

говорите что Рабы негодные мы есть, которое мы имели долг сделать мы сделали.

Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πορεύεσθαι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ αὐτὸς διήρχετο διὰ

И случилось в идти в Иерусалим и Он проходил через

μέσον Σαμαρείας καὶ Γαλιλαίας. 12 καὶ εἰσερχομένου αὐτοῦ εἴς τινα κώμην

середину Самарии и Галилеи. И входящего Его в какое-то село

ἀπήντησαν [αὐτῷ] δέκα λεπροὶ ἄνδρες, οἳ ἔστησαν πόρρωθεν, 13 καὶ

встретились Ему десять прокажённых мужчин, которые стали вдали, и

αὐτοὶ ἦραν φωνὴν λέγοντες, Ἰησοῦ ἐπιστάτα, ἐλέησον ἡμᾶς. 14 καὶ ἰδὼν

они подняли голос говорящие, Иисус Наставник, помилуй нас. И увидевший

εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες ἐπιδείξατε ἑαυτοὺς τοῖς ἱερεῦσιν. καὶ ἐγένετο

Он сказал им, Пошедшие покажите себя самих священникам. И случилось

ἐν τῷ ὑπάγειν αὐτοὺς ἐκαθαρίσθησαν. 15 εἷς δὲ ἐξ αὐτῶν, ἰδὼν ὅτι

в уходить их они были очищены. Один же из них, увидевший что

ἰάθη, ὑπέστρεψεν μετὰ φωνῆς μεγάλης δοξάζων τὸν θεόν, 16 καὶ

был исцелён, возвратился с голосом громким прославляющий Бога, и

ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον παρὰ τοὺς πόδας αὐτοῦ εὐχαριστῶν αὐτῷ· καὶ αὐτὸς

пал на лицо у ног Его благодарящий Его; а он

ἦν Σαμαρίτης. 17 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Οὐχὶ οἱ δέκα

был самаритянин. Ответивший же Иисус сказал, [разве] не десять

ἐκαθαρίσθησαν; οἱ δὲ ἐννέα ποῦ; 18 οὐχ εὑρέθησαν ὑποστρέψαντες

были очищены? Же девять где? [Разве] не были найдены они возвратившиеся

δοῦναι δόξαν τῷ θεῷ εἰ μὴ ὁ ἀλλογενὴς οὗτος; 19 καὶ εἶπεν αὐτῷ,

воздать славу Богу если не иноплеменник этот? И Он сказал ему,

Ἀναστὰς πορεύου· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 20 Ἐπερωτηθεὶς δὲ ὑπὸ τῶν

Вставший иди; вера твоя спасла тебя. Спрошенный же от

Φαρισαίων πότε ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀπεκρίθη αὐτοῖς καὶ εἶπεν, Οὐκ

фарисеев когда приходит Царство Бога Он ответил им и сказал, Не

ἔρχεται ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ μετὰ παρατηρήσεως, 21 οὐδὲ ἐροῦσιν, Ἰδοὺ ὧδε·

приходит Царство Бога с наблюдением, и не скажут, Вот здесь;

ἤ, Ἐκεῖ· ἰδοὺ γὰρ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἐντὸς ὑμῶν ἐστιν. 22 Εἶπεν δὲ

или, Там; вот ведь Царство Бога внутри вас есть. Он сказал же

πρὸς τοὺς μαθητάς, Ἐλεύσονται ἡμέραι ὅτε ἐπιθυμήσετε μίαν τῶν ἡμερῶν

к ученикам, Придут дни когда пожелаете один [из] дней

τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου ἰδεῖν καὶ οὐκ ὄψεσθε. 23 καὶ ἐροῦσιν ὑμῖν, Ἰδοὺ

Сына человека увидеть и не увидите. И скажут вам, Вот

ἐκεῖ· [ἤ,] Ἰδοὺ ὧδε· μὴ ἀπέλθητε μηδὲ διώξητε. 24 ὥσπερ γὰρ ἡ ἀστραπὴ

там; или, Вот здесь; не уйдите и не погонитесь. Как ведь молния

ἀστράπτουσα ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν εἰς τὴν ὑπ᾽ οὐρανὸν λάμπει,

сверкающая с которой под небом до которой под небом светит,

οὕτως ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου [ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ]. 25 πρῶτον δὲ

так будет Сын человека в день Его. Сначала же

δεῖ αὐτὸν πολλὰ παθεῖν καὶ ἀποδοκιμασθῆναι ἀπὸ τῆς γενεᾶς

надлежит Ему многое претерпеть и быть отвергнутым от поколения

ταύτης. 26 καὶ καθὼς ἐγένετο ἐν ταῖς ἡμέραις Νῶε, οὕτως ἔσται καὶ ἐν ταῖς

этого. И как случилось в дни Ноя, так будет и в

ἡμέραις τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου· 27 ἤσθιον, ἔπινον, ἐγάμουν,

дни Сына человека; они ели, они пили, они женились,

ἐγαμίζοντο, ἄχρι ἧς ἡμέρας εἰσῆλθεν Νῶε εἰς τὴν κιβωτόν, καὶ

они выходили замуж, до которого дня вошёл Ной в ковчег, и

ἦλθεν ὁ κατακλυσμὸς καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 28 ὁμοίως καθὼς ἐγένετο ἐν

пришёл потоп и погубил всех. Подобно как случилось в

ταῖς ἡμέραις Λώτ· ἤσθιον, ἔπινον, ἠγόραζον, ἐπώλουν, ἐφύτευον,

дни Лота; они ели, они пили, они покупали, они продавали, они сажали,

ᾠκοδόμουν· 29 ᾗ δὲ ἡμέρᾳ ἐξῆλθεν Λὼτ ἀπὸ Σοδόμων, ἔβρεξεν

они строили; [в] который же день вышел Лот из Содома, пролился дождём

πῦρ καὶ θεῖον ἀπ᾽ οὐρανοῦ καὶ ἀπώλεσεν πάντας. 30 κατὰ τὰ αὐτὰ ἔσται

огонь и сера с неба и погубил всех. По этому будет

ᾗ ἡμέρᾳ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀποκαλύπτεται. 31 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ

[в] который день Сын человека открывается. В тот день

ὃς ἔσται ἐπὶ τοῦ δώματος καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ ἐν τῇ οἰκίᾳ, μὴ

который будет на крыше и вещи его в доме, не

καταβάτω ἆραι αὐτά, καὶ ὁ ἐν ἀγρῷ ὁμοίως μὴ ἐπιστρεψάτω εἰς τὰ

пусть сойдёт взять их, и который в поле подобно не пусть возвратится в

ὀπίσω. 32 μνημονεύετε τῆς γυναικὸς Λώτ. 33 ὃς ἐὰν ζητήσῃ τὴν

назад. Вспоминайте жену Лота. Который если попытается

ψυχὴν αὐτοῦ περιποιήσασθαι ἀπολέσει αὐτήν, ὃς δ’ ἂν ἀπολέσῃ

душу его сохранить погубит её, который же если погубит

ζωογονήσει αὐτήν. 34 λέγω ὑμῖν, ταύτῃ τῇ νυκτὶ ἔσονται δύο ἐπὶ κλίνης

оживит её. Говорю вам, этой ночью будут двое на ложе

μιᾶς, ὁ εἷς παραλημφθήσεται καὶ ὁ ἕτερος ἀφεθήσεται· 35 ἔσονται δύο

одном, один будет забран и другой будет оставлен; будут две

ἀλήθουσαι ἐπὶ τὸ αὐτό, ἡ μία παραλημφθήσεται ἡ δὲ ἑτέρα ἀφεθήσεται.

молотящие вместе, одна будет забрана же другая будет оставлена.

36 37 καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν αὐτῷ, Ποῦ, κύριε; ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

И ответившие говорят Ему, Где, Господи? Он же сказал им,

Ὅπου τὸ σῶμα, ἐκεῖ καὶ οἱ ἀετοὶ ἐπισυναχθήσονται.

Где тело, там и стервятники будут собраны.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 18

По Луке

1 Ἔλεγεν δὲ παραβολὴν αὐτοῖς πρὸς τὸ δεῖν πάντοτε προσεύχεσθαι

Он говорил же притчу им к надлежать всегда молиться

αὐτοὺς καὶ μὴ ἐγκακεῖν, 2 λέγων, Κριτής τις ἦν ἔν τινι πόλει τὸν

их и не унывать, говорящий, Судья какой-то был в каком-то городе

θεὸν μὴ φοβούμενος καὶ ἄνθρωπον μὴ ἐντρεπόμενος. 3 χήρα δὲ ἦν ἐν τῇ

Бога не боящийся и человека не стыдящийся. Вдова же была в

πόλει ἐκείνῃ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτὸν λέγουσα, Ἐκδίκησόν με ἀπὸ τοῦ

городе том и приходила к нему говорящая, Защити меня от

ἀντιδίκου μου. 4 καὶ οὐκ ἤθελεν ἐπὶ χρόνον, μετὰ δὲ ταῦτα εἶπεν ἐν

противника моего. И не желал он на время, после же этого он сказал в

ἑαυτῷ, Εἰ καὶ τὸν θεὸν οὐ φοβοῦμαι οὐδὲ ἄνθρωπον ἐντρέπομαι, 5 διά γε

себе, Если и Бога не боюсь и не человека стыжусь, из-за же

τὸ παρέχειν μοι κόπον τὴν χήραν ταύτην ἐκδικήσω αὐτήν, ἵνα μὴ εἰς

доставлять мне утруждение вдову эту защищу её, чтобы не в

τέλος ἐρχομένη ὑπωπιάζῃ με. 6 Εἶπεν δὲ ὁ κύριος, Ἀκούσατε τί ὁ

конец приходящая она подавляла меня. Сказал же Господь, Послушайте что

κριτὴς τῆς ἀδικίας λέγει· 7 ὁ δὲ θεὸς οὐ μὴ ποιήσῃ τὴν ἐκδίκησιν

судья неправедности говорит; же Бог [разве] нет не сотворит защиту

τῶν ἐκλεκτῶν αὐτοῦ τῶν βοώντων αὐτῷ ἡμέρας καὶ νυκτός, καὶ

выбранных Его кричащих Ему днём и ночью, и

μακροθυμεῖ ἐπ᾽ αὐτοῖς; 8 λέγω ὑμῖν ὅτι ποιήσει τὴν

долго терпит [несправедливость] к ним? Говорю вам что сотворит

ἐκδίκησιν αὐτῶν ἐν τάχει. πλὴν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐλθὼν ἆρα

взыскание [за] них в скоре. Однако Сын человека пришедший разве

εὑρήσει τὴν πίστιν ἐπὶ τῆς γῆς; 9 Εἶπεν δὲ καὶ πρός τινας τοὺς

найдёт веру на земле? Он сказал же и к некоторым

πεποιθότας ἐφ᾽ ἑαυτοῖς ὅτι εἰσὶν δίκαιοι καὶ ἐξουθενοῦντας τοὺς λοιποὺς

убеждённым в себе что они есть праведные и уничижающим остальных

τὴν παραβολὴν ταύτην· 10 Ἄνθρωποι δύο ἀνέβησαν εἰς τὸ ἱερὸν

притчу эту; Человека два взошли в Храм

προσεύξασθαι, ὁ εἷς Φαρισαῖος καὶ ὁ ἕτερος τελώνης. 11 ὁ Φαρισαῖος

помолиться, один фарисей и другой сборщик податей. фарисей

σταθεὶς πρὸς ἑαυτὸν ταῦτα προσηύχετο, Ὁ θεός, εὐχαριστῶ σοι ὅτι οὐκ

ставший к себе это молился, Бог, благодарю Тебя что не

εἰμὶ ὥσπερ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, ἅρπαγες, ἄδικοι, μοιχοί, ἢ

есть я как остальные [из] людей, грабители, неправедные, прелюбодеи, или

καὶ ὡς οὗτος ὁ τελώνης· 12 νηστεύω δὶς τοῦ σαββάτου,

и как этот сборщик податей; пощусь дважды [в] субботы,

ἀποδεκατῶ πάντα ὅσα κτῶμαι. 13 ὁ δὲ τελώνης μακρόθεν

отдаю в десятину всё сколькое приобретаю. Же сборщик податей издали

ἑστὼς οὐκ ἤθελεν οὐδὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἐπᾶραι εἰς τὸν οὐρανόν, ἀλλ᾽

стоящий не желал даже не глаза́ поднять к небу, но

ἔτυπτεν τὸ στῆθος αὐτοῦ λέγων, Ὁ θεός, ἱλάσθητί μοι τῷ

бил грудь его говорящий, Бог, будь милостив [ко] мне

ἁμαρτωλῷ. 14 λέγω ὑμῖν, κατέβη οὗτος δεδικαιωμένος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

грешному. Говорю вам, сошёл этот оправданный в дом его

παρ᾽ ἐκεῖνον· ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, ὁ δὲ

сверх того; потому что всякий возвышающий самого себя будет принижен, же

ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται. 15 Προσέφερον δὲ αὐτῷ καὶ τὰ βρέφη

принижающий самого себя будет возвышен. Принесли же Ему и младенцев

ἵνα αὐτῶν ἅπτηται· ἰδόντες δὲ οἱ μαθηταὶ ἐπετίμων αὐτοῖς. 16 ὁ δὲ

чтобы их Он коснулся; увидевшие же ученики запрещали им. Же

Ἰησοῦς προσεκαλέσατο αὐτὰ λέγων, Ἄφετε τὰ παιδία ἔρχεσθαι πρός με

Иисус подозвал их говорящий, Пусти́те детей приходить ко Мне

καὶ μὴ κωλύετε αὐτά, τῶν γὰρ τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. 17

и не препятствуйте им, ведь таковых есть Царство Бога.

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὃς ἂν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς

Истинно говорю вам, который если не примет Царство Бога как

παιδίον, οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. 18 Καὶ ἐπηρώτησέν τις αὐτὸν ἄρχων

ребёнок, нет не войдёт в него. И спросил какой-то Его начальник

λέγων, Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω; 19

говорящий, Учитель добрый, что сделавший жизнь вечную унаследую?

εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί με λέγεις ἀγαθόν; οὐδεὶς ἀγαθὸς εἰ μὴ

Сказал же ему Иисус, Что Меня говоришь доброе? Никто добрый если не

εἷς ὁ θεός. 20 τὰς ἐντολὰς οἶδας· Μὴ μοιχεύσῃς, Μὴ φονεύσῃς, Μὴ

один Бог. Заповеди знаешь; Не соверши прелюбодеяние, Не убей, Не

κλέψῃς, Μὴ ψευδομαρτυρήσῃς, Τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. 21

укради, Не лжесвидетельствуй, Почитай отца твоего и мать.

ὁ δὲ εἶπεν, Ταῦτα πάντα ἐφύλαξα ἐκ νεότητος. 22 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς

Он же сказал, Это всё я сохранил от юности. Услышавший же Иисус

εἶπεν αὐτῷ, Ἔτι ἕν σοι λείπει· πάντα ὅσα ἔχεις πώλησον καὶ διάδος

сказал ему, Ещё одно тебе остаётся; всё сколькое имеешь продай и раздай

πτωχοῖς, καὶ ἕξεις θησαυρὸν ἐν [τοῖς] οὐρανοῖς, καὶ δεῦρο ἀκολούθει μοι.

нищим, и будешь иметь сокровище в небесах, и сюда следуй Мне.

23 ὁ δὲ ἀκούσας ταῦτα περίλυπος ἐγενήθη, ἦν γὰρ πλούσιος σφόδρα.

Он же услышавший это очень печальный сделался, был ведь богатый очень.

24 Ἰδὼν δὲ αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς [περίλυπον γενόμενον] εἶπεν, Πῶς

Увидевший же его Иисус очень печального сделавшегося сказал, Как

δυσκόλως οἱ τὰ χρήματα ἔχοντες εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσπορεύονται·

трудно средства имеющим в Царство Бога входят;

25 εὐκοπώτερον γάρ ἐστιν κάμηλον διὰ τρήματος βελόνης εἰσελθεῖν ἢ

легче ведь есть верблюду через ушко иглы войти чем

πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. 26 εἶπαν δὲ οἱ ἀκούσαντες,

богатому в Царство Бога войти. Сказали же услышавшие,

Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; 27 ὁ δὲ εἶπεν, Τὰ ἀδύνατα παρὰ

И кто может быть спасённым? Он же сказал, невозможное у

ἀνθρώποις δυνατὰ παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. 28 Εἶπεν δὲ ὁ Πέτρος, Ἰδοὺ ἡμεῖς

людей возможное у Бога есть. Сказал же Пётр, Вот мы

ἀφέντες τὰ ἴδια ἠκολουθήσαμέν σοι. 29 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

оставившие собственное последовали [за] Тобой. Он же сказал им,

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐστιν ὃς ἀφῆκεν οἰκίαν ἢ γυναῖκα ἢ

Истинно говорю вам что никто есть который оставил дом или жену или

ἀδελφοὺς ἢ γονεῖς ἢ τέκνα ἕνεκεν τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, 30 ὃς

братьев или родителей или детей ради Царства Бога, который

οὐχὶ μὴ [ἀπο]λάβῃ πολλαπλασίονα ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι

нет не получит многократно во времени этом и в веке

τῷ ἐρχομένῳ ζωὴν αἰώνιον. 31 Παραλαβὼν δὲ τοὺς δώδεκα εἶπεν πρὸς

приходящем жизнь вечную. Забравший же двенадцать Он сказал к

αὐτούς, Ἰδοὺ ἀναβαίνομεν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ τελεσθήσεται πάντα τὰ

ним, Вот восходим в Иерусалим, и будет совершено всё

γεγραμμένα διὰ τῶν προφητῶν τῷ υἱῷ τοῦ ἀνθρώπου· 32 παραδοθήσεται

написанное через Пророков Сыну человека; будет предан

γὰρ τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐμπαιχθήσεται καὶ ὑβρισθήσεται καὶ ἐμπτυσθήσεται, 33

ведь язычникам и будет осмеян и будет оскорблён и будет оплёван,

καὶ μαστιγώσαντες ἀποκτενοῦσιν αὐτόν, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἀναστήσεται.

и побившие бичами убьют Его, и [в] день третий воскреснет.

34 καὶ αὐτοὶ οὐδὲν τούτων συνῆκαν, καὶ ἦν τὸ ῥῆμα τοῦτο κεκρυμμένον

И они ничто [из] этого поняли, и было слово это скрытое

ἀπ᾽ αὐτῶν, καὶ οὐκ ἐγίνωσκον τὰ λεγόμενα. 35 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ

от них, и не осознавали они говорящееся. Случилось же в

ἐγγίζειν αὐτὸν εἰς Ἰεριχὼ τυφλός τις ἐκάθητο παρὰ τὴν ὁδὸν

приближаться Его в Иерихо слепой какой-то сидел у дороги

ἐπαιτῶν. 36 ἀκούσας δὲ ὄχλου διαπορευομένου ἐπυνθάνετο τί εἴη

просящий. Услышавший же толпу проходящую спрашивал что было бы

τοῦτο· 37 ἀπήγγειλαν δὲ αὐτῷ ὅτι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος παρέρχεται. 38 καὶ

это; сообщили же ему что Иисус Назорей проходит. И

ἐβόησεν λέγων, Ἰησοῦ, υἱὲ Δαυίδ, ἐλέησόν με. 39 καὶ οἱ προάγοντες

он закричал говорящий, Иисус, Сын Давида, помилуй меня. И идущие впереди

ἐπετίμων αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ· αὐτὸς δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν, Υἱὲ Δαυίδ,

запрещали ему чтобы он замолчал; он же многим более кричал, Сын Давида,

ἐλέησόν με. 40 σταθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐκέλευσεν αὐτὸν ἀχθῆναι

помилуй меня. Остановившийся же Иисус приказал его быть приведённым

πρὸς αὐτόν. ἐγγίσαντος δὲ αὐτοῦ ἐπηρώτησεν αὐτόν, 41 Τί σοι θέλεις

к Нему. Приблизившегося же его Он спросил его, Что тебе желаешь

ποιήσω; ὁ δὲ εἶπεν, Κύριε, ἵνα ἀναβλέψω. 42 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ,

Я сделаю? Он же сказал, Господи, чтобы прозрел. И Иисус сказал ему,

Ἀνάβλεψον· ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. 43 καὶ παραχρῆμα ἀνέβλεψεν, καὶ

Прозри; вера твоя спасла тебя. И тотчас он прозрел, и

ἠκολούθει αὐτῷ δοξάζων τὸν θεόν. καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἰδὼν ἔδωκεν

следовал [за] Ним прославляющий Бога. И весь народ увидевший дал

αἶνον τῷ θεῷ.

хвалу Богу.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 19

По Луке

1 Καὶ εἰσελθὼν διήρχετο τὴν Ἰεριχώ. 2 καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι

И вошедший Он проходил [через] Иерихо. И вот мужчина именем

καλούμενος Ζακχαῖος, καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης καὶ αὐτὸς πλούσιος.

называемый Закхей, и он был главный сборщик податей и он богатый.

3 καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστιν, καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου

И он искал увидеть Иисуса кто Он есть, и не мог он от толпы′

ὅτι τῇ ἡλικίᾳ μικρὸς ἦν. 4 καὶ προδραμὼν εἰς τὸ ἔμπροσθεν

потому что ростом мал он был. И забежавший в перед

ἀνέβη ἐπὶ συκομορέαν ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι ἐκείνης

[он] взобрался на сикомору чтобы он увидел Его, потому что той [дорогой′]

ἤμελλεν διέρχεσθαι. 5 καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον, ἀναβλέψας ὁ

Он готовился проходить. И когда Он пришёл на это место, воззревший

Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ζακχαῖε, σπεύσας κατάβηθι, σήμερον γὰρ ἐν τῷ

Иисус сказал к нему, Закхей, поспешивший сойди, сегодня ведь в

οἴκῳ σου δεῖ με μεῖναι. 6 καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο

доме твоём надлежит Меня остаться. И поспешивший он сошёл, и он принял

αὐτὸν χαίρων. 7 καὶ ἰδόντες πάντες διεγόγγυζον λέγοντες ὅτι Παρὰ

Его радующийся. И увидевшие все роптали говорящие что У

ἁμαρτωλῷ ἀνδρὶ εἰσῆλθεν καταλῦσαι. 8 σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπεν πρὸς

грешного человека Он вошёл остановиться. Ставший же Закхей сказал к

τὸν κύριον, Ἰδοὺ τὰ ἡμίσιά μου τῶν ὑπαρχόντων, κύριε, τοῖς πτωχοῖς

Господу, Вот половину моих имуществ, Господи, нищим

δίδωμι, καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. 9

даю, и если кого-нибудь [в] чём-нибудь я оклеветал отдаю вчетверо.

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ὅτι Σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ

Сказал же к нему Иисус что Сегодня спасение дому этому

ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· 10 ἦλθεν γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ

сделалось, потому что и он сын Авраама есть; пришёл ведь Сын

ἀνθρώπου ζητῆσαι καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός. 11 Ἀκουόντων δὲ αὐτῶν ταῦτα

человека отыскать и спасти погибшее. Слушающих же их это

προσθεὶς εἶπεν παραβολὴν διὰ τὸ ἐγγὺς εἶναι Ἰερουσαλὴμ αὐτὸν καὶ

прибавивший Он сказал притчу из-за вблизи быть Иерусалима Его и

δοκεῖν αὐτοὺς ὅτι παραχρῆμα μέλλει ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἀναφαίνεσθαι. 12

полагать их что тотчас готовится Царство Бога проявляться.

εἶπεν οὖν, Ἄνθρωπός τις εὐγενὴς ἐπορεύθη εἰς χώραν μακρὰν λαβεῖν

Он сказал итак, Человек какой-то знатный отправился в страну дальнюю получить

ἑαυτῷ βασιλείαν καὶ ὑποστρέψαι. 13 καλέσας δὲ δέκα δούλους ἑαυτοῦ

себе царство и возвратиться. Позвавший же десять рабов своих

ἔδωκεν αὐτοῖς δέκα μνᾶς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Πραγματεύσασθε ἐν

он дал им десять мин и сказал к ним, Вложи́те в дело в

ᾧ ἔρχομαι. 14 οἱ δὲ πολῖται αὐτοῦ ἐμίσουν αὐτόν, καὶ

которое [время] прихожу. Же граждане его ненавидели его, и

ἀπέστειλαν πρεσβείαν ὀπίσω αὐτοῦ λέγοντες, Οὐ θέλομεν τοῦτον βασιλεῦσαι

послали посольство за ним говорящие, Не желаем этого воцариться

ἐφ᾽ ἡμᾶς. 15 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπανελθεῖν αὐτὸν λαβόντα τὴν βασιλείαν

над нами. И случилось в возвратиться его получившего царство

καὶ εἶπεν φωνηθῆναι αὐτῷ τοὺς δούλους τούτους οἷς δεδώκει τὸ

и он сказал быть позванными [к] нему рабов этих которым он дал

ἀργύριον, ἵνα γνοῖ τί διεπραγματεύσαντο. 16 παρεγένετο δὲ ὁ πρῶτος

серебро, чтобы он узнал что они приобрели. Прибыл же первый

λέγων, Κύριε, ἡ μνᾶ σου δέκα προσηργάσατο μνᾶς. 17 καὶ εἶπεν

говорящий, Господин, мина твоя десять произвела мин. И он сказал

αὐτῷ, Εὖγε, ἀγαθὲ δοῦλε, ὅτι ἐν ἐλαχίστῳ πιστὸς ἐγένου, ἴσθι

ему, Хорошо, добрый раб, потому что в наименьшем верный ты сделался, будь

ἐξουσίαν ἔχων ἐπάνω δέκα πόλεων. 18 καὶ ἦλθεν ὁ δεύτερος λέγων,

власть имеющий над десятью городами. И пришёл второй говорящий,

Ἡ μνᾶ σου, κύριε, ἐποίησεν πέντε μνᾶς. 19 εἶπεν δὲ καὶ τούτῳ, Καὶ σὺ

Мина твоя, господин, сделала пять мин. Он сказал же и этому, И ты

ἐπάνω γίνου πέντε πόλεων. 20 καὶ ὁ ἕτερος ἦλθεν λέγων, Κύριε, ἰδοὺ

над делайся пятью городами. И другой пришёл говорящий, Господин, вот

ἡ μνᾶ σου ἣν εἶχον ἀποκειμένην ἐν σουδαρίῳ· 21 ἐφοβούμην γάρ σε,

мина твоя которую я имел отложенную в платке; я боялся ведь тебя,

ὅτι ἄνθρωπος αὐστηρὸς εἶ, αἴρεις ὃ οὐκ ἔθηκας καὶ θερίζεις

потому что человек жестокий ты есть, берёшь которое не ты положил и пожинаешь

ὃ οὐκ ἔσπειρας. 22 λέγει αὐτῷ, Ἐκ τοῦ στόματός σου κρίνω σε,

которое не сеял ты. Говорит ему, Из уст твоих буду судить тебя,

πονηρὲ δοῦλε. ᾔδεις ὅτι ἐγὼ ἄνθρωπος αὐστηρός εἰμι, αἴρων ὃ οὐκ

злой раб. Ты знал что я человек жестокий есть, берущий которое не

ἔθηκα καὶ θερίζων ὃ οὐκ ἔσπειρα; 23 καὶ διὰ τί οὐκ ἔδωκάς μου

положил я и пожинающий которое не посеял я? И из-за чего не дал ты моё

τὸ ἀργύριον ἐπὶ τράπεζαν; κἀγὼ ἐλθὼν σὺν τόκῳ ἂν αὐτὸ

серебро на [меняльный] стол? И я пришедший с прибылью его

ἔπραξα. 24 καὶ τοῖς παρεστῶσιν εἶπεν, Ἄρατε ἀπ᾽ αὐτοῦ τὴν μνᾶν καὶ

получил [бы]. И стоящим около он сказал, Возьмите от него мину и

δότε τῷ τὰς δέκα μνᾶς ἔχοντι 25 --καὶ εἶπαν αὐτῷ, Κύριε, ἔχει

дайте десять мин имеющему --и они сказали ему, Господин, имеет

δέκα μνᾶς-- 26 λέγω ὑμῖν ὅτι παντὶ τῷ ἔχοντι δοθήσεται, ἀπὸ δὲ τοῦ

десять мин-- говорю вам что всякому имеющему будет дано, от же

μὴ ἔχοντος καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται. 27 πλὴν τοὺς ἐχθρούς μου τούτους

не имеющего и которое имеет будет взято. Однако врагов моих этих

τοὺς μὴ θελήσαντάς με βασιλεῦσαι ἐπ᾽ αὐτοὺς ἀγάγετε ὧδε καὶ

не захотевших меня воцариться над ними приведите сюда и

κατασφάξατε αὐτοὺς ἔμπροσθέν μου. 28 Καὶ εἰπὼν ταῦτα ἐπορεύετο

заколите их передо мной. И сказавший это Он шёл

ἔμπροσθεν ἀναβαίνων εἰς Ἰεροσόλυμα. 29 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤγγισεν εἰς

впереди восходящий в Иерусалим. И случилось как Он приблизился в

Βηθφαγὴ καὶ Βηθανία[ν] πρὸς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν, ἀπέστειλεν

Виффаги и Вифанию к горе́ называемой [Горой] Олив, Он послал

δύο τῶν μαθητῶν 30 λέγων, Ὑπάγετε εἰς τὴν κατέναντι κώμην, ἐν

двух [из] учеников говорящий, Идите в которое напротив село́, в

ᾗ εἰσπορευόμενοι εὑρήσετε πῶλον δεδεμένον, ἐφ᾽ ὃν οὐδεὶς πώποτε

которое входящие найдёте ослёнка привязанного, на которого никто когда-либо

ἀνθρώπων ἐκάθισεν, καὶ λύσαντες αὐτὸν ἀγάγετε. 31 καὶ ἐάν τις ὑμᾶς

[из] людей сел, и отвязавшие его приведите. И если кто-нибудь вас

ἐρωτᾷ, Διὰ τί λύετε; οὕτως ἐρεῖτε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ

будет спрашивать, Из-за чего отвязываете? Так скажете что Господь [в] нём

χρείαν ἔχει. 32 ἀπελθόντες δὲ οἱ ἀπεσταλμένοι εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς.

нужду имеет. Ушедшие же посланные нашли как Он сказал им.

33 λυόντων δὲ αὐτῶν τὸν πῶλον εἶπαν οἱ κύριοι αὐτοῦ πρὸς αὐτούς,

Отвязывающих же их ослёнка сказали хозяева его к ним,

Τί λύετε τὸν πῶλον; 34 οἱ δὲ εἶπαν ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρείαν

Что отвязываете ослёнка? Они же сказали что Господь [в] нём нужду

ἔχει. 35 καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐπιρίψαντες αὐτῶν τὰ

имеет. И повели его к Иисусу, и набросившие их

ἱμάτια ἐπὶ τὸν πῶλον ἐπεβίβασαν τὸν Ἰησοῦν. 36 πορευομένου δὲ αὐτοῦ

одежды на ослёнка они посадили Иисуса. Двигающегося же Его

ὑπεστρώννυον τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐν τῇ ὁδῷ. 37 Ἐγγίζοντος δὲ αὐτοῦ ἤδη

они подстилали одежды их на пути. Приближающегося же Его уже′

πρὸς τῇ καταβάσει τοῦ Ὄρους τῶν Ἐλαιῶν ἤρξαντο ἅπαν τὸ πλῆθος

к спуску [с] Горы′ Олив начали всё множество

τῶν μαθητῶν χαίροντες αἰνεῖν τὸν θεὸν φωνῇ μεγάλῃ περὶ πασῶν ὧν

учеников радующиеся хвалить Бога голосом громким за все которые

εἶδον δυνάμεων, 38 λέγοντες, Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ὁ βασιλεὺς ἐν

они увидели силы, говорящие, Благословен Приходящий Царь в

ὀνόματι κυρίου· ἐν οὐρανῷ εἰρήνη καὶ δόξα ἐν ὑψίστοις. 39 καί τινες

имени Го′спода; в небе мир и слава в высочайших. И некоторые

τῶν Φαρισαίων ἀπὸ τοῦ ὄχλου εἶπαν πρὸς αὐτόν, Διδάσκαλε, ἐπιτίμησον

[из] фарисеев из толпы′ сказали к нему, Учитель, запрети

τοῖς μαθηταῖς σου. 40 καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Λέγω ὑμῖν, ἐὰν οὗτοι

ученикам Твоим. И ответивший Он сказал, Говорю вам, если эти

σιωπήσουσιν, οἱ λίθοι κράξουσιν. 41 Καὶ ὡς ἤγγισεν, ἰδὼν τὴν

умолкнут, камни закричат. И когда Он приблизился, увидевший

πόλιν ἔκλαυσεν ἐπ᾽ αὐτήν, 42 λέγων ὅτι Εἰ ἔγνως ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ

город Он заплакал о нём, говорящий что Если узнал [бы] в день этот

καὶ σὺ τὰ πρὸς εἰρήνην· νῦν δὲ ἐκρύβη ἀπὸ ὀφθαλμῶν σου. 43

и ты которое к миру; теперь же сделалось утаено от глаз твоих.

ὅτι ἥξουσιν ἡμέραι ἐπὶ σὲ καὶ παρεμβαλοῦσιν οἱ ἐχθροί σου χάρακά

Потому что придут дни на тебя и воздвигнут враги твои частокол

σοι καὶ περικυκλώσουσίν σε καὶ συνέξουσίν σε πάντοθεν, 44 καὶ

[против] тебя и окружат тебя и охватят тебя отовсюду, и

ἐδαφιοῦσίν σε καὶ τὰ τέκνα σου ἐν σοί, καὶ οὐκ ἀφήσουσιν λίθον

разрушат до основания тебя и детей твоих в тебе, и не оставят камень

ἐπὶ λίθον ἐν σοί, ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔγνως τὸν καιρὸν τῆς ἐπισκοπῆς σου. 45

на камень в тебе, за которое не узнал ты время посещения тебя.

Καὶ εἰσελθὼν εἰς τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας, 46 λέγων

И вошедший в Храм Он начал изгонять продающих, говорящий

αὐτοῖς, Γέγραπται, Καὶ ἔσται ὁ οἶκός μου οἶκος προσευχῆς, ὑμεῖς δὲ αὐτὸν

им, Написано, И будет дом Мой дом молитвы, вы же его

ἐποιήσατε σπήλαιον λῃστῶν. 47 Καὶ ἦν διδάσκων τὸ καθ᾽ ἡμέραν ἐν

сделали пещерой разбойников. И Он был учащий каждый день в

τῷ ἱερῷ. οἱ δὲ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς ἐζήτουν αὐτὸν ἀπολέσαι

Храме. Же первосвященники и книжники искали Его уничтожить

καὶ οἱ πρῶτοι τοῦ λαοῦ· 48 καὶ οὐχ εὕρισκον τὸ τί ποιήσωσιν, ὁ

и первые народа; и не находили они что они сделали [бы],

λαὸς γὰρ ἅπας ἐξεκρέματο αὐτοῦ ἀκούων.

народ ведь весь повис на Нём слушающий.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 20

По Луке

1 Καὶ ἐγένετο ἐν μι τῶν ἡμερῶν διδάσκοντος αὐτοῦ τὸν λαὸν ἐν τῷ

И случилось в один [из] дней учащего Его народ в

ἱερῷ καὶ εὐαγγελιζομένου ἐπέστησαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς σὺν

Храме и благовозвещающего приступили первосвященники и книжники со

τοῖς πρεσβυτέροις, 2 καὶ εἶπαν λέγοντες πρὸς αὐτόν, Εἰπὸν ἡμῖν ἐν ποίᾳ

старейшинам, и сказали говорящие к Нему, Скажи нам в какой

ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς, ἢ τίς ἐστιν ὁ δούς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην. 3

власти это делаешь, или кто есть давший тебе власть эту.

ἀποκριθεὶς δὲ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐρωτήσω ὑμᾶς κἀγὼ λόγον, καὶ εἴπατέ

Ответивший же Он сказал к ним, Спрошу вас и Я слово, и скажите

μοι· 4 Τὸ βάπτισμα Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν ἢ ἐξ ἀνθρώπων; 5 οἱ δὲ

Мне; крещение Иоанна из неба было или из людей? Они же

συνελογίσαντο πρὸς ἑαυτοὺς λέγοντες ὅτι Ἐὰν εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ,

рассудили к себе говорящие что Если скажем, Из неба, скажет,

Διὰ τί οὐκ ἐπιστεύσατε αὐτῷ; 6 ἐὰν δὲ εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, ὁ λαὸς

Из-за чего не поверили вы ему? Если же скажем, Из людей, народ

ἅπας καταλιθάσει ἡμᾶς, πεπεισμένος γάρ ἐστιν Ἰωάννην προφήτην εἶναι. 7

весь побьёт камнями нас, убеждённый ведь он есть Иоанна пророка быть.

καὶ ἀπεκρίθησαν μὴ εἰδέναι πόθεν. 8 καὶ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ

И они ответили [что] не знают откуда. И Иисус сказал им, И не Я

λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. 9 Ἤρξατο δὲ πρὸς τὸν λαὸν

говорю вам в какой власти это делаю. Он начал же к народу

λέγειν τὴν παραβολὴν ταύτην· Ἄνθρωπός [τις] ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα, καὶ

говорить притчу эту; Человек некий посадил виноградник, и

ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς, καὶ ἀπεδήμησεν χρόνους ἱκανούς. 10 καὶ καιρῷ

сдал его земледельцам, и удалился [на] времена достаточные. И [в] срок

ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς δοῦλον, ἵνα ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ

он послал к земледельцам раба, чтобы от плода

ἀμπελῶνος δώσουσιν αὐτῷ· οἱ δὲ γεωργοὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν δείραντες

виноградника они дали ему; же земледельцы отослали его побившие

κενόν. 11 καὶ προσέθετο ἕτερον πέμψαι δοῦλον· οἱ δὲ κἀκεῖνον δείραντες καὶ

пустого. И он прибавил другого послать раба; они же и того побившие и

ἀτιμάσαντες ἐξαπέστειλαν κενόν. 12 καὶ προσέθετο τρίτον πέμψαι· οἱ δὲ καὶ

обесчестившие отослали пустого. И он прибавил третьего послать; он же и

τοῦτον τραυματίσαντες ἐξέβαλον. 13 εἶπεν δὲ ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος, Τί

этого поранившие выбросили. Сказал же хозяин виноградника, Что

ποιήσω; πέμψω τὸν υἱόν μου τὸν ἀγαπητόν· ἴσως τοῦτον ἐντραπήσονται.

я сделаю? Пошлю сына моего любимого; возможно этого устыдятся.

14 ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λέγοντες,

Увидевшие же его земледельцы рассуждали к друг другу говорящие,

Οὗτός ἐστιν ὁ κληρονόμος· ἀποκτείνωμεν αὐτόν, ἵνα ἡμῶν γένηται ἡ

Этот есть наследник; убьём его, чтобы наше сделалось

κληρονομία. 15 καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπέκτειναν. τί οὖν

наследство. И выбросившие его вне виноградника они убили. Что итак

ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος; 16 ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς

сделает им хозяин виноградника? Придёт и погубит

γεωργοὺς τούτους, καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα ἄλλοις. ἀκούσαντες δὲ

земледельцев этих, и даст виноградник другим. Услышавшие же

εἶπαν, Μὴ γένοιτο. 17 ὁ δὲ ἐμβλέψας αὐτοῖς εἶπεν, Τί οὖν

они сказали, Не пусть осуществится. Он же взглянувший [на] них сказал, Что итак

ἐστιν τὸ γεγραμμένον τοῦτο· Λίθον ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,

есть написанное это; Камень который отвергли строящие дом,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας; 18 πᾶς ὁ πεσὼν ἐπ᾽ ἐκεῖνον τὸν λίθον

этот сделался во главу угла? Всякий упавший на тот камень

συνθλασθήσεται· ἐφ᾽ ὃν δ᾽ ἂν πέσῃ, λικμήσει αὐτόν. 19 Καὶ ἐζήτησαν οἱ

будет разбит; на которого же упадёт, сокрушит его. И стали искать

γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ἐπιβαλεῖν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας ἐν αὐτῇ τῇ

книжники и первосвященники наложить на Него руки в этот же

ὥρᾳ, καὶ ἐφοβήθησαν τὸν λαόν· ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς εἶπεν

час, и устрашились народа; они осознали ведь что к ним Он сказал

τὴν παραβολὴν ταύτην. 20 Καὶ παρατηρήσαντες ἀπέστειλαν ἐγκαθέτους

притчу эту. И понаблюдавшие они послали соглядатаев

ὑποκρινομένους ἑαυτοὺς δικαίους εἶναι, ἵνα ἐπιλάβωνται αὐτοῦ λόγου,

притворяющихся себя праведных быть, чтобы они поймали Его [на] слове,

ὥστε παραδοῦναι αὐτὸν τῇ ἀρχῇ καὶ τῇ ἐξουσίᾳ τοῦ ἡγεμόνος. 21 καὶ

так чтобы передать Его начальству и власти наместника. И

ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, οἴδαμεν ὅτι ὀρθῶς λέγεις καὶ

они спросили Его говорящие, Учитель, знаем что правильно говоришь и

διδάσκεις καὶ οὐ λαμβάνεις πρόσωπον, ἀλλ᾽ ἐπ᾽ ἀληθείας τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ

учишь и не принимаешь лицо, но по истине пути Бога

διδάσκεις· 22 ἔξεστιν ἡμᾶς Καίσαρι φόρον δοῦναι ἢ οὔ; 23 κατανοήσας δὲ

учишь; позволяется нам Кесарю налог дать или нет? Заметивший же

αὐτῶν τὴν πανουργίαν εἶπεν πρὸς αὐτούς, 24 Δείξατέ μοι δηνάριον· τίνος

их коварство Он сказал к ним, Покажите Мне динарий; кого

ἔχει εἰκόνα καὶ ἐπιγραφήν; οἱ δὲ εἶπαν, Καίσαρος. 25 ὁ δὲ εἶπεν

имеет изображение и надпись? Они же сказали, Кесаря. Он же сказал

πρὸς αὐτούς, Τοίνυν ἀπόδοτε τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ.

к ним, Итак отдайте Кесаря Кесарю и Бога Богу.

26 καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἐπιλαβέσθαι αὐτοῦ ῥήματος ἐναντίον τοῦ λαοῦ, καὶ

И не смогли они поймать Его [на] слове перед народом, и

θαυμάσαντες ἐπὶ τῇ ἀποκρίσει αὐτοῦ ἐσίγησαν. 27 Προσελθόντες δέ τινες

удивлявшиеся на ответ Его они умолкли. Подошедшие же некоторые

τῶν Σαδδουκαίων, οἱ [ἀντι]λέγοντες ἀνάστασιν μὴ εἶναι, ἐπηρώτησαν αὐτὸν

[из] саддукеев, возражающие воскресение не быть, спросили Его

28 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς ἔγραψεν ἡμῖν, ἐάν τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ

говорящие, Учитель, Моисей написал нам, если кого-то брат умрёт

ἔχων γυναῖκα, καὶ οὗτος ἄτεκνος ᾖ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν

имеющий жену, и этот бездетный будет, чтобы взял брат его

γυναῖκα καὶ ἐξαναστήσῃ σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 29 ἑπτὰ οὖν ἀδελφοὶ

жену и восстановил семя брату его. Семь итак братьев

ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος λαβὼν γυναῖκα ἀπέθανεν ἄτεκνος· 30 καὶ ὁ δεύτερος 31

были; и первый взявший жену умер бездетный; и второй

καὶ ὁ τρίτος ἔλαβεν αὐτήν, ὡσαύτως δὲ καὶ οἱ ἑπτὰ οὐ κατέλιπον τέκνα καὶ

и третий взял её, так же же и семь не оставили детей и

ἀπέθανον. 32 ὕστερον καὶ ἡ γυνὴ ἀπέθανεν. 33 ἡ γυνὴ οὖν ἐν τῇ

умерли. Позднее и женщина умерла. Эта женщина итак в

ἀναστάσει τίνος αὐτῶν γίνεται γυνή; οἱ γὰρ ἑπτὰ ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. 34

воскресении кого [из] них делается жена? Ведь семь взяли её женой.

καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οἱ υἱοὶ τοῦ αἰῶνος τούτου γαμοῦσιν καὶ

И сказал им Иисус, Сыновья́ ве́ка этого женятся и

γαμίσκονται, 35 οἱ δὲ καταξιωθέντες τοῦ αἰῶνος ἐκείνου τυχεῖν καὶ τῆς

выходят замуж, же удостоенные ве́ка того достичь и

ἀναστάσεως τῆς ἐκ νεκρῶν οὔτε γαμοῦσιν οὔτε γαμίζονται· 36 οὐδὲ γὰρ

воскресения из мёртвых и не женятся и не выходят замуж; и не ведь

ἀποθανεῖν ἔτι δύνανται, ἰσάγγελοι γάρ εἰσιν, καὶ υἱοί εἰσιν θεοῦ,

умереть уже́ могут, равные ангелам ведь они есть, и сыновья́ они есть Бога,

τῆς ἀναστάσεως υἱοὶ ὄντες. 37 ὅτι δὲ ἐγείρονται οἱ νεκροὶ καὶ

воскресения сыновья́ сущие. Что же являются воскрешаемы мёртвые и

Μωϋσῆς ἐμήνυσεν ἐπὶ τῆς βάτου, ὡς λέγει κύριον τὸν θεὸν Ἀβραὰμ καὶ

Моисей показал при купине, как говорит Го́спода Бога Авраама и

θεὸν Ἰσαὰκ καὶ θεὸν Ἰακώβ· 38 θεὸς δὲ οὐκ ἔστιν νεκρῶν ἀλλὰ ζώντων,

Бога Исаака и Бога Иакова; Бог же не есть мёртвых но живущих,

πάντες γὰρ αὐτῷ ζῶσιν. 39 ἀποκριθέντες δέ τινες τῶν γραμματέων

все ведь [для] Него живут. Ответившие же некоторые [из] книжников

εἶπαν, Διδάσκαλε, καλῶς εἶπας· 40 οὐκέτι γὰρ ἐτόλμων ἐπερωτᾶν

сказали, Учитель, хорошо Ты сказал; уже́ не ведь осмеливались они спрашивать

αὐτὸν οὐδέν. 41 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Πῶς λέγουσιν τὸν Χριστὸν εἶναι

Его ничто. Он сказал же к ним, Как говорят Христа быть

Δαυὶδ υἱόν; 42 αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ λέγει ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Εἶπεν κύριος τῷ

Давида сына? Сам ведь Давид говорит в книге Псалмов, Сказал Господь

κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου 43 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς

Господу моему, Сиди с правой [стороны́] [от] Меня пока положу врагов

σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου. 44 Δαυὶδ οὖν κύριον αὐτὸν καλεῖ, καὶ

Твоих [как] подножие ног Твоих. Давид итак Господом Его называет, и

πῶς αὐτοῦ υἱός ἐστιν; 45 Ἀκούοντος δὲ παντὸς τοῦ λαοῦ εἶπεν τοῖς

как его сын Он есть? Слышащего же всего народа Он сказал

μαθηταῖς [αὐτοῦ], 46 Προσέχετε ἀπὸ τῶν γραμματέων τῶν θελόντων

ученикам Его, Удерживайтесь от книжников желающих

περιπατεῖν ἐν στολαῖς καὶ φιλούντων ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ

прогуливаться в одеяниях и любящих приветствия на рыночных площадях и

πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ πρωτοκλισίας ἐν τοῖς δείπνοις, 47

первые сидения в синагогах и первые ложа на ужинах,

οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσεύχονται·

которые поедают дома́ вдов и для вида долго молятся;

οὗτοι λήμψονται περισσότερον κρίμα.

эти получат больший приговор.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 21

По Луке

1 Ἀναβλέψας δὲ εἶδεν τοὺς βάλλοντας εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τὰ δῶρα

Взглянувший же Он увидел бросающих в сокровищницу дары

αὐτῶν πλουσίους. 2 εἶδεν δέ τινα χήραν πενιχρὰν βάλλουσαν ἐκεῖ

их богатых. Он увидел же какую-то вдову бедную бросающую туда

λεπτὰ δύο, 3 καὶ εἶπεν, Ἀληθῶς λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ χήρα αὕτη ἡ πτωχὴ

лепты две, и сказал, Истинно говорю вам что вдова эта нищая

πλεῖον πάντων ἔβαλεν· 4 πάντες γὰρ οὗτοι ἐκ τοῦ περισσεύοντος αὐτοῖς

более всех бросила; все ведь эти от изобилующего [у] них

ἔβαλον εἰς τὰ δῶρα, αὕτη δὲ ἐκ τοῦ ὑστερήματος αὐτῆς πάντα τὸν βίον

бросили в дары, эта же из недостатка её всё состояние

ὃν εἶχεν ἔβαλεν. 5 Καί τινων λεγόντων περὶ τοῦ ἱεροῦ, ὅτι λίθοις

которое имела бросила. И некоторых говорящих о Храме, что камнями

καλοῖς καὶ ἀναθήμασιν κεκόσμηται, εἶπεν, 6 Ταῦτα ἃ θεωρεῖτε,

прекрасными и приношениями он убран, сказал, Это которое видите,

ἐλεύσονται ἡμέραι ἐν αἷς οὐκ ἀφεθήσεται λίθος ἐπὶ λίθῳ ὃς οὐ

придут дни в которые не будет оставлен камень на камне который не

καταλυθήσεται. 7 Ἐπηρώτησαν δὲ αὐτὸν λέγοντες, Διδάσκαλε, πότε οὖν

будет разрушен. Они спросили же Его говорящие, Учитель, когда итак

ταῦτα ἔσται, καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν μέλλῃ ταῦτα γίνεσθαι; 8 ὁ δὲ

это будет, и какое знамение когда готовится это случиться? Он же

εἶπεν, Βλέπετε μὴ πλανηθῆτε· πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί μου

сказал, Смотрите не будьте обмануты; многие ведь придут под именем Моим

λέγοντες, Ἐγώ εἰμι· καί, Ὁ καιρὸς ἤγγικεν· μὴ πορευθῆτε ὀπίσω αὐτῶν.

говорящие, Я есть; и, Время приблизилось; не пойдите за ними.

9 ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμους καὶ ἀκαταστασίας, μὴ πτοηθῆτε· δεῖ

Когда же услышите [о] войнах и беспорядках, не будьте напуганы; надлежит

γὰρ ταῦτα γενέσθαι πρῶτον, ἀλλ᾽ οὐκ εὐθέως τὸ τέλος. 10 Τότε ἔλεγεν

ведь это случиться сначала, но не тотчас конец. Тогда Он говорил

αὐτοῖς, Ἐγερθήσεται ἔθνος ἐπ᾽ ἔθνος καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν, 11

им, Будет поднят народ на народ и царство на царство,

σεισμοί τε μεγάλοι καὶ κατὰ τόπους λιμοὶ καὶ λοιμοὶ ἔσονται,

землетрясения великие и по местам голоды и заразные болезни будут,

φόβητρά τε καὶ ἀπ᾽ οὐρανοῦ σημεῖα μεγάλα ἔσται. 12 πρὸ δὲ τούτων

ужасы и с неба знамения великие будут. Перед же этим

πάντων ἐπιβαλοῦσιν ἐφ᾽ ὑμᾶς τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ διώξουσιν,

всем наложат на вас ру́ки их и будут преследовать,

παραδιδόντες εἰς τὰς συναγωγὰς καὶ φυλακάς, ἀπαγομένους ἐπὶ βασιλεῖς καὶ

предающие в синагоги и тю́рьмы, отводимых к царям и

ἡγεμόνας ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός μου· 13 ἀποβήσεται ὑμῖν εἰς μαρτύριον. 14

наместникам из-за имени Моего; произойдёт вам для свидетельства.

θέτε οὖν ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν μὴ προμελετᾶν ἀπολογηθῆναι, 15 ἐγὼ

Положи́те итак в сердцах ваших не заботиться заранее оправдаться, я

γὰρ δώσω ὑμῖν στόμα καὶ σοφίαν ᾗ οὐ δυνήσονται ἀντιστῆναι ἢ

ведь дам вам уста и мудрость которой не смогут противостать или

ἀντειπεῖν ἅπαντες οἱ ἀντικείμενοι ὑμῖν. 16 παραδοθήσεσθε δὲ καὶ ὑπὸ

сказать против все противостоящие вам. Будете преданы же и

γονέων καὶ ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν καὶ φίλων, καὶ θανατώσουσιν ἐξ

родителями и братьями и родственниками и друзьями, и умертвят из

ὑμῶν, 17 καὶ ἔσεσθε μισούμενοι ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου. 18 καὶ

вас, и будете ненавидимы всеми из-за имени Моего. И

θρὶξ ἐκ τῆς κεφαλῆς ὑμῶν οὐ μὴ ἀπόληται. 19 ἐν τῇ ὑπομονῇ ὑμῶν

волос с головы вашей нет не погибнет. В стойкости вашей

κτήσασθε τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 20 Ὅταν δὲ ἴδητε κυκλουμένην ὑπὸ

приобретите души ваши. Когда же увидите окружаемый

στρατοπέδων Ἰερουσαλήμ, τότε γνῶτε ὅτι ἤγγικεν ἡ ἐρήμωσις αὐτῆς. 21

войсками Иерусалим, тогда узнайте что приблизилось опустошение его.

τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ φευγέτωσαν εἰς τὰ ὄρη, καὶ οἱ ἐν μέσῳ

Тогда которые в Иудее пусть бегут в горы, и которые в середине

αὐτῆς ἐκχωρείτωσαν, καὶ οἱ ἐν ταῖς χώραις μὴ εἰσερχέσθωσαν εἰς αὐτήν,

его пусть удаляются, и которые в землях не входят пусть в него,

22 ὅτι ἡμέραι ἐκδικήσεως αὗταί εἰσιν τοῦ πλησθῆναι πάντα τὰ

потому что дни возмездия эти есть быть исполненным всё

γεγραμμένα. 23 οὐαὶ ταῖς ἐν γαστρὶ ἐχούσαις καὶ ταῖς θηλαζούσαις ἐν

написанное. Увы в утробе имеющим и кормящим грудью в

ἐκείναις ταῖς ἡμέραις· ἔσται γὰρ ἀνάγκη μεγάλη ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὀργὴ τῷ

те дни; будет ведь насилие большое на земле и гнев

λαῷ τούτῳ, 24 καὶ πεσοῦνται στόματι μαχαίρης καὶ αἰχμαλωτισθήσονται

[на] народ этот, и падут [от] острия меча и будут уведены в плен

εἰς τὰ ἔθνη πάντα, καὶ Ἰερουσαλὴμ ἔσται πατουμένη ὑπὸ ἐθνῶν, ἄχρι

в язычники все, и Иерусалим будет попираем язычниками, до

οὗ πληρωθῶσιν καιροὶ ἐθνῶν. 25 Καὶ ἔσονται σημεῖα ἐν

которого [времени] будут исполнены времена язычников. И будут знамения на

ἡλίῳ καὶ σελήνῃ καὶ ἄστροις, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς συνοχὴ ἐθνῶν ἐν

солнце и луне и звёздах, и на земле смятение язычников в

ἀπορίᾳ ἤχους θαλάσσης καὶ σάλου, 26 ἀποψυχόντων ἀνθρώπων ἀπὸ

безысходности [от] шума мо́ря и волнения, теряющих сознание людей от

φόβου καὶ προσδοκίας τῶν ἐπερχομένων τῇ οἰκουμένῃ, αἱ γὰρ δυνάμεις

страха и ожидания приходящих на обитаемую [землю], ведь силы

τῶν οὐρανῶν σαλευθήσονται. 27 καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

небес будут поколеблены. И тогда увидят Сына человека

ἐρχόμενον ἐν νεφέλῃ μετὰ δυνάμεως καὶ δόξης πολλῆς. 28 ἀρχομένων δὲ

приходящего в облаке с силой и славой многой. Начинающих же

τούτων γίνεσθαι ἀνακύψατε καὶ ἐπάρατε τὰς κεφαλὰς ὑμῶν, διότι

этих делаться разогнитесь и поднимите го́ловы ваши, потому что

ἐγγίζει ἡ ἀπολύτρωσις ὑμῶν. 29 Καὶ εἶπεν παραβολὴν αὐτοῖς·

приближается освобождение ваше. И Он сказал притчу им;

Ἴδετε τὴν συκῆν καὶ πάντα τὰ δένδρα· 30 ὅταν προβάλωσιν

Посмотри́те [на] смоковницу и [на] все деревья; когда выбросят [листья]

ἤδη, βλέποντες ἀφ᾽ ἑαυτῶν γινώσκετε ὅτι ἤδη ἐγγὺς τὸ θέρος ἐστίν· 31

уже́, смотрящие от себя узнаёте что уже́ близко лето есть;

οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν ἡ

так и вы, когда увидите это случающееся, знайте что близко есть

βασιλεία τοῦ θεοῦ. 32 ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ ἡ γενεὰ αὕτη

Царство Бога. Истинно говорю вам что нет не исчезнет поколение это

ἕως ἂν πάντα γένηται. 33 ὁ οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσονται, οἱ δὲ λόγοι

пока всё случится. Небо и земля исчезнут, же слова́

μου οὐ μὴ παρελεύσονται. 34 Προσέχετε δὲ ἑαυτοῖς μήποτε βαρηθῶσιν ὑμῶν

Мои нет не пройдут. Удерживайте же себя чтобы не были отягчены ваши

αἱ καρδίαι ἐν κραιπάλῃ καὶ μέθῃ καὶ μερίμναις βιωτικαῖς, καὶ ἐπιστῇ ἐφ᾽

сердца́ в опьянении и пьянстве и заботах житейских, и предстал на

ὑμᾶς αἰφνίδιος ἡ ἡμέρα ἐκείνη 35 ὡς παγὶς. ἐπεισελεύσεται γὰρ ἐπὶ πάντας

вас внезапно день тот как западня. Придёт ведь на всех

τοὺς καθημένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς. 36 ἀγρυπνεῖτε δὲ ἐν παντὶ

сидящих на лице всей земли́. Бодрствуйте же во всякое

καιρῷ δεόμενοι ἵνα κατισχύσητε ἐκφυγεῖν ταῦτα πάντα τὰ μέλλοντα

время молящие чтобы вы смогли избежать этого всего готовящегося

γίνεσθαι, καὶ σταθῆναι ἔμπροσθεν τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου. 37 Ἦν δὲ τὰς

случаться, и стать перед Сыном человека. Он был же

ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων, τὰς δὲ νύκτας ἐξερχόμενος ηὐλίζετο εἰς

днями в Храме учащий, же ночами выходящий Он располагался на

τὸ ὄρος τὸ καλούμενον Ἐλαιῶν· 38 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὤρθριζεν πρὸς αὐτὸν

горе́ называемой [Горой] Олив; и весь народ встал рано к Нему

ἐν τῷ ἱερῷ ἀκούειν αὐτοῦ.

в Храме слушать Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 22

По Луке

1 Ἤγγιζεν δὲ ἡ ἑορτὴ τῶν ἀζύμων ἡ λεγομένη πάσχα. 2 καὶ ἐζήτουν

Приближался же праздник опресноков называемый Пасха. И искали

οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς τὸ πῶς ἀνέλωσιν αὐτόν, ἐφοβοῦντο γὰρ

первосвященники и книжники как они убили бы Его, они боялись ведь

τὸν λαόν. 3 Εἰσῆλθεν δὲ Σατανᾶς εἰς Ἰούδαν τὸν καλούμενον Ἰσκαριώτην,

народа. Вошёл же Сатана в Иуду называемого Искариота,

ὄντα ἐκ τοῦ ἀριθμοῦ τῶν δώδεκα· 4 καὶ ἀπελθὼν συνελάλησεν τοῖς

сущего из числа́ двенадцати; и ушедший он обговорил с

ἀρχιερεῦσιν καὶ στρατηγοῖς τὸ πῶς αὐτοῖς παραδῷ αὐτόν. 5

первосвященниками и начальниками охраны как им он передал [бы] Его.

καὶ ἐχάρησαν καὶ συνέθεντο αὐτῷ ἀργύριον δοῦναι. 6 καὶ ἐξωμολόγησεν,

И они обрадовались и согласились ему серебро дать. И он пообещал,

καὶ ἐζήτει εὐκαιρίαν τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν ἄτερ ὄχλου αὐτοῖς. 7 Ἦλθεν

и искал удобное время [чтобы] передать Его без толпы́ им. Пришёл

δὲ ἡ ἡμέρα τῶν ἀζύμων, [ἐν] ᾗ ἔδει θύεσθαι τὸ πάσχα. 8

же день опресноков, в которой надлежало быть закалаемой пасху.

καὶ ἀπέστειλεν Πέτρον καὶ Ἰωάννην εἰπών, Πορευθέντες ἑτοιμάσατε ἡμῖν τὸ

И Он послал Петра и Иоанна сказавший, Пошедшие приготовьте нам

πάσχα ἵνα φάγωμεν. 9 οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ θέλεις ἑτοιμάσωμεν;

пасху чтобы мы съели. Они же сказали Ему, Где желаешь мы приготовили бы?

10 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἰδοὺ εἰσελθόντων ὑμῶν εἰς τὴν πόλιν συναντήσει ὑμῖν

Он же сказал им, Вот вошедших вас в город встретится с вами

ἄνθρωπος κεράμιον ὕδατος βαστάζων· ἀκολουθήσατε αὐτῷ εἰς τὴν οἰκίαν εἰς

человек кувшин воды́ несущий; последуйте [за] ним в дом в

ἣν εἰσπορεύεται. 11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότῃ τῆς οἰκίας, Λέγει σοι ὁ

который входит. И скажете хозяину до́ма, Говорит тебе

διδάσκαλος, Ποῦ ἐστιν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν

Учитель, Где есть помещение где пасху с учениками

μου φάγω; 12 κἀκεῖνος ὑμῖν δείξει ἀνάγαιον μέγα ἐστρωμένον· ἐκεῖ

Моими я съел бы? И тот вам покажет верхнюю комнату большу́ю устланную; там

ἑτοιμάσατε. 13 ἀπελθόντες δὲ εὗρον καθὼς εἰρήκει αὐτοῖς, καὶ

приготовьте. Ушедшие же они нашли как Он сказал им, и

ἡτοίμασαν τὸ πάσχα. 14 Καὶ ὅτε ἐγένετο ἡ ὥρα, ἀνέπεσεν καὶ οἱ

они приготовили пасху. И когда настал час, Он возлёг и

ἀπόστολοι σὺν αὐτῷ. 15 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἐπιθυμίᾳ ἐπεθύμησα

апостолы с Ним. И Он сказал к ним, Желанием Я пожелал

τοῦτο τὸ πάσχα φαγεῖν μεθ᾽ ὑμῶν πρὸ τοῦ με παθεῖν· 16 λέγω

эту пасху съесть с вами перед Меня претерпеть страдание; говорю

γὰρ ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ φάγω αὐτὸ ἕως ὅτου πληρωθῇ ἐν τῇ

ведь вам что нет не съем её до которого [времени] будет исполнена в

βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ. 17 καὶ δεξάμενος ποτήριον εὐχαριστήσας εἶπεν, Λάβετε

Царстве Бога. И взявший чашу поблагодаривший Он сказал, Возьмите

τοῦτο καὶ διαμερίσατε εἰς ἑαυτούς· 18 λέγω γὰρ ὑμῖν [ὅτι] οὐ μὴ πίω ἀπὸ

эту и разделите для себя; говорю ведь вам что нет не выпью от

τοῦ νῦν ἀπὸ τοῦ γενήματος τῆς ἀμπέλου ἕως οὗ ἡ

ныне от плода виноградной лозы до которого [времени]

βασιλεία τοῦ θεοῦ ἔλθῃ. 19 καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ

Царство Бога придёт. И взявший хлеб поблагодаривший разломил и

ἔδωκεν αὐτοῖς λέγων, Τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου τὸ ὑπὲρ ὑμῶν διδόμενον·

дал им говорящий, Это есть тело Моё за вас отдаваемое;

τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 20 καὶ τὸ ποτήριον ὡσαύτως μετὰ

это делайте в Моё воспоминание. И чашу так же после

τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐν τῷ αἵματί

поужинать, говорящий, Эта чаша новый завет в крови

μου, τὸ ὑπὲρ ὑμῶν ἐκχυννόμενον. 21 πλὴν ἰδοὺ ἡ χεὶρ τοῦ παραδιδόντος

Моей, за вас проливаемая. Однако вот рука предающего

με μετ᾽ ἐμοῦ ἐπὶ τῆς τραπέζης· 22 ὅτι ὁ υἱὸς μὲν τοῦ ἀνθρώπου

Меня со Мной за столом; потому что Сын ведь человека

κατὰ τὸ ὡρισμένον πορεύεται, πλὴν οὐαὶ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι᾽

по определённому идёт, однако увы человеку тому через

οὗ παραδίδοται. 23 καὶ αὐτοὶ ἤρξαντο συζητεῖν πρὸς ἑαυτοὺς τὸ τίς

которого предаётся. И они начали вместе искать у себя кто

ἄρα εἴη ἐξ αὐτῶν ὁ τοῦτο μέλλων πράσσειν. 24 Ἐγένετο δὲ καὶ

тогда был бы из них это готовящийся делать. Случился же и

φιλονεικία ἐν αὐτοῖς, τὸ τίς αὐτῶν δοκεῖ εἶναι μείζων. 25 ὁ δὲ εἶπεν

спор в них, кто [из] них кажется быть больший. Он же сказал

αὐτοῖς, Οἱ βασιλεῖς τῶν ἐθνῶν κυριεύουσιν αὐτῶν καὶ οἱ ἐξουσιάζοντες

им, Цари народов господствуют [над] ними и имеющие власть

αὐτῶν εὐεργέται καλοῦνται. 26 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ᾽ ὁ μείζων ἐν ὑμῖν

[над] ними благодетели называются. Вы же не так, но больший в вас

γινέσθω ὡς ὁ νεώτερος, καὶ ὁ ἡγούμενος ὡς ὁ διακονῶν. 27 τίς γὰρ

пусть делается как младший, и начальствующий как служащий. Кто ведь

μείζων, ὁ ἀνακείμενος ἢ ὁ διακονῶν; οὐχὶ ὁ ἀνακείμενος; ἐγὼ δὲ ἐν

больший, возлежащий или служащий? [Разве] не возлежащий? Я же в

μέσῳ ὑμῶν εἰμι ὡς ὁ διακονῶν. 28 ὑμεῖς δέ ἐστε οἱ διαμεμενηκότες μετ᾽ ἐμοῦ

среди вас есть как служащий. Вы же есть оставшиеся со Мной

ἐν τοῖς πειρασμοῖς μου· 29 κἀγὼ διατίθεμαι ὑμῖν καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ

в испытаниях Моих; и Я полагаю вам как положил Мне Отец

μου βασιλείαν 30 ἵνα ἔσθητε καὶ πίνητε ἐπὶ τῆς τραπέζης μου ἐν τῇ

Мой Царство чтобы вы ели и пили за столом Моим в

βασιλείᾳ μου, καὶ καθήσεσθε ἐπὶ θρόνων τὰς δώδεκα φυλὰς κρίνοντες τοῦ

Царстве Моём, и будете сидеть на престолах двенадцать племён судящие

Ἰσραήλ. 31 Σίμων Σίμων, ἰδοὺ ὁ Σατανᾶς ἐξῃτήσατο ὑμᾶς τοῦ σινιάσαι

Израиля. Симон Симон, вот Сатана вытребовал вас [чтобы] просеять

ὡς τὸν σῖτον· 32 ἐγὼ δὲ ἐδεήθην περὶ σοῦ ἵνα μὴ ἐκλίπῃ ἡ πίστις σου·

как пшеницу; я же умолил за тебя чтобы не исчезла вера твоя;

καὶ σύ ποτε ἐπιστρέψας στήρισον τοὺς ἀδελφούς σου. 33 ὁ δὲ εἶπεν

и ты когда-нибудь обратившийся утверди братьев твоих. Он же сказал

αὐτῷ, Κύριε, μετὰ σοῦ ἕτοιμός εἰμι καὶ εἰς φυλακὴν καὶ εἰς θάνατον

Ему, Господи, с Тобой готов я есть и в тюрьму и на смерть

πορεύεσθαι. 34 ὁ δὲ εἶπεν, Λέγω σοι, Πέτρε, οὐ φωνήσει σήμερον ἀλέκτωρ

идти. Он же сказал, Говорю тебе, Пётр, не прокричит сегодня петух

ἕως τρίς με ἀπαρνήσῃ εἰδέναι. 35 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ὅτε ἀπέστειλα

пока трижды Меня откажешься знать. И Он сказал им, Когда Я послал

ὑμᾶς ἄτερ βαλλαντίου καὶ πήρας καὶ ὑποδημάτων, μή τινος

вас без кошелька и сумы и обуви, не [в] чём-нибудь

ὑστερήσατε; οἱ δὲ εἶπαν, Οὐθενός. 36 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ἀλλὰ νῦν ὁ

вы испытали нужду? Они же сказали, Ни [в] чём. Он сказал же им, Но теперь

ἔχων βαλλάντιον ἀράτω, ὁμοίως καὶ πήραν, καὶ ὁ μὴ ἔχων

имеющий кошелёк пусть возьмёт, подобно и суму, и не имеющий

πωλησάτω τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ καὶ ἀγορασάτω μάχαιραν. 37 λέγω γὰρ ὑμῖν

пусть продаст накидку его и пусть купит меч. Говорю ведь вам

ὅτι τοῦτο τὸ γεγραμμένον δεῖ τελεσθῆναι ἐν ἐμοί, τὸ Καὶ μετὰ

что это написанное надлежит быть законченным во Мне, И с

ἀνόμων ἐλογίσθη· καὶ γὰρ τὸ περὶ ἐμοῦ τέλος ἔχει. 38 οἱ δὲ

беззаконными Он был сочтён; и ведь которое обо Мне конец имеет. Они же

εἶπαν, Κύριε, ἰδοὺ μάχαιραι ὧδε δύο. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἱκανόν ἐστιν.

сказали, Господи, вот меча здесь два. Он же сказал им, Достаточно есть.

39 Καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη κατὰ τὸ ἔθος εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν·

И вышедший Он пошёл по обычаю на Гору Олив;

ἠκολούθησαν δὲ αὐτῷ καὶ οἱ μαθηταί. 40 γενόμενος δὲ ἐπὶ τοῦ τόπου

последовали же [за] Ним и ученики. Оказавшийся же на месте

εἶπεν αὐτοῖς, Προσεύχεσθε μὴ εἰσελθεῖν εἰς πειρασμόν. 41 καὶ αὐτὸς

Он сказал им, Молитесь не [чтобы] войти в искушение. И Он

ἀπεσπάσθη ἀπ᾽ αὐτῶν ὡσεὶ λίθου βολήν, καὶ θεὶς τὰ

отдалился от них приблизительно камня [на] бросок, и преклонивший

γόνατα προσηύχετο 42 λέγων, Πάτερ, εἰ βούλει παρένεγκε τοῦτο τὸ

колена молился говорящий, Отец, если хочешь унеси эту

ποτήριον ἀπ᾽ ἐμοῦ· πλὴν μὴ τὸ θέλημά μου ἀλλὰ τὸ σὸν γινέσθω.[[

чашу от Меня; однако не воля Моя но Твоя пусть осуществляется.

43 ὤφθη δὲ αὐτῷ ἄγγελος ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐνισχύων αὐτόν. 44 καὶ

Был сделан видим же Ему ангел с неба укрепляющий Его. И

γενόμενος ἐν ἀγωνίᾳ ἐκτενέστερον προσηύχετο· καὶ ἐγένετο ὁ ἱδρὼς αὐτοῦ

сделавшийся в мучении усерднее Он молился; и сделался пот Его

ὡσεὶ θρόμβοι αἵματος καταβαίνοντες ἐπὶ τὴν γῆν.]] 45 καὶ ἀναστὰς ἀπὸ τῆς

будто капли крови падающие на землю. И вставший от

προσευχῆς ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητὰς εὗρεν κοιμωμένους αὐτοὺς ἀπὸ τῆς

молитвы пришедший к ученикам Он нашёл спящих их от

λύπης, 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί καθεύδετε; ἀναστάντες προσεύχεσθε, ἵνα μὴ

печали, и сказал им, Что спите? Вставшие молитесь, чтобы не

εἰσέλθητε εἰς πειρασμόν. 47 Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ ὄχλος, καὶ ὁ λεγόμενος

вошли вы в искушение. Ещё Его говорящего вот толпа, и называемый

Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα προήρχετο αὐτούς, καὶ ἤγγισεν τῷ Ἰησοῦ

Иуда один [из] двенадцати шёл перед ними, и приблизился [к] Иисусу

φιλῆσαι αὐτόν. 48 Ἰησοῦς δὲ εἶπεν αὐτῷ, Ἰούδα, φιλήματι τὸν υἱὸν

[чтобы] поцеловать Его. Иисус же сказал ему, Иуда, поцелуем Сына

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδως; 49 ἰδόντες δὲ οἱ περὶ αὐτὸν τὸ

человека предаёшь? Увидевшие же которые вокруг Него

ἐσόμενον εἶπαν, Κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; 50 καὶ ἐπάταξεν

готовящееся быть сказали, Господи, если ударим в мече? И ударил

εἷς τις ἐξ αὐτῶν τοῦ ἀρχιερέως τὸν δοῦλον καὶ ἀφεῖλεν τὸ οὖς αὐτοῦ

один кто-то из них первосвященника раба и отнял ухо его

τὸ δεξιόν. 51 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἐᾶτε ἕως τούτου· καὶ

правое. Ответивший же Иисус сказал, Позвольте до этого; и

ἁψάμενος τοῦ ὠτίου ἰάσατο αὐτόν. 52 εἶπεν δὲ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς

коснувшийся уха Он исцелил его. Сказал же Иисус к

παραγενομένους ἐπ᾽ αὐτὸν ἀρχιερεῖς καὶ στρατηγοὺς τοῦ ἱεροῦ καὶ

прибывшим на Него первосвященникам и начальникам охраны Храма и

πρεσβυτέρους, Ὡς ἐπὶ λῃστὴν ἐξήλθατε μετὰ μαχαιρῶν καὶ ξύλων; 53

старейшинам, Как на разбойника вы вышли с мечами и кольями?

καθ᾽ ἡμέραν ὄντος μου μεθ᾽ ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξετείνατε τὰς χεῖρας

Каждый день сущего Меня с вами в Храме не вытянули вы руки

ἐπ᾽ ἐμέ· ἀλλ᾽ αὕτη ἐστὶν ὑμῶν ἡ ὥρα καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ σκότους. 54

на Меня; но это есть ваш час и власть тьмы.

Συλλαβόντες δὲ αὐτὸν ἤγαγον καὶ εἰσήγαγον εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ

Взявшие же Его они повели и ввели в дом

ἀρχιερέως· ὁ δὲ Πέτρος ἠκολούθει μακρόθεν. 55 περιαψάντων δὲ πῦρ ἐν

первосвященника; же Пётр следовал издали. Разжёгших же огонь в

μέσῳ τῆς αὐλῆς καὶ συγκαθισάντων ἐκάθητο ὁ Πέτρος μέσος αὐτῶν. 56

середине двора и севших вместе сидел Пётр среди них.

ἰδοῦσα δὲ αὐτὸν παιδίσκη τις καθήμενον πρὸς τὸ φῶς καὶ ἀτενίσασα

Увидевшая же его служанка какая-то сидящего у света и всмотревшаяся

αὐτῷ εἶπεν, Καὶ οὗτος σὺν αὐτῷ ἦν· 57 ὁ δὲ ἠρνήσατο λέγων, Οὐκ

[в] него сказала, И этот с Ним был; он же отказался говорящий, Не

οἶδα αὐτόν, γύναι. 58 καὶ μετὰ βραχὺ ἕτερος ἰδὼν αὐτὸν ἔφη,

знаю Его, женщина. И после малого [времени] другой увидевший его сказал,

Καὶ σὺ ἐξ αὐτῶν εἶ· ὁ δὲ Πέτρος ἔφη, Ἄνθρωπε, οὐκ εἰμί. 59 καὶ

И ты из них есть; же Пётр сказал, Человек, не я есть. И

διαστάσης ὡσεὶ ὥρας μιᾶς ἄλλος τις διϊσχυρίζετο λέγων, Ἐπ᾽

прошедшего приблизительно часа одного другой кто-то нажимал говорящий, По

ἀληθείας καὶ οὗτος μετ᾽ αὐτοῦ ἦν, καὶ γὰρ Γαλιλαῖός ἐστιν· 60 εἶπεν δὲ ὁ

истине и этот с Ним был, и ведь Галилеянин есть; сказал же

Πέτρος, Ἄνθρωπε, οὐκ οἶδα ὃ λέγεις. καὶ παραχρῆμα ἔτι λαλοῦντος

Пётр, Человек, не знаю которое говоришь. И тотчас ещё говорящего

αὐτοῦ ἐφώνησεν ἀλέκτωρ. 61 καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψεν τῷ Πέτρῳ,

его закричал петух. И повернувшийся Господь взглянул на Петра,

καὶ ὑπεμνήσθη ὁ Πέτρος τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς εἶπεν αὐτῷ ὅτι

и припомнил Пётр слово Господа как Он сказал ему что

Πρὶν ἀλέκτορα φωνῆσαι σήμερον ἀπαρνήσῃ με τρίς· 62 καὶ ἐξελθὼν

Прежде петуху прокричать сегодня откажешься Меня трижды; и вышедший

ἔξω ἔκλαυσεν πικρῶς. 63 Καὶ οἱ ἄνδρες οἱ συνέχοντες αὐτὸν ἐνέπαιζον

вон он заплакал горько. А мужчины удерживающие Его глумились

αὐτῷ δέροντες, 64 καὶ περικαλύψαντες αὐτὸν ἐπηρώτων λέγοντες,

[над] Ним бьющие, и накрывшие Его спрашивали говорящие,

Προφήτευσον, τίς ἐστιν ὁ παίσας σε; 65 καὶ ἕτερα πολλὰ βλασφημοῦντες

Пророчествуй, кто есть ударивший Тебя? И другое многое хулящие

ἔλεγον εἰς αὐτόν. 66 Καὶ ὡς ἐγένετο ἡμέρα, συνήχθη τὸ πρεσβυτέριον τοῦ

говорили на Него. И когда настал день, был собран совет старейшин

λαοῦ, ἀρχιερεῖς τε καὶ γραμματεῖς, καὶ ἀπήγαγον αὐτὸν εἰς τὸ

народа, и первосвященники и книжники, и они отвели Его в

συνέδριον αὐτῶν, 67 λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὸν ἡμῖν. εἶπεν δὲ

синедрион их, говорящие, Если Ты есть Христос, скажи нам. Он сказал же

αὐτοῖς, Ἐὰν ὑμῖν εἴπω οὐ μὴ πιστεύσητε· 68 ἐὰν δὲ ἐρωτήσω οὐ μὴ

им, Если вам скажу нет не поверите; если же спрошу нет не

ἀποκριθῆτε. 69 ἀπὸ τοῦ νῦν δὲ ἔσται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου καθήμενος ἐκ

ответите. От ныне же будет Сын человека сидящий с

δεξιῶν τῆς δυνάμεως τοῦ θεοῦ. 70 εἶπαν δὲ πάντες, Σὺ οὖν εἶ ὁ

правой [стороны] [от] силы Бога. Сказали же все, Ты итак есть

υἱὸς τοῦ θεοῦ; ὁ δὲ πρὸς αὐτοὺς ἔφη, Ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐγώ εἰμι. 71 οἱ

Сын Бога? Он же к ним сказал, Вы говорите что Я есть. Они

δὲ εἶπαν, Τί ἔτι ἔχομεν μαρτυρίας χρείαν; αὐτοὶ γὰρ ἠκούσαμεν ἀπὸ

же сказали, Что ещё имеем [в] свидетельстве нужду? Сами ведь мы услышали из

τοῦ στόματος αὐτοῦ.

уст Его.

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 23

По Луке

1 Καὶ ἀναστὰν ἅπαν τὸ πλῆθος αὐτῶν ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸν Πιλᾶτον. 2

И вставшие всё множество их повели Его к Пилату.

ἤρξαντο δὲ κατηγορεῖν αὐτοῦ λέγοντες, Τοῦτον εὕραμεν διαστρέφοντα τὸ

Они начали же обвинять Его говорящие, Этого мы нашли развращающего

ἔθνος ἡμῶν καὶ κωλύοντα φόρους Καίσαρι διδόναι καὶ λέγοντα ἑαυτὸν

народ наш и препятствующего налоги Кесарю давать и говорящего Себя

Χριστὸν βασιλέα εἶναι. 3 ὁ δὲ Πιλᾶτος ἠρώτησεν αὐτὸν λέγων, Σὺ εἶ ὁ

Христа Царя быть. Же Пилат спросил Его говорящий, Ты есть

βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων; ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ ἔφη, Σὺ λέγεις. 4 ὁ δὲ

Царь Иудеев? Он же ответивший ему сказал, Ты говоришь. Же

Πιλᾶτος εἶπεν πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ὄχλους, Οὐδὲν εὑρίσκω

Пилат сказал к первосвященникам и толпам, Никакую нахожу

αἴτιον ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ. 5 οἱ δὲ ἐπίσχυον λέγοντες ὅτι Ἀνασείει

вину в человеке этом. Они же настаивали говорящие что Возбуждает

τὸν λαὸν διδάσκων καθ' ὅλης τῆς Ἰουδαίας, καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς

народ уча по всей Иудее, и начавший от

Γαλιλαίας ἕως ὧδε. 6 Πιλᾶτος δὲ ἀκούσας ἐπηρώτησεν εἰ ὁ ἄνθρωπος

Галилеи до здесь. Пилат же услышавший спросил ли этот человек

Γαλιλαῖός ἐστιν· 7 καὶ ἐπιγνοὺς ὅτι ἐκ τῆς ἐξουσίας Ἡρῴδου ἐστὶν ἀνέπεμψεν

галилеянин есть; и узнавший что из владения Ирода Он есть он отослал

αὐτὸν πρὸς Ἡρῴδην, ὄντα καὶ αὐτὸν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν ταύταις ταῖς

Его к Ироду, сущего и его в Иерусалиме в эти

ἡμέραις. 8 ὁ δὲ Ἡρῴδης ἰδὼν τὸν Ἰησοῦν ἐχάρη λίαν, ἦν γὰρ ἐξ

дни. Же Ирод увидевший Иисуса обрадовался очень, был ведь от

ἱκανῶν χρόνων θέλων ἰδεῖν αὐτὸν διὰ τὸ ἀκούειν περὶ αὐτοῦ, καὶ

достаточных времён желающий увидеть Его из-за слышать о Нём, и

ἤλπιζέν τι σημεῖον ἰδεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ γινόμενον. 9 ἐπηρώτα δὲ

он надеялся какое-нибудь знамение увидеть Им делаемое. Он спрашивал же

αὐτὸν ἐν λόγοις ἱκανοῖς· αὐτὸς δὲ οὐδὲν ἀπεκρίνατο αὐτῷ. 10 εἱστήκεισαν

Его в словах достаточных; Он же ничто ответил ему. Стояли

δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς εὐτόνως κατηγοροῦντες αὐτοῦ. 11

же первосвященники и книжники энергично обвиняющие Его.

ἐξουθενήσας δὲ αὐτὸν [καὶ] ὁ Ἡρῴδης σὺν τοῖς στρατεύμασιν αὐτοῦ καὶ

Уничиживший же Его и Ирод с войсками его и

ἐμπαίξας περιβαλὼν ἐσθῆτα λαμπρὰν ἀνέπεμψεν αὐτὸν τῷ Πιλάτῳ. 12

поглумившийся надевший [на Него] одежду светлую он отослал Его [к] Пилату.

ἐγένοντο δὲ φίλοι ὅ τε Ἡρῴδης καὶ ὁ Πιλᾶτος ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ μετ᾽

Сделались же друзья Ирод и Пилат в этот день с

ἀλλήλων· προϋπῆρχον γὰρ ἐν ἔχθρᾳ ὄντες πρὸς αὐτούς. 13 Πιλᾶτος δὲ

друг другом; они прежде пребывали ведь во вражде сущие к ним. Пилат же

συγκαλεσάμενος τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν 14

созвавший первосвященников и начальников и народ

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Προσηνέγκατέ μοι τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὡς

сказал к ним, Вы привели ко мне человека этого как

ἀποστρέφοντα τὸν λαόν, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἐνώπιον ὑμῶν ἀνακρίνας οὐθὲν εὗρον

развращающего народ, и вот я перед вами рассудивший никакую нашёл

ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ αἴτιον ὧν κατηγορεῖτε κατ᾽ αὐτοῦ, 15 ἀλλ᾽

в человеке этом вину [из] которых обвиняете против Него, но

οὐδὲ Ἡρῴδης· ἀνέπεμψεν γὰρ αὐτὸν πρὸς ἡμᾶς· καὶ ἰδοὺ οὐδὲν ἄξιον

и не Ирод; он отослал ведь Его к нам; и вот ничто достойное

θανάτου ἐστὶν πεπραγμένον αὐτῷ. 16 παιδεύσας οὖν αὐτὸν ἀπολύσω. 17 18

смерти есть сделанное Им. Наказавший итак Его освобожу.

ἀνέκραγον δὲ παμπληθεὶ λέγοντες, Αἶρε τοῦτον, ἀπόλυσον δὲ ἡμῖν τὸν

Они закричали же всем множеством говорящие, Бери Этого, отпусти же нам

Βαραββᾶν· 19 ὅστις ἦν διὰ στάσιν τινὰ γενομένην ἐν τῇ πόλει καὶ

Варавву; тот, который был за мятеж какой-то случившийся в городе и

φόνον βληθεὶς ἐν τῇ φυλακῇ. 20 πάλιν δὲ ὁ Πιλᾶτος προσεφώνησεν

убийство брошенный в тюрьму. Опять же Пилат воззвал к

αὐτοῖς, θέλων ἀπολῦσαι τὸν Ἰησοῦν· 21 οἱ δὲ ἐπεφώνουν λέγοντες,

ним, желающий отпустить Иисуса; они же выкрикивали говорящие,

Σταύρου, σταύρου αὐτόν. 22 ὁ δὲ τρίτον εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τί γὰρ

Распинай, распинай Его. Он же [в] третий [раз] сказал к ним, Какое ведь

κακὸν ἐποίησεν οὗτος; οὐδὲν αἴτιον θανάτου εὗρον ἐν αὐτῷ· παιδεύσας οὖν

зло сделал Этот? Никакую вину смерти я нашёл в Нём; наказавший итак

αὐτὸν ἀπολύσω. 23 οἱ δὲ ἐπέκειντο φωναῖς μεγάλαις αἰτούμενοι αὐτὸν

Его освобожу. Они же налегали голосами громкими требующие Его

σταυρωθῆναι, καὶ κατίσχυον αἱ φωναὶ αὐτῶν. 24 καὶ Πιλᾶτος ἐπέκρινεν

быть распятым, и одолевали голоса́ их. И Пилат решил

γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν· 25 ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στάσιν καὶ φόνον

осуществить требование их; он освободил же за мятеж и убийство

βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ᾐτοῦντο, τὸν δὲ Ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ

брошенного в тюрьму которого они требовали, же Иисуса он передал

θελήματι αὐτῶν. 26 Καὶ ὡς ἀπήγαγον αὐτόν, ἐπιλαβόμενοι Σίμωνά τινα

воле их. И как они отвели Его, взявшие Симона какого-то

Κυρηναῖον ἐρχόμενον ἀπ᾽ ἀγροῦ ἐπέθηκαν αὐτῷ τὸν σταυρὸν φέρειν

киринеянина приходящего с по́ля они положили [на] него крест нести

ὄπισθεν τοῦ Ἰησοῦ. 27 Ἠκολούθει δὲ αὐτῷ πολὺ πλῆθος τοῦ λαοῦ καὶ

за Иисусом. Следовало же [за] Ним многое множество народа и

γυναικῶν αἳ ἐκόπτοντο καὶ ἐθρήνουν αὐτόν. 28 στραφεὶς δὲ πρὸς

женщин которые рыдали и оплакивали Его. Повернувшийся же к

αὐτὰς [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Θυγατέρες Ἰερουσαλήμ, μὴ κλαίετε ἐπ᾽ ἐμέ· πλὴν ἐφ᾽

ним Иисус сказал, Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне; однако о

ἑαυτὰς κλαίετε καὶ ἐπὶ τὰ τέκνα ὑμῶν, 29 ὅτι ἰδοὺ ἔρχονται ἡμέραι ἐν

себе плачьте и о детях ваших, потому что вот приходят дни в

αἷς ἐροῦσιν, Μακάριαι αἱ στεῖραι καὶ αἱ κοιλίαι αἳ οὐκ ἐγέννησαν

которые скажут, Блаженны бесплодные и утробы которые не родили

καὶ μαστοὶ οἳ οὐκ ἔθρεψαν. 30 τότε ἄρξονται λέγειν τοῖς ὄρεσιν, Πέσετε

и сосцы которые не вскормили. Тогда начнут говорить горам, Упадите

ἐφ᾽ ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς, Καλύψατε ἡμᾶς· 31 ὅτι εἰ ἐν τῷ ὑγρῷ

на нас, и холмам, Покройте нас; потому что если во влажном

ξύλῳ ταῦτα ποιοῦσιν, ἐν τῷ ξηρῷ τί γένηται; 32 Ἤγοντο δὲ καὶ ἕτεροι

дереве это делают, в сухом что случится? Были ведомы же и другие

κακοῦργοι δύο σὺν αὐτῷ ἀναιρεθῆναι. 33 καὶ ὅτε ἦλθον ἐπὶ τὸν

злодея два с Ним [чтобы] быть казнёнными. И когда они пришли на

τόπον τὸν καλούμενον Κρανίον, ἐκεῖ ἐσταύρωσαν αὐτὸν καὶ τοὺς κακούργους,

место называемое Череп, там распяли Его и злодеев,

ὃν μὲν ἐκ δεξιῶν ὃν δὲ ἐξ ἀριστερῶν. 34 [[ὁ δὲ Ἰησοῦς

которого ведь с правой [стороны′] которого же с левой [стороны′]. Же Иисус

ἔλεγεν, Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς, οὐ γὰρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν.]] διαμεριζόμενοι δὲ

говорил, Отец, прости им, не ведь знают что делают. Разделяющие же

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ ἔβαλον κλήρους. 35 καὶ εἱστήκει ὁ λαὸς θεωρῶν.

одежды Его они бросили жребии. И стоял народ видящий.

ἐξεμυκτήριζον δὲ καὶ οἱ ἄρχοντες λέγοντες, Ἄλλους ἔσωσεν, σωσάτω

Насмехались же и начальники говорящие, Других Он спас, пусть спасёт

ἑαυτόν, εἰ οὗτός ἐστιν ὁ Χριστὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐκλεκτός. 36 ἐνέπαιξαν

Самого Себя, если Этот есть Христос Бога Избранный. Поглумились над

δὲ αὐτῷ καὶ οἱ στρατιῶται προσερχόμενοι, ὄξος προσφέροντες αὐτῷ 37 καὶ

же [над] Ним и воины подходящие, уксус подносящие Ему и

λέγοντες, Εἰ σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, σῶσον σεαυτόν. 38 ἦν

говорящие, Если Ты есть Царь Иудеев, спаси Тебя Самого. Была

δὲ καὶ ἐπιγραφὴ ἐπ᾽ αὐτῷ, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων οὗτος. 39 Εἷς δὲ

же и надпись над Ним, Царь Иудеев Этот. Один же

τῶν κρεμασθέντων κακούργων ἐβλασφήμει αὐτὸν λέγων, Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ

[из] повешенных злодеев хулил Его говорящий, [Разве] не Ты есть

Χριστός; σῶσον σεαυτὸν καὶ ἡμᾶς. 40 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ ἕτερος ἐπιτιμῶν

Христос? Спаси Тебя Самого и нас. Ответивший же другой запрещающий

αὐτῷ ἔφη, Οὐδὲ φοβῇ σὺ τὸν θεόν, ὅτι ἐν τῷ αὐτῷ κρίματι

ему сказал, И не боишься ты Бога, потому что в том же приговоре

εἶ; 41 καὶ ἡμεῖς μὲν δικαίως, ἄξια γὰρ ὧν ἐπράξαμεν

ты есть? И мы ведь справедливо, достойное ведь которого мы сделали

ἀπολαμβάνομεν· οὗτος δὲ οὐδὲν ἄτοπον ἔπραξεν. 42 καὶ ἔλεγεν, Ἰησοῦ,

получаем; Этот же ничто неуместное сделал. И он говорил, Иисус,

μνήσθητί μου ὅταν ἔλθῃς εἰς τὴν βασιλείαν σου. 43 καὶ εἶπεν αὐτῷ,

вспомни меня когда придёшь в Царство Твоё. И Он сказал ему,

᾽Αμήν σοι λέγω, σήμερον μετ᾽ ἐμοῦ ἔσῃ ἐν τῷ παραδείσῳ. 44 Καὶ ἦν

Истинно тебе говорю, сегодня со Мной будешь в раю. И был

ἤδη ὡσεὶ ὥρα ἕκτη καὶ σκότος ἐγένετο ἐφ᾽ ὅλην τὴν γῆν ἕως

уже́ приблизительно час шестой и тьма сделалась на всю землю до

ὥρας ἐνάτης 45 τοῦ ἡλίου ἐκλιπόντος, ἐσχίσθη δὲ τὸ καταπέτασμα τοῦ

часа девятого солнца исчезнувшего, разорвалась же завеса

ναοῦ μέσον. 46 καὶ φωνήσας φωνῇ μεγάλῃ ὁ ᾽Ιησοῦς εἶπεν, Πάτερ,

Святилища посредине. И возгласивший голосом громким Иисус сказал, Отец,

εἰς χεῖράς σου παρατίθεμαι τὸ πνεῦμά μου· τοῦτο δὲ εἰπὼν ἐξέπνευσεν.

в ру́ки Твои полагаю дух Мой; это же сказавший Он испустил дух.

47 ᾽Ιδὼν δὲ ὁ ἑκατοντάρχης τὸ γενόμενον ἐδόξαζεν τὸν θεὸν λέγων,

Увидевший же сотник случившееся прославлял Бога говорящий,

῞Οντως ὁ ἄνθρωπος οὗτος δίκαιος ἦν. 48 καὶ πάντες οἱ

Действительно человек этот праведный был. И все

συμπαραγενόμενοι ὄχλοι ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην, θεωρήσαντες τὰ γενόμενα,

собравшиеся то́лпы на зрелище это, увидевшие случившееся,

τύπτοντες τὰ στήθη ὑπέστρεφον. 49 εἱστήκεισαν δὲ πάντες οἱ γνωστοὶ αὐτῷ

бьющие [в] грудь возвращались. Стояли же все знакомые Ему

ἀπὸ μακρόθεν, καὶ γυναῖκες αἱ συνακολουθοῦσαι αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας,

из далека, и женщины следующие с Ним из Галилеи,

ὁρῶσαι ταῦτα. 50 Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι Ἰωσὴφ βουλευτὴς ὑπάρχων [καὶ]

смотрящие [на] это. И вот муж именем Иосиф член совета пребывающий и

ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ δίκαιος 51 --οὗτος οὐκ ἦν συγκατατεθειμένος τῇ βουλῇ

человек добрый и праведный --этот не был согласившийся с советом

καὶ τῇ πράξει αὐτῶν-- ἀπὸ Ἁριμαθαίας πόλεως τῶν Ἰουδαίων, ὃς

и делом их-- от Аримафеи города Иудеев, который

προσεδέχετο τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, 52 οὗτος προσελθὼν τῷ Πιλάτῳ

ожидал Царство Бога, этот подошедший к Пилату

ᾐτήσατο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ, 53 καὶ καθελὼν ἐνετύλιξεν αὐτὸ σινδόνι, καὶ

попросил тело Иисуса, и снявший обернул его полотном, и

ἔθηκεν αὐτὸν ἐν μνήματι λαξευτῷ οὗ οὐκ ἦν οὐδεὶς οὔπω κείμενος.

положил Его в гробнице высеченной в скале где не был никто ещё не лежащий.

54 καὶ ἡμέρα ἦν παρασκευῆς, καὶ σάββατον ἐπέφωσκεν. 55 Κατακολουθήσασαι

И день был Приготовления, и суббота рассветала. Последовавшие

δὲ αἱ γυναῖκες, αἵτινες ἦσαν συνεληλυθυῖαι ἐκ τῆς Γαλιλαίας αὐτῷ,

же женщины, те, которые были пришедшие вместе из Галилеи [с] Ним,

ἐθεάσαντο τὸ μνημεῖον καὶ ὡς ἐτέθη τὸ σῶμα αὐτοῦ, 56

посмотрели [на] гробницу и как было положено тело Его,

ὑποστρέψασαι δὲ ἡτοίμασαν ἀρώματα καὶ μύρα. Καὶ τὸ μὲν σάββατον

возвратившиеся же они приготовили благовония и миро. И ведь [в] субботу

ἡσύχασαν κατὰ τὴν ἐντολήν,

они отдохнули по заповеди,

ΚΑΤΑ ΛΟΥΚΑΝ 24

По Луке

1 τῇ δὲ μι τῶν σαββάτων ὄρθρου βαθέως ἐπὶ τὸ μνῆμα

же один [день после] суббот [на] заре ранней к гробнице

ἦλθον φέρουσαι ἃ ἡτοίμασαν ἀρώματα. 2 εὗρον δὲ τὸν λίθον

они пришли несущие которые они приготовили благовония. Они нашли же камень

ἀποκεκυλισμένον ἀπὸ τοῦ μνημείου, 3 εἰσελθοῦσαι δὲ οὐχ εὗρον τὸ σῶμα

отваленный от гробницы, вошедшие же не нашли они тело

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 4 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀπορεῖσθαι αὐτὰς περὶ τούτου καὶ

Го́спода Иисуса. И случилось в недоумевать их об этом и

ἰδοὺ ἄνδρες δύο ἐπέστησαν αὐταῖς ἐν ἐσθῆτι ἀστραπτούσῃ. 5 ἐμφόβων

вот мужа два предстали [перед] ними в одежде сверкающей. Устрашённых

δὲ γενομένων αὐτῶν καὶ κλινουσῶν τὰ πρόσωπα εἰς τὴν γῆν εἶπαν πρὸς

же сделавшихся их и клонящих ли́ца к земле сказали к

αὐτάς, Τί ζητεῖτε τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν; 6 οὐκ ἔστιν ὧδε, ἀλλὰ

ним, Что ищете живущего с мёртвыми? Не есть Он здесь, но

ἠγέρθη. μνήσθητε ὡς ἐλάλησεν ὑμῖν ἔτι ὢν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 7

Он был воскрешён. Вспомните как Он сказал вам ещё сущий в Галилее,

λέγων τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ὅτι δεῖ παραδοθῆναι εἰς χεῖρας

говорящий Сына человека что надлежит быть преданным в ру́ки

ἀνθρώπων ἁμαρτωλῶν καὶ σταυρωθῆναι καὶ τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστῆναι. 8

людей грешных и быть распятым и [на] третий день воскреснуть.

καὶ ἐμνήσθησαν τῶν ῥημάτων αὐτοῦ, 9 καὶ ὑποστρέψασαι ἀπὸ τοῦ μνημείου

И они вспомнили слова́ Его, и возвратившиеся от гробницы

ἀπήγγειλαν ταῦτα πάντα τοῖς ἕνδεκα καὶ πᾶσιν τοῖς λοιποῖς. 10 ἦσαν

они сообщили это всё одиннадцати и всем остальным. Были

δὲ ἡ Μαγδαληνὴ Μαρία καὶ Ἰωάννα καὶ Μαρία ἡ Ἰακώβου· καὶ αἱ

же Магдалина Мария и Иоанна и Мария которая [мать] Иакова; и

λοιπαὶ σὺν αὐταῖς ἔλεγον πρὸς τοὺς ἀποστόλους ταῦτα. 11 καὶ

остальные с ними они говорили к апостолам это. И

ἐφάνησαν ἐνώπιον αὐτῶν ὡσεὶ λῆρος τὰ ῥήματα ταῦτα, καὶ ἠπίστουν

показались перед ними будто вздор слова́ эти, и они не верили

αὐταῖς. 12 Ὁ δὲ Πέτρος ἀναστὰς ἔδραμεν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ παρακύψας

им. Же Пётр вставший побежал к гробнице, и склонившийся

βλέπει τὰ ὀθόνια μόνα· καὶ ἀπῆλθεν πρὸς ἑαυτὸν θαυμάζων τὸ γεγονός.

видит пелены одни; и ушёл к себе удивляющийся случившемуся.

13 Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἦσαν πορευόμενοι εἰς κώμην

И вот двое из них в самый день были идущие в село

ἀπέχουσαν σταδίους ἑξήκοντα ἀπὸ Ἰερουσαλήμ, ᾗ ὄνομα Ἐμμαοῦς, 14

отстоящее [на] стадиев шестьдесят от Иерусалима, которому имя Эммаус,

καὶ αὐτοὶ ὡμίλουν πρὸς ἀλλήλους περὶ πάντων τῶν συμβεβηκότων τούτων.

и они беседовали к друг другу обо всём произошедшем этом.

15 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ὁμιλεῖν αὐτοὺς καὶ συζητεῖν καὶ αὐτὸς Ἰησοῦς

И случилось в беседовать их и спорить и Сам Иисус

ἐγγίσας συνεπορεύετο αὐτοῖς, 16 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν ἐκρατοῦντο

приблизившийся шёл с ними, же глаза их были удерживаемы

τοῦ μὴ ἐπιγνῶναι αὐτόν. 17 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Τίνες οἱ λόγοι οὗτοι

не [чтобы] узнать Его. Он сказал же к ним, Какие слова эти

οὓς ἀντιβάλλετε πρὸς ἀλλήλους περιπατοῦντες; καὶ ἐστάθησαν

которыми перебрасываетесь к друг другу идущие? И они остановились

σκυθρωποί. 18 ἀποκριθεὶς δὲ εἷς ὀνόματι Κλεοπᾶς εἶπεν πρὸς αὐτόν, Σὺ

мрачные. Ответивший же один именем Клеопа сказал к Нему, Ты

μόνος παροικεῖς Ἰερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνως τὰ γενόμενα ἐν αὐτῇ ἐν

один живёшь чужаком [в] Иерусалиме и не узнал случившееся в нём в

ταῖς ἡμέραις ταύταις; 19 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ποῖα; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ,

дни эти? И Он сказал им, Какое? Они же сказали Ему,

Τὰ περὶ Ἰησοῦ τοῦ Ναζαρηνοῦ, ὃς ἐγένετο ἀνὴρ προφήτης δυνατὸς

Которое об Иисусе Назарянине, Который сделался муж пророк сильный

ἐν ἔργῳ καὶ λόγῳ ἐναντίον τοῦ θεοῦ καὶ παντὸς τοῦ λαοῦ, 20 ὅπως τε

в деле и слове перед Богом и всем народом, как

παρέδωκαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν εἰς κρίμα θανάτου

предали Его первосвященники и начальники наши на приговор смерти

καὶ ἐσταύρωσαν αὐτόν. 21 ἡμεῖς δὲ ἠλπίζομεν ὅτι αὐτός ἐστιν ὁ μέλλων

и распяли Его. Мы же надеялись что Он есть готовящийся

λυτροῦσθαι τὸν Ἰσραήλ· ἀλλά γε καὶ σὺν πᾶσιν τούτοις τρίτην ταύτην

освобождать Израиль; но вот и со всем этим третий этот

ἡμέραν ἄγει ἀφ' οὗ ταῦτα ἐγένετο. 22 ἀλλὰ καὶ γυναῖκές

день ведёт от которого [времени] это случилось. Но и женщины

τινες ἐξ ἡμῶν ἐξέστησαν ἡμᾶς· γενόμεναι ὀρθριναὶ ἐπὶ τὸ μνημεῖον 23 καὶ

некоторые из наших изумили нас; явившиеся ранние к гробнице и

μὴ εὑροῦσαι τὸ σῶμα αὐτοῦ ἦλθον λέγουσαι καὶ ὀπτασίαν ἀγγέλων

не нашедшие тело Его пришли говорящие и видение ангелов

ἑωρακέναι, οἳ λέγουσιν αὐτὸν ζῆν. 24 καὶ ἀπῆλθόν τινες τῶν

увидеть, которые говорят Его жить. И ушли некоторые [из] которых

σὺν ἡμῖν ἐπὶ τὸ μνημεῖον, καὶ εὗρον οὕτως καθὼς καὶ αἱ γυναῖκες εἶπον,

с нами к гробнице, и нашли так как и женщины сказали,

αὐτὸν δὲ οὐκ εἶδον. 25 καὶ αὐτὸς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ὦ ἀνόητοι καὶ

Его же не увидели. И Он сказал к ним, О неразумные и

βραδεῖς τῇ καρδίᾳ τοῦ πιστεύειν ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐλάλησαν οἱ

медлительные сердцем [чтобы] верить во всё которое произнесли

προφῆται· 26 οὐχὶ ταῦτα ἔδει παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ εἰσελθεῖν εἰς

Пророки; [разве] не это надлежало претерпеть Христу и войти в

τὴν δόξαν αὐτοῦ; 27 καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ Μωϋσέως καὶ ἀπὸ πάντων τῶν

славу Его? И начавший от Моисея и от всех

προφητῶν διερμήνευσεν αὐτοῖς ἐν πάσαις ταῖς γραφαῖς τὰ περὶ ἑαυτοῦ. 28

Пророков Он растолковал им во всех Писаниях о Себе.

Καὶ ἤγγισαν εἰς τὴν κώμην οὗ ἐπορεύοντο, καὶ αὐτὸς προσεποιήσατο

И приблизились к селу куда они шли, и Он сделал вид

πορρώτερον πορεύεσθαι. 29 καὶ παρεβιάσαντο αὐτὸν λέγοντες, Μεῖνον μεθ'

дальше идти. И они принудили Его говорящие, Останься с

ἡμῶν, ὅτι πρὸς ἑσπέραν ἐστὶν καὶ κέκλικεν ἤδη ἡ ἡμέρα. καὶ εἰσῆλθεν

нами, потому что к вечеру есть и склонился уже день. И Он вошёл

τοῦ μεῖναι σὺν αὐτοῖς. 30 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατακλιθῆναι αὐτὸν μετ'

остаться с ними. И случилось в возлечь Его с

αὐτῶν λαβὼν τὸν ἄρτον εὐλόγησεν καὶ κλάσας ἐπεδίδου αὐτοῖς· 31

ними взявший хлеб Он благословил и разломивший Он подавал им;

αὐτῶν δὲ διηνοίχθησαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτόν· καὶ αὐτὸς

их же сделались раскрыты глаза́ и узнали Его; и Он

ἄφαντος ἐγένετο ἀπ᾽ αὐτῶν. 32 καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους, Οὐχὶ ἡ

невидимый сделался от них. И они сказали к друг другу, [Разве] не

καρδία ἡμῶν καιομένη ἦν [ἐν ἡμῖν] ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ, ὡς

сердце наше горящее было в нас как Он говорил нам в пути, как

διήνοιγεν ἡμῖν τὰς γραφάς; 33 καὶ ἀναστάντες αὐτῇ τῇ ὥρᾳ

Он раскрывал нам Писания? И вставшие [в] самый этот час

ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλήμ, καὶ εὗρον ἠθροισμένους τοὺς ἕνδεκα καὶ

они возвратились в Иерусалим, и нашли собравшихся одиннадцать и

τοὺς σὺν αὐτοῖς, 34 λέγοντας ὅτι ὄντως ἠγέρθη ὁ κύριος καὶ

которых с ними, говорящих что действительно был воскрешён Господь и

ὤφθη Σίμωνι. 35 καὶ αὐτοὶ ἐξηγοῦντο τὰ ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ὡς

был сделан видим Симону. И они рассказывали которое в пути и как

ἐγνώσθη αὐτοῖς ἐν τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου. 36 Ταῦτα δὲ αὐτῶν

Он был узнан ими в преломлении хлеба. Это же их

λαλούντων αὐτὸς ἔστη ἐν μέσῳ αὐτῶν καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 37

произносящих Он стал в середине их и говорит им, Мир вам.

πτοηθέντες δὲ καὶ ἔμφοβοι γενόμενοι ἐδόκουν πνεῦμα θεωρεῖν. 38 καὶ

Напуганные же и устрашённые сделавшиеся они думали духа видеть. И

εἶπεν αὐτοῖς, Τί τεταραγμένοι ἐστέ, καὶ διὰ τί διαλογισμοὶ

Он сказал им, Что потрясённые вы есть, и из-за чего сомнения

ἀναβαίνουσιν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν; 39 ἴδετε τὰς χεῖράς μου καὶ τοὺς

восходят в сердце вашем? Посмотри́те [на] ру́ки Мои и

πόδας μου ὅτι ἐγώ εἰμι αὐτός· ψηλαφήσατέ με καὶ ἴδετε, ὅτι πνεῦμα

но́ги Мои что Я есть Сам; потрогайте Меня и увидьте, потому что дух

σάρκα καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμὲ θεωρεῖτε ἔχοντα. 40 καὶ τοῦτο

плоть и кости не имеет как Меня видите имеющего. И это

εἰπὼν ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τοὺς πόδας. 41 ἔτι δὲ ἀπιστούντων

сказавший Он показал им ру́ки и но́ги. Ещё же не верящих

αὐτῶν ἀπὸ τῆς χαρᾶς καὶ θαυμαζόντων εἶπεν αὐτοῖς, Ἔχετέ τι

их от радости и удивляющихся Он сказал им, Имеете что-нибудь

βρώσιμον ἐνθάδε; 42 οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὀπτοῦ μέρος· 43 καὶ

съедобное здесь? Они же подали Ему рыбы печёной часть; и

λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἔφαγεν. 44 Εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὗτοι οἱ λόγοι

взявший перед ними Он съел. Он сказал же к ним, Эти слова́

μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἔτι ὢν σὺν ὑμῖν, ὅτι δεῖ

Мои которые Я произнёс к вам ещё сущий с вами, что надлежит

πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσέως καὶ τοῖς

быть исполненным всё написанное в Законе Моисея и

προφήταις καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ. 45 τότε διήνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ

Пророках и Псалмах обо Мне. Тогда Он раскрыл их ум

συνιέναι τὰς γραφάς. 46 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι Οὕτως γέγραπται

[чтобы] понимать Писания. И сказал им что Так написано

παθεῖν τὸν Χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ,

претерпеть страдание Христу и воскреснуть из мёртвых [на] третий день,

47 καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν

и быть возвещённым в имени Его покаяние в прощение грехов

εἰς πάντα τὰ ἔθνη. ἀρξάμενοι ἀπὸ Ἰερουσαλήμ· 48 ὑμεῖς μάρτυρες τούτων.

во все народы. Начавшие от Иерусалима; вы свидетели этого.

49 καὶ [ἰδοὺ] ἐγὼ ἀποστέλλω τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου ἐφ' ὑμᾶς·

И вот Я посылаю обещание Отца Моего на вас;

ὑμεῖς δὲ καθίσατε ἐν τῇ πόλει ἕως οὗ ἐνδύσησθε ἐξ ὕψους

вы же посидите в городе до которого [времени] вы наденете с высоты

δύναμιν. 50 Ἐξήγαγεν δὲ αὐτοὺς [ἔξω] ἕως πρὸς Βηθανίαν, καὶ ἐπάρας τὰς

силу. Он вывел же их вне до к Вифании, и поднявший

χεῖρας αὐτοῦ εὐλόγησεν αὐτούς. 51 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εὐλογεῖν αὐτὸν

руки Его благословил их. И случилось в благословлять Его

αὐτοὺς διέστη ἀπ' αὐτῶν καὶ ἀνεφέρετο εἰς τὸν οὐρανόν. 52 καὶ

их Он отдалился от них и Он был возносим в небо. И

αὐτοὶ προσκυνήσαντες αὐτὸν ὑπέστρεψαν εἰς Ἰερουσαλὴμ μετὰ χαρᾶς

они павшие ниц [перед] Ним возвратились в Иерусалим с радостью

μεγάλης, 53 καὶ ἦσαν διὰ παντὸς ἐν τῷ ἱερῷ εὐλογοῦντες τὸν θεόν.

великой, и были во всякое [время] в Храме благословляющие Бога.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 1

По Иоанну

1 Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ

В начале было Слово, и Слово было к Богу, и Бог было

λόγος. 2 οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν. 3 πάντα δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο,

Слово. Это было в начале к Богу. Всё через Него сделалось,

καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν 4 ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν,

и без Него сделалось и не одно. Которое сделалось в Нём жизнью было,

καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων· 5 καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει,

и жизнь была свет людей; и свет в темноте светит,

καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν. 6 Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ

и темнота его не объяла. Случился человек посланный от

θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης· 7 οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα

Бога, имя ему Иоанн; этот пришёл для свидетельства, чтобы

μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι᾽ αὐτοῦ. 8

он засвидетельствовал о свете, чтобы все поверили через него.

οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ᾽ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός. 9

Не был тот светом, но чтобы он засвидетельствовал о свете.

Ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς

Был свет истинный, который освещает всякого человека, приходящего в

τὸν κόσμον. 10 ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι᾽ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ

мир. В мире Он был, и мир через Него сделался, и

κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω. 11 εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν

мир Его не узнал. В собственное пришёл, и собственные Его

οὐ παρέλαβον. 12 ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα

не приняли. Сколькие же приняли Его, Он дал им власть детьми

θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, 13 οἳ οὐκ ἐξ

Бога сделаться, верящим в имя Его, которые не из

αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ᾽ ἐκ θεοῦ

кровей и не от желания плоти и не от желания мужа но от Бога

ἐγεννήθησαν. 14 Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ

были рождены. И Слово плотью сделалось и поселилось у нас, и

ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης

мы увидели славу Его, славу как единственного у Отца, полное

χάριτος καὶ ἀληθείας. 15 Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν

благодати и истины. Иоанн свидетельствует о Нём и вскричал

λέγων, Οὗτος ἦν ὃν εἶπον, Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν

говорящий, Этот был [о] Котором я сказал, За мной Приходящий передо

μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν. 16 ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος

мной сделался, потому что первей меня был. Потому что из полноты

αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος· 17 ὅτι ὁ νόμος

Его мы все получили, и благодать за благодать; потому что Закон

διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

через Моисея дан, благодать и истина через Иисуса Христа сделалась.

18 θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ

Бога никто увидел когда-либо; единородный Бог Сущий в лоне

πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο. 19 Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου,

Отца Тот рассказал. И это есть свидетельство Иоанна,

ὅτε ἀπέστειλαν [πρὸς αὐτὸν] οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ

когда послали к нему Иудеи из Иерусалима священников и

Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; 20 καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ

Левитов чтобы они спросили его, Ты кто есть? И он признал и не

ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ Χριστός. 21 καὶ ἠρώτησαν

отказался, и он признал что Я не есть Христос. И они спросили

αὐτόν, Τί οὖν; Σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει, Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ;

его, Что итак? Ты Илия есть? И говорит, Не я есть. Пророк есть ты?

καὶ ἀπεκρίθη, Οὔ. 22 εἶπαν οὖν αὐτῷ, Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν

И он ответил, Нет. Они сказали итак ему, Кто ты есть? Чтобы ответ дали бы

τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ; 23 ἔφη, Ἐγὼ φωνὴ

пославшим нас; что говоришь о тебе самом? Он сказал, Я голос

βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ

кричащего в пустыне, Выпрямьте путь Го́спода, как сказал Исаия

προφήτης. 24 Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων. 25 καὶ ἠρώτησαν

пророк. А посланные были из фарисеев. И они спросили

αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς οὐδὲ

его и сказали ему, Что итак крестишь если ты не есть Христос и не

Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης; 26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων, Ἐγὼ

Илия и не пророк? Ответил им Иоанн говорящий, Я

βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, 27 ὁ ὀπίσω

крещу в воде; среди вас стои́т Которого вы не знаете, за

μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ [ἐγὼ] ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν

мной Приходящий, Которого не есть я достоин чтобы я развязал Его

ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος. 28 Ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου,

ремень сандалии. Это в Вифании случилось за Иорданом,

ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων. 29 Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν

где был Иоанн крестящий. [На] следующий день видит Иисуса

ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν

приходящего к нему, и говорит, Вот Агнец Бога берущий

ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου. 30 οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον, Ὀπίσω μου

грех мира. Этот есть о Котором я сказал, За мной

ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν.

приходит Муж Который передо мной сделался, потому что прежде моего Он был.

31 κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο

И я не знал Его, но чтобы Он был явлен Израилю из-за этого

ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων. 32 Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι

пришёл я в воде крестящий. И засвидетельствовал Иоанн говорящий что

Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽

Я увидел Духа сходящего как голубя с неба, и Он остался на

αὐτόν· 33 κἀγὼ οὐκ ἤδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι

Нём; и я не знал Его, но Пославший меня крестить в воде

ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ

Тот мне сказал, На Которого увидишь Духа сходящего и

μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 34 κἀγὼ

остающегося на Нём, Этот есть Крестящий в Духе Святом. И я

ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. 35 Τῇ

увидел, и засвидетельствовал что Этот есть Сын Бога.

ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

[На] следующий день опять стоял Иоанн и из учеников его двое,

36 καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει, Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ. 37

и взглянувший на Иисуса идущего говорит, Вот Агнец Бога.

καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

И услышали два ученика его произносящего и последовали Иисусу.

38 στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει

Повернувшийся же Иисус и увидевший их следующих говорит

αὐτοῖς, Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί [ὃ λέγεται

им, Что ищите? Они же сказали Ему, Равви которое называется

μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε], ποῦ μένεις; 39 λέγει αὐτοῖς, Ἔρχεσθε καὶ

переводимое Учитель, где остаёшься? Говорит им, Приходи́те и

ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ᾽ αὐτῷ ἔμειναν τὴν

увидите. Они пришли итак и увидели где остаётся, и у Него они остались

ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη. 40 Ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς

день тот; час был приблизительно десятый. Был Андрей брат

Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ

Симона Петра один из двух услышавших у Иоанна и

ἀκολουθησάντων αὐτῷ· 41 εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον

последовавших Ему; находит этот сначала брата собственного

Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ, Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν [ὅ ἐστιν

Симона и говорит ему, Мы нашли Мессию которое есть

μεθερμηνευόμενον Χριστός]· 42 ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας

переводимое Христос; он привёл его к Иисусу. Взглянувший

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου· σὺ κληθήσῃ

[на] него Иисус сказал, Ты есть Симон сын Иоанна; ты будешь назван

Κηφᾶς [ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος]. 43 Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν

Кифа которое переводится Пётр. [На] следующий день Он пожелал выйти

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον. καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

в Галилею, и находит Филиппа. И говорит ему Иисус,

Ἀκολούθει μοι. 44 ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου

Следуй Мне. Был же Филипп из Вифсаиды, из города Андрея

καὶ Πέτρου. 45 εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ, Ὃν

и Петра. Находит Филипп Нафанаила и говорит ему, [О] Котором

ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ

написал Моисей в законе и пророки мы нашли, Иисуса сына

Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ. 46 καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ, Ἐκ Ναζαρὲτ

Иосифа из Назарета. И сказал ему Нафанаил, Из Назарета

δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος, Ἔρχου καὶ ἴδε. 47

может что доброе быть? Говорит ему Филипп, Приходи и посмотри.

εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ,

Увидел Иисус Нафанаила приходящего к Нему и говорит о нём,

Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν. 48 λέγει αὐτῷ

Вот истинно Израильтянин в котором хитрость не есть. Говорит Ему

Ναθαναήλ, Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ,

Нафанаил, Откуда меня знаешь? Ответил Иисус и сказал ему,

Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν

Перед [тем как] тебя Филипп позвал сущего под смоковницей Я увидел

σε. 49 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ, Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ

тебя. Ответил Ему Нафанаил, Равви, Ты есть Сын Бога, Ты

βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ. 50 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὅτι

Царь есть Израиля. Ответил Иисус и сказал ему, Потому что

εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων

Я сказал тебе что увидел тебя под смоковницей веришь? Большее этого

ὄψῃ. 51 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν

увидишь. И говорит ему, Истинно, истинно говорю вам, увидите небо

ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ

открытое и ангелов Бога восходящих и сходящих на

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

Сына человека.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 2

По Иоанну

1 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας,

И [в] день третий свадебное торжество сделалось в Кане Галилеи,

καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ· 2 ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ

и была мать Иисуса там; был зван же и Иисус и ученики

αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον. 3 καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ

Его на свадебное торжество. И недостававшего вина́ говорит Мать

τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν, Οἶνον οὐκ ἔχουσιν. 4 [καὶ] λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Τί

Иисуса к Нему, Вино не имеют. И говорит Ей Иисус, Что

ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου. 5 λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ

Мне и Тебе, женщина? Ещё не пришёл час Мой. Говорит Мать Его

τοῖς διακόνοις, Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε. 6 ἦσαν δὲ ἐκεῖ

слугам, Которое что будет говорить вам сотвори́те. Были же там

λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι,

каменные гидрии шесть согласно очищению Иудеев лежащие,

χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς. 7 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Γεμίσατε

вмещающие по метрета два или три. Говорит им Иисус, Наполните

τὰς ὑδρίας ὕδατος. καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω. 8 καὶ λέγει αὐτοῖς,

гидрии водой. И они наполнили их до верха. И говорит им,

ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν. 9 ὡς δὲ

Зачерпните теперь и несите архитриклину; они же понесли. Как же

ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν

попробовал архитриклин воду вином сделавшуюся, а не знал откуда

ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ

есть, же служители знали зачерпнувшие воду, зовёт жениха

ἀρχιτρίκλινος 10 καὶ λέγει αὐτῷ, Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον

архитриклин и говорит ему, Всякий человек сначала хорошее вино

τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον

ставит, а когда опьянеют худшее; ты сохранил хорошее вино

ἕως ἄρτι. 11 Ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς

до ныне. Это сделал начало знамений Иисус в Кане

Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ

Галилеи и явил славу Его, и поверили в Него

μαθηταὶ αὐτοῦ. 12 Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ

ученики Его. После этого сошёл в Капернаум Он и Мать

αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ [αὐτοῦ] καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ

Его и братья Его и ученики Его, и там они остались не

πολλὰς ἡμέρας. 13 Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς

многие дни. И близко была Пасха Иудеев, и взошёл в

Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς. 14 καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ

Иерусалим Иисус. И Он нашёл в Храме продающих быков и

πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους, 15 καὶ ποιήσας

овец и голубей и менял сидящих, и сделавший

φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ

бич из верёвок всех Он изгнал из Храма, овец и

τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας

быков, и менял высыпал мелкие деньги и столы

ἀνέτρεψεν, 16 καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν, Ἄρατε ταῦτα

перевернул, и голубей продающим Он сказал, Возьмите это

ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου. 17

отсюда, не делаете дом Отца Моего домом торговли.

Ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν, Ὁ ζῆλος τοῦ

Вспомнили ученики Его что написано есть, Ревность

οἴκου σου καταφάγεταί με. 18 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ

[относительно] до́ма Твоего пожирает Меня. Ответили итак Иудеи и

εἶπαν αὐτῷ, Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς; 19 ἀπεκρίθη

сказали Ему, Какое знамение показываешь нам, что это делаешь? Ответил

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις

Иисус и сказал им, Разрушьте святилище это и в три дня

ἐγερῶ αὐτόν. 20 εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν

воздвигну его. Сказали итак Иудеи, [За] сорок и шесть лет

οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν; 21

было построено святилище это, и Ты в три дня воздвигнешь его?

ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ. 22 ὅτε οὖν

Тот же говорил о святилище тела Его. Когда итак

ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν,

Он был воскрешён из мёртвых, вспомнили ученики Его что это Он говорил,

καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς. 23 Ὡς δὲ

и поверили Писанию и слову которое сказал Иисус. Как же

ἦν ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν

Он был в Иерусалиме на Пасхе в праздник, многие поверили

εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· 24 αὐτὸς

в имя Его, видящие Его знамения которые Он делал; сам

δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας,

же Иисус не доверял Его им из-за [того, что] Сам знал всех,

25 καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ

и потому что не нужду Он имел чтобы кто-либо засвидетельствовал о

ἀνθρώπου· αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

человеке; Сам ведь Он знал что было в человеке.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 3

По Иоанну

1 Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων

Был же человек из фарисеев, Никодим имя ему, начальник

τῶν Ἰουδαίων· 2 οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ῥαββί,

Иудеев; этот пришёл к Нему ночью и сказал Ему, Равви,

οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ

знаем что от Бога Ты пришёл [как] учитель; никто ведь может эти

σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ. 3

знамения творить которые Ты делаешь, если не будет Бог с ним.

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις

Ответил Иисус и сказал ему, Истинно, истинно говорю тебе, если не кто-либо

γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 4 λέγει πρὸς

будет рождён свыше, не может увидеть Царство Бога. Говорит к

αὐτὸν [ὁ] Νικόδημος, Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ

Нему Никодим, Как может человек быть рождённым старец сущий? Не

δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ

может [же] в утробу матери его вторично войти и

γεννηθῆναι; 5 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις

быть рождённым? Ответил Иисус, Истинно, истинно говорю тебе, если не кто-либо

γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν

будет рождён из воды и Духа, не может войти в Царство

τοῦ θεοῦ. 6 τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον

Бога. Рождённое из плоти плоть есть, и рождённое

ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν. 7 μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι, Δεῖ

из Духа дух есть. Не удивись что Я сказал тебе, Надлежит

ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν. 8 τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν

вам быть рождёнными свыше. Дух где желает дует, и голос

αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ᾽ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν

его слышишь, но не знаешь откуда приходит и куда идёт; так есть

πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος. 9 ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν

всякий рождённый из Духа. Ответил Никодим и сказал

αὐτῷ, Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι; 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ

Ему, Как может это случиться? Ответил Иисус и сказал ему, Ты

εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις; 11 ἀμὴν ἀμὴν

есть учитель Израиля и это не знаешь? Истинно, истинно

λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν,

говорю тебе что которое знаем произносим и которое мы увидели свидетельствуем,

καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε. 12 εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ

и свидетельство наше не принимаете. Если [о] земном сказали вам и

οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε; 13 καὶ οὐδεὶς

не верите, как если скажу вам небесное будете верить? И никто

ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ

взошёл в небо если не с неба сошедший, Сын

ἀνθρώπου. 14 καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως

человека. И как Моисей возвысил змея́ в пустыне, так

ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, 15 ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων

быть возвышенным надлежит Сыну человека, чтобы всякий верящий

ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 16 Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον,

в Него имел жизнь вечную. Так ведь полюбил Бог мир,

ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ

так что Сына единственного дал, чтобы всякий верящий в Него не

ἀπόληται ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς

погиб но имел жизнь вечную. Не ведь послал Бог Сына в

τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽

мир чтобы Он осудил мир, но чтобы был спасён мир через

αὐτοῦ. 18 ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται,

Него. Верящий в Него не судится; же не верящий уже́ осуждён,

ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ. 19

потому что не поверил в имя единственного Сына Бога.

αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν

Это же есть суд, что свет пришёл в мир и полюбили

οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ

люди более тьму чем свет, были ведь их злые

ἔργα. 20 πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται

дела́. Всякий ведь дурное делающий ненавидит свет и не приходит

πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 21 ὁ δὲ ποιῶν τὴν

к свету, чтобы не были изобличены дела́ его; же творящий

ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα

истину приходит к свету, чтобы были сделаны явны его дела́

ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα. 22 Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ

потому что в Боге есть сделаны. После этого пришёл Иисус и

μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ᾽ αὐτῶν καὶ

ученики Его в Иудеи землю, и там Он пребывал с ними и

ἐβάπτιζεν. 23 ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ,

крестил. Был же и Иоанн крестящий в Эноне вблизи Салима,

ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο· 24

потому что воды́ много было там, и они прибывали и они были крещаемы;

οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης. 25 Ἐγένετο οὖν

ещё не ведь был брошен в тюрьму Иоанн. Сделался итак

ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ. 26

спор со стороны учеников Иоанна с Иудеем о очищении.

καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ

И они пришли к Иоанну и сказали ему, Равви, Который был с

σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος

тобой за Иорданом, [о] Котором ты засвидетельствовал, посмотри Этот

βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν. 27 ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν,

крестит и все приходят к Нему. Ответил Иоанн и сказал,

Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ

Не может человек брать и не одно если не было дано ему с

τοῦ οὐρανοῦ. 28 αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον [ὅτι] Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ

неба. Сами вы мне свидетельствуете что я сказал что Не есть я

ὁ Χριστός, ἀλλ᾽ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου. 29 ὁ ἔχων τὴν

Христос, но что Посланный я есть перед Тем. Имеющий

νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων

невесту жених есть; же друг жениха, стоящий и слышащий

αὐτοῦ, χαρ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ

его, радостью радуется из-за голоса жениха. Эта итак радость

ἐμὴ πεπλήρωται. 30 ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι. 31 Ὁ

моя исполнилась. Тому надлежит расти, мне же умаляться.

ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς

Свыше Приходящий над всеми есть; сущий от земли́ от земли́

ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ. ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος [ἐπάνω πάντων

есть и от земли́ говорит. С неба Приходящий над всеми

ἐστίν·] 32 ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν

есть; которое Он увидел и услышал это свидетельствует, и

μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει. 33 ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν

свидетельство Его никто принимает. Принявший Его свидетельство

ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν. 34 ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς

печатью подтвердил что Бог истинен есть. Которого ведь послал Бог

τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα. 35 ὁ

слова́ Бога говорит, не ведь из меры даёт Духа.

πατὴρ ἀγαπ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 36 ὁ πιστεύων

Отец любит Сына, и всё Он дал в руку Его. Верящий

εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται

в Сына имеет жизнь вечную; же не покоряющийся Сыну не увидит

ζωήν, ἀλλ᾽ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ᾽ αὐτόν.

жизнь, но гнев Бога остаётся на нём.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 4

По Иоанну

1 Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς

Как итак узнал Иисус что услышали фарисеи что Иисус

πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης 2 καίτοιγε Ἰησοῦς

более многочисленных учеников делает и крестит чем Иоанн хотя Иисус

αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ᾽ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 3 ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ

Сам не крестил но ученики Его Он оставил Иудею и

ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. 4 ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς

ушёл опять в Галилею. Надлежало же Ему проходить через

Σαμαρείας. 5 ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον

Самарию. Приходит итак в город Самарии называемый Сихар вблизи

τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ [τῷ] Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ· 6 ἦν δὲ ἐκεῖ

ме́ста которое дал Иаков Иосифу сыну его; был же там

πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο

источник Иакова. Итак Иисус утруждённый от путешествия сидел

οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. 7 Ἔρχεται γυνὴ ἐκ

так над источником; час был приблизительно шестой. Приходит женщина из

τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πεῖν· 8 οἱ

Самарии зачерпнуть воду. Говорит ей Иисус, Дай Мне попить;

γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν. 9

ведь ученики Его ушли в город, чтобы пищу они купили.

λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ᾽ ἐμοῦ

Говорит итак Ему женщина Самарянка, Как Ты Иудей сущий у меня

πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; [οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι

попить просишь женщины Самаритянки сущей? Не ведь имеют общения Иудеи

Σαμαρίταις.] 10 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ᾔδεις τὴν

[с] самаритянами. Ответил Иисус и сказал ей, Если ты знала [бы]

δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι, Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν

дар Бога и Кто есть Говорящий тебе, Дай Мне попить, ты

ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν. 11 λέγει αὐτῷ [ἡ

попросила [бы] Его и Он дал [бы] тебе воду живую. Говорит Ему

γυνή], Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν

женщина, Господин, и не черпак имеешь а колодец есть глубокий; откуда итак

ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν; 12 μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ,

имеешь воду живую? Не Ты больший есть отца нашего Иакова,

ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ

который дал нам колодец и сам из него попил и сыновья его

καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ; 13 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Πᾶς ὁ πίνων

и скот его? Ответил Иисус и сказал ей, Всякий пьющий

ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν· 14 ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ

из воды этой будет испытывать жажду опять; который же попьёт из

τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν

воды которой я дам ему, нет не будет испытывать жажду во

αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ

век, но вода которую дам ему сделается в нём источником

ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον. 15 λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή,

воды струящейся в жизнь вечную. Говорит к Нему женщина,

Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι

Господин, дай мне этой воды, чтобы не испытывала жажду и не проходила я

ἐνθάδε ἀντλεῖν. 16 Λέγει αὐτῇ, Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ

сюда черпать. Говорит ей, Иди позови мужа твоего и приди

ἐνθάδε. 17 ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει

сюда. Ответила женщина и сказала Ему, Не имею мужа. Говорит

αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω· 18 πέντε γὰρ ἄνδρας

ей Иисус, Хорошо сказала что: Мужа не имею; пять ведь мужей

ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς

ты возымела, и ныне которого имеешь не есть твой муж; это истинное

εἴρηκας. 19 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

ты сказала. Говорит Ему женщина, Господин, вижу что пророк есть Ты.

20 οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι

Отцы наши на горе́ этой поклонялись; а вы говорите что

ἐν Ἰεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ. 21 λέγει αὐτῇ ὁ

в Иерусалиме есть место где поклоняться надлежит. Говорит ей

Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει

Иисус, Верь Мне, женщина, потому что приходит час когда и не на горе́

τούτῳ οὔτε ἐν Ἰεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί. 22 ὑμεῖς προσκυνεῖτε

этой и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы поклоняетесь

ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία

которому не знаете; мы поклоняемся которому знаем, потому что спасение

ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν. 23 ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ

от Иудеев есть. Но приходит час, и теперь есть, когда

ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ· καὶ

истинные поклонники будут поклоняться Отцу в Духе и истине; а

γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν. 24 πνεῦμα ὁ θεός,

ведь Отец таковых ищет поклоняющихся Ему. Дух Бог,

καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

и поклоняющимся Ему в Духе и истине надлежит поклоняться.

25 λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός·

Говорит Ему женщина, Знаю что Мессия приходит, называемый Христос;

ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. 26 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ

когда придёт Тот, возвестит нам всё. Говорит Ей Иисус, Я

εἰμι, ὁ λαλῶν σοι. 27 Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ

есть, Говорящий тебе. И при этом пришли ученики Его, и

ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς; ἤ,

удивлялись что с женщиной Он говорил; никто однако сказал, Что ищешь? Или,

Τί λαλεῖς μετ᾽ αὐτῆς; 28 ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ

Что говоришь с ней? Оставила итак гидрию её женщина и

ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις, 29 Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον

ушла в город и говорит людям, Идите увидьте Человека

ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός; 30

Который сказал мне всё сколькое я сделала; ведь не Этот [ли] есть Христос?

ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν. 31 Ἐν τῷ μεταξὺ

Они вышли из города и приходили к Нему. Между [тем]

ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε. 32 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,

просили Его ученики говорящие, Равви, поешь. Он же сказал им,

Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε. 33 ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ

Я пищу имею поесть которой вы не знаете. Говорили итак ученики

πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν; 34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

к друг другу, Не кто-то принёс Ему поесть? Говорит им Иисус,

Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ

Моя пища есть чтобы Я сделал волю Пославшего Меня и

τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον. 35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι

Я закончил Его дело. [Разве] не вы говорите что Ещё

τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε

четырёхмесячный [срок] есть и жатва приходит? Вот говорю вам, поднимите

τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν

глаза́ ваши и посмотри́те [на] зе́мли потому что белы они есть

πρὸς θερισμόν. ἤδη 36 ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς

к жатве. Уже́ пожинающий плату получает и собирает плод в

ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων. 37 ἐν γὰρ

жизнь вечную, чтобы сеющий вместе радовался и пожинающий. В ведь

τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ

этом слово есть истинное что Другой есть сеющий и другой

θερίζων. 38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε·

пожинающий. Я послал вас жать которое не вы потрудились;

ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε. 39 Ἐκ δὲ

другие потрудились, а вы в труд их вошли. Из же

τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν

города того многие поверили в Него [из] Самаритян через

λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

слово женщины свидетельствующей что Он сказал мне всё которое я сделала.

40 ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ᾽

Когда итак пришли к Нему Самаритяне, просили Его остаться у

αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας. 41 καὶ πολλῷ πλείους

них; и Он остался там два дня. И многим более многочисленные

ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ, 42 τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ

поверили через слово Его, и женщине говорили что Уже не из-за

τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός

твоей речи верим; сами ведь мы услышали, и знаем что Этот

ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου. 43 Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν

есть истинно Спаситель мира. После же двух дней Он вышел

ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν· 44 αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης

оттуда в Галилею; сам ведь Иисус засвидетельствовал что пророк

ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει. 45 ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν

в собственном отечестве чести не имеет. Когда итак Он пришёл в

Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν

Галилею, приняли Его Галилеяне, всё увидевшие сколькое Он сделал в

Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν. 46

Иерусалиме в праздник, и они ведь пришли на праздник.

Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ

Он пришёл итак опять в Кану Галилеи, где сделал воду

οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ·

вином. И был какой-то царский [чиновник] которого сын болел в Капернауме;

47 οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν

этот услышавший что Иисус пришёл из Иудеи в Галилею

ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν,

ушёл к Нему и просил чтобы Он сошёл и исцелил Его сына,

ἤμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν. 48 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν, Ἐὰν μὴ

готовился ведь умирать. Сказал итак Иисус к нему, Если не

σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε. 49 λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ

знамения и чудеса увидите, нет не поверьте. Говорит к Нему

βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου. 50

царский [чиновник], Господин, сойди прежде умереть ребёнку моему.

λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος

Говорит ему Иисус, Иди; сын твой живёт. Поверил человек

τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο. 51 ἤδη δὲ αὐτοῦ

слову которое сказал ему Иисус и шёл. Уже́ же его

καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς

сходящего рабы его встретились ему говорящие что ребёнок

αὐτοῦ ζῇ. 52 ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ᾽ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον

его живёт. Он спросил итак час у них в которой облегчение

ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ

он возымел; сказали итак ему что Вчера часа седьмого отпустила его

πυρετός. 53 ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ

горячка. Узнал итак отец что в тот час в которой сказал ему

ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη. 54

Иисус, Сын твой живёт, и поверил он и дом его весь.

Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς

Это же опять вторично знамение сделал Иисус пришедший из

Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

Иудеи в Галилею.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 5

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

После этого был праздник Иудеев, и взошёл Иисус в Иерусалим.

2 ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ

Есть же в Иерусалиме у овечьих [ворот] купальня

ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα. 3 ἐν ταύταις κατέκειτο

называемая По-еврейски Вифзафа, пять галерей имеющая. В этих лежало

πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. 4 5 ἦν δέ τις

множество болеющих, слепых, хромых, иссохших. Был же какой-то

ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα [καὶ] ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ· 6

человек там тридцать и восемь лет имеющий в болезни его;

τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον

этого увидевший Иисус лежащего, и узнавший что многое уже время

ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι; 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν,

имеет, говорит ему, Желаешь здоровым сделаться? Ответил Ему болеющий,

Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ

Господин, человека не имею чтобы когда будет приведена в волнение вода

βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος

он бросил меня в купальню; в которое [время] же прихожу я другой

πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε ἆρον τὸν

прежде меня сходит. Говорит ему Иисус, Вставай возьми

κράβαττόν σου καὶ περιπάτει. 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος, καὶ

кровать твою и ходи. И тотчас сделался здоровым человек, и

ἦρεν τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ

взял кровать его и ходил. Была же суббота в тот

ἡμέρᾳ. 10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ

день. Говорили итак Иудеи излеченному, Суббота есть, и

οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττόν σου. 11 ὁ δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ

не позволяется тебе взять кровать твою. Он же ответил им,

ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν, Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ

Сделавший меня здоровым Тот мне сказал, Возьми кровать твою и

περιπάτει. 12 ἠρώτησαν αὐτόν, Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι, Ἆρον

ходи. Они спросили его, Кто есть человек сказавший тебе, Возьми

καὶ περιπάτει; 13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν

и ходи? Же исцелённый не знал кто Он есть, ведь Иисус уклонился

ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ. 14 μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ

толпы′ сущей в этом месте. После этого находит его Иисус в

ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ

Храме и сказал ему, Посмотри здоровым ты сделался; уже′ не греши, чтобы не

χεῖρόν σοί τι γένηται. 15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς

худшее тебе что случилось. Ушёл этот человек и сообщил

Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ. 16 καὶ διὰ τοῦτο

Иудеям что Иисус есть сделавший его здоровым. И из-за этого

ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ. 17

преследовали Иудеи Иисуса, потому что это Он делал в субботу.

ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ

Же Иисус ответил им, Отец Мой до ныне делает, и Я

ἐργάζομαι. 18 διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι,

делаю. Из-за этого итак более искали Его Иудеи убить,

ὅτι οὐ μόνον ἔλυεν τὸ σάββατον ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον

потому что не только нарушал Он субботу но и отцом собственным

ἔλεγεν τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ. 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ

Он называл Бога, равного Самого Себя делающий Богу. Ответил итак

Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς

Иисус и говорил им, Истинно, истинно говорю вам, не может Сын

ποιεῖν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα·

творить от Самого Себя ничто если не что будет видеть Отца делающего;

ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ. 20 ὁ γὰρ

которое ведь Тот будет делать, это и Сын подобно делает. Ведь

πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ

Отец любит Сына и всё показывает Ему которое Сам делает, и

μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε. 21 ὥσπερ γὰρ ὁ

бо́льшие этих покажет Ему дела́, чтобы вы удивлялись. Как ведь

πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει

Отец поднимает мёртвых и оживляет, так и Сын которых желает

ζῳοποιεῖ. 22 οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν

оживляет. И не ведь Отец судит никого, но суд весь

δέδωκεν τῷ υἱῷ, 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν

Он дал Сыну, чтобы все чтили Сына как чтили

πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν. 24

Отца. Не чтящий Сына не чтит Отца Пославшего Его.

Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ

Истинно, истинно говорю вам что слово Моё слышащий и верящий

πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ

Пославшему Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит но

μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν. 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι

он перешёл из смерти в жизнь. Истинно, истинно говорю вам что

ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ

приходит час и теперь есть когда мёртвые будут слышать голос

υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν. 26 ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει

Сына Бога и услышавшие будут жить. Как ведь Отец имеет

ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ· 27

жизнь в Себе Самом, так и Сыну дал жизнь иметь в Себе Самом;

καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν. 28 μὴ

и власть дал Ему суд творить, потому что Сын человека есть. Не

θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις

удивляйтесь этому, что приходит час в который все которые в гробницах

ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ 29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες

будут слышать голос Его и выйдут, доброе сделавшие

εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως. 30

в воскресение жизни, же дурное сделавшие в воскресение суда.

Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ

Не могу Я творить от Меня Самого ничто; как Я услышал сужу, и

κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ

суд Мой праведен есть, потому что не ищу воли Моей но

θέλημα τοῦ πέμψαντός με. 31 ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ

воли Пославшего Меня. Если Я свидетельствую о Мне Самом,

μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής· 32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ

свидетельство Моё не есть истинное; другой есть свидетельствующий обо

ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ

Мне, и знаю что истинное есть свидетельство которым свидетельствует обо

ἐμοῦ. 33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ

Мне. Вы послали к Иоанну, и он засвидетельствовал

ἀληθείᾳ· 34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ

[для] истины; Я же не у человека свидетельство принимаю, но

ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε. 35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος

это говорю чтобы вы были спасены. Тот был светильник горящий

καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

и светящий, вы же пожелали возликовать на час в свете его.

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα ἃ

Я же имею свидетельство большее Иоанна; ведь дела́ которые

δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ,

дал мне Отец чтобы Я закончил их, эти дела́ которое делаю,

μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν· 37 καὶ ὁ πέμψας

свидетельствуют за Меня что Отец Меня послал; и пославший

με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε

Меня Отец Тот засвидетельствовал обо Мне. И не голос Его когда-либо

ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε, 38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε

вы услышали и не образ Его вы увидели, и слово Его не имеете

ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ

в вас остающееся, потому что Которого послал Тот Этому вы не

πιστεύετε. 39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν

верите. Изучаете Писания, потому что вы полагаете в них жизнь

αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ· 40 καὶ οὐ θέλετε

вечную иметь; и те есть свидетельствующие обо Мне; и не желаете

ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε. 41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

прийти ко Мне чтобы жизнь вы имели. Славу у людей не принимаю,

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς. 43

но Я узнал вас что любовь [к] Богу не имеете в себе.

ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν

Я пришёл в имени Отца Моего и не принимайте Меня; если

ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε. 44 πῶς δύνασθε

другой придёт в имени собственном, того примете. Как можете

ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ

вы поверить, славу от друг друга принимающие а славу от

τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε; 45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς

единого Бога не ищите? Не полагаете что Я буду обвинять вас у

τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

Отца; есть обвиняющий вас Моисей, на которого вы понадеялись.

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ

Если ведь вы поверили [бы] Моисею, вы поверили [бы] Мне, о ведь Мне

ἐκεῖνος ἔγραψεν. 47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς

тот написал. Если же того буквам не верите, как

ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

Моим словам будете верить?

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 6

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς

После этого ушёл Иисус за море Галилеи

Τιβεριάδος. 2 ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα

Тивериады. Следовала же [за] Ним толпа многая, потому что видели знамения

ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων. 3 ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ

которые Он делал над болеющими. Взошёл же на гору Иисус, и

ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 4 ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ

там сидел с учениками Его. Была же близко Пасха,

ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων. 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ

праздник Иудеев. Поднявший итак глаза Иисус и

θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν

увидевший что многая толпа приходит к Нему говорит к Филиппу, Откуда

ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων

мы купили бы хлебы чтобы поели эти? Это же Он говорил испытывающий

αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν. 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ [ὁ] Φίλιππος,

его, Сам ведь знал что Он готовился творить. Ответил Ему Филипп,

Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ [τι]

[На] двести динариев хлебов не достанет им чтобы каждый малое что

λάβῃ. 8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς

получил. Говорит Ему один из учеников Его, Андрей брат

Σίμωνος Πέτρου, 9 Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους

Симона Петра, Есть парнишка здесь который имеет пять хлебов ячменных

καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους; 10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,

и две рыбки; но это что есть для стольких? Сказал Иисус,

Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ.

Сделайте [чтобы] людям возлечь. Была же трава многая в этом месте.

ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι. 11 ἔλαβεν

Возлегли итак мужчины числом приблизительно пять тысяч. Взял

οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις,

итак хлебы Иисус и поблагодаривший раздал возлежащим,

ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον. 12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν

подобно и от рыбок сколькое желали. Когда же они были наполнены

λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα

говорит ученикам Его, Соберите оставшиеся куски, чтобы

μή τι ἀπόληται. 13 συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους

не что пропало. Они собрали итак, и наполнили двенадцать корзин

κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς

кусков от пяти хлебов ячменных которые остались

βεβρωκόσιν. 14 Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον

[у] поевших. Итак люди увидевшие которое сделал знамение говорили

ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον. 15 Ἰησοῦς

что Этот есть истинно пророк приходящий в мир. Иисус

οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν

итак узнавший что готовятся прийти и хватать Его чтобы они сделали

βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος. 16 Ὡς δὲ ὀψία

царя удалился опять на гору Он один. Когда же вечер

ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν, 17 καὶ ἐμβάντες εἰς

сделался сошли ученики Его к морю, и вошедшие в

πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη

лодку приходили за море в Капернаум. И темнота уже

ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, 18 ἥ τε θάλασσα ἀνέμου

сделалась и ещё не пришёл к ним Иисус, и море [от] ветра

μεγάλου πνέοντος διεγείρετο. 19 ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους

сильно дующего пробуждалось. Прогрёбшие итак приблизительно стадий

εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς

двадцать пять или тридцать видят Иисуса идущего по

θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν. 20 ὁ δὲ λέγει

морю и вблизи лодки делающегося, и устрашились. Он же говорит

αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε. 21 ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον,

им, Я есть, не бойтесь. Они желали итак принять Его в лодку,

καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον. 22 Τῇ

и тотчас сделалась лодка у земли́ в которую они шли.

ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι

[На] следующий день толпа стоящая за морем увидела что

πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς

лодки другой не было там если не одна, и что не вошёл с

μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

учениками Его Иисус в лодку но одни ученики Его

ἀπῆλθον· 23 ἄλλα ἦλθεν πλοι[άρι]α ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου

ушли; другие пришли лодки из Тивериады вблизи ме́ста где

ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου. 24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος

они съели хлеб поблагодарившего Го́спода. Когда итак увидела толпа

ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ

что Иисус не есть там и не ученики Его, вошли они в

πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν. 25 καὶ εὑρόντες

лодки и пришли в Капернаум ищущие Иисуса. И нашедшие

αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας; 26

Его за морем сказали Ему, Равви, когда здесь Ты сделался?

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με

Ответил им Иисус и сказал, Истинно, истинно говорю вам, ищите Меня

οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ᾽ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ

не потому что вы увидели знамения но потому что вы съели из хлебов и

ἐχορτάσθητε. 27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν

сделались сыты. Делайте не пищу гибнущую но

βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν

пищу остающуюся в жизнь вечную, которую Сын человека вам

δώσει· τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός. 28 εἶπον οὖν πρὸς

даст; Этого ведь отец печатью отметил Бог. Они сказали итак к

αὐτόν, Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ; 29 ἀπεκρίθη [ὁ]

Нему, Что мы творили бы чтобы мы делали дела Бога? Ответил

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς

Иисус и сказал им, Это есть дело Бога, чтобы вы верили в

ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος. 30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ

Которого послал Тот. Они сказали итак Ему, Какое итак делаешь Ты

σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ; 31 οἱ πατέρες

знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что делаешь? Отцы

ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ

наши манну съели в пустыне, как есть написано, Хлеб с

τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν. 32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν

неба Он дал им съесть. Сказал итак им Иисус, Истинно,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ᾽

истинно говорю вам, не Моисей дал вам хлеб с неба, но

ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν· 33 ὁ

Отец Мой даёт вам хлеб с неба истинный;

γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς

ведь хлеб Бога есть сходящий с неба и жизнь дающий

τῷ κόσμῳ. 34 Εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν

миру. Они сказали итак к Нему, Господи, всегда дай нам

ἄρτον τοῦτον. 35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ

хлеб этот. Сказал им Иисус, Я есть хлеб жизни;

ἐρχόμενος πρός ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ

приходящий ко Мне нет не испытает голод, и верящий в Меня нет не

διψήσει πώποτε. 36 ἀλλ᾽ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ [με] καὶ

будет испытывать жажду когда-либо. Но Я сказал вам что и вы увидели Меня и

οὐ πιστεύετε. 37 Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν

не верите. Всё которое даёт Мне Отец ко Мне придёт, и

ἐρχόμενον πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω, 38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ

приходящего ко мне нет не изгоню вон, потому что Я сошёл с

οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ

неба не чтобы Я делал волю Мою но волю

πέμψαντός με· 39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πᾶν

Пославшего Меня; это же есть воля Пославшего Меня, чтобы всё

ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ [ἐν] τῇ

которое Он дал Мне не потерял Я из него но я восстановил его в

ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου, ἵνα πᾶς

последний день. Это ведь есть воля Отца Моего, чтобы всякий

ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ

видящий Сына и верящий в Него имел жизнь вечную, и

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ [ἐν] τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι

восстановил его Я в последний день. Роптали итак Иудеи

περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν, Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 42 καὶ

о Нём что сказал, Я есть хлеб сошедший с неба, и

ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν

говорили, [разве] не этот есть Иисус сын Иосифа, которого мы знаем

πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

отца и мать? Как теперь говорит что С неба Я сошёл?

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων. 44 οὐδεὶς

Ответил Иисус и сказал им, Не ропщите с друг другом. Никто

δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν,

может прийти ко Мне если не Отец пославший Меня привлечёт его,

κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. 45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς

и Я воскрешу его в последний день. Есть написано в

προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ

пророках, И будут все учёные Бога; всякий услышавший от

πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ. 46 οὐχ ὅτι τὸν πατέρα

Отца и научившийся приходит ко Мне. Не потому что Отца

ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.

увидел кто-либо если не Сущий от Бога, Этот увидел Отца.

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον. 48 ἐγώ εἰμι ὁ

Истинно, истинно говорю вам, верящий имеет жизнь вечную. Я есть

ἄρτος τῆς ζωῆς. 49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ

хлеб жизни. Отцы ваши съели в пустыне манны и

ἀπέθανον· 50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις

умерли; этот есть хлеб с неба сходящий чтобы кто

ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ. 51 ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ

из него съел и не умер. Я есть хлеб живущий с

οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν

неба сошедший; если кто-либо съест из этого хлеба будет жить во

αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ

век; и хлеб же который Я дам плоть Моя есть за

κόσμου ζωῆς. 52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς

мира жизнь. Спорили итак к друг другу Иудеи говорящие, Как

δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα [αὐτοῦ] φαγεῖν; 53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ

может Этот нам дать плоть Его съесть? Сказал итак им

Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ

Иисус, Истинно, истинно говорю вам, если не вы съедите плоть Сына

τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς. 54 ὁ

человека и выпьете Его кровь, не имеете жизнь в сами себе.

τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ

Поедающий Мою плоть и пьющий Мою кровь имеет жизнь вечную, и Я

ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 55 ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστιν

воскрешу его [в] последний день; ведь плоть Моя истинная есть

βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ἀληθής ἐστιν πόσις. 56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα

пища, и кровь Моя истинное есть питьё. Поедающий Мою плоть

καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ. 57 καθὼς ἀπέστειλέν

и пьющий Мою кровь во Мне остаётся и Я в нём. Как послал

με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με

Меня живущий Отец и Я живу через Отца, и поедающий Меня

κἀκεῖνος ζήσει δι᾽ ἐμέ. 58 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς,

и тот будет жить через Меня. Этот есть хлеб с неба сошедший,

οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον

не как съели отцы и умерли; поедающий этот хлеб

ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα. 59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν

будет жить во век. Это Он сказал в синагоге уча в

Καφαρναούμ. 60 Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν,

Капернауме. Многие итак услышавшие из учеников Его сказали,

Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν; 61 εἰδὼς δὲ ὁ

Жёсткое есть слово это; кто может его слушать? Знающий же

Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν

Иисус в Себе Самом что ропщут об этом ученики Его сказал

αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει; 62 ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου

им, Это вас совращает? Если итак увидите Сына человека

ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον; 63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ

восходящего где Он был прежде? Дух есть оживляющий,

σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν

плоть не приносит пользу ни [в] чём; слова́ которые Я произнёс вам

πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν. 64 ἀλλ᾽ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ

дух есть и жизнь есть. Но есть из вас некоторые которые не

πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες

верят. Знал ведь от нача́ла Иисус [что] некоторые есть не верящие

καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν. 65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο

и кто есть намеревающийся предать Его. И Он говорил, Из-за этого

εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ

Я сказал вам что никто может прийти ко Мне если не будет дано Ему

ἐκ τοῦ πατρός. 66 Ἐκ τούτου πολλοὶ [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς

от Отца. От этого многие из учеников Его ушли

τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ᾽ αὐτοῦ περιεπάτουν. 67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς

назад и уже́ не с Ним ходили. Сказал итак Иисус

δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν; 68 ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος,

двенадцати, Не и вы желаете уходить? Ответил Ему Симон Пётр,

Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, 69 καὶ ἡμεῖς

Господи, к кому уйдём? Слова́ жизни вечной имеешь, и мы

πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. 70 ἀπεκρίθη

поверили и мы узнали что Ты есть Святой Бога. Ответил

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς

им Иисус, Не Я [ли] вас двенадцать избрал, и из вас один

διάβολός ἐστιν; 71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ

дьявол есть? Говорил же [об] Иуде [сыне] Симона Искариота; этот ведь

ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

готовился предавать Его, один из двенадцати.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 7

По Иоанну

1 Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ

И после этого ходил Иисус в Галилее; не ведь желал в

Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι. 2 ἦν δὲ

Иудее ходить, потому что искали Его Иудеи убить. Был же

ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία. 3 εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ

близок праздник Иудеев шалашевязание. Сказали итак к Нему

ἀδελφοὶ αὐτοῦ, Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ

братья Его, Перейти отсюда и иди в Иудею, чтобы и

μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς· 4 οὐδεὶς γάρ τι ἐν

ученики Твои увидели Твои дела которые делаешь; никто ведь что в

κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι. εἰ ταῦτα ποιεῖς,

тайном делает и ищет сам в открытости быть. Если это делаешь,

φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ. 5 οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς

яви Тебя Самого миру. И не ведь братья Его верили в

αὐτόν. 6 λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ

Него. Говорит итак им Иисус, Время Моё ещё не присутствует,

δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος. 7 οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν

же время ваше всегда есть готовое. Не может мир ненавидеть

ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα

вас, меня же ненавидит, потому что Я свидетельствую о нём что дела

αὐτοῦ πονηρά ἐστιν. 8 ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς

его злые есть. Вы взойдите на праздник; я не восхожу на

τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται. 9 ταῦτα δὲ

праздник этот, потому что Моё время ещё не исполнилось. Это же

εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ. 10 Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ

сказавший Он остался в Галилее. Когда же взошли братья

αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ [ὡς] ἐν

Его на праздник, тогда и Он взошёл, не явно но как в

κρυπτῷ. 11 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον, Ποῦ

тайном. Итак Иудеи искали Его на празднике и говорили, Где

ἐστιν ἐκεῖνος; 12 καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ

есть Тот? И ропот о Нём был многий в толпах; одни

μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν

ведь говорили что Добрый есть, другие же говорили, Нет, но обманывает

ὄχλον. 13 οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν

толпу. Никто однако открыто говорил о Нём из-за боязни

Ἰουδαίων. 14 Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν

Иудеев. Уже же праздник достиг середины взошёл Иисус в Храм

καὶ ἐδίδασκεν. 15 ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες, Πῶς οὗτος γράμματα

и учил. Удивлялись итак Иудеи говорящие, Как Этот Писания

οἶδεν μὴ μεμαθηκώς; 16 ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἡ ἐμὴ

знает не выучившийся? Ответил итак им Иисус и сказал, Моё

διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με· 17 ἐάν τις θέλῃ

учение не есть Моё но Пославшего Меня; если кто-либо будет желать

τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ

волю Его творить, узнает об учении ли от Бога

ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ λαλῶ. 18 ὁ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν

оно есть или Я от Меня Самого говорю. От себя говорящий славу

τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτόν, οὗτος

собственную ищет; же ищущий славу Пославшего Его, Этот

ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 19 οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν

истинен есть и неправедность в Нём не есть. Не Моисей [ли] дал

ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε

вам Закон? И никто из вас делает Закон. Что Меня ищите

ἀποκτεῖναι; 20 ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος, Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

убить? Ответила толпа, Демона имеешь; кто Тебя ищет убить?

21 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες

Ответил Иисус и сказал им, Одно дело Я сделал и все

θαυμάζετε. 22 διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν-- οὐχ ὅτι

удивляетесь. Из-за этого Моисей дал вам обрезание-- не потому что

ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ᾽ ἐκ τῶν πατέρων-- καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε

от Моисея оно есть но от отцов-- и в субботу обрезаете

ἄνθρωπον. 23 εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ

человека. Если обрезание получает человек в субботу чтобы не

λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον

был нарушен Закон Моисея, [на] Меня [ли] негодуете потому что всего человека

ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ; 24 μὴ κρίνετε κατ᾽ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν

здоровым Я сделал в субботу? Не суди́те по виду, но праведный

κρίσιν κρίνετε. 25 Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν, Οὐχ οὗτός

суд суди́те. Говорили итак некоторые из Иерусалимлян, [разве] не Этот

ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι; 26 καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ

есть Которого ищут убить? И посмотри открыто произносит и

οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν. μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν

ничто Ему говорят. Неужели истинно узнали начальники что Этот есть

ὁ Χριστός; 27 ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν

Христос? Но Этого знаем откуда Он есть; же Христос когда

ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν. 28 ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ

будет приходить никто будет знать откуда Он есть. Закричал итак в Храме

διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων, Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ᾽

уча Иисус и говоря, И Меня знаете и знаете откуда Я есть; и от

ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς

Меня Самого не пришёл, но есть Истинный Пославший Меня, Которого вы

οὐκ οἴδατε· 29 ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ᾽ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με

не знаете; Я знаю Его, потому что от Него Я есть и Тот Меня

ἀπέστειλεν. 30 Ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὴν

послал. Искали итак Его схватить, а никто наложил на Него

χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 31 Ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ

руку, потому что ещё не пришёл час Его. Из толпы же многие

ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον, Ὁ Χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα

поверили в Него, и говорили, Христос когда придёт не бо́льшие знамения

ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν; 32 Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου

сделает которые Этот сделал? Услышали фарисеи толпу

γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

ропщущую о Нём это, и послали первосвященники и

Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν. 33 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι

фарисеи служителей чтобы они схватили Его. Сказал итак Иисус, Ещё

χρόνον μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με. 34

время малое с вами Я есть и иду к Пославшему Меня.

ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε

Будете искать Меня и не найдёте Меня, и где есть Я вы не можете

ἐλθεῖν. 35 εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς, Ποῦ οὗτος μέλλει

прийти. Сказали итак Иудеи к себе самим, Куда Этот готовится

πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασποράν τῶν

идти что мы не найдём Его? Не в рассеяние [ли]

Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας; 36 τίς ἐστιν ὁ

Эллинов готовится идти и учить Эллинов? Какое есть

λόγος οὗτος ὃν εἶπεν, Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετέ [με], καὶ ὅπου

слово это которое сказал, Будете искать Меня и не найдёте Меня, и где

εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν; 37 Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ

есть Я вы не можете прийти? В же последний день великий

τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξεν λέγων, Ἐάν τις

праздника стоял Иисус и закричал говорящий, Если кто-либо

διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω. 38 ὁ πιστεύων εἰς

будет испытывать жажду пусть приходит ко Мне и пусть пьёт. Верящий в

ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος

Меня, как сказало Писание, реки из утробы его потекут воды

ζῶντος. 39 τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος ὃ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ

живой. Это же сказал о Духе который готовились принять

πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω

поверившие в Него; ещё не ведь был Дух, потому что Иисус ещё не

ἐδοξάσθη. 40 Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον,

был прославлен. Из толпы итак услышавшие слова эти говорили,

Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης· 41 ἄλλοι ἔλεγον, Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός·

Этот есть истинно пророк; другие говорили, Этот есть Христос;

οἱ δὲ ἔλεγον, Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται; 42 οὐχ ἡ

другие же говорили, Не ведь из Галилеи Христос приходит? [Разве] не

γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης

Писание сказало что от семени Давида, и из Вифлеема села

ὅπου ἦν Δαυίδ, ἔρχεται ὁ Χριστός; 43 σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ

где был Давид, приходит Христос? Раздор итак сделался в толпе

δι᾽ αὐτόν. 44 τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ᾽ οὐδεὶς

через Него. Некоторые же желали из них схватить Его, но никто

ἐπέβαλεν ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας. 45 Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς

наложил на Него руки. Пришли итак служители к

ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι, Διὰ τί οὐκ

первосвященникам и фарисеям, и сказали им те, Из-за чего не

ἠγάγετε αὐτόν; 46 ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται, Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως

привели вы Его? Ответили служители, Никогда произнёс так

ἄνθρωπος. 47 ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι, Μὴ καὶ ὑμεῖς

человек. Ответили итак им фарисеи, Не и вы [ли]

πεπλάνησθε; 48 μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν

обмануты? Не кто-либо из начальников поверил в Него или из

Φαρισαίων; 49 ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί

фарисеев? Но толпа эта не знающая Закон прокляты

εἰσιν. 50 λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν [τὸ]

они есть. Говорит Никодим к ним, пришедший к Нему

πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν, 51 Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν

прежде, один сущий из них, Не [ведь] Закон наш судит

ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ᾽ αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ; 52

человека если не услышит сначала от него и узнает что делает?

ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον

Они ответили и сказали ему, Не и ты из Галилеи есть? Изучи

καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται. 53 [[Καὶ

и посмотри что из Галилеи пророк не поднимается. И

ἐπορεύθησαν ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ,

пошли каждый в дом свой,

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 8

По Иоанну

1 Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ Ὄρος τῶν Ἐλαιῶν. 2 Ὄρθρου δὲ πάλιν

Иисус же пошёл на Гору Олив. [На] заре же опять

παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ καθίσας

прибыл в Храм, и весь народ приходил к Нему, и Он севший

ἐδίδασκεν αὐτούς. 3 ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι γυναῖκα ἐπὶ

учил их. Ведут же книжники и фарисеи женщину при

μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ 4 λέγουσιν αὐτῷ,

прелюбодеянии забранную, и поставившие её в середине говорят Ему,

Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατείληπται ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ μοιχευομένη· 5 ἐν

Учитель, эта женщина забрана в самóм деле прелюбодействующая; в

δὲ τῷ νόμῳ ἡμῖν Μωϋσῆς ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθάζειν· σὺ οὖν

же Законе нам Моисей приказал таковых побивать камнями; Ты итак

τί λέγεις; 6 τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν

что говоришь? Это же говорили испытывающие Его, чтобы они имели

κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας τῷ δακτύλῳ κατέγραφεν εἰς

обвинять Его. Же Иисус вниз нагнувшийся пальцем писал на

τὴν γῆν. 7 ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνέκυψεν καὶ εἶπεν

земле. Как же они оставались спрашивающие Его, Он выпрямился и сказал

αὐτοῖς, Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν πρῶτος ἐπ᾽ αὐτὴν βαλέτω λίθον· 8 καὶ

им, Который безгрешный [из] вас первый в неё пусть бросит камень; и

πάλιν κατακύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν. 9 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐξήρχοντο εἷς

опять согнувшийся он писал на земле. Они же услышавшие выходили один

καθ᾽ εἷς ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ κατελείφθη μόνος, καὶ ἡ

за одним начавшие от старших, и Он был оставлен один, и

γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα. 10 ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Γύναι,

женщина в середине сущая. Выпрямившийся же Иисус сказал ей, Женщина,

ποῦ εἰσιν; οὐδείς σε κατέκρινεν; 11 ἡ δὲ εἶπεν, Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ

где они есть? Никто тебя осудил? Она же сказала, Никто, Господи. Сказал же

ὁ Ἰησοῦς, Οὐδὲ ἐγώ σε κατακρίνω· πορεύου, [καὶ] ἀπὸ τοῦ νῦν μηκέτι

Иисус, И не Я тебя осуждаю; иди, и от ныне уже́ не

ἁμάρτανε.]] 12 Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων, Ἐγώ εἰμι τὸ

греши. Опять итак им сказал Иисус говорящий, Я есть

φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ'

свет мира; последовавший Мне нет не пойдёт в темноте, но

ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς. 13 εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι, Σὺ περὶ

будет иметь свет жизни. Сказали итак Ему фарисеи, Ты о

σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής. 14 ἀπεκρίθη

Тебе Самом свидетельствуешь; свидетельство Твоё не есть истинное. Ответил

Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν

Иисус и сказал им, Если Я свидетельствую о Мне Самом, истинное есть

ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ

свидетельство Моё, потому что знаю откуда пришёл и куда иду; вы же не

οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω. 15 ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ

знаете откуда прихожу или куда иду. Вы по плоти судите, Я

οὐ κρίνω οὐδένα. 16 καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν,

не сужу никого. А если сужу же Я, суд мой истинный есть,

ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ' ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ. 17 καὶ ἐν

потому что один не Я есть, но Я и пославший Меня Отец. И в

τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία

Законе же вашем написано что двух людей свидетельство

ἀληθής ἐστιν. 18 ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ

истинное есть. Я есть Свидетельствующий о Мне Самом и свидетельствует

περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ. 19 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ

о Мне пославший Меня Отец. Говорили итак Ему, Где есть Отец

σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ

Твой? Ответил Иисус, И не Меня знаете и не Отца Моего; если Меня

ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε. 20 Ταῦτα τὰ ῥήματα

вы знали [бы], и Отца Моего вы знали [бы]. Эти слова

ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν

Он сказал в сокровищнице уча в Храме; и никто схватил

αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ. 21 Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς,

Его, потому что ещё не пришёл час Его. Сказал итак опять им,

Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε·

Я иду и будете искать Меня, и в грехе вашем умрёте;

ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν. 22 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Μήτι

куда Я иду вы не можете прийти. Говорили итак Иудеи, Ведь не

ἀποκτενεῖ ἑαυτόν, ὅτι λέγει, Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε

убьёт [ли] Самого Себя, что Он говорит, Куда Я иду вы не можете

ἐλθεῖν; 23 καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν

прийти? И говорил им, Вы из [которых] внизу есть, Я из [которых]

ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου

наверху есть; вы из этого мира есть, Я не есть из мира

τούτου. 24 εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ

этого. Сказал итак вам что умрёте в грехах ваших; если ведь

μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 25 ἔλεγον

не поверите что Я есть, умрёте в грехах ваших. Говорили

οὖν αὐτῷ, Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ

итак Ему, Ты кто есть? Сказал им Иисус, [От] нача́ла Который что и

λαλῶ ὑμῖν; 26 πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ πέμψας

говорю вам? Многое имею о вас говорить и судить; но Пославший

με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ' αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν

Меня истинен есть, и Я которое услышал от Него это говорю в

κόσμον. 27 οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν. 28 εἶπεν οὖν

мир. Не узнали что [об] Отце им Он говорил. Сказал итак

[αὐτοῖς] ὁ Ἰησοῦς, Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε

им Иисус, Когда возвысите Сына человека, тогда познаете

ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ

что Я есть, и от Меня Самого делаю ничего, но как научил Меня

πατὴρ ταῦτα λαλῶ. 29 καὶ ὁ πέμψας με μετ' ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν

Отец это говорю. И пославший Меня со Мной есть; не оставил

με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε. 30 Ταῦτα αὐτοῦ

Меня одного, потому что Я угодное Ему делаю всегда. Это Его

λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν. 31 Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς

говорящего многие поверили в Него. Говорил итак Иисус к

πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους, Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ,

поверившим Ему Иудеям, Если вы останетесь в слове Моём,

ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε, 32 καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια

истинно ученики Мои вы есть, и познаете истину, и истина

ἐλευθερώσει ὑμᾶς. 33 ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν, Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ

освободит вас. Они ответили к Нему, Семя Авраама мы есть и

οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε; 34

никого мы были рабами когда-либо; как Ты говоришь что Свободные сделайтесь?

ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν

Ответил им Иисус, Истинно, истинно говорю вам что всякий творящий

τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας. 35 ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ

грех раб есть греха. Же раб не остаётся в

οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα. 36 ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς

доме во век; сын остаётся во век. Если итак Сын вас

ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε. 37 οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε·

освободит, действительно свободные будете. Знаю что семя Авраама вы есть;

ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

но ищите Меня убить, потому что слово Моё не вмещается в вас.

38 ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ

Которое Я увидел у Отца говорю; и вы итак которое

ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε. 39 Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ὁ

вы услышали у Отца делайте. Они ответили и сказали Ему,

πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ

отец наш Авраам есть. Говорит им Иисус, Если дети Авраама

ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε· 40 νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι,

вы есть, дела′ Авраама вы делали; теперь же ищите Меня убить,

ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ

Человека Который истину вам произнёс которую Я услышал у

θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν. 41 ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς

Бога; этого Авраам не сделал. Вы делаете дела′ отца

ὑμῶν. εἶπαν [οὖν] αὐτῷ, Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα

вашего. Они сказали итак Ему, Мы от блуда не были рождены; одного

πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν. 42 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν

Отца имеем Бога. Сказал им Иисус, Если Бог Отец ваш

ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ

был [бы], вы любили [бы] Меня, Я ведь от Бога вышел и пришёл; и не

γὰρ ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ᾽ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν. 43 διὰ τί τὴν

ведь от Меня Самого пришёл, но Тот Меня послал. Из-за чего

λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν

речь Мою не осознаёте? Потому что не можете слышать слово

ἐμόν. 44 ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ

Моё. Вы из отца дьявола есть и желания

πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, καὶ ἐν

отца вашего желаете творить. Тот человекоубийца был от нача́ла, и в

τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ

истине не стои́т, потому что не есть истина в нём. Когда произнесёт

τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ

ложь, из собственного говорит, потому что лжец он есть и отец

αὐτοῦ. 45 ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι. 46 τίς ἐξ

её. Я же потому что истину говорю, не верите Мне. Кто из

ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ

вас обличает Меня о грехе? Если истину говорю, из-за чего вы не

πιστεύετέ μοι; 47 ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ

верите Мне? Сущий из Бога слова́ Бога слушает; из-за

τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ. 48 Ἀπεκρίθησαν οἱ

этого вы не слышите, потому что из Бога не есть вы. Ответили

Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ, Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ

Иудеи и сказали Ему, [Разве] не хорошо говорим мы что Самаритянин есть

σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις; 49 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ

Ты и демона имеешь? Ответил Иисус, Я демона не имею, но

τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με. 50 ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν

чту Отца Моего, и вы бесчестите Меня. Я же не ищу

δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων. 51 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν

славу Мою; есть Ищущий и Судящий. Истинно, истинно говорю вам, если

τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα. 52

кто-либо Моё слово сохранит, смерть нет не увидит во век.

εἶπον [οὖν] αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις.

Сказали итак Ему Иудеи, Теперь мы узнали что демона имеешь.

Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις, Ἐάν τις τὸν λόγον

Авраам умер и пророки, и Ты говоришь, Если кто-либо слово

μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα. 53 μὴ σὺ μείζων εἶ

Моё сохранит, нет не вкусит смерти во век. Не Ты Больший есть

τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον·

отца нашего Авраама, того, который умер? И пророки умерли;

τίνα σεαυτὸν ποιεῖς; 54 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ

кого Тебя Самого делаешь? Ответил Иисус, Если Я прославлю Меня Самого,

δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν

слава Моя ничто есть; есть Отец Мой прославляющий Меня, [о] Котором

ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν· 55 καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα

вы говорите что Бог наш Он есть; и не узнали вы Его, Я же знаю

αὐτόν. κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα

Его. Если скажу что не знаю Его, буду подобен вам лжец; но знаю

αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ. 56 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο

Его и слово Его храню. Авраам отец ваш возликовал

ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη. 57 εἶπον

чтобы он увидел день Мой, и он увидел и обрадовался. Сказали

οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν, Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ

итак Иудеи к Нему, Пятьдесят лет ещё не имеешь и Авраама

ἑώρακας; 58 εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ

Ты увидел? Сказал им Иисус, Истинно, истинно говорю вам, прежде Аврааму

γενέσθαι ἐγὼ εἰμί. 59 ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ᾽ αὐτόν· Ἰησοῦς

случиться Я есть. Они взяли итак камни чтобы они бросили в Него; Иисус

δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

же был скрыт и вышел из Храма.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 9

По Иоанну

1 Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς. 2 καὶ ἠρώτησαν

И проходящий Он увидел человека слепого от рождения. И спросили

αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες, Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς

Его ученики Его говорящие, Равви, кто согрешил, этот или родители

αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ; 3 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν

его, чтобы слепой он был рождён? Ответил Иисус, И не этот согрешил

οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ. 4

и не родители его, но чтобы были явлены дела Бога в нём.

ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν·

Нам надлежит делать дела Пославшего Меня пока день есть;

ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι. 5 ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς

приходит ночь когда никто может делать. Когда в мире буду, свет

εἰμι τοῦ κόσμου. 6 ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ

Я есть мира. Это сказавший Он плюнул на землю и сделал грязь из

τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς 7 καὶ

слюны, и намазал ему грязь на глаза и

εἶπεν αὐτῷ, Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ [ὃ

сказал ему, Иди умойся в купальню Силоама которое

ἑρμηνεύεται ᾿Απεσταλμένος]. ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων. 8

переводится Посланный. Он ушёл итак и умылся, и пришёл видящий.

Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν

Итак соседи и видящие его прежде что попрошайка он был

ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; 9 ἄλλοι ἔλεγον ὅτι

говорили, [разве] не этот есть сидящий и просящий? Другие говорили что

Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον, Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν

Этот есть; другие говорили, Нет, но подобен ему он есть. Тот говорил

ὅτι ᾿Εγώ εἰμι. 10 ἔλεγον οὖν αὐτῷ, Πῶς [οὖν] ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

что Я есть. Говорили итак ему, Как итак открылись твои глаза́?

11 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος, ῾Ο ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος ᾿Ιησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ

Ответил тот, Человек называемый Иисус грязь сделал и

ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν μοι ὅτι ῞Υπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ

намазал мои глаза́ и сказал мне что Иди в Силоам и

νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα. 12 καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ποῦ

умойся; ушедший итак и умывшийся я прозрел. И они сказали ему, Где

ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει, Οὐκ οἶδα. 13 ῎Αγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν

есть Тот? Говорит, Не знаю. Ведут его к фарисеям

ποτε τυφλόν. 14 ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ

когда-то слепого. Была же суббота в который день грязь сделал

Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς. 15 πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν

Иисус и открыл его глаза́. Опять итак спрашивали его

καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Πηλὸν ἐπέθηκέν μου

и фарисеи как он прозрел. Он же сказал им, Грязь наложил Он мне

ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω. 16 ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν

на глаза́, и я умылся, и вижу. Говорили итак из

Φαρισαίων τινές, Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ

фарисеев некоторые, Не есть Этот от Бога Человек, потому что

σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι [δὲ] ἔλεγον, Πῶς δύναται ἄνθρωπος

субботу не соблюдает. Другие же говорили, Как может человек

ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς. 17 λέγουσιν

грешный таковые знамения творить? И раздор был в них. Говорят

οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν, Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου

итак слепому опять, Что ты говоришь о Нём, потому что Он открыл твои

τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν. 18 Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ

глаза́? Он же сказал что Пророк Он есть. Не поверили итак

Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου

Иудеи о нём что он был слепой и прозрел, до которого [времени]

ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος 19 καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς

они позвали родителей самого прозревшего и они спросили их

λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς

говорящие, Этот есть сын ваш, [о] котором вы говорите что слепой

ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι; 20 ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ

он был рождён? Как итак видит ныне? Ответили итак родители его и

εἶπαν, Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη· 21

сказали, Знаем что этот есть сын наш и что слепой он был рождён;

πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς

как же теперь видит не знаем, или кто открыл его глаза

ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ

мы не знаем; его спросите, возраст имеет, сам о себе

λαλήσει. 22 ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς

скажет. Это сказали родители его потому что они боялись

Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν

Иудеев, уже ведь сговорились Иудеи чтобы если кто-либо Его

ὁμολογήσῃ Χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται. 23 διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς

признает Христа, отлучённый от синагоги он сделался. Из-за этого родители

αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε. 24 Ἐφώνησαν οὖν τὸν

его сказали что Возраст имеет, его спросите. Они позвали итак

ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ, Δὸς δόξαν

человека во второй [раз] который был слепой и они сказали ему, Воздай славу

τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν. 25 ἀπεκρίθη

Богу; мы знаем что Этот Человек грешный есть. Ответил

οὖν ἐκεῖνος, Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι

итак тот, грешный Он есть не знаю; одно знаю, что слепой сущий сейчас

βλέπω. 26 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς

вижу. Они сказали итак ему, Что Он сделал тебе? Как Он открыл твои

ὀφθαλμούς; 27 ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί

глаза́? Он ответил им, Я сказал вам уже́ и не услышали вы; что

πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι; 28 καὶ

опять желаете слышать? Не и вы [ли] желаете Его учениками сделаться? И

ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον, Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ

они обругали его и сказали, Ты ученик есть Того, мы же

Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί· 29 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός,

Моисея есть ученики; мы знаем что Моисею сказал Бог,

τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν. 30 ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν

Этого же не знаем откуда Он есть. Ответил этот человек и сказал

αὐτοῖς, Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν

им, В этом ведь удивительное есть что вы не знаете откуда

ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς. 31 οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς

Он есть, и Он открыл мои глаза́. Знаем что грешных Бог

οὐκ ἀκούει, ἀλλ᾽ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ

не слушает, но если кто-либо богочтив будет и волю Его

ποιῇ τούτου ἀκούει. 32 ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν

Он будет делать этого слушает. От ве́ка не было услышано что открыл

τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου· 33 εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ

кто-либо глаза́ слепого рождённого; если не был Этот от Бога, не

ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν. 34 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Ἐν ἁμαρτίαις σὺ

мог Он творить ничто. Они ответили и сказали ему, В грехах ты

ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω. 35 Ἤκουσεν

был рождён весь, и ты учишь нас? И они выгнали его вон. Услышал

Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν, Σὺ πιστεύεις εἰς

Иисус что они выгнали его вон, и нашедший его сказал, Ты веришь в

τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; 36 ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Καὶ τίς ἐστιν,

Сына человека? Ответил тот и сказал, И кто Он есть,

κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν; 37 εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Καὶ ἑώρακας

Господин, чтобы я поверил в Него? Сказал ему Иисус, И ты увидел

αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν. 38 ὁ δὲ ἔφη, Πιστεύω,

Его и Говорящий с тобой Тот есть. Он же сказал, Верю,

κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. 39 καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς

Господи; и пал ниц [перед] Ним. И сказал Иисус, Для суда Я в

τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες

мир этот пришёл, чтобы не видящие видели и видящие

τυφλοὶ γένωνται. 40 Ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ᾽ αὐτοῦ

слепые сделались. Услышали из фарисеев это которые с Ним

ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ, Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν; 41 εἶπεν αὐτοῖς ὁ

сущие, и сказали Ему, Не и мы слепые есть? Сказал им

Ἰησοῦς, Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε

Иисус, Если слепые вы были [бы], не имели [бы] вы грех; теперь же говорите

ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

что Видим; грех ваш остаётся.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 10

По Иоанну

1 Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν

Истинно, истинно говорю вам, не входящий через дверь во

αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ

двор овец но восходящий ещё откуда тот вор есть и

λῃστής· 2 ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων. 3

разбойник; же входящий через дверь пастух есть овец.

τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ

Этому привратник открывает, и овцы голос его слышат, и

τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ᾽ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά. 4 ὅταν τὰ

собственных овец зовёт по имени и выводит их. Когда

ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ

собственных всех выведет, перед ними идёт, и овцы ему

ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ· 5 ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ

следуют, потому что знают голос его; [за] чужим же нет не

ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασιν τῶν

последуют но убегут от него, потому что не знают

ἀλλοτρίων τὴν φωνήν. 6 Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς·

чужаков голос. Эту притчу сказал им Иисус;

ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς. 7 Εἶπεν οὖν πάλιν

те же не осознали что было которое Он говорил им. Сказал итак опять

ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων. 8

Иисус, Истинно, истинно говорю вам что Я есть дверь овец.

πάντες ὅσοι ἦλθον [πρὸ ἐμοῦ] κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ

Все сколькие пришли передо Мной воры есть и разбойники; но не

ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα. 9 ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις

услышали их овцы. Я есть дверь; через Меня если кто-либо

εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει. 10 ὁ

войдёт будет спасён и будет входить и выходить и пастбище найдёт.

κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ

Вор не приходит если не чтобы он украл и заколол и погубил; Я

ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. 11 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ

пришёл чтобы жизнь они имели и чрезмерное они имели. Я есть пастух

καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

хороший; пастух хороший душу его кладёт ради овец;

12 ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα

наёмник и не сущий пастух, которого не есть овцы

ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει--

собственные, видит волка приходящего и пускает овец и бежит--

καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει-- 13 ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ

и волк похищает их и разгоняет-- потому что наёмник он есть и не

μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. 14 Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός,

заботит его относительно овец. Я есть пастух хороший,

καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά, 15 καθὼς γινώσκει με ὁ

и знаю моих и знают Меня мои, как знает Меня

πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν

Отец и Я знаю Отца; и душу Мою кладу ради

προβάτων. 16 καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς

овец. И других овец имею которые не есть из двора

ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ

этого; и тех надлежит Мне привести, и голос Мой будут слышать, и

γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν. 17 διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπ

сделаются одно стадо, один пастух. Из-за этого Меня Отец любит

ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν. 18 οὐδεὶς

потому что Я кладу душу Мою, чтобы опять Я получил её. Никто

αἴρει αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμοῦ, ἀλλ᾽ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω

берёт её от Меня, но Я кладу её от Меня Самого. Власть имею

θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν

положить её, и власть имею опять принять её; эту заповедь

ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου. 19 Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς ᾽Ιουδαίοις

получил у Отца Моего. Раздор опять сделался в Иудеях

διὰ τοὺς λόγους τούτους. 20 ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν, Δαιμόνιον ἔχει

из-за слов этих. Говорили же многие из них, Демона имеет

καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε; 21 ἄλλοι ἔλεγον, Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ

и бесится; что Его слушаете? Другие говорили, Эти слова́ не

ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι; 22

есть одержимого демоном; не демон может слепых глаза́ открыть?

Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν, 23 καὶ

Случился тогда праздник Обновления в Иерусалиме; ненастье было, и

περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στο τοῦ Σολομῶνος. 24 ἐκύκλωσαν

ходил Иисус в Храме в галерее Соломона. Окружили

οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ, Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν

итак Его Иудеи и говорили Ему, До когда душу нашу

αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ Χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ. 25 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ

берёшь? Если Ты есть Христос, скажи нам открыто. Ответил им

Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ

Иисус, Я сказал вам и не верите; дела́ которые Я делаю в

ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ· 26 ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ

имени Отца Моего эти свидетельствуют обо Мне; но вы не

πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν. 27 τὰ πρόβατα

верите, потому что не вы есть из овец Моих. О́вцы

τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν

Мои голос Мой слышат, и Я знаю их, и следуют

μοι, 28 κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν

Мне, и Я даю им жизнь вечную, и нет не погибнут во

αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου. 29 ὁ πατήρ μου

век, и не схватит кто-либо их из руки́ Моей. Отец Мой

ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζόν ἐστιν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς

которое дал Мне всех больше есть, и никто может хватать из

χειρὸς τοῦ πατρός. 30 ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν. 31 Ἐβάστασαν πάλιν

руки́ Отца. Я и Отец одно Мы есть. Принесли опять

λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν. 32 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς,

камни Иудеи чтобы они побили камнями Его. Ответил им Иисус,

Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον

Многие дела́ хорошие Я показал вам от Отца; из-за какого [из] них де́ла

ἐμὲ λιθάζετε; 33 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Περὶ καλοῦ ἔργου

Меня побиваете камнями? Ответили Ему Иудеи, За хорошее дело

οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος

не побиваем камнями Тебя но за хулу, и потому что Ты человек

ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν. 34 ἀπεκρίθη αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Οὐκ ἔστιν

сущий делаешь Тебя Самого Богом. Ответил им Иисус, [Разве] не есть

γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα, Θεοί ἐστε; 35 εἰ ἐκείνους

написано в Законе вашем что Я сказал, Боги вы есть? Если тех

εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται

Он сказал богами к которым слово Бога сделалось, и не может

λυθῆναι ἡ γραφή, 36 ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν

быть уничтоженным Писание, Которого Отец освятил и послал в

κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον, Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

мир вы говорите что Богохульствуешь, потому что Я сказал, Сын Бога Я есть?

37 εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι· 38 εἰ δὲ

Если не делаю дела Отца Моего, не верьте Мне; если же

ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ

делаю, и если Мне не будете верить вы, делам верьте, чтобы вы узнали и

γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί. 39 Ἐζήτουν [οὖν] αὐτὸν

осознавали что во Мне Отец и Я в Отце. Они искали итак Его

πάλιν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν. 40 Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν

опять схватить; и Он вышел из руки их. И ушёл опять

πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων,

за Иордан в место где был Иоанн сначала крестящий,

καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ. 41 καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης

и Он остался там. И многие пришли к Нему и говорили что Иоанн

μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου

ведь знамение сделал никакое, всё же сколькое сказал Иоанн об Этом

ἀληθῆ ἦν. 42 καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

истинное было. И многие поверили в Него там.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 11

По Иоанну

1 Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ

Был же некий болеющий, Лазарь от Вифании, из села́ Марии и

Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς. 2 ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ

Марфы сестры её. Была же Мариам помазавшая Го́спода миром

καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς

и вытершая но́ги Его волосами её, которой брат

Λάζαρος ἠσθένει. 3 ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι, Κύριε,

Лазарь болел. Послали итак сёстры к Нему говорящие, Господи,

ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ. 4 ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Αὕτη ἡ

посмотри которого любишь болеет. Услышавший же Иисус сказал, Это

ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, ἵνα

болезнь не есть к смерти но ради славы Бога, чтобы

δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι᾽ αὐτῆς. 5 ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν

был прославлен Сын Бога через неё. Любил же Иисус

Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον. 6 ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι

Марфу и сестру её и Лазаря. Как итак Он услышал что

ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας· 7 ἔπειτα

болеет, тогда ведь Он остался в котором Он был месте два дня; затем

μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς, Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν. 8

после этого говорит ученикам, Идёмте в Иудею опять.

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί, Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι,

Говорят Ему ученики, Равви, ныне искали Тебя побить камнями Иудеи,

καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ; 9 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς

и опять идёшь туда? Ответил Иисус, [разве] не двенадцать часов есть

ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς

[в] дне? Если кто-либо будет ходить в дне, не спотыкается, потому что свет

τοῦ κόσμου τούτου βλέπει· 10 ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί,

мира этого видит; если же кто-либо будет ходить в ночи,

προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. 11 ταῦτα εἶπεν, καὶ

спотыкается, потому что свет не есть в нём. Это Он сказал, и

μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς, Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι

после этого говорит им, Лазарь друг наш почил, но иду

ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν. 12 εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ, Κύριε, εἰ

чтобы Я разбудил его. Сказали итак ученики Ему, Господи, если

κεκοίμηται σωθήσεται. 13 εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι

он почил будет спасён. Сказал же Иисус о смерти его. Те

δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει. 14 τότε οὖν εἶπεν

же подумали что о почивании сна говорит. Тогда итак сказал

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ, Λάζαρος ἀπέθανεν, 15 καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα

им Иисус открыто, Лазарь умер, и радуюсь из-за вас, чтобы

πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν. 16 εἶπεν οὖν

вы поверили, потому что не был Я там; но идёмте к нему. Сказал итак

Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς, Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα

Фома называемый Близнец соученикам, Идёмте и мы чтобы

ἀποθάνωμεν μετ' αὐτοῦ. 17 Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας

мы умерли с Ним. Пришедший итак Иисус нашёл его четыре

ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ. 18 ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν

уже́ дня имеющегося в гробнице. Была же Вифания вблизи

Ἱεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε. 19 πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν

Иерусалима приблизительно на стадиев пятнадцать. Многие же из

Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται

Иудеев пришли к Марфе и Мариам чтобы они утешили

αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ. 20 ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται

их о брате. Итак Марфа как услышала что Иисус приходит

ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαριὰμ δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο. 21 εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα

встретила Его; Мариам же в доме сидела. Сказала итак Марфа

πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός

к Иисусу, Господи, если Ты был [бы] здесь не умер [бы] брат

μου· 22 [ἀλλὰ] καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι

мой; но и теперь знаю что сколькое попросишь Бога даст Тебе

ὁ θεός. 23 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου. 24 λέγει

Бог. Говорит ей Иисус, Воскреснет брат твой. Говорит

αὐτῷ ἡ Μάρθα, Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ

Ему Марфа, Знаю что воскреснет в воскресении в последний

ἡμέρᾳ. 25 εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ

день. Сказал ей Иисус, Я есть воскресение и жизнь;

πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται, 26 καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ

верящий в Меня и если умрёт будет жить, и всякий живущий и

πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο; 27 λέγει

верящий в Меня нет не умрёт во век; веришь этому? Говорит

αὐτῷ, Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ

Ему, Да, Господи; я поверила что Ты есть Христос Сын Бога

εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος. 28 Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν

в мир Приходящий. И это сказавшая она ушла и позвала

Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα, Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ

Мариам сестру её тайно сказавшая, Учитель присутствует и

φωνεῖ σε. 29 ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν·

зовёт тебя. Та же как услышала поднялась быстро и приходила к Нему;

30 οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ

ещё не же пришёл Иисус в село, но был ещё в месте

ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα. 31 οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν

где встретила Его Марфа. Итак Иудеи сущие с ней в

τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως

доме и ободряющие её, увидевшие Мариам что быстро

ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ

она встала и вышла, последовали ей, подумавшие что идёт в

μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ. 32 ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν

гробницу чтобы она поплакала там. Итак Мариам когда пришла где был

Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ,

Иисус увидевшая Его пала Ему к ногам, говорящая Ему,

Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός. 33 Ἰησοῦς οὖν

Господи, если Ты был [бы] здесь не мой умер брат. Иисус итак

ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας,

как увидел её плачущую и пришедших с ней Иудеев плачущих,

ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν, 34 καὶ εἶπεν, Ποῦ

возмутился духом и взволновал Самого Себя, и сказал, Где

τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ, Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε. 35 ἐδάκρυσεν ὁ

вы положили его? Говорят Ему, Господи, приходи и посмотри. Прослезился

Ἰησοῦς. 36 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι, Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν. 37 τινὲς

Иисус. говорили итак Иудеи, Посмотри как Он любил его. Некоторые

δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν, Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ

же из них сказали, [Разве] не мог Этот открывший глаза

τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ; 38 Ἰησοῦς οὖν πάλιν

слепого сделать чтобы и этот не умер? Иисус итак опять

ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ

скорбящий в Себе Самом приходит в гробницу; она была же пещера, и

λίθος ἐπέκειτο ἐπ᾽ αὐτῷ. 39 λέγει ὁ Ἰησοῦς, Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει

камень лежал на ней. Говорит Иисус, Возьмите камень. Говорит

αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα, Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος

Ему сестра скончавшегося Марфа, Господи, уже смердит, четырёхдневный

γάρ ἐστιν. 40 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς

ведь есть. Говорит ей Иисус, [Разве] не сказал Я тебе что если поверишь

ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ; 41 ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν

увидишь славу Бога? Они взяли итак камень. Же Иисус поднял

τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν, Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου.

глаза вверх и сказал, Отец, благодарю Тебя что Ты услышал Меня.

42 ἐγὼ δὲ ἤδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν

Я же знал что всегда Меня слышишь; но из-за толпы

περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 43 καὶ ταῦτα

стоящей вокруг Я сказал, чтобы они поверили что Ты Меня послал. И это

εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν, Λάζαρε, δεῦρο ἔξω. 44 ἐξῆλθεν ὁ

сказавший голосом громким Он закричал, Лазарь, сюда вон. Вышел

τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ

умерший связанный [по] ногам и [по] рукам повязками, и лицо его

σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε

платком было обвязано. Говорит им Иисус, Развяжите его и пустите

αὐτὸν ὑπάγειν. 45 Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν

его идти. Многие итак из Иудеев, пришедшие к

Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν· 46 τινὲς δὲ

Мариам и увидевшие которое Он сделал, поверили в Него; некоторые же

ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν

из них ушли к фарисеям и сказали им которое сделал

Ἰησοῦς. 47 συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ

Иисус. Собрали итак первосвященники и фарисеи синедрион, и

ἔλεγον, Τί ποιοῦμεν, ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα; 48

говорили, Что делаем, потому что Этот Человек многие делает знамения?

ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ

Если оставим Его так, все будут верить в Него, и придут

Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος. 49 εἷς δέ τις ἐξ

Римляне и возьмут наше и место и народ. Один же некий из

αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς

них Каиафа, первосвященник сущий года того, сказал им, Вы

οὐκ οἴδατε οὐδέν, 50 οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς

не знаете ничто, и не размышляйте что приносит пользу вам чтобы один

ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται. 51 τοῦτο

человек умер за народ и не весь народ погиб. Это

δὲ ἀφ᾽ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου

же от себя не сказал он, но первосвященник сущий года того

ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους, 52 καὶ

он произнёс пророчество что готовился Иисус умирать за народ, и

οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον ἀλλ᾽ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ

не за народ только но чтобы и детей Бога

διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν. 53 ἀπ᾽ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο

рассеянных Он собрал в одно. От того итак дня они решили

ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν. 54 Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν

чтобы они убили Его. Итак Иисус уже́ не открыто ходил у

τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς

Иудеев, но ушёл оттуда в страну вблизи пустыни, в

Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν. 55 Ἦν δὲ

Эфраим называемый город, и там Он остался с учениками. Была же

ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐκ τῆς

близко Пасха Иудеев, и взошли многие в Иерусалим из

χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς. 56 ἐζήτουν οὖν τὸν

страны́ перед Пасхой чтобы они очистили себя. Они искали итак

Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ᾽ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες, Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι

Иисуса и говорили с друг дру́гом в Храме стоящие, Что кажется вам? Что

οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν; 57 δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

нет не придёт на праздник? Дали же первосвященники и

Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως

фарисеи распоряжения чтобы если кто-либо узнает где Он есть он донёс, чтобы

πιάσωσιν αὐτόν.

они схватили Его.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 12

По Иоанну

1 Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου

Итак Иисус за шесть дней [до] Пасхи пришёл в Вифанию, где

ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς. 2 ἐποίησαν οὖν αὐτῷ

был Лазарь, которого воскресил из мёртвых Иисус. Они сделали итак Ему

δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν

ужин там, и Марфа прислуживала, же Лазарь один был из

ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ. 3 ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου

возлежащих с Ним. Итак Мариам взявшая фунт мира [из] нарда

πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς

настоящего многоценного помазала ноги Иисуса и вытерла

θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ

волосами её ноги Его; же дом наполнился от запаха

μύρου. 4 λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς [ἐκ] τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ

мира. Говорит же Иуда Искариот один из учеников Его,

μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι, 5 Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη

готовящийся Его предавать, Из-за чего это миро не было продано

τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς; 6 εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι

[за] триста динариев и дано нищим? Он сказал же так не потому что

περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ

о нищих заботило его но потому что вор он был и

γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν. 7 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς,

ящик для денег имеющий бросаемые [деньги] он уносил. Сказал итак Иисус,

Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό· 8

Оставь её, чтобы на день погребения Моего она сохранила его;

τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

нищих ведь всегда имеете с собой, Меня же не всегда имеете.

9 Ἔγνω οὖν [ὁ] ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον

Узнала итак толпа многая из Иудеев что там Он есть, и они пришли

οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν

не из-за Иисуса только но чтобы и Лазаря они увидели которого

ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν. 10 ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν

Он воскресил из мёртвых. Решили же первосвященники чтобы и

Λάζαρον ἀποκτείνωσιν, 11 ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων

Лазаря они убили, потому что многие из-за него шли [из] Иудеев

καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν. 12 Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ

и верили в Иисуса. [На] следующий день толпа многая

ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰερουσόλυμα,

пришедшая на праздник, услышавшие что приходит Иисус в Иерусалим,

13 ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ

они взяли ветви финиковых пальм и вышли на встречу Ему, и

ἐκραύγαζον, Ὡσαννά· εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, [καὶ] ὁ

они кричали, Осанна; благословен Приходящий в имени Господа, и

βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ. 14 εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό,

Царь Израиля. Нашедший же Иисус ослика сел на него,

καθώς ἐστιν γεγραμμένον, 15 Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου

как есть написано, Не бойся, дочь Сиона; вот Царь твой

ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου. 16 ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ

приходит, сидящий на ослёнке осла. Это не осознали Его ученики

τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν

сначала, но когда был прославлен Иисус тогда они вспомнили что это было

ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ. 17 ἐμαρτύρει οὖν ὁ

на Него написано и это сделали Ему. Свидетельствовала итак

ὄχλος ὁ ὢν μετ᾽ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ

толпа сущая с Ним когда Лазаря Он позвал из гробницы и

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν. 18 διὰ τοῦτο [καὶ] ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος

Он воскресил его из мёртвых. Из-за этого и встретила Его толпа

ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον. 19 οἱ οὖν

потому что они услышали это Его сделавшего знамение. Итак

Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς, Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν·

фарисеи сказали к себе самим, Видите что не получаете пользу ничто;

ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν. 20 Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ

посмотри мир за Ним ушёл. Были же Эллины некоторые из

τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ· 21 οὗτοι οὖν

восходящих чтобы они поклонились в праздник; эти итак

προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν

подошли к Филиппу которому из Вифсаиды Галилеи, и просили его

λέγοντες, Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν. 22 ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ

говорящие, Господин, желаем Иисуса увидеть. Приходит Филипп и

λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ. 23

говорит Андрею; приходит Андрей и Филипп и говорят Иисусу.

ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων, Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα

Же Иисус отвечает им говорящий, Пришёл час чтобы

δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου. 24 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ

был прославлен Сын человека. Истинно, истинно говорю вам, если не

κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν

зерно пшеницы упавшее в землю умрёт, оно одно остаётся; если

δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει. 25 ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει

же умрёт, многий плод приносит. Любящий душу его губит

αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν

её, и ненавидящий душу его в мире этом на жизнь

αἰώνιον φυλάξει αὐτήν. 26 ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ, ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ

вечную сохранит её. Если Мне кто-то будет служить, Мне пусть следует, и

ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ

где есть Я там и слуга Мой будет; если кто-то Мне будет служить

τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ. 27 Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται. καὶ τί εἴπω;

почтит Его Отец. Теперь душа́ Моя потрясена. И что скажу?

Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης; ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν

Отец, спаси Меня от часа этого? Но из-за этого Я пришёл на

ὥραν ταύτην. 28 πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ

час этот. Отец, прославь Твоё имя. Пришёл итак голос с

οὐρανοῦ, Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω. 29 ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ

неба, И Я прославил и опять прославлю. Итак толпа стоящая и

ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον, Ἄγγελος αὐτῷ

услышавшая говорила грому случиться; другие говорили, Ангел Ему

λελάληκεν. 30 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Οὐ δι' ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν

произнёс. Ответил Иисус и сказал, Не из-за Меня голос этот сделался

ἀλλὰ δι' ὑμᾶς. 31 νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων

но из-за вас. Теперь суд есть мира этого, теперь начальник

τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω· 32 κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς,

мира этого будет изгнан вон; и Я если буду возвышен от земли́,

πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν. 33 τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ

всех привлеку ко Мне Самому. Это же Он говорил указывающий какой

θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 34 ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος, Ἡμεῖς

смертью Он готовился умирать. Ответила итак Ему толпа, Мы

ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς

услышали из Закона что Христос остаётся во век, и как

λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν

говоришь Ты что надлежит быть возвышенным Сыну человека? Кто есть

οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου; 35 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἔτι μικρὸν

Этот Сын человека? Сказал итак им Иисус, Ещё малое

χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ

время свет у вас есть. Ходи́те когда свет имеете, чтобы не

σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

темнота вас объяла; и ходящий в темноте не знает куда идёт.

36 ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς

Когда свет имеете, верьте в свет, чтобы сыновья́ света

γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ᾽ αὐτῶν. 37

вы сделались. Это сказал Иисус, и ушедший Он был скрыт от них.

Τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς

Столькие же Его знамения сделавшего перед ними не верили они в

αὐτόν, 38 ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν,

Него, чтобы слово Исаи пророка было исполнено которое он сказал,

Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι

Господи, кто поверил слуху нашему? И рука Господа кому

ἀπεκαλύφθη; 39 διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν

была открыта? Из-за этого не могли они верить, потому что опять сказал

Ἡσαΐας, 40 Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν

Исаия, Он ослепил их глаза и Он сделал каменным их

τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ

сердце, чтобы не увидели они глазами и поняли они сердцем и

στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 41 ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτι

были обращены они, и исцелил их. Это сказал Исаия, потому что

εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ. 42 ὅμως μέντοι καὶ ἐκ

он увидел славу Его, и он сказал о Нём. Даже однако и из

τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ

начальников многие поверили в Него, но из-за фарисеев не

ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· 43 ἠγάπησαν γὰρ τὴν

признавали они чтобы не отлучённые от синагоги они сделались; полюбили ведь

δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 44 Ἰησοῦς δὲ

славу людей более чем славу Бога. Иисус же

ἔκραξεν καὶ εἶπεν, Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν

закричал и сказал, Верящий в Меня не верит в Меня но в

πέμψαντά με, 45 καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με. 46 ἐγὼ

Пославшего Меня, и видящий Меня видит Пославшего Меня. Я

φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ

[как] свет в мир пришёл, чтобы всякий верящий в Меня в

σκοτίᾳ μὴ μείνῃ. 47 καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ

темноте не остался. И если кто-либо Мои послушает слова́ и не

φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ᾽

сохранит, Я не сужу его, не ведь пришёл Я чтобы Я судил мир но

ἵνα σώσω τὸν κόσμον. 48 ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά

чтобы Я спас мир. Отвергающий Меня и не принимающий слова́

μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ

Мои имеет Судящего его; слово которое Я произнёс то будет судить

αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ· 49 ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα,

его в последний день; потому что Я из Меня Самого не произнёс,

ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ

но Пославший Меня Отец Сам Мне заповедь дал что Я сказал бы и

τί λαλήσω. 50 καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ

что Я произнёс бы. И знаю что заповедь Его жизнь вечная есть. Которое

οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

итак Я говорю, как сказал Мне Отец, так говорю.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 13

По Иоанну

1 Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ

Перед же праздником Пасхи знающий Иисус что пришёл Его

ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα, ἀγαπήσας

час чтобы Он перешёл из мира этого к Отцу, полюбивший

τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς. 2 καὶ δείπνου

собственных в мире, до конца полюбил их. И ужина

γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ

случившегося, дьявола уже вложившего в сердце чтобы предал

αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου, 3 εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ

Его Иуда [сын] Симона Искариота, знающий что всё дал Ему

πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει, 4

Отец в руки и что от Бога вышел и к Богу идёт,

ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον

поднимается от ужина и кладёт одежды, и взявший полотенце

διέζωσεν ἑαυτόν. 5 εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο

Он опоясал Себя. Затем помещает воду в сосуд для мытья и начал

νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν

мыть ноги учеников и вытирать полотенцем котором Он был

διεζωσμένος. 6 ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ, Κύριε, σύ

опоясан. Приходит итак к Симону Петру. Говорит ему, Господи, Ты

μου νίπτεις τοὺς πόδας; 7 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὃ ἐγὼ

мои моешь ноги? Ответил Иисус и сказал ему, Которое Я

ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα. 8 λέγει αὐτῷ Πέτρος,

делаю ты не знаешь сейчас, узнаешь же после этого. Говорит Ему Пётр,

Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ, Ἐὰν μὴ

Нет не помой мои ноги во век. Ответил Иисус ему, Если не

νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ᾽ ἐμοῦ. 9 λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε,

помою тебя, не имеешь часть со Мной. Говорит Ему Симон Пётр, Господи,

μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν. 10 λέγει

не ноги мои только но и руки и голову. Говорит

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας

ему Иисус, омытый не имеет нужду если не [только] ногам

νίψασθαι, ἀλλ᾽ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ᾽ οὐχὶ

быть помытыми, но он есть чистый весь; и вы чистые есть, но не

πάντες. 11 ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ

все. Он знал ведь предающего Его; из-за этого Он сказал что не

πάντες καθαροί ἐστε. 12 Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν [καὶ] ἔλαβεν

все чистые вы есть. Когда итак Он омыл ноги их и взял

τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς, Γινώσκετε τί πεποίηκα

одежды Его и возлёг опять, сказал им, Знаете что Я сделал

ὑμῖν; 13 ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε,

вам? Вы зовёте Меня Учитель и Господь, и хорошо говорите,

εἰμὶ γάρ. 14 εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ

Я есть ведь. Если итак Я помыл ваши ноги Господь и

διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας· 15 ὑπόδειγμα

Учитель, и вы долженствуете друг другу мыть ноги; пример

γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε. 16 ἀμὴν

ведь Я дал вам чтобы как Я сделал вам и вы делали. Истинно,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ

истинно говорю вам, не есть раб больший господина его и не

ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν. 17 εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί

посол больший пославшего его. Если это знаете, блаженны

ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά. 18 οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα

вы есть если будете делать это. Не о всех вас говорю; Я знаю

τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὁ τρώγων μου τὸν

каких Я избрал; но чтобы Писание было исполнено, Едящий Мой

ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ. 19 ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ

хлеб поднял на Меня пяту его. От ныне говорю вам прежде

τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι. 20 ἀμὴν ἀμὴν

случилось, чтобы вы поверили когда сбудется что Я есть. Истинно, истинно

λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ

говорю вам, принимающий если кого-то пошлю Меня принимает, же Меня

λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με. 21 Ταῦτα εἰπὼν [ὁ] Ἰησοῦς

принимающий принимает Пославшего Меня. Это сказавший Иисус

ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω

встревожился духом и засвидетельствовал и сказал, Истинно, истинно говорю

ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με. 22 ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ

вам что один из вас предаст Меня. Смотрели на друг друга ученики

ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει. 23 ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν

недоумевающие о ком говорит. Был возлежащий один из учеников

αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς· 24 νεύει οὖν

Его на лоне Иисуса, которого любил Иисус; кивает итак

τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει. 25

этому Симон Пётр спросить кто был бы о котором говорит.

ἀναπεσὼν οὖν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ, Κύριε,

Возлёгший итак тот так на грудь Иисуса говорит Ему, Господи,

τίς ἐστιν; 26 ἀποκρίνεται [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ

кто он есть? Отвечает Иисус, Тот он есть которому Я обмакну

ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ. βάψας οὖν τὸ ψωμίον [λαμβάνει καὶ] δίδωσιν

кусочек и дам ему. Обмакнувший итак кусочек берёт и даёт

Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου. 27 καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς

Иуде [сыну] Симона Искариота. И с кусочком тогда вошёл в

ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὃ ποιεῖς ποίησον

того Сатана. Говорит итак ему Иисус, Которое делаешь сделай

τάχιον. 28 τοῦτο [δὲ] οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν

быстрее. Это же никто осознал [из] возлежащих к чему Он сказал

αὐτῷ· 29 τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι

ему; некоторые ведь думали, поскольку ящик для денег имел Иуда, что

λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν,

говорит ему Иисус, Купи [в] котором нужду имеем на праздник,

ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ. 30 λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν

или нищим чтобы что он дал. Взявший итак кусочек тот вышел

εὐθύς· ἦν δὲ νύξ. 31 Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς, Νῦν ἐδοξάσθη ὁ

тотчас; была же ночь. Когда итак вышел говорит Иисус, Теперь был прославлен

υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ· 32 [εἰ ὁ θεὸς

Сын человека, и Бог был прославлен в Нём; если Бог

ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ] καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς

был прославлен в Нём и Бог прославит Его в Нём, и тотчас

δοξάσει αὐτόν. 33 τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με,

прославит Его. Детки, ещё малое [время] с вами Я есть; будете искать Меня,

καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε

и как Я сказал Иудеям что Куда Я иду вы не можете

ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι. 34 ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε

прийти, и вам говорю ныне. Заповедь новую даю вам, чтобы вы любили

ἀλλήλους· καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους. 35 ἐν

друг друга; как Я полюбил вас чтобы и вы любили друг друга. В

τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν

этом узна́ют все что Мне ученики вы есть, если любовь будете иметь в

ἀλλήλοις. 36 Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος, Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη

друг друге. Говорит Ему Симон Пётр, Господи, куда идёшь? Ответил

[αὐτῷ] Ἰησοῦς, Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι,

ему Иисус, Куда иду не можешь Мне теперь последовать,

ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον. 37 λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος, Κύριε, διὰ τί οὐ

последуешь же позднее. Говорит Ему Пётр, Господи, из-за чего не

δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω. 38

могу Тебе последовать сейчас? Жизнь мою за Тебя положу.

ἀποκρίνεται Ἰησοῦς, Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω

Отвечает Иисус, жизнь твою за Меня положишь? Истинно, истинно говорю

σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

тебе, нет не петух прокричит до которого [времени] откажешься [от] Меня трижды.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 14

По Иоанну

1 Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ

Не пусть будет потрясаемо ваше сердце; верьте в Бога, и в Меня

πιστεύετε. 2 ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή,

верьте. В доме Отца Моего жилища многие есть; если же нет,

εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν; 3 καὶ ἐὰν πορευθῶ

Я сказал [бы] вам что иду приготовить место вам? И если пойду

καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς

и приготовлю место вам, опять прихожу и заберу вас ко

ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε. 4 καὶ ὅπου [ἐγὼ] ὑπάγω

Мне Самому, чтобы где есть Я и вы были. И куда Я иду

οἴδατε τὴν ὁδόν. 5 Λέγει αὐτῷ Θωμᾶς, Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις·

знаете путь. Говорит Ему Фома, Господи, не знаем куда идёшь;

πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι; 6 λέγει αὐτῷ [ὁ] Ἰησοῦς, Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς

как можем путь знать? Говорит ему Иисус, Я есть путь

καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι᾽

и истина и жизнь; никто приходит к Отцу если не через

ἐμοῦ. 7 εἰ ἐγνώκατέ με, καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε· καὶ ἀπ᾽ ἄρτι

Меня. Если узнали вы Меня, и Отца Моего познаете; и от ныне

γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν. 8 λέγει αὐτῷ Φίλιππος, Κύριε,

знаете Его и вы увидели Его. Говорит Ему Филипп, Господи,

δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν. 9 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τοσούτῳ

покажи нам Отца, и хватает нам. Говорит ему Иисус, Столькое

χρόνῳ μεθ᾽ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ

время с вами Я есть и не узнал ты Меня, Филипп? Увидевший Меня

ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις, Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα; 10 οὐ

увидел Отца; как ты говоришь, Покажи нам Отца? Не

πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα

веришь что Я в Отце и Отец во Мне есть? Слова′

ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ᾽ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ

которые Я говорю вам от Меня Самого не говорю; же Отец во Мне

μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ. 11 πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ

остающийся делает дела′ Его. Верьте Мне что Я в Отце и

ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε. 12 ἀμὴν

Отец во Мне; если же нет, через дела́ эти верьте. Истинно,

ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος

истинно говорю вам, верящий в Меня дела́ которые Я делаю и тот

ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα

сделает, и бо́льшие этих сделает, потому что Я к Отцу

πορεύομαι· 13 καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω,

иду; и которое что попро́сите в имени Моём это сделаю,

ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ· 14 ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ

чтобы был прославлен Отец в Сыне; если что попро́сите Меня в

ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω. 15 Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς

имени Моём Я сделаю. Если лю́бите Меня, заповеди Мои

τηρήσετε· 16 κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει

будете соблюдать; и Я спрошу Отца и другого Утешителя даст

ὑμῖν ἵνα μεθ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα ᾖ, 17 τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,

вам чтобы с вами в век Он было, Духа истины,

ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει·

Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает;

ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ᾽ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται. 18 Οὐκ

вы знаете Его, потому что у вас остаётся и в вас будет. Не

ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. 19 ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος

оставлю вас осиротелыми, прихожу к вам. Ещё малое [время] и мир

με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς

Меня уже́ не видит, вы же видите Меня, потому что Я живу и вы

ζήσετε. 20 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου

будете жить. В тот день познаете вы что Я в Отце Моём

καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν. 21 ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ

и вы во Мне и Я в вас. Имеющий заповеди Мои и

τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με

соблюдающий их тот есть любящий Меня; же любящий Меня

ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω

будет возлюблен Отцом Моим, и Я буду любить его и буду являть

αὐτῷ ἐμαυτόν. 22 Λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης, Κύριε, [καὶ] τί

ему Меня Самого. Говорит Ему Иуда, не Искариот, Господи, и что

γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ; 23

случилось, что нам готовишься являть Тебя Самого а не миру?

ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐάν τις ἀγαπ με τὸν λόγον μου

Ответил Иисус и сказал ему, Если кто-либо любит Меня слово Моё

τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα

будет соблюдать, и Отец Мой будет любить его, и к нему придём

καὶ μονὴν παρ᾽ αὐτῷ ποιησόμεθα. 24 ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου

и жилище у него сделаем себе. Не любящий Меня слова Мои

οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός

не соблюдает; и слово которое слышите не есть Моё но Пославшего

με πατρός. 25 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ᾽ ὑμῖν μένων· 26 ὁ δὲ

Меня Отца. Это Я сказал вам у вас остающийся; же

παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί

Утешитель, Дух Святой Которого пошлёт Отец в имени

μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ

Моём, Тот вас будет учить всему и будет напоминать вам всё которое

εἶπον ὑμῖν [ἐγώ]. 27 Εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ

сказал вам Я. Покой оставляю вам, покой Мой даю вам; не

καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ

как мир даёт Я даю вам. Не пусть будет потрясаемо ваше

καρδία μηδὲ δειλιάτω. 28 ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Ὑπάγω καὶ

сердце и не пусть боится. Вы услышали что Я сказал вам, Иду и

ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι

прихожу к вам. Если вы любили [бы] Меня вы обрадовались [бы] , что иду

πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν. 29 καὶ νῦν εἴρηκα

к Отцу, потому что Отец больший Меня есть. И теперь Я сказал

ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε. 30 οὐκέτι πολλὰ

вам прежде случилось, чтобы когда случится вы поверили. Уже́ не многое

λαλήσω μεθ᾽ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ

Я буду говорить с вами, приходит ведь мира начальник; и во Мне не

ἔχει οὐδέν, 31 ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς

имеет ничто, но чтобы узнал мир что люблю Отца, и как

ἐνετείλατο μοι ὁ πατήρ, οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

приказал мне Отец, так делаю. Вставайте, идёмте отсюда.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 15

По Иоанну

1 Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν.

Я есть виноградная лоза истинная, и Отец Мой земледелец есть.

2 πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπόν, αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ

Всякую ветвь во Мне не приносящую плод, берёт её, и всякую

καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ. 3 ἤδη

плод приносящую очищает её чтобы плод больший она приносила. Уже́

ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν· 4 μείνατε ἐν ἐμοί,

вы чистые есть через слово которое Я произнёс вам; останьтесь во Мне,

κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ἐὰν

и Я в вас. Как ветвь не может плод приносить от себя если

μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ

не будет оставаться в виноградной лозе, так и не вы если не во Мне

μένητε. 5 ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων

будете оставаться. Я есть виноградная лоза, вы ветви. Остающийся

ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ

во Мне и Я в нём этот приносит плод многий, потому что без Меня не

δύνασθε ποιεῖν οὐδέν. 6 ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη

можете творить ничто. Если не кто-либо будет оставаться во Мне, он был брошен

ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ

вон как ветвь и был засушен, и собирают их и в огонь

βάλλουσιν καὶ καίεται. 7 ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν

бросают и сжигаются. Если останетесь во Мне и слова́ Мои в вас

μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν. 8 ἐν τούτῳ

останутся, которое если желаете попро́сите себе и сбудется вам. В этом

ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε

был прославлен Отец Мой, чтобы плод многий вы приносили и вы сделались

ἐμοὶ μαθηταί. 9 καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα·

Мне ученики. Как полюбил Меня Отец, и Я вас полюбил;

μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. 10 ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε

останьтесь в любви Моей. Если заповеди Мои сохраните, останетесь

ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ

в любви Моей, как Я заповеди Отца Моего сохранил и

μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ. 11 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ

остаюсь Его в любви. Это Я произнёс вам чтобы радость Моя

ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. 12 αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ

в вас была и радость ваша была исполнена. Это есть заповедь

ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς· 13 μείζονα ταύτης

Моя, чтобы вы любили друг друга как Я полюбил вас; бóльшую этой

ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων

любовь никто имеет, чтобы кто-то жизнь его положил за любящих

αὐτοῦ. 14 ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

его. Вы друзья Мои есть если будете делать которое Я указываю вам.

15 οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ

Уже́ не говорю вам рабы, потому что раб не знает что делает его

ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ

господин; вам же Я назвал друзьями, потому что всё которое Я услышал у

τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν. 16 οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ᾽ ἐγὼ

Отца Моего Я дал знать вам. Не вы Меня избрали, но Я

ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε

избрал вас и положил вас чтобы вы шли и плод приносили

καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν

и плод ваш оставался, чтобы которое что попро́сите Отца в

τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν. 17 ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε

имени Моём Он дал вам. Это указываю вам, чтобы вы любили

ἀλλήλους. 18 Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν

друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте что Меня прежде вашего

μεμίσηκεν. 19 εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον

он возненавидел. Если из мира вы были [бы], мир собственное

ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ᾽ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς

любил [бы]; потому что же из мира не есть вы, но Я избрал вас

ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος. 20 μνημονεύετε τοῦ

из мира, из-за этого ненавидит вас мир. Помните

λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν, Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

слово которое Я сказал вам, Не есть раб больший господина его.

εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον

Если Меня они подвергли преследованиям, и вас будут преследовать; если слово

μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν. 21 ἀλλὰ ταῦτα πάντα

Моё они стали соблюдать, и ваше будут соблюдать. Но это всё

ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά

сделают для вас из-за имени Моего, потому что не знают пославшего

με. 22 εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν·

меня. Если не пришёл [бы] и произнёс [бы] Я им, грех не имели [бы] они;

νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν. 23 ὁ ἐμὲ

теперь же отговорку не имеют относительно греха их. Меня

μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ. 24 εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν

ненавидящий и Отца Моего ненавидит. Если дела́ не сделал Я у

αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ

них которое никто другой сделал, грех не имели [бы] они; теперь же и

ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου. 25 ἀλλ᾽ ἵνα

они увидели и они возненавидели и Меня и Отца Моего. Но чтобы

πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν

было исполнено слово в Законе их записанное что Они возненавидели

με δωρεάν. 26 Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ

Меня даром. Когда придёт Утешитель Которого Я пошлю вам от

τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται,

Отца, Дух истины Который от Отца исходит,

ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ· 27 καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι

Тот будет свидетельствовать о Мне; и вы же свидетельствуете, потому что

ἀπ᾽	ἀρχῆς	μετ᾽	ἐμοῦ	ἐστε.
от	нача́ла	со	Мной	вы есть.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 16

По Иоанну

1 Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε. 2 ἀποσυναγώγους

Это произнёс вам чтобы не были разуверены вы. Отлучёнными от синагоги

ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ

сделают вас; но приходит час чтобы всякий убивший вас подумал

λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ. 3 καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν

службу приносить Богу. И это сделают потому что не узнали они

τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ. 4 ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ

Отца и не Меня. Но это Я произнёс вам чтобы когда придёт

ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς

час их вы помнили [о] них что Я сказал вам. Это же вам от нача́ла

οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ᾽ ὑμῶν ἤμην. 5 νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν

не сказал Я, потому что с вами Я был. Теперь же иду к

πέμψαντά με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτ με, Ποῦ ὑπάγεις; 6 ἀλλ᾽

Пославшему Меня, и никто из вас спрашивает Меня, Куда идёшь? Но

ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν. 7

потому что это Я произнёс вам печаль наполнила ваше сердце.

ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν

Но Я истину говорю вам, приносит пользу вам чтобы Я ушёл. Если

γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ,

ведь не уйду, Утешитель не придёт к вам; если же пойду,

πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς. 8 καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον

пошлю Его к вам. И пришедший Тот будет обличать мир

περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως· 9 περὶ ἁμαρτίας μέν,

о грехах и о праведности и о суде; о грехах ведь,

ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ· 10 περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα

что не верят в Меня; о праведности же, что к Отцу

ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με· 11 περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ

иду и уже́ не увидите Меня; о же суде, что начальник

κόσμου τούτου κέκριται. 12 Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε

мира этого осуждён. Ещё многое имею вам говорить, но не можете

βαστάζειν ἄρτι· 13 ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας,

нести сейчас; когда же придёт Тот, Дух истины,

ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ᾽ ἑαυτοῦ,

будет путеводить вас в истине всей; не ведь будет говорить от Себя,

ἀλλ᾽ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 14

но сколькое будет слышать будет говорить, и приходящее будет возвещать вам.

ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

Тот Меня прославит, потому что из Моего будет брать и будет возвещать вам.

15 πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ

Всё сколькое имеет Отец Моё есть; из-за этого Я сказал что из

ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν. 16 Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με,

Моего берёт и будет возвещать вам. Малое [время] и уже́ не видите Меня,

καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με. 17 εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ

и опять малое [время] и увидите Меня. Сказали итак из учеников Его

πρὸς ἀλλήλους, Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν, Μικρὸν καὶ οὐ

к друг другу, Что есть это которое говорит нам, Малое [время] и не

θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί, Ὅτι ὑπάγω

видите Меня, и опять малое [время] и увидите Меня? И, Потому что иду

πρὸς τὸν πατέρα; 18 ἔλεγον οὖν, Τί ἐστιν τοῦτο [ὃ λέγει], τὸ

к Отцу? Они говорили итак, Что есть это которое говорит,

μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ. 19 ἔγνω [ὁ] Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν

малое? Не знаем что говорят. Узнал Иисус что они желали Его

ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ᾽ ἀλλήλων ὅτι εἶπον,

спрашивать, и Он сказал им, Об этом спорите с друг дру́гом что Я сказал,

Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; 20

Малое [время] и не видите Меня, и опять малое [время] и увидите Меня?

ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς,

Истинно, истинно говорю вам что будете плакать и будете петь погребальные песни вы,

ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ᾽ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς

же мир будет радоваться; вы будете опечалены, но печаль ваша в

χαρὰν γενήσεται. 21 ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν

радость сделается. Женщина когда будет рожать печаль имеет, потому что пришёл

ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως

час её; когда же родит ребёнка, уже́ не вспоминает му́ку

διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον. 22 καὶ ὑμεῖς οὖν

из-за радости что был рождён человек в мир. И вы итак

νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ

теперь ведь печаль имеете; опять же увижу вас, и будет радоваться ваше

καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ᾽ ὑμῶν. 23 καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ

сердце, и радость вашу никто берёт от вас. И в тот

ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν. ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι

день Меня не будете спрашивать ничто. Истинно, истинно говорю вам, если что

αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν. 24 ἕως ἄρτι οὐκ

попро́сите Отца в имени Моём даст вам. До ныне не

ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ

попросили вы ничто в имени Моём; проси́те и полу́чите, чтобы радость

ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη. 25 Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα

ваша была исполнена. Это в притчах произнёс вам; приходит час

ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς

когда уже́ не в притчах буду произносить вам но открыто об Отце

ἀπαγγελῶ ὑμῖν. 26 ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ

сообщу вам. В тот день в имени Моём будете просить, и

οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν· 27 αὐτὸς γὰρ ὁ

не говорю вам что Я попрошу отца о вас; Сам ведь

πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ

Отец любит вас, потому что вы Меня полюбили и поверили что Я

παρὰ [τοῦ] θεοῦ ἐξῆλθον. 28 ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν

от Бога вышел. Я вышел от Отца и пришёл в

κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα. 29

мир; опять оставляю мир и иду к Отцу.

Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ

Говорят ученики Его, Посмотри теперь в открытости говоришь, и

παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις. 30 νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν

притчу никакую говоришь. Теперь знаем что знаешь всё и не нужду

ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ

имеешь чтобы кто-либо Тебя спрашивал; в этом верим что от Бога

ἐξῆλθες. 31 ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς, Ἄρτι πιστεύετε; 32 ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα

Ты вышел. Ответил им Иисус, Сейчас верите? Вот приходит час

καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον

и пришёл чтобы вы были рассеяны каждый в собственное и Меня одного

ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ᾽ ἐμοῦ ἐστιν. 33 ταῦτα

оставили; и не есть Я один, потому что Отец со Мной есть. Это

λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε,

Я произнёс вам чтобы во Мне покой вы имели; в мире угнетение имеете,

ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

но мужайтесь, Я победил мир.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 17

По Иоанну

1 Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν

Это сказал Иисус, и поднявший глаза Его в

οὐρανὸν εἶπεν, Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ

небо сказал, Отец, пришёл час; прославь Твоего Сына, чтобы

υἱὸς δοξάσῃ σέ, 2 καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα

Сын прославил Тебя, как Ты дал Ему власть [над] всякой плотью, чтобы

πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον. 3 αὕτη δέ ἐστιν ἡ

всё которое Ты дал Ему Он дал им жизнь вечную. Это же есть

αἰώνιος ζωή, ἵνα γινώσκωσιν σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν

вечная жизнь, чтобы они знали Тебя одного истинного Бога и Которого

ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν. 4 ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον

Ты послал Иисуса Христа. Я Тебя прославил на земле, дело

τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω· 5 καὶ νῦν δόξασόν με σύ,

закончивший которое Ты дал Мне чтобы Я сделал; и теперь прославь Меня Ты,

πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι

Отец, у Тебя Самого славой которую Я имел прежде миру быть

παρὰ σοί. 6 Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι

у Тебя. Я явил Твоё имя людям которых Ты дал Мне

ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου

из мира. [У] Тебя были и Мне их Ты дал, и слово Твоё

τετήρηκαν. 7 νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ

они сохранили. Теперь они узнали что всё сколькое Ты дал Мне от Тебя

εἰσιν· 8 ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ

есть; потому что слова которые Ты дал Мне Я дал им, и они

ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ

приняли и узнали истинно что от Тебя Я вышел, и они поверили что Ты

με ἀπέστειλας. 9 ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ

Меня послал. Я о них прошу; не о мире прошу

ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν, 10 καὶ τὰ ἐμὰ

но о которых Ты дал Мне, потому что [у] Тебе они есть, и Моё

πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς. 11 καὶ οὐκέτι

всё Твоё есть и Твоё Моё, и Я прославлен в них. И уже́ не

εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι.

Я есть в мире, а они в мире есть, и Я к Тебе прихожу.

Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι,

Отец святой, сохрани их в имени Твоём [в] котором Ты дал Мне,

ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς. 12 ὅτε ἤμην μετ᾽ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν

чтобы они были одно как Мы. Когда Я был с ними Я сохранял

αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς

их в имени Твоём [в] котором Ты дал Мне, и Я уберёг, и никто

ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ

из них погиб если не сын гибели, чтобы Писание

πληρωθῇ. 13 νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ

было исполнено. Теперь же к Тебе прихожу, и это говорю в мире

ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς. 14 ἐγὼ

чтобы они имели радость Мою исполненную в самих себе. Я

δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι

дал им слово Твоё, и мир возненавидел их, потому что

οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου. 15 οὐκ

не есть они из мира как Я не есть из мира. Не

ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ᾽ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ

прошу чтобы Ты взял их из мира но чтобы Ты сохранил их от

τοῦ πονηροῦ. 16 ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ

злого. Из мира не есть они как Я не есть из

κόσμου. 17 ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν. 18

мира. Освяти их в истине; слово Твоё истина есть.

καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν

Как Меня Ты послал в мир, и Я послал их в

κόσμον· 19 καὶ ὑπὲρ αὐτῶν [ἐγὼ] ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ

мир; и за них Я освящаю Меня Самого, чтобы были и они

ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ. 20 Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ

освящены в истине. Не об этих же прошу только, но и о

τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ, 21 ἵνα πάντες ἓν

верящих через слово их в Меня, чтобы все одно

ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν

они были, как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, чтобы и они в Нас

ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας. 22 κἀγὼ τὴν δόξαν

были, чтобы мир поверил что Ты Меня послал. И Я славу

ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν, 23

которую Ты дал Мне дал им, чтобы они были одно как Мы одно,

ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα

Я в них и Ты во Мне, чтобы они были закончены в одном, чтобы

γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ

знал мир что Ты Меня послал и Ты полюбил их как Меня

ἠγάπησας. 24 Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι

Ты полюбил. Отец, которое Ты дал Мне, хочу чтобы где есть Я и те

ὦσιν μετ᾽ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι,

были со Мной, чтобы они видели славу Мою которую Ты дал Мне,

ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου. 25 πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ

потому что Ты полюбил Меня прежде основания мира. Отец праведный, и

κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με

мир Тебя не узнал, Я же Тебя узнал, и эти узнали что Ты Меня

ἀπέστειλας, 26 καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ

послал, и Я дал знать им имя Твоё и буду давать знать, чтобы

ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

любовь которой Ты полюбил Меня в них была и Я в них.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 18

По Иоанну

1 Ταῦτα εἰπὼν ᾿Ιησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ

Это сказавший Иисус вышел с учениками Его за

χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ

поток Кедрон где был сад, в который вошёл Он и

μαθηταὶ αὐτοῦ. 2 ᾔδει δὲ καὶ ᾿Ιούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον,

ученики Его. Знал же и Иуда предающий Его это место,

ὅτι πολλάκις συνήχθη ᾿Ιησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ. 3 ὁ οὖν

потому что часто был собран Иисус там с учениками Его. Итак

᾿Ιούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν

Иуда взявший когорту и от первосвященников и от

Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων. 4

фарисеев служителей приходит туда с факелами и светильниками и оружием.

᾿Ιησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ᾽ αὐτὸν ἐξῆλθεν καὶ λέγει αὐτοῖς,

Иисус итак знающий всё приходящее на Него вышел и говорит им,

Τίνα ζητεῖτε; 5 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ, Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς,

Кого ищете? Они ответили Ему, Иисуса Назорея. Говорит им,

Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ᾽ αὐτῶν. 6 ὡς

Я есть. Стоял же и Иуда предающий Его с ними. Когда

οὖν εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί. 7

итак Он сказал им, Я есть, они отошли назад и пали на землю.

πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς, Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν, Ἰησοῦν τὸν

Опять итак Он спросил их, Кого ищете? Они же сказали, Иисуса

Ναζωραῖον. 8 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ

Назорея. Ответил Иисус, Я сказал вам что Я есть; если итак Меня

ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν· 9 ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν

ищете, пустите этих уйти; чтобы было исполнено слово которое Он сказал

ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα. 10 Σίμων οὖν

что Которых Ты дал Мне не погубил Я из них никого. Симон итак

Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως

Пётр имеющий меч извлёк его и ударил первосвященника

δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ

раба и отрубил его ухо правое. Было же имя рабу

Μάλχος. 11 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν

Малх. Сказал итак Иисус Петру, Положи меч в

θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό; 12

ножны; чашу которую дал Мне Отец [разве] нет не выпью её?

Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν

Итак когорта и тысячник и служители Иудеев взяли

Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν 13 καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ

Иисуса и связали Его и повели к Анне сначала; он был ведь

πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου· 14 ἦν

тесть Каиафы, который был первосвященник года того; был

δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον

же Каиафа посоветовавший Иудеям что приносит пользу одному человеку

ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. 15 Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ

умереть за народ. Следовал же Иисусу Симон Пётр и

ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ

другой ученик. Же ученик тот был знакомый первосвященнику, и

συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως, 16 ὁ δὲ Πέτρος

он вошёл с Иисусом во двор первосвященника, же Пётр

εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ

стоял у двери вне. Вышел итак ученик другой знакомый

ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον. 17 λέγει

первосвященника и сказал привратнице и ввёл Петра. Говорит

οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ

итак Петру служанка привратница, Не и ты из учеников есть

τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος, Οὐκ εἰμί. 18 εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι

Человека Этого? Говорит тот, Не есть я. Стояли же рабы

καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο·

и служители костёр сделавшие, потому что холод был, и они грелись;

ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ᾽ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. 19 Ὁ οὖν

был же и Пётр с ними стоящий и греющийся. Итак

ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ

первосвященник спросил Иисуса относительно учеников Его и об

τῆς διδαχῆς αὐτοῦ. 20 ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ

учении Его. Ответил ему Иисус, Я открыто произнёс

κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ

миру; Я всегда научил в синагоге и в Храме, где все

Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν. 21 τί με ἐρωτᾷς;

Иудеи сходятся, и в тайном Я произнёс ничто. Что Меня спрашиваешь?

ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ

Спроси услышавших что Я произнёс им; посмотри эти знают которое

εἶπον ἐγώ. 22 ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν

сказал Я. Это же Его сказавшего один стоящий около служителей

ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών, Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ; 23

дал удар Иисусу сказавший, Так отвечаешь первосвященнику?

ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς, Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ·

Ответил ему Иисус, Если плохо Я произнёс, засвидетельствуй о плохом;

εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις; 24 ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον

если же хорошо, что Меня бьёшь? Послал итак Его Анна связанного

πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα. 25 Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ

к Каиафе первосвященнику. Был же Симон Пётр стоящий и

θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ, Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ;

греющийся. Сказали итак ему, Не и ты из учеников Его есть?

ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν, Οὐκ εἰμί. 26 λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ

Отказался тот и сказал, Не есть я. Говорит один из рабов

ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον, Οὐκ

первосвященника, родственник сущий которого отрубил Пётр ушко, [Разве] не

ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ᾽ αὐτοῦ; 27 πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ

я тебя увидел в саду с Ним? Опять итак отказался Пётр; и

εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν. 28 Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς

тотчас петух прокричал. Ведут итак Иисуса от Каиафы в

τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον,

преторий; было же рано утром; и они не вошли в преторий,

ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα. 29 ἐξῆλθεν οὖν ὁ

чтобы не были осквернены они но они съели пасху. Вышел итак

Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν, Τίνα κατηγορίαν φέρετε [κατὰ] τοῦ

Пилат вон к ним и говорит, Какое обвинение несёте против

ἀνθρώπου τούτου; 30 ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ, Εἰ μὴ ἦν οὗτος

Человека Этого? Они ответили и сказали ему, Если не был [бы] Этот

κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν. 31 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ

зло творящий, не тебе мы передали [бы] Его. Сказал итак им

Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν.

Пилат, Возьмите Его вы, и по Закону вашему осудите Его.

εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα· 32 ἵνα ὁ

Сказали ему Иудеи, Нам не позволяется убить никого; чтобы

λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ

слово Иисуса было исполнено которое Он сказал указывающий какой смертью

ἤμελλεν ἀποθνήσκειν. 33 Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος

Он готовился умирать. Вошёл итак опять в преторий Пилат

καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

и позвал Иисуса и сказал Ему, Ты есть Царь Иудеев?

34 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι

Ответил Иисус, От тебя самого ты это говоришь или другие сказали тебе

περὶ ἐμοῦ; 35 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ

о Мне? Ответил Пилат, Ведь не я Иудей есть? Народ

σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας; 36 ἀπεκρίθη

Твой и первосвященники передали Тебя мне; что Ты сделал? Ответил

Ἰησοῦς, Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ

Иисус, Царство Моё не есть от мира этого; если от

κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο

мира этого было [бы] Царство Моё, служители Мои боролись [бы]

[ἄν], ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ

, чтобы не был передан Я Иудеям; теперь же Царство Моё не

ἔστιν ἐντεῦθεν. 37 εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ;

есть отсюда. Сказал итак Ему Пилат, Так [разве] не Царь есть Ты?

ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς, Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι

Ответил Иисус, Ты говоришь что Царь Я есть. Я для этого рождён

καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ·

и для этого пришёл в мир, чтобы Я засвидетельствовал истину;

πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς. 38 λέγει αὐτῷ ὁ

всякий сущий от истины слушает Мой голос. Говорит Ему

Πιλᾶτος, Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς

Пилат, Что есть истина? И это сказавший опять он вышел к

Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν. 39 ἔστιν

Иудеям, и говорит им, Я никакую нахожу в Нём вину. Есть

δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν

же обычай [у] вас чтобы одного я освободил вам в Пасху; хотите итак

ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; 40 ἐκραύγασαν οὖν πάλιν

освобожу вам Царя Иудеев? Они закричали итак опять

λέγοντες, Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

говорящие, Не Этого но Варавву. Был же Варавва разбойник.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 19

По Иоанну

1 Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν. 2 καὶ οἱ

Тогда итак взял Пилат Иисуса и побил бичом. И

στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ,

воины сплётшие венок из колючих растений положили [на] Его голову,

καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν, 3 καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ

и накидку пурпурную надели на Него, и приходили к Нему и

ἔλεγον, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα. 4

говорили, Радуйся, Царь Иудеев; и они давали Ему удары.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν

И вышел опять вон Пилат и говорит им, Вот веду вам Его

ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ. 5 ἐξῆλθεν οὖν ὁ

вон, чтобы вы узнали что никакую вину нахожу в Нём. Вышел итак

Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ

Иисус вон, носящий терновниковый венок и пурпурную накидку. И

λέγει αὐτοῖς, Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος. 6 ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς

говорит им, Вот человек. Когда итак увидели Его первосвященники

καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες, Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς

и служители они закричали говорящие, Распни распни. Говорит им

ὁ Πιλᾶτος, Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν

Пилат, Возьмите Его вы и распните, я ведь не нахожу в

αὐτῷ αἰτίαν. 7 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ

Нём вину. Ответили ему Иудеи, Мы Закон имеем, и по

τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν. 8

Закону имеет долг умереть, потому что Сыном Бога Самого Себя сделал.

Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη, 9 καὶ

Когда итак услышал Пилат это слово, более он устрашился, и

εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ, Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ

он вошёл в преторий опять и говорит Иисусу, Откуда есть Ты? Же

Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ. 10 λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος, Ἐμοὶ οὐ

Иисус ответ не дал ему. Говорит итак Ему Пилат, Мне не

λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω

говоришь? [Разве] не знаешь что власть имею отпустить Тебя и власть имею

σταυρῶσαί σε; 11 ἀπεκρίθη [αὐτῷ] Ἰησοῦς, Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ' ἐμοῦ

распять Тебя? Ответил ему Иисус, Не имел ты власть против Меня

οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ

никакую если не было дано тебе свыше; из-за этого предавший Меня

σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. 12 ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν·

тебе больший грех имеет. Из этого Пилат искал отпустить Его;

οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες, Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος

же Иудеи закричали говорящие, Если Этого освободишь, не есть ты друг

τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

Кесаря; всякий царём самого себя делающий говорит против Кесаря.

13 Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν,

Итак Пилат услышавший слова эти он привёл вон Иисуса,

καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ

и сел на возвышении в месте называемом Каменный настил, По-еврейски же

Γαββαθα. 14 ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

Гаввафа. Было же приготовление Пасхи, час был приблизительно шестой.

καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις, Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν. 15 ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι,

И говорит Иудеям, Вот Царь ваш. Закричали итак те,

Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος, Τὸν βασιλέα

Возьми возьми, распни Его. Говорит им Пилат, Царя

ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς, Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ

вашего распну? Ответили первосвященники, Не имеем царя если не

Καίσαρα. 16 τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον

Кесаря. Тогда итак он передал Его им чтобы Он был распят. Они забрали

οὖν τὸν Ἰησοῦν· 17 καὶ βαστάζων ἑαυτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν

итак Иисуса; и несущий Себе Самому крест Он вышел в

λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθᾶ, 18 ὅπου αὐτὸν

называемое Черепа Место, которое зовётся По-еврейски Голгофа, где Его

ἐσταύρωσαν, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν

распяли, и с Ним других двух отсюда и отсюда, посреди же

Ἰησοῦν. 19 ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ·

Иисуса. Написал же и табличку Пилат и поместил на кресте;

ἦν δὲ γεγραμμένον, Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. 20

было же написано, Иисус Назорей Царь Иудеев.

τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς

Эту итак табличку многие прочли [из] Иудеев, потому что вблизи

ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον

было место города где был распят Иисус; и было написано

Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί. 21 ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς

По-еврейски, По-латински, По-гречески. Говорили итак Пилату первосвященники

τῶν Ἰουδαίων, Μὴ γράφε, Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν,

Иудеев, Не пиши, Царь Иудеев, но что Тот сказал,

Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων. 22 ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος, Ὃ γέγραφα,

Царь Я есть Иудеев. Ответил Пилат, Которое я написал,

γέγραφα. 23 Οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ

я написал. Итак воины когда они распяли Иисуса взяли

ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν

одежды Его и сделали четыре части, каждому воину часть, и

χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου. 24

хитон. Был же хитон несшитый, от верхов сотканный через всё.

εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους, Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ

Они сказали итак к друг другу, Не давайте разорвём его, но

λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ [ἡ

давайте бросим жребий о нём кого будет; чтобы Писание было исполнено

λέγουσα], Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν

говорящее, Разделили одежды Мои себе и относительно одеяния

μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν. 25 εἱστήκεισαν

Моего бросили жребий. Ведь итак воины это сделали. Стояли

δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς

же у креста Иисуса мать Его и сестра Матери

αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. 26 Ἰησοῦς οὖν

Его, Мария [жена] Клопы и Мария Магдалина. Иисус итак

ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα, λέγει

увидевший Мать и ученика рядом стоящего которого Он любил, говорит

τῇ μητρί, Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου. 27 εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ, Ἴδε

Матери, Женщина, посмотри сын твой. Затем говорит ученику, Посмотри

ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ᾽ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ

Мать твоя. И от того часа взял ученик Её в

ἴδια. 28 Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται, ἵνα

собственное. После этого знающий Иисус что уже́ всё закончено, чтобы

τελειωθῇ ἡ γραφή, λέγει, Διψῶ. 29 σκεῦος ἔκειτο ὄξους

было совершено Писание, говорит, Испытываю жажду. Сосуд располагался уксусом

μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν

полный; губку итак полную уксусом [на] иссоп наткнувшие преподнесли

αὐτοῦ τῷ στόματι. 30 ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος [ὁ] Ἰησοῦς εἶπεν, Τετέλεσται·

Его [ко] рту. Когда итак получил уксус Иисус сказал, Закончено;

καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα. 31 Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι,

и склонивший голову передал дух. Итак Иудеи,

ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν

поскольку приготовление было, чтобы не остались на кресте тела́ в

τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν

субботу, был ведь великий день той субботы, попросили

τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν. 32 ἦλθον

Пилата чтобы были сломаны их голени и они были взяты. Пришли

οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου

итак воины, и ведь первого они сломали голени и другого

τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ· 33 ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον

распятого с Ним; к же Иисусу пришедшие, как они увидели

ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη, 34 ἀλλ᾽ εἷς τῶν

уже́ Его умершего, не сломали Его голени, но один

στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ

[из] воинов копьём Его бок ткнул, и вышла тотчас кровь и

ὕδωρ. 35 καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ

вода. И увидевший засвидетельствовал, и истинное его есть

μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύ[σ]ητε.

свидетельство, и тот знает что истинное говорит, чтобы и вы поверили.

36 ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ, Ὀστοῦν οὐ

Случилось ведь это чтобы Писание было исполнено, Кость не

συντριβήσεται αὐτοῦ. 37 καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει, Ὄψονται εἰς

будет разбита Его. И опять другое Писание говорит, Будут смотреть на

ὃν ἐξεκέντησαν. 38 Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ [ὁ]

Которого они пронзили. После же этого попросил Пилата Иосиф

ἀπὸ Ἁριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον

из Аримафеи, сущий ученик Иисуса скрывшийся же из-за страха

τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος.

[перед] Иудеями, чтобы взял тело Иисуса; и разрешил Пилат.

ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ. 39 ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ

Он пришёл итак и взял тело Его. Пришёл же и Никодим,

ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης

пришедший к Нему ночью сначала, несущий смесь смирны и алоэ

ὡς λίτρας ἑκατόν. 40 ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν

приблизительно фунтов сто. Они взяли итак тело Иисуса и обвязали

αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις

Его пеленами с благовониями, как обычай есть [у] Иудеев

ἐνταφιάζειν. 41 ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ

погребать. Был же в месте где Он был распят сад, и в

κήπῳ μνημεῖον καινὸν ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος· 42 ἐκεῖ οὖν

саду гробница новая в которой ещё не никто был положен; там итак

διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον,

из-за Приготовления Иудеев, потому что близко была гробница,

ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

они положили Иисуса.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 20

По Иоанну

1 Τῇ δὲ μι τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωὶ

[В день] же один суббот Мария Магдалина приходит рано утром

σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ

тьмы ещё сущей к гробнице, и видит камень взятый от

μνημείου. 2 τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον

гробницы. Бежит итак и приходит к Симону Петру и к другому

μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ

ученику которого любил Иисус, и говорит им, Взяли Господа из

μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 3 Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ

гробницы, и не знаем где положили Его. Вышел итак Пётр и

ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον. 4 ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ·

другой ученик, и они приходили к гробнице. Они бежали же двое вместе;

καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς

и другой ученик пробежал быстрее Петра и пришёл первый к

τὸ μνημεῖον, 5 καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

гробнице, и склонившийся видит лежащие пелены, не однако вошёл он.

6 ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ

Приходит итак и Симон Пётр следующий ему, и вошёл в

μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα, 7 καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ

гробницу; и видит пелены лежащие, и платок, который был на

τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς

голове Его, не с пеленами лежащий но отдельно

ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον. 8 τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ

свёрнутый в одно место. Тогда итак вошёл и другой ученик

ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν· 9 οὐδέπω γὰρ

пришедший первый к гробнице, и увидел и поверил; ещё не ведь

ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. 10 ἀπῆλθον

они знали Писание что надлежит Ему из мёртвых воскреснуть. Ушли

οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί. 11 Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ

итак опять к ним ученики. Мария же стояла у гробницы

ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον, 12 καὶ θεωρεῖ

вне плачущая. Когда итак она плакала она нагнулась в гробницу, и видит

δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς

двух ангелов в белом сидящих, одного у головы́ и одного у

τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. 13 καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι,

ног, где лежало тело Иисуса. И говорят ей те,

Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ

Женщина, что плачешь? Говорит им потому что Взяли Го́спода моего, и не

οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν. 14 ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ

знаю где положили Его. Это сказавшая она повернулась назад, и

θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. 15 λέγει αὐτῇ

видит Иисуса стоящего, а не знала что Иисус есть. Говорит ей

Ἰησοῦς, Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός

Иисус, Женщина, что плачешь? Кого ищешь? Та, полагающая что садовник

ἐστιν λέγει αὐτῷ, Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ

Он есть, говорит Ему, Господин, если Ты перенёс Его, скажи мне где

ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ. 16 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μαριάμ.

Ты положил Его, и я Его возьму. Говорит ей Иисус, Мариам.

στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί, Ραββουνι [ὃ λέγεται

Повернувшаяся та говорит Ему По-еврейски, Раввуни которое называется

Διδάσκαλε]. 17 λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα

Учитель. Говорит ей Иисус, Не Меня касайся, ещё не ведь взошёл Я

πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς,

к Отцу; иди же к братьям Моим и скажи им,

Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ

Восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему и Богу Моему и

θεὸν ὑμῶν. 18 ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι

Богу вашему. Приходит Мариам Магдалина сообщающая ученикам что

Ἑώρακα τὸν κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. 19 Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ

Я увидела Го́спода, и это Он сказал ей. Сущего итак ве́чера

ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μι σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ

[в] день тот один суббот, и дверей закрытых где были

μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ

ученики из-за страха [перед] Иудеями, пришёл Иисус и стал в

μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἰρήνη ὑμῖν. 20 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς

середину и говорит им, Мир вам. И это сказавший Он показал

χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν

ру́ки и бок им. Обрадовались итак ученики увидевшие

κύριον. 21 εἶπεν οὖν αὐτοῖς [ὁ Ἰησοῦς] πάλιν, Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν

Го́спода. Сказал итак им Иисус опять, Мир вам; как послал

με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς. 22 καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ

Меня Отец, и Я посылаю вас. И это сказавший Он вдунул и

λέγει αὐτοῖς, Λάβετε πνεῦμα ἅγιον· 23 ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας

говорит им, Примите Духа Святого; если кого простите грехи

ἀφέωνται αὐτοῖς, ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται. 24 Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ

прощаются им, кого будете удерживать они удержаны. Фома же один из

τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ' αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

двенадцати, называемый Близнец, не был с ними когда пришёл Иисус.

25 ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί, Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν

Говорили итак ему другие ученики, Мы увидели Господа. Он же сказал

αὐτοῖς, Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω

им, Если не увижу в руках Его след гвоздей и положу

τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς

палец мой в след гвоздей и положу мою руку в

τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. 26 Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν

бок Его, нет не поверю. И после дней восьми опять были

ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν

внутри ученики Его и Фома с ними. Приходит Иисус

θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν, Εἰρήνη ὑμῖν. 27 εἶτα

дверями закрытыми, и стал в середину и сказал, Мир вам. Затем

λέγει τῷ Θωμ, Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου,

говорит Фоме, Поднеси палец твой сюда и посмотри руки Мои,

καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου

и поднеси руку твою и положи в бок Мой, и не делайся

ἄπιστος ἀλλὰ πιστός. 28 ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ὁ κύριός μου

безверный но верный. Ответил Фома и сказал Ему, Господь мой

καὶ ὁ θεός μου. 29 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὅτι ἑώρακάς με

и Бог мой. Говорит ему Иисус, Потому что ты увидел Меня

πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. 30 Πολλὰ μὲν οὖν

ты поверил? Блаженны не увидевшие и поверившие. Многие ведь итак

καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν [αὐτοῦ], ἃ

и другие знамения сделал Иисус перед учениками Его, которые

οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ· 31 ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα

не есть написаны в книге этой; это же написано чтобы

πιστεύ[σ]ητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα

вы поверили что Иисус есть Христос Сын Бога, и чтобы

πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

верящие жизнь вы имели в имени Его.

ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ 21

По Иоанну

1 Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς

После этого явил Себя опять Иисус ученикам на

θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως. 2 ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος

море Тивериады; явил же так. Были вместе Симон Пётр

καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς

и Фома называемый Близнец и Нафанаил который от Каны

Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

Галилеи и [сыновья́] Зеведея и другие из учеников Его двое.

3 λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος, Ὑπάγω ἁλιεύειν. λέγουσιν αὐτῷ, Ἐρχόμεθα

Говорит им Симон Пётр, Иду рыбачить. Говорят ему, Приходим

καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ

и мы с тобой. Они вышли и вошли в лодку, и в ту

νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν. 4 πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν

ночь они поймали ничто. У́тра же уже́ случившегося стал Иисус на

αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν. 5 λέγει οὖν

берегу́; не однако знали ученики что Иисус Он есть. Говорит итак

αὐτοῖς [ὁ] Ἰησοῦς, Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ,

им Иисус, Дети, не что-нибудь съедобное имеете? Ответили Ему,

Οὔ. 6 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον,

Нет. Он же сказал им, Бросьте в правой части лодки сеть,

καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ

и найдёте. Они бросили итак, и уже́ не её вытащить они могли от

πλήθους τῶν ἰχθύων. 7 λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ

множества рыб. Говорит итак ученик тот которого любил

Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ, Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ

Иисус Петру, Господь Он есть. Симон итак Пётр, услышавший что

κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν

Господь Он есть, верхней одеждой опоясался, был ведь нагой, и бросил

ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν· 8 οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ

себя в море; же другие ученики [в] лодке пришли, не

γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων,

ведь были вдали от земли́ но приблизительно на локтей двести,

σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων. 9 ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν

тянущие сеть рыб. Когда итак они сошли на землю

βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον. 10 λέγει

видят костёр лежащий и рыбу на [нём] лежащую и хлеб. Говорит

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν. 11

им Иисус, Принесите от рыбок которых вы поймали теперь.

ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν

Взошёл итак Симон Пётр и извлёк сеть на землю полную

ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ

рыб больши́х сто пятьдесят три; и стольких сущих не

ἐσχίσθη τὸ δίκτυον. 12 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς

разорвалась сеть. Говорит им Иисус, Идите пообедайте. Никто

δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν, Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ

же осмеливался [из] учеников разузнать [у] Него, Ты кто есть? Знающие что

κύριός ἐστιν. 13 ἔρχεται Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς,

Господь Он есть. Приходит Иисус и берёт хлеб и даёт им,

καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως. 14 τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη Ἰησοῦς τοῖς

и рыбу подобно. Это уже́ третий [раз] был явлен Иисус

μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν. 15 Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι

ученикам воскрешённый из мёртвых. Когда итак они пообедали говорит Симону

Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ,

Петру Иисус, Симон [сын] Иоанна, любишь Меня больше этих? Говорит Ему,

Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Βόσκε τὰ ἀρνία μου. 16

Да, Господи, Ты знаешь что люблю тебя. Говорит ему, Паси ягнят Моих.

λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον, Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει

Говорит ему опять [во] второй [раз], Симон [сын] Иоанна, любишь Меня? Говорит

αὐτῷ, Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ, Ποίμαινε τὰ

Ему, Да, Господи, Ты знаешь что люблю Тебя. Говорит ему, Будь пастухом

πρόβατά μου. 17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς

овец Моих. Говорит ему [в] третий [раз], Симон [сын] Иоанна, любишь

με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον, Φιλεῖς με;

Меня? Был опечален Пётр потому что сказал ему третий [раз], Любишь Меня?

καὶ λέγει αὐτῷ, Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε.

И говорит Ему, Господи, всё Ты знаешь, Ты знаешь что люблю Тебя.

λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], Βόσκε τὰ πρόβατά μου. 18 ἀμὴν ἀμὴν λέγω

Говорит ему Иисус, Паси овец Моих. Истинно, истинно говорю

σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου

тебе, когда ты был более молодой, ты опоясывал тебя самого и ты ходил где

ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει

ты желал; когда же состаришься, вытянешь ру́ки твои, и другой тебя опояшет

καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις. 19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ

и поведёт куда не желаешь. Это же Он сказал указывающий какой смертью

δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. 20

прославит Бога. И это сказавший говорит ему, Следуй Мне.

Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς

Повернувшийся Пётр видит ученика которого любил Иисус

ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ

следующего, который и возлёг на ужине на грудь Его и

εἶπεν, Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε; 21 τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ

сказал, Господи, кто есть предающий Тебя? Этого итак увидевший

Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ, Κύριε, οὗτος δὲ τί; 22 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς,

Пётр говорит Иисусу, Господи, этот же что? Говорит ему Иисус,

Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

Если ему хочу оставаться пока прихожу, что до тебя? Ты [за] Мной следуй.

23 ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ

Вышло итак это слово к братьям что ученик тот не

ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ', Ἐὰν

умирает. Не сказал же ему Иисус что не умирает, но, Если

αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι[, τί πρὸς σέ]; 24 Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς

ему хочу оставаться пока прихожу, что до тебя? Этот есть ученик

ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι

свидетельствующий об этом и написавший это, и знаем что

ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν. 25 Ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ

истинное его свидетельство есть. Есть же и другое многое которое

ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδ' αὐτὸν

сделал Иисус, то, которое если будет записываться по одному, и не сам

οἶμαι	τὸν	κόσμον	χωρῆσαι	τὰ	γραφόμενα	βιβλία.
думаю		мир	вместит		записываемые	книги.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 1

Деяния Апостолов

1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὦ Θεόφιλε, ὧν

Ведь первое слово я сделал обо всём, о Феофил, которое

ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας ἐντειλάμενος

начал Иисус творить и учить до которого дня давший указания

τοῖς ἀποστόλοις διὰ πνεύματος ἁγίου οὓς ἐξελέξατο ἀνελήμφθη· 3

апостолам через Духа Святого которых Он выбрал Он был взят наверх;

οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα μετὰ τὸ παθεῖν αὐτὸν ἐν

которым и Он представил Себя живущего после претерпеть страдание Его во

πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσεράκοντα ὀπτανόμενος αὐτοῖς καὶ

многих доказательствах, через дней сорок видимый им и

λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 4 καὶ συναλιζόμενος

говорящий которое о Царстве Бога. И собирающийся вместе [с ними]

παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν

Он приказал им от Иерусалима не удаляться, но ожидать

ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς ἣν ἠκούσατέ μου· 5 ὅτι Ἰωάννης μὲν

обещание Отца которое вы услышали [от] Меня; потому что Иоанн ведь

ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ ἐν πνεύματι βαπτισθήσεσθε ἁγίῳ οὐ μετὰ πολλὰς

окрестил [в] воде, вы же в Духе будете крещаемы Святом не после многих

ταύτας ἡμέρας. 6 Οἱ μὲν οὖν συνελθόντες ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες,

этих дней. Которые ведь итак сошедшиеся спрашивали Его говорящие,

Κύριε, εἰ ἐν τῷ χρόνῳ τούτῳ ἀποκαθιστάνεις τὴν βασιλείαν τῷ Ἰσραήλ; 7

Господи, или во время это восстанавливаешь царство Израилю?

εἶπεν δὲ πρὸς αὐτούς, Οὐχ ὑμῶν ἐστιν γνῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς

Он сказал же к ним, Не ваше есть узнать времена или сроки которые

ὁ πατὴρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ· 8 ἀλλὰ λήμψεσθε δύναμιν

Отец положил в собственной власти; но полу́чите силу

ἐπελθόντος τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐφ' ὑμᾶς, καὶ ἔσεσθέ μου μάρτυρες ἔν τε

пришедшего Святого Духа на вас, и будете Мои свидетели в

Ἰερουσαλὴμ καὶ [ἐν] πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ Σαμαρείᾳ καὶ ἕως ἐσχάτου

Иерусалиме и во всей Иудее и Самарии и до последнего [ме́ста]

τῆς γῆς. 9 καὶ ταῦτα εἰπὼν βλεπόντων αὐτῶν ἐπήρθη, καὶ νεφέλη

земли́. И это сказавший видящих их Он был поднят, и облако

ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες

подобрало Его от глаз их. И как впивающиеся глазами

ἦσαν εἰς τὸν οὐρανὸν πορευομένου αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο

они были в небо двигающегося Его, и вот мужа два

παρειστήκεισαν αὐτοῖς ἐν ἐσθήσεσι λευκαῖς, 11 οἳ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες

стояли около них в одеждах белых, которые и сказали, Мужи

Γαλιλαῖοι, τί ἑστήκατε [ἐμ]βλέποντες εἰς τὸν οὐρανόν; οὗτος ὁ Ἰησοῦς ὁ

Галилеяне, что стоите всматривающиеся в небо? Этот Иисус

ἀναλημφθεὶς ἀφ᾽ ὑμῶν εἰς τὸν οὐρανὸν οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον

взятый наверх от вас на небо так придёт каким образом

ἐθεάσασθε αὐτὸν πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν. 12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς

вы увидели Его идущего в небо. Тогда они возвратились в

Ἰερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὅ ἐστιν ἐγγὺς

Иерусалим от горы называемой Оливковой рощей, которая есть близко [от]

Ἰερουσαλὴμ σαββάτου ἔχον ὁδόν. 13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον, εἰς τὸ

Иерусалима субботы имеющая путь. И когда они вошли, в

ὑπερῷον ἀνέβησαν οὗ ἦσαν καταμένοντες, ὅ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης

верхнюю комнату они взошли где они были остающиеся, Пётр и Иоанн

καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἀνδρέας, Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος,

и Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей,

Ἰάκωβος Ἁλφαίου καὶ Σίμων ὁ ζηλωτὴς καὶ Ἰούδας Ἰακώβου. 14 οὗτοι

Иаков [сын] Алфея и Симон ревнитель и Иуда [брат] Иакова. Эти

πάντες ἦσαν προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ προσευχῇ σὺν γυναιξὶν καὶ

все были придерживающиеся единодушно молитвы с женщинами и

Μαριὰμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ. 15 Καὶ ἐν ταῖς

Мариам матерью Иисуса и братьями Его. И в

ἡμέραις ταύταις ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν εἶπεν [ἦν τε

дни эти вставший Пётр в середине братьев сказал была

ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ ὡσεὶ ἑκατὸν εἴκοσι], 16 Ἄνδρες

толпа имён на том [месте] приблизительно сто двадцать, Мужи

ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν ἣν προεῖπεν τὸ πνεῦμα τὸ

братья, надлежало быть исполненным Писанию которое предрёк Дух

ἅγιον διὰ στόματος Δαυὶδ περὶ Ἰούδα τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς

Святой через уста Давида об Иуде сделавшемся вожаке

συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν, 17 ὅτι κατηριθμημένος ἦν ἐν ἡμῖν καὶ ἔλαχεν

[для] взявших Иисуса, потому что причислен он был в нас и он получил

τὸν κλῆρον τῆς διακονίας ταύτης. 18 Οὗτος μὲν οὖν ἐκτήσατο χωρίον ἐκ

жребий служения этого. Этот ведь итак приобрёл место из

μισθοῦ τῆς ἀδικίας, καὶ πρηνὴς γενόμενος ἐλάκησεν μέσος, καὶ

платы неправедности, и распростёртый сделавшийся он треснул среди, и

ἐξεχύθη πάντα τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ. 19 καὶ γνωστὸν ἐγένετο πᾶσι τοῖς

вылились все внутренности его. И известное оно сделалось всем

κατοικοῦσιν Ἰερουσαλήμ, ὥστε κληθῆναι τὸ χωρίον ἐκεῖνο τῇ

населяющим Иерусалим, так что быть названным место то

ἰδίᾳ διαλέκτῳ αὐτῶν Ἀκελδαμάχ, τοῦτ᾽ ἔστιν, Χωρίον Αἵματος. 20

[на] собственном наречии их Акелдамах, это есть, Место Крови.

Γέγραπται γὰρ ἐν βίβλῳ ψαλμῶν, Γενηθήτω ἡ ἔπαυλις αὐτοῦ ἔρημος καὶ

Написано ведь в книге Псалмов, Пусть сбудется двор его пустой и

μὴ ἔστω ὁ κατοικῶν ἐν αὐτῇ, καί, Τὴν ἐπισκοπὴν αὐτοῦ λαβέτω

не пусть будет живущий в нём, и, надзор его пусть возьмёт

ἕτερος. 21 δεῖ οὖν τῶν συνελθόντων ἡμῖν ἀνδρῶν ἐν παντὶ χρόνῳ

другой. Надлежит итак [из] пришедших с нами мужей во всё время

ᾧ εἰσῆλθεν καὶ ἐξῆλθεν ἐφ᾽ ἡμᾶς ὁ κύριος Ἰησοῦς, 22 ἀρξάμενος ἀπὸ

[в] которое вошёл и вышел к нам Господь Иисус, начавши от

τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἧς ἀνελήμφθη ἀφ᾽

крещения Иоанна до дня [в] который Он был взят наверх от

ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν γενέσθαι ἕνα τούτων. 23

нас, свидетеля воскресения Его с нами сделаться одного [из] этих.

καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσὴφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη

И они поставили двух, Иосифа называемого Варсаввой, который был прозван

Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν. 24 καὶ προσευξάμενοι εἶπαν, Σὺ κύριε, καρδιογνῶστα

Иуст, и Матфия. И помолившиеся сказали, Ты Господи, сердцеведец

πάντων, ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω ἐκ τούτων τῶν δύο ἕνα 25 λαβεῖν τὸν

всех, укажи которого Ты выбрал из этих двух одного принять

τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ᾽ ἧς παρέβη Ἰούδας

место служения этого и апостольства, от которого преступил Иуда

πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον. 26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς,

[чтобы] отправиться в место собственное. И они дали жребий им,

καὶ ἔπεσεν ὁ κλῆρος ἐπὶ Ματθίαν, καὶ συγκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἕνδεκα

и пал жребий на Матфия, и он был сосчитан с одиннадцатью

ἀποστόλων.

апостолами.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 2

Деяния Апостолов

1 Καὶ ἐν τῷ συμπληροῦσθαι τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς ἦσαν πάντες

И в быть исполняемым день Пятидесятницы они были все

ὁμοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό. 2 καὶ ἐγένετο ἄφνω ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἦχος ὥσπερ

вместе при том же. И сделался внезапно с неба шум как

φερομένης πνοῆς βιαίας καὶ ἐπλήρωσεν ὅλον τὸν οἶκον οὗ ἦσαν

несущегося дуновения сильного и наполнил весь дом где они были

καθήμενοι· 3 καὶ ὤφθησαν αὐτοῖς διαμεριζόμεναι γλῶσσαι ὡσεὶ πυρός,

сидящие; и были сделаны видимы им разделяющиеся языки будто огня,

καὶ ἐκάθισεν ἐφ᾽ ἕνα ἕκαστον αὐτῶν, 4 καὶ ἐπλήσθησαν πάντες

и он сел на одного каждого [из] них, и они были исполнены все

πνεύματος ἁγίου, καὶ ἤρξαντο λαλεῖν ἑτέραις γλώσσαις καθὼς τὸ πνεῦμα

Духа Святого, и начали говорить [на] других языках как Дух

ἐδίδου ἀποφθέγγεσθαι αὐτοῖς. 5 Ἦσαν δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ κατοικοῦντες

давал провозглашать им. Были же в Иерусалим поселяющиеся

Ἰουδαῖοι, ἄνδρες εὐλαβεῖς ἀπὸ παντὸς ἔθνους τῶν ὑπὸ τὸν οὐρανόν· 6

Иудеи, мужи благоговейные от всякого народа [которого] под небом;

γενομένης δὲ τῆς φωνῆς ταύτης συνῆλθεν τὸ πλῆθος καὶ

случившегося же звука этого сошлось множество и

συνεχύθη, ὅτι ἤκουον εἷς ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ

было приведено в смятение, потому что они слышали один каждый [на] собственном

διαλέκτῳ λαλούντων αὐτῶν. 7 ἐξίσταντο δὲ καὶ ἐθαύμαζον λέγοντες, Οὐχ

наречии произносящих их. Изумлялись же и удивлялись говорящие, [разве] не

ἰδοὺ ἅπαντες οὗτοί εἰσιν οἱ λαλοῦντες Γαλιλαῖοι; 8 καὶ πῶς ἡμεῖς ἀκούομεν

вот все эти есть говорящие Галилеяне? И как мы слышим

ἕκαστος τῇ ἰδίᾳ διαλέκτῳ ἡμῶν ἐν ᾗ ἐγεννήθημεν; 9 Πάρθοι

каждый [на] собственном наречии нашем в котором мы были рождены? Парфяне

καὶ Μῆδοι καὶ Ἐλαμῖται, καὶ οἱ κατοικοῦντες τὴν Μεσοποταμίαν, Ἰουδαίαν τε

и Мидяне и Эламиты, и населяющие Месопотамию, Иудею

καὶ Καππαδοκίαν, Πόντον καὶ τὴν Ἀσίαν, 10 Φρυγίαν τε καὶ Παμφυλίαν,

и Каппадокию, Понт и Азию, Фригию и Памфилию,

Αἴγυπτον καὶ τὰ μέρη τῆς Λιβύης τῆς κατὰ Κυρήνην, καὶ οἱ

Египет и пределы Ливии по [окрестностям] Кирены, и

ἐπιδημοῦντες Ῥωμαῖοι, 11 Ἰουδαῖοί τε καὶ προσήλυτοι, Κρῆτες καὶ Ἄραβες,

прибывающие Римляне, Иудеи и прозелиты, Критяне и Аравитяне,

ἀκούομεν λαλούντων αὐτῶν ταῖς ἡμετέραις γλώσσαις τὰ μεγαλεῖα τοῦ

слышим произносящих их [на] наших языках величественное

θεοῦ. 12 ἐξίσταντο δὲ πάντες καὶ διηπόρουν, ἄλλος πρὸς ἄλλον λέγοντες, Τί

Бога. Изумлялись же все и недоумевали, друг к другу говорящие, Что

θέλει τοῦτο εἶναι; 13 ἕτεροι δὲ διαχλευάζοντες ἔλεγον ὅτι Γλεύκους

желает это быть? Другие же издевающиеся говорили что Сладким вином

μεμεστωμένοι εἰσίν. 14 Σταθεὶς δὲ ὁ Πέτρος σὺν τοῖς ἕνδεκα ἐπῆρεν

наполнившиеся они есть. Ставший же Пётр с одиннадцатью поднял

τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἀπεφθέγξατο αὐτοῖς, Ἄνδρες Ἰουδαῖοι καὶ οἱ

голос его и провозгласил им, Мужи Иудеи и

κατοικοῦντες Ἰερουσαλὴμ πάντες, τοῦτο ὑμῖν γνωστὸν ἔστω καὶ

населяющие Иерусалим все, это вам известное пусть будет и

ἐνωτίσασθε τὰ ῥήματά μου. 15 οὐ γὰρ ὡς ὑμεῖς ὑπολαμβάνετε οὗτοι

вслушайтесь в слова мои. Не ведь как вы предполагаете эти

μεθύουσιν, ἔστιν γὰρ ὥρα τρίτη τῆς ἡμέρας, 16 ἀλλὰ τοῦτό ἐστιν τὸ

пьяны, есть ведь час третий дня, но это есть

εἰρημένον διὰ τοῦ προφήτου Ἰωήλ, 17 Καὶ ἔσται ἐν ταῖς ἐσχάταις ἡμέραις,

сказанное через пророка Иоиля, И будет в последние дни,

λέγει ὁ θεός, ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου ἐπὶ πᾶσαν σάρκα, καὶ

говорит Бог, изолью от Духа Моего на всякую плоть, и

προφητεύσουσιν οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ οἱ νεανίσκοι

будут пророчествовать сыновья́ ваши и дочери ваши, и юноши

ὑμῶν ὁράσεις ὄψονται, καὶ οἱ πρεσβύτεροι ὑμῶν ἐνυπνίοις ἐνυπνιασθήσονται·

ваши виде́ния увидят, и старцы ваши сновидениями будут грезить во сне;

18 καί γε ἐπὶ τοὺς δούλους μου καὶ ἐπὶ τὰς δούλας μου ἐν ταῖς ἡμέραις

и на рабов Моих и на рабынь Моих в дни

ἐκείναις ἐκχεῶ ἀπὸ τοῦ πνεύματός μου, καὶ προφητεύσουσιν. 19 καὶ δώσω

те изолью от Духа Моего, и будут пророчествовать. И дам

τέρατα ἐν τῷ οὐρανῷ ἄνω καὶ σημεῖα ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, αἷμα καὶ

чудеса в небе наверху и знамения на земле внизу, кровь и

πῦρ καὶ ἀτμίδα καπνοῦ· 20 ὁ ἥλιος μεταστραφήσεται εἰς σκότος καὶ ἡ

огонь и воспарение дыма; солнце будет превращено в тьму и

σελήνη εἰς αἷμα πρὶν ἐλθεῖν ἡμέραν κυρίου τὴν μεγάλην καὶ ἐπιφανῆ. 21

луна в кровь прежде прийти день Го́спода великий и явственный.

καὶ ἔσται πᾶς ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 22

И будет всякий который призовёт имя Го́спода будет спасён.

Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, ἀκούσατε τοὺς λόγους τούτους· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον,

Мужи Израильтяне, послушайте слова́ эти; Иисуса Назорея,

ἄνδρα ἀποδεδειγμένον ἀπὸ τοῦ θεοῦ εἰς ὑμᾶς δυνάμεσι καὶ τέρασι καὶ

Мужа указанного от Бога для вас силами и чудесами и

σημείοις οἷς ἐποίησεν δι᾽ αὐτοῦ ὁ θεὸς ἐν μέσῳ ὑμῶν, καθὼς αὐτοὶ

знамениями которыми сделал через Него Бог в середине вас, как сами

οἴδατε, 23 τοῦτον τῇ ὡρισμένῃ βουλῇ καὶ προγνώσει τοῦ θεοῦ ἔκδοτον

знаете, Этого [по] определённому совету и промыслу Бога выданного

διὰ χειρὸς ἀνόμων προσπήξαντες ἀνείλατε, 24 ὃν ὁ θεὸς ἀνέστησεν

через руку беззаконных пригвоздившие вы убили, Которого Бог воскресил

λύσας τὰς ὠδῖνας τοῦ θανάτου, καθότι οὐκ ἦν δυνατὸν

разрушивший родовые му́ки смерти, так как не было возможно

κρατεῖσθαι αὐτὸν ὑπ᾽ αὐτοῦ· 25 Δαυὶδ γὰρ λέγει εἰς αὐτόν,

быть удерживаемым Его от неё; Давид ведь говорит в [отношении] Его,

Προορώμην τὸν κύριον ἐνώπιόν μου διὰ παντός, ὅτι ἐκ

Я провидел Го́спода передо мной через всякое [время], потому что с

δεξιῶν μού ἐστιν ἵνα μὴ σαλευθῶ. 26 διὰ τοῦτο

правой [стороны́ от] меня Он есть чтобы не был поколеблен я. Из-за этого

ηὐφράνθη ἡ καρδία μου καὶ ἠγαλλιάσατο ἡ γλῶσσά μου, ἔτι δὲ καὶ ἡ

развеселилось сердце моё и возликовал язык мой, ещё же и

σάρξ μου κατασκηνώσει ἐπ᾽ ἐλπίδι· 27 ὅτι οὐκ ἐγκαταλείψεις τὴν ψυχήν μου

плоть моя поселится на надежде; что не оставишь душу мою

εἰς ᾅδην, οὐδὲ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν διαφθοράν. 28

в аду, и не дашь благочестивому Твоему увидеть уничтожение.

ἐγνώρισάς μοι ὁδοὺς ζωῆς, πληρώσεις με εὐφροσύνης μετὰ τοῦ προσώπου

Ты дал познать мне пути жизни, наполнишь меня весельем с лицом

σου. 29 Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐξὸν εἰπεῖν μετὰ παρρησίας πρὸς ὑμᾶς

Твоим. Мужи братья, позволяющееся сказать с уверенностью к вам

περὶ τοῦ πατριάρχου Δαυίδ, ὅτι καὶ ἐτελεύτησεν καὶ ἐτάφη καὶ τὸ

о патриархе Давиде, что и он скончался и он был погребён и

μνῆμα αὐτοῦ ἔστιν ἐν ἡμῖν ἄχρι τῆς ἡμέρας ταύτης· 30 προφήτης οὖν

гробница его есть у нас до дня этого; пророк итак

ὑπάρχων, καὶ εἰδὼς ὅτι ὅρκῳ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ θεὸς ἐκ καρποῦ τῆς

пребывающий, и знающий что клятвой поклялся ему Бог из плода

ὀσφύος αὐτοῦ καθίσαι ἐπὶ τὸν θρόνον αὐτοῦ, 31 προϊδὼν ἐλάλησεν περὶ

бедра его посадить на престол его, предувидевший он сказал о

τῆς ἀναστάσεως τοῦ Χριστοῦ ὅτι οὔτε ἐγκατελείφθη εἰς ᾅδην οὔτε ἡ σὰρξ

воскресении Христа что и не был оставлен Он в аду и не плоть

αὐτοῦ εἶδεν διαφθοράν. 32 τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ἀνέστησεν ὁ θεός, οὗ

Его увидела уничтожение. Этого Иисуса воскресил Бог, которого

πάντες ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες. 33 τῇ δεξι οὖν τοῦ θεοῦ ὑψωθεὶς τήν

все мы есть свидетели. Правой [рукой] итак Бога возвышенный

τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρὸς ἐξέχεεν

обещание Духа Святого принявший у Отца Он излил

τοῦτο ὃ ὑμεῖς [καὶ] βλέπετε καὶ ἀκούετε. 34 οὐ γὰρ Δαυὶδ ἀνέβη εἰς

это которое вы и видите и слышите. Не ведь Давид взошёл в

τοὺς οὐρανούς, λέγει δὲ αὐτός, Εἶπεν [ὁ] κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ

небеса, говорит же он, Сказал Господь Господу моему, Сиди с

δεξιῶν μου 35 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν

правой [стороны′ от] Меня пока положу врагов Твоих [в] подножие

ποδῶν σου. 36 ἀσφαλῶς οὖν γινωσκέτω πᾶς οἶκος Ἰσραὴλ ὅτι καὶ κύριον

ног Твоих. Неколебимо итак пусть знает весь дом Израиль что и Го′спода

αὐτὸν καὶ Χριστὸν ἐποίησεν ὁ θεός, τοῦτον τὸν Ἰησοῦν ὃν ὑμεῖς

его и Христа сделал Бог, этого Иисуса которого вы

ἐσταυρώσατε. 37 Ἀκούσαντες δὲ κατενύγησαν τὴν καρδίαν, εἶπόν τε

распяли. Услышавшие же они были пронзены [в] сердце, они сказали

πρὸς τὸν Πέτρον καὶ τοὺς λοιποὺς ἀποστόλους, Τί ποιήσωμεν, ἄνδρες

к Петру и остальным апостолам, Что мы сделаем, мужи

ἀδελφοί; 38 Πέτρος δὲ πρὸς αὐτούς, Μετανοήσατε, [φησίν,] καὶ βαπτισθήτω

братья? Пётр же к ним, Покайтесь, говорит, и пусть будет крещён

ἕκαστος ὑμῶν ἐπὶ τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν

каждый [из] вас на имени Иисуса Христа в прощение грехов

ὑμῶν, καὶ λήμψεσθε τὴν δωρεὰν τοῦ ἁγίου πνεύματος· 39 ὑμῖν γάρ ἐστιν ἡ

ваших, и получите дар Святого Духа; вам ведь есть

ἐπαγγελία καὶ τοῖς τέκνοις ὑμῶν καὶ πᾶσιν τοῖς εἰς μακρὰν ὅσους ἂν

обещание и детям вашим и всем в вдали скольких

προσκαλέσηται κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν. 40 ἑτέροις τε λόγοις πλείοσιν

подзовёт Господь Бог наш. Другими словами очень многочисленными

διεμαρτύρατο, καὶ παρεκάλει αὐτοὺς λέγων, Σώθητε ἀπὸ τῆς

он засвидетельствовал, и увещевал их говорящий, Будьте спасены от

γενεᾶς τῆς σκολιᾶς ταύτης. 41 οἱ μὲν οὖν ἀποδεξάμενοι τὸν λόγον

поколения кривого этого. Которые ведь итак принявшие слово

αὐτοῦ ἐβαπτίσθησαν, καὶ προσετέθησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ψυχαὶ

его были крещены, и были прибавлены в день тот душ

ὡσεὶ τρισχίλιαι. 42 ἦσαν δὲ προσκαρτεροῦντες τῇ διδαχῇ τῶν

приблизительно три тысячи. Они были же придерживающиеся учения

ἀποστόλων καὶ τῇ κοινωνίᾳ, τῇ κλάσει τοῦ ἄρτου καὶ ταῖς προσευχαῖς.

апостолов и общности, преломления хлеба и молитв.

43 Ἐγίνετο δὲ πάσῃ ψυχῇ φόβος, πολλά τε τέρατα καὶ σημεῖα διὰ τῶν

Делался же [во] всякой душе страх, многие чудеса и знамения через

ἀποστόλων ἐγίνετο. 44 πάντες δὲ οἱ πιστεύοντες ἦσαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ

апостолов делались. Все же верящие были на одном месте и

εἶχον ἅπαντα κοινά, 45 καὶ τὰ κτήματα καὶ τὰς ὑπάρξεις ἐπίπρασκον καὶ

имели всё общее, и приобретения и имущества продавали и

διεμέριζον αὐτὰ πᾶσιν καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν· 46 καθ᾽ ἡμέραν τε

разделяли их всем так как кто-либо нужду имел; каждый день

προσκαρτεροῦντες ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἱερῷ, κλῶντές τε κατ᾽ οἶκον ἄρτον,

придерживающиеся единодушно в Храме, преломляющие по дому хлеб,

μετελάμβανον τροφῆς ἐν ἀγαλλιάσει καὶ ἀφελότητι καρδίας, 47 αἰνοῦντες τὸν

они принимали пищу в ликовании и простоте сердца, хвалящие

θεὸν καὶ ἔχοντες χάριν πρὸς ὅλον τὸν λαόν. ὁ δὲ κύριος προσετίθει τοὺς

Бога и имеющие благодать ко всему народу. Же Господь прибавлял

σῳζομένους καθ᾽ ἡμέραν ἐπὶ τὸ αὐτό.

спасаемых каждый день во едино.

1 Πέτρος δὲ καὶ ᾽Ιωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς

Пётр же и Иоанн восходили в Храм к часу

προσευχῆς τὴν ἐνάτην. 2 καί τις ἀνὴρ χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ

молитвы девятому. И какой-то мужчина хромой от утробы матери его

ὑπάρχων ἐβαστάζετο, ὃν ἐτίθουν καθ᾽ ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ

пребывающий был носим, которого клали каждый день у двери

ἱεροῦ τὴν λεγομένην ῾Ωραίαν τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν

Храма называемой Прекрасной просить милостыню у

εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν· 3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ ᾽Ιωάννην

входящих в Храм; который увидевший Петра и Иоанна

μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερὸν ἠρώτα ἐλεημοσύνην λαβεῖν. 4

готовящихся входить в Храм просил милостыню [чтобы] принять.

ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν σὺν τῷ ᾽Ιωάννῃ εἶπεν, Βλέψον εἰς ἡμᾶς.

Впившийся глазами же Пётр в него с Иоанном сказал, Посмотри на нас.

5 ὁ δὲ ἐπεῖχεν αὐτοῖς προσδοκῶν τι παρ᾽ αὐτῶν λαβεῖν. 6 εἶπεν δὲ

Он же занимался ими ожидающий что-нибудь от них принять. Сказал же

Πέτρος, ᾽Αργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ ἔχω τοῦτό

Пётр, Серебро и золото не пребывает [у] меня, которое же имею это

σοι δίδωμι· ἐν τῷ ὀνόματι ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου [ἔγειρε καὶ]

тебе даю; в имени Иисуса Христа Назорея вставай и

περιπάτει. 7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς ἤγειρεν αὐτόν·

ходи. И схвативший его [за] правую руку он поднял его;

παραχρῆμα δὲ ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ καὶ τὰ σφυδρά, 8 καὶ

тотчас же были укреплены ступни его и лодыжки, и

ἐξαλλόμενος ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς τὸ ἱερὸν

вскакивающий он стал и ходил, и вошёл с ними в Храм

περιπατῶν καὶ ἁλλόμενος καὶ αἰνῶν τὸν θεόν. 9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς

проходящий и скачущий и хвалящий Бога. И увидел весь народ

αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν θεόν, 10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτὸν ὅτι

его ходящего и хвалящего Бога, они узнавали же его что

αὐτὸς ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὡραίᾳ Πύλῃ

он был который к милостыни сидящий у Прекрасных Ворот

τοῦ ἱεροῦ, καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι

Храма, и они были исполнены ужасом и изумлением при произошедшем

αὐτῷ. 11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην συνέδραμεν

[с] ним. Держащего же его Петра и Иоанна сбежался

πᾶς ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στο τῇ καλουμένῃ Σολομῶντος

весь народ к ним у галереи называемой [Галерея] Соломона

ἔκθαμβοι. 12 ἰδὼν δὲ ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, Ἄνδρες

потрясённые. Увидевший же Пётр ответил к народу, Мужи

Ἰσραηλῖται, τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ, ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε ὡς

Израильтяне, что удивляйтесь на это, или [в] нас что впиваетесь глазами как

ἰδίᾳ δυνάμει ἢ εὐσεβείᾳ πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν; 13 ὁ

собственной силой или благочестием сделавших ходить его?

θεὸς Ἀβραὰμ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ θεὸς τῶν πατέρων

Бог Авраама и Бог Исаака и Бог Иакова, Бог отцов

ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν παῖδα αὐτοῦ Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς μὲν παρεδώκατε καὶ

наших, прославил ребёнка Его Иисуса, Которого вы ведь предали и

ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου ἀπολύειν· 14 ὑμεῖς

отказались перед лицом Пилата, рассудившего Того освобождать; вы

δὲ τὸν ἅγιον καὶ δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ᾐτήσασθε ἄνδρα φονέα

же [от] Святого и [от] Праведного отказались, и попросили человека убийцу

χαρισθῆναι ὑμῖν, 15 τὸν δὲ ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνατε, ὃν ὁ

быть дарованным вам, же Предводителя жизни вы убили, Которого

θεὸς ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν. 16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει

Бог воскресил из мёртвых, которого мы свидетели есть. И на вере

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ οἴδατε ἐστερέωσεν τὸ ὄνομα

имени Его этого которого видите и знаете укрепило имя

αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὁλοκληρίαν ταύτην

Его, и вера которая через Него дала ему цельность эту

ἀπέναντι πάντων ὑμῶν. 17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄγνοιαν

перед всеми вами. И теперь, братья, знаю что по незнанию

ἐπράξατε, ὥσπερ καὶ οἱ ἄρχοντες ὑμῶν· 18 ὁ δὲ θεὸς ἃ προκατήγγειλεν

вы сделали, как и начальники ваши; же Бог которое Он предвозвестил

διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ

через уста всех пророков претерпеть страдания Христа Его

ἐπλήρωσεν οὕτως. 19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε εἰς τὸ ἐξαλειφθῆναι

исполнил так. Покайтесь итак и обратитесь в быть стёртыми

ὑμῶν τὰς ἁμαρτίας, 20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου

ваши грехи, чтобы пришли времена освежения от лица́

τοῦ κυρίου καὶ ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν Χριστόν, Ἰησοῦν, 21

Го́спода и Он послал заранее вручённого вам Христа, Иисуса,

ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων

Которого надлежит небо ведь принять до времён восстановления всего

ὧν ἐλάλησεν ὁ θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ᾽ αἰῶνος αὐτοῦ

которого сказал Бог через уста святых от ве́ка Его

προφητῶν. 22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει κύριος ὁ

пророков. Моисей ведь сказал что Пророка вам восстановит Господь

θεὸς ὑμῶν ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς ἐμέ· αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα

Бог ваш из братьев ваших как меня; Его будете слушать по всему

ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς. 23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις ἐὰν μὴ

сколькое произнесёт к вам. Будет же всякая душа́ та, которая если не

ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ. 24 καὶ πάντες

послушает Пророка Того будет сгублена из народа. И все

δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουὴλ καὶ τῶν καθεξῆς ὅσοι ἐλάλησαν καὶ

же пророки от Самуила и [которых] по порядку сколькие произнесли и

κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας. 25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν καὶ

возвестили дни эти. Вы есть сыновья́ пророков и

τῆς διαθήκης ἧς διέθετο ὁ θεὸς πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς

завета которого положил Бог к отцам вашим, говорящий к

Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ σπέρματί σου [ἐν]ευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς

Аврааму, И в семени твоём будут благословлены все отцовства

γῆς. 26 ὑμῖν πρῶτον ἀναστήσας ὁ θεὸς τὸν παῖδα αὐτοῦ ἀπέστειλεν

земли́. Вам сначала воздвигнувший Бог Ребёнка Его послал

αὐτὸν εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν

Его благословляющего вас в отвращать каждого от злонравий

ὑμῶν.

ваших.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 4

Деяния Апостолов

1 Λαλούντων δὲ αὐτῶν πρὸς τὸν λαὸν ἐπέστησαν αὐτοῖς οἱ ἱερεῖς καὶ

Произносящих же их к народу приступили [к] ним священники и

ὁ στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ Σαδδουκαῖοι, 2 διαπονούμενοι διὰ τὸ

начальник охраны Храма и Саддукеи, раздражающиеся из-за

διδάσκειν αὐτοὺς τὸν λαὸν καὶ καταγγέλλειν ἐν τῷ Ἰησοῦ τὴν ἀνάστασιν τὴν

учить их народ и возвещать в Иисусе воскресение

ἐκ νεκρῶν, 3 καὶ ἐπέβαλον αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ ἔθεντο εἰς τήρησιν εἰς

из мёртвых, и наложили [на] них ру́ки и поместили в сторожение на

τὴν αὔριον· ἦν γὰρ ἑσπέρα ἤδη. 4 πολλοὶ δὲ τῶν ἀκουσάντων τὸν λόγον

завтра; был ведь вечер уже́. Многие же [из] услышавших слово

ἐπίστευσαν, καὶ ἐγενήθη [ὁ] ἀριθμὸς τῶν ἀνδρῶν [ὡς] χιλιάδες πέντε.

поверили, и сделалось число мужчин приблизительно тысяч пять.

5 Ἐγένετο δὲ ἐπὶ τὴν αὔριον συναχθῆναι αὐτῶν τοὺς ἄρχοντας καὶ τοὺς

Случилось же на завтра быть собранными их начальников и

πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς ἐν Ἰερουσαλήμ 6 [καὶ Ἄννας ὁ

старейшин и книжников в Иерусалиме и Анна

ἀρχιερεὺς καὶ Καϊάφας καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀλέξανδρος καὶ ὅσοι ἦσαν ἐκ

первосвященник и Каиафа и Иоанн и Александр и сколькие были из

γένους ἀρχιερατικοῦ] 7 καὶ στήσαντες αὐτοὺς ἐν τῷ μέσῳ

рода первосвященнического и поставившие их в середине

ἐπυνθάνοντο, Ἐν ποίᾳ δυνάμει ἢ ἐν ποίῳ ὀνόματι ἐποιήσατε τοῦτο ὑμεῖς; 8

они спрашивали, В какой силе или в каком имени сделали это вы?

τότε Πέτρος πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄρχοντες τοῦ

Тогда Пётр наполненный Духа Святого сказал к ним, Начальники

λαοῦ καὶ πρεσβύτεροι, 9 εἰ ἡμεῖς σήμερον ἀνακρινόμεθα

народа и старейшины, если мы сегодня подвергаемся расследованию

ἐπὶ εὐεργεσίᾳ ἀνθρώπου ἀσθενοῦς, ἐν τίνι οὗτος σέσωται, 10 γνωστὸν

относительно благодеяния человека больного, в чём этот спасён, известное

ἔστω πᾶσιν ὑμῖν καὶ παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραὴλ ὅτι ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ

пусть будет всем вам и всему народу Израилю что в имени Иисуса

Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου, ὃν ὑμεῖς ἐσταυρώσατε, ὃν ὁ θεὸς ἤγειρεν

Христа Назорея, Которого вы распяли, Которого Бог воскресил

ἐκ νεκρῶν, ἐν τούτῳ οὗτος παρέστηκεν ἐνώπιον ὑμῶν ὑγιής. 11 οὗτός

из мёртвых, в Этом этот предстоит перед вами здоровый. Этот

ἐστιν ὁ λίθος ὁ ἐξουθενηθεὶς ὑφ' ὑμῶν τῶν οἰκοδόμων, ὁ γενόμενος εἰς

есть камень уничиженный вами строящими, сделавшийся во

κεφαλὴν γωνίας. 12 καὶ οὐκ ἔστιν ἐν ἄλλῳ οὐδενὶ ἡ σωτηρία, οὐδὲ γὰρ

главу угла. И не есть в другом ником спасения, и не ведь

ὄνομά ἐστιν ἕτερον ὑπὸ τὸν οὐρανὸν τὸ δεδομένον ἐν ἀνθρώποις ἐν ᾧ

имя есть другое под небом данное в людях в котором

δεῖ σωθῆναι ἡμᾶς. 13 Θεωροῦντες δὲ τὴν τοῦ Πέτρου παρρησίαν

надлежит быть спасёнными нас. Видящие же Петра уверенность

καὶ Ἰωάννου, καὶ καταλαβόμενοι ὅτι ἄνθρωποι ἀγράμματοί εἰσιν καὶ

и Иоанна, и воспринявшие что люди неучёные они есть и

ἰδιῶται, ἐθαύμαζον ἐπεγίνωσκόν τε αὐτοὺς ὅτι σὺν τῷ Ἰησοῦ ἦσαν· 14

простые люди, удивлялись они узнавали их что с Иисусом были;

τόν τε ἄνθρωπον βλέποντες σὺν αὐτοῖς ἑστῶτα τὸν τεθεραπευμένον οὐδὲν

человека видящие с ними стоящего исцелённого ничто

εἶχον ἀντειπεῖν. 15 κελεύσαντες δὲ αὐτοὺς ἔξω τοῦ συνεδρίου ἀπελθεῖν

они имели сказать против. Приказавшие же их вне синедриона пойти

συνέβαλλον πρὸς ἀλλήλους 16 λέγοντες, Τί ποιήσωμεν τοῖς ἀνθρώποις

они сталкивались к друг другу говорящие, Что давайте сделаем людям

τούτοις; ὅτι μὲν γὰρ γνωστὸν σημεῖον γέγονεν δι᾽ αὐτῶν πᾶσιν τοῖς

этим? Потому что то ведь известное знамение сделалось через них всем

κατοικοῦσιν Ἰερουσαλὴμ φανερόν, καὶ οὐ δυνάμεθα ἀρνεῖσθαι· 17 ἀλλ᾽ ἵνα μὴ

населяющим Иерусалим явное, и не можем отрицать; но чтобы не

ἐπὶ πλεῖον διανεμηθῇ εἰς τὸν λαόν, ἀπειλησώμεθα αὐτοῖς μηκέτι

на более оно было распространено в народ, давайте пригрозим им уже́ не

λαλεῖν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ μηδενὶ ἀνθρώπων. 18 καὶ καλέσαντες

говорить относительно имени этом никому [из] людей. И позвавшие

αὐτοὺς παρήγγειλαν τὸ καθόλου μὴ φθέγγεσθαι μηδὲ διδάσκειν ἐπὶ

их они приказали совсем не провозглашать и не учить относительно

τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 19 ὁ δὲ Πέτρος καὶ Ἰωάννης ἀποκριθέντες εἶπον

имени Иисуса. Же Пётр и Иоанн ответившие сказали

πρὸς αὐτούς, Εἰ δίκαιόν ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὑμῶν ἀκούειν μᾶλλον ἢ

к ним, Разве праведно есть перед Богом вас слушать более чем

τοῦ θεοῦ, κρίνατε, 20 οὐ δυνάμεθα γὰρ ἡμεῖς ἃ εἴδαμεν καὶ ἠκούσαμεν

Бога, посуди́те, не можем ведь мы которое мы увидели и услышали

μὴ λαλεῖν. 21 οἱ δὲ προσαπειλησάμενοι ἀπέλυσαν αὐτούς, μηδὲν εὑρίσκοντες

не говорить. Они же ещё пригрозившие освободили их, ничто находящие

τὸ πῶς κολάσωνται αὐτούς, διὰ τὸν λαόν, ὅτι πάντες ἐδόξαζον τὸν

как они наказали бы их, из-за народа, потому что все славили

θεὸν ἐπὶ τῷ γεγονότι· 22 ἐτῶν γὰρ ἦν πλειόνων τεσσεράκοντα ὁ

Бога при случившемся; лет ведь был бо́льших сорока́

ἄνθρωπος ἐφ᾽ ὃν γεγόνει τὸ σημεῖον τοῦτο τῆς ἰάσεως. 23

человек на котором осуществилось знамение это излечения.

Ἀπολυθέντες δὲ ἦλθον πρὸς τοὺς ἰδίους καὶ ἀπήγγειλαν ὅσα πρὸς

Освобождённые же они пришли к собственным и сообщили сколькое к

αὐτοὺς οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι εἶπαν. 24 οἱ δὲ ἀκούσαντες

ним первосвященники и старейшины сказали. Они же услышавшие

ὁμοθυμαδὸν ἦραν φωνὴν πρὸς τὸν θεὸν καὶ εἶπαν, Δέσποτα, σὺ ὁ

единодушно подняли голос к Богу и сказали, Владыка, Ты

ποιήσας τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν καὶ πάντα τὰ ἐν

сделавший небо и землю и море и всё в

αὐτοῖς, 25 ὁ τοῦ πατρὸς ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου στόματος Δαυὶδ

них, отца нашего через Духа Святого [через] уста Давида

παιδός σου εἰπών, Ἱνατί ἐφρύαξαν ἔθνη καὶ λαοὶ ἐμελέτησαν κενά;

слуги́ Твоего сказавший, Зачем расфыркались племена и народы озаботились пустым?

26 παρέστησαν οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ ἄρχοντες συνήχθησαν ἐπὶ τὸ

Предстали цари земли́ и начальники были собраны на

αὐτὸ κατὰ τοῦ κυρίου καὶ κατὰ τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ. 27 συνήχθησαν γὰρ

одно против Го́спода и против Христа Его. Они были собраны ведь

ἐπ᾽ ἀληθείας ἐν τῇ πόλει ταύτῃ ἐπὶ τὸν ἅγιον παῖδά σου Ἰησοῦν, ὃν

по истине в городе этом на Святого Ребёнка Твоего Иисуса, Которого

ἔχρισας, Ἡρῴδης τε καὶ Πόντιος Πιλᾶτος σὺν ἔθνεσιν καὶ λαοῖς

Ты помазал, Ирод и Понтий Пилат с язычниками и народами

Ἰσραήλ, 28 ποιῆσαι ὅσα ἡ χείρ σου καὶ ἡ βουλή [σου] προώρισεν

Израиль, [чтобы] сделать сколькое рука Твоя и совет Твой предопределил

γενέσθαι. 29 καὶ τὰ νῦν, κύριε, ἔπιδε ἐπὶ τὰς ἀπειλὰς αὐτῶν, καὶ δὸς

случиться. И теперь, Господи, присмотри за угрозами их, и дай

τοῖς δούλοις σου μετὰ παρρησίας πάσης λαλεῖν τὸν λόγον σου, 30 ἐν τῷ

рабам Твоим с уверенностью всякой говорить слово Твоё, в

τὴν χεῖρά [σου] ἐκτείνειν σε εἰς ἴασιν καὶ σημεῖα καὶ τέρατα γίνεσθαι

руку Твою простирать Тебя в излечение и знамения и чудеса делаться

διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ ἁγίου παιδός σου Ἰησοῦ. 31 καὶ δεηθέντων

через имя Святого Ребёнка Твоего Иисуса. И помолившихся

αὐτῶν ἐσαλεύθη ὁ τόπος ἐν ᾧ ἦσαν συνηγμένοι, καὶ

их было поколеблено место в котором они были собранные, и

ἐπλήσθησαν ἅπαντες τοῦ ἁγίου πνεύματος, καὶ ἐλάλουν τὸν λόγον τοῦ

они были исполнены все Святым Духом, и говорили слово

θεοῦ μετὰ παρρησίας. 32 Τοῦ δὲ πλήθους τῶν πιστευσάντων ἦν καρδία

Бога с уверенностью. Же [у] множества поверивших было сердце

καὶ ψυχὴ μία, καὶ οὐδὲ εἷς τι τῶν ὑπαρχόντων αὐτῷ ἔλεγεν

и душа́ одна, и и не один что-нибудь [из] имеющегося [у] него говорил

ἴδιον εἶναι, ἀλλ' ἦν αὐτοῖς ἅπαντα κοινά. 33 καὶ δυνάμει μεγάλῃ

собственное быть, но было [у] них всё общее. И силой великой

ἀπεδίδουν τὸ μαρτύριον οἱ ἀπόστολοι τῆς ἀναστάσεως τοῦ κυρίου Ἰησοῦ,

отдавали свидетельство апостолы воскресения Го́спода Иисуса,

χάρις τε μεγάλη ἦν ἐπὶ πάντας αὐτούς. 34 οὐδὲ γὰρ ἐνδεής τις

благодать великая была на всех них. И не ведь нуждающийся кто-либо

ἦν ἐν αὐτοῖς· ὅσοι γὰρ κτήτορες χωρίων ἢ οἰκιῶν ὑπῆρχον, πωλοῦντες

был в них; сколькие ведь владельцы поместий или домов пребывали, продающие

ἔφερον τὰς τιμὰς τῶν πιπρασκομένων 35 καὶ ἐτίθουν παρὰ τοὺς πόδας

доставляли цены продаваемых и клали у ног

τῶν ἀποστόλων· διεδίδετο δὲ ἑκάστῳ καθότι ἄν τις χρείαν εἶχεν.

апостолов; оно было раздаваемо же каждому так как кто-либо нужду имел.

36 Ἰωσὴφ δὲ ὁ ἐπικληθεὶς Βαρναβᾶς ἀπὸ τῶν ἀποστόλων, ὅ ἐστιν

Иосиф же прозванный Варнава от апостолов, которое есть

μεθερμηνευόμενον υἱὸς παρακλήσεως, Λευίτης, Κύπριος τῷ γένει, 37

переводимое сын утешения, Левит, Киприот родом,

ὑπάρχοντος αὐτῷ ἀγροῦ πωλήσας ἤνεγκεν τὸ χρῆμα καὶ ἔθηκεν πρὸς τοὺς

пребывающего [у] него по́ля продавший принёс деньги и положил к

πόδας τῶν ἀποστόλων.

ногам апостолов.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 5

Деяния Апостолов

1 Ἀνὴρ δέ τις Ἀνανίας ὀνόματι σὺν Σαπφίρῃ τῇ γυναικὶ αὐτοῦ ἐπώλησεν

Мужчина же некий Анания именем с Сапфирой женой его продал

κτῆμα 2 καὶ ἐνοσφίσατο ἀπὸ τῆς τιμῆς, συνειδυίης καὶ τῆς γυναικός, καὶ

владение и отделил себе от цены, вместе знающей и жены, и

ἐνέγκας μέρος τι παρὰ τοὺς πόδας τῶν ἀποστόλων ἔθηκεν. 3 εἶπεν

принёсший часть какую-то у ног апостолов положил. Сказал

δὲ ὁ Πέτρος, Ἀνανία, διὰ τί ἐπλήρωσεν ὁ Σατανᾶς τὴν καρδίαν σου

же Пётр, Анания, из-за чего наполнил Сатана сердце твоё

ψεύσασθαί σε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον καὶ νοσφίσασθαι ἀπὸ τῆς τιμῆς τοῦ

солгать тебя Духу Святому и отделить себе от цены

χωρίου; 4 οὐχὶ μένον σοὶ ἔμενεν καὶ πραθὲν ἐν τῇ σῇ ἐξουσίᾳ

поместья? [Разве] не остающееся тебе оставалось и проданное в твоей власти

ὑπῆρχεν; τί ὅτι ἔθου ἐν τῇ καρδίᾳ σου τὸ πρᾶγμα τοῦτο; οὐκ

пребывало? Что что же ты положил в сердце твоём дело это? Не

ἐψεύσω ἀνθρώποις ἀλλὰ τῷ θεῷ. 5 ἀκούων δὲ ὁ Ἀνανίας τοὺς λόγους

солгал ты людям но Богу. Слышащий же Анания слова

τούτους πεσὼν ἐξέψυξεν· καὶ ἐγένετο φόβος μέγας ἐπὶ πάντας τοὺς

эти павший испустил дух; и сделался страх великий на всех

ἀκούοντας. 6 ἀναστάντες δὲ οἱ νεώτεροι συνέστειλαν αὐτὸν καὶ ἐξενέγκαντες

слышащих. Вставшие же младшие обрядили его и вынесшие

ἔθαψαν. 7 Ἐγένετο δὲ ὡς ὡρῶν τριῶν διάστημα καὶ ἡ γυνὴ

похоронили. Случилось же приблизительно часов трёх расстояние и жена

αὐτοῦ μὴ εἰδυῖα τὸ γεγονὸς εἰσῆλθεν. 8 ἀπεκρίθη δὲ πρὸς αὐτὴν Πέτρος,

его не знающая случившееся вошла. Ответил же к ней Пётр,

Εἰπέ μοι, εἰ τοσούτου τὸ χωρίον ἀπέδοσθε; ἡ δὲ εἶπεν, Ναί,

Скажи мне, [действительно] ли [за] столько поместье вы отдали? Она же сказала, Да,

τοσούτου. 9 ὁ δὲ Πέτρος πρὸς αὐτήν, Τί ὅτι συνεφωνήθη ὑμῖν

[за] столько. Же Пётр к ней, Что что же было согласовано [у] вас

πειράσαι τὸ πνεῦμα κυρίου; ἰδοὺ οἱ πόδες τῶν θαψάντων τὸν ἄνδρα σου

испытать Духа Го́спода? Вот но́ги похоронивших мужа твоего

ἐπὶ τῇ θύρᾳ καὶ ἐξοίσουσίν σε. 10 ἔπεσεν δὲ παραχρῆμα πρὸς τοὺς πόδας

у две́ри и вынесут тебя. Она упала же тотчас у ног

αὐτοῦ καὶ ἐξέψυξεν· εἰσελθόντες δὲ οἱ νεανίσκοι εὗρον αὐτὴν νεκράν, καὶ

его и испустила дух; вошедшие же юноши нашли её мёртвую, и

ἐξενέγκαντες ἔθαψαν πρὸς τὸν ἄνδρα αὐτῆς. 11 καὶ ἐγένετο φόβος μέγας

вынесшие похоронили к мужу её. И сделался страх великий

ἐφ᾽ ὅλην τὴν ἐκκλησίαν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἀκούοντας ταῦτα. 12 Διὰ δὲ

на всю церковь и на всех слышащих это. Из-за же

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων ἐγίνετο σημεῖα καὶ τέρατα πολλὰ ἐν τῷ

рук апостолов делались знамения и чудеса многие в

λαῷ· καὶ ἦσαν ὁμοθυμαδὸν ἅπαντες ἐν τῇ Στο Σολομῶντος. 13 τῶν δὲ

народе; и были единодушно все в Галерее Соломона. Же

λοιπῶν οὐδεὶς ἐτόλμα κολλᾶσθαι αὐτοῖς, ἀλλ᾽ ἐμεγάλυνεν αὐτοὺς ὁ

[из] остальных никто осмеливался льнуть [к] ним, но возвеличивал их

λαός· 14 μᾶλλον δὲ προσετίθεντο πιστεύοντες τῷ κυρίῳ πλήθη ἀνδρῶν

народ; более же были прибавляемы верящие Господу множества мужчин

τε καὶ γυναικῶν, 15 ὥστε καὶ εἰς τὰς πλατείας ἐκφέρειν τοὺς ἀσθενεῖς καὶ

и женщин, так что и на улицы выносить больных и

τιθέναι ἐπὶ κλιναρίων καὶ κραβάττων, ἵνα ἐρχομένου Πέτρου κἂν ἡ σκιὰ

класть на ложах и кроватях, чтобы приходящего Петра и если тень

ἐπισκιάσῃ τινὶ αὐτῶν. 16 συνήρχετο δὲ καὶ τὸ πλῆθος τῶν πέριξ

осенила кого-нибудь [из] них. Сходилось же и множество [из] вокруг

πόλεων Ἰερουσαλήμ, φέροντες ἀσθενεῖς καὶ ὀχλουμένους ὑπὸ πνευμάτων

городов Иерусалима, несущие больных и осаждаемых духами

ἀκαθάρτων, οἵτινες ἐθεραπεύοντο ἅπαντες. 17 Ἀναστὰς δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ

нечистыми, которые были исцеляемы все. Вставший же первосвященник и

πάντες οἱ σὺν αὐτῷ, ἡ οὖσα αἵρεσις τῶν Σαδδουκαίων, ἐπλήσθησαν

все с ним, сущее направление Саддукеев, были исполнены

ζήλου 18 καὶ ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ἀποστόλους καὶ ἔθεντο

ревностью и наложили руки на апостолов и поместили

αὐτοὺς ἐν τηρήσει δημοσίᾳ. 19 ἄγγελος δὲ κυρίου διὰ νυκτὸς ἀνοίξας

их в сторожении общественном. Ангел же Господа через ночь открывший

τὰς θύρας τῆς φυλακῆς ἐξαγαγών τε αὐτοὺς εἶπεν, 20 Πορεύεσθε καὶ

двери тюрьмы выведший их сказал, Идите и

σταθέντες λαλεῖτε ἐν τῷ ἱερῷ τῷ λαῷ πάντα τὰ ῥήματα τῆς ζωῆς

поставленные говорите в Храме народу все слова жизни

ταύτης. 21 ἀκούσαντες δὲ εἰσῆλθον ὑπὸ τὸν ὄρθρον εἰς τὸ ἱερὸν καὶ

эти. Выслушавшие же они вошли под утро в Храм и

ἐδίδασκον. Παραγενόμενος δὲ ὁ ἀρχιερεὺς καὶ οἱ σὺν αὐτῷ

они учили. Прибывший же первосвященник и которые с ним

συνεκάλεσαν τὸ συνέδριον καὶ πᾶσαν τὴν γερουσίαν τῶν υἱῶν Ἰσραήλ,

созвали синедрион и всё старейшинство сыновей Израиля,

καὶ ἀπέστειλαν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἀχθῆναι αὐτούς. 22 οἱ δὲ

и послали в тюрьму быть приведёнными их. Же

παραγενόμενοι ὑπηρέται οὐχ εὗρον αὐτοὺς ἐν τῇ φυλακῇ, ἀναστρέψαντες δὲ

прибывшие служители не нашли их в тюрьме, возвратившиеся же

ἀπήγγειλαν 23 λέγοντες ὅτι Τὸ δεσμωτήριον εὕρομεν κεκλεισμένον ἐν πάσῃ

сообщили говорящие что тюрьму мы нашли закрытую во всей

ἀσφαλείᾳ καὶ τοὺς φύλακας ἑστῶτας ἐπὶ τῶν θυρῶν, ἀνοίξαντες δὲ

неколебимости и тюремщиков стоящих у дверей, открывшие же

ἔσω, οὐδένα εὕρομεν. 24 ὡς δὲ ἤκουσαν τοὺς λόγους τούτους ὅ τε

внутри, никого мы нашли. Как же услышали слова эти

στρατηγὸς τοῦ ἱεροῦ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, διηπόρουν περὶ αὐτῶν τί

начальник охраны Храма и первосвященники, они недоумевали о них что

ἂν γένοιτο τοῦτο. 25 παραγενόμενος δέ τις ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι Ἰδοὺ οἱ

случилось это. Прибывший же кто-то сообщил им что Вот

ἄνδρες οὓς ἔθεσθε ἐν τῇ φυλακῇ εἰσὶν ἐν τῷ ἱερῷ ἑστῶτες καὶ

мужи которых вы поместили в тюрьме есть в Храме стоящие и

διδάσκοντες τὸν λαόν. 26 τότε ἀπελθὼν ὁ στρατηγὸς σὺν τοῖς ὑπηρέταις

учащие народ. Тогда ушедший начальник охраны с служителями

ἦγεν αὐτούς, οὐ μετὰ βίας, ἐφοβοῦντο γὰρ τὸν λαόν, μὴ

вёл их, не с силой, боялись ведь народ, не

λιθασθῶσιν. 27 Ἀγαγόντες δὲ αὐτοὺς ἔστησαν ἐν τῷ συνεδρίῳ.

[чтобы] были побиты камнями они. Приведшие же их поставили в синедрионе.

καὶ ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ ἀρχιερεὺς 28 λέγων, [Οὐ] παραγγελίᾳ

И спросил их первосвященник говорящий, [Разве] не приказом

παρηγγείλαμεν ὑμῖν μὴ διδάσκειν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τούτῳ; καὶ ἰδοὺ

мы приказали вам не учить относительно имени этого? И вот

πεπληρώκατε τὴν Ἰερουσαλὴμ τῆς διδαχῆς ὑμῶν, καὶ βούλεσθε ἐπαγαγεῖν ἐφ'

вы наполнили Иерусалим учением вашим, и хотите навести на

ἡμᾶς τὸ αἷμα τοῦ ἀνθρώπου τούτου. 29 ἀποκριθεὶς δὲ Πέτρος καὶ οἱ

нас кровь Человека Этого. Ответивший же Пётр и

ἀπόστολοι εἶπαν, Πειθαρχεῖν δεῖ θεῷ μᾶλλον ἢ ἀνθρώποις. 30 ὁ θεὸς

апостолы сказали, Покоряться надлежит Богу более или людям. Бог

τῶν πατέρων ἡμῶν ἤγειρεν Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς διεχειρίσασθε κρεμάσαντες

отцов наших воскресил Иисуса, [с] Которым вы расправились повесившие

ἐπὶ ξύλου· 31 τοῦτον ὁ θεὸς ἀρχηγὸν καὶ σωτῆρα ὕψωσεν τῇ δεξι

на дереве; Этого Бог Предводителя и Спасителя возвысил правой [рукой]

αὐτοῦ, [τοῦ] δοῦναι μετάνοιαν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 32 καὶ

Его, [чтобы] дать покаяние Израилю и прощение грехов. И

ἡμεῖς ἐσμεν μάρτυρες τῶν ῥημάτων τούτων, καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ

мы есть свидетели слов этих, и Дух Святой Которого

ἔδωκεν ὁ θεὸς τοῖς πειθαρχοῦσιν αὐτῷ. 33 Οἱ δὲ ἀκούσαντες διεπρίοντο καὶ

дал Бог покоряющимся Ему. Же услышавшие разрывались и

ἐβούλοντο ἀνελεῖν αὐτούς. 34 ἀναστὰς δέ τις ἐν τῷ συνεδρίῳ Φαρισαῖος

хотели убить их. Вставший же некий в синедрионе фарисей

ὀνόματι Γαμαλιήλ, νομοδιδάσκαλος τίμιος παντὶ τῷ λαῷ, ἐκέλευσεν ἔξω

именем Гамалиил, законоучитель почтенный [для] всего народа, приказал вон

βραχὺ τοὺς ἀνθρώπους ποιῆσαι, 35 εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες

[на] короткое [время] этих людей сделать, сказал к ним, Мужи

Ἰσραηλῖται, προσέχετε ἑαυτοῖς ἐπὶ τοῖς ἀνθρώποις τούτοις τί μέλλετε

Израильтяне, удерживайте себя относительно людей этих что́ готовитесь

πράσσειν. 36 πρὸ γὰρ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀνέστη Θευδᾶς, λέγων εἶναί

делать. Перед ведь этими днями восстал Февда, говорящий быть

τινα ἑαυτόν, ᾧ προσεκλίθη ἀνδρῶν ἀριθμὸς ὡς

кого-то самого себя, [к] которому было склонено мужей число приблизительно

τετρακοσίων· ὃς ἀνῃρέθη, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ

четырёхсот; который был убит, и все сколькие покорялись ему

διελύθησαν καὶ ἐγένοντο εἰς οὐδέν. 37 μετὰ τοῦτον ἀνέστη Ἰούδας ὁ

были распущены и сделались в ничто. После этого восстал Иуда

Γαλιλαῖος ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς ἀπογραφῆς καὶ ἀπέστησεν λαὸν ὀπίσω

Галилеянин в дни переписи и склонил к отделению народ за

αὐτοῦ· κἀκεῖνος ἀπώλετο, καὶ πάντες ὅσοι ἐπείθοντο αὐτῷ

ним; и тот погиб, и все сколькие покорялись ему

διεσκορπίσθησαν. 38 καὶ τὰ νῦν λέγω ὑμῖν, ἀπόστητε ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων

были рассредоточены. И теперь говорю вам, отступи́те от людей

τούτων καὶ ἄφετε αὐτούς· ὅτι ἐὰν ᾖ ἐξ ἀνθρώπων ἡ βουλὴ αὕτη

этих и оставьте их; потому что если было из людей решение это

ἢ τὸ ἔργον τοῦτο, καταλυθήσεται· 39 εἰ δὲ ἐκ θεοῦ ἐστιν, οὐ δυνήσεσθε

или дело это, будет разрушено; если же от Бога оно есть, не сможете

καταλῦσαι αὐτούς, μήποτε καὶ θεομάχοι εὑρεθῆτε. ἐπείσθησαν δὲ αὐτῷ,

уничтожить их, чтобы не и богоборцы вы были найдены. Они покорились же ему,

40 καὶ προσκαλεσάμενοι τοὺς ἀποστόλους δείραντες παρήγγειλαν μὴ λαλεῖν

и подозвавшие апостолов побившие они приказали не говорить

ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἀπέλυσαν. 41 Οἱ μὲν οὖν

относительно имени Иисуса и освободили. Которые ведь итак

ἐπορεύοντο χαίροντες ἀπὸ προσώπου τοῦ συνεδρίου ὅτι κατηξιώθησαν ὑπὲρ

шли радующиеся от лица синедриона что они были удостоены за

τοῦ ὀνόματος ἀτιμασθῆναι· 42 πᾶσάν τε ἡμέραν ἐν τῷ ἱερῷ καὶ κατ᾽

это имя быть обесчещенными; всякий день в Храме и по

οἶκον οὐκ ἐπαύοντο διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι τὸν Χριστόν, Ἰησοῦν.

дому не прекращали они учащие и благовозвещающие Христа, Иисуса.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 6

Деяния Апостолов

1 Ἐν δὲ ταῖς ἡμέραις ταύταις πληθυνόντων τῶν μαθητῶν ἐγένετο γογγυσμὸς

В же дни эти множащихся учеников сделался ропот

τῶν Ἑλληνιστῶν πρὸς τοὺς Ἑβραίους, ὅτι παρεθεωροῦντο ἐν τῇ

Эллинистов к евреям, потому что были обделяемы вниманием в

διακονίᾳ τῇ καθημερινῇ αἱ χῆραι αὐτῶν. 2 προσκαλεσάμενοι δὲ οἱ δώδεκα

обслуживании ежедневном вдовы их. Подозвавшие же двенадцать

τὸ πλῆθος τῶν μαθητῶν εἶπαν, Οὐκ ἀρεστόν ἐστιν ἡμᾶς καταλείψαντας

множество учеников сказали, Не угодно есть нас оставивших

τὸν λόγον τοῦ θεοῦ διακονεῖν τραπέζαις· 3 ἐπισκέψασθε δέ, ἀδελφοί, ἄνδρας

слово Бога прислуживать столам; присмотрите же, братья, мужей

ἐξ ὑμῶν μαρτυρουμένους ἑπτὰ πλήρεις πνεύματος καὶ σοφίας, οὓς

из вас свидетельствуемых семь полных Духа и мудрости, которых

καταστήσομεν ἐπὶ τῆς χρείας ταύτης· 4 ἡμεῖς δὲ τῇ προσευχῇ καὶ τῇ

поставим над нуждой этой; мы же молитвы и

διακονίᾳ τοῦ λόγου προσκαρτερήσομεν. 5 καὶ ἤρεσεν ὁ λόγος ἐνώπιον

служения слова будем придерживаться. И понравилась это слово перед

παντὸς τοῦ πλήθους, καὶ ἐξελέξαντο Στέφανον, ἄνδρα πλήρης πίστεως καὶ

всем множеством, и они выбрали Стефана, мужа полного веры и

πνεύματος ἁγίου, καὶ Φίλιππον καὶ Πρόχορον καὶ Νικάνορα καὶ Τίμωνα καὶ

Духа Святого, и Филиппа и Прохора и Никанора и Тимона и

Παρμενᾶν καὶ Νικόλαον προσήλυτον Ἀντιοχέα, 6 οὓς ἔστησαν ἐνώπιον

Пармена и Николая прозелита Антиохийца, которых они поставили перед

τῶν ἀποστόλων, καὶ προσευξάμενοι ἐπέθηκαν αὐτοῖς τὰς χεῖρας. 7 Καὶ ὁ

апостолами, и помолившиеся они возложили [на] них руки. И

λόγος τοῦ θεοῦ ηὔξανεν, καὶ ἐπληθύνετο ὁ ἀριθμὸς τῶν μαθητῶν ἐν

слово Бога росло, и умножалось число учеников в

Ἰερουσαλὴμ σφόδρα, πολύς τε ὄχλος τῶν ἱερέων ὑπήκουον τῇ πίστει. 8

Иерусалиме очень, многая толпа священников слушались веры.

Στέφανος δὲ πλήρης χάριτος καὶ δυνάμεως ἐποίει τέρατα καὶ σημεῖα μεγάλα

Стефан же полный благодати и силы делал чудеса и знамения великие

ἐν τῷ λαῷ. 9 ἀνέστησαν δέ τινες τῶν ἐκ τῆς συναγωγῆς τῆς λεγομένης

в народе. Встали же некоторые из синагоги называемой

Λιβερτίνων καὶ Κυρηναίων καὶ Ἀλεξανδρέων καὶ

[синагога] вольноотпущенников и [синагога] киринейцев и [синагога] александрийцев и

τῶν ἀπὸ Κιλικίας καὶ Ἀσίας συζητοῦντες τῷ Στεφάνῳ, 10 καὶ οὐκ ἴσχυον

из Киликии и Азии спорящие со Стефаном, и не они могли

ἀντιστῆναι τῇ σοφίᾳ καὶ τῷ πνεύματι ᾧ ἐλάλει. 11 τότε

противостать мудрости и Духу которым он говорил. Тогда

ὑπέβαλον ἄνδρας λέγοντας ὅτι Ἀκηκόαμεν αὐτοῦ λαλοῦντος ῥήματα

они подбросили людей говорящих что Мы услышали его говорящего слова

βλάσφημα εἰς Μωϋσῆν καὶ τὸν θεόν· 12 συνεκίνησάν τε τὸν λαὸν καὶ

хулительные на Моисея и Бога; они привели в движение народ и

τοὺς πρεσβυτέρους καὶ τοὺς γραμματεῖς, καὶ ἐπιστάντες συνήρπασαν αὐτὸν

старейшин и книжников, и приставшие они захватили его

καὶ ἤγαγον εἰς τὸ συνέδριον, 13 ἔστησάν τε μάρτυρας ψευδεῖς λέγοντας,

и повели в синедрион, они поставили свидетелей лживых говорящих,

Ὁ ἄνθρωπος οὗτος οὐ παύεται λαλῶν ῥήματα κατὰ τοῦ τόπου τοῦ

Человек этот не прекращает говорящий слова́ против ме́ста

ἁγίου [τούτου] καὶ τοῦ νόμου· 14 ἀκηκόαμεν γὰρ αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἰησοῦς

святого этого и Закона; мы услышали ведь его говорящего что Иисус

ὁ Ναζωραῖος οὗτος καταλύσει τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἀλλάξει τὰ ἔθη

Назорей этот разрушит место это и изменит обычаи

ἃ παρέδωκεν ἡμῖν Μωϋσῆς. 15 καὶ ἀτενίσαντες εἰς αὐτὸν πάντες οἱ

которые передал нам Моисей. И впившиеся глазами в него все

καθεζόμενοι ἐν τῷ συνεδρίῳ εἶδον τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡσεὶ πρόσωπον

сидящие в синедрионе увидели лицо его будто лицо

ἀγγέλου.

ангела.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 7

Деяния Апостолов

1 Εἶπεν δὲ ὁ ἀρχιερεύς, Εἰ ταῦτα οὕτως ἔχει; 2 ὁ δὲ ἔφη, Ἄνδρες

Сказал же первосвященник, Или это так имеется? Он же сказал, Мужи

ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατε. Ὁ θεὸς τῆς δόξης ὤφθη τῷ πατρὶ

братья и отцы, послушайте. Бог славы был сделан видим отцу

ἡμῶν Ἀβραὰμ ὄντι ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ πρὶν ἢ κατοικῆσαι αὐτὸν ἐν

нашему Аврааму сущему в Месопотамии прежде чем поселиться его в

Χαρράν, 3 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Ἔξελθε ἐκ τῆς γῆς σου καὶ [ἐκ] τῆς

Харране, и Он сказал к нему, Выйди из земли́ твоей и из

συγγενείας σου, καὶ δεῦρο εἰς τὴν γῆν ἣν ἄν σοι δείξω. 4 τότε

родни твоей, и сюда в землю которую тебе покажу. Тогда

ἐξελθὼν ἐκ γῆς Χαλδαίων κατῴκησεν ἐν Χαρράν. κἀκεῖθεν μετὰ τὸ

вышедший из земли́ Халдеев он поселился в Харране. И оттуда после

ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ μετῴκισεν αὐτὸν εἰς τὴν γῆν ταύτην εἰς

умереть отца его Он переселил его в землю эту в

ἣν ὑμεῖς νῦν κατοικεῖτε, 5 καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ κληρονομίαν ἐν αὐτῇ

которую вы теперь поселяетесь, и не дал Он ему наследство в ней

οὐδὲ βῆμα ποδός, καὶ ἐπηγγείλατο δοῦναι αὐτῷ εἰς κατάσχεσιν αὐτὴν καὶ

и не [на] шаг ноги́, а Он пообещал дать ему во владение её и

τῷ σπέρματι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτόν, οὐκ ὄντος αὐτῷ τέκνου. 6 ἐλάλησεν δὲ

семени его после него, не сущего [у] него ребёнка. Сказал же

οὕτως ὁ θεὸς ὅτι ἔσται τὸ σπέρμα αὐτοῦ πάροικον ἐν γῇ ἀλλοτρίᾳ, καὶ

так Бог что будет семя его поселенец в земле чужой, и

δουλώσουσιν αὐτὸ καὶ κακώσουσιν ἔτη τετρακόσια· 7 καὶ τὸ ἔθνος

будут порабощать его и будут причинять зло лет четыреста; и народ

ᾧ ἐὰν δουλεύσουσιν κρινῶ ἐγώ, ὁ θεὸς εἶπεν, καὶ μετὰ ταῦτα

которому если будут рабами сужу Я, Бог сказал, и после этого

ἐξελεύσονται καὶ λατρεύσουσίν μοι ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ. 8 καὶ ἔδωκεν αὐτῷ

выйдут и будут служить Мне в месте этом. И Он дал ему

διαθήκην περιτομῆς· καὶ οὕτως ἐγέννησεν τὸν Ἰσαὰκ καὶ περιέτεμεν αὐτὸν τῇ

завет обрезания; и так он родил Исаака и он обрезал его

ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ, καὶ Ἰσαὰκ τὸν Ἰακώβ, καὶ Ἰακὼβ τοὺς δώδεκα

[в] день восьмой, и Исаак Иакова, и Иаков двенадцать

πατριάρχας. 9 Καὶ οἱ πατριάρχαι ζηλώσαντες τὸν Ἰωσὴφ ἀπέδοντο εἰς

патриархов. И патриархи приревновавшие Иосифа отдали в

Αἴγυπτον· καὶ ἦν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ, 10 καὶ ἐξείλατο αὐτὸν ἐκ πασῶν τῶν

Египет; и был Бог с ним, и изъял его из всех

θλίψεων αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ χάριν καὶ σοφίαν ἐναντίον Φαραὼ

тягот его, и дал ему благодать и мудрость перед Фараоном

βασιλέως Αἰγύπτου, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἡγούμενον ἐπ᾽ Αἴγυπτον καὶ [ἐφ᾽]

царём Египта, и поставил его ведущего над Египтом и над

ὅλον τὸν οἶκον αὐτοῦ. 11 ἦλθεν δὲ λιμὸς ἐφ᾽ ὅλην τὴν Αἴγυπτον καὶ

всем домом его. Пришёл же голод на весь Египет и

Χανάαν καὶ θλῖψις μεγάλη, καὶ οὐχ ηὕρισκον χορτάσματα οἱ πατέρες ἡμῶν.

Ханаан и бедствие великое, и не находили пропитание отцы наши.

12 ἀκούσας δὲ Ἰακὼβ ὄντα σιτία εἰς Αἴγυπτον ἐξαπέστειλεν τοὺς πατέρας

Услышавший же Иаков сущее зерно в Египет отослал отцов

ἡμῶν πρῶτον· 13 καὶ ἐν τῷ δευτέρῳ ἀνεγνωρίσθη Ἰωσὴφ τοῖς

наших [в] первый [раз]; и во второй [раз] сделался узнаваем Иосиф

ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ φανερὸν ἐγένετο τῷ Φαραὼ τὸ γένος [τοῦ] Ἰωσήφ. 14

братьям его, и явный сделался фараону род Иосифа.

ἀποστείλας δὲ Ἰωσὴφ μετεκαλέσατο Ἰακὼβ τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν

Пославший же Иосиф призвал Иакова отца его и всю

τὴν συγγένειαν ἐν ψυχαῖς ἑβδομήκοντα πέντε, 15 καὶ κατέβη Ἰακὼβ εἰς

родню в душах семидесяти пяти, и сошёл Иаков в

Αἴγυπτον. καὶ ἐτελεύτησεν αὐτὸς καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν, 16 καὶ

Египет. И скончался сам и отцы наши, и

μετετέθησαν εἰς Συχὲμ καὶ ἐτέθησαν ἐν τῷ μνήματι ᾧ

они были переложены в Сихем и они были положены в гробнице которую

ὠνήσατο Ἀβραὰμ τιμῆς ἀργυρίου παρὰ τῶν υἱῶν Ἐμμὼρ ἐν Συχέμ. 17

купил Авраам ценой серебра у сыновей Эммора в Сихеме.

Καθὼς δὲ ἤγγιζεν ὁ χρόνος τῆς ἐπαγγελίας ἧς ὡμολόγησεν ὁ θεὸς

Как же приближалось время обещания которого пообещал Бог

τῷ Ἀβραάμ, ηὔξησεν ὁ λαὸς καὶ ἐπληθύνθη ἐν Αἰγύπτῳ, 18 ἄχρι

Аврааму, вырос народ и был умножен в Египте, до

οὗ ἀνέστη βασιλεὺς ἕτερος [ἐπ' Αἴγυπτον] ὃς οὐκ ᾔδει τὸν

которого [времени] восстал царь другой над Египтом который не знал

Ἰωσήφ. 19 οὗτος κατασοφισάμενος τὸ γένος ἡμῶν ἐκάκωσεν τοὺς

Иосифа. Этот употребивший ухищрение против рода нашего причинил зло

πατέρας [ἡμῶν] τοῦ ποιεῖν τὰ βρέφη ἔκθετα αὐτῶν εἰς τὸ μὴ

отцам нашим [чтобы] делать младенцев выброшенных их в не

ζῳογονεῖσθαι. 20 ἐν ᾧ καιρῷ ἐγεννήθη Μωϋσῆς, καὶ ἦν ἀστεῖος τῷ

оставаться в живых. В которое время был рождён Моисей, и был прекрасен

θεῷ· ὃς ἀνετράφη μῆνας τρεῖς ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός· 21

[для] Бога; который был вскормлен месяца три в доме отца;

ἐκτεθέντος δὲ αὐτοῦ ἀνείλατο αὐτὸν ἡ θυγάτηρ Φαραὼ καὶ ἀνεθρέψατο

выброшенного же его подняла его дочь фараона и вскормила

αὐτὸν ἑαυτῇ εἰς υἱόν. 22 καὶ ἐπαιδεύθη Μωϋσῆς [ἐν] πάσῃ σοφίᾳ

его себе в сына. И был воспитан Моисей во всей мудрости

Αἰγυπτίων, ἦν δὲ δυνατὸς ἐν λόγοις καὶ ἔργοις αὐτοῦ. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦτο

Египтян, был же сильный в словах и делах его. Как же исполнилось

αὐτῷ τεσσερακονταετὴς χρόνος, ἀνέβη ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐπισκέψασθαι

ему сорокалетнее время, взошло на сердце его присмотреть

τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ τοὺς υἱοὺς Ἰσραήλ. 24 καὶ ἰδών τινα ἀδικούμενον

братьев его сыновей Израиля. И увидевший кого-то обижаемого

ἠμύνατο καὶ ἐποίησεν ἐκδίκησιν τῷ καταπονουμένῳ πατάξας τὸν Αἰγύπτιον.

он защитил и сделал взыскание [за] мучимого поразивший Египтянина.

25 ἐνόμιζεν δὲ συνιέναι τοὺς ἀδελφοὺς [αὐτοῦ] ὅτι ὁ θεὸς διὰ χειρὸς αὐτοῦ

Он считал же понимать братьев его что Бог через руку его

δίδωσιν σωτηρίαν αὐτοῖς, οἱ δὲ οὐ συνῆκαν. 26 τῇ τε ἐπιούσῃ ἡμέρᾳ

даёт спасение им, они же не поняли. [В] наступающий день

ὤφθη αὐτοῖς μαχομένοις καὶ συνήλλασσεν αὐτοὺς εἰς εἰρήνην εἰπών,

был сделан видим им дерущимся и переиначивал их в мир сказавший,

Ἄνδρες, ἀδελφοί ἐστε· ἱνατί ἀδικεῖτε ἀλλήλους; 27 ὁ δὲ ἀδικῶν τὸν

Мужи, братья вы есть; зачем обижаете друг друга? Же обижающий

πλησίον ἀπώσατο αὐτὸν εἰπών, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστὴν

ближнего оттолкнул его сказавший, Кто тебя поставил начальника и судью

ἐφ᾽ ἡμῶν; 28 μὴ ἀνελεῖν με σὺ θέλεις ὃν τρόπον ἀνεῖλες ἐχθὲς τὸν

над нами? Не убить [ли] меня ты желаешь каким образом ты убил вчера

Αἰγύπτιον; 29 ἔφυγεν δὲ Μωϋσῆς ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, καὶ ἐγένετο πάροικος

Египтянина? Убежал же Моисей в слове этом, и сделался поселенец

ἐν γῇ Μαδιάμ, οὗ ἐγέννησεν υἱοὺς δύο. 30 Καὶ πληρωθέντων ἐτῶν

в земле Мадиам, где родил сыновей двух. И исполненных лет

τεσσεράκοντα ὤφθη αὐτῷ ἐν τῇ ἐρήμῳ τοῦ ὄρους Σινᾶ ἄγγελος ἐν

сорока́ был сделан видим ему в пустыне горы́ Синай ангел в

φλογὶ πυρὸς βάτου. 31 ὁ δὲ Μωϋσῆς ἰδὼν ἐθαύμαζεν τὸ ὅραμα·

пламени огня терновника. Же Моисей увидевший удивлялся виде́нию;

προσερχομένου δὲ αὐτοῦ κατανοῆσαι ἐγένετο φωνὴ κυρίου, 32 Ἐγὼ ὁ θεὸς

подходящего же его поглядеть сделался голос Го́спода, Я Бог

τῶν πατέρων σου, ὁ θεὸς Ἀβραὰμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ. ἔντρομος δὲ

отцов твоих, Бог Авраама и Исаака и Иакова. Трепетен же

γενόμενος Μωϋσῆς οὐκ ἐτόλμα κατανοῆσαι. 33 εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ κύριος,

сделавшийся Моисей не осмеливался поглядеть. Сказал же ему Господь,

Λῦσον τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν σου, ὁ γὰρ τόπος ἐφ᾽ ᾧ ἕστηκας γῆ

Развяжи обувь ног твоих, ведь место на котором стоишь земля

ἁγία ἐστίν. 34 ἰδὼν εἶδον τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου τοῦ ἐν

святая есть. Увидевший Я увидел бедствие народа Моего которого в

Αἰγύπτῳ, καὶ τοῦ στεναγμοῦ αὐτῶν ἤκουσα, καὶ κατέβην ἐξελέσθαι αὐτούς·

Египте, и стон их Я услышал, и Я сошёл изъять их;

καὶ νῦν δεῦρο ἀποστείλω σε εἰς Αἴγυπτον. 35 Τοῦτον τὸν Μωϋσῆν,

и теперь [иди] сюда пошлю тебя в Египет. Этого Моисея,

ὃν ἠρνήσαντο εἰπόντες, Τίς σε κατέστησεν ἄρχοντα καὶ δικαστήν;

[от] которого они отказались сказавшие, Кто тебя поставил начальника и судью?

τοῦτον ὁ θεὸς [καὶ] ἄρχοντα καὶ λυτρωτὴν ἀπέσταλκεν σὺν χειρὶ ἀγγέλου

Этого Бог и начальника и освободителя послал с рукой ангела

τοῦ ὀφθέντος αὐτῷ ἐν τῇ βάτῳ. 36 οὗτος ἐξήγαγεν αὐτοὺς

сделанного видимого ему в терновнике. Этот вывел их

ποιήσας τέρατα καὶ σημεῖα ἐν γῇ Αἰγύπτῳ καὶ ἐν Ἐρυθρ Θαλάσσῃ καὶ

сделавший чудеса и знамения в земле Египте и в Красном Море и

ἐν τῇ ἐρήμῳ ἔτη τεσσεράκοντα. 37 οὗτός ἐστιν ὁ Μωϋσῆς ὁ εἰπας τοῖς

в пустыне лет сорок. Этот есть Моисей сказавший

υἱοῖς Ἰσραήλ, Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει ὁ θεὸς ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν ὡς

сыновьям Израиля, Пророка вам воздвигнет Бог из братьев ваших как

ἐμέ. 38 οὗτός ἐστιν ὁ γενόμενος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν τῇ ἐρήμῳ μετὰ τοῦ

меня. Этот есть сделавшийся в собрании в пустыне с

ἀγγέλου τοῦ λαλοῦντος αὐτῷ ἐν τῷ ὄρει Σινᾶ καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν,

ангелом говорящим ему на горе́ Синай и [из] отцов наших,

ὃς ἐδέξατο λόγια ζῶντα δοῦναι ἡμῖν, 39 ᾧ οὐκ ἠθέλησαν

который принял слова́ живущие [чтобы] дать нам, которому не пожелали

ὑπήκοοι γενέσθαι οἱ πατέρες ἡμῶν ἀλλὰ ἀπώσαντο καὶ ἐστράφησαν ἐν ταῖς

послушные сделаться отцы наши но оттолкнули и повернулись в

καρδίαις αὐτῶν εἰς Αἴγυπτον, 40 εἰπόντες τῷ Ἀαρών, Ποίησον ἡμῖν θεοὺς

сердцах их в Египет, сказавшие Аарону, Сделай нам богов

οἳ προπορεύσονται ἡμῶν· ὁ γὰρ Μωϋσῆς οὗτος, ὃς ἐξήγαγεν ἡμᾶς

которые пойдут перед нами; ведь Моисей этот, который вывел нас

ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ οἴδαμεν τί ἐγένετο αὐτῷ. 41 καὶ ἐμοσχοποίησαν ἐν

из земли Египта, не знаем что сделалось ему. И они сделали тельца в

ταῖς ἡμέραις ἐκείναις καὶ ἀνήγαγον θυσίαν τῷ εἰδώλῳ, καὶ εὐφραίνοντο ἐν

дни те и они вознесли жертву идолу, и они веселились в

τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν αὐτῶν. 42 ἔστρεψεν δὲ ὁ θεὸς καὶ παρέδωκεν

делах рук их. Повернулся же Бог и передал

αὐτοὺς λατρεύειν τῇ στρατι τοῦ οὐρανοῦ, καθὼς γέγραπται ἐν βίβλῳ τῶν

их служить воинству неба, как написано в книге

προφητῶν, Μὴ σφάγια καὶ θυσίας προσηνέγκατέ μοι ἔτη

пророков, Не закланных животных и жертвы вы принесли Мне [за] лет

τεσσεράκοντα ἐν τῇ ἐρήμῳ, οἶκος Ἰσραήλ; 43 καὶ ἀνελάβετε τὴν σκηνὴν τοῦ

сорок в пустыне, дом Израиль? И вы взяли шатёр

Μολὸχ καὶ τὸ ἄστρον τοῦ θεοῦ [ὑμῶν] Ῥαιφάν, τοὺς τύπους οὓς

Молоха и звезду бога вашего Рефана, изображения которые

ἐποιήσατε προσκυνεῖν αὐτοῖς· καὶ μετοικιῶ ὑμᾶς ἐπέκεινα Βαβυλῶνος. 44

вы сделали [чтобы] поклоняться им; и переселю вас по ту сторону Вавилона.

Ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου ἦν τοῖς πατράσιν ἡμῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς

Шатёр свидетельства был [у] отцов наших в пустыне, как

διετάξατο ὁ λαλῶν τῷ Μωϋσῇ ποιῆσαι αὐτὴν κατὰ τὸν τύπον ὃν

распорядился Говорящий Моисею сделать его по образу который

ἑωράκει, 45 ἣν καὶ εἰσήγαγον διαδεξάμενοι οἱ πατέρες ἡμῶν μετὰ Ἰησοῦ

он увидел, который и ввели принявшие отцы наши с Иисусом

ἐν τῇ κατασχέσει τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξῶσεν ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου τῶν

во владении народов которых вытолкнул Бог от лица

πατέρων ἡμῶν ἕως τῶν ἡμερῶν Δαυίδ, 46 ὃς εὗρεν χάριν ἐνώπιον

отцов наших до дней Давида, который нашёл благодать перед

τοῦ θεοῦ καὶ ἠτήσατο εὑρεῖν σκήνωμα τῷ οἴκῳ Ἰακώβ. 47 Σολομὼν δὲ

Богом и попросил найти обиталище [в] доме Иакова. Соломон же

οἰκοδόμησεν αὐτῷ οἶκον. 48 ἀλλ᾽ οὐχ ὁ ὕψιστος ἐν χειροποιήτοις κατοικεῖ·

построил Ему дом. Но не Высочайший в рукотворном обитает;

καθὼς ὁ προφήτης λέγει, 49 Ὁ οὐρανός μοι θρόνος, ἡ δὲ γῆ ὑποπόδιον

как пророк говорит, Небо Мне престол, же земля подножие

τῶν ποδῶν μου· ποῖον οἶκον οἰκοδομήσετέ μοι, λέγει κύριος, ἢ τίς

ног Моих; каковой дом построите Мне, говорит Господь, или какое

τόπος τῆς καταπαύσεώς μου; 50 οὐχὶ ἡ χείρ μου ἐποίησεν ταῦτα

место покоя Моего? [Разве] не рука Моя сделала это

πάντα; 51 Σκληροτράχηλοι καὶ ἀπερίτμητοι καρδίαις καὶ τοῖς ὠσίν, ὑμεῖς

всё? Жёсткошеие и необрезанные сердцами и ушами, вы

ἀεὶ τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ ἀντιπίπτετε, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ ὑμεῖς. 52

всегда Духу Святому противитесь, как отцы ваши и вы.

τίνα τῶν προφητῶν οὐκ ἐδίωξαν οἱ πατέρες ὑμῶν; καὶ

Кого [из] пророков не подвергли преследованиям отцы ваши? И

ἀπέκτειναν τοὺς προκαταγγείλαντας περὶ τῆς ἐλεύσεως τοῦ δικαίου οὗ

они убили предвозвестивших о приходе Праведного Которого

νῦν ὑμεῖς προδόται καὶ φονεῖς ἐγένεσθε, 53 οἵτινες ἐλάβετε τὸν νόμον εἰς

теперь вы предатели и убийцы сделались, те, которые взяли закон в

διαταγὰς ἀγγέλων, καὶ οὐκ ἐφυλάξατε. 54 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα

распоряжениях ангелов, и не сохранили. Слышащие же это

διεπρίοντο ταῖς καρδίαις αὐτῶν καὶ ἔβρυχον τοὺς ὀδόντας ἐπ᾽ αὐτόν.

они разрывались сердцами их и они скрежетали зубами на него.

55 ὑπάρχων δὲ πλήρης πνεύματος ἁγίου ἀτενίσας εἰς τὸν οὐρανὸν

Пребывающий же полный Духа Святого впившийся глазами в небо

εἶδεν δόξαν θεοῦ καὶ Ἰησοῦν ἑστῶτα ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ, 56 καὶ

он увидел славу Бога и Иисуса стоящего с справой [стороны′] [от] Бога, и

εἶπεν, Ἰδοὺ θεωρῶ τοὺς οὐρανοὺς διηνοιγμένους καὶ τὸν υἱὸν τοῦ

он сказал, Вот вижу небеса раскрытые и Сына

ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν ἑστῶτα τοῦ θεοῦ. 57 κράξαντες δὲ φωνῇ

человека с справой [стороны′] стоящего [от] Бога. Закричавшие же голосом

μεγάλῃ συνέσχον τὰ ὦτα αὐτῶν, καὶ ὥρμησαν ὁμοθυμαδὸν ἐπ᾽ αὐτόν,

громким они заткнули уши их, и они устремились единодушно на него,

58 καὶ ἐκβαλόντες ἔξω τῆς πόλεως ἐλιθοβόλουν. καὶ οἱ μάρτυρες

и выбросившие вне города они побивали камнями. И свидетели

ἀπέθεντο τὰ ἱμάτια αὐτῶν παρὰ τοὺς πόδας νεανίου καλουμένου Σαύλου. 59

отложили одежды их у ног юноши называемого Савлом.

καὶ ἐλιθοβόλουν τὸν Στέφανον ἐπικαλούμενον καὶ λέγοντα, Κύριε

И они побивали камнями Стефана взывающего и говорящего, Господи

᾽Ιησοῦ, δέξαι τὸ πνεῦμά μου. 60 θεὶς δὲ τὰ γόνατα ἔκραξεν φωνῇ

Иисус, прими дух мой. Преклонивший же колена он закричал голосом

μεγάλῃ, Κύριε, μὴ στήσῃς αὐτοῖς ταύτην τὴν ἁμαρτίαν. καὶ τοῦτο εἰπὼν

громким, Господи, не поставь им этот грех. И это сказавший

ἐκοιμήθη.

он почил.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 8

Деяния Апостолов

1 Σαῦλος δὲ ἦν συνευδοκῶν τῇ ἀναιρέσει αὐτοῦ. ᾽Εγένετο δὲ ἐν ἐκείνῃ τῇ

Савл же был соглашающийся с убийством его. Сделалось же в тот

ἡμέρᾳ διωγμὸς μέγας ἐπὶ τὴν ἐκκλησίαν τὴν ἐν Ἱεροσολύμοις· πάντες δὲ

день гонение большое на церковь в Иерусалиме; все же

διεσπάρησαν κατὰ τὰς χώρας τῆς Ἰουδαίας καὶ Σαμαρείας πλὴν τῶν

они были рассеяны по странам Иудеи и Самарии кроме

ἀποστόλων. 2 συνεκόμισαν δὲ τὸν Στέφανον ἄνδρες εὐλαβεῖς καὶ ἐποίησαν

апостолов. Погребли же Стефана мужи благоговейные и сделали

κοπετὸν μέγαν ἐπ᾽ αὐτῷ. 3 Σαῦλος δὲ ἐλυμαίνετο τὴν ἐκκλησίαν κατὰ τοὺς

рыдание великое по нему. Савл же громил церковь по

οἴκους εἰσπορευόμενος, σύρων τε ἄνδρας καὶ γυναῖκας παρεδίδου εἰς φυλακήν.

домам входящий, тащащий мужчин и женщин передавал в тюрьму.

4 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες διῆλθον εὐαγγελιζόμενοι τὸν λόγον. 5

Которые ведь итак рассеянные прошли благовозвещающие слово.

Φίλιππος δὲ κατελθὼν εἰς [τὴν] πόλιν τῆς Σαμαρείας ἐκήρυσσεν αὐτοῖς τὸν

Филипп же сошедший в город Самарии возвещал им

Χριστόν. 6 προσεῖχον δὲ οἱ ὄχλοι τοῖς λεγομένοις ὑπὸ τοῦ Φιλίππου

Христа. Удерживались же толпы говоримым Филиппом

ὁμοθυμαδὸν ἐν τῷ ἀκούειν αὐτοὺς καὶ βλέπειν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει· 7

единодушно в слышать их и видеть знамения которые он делал;

πολλοὶ γὰρ τῶν ἐχόντων πνεύματα ἀκάθαρτα βοῶντα φωνῇ μεγάλῃ

многие ведь имеющих духов нечистых кричащие голосом громким

ἐξήρχοντο, πολλοὶ δὲ παραλελυμένοι καὶ χωλοὶ ἐθεραπεύθησαν· 8 ἐγένετο δὲ

они выходили, многие же парализованные и хромые были исцелены; сделалась же

πολλὴ χαρὰ ἐν τῇ πόλει ἐκείνῃ. 9 Ἀνὴρ δέ τις ὀνόματι Σίμων

многая радость в городе том. Мужчина же некий именем Симон

προϋπῆρχεν ἐν τῇ πόλει μαγεύων καὶ ἐξιστάνων τὸ ἔθνος τῆς Σαμαρείας,

прежде пребывал в этом городе колдующий и изумляющий народ Самарии,

λέγων εἶναί τινα ἑαυτὸν μέγαν, 10 ᾧ προσεῖχον πάντες ἀπὸ

говорящий быть кого-то самого себя великого, которым удерживались все от

μικροῦ ἕως μεγάλου λέγοντες, Οὗτός ἐστιν ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡ καλουμένη

малого до великого говорящие, Этот есть сила Бога называемая

Μεγάλη. 11 προσεῖχον δὲ αὐτῷ διὰ τὸ ἱκανῷ χρόνῳ ταῖς

Великая. Они удерживались же им из-за достаточное время

μαγείαις ἐξεστακέναι αὐτούς. 12 ὅτε δὲ ἐπίστευσαν τῷ Φιλίππῳ

колдовствами изумить их. Когда же поверили Филиппу

εὐαγγελιζομένῳ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ὀνόματος Ἰησοῦ

благовозвещающему о Царстве Бога и имени Иисуса

Χριστοῦ, ἐβαπτίζοντο ἄνδρες τε καὶ γυναῖκες. 13 ὁ δὲ Σίμων καὶ αὐτὸς

Христа, были крещаемы мужчины и женщины. Же Симон и сам

ἐπίστευσεν, καὶ βαπτισθεὶς ἦν προσκαρτερῶν τῷ Φιλίππῳ, θεωρῶν τε

поверил, и крещённый был держащийся Филиппа, видящий

σημεῖα καὶ δυνάμεις μεγάλας γινομένας ἐξίστατο. 14 Ἀκούσαντες δὲ οἱ

знамения и силы большие осуществляющиеся изумлялся. Услышавшие же

ἐν Ἰεροσολύμοις ἀπόστολοι ὅτι δέδεκται ἡ Σαμάρεια τὸν λόγον τοῦ θεοῦ

в Иерусалиме апостолы что приняла Самария слово Бога

ἀπέστειλαν πρὸς αὐτοὺς Πέτρον καὶ Ἰωάννην, 15 οἵτινες καταβάντες

послали к ним Петра и Иоанна, которые сошедшие

προσηύξαντο περὶ αὐτῶν ὅπως λάβωσιν πνεῦμα ἅγιον· 16 οὐδέπω γὰρ

помолились о них чтобы они получили Духа Святого; ещё не ведь

ἦν ἐπ᾽ οὐδενὶ αὐτῶν ἐπιπεπτωκός, μόνον δὲ βεβαπτισμένοι ὑπῆρχον εἰς

был Он на никого [из] них павший, только же крещённые они пребывали в

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 17 τότε ἐπετίθεσαν τὰς χεῖρας ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ

имя Господа Иисуса. Тогда они возлагали руки на них, и

ἐλάμβανον πνεῦμα ἅγιον. 18 ἰδὼν δὲ ὁ Σίμων ὅτι διὰ τῆς ἐπιθέσεως

они получали Духа Святого. Увидевший же Симон что через возложение

τῶν χειρῶν τῶν ἀποστόλων δίδοται τὸ πνεῦμα, προσήνεγκεν αὐτοῖς χρήματα

рук апостолов даётся Дух, принёс им деньги

19 λέγων, Δότε κἀμοὶ τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἵνα ᾧ ἐὰν ἐπιθῶ

говорящий, Дайте и мне власть эту чтобы [на] которого если возложу

τὰς χεῖρας λαμβάνῃ πνεῦμα ἅγιον. 20 Πέτρος δὲ εἶπεν πρὸς αὐτόν, Τὸ

руки он получал Духа Святого. Пётр же сказал к нему,

ἀργύριόν σου σὺν σοὶ εἴη εἰς ἀπώλειαν, ὅτι τὴν δωρεὰν τοῦ

серебро твоё с тобой пусть будет в гибель, потому что дар

θεοῦ ἐνόμισας διὰ χρημάτων κτᾶσθαι. 21 οὐκ ἔστιν σοι μερὶς οὐδὲ κλῆρος

Бога ты счёл через деньги приобретать. Не есть тебе доля и не жребии

ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ, ἡ γὰρ καρδία σου οὐκ ἔστιν εὐθεῖα ἔναντι τοῦ θεοῦ. 22

в слове этом, ведь сердце твоё не есть прямое перед Богом.

μετανόησον οὖν ἀπὸ τῆς κακίας σου ταύτης, καὶ δεήθητι τοῦ κυρίου εἰ

Покайся итак от зла твоего этого, и помолись Господу ли

ἄρα ἀφεθήσεταί σοι ἡ ἐπίνοια τῆς καρδίας σου· 23 εἰς γὰρ χολὴν πικρίας

тогда будет прощён тебе умысел сердца твоего; в ведь жёлчи горечи

καὶ σύνδεσμον ἀδικίας ὁρῶ σε ὄντα. 24 ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Σίμων εἶπεν,

и связке неправедности вижу тебя сущего. Ответивший же Симон сказал,

Δεήθητε ὑμεῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν κύριον ὅπως μηδὲν ἐπέλθῃ ἐπ᾽ ἐμὲ

Помолитесь вы за меня к Господу чтобы ничто пришло на меня

ὧν εἰρήκατε. 25 Οἱ μὲν οὖν διαμαρτυράμενοι καὶ λαλήσαντες

[из] которых вы сказали. Которые ведь итак засвидетельствовавшие и произнёсшие

τὸν λόγον τοῦ κυρίου ὑπέστρεφον εἰς Ἱεροσόλυμα, πολλάς τε κώμας τῶν

слово Господа возвращались в Иерусалим, многим сёлам

Σαμαριτῶν εὐηγγελίζοντο. 26 Ἄγγελος δὲ κυρίου ἐλάλησεν πρὸς Φίλιππον

Самаритян благовозвещали. Ангел же Господа сказал к Филиппу

λέγων, Ἀνάστηθι καὶ πορεύου κατὰ μεσημβρίαν ἐπὶ τὴν ὁδὸν τὴν

говорящий, Встань и иди по полудню на дорогу

καταβαίνουσαν ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ εἰς Γάζαν· αὕτη ἐστὶν ἔρημος. 27 καὶ

сходящую от Иерусалима в Газу; это есть пустынна. И

ἀναστὰς ἐπορεύθη· καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ Αἰθίοψ εὐνοῦχος δυνάστης Κανδάκης

вставший он пошёл; и вот человек эфиоп евнух правитель [у] Кандакии

βασιλίσσης Αἰθιόπων, ὃς ἦν ἐπὶ πάσης τῆς γάζης αὐτῆς, ὃς

царицы эфиопов, который был над всем богатством её, который

ἐληλύθει προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ, 28 ἦν τε ὑποστρέφων καὶ

пришёл намеревающийся поклониться в Иерусалим, был возвращающийся и

καθήμενος ἐπὶ τοῦ ἅρματος αὐτοῦ καὶ ἀνεγίνωσκεν τὸν προφήτην Ἡσαΐαν. 29

сидящий на колеснице его и читал пророка Исаию.

εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμα τῷ Φιλίππῳ, Πρόσελθε καὶ κολλήθητι τῷ ἅρματι

Сказал же Дух Филиппу, Подойди и прильни [к] колеснице

τούτῳ. 30 προσδραμὼν δὲ ὁ Φίλιππος ἤκουσεν αὐτοῦ ἀναγινώσκοντος

этой. Подбежавший же Филипп услышал его читающего

Ἡσαΐαν τὸν προφήτην, καὶ εἶπεν, Ἆρά γε γινώσκεις ἃ ἀναγινώσκεις;

Исаию пророка, и сказал, То конечно знаешь которое читаешь?

31 ὁ δὲ εἶπεν, Πῶς γὰρ ἂν δυναίμην ἐὰν μή τις ὁδηγήσει με;

Он же сказал, Как ведь я мог бы если не кто-либо будет путеводить меня?

παρεκάλεσέν τε τὸν Φίλιππον ἀναβάντα καθίσαι σὺν αὐτῷ. 32 ἡ δὲ

Он просил Филиппа взошедшего сесть с ним. Же

περιοχὴ τῆς γραφῆς ἣν ἀνεγίνωσκεν ἦν αὕτη· Ὡς πρόβατον ἐπὶ

содержание Писания которое он читал было это; Как овца на

σφαγὴν ἤχθη, καὶ ὡς ἀμνὸς ἐναντίον τοῦ κείραντος αὐτὸν ἄφωνος,

заклание Он был приведён, и как ягнёнок перед остригшим его безгласный,

οὕτως οὐκ ἀνοίγει τὸ στόμα αὐτοῦ. 33 Ἐν τῇ ταπεινώσει [αὐτοῦ] ἡ

так не открывает уста Его. В унижении Его

κρίσις αὐτοῦ ἤρθη· τὴν γενεὰν αὐτοῦ τίς διηγήσεται; ὅτι

правосудие Его было отнято; род Его кто расскажет? Потому что

αἴρεται ἀπὸ τῆς γῆς ἡ ζωὴ αὐτοῦ. 34 Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ εὐνοῦχος τῷ

отнимается от земли́ жизнь Его. Ответивший же евнух

Φιλίππῳ εἶπεν, Δέομαί σου, περὶ τίνος ὁ προφήτης λέγει τοῦτο; περὶ

Филиппу сказал, Молю тебя, о ком пророк говорит это? О

ἑαυτοῦ ἢ περὶ ἑτέρου τινός; 35 ἀνοίξας δὲ ὁ Φίλιππος τὸ στόμα

себе самом или о друго́м ком-нибудь? Открывший же Филипп уста

αὐτοῦ καὶ ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς γραφῆς ταύτης εὐηγγελίσατο αὐτῷ τὸν

его и начавший от Писания этого благовозвестил ему

Ἰησοῦν. 36 ὡς δὲ ἐπορεύοντο κατὰ τὴν ὁδόν, ἦλθον ἐπί τι ὕδωρ,

Иисуса. Как же они шли по дороге, они пришли к какой-то воде,

καί φησιν ὁ εὐνοῦχος, Ἰδοὺ ὕδωρ· τί κωλύει με βαπτισθῆναι; 37 38

и говорит евнух, Вот вода; что препятствует меня быть крещённым?

καὶ ἐκέλευσεν στῆναι τὸ ἅρμα, καὶ κατέβησαν ἀμφότεροι εἰς τὸ ὕδωρ ὅ

И приказал остановить колесницу, и сошли оба в воду

τε Φίλιππος καὶ ὁ εὐνοῦχος, καὶ ἐβάπτισεν αὐτόν. 39 ὅτε δὲ ἀνέβησαν ἐκ

Филипп и евнух, и окрестил его. Когда же они взошли из

τοῦ ὕδατος, πνεῦμα κυρίου ἥρπασεν τὸν Φίλιππον, καὶ οὐκ εἶδεν αὐτὸν

воды́, Дух Го́спода схватил Филиппа, и не увидел его

οὐκέτι ὁ εὐνοῦχος· ἐπορεύετο γὰρ τὴν ὁδὸν αὐτοῦ χαίρων. 40 Φίλιππος

уже́ не евнух; шёл ведь доро́гой его радующийся. Филипп

δὲ εὑρέθη εἰς Ἄζωτον, καὶ διερχόμενος εὐηγγελίζετο τὰς πόλεις πάσας

же был найден в Азоте, и проходящий он евангелизировал города́ все

ἕως τοῦ ἐλθεῖν αὐτὸν εἰς Καισάρειαν.

пока прийти его в Кесарию.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 9

Деяния Апостолов

1 Ὁ δὲ Σαῦλος, ἔτι ἐμπνέων ἀπειλῆς καὶ φόνου εἰς τοὺς μαθητὰς τοῦ

Же Савл, ещё дышащий угрозой и убийством на учеников

κυρίου, προσελθὼν τῷ ἀρχιερεῖ 2 ἠτήσατο παρ᾽ αὐτοῦ ἐπιστολὰς εἰς

Го́спода, подошедший к первосвященнику попросил от него пи́сьма в

Δαμασκὸν πρὸς τὰς συναγωγάς, ὅπως ἐάν τινας εὕρῃ τῆς ὁδοῦ

Дамаск к синагогам, чтобы если каких-нибудь найдёт этого пути

ὄντας, ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, δεδεμένους ἀγάγῃ εἰς ᾽Ιερουσαλήμ. 3 ἐν δὲ

сущих, мужчин и женщин, связанных он привёл в Иерусалим. В же

τῷ πορεύεσθαι ἐγένετο αὐτὸν ἐγγίζειν τῇ Δαμασκῷ, ἐξαίφνης τε αὐτὸν

идти случилось его приближаться [к] Дамаску, внезапно его

περιήστραψεν φῶς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, 4 καὶ πεσὼν ἐπὶ τὴν γῆν ἤκουσεν

засверкал вокруг свет с неба, и павший на землю он услышал

φωνὴν λέγουσαν αὐτῷ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με διώκεις; 5 εἶπεν δέ, Τίς

голос говорящий ему, Саул Саул, что Меня преследуешь? Он сказал же, Кто

εἶ, κύριε; ὁ δέ, ᾽Εγώ εἰμι ᾽Ιησοῦς ὃν σὺ διώκεις· 6 ἀλλὰ

Ты есть, Господи? Он же, Я есть Иисус Которого ты преследуешь; но

ἀνάστηθι καὶ εἴσελθε εἰς τὴν πόλιν, καὶ λαληθήσεταί σοι ὅ τί σε

встань и войди в город, и будет сказано тебе которое что-то тебе

δεῖ ποιεῖν. 7 οἱ δὲ ἄνδρες οἱ συνοδεύοντες αὐτῷ εἱστήκεισαν ἐνεοί,

надлежит делать. Же мужчины сопутствующие ему стояли немые,

ἀκούοντες μὲν τῆς φωνῆς μηδένα δὲ θεωροῦντες. 8 ἠγέρθη δὲ Σαῦλος ἀπὸ

слышащие ведь голос никого же видящие. Был поднят же Савл с

τῆς γῆς, ἀνεῳγμένων δὲ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ οὐδὲν ἔβλεπεν·

земли́, открытых же глаз его ничто он видел;

χειραγωγοῦντες δὲ αὐτὸν εἰσήγαγον εἰς Δαμασκόν. 9 καὶ ἦν ἡμέρας τρεῖς μὴ

ведущие за ру́ки же его они ввели в Дамаск. И был дня три не

βλέπων, καὶ οὐκ ἔφαγεν οὐδὲ ἔπιεν. 10 Ἦν δέ τις μαθητὴς ἐν Δαμασκῷ

видящий, и не поел он и не попил он. Был же некий ученик в Дамаске

ὀνόματι Ἁνανίας, καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὁράματι ὁ κύριος, Ἁνανία. ὁ δὲ

именем Анания, и сказал к нему в виде́нии Господь, Анания. Он же

εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ, κύριε. 11 ὁ δὲ κύριος πρὸς αὐτόν, Ἀναστὰς πορεύθητι

сказал, Вот я, Господи. Же Господь к нему, Вставший отправься

ἐπὶ τὴν ῥύμην τὴν καλουμένην Εὐθεῖαν καὶ ζήτησον ἐν οἰκίᾳ Ἰούδα Σαῦλον

на улицу называемую Прямой и поищи в доме Иуды Савла

ὀνόματι Ταρσέα· ἰδοὺ γὰρ προσεύχεται, 12 καὶ εἶδεν ἄνδρα [ἐν ὁράματι]

именем Тарсянина; вот ведь молится, и он увидел мужа в виде́нии

Ἁνανίαν ὀνόματι εἰσελθόντα καὶ ἐπιθέντα αὐτῷ [τὰς] χεῖρας ὅπως

Ананию именем вошедшего и возложившего [на] него ру́ки чтобы

ἀναβλέψῃ. 13 ἀπεκρίθη δὲ Ἁνανίας, Κύριε, ἤκουσα ἀπὸ πολλῶν περὶ τοῦ

он прозрел. Ответил же Анания, Господи, я услышал от многих о

ἀνδρὸς τούτου, ὅσα κακὰ τοῖς ἁγίοις σου ἐποίησεν ἐν Ἰερουσαλήμ· 14

человеке этом, сколькое зло святым Твоим он сделал в Иерусалиме;

καὶ ὧδε ἔχει ἐξουσίαν παρὰ τῶν ἀρχιερέων δῆσαι πάντας τοὺς

и здесь имеет власть от первосвященников связать всех

ἐπικαλουμένους τὸ ὄνομά σου. 15 εἶπεν δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ κύριος, Πορεύου,

призывающих имя Твоё. Сказал же к нему Господь, Иди,

ὅτι σκεῦος ἐκλογῆς ἐστίν μοι οὗτος τοῦ βαστάσαι τὸ ὄνομά μου

потому что сосуд выбора есть Мне этот [чтобы] понести имя Моё

ἐνώπιον ἐθνῶν τε καὶ βασιλέων υἱῶν τε Ἰσραήλ· 16 ἐγὼ γὰρ ὑποδείξω

перед народами и царями сыновей Израиля; Я ведь покажу

αὐτῷ ὅσα δεῖ αὐτὸν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματός μου παθεῖν. 17 Ἀπῆλθεν

ему сколькое надлежит его за имя Моё претерпеть. Ушёл

δὲ Ἁνανίας καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν οἰκίαν, καὶ ἐπιθεὶς ἐπ' αὐτὸν τὰς χεῖρας

же Анания и вошёл в дом, и возложивший на него руки

εἶπεν, Σαοὺλ ἀδελφέ, ὁ κύριος ἀπέσταλκέν με, Ἰησοῦς ὁ ὀφθείς

сказал, Саул брат, Господь послал меня, Иисус сделанный видимый

σοι ἐν τῇ ὁδῷ ᾗ ἤρχου, ὅπως ἀναβλέψῃς καὶ πλησθῇς

тебе в пути которым ты приходил, чтобы ты прозрел и ты был наполнен

πνεύματος ἁγίου. 18 καὶ εὐθέως ἀπέπεσαν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν ὡς

Духом Святым. И тотчас отпали его от глаз как

λεπίδες, ἀνέβλεψέν τε, καὶ ἀναστὰς ἐβαπτίσθη, 19 καὶ λαβὼν τροφὴν

чешуйки, он прозрел , и вставший был крещён, и принявший пищу

ἐνίσχυσεν. Ἐγένετο δὲ μετὰ τῶν ἐν Δαμασκῷ μαθητῶν ἡμέρας τινάς,

он окреп. Он сделался же с которыми в Дамаске учениками дни некоторые,

20 καὶ εὐθέως ἐν ταῖς συναγωγαῖς ἐκήρυσσεν τὸν Ἰησοῦν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ

и тотчас в синагогах он возвещал Иисуса что Этот есть

υἱὸς τοῦ θεοῦ. 21 ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες καὶ ἔλεγον, Οὐχ

Сын Бога. Изумлялись же все слышащие и говорили, [разве] не

οὗτός ἐστιν ὁ πορθήσας εἰς Ἰερουσαλὴμ τοὺς ἐπικαλουμένους τὸ

этот есть подвергший истреблению в Иерусалиме призывающих

ὄνομα τοῦτο, καὶ ὧδε εἰς τοῦτο ἐληλύθει ἵνα δεδεμένους αὐτοὺς ἀγάγῃ

имя это, и сюда для этого он пришёл чтобы связанных их он привёл

ἐπὶ τοὺς ἀρχιερεῖς; 22 Σαῦλος δὲ μᾶλλον ἐνεδυναμοῦτο καὶ

к первосвященникам? Савл же более усиливался и

συνέχυννεν [τοὺς] Ἰουδαίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Δαμασκῷ,

приводил в смятение Иудеев живущих в Дамаске,

συμβιβάζων ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. 23 Ὡς δὲ ἐπληροῦντο ἡμέραι

делающий вывод что Этот есть Христос. Как же исполнялись дни

ἱκαναί, συνεβουλεύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀνελεῖν αὐτόν· 24 ἐγνώσθη δὲ

достаточные, вместе решили Иудеи убить его; был сделан известен же

τῷ Σαύλῳ ἡ ἐπιβουλὴ αὐτῶν. παρετηροῦντο δὲ καὶ τὰς πύλας ἡμέρας

Савлу умысел их. Они наблюдали же и [за] воротами днём

τε καὶ νυκτὸς ὅπως αὐτὸν ἀνέλωσιν· 25 λαβόντες δὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

и ночью чтобы его они убили; взявшие же ученики его

νυκτὸς διὰ τοῦ τείχους καθῆκαν αὐτὸν χαλάσαντες ἐν σπυρίδι. 26

ночью через стену они спустили его свесившие в корзине.

Παραγενόμενος δὲ εἰς Ἰερουσαλὴμ ἐπείραζεν κολλᾶσθαι τοῖς μαθηταῖς· καὶ

Прибывший же в Иерусалим он пытался льнуть [к] ученикам; а

πάντες ἐφοβοῦντο αὐτόν, μὴ πιστεύοντες ὅτι ἐστὶν μαθητής. 27 Βαρναβᾶς δὲ

все боялись его, не верящие что есть ученик. Варнава же

ἐπιλαβόμενος αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τοὺς ἀποστόλους, καὶ διηγήσατο αὐτοῖς

взявший к себе его привёл к апостолам, и рассказал им

πῶς ἐν τῇ ὁδῷ εἶδεν τὸν κύριον καὶ ὅτι ἐλάλησεν αὐτῷ, καὶ πῶς ἐν

как в пути он увидел Господа и что Он сказал ему, и как в

Δαμασκῷ ἐπαρρησιάσατο ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Ἰησοῦ. 28 καὶ ἦν μετ'

Дамаске он уверенно высказался в имени Иисуса. И он был с

αὐτῶν εἰσπορευόμενος καὶ ἐκπορευόμενος εἰς Ἰερουσαλήμ, παρρησιαζόμενος

ним входящий и выходящий в Иерусалим, уверенно высказывающийся

ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου, 29 ἐλάλει τε καὶ συνεζήτει πρὸς τοὺς

в имени Господа, он говорил и он спорил к

Ἑλληνιστάς· οἱ δὲ ἐπεχείρουν ἀνελεῖν αὐτόν. 30 ἐπιγνόντες δὲ οἱ ἀδελφοὶ

Эллинистам; они же пытались убить его. Узнавшие же братья

κατήγαγον αὐτὸν εἰς Καισάρειαν καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτὸν εἰς Ταρσόν. 31 Ἡ

свели его в Кесарию и отослали его в Тарс.

μὲν οὖν ἐκκλησία καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας καὶ Γαλιλαίας καὶ Σαμαρείας εἶχεν

Итак церковь по всей Иудее и Галилее и Самарии имела

εἰρήνην, οἰκοδομουμένη καὶ πορευομένη τῷ φόβῳ τοῦ κυρίου, καὶ τῇ

мир, обустраивающаяся и ходящая страхом Господа, и

παρακλήσει τοῦ ἁγίου πνεύματος ἐπληθύνετο. 32 Ἐγένετο δὲ Πέτρον

утешением Святого Духа умножалась. Случилось же Петра

διερχόμενον διὰ πάντων κατελθεῖν καὶ πρὸς τοὺς ἁγίους τοὺς κατοικοῦντας

проходящего через всех сойти и к святым населяющим

Λύδδα. 33 εὗρεν δὲ ἐκεῖ ἄνθρωπόν τινα ὀνόματι Αἰνέαν ἐξ ἐτῶν ὀκτὼ

Лидду. Он нашёл же там человека некоего именем Энея с лет восьми

κατακείμενον ἐπὶ κραβάττου, ὃς ἦν παραλελυμένος. 34 καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ

лежащего на кровати, который был парализованный. И сказал ему

Πέτρος, Αἰνέα, ἰᾶταί σε Ἰησοῦς Χριστός· ἀνάστηθι καὶ στρῶσον

Пётр, Эней, излечивает тебя Иисус Христос; встань и постели

σεαυτῷ. καὶ εὐθέως ἀνέστη. 35 καὶ εἶδαν αὐτὸν πάντες οἱ κατοικοῦντες

тебе самому. И тотчас он встал. И увидели его все населяющие

Λύδδα καὶ τὸν Σαρῶνα, οἵτινες ἐπέστρεψαν ἐπὶ τὸν κύριον. 36 Ἐν Ἰόππῃ

Лидду и Сарон, те, которые обратились к Господу. В Иоппе

δέ τις ἦν μαθήτρια ὀνόματι Ταβιθά, ἣ διερμηνευομένη λέγεται Δορκάς·

же некая была ученица именем Тавифа, которая переводимая зовётся Серна;

αὕτη ἦν πλήρης ἔργων ἀγαθῶν καὶ ἐλεημοσυνῶν ὧν ἐποίει. 37

эта была полна дел добрых и милостыней которых она творила.

ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀσθενήσασαν αὐτὴν ἀποθανεῖν· λούσαντες

Случилось же в дни те заболевшую её умереть; обмывшие

δὲ ἔθηκαν [αὐτὴν] ἐν ὑπερῴῳ. 38 ἐγγὺς δὲ οὔσης Λύδδας τῇ Ἰόππῃ

же положили её в верхней комнате. Близко же сущей Лидды [от] Иоппы

οἱ μαθηταὶ ἀκούσαντες ὅτι Πέτρος ἐστὶν ἐν αὐτῇ ἀπέστειλαν δύο ἄνδρας

ученики услышавшие что Пётр есть в ней послали двух мужей

πρὸς αὐτὸν παρακαλοῦντες, Μὴ ὀκνήσῃς διελθεῖν ἕως ἡμῶν. 39 ἀναστὰς δὲ

к нему просящие, Не поленись пройти до нас. Вставший же

Πέτρος συνῆλθεν αὐτοῖς· ὃν παραγενόμενον ἀνήγαγον εἰς τὸ

Пётр сошёл с ними; которого прибывшего они возвели в

ὑπερῷον, καὶ παρέστησαν αὐτῷ πᾶσαι αἱ χῆραι κλαίουσαι καὶ

верхнюю комнату, и стали около него все вдовы плачущие и

ἐπιδεικνύμεναι χιτῶνας καὶ ἱμάτια ὅσα ἐποίει μετ᾽ αὐτῶν οὖσα ἡ Δορκάς.

показывающие хитоны и одежды сколькие делала с ними сущая Серна.

40 ἐκβαλὼν δὲ ἔξω πάντας ὁ Πέτρος καὶ θεὶς τὰ γόνατα

Выгнавший же вон всех Пётр и преклонивший колена

προσηύξατο, καὶ ἐπιστρέψας πρὸς τὸ σῶμα εἶπεν, Ταβιθά, ἀνάστηθι. ἡ δὲ

помолился, и повернувшийся к телу сказал, Тавифа, встань. Она же

ἤνοιξεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῆς, καὶ ἰδοῦσα τὸν Πέτρον ἀνεκάθισεν. 41 δοὺς

открыла глаза́ её, и увидевшая Петра се́ла. Давший

δὲ αὐτῇ χεῖρα ἀνέστησεν αὐτήν, φωνήσας δὲ τοὺς ἁγίους καὶ τὰς χήρας

же ей руку он поставил её, позвавший же святых и вдов

παρέστησεν αὐτὴν ζῶσαν. 42 γνωστὸν δὲ ἐγένετο καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰόππης,

он представил её живущей. Известное же оно сделалось по всей Иоппе,

καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐπὶ τὸν κύριον. 43 Ἐγένετο δὲ ἡμέρας ἱκανὰς

и поверили многие в Го́спода. Случилось же дни достаточные

μεῖναι ἐν Ἰόππῃ παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ.

остаться в Иоппе у некоего Симона кожевника.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 10

Деяния Апостолов

1 Ἀνὴρ δέ τις ἐν Καισαρείᾳ ὀνόματι Κορνήλιος, ἑκατοντάρχης ἐκ σπείρης

Мужчина же некий в Кесарии именем Корнилий, сотник из когорты

τῆς καλουμένης Ἰταλικῆς, 2 εὐσεβὴς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν σὺν παντὶ

называемой Италийской, благочестивый и боящийся Бога со всем

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, ποιῶν ἐλεημοσύνας πολλὰς τῷ λαῷ καὶ δεόμενος τοῦ

домом его, творящий милостыни многие народу и молящий

θεοῦ διὰ παντός, 3 εἶδεν ἐν ὁράματι φανερῶς ὡσεὶ περὶ ὥραν

Бога во всякое [время], увидел в виде́нии явно приблизительно около часа

ἐνάτην τῆς ἡμέρας ἄγγελον τοῦ θεοῦ εἰσελθόντα πρὸς αὐτὸν καὶ εἰπόντα

девятого дня ангела Бога вошедшего к нему и сказавшего

αὐτῷ, Κορνήλιε. 4 ὁ δὲ ἀτενίσας αὐτῷ καὶ ἔμφοβος γενόμενος

ему, Корнилий. Он же впившийся глазами [в] него и испуганный сделавшийся

εἶπεν, Τί ἐστιν, κύριε; εἶπεν δὲ αὐτῷ, Αἱ προσευχαί σου καὶ αἱ

сказал, Что оно есть, Господи? Он сказал же ему, молитвы твои и

ἐλεημοσύναι σου ἀνέβησαν εἰς μνημόσυνον ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ. 5 καὶ νῦν

милостыни твои взошли в воспоминание перед Богом. И теперь

πέμψον ἄνδρας εἰς Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνά τινα ὃς ἐπικαλεῖται

пошли мужей в Иоппу и пошли за Симоном неким который прозывается

Πέτρος· 6 οὗτος ξενίζεται παρά τινι Σίμωνι βυρσεῖ, ᾧ ἐστιν οἰκία

Пётр; этот гостит у некоего Симона кожевника, [у] которого есть дом

παρὰ θάλασσαν. 7 ὡς δὲ ἀπῆλθεν ὁ ἄγγελος ὁ λαλῶν αὐτῷ, φωνήσας

у мо́ря. Как же ушёл ангел говорящий ему, позвавший

δύο τῶν οἰκετῶν καὶ στρατιώτην εὐσεβῆ τῶν προσκαρτερούντων αὐτῷ,

двух [из] слуг и воина благочестивого [из] держащихся его,

8 καὶ ἐξηγησάμενος ἅπαντα αὐτοῖς ἀπέστειλεν αὐτοὺς εἰς τὴν Ἰόππην. 9 Τῇ

и рассказавший всё им он послал их в Иоппу.

δὲ ἐπαύριον ὁδοιπορούντων ἐκείνων καὶ τῇ πόλει ἐγγιζόντων

Же [на] следующий день путешествующих тех и [к] городу приближающихся

ἀνέβη Πέτρος ἐπὶ τὸ δῶμα προσεύξασθαι περὶ ὥραν ἕκτην. 10 ἐγένετο

взошёл Пётр на крышу помолиться около часа шестого. Он сделался

δὲ πρόσπεινος καὶ ἤθελεν γεύσασθαι· παρασκευαζόντων δὲ αὐτῶν ἐγένετο ἐπ᾽

же голодный и желал вкусить; готовящих же их сделалось на

αὐτὸν ἔκστασις, 11 καὶ θεωρεῖ τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγμένον καὶ καταβαῖνον

него исступление, и видит небо открытое и сходящий

σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιέμενον ἐπὶ τῆς

предмет какой-то как полотнище большое [за] четыре конца спускаемый на

γῆς, 12 ἐν ᾧ ὑπῆρχεν πάντα τὰ τετράποδα καὶ ἑρπετὰ τῆς γῆς καὶ

землю, в котором пребывали все четвероногие и ползучие земли́ и

πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ. 13 καὶ ἐγένετο φωνὴ πρὸς αὐτόν, Ἀναστάς, Πέτρε,

птицы неба. И сделался голос к нему, Вставший, Пётр,

θῦσον καὶ φάγε. 14 ὁ δὲ Πέτρος εἶπεν, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι οὐδέποτε

заколи и поешь. Же Пётр сказал, Никак, Господи, потому что никогда

ἔφαγον πᾶν κοινὸν καὶ ἀκάθαρτον. 15 καὶ φωνὴ πάλιν ἐκ δευτέρου πρὸς

съел я всякое общее и нечистое. И голос опять во второй [раз] к

αὐτόν, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 16 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ

нему, Которое Бог очистил ты не считай общим. Это же случилось

τρίς, καὶ εὐθὺς ἀνελήμφθη τὸ σκεῦος εἰς τὸν οὐρανόν. 17 Ὡς δὲ ἐν

трижды, и тотчас был взят наверх этот предмет на небо. Как же в

ἑαυτῷ διηπόρει ὁ Πέτρος τί ἂν εἴη τὸ ὅραμα ὃ εἶδεν, ἰδοὺ

себе самом недоумевал Пётр что было бы виде́ние которое он увидел, вот

οἱ ἄνδρες οἱ ἀπεσταλμένοι ὑπὸ τοῦ Κορνηλίου διερωτήσαντες τὴν οἰκίαν τοῦ

мужи посланные Корнилием расспросившие [о] доме

Σίμωνος ἐπέστησαν ἐπὶ τὸν πυλῶνα, 18 καὶ φωνήσαντες ἐπυνθάνοντο εἰ

Симона приступили к воротам, и позвавшие они спрашивали если

Σίμων ὁ ἐπικαλούμενος Πέτρος ἐνθάδε ξενίζεται. 19 τοῦ δὲ Πέτρου

Симон прозываемый Пётр здесь гостит. Же Петра

διενθυμουμένου περὶ τοῦ ὁράματος εἶπεν [αὐτῷ] τὸ πνεῦμα, Ἰδοὺ ἄνδρες τρεῖς

размышляющего о виде́нии сказал ему Дух, Вот мужа три

ζητοῦντές σε· 20 ἀλλὰ ἀναστὰς κατάβηθι καὶ πορεύου σὺν αὐτοῖς μηδὲν

ищущие тебя; но вставший сойди и иди с ними ничто

διακρινόμενος, ὅτι ἐγὼ ἀπέσταλκα αὐτούς. 21 καταβὰς δὲ Πέτρος πρὸς

сомневающийся, потому что Я послал их. Сошедший же Пётр к

τοὺς ἄνδρας εἶπεν, Ἰδοὺ ἐγώ εἰμι ὃν ζητεῖτε· τίς ἡ αἰτία δι᾽ ἣν

этим мужам сказал, Вот я есть которого ищите; какая причина из-за которой

πάρεστε; 22 οἱ δὲ εἶπαν, Κορνήλιος ἑκατοντάρχης, ἀνὴρ δίκαιος καὶ

присутствуете? Они же сказали, Корнилий сотник, муж праведный и

φοβούμενος τὸν θεὸν μαρτυρούμενός τε ὑπὸ ὅλου τοῦ ἔθνους τῶν Ἰουδαίων,

боящийся Бога свидетельствуемый всем народом Иудеев,

ἐχρηματίσθη ὑπὸ ἀγγέλου ἁγίου μεταπέμψασθαί σε εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ

был оповещён ангелом святым послать за тобой в дом его и

ἀκοῦσαι ῥήματα παρὰ σοῦ. 23 εἰσκαλεσάμενος οὖν αὐτοὺς

услышать слова́ от тебя. Пригласивший итак их

ἐξένισεν. Τῇ δὲ ἐπαύριον ἀναστὰς ἐξῆλθεν σὺν αὐτοῖς, καί

он оказал гостеприимство. Же [на] следующий день вставший он вышел с ними, и

τινες τῶν ἀδελφῶν τῶν ἀπὸ Ἰόππης συνῆλθον αὐτῷ. 24 τῇ δὲ

некоторые [из] братьев [которых] от Иоппы пошли с ним. Же

ἐπαύριον εἰσῆλθεν εἰς τὴν Καισάρειαν· ὁ δὲ Κορνήλιος ἦν προσδοκῶν

[на] следующий день он вошёл в Кесарию; же Корнилий был ожидающий

αὐτούς, συγκαλεσάμενος τοὺς συγγενεῖς αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀναγκαίους φίλους.

их, созвавший родственников его и необходимых друзей.

25 ὡς δὲ ἐγένετο τοῦ εἰσελθεῖν τὸν Πέτρον, συναντήσας αὐτῷ ὁ Κορνήλιος

Как же случилось войти Петра, встретившийся ему Корнилий

πεσὼν ἐπὶ τοὺς πόδας προσεκύνησεν. 26 ὁ δὲ Πέτρος ἤγειρεν αὐτὸν λέγων,

павший к ногам поклонился. Же Пётр поднял его говорящий,

᾽Ανάστηθι· καὶ ἐγὼ αὐτὸς ἄνθρωπός εἰμι. 27 καὶ συνομιλῶν αὐτῷ εἰσῆλθεν,

Встань; и я сам человек есть. И беседующий с ним вошёл,

καὶ εὑρίσκει συνεληλυθότας πολλούς, 28 ἔφη τε πρὸς αὐτούς, ῾Υμεῖς

и находит сошедшихся многих, он сказал к ним, Вы

ἐπίστασθε ὡς ἀθέμιτόν ἐστιν ἀνδρὶ ᾽Ιουδαίῳ κολλᾶσθαι ἢ προσέρχεσθαι

знаете как нечестиво есть мужу Иудею льнуть или подходить

ἀλλοφύλῳ· κἀμοὶ ὁ θεὸς ἔδειξεν μηδένα κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον λέγειν

[к] иноплеменнику; и мне Бог показал никого общего или нечистого говорить

ἄνθρωπον· 29 διὸ καὶ ἀναντιρρήτως ἦλθον μεταπεμφθείς. πυνθάνομαι οὖν

человека; потому и беспрекословно я пришёл приглашённый. Спрашиваю итак

τίνι λόγῳ μετεπέμψασθέ με; 30 καὶ ὁ Κορνήλιος ἔφη, ᾽Απὸ τετάρτης

[по] какому поводу вы послали за мной? И Корнилий сказал, От четвёртого

ἡμέρας μέχρι ταύτης τῆς ὥρας ἤμην τὴν ἐνάτην προσευχόμενος ἐν τῷ

дня до этого часа я был [в] девятом [часу] молящийся в

οἴκῳ μου, καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἔστη ἐνώπιόν μου ἐν ἐσθῆτι λαμπρ 31 καὶ φησίν,

доме моём, и вот муж стал перед мной в одежде светлой и говорит,

Κορνήλιε, εἰσηκούσθη σου ἡ προσευχὴ καὶ αἱ ἐλεημοσύναι σου ἐμνήσθησαν

Корнилий, была услышана твоя молитва и милостыни твои вспомнили

ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 32 πέμψον οὖν εἰς ᾽Ιόππην καὶ μετακάλεσαι Σίμωνα ὃς

перед Богом. Пошли итак в Иоппу и позови Симона который

ἐπικαλεῖται Πέτρος· οὗτος ξενίζεται ἐν οἰκίᾳ Σίμωνος βυρσέως παρὰ

прозывается Пётр; этот гостит в доме Симона кожевника у

θάλασσαν. 33 ἐξαυτῆς οὖν ἔπεμψα πρὸς σέ, σύ τε καλῶς ἐποίησας

мо́ря. Тотчас итак послал к тебе, ты хорошо сделал

παραγενόμενος. νῦν οὖν πάντες ἡμεῖς ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πάρεσμεν

прибывший. Теперь итак все мы перед Богом присутствуем

ἀκοῦσαι πάντα τὰ προστεταγμένα σοι ὑπὸ τοῦ κυρίου. 34 Ἀνοίξας

[чтобы] услышать всё приказанное тебе Господом. Открывший

δὲ Πέτρος τὸ στόμα εἶπεν, Ἐπ᾽ ἀληθείας καταλαμβάνομαι ὅτι οὐκ ἔστιν

же Пётр уста сказал, По истине воспринимаю что не есть

προσωπολήμπτης ὁ θεός, 35 ἀλλ᾽ ἐν παντὶ ἔθνει ὁ φοβούμενος αὐτὸν καὶ

пристрастен Бог, но во всяком народе боящийся Его и

ἐργαζόμενος δικαιοσύνην δεκτὸς αὐτῷ ἐστιν. 36 τὸν λόγον [ὃν] ἀπέστειλεν

зарабатывающий праведность приятен Ему есть. Слово которое Он послал

τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ εὐαγγελιζόμενος εἰρήνην διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, οὗτός ἐστιν

сыновьям Израиля благовозвещающий мир через Иисуса Христа, Этот есть

πάντων κύριος, 37 ὑμεῖς οἴδατε, τὸ γενόμενον ῥῆμα καθ᾽ ὅλης τῆς Ἰουδαίας,

всех Господь, вы знаете, случившееся слово по всей Иудеи,

ἀρξάμενος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας μετὰ τὸ βάπτισμα ὃ ἐκήρυξεν Ἰωάννης, 38

начавший от Галилеи после крещения которое возвестил Иоанн,

Ἰησοῦν τὸν ἀπὸ Ναζαρέθ, ὡς ἔχρισεν αὐτὸν ὁ θεὸς πνεύματι ἁγίῳ καὶ

Иисуса которого от Назарета, как помазал Его Бог Духом Святым и

δυνάμει, ὃς διῆλθεν εὐεργετῶν καὶ ἰώμενος πάντας τοὺς

силой, Который прошёл благодетельствующий и исцеляющий всех

καταδυναστευομένους ὑπὸ τοῦ διαβόλου, ὅτι ὁ θεὸς ἦν μετ᾽ αὐτοῦ. 39

угнетаемых дьяволом, потому что Бог был с Ним.

καὶ ἡμεῖς μάρτυρες πάντων ὧν ἐποίησεν ἔν τε τῇ χώρᾳ τῶν Ἰουδαίων

И мы свидетели всего которое Он сделал в стране Иудеев

καὶ [ἐν] Ἰερουσαλήμ· ὃν καὶ ἀνεῖλαν κρεμάσαντες ἐπὶ ξύλου. 40 τοῦτον ὁ

и в Иерусалиме; Которого и они убили повесившие на дереве. Этого

θεὸς ἤγειρεν [ἐν] τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ καὶ ἔδωκεν αὐτὸν ἐμφανῆ γενέσθαι, 41 οὐ

Бог воскресил в третий день и дал Его явного сделаться, не

παντὶ τῷ λαῷ ἀλλὰ μάρτυσιν τοῖς προκεχειροτονημένοις ὑπὸ τοῦ θεοῦ,

всему народу но свидетелям заранее избранным Богом,

ἡμῖν, οἵτινες συνεφάγομεν καὶ συνεπίομεν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀναστῆναι αὐτὸν ἐκ

нам, которые вместе поели и вместе попили [с] Ним после воскреснуть Его из

νεκρῶν· 42 καὶ παρήγγειλεν ἡμῖν κηρύξαι τῷ λαῷ καὶ διαμαρτύρασθαι ὅτι

мёртвых; и Он приказал нам возвестить народу и засвидетельствовать что

οὗτός ἐστιν ὁ ὡρισμένος ὑπὸ τοῦ θεοῦ κριτὴς ζώντων καὶ νεκρῶν. 43

Этот есть определённый Богом Судья живущих и мёртвых.

τούτῳ πάντες οἱ προφῆται μαρτυροῦσιν, ἄφεσιν ἁμαρτιῶν λαβεῖν διὰ

[Для] Этого все Пророки свидетельствуют, прощение грехов принять через

τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ πάντα τὸν πιστεύοντα εἰς αὐτόν. 44 Ἔτι λαλοῦντος τοῦ

имя Его всякого верящего в Него. Ещё говорящего

Πέτρου τὰ ῥήματα ταῦτα ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπὶ πάντας τοὺς

Петра слова эти пал Дух Святой на всех

ἀκούοντας τὸν λόγον. 45 καὶ ἐξέστησαν οἱ ἐκ περιτομῆς πιστοὶ ὅσοι

слушающих слово. И изумились которые из обрезания верные сколькие

συνῆλθαν τῷ Πέτρῳ, ὅτι καὶ ἐπὶ τὰ ἔθνη ἡ δωρεὰ τοῦ ἁγίου πνεύματος

пришли с Петром, что и на язычников дар Святого Духа

ἐκκέχυται· 46 ἤκουον γὰρ αὐτῶν λαλούντων γλώσσαις καὶ μεγαλυνόντων τὸν

излит; слышали ведь их произносящих [на] языках и возвеличивающих

θεόν. τότε ἀπεκρίθη Πέτρος, 47 Μήτι τὸ ὕδωρ δύναται κωλῦσαί

Бога. Тогда ответил Пётр, Ведь не [в] воде может воспрепятствовать

τις τοῦ μὴ βαπτισθῆναι τούτους οἵτινες τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἔλαβον

кто-либо не быть крещёнными этих которые Духа Святого приняли

ὡς καὶ ἡμεῖς; 48 προσέταξεν δὲ αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ

как и мы? Он приказал же их в имени Иисуса Христа

βαπτισθῆναι. τότε ἠρώτησαν αὐτὸν ἐπιμεῖναι ἡμέρας τινάς.

быть крещёнными. Тогда они попросили его остаться [на] дни какие-то.

1 Ἤκουσαν δὲ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ οἱ ὄντες κατὰ τὴν Ἰουδαίαν ὅτι

Услышали же апостолы и братья сущие по Иудеи что

καὶ τὰ ἔθνη ἐδέξαντο τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 2 ὅτε δὲ ἀνέβη Πέτρος εἰς

и язычники приняли слово Бога. Когда же взошёл Пётр в

Ἰερουσαλήμ, διεκρίνοντο πρὸς αὐτὸν οἱ ἐκ περιτομῆς 3 λέγοντες ὅτι

Иерусалим, рассуждали к нему которые из обрезания говорящие что

Εἰσῆλθες πρὸς ἄνδρας ἀκροβυστίαν ἔχοντας καὶ συνέφαγες αὐτοῖς. 4

Ты вошёл к мужам необрезание имеющими и ты поел с ними.

ἀρξάμενος δὲ Πέτρος ἐξετίθετο αὐτοῖς καθεξῆς λέγων, 5 Ἐγὼ ἤμην ἐν

Начавший же Пётр излагал им по порядку говорящий, Я был в

πόλει Ἰόππῃ προσευχόμενος καὶ εἶδον ἐν ἐκστάσει ὅραμα, καταβαῖνον

городе Иоппе молящийся и увидел в исступлении виде́ние, сходящий

σκεῦός τι ὡς ὀθόνην μεγάλην τέσσαρσιν ἀρχαῖς καθιεμένην ἐκ τοῦ

предмет какой-то как полотнище большое [за] четыре конца спускаемое с

οὐρανοῦ, καὶ ἦλθεν ἄχρι ἐμοῦ· 6 εἰς ἣν ἀτενίσας κατενόουν καὶ

неба, и оно пришло до меня; в которое впившийся глазами я замечал и

εἶδον τὰ τετράποδα τῆς γῆς καὶ τὰ θηρία καὶ τὰ ἑρπετὰ καὶ τὰ πετεινὰ

увидел четвероногих земли и зверей и ползучих и птиц

τοῦ οὐρανοῦ. 7 ἤκουσα δὲ καὶ φωνῆς λεγούσης μοι, Ἀναστάς, Πέτρε, θῦσον

неба. Я услышал же и голос говорящий мне, Вставший, Пётр, заколи

καὶ φάγε. 8 εἶπον δέ, Μηδαμῶς, κύριε, ὅτι κοινὸν ἢ ἀκάθαρτον

и поешь. Я сказал же, Никак, Господи, потому что общее или нечистое

οὐδέποτε εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου. 9 ἀπεκρίθη δὲ φωνὴ ἐκ δευτέρου ἐκ

никогда вошло в уста мои. Ответил же голос во второй [раз] с

τοῦ οὐρανοῦ, Ἃ ὁ θεὸς ἐκαθάρισεν σὺ μὴ κοίνου. 10 τοῦτο δὲ

неба, Которое Бог очистил ты не считай общим. Это же

ἐγένετο ἐπὶ τρίς, καὶ ἀνεσπάσθη πάλιν ἅπαντα εἰς τὸν οὐρανόν. 11 καὶ

случилось трижды, и было втащено опять всё в небо. И

ἰδοὺ ἐξαυτῆς τρεῖς ἄνδρες ἐπέστησαν ἐπὶ τὴν οἰκίαν ἐν ᾗ ἦμεν,

вот тотчас три мужа приступили к дому в котором мы были,

ἀπεσταλμένοι ἀπὸ Καισαρείας πρός με. 12 εἶπεν δὲ τὸ πνεῦμά μοι συνελθεῖν

посланные от Кесарии ко мне. Сказал же Дух мне пойти с

αὐτοῖς μηδὲν διακρίναντα. ἦλθον δὲ σὺν ἐμοὶ καὶ οἱ ἓξ ἀδελφοὶ οὗτοι, καὶ

ними ничто усомнившегося. Пошли же со мной и шесть братьев этих, и

εἰσήλθομεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ ἀνδρός· 13 ἀπήγγειλεν δὲ ἡμῖν πῶς εἶδεν

мы вошли в дом этого человека; он сообщил же нам как он увидел

[τὸν] ἄγγελον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ σταθέντα καὶ εἰπόντα, Ἀπόστειλον εἰς

ангела в доме его поставленного и сказавшего, Отправь в

Ἰόππην καὶ μετάπεμψαι Σίμωνα τὸν ἐπικαλούμενον Πέτρον, 14 ὃς λαλήσει

Иоппу и пошли за Симоном называемого Петром, который скажет

ῥήματα πρὸς σὲ ἐν οἷς σωθήσῃ σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκός σου. 15 ἐν δὲ

слова к тебе в которых будешь спасён ты и весь дом твой. В же

τῷ ἄρξασθαί με λαλεῖν ἐπέπεσεν τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽ αὐτοὺς ὥσπερ

начать мне говорить пал Дух Святой на них как

καὶ ἐφ᾽ ἡμᾶς ἐν ἀρχῇ. 16 ἐμνήσθην δὲ τοῦ ῥήματος τοῦ κυρίου ὡς

и на нас в начале. Я вспомнил же слово Господа как

ἔλεγεν, Ἰωάννης μὲν ἐβάπτισεν ὕδατι, ὑμεῖς δὲ βαπτισθήσεσθε ἐν πνεύματι

Он говорил, Иоанн ведь окрестил водой, вы же будете крещаемы в Духе

ἁγίῳ. 17 εἰ οὖν τὴν ἴσην δωρεὰν ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς ὡς καὶ ἡμῖν

Святом. Если итак равный дар дал им Бог как и нам

πιστεύσασιν ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἐγὼ τίς ἤμην δυνατὸς

поверившим в Господа Иисуса Христа, я кто был сильный

κωλῦσαι τὸν θεόν; 18 ἀκούσαντες δὲ ταῦτα ἡσύχασαν καὶ ἐδόξασαν

воспрепятствовать Богу? Услышавшие же это они успокоились и прославили

τὸν θεὸν λέγοντες, Ἄρα καὶ τοῖς ἔθνεσιν ὁ θεὸς τὴν μετάνοιαν εἰς ζωὴν

Бога говорящие, Тогда и язычникам Бог покаяние в жизнь

ἔδωκεν. 19 Οἱ μὲν οὖν διασπαρέντες ἀπὸ τῆς θλίψεως τῆς γενομένης

дал. Которые ведь итак рассеянные от угнетения случившегося

ἐπὶ Στεφάνῳ διῆλθον ἕως Φοινίκης καὶ Κύπρου καὶ ᾽Αντιοχείας, μηδενὶ

в [связи со] Стефаном прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому

λαλοῦντες τὸν λόγον εἰ μὴ μόνον ᾽Ιουδαίοις. 20 ἦσαν δέ τινες ἐξ αὐτῶν

говорящие слово если не только Иудеям. Были же некоторые из них

ἄνδρες Κύπριοι καὶ Κυρηναῖοι, οἵτινες ἐλθόντες εἰς ᾽Αντιόχειαν ἐλάλουν καὶ

мужи Киприоты и Киренцы, которые пришедшие в Антиохию говорили и

πρὸς τοὺς ῾Ελληνιστάς, εὐαγγελιζόμενοι τὸν κύριον ᾽Ιησοῦν. 21 καὶ ἦν χεὶρ

к Эллинистам, благовозвещающие Го́спода Иисуса. И была рука

κυρίου μετ᾽ αὐτῶν, πολύς τε ἀριθμὸς ὁ πιστεύσας ἐπέστρεψεν ἐπὶ τὸν κύριον.

Го́спода с ними, многое число поверивших обратилось к Господу.

22 ἠκούσθη δὲ ὁ λόγος εἰς τὰ ὦτα τῆς ἐκκλησίας τῆς οὔσης ἐν

Было услышано же слово в уши церкви сущей в

᾽Ιερουσαλὴμ περὶ αὐτῶν, καὶ ἐξαπέστειλαν Βαρναβᾶν [διελθεῖν] ἕως ᾽Αντιοχείας·

Иерусалиме о них, и они отослали Варнаву пройти до Антиохии;

23 ὃς παραγενόμενος καὶ ἰδὼν τὴν χάριν [τὴν] τοῦ θεοῦ ἐχάρη

который прибывший и увидевший благодать Бога обрадовался

καὶ παρεκάλει πάντας τῇ προθέσει τῆς καρδίας προσμένειν τῷ κυρίῳ, 24

и просил всех намерением се́рдца оставаться при Господе,

ὅτι ἦν ἀνὴρ ἀγαθὸς καὶ πλήρης πνεύματος ἁγίου καὶ πίστεως. καὶ

потому что он был муж добрый и полный Духа Святого и веры. И

προσετέθη ὄχλος ἱκανὸς τῷ κυρίῳ. 25 ἐξῆλθεν δὲ εἰς Ταρσὸν

была прибавлена толпа достаточная Господу. Он вышел же в Тарс

ἀναζητῆσαι Σαῦλον, 26 καὶ εὑρὼν ἤγαγεν εἰς Ἀντιόχειαν. ἐγένετο δὲ

поискать Савла, и нашедший он привёл в Антиохию. Случилось же

αὐτοῖς καὶ ἐνιαυτὸν ὅλον συναχθῆναι ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ διδάξαι ὄχλον

им и год весь быть собранными в церкви и научить толпу

ἱκανόν, χρηματίσαι τε πρώτως ἐν Ἀντιοχείᾳ τοὺς μαθητὰς

достаточную, получить название впервые в Антиохии учеников

Χριστιανούς. 27 Ἐν ταύταις δὲ ταῖς ἡμέραις κατῆλθον ἀπὸ Ἱεροσολύμων

Христиан. В эти же дни сошли из Иерусалима

προφῆται εἰς Ἀντιόχειαν· 28 ἀναστὰς δὲ εἷς ἐξ αὐτῶν ὀνόματι Ἄγαβος

пророки в Антиохию; вставший же один из них именем Агав

ἐσήμανεν διὰ τοῦ πνεύματος λιμὸν μεγάλην μέλλειν ἔσεσθαι ἐφ' ὅλην τὴν

дал знамение через Духа голод сильный готовится быть на всю

οἰκουμένην· ἥτις ἐγένετο ἐπὶ Κλαυδίου. 29 τῶν δὲ μαθητῶν καθὼς

обитаемую [землю]; тот, который сделался при Клавдии. Же [из] учеников как

εὐπορεῖτό τις ὥρισαν ἕκαστος αὐτῶν εἰς διακονίαν πέμψαι τοῖς

имел средства кто-либо они определили каждый [из] них в служение послать

κατοικοῦσιν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἀδελφοῖς· 30 ὃ καὶ ἐποίησαν ἀποστείλαντες

обитающим в Иудее братьям; которое и сделали отправившие

πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους διὰ χειρὸς Βαρναβᾶ καὶ Σαύλου.

к пресвитерам через руку Варнавы и Савла.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 12

Деяния Апостолов

1 Κατ᾽ ἐκεῖνον δὲ τὸν καιρὸν ἐπέβαλεν Ἡρῴδης ὁ βασιλεὺς τὰς χεῖρας

По тому же времени наложил Ирод царь руки

κακῶσαί τινας τῶν ἀπὸ τῆς ἐκκλησίας. 2 ἀνεῖλεν δὲ Ἰάκωβον τὸν

[чтобы] причинить зло некоторым из церкви. Он убил же Иакова

ἀδελφὸν Ἰωάννου μαχαίρῃ. 3 ἰδὼν δὲ ὅτι ἀρεστόν ἐστιν τοῖς Ἰουδαίοις

брата Иоанна мечом. Увидевший же что угодно оно есть Иудеям

προσέθετο συλλαβεῖν καὶ Πέτρον [ἦσαν δὲ [αἱ] ἡμέραι τῶν ἀζύμων], 4 ὃν

он прибавил взять и Петра были же дни опресноков, которого

καὶ πιάσας ἔθετο εἰς φυλακήν, παραδοὺς τέσσαρσιν τετραδίοις

и схвативший он поместил в тюрьму, передавший четырём четвёркам

στρατιωτῶν φυλάσσειν αὐτόν, βουλόμενος μετὰ τὸ πάσχα ἀναγαγεῖν αὐτὸν

воинов стеречь его, хотящий после пасхи возвести его

τῷ λαῷ. 5 ὁ μὲν οὖν Πέτρος ἐτηρεῖτο ἐν τῇ φυλακῇ· προσευχὴ δὲ ἦν

народу. Ведь итак Пётр был охраняем в тюрьме; молитва же была

ἐκτενῶς γινομένη ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας πρὸς τὸν θεὸν περὶ αὐτοῦ. 6 Ὅτε δὲ

усердно делаемая церковью к Богу о нём. Когда же

ἤμελλεν προαγαγεῖν αὐτὸν ὁ Ἡρῴδης, τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ἦν ὁ Πέτρος

готовился вывести вперёд его Ирод, ночью той был Пётр

κοιμώμενος μεταξὺ δύο στρατιωτῶν δεδεμένος ἁλύσεσιν δυσίν, φύλακές τε

спящий между двумя [из] воинов связанный цепями двумя, тюремщики

πρὸ τῆς θύρας ἐτήρουν τὴν φυλακήν. 7 καὶ ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου ἐπέστη,

перед дверью стерегли тюрьму. И вот ангел Го́спода предстал,

καὶ φῶς ἔλαμψεν ἐν τῷ οἰκήματι· πατάξας δὲ τὴν πλευρὰν τοῦ Πέτρου

и свет засиял в помещении; ударивший же бок Петра

ἤγειρεν αὐτὸν λέγων, Ἀνάστα ἐν τάχει. καὶ ἐξέπεσαν αὐτοῦ αἱ ἁλύσεις ἐκ

он поднял его говорящий, встань в скоре. И спали его це́пи с

τῶν χειρῶν. 8 εἶπεν δὲ ὁ ἄγγελος πρὸς αὐτόν, Ζῶσαι καὶ ὑπόδησαι τὰ

рук. Сказал же ангел к нему, Опоясься и подвяжи

σανδάλιά σου. ἐποίησεν δὲ οὕτως. καὶ λέγει αὐτῷ, Περιβαλοῦ τὸ ἱμάτιόν

сандалии твои. Он сделал же так. И говорит ему, Надень накидку

σου καὶ ἀκολούθει μοι. 9 καὶ ἐξελθὼν ἠκολούθει, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι ἀληθές

твою и следуй мне. И вышедший он следовал, и не знал что истинное

ἐστιν τὸ γινόμενον διὰ τοῦ ἀγγέλου, ἐδόκει δὲ ὅραμα βλέπειν. 10

есть делающееся через ангела, он думал же виде́ние видеть.

διελθόντες δὲ πρώτην φυλακὴν καὶ δευτέραν ἦλθαν ἐπὶ τὴν πύλην τὴν

Прошедшие же первую стражу и вторую они пришли к воротам

σιδηρᾶν τὴν φέρουσαν εἰς τὴν πόλιν, ἥτις αὐτομάτη ἠνοίγη αὐτοῖς,

железным ведущим в город, тем, который сами собой были открыты им,

καὶ ἐξελθόντες προῆλθον ῥύμην μίαν, καὶ εὐθέως ἀπέστη ὁ ἄγγελος ἀπ᾽

и вышедшие они прошли улицу одну, и тотчас отступил ангел от

αὐτοῦ. 11 καὶ ὁ Πέτρος ἐν ἑαυτῷ γενόμενος εἶπεν, Νῦν οἶδα ἀληθῶς ὅτι

него. И Пётр в себе сделавшийся сказал, Теперь знаю истинно что

ἐξαπέστειλεν [ὁ] κύριος τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατό με ἐκ χειρὸς

выслал Господь ангела его и изъял меня из руки́

Ἡρῴδου καὶ πάσης τῆς προσδοκίας τοῦ λαοῦ τῶν Ἰουδαίων. 12

Ирода и всего ожидания народа Иудеев.

συνιδὼν τε ἦλθεν ἐπὶ τὴν οἰκίαν τῆς Μαρίας τῆς μητρὸς

Сделавшийся осмотрительный он пришёл к дому Марии матери

Ἰωάννου τοῦ ἐπικαλουμένου Μάρκου, οὗ ἦσαν ἱκανοὶ συνηθροισμένοι καὶ

Иоанна прозываемого Марка, где они были достаточные собравшиеся и

προσευχόμενοι. 13 κρούσαντος δὲ αὐτοῦ τὴν θύραν τοῦ πυλῶνος προσῆλθεν

молящиеся. Постучавшегося же его [в] дверь воро́т подошла

παιδίσκη ὑπακοῦσαι ὀνόματι Ῥόδη· 14 καὶ ἐπιγνοῦσα τὴν φωνὴν τοῦ Πέτρου

служанка послушать именем Рода; и узнавшая голос Петра

ἀπὸ τῆς χαρᾶς οὐκ ἤνοιξεν τὸν πυλῶνα, εἰσδραμοῦσα δὲ ἀπήγγειλεν ἑστάναι

от радости не открыла ворота, вбежавшая же сообщила стоять

τὸν Πέτρον πρὸ τοῦ πυλῶνος. 15 οἱ δὲ πρὸς αὐτὴν εἶπαν, Μαίνῃ. ἡ

Петра перед воротами. Они же к ней сказали, Бредишь. Она

δὲ διϊσχυρίζετο οὕτως ἔχειν. οἱ δὲ ἔλεγον, Ὁ ἄγγελός ἐστιν αὐτοῦ. 16 ὁ

же настаивала так иметься. Они же говорили, Ангел есть его.

δὲ Πέτρος ἐπέμενεν κρούων· ἀνοίξαντες δὲ εἶδαν αὐτὸν καὶ ἐξέστησαν. 17

Же Пётр оставался стучащий; открывшие же они увидели его и изумились.

κατασείσας δὲ αὐτοῖς τῇ χειρὶ σιγᾶν διηγήσατο [αὐτοῖς] πῶς ὁ κύριος αὐτὸν

Махнувший же им рукой молчать он рассказал им как Господь его

ἐξήγαγεν ἐκ τῆς φυλακῆς, εἶπέν τε, Ἀπαγγείλατε Ἰακώβῳ καὶ τοῖς

вывел из тюрьмы, он сказал , Сообщите Иакову и

ἀδελφοῖς ταῦτα. καὶ ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἕτερον τόπον. 18 Γενομένης δὲ

братьям это. И вышедший он пошёл в другое место. Случившегося же

ἡμέρας ἦν τάραχος οὐκ ὀλίγος ἐν τοῖς στρατιώταις, τί ἄρα ὁ Πέτρος

дня было потрясение не немногое в воинах, что тогда Пётр

ἐγένετο. 19 Ἡρῴδης δὲ ἐπιζητήσας αὐτὸν καὶ μὴ εὑρὼν ἀνακρίνας τοὺς

оказался. Ирод же поискавший его и не нашедший осудивший

φύλακας ἐκέλευσεν ἀπαχθῆναι, καὶ κατελθὼν ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας εἰς

тюремщиков приказал быть уведёнными, и сошедший из Иудеи в

Καισάρειαν διέτριβεν. 20 Ἦν δὲ θυμομαχῶν Τυρίοις καὶ Σιδωνίοις·

Кесарию пребывал. Он был же разъяряющийся [на] тирян и [на] сидонян;

ὁμοθυμαδὸν δὲ παρῆσαν πρὸς αὐτόν, καὶ πείσαντες Βλάστον τὸν ἐπὶ

единодушно же они присутствовали к нему, и убедившие Власта которого над

τοῦ κοιτῶνος τοῦ βασιλέως ᾐτοῦντο εἰρήνην, διὰ τὸ τρέφεσθαι αὐτῶν τὴν

спальней царя они просили мир, из-за кормиться их

χώραν ἀπὸ τῆς βασιλικῆς. 21 τακτῇ δὲ ἡμέρᾳ ὁ Ἡρῴδης ἐνδυσάμενος

страну от царской. [В] урочный же день Ирод надевший

ἐσθῆτα βασιλικὴν [καὶ] καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐδημηγόρει πρὸς αὐτούς· 22

одежду царскую и севший на возвышении ораторствовал к ним;

ὁ δὲ δῆμος ἐπεφώνει, Θεοῦ φωνὴ καὶ οὐκ ἀνθρώπου. 23 παραχρῆμα δὲ

же народ выкрикивал, Бога голос а не человека. Тотчас же

ἐπάταξεν αὐτὸν ἄγγελος κυρίου ἀνθ᾽ ὧν οὐκ ἔδωκεν τὴν δόξαν τῷ θεῷ,

ударил его ангел Господа за которое не дал он славу Богу,

καὶ γενόμενος σκωληκόβρωτος ἐξέψυξεν. 24 Ὁ δὲ λόγος τοῦ θεοῦ

и сделавшийся червивый он испустил дух. Же слово Бога

ηὔξανεν καὶ ἐπληθύνετο. 25 Βαρναβᾶς δὲ καὶ Σαῦλος ὑπέστρεψαν εἰς

росло и умножалось. Варнава же и Савл возвратились в

Ἰερουσαλὴμ πληρώσαντες τὴν διακονίαν, συμπαραλαβόντες Ἰωάννην τὸν

Иерусалим исполнившие служение, забравшие с [собой] Иоанна

ἐπικληθέντα Μᾶρκον.

прозванного Марка.

1 Ἦσαν δὲ ἐν Ἀντιοχείᾳ κατὰ τὴν οὖσαν ἐκκλησίαν προφῆται καὶ διδάσκαλοι

Были же в Антиохии по сущей церкви пророки и учители

ὅ τε Βαρναβᾶς καὶ Συμεὼν ὁ καλούμενος Νίγερ, καὶ Λούκιος ὁ Κυρηναῖος,

Варнава и Симеон называемый Нигер, и Лукий Киренец,

Μαναήν τε Ἡρῴδου τοῦ τετραάρχου σύντροφος καὶ Σαῦλος. 2

Манаин Ирода тетрарха приёмный брат и Савл.

λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων εἶπεν τὸ πνεῦμα τὸ

Служащих же их Господу и постящихся сказал Дух

ἅγιον, Ἀφορίσατε δή μοι τὸν Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον εἰς τὸ ἔργον ὃ

Святой, Отделите же Мне Варнаву и Савла на дело [на] которое

προσκέκλημαι αὐτούς. 3 τότε νηστεύσαντες καὶ προσευξάμενοι καὶ ἐπιθέντες

Я призвал их. Тогда выдержавшие пост и помолившиеся и возложившие

τὰς χεῖρας αὐτοῖς ἀπέλυσαν. 4 Αὐτοὶ μὲν οὖν ἐκπεμφθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου

руки [на] них они отпустили. Они ведь итак высланные Святым

πνεύματος κατῆλθον εἰς Σελεύκειαν, ἐκεῖθέν τε ἀπέπλευσαν εἰς Κύπρον, 5 καὶ

Духом сошли в Селевкию, оттуда отплыли на Кипр, и

γενόμενοι ἐν Σαλαμῖνι κατήγγελλον τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἐν ταῖς συναγωγαῖς

сделавшиеся в Саламине возвещали слово Бога в синагогах

τῶν Ἰουδαίων· εἶχον δὲ καὶ Ἰωάννην ὑπηρέτην. 6 διελθόντες δὲ ὅλην

Иудеев; имели же и Иоанна помощника. Прошедшие же [через] весь

τὴν νῆσον ἄχρι Πάφου εὗρον ἄνδρα τινὰ μάγον ψευδοπροφήτην Ἰουδαῖον

остров до Пафа они нашли мужа некоего мага лжепророка Иудея

ᾧ ὄνομα Βαριησοῦ, 7 ὃς ἦν σὺν τῷ ἀνθυπάτῳ Σεργίῳ Παύλῳ,

которому имя Вариисус, который был с проконсулом Сергием Павлом,

ἀνδρὶ συνετῷ. οὗτος προσκαλεσάμενος Βαρναβᾶν καὶ Σαῦλον ἐπεζήτησεν

человеком разумным. Этот подозвавший Варнаву и Савла доискался

ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· 8 ἀνθίστατο δὲ αὐτοῖς Ἐλύμας ὁ μάγος,

услышать слово Бога; противостоял же им Элима маг,

οὕτως γὰρ μεθερμηνεύεται τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ζητῶν διαστρέψαι τὸν ἀνθύπατον

так ведь переводится имя его, ищущий развратить проконсула

ἀπὸ τῆς πίστεως. 9 Σαῦλος δέ, ὁ καὶ Παῦλος, πλησθεὶς πνεύματος ἁγίου

от веры. Савл же, и Павел, наполненный Духом Святым

ἀτενίσας εἰς αὐτὸν 10 εἶπεν, Ὦ πλήρης παντὸς δόλου καὶ πάσης

впившийся глазами в него сказал, О полный всякой хитрости и всякого

ῥᾳδιουργίας, υἱὲ διαβόλου, ἐχθρὲ πάσης δικαιοσύνης, οὐ παύσῃ

мошенничества, сын дьявола, враг всякой праведности, [разве] не прекратишь

διαστρέφων τὰς ὁδοὺς [τοῦ] κυρίου τὰς εὐθείας; 11 καὶ νῦν ἰδοὺ χεὶρ

развращающий пути Го́спода прямые? И теперь вот рука

κυρίου ἐπὶ σέ, καὶ ἔσῃ τυφλὸς μὴ βλέπων τὸν ἥλιον ἄχρι καιροῦ.

Го́спода на тебя, и будешь слепой не видящий солнце до срока.

παραχρῆμά τε ἔπεσεν ἐπ᾽ αὐτὸν ἀχλὺς καὶ σκότος, καὶ περιάγων ἐζήτει

Тотчас пал на него мрак и тьма, и вертящийся он искал

χειραγωγούς. 12 τότε ἰδὼν ὁ ἀνθύπατος τὸ γεγονὸς ἐπίστευσεν

поводырей. Тогда увидевший проконсул случившееся поверил

ἐκπλησσόμενος ἐπὶ τῇ διδαχῇ τοῦ κυρίου. 13 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ τῆς Πάφου

поражающийся на учение Го́спода. Отъехавшие же от Пафа

οἱ περὶ Παῦλον ἦλθον εἰς Πέργην τῆς Παμφυλίας· Ἰωάννης δὲ

которые вокруг Павла пришли в Пергу Памфилии; Иоанн же

ἀποχωρήσας ἀπ᾽ αὐτῶν ὑπέστρεψεν εἰς Ἱεροσόλυμα. 14 αὐτοὶ δὲ διελθόντες

удалившийся от них возвратился в Иерусалим. Они же прошедшие

ἀπὸ τῆς Πέργης παρεγένοντο εἰς Ἀντιόχειαν τὴν Πισιδίαν, καὶ [εἰσ]ελθόντες

от Пергии прибыли в Антиохию [в] Писидию, и вошедшие

εἰς τὴν συναγωγὴν τῇ ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων ἐκάθισαν. 15 μετὰ δὲ τὴν

в синагогу [в] день суббот сели. После же

ἀνάγνωσιν τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν ἀπέστειλαν οἱ ἀρχισυνάγωγοι πρὸς

чтения Закона и Пророков послали архисинагоги к

αὐτοὺς λέγοντες, Ἄνδρες ἀδελφοί, εἴ τίς ἐστιν ἐν ὑμῖν λόγος

ним говорящие, Мужи братья, если какое-нибудь есть в вас слово

παρακλήσεως πρὸς τὸν λαόν, λέγετε. 16 ἀναστὰς δὲ Παῦλος καὶ κατασείσας

увещевания к народу, говорите. Вставший же Павел и махнувший

τῇ χειρὶ εἶπεν· Ἄνδρες Ἰσραηλῖται καὶ οἱ φοβούμενοι τὸν θεόν, ἀκούσατε. 17

рукой сказал; Мужи Израильтяне и боящиеся Бога, послушайте.

ὁ θεὸς τοῦ λαοῦ τούτου Ἰσραὴλ ἐξελέξατο τοὺς πατέρας ἡμῶν, καὶ τὸν

Бог народа этого Израиля выбрал отцов наших, и

λαὸν ὕψωσεν ἐν τῇ παροικίᾳ ἐν γῇ Αἰγύπτου, καὶ μετὰ βραχίονος ὑψηλοῦ

народ возвысил в поселении в земле Египта, и с рукой высокой

ἐξήγαγεν αὐτοὺς ἐξ αὐτῆς, 18 καὶ ὡς τεσσερακονταετῆ χρόνον

вывел их из неё, и приблизительно [на] сорокалетнее время

ἐτροποφόρησεν αὐτοὺς ἐν τῇ ἐρήμῳ, 19 καὶ καθελὼν ἔθνη ἑπτὰ ἐν γῇ

принёс пищу им в пустыне, и низвергнувший народов семь в земле

Χανάαν κατεκληρονόμησεν τὴν γῆν αὐτῶν 20 ὡς ἔτεσιν

Ханаан дал в наследство землю их приблизительно [на] лет

τετρακοσίοις καὶ πεντήκοντα. καὶ μετὰ ταῦτα ἔδωκεν κριτὰς ἕως Σαμουὴλ

четыреста и пятьдесят. И после этого Он дал судей до Самуила

[τοῦ] προφήτου. 21 κἀκεῖθεν ᾐτήσαντο βασιλέα, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς

пророка. И оттуда они попросили царя, и дал им Бог

τὸν Σαοὺλ υἱὸν Κίς, ἄνδρα ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, ἔτη τεσσεράκοντα. 22 καὶ

Саула сына Киса, мужа из племени Вениамина, [на] лет сорок. И

μεταστήσας αὐτὸν ἤγειρεν τὸν Δαυὶδ αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ᾧ καὶ

переставивший его воздвиг Давида им в царя, [для] которого и

εἶπεν μαρτυρήσας, Εὗρον Δαυὶδ τὸν τοῦ Ἰεσσαί, ἄνδρα κατὰ τὴν

сказал засвидетельствовавший, Я нашёл Давида [сына] Иессея, мужа по

καρδίαν μου, ὃς ποιήσει πάντα τὰ θελήματά μου. 23 τούτου ὁ θεὸς

сердцу Моему, который сделает все желания Мои. Этого Бог

ἀπὸ τοῦ σπέρματος κατ᾽ ἐπαγγελίαν ἤγαγεν τῷ Ἰσραὴλ σωτῆρα Ἰησοῦν, 24

от семени по обещанию привёл Израилю спасителя Иисуса,

προκηρύξαντος Ἰωάννου πρὸ προσώπου τῆς εἰσόδου αὐτοῦ βάπτισμα

предвозвестившего Иоанна перед лицом входа его крещение

μετανοίας παντὶ τῷ λαῷ Ἰσραήλ. 25 ὡς δὲ ἐπλήρου Ἰωάννης τὸν δρόμον,

покаяния всему народу Израиля. Как же исполнял Иоанн бег,

ἔλεγεν, Τί ἐμὲ ὑπονοεῖτε εἶναι; οὐκ εἰμὶ ἐγώ· ἀλλ᾽ ἰδοὺ ἔρχεται μετ᾽ ἐμὲ

говорил, Что меня предполагаете быть? Не есть я; но вот приходит после меня

οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος τὸ ὑπόδημα τῶν ποδῶν λῦσαι. 26 Ἄνδρες

Которого не я есть достоин обувь ног развязать. Мужи

ἀδελφοί, υἱοὶ γένους Ἀβραὰμ καὶ οἱ ἐν ὑμῖν φοβούμενοι τὸν θεόν, ἡμῖν

братья, сыновья́ рода Авраама и которые в вас боящиеся Бога, нам

ὁ λόγος τῆς σωτηρίας ταύτης ἐξαπεστάλη. 27 οἱ γὰρ κατοικοῦντες ἐν

слово спасения этого было отослано. Ведь обитающие в

Ἰερουσαλὴμ καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν τοῦτον ἀγνοήσαντες καὶ τὰς φωνὰς τῶν

Иерусалиме и начальники их Этого не узнавшие и голоса́

προφητῶν τὰς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκομένας κρίναντες ἐπλήρωσαν,

пророков по всякой субботе читаемые осудившие исполнили,

28 καὶ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου εὑρόντες ἠτήσαντο Πιλᾶτον

и никакую причину смерти нашедшие они потребовали [у] Пилата

ἀναιρεθῆναι αὐτόν· 29 ὡς δὲ ἐτέλεσαν πάντα τὰ περὶ αὐτοῦ

[чтобы] быть казнённым Его; как же они закончили всё о Нём

γεγραμμένα, καθελόντες ἀπὸ τοῦ ξύλου ἔθηκαν εἰς μνημεῖον. 30 ὁ δὲ θεὸς

написанное, снявшие с дерева положили в гробнице. Же Бог

ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 31 ὃς ὤφθη ἐπὶ ἡμέρας πλείους

воскресил Его из мёртвых; Который был сделан видим на дни весьма многие

τοῖς συναναβᾶσιν αὐτῷ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας εἰς Ἰερουσαλήμ, οἵτινες [νῦν] εἰσιν

взошедшим с Ним от Галилеи в Иерусалим, которые теперь есть

μάρτυρες αὐτοῦ πρὸς τὸν λαόν. 32 καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς εὐαγγελιζόμεθα τὴν

свидетели Его к народу. И мы вам благовозвещаем которое

πρὸς τοὺς πατέρας ἐπαγγελίαν γενομένην, 33 ὅτι ταύτην ὁ θεὸς

к отцам обещание осуществившееся, что это Бог

ἐκπεπλήρωκεν τοῖς τέκνοις [αὐτῶν] ἡμῖν ἀναστήσας Ἰησοῦν, ὡς καὶ ἐν τῷ

выполнил детям их нам воздвигнувший Иисуса, как и в

ψαλμῷ γέγραπται τῷ δευτέρῳ, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά

псалме написано втором, Сын Мой есть Ты, Я сегодня породил

σε. 34 ὅτι δὲ ἀνέστησεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν μηκέτι μέλλοντα ὑποστρέφειν εἰς

Тебя. Что же Он воскресил Его из мёртвых уже́ не готовящегося возвращаться в

διαφθοράν, οὕτως εἴρηκεν ὅτι Δώσω ὑμῖν τὰ ὅσια Δαυὶδ τὰ πιστά. 35

уничтожение, так Он сказал что Дам вам святое Давида верное.

διότι καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Οὐ δώσεις τὸν ὅσιόν σου ἰδεῖν

Потому что и в друго́м говорит, Не дашь благочестивого твоего увидеть

διαφθοράν. 36 Δαυὶδ μὲν γὰρ ἰδίᾳ γενε ὑπηρετήσας τῇ τοῦ θεοῦ

уничтожение. Давид то ведь [в] собственном поколении послуживший Бога

βουλῇ ἐκοιμήθη καὶ προσετέθη πρὸς τοὺς πατέρας αὐτοῦ καὶ εἶδεν

воле почил и был прибавлен к отцам его и увидел

διαφθοράν, 37 ὃν δὲ ὁ θεὸς ἤγειρεν οὐκ εἶδεν διαφθοράν. 38 γνωστὸν

уничтожение, Которого же Бог воскресил не увидел уничтожение. Известное

οὖν ἔστω ὑμῖν, ἄνδρες ἀδελφοί, ὅτι διὰ τούτου ὑμῖν ἄφεσις ἁμαρτιῶν

итак пусть будет вам, мужи братья, что через Этого вам прощение грехов

καταγγέλλεται[, καὶ] ἀπὸ πάντων ὧν οὐκ ἠδυνήθητε ἐν νόμῳ

возвещается, и от всего [от] которого не смогли вы в Законе

Μωϋσέως δικαιωθῆναι 39 ἐν τούτῳ πᾶς ὁ πιστεύων δικαιοῦται.

Моисея быть оправданными в Этом всякий верящий признается праведный.

40 βλέπετε οὖν μὴ ἐπέλθῃ τὸ εἰρημένον ἐν τοῖς προφήταις, 41 Ἴδετε, οἱ

Смотри́те итак не [чтобы] пришло сказанное в Пророках, Увидьте,

καταφρονηταί, καὶ θαυμάσατε καὶ ἀφανίσθητε, ὅτι ἔργον ἐργάζομαι ἐγὼ

спесивцы, и удивитесь и исчезните, потому что дело делаю Я

ἐν ταῖς ἡμέραις ὑμῶν, ἔργον ὃ οὐ μὴ πιστεύσητε ἐάν τις

в дни ваши, дело которое нет не поверите если кто-либо

ἐκδιηγῆται ὑμῖν. 42 Ἐξιόντων δὲ αὐτῶν παρεκάλουν εἰς τὸ μεταξὺ

будет рассказывать вам. Выходящих же их они просили в между тем

σάββατον λαληθῆναι αὐτοῖς τὰ ῥήματα ταῦτα. 43 λυθείσης δὲ τῆς

субботу быть произнесёнными им слова́ эти. Распущенной же

συναγωγῆς ἠκολούθησαν πολλοὶ τῶν Ἰουδαίων καὶ τῶν σεβομένων

синагоги последовали многие [из] Иудеев и [из] почитающих [Бога]

προσηλύτων τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Βαρναβᾷ, οἵτινες προσλαλοῦντες αὐτοῖς

прозелитов [за] Павлом и Варнавой, которые произносящие к ним

ἔπειθον αὐτοὺς προσμένειν τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ. 44 Τῷ δὲ ἐρχομένῳ

убеждали их оставаться при благодати Бога. Же [в] приходящую

σαββάτῳ σχεδὸν πᾶσα ἡ πόλις συνήχθη ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 45

субботу почти весь город был собран услышать слово Го́спода.

ἰδόντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι τοὺς ὄχλους ἐπλήσθησαν ζήλου καὶ ἀντέλεγον

Увидевшие же Иудеи то́лпы были исполнены ревностью и говорили против

τοῖς ὑπὸ Παύλου λαλουμένοις βλασφημοῦντες. 46 παρρησιασάμενοί τε ὁ

Павлом произносимое хулящие. Уверенно высказавшиеся

Παῦλος καὶ ὁ Βαρναβᾶς εἶπαν, Ὑμῖν ἦν ἀναγκαῖον πρῶτον

Павел и Варнава сказали, Вам было необходимо сначала

λαληθῆναι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ· ἐπειδὴ ἀπωθεῖσθε αὐτὸν καὶ οὐκ

быть произнесённым слово Бога; так как отталкиваете его и не

ἀξίους κρίνετε ἑαυτοὺς τῆς αἰωνίου ζωῆς, ἰδοὺ στρεφόμεθα εἰς τὰ

достойных су́дите себя самих вечной жизни, вот поворачиваемся к

ἔθνη. 47 οὕτως γὰρ ἐντέταλται ἡμῖν ὁ κύριος, Τέθεικά σε εἰς φῶς

язычникам. Так ведь приказал нам Господь, Я положил Тебя для света

ἐθνῶν τοῦ εἶναί σε εἰς σωτηρίαν ἕως ἐσχάτου τῆς γῆς. 48

язычников быть Тебя для спасения до последнего [ме́ста] земли'.

ἀκούοντα δὲ τὰ ἔθνη ἔχαιρον καὶ ἐδόξαζον τὸν λόγον τοῦ κυρίου, καὶ

Слушающие же язычники радовались и славили слово Го́спода, и

ἐπίστευσαν ὅσοι ἦσαν τεταγμένοι εἰς ζωὴν αἰώνιον· 49 διεφέρετο δὲ ὁ

поверили сколькие были намечены в жизнь вечную; разносилось же

λόγος τοῦ κυρίου δι' ὅλης τῆς χώρας. 50 οἱ δὲ Ἰουδαῖοι παρώτρυναν τὰς

слово Го́спода через всю страну. Же Иудеи подстрекнули

σεβομένας γυναῖκας τὰς εὐσχήμονας καὶ τοὺς πρώτους τῆς πόλεως καὶ

почитающих [Бога] женщин видных и первых го́рода и

ἐπήγειραν διωγμὸν ἐπὶ τὸν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν, καὶ ἐξέβαλον αὐτοὺς

подняли преследование на Павла и Варнаву, и выбросили их

ἀπὸ τῶν ὁρίων αὐτῶν. 51 οἱ δὲ ἐκτιναξάμενοι τὸν κονιορτὸν τῶν ποδῶν

от пределов их. Они же стряхнувшие пыль ног

ἐπ' αὐτοὺς ἦλθον εἰς Ἰκόνιον, 52 οἵ τε μαθηταὶ ἐπληροῦντο χαρᾶς καὶ

на них пришли в Иконию, ученики исполнялись радостью и

πνεύματος ἁγίου.

Духом Святым.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 14

Деяния Апостолов

1 Ἐγένετο δὲ ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν

Случилось же в Иконии таким же образом войти их в

συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι Ἰουδαίων τε

синагогу Иудеев и произнести так что поверить Иудеев

καὶ Ἑλλήνων πολὺ πλῆθος. 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ

и Эллинов многое множество. Же неубедившиеся Иудеи подняли и

ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν ἐθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν. 3 ἱκανὸν μὲν

озлобили ду́ши язычников против братьев. Достаточное ведь

οὖν χρόνον διέτριψαν παρρησιαζόμενοι ἐπὶ τῷ κυρίῳ τῷ

итак время они провели уверенно высказывающиеся при Господе

μαρτυροῦντι [ἐπὶ] τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα καὶ

свидетельствующем при слове благодати Его, дающем знамения и

τέρατα γίνεσθαι διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν. 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς

чудеса делаться из-за рук их. Раскололось же множество

πόλεως, καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις. 5

го́рода, и одни были с Иудеями другие же с апостолами.

ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν τοῖς ἄρχουσιν

Как же случилось стремление язычников и Иудеев с начальниками

αὐτῶν ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς, 6 συνιδόντες κατέφυγον

их оскорбить и побить камнями их, сделавшиеся осмотрительные они убежали

εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας Λύστραν καὶ Δέρβην καὶ τὴν περίχωρον, 7

в города́ Ликаонии Листру и Дерву и окрестность,

κἀκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν. 8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος ἐν Λύστροις τοῖς

и там благовозвещающие были. И некий мужчина немощный в Листрах

ποσὶν ἐκάθητο, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.

ногами сидел, хромой от утробы матери его, который никогда пошёл.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος· ὃς ἀτενίσας αὐτῷ καὶ

Этот услышал Павла говорящего; который впившийся глазами [в] него и

ἰδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι 10 εἶπεν μεγάλῃ φωνῇ, Ἀνάστηθι

увидевший что имеет веру быть спасённым сказал громким голосом, Встань

ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός. καὶ ἥλατο καὶ περιεπάτει. 11 οἵ τε ὄχλοι

на ноги твои прямой. И он вскочил и ходил. Толпы

ἰδόντες ὃ ἐποίησεν Παῦλος ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν Λυκαονιστὶ

увидевшие которое сделал Павел подняли голос их По-ликаонски

λέγοντες, Οἱ θεοὶ ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς· 12 ἐκάλουν τε

говорящие, Боги уподобленные людям сошли к нам; называли

τὸν Βαρναβᾶν Δία, τὸν δὲ Παῦλον Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ

Варнаву Зевсом, же Павла Гермесом, так как он был

ἡγούμενος τοῦ λόγου. 13 ὅ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς τοῦ ὄντος πρὸ τῆς

водительствующий слова. Же жрец Зевса сущего перед

πόλεως ταύρους καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας σὺν τοῖς ὄχλοις

городом быков и венки к воротам принёсший с толпами

ἤθελεν θύειν. 14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρναβᾶς καὶ Παῦλος,

желал закалать жертву. Услышавшие же апостолы Варнава и Павел,

διαρρήξαντες τὰ ἱμάτια αὐτῶν ἐξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον, κράζοντες 15 καὶ

разорвавшие одежды их выпрыгнули в толпу, кричащие и

λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς ὁμοιοπαθεῖς ἐσμεν ὑμῖν

говорящие, Мужи, что это делаете? И мы подобные есть вам

ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ

люди, благовозвещающие вам от этих суетных обращаться к

θεὸν ζῶντα ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν

Богу живущему Который сделал небо и землю и море

καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς· 16 ὃς ἐν ταῖς παρῳχημέναις γενεαῖς εἴασεν

и всё в них; который в прошедших поколениях позволил

πάντα τὰ ἔθνη πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· 17 καίτοι οὐκ

всем народам идти путями их; хотя не

ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφῆκεν ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς διδοὺς

чуждого свидетельству Его Он оставил делающий добро, с неба вам дожди дающий

καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς καρδίας

и сроки плодоносные, наполняющий пищей и весельем сердца

ὑμῶν. 18 καὶ ταῦτα λέγοντες μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ

ваши. И это говорящие едва они заставили прекратить толпы не

θύειν αὐτοῖς. 19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι,

закалать жертву им. Пришли же из Антиохии и Икония Иудеи,

καὶ πείσαντες τοὺς ὄχλους καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον ἔσυρον ἔξω τῆς

и убедившие толпы и побившие камнями Павла волокли вне

πόλεως, νομίζοντες αὐτὸν τεθνηκέναι. 20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν

города, считающие его умереть. Окруживших же учеников

αὐτὸν ἀναστὰς εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν. καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν

его вставший он вошёл в город. И [на] следующий день вышел с

τῷ Βαρναβ εἰς Δέρβην. 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην καὶ

Варнавой в Дерву. Евангелизировавшие город тот и

μαθητεύσαντες ἱκανοὺς ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν καὶ εἰς Ἰκόνιον

сделавшие учениками достаточных они возвратились в Листру и в Иконий

καὶ εἰς Ἀντιόχειαν, 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν,

и в Антиохию, утверждающие души учеников,

παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει, καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων δεῖ

увещевающие оставаться в вере, и что через многие тяготы надлежит

ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ. 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ'

нас войти в Царство Бога. Рукоположившие же им по

ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους προσευξάμενοι μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ

церкви пресвитеров помолившиеся с постами они предложили их

κυρίῳ εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν. 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν ἦλθον εἰς

Господу в Которого они поверили. И прошедшие Писидию они пришли в

τὴν Παμφυλίαν, 25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον κατέβησαν εἰς

Памфилию, и произнёсшие в Перге слово сошли в

Ἀττάλειαν. 26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν

Атталию. И оттуда отплыли в Антиохию, откуда они были

παραδεδομένοι τῇ χάριτι τοῦ θεοῦ εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν. 27

переданы [по] благодати Бога на дело которое они исполнили.

παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν ἀνήγγελλον ὅσα

Прибывшие же и собравшие церковь они возвещали сколькое

ἐποίησεν ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν πίστεως. 28

сделал Бог с ними и что Он открыл язычникам дверь веры.

διέτριβον δὲ χρόνον οὐκ ὀλίγον σὺν τοῖς μαθηταῖς.

Они проводили же время не немногое с учениками.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 15

Деяния Апостолов

1 Καί τινες κατελθόντες ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας ἐδίδασκον τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι

И некоторые сошедшие от Иудеи учили братьев что

᾽Εὰν μὴ περιτμηθῆτε τῷ ἔθει τῷ Μωϋσέως, οὐ δύνασθε σωθῆναι.

Если не будете обрезаны [по] обычаю Моисея, не можете быть спасёнными.

2 γενομένης δὲ στάσεως καὶ ζητήσεως οὐκ ὀλίγης τῷ Παύλῳ καὶ τῷ

Случившегося же столкновения и спора не немногого [у] Павла и

Βαρναβ πρὸς αὐτοὺς ἔταξαν ἀναβαίνειν Παῦλον καὶ Βαρναβᾶν καί

Варнавы к ним они определили восходить Павлу и Варнаве и

τινας ἄλλους ἐξ αὐτῶν πρὸς τοὺς ἀποστόλους καὶ πρεσβυτέρους εἰς

некоторым другим из них к апостолам и пресвитерам в

᾽Ιερουσαλὴμ περὶ τοῦ ζητήματος τούτου. 3 Οἱ μὲν οὖν προπεμφθέντες

Иерусалим по вопросу этому. Которые ведь итак посланные вперёд

ὑπὸ τῆς ἐκκλησίας διήρχοντο τήν τε Φοινίκην καὶ Σαμάρειαν

церковью проходили [через] Финикию и Самарию

ἐκδιηγούμενοι τὴν ἐπιστροφὴν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐποίουν χαρὰν μεγάλην

рассказывающие [об] обращении язычников, и делали радость великую

πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 4 παραγενόμενοι δὲ εἰς ᾽Ιερουσαλὴμ παρεδέχθησαν ἀπὸ

всем братьям. Прибывшие же в Иерусалим они были приняты от

τῆς ἐκκλησίας καὶ τῶν ἀποστόλων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, ἀνήγγειλάν τε

церкви и апостолов и пресвитеров, они возвестили

ὅσα ὁ θεὸς ἐποίησεν μετ᾽ αὐτῶν. 5 ἐξανέστησαν δέ τινες τῶν ἀπὸ τῆς

сколькое Бог сделал с ними. Восстали же некоторые из

αἱρέσεως τῶν Φαρισαίων πεπιστευκότες, λέγοντες ὅτι δεῖ περιτέμνειν

направления фарисеев поверившие, говорящие что надлежит обрезывать

αὐτοὺς παραγγέλλειν τε τηρεῖν τὸν νόμον Μωϋσέως. 6 Συνήχθησάν τε οἱ

их приказывать соблюдать Закон Моисея. Были собраны

ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἰδεῖν περὶ τοῦ λόγου τούτου. 7 πολλῆς

апостолы и пресвитеры [чтобы] увидеть о слове этом. Многого

δὲ ζητήσεως γενομένης ἀναστὰς Πέτρος εἶπεν πρὸς αὐτούς, Ἄνδρες ἀδελφοί,

же спора случившегося вставший Пётр сказал к ним, Мужи братья,

ὑμεῖς ἐπίστασθε ὅτι ἀφ᾽ ἡμερῶν ἀρχαίων ἐν ὑμῖν ἐξελέξατο ὁ θεὸς διὰ τοῦ

вы знаете что от дней древних в вас выбрал Бог через

στόματός μου ἀκοῦσαι τὰ ἔθνη τὸν λόγον τοῦ εὐαγγελίου καὶ πιστεῦσαι·

уста мои услышать язычников слово благовестия и поверить;

8 καὶ ὁ καρδιογνώστης θεὸς ἐμαρτύρησεν αὐτοῖς δοὺς τὸ πνεῦμα τὸ

и Сердцеведец Бог засвидетельствовал им давший Духа

ἅγιον καθὼς καὶ ἡμῖν, 9 καὶ οὐθὲν διέκρινεν μεταξὺ ἡμῶν τε καὶ αὐτῶν,

Святого как и нам, и ничто сделал различие между нами и ими,

τῇ πίστει καθαρίσας τὰς καρδίας αὐτῶν. 10 νῦν οὖν τί πειράζετε τὸν

верой очистивший сердца их. Теперь итак что испытываете

θεόν, ἐπιθεῖναι ζυγὸν ἐπὶ τὸν τράχηλον τῶν μαθητῶν ὃν οὔτε οἱ πατέρες

Бога, возложить ярмо на шею учеников которого и не отцы

ἡμῶν οὔτε ἡμεῖς ἰσχύσαμεν βαστάσαι; 11 ἀλλὰ διὰ τῆς χάριτος τοῦ κυρίου

наши и не мы смогли понести? Но через благодать Го́спода

Ἰησοῦ πιστεύομεν σωθῆναι καθ' ὃν τρόπον κἀκεῖνοι. 12 Ἐσίγησεν δὲ

Иисуса верим быть спасёнными по которому образу и те. Замолчало же

πᾶν τὸ πλῆθος, καὶ ἤκουον Βαρναβᾶ καὶ Παύλου ἐξηγουμένων ὅσα

всё множество, и они слушали Варнаву и Павла рассказывающих сколькие

ἐποίησεν ὁ θεὸς σημεῖα καὶ τέρατα ἐν τοῖς ἔθνεσιν δι' αὐτῶν. 13 Μετὰ

сделал Бог знамения и чудеса в язычниках через них. После

δὲ τὸ σιγῆσαι αὐτοὺς ἀπεκρίθη Ἰάκωβος λέγων, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἀκούσατέ

же замолчать их ответил Иаков говорящий, Мужи братья, послушайте

μου. 14 Συμεὼν ἐξηγήσατο καθὼς πρῶτον ὁ θεὸς ἐπεσκέψατο λαβεῖν ἐξ

меня. Симеон рассказал как сначала Бог присмотрел взять из

ἐθνῶν λαὸν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 15 καὶ τούτῳ συμφωνοῦσιν οἱ λόγοι τῶν

язычников народ [для] имени Его. И этому согласуются слова́

προφητῶν, καθὼς γέγραπται, 16 Μετὰ ταῦτα ἀναστρέψω καὶ ἀνοικοδομήσω

пророков, как написано, После этого возвращусь и воссоздам

τὴν σκηνὴν Δαυὶδ τὴν πεπτωκυῖαν, καὶ τὰ κατεσκαμμένα αὐτῆς ἀνοικοδομήσω

скинию Давида упавшую, и разрушенное её воссоздам

καὶ ἀνορθώσω αὐτήν, 17 ὅπως ἂν ἐκζητήσωσιν οἱ κατάλοιποι τῶν

и выпрямлю её, чтобы взыскали остальные

ἀνθρώπων τὸν κύριον, καὶ πάντα τὰ ἔθνη ἐφ' οὓς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά

[из] людей Господа, и все народы на которых названо имя

μου ἐπ' αὐτούς, λέγει κύριος ποιῶν ταῦτα 18 γνωστὰ ἀπ' αἰῶνος. 19

Моё на них, говорит Господь творящий это известное от века.

διὸ ἐγὼ κρίνω μὴ παρενοχλεῖν τοῖς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν ἐπιστρέφουσιν ἐπὶ

Потому я сужу не осаждать которых от язычников обращающихся к

τὸν θεόν, 20 ἀλλὰ ἐπιστεῖλαι αὐτοῖς τοῦ ἀπέχεσθαι τῶν ἀλισγημάτων

Богу, но написать послание им удерживаться [от] осквернений

τῶν εἰδώλων καὶ τῆς πορνείας καὶ τοῦ πνικτοῦ καὶ τοῦ αἵματος· 21

[от] идолов и блуда и [от] задушенного и крови;

Μωϋσῆς γὰρ ἐκ γενεῶν ἀρχαίων κατὰ πόλιν τοὺς κηρύσσοντας αὐτὸν ἔχει

Моисей ведь из поколений древних по городу возвещающих его имеет

ἐν ταῖς συναγωγαῖς κατὰ πᾶν σάββατον ἀναγινωσκόμενος. 22 Τότε

в синагогах по всякой субботе читаемый. Тогда

ἔδοξε τοῖς ἀποστόλοις καὶ τοῖς πρεσβυτέροις σὺν ὅλῃ τῇ ἐκκλησίᾳ

показалось апостолам и пресвитерам со всей церковью

ἐκλεξαμένους ἄνδρας ἐξ αὐτῶν πέμψαι εἰς Ἀντιόχειαν σὺν τῷ Παύλῳ καὶ

выбранных мужей из них послать в Антиохию с Павлом и

Βαρναβᾶ, Ἰούδαν τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν καὶ Σιλᾶν, ἄνδρας ἡγουμένους ἐν

Варнавой, Иуду называемого Варсаввой и Силу, мужей ведущих в

τοῖς ἀδελφοῖς, 23 γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν, Οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ

братьях, написавшие через руку их, Апостолы и

πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν

пресвитеры братья по Антиохии и Сирии и Киликии

ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἐθνῶν χαίρειν. 24 Ἐπειδὴ ἠκούσαμεν ὅτι τινὲς ἐξ

братьям из язычников радоваться. Так как мы услышали что некоторые из

ἡμῶν [ἐξελθόντες] ἐτάραξαν ὑμᾶς λόγοις ἀνασκευάζοντες τὰς ψυχὰς ὑμῶν,

нас вышедшие взбудоражили вас словами разлаживающие ду́ши ваши,

οἷς οὐ διεστειλάμεθα, 25 ἔδοξεν ἡμῖν γενομένοις ὁμοθυμαδὸν

которым не дали распоряжений мы, показалось нам сделавшимся единодушно

ἐκλεξαμένοις ἄνδρας πέμψαι πρὸς ὑμᾶς σὺν τοῖς ἀγαπητοῖς ἡμῶν Βαρναβ

выбранным мужей послать к вам с любимыми нашими Варнавой

καὶ Παύλῳ, 26 ἀνθρώποις παραδεδωκόσι τὰς ψυχὰς αὐτῶν ὑπὲρ τοῦ

и Павлом, людьми предавшими ду́ши их за

ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 27 ἀπεστάλκαμεν οὖν Ἰούδαν καὶ

имя Го́спода нашего Иисуса Христа. Мы отправили итак Иуду и

Σιλᾶν, καὶ αὐτοὺς διὰ λόγου ἀπαγγέλλοντας τὰ αὐτά. 28 ἔδοξεν γὰρ

Силу, и их через слово сообщающих то же. Показалось ведь

τῷ πνεύματι τῷ ἁγίῳ καὶ ἡμῖν μηδὲν πλέον ἐπιτίθεσθαι ὑμῖν βάρος πλὴν

Духу Святому и нам ничто больше класть на вас тяжесть кроме

τούτων τῶν ἐπάναγκες, 29 ἀπέχεσθαι εἰδωλοθύτων καὶ αἵματος καὶ

этих необходимых, удерживаться [от] жертв идолам и крови и

πνικτῶν καὶ πορνείας· ἐξ ὧν διατηροῦντες ἑαυτοὺς εὖ

[от] задушенных [животных] и блуда; из которых сохраняющие себя самих хорошо

πράξετε. Ἔρρωσθε. 30 Οἱ μὲν οὖν ἀπολυθέντες κατῆλθον εἰς

будете делать. Будьте здоровы. Которые ведь итак отпущенные сошли в

Ἀντιόχειαν, καὶ συναγαγόντες τὸ πλῆθος ἐπέδωκαν τὴν ἐπιστολήν· 31

Антиохию, и собравшие множество подали послание;

ἀναγνόντες δὲ ἐχάρησαν ἐπὶ τῇ παρακλήσει. 32 Ἰούδας τε καὶ Σιλᾶς, καὶ

прочитавшие же они обрадовались на утешение. Иуда и Сила, и

αὐτοὶ προφῆται ὄντες, διὰ λόγου πολλοῦ παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ

они пророки сущие, через слово многое утешили братьев и

ἐπεστήριξαν· 33 ποιήσαντες δὲ χρόνον ἀπελύθησαν μετ᾽ εἰρήνης ἀπὸ τῶν

утвердили; сделавшие же время они были отпущены с миром от

ἀδελφῶν πρὸς τοὺς ἀποστείλαντας αὐτούς. 34 35 Παῦλος δὲ καὶ Βαρναβᾶς

братьев к пославшим их. Павел же и Варнава

διέτριβον ἐν Ἀντιοχείᾳ διδάσκοντες καὶ εὐαγγελιζόμενοι μετὰ καὶ ἑτέρων

прибывали в Антиохии учащие и благовозвещающие с и другими

πολλῶν τὸν λόγον τοῦ κυρίου. 36 Μετὰ δέ τινας ἡμέρας εἶπεν πρὸς

многими слово Господа. После же некоторых дней сказал к

Βαρναβᾶν Παῦλος, Ἐπιστρέψαντες δὴ ἐπισκεψώμεθα τοὺς ἀδελφοὺς

Варнаве Павел, Возвратившиеся поэтому давайте присмотрим [за] братьями

κατὰ πόλιν πᾶσαν ἐν αἷς κατηγγείλαμεν τὸν λόγον τοῦ κυρίου, πῶς

по городу всякому в которых мы возвестили слово Го́спода, как

ἔχουσιν. 37 Βαρναβᾶς δὲ ἐβούλετο συμπαραλαβεῖν καὶ τὸν Ἰωάννην τὸν

имеются. Варнава же хотел забрать и Иоанна

καλούμενον Μᾶρκον· 38 Παῦλος δὲ ἠξίου τὸν ἀποστάντα ἀπ᾽ αὐτῶν

называемого Марка; Павел же считал должным отступившего от них

ἀπὸ Παμφυλίας καὶ μὴ συνελθόντα αὐτοῖς εἰς τὸ ἔργον μὴ συμπαραλαμβάνειν

от Памфилии и не пришедшего с ними в дело не забирать

τοῦτον. 39 ἐγένετο δὲ παροξυσμὸς ὥστε ἀποχωρισθῆναι αὐτοὺς ἀπ᾽

этого. Случилось же обострение так что быть отделёнными их от

ἀλλήλων, τόν τε Βαρναβᾶν παραλαβόντα τὸν Μᾶρκον ἐκπλεῦσαι εἰς Κύπρον.

друг друга, Варнаву забравшего Марка отплыть на Кипр.

40 Παῦλος δὲ ἐπιλεξάμενος Σιλᾶν ἐξῆλθεν παραδοθεὶς τῇ χάριτι τοῦ κυρίου

Павел же выбравший Силу вышел переданный благодати Го́спода

ὑπὸ τῶν ἀδελφῶν, 41 διήρχετο δὲ τὴν Συρίαν καὶ [τὴν] Κιλικίαν

от братьев, он проходил же Сирию и Киликию

ἐπιστηρίζων τὰς ἐκκλησίας.

утверждающий церкви.

1 Κατήντησεν δὲ [καὶ] εἰς Δέρβην καὶ εἰς Λύστραν. καὶ ἰδοὺ μαθητής τις ἦν

Он дошёл же и в Дерву и в Листру. И вот ученик некий был

ἐκεῖ ὀνόματι Τιμόθεος, υἱὸς γυναικὸς Ἰουδαίας πιστῆς πατρὸς δὲ Ἕλληνος, 2

там именем Тимофей, сын женщины Иудейки верной отца же Эллина,

ὃς ἐμαρτυρεῖτο ὑπὸ τῶν ἐν Λύστροις καὶ Ἰκονίῳ ἀδελφῶν. 3 τοῦτον

который был свидетельствуем от в Листрах и Иконии братьев. Этого

ἠθέλησεν ὁ Παῦλος σὺν αὐτῷ ἐξελθεῖν, καὶ λαβὼν περιέτεμεν αὐτὸν διὰ τοὺς

пожелал Павел с ним уйти, и взявший обрезал его из-за

Ἰουδαίους τοὺς ὄντας ἐν τοῖς τόποις ἐκείνοις, ᾔδεισαν γὰρ ἅπαντες ὅτι

Иудеев сущих в местах тех, они знали ведь все что

Ἕλλην ὁ πατὴρ αὐτοῦ ὑπῆρχεν. 4 ὡς δὲ διεπορεύοντο τὰς πόλεις,

Эллин отец его пребывал. Как же они проходили города,

παρεδίδοσαν αὐτοῖς φυλάσσειν τὰ δόγματα τὰ κεκριμένα ὑπὸ τῶν

они передавали им сохранять указания постановленные от

ἀποστόλων καὶ πρεσβυτέρων τῶν ἐν Ἰεροσολύμοις. 5 αἱ μὲν οὖν ἐκκλησίαι

апостолов и пресвитеров [которых] в Иерусалиме. Ведь итак церкви

ἐστερεοῦντο τῇ πίστει καὶ ἐπερίσσευον τῷ ἀριθμῷ καθ᾽ ἡμέραν. 6 Διῆλθον

укреплялись [в] вере и изобиловали числом каждый день. Они прошли

δὲ τὴν Φρυγίαν καὶ Γαλατικὴν χώραν, κωλυθέντες ὑπὸ τοῦ ἁγίου

же Фригию и [через] Галатийскую страну, не допущенные Святым

πνεύματος λαλῆσαι τὸν λόγον ἐν τῇ Ἀσίᾳ· 7 ἐλθόντες δὲ κατὰ τὴν Μυσίαν

Духом произнести слово в Азии; пошедшие же по Мисии

ἐπείραζον εἰς τὴν Βιθυνίαν πορευθῆναι, καὶ οὐκ εἴασεν αὐτοὺς τὸ πνεῦμα

они пытались в Вифинию отправиться, и не позволил им Дух

Ἰησοῦ· 8 παρελθόντες δὲ τὴν Μυσίαν κατέβησαν εἰς Τρῳάδα. 9 καὶ ὅραμα

Иисуса; прошедшие же Мисию они сошли в Троаду. И виде́ние

διὰ [τῆς] νυκτὸς τῷ Παύλῳ ὤφθη, ἀνὴρ Μακεδών τις ἦν

через ночь Павлу было сделано видимо, муж Македонец некий был

ἑστὼς καὶ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ λέγων, Διαβὰς εἰς Μακεδονίαν

стоящий и просящий его и говорящий, Перешедший в Македонию

βοήθησον ἡμῖν. 10 ὡς δὲ τὸ ὅραμα εἶδεν, εὐθέως ἐζητήσαμεν ἐξελθεῖν εἰς

помоги нам. Как же виде́ние он увидел, тотчас мы поискали выйти в

Μακεδονίαν, συμβιβάζοντες ὅτι προσκέκληται ἡμᾶς ὁ θεὸς εὐαγγελίσασθαι

Македонию, соображающие что призвал нас Бог благовозвестить

αὐτούς. 11 Ἀναχθέντες δὲ ἀπὸ Τρῳάδος εὐθυδρομήσαμεν εἰς Σαμοθρᾴκην,

им. Отъехавшие же от Троады мы устремились прямо на Самофраку,

τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰς Νέαν Πόλιν, 12 κἀκεῖθεν εἰς Φιλίππους, ἥτις

же [в] наступающий [день] в Новый Город, и оттуда в Филиппы, тот, который

ἐστὶν πρώτη[ς] μερίδος τῆς Μακεδονίας πόλις, κολωνία. ἦμεν δὲ ἐν ταύτῃ

есть первого предела Македонии город, колония. Мы были же в этом

τῇ πόλει διατρίβοντες ἡμέρας τινάς. 13 τῇ τε ἡμέρᾳ τῶν σαββάτων

городе проводящие дни некоторые. Же [в] день суббот

ἐξήλθομεν ἔξω τῆς πύλης παρὰ ποταμὸν οὗ ἐνομίζομεν προσευχὴν εἶναι, καὶ

мы вышли вне ворóт у рекú где мы считали молитву быть, и

καθίσαντες ἐλαλοῦμεν ταῖς συνελθούσαις γυναιξίν. 14 καί τις γυνὴ

севшие мы говорили [с] сошедшимися женщинами. И некая женщина

ὀνόματι Λυδία, πορφυρόπωλις πόλεως Θυατείρων σεβομένη τὸν θεόν, ἤκουεν,

именем Лидия, торговка пурпуром гóрода Фиатир почитающая Бога, слушала,

ἧς ὁ κύριος διήνοιξεν τὴν καρδίαν προσέχειν τοῖς λαλουμένοις ὑπὸ τοῦ

которой Господь раскрыл сердце удерживаться произносимым

Παύλου. 15 ὡς δὲ ἐβαπτίσθη καὶ ὁ οἶκος αὐτῆς, παρεκάλεσεν λέγουσα,

Павлом. Как же она была крещена и дом её, она попросила говорящая,

Εἰ κεκρίκατέ με πιστὴν τῷ κυρίῳ εἶναι, εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκόν μου

Если вы рассудили меня верную Господу быть, вошедшие в дом мой

μένετε· καὶ παρεβιάσατο ἡμᾶς. 16 Ἐγένετο δὲ πορευομένων ἡμῶν εἰς τὴν

оставайтесь; и она переселила нас. Случилось же отправляющихся нас на

προσευχὴν παιδίσκην τινὰ ἔχουσαν πνεῦμα πύθωνα ὑπαντῆσαι ἡμῖν, ἥτις

молитву служанку какую имеющую духа Пифона встретиться нам, ту, которая

ἐργασίαν πολλὴν παρεῖχεν τοῖς κυρίοις αὐτῆς μαντευομένη. 17 αὕτη

заработок многий доставляла господам её предсказывающая. Эта

κατακολουθοῦσα τῷ Παύλῳ καὶ ἡμῖν ἔκραζεν λέγουσα, Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι

следующая [за] Павлом и нами кричала говорящая, Эти люди

δοῦλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου εἰσίν, οἵτινες καταγγέλλουσιν ὑμῖν ὁδὸν

рабы Бога Высочайшего есть, которые возвещают вам путь

σωτηρίας. 18 τοῦτο δὲ ἐποίει ἐπὶ πολλὰς ἡμέρας. διαπονηθεὶς δὲ

спасения. Это же она делала на многих днях. Раздосадованный же

Παῦλος καὶ ἐπιστρέψας τῷ πνεύματι εἶπεν, Παραγγέλλω σοι ἐν ὀνόματι

Павел и обратившийся [к] духу сказал, Приказываю тебе в имени

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐξελθεῖν ἀπ᾽ αὐτῆς· καὶ ἐξῆλθεν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ. 19

Иисуса Христа выйти от неё; и он вышел [в самый] этот час.

ἰδόντες δὲ οἱ κύριοι αὐτῆς ὅτι ἐξῆλθεν ἡ ἐλπὶς τῆς ἐργασίας αὐτῶν

Увидевшие же господа́ её что вышла надежда заработка их

ἐπιλαβόμενοι τὸν Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἵλκυσαν εἰς τὴν ἀγορὰν ἐπὶ

взявшие Павла и Силу притащили на рыночную площадь к

τοὺς ἄρχοντας, 20 καὶ προσαγαγόντες αὐτοὺς τοῖς στρατηγοῖς εἶπαν,

начальникам, и подведшие их [к] начальникам охраны сказали,

Οὗτοι οἱ ἄνθρωποι ἐκταράσσουσιν ἡμῶν τὴν πόλιν Ἰουδαῖοι ὑπάρχοντες, 21

Эти люди взбудораживают наш город Иудеи пребывающие,

καὶ καταγγέλλουσιν ἔθη ἃ οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν παραδέχεσθαι οὐδὲ

и возвещают обычаи которые не позволяется нам перенимать и не

ποιεῖν Ῥωμαίοις οὖσιν. 22 καὶ συνεπέστη ὁ ὄχλος κατ᾽ αὐτῶν, καὶ οἱ

делать Римским [гражданам] сущим. И восстала толпа против них, и

στρατηγοὶ περιρήξαντες αὐτῶν τὰ ἱμάτια ἐκέλευον ῥαβδίζειν, 23

начальники охраны сорвавшие их одежды приказывали бить палками,

πολλάς τε ἐπιθέντες αὐτοῖς πληγὰς ἔβαλον εἰς φυλακήν, παραγγείλαντες τῷ

многие наложившие им удары бросили в тюрьму, приказавшие

δεσμοφύλακι ἀσφαλῶς τηρεῖν αὐτούς· 24 ὃς παραγγελίαν τοιαύτην

сто́рожу тюрьмы' неколебимо стеречь их; который приказание таковое

λαβὼν ἔβαλεν αὐτοὺς εἰς τὴν ἐσωτέραν φυλακὴν καὶ τοὺς πόδας

получивший бросил их во внутреннюю тюрьму и но́ги

ἠσφαλίσατο αὐτῶν εἰς τὸ ξύλον. 25 Κατὰ δὲ τὸ μεσονύκτιον Παῦλος καὶ

закрепил их в дерево. По же полуночи Павел и

Σιλᾶς προσευχόμενοι ὕμνουν τὸν θεόν, ἐπηκροῶντο δὲ αὐτῶν οἱ δέσμιοι· 26

Сила молящиеся воспевали Бога, слушали же их узники;

ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια

внезапно же землетрясение сделалось великое так, что быть поколебленными основания

τοῦ δεσμωτηρίου, ἠνεῴχθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πᾶσαι, καὶ πάντων τὰ

тюрьмы́, открылись же тотчас две́ри все, и всех

δεσμὰ ἀνέθη. 27 ἔξυπνος δὲ γενόμενος ὁ δεσμοφύλαξ καὶ ἰδὼν

узы были сняты. Бессонный же сделавшийся сторож тюрьмы́ и увидевший

ἀνεῳγμένας τὰς θύρας τῆς φυλακῆς, σπασάμενος [τὴν] μάχαιραν ἤμελλεν

откры́тые две́ри тюрьмы́, выхватывающий меч готовился

ἑαυτὸν ἀναιρεῖν, νομίζων ἐκπεφευγέναι τοὺς δεσμίους. 28 ἐφώνησεν δὲ

самого себя убивать, считающий выбежать узников. Закричал же

μεγάλῃ φωνῇ [ὁ] Παῦλος λέγων, Μηδὲν πράξῃς σεαυτῷ κακόν, ἅπαντες

громким голосом Павел говорящий, Ничто сделай тебе самому злое, все

γάρ ἐσμεν ἐνθάδε. 29 αἰτήσας δὲ φῶτα εἰσεπήδησεν, καὶ ἔντρομος

ведь мы есть здесь. Попросивший же свет он вскочил, и трепетен

γενόμενος προσέπεσεν τῷ Παύλῳ καὶ [τῷ] Σιλ, 30 καὶ προαγαγὼν αὐτοὺς

сделавшийся припал [к] Павлу и Силе, и проведший их

ἔξω ἔφη, Κύριοι, τί με δεῖ ποιεῖν ἵνα σωθῶ; 31 οἱ δὲ εἶπαν,

вон сказал, Го́спода, что мне надлежит делать чтобы я был спасён? Они же сказали,

Πίστευσον ἐπὶ τὸν κύριον Ἰησοῦν, καὶ σωθήσῃ σὺ καὶ ὁ οἶκός σου. 32 καὶ

Поверь в Го́спода Иисуса, и будешь спасён ты и дом твой. И

ἐλάλησαν αὐτῷ τὸν λόγον τοῦ κυρίου σὺν πᾶσιν τοῖς ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.

они произнесли ему слово Го́спода со всеми в доме его.

33 καὶ παραλαβὼν αὐτοὺς ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ τῆς νυκτὸς ἔλουσεν ἀπὸ τῶν

И забравший их в тот час ночью он вымыл от

πληγῶν, καὶ ἐβαπτίσθη αὐτὸς καὶ οἱ αὐτοῦ πάντες παραχρῆμα, 34

ударов, и крещён он и его все тотчас,

ἀναγαγών τε αὐτοὺς εἰς τὸν οἶκον παρέθηκεν τράπεζαν, καὶ ἠγαλλιάσατο

возведший их в дом предложил стол, и возликовал

πανοικεὶ πεπιστευκὼς τῷ θεῷ. 35 Ἡμέρας δὲ γενομένης ἀπέστειλαν οἱ

всем домом поверивший Богу. Дня же случившегося послали

στρατηγοὶ τοὺς ῥαβδούχους λέγοντες, Ἀπόλυσον τοὺς ἀνθρώπους

начальники охраны ликторов говорящие, Отпусти людей

ἐκείνους. 36 ἀπήγγειλεν δὲ ὁ δεσμοφύλαξ τοὺς λόγους [τούτους] πρὸς τὸν

тех. Сообщил же сторож тюрьмы′ слова′ эти к

Παῦλον, ὅτι Ἀπέσταλκαν οἱ στρατηγοὶ ἵνα ἀπολυθῆτε· νῦν

Павлу, что Послали начальники охраны чтобы вы были освобождены; теперь

οὖν ἐξελθόντες πορεύεσθε ἐν εἰρήνῃ. 37 ὁ δὲ Παῦλος ἔφη πρὸς αὐτούς,

итак вышедшие идите в мире. Же Павел сказал к ним,

Δείραντες ἡμᾶς δημοσίᾳ ἀκατακρίτους, ἀνθρώπους Ῥωμαίους ὑπάρχοντας,

Побившие нас принародно неосуждённых, людей римских пребывающих,

ἔβαλαν εἰς φυλακήν· καὶ νῦν λάθρᾳ ἡμᾶς ἐκβάλλουσιν; οὐ γάρ, ἀλλὰ

они бросили в тюрьму; и теперь тайно нас изгоняют? Нет ведь, но

ἐλθόντες αὐτοὶ ἡμᾶς ἐξαγαγέτωσαν. 38 ἀπήγγειλαν δὲ τοῖς στρατηγοῖς

пришедшие сами нас пусть выведут. Сообщили же начальникам охраны

οἱ ῥαβδοῦχοι τὰ ῥήματα ταῦτα. ἐφοβήθησαν δὲ ἀκούσαντες ὅτι Ῥωμαῖοί

ликторы слова эти. Они устрашились же услышавшие что римляне

εἰσιν, 39 καὶ ἐλθόντες παρεκάλεσαν αὐτούς, καὶ ἐξαγαγόντες ἠρώτων

они есть, и пришедшие они умолили их, и выведшие просили

ἀπελθεῖν ἀπὸ τῆς πόλεως. 40 ἐξελθόντες δὲ ἀπὸ τῆς φυλακῆς εἰσῆλθον πρὸς

пойти от города. Вышедшие же от тюрьмы они вошли к

τὴν Λυδίαν, καὶ ἰδόντες παρεκάλεσαν τοὺς ἀδελφοὺς καὶ ἐξῆλθαν.

Лидии, и увидевшие они утешили братьев и вышли.

1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν ἦλθον εἰς

Прошедшие же [через] Амфиполь и [через] Аполлонию они пришли в

Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγὴ τῶν Ἰουδαίων. 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς

Фессалонику, где была синагога Иудеев. По же обыкновению

τῷ Παύλῳ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς καὶ ἐπὶ σάββατα τρία διελέξατο αὐτοῖς

Павла он вошёл к ним и по субботам трём он поговорил им

ἀπὸ τῶν γραφῶν, 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος ὅτι τὸν Χριστὸν

о писаниях, раскрывающий и предлагающий что Христа

ἔδει παθεῖν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ

надлежало претерпеть страдания и воскреснуть из мёртвых, и что Этот есть

Χριστός, [ὁ] Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 4 καί τινες ἐξ αὐτῶν

Христос, Иисус, Которого я возвещаю вам. И некоторые из них

ἐπείσθησαν καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ καὶ τῷ Σιλ, τῶν τε

были убеждены и были взяты в долю Павлу и Силе,

σεβομένων Ἑλλήνων πλῆθος πολὺ γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ

[из] почитающих [Бога] Эллинов множество многое [из] женщин первых не

ὀλίγαι. 5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι καὶ προσλαβόμενοι τῶν ἀγοραίων

немногие. Приревновавшие же Иудеи и подобравшие [из] площадных

ἄνδρας τινὰς πονηροὺς καὶ ὀχλοποιήσαντες ἐθορύβουν τὴν πόλιν, καὶ

людей некоторых злых и собравшие толпу беспокоили город, и

ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν εἰς τὸν

приставшие [к] дому Иасона искали их [чтобы] вывести вперёд в

δῆμον. 6 μὴ εὑρόντες δὲ αὐτοὺς ἔσυρον Ἰάσονα καί τινας ἀδελφοὺς ἐπὶ

народ. Не нашедшие же их они волокли Иасона и некоторых братьев к

τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι Οἱ τὴν οἰκουμένην ἀναστατώσαντες

градоначальникам, кричащие что Которые обитаемую [землю] поднявшие восстать

οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν, 7 οὓς ὑποδέδεκται Ἰάσων· καὶ οὗτοι πάντες

эти и здесь присутствуют, которых принял Иасон; и эти все

ἀπέναντι τῶν δογμάτων Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι

против указов Кесаря делают, царя другого говорящие быть

Ἰησοῦν. 8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον καὶ τοὺς πολιτάρχας ἀκούοντας

Иисуса. Они взбудоражили же толпу и градоначальников слушающих

ταῦτα, 9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος καὶ τῶν λοιπῶν

это, и взявшие достаточное от Иасона и остальных

ἀπέλυσαν αὐτούς. 10 Οἱ δὲ ἀδελφοὶ εὐθέως διὰ νυκτὸς ἐξέπεμψαν τόν τε

они освободили их. Же братья тотчас через ночь выслали

Παῦλον καὶ τὸν Σιλᾶν εἰς Βέροιαν, οἵτινες παραγενόμενοι εἰς τὴν συναγωγὴν

Павла и Силу в Верию, которые прибывшие в синагогу

τῶν Ἰουδαίων ἀπῆεσαν. 11 οὗτοι δὲ ἦσαν εὐγενέστεροι τῶν ἐν Θεσσαλονίκῃ,

Иудеев пошли. Эти же были благороднейшие в Фессалониках,

οἵτινες ἐδέξαντο τὸν λόγον μετὰ πάσης προθυμίας, καθ' ἡμέραν

которые приняли слово со всем воодушевлением, каждый день

ἀνακρίνοντες τὰς γραφὰς εἰ ἔχοι ταῦτα οὕτως. 12 πολλοὶ μὲν οὖν ἐξ

обсуждающие Писания ли имеется это так. Многие ведь итак из

αὐτῶν ἐπίστευσαν, καὶ τῶν Ἑλληνίδων γυναικῶν τῶν εὐσχημόνων καὶ

них поверили, и [из] эллинских женщин видных и

ἀνδρῶν οὐκ ὀλίγοι. 13 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἀπὸ τῆς Θεσσαλονίκης

[из] мужчин не немногие. Как же узнали которые от Фессалоники

Ἰουδαῖοι ὅτι καὶ ἐν τῇ Βεροίᾳ κατηγγέλη ὑπὸ τοῦ Παύλου ὁ λόγος τοῦ

Иудеи что и в Верии было возвещено Павлом слово

θεοῦ, ἦλθον κἀκεῖ σαλεύοντες καὶ ταράσσοντες τοὺς ὄχλους. 14 εὐθέως δὲ

Бога, они пришли и туда колеблющие и будоражащие толпы. Тотчас же

τότε τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοὶ πορεύεσθαι ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν·

тогда Павла отослали братья идти пока к морю;

ὑπέμεινάν τε ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος ἐκεῖ. 15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν

остались Сила и Тимофей там. Же доставляющие

Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν, καὶ λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ

Павла они провели до Афин, и получившие приказания к Силе и

τὸν Τιμόθεον ἵνα ὡς τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν ἐξήεσαν. 16 Ἐν δὲ

Тимофею чтобы как наискорейше они пришли к ним они вышли. В же

ταῖς Ἀθήναις ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο τὸ πνεῦμα αὐτοῦ

Афинах ожидающего их Павла, обострялся дух его

ἐν αὐτῷ θεωροῦντος κατείδωλον οὖσαν τὴν πόλιν. 17 διελέγετο μὲν οὖν

в нём видящего сверхидольский сущий город. Он рассуждал итак

ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς σεβομένοις καὶ ἐν τῇ

в синагоге [с] Иудеями и [с] почитающими [Бога] и на

ἀγορ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς τοὺς παρατυγχάνοντας. 18 τινὲς

рыночной площади по всякому дню к случающимся. Некоторые

δὲ καὶ τῶν Ἐπικουρείων καὶ Στοϊκῶν φιλοσόφων συνέβαλλον αὐτῷ, καί

же и [из] эпикурейских и [из] стоических философов сталкивались [с] ним, и

τινες ἔλεγον, Τί ἂν θέλοι ὁ σπερμολόγος οὗτος λέγειν; οἱ δέ,

некоторые говорили, Что желал [бы] пустослов этот говорить? Другие же,

Ξένων δαιμονίων δοκεῖ καταγγελεὺς εἶναι· ὅτι τὸν Ἰησοῦν καὶ τὴν

Чужестранных божеств кажется провозвестник быть; потому что Иисуса и

ἀνάστασιν εὐηγγελίζετο. 19 ἐπιλαβόμενοί τε αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἄρειον Πάγον

воскресение он возвещал. Взявшие его на Аресов Холм

ἤγαγον, λέγοντες, Δυνάμεθα γνῶναι τίς ἡ καινὴ αὕτη ἡ ὑπὸ σοῦ

повели, говорящие, Можем узнать какое новое это тобой

λαλουμένη διδαχή; 20 ξενίζοντα γάρ τινα εἰσφέρεις εἰς τὰς ἀκοὰς ἡμῶν·

произносимое учение? Удивляющее ведь что-то вносишь в слух наш;

βουλόμεθα οὖν γνῶναι τίνα θέλει ταῦτα εἶναι. 21 Ἀθηναῖοι δὲ πάντες καὶ οἱ

желаем итак знать что желает это быть. Афиняне же все и

ἐπιδημοῦντες ξένοι εἰς οὐδὲν ἕτερον ηὐκαίρουν ἢ λέγειν τι ἢ

поселяющиеся чужестранцы на ничто другого тратили время чем говорить что-нибудь или

ἀκούειν τι καινότερον. 22 Σταθεὶς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου

слушать что-нибудь новейшее. Ставший же Павел в середине Аресова

Πάγου ἔφη, Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὡς δεισιδαιμονεστέρους ὑμᾶς

Холма сказал, Мужи Афиняне, по всему как весьма религиозных вас

θεωρῶ· 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν εὗρον καὶ

вижу; проходящий ведь и осматривающий святыни ваши нашёл и

βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγέγραπτο, Ἀγνώστῳ θεῷ. ὃ οὖν ἀγνοοῦντες

алтарь на котором было написано, Неизвестному Богу. Которое итак не знающие

εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν. 24 ὁ θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ

почитаете, это я возвещаю вам. Бог сделавший мир и

πάντα τὰ ἐν αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων κύριος οὐκ ἐν

всё в нём, Этот неба и земли́ пребывающий Господь не в

χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται

рукотворных храмах обитает и не руками человеческими обслуживается

προσδεόμενός τινος, αὐτὸς διδοὺς πᾶσι ζωὴν καὶ πνοὴν καὶ τὰ πάντα·

нуждающийся ещё [в] чём-либо, Сам дающий всему жизнь и дыхание и всё;

26 ἐποίησέν τε ἐξ ἑνὸς πᾶν ἔθνος ἀνθρώπων κατοικεῖν ἐπὶ παντὸς

Он сделал из одного всякий народ людей обитать на всём

προσώπου τῆς γῆς, ὁρίσας προστεταγμένους καιροὺς καὶ τὰς

лице земли́, Он определивший назначенные сроки и

ὁροθεσίας τῆς κατοικίας αὐτῶν, 27 ζητεῖν τὸν θεὸν εἰ ἄρα γε ψηλαφήσειαν

пределы обитания их, искать Бога если то нащупают

αὐτὸν καὶ εὕροιεν, καί γε οὐ μακρὰν ἀπὸ ἑνὸς ἑκάστου ἡμῶν

Его и найдут, и конечно не вдали от одного каждого [из] нас

ὑπάρχοντα. 28 Ἐν αὐτῷ γὰρ ζῶμεν καὶ κινούμεθα καὶ ἐσμέν, ὡς καί

пребывающего. В Нём ведь живём и движемся и мы есть, как и

τινες τῶν καθ᾽ ὑμᾶς ποιητῶν εἰρήκασιν, Τοῦ γὰρ καὶ γένος ἐσμέν. 29

некоторые по вас поэтов сказали, Которого ведь и род мы есть.

γένος οὖν ὑπάρχοντες τοῦ θεοῦ οὐκ ὀφείλομεν νομίζειν χρυσῷ ἢ ἀργύρῳ

Род итак пребывающие Бога не имеем долг считать золоту или серебру

ἢ λίθῳ, χαράγματι τέχνης καὶ ἐνθυμήσεως ἀνθρώπου, τὸ θεῖον εἶναι

или камню, начертанию ремесла и замысла человека, божественное быть

ὅμοιον. 30 τοὺς μὲν οὖν χρόνους τῆς ἀγνοίας ὑπεριδὼν ὁ θεὸς τὰ νῦν

подобное. Ведь итак времена незнания обозревший Бог теперь

παραγγέλλει τοῖς ἀνθρώποις πάντας πανταχοῦ μετανοεῖν, 31 καθότι ἔστησεν

приказывает людям всех повсюду каяться, так как Он поставил

ἡμέραν ἐν ᾗ μέλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν δικαιοσύνῃ ἐν

день в который Он готовится судить обитаемую [землю] в праведности в

ἀνδρὶ ᾧ ὥρισεν, πίστιν παρασχὼν πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ

Муже [в] Котором Он определил, веру предоставивший всем воскресивший Его из

νεκρῶν. 32 Ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ δὲ

мёртвых. Услышавшие же [о] воскресении мёртвых одни издевались, другие же

εἶπαν, Ἀκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν. 33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν

сказали, Будем слушать тебя об этом и опять. Так Павел вышел

ἐκ μέσου αὐτῶν. 34 τινὲς δὲ ἄνδρες κολληθέντες αὐτῷ ἐπίστευσαν, ἐν

из середины их. Некоторые же люди прильнувшие [к] нему поверили, в

οἷς καὶ Διονύσιος ὁ Ἀρεοπαγίτης καὶ γυνὴ ὀνόματι Δάμαρις καὶ ἕτεροι

которых и Дионисий Ареопагит и женщина именем Дамарис и другие

σὺν αὐτοῖς.

с ними.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 18

Деяния Апостолов

1 Μετὰ ταῦτα χωρισθεὶς ἐκ τῶν Ἀθηνῶν ἦλθεν εἰς Κόρινθον. 2 καὶ

После этого удалившийся из Афин он пришёл в Коринф. И

εὑρών τινα Ἰουδαῖον ὀνόματι Ἀκύλαν, Ποντικὸν τῷ γένει, προσφάτως

нашедший некоего Иудея именем Акилу, Понтийца родом, недавно

ἐληλυθότα ἀπὸ τῆς Ἰταλίας καὶ Πρίσκιλλαν γυναῖκα αὐτοῦ διὰ τὸ

пришедшего от Италии и Прискиллу женщину его из-за

διατεταχέναι Κλαύδιον χωρίζεσθαι πάντας τοὺς Ἰουδαίους ἀπὸ τῆς Ῥώμης,

приказать Клавдия удаляться всех Иудеев от Рима,

προσῆλθεν αὐτοῖς, 3 καὶ διὰ τὸ ὁμότεχνον εἶναι ἔμενεν παρ᾽ αὐτοῖς

подошёл к ним, и через одинаковость ремесла быть оставался у них

καὶ ἠργάζετο· ἦσαν γὰρ σκηνοποιοὶ τῇ τέχνῃ. 4 διελέγετο δὲ ἐν τῇ

и работал; были ведь изготовители палаток ремеслом. Он рассуждал же в

συναγωγῇ κατὰ πᾶν σάββατον, ἔπειθέν τε ᾽Ιουδαίους καὶ ῞Ελληνας. 5 ῾Ως

синагоге по всякой субботе, убеждал Иудеев и Эллинов. Как

δὲ κατῆλθον ἀπὸ τῆς Μακεδονίας ὅ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος, συνείχετο τῷ

же сошли от Македонии Сила и Тимофей, охватывался

λόγῳ ὁ Παῦλος, διαμαρτυρόμενος τοῖς ᾽Ιουδαίοις εἶναι τὸν Χριστόν, ᾽Ιησοῦν. 6

словом Павел, свидетельствующий иудеям быть Христа, Иисуса.

ἀντιτασσομένων δὲ αὐτῶν καὶ βλασφημούντων ἐκτιναξάμενος τὰ ἱμάτια

Противящихся же их и хулящих отряхнувший одежды

εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τὸ αἷμα ὑμῶν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν ὑμῶν· καθαρὸς ἐγώ·

он сказал к ним, кровь ваша на голову вашу; чистый я;

ἀπὸ τοῦ νῦν εἰς τὰ ἔθνη πορεύσομαι. 7 καὶ μεταβὰς ἐκεῖθεν εἰσῆλθεν

от ныне к язычникам пойду. И перешедший оттуда он вошёл

εἰς οἰκίαν τινὸς ὀνόματι Τιτίου ᾽Ιούστου σεβομένου τὸν θεόν, οὗ ἡ οἰκία

в дом некоего именем Тития Иуста почитающего Бога, которого дом

ἦν συνομοροῦσα τῇ συναγωγῇ. 8 Κρίσπος δὲ ὁ ἀρχισυνάγωγος ἐπίστευσεν

был граничащий с синагогой. Крисп же архисинагог поверил

τῷ κυρίῳ σὺν ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ τῶν Κορινθίων ἀκούοντες

Господу со всем домом его, и многие [из] коринфян слышащие

ἐπίστευον καὶ ἐβαπτίζοντο. 9 εἶπεν δὲ ὁ κύριος ἐν νυκτὶ δι᾽ ὁράματος τῷ

верили и были крещаемы. Сказал же Господь в ночи́ через виде́ние

Παύλῳ, Μὴ φοβοῦ, ἀλλὰ λάλει καὶ μὴ σιωπήσῃς, 10 διότι ἐγώ εἰμι μετὰ

Павлу, Не бойся, но говори и не замолчи, потому что Я есть с

σοῦ καὶ οὐδεὶς ἐπιθήσεταί σοι τοῦ κακῶσαί σε, διότι λαός ἐστί

тобой и никто навалится на тебя [чтобы] причинить зло тебе, потому что народ есть

μοι πολὺς ἐν τῇ πόλει ταύτῃ. 11 Ἐκάθισεν δὲ ἐνιαυτὸν καὶ μῆνας ἓξ

[у] Меня многий в городе этом. Он сел же [на] год и месяцев шесть

διδάσκων ἐν αὐτοῖς τὸν λόγον τοῦ θεοῦ. 12 Γαλλίωνος δὲ ἀνθυπάτου ὄντος

уча в них слову Бога. Галлиона же проконсула сущего

τῆς Ἀχαΐας κατεπέστησαν ὁμοθυμαδὸν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ Παύλῳ καὶ

Ахаии восстали единодушно Иудеи [против] Павла и

ἤγαγον αὐτὸν ἐπὶ τὸ βῆμα, 13 λέγοντες ὅτι Παρὰ τὸν νόμον ἀναπείθει

повели его к судилищу, говорящие что Вопреки Закону разубеждает

οὗτος τοὺς ἀνθρώπους σέβεσθαι τὸν θεόν. 14 μέλλοντος δὲ τοῦ Παύλου

этот людей почитать Бога. Готовящегося же Павла

ἀνοίγειν τὸ στόμα εἶπεν ὁ Γαλλίων πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, Εἰ μὲν ἦν

открывать уста сказал Галлион к иудеям, Если ведь была

ἀδίκημά τι ἢ ῥᾳδιούργημα πονηρόν, ὦ Ἰουδαῖοι, κατὰ λόγον

несправедливость какая-нибудь или мошенничество злое, о иудеи, по слову

ἂν ἀνεσχόμην ὑμῶν· 15 εἰ δὲ ζητήματά ἐστιν περὶ λόγου καὶ ὀνομάτων

я выдержал бы вас; если же поиски есть о слове и именах

καὶ νόμου τοῦ καθ' ὑμᾶς, ὄψεσθε αὐτοί· κριτὴς ἐγὼ τούτων οὐ βούλομαι

и Законе по вам, посмотрите сами; судья я [в] этом не хочу

εἶναι. 16 καὶ ἀπήλασεν αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ βήματος. 17 ἐπιλαβόμενοι δὲ πάντες

быть. И он отогнал их от судилища. Взявшие же все

Σωσθένην τὸν ἀρχισυνάγωγον ἔτυπτον ἔμπροσθεν τοῦ βήματος· καὶ οὐδὲν

Сосфена архисинагога били перед судилищем; и ничто

τούτων τῷ Γαλλίωνι ἔμελεν. 18 Ὁ δὲ Παῦλος ἔτι προσμείνας ἡμέρας

[из] этого Галлиона заботило. Же Павел ещё оставшийся [на] дни

ἱκανὰς τοῖς ἀδελφοῖς ἀποταξάμενος ἐξέπλει εἰς τὴν Συρίαν, καὶ σὺν αὐτῷ

достаточные с братьями простившийся отплывал в Сирию, и с ним

Πρίσκιλλα καὶ Ἀκύλας, κειράμενος ἐν Κεγχρεαῖς τὴν κεφαλήν, εἶχεν γὰρ

Прискилла и Акила, остригший в Кенхреях голову, он имел ведь

εὐχήν. 19 κατήντησαν δὲ εἰς Ἔφεσον, κἀκείνους κατέλιπεν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ

обет. Они дошли же в Ефес, и тех он оставил тут, сам же

εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν διελέξατο τοῖς Ἰουδαίοις. 20 ἐρωτώντων δὲ

вошедший в синагогу он поговорил [с] иудеями. Просивших же

αὐτῶν ἐπὶ πλείονα χρόνον μεῖναι οὐκ ἐπένευσεν, 21 ἀλλὰ ἀποταξάμενος

их на большее время остаться не согласился он, но простившийся

καὶ εἰπών, Πάλιν ἀνακάμψω πρὸς ὑμᾶς τοῦ θεοῦ θέλοντος, ἀνήχθη

и сказавший, Опять возвращусь к вам Бога желающего, был возведён

ἀπὸ τῆς Ἐφέσου· 22 καὶ κατελθὼν εἰς Καισάρειαν, ἀναβὰς καὶ

от Ефеса; и сошедший в Кесарию, взошедший и

ἀσπασάμενος τὴν ἐκκλησίαν, κατέβη εἰς Ἀντιόχειαν, 23 καὶ ποιήσας

поприветствовавший церковь, сошёл в Антиохию, и сделавший

χρόνον τινὰ ἐξῆλθεν, διερχόμενος καθεξῆς τὴν Γαλατικὴν χώραν καὶ

время какое-то вышел, проходящий по порядку [через] Галатийскую страну и

Φρυγίαν, ἐπιστηρίζων πάντας τοὺς μαθητάς. 24 Ἰουδαῖος δέ τις Ἀπολλῶς

Фригию, утверждающий всех учеников. Иудей же некий Аполл

ὀνόματι, Ἀλεξανδρεὺς τῷ γένει, ἀνὴρ λόγιος, κατήντησεν εἰς Ἔφεσον,

именем, Александриец родом, муж речистый, дошёл в Ефес,

δυνατὸς ὢν ἐν ταῖς γραφαῖς. 25 οὗτος ἦν κατηχημένος τὴν ὁδὸν τοῦ

сильный сущий в Писаниях. Этот был осведомлён [о] пути

κυρίου, καὶ ζέων τῷ πνεύματι ἐλάλει καὶ ἐδίδασκεν ἀκριβῶς τὰ περὶ

Го́спода, и горячащийся духом говорил и учил точно об

τοῦ Ἰησοῦ, ἐπιστάμενος μόνον τὸ βάπτισμα Ἰωάννου. 26 οὗτός τε ἤρξατο

Иисусе, знающий только крещение Иоанна. Этот на́чал

παρρησιάζεσθαι ἐν τῇ συναγωγῇ· ἀκούσαντες δὲ αὐτοῦ Πρίσκιλλα καὶ

уверенно высказываться в синагоге; услышавшие же его Прискилла и

Ἀκύλας προσελάβοντο αὐτὸν καὶ ἀκριβέστερον αὐτῷ ἐξέθεντο τὴν ὁδὸν [τοῦ

Акила взяли к себе его и более точно ему изложили путь

θεοῦ]. 27 βουλομένου δὲ αὐτοῦ διελθεῖν εἰς τὴν Ἀχαΐαν προτρεψάμενοι οἱ

Бога. Хотящего же его пройти в Ахаию поощрившие

ἀδελφοὶ ἔγραψαν τοῖς μαθηταῖς ἀποδέξασθαι αὐτόν· ὃς παραγενόμενος

братья написали ученикам принять его; который прибывший

συνεβάλετο πολὺ τοῖς πεπιστευκόσιν διὰ τῆς χάριτος· 28 εὐτόνως γὰρ τοῖς

сложился много [с] поверившими через благодать; настойчиво ведь

Ἰουδαίοις διακατηλέγχετο δημοσίᾳ ἐπιδεικνὺς διὰ τῶν γραφῶν εἶναι τὸν

Иудеев он разоблачал принародно показывающий через Писания быть

Χριστὸν, Ἰησοῦν.

Христа, Иисуса.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 19

Деяния Апостолов

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ τὸν Ἀπολλῶ εἶναι ἐν Κορίνθῳ Παῦλον διελθόντα τὰ

Случилось же в Аполла быть в Коринфе Павла прошедшего

ἀνωτερικὰ μέρη [κατ]ελθεῖν εἰς Ἔφεσον καὶ εὑρεῖν τινας μαθητάς, 2

[через] верхние пределы сойти в Ефес и найти некоторых учеников,

εἶπέν τε πρὸς αὐτούς, Εἰ πνεῦμα ἅγιον ἐλάβετε πιστεύσαντες; οἱ δὲ πρὸς

он сказал к ним, Ли Духа Святого получили вы поверившие? Они же к

αὐτόν, Ἀλλ᾽ οὐδ᾽ εἰ πνεῦμα ἅγιον ἔστιν ἠκούσαμεν. 3 εἶπέν τε, Εἰς τί

нему, Но и не если Дух Святой есть мы услышали. Он сказал , Во что

οὖν ἐβαπτίσθητε; οἱ δὲ εἶπαν, Εἰς τὸ Ἰωάννου βάπτισμα. 4 εἶπεν δὲ

итак вы были крещены? Они же сказали, В Иоанна крещение. Сказал же

Παῦλος, Ἰωάννης ἐβάπτισεν βάπτισμα μετανοίας, τῷ λαῷ λέγων εἰς τὸν

Павел, Иоанн крестил крещением покаяния, народу говорящий в

ἐρχόμενον μετ᾽ αὐτὸν ἵνα πιστεύσωσιν, τοῦτ᾽ ἔστιν εἰς τὸν Ἰησοῦν. 5

Приходящего после него чтобы они поверили, это есть в Иисуса.

ἀκούσαντες δὲ ἐβαπτίσθησαν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ· 6 καὶ

Услышавшие же они были погружены в имя Господа Иисуса; и

ἐπιθέντος αὐτοῖς τοῦ Παύλου [τὰς] χεῖρας ἦλθε τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐπ᾽

возложившего [на] них Павла руки пришёл Дух Святой на

αὐτούς, ἐλάλουν τε γλώσσαις καὶ ἐπροφήτευον. 7 ἦσαν δὲ οἱ πάντες

них, они говорили [на] языках и они пророчествовали. Были же все

ἄνδρες ὡσεὶ δώδεκα. 8 Εἰσελθὼν δὲ εἰς τὴν συναγωγὴν

мужи приблизительно двенадцать. Вошедший же в синагогу

ἐπαρρησιάζετο ἐπὶ μῆνας τρεῖς διαλεγόμενος καὶ πείθων [τὰ] περὶ

он уверенно высказывался на месяца три разговаривающий и убеждающий о

τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ. 9 ὡς δέ τινες ἐσκληρύνοντο καὶ ἠπείθουν

Царстве Бога. Как же некоторые отвердевали и не убеждались

κακολογοῦντες τὴν ὁδὸν ἐνώπιον τοῦ πλήθους, ἀποστὰς ἀπ᾽ αὐτῶν

злословящие путь перед множеством, отступивший от них

ἀφώρισεν τοὺς μαθητάς, καθ᾽ ἡμέραν διαλεγόμενος ἐν τῇ σχολῇ Τυράννου.

он отделил учеников, каждый день разговаривающий в училище Тиранна.

10 τοῦτο δὲ ἐγένετο ἐπὶ ἔτη δύο, ὥστε πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὴν

Это же сделалось на года два, так что всех населяющих

᾽Ασίαν ἀκοῦσαι τὸν λόγον τοῦ κυρίου, ᾽Ιουδαίους τε καὶ ῞Ελληνας. 11

Азию услышать слово Го́спода, Иудеев и Эллинов.

Δυνάμεις τε οὐ τὰς τυχούσας ὁ θεὸς ἐποίει διὰ τῶν χειρῶν Παύλου, 12

Силы не случающиеся Бог делал через ру́ки Павла,

ὥστε καὶ ἐπὶ τοὺς ἀσθενοῦντας ἀποφέρεσθαι ἀπὸ τοῦ χρωτὸς αὐτοῦ

так что и на болеющих были относимы от те́ла его

σουδάρια ἢ σιμικίνθια καὶ ἀπαλλάσσεσθαι ἀπ᾽ αὐτῶν τὰς νόσους, τά τε

платки или пояса́ и отступались от них бо́ли,

πνεύματα τὰ πονηρὰ ἐκπορεύεσθαι. 13 ἐπεχείρησαν δέ τινες καὶ τῶν

ду́хов злых выходить. Приложили руку же некоторые и

περιερχομένων Ἰουδαίων ἐξορκιστῶν ὀνομάζειν ἐπὶ τοὺς ἔχοντας τὰ πνεύματα

[из] вокруг ходящих иудейских заклинателей называть над имеющих духов

τὰ πονηρὰ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου Ἰησοῦ λέγοντες, Ὁρκίζω ὑμᾶς τὸν Ἰησοῦν

злых имя Господа Иисуса говорящие, Заклинаю вас Иисусом

ὃν Παῦλος κηρύσσει. 14 ἦσαν δέ τινος Σκευᾶ Ἰουδαίου ἀρχιερέως

Которого Павел возвещает. Были же некоего Скевы иудейского первосвященника

ἑπτὰ υἱοὶ τοῦτο ποιοῦντες. 15 ἀποκριθὲν δὲ τὸ πνεῦμα τὸ πονηρὸν εἶπεν

семь сыновей это делающие. Ответивший же дух злой сказал

αὐτοῖς, Τὸν [μὲν] Ἰησοῦν γινώσκω καὶ τὸν Παῦλον ἐπίσταμαι, ὑμεῖς δὲ τίνες

им, ведь Иисуса знаю и Павла ведаю, вы же которые

ἐστέ; 16 καὶ ἐφαλόμενος ὁ ἄνθρωπος ἐπ᾽ αὐτοὺς ἐν ᾧ ἦν τὸ πνεῦμα τὸ

есть? И наскочивший человек на них в котором был дух

πονηρὸν κατακυριεύσας ἀμφοτέρων ἴσχυσεν κατ᾽ αὐτῶν, ὥστε γυμνοὺς καὶ

злой осиливший обоих обрёл мощь против них, так что голые и

τετραυματισμένους ἐκφυγεῖν ἐκ τοῦ οἴκου ἐκείνου. 17 τοῦτο δὲ ἐγένετο

израненные выбежали из дома того. Это же сделалось

γνωστὸν πᾶσιν Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν τοῖς κατοικοῦσιν τὴν Ἔφεσον, καὶ

известное всем иудеям и эллинам населяющим Ефес, и

ἐπέπεσεν φόβος ἐπὶ πάντας αὐτούς, καὶ ἐμεγαλύνετο τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου

напал страх на всех них, и возвеличивалось имя Господа

Ἰησοῦ. 18 πολλοί τε τῶν πεπιστευκότων ἤρχοντο ἐξομολογούμενοι καὶ

Иисуса. Многие [из] поверивших приходили признающие и

ἀναγγέλλοντες τὰς πράξεις αὐτῶν. 19 ἱκανοὶ δὲ τῶν τὰ περίεργα

сообщающие деяния их. Достаточные же лишнее

πραξάντων συνενέγκαντες τὰς βίβλους κατέκαιον ἐνώπιον πάντων· καὶ

сделавших снёсшие книги жгли перед всеми; и

συνεψήφισαν τὰς τιμὰς αὐτῶν καὶ εὗρον ἀργυρίου μυριάδας πέντε. 20

они сосчитали цены их и они нашли серебра десятков тысяч пять.

Οὕτως κατὰ κράτος τοῦ κυρίου ὁ λόγος ηὔξανεν καὶ ἴσχυεν. 21 Ὡς

Так по владычеству Го́спода слово росло и усиливалось. Как

δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, ἔθετο ὁ Παῦλος ἐν τῷ πνεύματι διελθὼν τὴν

же исполнилось это, положил Павел в духе прошедший

Μακεδονίαν καὶ Ἀχαΐαν πορεύεσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα, εἰπὼν ὅτι Μετὰ τὸ

Македонию и Ахаию идти в Иерусалим, сказавший что После

γενέσθαι με ἐκεῖ δεῖ με καὶ Ῥώμην ἰδεῖν. 22 ἀποστείλας δὲ εἰς τὴν

сделаться мне там надлежит мне и Рим увидеть. Пославший же в

Μακεδονίαν δύο τῶν διακονούντων αὐτῷ, Τιμόθεον καὶ Ἔραστον, αὐτὸς

Македонию двух [из] служащих ему, Тимофея и Эраста, он

ἐπέσχεν χρόνον εἰς τὴν Ἀσίαν. 23 Ἐγένετο δὲ κατὰ τὸν καιρὸν ἐκεῖνον

получил время на Азию. Случилось же по времени тому

τάραχος οὐκ ὀλίγος περὶ τῆς ὁδοῦ. 24 Δημήτριος γάρ τις ὀνόματι,

волнение не немногое об этом пути. Димитрий ведь некий именем,

ἀργυροκόπος, ποιῶν ναοὺς ἀργυροῦς Ἀρτέμιδος παρείχετο τοῖς

серебряных дел мастер, делающий модели храма серебряные Артемиды доставлял

τεχνίταις οὐκ ὀλίγην ἐργασίαν, 25 οὓς συναθροίσας καὶ τοὺς περὶ τὰ

ремесленникам не немногий заработок, которых собравший и вокруг

τοιαῦτα ἐργάτας εἶπεν, Ἄνδρες, ἐπίστασθε ὅτι ἐκ ταύτης τῆς ἐργασίας ἡ

такового работников он сказал, Мужи, знаете что из этого заработка

εὐπορία ἡμῖν ἐστιν, 26 καὶ θεωρεῖτε καὶ ἀκούετε ὅτι οὐ μόνον Ἐφέσου

благосостояние нам есть, и видите и слышите что не только Ефеса

ἀλλὰ σχεδὸν πάσης τῆς Ἀσίας ὁ Παῦλος οὗτος πείσας μετέστησεν

но почти всей Азии Павел этот убедивший передвинул

ἱκανὸν ὄχλον, λέγων ὅτι οὐκ εἰσὶν θεοὶ οἱ διὰ χειρῶν γινόμενοι. 27

достаточную толпу, говорящий что не есть боги через руки делающиеся.

οὐ μόνον δὲ τοῦτο κινδυνεύει ἡμῖν τὸ μέρος εἰς ἀπελεγμὸν ἐλθεῖν, ἀλλὰ καὶ

Не только же этого есть риск нам долю в изобличение прийти, но и

τὸ τῆς μεγάλης θεᾶς Ἀρτέμιδος ἱερὸν εἰς οὐθὲν λογισθῆναι, μέλλειν τε καὶ

великой богини Артемиды храм в ничто быть сочтённым, готовится и

καθαιρεῖσθαι τῆς μεγαλειότητος αὐτῆς, ἣν ὅλη ἡ Ἀσία καὶ ἡ

ниспровергаться величия её, которую вся Азия и

οἰκουμένη σέβεται. 28 Ἀκούσαντες δὲ καὶ γενόμενοι πλήρεις θυμοῦ

обитаемая [земля] почитает. Услышавшие же и сделавшиеся полные ярости

ἔκραζον λέγοντες, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις Ἐφεσίων. 29 καὶ ἐπλήσθη ἡ πόλις

они кричали говорящие, Велика Артемида Ефесян. И наполнился город

τῆς συγχύσεως, ὥρμησάν τε ὁμοθυμαδὸν εἰς τὸ θέατρον συναρπάσαντες

смятением, они устремились единодушно в театр захватившие

Γάϊον καὶ Ἀρίσταρχον Μακεδόνας, συνεκδήμους Παύλου. 30 Παύλου δὲ

Гаия и Аристарха Македонян, спутников Павла. Павла же

βουλομένου εἰσελθεῖν εἰς τὸν δῆμον οὐκ εἴων αὐτὸν οἱ μαθηταί· 31

хотящего войти в народ не позволяли ему ученики;

τινὲς δὲ καὶ τῶν Ἀσιαρχῶν, ὄντες αὐτῷ φίλοι, πέμψαντες πρὸς αὐτὸν

некоторые же и [из] азиархов, сущие ему друзья, пославшие к нему

παρεκάλουν μὴ δοῦναι ἑαυτὸν εἰς τὸ θέατρον. 32 ἄλλοι μὲν οὖν ἄλλο τι

просили не дать себя в театр. Другие ведь итак другое что-то

ἔκραζον, ἦν γὰρ ἡ ἐκκλησία συγκεχυμένη, καὶ οἱ πλείους οὐκ ᾔδεισαν

кричали, было ведь собрание смятенное, и весьма многие не знали

τίνος ἕνεκα συνεληλύθεισαν. 33 ἐκ δὲ τοῦ ὄχλου συνεβίβασαν Ἀλέξανδρον,

чего из-за они сошлись. Из же толпы′ они выдвинули Александра,

προβαλόντων αὐτὸν τῶν Ἰουδαίων· ὁ δὲ Ἀλέξανδρος κατασείσας τὴν χεῖρα

предложивших его Иудеев; же Александр махнувший рукой

ἤθελεν ἀπολογεῖσθαι τῷ δήμῳ. 34 ἐπιγνόντες δὲ ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν φωνὴ

желал в защиту говорить народу. Узнавшие же что Иудей он есть голос

ἐγένετο μία ἐκ πάντων ὡς ἐπὶ ὥρας δύο κραζόντων, Μεγάλη ἡ Ἄρτεμις

сделался один от всех как на часа два кричащих, Велика Артемида

Ἐφεσίων. 35 καταστείλας δὲ ὁ γραμματεὺς τὸν ὄχλον φησίν, Ἄνδρες Ἐφέσιοι,

Ефесян. Унявший же секретарь толпу говорит, Мужи Ефесяне,

τίς γάρ ἐστιν ἀνθρώπων ὃς οὐ γινώσκει τὴν Ἐφεσίων πόλιν

кто ведь есть [из] людей который не знает Ефесян город

νεωκόρον οὖσαν τῆς μεγάλης Ἀρτέμιδος καὶ τοῦ διοπετοῦς; 36

смотритель храма сущий великой Артемиды и [статуи] упавшей от Зевса?

ἀναντιρρήτων οὖν ὄντων τούτων δέον ἐστὶν ὑμᾶς κατεσταλμένους

Неопровержимых итак сущих этих надлежащее есть вас унявшихся

ὑπάρχειν καὶ μηδὲν προπετὲς πράσσειν. 37 ἠγάγετε γὰρ τοὺς ἄνδρας

пребывать и ничто опрометчивое делать. Привели вы ведь мужей

τούτους οὔτε ἱεροσύλους οὔτε βλασφημοῦντας τὴν θεὸν ἡμῶν. 38 εἰ

этих и не грабителей храма и не хулящих богиню нашу. Если

μὲν οὖν Δημήτριος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ τεχνῖται ἔχουσι πρός τινα

ведь итак Димитрий и с ним ремесленники имеют к кому-нибудь

λόγον, ἀγοραῖοι ἄγονται καὶ ἀνθύπατοί εἰσιν· ἐγκαλείτωσαν

слово, судебные [разбирательства] ведутся и проконсулы есть; пусть обвиняют

ἀλλήλοις. 39 εἰ δέ τι περαιτέρω ἐπιζητεῖτε, ἐν τῇ ἐννόμῳ ἐκκλησίᾳ

друг друга. Если же [о] чём-нибудь большем имеете иск, в законном собрании

ἐπιλυθήσεται. 40 καὶ γὰρ κινδυνεύομεν ἐγκαλεῖσθαι στάσεως περὶ τῆς

будет разрешено. И ведь рискуем быть обвиняемыми [в] мятеже о

σήμερον, μηδενὸς αἰτίου ὑπάρχοντος, περὶ οὗ [οὐ] δυνησόμεθα ἀποδοῦναι

сегодня, никакой причины пребывающей, о которой не сможем отдать

λόγον περὶ τῆς συστροφῆς ταύτης. καὶ ταῦτα εἰπὼν ἀπέλυσεν τὴν

отчёт о сборище этом. И это сказавший он отпустил

ἐκκλησίαν.

собрание.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 20

Деяния Апостолов

1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον μεταπεμψάμενος ὁ Παῦλος τοὺς

После же прекратиться шум пославший Павел

μαθητὰς καὶ παρακαλέσας, ἀσπασάμενος ἐξῆλθεν πορεύεσθαι εἰς

[за] учениками и утешивший, поприветствовавший вышел идти в

Μακεδονίαν. 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς λόγῳ

Македонию. Прошедший же пределы те и утешивший их словом

πολλῷ ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα, 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς γενομένης

многим он пришёл в Элладу, сделавший месяца три случившегося

ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν

умысла [против] него от Иудеев готовящегося отъезжать в Сирию

ἐγένετο γνώμης τοῦ ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας. 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ

он сделался мнения возвращаться через Македонию. Сопровождал же его

Σώπατρος Πύρρου Βεροιαῖος, Θεσσαλονικέων δὲ Ἀρίσταρχος καὶ

Сопатр [сын] Пирра Вериец, [из] фессалоникийцев же Аристарх и

Σεκοῦνδος, καὶ Γάϊος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος, Ἀσιανοὶ δὲ Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.

Секунд, и Гаий Дервянин и Тимофей, Азийцы же Тихик и Трофим.

5 οὗτοι δὲ προελθόντες ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρῳάδι· 6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν

Эти же пошедшие вперёд ожидали нас в Троаде; мы же отплыли

μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων ἀπὸ Φιλίππων, καὶ ἤλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς

после дней опресноков от Филипп, и пришли к ним в

τὴν Τρῳάδα ἄχρι ἡμερῶν πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά. 7 Ἐν δὲ τῇ

Троаду до дней пяти, где мы провели дней семь. В же

μι τῶν σαββάτων συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι ἄρτον ὁ Παῦλος

один [день] суббот собравшихся нас преломить хлеб Павел

διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον, παρέτεινέν τε τὸν

рассуждал [с] ними, готовящийся выходить [на] следующий день, протягивал

λόγον μέχρι μεσονυκτίου. 8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερῴῳ

слово до полуночи. Были же светильники достаточные в верхней комнате

οὗ ἦμεν συνηγμένοι· 9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας ὀνόματι Εὔτυχος ἐπὶ

где мы были собранные; сидящий же некий юноша именем Эвтих на

τῆς θυρίδος, καταφερόμενος ὕπνῳ βαθεῖ διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ

окне, уносимый сном глубоким разговаривающего Павла по

πλεῖον, κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τριστέγου κάτω καὶ

более, унесённый от сна упал с третьего этажа вниз и

ἤρθη νεκρός. 10 καταβὰς δὲ ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ καὶ συμπεριλαβὼν

был поднят мёртвый. Сошедший же Павел пал на него и обхвативший

εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε, ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ ἐν αὐτῷ ἐστιν. 11 ἀναβὰς δὲ καὶ

сказал, Не беспокойтесь, ведь душа его в нём есть. Взошедший же и

κλάσας τὸν ἄρτον καὶ γευσάμενος ἐφ᾽ ἱκανόν τε ὁμιλήσας

преломивший хлеб и вкусивший на достаточное [время] пообщавшийся

ἄχρι αὐγῆς οὕτως ἐξῆλθεν. 12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ

до света так он вышел. Они привели же мальчика живущего, и

παρεκλήθησαν οὐ μετρίως. 13 Ἡμεῖς δὲ προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον

они были утешены не умеренно. Мы же пошедшие вперёд на корабль

ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον, ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον,

отъехали к Ассу, оттуда готовящиеся забирать Павла,

οὕτως γὰρ διατεταγμένος ἦν μέλλων αὐτὸς πεζεύειν. 14 ὡς δὲ

так ведь распорядившийся он был готовящийся сам идти пешком. Как же

συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες αὐτὸν ἤλθομεν εἰς

он совпадал [с] нами в Ассе, забравшие его мы пришли в

Μιτυλήνην, 15 κἀκεῖθεν ἀποπλεύσαντες τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν

Митилину, и оттуда отплывшие [в] наступающий [день] мы дошли

ἄντικρυς Χίου, τῇ δὲ ἑτέρᾳ παρεβάλομεν εἰς Σάμον, τῇ δὲ

против Хиоса, же [на] другой [день] мы переправились на Самос, же

ἐχομένῃ ἤλθομεν εἰς Μίλητον· 16 κεκρίκει γὰρ ὁ Παῦλος

[на] следующий [день] мы пришли в Милит; рассудил ведь Павел

παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ

проплыть [мимо] Ефеса, чтобы не случилось ему потратить время в

Ἀσίᾳ, ἔσπευδεν γὰρ εἰ δυνατὸν εἴη αὐτῷ τὴν ἡμέραν τῆς πεντηκοστῆς

Азии, он спешил ведь если возможно было бы ему [в] день Пятидесятницы

γενέσθαι εἰς Ἰεροσόλυμα. 17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου πέμψας εἰς Ἔφεσον

сделаться в Иерусалиме. От же Милита пославший в Ефес

μετεκαλέσατο τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας. 18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς

он призвал пресвитеров церкви. Как же они прибыли к

αὐτὸν εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε ἀπὸ πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς

нему он сказал им, Вы знаете от первого дня от которого

ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν πῶς μεθ' ὑμῶν τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην, 19

я вступил в Азию как с вами всё время я сделался,

δουλεύων τῷ κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ δακρύων καὶ

служащий Господу со всяким смиренномыслием и слезами и

πειρασμῶν τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων· 20 ὡς

испытаниями [из] произошедших мне в умыслах иудеев; как

οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι ὑμῖν καὶ

ни [от] чего я отступился [из] приносящих пользу не [чтобы] возвестить вам и

διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκους, 21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ

научить вас принародно и по домам, свидетельствующий иудеям и

Ἕλλησιν τὴν εἰς θεὸν μετάνοιαν καὶ πίστιν εἰς τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν. 22

эллинам в Бога покаяние и веру в Господа нашего Иисуса.

καὶ νῦν ἰδοὺ δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλήμ, τὰ ἐν

И теперь вот связанный я Духом иду в Иерусалим, в

αὐτῇ συναντήσοντά μοι μὴ εἰδώς, 23 πλὴν ὅτι τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον

нём готовящееся встретиться мне не знающий, однако что Дух Святой

κατὰ πόλιν διαμαρτύρεταί μοι λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.

по городу свидетельствует мне говорящий что узы и тяготы меня ждут.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιοῦμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἐμαυτῷ ὡς

Но [из] никакого расчёта делаю жизнь ценную [во] мне самом как

τελειῶσαι τὸν δρόμον μου καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ

сделать совершенным бег мой и служение которое я получил от

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ. 25

Го́спода Иисуса, засвидетельствовать Евангелие благодати Бога.

Καὶ νῦν ἰδοὺ ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου ὑμεῖς πάντες

И теперь вот я знаю что уже́ не увидите лицо моё вы все

ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν· 26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν

в которых я прошёл возвещающий Царство; потому что свидетельствую вам в

τῇ σήμερον ἡμέρᾳ ὅτι καθαρός εἰμι ἀπὸ τοῦ αἵματος πάντων, 27 οὐ

который сегодня день что чистый я есть от кро́ви всех, не

γὰρ ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλὴν τοῦ θεοῦ ὑμῖν.

ведь отступился я не [чтобы] возвестить всю волю Бога вам.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ πνεῦμα τὸ

Удерживайте себя и всё стадо, в котором вас Дух

ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνειν τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ, ἣν

Святой положил блюстителей, пасти́ Церковь Бога, которую

περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου. 29 ἐγὼ οἶδα ὅτι

Он приобрёл через кровь собственную. Я знаю что

εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου λύκοι βαρεῖς εἰς ὑμᾶς μὴ φειδόμενοι τοῦ

будут входить после ухода моего волки свирепые в вас не щадящие

ποιμνίου, 30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα

ста́да, и из вас самих восстанут мужи говорящие развращённое

τοῦ ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω αὐτῶν. 31 διὸ γρηγορεῖτε,

[чтобы] отрывать учеников за ними. Потому бодрствуйте,

μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν νύκτα καὶ ἡμέραν οὐκ ἐπαυσάμην μετὰ δακρύων

вспоминающие что трёхлетие ночь и день не прекратил я со слезами

νουθετῶν ἕνα ἕκαστον. 32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς τῷ θεῷ καὶ

вразумляющий одного каждого. И теперь предлагаю вас Богу и

τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ τῷ δυναμένῳ οἰκοδομῆσαι καὶ δοῦναι τὴν

слову благодати Его могущему построить и дать

κληρονομίαν ἐν τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν. 33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ

наследство в освящённых всех. Серебра или золота или одеяния

οὐδενὸς ἐπεθύμησα· 34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρείαις μου καὶ τοῖς οὖσιν

никакого я пожелал; сами знаете что нуждам моим и сущим

μετ᾽ ἐμοῦ ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὗται. 35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν ὅτι οὕτως

со мной послужили ру́ки эти. Всё я показал вам что так

κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν

трудящихся надлежит принимать участие [в] имеющих слабости, вспоминать

λόγων τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ὅτι αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον διδόναι

слова́ Го́спода Иисуса что Сам Он сказал, Блаженно есть более давать

ἢ λαμβάνειν. 36 Καὶ ταῦτα εἰπὼν θεὶς τὰ γόνατα αὐτοῦ σὺν

чем брать. И это сказавший преклонивший колена его со

πᾶσιν αὐτοῖς προσηύξατο. 37 ἱκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων, καὶ

всеми ими он помолился. Достаточен же плач сделался всех, и

ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον τοῦ Παύλου κατεφίλουν αὐτόν, 38

павшие на шею Павла они целовали его,

ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει ὅτι οὐκέτι μέλλουσιν

испытывающие боль наиболее при слове которое он сказал что уже́ не готовятся

τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον.

лицо его видеть. Они провожали же его на корабль.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 21

Деяния Апостолов

1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς ἀποσπασθέντας ἀπ᾽ αὐτῶν,

Как же случилось отъехать нас оторванных от них,

εὐθυδρομήσαντες ἤλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἑξῆς εἰς τὴν

устремившиеся прямо мы пришли на Кос, же [на] следующий [день] на

Ῥόδον, κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα· 2 καὶ εὑρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς

Родос, и оттуда в Патару; и нашедшие корабль переправляющийся в

Φοινίκην ἐπιβάντες ἀνήχθημεν. 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον καὶ

Финикию взошедшие мы отъехали. Появившиеся же [у] Кипра и

καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον ἐπλέομεν εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον,

оставившие его слева мы плыли в Сирию, и мы сошли в Тир,

ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον. 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς

там ведь корабль был отгружающий товар. Нашедшие же

μαθητὰς ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτά, οἵτινες τῷ Παύλῳ ἔλεγον διὰ

учеников мы остались тут [на] дней семь, которые Павлу говорили через

τοῦ πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἰερουσόλυμα. 5 ὅτε δὲ ἐγένετο ἡμᾶς

Духа не восходить в Иерусалим. Когда же случилось нас

ἐξαρτίσαι τὰς ἡμέρας, ἐξελθόντες ἐπορευόμεθα προπεμπόντων ἡμᾶς πάντων

завершить эти дни, вышедшие мы отправлялись провожающих нас всех

σὺν γυναιξὶ καὶ τέκνοις ἕως ἔξω τῆς πόλεως, καὶ θέντες τὰ γόνατα

с женщинами и детьми до вне го́рода, и преклонившие колена

ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν προσευξάμενοι 6 ἀπησπασάμεθα ἀλλήλους, καὶ ἀνέβημεν εἰς

на берегу́ помолившиеся мы попрощались друг [с] дру́гом, и мы взошли на

τὸ πλοῖον, ἐκεῖνοι δὲ ὑπέστρεψαν εἰς τὰ ἴδια. 7 Ἡμεῖς δὲ τὸν πλοῦν

корабль, те же возвратились в собственное. Мы же плавание

διανύσαντες ἀπὸ Τύρου κατηντήσαμεν εἰς Πτολεμαΐδα, καὶ ἀσπασάμενοι

закончившие от Тира дошли в Птолемаиду, и поприветствовавшие

τοὺς ἀδελφοὺς ἐμείναμεν ἡμέραν μίαν παρ᾽ αὐτοῖς. 8 τῇ δὲ ἐπαύριον

братьев остались день один у них. Же назавтра

ἐξελθόντες ἤλθομεν εἰς Καισάρειαν, καὶ εἰσελθόντες εἰς τὸν οἶκον Φιλίππου τοῦ

вышедшие мы пришли в Кесарию, и вошедшие в дом Филиппа

εὐαγγελιστοῦ ὄντος ἐκ τῶν ἑπτὰ ἐμείναμεν παρ᾽ αὐτῷ. 9 τούτῳ δὲ ἦσαν

благовестника сущего из семи мы остались у него. [У] этого же были

θυγατέρες τέσσαρες παρθένοι προφητεύουσαι. 10 ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας

дочери четыре девушки пророчествующие. Остающихся же [на] дни

πλείους κατῆλθέν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας προφήτης ὀνόματι

более многочисленные сошёл некий от Иудеи пророк именем

Ἄγαβος, 11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου

Агав, и пришедший к нам и взявший пояс Павла

δήσας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ πνεῦμα τὸ

связавший свои ноги́ и руки́ сказал, Это говорит Дух

ἅγιον, Τὸν ἄνδρα οὗ ἐστιν ἡ ζώνη αὕτη οὕτως δήσουσιν ἐν Ἰερουσαλὴμ

Святой, мужа которого есть пояс этот так свяжут в Иерусалиме

οἱ Ἰουδαῖοι καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν. 12 ὡς δὲ ἠκούσαμεν

Иудеи и передадут в руки́ язычников. Как же мы услышали

ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς

это, просили мы и местные не восходить его в

Ἰερουσαλήμ. 13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, Τί ποιεῖτε κλαίοντες καὶ

Иерусалим. Тогда ответил Павел, Что делаете плачущие и

συνθρύπτοντές μου τὴν καρδίαν; ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι ἀλλὰ καὶ

разбивающие моё сердце? Я ведь не только быть связанным но и

ἀποθανεῖν εἰς Ἰερουσαλὴμ ἑτοίμως ἔχω ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου Ἰησοῦ.

умереть в Иерусалиме наготове имею за имя Го́спода Иисуса.

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ ἡσυχάσαμεν εἰπόντες, Τοῦ κυρίου τὸ θέλημα

Не убеждаемого же его мы успокоились сказавшие, Го́спода воля

γινέσθω. 15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν

пусть осуществляется. После же дней этих приготовившиеся мы восходили

εἰς Ἱεροσόλυμα· 16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν

в Иерусалим; они пришли вместе же и [из] учеников от Кесарии с

ἡμῖν, ἄγοντες παρ' ᾧ ξενισθῶμεν Μνάσωνί τινι Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ

нами, ведущие у которого будем гостить Мнасона некоего Киприота, давнего

μαθητῇ. 17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ

ученика. Сделавшихся же нас в Иерусалиме радостно приняли нас

ἀδελφοί. 18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ εἰσῄει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς

братья. Же [в] наступающий [день] входил Павел с нами к

Ἰάκωβον, πάντες τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι. 19 καὶ ἀσπασάμενος

Иакову, все прибыли пресвитеры. И поприветствовавший

αὐτοὺς ἐξηγεῖτο καθ᾽ ἓν ἕκαστον ὧν ἐποίησεν ὁ θεὸς ἐν τοῖς

их он рассказывал по одному каждому [из] которого сделал Бог в

ἔθνεσιν διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ. 20 οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐδόξαζον τὸν θεόν,

язычниках через служение его. Же услышавшие они славили Бога,

εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς, ἀδελφέ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις

сказали ему, Видишь, брат, сколькие десятки тысяч есть в Иудеях

τῶν πεπιστευκότων, καὶ πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν· 21

[из] поверивших, и все ревнители Закона пребывают;

κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις ἀπὸ Μωϋσέως τοὺς

они были осведомлены же о тебе что отступлению учишь от Моисея

κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν αὐτοὺς τὰ

по язычникам всех Иудеев, говорящий не обрезывать их

τέκνα μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν. 22 τί οὖν ἐστιν; πάντως ἀκούσονται

детей и не [по] обычаям ходить. Что итак есть? Всяко услышат

ὅτι ἐλήλυθας. 23 τοῦτο οὖν ποίησον ὅ σοι λέγομεν· εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες

что ты пришёл. Это итак сделай которое тебе говорим; есть [у] нас мужа

τέσσαρες εὐχὴν ἔχοντες ἐφ᾽ ἑαυτῶν. 24 τούτους παραλαβὼν ἁγνίσθητι σὺν

четыре обет имеющие на себе самих. Этих забравший будь очищен с

αὐτοῖς καὶ δαπάνησον ἐπ᾽ αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλήν, καὶ

ними и потрать на них чтобы обрили голову, и

γνώσονται πάντες ὅτι ὧν κατήχηνται περὶ σοῦ οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ

узна́ют все что [о] котором они осведомлены о тебе ничто есть, но

στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον. 25 περὶ δὲ τῶν πεπιστευκότων

поступаешь и сам хранящий Закон. О же поверивших

ἐθνῶν ἡμεῖς ἐπεστείλαμεν κρίναντες φυλάσσεσθαι αὐτοὺς τό τε

язычниках мы написали послание рассудившие остерегаться их

εἰδωλόθυτον καὶ αἷμα καὶ πνικτὸν καὶ πορνείαν. 26 τότε ὁ Παῦλος

жертвы идолу и кро́ви и задушенного и разврата. Тогда Павел

παραλαβὼν τοὺς ἄνδρας, τῇ ἐχομένῃ ἡμέρᾳ σὺν αὐτοῖς ἁγνισθεὶς εἰσήει

забравший этих мужей, [на] следующий день с ними очищенный входил

εἰς τὸ ἱερόν, διαγγέλλων τὴν ἐκπλήρωσιν τῶν ἡμερῶν τοῦ ἁγνισμοῦ ἕως

в Храм, возвещающий исполнение дней очищения до

οὗ προσηνέχθη ὑπὲρ ἑνὸς ἑκάστου αὐτῶν ἡ προσφορά. 27 Ὡς

которого [времени] было принесено за одного каждого [из] них приношение. Как

δὲ ἔμελλον αἱ ἑπτὰ ἡμέραι συντελεῖσθαι, οἱ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι

же готовились семь дней заканчиваться, которые от Азии иудеи

θεασάμενοι αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ συνέχεον πάντα τὸν ὄχλον καὶ

увидевшие его в Храме приводили в смятение всю толпу и

ἐπέβαλον ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς χεῖρας, 28 κράζοντες, Ἄνδρες Ἰσραηλῖται, βοηθεῖτε·

наложили на него ру́ки, кричащие, Мужи Израильтяне, помогайте;

οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ κατὰ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ νόμου καὶ τοῦ τόπου

этот есть человек против народа и Закона и места

τούτου πάντας πανταχῇ διδάσκων, ἔτι τε καὶ Ἕλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ

этого всех всюду учащий, ещё и Эллинов он ввёл в

ἱερὸν καὶ κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. 29 ἦσαν γὰρ

Храм и он сделал общим святое место это. Они были ведь

προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν αὐτῷ, ὃν

прежде увидевшие Трофима ефесянина в городе с ним, которого

ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερὸν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος. 30 ἐκινήθη τε ἡ

они считали что в Храм ввёл Павел. Был приведён в движение

πόλις ὅλη καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ, καὶ ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου

город весь и сделалось стечение народа, и взявшие Павла

εἷλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. 31

они тащили его вне Храма, и тотчас были закрыты двери.

ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης ὅτι

Ищущих его убить взошла молва тысячнику когорты что

ὅλη συγχύννεται Ἰερουσαλήμ, 32 ὃς ἐξαυτῆς παραλαβὼν στρατιώτας

весь находится в смятении Иерусалим, который тотчас забравший воинов

καὶ ἑκατοντάρχας κατέδραμεν ἐπ᾽ αὐτούς· οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλίαρχον καὶ

и сотников сбежал к ним; они же увидевшие тысячника и

τοὺς στρατιώτας ἐπαύσαντο τύπτοντες τὸν Παῦλον. 33 τότε ἐγγίσας ὁ

воинов прекратили бьющие Павла. Тогда приблизившийся

χιλίαρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι ἁλύσεσι δυσί, καὶ

тысячник взял его и приказал быть связанным цепями двумя, и

ἐπυνθάνετο τίς εἴη καὶ τί ἐστιν πεποιηκώς. 34 ἄλλοι δὲ ἄλλο τι

спрашивал кто он был бы и что он есть сделавший. Другие же другое что-то

ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ· μὴ δυναμένου δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλὲς διὰ

выкрикивали в толпе; не могущего же его узнать достоверное из-за

τὸν θόρυβον ἐκέλευσεν ἄγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν. 35 ὅτε δὲ

шума он приказал быть ведомым его в крепость. Когда же

ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ τῶν

он сделался на ступенях, произошло быть несомым его

στρατιωτῶν διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου, 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ

воинами из-за силы толпы, следовало ведь множество

λαοῦ κράζοντες, Αἶρε αὐτόν. 37 Μέλλων τε εἰσάγεσθαι εἰς τὴν

народа кричащее, Бери его. Готовящийся быть вводимым в

παρεμβολὴν ὁ Παῦλος λέγει τῷ χιλιάρχῳ, Εἰ ἔξεστίν μοι εἰπεῖν τι

крепость Павел говорит тысячнику, Ли позволяется мне сказать что-нибудь

πρὸς σέ; ὁ δὲ ἔφη, Ἑλληνιστὶ γινώσκεις; 38 οὐκ ἄρα σὺ εἶ ὁ

к тебе? Он же сказал, По-гречески знаешь? Не тогда ты есть

Αἰγύπτιος ὁ πρὸ τούτων τῶν ἡμερῶν ἀναστατώσας καὶ ἐξαγαγὼν

Египтянин который перед этими днями поднявший восстать и вышедший

εἰς τὴν ἔρημον τοὺς τετρακισχιλίους ἄνδρας τῶν σικαρίων; 39 εἶπεν δὲ

в пустыню четыре тысячи мужчин [из] кинжальщиков? Сказал же

ὁ Παῦλος, Ἐγὼ ἄνθρωπος μέν εἰμι Ἰουδαῖος, Ταρσεὺς τῆς Κιλικίας, οὐκ

Павел, Я человек ведь есть Иудей, Тарсянин [из] Киликии, не

ἀσήμου πόλεως πολίτης· δέομαι δέ σου, ἐπίτρεψόν μοι λαλῆσαι πρὸς

незначительного города гражданин; молю же тебя, разреши мне произнести к

τὸν λαόν. 40 ἐπιτρέψαντος δὲ αὐτοῦ ὁ Παῦλος ἑστὼς ἐπὶ τῶν ἀναβαθμῶν

народу. Разрешившего же его Павел стоящий на ступенях

κατέσεισεν τῇ χειρὶ τῷ λαῷ· πολλῆς δὲ σιγῆς γενομένης προσεφώνησεν

махнул рукой народу; многого же молчания сделавшегося он воззвал

τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ λέγων,

[на] еврейском наречии говорящий,

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 22

Деяния Апостолов

1 Ἄνδρες ἀδελφοὶ καὶ πατέρες, ἀκούσατέ μου τῆς πρὸς ὑμᾶς νυνὶ

Мужи братья и отцы, послушайте моё к вам теперь

ἀπολογίας. 2 ἀκούσαντες δὲ ὅτι τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ προσεφώνει αὐτοῖς

оправдание. Услышавшие же что [на] еврейском наречии он взывал [к] ним

μᾶλλον παρέσχον ἡσυχίαν. καὶ φησίν, 3 Ἐγώ εἰμι ἀνὴρ Ἰουδαῖος,

более они предоставили спокойствие. И говорит, Я есть муж Иудей,

γεγεννημένος ἐν Ταρσῷ τῆς Κιλικίας, ἀνατεθραμμένος δὲ ἐν τῇ πόλει ταύτῃ,

рождённый в Тарсе Киликии, вскормленный же в городе этом,

παρὰ τοὺς πόδας Γαμαλιὴλ πεπαιδευμένος κατὰ ἀκρίβειαν τοῦ πατρῴου

у ног Гамалиила воспитанный по точности отеческого

νόμου, ζηλωτὴς ὑπάρχων τοῦ θεοῦ καθὼς πάντες ὑμεῖς ἐστε σήμερον· 4

Закона, ревнитель пребывающий Бога как все вы есть сегодня;

ὃς ταύτην τὴν ὁδὸν ἐδίωξα ἄχρι θανάτου, δεσμεύων καὶ

который этот путь я подверг преследованиям до смерти, связывающий и

παραδιδοὺς εἰς φυλακὰς ἄνδρας τε καὶ γυναῖκας, 5 ὡς καὶ ὁ ἀρχιερεὺς

предающий в тюрьмы мужчин и женщин, как и первосвященник

μαρτυρεῖ μοι καὶ πᾶν τὸ πρεσβυτέριον· παρ᾽ ὧν καὶ ἐπιστολὰς

свидетельствует [о] мне и всё старейшинство; от которых и письма

δεξάμενος πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς εἰς Δαμασκὸν ἐπορευόμην ἄξων

принявший к братьям в Дамаск я шёл намеревающийся привести

καὶ τοὺς ἐκεῖσε ὄντας δεδεμένους εἰς Ἰερουσαλὴμ ἵνα τιμωρηθῶσιν. 6

и которых там сущих связанных в Иерусалим чтобы они были наказаны.

Ἐγένετο δέ μοι πορευομένῳ καὶ ἐγγίζοντι τῇ Δαμασκῷ περὶ μεσημβρίαν

Случилось же мне идущим и приближающимся [к] Дамаску около полудня

ἐξαίφνης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ περιαστράψαι φῶς ἱκανὸν περὶ ἐμέ, 7 ἔπεσά τε

внезапно с неба засверкать свет достаточный вокруг меня, я пал

εἰς τὸ ἔδαφος καὶ ἤκουσα φωνῆς λεγούσης μοι, Σαοὺλ Σαούλ, τί με

на землю и услышал голос говорящий мне, Саул Саул, что Меня

διώκεις; 8 ἐγὼ δὲ ἀπεκρίθην, Τίς εἶ, κύριε; εἶπέν τε πρός με,

преследуешь? Я же ответил, Кто Ты есть, Господи? Он сказал ко мне,

Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὃν σὺ διώκεις. 9 οἱ δὲ σὺν ἐμοὶ

Я есть Иисус Назорей Которого ты преследуешь. Которые же со мной

ὄντες τὸ μὲν φῶς ἐθεάσαντο τὴν δὲ φωνὴν οὐκ ἤκουσαν τοῦ λαλοῦντός μοι.

сущие ведь свет увидели же голос не услышали Говорящего мне.

10 εἶπον δέ, Τί ποιήσω, κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν πρός με, Ἀναστὰς

Я сказал же, Что сделаю, Господи? Же Господь сказал ко мне, Вставший

πορεύου εἰς Δαμασκόν, κἀκεῖ σοι λαληθήσεται περὶ πάντων ὧν τέτακταί

иди в Дамаск, и там тебе будет сказано обо всём [в котором назначено

σοι ποιῆσαι. 11 ὡς δὲ οὐκ ἐνέβλεπον ἀπὸ τῆς δόξης τοῦ φωτὸς ἐκείνου,

тебе сделать. Как же не видел я от славы света того,

χειραγωγούμενος ὑπὸ τῶν συνόντων μοι ἦλθον εἰς Δαμασκόν. 12 Ἀνανίας

за руки ведомый сущими со мной я пришёл в Дамаск. Анания

δέ τις, ἀνὴρ εὐλαβὴς κατὰ τὸν νόμον, μαρτυρούμενος ὑπὸ πάντων

же некий, муж благочестивый по Закону, свидетельствуемый от всех

τῶν κατοικούντων Ἰουδαίων, 13 ἐλθὼν πρός με καὶ ἐπιστὰς εἶπέν μοι,

обитающих иудеев, пришедший ко мне и представший сказал мне,

Σαοὺλ ἀδελφέ, ἀνάβλεψον· κἀγὼ αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἀνέβλεψα εἰς αὐτόν. 14

Саул брат, прозри; и я [в самый] этот час взглянул на него.

ὁ δὲ εἶπεν, Ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν προεχειρίσατό σε γνῶναι τὸ

Он же сказал, Бог отцов наших предуготовил тебя познать

θέλημα αὐτοῦ καὶ ἰδεῖν τὸν δίκαιον καὶ ἀκοῦσαι φωνὴν ἐκ τοῦ

волю Его и увидеть справедливое и услышать голос из

στόματος αὐτοῦ, 15 ὅτι ἔσῃ μάρτυς αὐτῷ πρὸς πάντας ἀνθρώπους

уст Его, потому что будешь свидетель [у] Него ко всем людям

ὧν ἑώρακας καὶ ἤκουσας. 16 καὶ νῦν τί μέλλεις; ἀναστὰς

[о] котором ты увидел и ты услышал. И теперь что готовишься? Вставший

βάπτισαι καὶ ἀπόλουσαι τὰς ἁμαρτίας σου ἐπικαλεσάμενος τὸ ὄνομα αὐτοῦ.

окрестись и отмой грехи твои призвавший имя Его.

17 Ἐγένετο δέ μοι ὑποστρέψαντι εἰς Ἰερουσαλὴμ καὶ προσευχομένου μου ἐν

Случилось же мне возвратившимся в Иерусалим и молящегося меня в

τῷ ἱερῷ γενέσθαι με ἐν ἐκστάσει 18 καὶ ἰδεῖν αὐτὸν λέγοντά μοι,

Храме сделаться меня в исступлении и увидеть Его говорящего мне,

Σπεῦσον καὶ ἔξελθε ἐν τάχει ἐξ Ἰερουσαλήμ, διότι οὐ παραδέξονταί σου

Поспеши и выйди в скоре из Иерусалима, потому что не примут твоё

μαρτυρίαν περὶ ἐμοῦ. 19 κἀγὼ εἶπον, Κύριε, αὐτοὶ ἐπίστανται ὅτι ἐγὼ

свидетельство обо Мне. И я сказал, Господи, они знают что я

ἤμην φυλακίζων καὶ δέρων κατὰ τὰς συναγωγὰς τοὺς πιστεύοντας

был заключающий в тюрьму и бьющий по синагогам верящих

ἐπὶ σέ· 20 καὶ ὅτε ἐξεχύννετο τὸ αἷμα Στεφάνου τοῦ μάρτυρός σου, καὶ

в Тебя; и когда проливалась кровь Стефана свидетеля Твоего, и

αὐτὸς ἤμην ἐφεστὼς καὶ συνευδοκῶν καὶ φυλάσσων τὰ ἱμάτια τῶν

сам я был стоящий возле и соглашающийся и стерегущий одежды

ἀναιρούντων αὐτόν. 21 καὶ εἶπεν πρός με, Πορεύου, ὅτι ἐγὼ εἰς

убивающих его. И Он сказал ко мне, Иди, потому что я к

ἔθνη μακρὰν ἐξαποστελῶ σε. 22 Ἤκουον δὲ αὐτοῦ ἄχρι τούτου τοῦ

язычникам далеко отошлю тебя. Они слушали же его до этого

λόγου καὶ ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν λέγοντες, Αἶρε ἀπὸ τῆς γῆς τὸν

слова́ и подняли голос их говорящие, Бери от земли́

τοιοῦτον, οὐ γὰρ καθῆκεν αὐτὸν ζῆν. 23 κραυγαζόντων τε αὐτῶν καὶ

такового, не ведь подходило его жить. Кричащих их и

ῥιπτούντων τὰ ἱμάτια καὶ κονιορτὸν βαλλόντων εἰς τὸν ἀέρα, 24 ἐκέλευσεν ὁ

швыряющих одежды и пыль бросающих в воздух, приказал

χιλίαρχος εἰσάγεσθαι αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν, εἶπας μάστιξιν

тысячник быть вводимым его в крепость, сказавший бичами

ἀνετάζεσθαι αὐτὸν ἵνα ἐπιγνῷ δι' ἣν αἰτίαν οὕτως ἐπεφώνουν

быть пытаем его чтобы он узнал из-за какой причины так они выкрикивали

αὐτῷ. 25 ὡς δὲ προέτειναν αὐτὸν τοῖς ἱμᾶσιν εἶπεν πρὸς τὸν ἑστῶτα

[против] него. Как же они растянули его ремнями сказал к стоящему

ἑκατόνταρχον ὁ Παῦλος, Εἰ ἄνθρωπον Ῥωμαῖον καὶ ἀκατάκριτον ἔξεστιν

сотнику Павел, Ли человека римского и неосуждённого позволяется

ὑμῖν μαστίζειν; 26 ἀκούσας δὲ ὁ ἑκατοντάρχης προσελθὼν τῷ χιλιάρχῳ

вам бичевать? Услышавший же сотник подошедший [к] тысячнику

ἀπήγγειλεν λέγων, Τί μέλλεις ποιεῖν; ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὗτος

сообщил говорящий, Что готовишься делать? Ведь человек этот

Ῥωμαῖός ἐστιν. 27 προσελθὼν δὲ ὁ χιλίαρχος εἶπεν αὐτῷ, Λέγε μοι,

римский [гражданин] есть. Подошедший же тысячник сказал ему, Говори мне,

σὺ Ῥωμαῖος εἶ; ὁ δὲ ἔφη, Ναί. 28 ἀπεκρίθη δὲ ὁ χιλίαρχος, Ἐγὼ

ты римский [гражданин] есть? Он же сказал, Да. Ответил же тысячник, Я

πολλοῦ κεφαλαίου τὴν πολιτείαν ταύτην ἐκτησάμην. ὁ δὲ Παῦλος ἔφη,

[за] многую сумму гражданство это приобрёл. Же Павел сказал,

Ἐγὼ δὲ καὶ γεγέννημαι. 29 εὐθέως οὖν ἀπέστησαν ἀπ' αὐτοῦ οἱ μέλλοντες

Я же и рождён. Тотчас итак отстали от него готовящиеся

αὐτὸν ἀνετάζειν· καὶ ὁ χιλίαρχος δὲ ἐφοβήθη ἐπιγνοὺς ὅτι Ῥωμαῖός

его пытать; и тысячник же устрашился узнавший что римский [гражданин]

ἐστιν καὶ ὅτι αὐτὸν ἦν δεδεκώς. 30 Τῇ δὲ ἐπαύριον βουλόμενος γνῶναι

он есть и что его он был связавший. Же назавтра хотящий узнать

τὸ ἀσφαλὲς τὸ τί κατηγορεῖται ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων ἔλυσεν αὐτόν, καὶ

достоверно [в] чём обвиняется от иудеев он развязал его, и

ἐκέλευσεν συνελθεῖν τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ πᾶν τὸ συνέδριον, καὶ καταγαγὼν

приказал сойтись первосвященников и весь синедрион, и сведший

τὸν Παῦλον ἔστησεν εἰς αὐτούς.

Павла он поставил в них.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 23

Деяния Апостолов

1 ἀτενίσας δὲ ὁ Παῦλος τῷ συνεδρίῳ εἶπεν, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ

Впившийся глазами же Павел [в] синедрион сказал, Мужи братья, я

πάσῃ συνειδήσει ἀγαθῇ πεπολίτευμαι τῷ θεῷ ἄχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. 2 ὁ

[по] всей совести доброй был гражданин Богу до этого дня.

δὲ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας ἐπέταξεν τοῖς παρεστῶσιν αὐτῷ τύπτειν αὐτοῦ τὸ

Же первосвященник Анания приказал стоящим около него бить его

στόμα. 3 τότε ὁ Παῦλος πρὸς αὐτὸν εἶπεν, Τύπτειν σε μέλλει ὁ θεός,

уста. Тогда Павел к нему сказал, Бить тебя готовится Бог,

τοῖχε κεκονιαμένε· καὶ σὺ κάθῃ κρίνων με κατὰ τὸν νόμον, καὶ

стена подбелённая; и ты сидишь судящий меня по Закону, и

παρανομῶν κελεύεις με τύπτεσθαι; 4 οἱ δὲ παρεστῶτες εἶπαν, Τὸν

преступающий Закон приказываешь меня быть битым? Же стоящие около сказали,

ἀρχιερέα τοῦ θεοῦ λοιδορεῖς; 5 ἔφη τε ὁ Παῦλος, Οὐκ ᾔδειν, ἀδελφοί,

первосвященника Бога поносишь? Сказал Павел, Не знал я, братья,

ὅτι ἐστὶν ἀρχιερεύς· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἄρχοντα τοῦ λαοῦ σου οὐκ

что он есть первосвященник; написано ведь что Начальнику народа твоего не

ἐρεῖς κακῶς. 6 Γνοὺς δὲ ὁ Παῦλος ὅτι τὸ ἓν μέρος ἐστὶν Σαδδουκαίων

скажешь плохо. Узнавший же Павел что одна часть есть саддукеев

τὸ δὲ ἕτερον Φαρισαίων ἔκραζεν ἐν τῷ συνεδρίῳ, Ἄνδρες ἀδελφοί, ἐγὼ

же другая фарисеев кричал в синедрионе, Мужи братья, я

Φαρισαῖός εἰμι, υἱὸς Φαρισαίων· περὶ ἐλπίδος καὶ ἀναστάσεως νεκρῶν [ἐγὼ]

фарисей есть, сын фарисеев; о надежде и воскресении мёртвых я

κρίνομαι. 7 τοῦτο δὲ αὐτοῦ εἰπόντος ἐγένετο στάσις τῶν

подвергаюсь суду. Это же его сказавшего сделалось столкновение

Φαρισαίων καὶ Σαδδουκαίων, καὶ ἐσχίσθη τὸ πλῆθος. 8 Σαδδουκαῖοι μὲν

фарисеев и саддукеев, и было расколото множество. Саддукеи то

γὰρ λέγουσιν μὴ εἶναι ἀνάστασιν μήτε ἄγγελον μήτε πνεῦμα, Φαρισαῖοι δὲ

ведь говорят не быть воскресение и не ангела и не духа, фарисеи же

ὁμολογοῦσιν τὰ ἀμφότερα. 9 ἐγένετο δὲ κραυγὴ μεγάλη, καὶ ἀναστάντες

признают и то и другое. Сделался же крик великий, и вставшие

τινὲς τῶν γραμματέων τοῦ μέρους τῶν Φαρισαίων διεμάχοντο λέγοντες,

некоторые [из] книжников части фарисеев схватывались говорящие,

Οὐδὲν κακὸν εὑρίσκομεν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ· εἰ δὲ πνεῦμα ἐλάλησεν

Ничто плохое находим в человеке этом; если же дух сказал

αὐτῷ ἢ ἄγγελος; 10 Πολλῆς δὲ γινομένης στάσεως φοβηθεὶς ὁ

ему или ангел? Многого же делающегося столкновения устрашённый

χιλίαρχος μὴ διασπασθῇ ὁ Παῦλος ὑπ᾽ αὐτῶν ἐκέλευσεν τὸ στράτευμα

тысячник не [чтобы] был разорван Павел ими приказал войско

καταβὰν ἁρπάσαι αὐτὸν ἐκ μέσου αὐτῶν, ἄγειν τε εἰς τὴν παρεμβολήν. 11

сошедшее схватить его из середины их, вести в крепость.

Τῇ δὲ ἐπιούσῃ νυκτὶ ἐπιστὰς αὐτῷ ὁ κύριος εἶπεν, Θάρσει, ὡς γὰρ

Же [в] наступающей ночью представший ему Господь сказал, Мужайся, как ведь

διεμαρτύρω τὰ περὶ ἐμοῦ εἰς Ἰερουσαλὴμ οὕτω σε δεῖ καὶ εἰς

ты засвидетельствовал обо мне в Иерусалиме так тебя надлежит и в

Ῥώμην μαρτυρῆσαι. 12 Γενομένης δὲ ἡμέρας ποιήσαντες συστροφὴν οἱ

Риме засвидетельствовать. Случившегося же дня сделавшие сборище

Ἰουδαῖοι ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς λέγοντες μήτε φαγεῖν μήτε πίειν ἕως

Иудеи закляли себя самих говорящие и не съесть и не попить до

οὗ ἀποκτείνωσιν τὸν Παῦλον. 13 ἦσαν δὲ πλείους

которого [времени] убьют Павла. Были же многочисленнейшие

τεσσεράκοντα οἱ ταύτην τὴν συνωμοσίαν ποιησάμενοι· 14 οἵτινες προσελθόντες

сорока́ этот сговор сделавшие; которые подошедшие

τοῖς ἀρχιερεῦσιν καὶ τοῖς πρεσβυτέροις εἶπαν, Ἀναθέματι ἀνεθεματίσαμεν

первосвященникам и старейшинам сказали, Заклятием мы закляли

ἑαυτοὺς μηδενὸς γεύσασθαι ἕως οὗ ἀποκτείνωμεν τὸν Παῦλον. 15

себя самих ничего вкусить до которого [времени] убьём Павла.

νῦν οὖν ὑμεῖς ἐμφανίσατε τῷ χιλιάρχῳ σὺν τῷ συνεδρίῳ ὅπως καταγάγῃ

Теперь итак вы объяви́те тысячнику с синедрионом чтобы он свёл

αὐτὸν εἰς ὑμᾶς ὡς μέλλοντας διαγινώσκειν ἀκριβέστερον τὰ περὶ αὐτοῦ· ἡμεῖς

его для вас как готовящихся разузнавать более точно о нём; мы

δὲ πρὸ τοῦ ἐγγίσαι αὐτὸν ἕτοιμοί ἐσμεν τοῦ ἀνελεῖν αὐτόν. 16

же прежде приблизиться его готовы есть убить его.

Ἀκούσας δὲ ὁ υἱὸς τῆς ἀδελφῆς Παύλου τὴν ἐνέδραν παραγενόμενος καὶ

Услышавший же сын сестры Павла [о] засаде прибывший и

εἰσελθὼν εἰς τὴν παρεμβολὴν ἀπήγγειλεν τῷ Παύλῳ. 17 προσκαλεσάμενος δὲ

вошедший в крепость сообщил Павлу. Подозвавший же

ὁ Παῦλος ἕνα τῶν ἑκατονταρχῶν ἔφη, Τὸν νεανίαν τοῦτον ἀπάγαγε

Павел одного [из] сотников сказал, юношу этого отведи

πρὸς τὸν χιλίαρχον, ἔχει γὰρ ἀπαγγεῖλαί τι αὐτῷ. 18 ὁ μὲν οὖν

к тысячнику, имеет ведь сообщить что-то ему. Он ведь итак

παραλαβὼν αὐτὸν ἤγαγεν πρὸς τὸν χιλίαρχον καὶ φησίν, Ὁ δέσμιος Παῦλος

забравший его привёл к тысячнику и говорит, Узник Павел

προσκαλεσάμενός με ἠρώτησεν τοῦτον τὸν νεανίσκον ἀγαγεῖν πρὸς σέ,

подозвавший меня попросил этого юношу привести к тебе,

ἔχοντά τι λαλῆσαί σοι. 19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλίαρχος

имеющего что-то сказать тебе. Взявший же руку его тысячник

καὶ ἀναχωρήσας κατ᾽ ἰδίαν ἐπυνθάνετο, Τί ἐστιν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί

и отошедший отдельно спрашивал, Что есть которое имеешь сообщить

μοι; 20 εἶπεν δὲ ὅτι Οἱ Ἰουδαῖοι συνέθεντο τοῦ ἐρωτῆσαί σε ὅπως

мне? Он сказал же что Иудеи согласились попросить тебя чтобы

αὔριον τὸν Παῦλον καταγάγῃς εἰς τὸ συνέδριον ὡς μέλλον τι

завтра Павла ты свёл в синедрион как готовящийся что-то

ἀκριβέστερον πυνθάνεσθαι περὶ αὐτοῦ. 21 σὺ οὖν μὴ πεισθῇς αὐτοῖς·

более точно спрашивать о нём. Ты итак не будь убеждён ими;

ἐνεδρεύουσιν γὰρ αὐτὸν ἐξ αὐτῶν ἄνδρες πλείους τεσσεράκοντα,

делают засаду ведь [на] него из них мужи многочисленнейшие сорока,

οἵτινες ἀνεθεμάτισαν ἑαυτοὺς μήτε φαγεῖν μήτε πιεῖν ἕως οὗ

которые закляли себя самих и не съесть и не попить до которого [времени]

ἀνέλωσιν αὐτόν, καὶ νῦν εἰσιν ἕτοιμοι προσδεχόμενοι τὴν ἀπὸ σοῦ

они убьют его, и теперь они есть готовы ожидающие от тебя

ἐπαγγελίαν. 22 ὁ μὲν οὖν χιλίαρχος ἀπέλυσε τὸν νεανίσκον παραγγείλας

обещание. Итак тысячник отпустил юношу приказавший

μηδενὶ ἐκλαλῆσαι ὅτι ταῦτα ἐνεφάνισας πρός με. 23 Καὶ προσκαλεσάμενος

никому высказать что это ты объявил ко мне. И подозвавший

δύο [τινὰς] τῶν ἑκατονταρχῶν εἶπεν, Ἑτοιμάσατε στρατιώτας διακοσίους

двух некоторых [из] сотников сказал, Приготовьте воинов двести

ὅπως πορευθῶσιν ἕως Καισαρείας, καὶ ἱππεῖς ἑβδομήκοντα καὶ δεξιολάβους

чтобы они пошли до Кесарии, и конников семьдесят и копьеносцев

διακοσίους, ἀπὸ τρίτης ὥρας τῆς νυκτός, 24 κτήνη τε παραστῆσαι ἵνα

двести, от третьего часа ночи, вьючный скот представить чтобы

ἐπιβιβάσαντες τὸν Παῦλον διασώσωσι πρὸς Φήλικα τὸν ἡγεμόνα, 25

посадившие Павла они спасли к Феликсу наместнику,

γράψας ἐπιστολὴν ἔχουσαν τὸν τύπον τοῦτον· 26 Κλαύδιος Λυσίας τῷ

написавший послание имеющее образец этот; Клавдий Лисий

κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. 27 Τὸν ἄνδρα τοῦτον

превосходительному наместнику Феликсу радоваться. Мужчину этого

συλλημφθέντα ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων καὶ μέλλοντα ἀναιρεῖσθαι ὑπ᾽ αὐτῶν

взятого от иудеев и готовящегося быть убиваемым ими

ἐπιστὰς σὺν τῷ στρατεύματι ἐξειλάμην, μαθὼν ὅτι Ῥωμαῖός

представший с войском я изъял, обнаруживший что римский [гражданин]

ἐστιν· 28 βουλόμενός τε ἐπιγνῶναι τὴν αἰτίαν δι᾽ ἣν ἐνεκάλουν αὐτῷ

он есть; хотящий узнать причину из-за которой они обвиняли его

κατήγαγον εἰς τὸ συνέδριον αὐτῶν· 29 ὃν εὗρον ἐγκαλούμενον περὶ

я свёл в синедрион их; которого я нашёл обвиняемого о

ζητημάτων τοῦ νόμου αὐτῶν, μηδὲν δὲ ἄξιον θανάτου ἢ δεσμῶν

вопросах Закона их, ничто же достойное смерти или уз

ἔχοντα ἔγκλημα. 30 μηνυθείσης δέ μοι ἐπιβουλῆς εἰς τὸν ἄνδρα ἔσεσθαι,

имеющего обвинение. Донесённого же мне умысла на этого мужчину быть,

ἐξαυτῆς ἔπεμψα πρὸς σέ, παραγγείλας καὶ τοῖς κατηγόροις λέγειν [τὰ]

тотчас я послал к тебе, приказавший и обвинителям говорить которое

πρὸς αὐτὸν ἐπὶ σοῦ. 31 Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται κατὰ τὸ διατεταγμένον

на него при тебе. Итак воины по указанному

αὐτοῖς ἀναλαβόντες τὸν Παῦλον ἤγαγον διὰ νυκτὸς εἰς τὴν Ἀντιπατρίδα·

им взявшие Павла привели через ночь в Антипатриду;

32 τῇ δὲ ἐπαύριον ἐάσαντες τοὺς ἱππεῖς ἀπέρχεσθαι σὺν αὐτῷ ὑπέστρεψαν

же назавтра позволившие конников уходить с ним возвратились

εἰς τὴν παρεμβολήν· 33 οἵτινες εἰσελθόντες εἰς τὴν Καισάρειαν καὶ

в крепость; те, которые вошедшие в Кесарию и

ἀναδόντες τὴν ἐπιστολὴν τ�ῳ ἡγεμόνι παρέστησαν καὶ τὸν Παῦλον αὐτῷ. 34

отдавшие послание наместнику предстали и Павла ему.

ἀναγνοὺς δὲ καὶ ἐπερωτήσας ἐκ ποίας ἐπαρχείας ἐστὶν καὶ πυθόμενος ὅτι

Прочитавший же и спросивший из какой области он есть и выяснивший что

ἀπὸ Κιλικίας, 35 Διακούσομαί σου, ἔφη, ὅταν καὶ οἱ κατήγοροί σου

от Киликии, Выслушаю тебя, он сказал, когда и обвинители твои

παραγένωνται· κελεύσας ἐν τῷ πραιτωρίῳ τοῦ Ἡρῴδου φυλάσσεσθαι

прибудут; приказавший в претории Ирода быть охраняемым

αὐτόν.

его.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 24

Деяния Апостолов

1 Μετὰ δὲ πέντε ἡμέρας κατέβη ὁ ἀρχιερεὺς Ἀνανίας μετὰ πρεσβυτέρων

После же пяти дней сошёл первосвященник Анания со старшинами

τινῶν καὶ ῥήτορος Τερτύλλου τινός, οἵτινες ἐνεφάνισαν τῷ ἡγεμόνι

некоторыми и ритором Тертиллом неким, которые сделали заявление наместнику

κατὰ τοῦ Παύλου. 2 κληθέντος δὲ αὐτοῦ ἤρξατο κατηγορεῖν ὁ Τέρτυλλος

против Павла. Позванного же его начал обвинять Тертилл

λέγων, Πολλῆς εἰρήνης τυγχάνοντες διὰ σοῦ καὶ διορθωμάτων

говорящий, Многого мира достигающие через тебя и исправлений

γινομένων τῷ ἔθνει τούτῳ διὰ τῆς σῆς προνοίας, 3

осуществляющихся [для] народа этого через твою предусмотрительность,

πάντῃ τε καὶ πανταχοῦ ἀποδεχόμεθα, κράτιστε Φῆλιξ, μετὰ πάσης

[во] всём и повсюду принимаем, превосходительный Феликс, со всей

εὐχαριστίας. 4 ἵνα δὲ μὴ ἐπὶ πλεῖόν σε ἐγκόπτω, παρακαλῶ ἀκοῦσαί

благодарностью. Чтобы же не по больше тебя я утруждал, прошу выслушать

σε ἡμῶν συντόμως τῇ σῇ ἐπιεικείᾳ. 5 εὑρόντες γὰρ τὸν

тебя нас кратко [с] твоей доброжелательностью. Нашедшие ведь

ἄνδρα τοῦτον λοιμὸν καὶ κινοῦντα στάσεις πᾶσιν τοῖς Ἰουδαίοις τοῖς

мужчину этого заразу и воздвигающего мятежи [среди] всех иудеев

κατὰ τὴν οἰκουμένην πρωτοστάτην τε τῆς τῶν Ναζωραίων αἱρέσεως, 6

по обитаемой [земле] предводителя назореев ереси,

ὃς καὶ τὸ ἱερὸν ἐπείρασεν βεβηλῶσαι, ὃν καὶ ἐκρατήσαμεν, 7 8 παρ᾽

который и Храм попытался осквернить, которого и задержали мы, от

οὗ δυνήσῃ αὐτὸς ἀνακρίνας περὶ πάντων τούτων ἐπιγνῶναι ὧν

которого сможешь сам рассудивший обо всём этом узнать [в] котором

ἡμεῖς κατηγοροῦμεν αὐτοῦ. 9 συνεπέθεντο δὲ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι φάσκοντες

мы обвиняем его. Сложились же и иудеи утверждающие

ταῦτα οὕτως ἔχειν. 10 Ἀπεκρίθη τε ὁ Παῦλος νεύσαντος αὐτῷ τοῦ ἡγεμόνος

это так иметь. Ответил Павел кинувшего ему наместника

λέγειν, Ἐκ πολλῶν ἐτῶν ὄντα σε κριτὴν τῷ ἔθνει τούτῳ ἐπιστάμενος

говорить, Из многих лет сущего тебя судью народу этому знающий

εὐθύμως τὰ περὶ ἐμαυτοῦ ἀπολογοῦμαι, 11 δυναμένου σου ἐπιγνῶναι ὅτι οὐ

охотно обо мне самом говорю в защиту, могущего тебя узнать что не

πλείους εἰσίν μοι ἡμέραι δώδεκα ἀφ᾽ ἧς ἀνέβην

более многочисленные есть [у] меня дни двенадцати от которого [дня] я взошёл

προσκυνήσων εἰς Ἰερουσαλήμ, 12 καὶ οὔτε ἐν τῷ ἱερῷ εὗρόν

намеревающийся поклониться в Иерусалим, и и не в Храме они нашли

με πρός τινα διαλεγόμενον ἢ ἐπίστασιν ποιοῦντα ὄχλου οὔτε ἐν

меня к кому-нибудь разговаривающего или мятеж делающего толпы′ и не в

ταῖς συναγωγαῖς οὔτε κατὰ τὴν πόλιν, 13 οὐδὲ παραστῆσαι δύνανταί σοι

синагогах и не по городу, даже не представить могут тебе

περὶ ὧν νυνὶ κατηγοροῦσίν μου. 14 ὁμολογῶ δὲ τοῦτό σοι ὅτι κατὰ

о котором теперь обвиняют меня. Признаю же это тебе что по

τὴν ὁδὸν ἣν λέγουσιν αἵρεσιν οὕτως λατρεύω τῷ πατρῴῳ θεῷ,

пути который говорят ересь так служу отеческому Богу,

πιστεύων πᾶσι τοῖς κατὰ τὸν νόμον καὶ τοῖς ἐν τοῖς προφήταις

верящий всему которому по Закону и которому в пророках

γεγραμμένοις, 15 ἐλπίδα ἔχων εἰς τὸν θεόν, ἣν καὶ αὐτοὶ οὗτοι

написанному, надежду имеющий на Бога, которую и сами эти

προσδέχονται, ἀνάστασιν μέλλειν ἔσεσθαι δικαίων τε καὶ ἀδίκων. 16 ἐν

принимают, воскресение готовится быть праведных и неправедных. В

τούτῳ καὶ αὐτὸς ἀσκῶ ἀπρόσκοπον συνείδησιν ἔχειν πρὸς τὸν θεὸν καὶ

этом и сам упражняюсь непорочную совесть иметь к Богу и

τοὺς ἀνθρώπους διὰ παντός. 17 δι᾽ ἐτῶν δὲ πλειόνων ἐλεημοσύνας

людям во всякое [время]. Через годы же весьма многие милостыни

ποιήσων εἰς τὸ ἔθνος μου παρεγενόμην καὶ προσφοράς, 18 ἐν

намеревающийся сделать в народ мой я прибыл и приношения, в

αἷς εὗρόν με ἡγνισμένον ἐν τῷ ἱερῷ, οὐ μετὰ ὄχλου οὐδὲ μετὰ

которых они нашли меня очищенного в Храме, не с толпой и не с

θορύβου· 19 τινὲς δὲ ἀπὸ τῆς Ἀσίας Ἰουδαῖοι, οὓς ἔδει ἐπὶ σοῦ

шумом; некоторые же от Азии иудеи, которых надлежало при тебе

παρεῖναι καὶ κατηγορεῖν εἴ τι ἔχοιεν πρὸς ἐμέ. 20 ἢ αὐτοὶ

присутствовать и обвинять если что-нибудь они имели бы ко мне. Или сами

οὗτοι εἰπάτωσαν τί εὗρον ἀδίκημα στάντος μου ἐπὶ τοῦ

эти пусть скажут какую они нашли несправедливость ставшего меня при

συνεδρίου 21 ἢ περὶ μιᾶς ταύτης φωνῆς ἧς ἐκέκραξα ἐν αὐτοῖς ἑστὼς

синедрионе или об одном этом голосе которым я закричал в них стоящий

ὅτι Περὶ ἀναστάσεως νεκρῶν ἐγὼ κρίνομαι σήμερον ἐφ᾽ ὑμῶν. 22

что О воскресении мёртвых я подвергаюсь суду сегодня у вас.

Ἀνεβάλετο δὲ αὐτοὺς ὁ Φῆλιξ, ἀκριβέστερον εἰδὼς τὰ περὶ τῆς ὁδοῦ,

Отложил же их Феликс, более точно знающий об этом пути,

εἶπας, Ὅταν Λυσίας ὁ χιλίαρχος καταβῇ διαγνώσομαι τὰ καθ᾽

сказавший, Когда Лисий тысячник сойдёт разузна́ю по [отношению к]

ὑμᾶς, 23 διαταξάμενος τῷ ἑκατοντάρχῃ τηρεῖσθαι αὐτὸν ἔχειν τε

вам, давший распоряжение сотнику быть охраняемым его иметь

ἄνεσιν καὶ μηδένα κωλύειν τῶν ἰδίων αὐτοῦ ὑπηρετεῖν αὐτῷ.

послабление и никому препятствовать [на] собственных его служить ему.

24 Μετὰ δὲ ἡμέρας τινὰς παραγενόμενος ὁ Φῆλιξ σὺν Δρουσίλλῃ τῇ

После же дней некоторых прибывший Феликс с Друсиллой

ἰδίᾳ γυναικὶ οὔσῃ Ἰουδαίᾳ μετεπέμψατο τὸν Παῦλον καὶ ἤκουσεν αὐτοῦ

собственной женой сущей иудейкой послал за Павлом и услышал его

περὶ τῆς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν πίστεως. 25 διαλεγομένου δὲ αὐτοῦ περὶ

о в Христа Иисуса вере. Разговаривающего же его о

δικαιοσύνης καὶ ἐγκρατείας καὶ τοῦ κρίματος τοῦ μέλλοντος ἔμφοβος

праведности и воздержании и суде готовящемся испуганный

γενόμενος ὁ Φῆλιξ ἀπεκρίθη, Τὸ νῦν ἔχον πορεύου, καιρὸν δὲ
сделавшийся Феликс ответил, теперь имеющееся иди, случай же
μεταλαβὼν μετακαλέσομαί σε· 26 ἅμα καὶ ἐλπίζων ὅτι χρήματα
получивший призову тебя; одновременно и надеющийся что деньги
δοθήσεται αὐτῷ ὑπὸ τοῦ Παύλου· διὸ καὶ πυκνότερον αὐτὸν
будут даны ему Павлом; потому и весьма часто [за] ним
μεταπεμπόμενος ὡμίλει αὐτῷ. 27 Διετίας δὲ πληρωθείσης ἔλαβεν διάδοχον
посылающий он общался [с] ним. Двухлетия же исполненного получил преемника
ὁ Φῆλιξ Πόρκιον Φῆστον· θέλων τε χάριτα καταθέσθαι τοῖς Ἰουδαίοις
Феликс Поркия Феста; желающий благосклонность положить иудеям
ὁ Φῆλιξ κατέλιπε τὸν Παῦλον δεδεμένον.
Феликс оставил Павла связанного.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 25

Деяния Апостолов

1 Φῆστος οὖν ἐπιβὰς τῇ ἐπαρχείᾳ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀνέβη εἰς
Фест итак вступивший [в] провинцию после трёх дней взошёл в
Ἱεροσόλυμα ἀπὸ Καισαρείας, 2 ἐνεφάνισάν τε αὐτῷ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ
Иерусалим от Кесарии, сделали заявление ему первосвященники и

οἱ πρῶτοι τῶν Ἰουδαίων κατὰ τοῦ Παύλου, καὶ παρεκάλουν αὐτὸν 3

первые [из] иудеев против Павла, и уговаривали его

αἰτούμενοι χάριν κατ᾽ αὐτοῦ ὅπως μεταπέμψηται αὐτὸν εἰς

просящие благосклонность против него чтобы он послал за ним в

Ἰερουσαλήμ, ἐνέδραν ποιοῦντες ἀνελεῖν αὐτὸν κατὰ τὴν ὁδόν. 4 ὁ μὲν

Иерусалим, засаду делающие [чтобы] убить его по дороге.

οὖν Φῆστος ἀπεκρίθη τηρεῖσθαι τὸν Παῦλον εἰς Καισάρειαν, ἑαυτὸν δὲ

Итак Фест ответил быть охраняемым Павла в Кесарии, себя самого же

μέλλειν ἐν τάχει ἐκπορεύεσθαι· 5 Οἱ οὖν ἐν ὑμῖν, φησίν, δυνατοὶ

готовиться в скоре выходить; Которые итак в вас, говорит, сильные

συγκαταβάντες εἴ τί ἐστιν ἐν τῷ ἀνδρὶ ἄτοπον κατηγορείτωσαν

сошедшие вместе если что-нибудь есть в этом мужчине неуместное пусть обвиняют

αὐτοῦ. 6 Διατρίψας δὲ ἐν αὐτοῖς ἡμέρας οὐ πλείους ὀκτὼ ἢ δέκα,

его. Проведший же в них дни не многочисленнейшие восьми или десяти,

καταβὰς εἰς Καισάρειαν, τῇ ἐπαύριον καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσεν τὸν

сошедший в Кесарию, назавтра севший на судилище он приказал

Παῦλον ἀχθῆναι. 7 παραγενομένου δὲ αὐτοῦ περιέστησαν αὐτὸν οἱ

Павла быть приведённым. Прибывшего же его стали вокруг него которые

ἀπὸ Ἱεροσολύμων καταβεβηκότες Ἰουδαῖοι, πολλὰ καὶ βαρέα αἰτιώματα

из Иерусалима сошедшие Иудеи, многие и тяжёлые обвинения

καταφέροντες ἃ οὐκ ἴσχυον ἀποδεῖξαι, 8 τοῦ Παύλου ἀπολογουμένου

приносящие которые не могли они доказать, Павла говорящего в защиту

ὅτι Οὔτε εἰς τὸν νόμον τῶν Ἰουδαίων οὔτε εἰς τὸ ἱερὸν

что И не в [отношении] Закона иудеев и не в [отношении] Храма

οὔτε εἰς Καίσαρά τι ἥμαρτον. 9 ὁ Φῆστος δὲ θέλων τοῖς

и не в [отношении] Кесаря [в] чём-либо я согрешил. Фест же желающий

Ἰουδαίοις χάριν καταθέσθαι ἀποκριθεὶς τῷ Παύλῳ εἶπεν, Θέλεις εἰς

иудеям благосклонность положить ответивший Павлу сказал, Хочешь в

Ἰεροσόλυμα ἀναβὰς ἐκεῖ περὶ τούτων κριθῆναι ἐπ᾽ ἐμοῦ; 10 εἶπεν δὲ ὁ

Иерусалим взошедший там об этом стать судимым при мне? Сказал же

Παῦλος, Ἐπὶ τοῦ βήματος Καίσαρός ἐστώς εἰμι, οὗ με δεῖ

Павел, У судилища Кесаря стоящий я есть, где мне надлежит

κρίνεσθαι. Ἰουδαίους οὐδὲν ἠδίκησα, ὡς καὶ σὺ κάλλιον ἐπιγινώσκεις. 11

быть судимым. Иудеев ничем я обидел, как и ты весьма хорошо знаешь.

εἰ μὲν οὖν ἀδικῶ καὶ ἄξιον θανάτου πέπραχά τι, οὐ παραιτοῦμαι

Если ведь итак обижаю и достойное смерти я сделал что-нибудь, не отпрашиваюсь

τὸ ἀποθανεῖν· εἰ δὲ οὐδέν ἐστιν ὧν οὗτοι κατηγοροῦσίν μου, οὐδείς

умереть; если же ничто есть [в] котором эти обвиняют меня, никто

με δύναται αὐτοῖς χαρίσασθαι· Καίσαρα ἐπικαλοῦμαι. 12 τότε ὁ Φῆστος

меня может им выдать; [к] Кесарю взываю. Тогда Фест

συλλαλήσας μετὰ τοῦ συμβουλίου ἀπεκρίθη, Καίσαρα ἐπικέκλησαι, ἐπὶ Καίσαρα

поговоривший с советом ответил, [к] Кесарю ты воззвал, к Кесарю

πορεύσῃ. 13 Ἡμερῶν δὲ διαγενομένων τινῶν Ἀγρίππας ὁ βασιλεὺς καὶ

пойдёшь. Дней же прошедших некоторых Агриппа царь и

Βερνίκη κατήντησαν εἰς Καισάρειαν ἀσπασάμενοι τὸν Φῆστον. 14 ὡς δὲ

Верника дошли в Кесарию поприветствовавшие Феста. Как же

πλείους ἡμέρας διέτριβον ἐκεῖ, ὁ Φῆστος τῷ βασιλεῖ ἀνέθετο

более многочисленные дни они проводили там, Фест царю предложил

τὰ κατὰ τὸν Παῦλον λέγων, Ἀνήρ τίς ἐστιν καταλελειμμένος ὑπὸ

которое против Павла говорящий, Мужчина некий есть оставленный

Φήλικος δέσμιος, 15 περὶ οὗ γενομένου μου εἰς Ἱεροσόλυμα

Феликсом узник, о котором сделавшегося меня в Иерусалиме

ἐνεφάνισαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων, αἰτούμενοι

сделали заявление первосвященники и старейшины иудеев, просящие

κατ᾽ αὐτοῦ καταδίκην· 16 πρὸς οὓς ἀπεκρίθην ὅτι οὐκ ἔστιν ἔθος

против него осуждение; к которым я ответил что не есть обычай

Ῥωμαίοις χαρίζεσθαί τινα ἄνθρωπον πρὶν ἢ ὁ κατηγορούμενος κατὰ

[у] римлян выдавать какого-либо человека прежде чем обвиняемый на

πρόσωπον ἔχοι τοὺς κατηγόρους τόπον τε ἀπολογίας λάβοι περὶ τοῦ

лицо имел бы обвинителей место и защиты получил бы об

ἐγκλήματος. 17 συνελθόντων οὖν [αὐτῶν] ἐνθάδε ἀναβολὴν μηδεμίαν

обвинении. Пришедших итак их сюда откладывание никакое

ποιησάμενος τῇ ἑξῆς καθίσας ἐπὶ τοῦ βήματος ἐκέλευσα

сделавший [на] следующий [день] севший на судилище я приказал

ἀχθῆναι τὸν ἄνδρα· 18 περὶ οὗ σταθέντες οἱ κατήγοροι οὐδεμίαν

быть приведённым этого мужчину; о котором поставленные обвинители никакую

αἰτίαν ἔφερον ὧν ἐγὼ ὑπενόουν πονηρῶν, 19 ζητήματα δέ τινα

причину несли [из] которых я предполагал дурных, вопросы же какие-то

περὶ τῆς ἰδίας δεισιδαιμονίας εἶχον πρὸς αὐτὸν καὶ περί τινος Ἰησοῦ

о собственном суеверии они имели к нему и о каком-то Иисусе

τεθνηκότος, ὃν ἔφασκεν ὁ Παῦλος ζῆν. 20 ἀπορούμενος δὲ ἐγὼ τὴν

умершем, Которого утверждал Павел жить. Недоумевающий же я

περὶ τούτων ζήτησιν ἔλεγον εἰ βούλοιτο πορεύεσθαι εἰς Ἱεροσόλυμα κἀκεῖ

об этом вопросе говорил если он хотел бы идти в Иерусалим и там

κρίνεσθαι περὶ τούτων. 21 τοῦ δὲ Παύλου ἐπικαλεσαμένου τηρηθῆναι

быть судимым об этом. Же Павла воззвавшего быть сохранённым

αὐτὸν εἰς τὴν τοῦ Σεβαστοῦ διάγνωσιν, ἐκέλευσα τηρεῖσθαι αὐτὸν ἕως

его для Августа решения, я приказал быть охраняемым его пока

οὗ ἀναπέμψω αὐτὸν πρὸς Καίσαρα. 22 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Φῆστον,

не отошлю его к Кесарю. Агриппа же к Фесту,

᾽Εβουλόμην καὶ αὐτὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀκοῦσαι. Αὔριον, φησίν, ἀκούσῃ αὐτοῦ.

Я хотел и сам этого человека услышать. Завтра, говорит, услышишь его.

23 Τῇ οὖν ἐπαύριον ἐλθόντος τοῦ ᾽Αγρίππα καὶ τῆς Βερνίκης μετὰ πολλῆς

Итак назавтра прибывшего Агриппы и Верники со многой

φαντασίας καὶ εἰσελθόντων εἰς τὸ ἀκροατήριον σύν τε χιλιάρχοις καὶ

пышностью и вошедших в палату для слушаний с тысячниками и

ἀνδράσιν τοῖς κατ᾽ ἐξοχὴν τῆς πόλεως, καὶ κελεύσαντος τοῦ Φήστου

мужами которыми по преимуществу города, и приказавшего Феста

ἤχθη ὁ Παῦλος. 24 καί φησιν ὁ Φῆστος, ᾽Αγρίππα βασιλεῦ καὶ πάντες

был приведён Павел. И говорит Фест, Агриппа царь и все

οἱ συμπαρόντες ἡμῖν ἄνδρες, θεωρεῖτε τοῦτον περὶ οὗ ἅπαν τὸ πλῆθος

присутствующие с нами мужи, видите этого о котором всё множество

τῶν ᾽Ιουδαίων ἐνέτυχόν μοι ἔν τε ᾽Ιεροσολύμοις καὶ ἐνθάδε, βοῶντες μὴ

иудеев попросило меня в Иерусалиме и здесь, кричащие не

δεῖν αὐτὸν ζῆν μηκέτι. 25 ἐγὼ δὲ κατελαβόμην μηδὲν ἄξιον αὐτὸν

надлежать его жить уже не. Я же воспринял ничто достойное его

θανάτου πεπραχέναι, αὐτοῦ δὲ τούτου ἐπικαλεσαμένου τὸν Σεβαστὸν ἔκρινα

смерти сделать, самого же этого воззвавшего [к] Августу я рассудил

πέμπειν. 26 περὶ οὗ ἀσφαλές τι γράψαι τῷ κυρίῳ οὐκ ἔχω·

посылать. О котором достоверное что-нибудь написать господину не имею;

διὸ προήγαγον αὐτὸν ἐφ᾽ ὑμῶν καὶ μάλιστα ἐπὶ σοῦ, βασιλεῦ Ἀγρίππα,

потому я вывел вперёд его при вас и наиболее при тебе, царь Агриппа,

ὅπως τῆς ἀνακρίσεως γενομένης σχῶ τί γράψω· 27 ἄλογον γάρ μοι

чтобы расследования случившегося я получил что я напишу; неразумное ведь мне

δοκεῖ πέμποντα δέσμιον μὴ καὶ τὰς κατ᾽ αὐτοῦ αἰτίας σημᾶναι.

кажется посылающего узника не и против него обвинения показать.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 26

Деяния Апостолов

1 Ἀγρίππας δὲ πρὸς τὸν Παῦλον ἔφη, Ἐπιτρέπεταί σοι περὶ σεαυτοῦ

Агриппа же к Павлу сказал, Разрешается тебе о тебе самом

λέγειν. τότε ὁ Παῦλος ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἀπελογεῖτο, 2 Περὶ πάντων

говорить. Тогда Павел вытянувший руку говорил в защиту, Обо всём

ὧν ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ Ἰουδαίων, βασιλεῦ Ἀγρίππα, ἥγημαι ἐμαυτὸν

[в] котором обвиняюсь иудеями, царь Агриппа, считаю меня самого

μακάριον ἐπὶ σοῦ μέλλων σήμερον ἀπολογεῖσθαι, 3 μάλιστα γνώστην

блаженного при тебе готовящийся сегодня в защиту говорить, наиболее знатока

ὄντα σε πάντων τῶν κατὰ Ἰουδαίους ἐθῶν τε καὶ ζητημάτων· διὸ

сущего тебя всех по иудеям обычаев и вопросов; потому

δέομαι μακροθύμως ἀκοῦσαί μου. 4 Τὴν μὲν οὖν βίωσίν μου [τὴν] ἐκ

молю великодушно выслушать меня. Ведь итак проживание моё от

νεότητος τὴν ἀπ᾽ ἀρχῆς γενομένην ἐν τῷ ἔθνει μου ἔν τε ᾽Ιεροσολύμοις

юности от начала сделавшееся в народе моём в Иерусалиме

ἴσασι πάντες [οἱ] ᾽Ιουδαῖοι, 5 προγινώσκοντές με ἄνωθεν, ἐὰν θέλωσι

знают все иудеи, прежде знающие меня издавна, если захотят

μαρτυρεῖν, ὅτι κατὰ τὴν ἀκριβεστάτην αἵρεσιν τῆς ἡμετέρας θρησκείας

свидетельствовать, что по наиточнейшему направлению нашей религии

ἔζησα Φαρισαῖος. 6 καὶ νῦν ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς εἰς τοὺς πατέρας ἡμῶν

я прожил фарисей. И теперь в надежде в отцов наших

ἐπαγγελίας γενομένης ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἕστηκα κρινόμενος, 7 εἰς ἣν τὸ

обещания осуществлённого Богом стою судимый, в которое

δωδεκάφυλον ἡμῶν ἐν ἐκτενείᾳ νύκτα καὶ ἡμέραν λατρεῦον ἐλπίζει

двенадцатиродие наше в настойчивости ночью и днём служащее надеется

καταντῆσαι· περὶ ἧς ἐλπίδος ἐγκαλοῦμαι ὑπὸ ᾽Ιουδαίων, βασιλεῦ. 8 τί

дойти; о которой надежде обвиняюсь иудеями, царь. Что

ἄπιστον κρίνεται παρ᾽ ὑμῖν εἰ ὁ θεὸς νεκροὺς ἐγείρει; 9 ἐγὼ μὲν οὖν

неверное судится у вас если Бог мёртвых воскрешает? Я ведь итак

ἔδοξα ἐμαυτῷ πρὸς τὸ ὄνομα ᾽Ιησοῦ τοῦ Ναζωραίου δεῖν πολλὰ

показался мне самому к имени Иисуса Назорея надлежать многое

ἐναντία πρᾶξαι· 10 ὃ καὶ ἐποίησα ἐν Ἰεροσολύμοις, καὶ πολλούς τε τῶν

противное сделать; которое и я сделал в Иерусалиме, и многих

ἁγίων ἐγὼ ἐν φυλακαῖς κατέκλεισα τὴν παρὰ τῶν ἀρχιερέων ἐξουσίαν

святых я в тюрьмах заключил от первосвященников власть

λαβών, ἀναιρουμένων τε αὐτῶν κατήνεγκα ψῆφον, 11 καὶ κατὰ πάσας τὰς

получивший, убиваемых их я принёс камень, и по всем

συναγωγὰς πολλάκις τιμωρῶν αὐτοὺς ἠνάγκαζον βλασφημεῖν, περισσῶς

синагогам часто наказывающий их я вынуждал богохульствовать, чрезмерно

τε ἐμμαινόμενος αὐτοῖς ἐδίωκον ἕως καὶ εἰς τὰς ἔξω πόλεις. 12 Ἐν

беснующийся [против] них я преследовал до и в вне городов. В

οἷς πορευόμενος εἰς τὴν Δαμασκὸν μετ᾽ ἐξουσίας καὶ ἐπιτροπῆς τῆς τῶν

котором отправляющийся в Дамаск с властью и разрешением

ἀρχιερέων 13 ἡμέρας μέσης κατὰ τὴν ὁδὸν εἶδον, βασιλεῦ, οὐρανόθεν

первосвященников дня среднего по пути я увидел, царь, с неба

ὑπὲρ τὴν λαμπρότητα τοῦ ἡλίου περιλάμψαν με φῶς καὶ τοὺς σὺν

сверх блеска солнца заблиставший вокруг меня свет и которых со

ἐμοὶ πορευομένους· 14 πάντων τε καταπεσόντων ἡμῶν εἰς τὴν γῆν ἤκουσα

мной идущих; всех упавших нас на землю я услышал

φωνὴν λέγουσαν πρός με τῇ Ἑβραΐδι διαλέκτῳ, Σαοὺλ Σαούλ, τί με

голос говорящий ко мне [на] еврейском наречии, Саул Саул, что Меня

διώκεις; σκληρόν σοι πρὸς κέντρα λακτίζειν. 15 ἐγὼ δὲ εἶπα, Τίς εἶ,

преследуешь? Жёстко тебе против рожна лягать. Я же сказал, Кто Ты есть,

κύριε; ὁ δὲ κύριος εἶπεν, Ἐγώ εἰμι Ἰησοῦς ὃν σὺ διώκεις. 16 ἀλλὰ

Господи? Же Господь сказал, Я есть Иисус Которого ты преследуешь. Но

ἀνάστηθι καὶ στῆθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου· εἰς τοῦτο γὰρ ὤφθην σοι,

встань и стань на ноги твои; для этого ведь Я был сделан видим тебе,

προχειρίσασθαί σε ὑπηρέτην καὶ μάρτυρα ὧν τε εἶδές [με] ὧν

[чтобы] предуготовить тебя служителя и свидетеля которого ты увидел Меня которого

τε ὀφθήσομαί σοι, 17 ἐξαιρούμενός σε ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ ἐκ τῶν

буду сделан видим тебе, изымающий тебя из этого народа и из

ἐθνῶν, εἰς οὓς ἐγὼ ἀποστέλλω σε 18 ἀνοῖξαι ὀφθαλμοὺς αὐτῶν, τοῦ

язычников, в которых Я посылаю тебя открыть глаза их,

ἐπιστρέψαι ἀπὸ σκότους εἰς φῶς καὶ τῆς ἐξουσίας τοῦ Σατανᾶ ἐπὶ τὸν

[чтобы] обратить от тьмы в свет и власти Сатаны к

θεόν, τοῦ λαβεῖν αὐτοὺς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν καὶ κλῆρον ἐν τοῖς ἡγιασμένοις

Богу, получить их прощение грехов и жребий в освящённых

πίστει τῇ εἰς ἐμέ. 19 Ὅθεν, βασιλεῦ Ἀγρίππα, οὐκ ἐγενόμην ἀπειθὴς τῇ

верой в Меня. Откуда, царь Агриппа, не сделался я непокорный

οὐρανίῳ ὀπτασίᾳ, 20 ἀλλὰ τοῖς ἐν Δαμασκῷ πρῶτόν τε καὶ Ἱεροσολύμοις,

небесному видению, но которым в Дамаске сначала и Иерусалиме,

πᾶσάν τε τὴν χώραν τῆς Ἰουδαίας καὶ τοῖς ἔθνεσιν ἀπήγγελλον μετανοεῖν

всей стране Иудеи и язычникам я возвещал каяться

καὶ ἐπιστρέφειν ἐπὶ τὸν θεόν, ἄξια τῆς μετανοίας ἔργα πράσσοντας. 21

и обращаться к Богу, достойные покаяния дела делающих.

ἕνεκα τούτων με Ἰουδαῖοι συλλαβόμενοι [ὄντα] ἐν τῷ ἱερῷ ἐπειρῶντο

Из-за этого меня иудеи взявшие сущего в Храме пытались

διαχειρίσασθαι. 22 ἐπικουρίας οὖν τυχὼν τῆς ἀπὸ τοῦ θεοῦ ἄχρι τῆς

расправиться. Помощь итак встретивший от Бога до

ἡμέρας ταύτης ἕστηκα μαρτυρόμενος μικρῷ τε καὶ μεγάλῳ, οὐδὲν ἐκτὸς

дня этого стою свидетельствующий малому и великому, ничто кроме

λέγων ὧν τε οἱ προφῆται ἐλάλησαν μελλόντων γίνεσθαι καὶ Μωϋσῆς,

говорящий [о] котором Пророки произнесли готовящемся делаться и Моисей,

23 εἰ παθητὸς ὁ Χριστός, εἰ πρῶτος ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν φῶς

если обречён на страдание Христос, если первый из воскресения мёртвых свет

μέλλει καταγγέλλειν τῷ τε λαῷ καὶ τοῖς ἔθνεσιν. 24 Ταῦτα δὲ αὐτοῦ

готовится возвещать этому народу и язычникам. Это же его

ἀπολογουμένου ὁ Φῆστος μεγάλῃ τῇ φωνῇ φησιν, Μαίνῃ, Παῦλε· τὰ

говорящего в защиту Фест громким голосом говорит, Безумствуешь, Павел;

πολλά σε γράμματα εἰς μανίαν περιτρέπει. 25 ὁ δὲ Παῦλος, Οὐ

многая тебя книжность в безумие переворачивает. Же Павел, Не

μαίνομαι, φησίν, κράτιστε Φῆστε, ἀλλὰ ἀληθείας καὶ σωφροσύνης

безумствую, говорит, превосходительный Фест, но истины и здравомыслия

ῥήματα ἀποφθέγγομαι. 26 ἐπίσταται γὰρ περὶ τούτων ὁ βασιλεύς, πρὸς

слова́ произношу. Знает ведь об этом царь, к

ὃν καὶ παρρησιαζόμενος λαλῶ· λανθάνειν γὰρ αὐτὸν [τι]

которому и уверенно высказывающийся говорю; быть скрытым ведь [от] него что-либо

τούτων οὐ πείθομαι οὐθέν, οὐ γάρ ἐστιν ἐν γωνίᾳ πεπραγμένον τοῦτο. 27

[из] этого не верю ничто, не ведь есть в углу сделанное это.

πιστεύεις, βασιλεῦ Ἀγρίππα, τοῖς προφήταις; οἶδα ὅτι πιστεύεις. 28 ὁ δὲ

Веришь, царь Агриппа, Пророкам? Знаю что веришь. Же

Ἀγρίππας πρὸς τὸν Παῦλον, Ἐν ὀλίγῳ με πείθεις Χριστιανὸν ποιῆσαι.

Агриппа к Павлу, В немногом меня убеждаешь христианина сделать.

29 ὁ δὲ Παῦλος, Εὐξαίμην ἂν τῷ θεῷ καὶ ἐν ὀλίγῳ καὶ ἐν μεγάλῳ οὐ

Же Павел, Я помолился бы Богу и в немногом и в великом не

μόνον σὲ ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀκούοντάς μου σήμερον γενέσθαι τοιούτους

только тебя но и всех слушающих меня сегодня сделаться таковых

ὁποῖος καὶ ἐγώ εἰμι, παρεκτὸς τῶν δεσμῶν τούτων. 30 Ἀνέστη τε ὁ

каков и я есть, кроме уз этих. Встал

βασιλεὺς καὶ ὁ ἡγεμὼν ἥ τε Βερνίκη καὶ οἱ συγκαθήμενοι αὐτοῖς, 31 καὶ

царь и наместник Верника и сидящие с ними, и

ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ

отошедшие говорили к друг другу говорящие что Ничто смерти или

δεσμῶν ἄξιον [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος. 32 Ἀγρίππας δὲ τῷ

уз достойное что-нибудь делает человек этот. Агриппа же

Φήστῳ ἔφη, Ἀπολελύσθαι ἐδύνατο ὁ ἄνθρωπος οὗτος εἰ μὴ

Фесту сказал, Быть освобождённым мог человек этот если не

ἐπεκέκλητο Καίσαρα.

воззвал [бы] он [к] Кесарю.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 27

Деяния Апостолов

1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν τόν

Как же было решено отплывать нас в Италию, они передавали

τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχῃ ὀνόματι Ἰουλίῳ

Павла и некоторых других узников сотнику именем Иулию

σπείρης Σεβαστῆς. 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἀδραμυττηνῷ μέλλοντι πλεῖν

когорты Августа. Взошедшие же [на] корабль Адрамитский готовящийся плыть

εἰς τοὺς κατὰ τὴν Ἀσίαν τόπους ἀνήχθημεν, ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου

в по Азии места мы отъехали, сущего с нами Аристарха

Μακεδόνος Θεσσαλονικέως· 3 τῇ τε ἑτέρᾳ κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα,

Македонянина Фессалоникийца; [на] другой [день] мы подъехали в Сидон,

φιλανθρώπως τε ὁ Ἰούλιος τῷ Παύλῳ χρησάμενος ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς

человеколюбиво Иулий [с] Павлом обошедшийся разрешил к

φίλους πορευθέντι ἐπιμελείας τυχεῖν. 4 κἀκεῖθεν ἀναχθέντες ὑπεπλεύσαμεν τὴν

друзьям пошедшему заботу встретить. И оттуда отъехавшие мы доплыли

Κύπρον διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους εἶναι ἐναντίους, 5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν

[к] Кипру из-за ветры быть противные, море вдоль

Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν διαπλεύσαντες κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας. 6

Киликии и Памфилии переплывшие мы сошли в Миры Ликии.

κἀκεῖ εὑρὼν ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἀλεξανδρῖνον πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν

И там нашедший сотник корабль Александрийский плывущий в Италию

ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό. 7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις βραδυπλοοῦντες καὶ

посадил нас на него. В достаточные же дни плывущие медленно и

μόλις γενόμενοι κατὰ τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου,

едва сделавшиеся против Книда, не позволяющего нам ветра,

ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κρήτην κατὰ Σαλμώνην, 8 μόλις τε παραλεγόμενοι

мы доплыли [к] Криту против Салмоны, едва пробивающиеся мимо

αὐτὴν ἤλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον Καλοὺς Λιμένας, ᾧ ἐγγὺς

него мы пришли в место некое называемое Хорошие Гавани, которого вблизи

πόλις ἦν Λασαία. 9 Ἱκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου καὶ ὄντος ἤδη

город был Ласея. Достаточного же времени прошедшего и сущего уже

ἐπισφαλοῦς τοῦ πλοὸς διὰ τὸ καὶ τὴν νηστείαν ἤδη παρεληλυθέναι,

опасного плавания из-за и пост уже пройти,

παρῄνει ὁ Παῦλος 10 λέγων αὐτοῖς, Ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ

советовал Павел говорящий им, Мужи, вижу что с вредом и

πολλῆς ζημίας οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου ἀλλὰ καὶ τῶν ψυχῶν

многим убытком не только груза и корабля но и жизней

ἡμῶν μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν. 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης τῷ κυβερνήτῃ καὶ

наших готовится быть плавание. Же сотник кормчему и

τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον ἐπείθετο ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις. 12

судовладельцу более доверял чем Павлом говоримому.

ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν οἱ

Непригодной же гавани пребывающей к зимовке

πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἴ πως δύναιντο

более многочисленные положили решение отъехать оттуда, если как-нибудь они могли бы

καταντήσαντες εἰς Φοίνικα παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης βλέποντα κατὰ

дошедшие в Финик перезимовать, гавань Крита смотрящую на

λίβα καὶ κατὰ χῶρον. 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου δόξαντες

юго-запад и на северо-запад. Подувшего же южного ветра подумавшие

τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.

этого предложения держаться, снявшиеся ближе они пробирались мимо Крита.

14 μετ᾽ οὐ πολὺ δὲ ἔβαλεν κατ᾽ αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικὸς ὁ καλούμενος

После не много же бросился против него ветер бурный называемый

Εὐρακύλων· 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν

Эвракилон; захваченного же корабля и не могущего смотреть против

τῷ ἀνέμῳ ἐπιδόντες ἐφερόμεθα. 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες

ветра поддавшиеся мы были носимы. [К] островку же некоему подбежавшие

καλούμενον Καῦδα ἰσχύσαμεν μόλις περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης, 17

называемому Кавда мы смогли едва удерживающие сделаться шлюпку,

ἣν ἄραντες βοηθείαις ἐχρῶντο ὑποζωννύντες τὸ

которую поднявшие вспомогательными средствами они пользовались обвязывающие

πλοῖον· φοβούμενοί τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ

корабль; боящиеся не на Сирт [чтобы] они выпали, спустившие

σκεῦος, οὕτως ἐφέροντο. 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν τῇ

снасти, так они были носимы. Очень же швыряемых бурей нас

ἑξῆς ἐκβολὴν ἐποιοῦντο, 19 καὶ τῇ τρίτῃ

[на] следующий [день] выбрасывание [груза] они делали, и [на] третий [день]

αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν. 20 μήτε δὲ ἡλίου μήτε

собственноручные оснастку корабля они бросили. И не же солнца и не

ἄστρων ἐπιφαινόντων ἐπὶ πλείονας ἡμέρας, χειμῶνός τε οὐκ ὀλίγου

звёзд появляющихся на весьма многие дни, бури не немногой

ἐπικειμένου, λοιπὸν περιῃρεῖτο ἐλπὶς πᾶσα τοῦ σῴζεσθαι ἡμᾶς. 21 Πολλῆς

налегающей, наконец была отнимаема надежда всякая спасаться нас. Многого

τε ἀσιτίας ὑπαρχούσης τότε σταθεὶς ὁ Παῦλος ἐν μέσῳ αὐτῶν εἶπεν,

недоедания пребывающего тогда ставший Павел в середине их сказал,

Ἔδει μέν, ὦ ἄνδρες, πειθαρχήσαντάς μοι μὴ ἀνάγεσθαι ἀπὸ τῆς Κρήτης

Надлежало ведь, о мужи, покорившихся мне не отъезжать от Крита

κερδῆσαί τε τὴν ὕβριν ταύτην καὶ τὴν ζημίαν. 22 καὶ τὰ νῦν παραινῶ

приобрести вред этот и убыток. И теперь советую

ὑμᾶς εὐθυμεῖν, ἀποβολὴ γὰρ ψυχῆς οὐδεμία ἔσται ἐξ ὑμῶν πλὴν τοῦ πλοίου·

вас радоваться, утеря ведь жизни никакая будет из вас кроме корабля;

23 παρέστη γάρ μοι ταύτῃ τῇ νυκτὶ τοῦ θεοῦ οὗ εἰμι [ἐγώ], ᾧ καὶ

предстал ведь мне этой ночью Бога Которого есть я, которому и

λατρεύω, ἄγγελος 24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε· Καίσαρί σε δεῖ

служу, ангел говорящий, Не бойся, Павел; Кесарю тебя надлежит

παραστῆναι, καὶ ἰδοὺ κεχάρισταί σοι ὁ θεὸς πάντας τοὺς πλέοντας μετὰ

предстать, и вот даровал тебе Бог всех плывущих с

σοῦ. 25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες· πιστεύω γὰρ τῷ θεῷ ὅτι οὕτως ἔσται καθ᾽

тобой. Потому радуйтесь, мужи; верю ведь Богу что так будет по

ὃν τρόπον λελάληταί μοι. 26 εἰς νῆσον δέ τινα δεῖ ἡμᾶς

которому образу произнесено мне. На остров же какой-нибудь надлежит нас

ἐκπεσεῖν. 27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαιδεκάτη νὺξ ἐγένετο διαφερομένων ἡμῶν ἐν

выпасть. Как же четырнадцатая ночь сделалась носимых нас в

τῷ Ἀδρίᾳ, κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς ὑπενόουν οἱ ναῦται προσάγειν

Адрии, около середины ночи предполагали моряки приближаться

τινὰ αὐτοῖς χώραν. 28 καὶ βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς εἴκοσι,

[к] какой-нибудь им стране. И измерившие глубину они нашли сажен двадцать,

βραχὺ δὲ διαστήσαντες καὶ πάλιν βολίσαντες εὗρον ὀργυιὰς

малое же расстояние прошедшие и опять измерившие глубину они нашли сажен

δεκαπέντε· 29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν,

пятнадцать; боящиеся не где-либо по неровным местам [чтобы] мы выпали,

ἐκ πρύμνης ῥίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας ηὔχοντο ἡμέραν γενέσθαι. 30 τῶν

с кормы бросившие якоря четыре они молились день случиться.

δὲ ναυτῶν ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου καὶ χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς

Же моряков ищущих сбежать с корабля и спустивших шлюпку в

τὴν θάλασσαν προφάσει ὡς ἐκ πρῴρης ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν, 31

море для вида как с носа якоря готовящихся вытягивать,

εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχῃ καὶ τοῖς στρατιώταις, Ἐὰν μὴ οὗτοι

сказал Павел сотнику и воинам, Если не эти

μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι οὐ δύνασθε. 32 τότε ἀπέκοψαν οἱ

останутся на корабле, вы быть спасёнными не можете. Тогда отрезали

στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης καὶ εἴασαν αὐτὴν ἐκπεσεῖν. 33 Ἄχρι δὲ

воины верёвки шлюпки и позволили ей выпасть. До же

οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι παρεκάλει ὁ Παῦλος ἅπαντας

которого [времени] день готовился делаться просил Павел всех

μεταλαβεῖν τροφῆς λέγων, Τεσσαρεσκαιδεκάτην σήμερον ἡμέραν

получить часть пищи говорящий, Четырнадцатый сегодня день

προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι· 34 διὸ παρακαλῶ

ожидающие голодные продолжаете, ничто принявшие; потому прошу

ὑμᾶς μεταλαβεῖν τροφῆς, τοῦτο γὰρ πρὸς τῆς ὑμετέρας σωτηρίας ὑπάρχει·

вас получить часть пищи, это ведь к вашему спасению пребывает;

οὐδενὸς γὰρ ὑμῶν θρὶξ ἀπὸ τῆς κεφαλῆς ἀπολεῖται. 35 εἴπας δὲ ταῦτα

никого ведь [из] вас волос от головы погибнет. Сказавший же это

καὶ λαβὼν ἄρτον εὐχαρίστησεν τῷ θεῷ ἐνώπιον πάντων καὶ κλάσας

и взявший хлеб он поблагодарил Бога перед всеми и разломивший

ἤρξατο ἐσθίειν. 36 εὔθυμοι δὲ γενόμενοι πάντες καὶ αὐτοὶ προσελάβοντο

он начал есть. Радостные же сделавшиеся все и сами они приняли

τροφῆς. 37 ἤμεθα δὲ αἱ πᾶσαι ψυχαὶ ἐν τῷ πλοίῳ διακόσιαι ἑβδομήκοντα

пищу. Мы были же все души на корабле двести семьдесят

ἕξ. 38 κορεσθέντες δὲ τροφῆς ἐκούφιζον τὸ πλοῖον ἐκβαλλόμενοι τὸν

шесть. Насыщенные же пищей они облегчали корабль выбрасывающие

σῖτον εἰς τὴν θάλασσαν. 39 Ὅτε δὲ ἡμέρα ἐγένετο, τὴν γῆν οὐκ

пшеницу в море. Когда же день сделался, землю не

ἐπεγίνωσκον, κόλπον δέ τινα κατενόουν ἔχοντα αἰγιαλὸν εἰς ὃν

узнавали они, залив же какой-то они замечали имеющий берег на который

ἐβουλεύοντο εἰ δύναιντο ἐξῶσαι τὸ πλοῖον. 40 καὶ τὰς ἀγκύρας

они советовались если они могли бы вытолкнуть корабль. И якоря

περιελόντες εἴων εἰς τὴν θάλασσαν, ἅμα ἀνέντες τὰς ζευκτηρίας

снявшие они пускали в море, одновременно ослабившие верёвки

τῶν πηδαλίων, καὶ ἐπάραντες τὸν ἀρτέμωνα τῇ πνεούσῃ

рулей, и поднявшие передний парус [по ветру] дующему

κατεῖχον εἰς τὸν αἰγιαλόν. 41 περιπεσόντες δὲ εἰς τόπον

они удерживали к берегу. Попавшие же в место

διθάλασσον ἐπέκειλαν τὴν ναῦν, καὶ ἡ μὲν πρῷρα ἐρείσασα

омываемое с двух сторон морем они причалили корабль, и ведь нос упёршийся

ἔμεινεν ἀσάλευτος, ἡ δὲ πρύμνα ἐλύετο ὑπὸ τῆς βίας [τῶν κυμάτων].

остался неколебимый, же корма была разрушаема силой волн.

42 τῶν δὲ στρατιωτῶν βουλὴ ἐγένετο ἵνα τοὺς δεσμώτας ἀποκτείνωσιν, μή

Же воинов совет сделался чтобы узников они убили, не

τις ἐκκολυμβήσας διαφύγῃ· 43 ὁ δὲ ἑκατοντάρχης βουλόμενος

кто-либо выплывший [чтобы] разбежался; же сотник хотящий

διασῶσαι τὸν Παῦλον ἐκώλυσεν αὐτοὺς τοῦ βουλήματος, ἐκέλευσέν τε

спасти Павла воспрепятствовал им [в этом] желании, он приказал

τοὺς δυναμένους κολυμβᾶν ἀπορίψαντας πρώτους ἐπὶ τὴν γῆν ἐξιέναι, 44

могущих плавать бросившихся первых на землю выходить,

καὶ τοὺς λοιποὺς οὓς μὲν ἐπὶ σανίσιν οὓς δὲ ἐπί τινων τῶν ἀπὸ

и остальных которых ведь на досках которых же на каких-нибудь от

τοῦ πλοίου· καὶ οὕτως ἐγένετο πάντας διασωθῆναι ἐπὶ τὴν γῆν.

корабля; и так случилось всех быть спасёнными на землю.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ 28

Деяния Апостолов

1 Καὶ διασωθέντες τότε ἐπέγνωμεν ὅτι Μελίτη ἡ νῆσος καλεῖται. 2 οἵ τε

И спасённые тогда мы узнали что Мелита остров называется.

βάρβαροι παρεῖχον οὐ τὴν τυχοῦσαν φιλανθρωπίαν ἡμῖν, ἅψαντες γὰρ

Туземцы предоставляли не случающееся человеколюбие нам, зажёгшие ведь

πυρὰν προσελάβοντο πάντας ἡμᾶς διὰ τὸν ὑετὸν τὸν ἐφεστῶτα καὶ διὰ

костёр они взяли к себе всех нас из-за дождя наступающего и из-за

τὸ ψῦχος. 3 συστρέψαντος δὲ τοῦ Παύλου φρυγάνων τι πλῆθος καὶ

холода. Собравшего же Павла хвороста какое-то множество и

ἐπιθέντος ἐπὶ τὴν πυράν, ἔχιδνα ἀπὸ τῆς θέρμης ἐξελθοῦσα καθῆψεν

возложившего на костёр, ядовитая змея́ от жара вышедшая прицепилась

τῆς χειρὸς αὐτοῦ. 4 ὡς δὲ εἶδον οἱ βάρβαροι κρεμάμενον τὸ θηρίον ἐκ τῆς

[к] руке его. Как же увидели туземцы висящего зверя с

χειρὸς αὐτοῦ, πρὸς ἀλλήλους ἔλεγον, Πάντως φονεύς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος

руки́ его, к друг другу говорили, Всяко убийца есть человек

οὗτος ὃν διασωθέντα ἐκ τῆς θαλάσσης ἡ δίκη ζῆν οὐκ εἴασεν.

этот которого спасённого из мо́ря справедливость жить не позволила.

5 ὁ μὲν οὖν ἀποτινάξας τὸ θηρίον εἰς τὸ πῦρ ἔπαθεν οὐδὲν κακόν· 6 οἱ

Он ведь итак стряхнувший зверя в огонь претерпел ничто плохое; они

δὲ προσεδόκων αὐτὸν μέλλειν πίμπρασθαι ἢ καταπίπτειν ἄφνω νεκρόν.

же ожидали его готовится воспалиться или падать внезапно мёртвого.

ἐπὶ πολὺ δὲ αὐτῶν προσδοκώντων καὶ θεωρούντων μηδὲν ἄτοπον εἰς

На много же их ожидающих и видящих ничто неуместное для

αὐτὸν γινόμενον, μεταβαλόμενοι ἔλεγον αὐτὸν εἶναι θεόν. 7 Ἐν δὲ τοῖς

него делающееся, переменившиеся они говорили его быть бога. В же

περὶ τὸν τόπον ἐκεῖνον ὑπῆρχεν χωρία τῷ πρώτῳ τῆς νήσου

вокруг ме́ста того пребывали поместья [у] первого [человека] этого острова

ὀνόματι Ποπλίῳ, ὃς ἀναδεξάμενος ἡμᾶς τρεῖς ἡμέρας φιλοφρόνως

именем Поплия, который принявший нас три дня дружелюбно

ἐξένισεν. 8 ἐγένετο δὲ τὸν πατέρα τοῦ Ποπλίου πυρετοῖς καὶ

оказал гостеприимство. Случилось же отца Поплия горячками и

δυσεντερίῳ συνεχόμενον κατακεῖσθαι, πρὸς ὃν ὁ Παῦλος εἰσελθὼν καὶ

дизентерией охватываемого возлежать, к которому Павел вошедший и

προσευξάμενος ἐπιθεὶς τὰς χεῖρας αὐτῷ ἰάσατο αὐτόν. 9 τούτου δὲ

помолившийся возложивший руки [на] него исцелил его. Этого же

γενομένου καὶ οἱ λοιποὶ οἱ ἐν τῇ νήσῳ ἔχοντες ἀσθενείας προσήρχοντο

случившегося и остальные на острове имеющие недомогания подходили

καὶ ἐθεραπεύοντο, 10 οἳ καὶ πολλαῖς τιμαῖς ἐτίμησαν ἡμᾶς καὶ

и были исцеляемы, которые и многими почестями почтили нас и

ἀναγομένοις ἐπέθεντο τὰ πρὸς τὰς χρείας. 11 Μετὰ δὲ τρεῖς μῆνας

отъезжающим положили которое к нуждам. После же трёх месяцев

ἀνήχθημεν ἐν πλοίῳ παρακεχειμακότι ἐν τῇ νήσῳ Ἀλεξανδρίνῳ, παρασήμῳ

мы отъехали на корабле перезимовавшие на острове Александрийском, обозначенном

Διοσκούροις. 12 καὶ καταχθέντες εἰς Συρακούσας ἐπεμείναμεν ἡμέρας τρεῖς, 13

Диоскурами. И подъехавшие в Сиракузы мы остались [на] дня три,

ὅθεν περιελόντες κατηντήσαμεν εἰς Ῥήγιον. καὶ μετὰ μίαν ἡμέραν

откуда снявшиеся мы дошли в Ригий. И после одного дня

ἐπιγενομένου νότου δευτεραῖοι ἤλθομεν εἰς Ποτιόλους, 14 οὗ εὑρόντες

случившегося южного ветра втородневные мы пришли в Потиолы, где нашедшие

ἀδελφοὺς παρεκλήθημεν παρ᾽ αὐτοῖς ἐπιμεῖναι ἡμέρας ἑπτά· καὶ οὕτως εἰς

братьев мы были упрошены у них остаться дней семь; и так в

τὴν Ῥώμην ἤλθαμεν. 15 κἀκεῖθεν οἱ ἀδελφοὶ ἀκούσαντες τὰ περὶ ἡμῶν ἦλθαν

Рим мы пришли. И оттуда братья услышавшие о нас пришли

εἰς ἀπάντησιν ἡμῖν ἄχρι ᾽Αππίου Φόρου καὶ Τριῶν Ταβερνῶν, οὓς

на встречу нам до Аппия Форума и Трёх Таверн, которых

ἰδὼν ὁ Παῦλος εὐχαριστήσας τῷ θεῷ ἔλαβε θάρσος. 16 Ὅτε δὲ

увидевший Павел поблагодаривший Бога получил мужество. Когда же

εἰσήλθομεν εἰς Ῥώμην, ἐπετράπη τῷ Παύλῳ μένειν καθ᾽ ἑαυτὸν σὺν

мы вошли в Рим, было разрешено Павлу оставаться по себе самому со

τῷ φυλάσσοντι αὐτὸν στρατιώτῃ. 17 ᾽Εγένετο δὲ μετὰ ἡμέρας τρεῖς

сторожащим его воином. Случилось же после дней трёх

συγκαλέσασθαι αὐτὸν τοὺς ὄντας τῶν ᾽Ιουδαίων πρώτους· συνελθόντων δὲ

созвать его сущих [из] иудеев первых; пришедших же

αὐτῶν ἔλεγεν πρὸς αὐτούς, ᾽Εγώ, ἄνδρες ἀδελφοί, οὐδὲν ἐναντίον ποιήσας

их он говорил к ним, Я, мужи братья, ничто противное сделавший

τῷ λαῷ ἢ τοῖς ἔθεσι τοῖς πατρῴοις δέσμιος ἐξ Ἱεροσολύμων παρεδόθην

народу или обычаям отеческим узник из Иерусалима был передан

εἰς τὰς χεῖρας τῶν Ῥωμαίων, 18 οἵτινες ἀνακρίναντές με ἐβούλοντο

в руки римлян, которые рассудившие меня хотели

ἀπολῦσαι διὰ τὸ μηδεμίαν αἰτίαν θανάτου ὑπάρχειν ἐν ἐμοί· 19

отпустить из-за никакую причину смерти пребывать во мне;

ἀντιλεγόντων δὲ τῶν Ἰουδαίων ἠναγκάσθην ἐπικαλέσασθαι Καίσαρα, οὐχ ὡς

говорящих против же иудеев я был вынужден воззвать [к] Кесарю, не как

τοῦ ἔθνους μου ἔχων τι κατηγορεῖν. 20 διὰ ταύτην οὖν τὴν

народ мой имеющий [в] чём-нибудь обвинять. Из-за этой итак

αἰτίαν παρεκάλεσα ὑμᾶς ἰδεῖν καὶ προσλαλῆσαι, ἕνεκεν γὰρ τῆς ἐλπίδος τοῦ

причины я попросил вас увидеть и поговорить, из-за ведь надежды

Ἰσραὴλ τὴν ἅλυσιν ταύτην περίκειμαι. 21 οἱ δὲ πρὸς αὐτὸν εἶπαν, Ἡμεῖς

Израиля цепью этой облагаюсь. Они же к нему сказали, Мы

οὔτε γράμματα περὶ σοῦ ἐδεξάμεθα ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας, οὔτε παραγενόμενός

и не письмо о тебе приняли от иудеев, и не прибывший

τις τῶν ἀδελφῶν ἀπήγγειλεν ἢ ἐλάλησέν τι περὶ σοῦ πονηρόν. 22

кто-либо [из] братьев сообщил или произнёс что-либо о тебе дурное.

ἀξιοῦμεν δὲ παρὰ σοῦ ἀκοῦσαι ἃ φρονεῖς, περὶ μὲν γὰρ τῆς

Считаем должным же от тебя услышать которое думаешь, о ведь

αἱρέσεως ταύτης γνωστὸν ἡμῖν ἐστιν ὅτι πανταχοῦ ἀντιλέγεται. 23

направлении этом известное нам есть что повсюду против говорится.

Ταξάμενοι δὲ αὐτῷ ἡμέραν ἦλθον πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν ξενίαν πλείονες,

Назначившие же ему день они пришли к нему в гости весьма многие,

οἷς ἐξετίθετο διαμαρτυρόμενος τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ πείθων τε

которым он излагал свидетельствующий Царство Бога убеждающий

αὐτοὺς περὶ τοῦ Ἰησοῦ ἀπό τε τοῦ νόμου Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν ἀπὸ

их об Иисусе от Закона Моисея и Пророков с

πρωὶ ἕως ἑσπέρας. 24 καὶ οἱ μὲν ἐπείθοντο τοῖς λεγομένοις, οἱ δὲ

утра́ до ве́чера. И одни ведь убеждались говоримым, другие же

ἠπίστουν· 25 ἀσύμφωνοι δὲ ὄντες πρὸς ἀλλήλους ἀπελύοντο, εἰπόντος

не верили; несогласные же сущие к друг другу они были отпускаемы, сказавшего

τοῦ Παύλου ῥῆμα ἓν ὅτι Καλῶς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ἐλάλησεν διὰ

Павла слово одно что Хорошо Дух Святой сказал через

Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν 26 λέγων, Πορεύθητι πρὸς

Исаию пророка к отцам вашим говорящий, Отправься к

τὸν λαὸν τοῦτον καὶ εἰπόν, Ἀκοῇ ἀκούσετε καὶ οὐ μὴ συνῆτε, καὶ

народу этому и скажи, Слухом будете слушать и нет не поймёте, и

βλέποντες βλέψετε καὶ οὐ μὴ ἴδητε· 27 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ

смотрящие будете смотреть и нет не увидите; ожирело ведь сердце

λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν

народа этого, и ушами тяжело они услышали, и глаза́ их

ἐκάμμυσαν· μήποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν καὶ τῇ

они закрыли; чтобы не они увидели глазами и ушами услышали и

καρδίᾳ συνῶσιν καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς. 28 γνωστὸν οὖν

сердцем поняли и обратились они, и исцелю их. Известное итак

ἔστω ὑμῖν ὅτι τοῖς ἔθνεσιν ἀπεστάλη τοῦτο τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ·

пусть будет вам что язычникам было послано это спасение Бога;

αὐτοὶ καὶ ἀκούσονται. 29 30 Ἐνέμεινεν δὲ διετίαν ὅλην ἐν ἰδίῳ

они и услышат. Он остался же [на] двухлетие целое в собственном

μισθώματι, καὶ ἀπεδέχετο πάντας τοὺς εἰσπορευομένους πρὸς αὐτόν, 31

наёмном доме, и он принимал всех входящих к нему,

κηρύσσων τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ καὶ διδάσκων τὰ περὶ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ

возвещающий Царство Бога и уча о Господе Иисусе

Χριστοῦ μετὰ πάσης παρρησίας ἀκωλύτως.

Христе со всякой уверенностью беспрепятственно.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 1

К Римским

1 Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος, ἀφωρισμένος εἰς

Павел раб Христа Иисуса, званый апостол, отделённый в

εὐαγγέλιον θεοῦ, 2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν

благовестие Бога, которое Он прежде пообещал через пророков Его в

γραφαῖς ἁγίαις, 3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ

Писаниях святых, о Сыне Его случившегося от семени Давида

κατὰ σάρκα, 4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης

по плоти, определённом Сыне Бога в силе по духу святости

ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν, 5 δι' οὗ

из воскресения мёртвых, Иисусе Христе Господе нашем, через Которого

ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν

мы взяли благодать и апостольство для послушания веры во всех народах

ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, 6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

ради имени Его, в которых есть и вы званые Иисуса Христа,

7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις· χάρις ὑμῖν

всем сущим в Риме любимым Бога, званым святым; благодать вам

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 8 Πρῶτον

и мир от Бога Отца нашего и Го́спода Иисуса Христа. Сначала

μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν,

ведь благодарю Бога моего через Иисуса Христа о всех вас,

ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. 9 μάρτυς γάρ

потому что вера ваша возвещается во всём мире. Свидетель ведь

μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ

мой есть Бог, Которому служу в духе моём в

εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι 10

благовозвещении Сына Его, как непрестанно упоминание [о] вас делаю

πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ

всегда на молитвах моих, просящий ли как уже́ когда-нибудь

εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. 11 ἐπιποθῶ γὰρ

преуспею в воле Бога прийти к вам. Жажду ведь

ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ

увидеть вас, чтобы некое я передал дарование вам духовное для [того, чтобы]

στηριχθῆναι ὑμᾶς, 12 τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ

быть утверждёнными вам, это же есть быть вместе утешенными в вас через

τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ. 13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς

в друг друге веру вашу и мою. Не хочу же вас

ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ

не знающими [оставить], братья, что часто я предположил прийти к вам, и

ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο, ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ

я был удержан препятствием до сюда, чтобы какой-нибудь плод я получил и

ἐν ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν. 14 Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις,

в вас как и в остальных народах. Эллинам и варварам,

σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις ὀφειλέτης εἰμί· 15 οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον

мудрым и неразумным должник я есть; так по мне воодушевление

καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ εὐαγγελίσασθαι. 16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ

и вам в Риме благовозвестить. Не ведь стыжусь

εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ πιστεύοντι,

благовестия, сила ведь Бога есть на спасение всякому верящему,

Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ Ἕλληνι· 17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν αὐτῷ

Иудею сначала и Эллину; праведность ведь Бога в нём

ἀποκαλύπτεται ἐκ πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς γέγραπται, Ὁ δὲ δίκαιος ἐκ

открывается из веры в веру, как написано, же праведный из

πίστεως ζήσεται. 18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν

веры будет жить. Открывается ведь гнев Бога с неба на всякое

ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν ἐν ἀδικίᾳ

нечестие и неправедность людей истину в неправедности

κατεχόντων, 19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ

удерживающих, потому что известное Бога явное есть в них;

θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν. 20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ κτίσεως

Бог ведь им явил. Ведь невидимые [дела́] Его от создания

κόσμου τοῖς ποιήμασιν νοούμενα καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ δύναμις καὶ

мира [в] творениях понимаемые видятся, вечная Его сила и

θειότης, εἰς τὸ εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους· 21 διότι γνόντες τὸν

божественность, для быть им неизвиняемым; потому что узнавшие

θεὸν οὐχ ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ ηὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽ ἐματαιώθησαν ἐν

Бога не как Бога они прославили или они поблагодарили, но осуетились в

τοῖς διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν καρδία. 22

рассуждениях их и было помрачено непонятливое их сердце.

φάσκοντες εἶναι σοφοὶ ἐμωράνθησαν, 23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν

Утверждающие быть мудрые они были сделаны глупые, и они поменяли славу

τοῦ ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου καὶ πετεινῶν

нетленного Бога в подобии изображения тленного человека и птиц

καὶ τετραπόδων καὶ ἑρπετῶν. 24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἐν

и четвероногих и пресмыкающихся. Потому передал их Бог в

ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν καρδιῶν αὐτῶν εἰς ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι

страстях сердец их в нечистоту быть обесчещиваемыми

τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς, 25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ

телами их в них, которые переменили истину Бога

ἐν τῷ ψεύδει, καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν

в лжи, и почтили и послужили созданию сверх

κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 26 διὰ τοῦτο

Создавшего, Который есть благословен в века; аминь. Из-за этого

παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας· αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν

передал их Бог в чувства бесчестия; ведь женщины их

μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν, 27 ὁμοίως τε καὶ

переменили природное употребление в вопреки природе, подобно и

οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ

мужчины оставившие природное употребление женщины разожглись в

ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην

стремлении их на друг друга, мужчины в мужчинах безобразие

κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν

делающие и возмездие которое надлежало заблуждения их в

ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες. 28 καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν

сами себе получающие. И как не нашли годным они Бога иметь в

ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ

познании, передал их Бог в негодный ум, творить не

καθήκοντα, 29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ,

подходящее, набитых всякой неправедностью подлостью стяжательством злобой,

μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς, 30

полных зависти убийства ссоры хитрости злонравия, нашёптывателей,

καταλάλους, θεοστυγεῖς, ὑβριστάς, ὑπερηφάνους, ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς

клеветников, ненавидящих Бога, оскорбителей, надменных, хвастунов, изобретателей

κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, 31 ἀσυνέτους, ἀσυνθέτους, ἀστόργους,

злого, родителям непокорных, непонятливых, несогласных, неуважительных,

ἀνελεήμονας· 32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα

немилосердных; которые требование Бога узнавшие, что таковое

πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ

делающие достойны смерти есть, не только это творят но и

συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

соглашаются с делающими.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 2

К Римским

1 Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ

Потому неизвиняем ты есть, о человек всякий судящий; в котором ведь

κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων. 2
судишь другого, тебя самого осуждаешь, ведь то же делаешь судящий.

οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα
Знаем же что суд Бога есть по истине на таковое

πράσσοντας. 3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα
делающих. Считаешь же это, о человек судящий таковое

πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά, ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ; 4 ἢ τοῦ
делающих и творящий то же, что ты избежишь суда Бога? Или

πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας
богатства доброты Его и снисхождения и долготерпения

καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει; 5
презираешь, незнающий что доброе Бога в покаяние тебя ведёт?

κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ
По же жестокости твоей и непокаянному сердцу копишь тебе самому

ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ, 6 ὃς
гнев на день гнева и открытия правосудия Бога, Который

ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ, 7 τοῖς μὲν καθ' ὑπομονὴν ἔργου
отдаст каждому по делам его, которым то по стойкости дела

ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν, ζωὴν αἰώνιον· 8 τοῖς δὲ
доброго славу и честь и нетленность ищущим, жизнь вечную; которым же

ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ,

из соперничества и не покоряющимся истине покоряющимся же неправедности,

ὀργὴ καὶ θυμός. 9 θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ

гнев и ярость. Бедствие и притеснение на всякую душу человека

κατεργαζομένου τὸ κακόν, Ἰουδαίου τε πρῶτον καὶ Ἕλληνος· 10 δόξα δὲ καὶ

делающего зло, Иудея сначала и Эллина; слава же и

τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, Ἰουδαίῳ τε πρῶτον καὶ

честь и мир всякому делающему доброе, Иудею сначала и

Ἕλληνι· 11 οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ. 12 ὅσοι γὰρ

Эллину; не ведь есть лицеприятие у Бога. Сколькие ведь

ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται· καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον,

беззаконно согрешили, беззаконно и погибнут; и сколькие в Законе согрешили,

διὰ νόμου κριθήσονται· 13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ [τῷ]

через Закон будут судимы; не ведь слушатели Закона праведные у

θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται. 14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ

Бога, но деятели Закона будут оправданы. Когда ведь язычники не

νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες

Закон имеющие [по] природе законное делали, эти Закон не имеющие

ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος· 15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν

сами себе есть закон; которые показывают дело Закона написанное в

ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ

сердцах их, сосвидетельствующей их совести и между

ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων, 16 ἐν

друг другом рассуждений обвиняющих или и говорящих в защиту, в

ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν

день когда судит Бог тайные [дела] людей по благовестию

μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ. 17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ

моему через Христа Иисуса. Если же ты Иудей называешься и покоишься на

νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ 18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ

Законе и гордишься в Боге и знаешь волю и распознаёшь

διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου, 19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν

отличающееся наставляемый из Закона, и ты убеждён тебя самого поводырём

εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει, 20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον

быть слепых, свет [которых] во тьме, воспитателем неразумных, учителем

νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·

младенцев, имеющего образ знания и истины в Законе;

21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν

итак уча другого тебя самого не учишь? Возвещающий не красть

κλέπτεις; 22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος

крадёшь? Говорящий не прелюбодействовать прелюбодействуешь? Гнушающийся

τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς; 23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς

идолами грабишь капища? Который в Законе гордишься, через

παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις; 24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ

преступление Закона Бога обесчещиваешь? Ведь имя Бога

δι᾽ ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται. 25 περιτομὴ μὲν

из-за вас подвергается хуле в язычниках, как написано. Обрезание то

γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ

ведь приносит пользу если Закон будешь делать; если же преступник Закона будешь,

περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν. 26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα

обрезание твоё необрезанием сделалось. Если итак необрезание требования

τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν

закона будет хранить, [разве] не необрезанность его в обрезание

λογισθήσεται; 27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον

будет засчитана? И будет судить от природы необрезание Закон

τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου. 28 οὐ

совершающее тебя через букву и обрезание преступника Закона. Не

γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν, οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ

ведь в явном Иудей есть, и не в явном на плоти

περιτομή· 29 ἀλλ᾽ ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν

обрезание; но в тайном Иудей, и обрезание сердца в

πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ θεοῦ.

духе не букве, которого похвала не из людей но от Бога.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 3

К Римским

1 Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου, ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;

Какое итак превосходство Иудея, или какая польза обрезания?

2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι

Многое по всякому образу. Сначала то ведь потому что

ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ. 3 τί γὰρ εἰ ἠπίστησάν

они были сделаны поверенные слова Бога. Что ведь если не поверили

τινες; μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει; 4 μὴ

некоторые? Не неверие их веру Бога упразднит? Не

γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος

пусть осуществится; пусть осуществляется же Бог истинен, всякий же человек

ψεύστης, καθὼς γέγραπται, Ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ

лжец, как написано, Чтобы Ты был оправдан в словах Твоих и

νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. 5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην

победишь в судиться Тебя. Если же неправедность наша Бога праведность

συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ

представляет, что скажем? Не несправедлив Бог приносящий гнев? По

ἄνθρωπον λέγω. 6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν

человеку говорю. Не пусть осуществится; поскольку как будет судить Бог

κόσμον; 7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν

мир? Если же истина Бога в моей лжи явилась в изобилии

εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι; 8 καὶ μὴ

в славу Его, что ещё и я как грешный осуждаюсь? И не

καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι

как подвергаемся хуле и как говорят некоторые нас говорить что

Ποιήσωμεν τὰ κακὰ ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν

Давайте сделаем зло чтобы пришло доброе? Которых приговор справедлив

ἐστιν. 9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως, προῃτιασάμεθα γὰρ

есть. Что́ итак? Имеем преимущество? Не всяко, мы обвинили прежде ведь

Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ᾽ ἁμαρτίαν εἶναι, 10 καθὼς γέγραπται

Иудеев и Эллинов всех под грехом быть, как написано

ὅτι Οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς, 11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ

что Не есть праведный и не один, не есть понимающий, не есть

ἐκζητῶν τὸν θεόν. 12 πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ

ищущий Бога. Все уклонились, одновременно были сделаны бесполезные; не

ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἑνός. 13 τάφος ἀνεῳγμένος ὁ

есть творящий доброту, не есть до одного. Могила открытая

λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη

глотка их, [на] языках их они хитрили, яд змей под губами

αὐτῶν, 14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· 15 ὀξεῖς οἱ πόδες

их, которых уста проклятием и горечью полнятся; быстры ноги

αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα, 16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,

их [чтобы] пролить кровь, разрушение и несчастье в путях их,

17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν. 18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν

и путь мира не узнали. Не есть страх Бога перед

ὀφθαλμῶν αὐτῶν. 19 Οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ

глазами их. Знаем же что сколькое Закон говорит в

νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ

Законе говорит, чтобы всякий рот был заграждён и подсудимый сделался весь

κόσμος τῷ θεῷ· 20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ

мир Богу; потому что из дел Закона не будет оправдана какая-либо плоть

ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας. 21 Νυνὶ δὲ χωρὶς

перед Ним, через ведь Закон познание грехов. Теперь же без

νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται, μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν

Закона праведность Бога явлена, свидетельствуемая от Закона и

προφητῶν, 22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς πάντας

Пророков, праведность же Бога через веру [в] Иисуса Христа, на всех

τοὺς πιστεύοντας· οὐ γάρ ἐστιν διαστολή· 23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ

верящих; не ведь есть различие; все ведь согрешили и

ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ, 24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι

нуждаются славы Бога, оправдываемые даром Его благодатью

διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς

через выкуп в Христе Иисусе; Которого предустановил Бог

ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς

умилостивление через веру в Его кровь в доказательство

δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων 26

праведности Его через отпущения прежде случившихся прегрешений

ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν

в снисхождении Бога, к доказательству праведности Его в

τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ

нынешнее время, для быть Его праведного и оправдывающего из

πίστεως Ἰησοῦ. 27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου;

веры Иисуса. Где итак гордость? Она была исключена. Через какой закон?

τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ νόμου πίστεως. 28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι

Дел? Нет, но через закон веры. Считаем ведь оправдываться

πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου. 29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ

верой человека без дел Закона. Или Иудеев Бог только? [Разве] не

καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν, 30 εἴπερ εἷς ὁ θεός, ὃς

и язычников? Да и язычников, если только один Бог, который

δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως. 31

будет оправдывать обрезание от веры и необрезание через веру.

νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο, ἀλλὰ νόμον

Закон итак упраздняем через веру? Не пусть осуществится, но Закон

ἱστάνομεν.

ставим.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 4

К Римским

1 Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα; 2

Что итак скажем найти Авраама праотца нашего по плоти?

εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα· ἀλλ᾽ οὐ πρὸς θεόν.

Если ведь Авраам из дел был оправдан, имеет гордость; но не к Богу.

3 τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ

Что ведь Писание говорит? Поверил же Авраам Богу, и

ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ

было засчитано ему в праведность. Же делающему плата не

λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα· 5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ,

засчитывается по благодарности но по долгу; же не делающему,

πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ, λογίζεται ἡ πίστις

верящему же в оправдывающего нечестивого, засчитывается вера

αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην, 6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ

его в праведность, подобно тому как и Давид говорит [о] блаженстве

ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων, 7 Μακάριοι

человека которому Бог засчитывает праведность без дел, Блаженны

ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι· 8

которых были прощены беззакония и которых были покрыты грехи;

μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν. 9 ὁ μακαρισμὸς

блажен муж которого нет не засчитает Господь грех. Блаженство

οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν; λέγομεν γάρ,

итак это на обрезание или и на необрезание? Говорим ведь,

Ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην. 10 πῶς οὖν ἐλογίσθη;

Была засчитана Аврааму вера в праведность. Как итак была засчитана?

ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ᾽ ἐν

В обрезании сущему или в необрезанности? Не в обрезании но в

ἀκροβυστίᾳ· 11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς, σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης

необрезанности; и знамение он получил обрезания, печать праведности

τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων

веры в необрезанности, для быть ему отцом всех

τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν]

верящих через необрезание, для быть засчитанной и им

δικαιοσύνην, 12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ

праведности, и отца обрезания которым не из обрезания только но

καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς

и ступающим следами в необрезанности веры отца

ἡμῶν Ἀβραάμ. 13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ

нашего Авраама. Не ведь через Закон обещание Аврааму или

σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης

семени его, наследника его быть мира, но через праведность

πίστεως· 14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ

веры; если ведь из Закона наследники, опустошена вера и

κατήργηται ἡ ἐπαγγελία· 15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ

упразднено обещание; ведь Закон гнев производит; где же не

ἔστιν νόμος, οὐδὲ παράβασις. 16 διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν,

есть Закон, и не преступление. Из-за этого из веры, чтобы по благодати,

εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ

на быть прочное обещание всему семени, не из

νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ [ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων

Закона только но и из веры Авраама который есть отец всех

ἡμῶν, 17 καθὼς γέγραπται ὅτι Πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε]

нас, как написано что Отцом многих народов Я положил тебя

κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ

перед Которым поверил Богу оживляющим мёртвых и

καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα· 18 ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι

призывающего не сущее как сущее; Который от надежды в надежде

ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον,

поверил в случиться ему отцом многих народов по сказанному,

Οὕτως ἔσται τὸ σπέρμα σου· 19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ

Так будет семя твоё; и не ослабевший верой он рассмотрел

ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν

своё тело уже омертвевшее, столетний где-то пребывающий, и

νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας, 20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ

омертвение материнского лона Сарры, в же обещании Бога не

διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ 21

усомнился он неверием но он был усилен верой, давший славу Богу

καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι. 22

и исполненный уверенностью что которое Он обещал сильный есть и сделать.

διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽

Потому и было засчитано ему в праведность. Не было написано же из-за

αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ, 24 ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς οἷς μέλλει

него только что было засчитано ему, но и из-за нас которым готовится

λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον

быть засчитываемым, верящим в Воскресившего Иисуса Го́спода

ἡμῶν ἐκ νεκρῶν, 25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ

нашего из мёртвых, Который был предан из-за проступков наших и

ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

воскрешён из-за оправдания нашего.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 5

К Римским

1 Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ

Оправданные итак из веры мир имеем к Богу через

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 2 δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν

Го́спода нашего Иисуса Христа, через Которого и доступ мы получили

[τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽

верой в благодать эту в которой стоим, и гордимся в

ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ. 3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς

надежде славы Бога. Не только же, но и гордимся в

θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ

угнетениях, знающие что угнетение стойкость производит, же стойкость

δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα· 5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι

испытанность, же испытанность надежду; же надежда не пристыжает, потому что

ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου

любовь Бога излита в сердцах наших через Духа Святого

τοῦ δοθέντος ἡμῖν, 6 ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ

данного нам, ещё ведь Христос сущих нас слабых ещё по

καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν. 7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις

сроку ради нечестивых умер. Едва ведь ради праведного кто-либо

ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμ

умрёт; ради ведь доброго скорее кто-либо и будет осмеливаться

ἀποθανεῖν· 8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεὸς ὅτι ἔτι

умереть; представляет же собой любовь в нас Бог потому что ещё

ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν. 9 πολλῷ οὖν μᾶλλον

грешных сущих нас Христос ради нас умер. Многим итак более

δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς

оправданные теперь в крови Его мы будем спасены через Него от

ὀργῆς. 10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ θανάτου

гнева. Если ведь враги сущие мы были примирены Богу через смерть

τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ μᾶλλον καταλλαγέντες σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ

Сына Его, многим более примирённые мы будем спасены в жизнь

αὐτοῦ· 11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ κυρίου

Его; не только же, но и хвастающиеся в Боге через Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν. 12 Διὰ

нашего Иисуса Христа, через Которого теперь примирение взяли. Из-за

τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν κόσμον εἰσῆλθεν καὶ

этого как из-за одного человека грех в мир вошёл и

διὰ τῆς ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος

через грех смерть, и так во всех людей смерть

διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον· 13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν

разошлась, на котором все согрешили; до ведь Закона грех был в

κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου· 14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ

мире, грех же не засчитывается не сущего Закона; но воцарилась

θάνατος ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ

смерть от Адама до Моисея и над не согрешившими на

ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδάμ, ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος. 15

подобии преступления Адама, который есть прообраз готовящегося.

Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα, οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ τοῦ

Но не как преступление, так и дарование; если ведь

ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις τοῦ θεοῦ

одного проступком многие умерли, многим более благодать Бога

καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς τοὺς

и дар в благодати одного человека Иисуса Христа во

πολλοὺς ἐπερίσσευσεν. 16 καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς ἁμαρτήσαντος τὸ

многих явилась в изобилии. И не как через одного согрешившего

δώρημα· τὸ μὲν γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα, τὸ δὲ χάρισμα ἐκ

дар; же ведь суд из одного в осуждение, же дарование от

πολλῶν παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα. 17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς

многих преступлений в оправданность. Если ведь одного

παραπτώματι ὁ θάνατος ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ μᾶλλον οἱ τὴν

проступком смерть воцарилась через одного, многим более

περισσείαν τῆς χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ

изобилие благодати и дара праведности берущие в жизни

βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ. 18 Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς

будут царствовать через одного Иисуса Христа. То итак как через одного

παραπτώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως καὶ δι᾽ ἑνὸς

преступление во всех людей в осуждение, так и через одного

δικαιώματος εἰς πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν ζωῆς· 19 ὥσπερ γὰρ διὰ

оправданность во всех людей в оправдание жизни; как ведь через

τῆς παρακοῆς τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ κατεστάθησαν οἱ πολλοί,

ослушание одного человека грешные были поставлены многие,

οὕτως καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ

так и через послушание одного праведные будут поставлены

πολλοί. 20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ

многие. Закон же вдобавок вошёл чтобы умножилось преступление; где же

ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις, 21 ἵνα ὥσπερ

умножился грех, явилась сверхизобильно благодать, чтобы как

ἐβασίλευσεν ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ

воцарился грех в смерти, так и благодать воцарилась через

δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

праведность в жизнь вечную через Иисуса Христа Господа нашего.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 6

К Римским

1 Τί οὖν ἐροῦμεν; ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; 2

Что́ итак скажем? Мы оставались бы [в] грехе, чтобы благодать умножилось?

μὴ γένοιτο· οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν

Не пусть осуществится; которые мы умерли [для] греха, как ещё будем жить в

αὐτῇ; 3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν εἰς τὸν

нём? Или не знаете что сколькие мы были погружены в Христа Иисуса в

θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν; 4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ τοῦ

смерть Его мы были погружены? Мы были похоронены вместе итак [с] Ним через

βαπτίσματος εἰς τὸν θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ

крещение в смерть, чтобы как воскрешён Христос из мёртвых через

τῆς δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς περιπατήσωμεν. 5

славу Отца, так и мы в новизне жизни пошли.

εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ, ἀλλὰ καὶ

Если ведь сросшиеся мы сделались подобием смерти Его, но и

τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα· 6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν

воскресением будем; это знающие, что старый наш

ἄνθρωπος συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ

человек был сораспят, чтобы было упразднено тело греха,

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ· 7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται ἀπὸ τῆς

уже́ не служить нам греху; ведь умерший оправдан от

ἁμαρτίας. 8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ

греха. Если же мы умерли с Христом, верим что и

συζήσομεν αὐτῷ· 9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι

будем жить вместе [с] Ним; знающие что Христос поднявшийся из мёртвых уже́ не

ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει. 10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ

умирает, смерть [над] Ним уже́ не господствует. Которое ведь умерло,

ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ. 11 οὕτως καὶ ὑμεῖς

[для] греха умерло разом; которое же живёт, живёт Богу. Так и вы

λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν

размышляйте себя самих быть мёртвых то [для] греха живущих же Богу в

Χριστῷ Ἰησοῦ. 12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν

Христе Иисусе. Не итак пусть царствует грех в смертном вашем

σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ, 13 μηδὲ παριστάνετε τὰ

теле чтобы слушаться страстям его, и не представляйте

μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ

члены ваши оружие неправедности [для] греха, но представьте себя самих

θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ·

Богу будто из мёртвых живущих и члены ваши оружие праведности Богу;

14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον

грех ведь [над] вами не будет господствовать, не ведь вы есть под законом

ἀλλὰ ὑπὸ χάριν. 15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ

но под благодатью. Что́ итак? Мы согрешили бы потому что не мы есть под

νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο. 16 οὐκ οἴδατε ὅτι

законом но под благодатью? Не пусть осуществится. [Разве] не знаете что

ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ

которому представляете себя самих рабов в послушание, рабы вы есть которого

ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην; 17

слушаетесь, или же греха в смерть или послушания в праведность?

χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε

Благодарность же Богу потому что вы были рабы греха вы послушались

δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς, 18 ἐλευθερωθέντες δὲ

же из се́рдца в который вы были переданы образец учения, освобождённые же

ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ· 19 ἀνθρώπινον λέγω διὰ

от греха вы были порабощены праведности; человеческое говорю из-за

τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν

немощи плоти вашей. Как ведь вы представили члены ваши

δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν

рабские нечистоте и беззаконию в беззаконие, так теперь

παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν. 20 ὅτε γὰρ

представьте члены ваши рабские праведности в освящение. Когда ведь

δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ. 21 τίνα οὖν

рабы вы были греха, свободные вы были [от] праведности. Какой итак

καρπὸν εἴχετε τότε ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε; τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων

плод имели вы тогда за которое теперь стыдитесь? Ведь конец того

θάνατος. 22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ

смерть. Теперь же, освобождённые от греха порабощённые же

θεῷ, ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον. 23

Богу, имеете плод ваш в освящение, же конец жизнь вечную.

τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ

Ведь жалованье греха смерть, же дарование Бога жизнь

αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

вечная в Христе Иисусе Господе нашем.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 7

К Римским

1 Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος

Или не знаете, братья, знающим ведь Закон говорю, что Закон

κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ; 2 ἡ γὰρ ὕπανδρος

господствует [над] человеком на сколькое время живёт? Ведь замужняя

γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ,

женщина [к] живущему мужу привязана Законом; если же умрёт муж,

κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός. 3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς

освобождена от закона мужа. То итак живущего мужа

μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ

прелюбодейка будет называться если сделается [у] мужа другого; если же умрёт

ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα

муж, свободная есть от закона, не быть ей прелюбодейкой

γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ. 4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ

сделавшейся мужу другому. Так что, братья мои, и вы были умерщвлены

νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ

закону через тело Христа, чтобы сделаться вам [у] Другого,

ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ. 5 ὅτε γὰρ ἦμεν

из мёртвых [у] Воскрешённого, чтобы мы принесли плод Богу. Когда ведь были

ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο

в плоти, чувства грехов которые через закон действовали

ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ· 6 νυνὶ δὲ

в членах наших чтобы принести плод смерти; теперь же

κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου, ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα,

мы были упразднены от закона, умершие в котором мы были удерживаемы,

ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.

так чтобы служить нам в новизне духа а не ветхости буквы.

7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν

Что́ итак скажем? Закон грех? Не пусть осуществится; но грех

οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου, τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ᾔδειν εἰ μὴ ὁ

не узнал я если не через закон, и ведь вожделение не знал я если не

νόμος ἔλεγεν, Οὐκ ἐπιθυμήσεις. 8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ

закон говорил, Не будешь вожделеть. Повод же взявший грех через

τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου

заповедь произвёл во мне всякое вожделение; без ведь закона

ἁμαρτία νεκρά. 9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ· ἐλθούσης δὲ τῆς

грех мёртв. Я же жил без закона когда-то; пришедшей же

ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν, 10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον, καὶ εὑρέθη μοι ἡ

заповеди грех ожил, я же умер, и найдена [у] меня

ἐντολὴ ἡ εἰς ζωὴν αὕτη εἰς θάνατον· 11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν

заповедь которая в жизнь эта в смерть; ведь грех повод

λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν. 12

взявший через заповедь обманул меня и через неё убил.

ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος, καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή. 13 Τὸ

Так что ведь закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία,

Итак добро мне сделалось смерть? Не пусть осуществится; но грех,

ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον· ἵνα

чтобы он был явлен грех, через добро мне производящий смерть; чтобы

γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς. 14 οἴδαμεν

сделался по преимуществу грешный грех через заповедь. Знаем

γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν· ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι, πεπραμένος ὑπὸ

ведь что закон духовный есть; я же телесен есть, проданный под

τὴν ἁμαρτίαν. 15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω

грех. Которое ведь произвожу не знаю; не ведь которое хочу

τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ. 16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω

это делаю, но которое ненавижу это делаю. Если же которое не хочу

τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός. 17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ

это делаю, соглашаюсь с законом что хорош. Теперь же уже′ не я

κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 18 οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ

произвожу это но обитающий во мне грех. Знаю ведь что не

οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν

живёт во мне, это есть в плоти моей, доброе; ведь хотеть

παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ· 19 οὐ γὰρ ὃ θέλω

принадлежит мне, же производить хорошее нет; не ведь которое хочу

ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω. 20 εἰ δὲ ὃ

делаю доброе, но которое не хочу злое это делаю. Если же которое

οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα

не хочу я это делаю, уже́ не я произвожу его но обитающий

ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. 21 Εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ

во мне грех. Нахожу тогда закон желающему мне творить

καλὸν ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται· 22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ

хорошее что мне зло принадлежит; наслаждаюсь ведь законом Бога

κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον, 23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν

по которому внутри человеку, вижу же другой закон в членах

μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν

моих воюющий против закона ума моего и берущий в плен меня в

τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου. 24 ταλαίπωρος ἐγὼ

законе греха сущем в членах моих. Несчастный я

ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου; 25

человек; кто меня избавит от те́ла смерти этого?

χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. ἄρα οὖν

Благодарность же Богу через Иисуса Христа Го́спода нашего. Тогда итак

αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῒ δουλεύω νόμῳ θεοῦ, τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

сам я ведь умом служу Закону Бога, же плотью закону греха.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 8

К Римским

1 Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ

Никакое итак теперь осуждение которым в Христе Иисусе; ведь закон

πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς

Духа жизни в Христе Иисусе освободил тебя от закона

ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου. 3 τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου, ἐν ᾧ

греха и смерти. Ведь бессильное закона, в котором

ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν

он имел слабость через плоть, Бог Своего Сына пославший в

ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ

подобии плоти греха и о грехе осудил грех в

σαρκί, 4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ

плоти, чтобы требование закона было исполнено в нас не по

σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα. 5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς

плоти ходящих но по духу. Ведь по плоти сущие

σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος. 6 τὸ γὰρ

[о] плоти думают, же по духу [о] котором духа. Ведь

φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ

дума плоти смерть, же дума духа жизнь и

εἰρήνη· 7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ

мир; потому что дума плоти вражда на Бога, ведь Закону

τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται· 8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ

Бога не подчиняется, и не ведь может; же в плоти сущие Богу

ἀρέσαι οὐ δύνανται. 9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι,

угодить не могут. Вы же не есть в плоти но в духе,

εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ

если только Дух Бога живёт в вас. Если же кто-либо Духа Христа не

ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ. 10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα

имеет, этот не есть Его. Если же Христос в вас, ведь тело

νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν, τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην. 11 εἰ δὲ τὸ

мертво из-за греха, же дух жизнь из-за праведности. Если же

πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας

Дух Воскресившего Иисуса из мёртвых живёт в вас, Воскресивший

Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ

Христа из мёртвых будет оживлять и смертные тела́ ваши через

ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν. 12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμέν,

обитающего Его Духа в вас. Тогда итак, братья, должники мы есть,

οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν· 13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε

не плоти по плоти [чтобы] жить; если ведь по плоти живёте

μέλλετε ἀποθνήσκειν, εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε

готовитесь умирать, если же духом действия тела умертвляете

ζήσεσθε. 14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 15

будете жить. Сколькие ведь Духом Бога ведутся, эти сыновья Бога есть.

οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον, ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα

Не ведь взяли духа рабства опять в страх, но взяли Духа

υἱοθεσίας, ἐν ᾧ κράζομεν, Ἀββα ὁ πατήρ· 16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα

усыновления, в котором кричим, Авва Отец; сам Дух

συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 17 εἰ δὲ τέκνα,

сосвидетельствует духу нашему что мы есть дети Бога. Если же дети,

καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ

и наследники; наследники ведь Бога, сонаследники же Христа, если только

συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν. 18 Λογίζομαι γὰρ

претерпеваем страдания вместе чтобы и мы были прославлены вместе. Считаю ведь

ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν

что не достойны страдания нынешнего времени против готовящейся

δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς. 19 ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν

славы быть открытой в нас. Ведь упование создания

ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται· 20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ

открытие сыновей Бога ожидает; ведь суете

κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ᾽ ἐλπίδι

создание было подчинено, не добровольное но из-за подчинившего, при надежде

21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς

что и само создание будет освобождено от рабства растления в

τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ. 22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ

свободу славы детей Бога. Знаем ведь что всё

κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν· 23 οὐ μόνον δέ,

создание стонет вместе и мучается болями вместе до ныне; не только же,

ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν

но и сами начаток духа имеющие мы и сами в

ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος

самих себе стонем усыновления ожидающие, выкуп тела

ἡμῶν. 24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν

нашего. Ведь [в] надежде мы были спасены; надежда же видимая не есть

ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς ἐλπίζει; 25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν

надежда; [на] которое ведь видит кто надеется? Если же [на] которое не видим

ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς ἀπεκδεχόμεθα. 26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα

надеемся, через стойкость ожидаем. Так же же и Дух

συναντιλαμβάνεται τῇ ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί προσευξώμεθα καθὸ

сотрудничает [со] слабостью нашей; ведь [о] чём мы помолились бы как

δεῖ οὐκ οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς

надлежит не знаем, но Сам Дух заступается стонами

ἀλαλήτοις· 27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ

несказанными; же Исследующий сердца знает какая мысль

πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων. 28 οἴδαμεν δὲ ὅτι

Духа, потому что по Богу вступается за святых. Знаем же что

τοῖς ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς κατὰ

любящим Бога всё содействует в добро, которым по

πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν. 29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ

предустановлению званым сущим. Потому что которых Он предузнал, и

προώρισεν συμμόρφους τῆς εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς τὸ

Он предопределил сходными изображения Сына Его, для [того, чтобы]

εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν πολλοῖς ἀδελφοῖς· 30 οὓς δὲ προώρισεν,

быть Ему первенцем во многих братьях; которых же предопределил,

τούτους καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς ἐκάλεσεν, τούτους καὶ ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ

этих и призвал; и которых призвал, этих и оправдал; которых же

ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ ἐδόξασεν. 31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα; εἰ ὁ

оправдал, этих и прославил. Что итак скажем к этому? Если

θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ' ἡμῶν; 32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ

Бог за нас, кто против нас? Который даже собственного Сына не

ἐφείσατο, ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς οὐχὶ καὶ σὺν

пощадил, но за нас всех предал Его, как не и с

αὐτῷ τὰ πάντα ἡμῖν χαρίσεται; 33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ ἐκλεκτῶν θεοῦ;

Ним всё нам дарует? Кто выдвинет обвинение против выбранных Бога?

θεὸς ὁ δικαιῶν· 34 τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς [Ἰησοῦς] ὁ ἀποθανών,

Бог оправдывающий; кто осуждающий? Христос Иисус умерший,

μᾶλλον δὲ ἐγερθείς, ὃς καί ἐστιν ἐν δεξι τοῦ θεοῦ, ὃς

более же воскрешённый, Который и есть по правую [руку] [от] Бога, Который

καὶ ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν. 35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ

и вступается за нас. Кто нас отделит от любви

Χριστοῦ; θλῖψις ἢ στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς ἢ γυμνότης ἢ

Христа? Бедствие или притеснение или гонение или голод или нагота или

κίνδυνος ἢ μάχαιρα; 36 καθὼς γέγραπται ὅτι Ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην

опасность или меч? Как написано что Ради Тебя умерщвляемся весь

τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς πρόβατα σφαγῆς. 37 ἀλλ' ἐν τούτοις πᾶσιν

день, мы были сочтены как овцы заклания. Но в этом всём

ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς. 38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε

сверхпобеждаем через Полюбившего нас. Я убеждён ведь что и не

θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα

смерть и не жизнь и не ангелы и не начала и не настоящее и не готовящееся

οὔτε δυνάμεις 39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα

и не силы и не высота и не глубина и не какое-либо создание другое

δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ

сможет нас отделить от любви Бога в Христе Иисусе

κυρίῳ ἡμῶν.

Господе нашем.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 9

К Римским

1 Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς

Истину говорю в Христе, не лгу, сосвидетельствующей мне

συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ

совести моей в Духе Святом, что печаль мне есть великая и

ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου. 3 ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι

непрестанная боль [в] сердце моём. Я молился ведь [чтобы] анафемой был

αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου

сам я от Христа за братьев моих родственников моих

κατὰ σάρκα, 4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ

по плоти, которые есть Израильтяне, которых усыновление и слава и

αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι, 5 ὧν

заветы и законодательство и служение и обещания, которых

οἱ πατέρες, καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα· ὁ ὢν ἐπὶ πάντων

отцы, и из которых Христос по плоти; сущий над всеми

θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ

Бог благословенный на века, аминь. Не каковое же что выпало

λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραήλ, οὗτοι Ἰσραήλ· 7 οὐδ'

слово Бога. Не ведь все которые из Израиля, эти Израиль; и не

ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραάμ, πάντες τέκνα, ἀλλ', Ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί

потому что они есть семя Авраама, все дети, но, В Исааке будет названо

σοι σπέρμα. 8 τοῦτ' ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ,

тебе семя. Это есть, не дети плоти это дети Бога,

ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα· 9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ

но дети обещания засчитываются в семя; обещания ведь

λόγος οὗτος, Κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

слово это, Во время это приду и будет [у] Сарры сын.

10 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ

Не только же, но и Ревекка из одного ложе имеющая, Исаака

πατρὸς ἡμῶν· 11 μήπω γὰρ γεννηθέντων μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν

отца нашего; ещё не ведь рождённых и не сделавших что-нибудь доброе

ἢ φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ, 12 οὐκ

или дурное, чтобы по избранию предустановление Бога оставалось, не

ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι Ὁ μείζων

из дел но от Призывающего, было сказано ей что Больший

δουλεύσει τῷ ἐλάσσονι· 13 καθὼς γέγραπται, Τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν δὲ

будет служить меньшему; как написано, Иакова Я полюбил, же

Ἠσαῦ ἐμίσησα. 14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία παρὰ τῷ θεῷ; μὴ

Исава Я возненавидел. Что итак скажем? Не неправедность у Бога? Не

γένοιτο· 15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει, Ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ,

пусть осуществится; Моисею ведь говорит, Помилую которого буду миловать,

καὶ οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω. 16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος οὐδὲ τοῦ

и пожалею которого буду жалеть. То итак не хотящего и не

τρέχοντος, ἀλλὰ τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ. 17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ Φαραὼ ὅτι

бегущего, но милующего Бога. Говорит ведь Писание фараону что

Εἰς αὐτὸ τοῦτο ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου, καὶ

На самое это Я поднял тебя чтобы Я показал в тебе силу Мою, и

ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου ἐν πάσῃ τῇ γῇ. 18 ἄρα οὖν ὃν

чтобы было возвещено имя Моё по всей земле. То итак которого

θέλει ἐλεεῖ, ὃν δὲ θέλει σκληρύνει. 19 Ἐρεῖς μοι οὖν, Τί [οὖν] ἔτι

желает милует, которого же желает ожесточает. Скажешь мне итак, Что итак ещё

μέμφεται; τῷ γὰρ βουλήματι αὐτοῦ τίς ἀνθέστηκεν; 20 ὦ ἄνθρωπε,

упрекает? Ведь воле Его кто противостоит? О человек,

μενοῦνγε σὺ τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα

на самом-то деле ты кто есть возражающий Богу? Не скажет лепнина

τῷ πλάσαντι, Τί με ἐποίησας οὕτως; 21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ

слепившему, Что меня ты сделал так? Или [разве] не имеет власть

κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ μὲν εἰς

горшечник [над] глиной из той же массы сделать которое ведь в

τιμὴν σκεῦος, ὃ δὲ εἰς ἀτιμίαν; 22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς ἐνδείξασθαι

чести сосудом, которое же в непочтение? Если же желающий Бог показать

τὴν ὀργὴν καὶ γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ ἤνεγκεν ἐν πολλῇ μακροθυμίᾳ

гнев и дать познать сильное Его перенёс во многом долготерпении

σκεύη ὀργῆς κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν, 23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν

сосуды гнева налаженные в гибель, и чтобы Он дал познать

πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ ἐπὶ σκεύη ἐλέους, ἃ προητοίμασεν εἰς δόξαν,

богатство славы Его над сосудами милости, которые предуготовил в славу,

24 οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν; 25

которых и призвал нас не только из Иудеев но и из язычников?

ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει, Καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν

Как и в Осии говорит, Назову не народ Мой народ Мой и

οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην· 26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς,

не возлюбленную возлюбленную; и будет в месте где было сказано им,

Οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος. 27 Ἡσαΐας δὲ

Не народ Мой вы, там будут названы сыновья Бога живущего. Исаия же

κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ, Ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ

кричит за Израиль, Если будет число сыновей Израиля как

ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται· 28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ

песок моря, остаток будет спасён; слово ведь оканчивающий и

συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς. 29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας,

отрезающий сделает Господь на земле. И как прежде сказал Исаия,

Εἰ μὴ κύριος Σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν

Если не Господь Саваоф оставил [бы] нам семя, как Содом

ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν. 30 Τί οὖν ἐροῦμεν;

мы были сделаны и как Гоморра мы были [бы] уподоблены. Что итак скажем?

ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην

Что народы не гонящиеся [за] праведностью получили праведность, праведность

δὲ τὴν ἐκ πίστεως· 31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον

же от веры; Израиль же преследующий Закон праведности в Закон

οὐκ ἔφθασεν. 32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ᾽ ὡς ἐξ ἔργων·

не успел. Из-за чего? Потому что не из веры но как от дел;

προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος, 33 καθὼς γέγραπται, Ἰδοὺ

они споткнулись [о] камень спотыкания, как написано, Вот

τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων

кладу в Сионе камень спотыкания и скалу падения, и верящий

ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

в Него не будет пристыжён.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 10

К Римским

1 Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν

Братья, ведь доброе намерение моего сердца и мольба к

θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν. 2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ

Богу за них в спасение. Свидетельствую ведь им что рвение Бога

ἔχουσιν, ἀλλ᾽ οὐ κατ᾽ ἐπίγνωσιν· 3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην,

имеют, но не по познанию; не знающие ведь Бога праведность,

καὶ τὴν ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ

и собственную праведность ищущие поставить, праведности Бога

οὐχ ὑπετάγησαν· 4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ

не были подчинены они; конец ведь Закона Христос в праведность всякому

πιστεύοντι. 5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ

верящему. Моисей ведь пишет [о] праведности из Закона что

ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη

сделавший это человек будет жить в этом. Же от веры праведность

οὕτως λέγει, Μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου, Τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν;

так говорит, Не скажи в сердце твоём, Кто взойдёт в небо?

τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν· 7 ἢ, Τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον;

Это есть Христа низвести; или, Кто сойдёт в бездну?

τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν. 8 ἀλλὰ τί λέγει; Ἐγγύς σου

Это есть Христа из мёртвых возвести. Но что говорит? Близко [к] тебе

τὸ ῥῆμά ἐστιν, ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τοῦτ᾽ ἔστιν τὸ

слово есть, в устах твоих и в сердце твоём; это есть

ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν. 9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ

слово веры которое возвещаем. Потому что если признаешь в

στόματί σου κύριον Ἰησοῦν, καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς

устах твоих Господа Иисуса, и поверишь в сердце твоём что Бог

αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ· 10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς

Его воскресил из мёртвых, будешь спасён; сердцем ведь верится для

δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν. 11 λέγει γὰρ ἡ γραφή,

праведности, устами же признаётся для спасения. Говорит ведь Писание,

Πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται. 12 οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ

Всякий верящий в Него не будет пристыжён. Не ведь есть различие

᾽Ιουδαίου τε καὶ ῞Ελληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς

иудея же и эллина, ведь тот же Господь всех, сущий богатый для

πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν· 13 Πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ

всех призывающих Его; Всякий ведь который призовёт

ὄνομα κυρίου σωθήσεται. 14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ

имя Го́спода будет спасён. Как итак они призвали бы в Которого не

ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν

поверили? Как же поверили [бы] Которого не услышали? Как же услышали [бы]

χωρὶς κηρύσσοντος; 15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς

без возвещающего? Как же они возвестили бы если не будут посланы? Как

γέγραπται, ῾Ως ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά. 16 ᾽Αλλ᾽

написано, Как прекрасны но́ги благовозвещающих доброе. Но

οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ· ᾽Ησαΐας γὰρ λέγει, Κύριε, τίς

не все послушались благовестия; Исаия ведь говорит, Господи, кто

ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; 17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ

поверил слуху нашему? Итак вера из слуха, же слух через

ῥήματος Χριστοῦ. 18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε, Εἰς

слово Христа. Но говорю, не [разве] не услышали они? На самом деле, Во

πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς

всякую землю вышел голос их, и в пределы

οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. 19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω;

обитаемой [земли] слова их. Но говорю, не [разве] Израиль не узнал?

πρῶτος Μωϋσῆς λέγει, Ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ᾽ οὐκ ἔθνει, ἐπ᾽ ἔθνει

Первый Моисей говорит, Я сделаю ревнивыми вас на не народ, на народ

ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς. 20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾶ καὶ λέγει,

бестолковый сделаю гневными вас. Исаия же осмеливается и говорит,

Εὑρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ

Я был найден в Меня не ищущих, явный оказался Меня не

ἐπερωτῶσιν. 21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει, Ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα

спрашивающим. К же Израилю говорит, Весь день Я распростёр

τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

руки Мои к народу непокоряющемуся и противоречащему.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 11

К Римским

1 Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ

Говорю итак, не оттолкнул Бог народ Его? Не пусть осуществится; и

γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν. 2 οὐκ

ведь я Израильтянин есть, от семени Авраама, племени Вениамина. Не

ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ

оттолкнул Бог народ Его который Он предузнал. Или не знаете в Илии

τί λέγει ἡ γραφή; ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ, 3 Κύριε,

что говорит Писание? Как обращается [к] Богу против Израиля, Господи,

τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ

пророков Твоих убили, жертвенники Твои они разрушили, и я

ὑπελείφθην μόνος, καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου. 4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ

был оставлен один, и ищут душу мою. Но что говорит ему

χρηματισμός; Κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν

возвещение? Я оставил Мне Самому семь тысяч мужей, которые не согнули

γόνυ τῇ Βάαλ. 5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ᾽

колено [перед] Ваалью. Так итак и в нынешнее время остаток по

ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν· 6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ

избранию благодати сделался; если же благодатью, уже́ не из дел, поскольку

χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις. 7 τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο

благодать уже́ не делается благодатью. Что́ итак? Которое ищет Израиль, этого

οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν, 8

не достиг он, же избрание достигло; же остальные были сделаны окаменелые,

καθὼς γέγραπται, Ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ

как написано, Дал им Бог духа оцепенения, глаза

μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας. 9

не [чтобы] видеть и уши не [чтобы] слышать, до сего дня.

καὶ Δαυὶδ λέγει, Γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς

И Давид говорит, Пусть будет сделан стол их в западню и в

θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς, 10 σκοτισθήτωσαν οἱ

ловушку и в совращение и в воздаяние им, пусть будут помрачены

ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν, καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς

глаза их не [чтобы] видеть, и спину их во всякое [время]

σύγκαμψον. 11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο·

согни. Говорю итак, не споткнулись они чтобы они пали? Не пусть осуществится;

ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν, εἰς τὸ

но их падением спасение язычникам, для [того, чтобы]

παραζηλῶσαι αὐτούς. 12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου

сделать ревностными их. Если же падение их богатство мира

καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα

и поражение их богатство язычников, скольким более полнота

αὐτῶν. 13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν. ἐφ᾽ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ

их. Вам же говорю язычникам. На сколькое ведь итак есть я

ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω, 14 εἴ πως

язычников апостол, служение моё прославляю, если как-нибудь

παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν. 15 εἰ γὰρ ἡ

сделаю ревностной мою плоть и спасу некоторых из них. Если ведь

ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ

отбрасывание их примирение мира, какое [же] приобретение если не жизнь из

νεκρῶν; 16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία,

мёртвых? Если же начаток свят, и тесто; и если корень свят,

καὶ οἱ κλάδοι. 17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ

и ветви. Если же некоторые [из] ветвей были отломаны, ты же

ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς

дикая олива сущий был привит в них и сообщник корня

πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου, 18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ

тучности оливки сделался, не торжествуй [над] ветвями; если же

κατακαυχᾶσαι, οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ. 19 ἐρεῖς οὖν,

торжествуешь, не ты корень несёшь но корень тебя. Скажешь итак,

Ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ. 20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ

Были отломаны ветви чтобы я был привит. Хорошо; неверием

ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει, ἀλλὰ φοβοῦ· 21

они были отломаны, ты же верой стоишь. Не высоко умничай, но бойся;

εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μή πως] οὐδὲ

если ведь Бог по природе ветвей не пощадил, не как-либо и не

σοῦ φείσεται. 22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς

тебя пощадит. Увидь итак доброту и резкость Бога; к ведь

πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ

павшим резкость, к же тебе доброта Бога, если будешь оставаться

χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ. 23 κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ

[в] доброте, поскольку и ты будешь срублен. И те же, если не

ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς

будут оставаться [в] неверии, будут привиты; сильный ведь есть Бог

πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς. 24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης

опять привить их. Если ведь ты с которой по природе был срублен

ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον

дикой оливы и вопреки природе был привит на хорошую оливу, скольким более

οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ. 25 Οὐ γὰρ

эти по природе будут привиты [к] собственной оливе. Не ведь

θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε

хочу вас не знающими [оставить], братья, тайну эту, чтобы не вы были

[παρ᾽] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν

у себя самих разумные, потому что окаменение от части Израилю сделалось

ἄχρις οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ, 26 καὶ οὕτως πᾶς

до которого [времени] полнота язычников войдёт, и так весь

Ἰσραὴλ σωθήσεται· καθὼς γέγραπται, Ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος,

Израиль будет спасён; как написано, Придёт из Сиона избавляющий,

ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ· 27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ᾽ ἐμοῦ διαθήκη,

отвратит нечестия от Иакова; и это им от Меня завет,

ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι᾽

когда сниму грехи их. По ведь благовестию враги из-за

ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας· 29 ἀμεταμέλητα

вас, по же избранию любимые из-за отцов; неотменимы

γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ. 30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε

ведь дарования и призыв Бога. Как ведь вы когда-то

ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ, 31

не покорились Богу, ныне же были помилованы этих непокорностью,

οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν]

так и эти ныне не покорились вашей милости чтобы и они теперь

ἐλεηθῶσιν· 32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν ἵνα

были помилованы; заключил ведь Бог всех в непокорности чтобы

τοὺς πάντας ἐλεήσῃ. 33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως

всех Он помиловал. О глубина богатства и мудрости и знания

θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ. 34

Бога; как непостижимы суды Его и неисследуемы пути Его.

Τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο; 35 ἢ τίς

Кто ведь узнал умом Го́спода? Или кто советник Его сделался? Или кто

προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ; 36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽

прежде дал Ему, и будет воздано ему? Потому что из Него и через

αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

Него и в Нём всё; Ему слава в века́; аминь.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 12

К Римским

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ,

Прошу итак вас, братья, через отзывчивость Бога,

παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ,

[чтобы] представить тела́ ваши жертвой живой святой благоугодной Богу,

τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν· 2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ,

разумное служение ваше; и не формируйтесь [по] веку этому,

ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοός, εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς

но преображайтесь обновлением ума, чтобы распознавать вам

τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον. 3

что́ [есть] воля Бога, добрая и благоугодная и совершенная.

Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ

Говорю ведь через благодать данную мне всякому сущему у вас не

ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν, ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ

сверхмыслить вопреки которому надлежит думать, но думать чтобы

σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως. 4 καθάπερ

быть благоразумными, каждому как Бог разделил меру веры. Подобно тому как

γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν

ведь в одном теле многие члены имеем, же члены все не то же

ἔχει πρᾶξιν, 5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ᾽

имеют действие, так многие одно тело мы есть в Христе, же по

εἷς ἀλλήλων μέλη. 6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν

одному друг друга члены. Имеющие же дарования по благодати

δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,

данной нам различные, и если пророчество по соответствию веры,

7 εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ, 8

и если служение в служение, и если учащий в учении,

εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει, ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ

и если просящий в утешении, передающий в простоте,

προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι. 9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος.

впереди стоящий в усердии, милующий в веселии. Любовь нелицемерная.

ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ· 10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς

Отвращающиеся от злого, приклеивающиеся доброму; братолюбием для

ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι, 11 τῇ σπουδῇ μὴ

друг друга любвеобильные, почтением друг друга опережающие, усердием не

ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες, 12 τῇ ἐλπίδι

медлительные, духом горячащиеся, Господу служащие, надеждой

χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες, 13 ταῖς

радующиеся, [в] угнетении выстаивающие, молитвы придерживающиеся,

χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες. 14

[с] нуждами святых сообщающиеся, гостеприимству следующие.

εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε. 15

Благословляйте преследующих вас, благословляйте а не проклинайте.

χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 16 τὸ αὐτὸ εἰς

Радоваться с радующимися, плакать с плачущими. [О] том же для

ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς

друг друга думающие, не высоко думающие но смиренным

συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς. 17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ

уводимые вместе. Не делайтесь разумные у себя самих. Никому злое вместо

κακοῦ ἀποδιδόντες· προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων· 18

злого воздающие; предусматривающие хорошее перед всеми людьми;

εἰ δυνατόν, τὸ ἐξ ὑμῶν μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες· 19 μὴ

если возможно, из вас со всеми людьми находящиеся в мире; не

ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται

[за] себя самих мстящие, любимые, но дайте место гневу, написано

γάρ, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος. 20 ἀλλὰ ἐὰν

ведь, Мне мщение, Я воздам, говорит Господь. Но если

πειν ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψ, πότιζε

испытывает голод враг твой, корми его; если будет испытывать жажду, пои

αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν

его; так ведь творящий угли огня нагромоздишь на голову

αὐτοῦ. 21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ, ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ

его. Не будь побеждаем от зла, но побеждай в доброе

κακόν.

зло.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 13

К Римским

1 Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία

Всякая душа́ властям преобладающим пусть подчиняется. Не ведь есть власти

εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν· 2 ὥστε ὁ

если не от Бога, же сущие от Бога установлены есть; так что

ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ

противящийся власти Бога распоряжению противостоит, же

ἀνθεστηκότες ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται. 3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος

противостоящие сами себе приговор получат. Ведь начальники не есть страх

τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν

[для] доброго де́ла но [для] злого. Желаешь же не бояться

ἐξουσίαν; τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς· 4 θεοῦ γὰρ

власть? Доброе делай, и будешь иметь похвалу от неё; Бога ведь

διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ

слуга есть тебе на доброе. Если же зло будешь творить, бойся; не

γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν, ἔκδικος εἰς

ведь напрасно меч носит; Бога ведь слуга есть, взыскателен на

ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι. 5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ

гнев зло [к] делающему. Потому необходимость подчиняться, не

μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν. 6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ

только из-за гнева но и из-за совести. Из-за этого ведь и

φόρους τελεῖτε, λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο

налоги совершаете, служители ведь Бога они есть на самое это

προσκαρτεροῦντες. 7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν

придерживающиеся. Отдайте всем долги, которому налог

φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ

налог, которому по́дать по́дать, которому страх страх, которому

τὴν τιμὴν τὴν τιμήν. 8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε, εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους

почёт почёт. Никому ничто будьте должны, если не друг друга

ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν. 9 τὸ γὰρ Οὐ

любить; ведь любящий другого Закон исполнил. Ведь: Не

μοιχεύσεις, Οὐ φονεύσεις, Οὐ κλέψεις, Οὐκ ἐπιθυμήσεις,

будешь прелюбодействовать, Не будешь убивать, Не будешь красть, Не будешь вожделеть,

καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται, [ἐν

и если какая-либо другая заповедь, в слове этом озаглавливается, в

τῷ] Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον

Будешь любить ближнего твоего как тебя самого. Любовь [к] ближнему

κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη. 11 Καὶ τοῦτο εἰδότες

зло не производит; полнота итак Закона любовь. И это знающие

τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον

срок, что час уже́ вам из сна быть воскрешённу, теперь ведь ближе

ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν. 12 ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα

[к] нам спасение чем когда поверили. Ночь продвинулась, же день

ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ

приблизился. Давайте отложим итак дела́ тьмы, давайте наденем же

ὅπλα τοῦ φωτός. 13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις

оружие света. Как в день благообразно давайте пойдём, не гулянками

καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ· 14 ἀλλὰ

и пьянствами, не лёжками и распущенностями, не ссорой и ревностью; но

ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ

наденьте Го́спода Иисуса Христа, и плоти предусмотрительность не

ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

делайте себе на страсти.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 14

К Римским

1 Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις

Же немощного верой берите к себе, не в различениях

διαλογισμῶν. 2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα

рассуждений. Который ведь верит съесть всё, же слабый овощи

ἐσθίει. 3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν

ест. Едящий не едящего не пусть уничижает, же не едящий

ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο. 4 σὺ τίς εἶ ὁ

едящего не пусть судит, Бог ведь его взял к Себе. Ты кто есть

κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τ�ῳ̃ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει·

судящий чужого слугу? [Для] собственного Господина стоит или падает;

σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν. 5 ὃς μὲν [γὰρ]

будет стоять же, имеет силу ведь Господь поставить его. Который ведь

κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ

выделяет день перед днём, другой же выделяет всякий день; каждый в

ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω. 6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ·

собственном уме пусть вполне уверяется. Думающий [о] дне [для] Господа думает;

καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων

и едящий [для] Господа ест, благодарит ведь Бога; и не едящий

κυρίῳ οὐκ ἐσθίει, καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ. 7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν

[для] Господа не ест, и благодарит Бога. Никто ведь [из] нас

ἑαυτῷ ζῇ, καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνήσκει· 8 ἐάν τε γὰρ

[для] себя самого живёт, и никто [для] себя самого умирает; если ведь

ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνήσκομεν.

живём, Господу живём, если умираем, Господу умираем.

ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνήσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν. 9 εἰς τοῦτο

Если итак живём если умираем, Го́спода мы есть. Для этого

γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων

ведь Христос умер и ожил чтобы и мёртвых и живущих

κυριεύσῃ. 10 σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί

он сделался Господь. Ты же что судишь брата твоего? Или и ты что

ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ

уничижаешь брата твоего? Все ведь будем стоять при судилище

θεοῦ· 11 γέγραπται γάρ, Ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει

Бога; написано ведь, Живу Я, говорит Господь, что [передо] Мной согнётся

πᾶν γόνυ, καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ. 12 ἄρα [οὖν]

всякое колено, и всякий язык призна́ется в любви Богу. Тогда итак

ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ]. 13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους

каждый [из] нас за себя отчёт даст Богу. Уже́ не итак друг друга

κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα

давайте будем судить; но это рассуди́те более, не [чтобы] класть спотыкание

τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον. 14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν

брату или совращение. Знаю и я убеждён в Господе Иисусе что ничто

κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ· εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι,

нечистое через себя самого; если не [для] считающего что-нибудь нечистым быть,

ἐκείνῳ κοινόν. 15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι

то нечистое. Если ведь из-за пищи брат твой печалится, уже́ не

κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς. μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ

по любви ходишь. Не едой твоей того губи ради которого

Χριστὸς ἀπέθανεν. 16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν. 17 οὐ γάρ

Христос умер. Не пусть подвергается хуле итак ваше доброе. Не ведь

ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις, ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ

есть Царство Бога едение и питьё, но праведность и мир и

χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ· 18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ

радость в Духе Святом; ведь в этом служащий Христу

εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις. 19 ἄρα οὖν τὰ τῆς

благоприятен Богу и пригодный людям. То итак

εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους· 20

[за] миром давайте будем гнаться и [за] обустройством для друг друга;

μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ

не из-за еды разрушай дело Бога. Всё ведь чистое, но

κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι. 21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν

зло человеку из-за спотыкания едящему. Хорошо не съесть

κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει. 22 σὺ

мясо и не выпить вино и не в котором брат твой спотыкается. Ты

πίστιν [ἣν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ

веру которую имеешь по тебе самому имей перед Богом. Блажен не

κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει· 23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ

судящий самого себя в котором решает; же сомневающийся если съел

κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως

он осуждён, потому что не от веры; всё же которое не от веры

ἁμαρτία ἐστίν.

грех есть.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 15

К Римским

1 Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν,

Имеем долг же мы сильные слабости несильных нести,

καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν. 2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ

и не сами себе угождать. Каждый [из] нас ближнему пусть угождает на

ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· 3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν· ἀλλὰ

добро к обустройству; и ведь Христос не Себе Самому угодил; но

καθὼς γέγραπται, Οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ᾽ ἐμέ. 4

как написано, Поношения поносящих Тебя напали на Меня.

ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη,

Сколькое ведь было прежде описано, для нашего учения было написано,

ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν

чтобы через стойкость и через утешения Писаний

ἐλπίδα ἔχωμεν. 5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη

надежду мы имели. Же Бог стойкости и утешения пусть даст

ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, 6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν

вам то же думать в друг друге по Христу Иисусу, чтобы единодушно

ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

в одних устах вы славили Бога и Отца Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ. 7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς

Христа. Потому принимайте друг друга, как и Христос

προσελάβετο ὑμᾶς, εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ. 8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον

принял вас, в славу Бога. Говорю ведь Христа служителя

γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας

сделаться обрезания ради истины Бога, чтобы упрочить обещания

τῶν πατέρων, 9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν· καθὼς

отцов, же язычников за милость прославить Бога; как

γέγραπται, Διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν, καὶ τῷ ὀνοματί

написано, Из-за этого буду признаваться в любви Тебе в язычниках, и имени

σου ψαλῶ. 10 καὶ πάλιν λέγει, Εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ

Твоему буду играть псалмы. И опять говорит, Развеселитесь, язычники, с

λαοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ πάλιν, Αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον, καὶ

народом Его. И опять, Хвалите, все расы, Господа, и

ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί. 12 καὶ πάλιν Ἡσαΐας λέγει, Ἔσται

пусть восхвалят Его все народы. И опять Исаия говорит, Будет

ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαί, καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν· ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη

корень Иессе, и Встающий править народами; на Него язычники

ἐλπιοῦσιν. 13 ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ

будут надеяться. Же Бог надежды пусть исполнит вас всякой радостью и

εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει

миром в верить, чтобы изобиловать вам в надежде в силе

πνεύματος ἁγίου. 14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν,

Духа Святого. Я убеждён же, братья мои, и сам я о вас,

ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως,

что и сами полны вы есть доброты, исполнившиеся всяким знанием,

δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν. 15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα ὑμῖν ἀπὸ

могущие и друг друга вразумлять. Более смело же написал вам от

μέρους, ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ

части, как вновь напоминающий вам из-за благодати данной мне от

τοῦ θεοῦ 16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη,

Бога чтобы быть мне служителем Христа Иисуса в язычниках,

ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν

священноделающим благовестие Бога, чтобы осуществилось приношение

ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ. 17 ἔχω οὖν [τὴν]

язычников благоприятное, освящённое в Духе Святом. Имею итак

καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν· 18 οὐ γὰρ τολμήσω τι

гордость в Христе Иисусе к Богу; не ведь осмелюсь что-нибудь

λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι' ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν,

говорить которого не произвёл Христос через меня в послушание язычников,

λόγῳ καὶ ἔργῳ, 19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος

словом и делом, в силе знамений и чудес, в силе Духа

[θεοῦ]· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ

Бога; так что я из Иерусалима и вокруг до Иллирика

πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, 20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον

исполнил благовестие Христа, так же любящий честь

εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ' ἀλλότριον θεμέλιον

благовозвещать не где был назван Христос, чтобы не на чужого основании

οἰκοδομῶ, 21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ

я строил, но как написано, Которым не было возвещено о Нём

ὄψονται, καὶ οἳ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν. 22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην

увидят, и которые не услышали поймут. Потому и я был удерживаем

τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς· 23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς

[во] многом прийти к вам; теперь же уже́ не место имеющий в

κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν

областях этих, жажду же имеющий прийти к вам от многих

ἐτῶν, 24 ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος

лет, как буду отправляться в Испанию; надеюсь ведь проходящий

θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ

увидеть вас и вами быть препровождённым туда если вами сначала от

μέρους ἐμπλησθῶ. 25 νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς

части буду наполнен. Теперь же иду в Иерусалим служащий

ἁγίοις. 26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ

святым. Сочли за благо ведь Македония и Ахаия общую помощь некоторую

ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ. 27 εὐδόκησαν

сделать для нищих святых в Иерусалиме. Сочли за благо

γάρ, καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν

ведь, и должники есть их; если ведь [в] духовном [к] ним

ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

приобщились язычники, имеют долг и в плотском послужить им.

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας, καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον,

Это итак совершивший, и скрепивший печатью им плод этот,

ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς Σπανίαν· 29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν

уйду через вас в Испанию; знаю же что приходящий к вам в

πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι. 30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς[, ἀδελφοί,]

полноте благословения Христа приду. Прошу же вас, братья,

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος,

через Господа нашего Иисуса Христа и через любовь Духа,

συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν, 31

побороться вместе [со] мной в молитвах за меня к Богу,

ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ ᾽Ιουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου

чтобы я был избавлен от не покоряющихся в Иудее и служение моё

ἡ εἰς ᾽Ιερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται, 32 ἵνα ἐν χαρ

в Иерусалиме благоприятное святым сделалось, чтобы в радости

ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν. 33 ὁ δὲ

пришедший к вам через волю Бога я успокоился вместе [с] вами. Же

θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν· ἀμήν.

Бог мира со всеми вами; аминь.

ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ 16

К Римским

1 Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς

Представляю же вам Фиву сестру нашу, сущую и служителя

ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς, 2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως

церкви в Кенхреях, чтобы её вы приняли в Господе достойно

τῶν ἁγίων, καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρῄζῃ

святых, и вы представили ей в котором [от] вас будет нуждаться

πράγματι, καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ. 3

делом, и ведь сама предстательница многих сделалась и меня самого.

Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 4

Поприветствуйте Приску и Акилу сотрудников моих в Христе Иисусе,

οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ

которые за жизнь мою свою шею подставили, которым не я

μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν, 5 καὶ τὴν κατ'

один благодарен но и все церкви язычников, и по

οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς

дому их церковь. Поприветствуйте Эпенета любимого моего, который

ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν. 6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις

есть начаток Азии в Христе. Поприветствуйте Марию, ту, которая

πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς. 7 ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνιᾶν τοὺς

много потрудилась для вас. Поприветствуйте Андроника и Иуния

συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς

родственников моих и пленников вместе [со] мной, которые есть значительны в

ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ γέγοναν ἐν Χριστῷ. 8 ἀσπάσασθε

апостолах, которые и прежде меня сделались в Христе. Поприветствуйте

Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ. 9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν

Амплиата любимого моего в Господе. Поприветствуйте Урвана

συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου. 10 ἀσπάσασθε

сотрудника нашего в Христе и Стахия любимого моего. Поприветствуйте

Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν

Апелла пригодного в Христе. Поприветствуйте которых из

Ἀριστοβούλου. 11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν συγγενῆ μου.

Аристовула. Поприветствуйте Иродиона родственника моего.

ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ. 12

Поприветствуйте которых из Наркисса сущих в Господе.

ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ.

Поприветствуйте Трифену и Трифосу потрудившихся в Господе.

ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.

Поприветствуйте Персиду любимую, ту, которая много потрудилась в Господе.

13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ

Поприветствуйте Руфа выбранного в Господе и мать его и

ἐμοῦ. 14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν, καὶ

мою. Поприветствуйте Асинкрита, Флегонта, Гермеса, Патрова, Эрма, и

τοὺς σὺν αὐτοῖς ἀδελφούς. 15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα

которых с ними братьев. Поприветствуйте Филолога и Иулию, Нирея

καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν, καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας ἁγίους.

и сестру его, и Олимпа, и которых с ними всех святых.

16 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι

Поприветствуйте друг друга в поцелуе святом. Приветствуют вас церкви

πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ. 17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, σκοπεῖν τοὺς

все Христа. Прошу же вас, братья, присматривать [за] которыми

τὰς διχοστασίας καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε

раздвоения и соблазны вопреки учению которое вы узнали

ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ᾽ αὐτῶν· 18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ ἡμῶν

делающими, и уклоняйтесь от них; ведь таковы Господу нашему

Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ τῆς χρηστολογίας

Христу не служат но своей утробе, и через прекрасноречие

καὶ εὐλογίας ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν ἀκάκων. 19 ἡ γὰρ ὑμῶν

и благословения обманывают сердца́ беззлобных. Ведь ваше

ὑπακοὴ εἰς πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς

послушание во всех проникло; относительно вас итак радуюсь, хочу же вас

σοφοὺς εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους δὲ εἰς τὸ κακόν. 20 ὁ δὲ θεὸς τῆς

мудрых быть на доброе, беспримесных же на зло. Же Бог

εἰρήνης συντρίψει τὸν Σατανᾶν ὑπὸ τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. ἡ χάρις

мира сотрёт Сатану под ногами вашими в скоре. Благодать

τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μεθ' ὑμῶν. 21 Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός

Го́спода нашего Иисуса с вами. Приветствуют вас Тимофей сотрудник

μου, καὶ Λούκιος καὶ Ἰάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου. 22

мой, и Лукий и Иасон и Сосипатр родственники мои.

ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ. 23

Приветствую вас я Тертий написавший это послание в Господе.

ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται

Приветствуют вас Гаий гостеприимец мой и всей церкви. Приветствуют

ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός. 24 25 [Τῷ

вас Эраст управляющий го́рода и Куарт брат.

δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα

Же Могущему вас утвердить по благовестию моему и возвещению

Ἰησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου 26

Иисуса Христа, по открытию тайны [во] времена вечные замолчанной

φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ

явленной же теперь через Писания пророческие по повелению

αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,

вечного Бога для послушания веры для всех народов сделанной познанной,

27 μόνῳ σοφῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας·

Единому мудрому Богу через Иисуса Христа Которому слава в века;

ἀμήν.]

аминь.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 1

К Коринфянам

1 Παῦλος κλητὸς ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ

Павел званый апостол Христа Иисуса через волю Бога, и

Σωσθένης ὁ ἀδελφός, 2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ,

Сосфен брат, церкви Бога сущей в Коринфе,

ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς ἐπικαλουμένοις

освящённым в Христе Иисусе, званым святым, со всеми призывающими

τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ

имя Го́спода нашего Иисуса Христа во всяком месте, их и

ἡμῶν· 3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ

нашего; благодать вам и мир от Бога Отца нашего и Го́спода Иисуса

Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ

Христа. Благодарю Бога моего всегда о вас за благодать

θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε

Бога данную вам в Христе Иисусе, потому что во всём вы были обогащены

ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει, 6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ

в Нём, во всяком слове и всяком знании, как свидетельство

Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν, 7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ

Христа было упрочнено в вас, так что вам не быть в нужде в никаком

χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·

даровании, ожидающих открытия Го́спода нашего Иисуса Христа;

8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ

Который и упрочит вас до конца безукоризненных в день

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ [Χριστοῦ]. 9 πιστὸς ὁ θεὸς δι᾽ οὗ ἐκλήθητε

Го́спода нашего Иисуса Христа. Верный Бог через Которого вы были призваны

εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 10

в общность Сына Его Иисуса Христа Го́спода нашего.

Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

Прошу же вас, братья, через имя Го́спода нашего Иисуса

Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ᾖ ἐν ὑμῖν σχίσματα,

Христа, чтобы то же вы говорили все, и не были в вас расколы,

ἦτε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοὶ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. 11

вы были же налаженные в том же уме и в том же мнении.

ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι

Было сделано ясно ведь мне о вас, братья мои, от [которых] Хлои что

ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν. 12 λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει, Ἐγὼ

ссоры в вас есть. Говорю же это, потому что каждый [из] вас говорит, Я

μέν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, Ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. 13

ведь есть Павла, Я же Аполла, Я же Кифы, Я же Христа.

μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα

Разделён Христос? Не Павел был распят за вас, или в имя

Παύλου ἐβαπτίσθητε; 14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα

Павла вы были погружены? Благодарю Бога что никого [из] вас я окрестил

εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, 15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα

если не Криспа и Гаия, чтобы не кто-либо скажет что в моё имя

ἐβαπτίσθητε. 16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα

вы были погружены. Я окрестил же и Стефана дом; [в] остальном не знаю

εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. 17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν

если кого-нибудь другого я окрестил. Не ведь послал меня Христос крестить

ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς

но благовозвещать, не в мудрости слова, чтобы не был опустошён крест

τοῦ Χριστοῦ. 18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία

Христа. Слово ведь креста ведь гибнущим глупость

ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν. 19 γέγραπται γάρ, Ἀπολῶ

есть, же спасающимся нам сила Бога есть. Написано ведь, Погублю

τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω. 20 ποῦ

мудрость мудрых, и понимание разумных отвергну. Где

σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ

мудрый? Где книжник? Где исследователь века этого? [Разве] не

ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου; 21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ

оглупил Бог мудрость мира? Так как ведь в мудрости

θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ

Бога не узнал мир через мудрость Бога, счёл за благо Бог через

τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας. 22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι

глупость возвещения спасти верящих. Так как и Иудеи

σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν, 23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν

знамения просят и Эллины мудрость ищут, мы же возвещаем

Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον ἔθνεσιν δὲ μωρίαν, 24

Христа распятого, Иудеям ведь неприличие язычникам же глупость,

αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ

самим же званым, Иудеям и Эллинам, Христа Бога силу и

θεοῦ σοφίαν· 25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων

Бога мудрость; потому что глупое Бога мудрее людей

ἐστίν, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων. 26 Βλέπετε γὰρ

есть, и слабое Бога сильнее людей. Смотрите ведь

τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ

[на] призвание ваше, братья, потому что не многие мудрые по плоти, не

πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς· 27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου

многие сильны, не многие благородны; но глупое мира

ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου

выбрал Бог чтобы Он пристыжал мудрых, и слабое мира

ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά, 28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ

выбрал Бог чтобы Он пристыжал сильное, и безродное

κόσμου καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα

мира и уничиженное выбрал Бог, не сущее, чтобы сущее

καταργήσῃ, 29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 30 ἐξ

Он упразднил, чтобы не похвасталась всякая плоть перед Богом. Из

αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ,

Него же вы есть в Христе Иисусе, Который сделался мудрость нам от Бога,

δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς καὶ ἀπολύτρωσις, 31 ἵνα καθὼς γέγραπται, Ὁ

праведность и освящение и выкуп, чтобы как написано,

καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω.

Хвастающийся в Господе пусть хвастается.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 2

К Коринфянам

1 Κἀγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ

И я пришедший к вам, братья, пришёл не по превосходству слова или

σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ. 2 οὐ γὰρ ἔκρινά

мудрости возвещающий вам тайну Бога. Не ведь рассудил я

τι εἰδέναι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον. 3

что-нибудь знать у вас если не Иисуса Христа и Этого распятого.

κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς, 4

И я в болезни и в страхе и в дрожи многой сделался у вас,

καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς] σοφίας [λόγοις]

и слово моё и проповедь моя не в убедительных мудрости словах

ἀλλ' ἐν ἀποδείξει πνεύματος καὶ δυνάμεως, 5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν

но в указании Духа и силы, чтобы вера ваша не была в

σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει θεοῦ. 6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς

мудрости людей но в силе Бога. Мудрость же произносим в

τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ

совершенных, мудрость же не века этого и не начальников

αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων· 7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν ἐν

века этого упраздняющихся; но произносим Бога мудрость в

μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων

тайне, [о] скрытой, которую предопределил Бог прежде веков

εἰς δόξαν ἡμῶν· 8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου

в славу нашу; которую никто [из] начальников века этого

ἔγνωκεν, εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν. 9

узнал, если ведь узнали [бы], не Господа славы они распяли [бы].

ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, Ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ

Но как написано, Которое глаз не увидел и ухо не услышало и

ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν

на сердце человека не взошло, которое приготовил Бог любящим

αὐτόν. 10 ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα

Его. Нам же открыл Бог через Духа; ведь Дух

πάντα ἐραυν, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ. 11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ

всё исследует, и глубины Бога. Кто ведь знает [из] людей которое

τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ

человека если не дух человека который в нём? Так и

τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ. 12 ἡμεῖς δὲ οὐ

которое Бога никто узнал если не Дух Бога. Мы же не

τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα

духа мира взяли но Духа от Бога, чтобы

εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν· 13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν

мы знали которое от Бога дарованное нам; которое и произносим не в

διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς

учёных человеческой мудрости словах но в учёных Духа, [с] духовным

πνευματικὰ συγκρίνοντες. 14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ

духовное сопоставляющие. Чувственный же человек не принимает которое

πνεύματος τοῦ θεοῦ, μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστιν, καὶ οὐ δύναται γνῶναι,

Духа Бога, глупость ведь ему есть, и не может познать,

ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται· 15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα,

потому что духовно обсуждается; же духовный обсуждает всё,

αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται. 16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς

сам же от никого обсуждается. Кто ведь узнал ум Го́спода, который

συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

наставит его? Мы же ум Христа имеем.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 3

К Коринфянам

1 Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ᾽ ὡς

И я, братья, не смог произнести вам как духовным но как

σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ. 2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα, οὔπω

плотским, как младенцам в Христе. Молоком вас я напоил, не пищей, ещё не

γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ᾽ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε, 3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου

ведь могли вы. Но и не ещё теперь можете, ещё ведь плотские вы есть. Когда

γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον

ведь у вас ревность и ссора, [разве] не плотские вы есть и по человеку

περιπατεῖτε; 4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις, Ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος

ходи́те? Когда ведь будет говорить кто-либо, Я ведь есть Павла, другой

δέ, Ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε; 5 τί οὖν ἐστιν Ἀπολλῶς; τί δέ

же, Я Аполла, не люди вы есть? Что́ итак есть Аполл? Что́ же

ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι᾽ ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ κύριος

есть Павел? Служители через которых вы поверили, и каждому как Господь

ἔδωκεν. 6 ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς ηὔξανεν· 7 ὥστε

дал. Я посадил, Аполл напоил, но Бог растил; так что

οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ᾽ ὁ αὐξάνων θεός. 8 ὁ

и не сажающий есть что-нибудь и не поящий, но растящий Бог.

φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν

Сажающий же и поящий одно они есть, каждый же собственную плату

λήμψεται κατὰ τὸν ἴδιον κόπον. 9 θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· θεοῦ

получит по собственному труду. Бога ведь мы есть сотрудники; Бога

γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή ἐστε. 10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν

пашня, Бога строение вы есть. По благодати Бога данной

μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος δὲ

мне как мудрый зодчий основание я положил, другой же надстраивает. Каждый же

βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ· 11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι

пусть смотрит как надстраивает; основание ведь другое никто может положить

παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν Ἰησοῦς Χριστός. 12 εἰ δέ τις

помимо лежащего, который есть Иисус Христос. Если же кто-либо

ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα,

надстраивает на основание золото, серебро, камни драгоценные, доски,

χόρτον, καλάμην, 13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα

траву, тростник, каждого дело явное сделается, ведь день

δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται, καὶ ἑκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν

сделает явным; потому что в огне открывается, и каждого дело каково оно

ἐστιν τὸ πῦρ [αὐτὸ] δοκιμάσει. 14 εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ

есть огонь его испытает. Если кого дело останется которое

ἐποικοδόμησεν, μισθὸν λήμψεται· 15 εἴ τινος τὸ ἔργον κατακαήσεται,

он построил, плату получит; если кого дело будет сожжено,

ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός. 16 οὐκ

потерпит убыток, сам же будет спасён, так же как через огонь. [Разве] не

οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν; 17 εἴ

знаете что храм Бога вы есть и Дух Бога живёт в вас? Если

τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ θεός· ὁ γὰρ ναὸς

кто-либо храм Бога повреждает, повредит этого Бог; ведь храм

τοῦ θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε ὑμεῖς. 18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω·

Бога святой есть, которые есть вы. Никто самого себя пусть обманывает;

εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς

если кто-либо кажется мудр быть у вас в веке этом, глупый

γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός. 19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου

пусть сделается, чтобы он сделался мудр. Ведь мудрость мира этого

μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν· γέγραπται γάρ, Ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν

глупость у Бога есть; написано ведь, Хватающий мудрых в

τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν· 20 καὶ πάλιν, Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν

коварстве их; и опять, Господь знает рассуждения

σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι. 21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα

мудрых что они есть суетны. Так что никто пусть гордится в людях; всё

γὰρ ὑμῶν ἐστιν, 22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς εἴτε κόσμος

ведь ваше есть, и если Павел и если Аполл и если Кифа и если мир

εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν, 23

и если жизнь и если смерть и если настоящее и если готовящееся, всё ваше,

ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

вы же Христа, Христос же Бога.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 4

К Коринфянам

1 Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους

Так нас пусть считает человек как служителей Христа и домоправителей

μυστηρίων θεοῦ. 2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις ἵνα πιστός

тайн Бога. Здесь [в] прочем ищется в домоправителях чтобы верный

τις εὑρεθῇ. 3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν ἵνα ὑφ᾽ ὑμῶν ἀνακριθῶ

кто-либо был найден. Мне же в наименьшее есть чтобы вами я сделался судим

ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω· 4 οὐδὲν γὰρ

или человеческим днём; но и не меня самого сужу; ничто ведь

ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με

[во] мне самом сознаю, но не в этом я оправдан, же судящий меня

κύριός ἐστιν. 5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ

Господь есть. Так что не прежде срока что-нибудь суди́те, пока придёт

κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς

Господь, Который и осветит тайные [дела́] тьмы и явит

βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ. 6

желания сердец; и тогда хвала сделается каждому от Бога.

Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ ᾿Απολλῶν δι᾽ ὑμᾶς,

Это же, братья, я преобразовал для меня самого и Аполла из-за вас,

ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ Μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς

чтобы в нас вы выучили которое Не сверх которого написано, чтобы не один

ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου. 7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί

за одного вы надувались против другого. Кто ведь тебя выделяет? Что

δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ

же имеешь которое не получил ты? Если же и получил ты, что гордишься как не

λαβών; 8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ· ἤδη ἐπλουτήσατε· χωρὶς ἡμῶν

принявший? Уже́ насыщены вы есть; уже́ вы разбогатели; без нас

ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν

вы воцарились; и воздолжествовавшее конечно вы воцарились, чтобы и мы [с] вами

συμβασιλεύσωμεν. 9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους

совоцарились. Полагаю ведь, Бог нас апостолов последних

ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ

указал как приготовленных к смерти, потому что зрелище мы были сделаны миру

καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις. 10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι

и ангелам и людям. Мы глупые из-за Христа, вы же разумные

ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι.

в Христе; мы слабы, вы же сильные; вы славны, мы же презренны.

11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ

До ныне часа и испытываем голод и испытываем жажду и

γυμνιτεύομεν καὶ κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν 12 καὶ κοπιῶμεν

голые мы есть и избиваемся и бездомные мы есть и трудимся

ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις χερσίν· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν, διωκόμενοι

работающие собственными руками; ругаемые благословляем, преследуемые

ἀνεχόμεθα, 13 δυσφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου

держимся, злословимые увещаем; как очистки мира

ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα, ἕως ἄρτι. 14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω

мы были сделаны, всех отброс, до ныне. Не стыдящий вас пишу

ταῦτα, ἀλλ᾽ ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν]· 15 ἐὰν γὰρ μυρίους

это, но как детей моих любимых вразумляющий; если ведь десять тысяч

παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας, ἐν γὰρ

воспитателей будете иметь в Христе, но не многих отцов, в ведь

Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα. 16 παρακαλῶ οὖν

Христе Иисусе через благовестие я вас породил. Прошу итак

ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε. 17 διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς

вас, подражатели меня делайтесь. Из-за этого я послал вам Тимофея, который

ἐστίν μου τέκνον ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς

есть мой дитя любимый и верный в Господе, который вам напомнит

ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ ἐκκλησίᾳ

пути мои в Христе Иисусе, как повсюду во всякой церкви

διδάσκω. 18 ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες· 19

учу. Как не приходящего же меня к вам были надуты некоторые;

ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ γνώσομαι οὐ τὸν

приду же скоро к вам, если Господь пожелает, и узна́ю не

λόγον τῶν πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν δύναμιν, 20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία

слово надувшихся но силу, не ведь в слове Царство

τοῦ θεοῦ ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει. 21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν

Бога но в силе. Что желаете? В посохе приду к вам, или в

ἀγάπῃ πνεύματί τε πραΰτητος;

любви [с] духом кротости?

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 5

К Коринфянам

1 Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις οὐδὲ ἐν

Вообще слышится у вас блуд, и таковой блуд тот, который и не в

τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν. 2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι

язычниках, так что жену какую отца иметь. И вы надувшиеся

ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ

есть, и не более вы предались скóрби, чтобы был взят из середины вас

ἔργον τοῦτο πράξας; 3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ σώματι παρὼν

дело это сделавший? Я то ведь, отсутствующий телом присутствующий

δὲ τῷ πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο

же духом, уже́ решил как присутствующий [о] котором это

κατεργασάμενον 4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ, συναχθέντων

совершившем в имени Го́спода нашего Иисуса, собранных

ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 5

вас и моего духа с силой Го́спода нашего Иисуса,

παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σαταν εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ

передать такового Сатане в гибель плоти, чтобы

πνεῦμα σωθῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου. 6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.

дух был спасён в день Го́спода. Не хороша гордость ваша.

οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; 7 ἐκκαθάρατε

[Разве] не знаете что малая закваска всё тесто заквашивает? Вычистите

τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθώς ἐστε ἄζυμοι. καὶ

старую закваску, чтобы вы были новое тесто, как вы есть опресноки. И

γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη Χριστός· 8 ὥστε ἑορτάζωμεν, μὴ ἐν

ведь Пасха наша был заклан Христос; так что давайте будем праздновать, не в

ζύμῃ παλαι μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ᾽ ἐν ἀζύμοις

закваске старой и не в закваске злобы и зла, но в опресноках

εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. 9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι

чистоты и истины. Я написал вам в послании не [чтобы] смешиваться

πόρνοις, 10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς

[с] развратниками, не всяко развратниками мира этого или

πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε ἄρα ἐκ

стяжателями и грабителями или идолопоклонникам, поскольку вы имели долг тогда из

τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν. 11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ συναναμίγνυσθαι ἐάν

мира выйти. Теперь же написал вам не смешиваться если

τις ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ᾖ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ εἰδωλολάτρης

кто-либо брат называющийся будет развратник или стяжатель или идолопоклонник

ἢ λοίδορος ἢ μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν. 12 τί

или ругатель или пьяница или грабитель, [с] таковым и не вместе есть. Что

γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς κρίνετε; 13 τοὺς δὲ

ведь мне которых вне судить? [Разве] не которых внутри вы суди́те? Которых же

ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

вне Бог судит. Уберите злого из вас самих.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 6

К Коринфянам

1 Τολμ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ

Осмеливается кто-либо [из] вас дело имеющий к другому быть судимым у

τῶν ἀδίκων, καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων; 2 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν

неправедных, а не у святых? Или не знаете что святые

κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε

мир будут судить? И если в вас судится мир, [разве] недостойны вы есть

κριτηρίων ἐλαχίστων; 3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτιγε

судов наименьших? [Разве] не знаете что ангелов будем судить, не то что

βιωτικά; 4 βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν

житейское? Житейские ведь итак суды если будете иметь, уничиженных в

τῇ ἐκκλησίᾳ τούτους καθίζετε; 5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν

церкви этих сажаете? К стыду вам говорю. Так не есть у

ὑμῖν οὐδεὶς σοφὸς ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;

вас никто мудрый который сможет рассудить по середине брата его?

6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων; 7 ἤδη μὲν

Но брат с братом судится, и это у неверных? Уже ведь

[οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν· διὰ τί οὐχὶ

итак вовсе поражение вам есть что суды имеете с собой; из-за чего не

μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε; 8 ἀλλὰ ὑμεῖς

более бываете обижаемы? Из-за чего не более бываете лишаемы? Но вы

ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς. 9 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι

обижаете и лишаете, и это братьев. Или не знаете что

ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι

неправедные Бога Царство не унаследуют? Не заблуждайтесь; и не развратники

οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται 10 οὔτε

и не идолопоклонники и не прелюбодеи и не сластолюбцы и не мужеложцы и не

κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ

воры и не стяжатели, не пьяницы, не ругатели, не хищные царство Бога

κληρονομήσουσιν. 11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ

унаследуют. И это некоторые вы были; но вы отмылись, но

ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ

вы были освящены, но вы были оправданы в имени Господа Иисуса

Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν. 12 Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽

Христа и в Духе Бога нашего. Всё мне позволяется, но

οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ

не всё приносит пользу. Всё мне позволяется, но не я

ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος. 13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ, καὶ ἡ κοιλία τοῖς

буду сделан подвластен чем-либо. Пища утробе, и утроба

βρώμασιν· ὁ δὲ θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ

еде; же Бог и эту и это упразднит. Же тело не

πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ κύριος τῷ σώματι· 14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν

блуду но Господу, и Господь телу; же Бог и

κύριον ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 15 οὐκ

Господа воскресил и нас воскресит через силу Его. [Разве] не

οἴδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν; ἆρας οὖν τὰ μέλη τοῦ

знаете что тела ваши члены Христа есть? Взявший итак члены

Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο. 16 [ἢ] οὐκ οἴδατε ὅτι

Христа сделаю развратницы члены? Не пусть осуществится. Или не знаете что

ὁ κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά ἐστιν; Ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ δύο

склеивающийся [с] блудницею одно тело есть? Будут ведь, говорит, два

εἰς σάρκα μίαν. 17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ ἓν πνεῦμά ἐστιν. 18

в плоть одну. Же склеивающийся [с] Господом один дух есть.

φεύγετε τὴν πορνείαν· πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς

Избегайте разврата; всякий грех который если сделает человек снаружи

τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

тела есть, же развратничающий на собственное тело грешит.

19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου πνεύματός

Или не знаете что тело ваше храм Которого в вас Святого Духа

ἐστιν, οὗ ἔχετε ἀπὸ θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν; 20 ἠγοράσθητε γὰρ

есть, Которого имеете от Бога, и не есть вы свои? Вы были куплены ведь

τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν.

[по] цене; прославьте поэтому Бога в теле вашем.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 7

К Коринфянам

1 Περὶ δὲ ὧν ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι· 2 διὰ

О же котором вы написали, хорошо человеку женщины не касаться; из-за

δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἐχέτω, καὶ ἑκάστη τὸν

же блуда каждый свою жену пусть имеет, и каждая

ἴδιον ἄνδρα ἐχέτω. 3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλὴν ἀποδιδότω,

собственного мужа пусть имеет. Жене муж должное пусть отдаёт,

ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί. 4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ

подобно же и жена мужу. Жена [над] собственным телом не

ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος

имеет власть но муж; подобно же и муж [над] собственным телом

οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή. 5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μήτι ἂν ἐκ

не имеет власть но жена. Не лишайте друг друга, если ведь не из

συμφώνου πρὸς καιρὸν ἵνα σχολάσητε τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ αὐτὸ

согласия на время чтобы вы занялись молитвой и опять в месте

ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ ὑμᾶς ὁ Σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν. 6

вы были, чтобы не искушал вас Сатана из-за невоздержанности вашей.

τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν. 7 θέλω δὲ πάντας

Это же говорю по сочувствию, не по повелению. Хочу же всех

ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα ἐκ

людей быть как и меня самого; но каждый собственное имеет дарование от

θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ οὕτως. 8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς

Бога, один так, другой же так. Говорю же неженатым и

χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ· 9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται

вдовам, хорошо им если останутся как и я; если же не удерживаются

γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι. 10 τοῖς δὲ

пусть поженятся, лучшее ведь есть жениться нежели воспламеняться. Же

γεγαμηκόσιν παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ

женатым приказываю, не я но Господь, жене от мужа не

χωρισθῆναι-- 11 ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ, μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ

быть отделённой-- если же и будет отделена, пусть остаётся незамужняя или

ἀνδρὶ καταλλαγήτω-- καὶ ἄνδρα γυναῖκα μὴ ἀφιέναι. 12 Τοῖς δὲ λοιποῖς

[с] мужем пусть примирится-- и мужу жену не оставлять. Же остальным

λέγω ἐγώ, οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον,

говорю я, не Господь; если какой-либо брат жену имеет неверующую,

καὶ αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν· 13 καὶ γυνὴ

и эта соглашается жить с ним, не пусть оставляет её; и жена

εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ οὗτος συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽ αὐτῆς,

если какая-либо имеет мужа неверующего, и этот соглашается жить с ней,

μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα. 14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ

не пусть оставляет мужа. Освящён ведь муж неверующий в

γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ

жене, и освящена жена неверующая в брате; поскольку тогда

τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν, νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν. 15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος

дети ваши нечистые есть, теперь же святые есть. Если же неверующий

χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς

отделяется, пусть отделяется; не порабощён брат или сестра в

τοιούτοις· ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ θεός. 16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ

таковых; в же мире призвал вас Бог. Что ведь знаешь, жена, если

τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις; 17 Εἰ

мужа спасёшь? Или что знаешь, муж, если жену спасёшь? Если

μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως

не каждому как разделил Господь, каждого как призвал Бог, так

περιπατείτω· καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι. 18

пусть ходит; и так в церквах всех даю распоряжения.

περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστίᾳ κέκληταί

Обрезанный кто-либо призван? Не пусть натаскивает. В необрезанности призван

τις; μὴ περιτεμνέσθω. 19 ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν

кто-либо? Не пусть обрезается. Обрезание ничто есть, и необрезание ничто

ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ. 20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ

есть, но соблюдение заповедей Бога. Каждый в призвании в котором

ἐκλήθη ἐν ταύτῃ μενέτω. 21 δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω·

призван в этом пусть остаётся. Раб ты был призван? Не тебя пусть заботит;

ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι. 22 ὁ γὰρ ἐν

но если и можешь свободный сделаться, более воспользуйся. Ведь в

κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου ἐστίν· ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος

Господе призванный раб вольноотпущенник Го́спода есть; подобно свободный

κληθεὶς δοῦλός ἐστιν Χριστοῦ. 23 τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι

призванный раб есть Христа. [По] цене вы были куплены; не делайтесь рабы

ἀνθρώπων. 24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω

людей. Каждый в котором призван, братья, в этом пусть остаётся

παρὰ θεῷ. 25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω,

у Бога. Относительно же девушек повеления Го́спода не имею,

γνώμην δὲ δίδωμι ὡς ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου πιστὸς εἶναι. 26 Νομίζω οὖν

мнение же даю как помилованный от Господа верным быть. Считаю итак

τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ

это хорошо пребывать из-за настоящей необходимости, что хорошо человеку

τὸ οὕτως εἶναι. 27 δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτει λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ

так быть. Ты привязан [к] жене? Не ищи отвязывания; ты отвязан от

γυναικός; μὴ ζήτει γυναῖκα. 28 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ ἥμαρτες· καὶ ἐὰν

жены? Не ищи жену. Если же и женишься, не согрешил ты; и если

γήμῃ ἡ παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν. θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν οἱ

выйдет замуж дева, не согрешила. Угнетение же плоти будут иметь

τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι. 29 τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς

таковые, я же вас жалею. Это же говорю, братья, время

συνεσταλμένος ἐστίν· τὸ λοιπὸν ἵνα καὶ οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ

стянуто есть; [в] остальном чтобы и имеющие жён как не

ἔχοντες ὦσιν, 30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ

имеющие были, и плачущие как не плачущие, и радующиеся как не

χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες, 31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν

радующиеся, и покупающие как не держащие, и пользующиеся

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

миром как не использующие; проходит ведь внешность мира этого.

32 θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμν τὰ τοῦ κυρίου,

Хочу же вас беззаботных быть. Неженатый заботится [о] котором Го́спода,

πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ· 33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμν τὰ τοῦ κόσμου,

как он угодил [бы] Господу; же женившийся заботится [о] котором мира,

πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί, 34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ

как он угодил [бы] жене, и он разделён. И женщина незамужняя и

ἡ παρθένος μεριμν τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι

дева заботится [о] котором Го́спода, чтобы она была свята и телом

καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμν τὰ τοῦ κόσμου, πῶς

и духом; же вышедшая замуж заботится [о] котором мира, как

ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί. 35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω,

она угодила [бы] мужу. Это же к вас самих пользе говорю,

οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ

не чтобы петлю вам я набросил, но к благопристойности и

εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως. 36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν

благопребыванию [у] Го́спода безотвлечённо. Если же кто-либо поступать нехорошо

ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος, καὶ οὕτως

относительно девушки его считает если будет перезрелая, и так

ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω· οὐχ ἁμαρτάνει· γαμείτωσαν. 37

долженствует делаться, которое желает пусть делает; не грешит; пусть женятся.

ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος, μὴ ἔχων ἀνάγκην,

Который же стоит в сердце его твёрдый, не имеющий необходимость,

ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ

власть же имеет о собственном желании, и это он решил в

ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει· 38 ὥστε

собственном сердце, соблюдать свою девушку, хорошо сделает; так что

καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ, καὶ ὁ μὴ

и выдающий замуж свою девушку хорошо делает, и не

γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει. 39 Γυνὴ δέδεται ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ

выдающий замуж лучше сделает. Жена связана на сколькое время живёт

ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει

муж её; если же упокоится муж, свободная есть [за] которого желает

γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ. 40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ,

выйти замуж, только в Господе. Более блаженна же она есть если так останется,

κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην, δοκῶ δὲ κἀγὼ πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

по моему мнению, полагаю же и я Духа Бога имею.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 8

К Коринфянам

1 Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ

Относительно же жертв идолам, знаем что все знание имеем.

γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ. 2 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι

Знание надувает, же любовь строит. Если кто-либо кажется познать

τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι· 3 εἰ δέ τις ἀγαπ τὸν

что-нибудь, ещё не узнал как надлежит познать; если же кто-либо любит

θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ. 4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων

Бога, этот познан от Него. О едении итак жертв идолам

οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς. 5 καὶ

знаем что никакой идол в мире, и что никакой бог если не Один. И

γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ

ведь если только есть называемые боги и если в небе и если на земле, как

εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί, 6 ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ, ἐξ

есть боги многие и господа́ многие, но нам один Бог Отец, из

οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι᾽

Которого всё и мы в Него, и Один Господь Иисус Христос, через

οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ. 7 Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις·

Которого всё и мы через Него. Но не во всех знание;

τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν,

некоторые же [по] привычке до ныне [к] идолу как жертву идолу едят,

καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται. 8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ

и совесть их слабая сущая пачкается. Пища же нас не

παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν

предоставит Богу; и не если не мы съели бы нуждаемся, и не если

φάγωμεν περισσεύομεν. 9 βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη

мы съели бы изобилуем. Смотри́те же не как-либо власть ваша эта

πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν. 10 ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν

спотыкание случилась [для] слабых. Если ведь кто-либо увидит тебя

ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ

имеющего знание в капище лежащего, [разве] не совесть его

ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν; 11

слабого сущего будет настроена чтобы жертвы идолам есть?

ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι᾽ ὃν

Гибнет ведь слабый в твоём знании, брат из-за которого

Χριστὸς ἀπέθανεν. 12 οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ

Христос умер. Так же грешащие на братьев и

τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε. 13

бьющие их совесть имеющую слабость на Христа грешите.

διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς

Потому-то если пища совращает брата моего, нет не съем мясо во

τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

век, чтобы не брата моего смутил я.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 9

К Коринфянам

1 Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν

[Разве] не есть я свободный? [Разве] не есть я апостол? [Разве] не Иисуса

κύριον ἡμῶν ἑώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ; 2 εἰ

Господа нашего я увидел? [Разве] не дело моё вы есть в Господе? Если

ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς μου

другим не есть я апостол, но конечно вам я есть; ведь печать моего

τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ. 3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ

апостольства вы есть в Господе. Моя защита меня

ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη. 4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν; 5

судящим есть это. Не [разве] не имеем власть съесть и попить?

μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ

Не не имеем власть сестру жену водить с собой, как и остальные

ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς; 6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ

апостолы и братья Господа и Кифа? Или один я и

Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι; 7 τίς στρατεύεται ἰδίοις

Варнава не имеем власть не работать? Кто служит воином [на] собственном

ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει;

жаловании когда-либо? Кто сажает виноградник и плод его не ест?

ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει; 8 Μὴ

Или кто пасёт стадо и от молока стада́ не ест? Не

κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ, ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει; 9 ἐν γὰρ

по человеку это говорю, или и Закон это не говорит? В ведь

τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται, Οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ

Моисея Законе написано, Не будешь закрывать рот быку молотящему. Не

τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ; 10 ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς

[о] быках заботит Бога? Или из-за нас всяко говорит? Из-за нас

γὰρ ἐγράφη, ὅτι ὀφείλει ἐπ᾽ ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν, καὶ ὁ

ведь было написано, что имеет долг в надежде пашущий пахать, и

ἀλοῶν ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν. 11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ

молотящий в надежде иметь часть. Если мы вам духовное

ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ θερίσομεν; 12 εἰ ἄλλοι τῆς

посеяли, великое если мы ваше плотское пожнём? Если другие

ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; Ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ

вашей власти имеют часть, не более мы? Но не воспользовались мы

ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν ἵνα μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ

властью этой, но всё сдерживаем чтобы не какое препятствие мы дали бы

εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ. 13 οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ

благовозвещению Христа. [Разве] не знаете что которые [на] священное

ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ

работающие из Храма едят, которые [при] жертвеннике

παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται; 14 οὕτως καὶ ὁ κύριος

пребывающие [в] жертвеннике имеют долю? Так и Господь

διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν. 15

распорядился благовестие возвещающим от благовестия жить.

ἐγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτως

Я же не воспользовался ничем этим. Не написал же это чтобы так

γένηται ἐν ἐμοί, καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ τὸ καύχημά μου

сделалось во мне, хорошо ведь мне более умереть чем гордость мою

οὐδεὶς κενώσει. 16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα·

никто опустошит. Если ведь я благовозвещаю, не есть мне гордость;

ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι. 17

необходимость ведь мне лежит; увы ведь мне есть если не благовозвещу.

εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων,

Если ведь добровольный это делаю, плату имею; если же недобровольный,

οἰκονομίαν πεπίστευμαι. 18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα

управления я сделан поверенный. Какая итак моя есть плата? Чтобы

εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον, εἰς τὸ μὴ

благовозвещающий безвозмездное я предложил благовестие, для не

καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ. 19 Ἐλεύθερος γὰρ ὢν

воспользоваться властью моей в благовозвещении. Свободный ведь сущий

ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας

от всех всем меня самого я поработил, чтобы более многочисленных

κερδήσω· 20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα

я получил как прибыль; и я оказался Иудеям как Иудей, чтобы

Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν

Иудеев я получил как прибыль; [для] которых под законом как под законом, не сущий

αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω· 21 τοῖς

сам под законом, чтобы которых под законом я получил как прибыль;

ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ' ἔννομος Χριστοῦ,

беззаконным как беззаконный, не сущий беззаконный Бога но законный Христа,

ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους· 22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα

чтобы я приобретал беззаконных; я оказался [для] слабых слабый, чтобы

τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως

слабых я получил как прибыль; всем я сделался всё, чтобы всяко

τινὰς σώσω. 23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς

некоторых я спас. Всё же делаю из-за благовестия, чтобы сообщник

αὐτοῦ γένωμαι. 24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν

его я сделался. [Разве] не знаете что в состязании бегущие все ведь

τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα καταλάβητε. 25

бегут, один же получает награду? Так бегите чтобы вы получили.

πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν

Всякий же борющийся всего воздерживается, те ведь итак чтобы тленный

στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον. 26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω

венок они получили, мы же нетленный. Я следовательно так побежал

ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω ὡς οὐκ ἀέρα δέρων· 27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω

как не незаметно, так дерусь как не воздух бьющий; но подавляю

μου τὸ σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς ἀδόκιμος

моё тело и порабощаю, не как другим возвестивший сам непригодный

γένωμαι.

я сделался.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 10

К Коринфянам

1 Οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν

Не хочу ведь вас не знать, братья, что отцы наши все под

νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον, 2 καὶ πάντες εἰς τὸν

облаком были и все через море прошли, и все в

Μωϋσῆν ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσσῃ, 3 καὶ πάντες τὸ

Моисея были погружены в облаке и в море, и все

αὐτὸ πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον, 4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πνευματικὸν ἔπιον

туже духовную пищу съели, и все тоже духовное выпили

πόμα· ἔπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας· ἡ πέτρα δὲ ἦν ὁ

питьё; они пили ведь из духовной сопровождающей скалы; скала же была

Χριστός. 5 ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός,

Христос. Но не в очень многих их обрёл удовольствие Бог,

κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ. 6 ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν

они были низвержены ведь в пустыне. Это же образцы наши

ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κἀκεῖνοι

были осуществлены, для не быть нам охотникам зла, как и те

ἐπεθύμησαν. 7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθώς τινες αὐτῶν· ὥσπερ

пожелали. И не идолопоклонники делайтесь, как некоторые [из] них; как

γέγραπται, Ἐκάθισεν ὁ λαὸς φαγεῖν καὶ πεῖν, καὶ ἀνέστησαν παίζειν. 8 μηδὲ

написано, Сел народ съесть и попить, и они встали играть. И не

πορνεύωμεν, καθώς τινες αὐτῶν ἐπόρνευσαν, καὶ ἔπεσαν

давайте будем развратничать, как некоторые [из] них предались разврату, и пали

μι ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς χιλιάδες. 9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν,

[в] один день двадцать три тысячи. И не давайте будем искушать Христа,

καθώς τινες αὐτῶν ἐπείρασαν, καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων ἀπώλλυντο. 10

как некоторые [из] них подвергли искушению, и от змей погибали.

μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν, καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ

И не ропщите, подобно тому как некоторые [из] них возроптали, и погибли от

τοῦ ὀλοθρευτοῦ. 11 ταῦτα δὲ τυπικῶς συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ

губителя. Это же образно происходило тем, было написано же

πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντηκεν. 12

к вразумлению нас, в которых концы веков сошлись навстречу.

ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι βλεπέτω μὴ πέσῃ. 13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ

Так что считающий стоять пусть смотрит не [чтобы] он упал. Искушение вас не

εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς

взяло если не человеческое; верный же Бог, Который не позволит вам

πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν

быть искушёнными сверх которого можете, но сделает с искушением и

ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑπενεγκεῖν. 14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ

выход [чтобы] мочь перенести. Потому-то, любимые мои, бегите от

τῆς εἰδωλολατρίας. 15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε ὑμεῖς ὃ φημι. 16 τὸ

идолопоклонства. Как разумным говорю; рассуди́те вы которое говорю.

ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία ἐστὶν τοῦ

Чаша благословения которую благословляем, [разве] не общность есть

αἵματος τοῦ Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ

кро́ви Христа? Хлеб который ломаем, [разве] не общность

σώματος τοῦ Χριστοῦ ἐστιν; 17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ πολλοί

те́ла Христа есть? Потому что один хлеб, одно тело многие

ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν. 18 βλέπετε τὸν

мы есть, ведь все из одного хлеба имеем часть. Смотри́те

Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ

[на] Израиль по плоти; [разве] не едящие жертвы сообщники

θυσιαστηρίου εἰσίν; 19 τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν; ἢ ὅτι

жертвенника есть? Что итак говорю? Что жертва идолу что-нибудь есть? Или что

εἴδωλόν τί ἐστιν; 20 ἀλλ’ ὅτι ἃ θύουσιν, δαιμονίοις καὶ

идол что-нибудь есть? Но что которое закалывают как жертву, демонам и

οὐ θεῷ [θύουσιν], οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων

не Богу закалывают как жертву, не хочу же вас сообщников демонов

γίνεσθαι. 21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ

делаться. Не можете чашу Го́спода пить и чашу демонов; не

δύνασθε τραπέζης κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων. 22 ἢ

можете стола Го́спода иметь часть и стола демонов. Или

παραζηλοῦμεν τὸν κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν; 23 Πάντα

вызываем на ревность Го́спода? Не сильнейшие Его мы есть? Всё

ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα συμφέρει. πάντα ἔξεστιν, ἀλλ᾽ οὐ πάντα

позволяется, но не всё приносит пользу. Всё позволяется, но не всё

οἰκοδομεῖ. 24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου. 25

строит. Никто которое себя самого пусть ищет но которое другого.

Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν

Всё на рынке продаваемое ешьте ничто обсуждающие из-за

συνείδησιν, 26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς. 27 εἴ

совести, Го́спода ведь земля и полнота её. Если

τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ

кто-либо завёт вас [из] неверных и желаете идти, всё

παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν. 28 ἐὰν δέ

предлагаемое вам ешьте ничто обсуждающие из-за совести. Если же

τις ὑμῖν εἴπῃ, Τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν

кто-либо вам скажет, Это жертва святилищу есть, не ешьте из-за того

μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· 29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ

сообщившего и совести; [о] совести же говорю не [о] которой себя самого

ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης

но [о] которой другого. Зачем ведь свобода моя судится другой

συνειδήσεως; 30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ

совестью? Если я [в] благодати имею часть, что подвергаюсь хуле за которое

ἐγὼ εὐχαριστῶ; 31 εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε,

я благодарю? И если итак едите и если пьёте и если что-нибудь делаете,

πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε. 32 ἀπρόσκοποι καὶ Ἰουδαίοις γίνεσθε καὶ

всё во славу Бога делайте. Непорочными и Иудеям делайтесь и

Ἕλλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ, 33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω,

Эллинам и церкви Бога, как и я [во] всём всем угождаю,

μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα

не ищущий которую меня самого пользу но многих, чтобы

σωθῶσιν.

они были спасены.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 11

К Коринфянам

1 μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ. 2 Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι

Подражатели меня делайтесь, как и я Христа. Хвалю же вас что

πάντα μου μέμνησθε καὶ καθὼς παρέδωκα ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε. 3

всё моё помните и как я передал вам предания удерживайте.

θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ

Хочу же вас знать что всякого мужчины голова Христос есть, голова

δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός. 4 πᾶς ἀνὴρ

же жены муж, голова же Христа Бог. Всякий мужчина

προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν

молящийся или пророчествующий на голове имеющий пристыжает

κεφαλὴν αὐτοῦ· 5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα

голову его; всякая же женщина молящаяся или пророчествующая

ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ

[с] непокрытой головой пристыжает голову её; одно ведь есть и

τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ. 6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ

то же [с] обритой. Если ведь не покрывается женщина, и

κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι,

пусть стрижётся; если же стыдно женщине быть стриженой или быть бритой,

κατακαλυπτέσθω. 7 ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν

пусть покрывается. Мужчина то ведь не имеет долг покрывать

κεφαλήν, εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν. 8

голову, образ и слава Бога пребывающий; жена же слава мужа есть.

οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός· 9 καὶ γὰρ οὐκ

Не ведь есть муж из жены, но жена из мужа; и ведь не

ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα. 10 διὰ τοῦτο

был создан муж из-за жены, но жена из-за мужа. Из-за этого

ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους. 11

имеет долг женщина власть иметь на голове из-за ангелов.

πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ· 12

Однако и не жена без мужа и не муж без жены в Господе;

ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ

как ведь жена из мужа, так и муж через жену;

δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ. 13 ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα

же всё от Бога. В вас самих посудите; подобающее есть женщине

ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι; 14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει

непокрытой Богу молиться? И [разве] не природа сама учит

ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν, 15 γυνὴ δὲ

вас что мужчина ведь если отращивает волосы бесчестие ему есть, женщина же

ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου

если отращивает волосы слава ей есть? Потому что волосы вместо покрывала

δέδοται [αὐτῇ]. 16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην

даны ей. Если же кто-либо кажется спорщик быть, мы таковой

συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ. 17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων

обычай не имеем, и не церкви Бога. Это же приказывающий

οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε. 18

не хвалю что не в лучше но в худшее сходитесь.

πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν

Сначала то ведь сходящихся вас в церкви я услышал расколы в вас

ὑπάρχειν, καὶ μέρος τι πιστεύω. 19 δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν

пребывать, и доле какой-то верю. Надлежит ведь и ересям у вас

εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν. 20 Συνερχομένων οὖν

быть, чтобы и годные явными сделались у вас. Сходящихся итак

ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν, 21 ἕκαστος γὰρ τὸ

вас на одно не есть Господень ужин съесть, каждый ведь

ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πειν,

собственный ужин прежде берёт в съесть, и один ведь испытывает голод,

ὃς δὲ μεθύει. 22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ

другой же пьян есть. Не ведь дома не имеете для есть и пить? Или

τῆς ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί

церковь Бога презираете, и пристыжаете не имеющих? Что

εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ. 23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον

скажу вам? Похвалю вас? В этом не хвалю. Я ведь перенял

ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ

от Го́спода, которое и я предал вам, что Господь Иисус в ночь

ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον 24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ

[в] которую Он был предаваем взял хлеб и поблагодаривший разломил и

εἶπεν, Τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν

сказал, Это Моё есть тело за вас; это делайте в Моё

ἀνάμνησιν. 25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι, λέγων, Τοῦτο

воспоминание. Так же и чашу после поужинать, говорящий, Это

τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε,

чаша новый Завет есть в Моей кро́ви; это делайте,

ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν. 26 ὁσάκις γὰρ ἐὰν

сколько раз если будете пить, в Моё воспоминание. Сколько раз ведь если

ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ

будете есть хлеб этот и чашу будете пить, смерть

κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἔλθῃ. 27 Ὥστε ὃς ἂν

Го́спода возвещаете, до которого [времени] придёт. Так что который

ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος

будет есть хлеб или будет пить чашу Го́спода недостойно, виновный

ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου. 28 δοκιμαζέτω δὲ

будет [перед] телом и кровью Го́спода. Пусть испытывает же

ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου

человек самого себя, и так от хлеба пусть ест и из чаши

πινέτω· 29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ

пусть пьёт; ведь едящий и пьющий приговор себе самому ест и пьёт не

διακρίνων τὸ σῶμα. 30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι

различающий тело. Из-за этого у вас многие слабы и немощны

καὶ κοιμῶνται ἱκανοί. 31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν

и опочивают достаточные. Если же [о] себе самих мы рассуждали [бы], не

ἐκρινόμεθα· 32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ

были [бы] судимы мы; судимые же Господом воспитываемся, чтобы не

σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν. 33 ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ

с миром мы были осуждены. Так что, братья мои, сходящиеся для

φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε. 34 εἴ τις πειν, ἐν οἴκῳ

[того чтобы] съесть друг друга ожидайте. Если кто-либо испытывает голод, в доме

ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω

пусть ест, чтобы не в приговор вы сходились. Же [об] остальном как приду

διατάξομαι.

распоряжусь.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 12

К Коринфянам

1 Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν. 2 Οἴδατε ὅτι

О же духовных, братья, не хочу вас не знать. Знаете что

ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε

когда язычники вы были к идолам безгласным как [бы] вы были ведомы

ἀπαγόμενοι. 3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν

уводимые. Потому даю знать вам что никто в Духе Бога говорящий

λέγει, Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν, Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν

говорит, Анафема Иисус, и никто может сказать, Господь Иисус, если не в

πνεύματι ἁγίῳ. 4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα· 5 καὶ

Духе Святом. Различия же дарований есть, же тот же Дух; и

διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος· 6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων

различия служений есть, и тот же Господь; и различия действий

εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν. 7 ἑκάστῳ δὲ

есть, же тот же Бог, действующий всё во всем. Каждому же

δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον. 8 ᾧ μὲν γὰρ

даётся проявление Духа к пользе. Одному то ведь

διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ

через Духа даётся слово мудрости, другому же слово знания по

τὸ αὐτὸ πνεῦμα, 9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ

Тому же Духу, другому вера в Том же духе, другому же

χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι, 10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα

дарования исцелений в Одном Духе, другому же действия

δυνάμεων, ἄλλῳ [δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ

сил, другому же пророчество, другому же различения духов, другому

γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν· 11 πάντα δὲ ταῦτα

[разные] роды языков, другому же истолкование языков; всё же это

ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ

совершает действием Один и Тот же Дух, различающий отдельно каждому

καθὼς βούλεται. 12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ

как хочет. Подобно тому как ведь тело одно есть и члены многие

ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως

имеет, все же члены тела многие сущие одно есть тело, так

καὶ ὁ Χριστός· 13 καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα

и Христос; и ведь в одном Духе мы все в одно тело

ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ

были погружены, и если Иудеи и если Эллины, и если рабы и если свободные, и

πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν. 14 καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν

все одним Духом мы были напоены. И ведь тело не есть один

μέλος ἀλλὰ πολλά. 15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ

член но многие. Если скажет нога, Потому что не я есть рука, не я есть

ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος· 16 καὶ ἐὰν

из тела́, [разве] не по этому не есть из тела́; и если

εἴπῃ τὸ οὖς, Ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος,

скажет ухо, Потому что не я есть глаз, не я есть из тела́,

οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος· 17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα

[разве] не по этому не есть из тела́; если всё тело

ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὄσφρησις; 18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς

глаз, где слух? Если всё слух, где обоняние? Теперь же Бог

ἔθετο τὰ μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν, ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν. 19

положил члены, один каждый [из] них, в теле как пожелал.

εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος, ποῦ τὸ σῶμα; 20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν

Если же было всё один член, где тело? Теперь же многие ведь

μέλη, ἓν δὲ σῶμα. 21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρί, Χρείαν

члены, одно же тело. Не может же глаз сказать руке, Нужду

σου οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς ποσίν, Χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω· 22

[в] тебе не имею, или опять голова ногам, Нужду [в] вас не имею;

ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν

но многим более кажущиеся члены тела́ слабейшие пребывать

ἀναγκαῖά ἐστιν, 23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος,

необходимы есть, и которое кажемся непочтеннейшие быть тела,

τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν

этим честь большую возлагаем, и неблагообразные наши

εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει, 24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρείαν

благообразие большее имеют, же благообразные наши не нужду

ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς συνεκέρασεν τὸ σῶμα, τῷ ὑστερουμένῳ περισσοτέραν

имеют. Но Бог собрал тело, нуждающемуся большее

δοὺς τιμήν, 25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ

давший попечение, чтобы не был разрыв в теле, но [о] том же

ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη. 26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν

ради друг друга заботились члены. И и если претерпевает страдание один

μέλος, συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε δοξάζεται [ἓν]

член, вместе претерпевают страдание все члены; и если прославляется один

μέλος, συγχαίρει πάντα τὰ μέλη. 27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη

член, сорадуются все члены. Вы же есть тело Христа и члены

ἐκ μέρους. 28 καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον

из части. И которых ведь положил Бог в церкви сначала

ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα

апостолов, во-вторых пророков, в-третьих учителей, затем силы, затем

χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. 29 μὴ

дарования исцелений, поддержки, управления, [разные] роды языков. Не

πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφῆται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες

все апостолы? Не все пророки? Не все учителя? Не все

δυνάμεις; 30 μὴ πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις

силы? не все дарования имеют исцелений? Не все [на] языках

λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν; 31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα.

говорят? Не все растолковывают? Ревнуете же [о] дарованиях бóльших.

Καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

И ещё по преимуществу путь вам укажу.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 13

К Коринфянам

1 Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ

Если [на] языках людей говорю и ангелов, любовь же

μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον. 2 καὶ ἐὰν ἔχω

не имею, я сделался медь звучащая или кимвал звенящий. И если имею

προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν

пророчество и буду знать тайны все и всякое знание, и если

ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν

имею всю веру так чтобы горы переставлять, любовь же не имею, ничто

εἰμι. 3 κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά

я есть. Если скормлю всё имущество моё, и если передам тело

μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. 4 Ἡ ἀγάπη

моё чтобы я был похвален, любовь же не имею, ничто получаю пользу. Любовь

μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ

долго терпит, проявляет добро любовь, не ревнует, любовь не хорохорится, не

φυσιοῦται, 5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ

надувается, не безобразничает, не ищет [которое] себе, не обостряется, не

λογίζεται τὸ κακόν, 6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ

засчитывает зло, не радуется на неправедность, сорадуются же

ἀληθείᾳ· 7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.

истине; всё покрывает, [во] всё верит, [на] всё надеется, всё выстаивает.

8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε

Любовь никогда падает. И если же пророчества, будут упразднены; и если

γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται. 9 ἐκ μέρους γὰρ

языки, прекратятся; и если знание, будет упразднено. От части ведь

γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν· 10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον,

знаем и от части пророчествуем; когда же придёт совершенное,

τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται. 11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος,

которое от части будет упразднено. Когда я был младенец, я говорил как младенец,

ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ,

я думал как младенец, я считал как младенец; когда я сделался мужчина,

κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου. 12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽ ἐσόπτρου ἐν

я упразднил которое младенца. Видим ведь сейчас через отражение в

αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους,

загадке, тогда же лицо к лицу; сейчас знаю от части,

τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην. 13 νυνὶ δὲ μένει πίστις,

тогда же познаю как и я был познан. Теперь же остаётся вера,

ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

надежда, любовь, три эти; бóльшая же [из] этих любовь.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 14

К Коринфянам

1 Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα

Гони́тесь [за] любовью, ревнуете же [о] духовном, более же чтобы

προφητεύητε. 2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ

вы пророчествовали. Ведь говорящий [на друго́м] языке не людям говорит но

θεῷ, οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια· 3 ὁ δὲ προφητεύων

Богу, никто ведь слышит, Духом же говорит тайны; же пророчествующий

ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν. 4 ὁ λαλῶν

людям говорит устроение и увещевание и утешение. Говорящий

γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ. 5

[на другом] языке самого себя строит; же пророчествующий церковь строит.

θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε·

Хочу же всех вас говорить [на] языках, более же чтобы вы пророчествовали;

μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ

больший же пророчествующий чем говорящий [на] языках, кроме если не

διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ. 6 Νῦν δέ, ἀδελφοί,

будет растолковывать, чтобы церковь устроение получила. Теперь же, братья,

ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ

если приду к вам [на] языках говорящий, что вам я принёс бы пользу, если не

ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν]

вам я произнёс бы или в открытии или в знании или в пророчестве или в

διδαχῇ; 7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα,

учении? Даже неодушевлённое голос дающее, и если свирель и если кифара,

ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ

если расстояние [между] звуками не даст, как будет узнано

αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον; 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ

играемое на свирели или играемое на кифаре? И ведь если неясно труба

φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον; 9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς

голос даст, кто будет готовиться на войну? Так и вы через

γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον;

язык если не значимое слово дадите, как будет узнано произносящееся?

ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. 10 τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν

Будете ведь на воздух говорящие. Столькие если случится [разные] роды голосов

εἰσιν ἐν κόσμῳ, καὶ οὐδὲν ἄφωνον· 11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν

есть в мире, и никакой безгласный; если итак не буду знать силу

τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ

го́лоса, буду произносящему варвар и произносящий во мне

βάρβαρος. 12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν

варвар. Так и вы, поскольку ревнители вы есть ду́хов, к

οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε. 13 διὸ ὁ λαλῶν

устроению церкви ищите чтобы вы изобиловали. Потому говорящий

γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ. 14 ἐὰν [γὰρ] προσεύχωμαι

[на друго́м] языке пусть молится чтобы он растолковывал. Если ведь буду молиться

γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν. 15

[на друго́м] языке, дух мой молится, же ум мой бесплодный есть.

τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοΐ·

Что́ итак есть? Буду молиться духом, буду молиться же и умом;

ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοΐ. 16 ἐπεὶ

буду играть псалмы духом, буду играть псалмы же и умом. Поскольку

ἐὰν εὐλογῇς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ

если будешь благословлять в духе, восполняющий место

ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ Ἀμήν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ, ἐπειδὴ τί

простого человека как скажет Аминь на твоё благодарение, так как что

λέγεις οὐκ οἶδεν; 17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ᾽ ὁ ἕτερος οὐκ

говоришь не знает? Ты то ведь хорошо благодаришь, но другой не

οἰκοδομεῖται. 18 εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ·

обустраивается. Благодарю Бога, [из] всех вас более [на] языках говорю;

19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοΐ μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ

но в церкви хочу пять слов умом моим произнести, чтобы и

ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ. 20 Ἀδελφοί, μὴ

других я наставил, чем десять тысяч слов на [друго́м] языке. Братья, не

παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν

дети делайтесь мыслями, но [для] зла будьте младенцы, же мыслями

τέλειοι γίνεσθε. 21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι Ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν

совершенны делайтесь. В Законе написано что В иноязычных и в

χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ᾽ οὕτως

губах других буду произносить народу этому, и даже не так

εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος. 22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ

вслушаются в Меня, говорит Господь. Так что языки на знамение есть не

τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ

верящим но неверным, же пророчество не неверным но

τοῖς πιστεύουσιν. 23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ

верящим. Если итак сойдётся церковь вся в одно место и

πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι,

все будут произносить [на] языках, войдут же простые люди или неверные,

οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε; 24 ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ

[разве] не скажут что безумствуете? Если же все будут пророчествовать, войдёт

δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ

же кто-либо неверный или простой человек, обличается всеми, судится

πάντων, 25 τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ οὕτως

всеми, тайные [дела′] сердца′ его явные делаются, и так

πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ θεῷ, ἀπαγγέλλων ὅτι Ὄντως ὁ

павший на лицо поклонится Богу, возвещающий что Действительно

θεὸς ἐν ὑμῖν ἐστιν. 26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος

Бог в вас есть. Что итак есть, братья? Когда вы сходитесь, каждый

ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἑρμηνείαν

псалом имеет, учение имеет, открытие имеет, язык имеет, толкование

ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω. 27 εἴτε γλώσσῃ

имеет; всё к обустройству пусть осуществляется. И если [на другóм] языке

τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς

кто-либо говорит, по двое или самое большее трое, и по части, и один

διερμηνευέτω· 28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ,

пусть растолковывает; если же не будет растолкователя, пусть молчит в церкви,

ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ θεῷ. 29 προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς

себе самому же пусть произносит и Богу. Пророки же два или три

λαλείτωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν· 30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ

пусть произносят, и другие пусть рассуждают; если же другому будет открыт

καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω. 31 δύνασθε γὰρ καθ᾽ ἕνα πάντες

сидящему, первый пусть молчит. Можете ведь по одному все

προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσιν καὶ πάντες παρακαλῶνται, 32 καὶ

пророчествовать, чтобы все обучались и все увещевались, и

πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται· 33 οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας

дýхи пророков пророкам подчиняются; не ведь Он есть беспорядка

ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, 34 αἱ

Бог но мира. Как во всех церквах святых,

γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν, οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν·

женщины в церквах пусть молчат, не ведь разрешается им говорить;

ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει. 35 εἰ δέ τι μαθεῖν

но пусть подчиняются, как и Закон говорит. Если же что-нибудь изучить

θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν, αἰσχρὸν γάρ ἐστιν

желают, в доме собственных мужей пусть спрашивают, стыдно ведь есть

γυναικὶ λαλεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ. 36 ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ

женщине говорить в церкви. Или от вас слово Бога вышло, или

εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν; 37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ

для вас одних сошло навстречу? Если кто-либо кажется пророк быть или

πνευματικός, ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή·

духовный, пусть познает которое пишу вам потому что Господа есть заповедь;

38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται. 39 ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ

если же кто-либо не знает, незнаем есть. Так что, братья мои, ревнуете

προφητεύειν, καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις· 40 πάντα δὲ

пророчествовать, и говорить не препятствуйте [на] языках; всё же

εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

благообразно и по порядку пусть осуществляется.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 15

К Коринфянам

1 Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ

Даю знать же вам, братья, благовестие которое я благовозвестил вам, которое

καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε, 2 δι' οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι

и вы переняли, в котором и стоите, через которое и спасаетесь, каким

λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.

словом я благовозвестил вам если удерживаете, кроме если не напрасно вы поверили.

3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς

Я предал ведь вам во первых, которое и я перенял, что Христос

ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς, 4 καὶ ὅτι

умер относительно грехов наших по Писаниям, и что

ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς, 5 καὶ

Он был погребён, и что воскрес [в] день третий по Писанию, и

ὅτι ὤφθη Κηφᾷ, εἶτα τοῖς δώδεκα· 6 ἔπειτα ὤφθη

что Он был сделан видим Кифе, затем двенадцати; затем был сделан видим

ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως

сверх пятисот братьям разом, из которых весьма многие остаются до

ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν· 7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ, εἶτα τοῖς

ныне, некоторые же почили; затем был сделан видим Иакову, затем

ἀποστόλοις πᾶσιν· 8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι

апостолам всем; последнему же [из] всех как если недоноску

ὤφθη κἀμοί. 9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων,

Он был сделан видим и мне. Я ведь есть наименьший [из] апостолов,

ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα

который не есть достоин называться апостол, потому что я подверг преследованиям

τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ· 10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ

церковь Бога; благодатью же Бога я есть которое я есть, и

χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν

благодать Его в меня не пустой сделалась, но больше их

πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί.

всех я потрудился, не я же но благодать Бога которая со мной.

11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε. 12

И если итак я и если те, так возвещаем и так вы поверили.

Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν

Если же Христос возвещается что из мёртвых воздвигнут, как говорят у вас

τινες ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν; 13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ

некоторые что воскресение мёртвых не есть? Если же воскресение мёртвых не

ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται· 14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα

есть, и не Христос воздвигнут; если же Христос не воздвигнут, пусто тогда

[καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν, 15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ

и возвещение наше, пуста и вера ваша, находимся же и

ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι

лжесвидетели Бога, потому что мы засвидетельствовали против Бога что

ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ

Он воскресил Христа, Которого не Он воскресил если только тогда мёртвые не

ἐγείρονται. 16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς

бывают воскрешаемы. Если ведь мёртвые не бывают воскрешаемы, и не Христос

ἐγήγερται· 17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι

воздвигнут; если же Христос не воздвигнут, тщетна вера ваша, ещё

ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. 18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ

вы есть в грехах ваших. Тогда и усопшие в Христе

ἀπώλοντο. 19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον,

погибли. Если в жизни этой в Христа понадеявшиеся мы есть только,

ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν. 20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ

более жалкие всех людей мы есть. Теперь же Христос воздвигнут из

νεκρῶν, ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων. 21 ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου θάνατος,

мёртвых, начаток усопших. Так как ведь через человека смерть,

καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν· 22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες

и через Человека воскресение мёртвых; как ведь в Адаме все

ἀποθνήσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται. 23 ἕκαστος

умирают, так и в Христе все будут оживлены. Каждый

δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν

же в собственном порядке; начаток Христос, затем которые Христа в

τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ· 24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ

пришествие Его; затем конец, когда будет передавать Царство

θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ

Богу и Отцу, когда упразднит всякое нача́ло и всякую власть и

δύναμιν. 25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας

силу. Надлежит ведь Ему царствовать до которого [времени] положит всех

τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. 26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ

врагов под но́ги Его. Последний враг упраздняется

θάνατος· 27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ

смерть; всё ведь Он подчинил под но́ги Его. Когда же скажет

ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

что всё подчинено, ясно что кроме Подчинившего Ему всё.

28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς

Когда же будет подчинено Ему всё, тогда и Сам Сын

ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς [τὰ] πάντα

будет подчинён Подчинившему Ему всё, чтобы был Бог всё

ἐν πᾶσιν. 29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν; εἰ

во всём. Поскольку что сделают крещаемые ради мёртвых? Если

ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ αὐτῶν; 30

вовсе мёртвые не бывают воскрешаемы, что и бывают крещаемы ради них?

τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν; 31 καθ᾽ ἡμέραν ἀποθνήσκω, νὴ

Что и мы рискуем всякий час? Каждый день умираю, клянусь

τὴν ὑμετέραν καύχησιν, [ἀδελφοί,] ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ

вашей похвалой, братья, которую имею в Христе Иисусе Господе

ἡμῶν. 32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ

нашем. Если по человеку я сразился со зверями в Ефесе, что мне

ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, Φάγωμεν καὶ πίωμεν,

польза? Если мёртвые не бывают воскрешаемы, Давайте поедим и давайте выпьем,

αὔριον γὰρ ἀποθνήσκομεν. 33 μὴ πλανᾶσθε· Φθείρουσιν ἤθη χρηστὰ

завтра ведь умираем. Не заблуждайтесь; Портят нравы хорошие

ὁμιλίαι κακαί. 34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ

общества плохие. Протрезвитесь праведно и не грешите, незнание ведь

θεοῦ τινες ἔχουσιν· πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ. 35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις,

Бога некоторые имеют; к стыду вам говорю. Но скажет кто-либо,

Πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ σώματι ἔρχονται; 36 ἄφρων,

Как бывают воскрешаемы мёртвые? [В] каком же теле приходят? Неразумный,

σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ· 37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ

ты которое сеешь не оживляется если не умрёт; и которое сеешь, не

τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι

тело готовящееся осуществиться сеешь но голое зерно если случится

σίτου ἤ τινος τῶν λοιπῶν· 38 ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ σῶμα

пшеницы или чего-нибудь [из] остальных; же Бог даёт ему тело

καθὼς ἠθέλησεν, καὶ ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον σῶμα. 39 οὐ πᾶσα

как Он пожелал, и каждому [из] семян собственное тело. Не всякая

σὰρξ ἡ αὐτὴ σάρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν,

плоть та же плоть, но другая ведь людей, другая же плоть скота,

ἄλλη δὲ σὰρξ πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων. 40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ

другая же плоть птиц, другая же рыб. И тела́ небесные, и

σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἡ τῶν

тела́ земные; но иная ведь небесных слава, иная же

ἐπιγείων. 41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα

земных. Другая слава солнца, и другая слава луны, и другая слава

ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ. 42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις

звёзд; звезда ведь [от] звезды отличается в славе. Так и воскресение

τῶν νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ· 43 σπείρεται ἐν

мёртвых. Сеется в тлении, поднимается в нетлении; сеется в

ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει· 44

бесчестии, поднимается в славе; сеется в слабости, поднимается в силе;

σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. εἰ ἔστιν σῶμα

сеется тело душевное, поднимается тело духовное. Если есть тело

ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν. 45 οὕτως καὶ γέγραπται, Ἐγένετο ὁ πρῶτος

душевное, есть и духовное. Так и написано, Сделался первый

ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.

человек Адам в душу живущую; последний Адам в дух оживляющий.

46 ἀλλ᾽ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Но не сначала духовное но душевное, затем духовное.

47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.

Первый человек из земли глиняный, второй Человек из неба.

48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι

Каков глиняный, таковы и глиняные, и каков Небесный, таковы

καὶ οἱ ἐπουράνιοι· 49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ,

и небесные; и как мы носили образ глиняного,

φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου. 50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί,

будем носить и образ Небесного. Это же говорю, братья,

ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται, οὐδὲ ἡ

потому что плоть и кровь Царство Бога унаследовать не может, и не

φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ. 51 ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ

тление нетленность наследует. Вот тайну вам говорю; все не

κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα, 52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ

упокоимся, все же будем сделаны другие, в неделимом, в мигание

ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γάρ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται

глаза́, в последней трубе; протрубит ведь, и мёртвые поднимутся

ἄφθαρτοι, καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα. 53 δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο

нетленные, и мы будем сделаны другие. Надлежит ведь тленному этому

ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν. 54 ὅταν

надеть нетленность и смертному этому надеть бессмертие. Когда

δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται

же тленное это наденет нетленность и смертное это наденет

ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος, Κατεπόθη ὁ θάνατος

бессмертие, тогда сбудется слово записанное, Была проглочена смерть

εἰς νῖκος. 55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; 56

в победу. Где твоя, смерть, победа? Где твоё, смерть, жало?

τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος·

Же жало смерти грех, же сила греха закон;

57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν

же Богу благодарность дающему нам победу через Го́спода нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ. 58 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε,

Иисуса Христа. Так что, братья мои любимые, усидчивые делайтесь,

ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ

несдвигаемые, изобилующие в деле Господа всегда, знающие что

κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν κυρίῳ.

труд ваш не есть пуст в Господе.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α 16

К Коринфянам

1 Περὶ δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, ὥσπερ διέταξα ταῖς

О же сборе для святых, как я распорядился

ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας, οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε. 2 κατὰ μίαν

церквам Галатии, так и вы сотворите. В один [день]

σαββάτου ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ

субботы каждый [из] вас у себя самого пусть кладёт копящий которое

τι ἐὰν εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογεῖαι γίνωνται. 3

что-нибудь если будет преуспевать, чтобы не когда приду тогда сборы делались.

ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς ἐὰν δοκιμάσητε, δι᾽ ἐπιστολῶν τούτους

Когда же прибуду, которых если найдёте годными, через послания этих

πέμψω ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν εἰς Ἰερουσαλήμ· 4 ἐὰν δὲ

пошлю отнести благотворительность вашу в Иерусалим; если же

ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται. 5 Ἐλεύσομαι δὲ

достойно будет и мне идти, со мной отправятся. Приду же

πρὸς ὑμᾶς ὅταν Μακεδονίαν διέλθω, Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι· 6 πρὸς ὑμᾶς

к вам когда Македонию пройду, Македонию ведь прохожу; у вас

δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με

же [по] случившемуся останусь или и перезимую, чтобы вы меня

προπέμψητε οὗ ἐὰν πορεύωμαι. 7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ

проводили куда если буду отправляться. Не хочу ведь вас сейчас на ходу

ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ κύριος

увидеть, надеюсь ведь [на] время какое-нибудь остаться у вас, если Господь

ἐπιτρέψῃ. 8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· 9 θύρα γάρ μοι

разрешит. Останусь же в Ефесе до Пятидесятницы; дверь ведь мне

ἀνέῳγεν μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί. 10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ

открыта великая и действенная, и противостоящие многие. Если же придёт

Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς, τὸ γὰρ ἔργον κυρίου

Тимофей, смотри́те чтобы бесстрашен он сделался у вас, ведь дело Го́спода

ἐργάζεται ὡς κἀγώ· 11 μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ

делает как и я; не кто-либо итак его [чтобы] уничижил. Проводи́те же

αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρός με, ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν

его в мире, чтобы он пришёл ко мне, ожидаю ведь его с

ἀδελφῶν. 12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα

братьями. О же Аполле брате, много я попросил его чтобы

ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα

он пришёл к вам с братьями; и всяко не было желания чтобы

νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ. 13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν

теперь он пришёл, придёт же когда найдёт удобное время. Бодрствуйте, стойте в

τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε· 14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ

вере, будьте мужественны, укрепляйтесь; всё ваше в любви

γινέσθω. 15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ,

пусть осуществляется. Прошу же вас, братья; знайте дом Стефана,

ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν

что он есть начаток Ахаии и для служения святым они определили

ἑαυτούς· 16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ

себя самих; чтобы и вы подчинялись таковым и всякому

συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι. 17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανᾶ καὶ

содействующему и трудящемуся. Радуюсь же на прибытие Стефана и

Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι

Фортуната и Ахаика, потому что ваш недостаток эти

ἀνεπλήρωσαν, 18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν. ἐπιγινώσκετε

восполнили, они успокоили ведь мой дух и ваш. Признавайте

οὖν τοὺς τοιούτους. 19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζεται

итак таковых. Приветствуют вас церкви Азии. Приветствуют

ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν

вас в Господе много Акила и Приска с которой по дому их

ἐκκλησίᾳ. 20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν

церковью. Приветствуют вас братья все. Поприветствуйте друг друга в

φιλήματι ἁγίῳ. 21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου. 22 εἴ τις οὐ

поцелуе святом. Приветствие моей рукой Павла. Если кто-либо не

φιλεῖ τὸν κύριον, ἤτω ἀνάθεμα. Μαρανα θα. 23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου

любит Го́спода, пусть будет анафема. Марана фа. Благодать Го́спода

Ἰησοῦ μεθ᾽ ὑμῶν. 24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Иисуса с вами. Любовь моя со всеми вами в Христе Иисусе.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 1

К Коринфянам

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ, καὶ Τιμόθεος ὁ

Павел апостол Христа Иисуса через волю Бога, и Тимофей

ἀδελφός, τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν

брат, церкви Бога сущей в Коринфе, со святыми всеми

τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς

сущими во всей Ахаии; благодать вам и мир от Бога Отца

ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου

нашего и Го́спода Иисуса Христа. Благословен Бог и Отец Го́спода

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης

нашего Иисуса Христа, Отец отзывчивостей и Бог всякого

παρακλήσεως, 4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν,

утешения, утешающий нас при всяком угнетении нашем,

εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ

для [того, чтобы] мочь нам утешать которых во всяком угнетении через

τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ· 5 ὅτι

утешение которым есть утешаемы сами Богом; потому что

καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ

как изобилуют страдания Христа в нас, так через

Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν. 6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς

Христа изобилует и утешение наше. И если же угнетаемся, ради

ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν

вашего утешения и спасения; и если утешаемся, ради вашего

παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν

утешения действующего в стойкости тех же страданий которые

καὶ ἡμεῖς πάσχομεν. 7 καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν, εἰδότες ὅτι

и мы претерпеваем. И надежда наша прочна за вас, знающие что

ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως. 8 Οὐ γὰρ

как сообщники вы есть страданий, так и утешения. Не ведь

θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης

желаем вас [оставить] не знать, братья, об угнетении нашем случившемся

ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν, ὥστε

в Азии, что по преимуществу сверх силы мы были отягчены, так что

ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· 9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα

[случилось] отчаяться нам и жить; но сами в самих себе приговор

τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ

смерти мы получили, чтобы не убеждённые мы были на самих себя но на

τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· 10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου

Бога воскрешающего мёртвых; Который от таковой смерти

ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι

избавил нас и избавит, на Которого мы возложили надежду что и ещё

ῥύσεται, 11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ

избавит, при содействии и вас за нас мольбой, чтобы из

πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ

многих лиц в нас дарование через многих было благодарно принято

ὑπὲρ ἡμῶν. 12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς

за нас. Ведь гордость наша это есть, свидетельство

συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν

совести нашей, что в простоте и чистоте Бога, и не в

σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ᾽ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ,

мудрости плотской но в благодати Бога, повели себя в мире,

περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς. 13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ᾽ ἢ ἃ

чрезвычайнее же у вас. Не ведь другое пишем вам но чем которое

ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε, ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε, 14

читаете или и познаёте, надеюсь же что до конца познаете,

καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν

как и вы познали нас от части, что гордость ваша мы есть

καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ. 15 Καὶ

подобно тому как и вы наша в день Господа нашего Иисуса. И

ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν

[в] этой убеждённости я хотел прежде к вам прийти, чтобы вторую

χάριν σχῆτε, 16 καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν, καὶ πάλιν ἀπὸ

благодать вы получили, и через вас пройти в Македонию, и опять из

Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν

Македонии прийти к вам и вами быть препровождённым в

Ἰουδαίαν. 17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην;

Иудею. Этого итак хотящий ведь не тогда лёгкостью я воспользовался?

ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ Ναὶ

Или которое решаю по плоти решаю, чтобы было у меня Да

ναὶ καὶ τὸ Οὒ οὔ; 18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς

да и Нет нет? Верен же Бог что слово наше к вам

οὐκ ἔστιν Ναὶ καὶ Οὔ. 19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς Ἰησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν

не есть Да и Нет. Бога ведь Сын Иисус Христос у вас

δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο

через нас возвещённый, через меня и Силуана и Тимофея, не сделался

Ναὶ καὶ Οὔ, ἀλλὰ Ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν. 20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ,

Да и Нет, но Да в Нём сделалось. Сколькие ведь обещания Бога,

ἐν αὐτῷ τὸ Ναί· διὸ καὶ δι᾽ αὐτοῦ τὸ Ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι᾽

в Нём Да; потому и через Него Аминь Богу к славе через

ἡμῶν. 21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς

нас. Же упрочивающий нас с вами в Христа и помазавший нас

θεός, 22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος

Бог, и запечатлевший нас и давший задаток Духа

ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν. 23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν

в сердцах наших. Я же свидетелем Бога призываю на

ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον. 24 οὐχ ὅτι

мою душу, что щадящий вас уже́ не пришёл я в Коринф. Не потому что

κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως, ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν,

господствуем [над] вашей верой, но сотрудники мы есть радости вашей,

τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

ведь верой стои́те.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 2

К Коринфянам

1 ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν·

Я рассудил ведь [во] мне самом так, не опять в печали к вам прийти;

2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ

если ведь я опечаливаю вас, и кто веселящий меня если не

λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; 3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτὸ ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην

печалящийся из меня? И я написал это самое чтобы не пришедший печаль

σχῶ ἀφ᾽ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας

я получил от которых надлежало мне радоваться, убеждённый относительно всех

ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν. 4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ

вас что моя радость [и] всех вас есть. От ведь многого угнетения и

συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα

стеснения сердца написал вам через многие слёзы, не чтобы

λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως

вы были опечалены но любовь чтобы вы узнали которую имею чрезвычайно

εἰς ὑμᾶς. 5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ

в вас. Если же кто-нибудь опечалил, не меня опечалил, но от

μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς. 6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία

части, чтобы не нажимал я, всех вас. Достаточно таковому наказание

αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων, 7 ὥστε τοὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι

это от весьма многих, так что напротив более вам простить

καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.

и утешить, не как-либо чрезмерной печалью был проглочен таковой.

8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην· 9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ

Потому прошу вас подтвердить к нему любовь; для этого ведь и

ἔγραψα ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε. 10

я написал чтобы я узнал испытанность вашу, если на всё послушны вы есть.

ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ

Которому же что прощаете, и я; и ведь я которое простил, если

τι κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ, 11 ἵνα μὴ

что-нибудь я простил, из-за вас в лице Христа, чтобы не

πλεονεκτηθῶμεν ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ, οὐ γὰρ αὐτοῦ τὰ νοήματα ἀγνοοῦμεν. 12

были обойдены мы Сатаной, не ведь его мысли не знаем.

Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, καὶ θύρας

Пришедший же в Троаду для благовозвещения Христа, и двери

μοι ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ, 13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ πνεύματί μου τῷ

мне открытой в Господе, не получил я послабление духу моему

μὴ εὑρεῖν με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου, ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς ἐξῆλθον

не найдя мне Тита брата моего, но простившийся [с] ними я вышел

εἰς Μακεδονίαν. 14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ πάντοτε θριαμβεύοντι

в Македонию. Же Богу благодарность всегда победоносно ведущему

ἡμᾶς ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ φανεροῦντι δι᾽

нас в Христе и запах знания Его являющему через

ἡμῶν ἐν παντὶ τόπῳ· 15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν

нас во всяком месте; потому что Христа благоухание мы есть [для] Бога в

τοῖς σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις, 16 οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου εἰς

спасающихся и в гибнущих, одним ведь запах из смерти в

θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς ταῦτα τίς ἱκανός; 17

смерть, другим же запах из жизни в жизнь. И к этому кто достоин?

οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ' ὡς ἐξ

Не ведь мы есть как многие распродающие слово Бога, но как из

εἰλικρινείας, ἀλλ' ὡς ἐκ θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν.

чистоты, но как от Бога перед Богом в Христе произносим.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 3

К Коринфянам

1 Ἀρχόμεθα πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ χρῄζομεν ὥς τινες

Начинаем опять себя самих представлять? Или не нуждаемся как некоторые

συστατικῶν ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν; 2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς

[в] представительных посланиях к вам или из вас? Послание наше вы

ἐστε, ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ ἀναγινωσκομένη

есть, вписанное в сердцах наших, узнаваемое и читаемое

ὑπὸ πάντων ἀνθρώπων· 3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ ἐπιστολὴ Χριστοῦ

всеми людьми; являющие собой что вы есть послание Христа

διακονηθεῖσα ὑφ᾽ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ

выслуженное нами, вписанное не чернилами но Духом Бога

ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις ἀλλ᾽ ἐν πλαξὶν καρδίαις σαρκίναις. 4

живущего, не на пластинах каменных но на пластинах сердец плотских.

Πεποίθησιν δὲ τοιαύτην ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς τὸν θεόν. 5 οὐχ

Убеждённость же таковую имеем через Христа к Богу. Не

ὅτι ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἱκανοί ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ ἑαυτῶν,

потому что от самих себя достаточны мы есть счесть что-нибудь как из самих себя,

ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ, 6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς

но достаточность наша от Бога, Который и сделал достаточными нас

διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα

служителей нового завета, не буквы но духа; ведь буква

ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ. 7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν

убивает, же дух оживляет. Если же служение смерти в

γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι

буквах выбитое на камнях было осуществлено в славе, так что не могли

ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν

впиться глазами сыновья Израиля в лицо Моисея из-за славы

τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην, 8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία

лица́ его упраздняющейся, как не более служение

τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ; 9 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως

духа будет в славе? Если ведь служение осуждения

δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ. 10 καὶ γὰρ

слава, многим более изобилует служение праведности славой. И ведь

οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης

не прославлено прославленное в этой части ради превосходящей

δόξης· 11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ

славы; если ведь упраздняющееся из-за славы, многим более

μένον ἐν δόξῃ. 12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ

остающееся в славе. Имеющие итак таковую надежду многой открытостью

χρώμεθα, 13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον

пользуемся, и не подобно тому как Моисей клал покров на лицо

αὐτοῦ, πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ

его, к не впиться глазами сыновьям Израиля в завершение

καταργουμένου. 14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ

упраздняющегося. Но были сделаны окаменелые мысли их. До ведь

τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς

сегодняшнего дня тот же покров при чтении старого

διαθήκης μένει μὴ ἀνακαλυπτόμενον, ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται· 15

завета остаётся не раскрываемый, потому что в Христе упраздняется;

ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν

но до сегодня когда будет читаться Моисей покров на сердце

αὐτῶν κεῖται· 16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ

их лежит; когда же если обратится к Господу, снимается

κάλυμμα. 17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου,

покров. Же Господь Дух есть; где же Дух Го́спода,

ἐλευθερία. 18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου

свобода. Мы же все раскрытым лицом славу Го́спода

κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν,

отражающие [как] тот же образ преображаемся от славы в славу,

καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

подобно тому как от Го́спода Духа.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 4

К Коринфянам

1 Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην, καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ

Из-за этого, имеющие служение это, как мы были помилованы, не

ἐγκακοῦμεν, 2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ

унываем, но мы отказались [от] тайных [дел] позора, не

περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλὰ τῇ

ходящие в коварстве и не хитрящие [со] словом Бога, но

φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν

[в] явлении истины представляющие себя самих ко всякому сознанию

ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ

людей перед Богом. Если же и есть скрыто

εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον, 4 ἐν οἷς ὁ

благовестие наше, в гибнущих оно есть скрыто, в которых

θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ

бог ве́ка этого ослепил мысли неверных для не

αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν

воссияния освещения благовестия славы Христа, который есть

εἰκὼν τοῦ θεοῦ. 5 οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ Ἰησοῦν Χριστὸν κύριον,

образ Бога. Не ведь себя самих возвещаем но Иисуса Христа Го́спода,

ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ Ἰησοῦν. 6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών, Ἐκ

себя самих же рабами вашими из-за Иисуса. Потому что Бог сказавший, Из

σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς

тьмы свет будет сиять, Который засиял в сердцах наших к

φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [Ἰησοῦ] Χριστοῦ. 7

освещению знания славы Бога в лице Иисуса Христа.

Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ

Имеем же сокровище это в глиняных сосудах, чтобы превосходство

τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν· 8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ᾽ οὐ

силы было Бога и не из нас; во всём угнетаемые но не

στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐξαπορούμενοι, 9 διωκόμενοι

стесняемые, недоумевающие но не впадающие в недоумение, преследуемые

ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι, 10 πάντοτε

но не остающиеся позади, низвергающиеся но не гибнущие, всегда

τὴν νέκρωσιν τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ

омертвение Иисуса в теле переносящие, чтобы и жизнь

Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ. 11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς

Иисуса в теле нашем была явлена. Всегда ведь мы живущие на

θάνατον παραδιδόμεθα διὰ Ἰησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ Ἰησοῦ φανερωθῇ

смерть передаёмся из-за Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена

ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν. 12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ

в смертной плоти нашей. Так что смерть в нас действует, же

ζωὴ ἐν ὑμῖν. 13 ἔχοντες δὲ τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως, κατὰ τὸ

жизнь в вас. Имеющие же того же духа веры, по

γεγραμμένον, Ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ

написанному, Я поверил, потому я произнёс, и мы верим, потому и

λαλοῦμεν, 14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν

произносим, знающие что Воскресивший Господа Иисуса и нас с

Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν. 15 τὰ γὰρ πάντα δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα

Иисусом воскресит и поставит рядом с вами. Ведь всё из-за вас, чтобы

ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ

благодать умножившая через весьма многих благодарение явилась в изобилии

εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ. 16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω

в славу Бога. Потому не унываем, но если и который вне

ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ

наш человек портится, но который внутри нас обновляется день и

ἡμέρᾳ. 17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς

день. Ведь мгновенное лёгкое угнетение наше по преимуществу в

ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν, 18 μὴ σκοπούντων

преимуществе вечную тяжесть славы производит нам, не рассматривающих

ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα,

нас видимое но не видимое; ведь видимое временно,

τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

же не видимое вечно.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 5

К Коринфянам

1 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ,

Знаем ведь что если земной наш дом обитания будет разрушен,

οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 2 καὶ

жительство от Бога имеем дом нерукотворный вечный в небесах. И

γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν, τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι

ведь в этом стонем, жилище нашем с неба облечься

ἐπιποθοῦντες, 3 εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα. 4 καὶ

жаждущие, если конечно и раздевшиеся не нагие будем найдены. И

γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν

ведь сущие в обиталище стонем отягощаемые, при котором не желаем

ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.

раздеться но облечься, чтобы было проглочено смертное жизнью.

5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν

Же Сотворивший нас для самого этого Бог, давший нам

ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος. 6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι

задаток духа. Имеющие мужество итак всегда и знающие что

ἐνδημοῦντες ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ τοῦ κυρίου, 7 διὰ πίστεως γὰρ

селящиеся в теле выселяемся от Го́спода, через веру ведь

περιπατοῦμεν οὐ διὰ εἴδους· 8 θαρροῦμεν δὲ καὶ εὐδοκοῦμεν μᾶλλον

ходим не через вид; имеем мужество же и считаем за благо более

ἐκδημῆσαι ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι πρὸς τὸν κύριον. 9 διὸ καὶ

выселиться из те́ла и вселиться к Господу. Потому и

φιλοτιμούμεθα, εἴτε ἐνδημοῦντες εἴτε ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ εἶναι.

любим честь, и если селящиеся и если выселяющиеся, благоугодными Ему быть.

10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν τοῦ βήματος τοῦ

Ведь всем нам быть явленными надлежит перед судилищем

Χριστοῦ, ἵνα κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ σώματος πρὸς ἃ

Христа, чтобы получил каждый которое через тело к которому

ἔπραξεν, εἴτε ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον. 11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ κυρίου

он сделал, и если доброе и если дурное. Знающие итак страх Го́спода

ἀνθρώπους πείθομεν, θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω δὲ καὶ ἐν ταῖς

людей убеждаем, Богу же мы явлены; надеюсь же и в

συνειδήσεσιν ὑμῶν πεφανερῶσθαι. 12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς συνιστάνομεν ὑμῖν,

сознаниях ваших быть явленным. Не опять себя самих представляем вам,

ἀλλὰ ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα ἔχητε πρὸς

но повод дающие вам гордости за нас, чтобы иметь вам к

τοὺς ἐν προσώπῳ καυχωμένους καὶ μὴ ἐν καρδίᾳ. 13 εἴτε γὰρ

в лице гордящимся а не в сердце. И если ведь

ἐξέστημεν, θεῷ· εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν. 14 ἡ γὰρ ἀγάπη

мы сделались не в себе, Богу; и если находимся в здравом уме, вам. Ведь любовь

τοῦ Χριστοῦ συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων

Христа охватывает нас, рассудивших это, что [если] Один за всех

ἀπέθανεν· ἄρα οἱ πάντες ἀπέθανον· 15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν ἵνα οἱ

умер; то все умерли; и за всех Он умер чтобы

ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν ἀποθανόντι καὶ

живущие уже́ не сами себе жили но за них Умершего и

ἐγερθέντι. 16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα· εἰ

Воскрешённого. Так что мы от ныне никого знаем по плоти; если

καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι γινώσκομεν. 17 ὥστε

и мы узнали по плоти Христа, но теперь уже́ не знаем. Так что

εἴ τις ἐν Χριστῷ, καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν

если кто-нибудь в Христе, новое создание; древнее прошло, вот сделалось

καινά· 18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς ἑαυτῷ

новое; же всё из Бога примирившего нас [с] Самим Собою

διὰ Χριστοῦ καὶ δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν τῆς καταλλαγῆς, 19 ὡς ὅτι

через Христа и давшего нам служение примирения, как потому что

θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος

Бог был в Христе мир примиряющий [с] Самим Собою, не засчитывающий

αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν, καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς

им проступки их, и положивший в нас слово

καταλλαγῆς. 20 ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος

примирения. Ради Христа итак являемся послы как Бог увещевает

δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ. 21 τὸν μὴ

через нас; молим ради Христа, будьте примирены [с] Богом. Не

γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα

узнавшего грех за нас грехом Он сделал, чтобы мы осуществились

δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

[как] праведность Бога в Нём.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 6

К Коринфянам

1 Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ

Содействующие же и просим не в пустое благодать Бога

δέξασθαι ὑμᾶς· 2 λέγει γάρ, Καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ

принять вам; говорит ведь, [Во] время приятное Я выслушал тебя и в день

σωτηρίας ἐβοήθησά σοι· ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα

спасения Я помог тебе; вот теперь время благоприятное, вот теперь день

σωτηρίας· 3 μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ

спасения; никакое в ничём дающие спотыкание, чтобы не было осмеяно

διακονία, 4 ἀλλ᾽ ἐν παντὶ συνίσταντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν

служение, но во всём представляющие себя самих как Бога служители, в

ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις, 5 ἐν πληγαῖς,

стойкости многой, в угнетениях, в принуждениях, в притеснениях, в ударах,

ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις, 6 ἐν

в тюрьмах, в беспорядках, в трудах, в бодрствованиях, в постах, в

ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν

чистоте, в знании, в долготерпении, в доброте, в Духе Святом, в

ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ, 7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων

любви непритворной, в слове истины, в силе Бога; через оружие

τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν, 8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας,

праведности правых [рук] и левых [рук], через славу и бесчестие,

διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς, 9 ὡς ἀγνοούμενοι

через злословие и славословие; как обманщики и истинные, как незнаемые

καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνήσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ

и узнаваемые, как умирающие и вот живём, как наказываемые и

μὴ θανατούμενοι, 10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς

не умертвляемые, как печалящиеся всегда же радующиеся, как нищие многих

δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες. 11 Τὸ στόμα ἡμῶν

же обогащающие, как ничто имеющие и всё держащие. Уста наши

ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται· 12 οὐ

открыты к вам, Коринфяне, сердце наше расширено; не

στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν· 13 τὴν δὲ

теснитесь в нас, теснитесь же во внутренностях ваших; же

αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς. 14 Μὴ γίνεσθε

[о] том возмещении, как детям говорю, будьте расширены и вы. Не делайтесь

ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ;

идущие в одной упряжке [с] неверными; какое ведь соучастие праведности и беззакония?

ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος; 15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς

Или какая общность света ко тьме? Какое же согласие Христа к

Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου; 16 τίς δὲ συγκατάθεσις

Велиару, или какая доля верного с неверным? Какое же совмещение

ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος· καθὼς εἶπεν

святилища Бога с идолами? Мы ведь храм Бога есть живущего; как сказал

ὁ θεὸς ὅτι Ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεός,

Бог что Буду жить в них и буду ходить, и буду их Бог,

καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός. 17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ

и они будут Мой народ. Потому выйдите из середины их и

ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι

будьте отделены, говорит Господь, и [к] нечистому не прикасайтесь; и Я внутрь приму

ὑμᾶς, 18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ

вас, и буду вам в Отца, и вы будете Мне в сыновей и

θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

дочерей, говорит Господь Вседержитель.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 7

К Коринфянам

1 ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ

Эти итак имеющие обещания, любимые, давайте очистим себя самих от

παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ

всякого загрязнения плоти и духа, совершающие святость в страхе

θεοῦ. 2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα

Бога. Вместите нас; никого мы обидели, никого мы испортили, никого

ἐπλεονεκτήσαμεν. 3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω, προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς

мы обошли. К осуждению не говорю, я сказал прежде ведь что в

καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ συναποθανεῖν καὶ συζῆν. 4 πολλή

сердцах наших вы есть для [того чтобы] соумереть и жить вместе. Многая

μοι παρρησία πρὸς ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι

[у] меня уверенность к вам, многая [у] меня гордость за вас; я наполнен

τῇ παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι τῇ χαρ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν. 5

утешением, сверхизобилую радостью при всяком угнетении нашем.

Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν ἄνεσιν ἡ σὰρξ

И ведь пришедших нас в Македонию никакое получила послабление плоть

ἡμῶν, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν μάχαι, ἔσωθεν φόβοι. 6 ἀλλ᾽ ὁ

наша, но во всём угнетаемые; извне битвы, внутри страхи. Но

παρακαλῶν τοὺς ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου·

утешающий ничтожных утешил нас Бог в пришествии Тита;

7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ παρακλήσει ᾗ

не только же в пришествии его но и в утешении которым

παρεκλήθη ἐφ᾽ ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν

он был утешен относительно вас, возвещающий нам вашу жажду,

ὑμῶν ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ ἐμοῦ, ὥστε με μᾶλλον

вашу боль, вашу горячность за меня, так что мне [случилось] более

χαρῆναι. 8 ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν τῇ ἐπιστολῇ, οὐ

обрадоваться. Потому что если и опечалил вас в послании, не

μεταμέλομαι· εἰ καὶ μετεμελόμην [βλέπω [γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ καὶ

раскаиваюсь; если и раскаивался вижу ведь что послание то если и

πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς], 9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι ἐλυπήθητε,

к часу опечалило вас, теперь радуюсь, не потому что вы были опечалены,

ἀλλ᾽ ὅτι ἐλυπήθητε εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ κατὰ θεόν,

но потому что вы были опечалены в покаяние; вы были опечалены ведь по Богу,

ἵνα ἐν μηδενὶ ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν. 10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη μετάνοιαν

чтобы в ничём потерпели убыток из нас. Ведь по Богу печаль покаяние

εἰς σωτηρίαν ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ τοῦ κόσμου λύπη θάνατον

для спасения неотменимое производит; же мира печаль смерть

κατεργάζεται. 11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην

производит. Вот ведь самое это по Богу быть опечаленными сколькое

κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν, ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ

произвело вам усердие, но оправдание, но негодование, но

φόβον, ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον, ἀλλὰ ἐκδίκησιν· ἐν παντὶ συνεστήσατε

страх, но жажду, но горячность, но взыскание; во всём представили

ἑαυτοὺς ἁγνοὺς εἶναι τῷ πράγματι. 12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν, οὐχ

себя самих чистыми быть делом. Итак если и написал вам, не

ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος, οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος, ἀλλ᾽ ἕνεκεν τοῦ

ради обидевшего, и не ради обиженного, но ради

φανερωθῆναι τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον

[того, чтобы] было явлено усердие ваше за нас к вам перед

τοῦ θεοῦ. 13 διὰ τοῦτο παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ παρακλήσει ἡμῶν

Богом. Из-за этого мы утешены. При же утешении нашем

περισσοτέρως μᾶλλον ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρ Τίτου, ὅτι

чрезвычайно более мы обрадовались за радость Тита, потому что

ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν· 14 ὅτι εἴ

упокоен дух его от всех вас; потому что если

τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν κεκαύχημαι οὐ κατῃσχύνθην, ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν

[в] чём-нибудь ему за вас я похвастался не был пристыжён, но как всё в

ἀληθείᾳ ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου ἀλήθεια

истине мы произнесли вам, так и хвастовство наше при Тите истина

ἐγενήθη. 15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν

сделалось. И внутренности его чрезвычайно для вас есть

ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου καὶ τρόμου

вспоминающего всех вас послушание, как со страхом и дрожью

ἐδέξασθε αὐτόν. 16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ ἐν ὑμῖν.

приняли его. Радуюсь что во всём имею мужество в вас.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 8

К Коринфянам

1 Γνωρίζομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς

Даём знать же вам, братья, благодать Бога данную в

ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας, 2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως ἡ περισσεία τῆς

церквах Македонии, что во многом испытании угнетения изобилие

χαρᾶς αὐτῶν καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ

радости их и по глубине нищета их явилась в изобилии в

πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν· 3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ, καὶ παρὰ

богатство простоты их; что по силе, свидетельствую, и сверх

δύναμιν, αὐθαίρετοι 4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως δεόμενοι ἡμῶν τὴν

силы, добровольные со многой просьбой молящие нас

χάριν καὶ τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους, 5 καὶ

благотворительность и общность служения для святых, и

οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν ἀλλ᾽ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον τῷ κυρίῳ καὶ

не как мы возымели надежду но себя самих они дали сначала Господу и

ἡμῖν διὰ θελήματος θεοῦ, 6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς Τίτον ἵνα καθὼς

нам через волю Бога, для попросить нам Тита чтобы как

προενήρξατο οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς καὶ τὴν χάριν ταύτην.

он прежде начал так и он завершил для вас и благотворительность эту.

7 ἀλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ καὶ γνώσει καὶ πάσῃ

Но как во всём изобилуете, верой и словом и знанием и всяким

σπουδῇ καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ, ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ

усердием и из нас в вас любовью, чтобы и в этой

χάριτι περισσεύητε. 8 Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω, ἀλλὰ διὰ τῆς

благотворительности вы изобиловали. Не по повелению говорю, но через

ἑτέρων σπουδῆς καὶ τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης γνήσιον δοκιμάζων· 9

других усердие и вашей любви подлинность испытывающий;

γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς

знаете ведь благодать Го́спода нашего Иисуса Христа, что из-за вас

ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ πλουτήσητε. 10 καὶ

Он обнищал богатый сущий, чтобы вы Того нищетой разбогатели. И

γνώμην ἐν τούτῳ δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον

намерение в этом даю; это ведь вам приносит пользу, тем, которые не только

τὸ ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι· 11 νυνὶ δὲ

сделать но и хотеть прежде начали от прошлого года; теперь же

καὶ τὸ ποιῆσαι ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ προθυμία τοῦ θέλειν οὕτως

и сделать завершите, чтобы как воодушевление хотеть так

καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ ἔχειν. 12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία

и завершить из [того, что] имеется. Если ведь воодушевление

πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ ἔχει. 13 οὐ γὰρ

предлежит, как если будет иметь благоприятно, не как не имеет. Не ведь

ἵνα ἄλλοις ἄνεσις, ὑμῖν θλῖψις· ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος 14 ἐν τῷ νῦν

где другим послабление, вам угнетение; но из равенства в нынешнее

καιρῷ τὸ ὑμῶν περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων

время ваше изобилие для тех недостаток, чтобы и тех

περίσσευμα γένηται εἰς τὸ ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται ἰσότης· 15

изобилие сделалось для вашего недостатка, чтобы сделалось равенство;

καθὼς γέγραπται, Ὁ τὸ πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ ὀλίγον

как написано, Который многое не получил больше, и который немного

οὐκ ἠλαττόνησεν. 16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι τὴν αὐτὴν σπουδὴν

не получил меньше. Благодарность же Богу давшему то же усердие

ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου, 17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν ἐδέξατο,

за вас в сердце Тита, потому что ведь просьбу он принял,

σπουδαιότερος δὲ ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν πρὸς ὑμᾶς. 18

усерднейший же пребывающий добровольный вышел к вам.

συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽ αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ ἔπαινος ἐν τῷ

Мы послали вместе же с ним брата которого похвала в

εὐαγγελίῳ διὰ πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν, 19 οὐ μόνον δὲ ἀλλὰ καὶ

благовозвещении через все церкви, не только же но и

χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν σὺν τῇ χάριτι

рукоположённый от церквей спутник наш с благотворительностью

ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν πρὸς τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν καὶ

этой обслуживаемой нами к Самого Го́спода славе и

προθυμίαν ἡμῶν, 20 στελλόμενοι τοῦτο μή τις ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ

воодушевлению нашему, устраивающие это не кто-либо нас [чтобы] осмеял в

ἁδρότητι ταύτῃ τῇ διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν· 21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ

обилии этом обслуживаемом нами; предусматриваем ведь хорошие не

μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων. 22 συνεπέμψαμεν δὲ

только перед Господом но и перед людьми. Мы послали вместе же

αὐτοῖς τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς πολλάκις

[с] ними брата нашего которого мы испытали во многом много раз

σπουδαῖον ὄντα, νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς

усердного сущего, теперь же много усерднейшего убеждённостью многой в

ὑμᾶς. 23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε

вас. И если за Тита, сообщник мой и для вас сотрудник; и если

ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ. 24 τὴν οὖν ἔνδειξιν

братья наши, посланники церквей, слава Христа. Итак доказательство

τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι

любви вашей и нашей похвалы за вас для них доказывающие

εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

в лицо церквей.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 9

К Коринфянам

1 Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ

О ведь служении для святых лишнее мне есть

γράφειν ὑμῖν, 2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν

писать вам, знаю ведь воодушевление ваше которым за вас

καυχῶμαι Μακεδόσιν ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ

хвастаюсь [у] македонцев что Ахаия приготовлена от прошлого года, и

ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας. 3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς,

ваша ревность возбудила более многочисленных. Послал же братьев,

ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ,

чтобы не гордость наша за вас была опустошена в части этой,

ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε, 4 μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν

чтобы как я говорил приготовлены вы были, не как-либо если придут со

ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκεύαστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς,

мной Македонцы и найдут вас неготовых [чтобы] были пристыжены мы,

ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ. 5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην

чтобы не говорю вы, в настойчивости этой. Необходимым итак я счёл

παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφοὺς ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ

попросить братьев чтобы они прежде пришли к вам и

προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην

они прежде наладили прежде обещанное благословение ваше, это готово

εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν. 6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων

было так как благословение и не как стяжательство. Это же, сеющий

φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ᾽ εὐλογίαις ἐπ᾽

жалея жалея и пожнёт, и сеющий при благословениях при

εὐλογίαις καὶ θερίσει. 7 ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης

благословениях и пожнёт. Каждый как он предпочёл сердцем, не от печали

ἢ ἐξ ἀνάγκης, ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός. 8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς

или из необходимости, весёлого ведь дарителя любит Бог. Имеет силу же Бог

πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν

всякую благодать сделать изобильной в вас, чтобы во всём всегда всякую

αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν, 9 καθὼς

самодостаточность имеющие вы изобиловали на всякое дело доброе, как

γέγραπται, Ἐσκόρπισεν, ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς

написано, Он расточил, дал бедным, праведность его остаётся во

τὸν αἰῶνα. 10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς

век. Же Предоставляющий семя сеющему и хлеб в

βρῶσιν χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ γενήματα

пищу доставит и умножит семя ваше и вырастит плоды

τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν· 11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς πᾶσαν ἁπλότητα,

праведности вашей; во всём обогащающиеся во всякую простоту,

ἥτις κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν εὐχαριστίαν τῷ θεῷ· 12 ὅτι ἡ

ту, которая производит через нас благодарение Богу; потому что

διακονία τῆς λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ

помощь служения этого не только есть восполняющая

ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ περισσεύουσα διὰ πολλῶν εὐχαριστιῶν

недостатки святых, но и изобилующая через многих благодарения

τῷ θεῷ· 13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ

Богу; через испытание служения этого славящие Бога за

τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ καὶ

подчинение признания вашего для благовестия Христа и

ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας, 14 καὶ αὐτῶν δεήσει

простоту общности для них и для всех, и их мольбой

ὑπὲρ ὑμῶν ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ ἐφ᾽

за вас жаждущих вас из-за преобладающей благодати Бога на

ὑμῖν. 15 χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρε.

вас. Благодарность Богу за неизречённый Его дар.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 10

К Коринфянам

1 Αὐτὸς δὲ ἐγὼ Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ τῆς πραΰτητος καὶ

Сам же я Павел прошу вас через кротость и

ἐπιεικείας τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν ὑμῖν,

снисходительность Христа, который [я] по лицу ведь смиренный у вас,

ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς· 2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν

отсутствующий же имею мужество на вас; молю же не присутствующий

θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας

[чтобы] обрести мужество убеждённостью которой считаю осмелиться на некоторых

τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς κατὰ σάρκα περιπατοῦντας. 3 ἐν σαρκὶ γὰρ

считающих нас как по плоти ходящих. В плоти ведь

περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα στρατευόμεθα, 4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας

ходящие не по плоти воюем, ведь оружие войны

ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν ὀχυρωμάτων,

нашей не плотское но сильное Бога к разрушению укреплений,

λογισμοὺς καθαιροῦντες 5 καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον κατὰ τῆς γνώσεως

расчёты разрушающие и всякую высоту поднимающуюся против знания

τοῦ θεοῦ, καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ Χριστοῦ, 6

Бога, и пленяющие всякую мысль в послушание Христа,

καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ

и в готовом имеющие наказать всякое ослушание, когда было исполнено ваше

ὑπακοή. 7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ

послушание. По лицу смотри́те. Если кто-нибудь убеждён [в] себе самом

Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ᾽ ἑαυτοῦ ὅτι καθὼς αὐτὸς

Христовым быть, это пусть считает опять по себе самому что как он

Χριστοῦ οὕτως καὶ ἡμεῖς. 8 ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι

Христа так и мы. Если ведь бо́льшим чем-нибудь похвастаюсь

περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν, ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς

о власти нашей, которую дал Господь на построение и не на

καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι, 9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν

разрушение ваше, не буду пристыжён, чтобы не показался я как устрашающий

ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν· 10 ὅτι, Αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ

вас через послания; потому что, послания ведь, говорят, тяжелы и

ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος. 11

сильны, же присутствие те́ла слабо и слово уничиженное.

τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν

Так пусть считает таковой, что каковы мы есть словом через послания

ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ. 12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν

отсутствующие, таковы и присутствующие делом. Не ведь осмеливаемся

ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων·

отличить или сличить себя самих [с] некоторыми себя самих представляющих;

ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς

но они в сами себе себя самих мерящие и сличающие себя самих

ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν. 13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα,

с самими собой не понимают. Мы же не в безмерное будем хвастаться,

ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου,

но по мере нормы которую отмерил нам Бог мерой,

ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν. 14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς

дойти до и вас. Не ведь как не доходящие в вас

ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ

растягиваем себя самих, до ведь и вас мы успели в благовозвещении

τοῦ Χριστοῦ· 15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα

Христа; не в безмерное хвастающиеся в чужих трудах, надежду

δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ

же имеющие растущей веры вашей в вас быть возвеличенными по

τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν, 16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν

норме нашей в изобилие, в которое по ту сторону вас

εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι. 17 Ὁ δὲ

благовозвестить, не в чужой норме в готовом похвастаться. Же

καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω· 18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων,

хвастающийся в Господе пусть хвастается; не ведь самого себя представляющий,

ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

тот есть пригодный, но которого Господь представляет.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 11

К Коринфянам

1 Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ

Должно, чтобы вы выдерживали [от] меня малое что-нибудь неразумия; но и

ἀνέχεσθέ μου. 2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς

выдерживайте меня. Ревную ведь вас Бога ревностью, я приладил ведь вас

ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ· 3 φοβοῦμαι δὲ μή

одному мужу девушку чистую [чтобы] представить Христу; боюсь же не

πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ,

как-либо, как змей обманул Еву в коварстве его,

φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος [καὶ τῆς

[чтобы] были испорчены мысли ваши от простоты и

ἁγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν. 4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν

чистоты в Христе. Если ведь приходящий другого Иисуса

κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ

возвещает которого не мы возвестили, или духа другого получаете которого не

ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε. 5

получили вы, или благовестие другое которое не приняли вы, хорошо выдерживаете.

λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων· 6

Считаю ведь ни [в] чём испытываю недостаток [против] высших апостолов;

εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ

если же и простак словом, но не знанием, но во всём

φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς. 7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν

явились во всех для вас. Или грех я сделал меня самого

ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον

принижающий чтобы вы были возвышены, что даром Бога благовестие

εὐηγγελισάμην ὑμῖν; 8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν

я благовозвестил вам? Другие церкви я ограбил взявший жалованье к

ὑμῶν διακονίαν, 9 καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ

вашему служению, и присутствующий у вас и испытавший нужду не

κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ

привёл в оцепенение я никого; ведь недостаток мой восполнили

ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας· καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν

братья пришедшие из Македонии; и во всём нетягостного меня самого вам

ἐτήρησα καὶ τηρήσω. 10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις

я сохранил и буду хранить. Есть истина Христа во мне что гордость

αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας. 11 διὰ τί;

эта не будет загорожена для меня в областях Ахаии. Из-за чего?

ὅτι οὐκ ἀγαπῶ ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν. 12 Ὃ δὲ ποιῶ καὶ ποιήσω,

Потому что не люблю вас? Бог знает. Которое же делаю и буду делать,

ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ

чтобы я вырубил повод [у] желающих повода, чтобы в котором

καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς καὶ ἡμεῖς. 13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι ψευδαπόστολοι,

хвастаются они были найдены как и мы. Ведь таковые лжеапостолы,

ἐργάται δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ. 14 καὶ οὐ

работники хитрые, преобразующиеся в апостолов Христа. И не

θαῦμα, αὐτὸς γὰρ ὁ Σατανᾶς μετασχηματίζεται εἰς ἄγγελον φωτός· 15 οὐ

удивление, сам ведь Сатана преобразуется в ангела света; не

μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ διάκονοι αὐτοῦ μετασχηματίζονται ὡς διάκονοι

великое итак если и служители его преобразуются как служители

δικαιοσύνης, ὧν τὸ τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 16 Πάλιν λέγω,

праведности, которых конец будет по делам их. Опять говорю,

μή τίς με δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή γε, κἂν ὡς

не кто-либо меня пусть подумает неразумному быть; если же нет , если как

ἄφρονα δέξασθέ με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι καυχήσωμαι. 17 ὃ

неразумного примите меня, чтобы и я малым чем-нибудь похвастаюсь. Которое

λαλῶ οὐ κατὰ κύριον λαλῶ, ἀλλ᾽ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν ταύτῃ τῇ ὑποστάσει

говорю не по Господу говорю, но как в неразумии, в этой настойчивости

τῆς καυχήσεως. 18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται κατὰ σάρκα, κἀγὼ

хвастовства. Поскольку многие хвастаются по плоти, и я

καυχήσομαι. 19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες· 20

буду хвастаться. Охотно ведь выдерживаете неразумных разумные сущие;

ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει, εἴ

выдерживаете ведь если кто-либо вас порабощает, если кто-либо пожирает, если

τις λαμβάνει, εἴ τις ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς πρόσωπον ὑμᾶς

кто-либо берёт, если кто-либо поднимается, если кто-либо в лицо вас

δέρει. 21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν· ἐν ᾧ δ᾽

бьёт. По непочтению говорю, как потому что мы сделались слабы; в котором же

ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ λέγω, τολμῶ κἀγώ. 22

кто-нибудь будет осмеливаться, в неразумии говорю, осмеливаюсь и я.

Ἑβραῖοί εἰσιν; κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν; κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν; κἀγώ. 23

Евреи есть? И я. Израильтяне есть? И я. Семя Авраама есть? И я.

διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν; παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ· ἐν κόποις

Служители Христа есть? Безумствующий говорю, сверх я; в трудах

περισσοτέρως, ἐν φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν

чрезвычайно, в тюрьмах чрезвычайно, в ударах преимущественно, в

θανάτοις πολλάκις· 24 ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις τεσσεράκοντα παρὰ μίαν

смертях часто; от Иудеев пять раз сорок без одного

ἔλαβον, 25 τρὶς ἐραβδίσθην, ἅπαξ ἐλιθάσθην, τρὶς

я получил, трижды я был избит палками, однажды я был побит камнями, трижды

ἐναυάγησα, νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ πεποίηκα· 26 ὁδοιπορίαις

я потерпел кораблекрушение, ночь и день в глубине я провёл; [в] путешествиях

πολλάκις, κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους,

часто, [в] опасностях рек, [в] опасностях разбойников, [в] опасностях из рода,

κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν, κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις ἐν ἐρημίᾳ,

[в] опасностях из язычников, [в] опасностях в городе, [в] опасностях в пустыне,

κινδύνοις ἐν θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν ψευδαδέλφοις, 27 κόπῳ καὶ μόχθῳ,

[в] опасностях в море, [в] опасностях в лжебратьях, [в] труде и [в] усилии,

ἐν ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ καὶ δίψει, ἐν νηστείαις πολλάκις, ἐν ψύχει

в бодрствованиях часто, в голоде и жажде, в постах часто, в холоде

καὶ γυμνότητι· 28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ ἐπίστασίς μοι ἡ καθ᾽

и наготе; без кроме наставничества [у] меня каждый

ἡμέραν, ἡ μέριμνα πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν. 29 τίς ἀσθενεῖ, καὶ οὐκ

день, забота [о] всех церквах. Кто болеет, и не

ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται, καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι; 30 Εἰ καυχᾶσθαι

имею слабость? Кто разуверяется, и не я пылаю? Если хвастаться

δεῖ, τὰ τῆς ἀσθενείας μου καυχήσομαι. 31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ

надлежит, слабостью моей буду хвастаться. Бог и Отец

κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Го́спода Иисуса знает, сущий благословенным на века́, что не лгу.

32 ἐν Δαμασκῷ ὁ ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν

В Дамаске наместник Ареты царя охранял город

Δαμασκηνῶν πιάσαι με, 33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν σαργάνῃ ἐχαλάσθην

Дамаскинцев [чтобы] схватить меня, и через окно в корзине я был спущен

διὰ τοῦ τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς χεῖρας αὐτοῦ.

через стену и избежал рук его.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 12

К Коринфянам

1 Καυχᾶσθαι δεῖ· οὐ συμφέρον μέν, ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ

Хвастаться надлежит; не приносящее пользу ведь, приду же в виде́ния и

ἀποκαλύψεις κυρίου. 2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων,

откры́тия Го́спода. Знаю человека в Христе прежде годами четырнадцатью,

εἴτε ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς οἶδεν,

и если в теле не знаю, и если вне те́ла не знаю, Бог знает,

ἁρπαγέντα τὸν τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ. 3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον

похищенного такового до третьего неба. И знаю такового

ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα, ὁ θεὸς

человека, и если в теле и если без те́ла не знаю, Бог

οἶδεν, 4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν παράδεισον καὶ ἤκουσεν ἄρρητα

знает, что он был похищен в рай и он услышал неизречённые

ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν ἀνθρώπῳ λαλῆσαι. 5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου

слова́ которые не позволяются человеку произнести. За такового

καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς ἀσθενείαις. 6

буду хвастаться, за же меня самого не буду хвастаться если не в слабостях.

ἐὰν γὰρ θελήσω καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·

Если ведь захочу похвастаться, не буду неразумный, истину ведь скажу;

φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ

сожалею же, не кто-либо для меня [чтобы] счёл сверх которого видит меня или

ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ 7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν ἀποκαλύψεων. διό,

слышит что-нибудь от меня и [по] превосходству открытий. Потому,

ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος Σατανᾶ,

чтобы не превозносился я, было дано мне остриё [для] плоти, ангел Сатаны,

ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα μὴ ὑπεραίρωμαι. 8 ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον

чтобы меня оно мучило, чтобы не превозносился я. За это трижды Господа

παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽ ἐμοῦ· 9 καὶ εἴρηκέν μοι, Ἀρκεῖ σοι ἡ

я попросил чтобы оно отстало от меня; и Он сказал мне, Хватает тебе

χάρις μου· ἡ γὰρ δύναμις ἐν ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν μᾶλλον

благодати Моей; ведь сила в болезни совершается. Охотнейше итак более

καυχήσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου, ἵνα ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις τοῦ

буду хвастаться в слабостях моих, чтобы расположилась на мне сила

Χριστοῦ. 10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις, ἐν ὕβρεσιν, ἐν

Христа. Потому обретаю удовольствие в слабостях, в оскорблениях, в

ἀνάγκαις, ἐν διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις, ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ

принуждениях, в преследованиях и притеснениях, за Христа; когда ведь

ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι. 11 Γέγονα ἄφρων· ὑμεῖς με

имею слабость, тогда сильный я есть. Я сделался неразумный; вы меня

ἠναγκάσατε· ἐγὼ γὰρ ὤφειλον ὑφ᾽ ὑμῶν συνίστασθαι. οὐδὲν γὰρ

принудили; я ведь имел долг вами быть представляемым. Ни [в] чём ведь

ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων, εἰ καὶ οὐδέν εἰμι· 12 τὰ μὲν

я испытал нужду [против] высших апостолов, если и ничто я есть; ведь

σημεῖα τοῦ ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ, σημείοις

знамения апостола были произведены в вас во всякой стойкости, знамениями

τε καὶ τέρασιν καὶ δυνάμεσιν. 13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε

и чудесами и силами. Что ведь есть которое вы были сделаны худшие

ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ κατενάρκησα

сверх остальных церквей, если не что сам я не привёл в оцепенение

ὑμῶν; χαρίσασθέ μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην. 14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο

вас? Простите мне неправедность эту. Вот третий [раз] это

ἑτοίμως ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ

наготове имею прийти к вам, и не буду приводить в оцепенение; не ведь ищу

τὰ ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς, οὐ γὰρ ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς γονεῦσιν θησαυρίζειν,

ваше но вас, не ведь имеют долг дети родителям копить,

ἀλλὰ οἱ γονεῖς τοῖς τέκνοις. 15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ

но родители детям. Я же охотнейше буду тратить и

ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν],

буду растрачиваться ради душ ваших. Если чрезвычайно вас любящий,

ἧσσον ἀγαπῶμαι; 16 ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ

меньше я есть любим? Пусть будет же, я не отяготил вас; но

ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον. 17 μή τινα ὧν

пребывающий коварный хитростью вас я взял. Не кого-либо которого

ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς; 18 παρεκάλεσα Τίτον

я послал к вам, через него я обошёл вас? Я попросил Тита

καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ

и я послал вместе брата; ведь не обошёл вас Тит? Не

αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν; 19 Πάλαι δοκεῖτε

тем [ли] духом мы прошли? Не теми же следами? Давно полагаете

ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα; κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ

что [перед] вами оправдываемся? Перед Богом в Христе произносим; же

πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς. 20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως

всё, любимые, ради вашего обустройства. Боюсь ведь не как

ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς, κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ

пришедший не каковых хочу [чтобы] я нашёл вас, и я был найден вами каковым не

θέλετε, μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί,

желаете, не как-либо ссора, ревность, ярости, соперничества, оговоры, нашёптывания,

φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι· 21 μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ

надутости, беспорядки; не опять прибывшего меня [чтобы] принизил меня

θεός μου πρὸς ὑμᾶς, καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων

Бог мой у вас, и [чтобы] я испытал скорбь [о] многих [из] прежде согрешивших

καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ

и не покаявшихся за нечистоты и блуд и распущенность которую

ἔπραξαν.

они сделали.

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β 13

К Коринфянам

1 Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ

[В] третий [раз] так прихожу к вам; на устах двух свидетелей и

τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα. 2 προείρηκα καὶ προλέγω ὡς

трёх будет стоять всякое слово. Я прежде сказал и говорю наперёд как

παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ

присутствующий [во] второй [раз] и отсутствующий теперь прежде согрешившим и

τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι, 3 ἐπεὶ

остальным всем, что если приду в опять не буду щадить, когда

δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ· ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ

испытанность ищите во мне произносящего Христа; который для вас не

ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν. 4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ ἀσθενείας,

имеет слабость но имеет силу в вас. И ведь Он был распят из слабости,

ἀλλὰ ζῇ ἐκ δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ, ἀλλὰ

но живёт из силы Бога. И ведь мы имеем слабость в Нём, но

ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς. 5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ

будем жить с Ним из силы Бога в вас. Себя самих испытывайте ли

ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς δοκιμάζετε· ἢ οὐκ ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς

вы есть в вере, себя самих распознавайте; или [разве] не познаёте себя самих

ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε. 6 ἐλπίζω δὲ ὅτι

что Иисус Христос в вас? Если ведь не непригодные вы есть. Надеюсь же что

γνώσεσθε ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἀδόκιμοι. 7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν μὴ

познаете что мы не есть непригодные. Молимся же к Богу не

ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ᾽ ἵνα ὑμεῖς

сделать вам плохое ничто, не чтобы мы годные были явлены, но чтобы вы

τὸ καλὸν ποιῆτε, ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν. 8 οὐ γὰρ δυνάμεθά τι

хорошее делали, мы же как негодные были. Не ведь можем что-либо

κατὰ τῆς ἀληθείας, ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς ἀληθείας. 9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς

против истины, но за истину. Радуемся ведь когда мы

ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα, τὴν ὑμῶν

будем иметь слабость, вы же сильны будете; [об] этом и молимся, [о] вашем

κατάρτισιν. 10 διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν γράφω, ἵνα παρὼν μὴ

налаживании. Из-за этого это отсутствующий пишу, чтобы присутствующий не

ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος ἔδωκέν μοι, εἰς

резко я обошёлся по власти которую Господь дал мне, на

οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν. 11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε,

построение а не на разрушение. [В] остальном, братья, радуйтесь,

καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε, τὸ αὐτὸ φρονεῖτε, εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς

налаживайтесь, утешайтесь, одно думайте, живите мирно, и Бог

ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται μεθ' ὑμῶν. 12 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἁγίῳ

любви и мира будет с вами. Поприветствуйте друг друга в святом

φιλήματι. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες. 13 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ

поцелуе. Приветствуют вас святые все. Благодать Господа Иисуса

Χριστοῦ καὶ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ κοινωνία τοῦ ἁγίου πνεύματος μετὰ

Христа и любовь Бога и общность Святого Духа со

πάντων ὑμῶν.

всеми вами.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 1

К Галатам

1 Παῦλος ἀπόστολος, οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ

Павел апостол, не от людей и не через человека но через

᾽Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, 2 καὶ οἱ

Иисуса Христа и Бога Отца воскресившего Его из мёртвых, и

σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας· 3 χάρις ὑμῖν καὶ

со мной все братья, церквам Галатии; благодать вам и

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ, 4 τοῦ δόντος

мир от Бога Отца нашего и Го́спода Иисуса Христа, давшего

ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ

Самого Себя за грехи наши чтобы Он изъял нас из ве́ка

ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 5 ᾧ ἡ

настоящего злого по воле Бога и Отца нашего, Которому

δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως

слава на ве́ка веков; аминь. Удивляюсь что так скоро

μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον

перемещаетесь от призвавшего вас в благодати Христа в другое

εὐαγγέλιον, 7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο· εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες

благовестие, которое не есть другое; если не некоторые есть будоражащие

ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ. 8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν

вас и желающие перевернуть благовестие Христа. Но и если

ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν] παρ᾽ ὃ

мы или ангел из неба будет благовозвещать вам вопреки которому

εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω. 9 ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι

мы благовозвестили вам, анафема пусть будет. Как мы прежде сказали, и сейчас

πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε,

опять говорю, если кто-либо вам благовозвещает вопреки которому вы переняли,

ἀνάθεμα ἔστω. 10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ

анафема пусть будет. Сейчас ведь людей убеждаю или Бога? Или ищу

ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν

людям угождать? Если ещё людям я угождал [бы], Христа раб не

ἤμην. 11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽

я был. Даю знать ведь вам, братья, благовестие благовозвещённое

ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· 12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου

мной что не есть оно по человеку; и не ведь я у человека

παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ. 13

перенял его, и не был научен, но через открытие Иисуса Христа.

Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ'

Вы услышали ведь о моём поведении когда-то в Иудаизме, что по

ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, 14 καὶ

преимуществу я преследовал Церковь Бога и я истреблял её, и

προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,

я продвигался в Иудаизме сверх многих сверстников в роде моём,

περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων. 15 ὅτε

чрезвычайный ревнитель пребывающий отцовских моих преданий. Когда

δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας

же счёл за благо Бог отделивший меня из утробы матери моей и призвавший

διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ 16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα

через благодать Его открыть Сына Его во мне чтобы

εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ

я благовозвещал Его в народах, тотчас не положился я [на] плоть и

αἵματι, 17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,

кровь, и не взошёл я в Иерусалим к прежде меня апостолам,

ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν. 18 Ἔπειτα

но я ушёл в Аравию, и опять возвратился в Дамаск. Затем

μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Κηφᾶν, καὶ ἐπέμεινα πρὸς

после лет трёх взошёл я в Иерусалим познакомиться [с] Кифой, и я остался у

αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε· 19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ

него дней пятнадцать; другого же [из] апостолов не увидел я, если не

Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ κυρίου. 20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον

Иакова брата Го́спода. Которое же пишу вам, вот перед

τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι. 21 ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ

Богом что не лгу. Затем пришёл в области Сирии и

τῆς Κιλικίας. 22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς

Киликии. Я был же незнаемый лицом церквам

Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ, 23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι Ὁ διώκων

Иудеи в Христе, только же слышащие они были что Преследующий

ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει, 24 καὶ

нас когда-то ныне благовозвещает веру которую когда-то он истреблял, и

ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν θεόν.

они славили во мне Бога.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 2

К Галатам

1 Ἔπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἰεροσόλυμα μετὰ

Затем через четырнадцать лет опять я взошёл в Иерусалим с

Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον· 2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ

Варнавой, забравший и Тита; взошёл же по открытию; и

ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσιν, κατ᾽

я предложил им благовестие которое возвещаю в язычниках, по

ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ

отдельности же считающимся, не как-либо в пустое [чтобы] я бежал или

ἔδραμον. 3 ἀλλ᾽ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη

[чтобы] я прибежал. Но и не Тит который со мной, Эллин сущий, был вынужден

περιτμηθῆναι· 4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον

быть обрезанным; из-за же вхожих лжебратьев, которые вошли

κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα

подглядеть свободу нашу которую имеем в Христе Иисусе, чтобы

ἡμᾶς καταδουλώσουσιν· 5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ,

нас поработить; которым и не на час уступили мы подчинением,

ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς. 6 ἀπὸ δὲ τῶν

чтобы истина благовестия осталась у вас. От же

δοκούντων εἶναί τι, ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει·

считающихся быть что-нибудь, каковы когда-то они были ничто [ко] мне относится;

πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει-- ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν

лицо Бог человека не берёт-- мне ведь считающиеся ничто

προσανέθεντο, 7 ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ

приложили, но напротив увидевшие что я сделан поверенный

εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς, 8 ὁ γὰρ

благовестия необрезания как Пётр обрезания, ведь

ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ

производящий действием [в] Петре для апостольства обрезания произвёл действием и

ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη, 9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι,

[во] мне в язычниках, и узнавшие благодать данную мне,

Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς

Иаков и Кифа и Иоанн, считающиеся столпы быть, правые [ру́ки]

ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς

дали мне и Варнаве общности, чтобы мы для язычников, они же для

τὴν περιτομήν· 10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ

обрезания; только [о] нищих чтобы мы помнили, которое и

ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι. 11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν,

я постарался самое это сделать. Когда же пришёл Кифа в Антиохию,

κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν. 12 πρὸ

против лица́ его я противостал, потому что обвинён он был. Прежде

τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε

ведь прийти некоторым от Иакова с язычниками он ел вместе; когда

δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν, φοβούμενος τοὺς ἐκ

же они пришли, он отступал и он отделял самого себя, боящийся которых из

περιτομῆς. 13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ

обрезания. И сопритворялись [с] ним и остальные Иудеи, так что и

Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει. 14 ἀλλ᾽ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ

Варнава был соуведён их лицемерием. Но когда я увидел что не

ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφ ἔμπροσθεν

идут прямо к истине благовестия, я сказал Кифе перед

πάντων, Εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς,

всеми, Если ты Иудей пребывающий по-язычески а не По-иудейски живёшь,

πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν; 15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ

как язычников принуждаешь Иудействовать? Мы [по] природе Иудеи а

οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί, 16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται

не из язычников грешные, знающие же что не признается праведным

ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς

человек из дел Закона если не через веру [в] Иисуса Христа, и мы

εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ

в Христа Иисуса поверили, чтобы мы были оправданы от веры Христа

καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα

и не из дел Закона, потому что из дел Закона не будет оправдана всякая

σάρξ. 17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ

плоть. Если же ищущие быть оправданными в Христе мы были найдены и

αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο. 18

сами грешные, разве Христос греха служитель? Не пусть осуществится.

εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν

Если ведь которое я разрушил это опять строю, преступником меня самого

συνιστάνω. 19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον ἵνα θεῷ ζήσω.

представляю. Я ведь через Закон [для] Закона умер чтобы [для] Бога я зажил.

Χριστῷ συνεσταύρωμαι· 20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός·

[С] Христом я сораспят; живу же уже́ не я, живёт же во мне Христос;

ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ

которое же ныне живу в плоти, в вере живу Сына Бога

ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ. 21 οὐκ ἀθετῶ τὴν

полюбившего меня и предавшего Самого Себя ради меня. Не отвергаю

χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν

благодать Бога; если ведь через закон праведность, то Христос даром

ἀπέθανεν.

умер.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 3

К Галатам

1 Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ᾽ ὀφθαλμοὺς

О неразумные Галаты, кто вас завораживал, [у] которых на глазах

Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος; 2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν

Иисус Христос был прежде описан распятый? Этому только хочу научиться

ἀφ᾽ ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 3

от вас, из дел Закона Духа вы получили или из слуха веры?

οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε; 4

Так [ли] неразумные вы есть? Начавшие духом теперь плотью завершаете?

τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ γε καὶ εἰκῇ. 5 ὁ οὖν

Столькое вы претерпели напрасно? Если конечно и напрасно. Итак

ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν ἐξ

Предоставляющий вам Духа и Производящий действием силы в вас из

ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως; 6 καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσεν τῷ θεῷ,

дел Закона или из слуха веры? Как Авраам поверил Богу,

καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην. 7 Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ

и было засчитано ему в праведность. Знайте итак что которые из

πίστεως, οὗτοι υἱοί εἰσιν Ἀβραάμ. 8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι ἐκ

веры, эти сыновья есть Авраама. Предувидевшее же Писание что из

πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη ὁ θεὸς προευηγγελίσατο τῷ Ἀβραὰμ ὅτι

веры оправдывает народы Бог прежде благовозвестило Аврааму что

Ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη. 9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως

Будут благословлены в тебе все народы. Так что из веры

εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ. 10 ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν

благословляются с верным Авраамом. Сколькие ведь из дел Закона есть

ὑπὸ κατάραν εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ

под проклятием они есть; написано ведь что Проклят всякий который не

ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι

остаётся [во] всём написанном в книге Закона [чтобы] сделать

αὐτά. 11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον,

это. Что же в Законе никто признается праведный у Бога явно,

ὅτι Ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται· 12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ

потому что Праведный из веры будет жить; же Закон не есть из

πίστεως, ἀλλ' Ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς. 13 Χριστὸς ἡμᾶς

веры, но Сделавший это будет жить в этом. Христос нас

ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρα,

выкупил из проклятия Закона сделавшийся ради нас проклятием,

ὅτι γέγραπται, Ἐπικατάρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου, 14 ἵνα

потому что написано, Проклят всякий повешенный на дереве, чтобы

εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

для народов благословение Авраама осуществилось в Христе Иисусе,

ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως. 15

чтобы обещание Духа мы получили через веру.

Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεὶς

Братья, по человеку говорю; даже человека заверенное завещание никто

ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται. 16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ

отвергает или дополнительно распоряжается. Же Аврааму были сказаны

ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ

обещания и семени его. Не говорит, И семенам, как за

πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν

многих, но как относительно одного, И семени твоему, Которое есть

Χριστός. 17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ

Христос. Это же говорю; завета прежде заверенного Богом после

τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ, εἰς τὸ

четырёхсот и тридцати лет появившийся Закон не отменяет, для

καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν. 18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ

упразднения обещания. Если ведь от Закона наследство, уже не из

ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός. 19 Τί οὖν ὁ

обещания; же Аврааму через обещание даровал Бог. Что итак

νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ

Закон? Преступлений ради он был прибавлен, до которого [времени] придёт

σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων ἐν χειρὶ

семя которому обещано, данный распоряжением через ангелов в руке

μεσίτου. 20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν. 21 Ὁ οὖν

посредника. Же посредник одного не есть, же Бог один есть. Итак

νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ

Закон против обещаний Бога? Не пусть осуществится; если ведь

ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ

был [бы] дан Закон могущий оживить, действительно от Закона была [бы]

δικαιοσύνη. 22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν ἵνα ἡ

праведность. Но заключило Писание всё под грех чтобы

ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν. 23 Πρὸ τοῦ

обещание из веры Иисуса Христа было дано верящим. Прежде

δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν

же прийти вере под Законом мы охранялись заключаемые в

μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι. 24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν

готовящуюся веру быть открытой. Так что Закон воспитатель наш

γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν· 25 ἐλθούσης δὲ τῆς

сделался для Христа, чтобы из веры мы были оправданы; пришедшей же

πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν. 26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε

веры уже́ не под воспитателем мы есть. Все ведь сыновья́ Бога вы есть

διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν

через веру в Христа Иисуса. Сколькие ведь в Христа

ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε· 28 οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ

вы были погружены, Христа вы надели; не есть Иудей и не Эллин, не

ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς

есть раб и не свободный, не есть мужчина и женщина; все ведь вы

εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ

одно есть в Христе Иисусе. Если же вы Христа, то Авраама

σπέρμα ἐστέ, κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

семя вы есть, по обещанию наследники.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 4

К Галатам

1 Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν

Говорю же, на сколькое время наследник младенец есть, ничем

διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν, 2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ

он отличается [от] раба господин всего сущий, но под опекунами есть и

οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός. 3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν

домоправителями до урочного дня отца. Так и мы, когда были

νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι· 4 ὅτε δὲ ἦλθεν

младенцы, под стихиями мира мы были порабощены; когда же пришла

τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ

полнота времени, выслал Бог Сына Его, родившегося от

γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον, 5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα

женщины, родившегося под Законом, чтобы которых под Законом Он выкупил, чтобы

τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν. 6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ

усыновление мы получили. Потому что же вы есть сыновья́, выслал

θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κρᾶζον, Ἀββα ὁ

Бог Духа Сына Его в сердца́ наши, кричащего, Авва

πατήρ. 7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ

Отец. Так что уже́ не есть ты раб но сын; если же сын, [то] и

κληρονόμος διὰ θεοῦ. 8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε

наследник через Бога. Но тогда ведь не знающие Бога вы сделались рабы

τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς· 9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες

[по] природе не сущим богам; ныне же узнавшие Бога, более же узнанные

ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα,

Богом, как поворачиваетесь опять к слабым и нищим стихиям,

οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε; 10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας

которым опять сначала быть рабами желаете? Дни соблюдаете и месяцы

καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς. 11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ

и сроки и годы. Боюсь [за] вас не как-либо напрасно

κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς. 12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς,

[чтобы] я потрудился у вас. Делайтесь как я, потому что и я как вы,

ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε· 13 οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽ ἀσθένειαν

братья, молю вас. Ничем меня вы обидели; знаете же что через немощь

τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον, 14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν

плоти я благовозвестил вам прежде, и испытание ваше в

τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ

плоти моей не уничижили вы и не выплюнули вы, но как ангела Бога

ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν. 15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν;

приняли меня, как Христа Иисуса. Где итак блаженство ваше?

μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες

Свидетельствую ведь вам что если возможно глаза ваши выколовшие

ἐδώκατέ μοι. 16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν; 17

вы дали [бы] мне. Так что врагом вашим я сделался говорящий истину вам?

ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς

Проявляют рвение [о] вас не хорошо, но запереть вас желают, чтобы [о] них

ζηλοῦτε. 18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ

вы проявляли рвение. Хорошо же проявлять рвение в хорошем всегда, и не

μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς, 19 τέκνα μου, οὓς πάλιν

только в присутствии моём у вас, дети мои, которых опять

ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν· 20 ἤθελον

в муках рождаю до которого [времени] будет образован Христос в вас; я хотел

δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι

же присутствовать у вас сейчас, и изменить голос мой, потому что

ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν. 21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον

недоумеваю в вас. Говорите мне, под Законом желая быть, Закон

οὐκ ἀκούετε; 22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα

[разве] не слышите? Написано ведь что Авраам двух сыновей получил, одного

ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας. 23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης

из служанки и одного из свободной. Но ведь из служанки

κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι᾽ ἐπαγγελίας. 24 ἅτινά

по плоти родился, же из свободной из-за обещания. То, которое

ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους

есть иносказательно; эти ведь есть два завета, один ведь от горы

Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ. 25 τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ

Синай, в рабство рождающий, тот, который есть Агарь. Же Агарь Синай

ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ,

гора есть в Аравии, соответствует же теперь Иерусалиму,

δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς. 26 ἡ δὲ ἄνω

находится в рабстве ведь с детьми её. Который же наверху

Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν· 27 γέγραπται γάρ,

Иерусалим свободная есть, та, которая есть мать наша; написано ведь,

Εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα· ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ

Развеселись, бесплодная не рождающая; разорви и закричи, не

ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς

испытывающая боль; потому что много детей [у] одинокой более чем

ἐχούσης τὸν ἄνδρα. 28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα

[у] имеющей мужа. Вы же, братья, по Исаака обещанию дети

ἐστέ. 29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ

есть. Но как тогда по плоти рождённый преследовал которого по

πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν. 30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην

духу, так и ныне. Но что говорит Писание? Выгони служанку

καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ

и сына её, нет ведь не унаследует сын служанки с

υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας. 31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς

сыном свободной. Потому, братья, не есть мы служанки дети но

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 5

К Галатам

1 τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ

Свободой нас Христос освободил; стойте итак а не опять [в] ярме

δουλείας ἐνέχεσθε. 2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε

рабства имейтесь. Вот я Павел говорю вам что если будете обрезаться

Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει. 3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ

Христос вам ничто принесёт пользу. Свидетельствую же опять всякому человеку

περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι. 4

обрезающемуся что должник он есть весь Закон сделать.

κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος

Вы были упразднены от Христа которые в Законе оправдываетесь, [из] благодати

ἐξεπέσατε. 5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

вы выпали. Мы ведь духом из веры надежду праведности ожидаем.

6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ

В ведь Христе Иисусе и не обрезание что-либо может и не необрезание, но

πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη. 7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ]

вера через любовь действующая. Вы бежали хорошо; кто вас остановил

ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι; 8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς. 9 μικρὰ

[в] истине не убеждаться? Это убеждение не от Призывающего вас. Малая

ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ. 10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν

закваска всё тесто заквашивает. Я убеждён в [отношении] вас в

κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ

Господе что ничто другое подумаете; же будоражащий вас понесёт

κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ. 11 ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι

осуждение, тот, который если был. Я же, братья, если обрезание ещё

κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ

возвещаю, что ещё подвергаюсь преследованиям? Тогда упразднено препятствие

σταυροῦ. 12 ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς. 13

креста. Должно, чтобы и оскопили себя приводящие в беспорядок вас.

Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς

Вы ведь на свободу были призваны, братья; только не свободу в

ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις. 14

повод [для] плоти [делайте], но через любовь служи́те друг другу.

ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ Ἀγαπήσεις τὸν

Ведь весь Закон в одном слове исполнен, в Будешь любить

πλησίον σου ὡς σεαυτόν. 15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε,

ближнего твоего как тебя самого. Если же друг друга кусаете и пожираете,

βλέπετε μὴ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε. 16 Λέγω δέ, πνεύματι

смотри́те не друг дру́гом [чтобы] вы были истреблены. Говорю же, духом

περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε. 17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ

ходи́те и желание плоти нет не совершите. Ведь плоть желает

κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις

против духа, же дух против плоти; эти ведь друг другу

ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε. 18 εἰ δὲ πνεύματι

противостоят, чтобы не которое если захотите это вы делали. Если же духом

ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον. 19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός,

ведётесь, не вы есть под Законом. Явны же есть дела́ плоти,

ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια, 20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία,

те, которое есть блуд, нечистота, распущенность, идолопоклонство, чародейство,

ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις, 21 φθόνοι,

вражды, ссора, ревность, ярости, соперничества, раздвоения, ереси, зависти,

μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς

пьянства, гулянки, и подобное этим, которое говорю наперёд вам как

προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ

я сказал прежде что таковое делающие Царство Бога не

κληρονομήσουσιν. 22 Ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη, χαρά,

унаследуют. Которое же плод духа есть любовь, радость,

εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, 23 πραΰτης, ἐγκράτεια·

мир, долготерпение, полезность, доброта, вера, кротость, воздержание;

κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος. 24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν

против таковых не есть Закон. Которые же Христа Иисуса

σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. 25 εἰ ζῶμεν

плоть распяли с чувствами и страстями. Если живём

πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. 26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους

духом, духом и поступаем. Не давайте будем тщеславные, друг друга

προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

вызывающие, друг другу завидующие.

ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ 6

К Галатам

1 Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς

Братья, если и будет захвачен человек в каком-нибудь проступке, вы

οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος,

духовные налаживайте такового в духе кротости,

σκοπῶν σεαυτόν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς. 2 Ἀλλήλων τὰ βάρη

присматривающий тебя самого, не и ты [чтобы] был искушён. Друг друга тяжести

βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ. 3 εἰ γὰρ

носи́те, и так исполните Закон Христа. Если ведь

δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὢν, φρεναπατ ἑαυτόν· 4 τὸ δὲ ἔργον

кажется кто-либо быть что-нибудь ничто сущий, обманывает самого себя; же дело

ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα

своё пусть испытывает каждый, и тогда в самого себя только гордость

ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον· 5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον

будет иметь а не в другого; каждый ведь собственное бремя

βαστάσει. 6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι

понесёт. Пусть имеет общее же наставляемый [в] слове [с] наставляющим

ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς. 7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὃ γὰρ ἐὰν

во всём до́бром. Не заблуждаетесь, Бог не осмеивается; которое ведь если

σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει· 8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα

будет сеять человек, это и пожнёт; потому что сеющий в плоть

ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ

свою из плоти пожнёт тление, же сеющий в духа из

πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον. 9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ

духа пожнёт жизнь вечную. Же хорошее делающие не

ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι. 10

давайте будем унывать, [во] время ведь собственное пожнём не расслабляющиеся.

ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας,

Тогда итак как случай имеем, давайте будем делать доброе ко всем,

μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως. 11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν

наиболее же к домашним веры. Посмотри́те сколь большими вам

γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. 12 ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί,

буквами написал моей рукой. Сколькие хотят покрасоваться в плоти,

οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ

эти принуждают вас обрезаться, только чтобы [за] крест Христа

μὴ διώκωνται· 13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον

не подвергались преследованиям они; и не ведь обрезающиеся они Закон

φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ

хранят, но желают вам обрезаться чтобы в вашей плоти

καυχήσωνται. 14 ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ

они похвастались. Мне же не пусть осуществится хвастаться если не в

σταυρῷ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος

кресте Го́спода нашего Иисуса Христа, через который мне мир

ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ. 15 οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν οὔτε

распят и я миру. И не ведь обрезание что-либо есть и не

ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. 16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ

необрезание, но новое создание. И сколькие [по] норме этой

στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾽ αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν ᾽Ισραὴλ τοῦ θεοῦ. 17

будут поступать, мир на них и милость, и на Израиле Бога.

Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω, ἐγὼ γὰρ τὰ

[В] остальное [время] утруждения мне никто пусть доставляет, я ведь

στίγματα τοῦ ᾽Ιησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. 18 ῾Η χάρις τοῦ

клейма Иисуса в теле моём ношу. Благодать

κυρίου ἡμῶν ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Го́спода нашего Иисуса Христа с духом вашим, братья; аминь.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 1

К Ефесянам

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ τοῖς ἁγίοις τοῖς

Павел апостол Христа Иисуса через волю Бога святым

οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη

сущим в Ефесе и верным в Христе Иисусе; благодать вам и мир

ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ

от Бога Отца нашего и Го́спода Иисуса Христа. Благословен Бог и

πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς ἐν πάσῃ

Отец Го́спода нашего Иисуса Христа, благословивший нас во всяком

εὐλογίᾳ πνευματικῇ ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ, 4 καθὼς ἐξελέξατο

благословении духовном в небесном в Христе, как выбрал

ἡμᾶς ἐν αὐτῷ πρὸ καταβολῆς κόσμου, εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους

нас в Нём прежде основания мира, быть нам святыми и безупречными

κατενώπιον αὐτοῦ ἐν ἀγάπῃ, 5 προορίσας ἡμᾶς εἰς υἱοθεσίαν διὰ

перед Ним в любви, предопределивший нас для усыновления через

Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς αὐτόν, κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 6

Иисуса Христа в Него, по доброму намерению воли Его,

εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς ἐν τῷ

для похвалы славы благодати Его которой Он облагодатствовал нас в

ἠγαπημένῳ, 7 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,

Возлюбленном, в Котором имеем выкуп через кровь Его,

τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων, κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ, 8

прощение преступлений, по богатству благодати Его,

ἧς ἐπερίσσευσεν εἰς ἡμᾶς ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ φρονήσει 9 γνωρίσας

которая явилась в изобилии в нас во всякой мудрости и мышлении давший познать

ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ

нам тайну воли Его, по благому намерению Его

ἣν προέθετο ἐν αὐτῷ 10 εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν

которое Он предустановил в Нём для управления полноты

καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς

времён, [чтобы] возглавилось всё в Христе, которое на

οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ, 11 ἐν ᾧ καὶ

небесах и которое на земле; в Нём, в Котором и

ἐκληρώθημεν προορισθέντες κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα

мы были избраны по жребию предопределённые по предустановлению всё

ἐνεργοῦντος κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ, 12 εἰς τὸ

Производящего действием по решению воли Его, чтобы

εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ τοὺς προηλπικότας ἐν τῷ

быть нам для похвалы славы Его заранее возложившие надежду в

Χριστῷ· 13 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ

Христе; в Котором и вы услышавшие слово истины,

εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν, ἐν ᾧ καὶ πιστεύσαντες

благовестие спасения вашего, в Котором и поверившие

ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, 14 ὅ

вы были отмечены печатью Духом обещания Святым, Который

ἐστιν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως,

есть задаток наследства нашего, для выкупа достояния,

εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ. 15 Διὰ τοῦτο κἀγώ, ἀκούσας τὴν καθ'

для похвалы славы Его. Из-за этого и я, услышавший [о] которой у

ὑμᾶς πίστιν ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς

вас вере в Го́спода Иисуса и любви ко всем

ἁγίους, 16 οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνείαν ποιούμενος ἐπὶ τῶν

святым, не прекращаю благодарящий за вас упоминание делающий на

προσευχῶν μου, 17 ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ

молитвах моих, чтобы Бог Го́спода нашего Иисуса Христа, Отец

τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,

славы, дал вам духа мудрости и открытия в познании Его,

18 πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς

осветившиеся глаза́ се́рдца вашего чтобы знать вам

τίς ἐστιν ἡ ἐλπὶς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς

что́ есть надежда призыва Его, что́ богатство славы

κληρονομίας αὐτοῦ ἐν τοῖς ἁγίοις, 19 καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς

наследства Его в святых, и что́ преобладающая величина

δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας κατὰ τὴν ἐνέργειαν τοῦ

силы Его в нас верящих по действию

κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ 20 ἣν ἐνήργησεν ἐν τῷ Χριστῷ

владычества силы Его которую Он произвёл действием в Христе

ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας ἐν δεξι αὐτοῦ ἐν τοῖς

воскресивший Его из мёртвых, и посадивший в правой [стороне] [от] Него в

ἐπουρανίοις 21 ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ

небесном превыше всякого нача́ла и власти и силы и

κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ

господства и всякого имени именующегося не только в веке этом

ἀλλὰ καὶ ἐν τῷ μέλλοντι· 22 καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ,

но и в будущем; и всё Он подчинил под но́ги Его,

καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ, 23 ἥτις ἐστὶν τὸ

и Его Он дал головой сверх всего Церкви, той, которая есть

σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα ἐν πᾶσιν πληρουμένου.

тело Его, полнота всё во всём Наполняющего.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 2

К Ефесянам

1 Καὶ ὑμᾶς ὄντας νεκροὺς τοῖς παραπτώμασιν καὶ ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν, 2

И вас сущих мёртвых преступлениями и грехами вашими,

ἐν αἷς ποτε περιεπατήσατε κατὰ τὸν αἰῶνα τοῦ κόσμου τούτου, κατὰ

в которых когда-то пожили по веку мира этого, по

τὸν ἄρχοντα τῆς ἐξουσίας τοῦ ἀέρος, τοῦ πνεύματος τοῦ νῦν

начальнику власти воздуха, духа ныне

ἐνεργοῦντος ἐν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀπειθείας· 3 ἐν οἷς καὶ ἡμεῖς

производящего действием в сыновьях непокорности; в которых и мы

πάντες ἀνεστράφημέν ποτε ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῆς σαρκὸς ἡμῶν, ποιοῦντες

все повели себя когда-то в страстях плоти нашей, делающие

τὰ θελήματα τῆς σαρκὸς καὶ τῶν διανοιῶν, καὶ ἤμεθα τέκνα φύσει ὀργῆς

желания плоти и мыслей, и мы были дети природы гнева

ὡς καὶ οἱ λοιποί· 4 ὁ δὲ θεὸς πλούσιος ὢν ἐν ἐλέει, διὰ τὴν πολλὴν

как и остальные; же Бог богатый сущий в милости, через многую

ἀγάπην αὐτοῦ ἣν ἠγάπησεν ἡμᾶς, 5 καὶ ὄντας ἡμᾶς νεκροὺς τοῖς

любовь Его которой полюбил нас, и сущих нас мёртвых

παραπτώμασιν συνεζωοποίησεν τῷ Χριστῷ,-- χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι-- 6

преступлениями он оживил вместе [со] Христом,-- благодатью вы есть спасены--

καὶ συνήγειρεν καὶ συνεκάθισεν ἐν τοῖς ἐπουρανίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 7

и Он совоздвиг и Он посадил вместе в небесном в Христе Иисусе,

ἵνα ἐνδείξηται ἐν τοῖς αἰῶσιν τοῖς ἐπερχομένοις τὸ ὑπερβάλλον πλοῦτος

чтобы показал в веках приходящих преобладающее богатство

τῆς χάριτος αὐτοῦ ἐν χρηστότητι ἐφ' ἡμᾶς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 8 τῇ

благодати Его в доброте относительно нас в Христе Иисусе.

γὰρ χάριτί ἐστε σεσῳσμένοι διὰ πίστεως· καὶ τοῦτο οὐκ ἐξ ὑμῶν, θεοῦ

Ведь благодатью вы есть спасены через веру; и это не из вашего, Бога

τὸ δῶρον· 9 οὐκ ἐξ ἔργων, ἵνα μή τις καυχήσηται. 10 αὐτοῦ γάρ

дар; не из дел, чтобы не кто-либо похвастался. Его ведь

ἐσμεν ποίημα, κτισθέντες ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐπὶ ἔργοις ἀγαθοῖς οἷς

мы есть творение, созданные в Христе Иисусе на дела добрые которые

προητοίμασεν ὁ θεὸς ἵνα ἐν αὐτοῖς περιπατήσωμεν. 11 Διὸ μνημονεύετε

предуготовил Бог чтобы в них мы пошли. Потому помните

ὅτι ποτὲ ὑμεῖς τὰ ἔθνη ἐν σαρκί, οἱ λεγόμενοι ἀκροβυστία ὑπὸ τῆς

что когда-то вы язычники в плоти, называемые необрезанными

λεγομένης περιτομῆς ἐν σαρκὶ χειροποιήτου, 12 ὅτι ἦτε τῷ καιρῷ ἐκείνῳ

называемым обрезанием в плоти рукотворным, что вы были [во] время то

χωρὶς Χριστοῦ, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς πολιτείας τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ξένοι

без Христа, отчуждённые [от] гражданства Израиля и посторонние

τῶν διαθηκῶν τῆς ἐπαγγελίας, ἐλπίδα μὴ ἔχοντες καὶ ἄθεοι ἐν τῷ

заветов обещания, надежду не имеющие и безбожные в

κόσμῳ. 13 νυνὶ δὲ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ὑμεῖς οἵ ποτε ὄντες μακρὰν

миру. Теперь же в Христе Иисусе вы которые когда-то сущие вдали

ἐγενήθητε ἐγγὺς ἐν τῷ αἵματι τοῦ Χριστοῦ. 14 Αὐτὸς γάρ ἐστιν ἡ

вы были сделаны близко в крови Христа. Он ведь есть

εἰρήνη ἡμῶν, ὁ ποιήσας τὰ ἀμφότερα ἓν καὶ τὸ μεσότοιχον τοῦ

примирение наше, сделавший [из] тех и других одно и среднюю стену

φραγμοῦ λύσας, τὴν ἔχθραν, ἐν τῇ σαρκὶ αὐτοῦ, 15 τὸν νόμον τῶν

перегородки разрушивший, вражду, в плоти Его, закон

ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς

заповедей в указаниях упразднивший, чтобы двоих Он создал в Нём в

ἕνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην, 16 καὶ ἀποκαταλλάξῃ τοὺς

одного нового человека творящий мир, и Он вновь примирил

ἀμφοτέρους ἐν ἑνὶ σώματι τῷ θεῷ διὰ τοῦ σταυροῦ, ἀποκτείνας τὴν

обоих в одном теле Богу через крест, убивший

ἔχθραν ἐν αὐτῷ. 17 καὶ ἐλθὼν εὐηγγελίσατο εἰρήνην ὑμῖν τοῖς μακρὰν

вражду в нём. И пришедший Он благовозвестил мир вам вдали

καὶ εἰρήνην τοῖς ἐγγύς· 18 ὅτι δι᾽ αὐτοῦ ἔχομεν τὴν προσαγωγὴν

и мир которым близко; потому что через Него имеем доступ

οἱ ἀμφότεροι ἐν ἑνὶ πνεύματι πρὸς τὸν πατέρα. 19 ἄρα οὖν οὐκέτι ἐστὲ

обое в одном духе к Отцу. То итак уже́ не вы есть

ξένοι καὶ πάροικοι, ἀλλὰ ἐστὲ συμπολῖται τῶν ἁγίων καὶ οἰκεῖοι τοῦ

посторонние и поселенцы, но вы есть сограждане святых и домашние

θεοῦ, 20 ἐποικοδομηθέντες ἐπὶ τῷ θεμελίῳ τῶν ἀποστόλων καὶ προφητῶν,

бога, надстроенные на фундаменте апостолов и пророков,

ὄντος ἀκρογωνιαίου αὐτοῦ Χριστοῦ Ἰησοῦ, 21 ἐν ᾧ πᾶσα οἰκοδομὴ

сущего краеугольного Самого Христа Иисуса, в Котором всё строение

συναρμολογουμένη αὔξει εἰς ναὸν ἅγιον ἐν κυρίῳ, 22 ἐν ᾧ καὶ ὑμεῖς

составляющееся растёт в святилище святое в Господе, в Котором и вы

συνοικοδομεῖσθε εἰς κατοικητήριον τοῦ θεοῦ ἐν πνεύματι.

вместе строитесь в жилище Бога в Духе.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 3

К Ефесянам

1 Τούτου χάριν ἐγὼ Παῦλος ὁ δέσμιος τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] ὑπὲρ ὑμῶν τῶν

Этого ради я Павел узник Христа Иисуса ради вас

ἐθνῶν-- 2 εἴ γε ἠκούσατε τὴν οἰκονομίαν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς

язычников-- если конечно вы услышали [об] устроении благодати Бога

δοθείσης μοι εἰς ὑμᾶς, 3 [ὅτι] κατὰ ἀποκάλυψιν ἐγνωρίσθη μοι

данной мне для вас, потому что по открытию была сделана познанной мне

τὸ μυστήριον, καθὼς προέγραψα ἐν ὀλίγῳ, 4 πρὸς ὃ δύνασθε

тайна, как я прежде написал в немногом, по которому можете

ἀναγινώσκοντες νοῆσαι τὴν σύνεσίν μου ἐν τῷ μυστηρίῳ τοῦ Χριστοῦ, 5

читающие заметить понимание моё в тайне Христа,

ὃ ἑτέραις γενεαῖς οὐκ ἐγνωρίσθη τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων

которая другим поколениям не была сделана познана сыновьям людей

ὡς νῦν ἀπεκαλύφθη τοῖς ἁγίοις ἀποστόλοις αὐτοῦ καὶ προφήταις ἐν

как ныне было открыто святым апостолам Его и пророкам в

πνεύματι, 6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμέτοχα

Духе, быть язычникам сонаследными и сотелесными и сопричастными

τῆς ἐπαγγελίας ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 7 οὗ ἐγενήθην

обещанию в Христе Иисусе через благовестие, которого я был сделан

διάκονος κατὰ τὴν δωρεὰν τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ τῆς δοθείσης μοι κατὰ τὴν

слуга по дару благодати Бога данной мне по

ἐνέργειαν τῆς δυνάμεως αὐτοῦ. 8 ἐμοὶ τῷ ἐλαχιστοτέρῳ πάντων ἁγίων ἐδόθη

действию силы Его. Мне наимельчайшему [из] всех святых дана

ἡ χάρις αὕτη, τοῖς ἔθνεσιν εὐαγγελίσασθαι τὸ ἀνεξιχνίαστον

благодать эта, язычникам благовозвестить неподдающееся исследованию

πλοῦτος τοῦ Χριστοῦ, 9 καὶ φωτίσαι [πάντας] τίς ἡ οἰκονομία τοῦ μυστηρίου

богатство Христа, и просветить всех что управление тайны

τοῦ ἀποκεκρυμμένου ἀπὸ τῶν αἰώνων ἐν τῷ θεῷ τῷ τὰ πάντα κτίσαντι,

скрытой от веков в Боге всё создавшем,

10 ἵνα γνωρισθῇ νῦν ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἐξουσίαις ἐν τοῖς

чтобы была сделана познана ныне начальствам и властям в

ἐπουρανίοις διὰ τῆς ἐκκλησίας ἡ πολυποίκιλος σοφία τοῦ θεοῦ, 11 κατὰ

небесном через Церковь многоразличная мудрость Бога, по

πρόθεσιν τῶν αἰώνων ἣν ἐποίησεν ἐν τῷ Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ

предустановлению веков которое Он сделал в Христе Иисусе Господе

ἡμῶν, 12 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν παρρησίαν καὶ προσαγωγὴν ἐν πεποιθήσει

нашем, в Котором имеем право и доступ в убеждённости

διὰ τῆς πίστεως αὐτοῦ. 13 διὸ αἰτοῦμαι μὴ ἐγκακεῖν ἐν ταῖς θλίψεσίν μου

через веру [в] Него. Потому прошу не унывать в тяготах моих

ὑπὲρ ὑμῶν, ἥτις ἐστὶν δόξα ὑμῶν. 14 Τούτου χάριν κάμπτω τὰ

ради вас, тех, которые есть слава ваша. Этого ради сгибаю

γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα, 15 ἐξ οὗ πᾶσα πατριὰ ἐν οὐρανοῖς καὶ

колена мои к Отцу, из Которого всякое отцовство в небесах и

ἐπὶ γῆς ὀνομάζεται, 16 ἵνα δῷ ὑμῖν κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς δόξης αὐτοῦ

на земле называется, чтобы Он дал вам по богатству славы Его

δυνάμει κραταιωθῆναι διὰ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ εἰς τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

силой быть укреплёнными через Духа Его в внутри человека,

17 κατοικῆσαι τὸν Χριστὸν διὰ τῆς πίστεως ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἐν

[чтобы] поселиться Христу через веру в сердцах ваших, в

ἀγάπῃ ἐρριζωμένοι καὶ τεθεμελιωμένοι, 18 ἵνα ἐξισχύσητε καταλαβέσθαι σὺν

любви укоренившиеся и основавшиеся, чтобы вы смогли воспринять со

πᾶσιν τοῖς ἁγίοις τί τὸ πλάτος καὶ μῆκος καὶ ὕψος καὶ βάθος, 19 γνῶναί

всеми святыми что ширина и длина и высота и глубина, познать

τε τὴν ὑπερβάλλουσαν τῆς γνώσεως ἀγάπην τοῦ Χριστοῦ, ἵνα

преобладающую [над] знанием любовь Христа, чтобы

πληρωθῆτε εἰς πᾶν τὸ πλήρωμα τοῦ θεοῦ. 20 Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑπὲρ

вы были наполнены во всей полноте Бога. Же Могущему сверх

πάντα ποιῆσαι ὑπερεκπερισσοῦ ὧν αἰτούμεθα ἢ νοοῦμεν κατὰ τὴν

всего сделать сверхчрезвычайно [в] Котором просим или понимаем по

δύναμιν τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἡμῖν, 21 αὐτῷ ἡ δόξα ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ ἐν

силе действующей в нас, Ему слава в Церкви и в

Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς πάσας τὰς γενεὰς τοῦ αἰῶνος τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Христе Иисусе во все поколения века веков; аминь.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 4

К Ефесянам

1 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς ἐγὼ ὁ δέσμιος ἐν κυρίῳ ἀξίως περιπατῆσαι τῆς

Прошу итак вас я узник в Господе достойно пройти

κλήσεως ἧς ἐκλήθητε, 2 μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης καὶ

призыва которым вы были призваны, со всяким смиренномыслием и

πραΰτητος, μετὰ μακροθυμίας, ἀνεχόμενοι ἀλλήλων ἐν ἀγάπῃ, 3

кротостью, с долготерпением, поддерживающие друг друга в любви,

σπουδάζοντες τηρεῖν τὴν ἑνότητα τοῦ πνεύματος ἐν τῷ συνδέσμῳ τῆς

старающиеся сохранять единство духа в связке

εἰρήνης· 4 ἓν σῶμα καὶ ἓν πνεῦμα, καθὼς καὶ ἐκλήθητε ἐν μι

мира; одно тело и один дух, как и вы были призваны в одной

ἐλπίδι τῆς κλήσεως ὑμῶν· 5 εἷς κύριος, μία πίστις, ἓν βάπτισμα· 6 εἷς

надежде призыва вашего; один Господь, одна вера, одно крещение; один

θεὸς καὶ πατὴρ πάντων, ὁ ἐπὶ πάντων καὶ διὰ πάντων καὶ ἐν πᾶσιν.

Бог и Отец всех, Который над всеми и через всех и во всех.

7 Ἑνὶ δὲ ἑκάστῳ ἡμῶν ἐδόθη ἡ χάρις κατὰ τὸ μέτρον τῆς δωρεᾶς τοῦ

Одному же каждому [из] нас дана благодать по мере дара

Χριστοῦ. 8 διὸ λέγει, Ἀναβὰς εἰς ὕψος ᾐχμαλώτευσεν αἰχμαλωσίαν,

Христа. Потому говорит, Взошедший на высоту Он пленил плен,

ἔδωκεν δόματα τοῖς ἀνθρώποις. 9 [τὸ δὲ Ἀνέβη τί ἐστιν εἰ μὴ ὅτι καὶ

Он дал дары людям. Же Он взошёл что есть если не что и

κατέβη εἰς τὰ κατώτερα [μέρη] τῆς γῆς; 10 ὁ καταβὰς αὐτός ἐστιν καὶ ὁ

Он сошёл в низшие пределы земли́? Сошедший Он есть и

ἀναβὰς ὑπεράνω πάντων τῶν οὐρανῶν, ἵνα πληρώσῃ τὰ πάντα.] 11 καὶ

Взошедший превыше всех небес, чтобы наполнил всё. И

αὐτὸς ἔδωκεν τοὺς μὲν ἀποστόλους, τοὺς δὲ προφήτας, τοὺς δὲ

Он дал одних апостолов, других же пророков, других же

εὐαγγελιστάς, τοὺς δὲ ποιμένας καὶ διδασκάλους, 12 πρὸς τὸν καταρτισμὸν

благовестников, других же пастырей и учителей, к налаживанию

τῶν ἁγίων εἰς ἔργον διακονίας, εἰς οἰκοδομὴν τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, 13

святых на дело служения, на жительство те́ла Христа,

μέχρι καταντήσωμεν οἱ πάντες εἰς τὴν ἑνότητα τῆς πίστεως καὶ τῆς

пока достигнем все в единство веры и

ἐπιγνώσεως τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ, εἰς ἄνδρα τέλειον, εἰς μέτρον ἡλικίας τοῦ

познание Сына Бога, в мужа совершенного, в меру возраста

πληρώματος τοῦ Χριστοῦ, 14 ἵνα μηκέτι ὦμεν νήπιοι, κλυδωνιζόμενοι καὶ

полноты Христа, чтобы уже́ не были младенцы, волнующиеся и

περιφερόμενοι παντὶ ἀνέμῳ τῆς διδασκαλίας ἐν τῇ κυβείᾳ τῶν ἀνθρώπων ἐν

носящиеся по кругу всяким ветром учения в игре людей в

πανουργίᾳ πρὸς τὴν μεθοδείαν τῆς πλάνης, 15 ἀληθεύοντες δὲ ἐν

коварстве к направлению заблуждения, являющие истину же в

ἀγάπῃ αὐξήσωμεν εἰς αὐτὸν τὰ πάντα, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλή, Χριστός,

любви [чтобы] мы выросли в Него [во] всём, Который есть голова, Христос,

16 ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα συναρμολογούμενον καὶ συμβιβαζόμενον διὰ

из Которого всё тело составляющееся и сообразующееся через

πάσης ἁφῆς τῆς ἐπιχορηγίας κατ᾽ ἐνέργειαν ἐν μέτρῳ ἑνὸς ἑκάστου

всякое присоединение поддержки по действию в мере одной каждой

μέρους τὴν αὔξησιν τοῦ σώματος ποιεῖται εἰς οἰκοδομὴν ἑαυτοῦ ἐν ἀγάπῃ.

части рост те́ла делает в построение себя самого в любви.

17 Τοῦτο οὖν λέγω καὶ μαρτύρομαι ἐν κυρίῳ, μηκέτι ὑμᾶς περιπατεῖν

Это итак говорю и свидетельствую в Господе, уже́ не вам ходить

καθὼς καὶ τὰ ἔθνη περιπατεῖ ἐν ματαιότητι τοῦ νοὸς αὐτῶν, 18

как и язычники ходят в суете ума их,

ἐσκοτωμένοι τῇ διανοίᾳ ὄντες, ἀπηλλοτριωμένοι τῆς ζωῆς τοῦ θεοῦ, διὰ

помрачённые разумом сущие, отчуждённые [от] жизни Бога, из-за

τὴν ἄγνοιαν τὴν οὖσαν ἐν αὐτοῖς, διὰ τὴν πώρωσιν τῆς καρδίας αὐτῶν, 19

незнания Сущего в них, из-за окаменения сердца их,

οἵτινες ἀπηλγηκότες ἑαυτοὺς παρέδωκαν τῇ ἀσελγείᾳ εἰς ἐργασίαν

которые обезболившиеся себя самих предали распущенности на нарабатывание

ἀκαθαρσίας πάσης ἐν πλεονεξίᾳ. 20 ὑμεῖς δὲ οὐχ οὕτως ἐμάθετε τὸν

нечистоты всякой в стяжательстве. Вы же не так изучили

Χριστόν, 21 εἴ γε αὐτὸν ἠκούσατε καὶ ἐν αὐτῷ ἐδιδάχθητε, καθώς

Христа, если конечно Его вы услышали и в Нём вы были научены, как

ἐστιν ἀλήθεια ἐν τῷ Ἰησοῦ, 22 ἀποθέσθαι ὑμᾶς κατὰ τὴν προτέραν

есть истина в Иисусе, [чтобы] снять вам по прежнему

ἀναστροφὴν τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον τὸν φθειρόμενον κατὰ τὰς ἐπιθυμίας τῆς

поведению старого человека портящегося по желаниям

ἀπάτης, 23 ἀνανεοῦσθαι δὲ τῷ πνεύματι τοῦ νοὸς ὑμῶν, 24 καὶ ἐνδύσασθαι

обмана, обновляться же духом ума вашего, и надеть

τὸν καινὸν ἄνθρωπον τὸν κατὰ θεὸν κτισθέντα ἐν δικαιοσύνῃ καὶ ὁσιότητι

нового человека по Богу созданного в праведности и святости

τῆς ἀληθείας. 25 Διὸ ἀποθέμενοι τὸ ψεῦδος λαλεῖτε ἀλήθειαν ἕκαστος μετὰ

истины. Потому отложившие ложь говорите истину каждый с

τοῦ πλησίον αὐτοῦ, ὅτι ἐσμὲν ἀλλήλων μέλη. 26 ὀργίζεσθε καὶ μὴ

ближним его, потому что мы есть друг друга члены. Гневайтесь и не

ἁμαρτάνετε· ὁ ἥλιος μὴ ἐπιδυέτω ἐπὶ [τῷ] παροργισμῷ ὑμῶν, 27 μηδὲ

грешите; солнце не пусть заходит при разгневанности вашей, и не

δίδοτε τόπον τῷ διαβόλῳ. 28 ὁ κλέπτων μηκέτι κλεπτέτω, μᾶλλον δὲ

давайте место диаволу. Ворующий уже́ не пусть ворует, более же

κοπιάτω ἐργαζόμενος ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν τὸ ἀγαθόν, ἵνα ἔχῃ

пусть трудится зарабатывающий собственными руками доброе, чтобы имел [что]

μεταδιδόναι τῷ χρείαν ἔχοντι. 29 πᾶς λόγος σαπρὸς ἐκ τοῦ στόματος

передать нужду имеющему. Всякое слово гнилое из уст

ὑμῶν μὴ ἐκπορευέσθω, ἀλλὰ εἴ τις ἀγαθὸς πρὸς οἰκοδομὴν τῆς

ваших не пусть выходит, но если какое-нибудь доброе к построению

χρείας, ἵνα δῷ χάριν τοῖς ἀκούουσιν. 30 καὶ μὴ λυπεῖτε τὸ πνεῦμα τὸ

нужд, чтобы Он дал благодать слышащим. И не печальте Духа

ἅγιον τοῦ θεοῦ, ἐν ᾧ ἐσφραγίσθητε εἰς ἡμέραν ἀπολυτρώσεως.

Святого Бога, в Котором вы были отмечены печатью на день выкупа.

31 πᾶσα πικρία καὶ θυμὸς καὶ ὀργὴ καὶ κραυγὴ καὶ βλασφημία ἀρθήτω

Всякая горечь и ярость и гнев и крик и хула пусть будет взята

ἀφ᾽ ὑμῶν σὺν πάσῃ κακίᾳ. 32 γίνεσθε [δὲ] εἰς ἀλλήλους χρηστοί,

от вас со всякой бедой. Делайтесь же для друг друга полезные,

εὔσπλαγχνοι, χαριζόμενοι ἑαυτοῖς καθὼς καὶ ὁ θεὸς ἐν Χριστῷ

милосердные, дарующие прощение сами себе как и Бог в Христе

ἐχαρίσατο ὑμῖν.

даровал [прощение] вам.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 5

К Ефесянам

1 γίνεσθε οὖν μιμηταὶ τοῦ θεοῦ, ὡς τέκνα ἀγαπητά, 2 καὶ περιπατεῖτε ἐν

Делайтесь итак подражатели Бога, как дети любимые, и ходи́те в

ἀγάπῃ, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ παρέδωκεν ἑαυτὸν ὑπὲρ

любви, как и Христос полюбил нас и передал Самого Себя ради

ἡμῶν προσφορὰν καὶ θυσίαν τῷ θεῷ εἰς ὀσμὴν εὐωδίας. 3 πορνεία δὲ καὶ

нас [в] приношение и жертву Богу в запах благоухания. Блуд же и

ἀκαθαρσία πᾶσα ἢ πλεονεξία μηδὲ ὀνομαζέσθω ἐν ὑμῖν, καθὼς πρέπει

нечистота всякая или стяжательство и не пусть называется у вас, как подобает

ἁγίοις, 4 καὶ αἰσχρότης καὶ μωρολογία ἢ εὐτραπελία, ἃ οὐκ

святым, и постыдное поведение и глупые речи или шутовство, которые не

ἀνῆκεν, ἀλλὰ μᾶλλον εὐχαριστία. 5 τοῦτο γὰρ ἴστε γινώσκοντες ὅτι πᾶς

подходят, но более благодарение. Это ведь будьте знающие что всякий

πόρνος ἢ ἀκάθαρτος ἢ πλεονέκτης, ὅ ἐστιν εἰδωλολάτρης, οὐκ ἔχει

развратник или нечистый или стяжатель, который есть идолопоклонник, не имеет

κληρονομίαν ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ. 6 Μηδεὶς ὑμᾶς

наследство в Царстве Христа и Бога. Никто вас

ἀπατάτω κενοῖς λόγοις, διὰ ταῦτα γὰρ ἔρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ ἐπὶ

пусть обманывает пустыми словами, из-за этого ведь приходит гнев Бога на

τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας. 7 μὴ οὖν γίνεσθε συμμέτοχοι αὐτῶν· 8 ἦτε

сыновей непокорности. Не итак делайтесь сопричастными им; вы были

γάρ ποτε σκότος, νῦν δὲ φῶς ἐν κυρίῳ· ὡς τέκνα φωτὸς περιπατεῖτε 9

ведь когда-то тьма, ныне же свет в Господе; как дети света ходи́те

--ὁ γὰρ καρπὸς τοῦ φωτὸς ἐν πάσῃ ἀγαθωσύνῃ καὶ δικαιοσύνῃ καὶ ἀληθείᾳ--

-- ведь плод света во всякой доброте и праведности и истине--

10 δοκιμάζοντες τί ἐστιν εὐάρεστον τῷ κυρίῳ· 11 καὶ μὴ συγκοινωνεῖτε τοῖς

распознающие что есть благоугодно Господу; и не сообщайтесь

ἔργοις τοῖς ἀκάρποις τοῦ σκότους, μᾶλλον δὲ καὶ ἐλέγχετε, 12 τὰ γὰρ

[с] делами бесплодными тьмы, более же и обличайте, ведь

κρυφῇ γινόμενα ὑπ᾽ αὐτῶν αἰσχρόν ἐστιν καὶ λέγειν· 13 τὰ δὲ πάντα

тайно делаемое ими стыдно есть и говорить; же всё

ἐλεγχόμενα ὑπὸ τοῦ φωτὸς φανεροῦται, 14 πᾶν γὰρ τὸ φανερούμενον

обличаемое от света бывает выявляемо, всё ведь выявляемое

φῶς ἐστιν. διὸ λέγει, Ἔγειρε, ὁ καθεύδων, καὶ ἀνάστα ἐκ τῶν νεκρῶν,

свет есть. Потому говорит, Встань, спящий, и воскресни из мёртвых,

καὶ ἐπιφαύσει σοι ὁ Χριστός. 15 Βλέπετε οὖν ἀκριβῶς πῶς περιπατεῖτε, μὴ

и будет светить тебе Христос. Смотри́те итак точно как хо́дите, не

ὡς ἄσοφοι ἀλλ᾽ ὡς σοφοί, 16 ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ

как немудрые но как мудрые, выкупающие время, потому что

ἡμέραι πονηραί εἰσιν. 17 διὰ τοῦτο μὴ γίνεσθε ἄφρονες, ἀλλὰ συνίετε τί

дни злы есть. Из-за этого не делайтесь неразумные, но понимайте что́

τὸ θέλημα τοῦ κυρίου. 18 καὶ μὴ μεθύσκεσθε οἴνῳ, ἐν ᾧ ἐστιν ἀσωτία,

воля Го́спода. И не напивайтесь вином, в котором есть беспутство,

ἀλλὰ πληροῦσθε ἐν πνεύματι, 19 λαλοῦντες ἑαυτοῖς [ἐν] ψαλμοῖς καὶ ὕμνοις

но наполняйтесь в Духе, говорящие сами себе в псалмах и гимнах

καὶ ᾠδαῖς πνευματικαῖς, ᾄδοντες καὶ ψάλλοντες τῇ καρδίᾳ ὑμῶν τῷ

и песнях духовных, поющие и играющие псалмы сердцем вашим

κυρίῳ, 20 εὐχαριστοῦντες πάντοτε ὑπὲρ πάντων ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου

Господу, благодарящие всегда за всех в имени Го́спода

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρί, 21 ὑποτασσόμενοι ἀλλήλοις ἐν

нашего Иисуса Христа Бога и Отца, подчиняющиеся друг другу в

φόβῳ Χριστοῦ. 22 Αἱ γυναῖκες τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν ὡς τῷ κυρίῳ, 23

страхе Христа. Жёны собственным мужьям как Господу,

ὅτι ἀνήρ ἐστιν κεφαλὴ τῆς γυναικὸς ὡς καὶ ὁ Χριστὸς κεφαλὴ τῆς

потому что муж есть голова жены как и Христос голова

ἐκκλησίας, αὐτὸς σωτὴρ τοῦ σώματος. 24 ἀλλὰ ὡς ἡ ἐκκλησία ὑποτάσσεται

Церкви, Он спаситель тела́. Но как Церковь подчиняется

τῷ Χριστῷ, οὕτως καὶ αἱ γυναῖκες τοῖς ἀνδράσιν ἐν παντί. 25 Οἱ ἄνδρες,

Христу, так и жёны мужьям во всём. Мужья,

ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς ἠγάπησεν τὴν ἐκκλησίαν καὶ

люби́те жён, как и Христос полюбил Церковь и

ἑαυτὸν παρέδωκεν ὑπὲρ αὐτῆς, 26 ἵνα αὐτὴν ἁγιάσῃ καθαρίσας τῷ

Самого Себя передал ради неё, чтобы её Он освятил очистивший

λουτρῷ τοῦ ὕδατος ἐν ῥήματι, 27 ἵνα παραστήσῃ αὐτὸς ἑαυτῷ

омовением воды́ в слове, чтобы представил Он Себе Самому

ἔνδοξον τὴν ἐκκλησίαν, μὴ ἔχουσαν σπίλον ἢ ῥυτίδα ἤ τι τῶν

славную Церковь, не имеющую пятна или морщины или что-либо

τοιούτων, ἀλλ᾽ ἵνα ᾖ ἁγία καὶ ἄμωμος. 28 οὕτως ὀφείλουσιν [καὶ] οἱ

[из] таковых, но чтобы была святая и безупречная. Так имеют долг и

ἄνδρες ἀγαπᾶν τὰς ἑαυτῶν γυναῖκας ὡς τὰ ἑαυτῶν σώματα. ὁ ἀγαπῶν

мужья любить своих жён как свои тела́. Любящий

τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἑαυτὸν ἀγαπ, 29 οὐδεὶς γάρ ποτε τὴν ἑαυτοῦ

свою жену самого себя любит, никто ведь когда-либо свою

σάρκα ἐμίσησεν, ἀλλὰ ἐκτρέφει καὶ θάλπει αὐτήν, καθὼς καὶ ὁ

плоть возненавидел, но выкармливает и обогревает её, как и

Χριστὸς τὴν ἐκκλησίαν, 30 ὅτι μέλη ἐσμὲν τοῦ σώματος αὐτοῦ. 31

Христос Церковь, потому что члены мы есть тела́ Его.

ἀντὶ τούτου καταλείψει ἄνθρωπος [τὸν] πατέρα καὶ [τὴν] μητέρα καὶ

Напротив этого оставит человек отца и мать и

προσκολληθήσεται πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα

будет приклеен к жене его, и будут двое в плоть

μίαν. 32 τὸ μυστήριον τοῦτο μέγα ἐστίν, ἐγὼ δὲ λέγω εἰς Χριστὸν

одну. Тайна эта больша́я есть, я же говорю относительно Христа

καὶ εἰς τὴν ἐκκλησίαν. 33 πλὴν καὶ ὑμεῖς οἱ καθ' ἕνα ἕκαστος τὴν

и относительно Церкви. Однако и вы по одному каждый

ἑαυτοῦ γυναῖκα οὕτως ἀγαπάτω ὡς ἑαυτόν, ἡ δὲ γυνὴ ἵνα φοβῆται τὸν

свою жену так пусть любит как самого себя, же жена чтобы боялась

ἄνδρα.

мужа.

ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΙΟΥΣ 6

К Ефесянам

1 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν ὑμῶν [ἐν κυρίῳ], τοῦτο γάρ ἐστιν

Дети, слушайтесь родителей ваших в Господе, это ведь есть

δίκαιον. 2 τίμα τὸν πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα, ἥτις ἐστὶν ἐντολὴ

праведно. Почитай отца твоего и мать, та, которая есть заповедь

πρώτη ἐν ἐπαγγελίᾳ, 3 ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ ἔσῃ μακροχρόνιος

первая в обещании, чтобы хорошо тебе сделалось и будешь долговременен

ἐπὶ τῆς γῆς. 4 Καὶ οἱ πατέρες, μὴ παροργίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἀλλὰ

на земле. И отцы, не раздражайте детей ваших, но

ἐκτρέφετε αὐτὰ ἐν παιδείᾳ καὶ νουθεσίᾳ κυρίου. 5 Οἱ δοῦλοι, ὑπακούετε

выкармливайте их в воспитании и вразумлении Го́спода. Рабы, слушайтесь

τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις μετὰ φόβου καὶ τρόμου ἐν ἁπλότητι τῆς καρδίας

по плоти господ со страхом и дрожью в простоте се́рдца

ὑμῶν ὡς τῷ Χριστῷ, 6 μὴ κατ᾽ ὀφθαλμοδουλίαν ὡς ἀνθρωπάρεσκοι ἀλλ᾽

вашего как Христа, не по показному служению как угодники людям но

ὡς δοῦλοι Χριστοῦ ποιοῦντες τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἐκ ψυχῆς, 7 μετ᾽

как рабы Христа делающие волю Бога от души́, с

εὐνοίας δουλεύοντες, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 8 εἰδότες

благожелательностью служащие, как Господу а не людям, знающие

ὅτι ἕκαστος, ἐάν τι ποιήσῃ ἀγαθόν, τοῦτο κομίσεται παρὰ κυρίου,

что каждый, если что-нибудь сделает доброе, это получит у Го́спода,

εἴτε δοῦλος εἴτε ἐλεύθερος. 9 Καὶ οἱ κύριοι, τὰ αὐτὰ ποιεῖτε πρὸς αὐτούς,

и если раб и если свободный. И господа́, это же делайте к ним,

ἀνιέντες τὴν ἀπειλήν, εἰδότες ὅτι καὶ αὐτῶν καὶ ὑμῶν ὁ κύριός ἐστιν ἐν

ослабляющие угрозу, знающие что и их и ваш Господь есть в

οὐρανοῖς, καὶ προσωπολημψία οὐκ ἔστιν παρ᾽ αὐτῷ. 10 Τοῦ λοιποῦ

небесах, и лицеприятие не есть у Него. [В] остальное [время]

ἐνδυναμοῦσθε ἐν κυρίῳ καὶ ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. 11 ἐνδύσασθε

усиливайтесь в Господе и во владычестве силы Его. Наденьте

τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ πρὸς τὸ δύνασθαι ὑμᾶς στῆναι πρὸς τὰς μεθοδείας

всё оружие Бога чтобы мочь вам устоять против направлений

τοῦ διαβόλου· 12 ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν ἡ πάλη πρὸς αἷμα καὶ σάρκα,

дьявола; потому что не есть [у] нас борьба к крови и плоти,

ἀλλὰ πρὸς τὰς ἀρχάς, πρὸς τὰς ἐξουσίας, πρὸς τοὺς κοσμοκράτορας τοῦ

но к началам, к властям, к мироправителям

σκότους τούτου, πρὸς τὰ πνευματικὰ τῆς πονηρίας ἐν τοῖς ἐπουρανίοις. 13

тьмы этой, к духовному зла в небесном.

διὰ τοῦτο ἀναλάβετε τὴν πανοπλίαν τοῦ θεοῦ, ἵνα δυνηθῆτε ἀντιστῆναι ἐν

Из-за этого возьмите всё оружие Бога, чтобы вы смогли противостать в

τῇ ἡμέρᾳ τῇ πονηρᾷ καὶ ἅπαντα κατεργασάμενοι στῆναι. 14 στῆτε οὖν

день злой и всё сделавшие устоять. Станьте итак

περιζωσάμενοι τὴν ὀσφὺν ὑμῶν ἐν ἀληθείᾳ, καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν θώρακα τῆς

опоясавшие бедра ваши в истине, и надевшие панцирь

δικαιοσύνης, 15 καὶ ὑποδησάμενοι τοὺς πόδας ἐν ἑτοιμασίᾳ τοῦ εὐαγγελίου τῆς

праведности, и обувшие ноги в готовность благовестия

εἰρήνης, 16 ἐν πᾶσιν ἀναλαβόντες τὸν θυρεὸν τῆς πίστεως, ἐν ᾧ

мира, во всём взявшие щит веры, в котором

δυνήσεσθε πάντα τὰ βέλη τοῦ πονηροῦ [τὰ] πεπυρωμένα σβέσαι· 17 καὶ

сможете все стрелы злого воспламенившиеся погасить; и

τὴν περικεφαλαίαν τοῦ σωτηρίου δέξασθε, καὶ τὴν μάχαιραν τοῦ πνεύματος,

шлем спасения примите, и меч Духа,

ὅ ἐστιν ῥῆμα θεοῦ, 18 διὰ πάσης προσευχῆς καὶ δεήσεως προσευχόμενοι

который есть слово Бога, через всякую молитву и моление молящиеся

ἐν παντὶ καιρῷ ἐν πνεύματι, καὶ εἰς αὐτὸ ἀγρυπνοῦντες ἐν πάσῃ

во всякое время в духе, и для этого бодрствующие во всякой

προσκαρτερήσει καὶ δεήσει περὶ πάντων τῶν ἁγίων, 19 καὶ ὑπὲρ ἐμοῦ,

выдержке и прошении за всех святых, и за меня,

ἵνα μοι δοθῇ λόγος ἐν ἀνοίξει τοῦ στόματός μου, ἐν παρρησίᾳ

чтобы мне было дано слово в открывании уст моих, в уверенности

γνωρίσαι τὸ μυστήριον τοῦ εὐαγγελίου 20 ὑπὲρ οὗ πρεσβεύω ἐν

дать познать тайну благовестия за которое являюсь посол в

ἁλύσει, ἵνα ἐν αὐτῷ παρρησιάσωμαι ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 21 Ἵνα

цепи, чтобы в нём я уверенно высказывался как надлежит мне произнести. Чтобы

δὲ εἰδῆτε καὶ ὑμεῖς τὰ κατ᾽ ἐμέ, τί πράσσω, πάντα γνωρίσει ὑμῖν

же знали и вы по [отношению ко] мне, что делаю, всё даст знать вам

Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος ἐν κυρίῳ, 22 ὃν

Тихик любимый брат и верный служитель в Господе, которого

ἔπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ

послал к вам для самого этого чтобы вы узнали о нас и

παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν. 23 Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ

он утешил сердца́ ваши. Мир братьям и любовь с

πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 24 ἡ χάρις μετὰ

верой от Бога Отца и Го́спода Иисуса Христа. Благодать со

πάντων τῶν ἀγαπώντων τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν

всеми любящими Го́спода нашего Иисуса Христа в

ἀφθαρσίᾳ.

неповреждённости.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 1

К Филиппийцам

1 Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἁγίοις ἐν Χριστῷ

Павел и Тимофей рабы Христа Иисуса всем святым в Христе

Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνοις· 2 χάρις ὑμῖν

Иисусе сущим в Филиппах с епископами и диаконами; благодать вам

καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐχαριστῶ

и мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарю

τῷ θεῷ μου ἐπὶ πάσῃ τῇ μνείᾳ ὑμῶν, 4 πάντοτε ἐν πάσῃ δεήσει μου

Бога моего за всякую память вашу, всегда во всяком молении моём

ὑπὲρ πάντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς τὴν δέησιν ποιούμενος, 5 ἐπὶ τῇ κοινωνίᾳ

за всех вас с радостью моление делающий, за общность

ὑμῶν εἰς τὸ εὐαγγέλιον ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἄχρι τοῦ νῦν, 6 πεποιθὼς

вашу в благовестии от первого дня до ныне, убеждённый

αὐτὸ τοῦτο, ὅτι ὁ ἐναρξάμενος ἐν ὑμῖν ἔργον ἀγαθὸν ἐπιτελέσει ἄχρι

[в] самом этом, что Начавший в вас дело доброе закончит до

ἡμέρας Χριστοῦ Ἰησοῦ· 7 καθώς ἐστιν δίκαιον ἐμοὶ τοῦτο φρονεῖν ὑπὲρ

дня Христа Иисуса; как есть справедливо мне так думать о

πάντων ὑμῶν, διὰ τὸ ἔχειν με ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμᾶς, ἔν τε τοῖς

всех вас, из-за [того, что] имею я в сердце вас, и в

δεσμοῖς μου καὶ ἐν τῇ ἀπολογίᾳ καὶ βεβαιώσει τοῦ εὐαγγελίου συγκοινωνούς

узах моих и в защите и упрочении благовестия сообщников

μου τῆς χάριτος πάντας ὑμᾶς ὄντας. 8 μάρτυς γάρ μου ὁ θεός, ὡς

моих [по] благодати всех вас сущих. Свидетель ведь мой Бог, как

ἐπιποθῶ πάντας ὑμᾶς ἐν σπλάγχνοις Χριστοῦ Ἰησοῦ. 9 καὶ τοῦτο

жажду всех вас во внутренностях Христа Иисуса. И [об] этом

προσεύχομαι, ἵνα ἡ ἀγάπη ὑμῶν ἔτι μᾶλλον καὶ μᾶλλον περισσεύῃ ἐν

молюсь, чтобы любовь ваша ещё более и более изобиловала в

ἐπιγνώσει καὶ πάσῃ αἰσθήσει, 10 εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τὰ διαφέροντα,

познании и всяком ощущении, чтобы распознавать вам отличающееся,

ἵνα ἦτε εἰλικρινεῖς καὶ ἀπρόσκοποι εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, 11 πεπληρωμένοι

чтобы вы были чистые и непорочные в день Христа, исполнившиеся

καρπὸν δικαιοσύνης τὸν διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς δόξαν καὶ ἔπαινον θεοῦ. 12

плодом праведности через Иисуса Христа в славу и похвалу Бога.

Γινώσκειν δὲ ὑμᾶς βούλομαι, ἀδελφοί, ὅτι τὰ κατ' ἐμὲ μᾶλλον εἰς

Знать же [дать] вам хочу, братья, что которое по мне более в

προκοπὴν τοῦ εὐαγγελίου ἐλήλυθεν, 13 ὥστε τοὺς δεσμούς μου φανεροὺς ἐν

продвижение благовестия пришло, так что узы мои явные в

Χριστῷ γενέσθαι ἐν ὅλῳ τῷ πραιτωρίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς πάσιν, 14 καὶ

Христе сделались во всей претории и остальным всем, и

τοὺς πλείονας τῶν ἀδελφῶν ἐν κυρίῳ πεποιθότας τοῖς δεσμοῖς μου

более многочисленные [из] братьев в Господе убеждённые [из-за] уз моих

περισσοτέρως τολμᾶν ἀφόβως τὸν λόγον λαλεῖν. 15 Τινὲς μὲν καὶ

чрезвычайнее осмеливаться бесстрашно слово произносить. Некоторые ведь и

διὰ φθόνον καὶ ἔριν, τινὲς δὲ καὶ δι᾽ εὐδοκίαν τὸν Χριστὸν

из-за зависти и спора, некоторые же и через благое намерение Христа

κηρύσσουσιν· 16 οἱ μὲν ἐξ ἀγάπης, εἰδότες ὅτι εἰς ἀπολογίαν τοῦ

проповедывают; одни ведь из любви, знающие что для оправдания

εὐαγγελίου κεῖμαι, 17 οἱ δὲ ἐξ ἐριθείας τὸν Χριστὸν καταγγέλλουσιν,

благовестия нахожусь, другие же из соперничества Христа возвещают,

οὐχ ἁγνῶς, οἰόμενοι θλῖψιν ἐγείρειν τοῖς δεσμοῖς μου. 18 τί γάρ; πλὴν

не чисто, думающие угнетение поднять узам моим. Что ведь? Однако

ὅτι παντὶ τρόπῳ, εἴτε προφάσει εἴτε ἀληθείᾳ, Χριστὸς καταγγέλλεται, καὶ

что всяким способом, и если для вида и если [по] истине, Христос возвещается, и

ἐν τούτῳ χαίρω· ἀλλὰ καὶ χαρήσομαι, 19 οἶδα γὰρ ὅτι τοῦτό μοι

в этом радуюсь; но и буду радоваться, знаю ведь что это мне

ἀποβήσεται εἰς σωτηρίαν διὰ τῆς ὑμῶν δεήσεως καὶ ἐπιχορηγίας τοῦ

выйдет на спасение через ваше моление и поддержку

πνεύματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 20 κατὰ τὴν ἀποκαραδοκίαν καὶ ἐλπίδα μου ὅτι

Духа Иисуса Христа, по упованию и надежде моей что

ἐν οὐδενὶ αἰσχυνθήσομαι, ἀλλ' ἐν πάσῃ παρρησίᾳ ὡς πάντοτε καὶ νῦν

в ничём буду пристыжён, но во всякой открытости как всегда и ныне

μεγαλυνθήσεται Χριστὸς ἐν τῷ σώματί μου, εἴτε διὰ ζωῆς εἴτε διὰ

будет возвеличен Христос в теле моём, и если через жизнь и если через

θανάτου. 21 ἐμοὶ γὰρ τὸ ζῆν Χριστὸς καὶ τὸ ἀποθανεῖν κέρδος. 22 εἰ δὲ

смерть. Мне ведь жить Христос и умереть прибыль. Если же

τὸ ζῆν ἐν σαρκί, τοῦτό μοι καρπὸς ἔργου· καὶ τί αἱρήσομαι οὐ γνωρίζω. 23

жить в плоти, это мне плод работы; и что выберу не знаю.

συνέχομαι δὲ ἐκ τῶν δύο, τὴν ἐπιθυμίαν ἔχων εἰς τὸ ἀναλῦσαι

Охватываюсь же с двух [сторон], желание имеющий чтобы развязаться

καὶ σὺν Χριστῷ εἶναι, πολλῷ [γὰρ] μᾶλλον κρεῖσσον· 24 τὸ δὲ ἐπιμένειν [ἐν]

и с Христом быть, многим ведь более лучше; же оставаться в

τῇ σαρκὶ ἀναγκαιότερον δι' ὑμᾶς. 25 καὶ τοῦτο πεποιθὼς οἶδα ὅτι μενῶ

плоти необходимее из-за вас. И [в] этом убеждённый знаю что останусь

καὶ παραμενῶ πᾶσιν ὑμῖν εἰς τὴν ὑμῶν προκοπὴν καὶ χαρὰν τῆς πίστεως,

и останусь у всех вас на ваше продвижение и радость веры,

26 ἵνα τὸ καύχημα ὑμῶν περισσεύῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἐν ἐμοὶ διὰ τῆς

чтобы гордость ваша изобиловала в Христе Иисусе во мне через

ἐμῆς παρουσίας πάλιν πρὸς ὑμᾶς. 27 Μόνον ἀξίως τοῦ εὐαγγελίου τοῦ

моё присутствие опять у вас. Только достойно благовестия

Χριστοῦ πολιτεύεσθε, ἵνα εἴτε ἐλθὼν καὶ ἰδὼν ὑμᾶς εἴτε

Христа будьте граждане, чтобы и если пришедший и увидевший вас и если

ἀπὼν ἀκούω τὰ περὶ ὑμῶν, ὅτι στήκετε ἐν ἑνὶ πνεύματι, μι

отсутствующий я услышал о вас, что стоите в одном духе, одной

ψυχῇ συναθλοῦντες τῇ πίστει τοῦ εὐαγγελίου, 28 καὶ μὴ πτυρόμενοι ἐν μηδενὶ

душой состязающиеся вере благовестия, и не пугаемые в ничём

ὑπὸ τῶν ἀντικειμένων, ἥτις ἐστὶν αὐτοῖς ἔνδειξις ἀπωλείας, ὑμῶν δὲ

от противостоящих, то, которое есть [для] них показатель гибели, вам же

σωτηρίας, καὶ τοῦτο ἀπὸ θεοῦ· 29 ὅτι ὑμῖν ἐχαρίσθη τὸ ὑπὲρ

спасения, и это от Бога; потому что вам было даровано через

Χριστοῦ, οὐ μόνον τὸ εἰς αὐτὸν πιστεύειν ἀλλὰ καὶ τὸ ὑπὲρ αὐτοῦ

Христа, не только в Него верить но и за Него

πάσχειν, 30 τὸν αὐτὸν ἀγῶνα ἔχοντες οἷον εἴδετε ἐν ἐμοὶ

претерпевать [страдания], ту же борьбу имеющие каковую вы увидели во мне

καὶ νῦν ἀκούετε ἐν ἐμοί.

и ныне слышите во мне.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 2

К Филиппийцам

1 Εἴ τις οὖν παράκλησις ἐν Χριστῷ, εἴ τι παραμύθιον

Если какое-нибудь итак утешение в Христе, если какое-нибудь утешение

ἀγάπης, εἴ τις κοινωνία πνεύματος, εἴ τις σπλάγχνα καὶ

любви, если какая-нибудь общность духа, если что-нибудь внутренности и

οἰκτιρμοί, 2 πληρώσατέ μου τὴν χαρὰν ἵνα τὸ αὐτὸ φρονῆτε, τὴν αὐτὴν

отзывчивости, наполните мою радость чтобы то же вы думали, ту же

ἀγάπην ἔχοντες, σύμψυχοι, τὸ ἓν φρονοῦντες, 3 μηδὲν κατ᾽ ἐριθείαν

любовь имеющие, единодушные, одно думающие, ничто во соперничество

μηδὲ κατὰ κενοδοξίαν, ἀλλὰ τῇ ταπεινοφροσύνῃ ἀλλήλους ἡγούμενοι

и не по тщеславию, но [в] смиренномыслии друг друга считающие

ὑπερέχοντας ἑαυτῶν, 4 μὴ τὰ ἑαυτῶν ἕκαστος σκοποῦντες, ἀλλὰ

превосходящих себя самих, не которое себя самих каждый рассматривающие, но

[καὶ] τὰ ἑτέρων ἕκαστοι. 5 τοῦτο φρονεῖτε ἐν ὑμῖν ὃ καὶ ἐν Χριστῷ

и которое других каждые. Это думайте в вас которое и в Христе

᾽Ιησοῦ, 6 ὃς ἐν μορφῇ θεοῦ ὑπάρχων οὐχ ἁρπαγμὸν ἡγήσατο τὸ εἶναι

Иисусе, который в образе Бога пребывающий не грабежом Он счёл быть

ἴσα θεῷ, 7 ἀλλὰ ἑαυτὸν ἐκένωσεν μορφὴν δούλου λαβών, ἐν

равным Богу, но Самого Себя Он опустошил образ раба принявший, в

ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· καὶ σχήματι εὑρεθεὶς ὡς ἄνθρωπος 8

подобии людей сделавшийся; и видом найденный как человек

ἐταπείνωσεν ἑαυτὸν γενόμενος ὑπήκοος μέχρι θανάτου, θανάτου δὲ

Он принизил Самого Себя сделавшийся послушный до смерти, смерти же

σταυροῦ. 9 διὸ καὶ ὁ θεὸς αὐτὸν ὑπερύψωσεν καὶ ἐχαρίσατο αὐτῷ τὸ

креста. Потому и Бог Его сверхвозвысил и даровал Ему

ὄνομα τὸ ὑπὲρ πᾶν ὄνομα, 10 ἵνα ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ πᾶν γόνυ

имя сверх всякого имени, чтобы в имени Иисуса всякое колено

κάμψῃ ἐπουρανίων καὶ ἐπιγείων καὶ καταχθονίων, 11 καὶ πᾶσα γλῶσσα

согнулось небесных и земных и подземных, и всякий язык

ἐξομολογήσηται ὅτι κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς εἰς δόξαν θεοῦ πατρός. 12 Ὥστε,

признался что Господь Иисус Христос для славы Бога Отца. Так что,

ἀγαπητοί μου, καθὼς πάντοτε ὑπηκούσατε, μὴ ὡς ἐν τῇ παρουσίᾳ μου

любимые мои, как всегда вы послушались, не как в присутствии моём

μόνον ἀλλὰ νῦν πολλῷ μᾶλλον ἐν τῇ ἀπουσίᾳ μου, μετὰ φόβου καὶ

только но ныне многим более в отсутствии моём, со страхом и

τρόμου τὴν ἑαυτῶν σωτηρίαν κατεργάζεσθε· 13 θεὸς γάρ ἐστιν ὁ ἐνεργῶν

дрожью своё спасенье нарабатывайте; Бог ведь есть действующий

ἐν ὑμῖν καὶ τὸ θέλειν καὶ τὸ ἐνεργεῖν ὑπὲρ τῆς εὐδοκίας. 14

в вас и [чтобы] хотеть и действовать ради доброго намерения.

πάντα ποιεῖτε χωρὶς γογγυσμῶν καὶ διαλογισμῶν, 15 ἵνα γένησθε

Всё делаете без ропотов и расчётов, чтобы вы сделались

ἄμεμπτοι καὶ ἀκέραιοι, τέκνα θεοῦ ἄμωμα μέσον γενεᾶς σκολιᾶς καὶ

безукоризненные и чистые, дети Бога безупречные среди поколения кривого и

διεστραμμένης, ἐν οἷς φαίνεσθε ὡς φωστῆρες ἐν κόσμῳ, 16 λόγον ζωῆς

развращённого, в котором кажетесь как светила в миру, слово жизни

ἐπέχοντες, εἰς καύχημα ἐμοὶ εἰς ἡμέραν Χριστοῦ, ὅτι οὐκ εἰς κενὸν

имеющие, на гордость мне в день Христа, потому что не на пустое

ἔδραμον οὐδὲ εἰς κενὸν ἐκοπίασα. 17 ἀλλὰ εἰ καὶ σπένδομαι ἐπὶ τῇ θυσίᾳ

побежали и не в пустое я потрудился. Но если и возливаюсь при жертве

καὶ λειτουργίᾳ τῆς πίστεως ὑμῶν, χαίρω καὶ συγχαίρω πᾶσιν ὑμῖν· 18 τὸ δὲ

и служении веры вашей, радуюсь и сорадуюсь всем вам; же

αὐτὸ καὶ ὑμεῖς χαίρετε καὶ συγχαίρετέ μοι. 19 Ἐλπίζω δὲ ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ

также и вы радуйтесь и сорадуйтесь мне. Надеюсь же в Господе Иисусе

Τιμόθεον ταχέως πέμψαι ὑμῖν, ἵνα κἀγὼ εὐψυχῶ γνοὺς τὰ περὶ

Тимофея скоро послать [к] вам, чтобы и я благодушествовал узнавший о

ὑμῶν. 20 οὐδένα γὰρ ἔχω ἰσόψυχον ὅστις γνησίως τὰ περὶ ὑμῶν

вас. Никого ведь имею равного душой того, который подлинно за вас

μεριμνήσει, 21 οἱ πάντες γὰρ τὰ ἑαυτῶν ζητοῦσιν, οὐ τὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 22

позаботится, все ведь своего ищут, не Иисуса Христа.

τὴν δὲ δοκιμὴν αὐτοῦ γινώσκετε, ὅτι ὡς πατρὶ τέκνον σὺν ἐμοὶ

Же испытанность его знаете, потому что как отцу ребёнок со мной

ἐδούλευσεν εἰς τὸ εὐαγγέλιον. 23 τοῦτον μὲν οὖν ἐλπίζω πέμψαι ὡς ἂν

он послужил в благовестии. Этого ведь итак надеюсь послать как

ἀφίδω τὰ περὶ ἐμὲ ἐξαυτῆς· 24 πέποιθα δὲ ἐν κυρίῳ ὅτι καὶ αὐτὸς

увижу которое обо мне тотчас; я убеждён же в Господе что и сам

ταχέως ἐλεύσομαι. 25 Ἀναγκαῖον δὲ ἡγησάμην Ἐπαφρόδιτον τὸν ἀδελφὸν καὶ

скоро приду. Необходимым же я счёл Эпафродита брата и

συνεργὸν καὶ συστρατιώτην μου, ὑμῶν δὲ ἀπόστολον καὶ λειτουργὸν τῆς

сотрудника и соратника моего, вашего же посланника и служителя

χρείας μου, πέμψαι πρὸς ὑμᾶς, 26 ἐπειδὴ ἐπιποθῶν ἦν πάντας ὑμᾶς, καὶ

нужде моей, послать к вам, так как жаждущий он был всех вас, и

ἀδημονῶν διότι ἠκούσατε ὅτι ἠσθένησεν. 27 καὶ γὰρ ἠσθένησεν

тоскующий потому что вы услышали что он заболел. И ведь он заболел

παραπλήσιον θανάτῳ· ἀλλὰ ὁ θεὸς ἠλέησεν αὐτόν, οὐκ αὐτὸν δὲ μόνον

близко [к] смерти; но Бог помиловал его, не его же только

ἀλλὰ καὶ ἐμέ, ἵνα μὴ λύπην ἐπὶ λύπην σχῶ. 28 σπουδαιοτέρως οὖν

но и меня, чтобы не печаль на печаль получил. Поспешнее итак

ἔπεμψα αὐτὸν ἵνα ἰδόντες αὐτὸν πάλιν χαρῆτε κἀγὼ

послал его чтобы увидевшие его опять вы обрадовались и я

ἀλυπότερος ὦ. 29 προσδέχεσθε οὖν αὐτὸν ἐν κυρίῳ μετὰ πάσης

более беспечальный был. Принимайте итак его в Господе со всякой

χαρᾶς, καὶ τοὺς τοιούτους ἐντίμους ἔχετε, 30 ὅτι διὰ τὸ ἔργον

радостью, и таковых драгоценными имейте, потому что из-за дела

Χριστοῦ μέχρι θανάτου ἤγγισεν, παραβολευσάμενος τῇ ψυχῇ ἵνα

Христа до смерти он приблизился, рискнувший жизнью чтобы

ἀναπληρώσῃ τὸ ὑμῶν ὑστέρημα τῆς πρός με λειτουργίας.

он восполнил ваш недостаток ко мне служения.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 3

К Филиппийцам

1 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου, χαίρετε ἐν κυρίῳ. τὰ αὐτὰ γράφειν ὑμῖν

[В] остальном, братья мои, радуйтесь в Господе. Это же писать вам

ἐμοὶ μὲν οὐκ ὀκνηρόν, ὑμῖν δὲ ἀσφαλές. 2 Βλέπετε τοὺς

мне ведь не лениво, вам же охранно. Будьте осмотрительны

κύνας, βλέπετε τοὺς κακοὺς ἐργάτας,

[относительно] собак, будьте осмотрительны [относительно] плохих работников,

βλέπετε τὴν κατατομήν. 3 ἡμεῖς γάρ ἐσμεν ἡ περιτομή,

будьте осмотрительны [относительно] разрезания. Мы ведь есть обрезание,

οἱ πνεύματι θεοῦ λατρεύοντες καὶ καυχώμενοι ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ οὐκ

которые Духу Бога служащие и хвастающиеся в Христе Иисусе и не

ἐν σαρκὶ πεποιθότες, 4 καίπερ ἐγὼ ἔχων πεποίθησιν καὶ ἐν σαρκί. εἴ τις

в плоти убеждённые, хотя я имеющий убеждённость и в плоти. Если кто

δοκεῖ ἄλλος πεποιθέναι ἐν σαρκί, ἐγὼ μᾶλλον· 5 περιτομῇ

кажется другой быть убеждённым в плоти, я более; [по] обрезании

ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ

восьмидневном, из рода Израиля, племени Вениамина, Еврей из Евреев, по

νόμον Φαρισαῖος, 6 κατὰ ζῆλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην

Закону Фарисей, по ревности преследующий Церковь, по праведности

τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμεμπτος. 7 [ἀλλὰ] ἅτινα ἦν μοι κέρδη,

в Законе сделавшийся безупречный. Но то, которое было мне прибыль,

ταῦτα ἥγημαι διὰ τὸν Χριστὸν ζημίαν. 8 ἀλλὰ μενοῦνγε καὶ ἡγοῦμαι πάντα

это я счёл через Христа убыток. Но конечно и считаю всё

ζημίαν εἶναι διὰ τὸ ὑπερέχον τῆς γνώσεως Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου

убыток быть из-за преимущества знания Христа Иисуса Господа

μου, δι' ὃν τὰ πάντα ἐζημιώθην, καὶ ἡγοῦμαι σκύβαλα ἵνα

моего, через Которого [во] всём я потерпел убыток, и считаю отбросами чтобы

Χριστὸν κερδήσω 9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν

Христа я получил как прибыль и я был найден в Нём, не имеющий моей

δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ

праведности из Закона но через веру Христа, от Бога

δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει, 10 τοῦ γνῶναι αὐτὸν καὶ τὴν δύναμιν τῆς

праведность по вере, [чтобы] познать Его и силу

ἀναστάσεως αὐτοῦ καὶ [τὴν] κοινωνίαν [τῶν] παθημάτων αὐτοῦ,

воскресения Его и общность страданий Его,

συμμορφιζόμενος τῷ θανάτῳ αὐτοῦ, 11 εἴ πως καταντήσω εἰς τὴν

сообразующийся [со] смертью Его, если как достигну в

ἐξανάστασιν τὴν ἐκ νεκρῶν. 12 Οὐχ ὅτι ἤδη ἔλαβον ἢ ἤδη

воскресение из мёртвых. Не потому что уже́ я взял или уже́

τετελείωμαι, διώκω δὲ εἰ καὶ καταλάβω, ἐφ᾽ ᾧ καὶ κατελήμφθην ὑπὸ

я завершён, гонюсь же если и обойму, при котором и я был объят

Χριστοῦ [᾽Ιησοῦ]. 13 ἀδελφοί, ἐγὼ ἐμαυτὸν οὐ λογίζομαι κατειληφέναι· ἓν

Христом Иисусом. Братья, я меня самого не считаю объявшим; одно

δέ, τὰ μὲν ὀπίσω ἐπιλανθανόμενος τοῖς δὲ ἔμπροσθεν ἐπεκτεινόμενος,

же, которое ведь сзади забывающий [к] которому же впереди вытягивающийся,

14 κατὰ σκοπὸν διώκω εἰς τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως τοῦ θεοῦ ἐν

к цели гонюсь для награды наверху призыва Бога в

Χριστῷ ᾽Ιησοῦ. 15 ῞Οσοι οὖν τέλειοι, τοῦτο φρονῶμεν· καὶ εἴ

Христе Иисусе. Сколькие итак совершенны, это давайте будем думать; и если

τι ἑτέρως φρονεῖτε, καὶ τοῦτο ὁ θεὸς ὑμῖν ἀποκαλύψει· 16 πλὴν εἰς ὃ

что по-другому думаете, и это Бог вам откроет; однако в которое

ἐφθάσαμεν, τῷ αὐτῷ στοιχεῖν. 17 Συμμιμηταί μου γίνεσθε, ἀδελφοί, καὶ

мы успели, [по] нему поступать. Соподражатели мои делайтесь, братья, и

σκοπεῖτε τοὺς οὕτω περιπατοῦντας καθὼς ἔχετε τύπον ἡμᾶς. 18

рассматривайте так ходящих как имеете [в] образец нас.

πολλοὶ γὰρ περιπατοῦσιν οὓς πολλάκις ἔλεγον ὑμῖν, νῦν δὲ καὶ κλαίων

Многие ведь ходят [о] которых часто говорили вам, ныне же и плачущий

λέγω, τοὺς ἐχθροὺς τοῦ σταυροῦ τοῦ Χριστοῦ, 19 ὧν τὸ τέλος ἀπώλεια,

говорю, [о] врагах креста Христа, которых конец гибель,

ὧν ὁ θεὸς ἡ κοιλία καὶ ἡ δόξα ἐν τῇ αἰσχύνῃ αὐτῶν, οἱ τὰ ἐπίγεια

которых бог утроба и слава в позоре их, [о] земном

φρονοῦντες. 20 ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ

думающие. Наше ведь гражданство в небесах пребывает, из которых и

σωτῆρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, 21 ὃς μετασχηματίσει τὸ

Спасителя ожидаем Господа Иисуса Христа, который видоизменит

σῶμα τῆς ταπεινώσεως ἡμῶν σύμμορφον τῷ σώματι τῆς δόξης αὐτοῦ κατὰ

тело низости наше [на] сообразное телу славы Его по

τὴν ἐνέργειαν τοῦ δύνασθαι αὐτὸν καὶ ὑποτάξαι αὐτῷ τὰ πάντα.

действию возможности Его и подчинить Ему всё.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ 4

К Филиппийцам

1 Ὥστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοὶ καὶ ἐπιπόθητοι, χαρὰ καὶ στέφανός μου,

Так что, братья мои любимые и желанные, радость и венок мой,

οὕτως στήκετε ἐν κυρίῳ, ἀγαπητοί. 2 Εὐοδίαν παρακαλῶ καὶ Συντύχην

так стойте в Господе, любимые. Эводию прошу и Синтиху

παρακαλῶ τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν κυρίῳ. 3 ναὶ ἐρωτῶ καὶ σέ, γνήσιε

прошу одно думать в Господе. Да прошу и тебя, подлинный

σύζυγε, συλλαμβάνου αὐταῖς, αἵτινες ἐν τῷ εὐαγγελίῳ

сотоварищ, содействуй им, тем, которые в благовозвещении

συνήθλησάν μοι μετὰ καὶ Κλήμεντος καὶ τῶν λοιπῶν

вступили в борьбу вместе [со] мной с и Климентом и [из] остальных

συνεργῶν μου, ὧν τὰ ὀνόματα ἐν βίβλῳ ζωῆς. 4 Χαίρετε ἐν κυρίῳ

сотрудников моих, которых имена в книге жизни. Радуйтесь в Господе

πάντοτε· πάλιν ἐρῶ, χαίρετε. 5 τὸ ἐπιεικὲς ὑμῶν γνωσθήτω

всегда; опять скажу, радуйтесь. Доброжелательность ваша пусть будет узнана

πᾶσιν ἀνθρώποις. ὁ κύριος ἐγγύς. 6 μηδὲν μεριμνᾶτε, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τῇ

[для] всех людей. Господь близко. Ничто заботьтесь, но во всём

προσευχῇ καὶ τῇ δεήσει μετὰ εὐχαριστίας τὰ αἰτήματα ὑμῶν

молитвой и мольбой с благодарением просьбы ваши

γνωριζέσθω πρὸς τὸν θεόν. 7 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ θεοῦ ἡ ὑπερέχουσα

пусть делаются узнаваемы к Богу. И мир Бога превосходящий

πάντα νοῦν φρουρήσει τὰς καρδίας ὑμῶν καὶ τὰ νοήματα ὑμῶν ἐν Χριστῷ

всякий ум будет охранять сердца́ ваши и мысли ваши в Христе

Ἰησοῦ. 8 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί, ὅσα ἐστὶν ἀληθῆ, ὅσα σεμνά,

Иисусе. [В] остальном, братья, сколькое есть истинно, сколькое почтенно,

ὅσα δίκαια, ὅσα ἁγνά, ὅσα προσφιλῆ, ὅσα εὔφημα, εἴ

сколькое праведно, сколькое чисто, сколькое дружественно, сколькое благозвучно, если

τις ἀρετὴ καὶ εἴ τις ἔπαινος, ταῦτα λογίζεσθε· 9 ἃ καὶ

что-либо добродетель и если что-либо хвала, это размышляйте; которое и

ἐμάθετε καὶ παρελάβετε καὶ ἠκούσατε καὶ εἴδετε ἐν ἐμοί, ταῦτα

вы научились и вы переняли и вы услышали и вы увидели во мне, это

πράσσετε· καὶ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἔσται μεθ᾽ ὑμῶν. 10 Ἐχάρην δὲ ἐν

делайте; и Бог мира будет с вами. Я обрадовался же в

κυρίῳ μεγάλως ὅτι ἤδη ποτὲ ἀνεθάλετε τὸ ὑπὲρ ἐμοῦ φρονεῖν, ἐφ᾽

Господе сильно что уже́ некогда вы вновь расцвели обо мне думать, для

ᾧ καὶ ἐφρονεῖτε ἠκαιρεῖσθε δέ. 11 οὐχ ὅτι καθ᾽ ὑστέρησιν

которого и вы думали вы не имели случая же. Не потому что по недостатку

λέγω, ἐγὼ γὰρ ἔμαθον ἐν οἷς εἰμι αὐτάρκης εἶναι. 12 οἶδα καὶ

говорю, я ведь научился в котором я есть самодостаточный быть. Знаю и

ταπεινοῦσθαι, οἶδα καὶ περισσεύειν· ἐν παντὶ καὶ ἐν πᾶσιν μεμύημαι καὶ

быть в ничтожности, знаю и изобиловать; во всём и во всех я посвящён и

χορτάζεσθαι καὶ πεινᾶν, καὶ περισσεύειν καὶ ὑστερεῖσθαι. 13 πάντα ἰσχύω ἐν

насыщаться и голодать, и изобиловать и быть в нужде. Всё могу в

τῷ ἐνδυναμοῦντί με. 14 πλὴν καλῶς ἐποιήσατε συγκοινωνήσαντές μου τῇ

Усиливающем меня. Однако хорошо сделали сообщившиеся [с] моей

θλίψει. 15 Οἴδατε δὲ καὶ ὑμεῖς, Φιλιππήσιοι, ὅτι ἐν ἀρχῇ τοῦ εὐαγγελίου,

тяготой. Знаете же и вы, Филиппийцы, что в начале благовестия,

ὅτε ἐξῆλθον ἀπὸ Μακεδονίας, οὐδεμία μοι ἐκκλησία ἐκοινώνησεν εἰς λόγον

когда я вышел из Македонии, никакая [со] мной церковь сообщилась в вопросе

δόσεως καὶ λήμψεως εἰ μὴ ὑμεῖς μόνοι· 16 ὅτι καὶ ἐν Θεσσαλονίκῃ καὶ

давания и получения если не вы одни; потому что и в Фессалониках и

ἅπαξ καὶ δὶς εἰς τὴν χρείαν μοι ἐπέμψατε. 17 οὐχ ὅτι ἐπιζητῶ τὸ

однажды и дважды на нужду мне вы послали. Не потому что ищу

δόμα, ἀλλὰ ἐπιζητῶ τὸν καρπὸν τὸν πλεονάζοντα εἰς λόγον ὑμῶν. 18

дар, но ищу плод умножающийся в счёт ваш.

ἀπέχω δὲ πάντα καὶ περισσεύω· πεπλήρωμαι δεξάμενος παρὰ

Имею же всё и нахожусь в изобилии; я наполнен принявший у

Ἐπαφροδίτου τὰ παρ᾽ ὑμῶν, ὀσμὴν εὐωδίας, θυσίαν δεκτήν, εὐάρεστον

Эпафродита которое от вас, запах благоухания, жертву приятную, благоугодную

τῷ θεῷ. 19 ὁ δὲ θεός μου πληρώσει πᾶσαν χρείαν ὑμῶν κατὰ τὸ πλοῦτος

Богу. Же Бог мой наполнит всякую нужду вашу по богатству

αὐτοῦ ἐν δόξῃ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 20 τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα

Его в славе в Христе Иисусе. Же Богу и Отцу нашему слава

εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 21 Ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν

в века́ веков; аминь. Поприветствуйте всякого святого в

Χριστῷ Ἰησοῦ. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί. 22 ἀσπάζονται

Христе Иисусе. Приветствуют вас которые со мной братья. Приветствуют

ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας. 23 ἡ χάρις

вас все святые, наиболее же из Кесаря до́ма. Благодать

τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

Го́спода Иисуса Христа с духом вашим.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 1

К Колоссянам

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ

Павел апостол Христа Иисуса через волю Бога и Тимофей

ἀδελφὸς 2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἁγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ· χάρις

брат в Колоссах святым и верным братьям в Христе; благодать

ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν. 3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ

вам и мир от Бога Отца нашего. Благодарим Бога Отца

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 4 ἀκούσαντες

Господа нашего Иисуса Христа всегда за вас молящиеся, услышавшие

τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας

веру вашу в Христе Иисусе и любовь которую имеете ко всем

τοὺς ἁγίους 5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς,

святым из-за надежды отложенной вам в небесах,

ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 6 τοῦ

[о] которой вы прежде услышали в слове истины благовестия

παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν

присутствующего у вас, как и во всём мире оно есть

καρποφορούμενον καὶ αὐξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας

плодоносящее и растущее как и в вас, от которого дня

ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 7 καθὼς

вы услышали и вы познали благодать Бога в истине; как

ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὅς ἐστιν

вы научились от Эпафра любимого раба [вместе] с нами, который есть

πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 8 ὁ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν

верный ради вас слуга Христа, и объявивший нам [о] вашей

ἀγάπην ἐν πνεύματι. 9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ᾽ ἧς ἡμέρας ἠκούσαμεν,

любви в духе. Через это и мы, от которого дня услышали,

οὐ παυόμεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι ἵνα πληρωθῆτε

не прекращаем за вас молящиеся и просящие чтобы вы были наполнены

τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει

познанием воли Его во всей мудрости и понимании

πνευματικῇ, 10 περιπατῆσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν

духовном, [чтобы] пройти достойно Го́спода при всяком угождении, во

παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ αὐξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ,

всяком деле до́бром плодоносящие и растущие [в] познании Бога,

11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς

во всей силе усиливающиеся по силе славы Его на

πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς 12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ

всякую стойкость и долготерпение, с радостью благодарящие Отца

τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ

сделавшего достаточными вас в доле жребия святых во

φωτί· 13 ὃς ἐρρύσατο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν

свете; Который избавил нас от власти тьмы и переставил

εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν

в Царство Сына любви Его, в котором имеем

ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν· 15 ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ

выкуп, прощение грехов; который есть изображение

θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 16 ὅτι ἐν αὐτῷ

Бога невидимого, первенец всякого создания, потому что в Нём

ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ

было создано всё в небесах и на земле, видимое и

ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ

невидимое, и если престолы и если господства и если начала и если власти;

πάντα δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἔκτισται, 17 καὶ αὐτός ἐστιν πρὸ πάντων

всё через Него и в Нём создано, и Он есть прежде всех

καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν. 18 καὶ αὐτός ἐστιν ἡ κεφαλὴ τοῦ

и всё в Нём состоит. И Он есть голова

σώματος, τῆς ἐκκλησίας· ὅς ἐστιν ἀρχή, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν,

тела, Церкви; Который есть начало, первенец из мёртвых,

ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς πρωτεύων, 19 ὅτι ἐν αὐτῷ

чтобы сделался во всём Он первенствующий, потому что в Нём

εὐδόκησεν πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι 20 καὶ δι᾽ αὐτοῦ ἀποκαταλλάξαι

Он счёл за благо всей полноте поселиться и через Него вновь примирить

τὰ πάντα εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ

всё в Нём, сделавший умиротворение через кровь креста

αὐτοῦ, [δι᾽ αὐτοῦ] εἴτε τὰ ἐπὶ τῆς γῆς εἴτε τὰ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. 21

Его, через Него и если на земле и если в небесах.

Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας ἀπηλλοτριωμένους καὶ ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς

И вас когда-то сущих отчуждённых и врагов разума в

ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 22 νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ σώματι τῆς σαρκὸς

делах злых, теперь же Он вновь примирил в теле плоти

αὐτοῦ διὰ τοῦ θανάτου, παραστῆσαι ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους καὶ

Его через смерть, [чтобы] представить вас святыми и безупречными и

ἀνεγκλήτους κατενώπιον αὐτοῦ, 23 εἴ γε ἐπιμένετε τῇ πίστει

безукоризненными перед Ним, если конечно остаётесь [на] вере

τεθεμελιωμένοι καὶ ἑδραῖοι καὶ μὴ μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς ἐλπίδος τοῦ

основанные и усидчивые и не передвигающиеся от надежды

εὐαγγελίου οὗ ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν

благовестия которое вы услышали, возвещённого во всяком создании под

οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ Παῦλος διάκονος. 24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς

небом, которого оказался я Павел слуга. Ныне радуюсь в

παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν, καὶ ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα τῶν θλίψεων τοῦ

страданиях ради вас, и восполняю недостатки тягот

Χριστοῦ ἐν τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ σώματος αὐτοῦ, ὅ ἐστιν ἡ ἐκκλησία,

Христа в плоти моей ради тела́ Его, которое есть Церковь,

25 ἧς ἐγενόμην ἐγὼ διάκονος κατὰ τὴν οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν δοθεῖσάν

которой оказался я слуга по управлению Бога данному

μοι εἰς ὑμᾶς πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, 26 τὸ μυστήριον τὸ

мне в вас исполнить слово Бога, тайна

ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν-- νῦν δὲ ἐφανερώθη

скрытая от веков и от поколений-- ныне же явленная

τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, 27 οἷς ἠθέλησεν ὁ θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος τῆς

святым Его, которым пожелал Бог дать познать что богатство

δόξης τοῦ μυστηρίου τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὅ ἐστιν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ

славы тайны этой в народах, которое есть Христос в вас,

ἐλπὶς τῆς δόξης· 28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν νουθετοῦντες πάντα

надежда славы; Которого мы возвещаем вразумляющие всякого

ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ σοφίᾳ, ἵνα

человека и учащие всякого человека во всей мудрости, чтобы

παραστήσωμεν πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν Χριστῷ· 29 εἰς ὃ καὶ

мы представили всякого человека совершенным во Христе; для чего и

κοπιῶ ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν ἐνέργειαν αὐτοῦ τὴν ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν

тружусь борющийся по действию Его действующему во мне в

δυνάμει.

силе.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 2

К Колоссянам

1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι ἡλίκον ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ ὑμῶν καὶ

Хочу ведь вам [дать] знать сколь большу́ю борьбу имею ради вас и

τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ ὅσοι οὐχ ἑόρακαν τὸ πρόσωπόν μου ἐν σαρκί, 2

[которых] в Лаодикии и сколькие не увидели лица́ моего в плоти,

ἵνα παρακληθῶσιν αἱ καρδίαι αὐτῶν, συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ καὶ εἰς πᾶν

чтобы были утешены сердца́ их, сведённые в любовь и на всё

πλοῦτος τῆς πληροφορίας τῆς συνέσεως, εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου τοῦ

богатство полновесности понимания, в познание тайны

θεοῦ, Χριστοῦ, 3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ γνώσεως

Бога, Христа, в котором есть все сокровища мудрости и знания

ἀπόκρυφοι. 4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν πιθανολογίᾳ.

сокровенные. Это говорю чтобы никто вас обсчитывал в убедительной речи.

5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι σὺν ὑμῖν εἰμι,

Если ведь и [по] плоти отсутствую, но духом с вами я есть,

χαίρων καὶ βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν

радующийся и видящий ваш порядок и твёрдость во Христа

πίστεως ὑμῶν. 6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν

вере вашей. Как итак вы переняли Христа Иисуса Го́спода, в

αὐτῷ περιπατεῖτε, 7 ἐρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ

Нём [и] ходи́те, укоренившиеся и обустраивающиеся в Нём и

βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. 8

упрочивающиеся верой как вы были научены, изобилующие в благодарении.

βλέπετε μή τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς

Смотри́те не кто-либо вас будет похищающий через философию и пустой

ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου

обман по преданию людей, по стихиям мира

καὶ οὐ κατὰ Χριστόν· 9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλήρωμα τῆς

а не по Христу; потому что в Нём обитает вся полнота

θεότητος σωματικῶς, 10 καὶ ἐστὲ ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ

Божества телесно, и вы есть в Нём исполнившиеся, Который есть

κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ

голова всякого нача́ла и власти, в Котором и вы были обрезаны обрезанием

ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ

нерукотворным в снятии те́ла плоти, в обрезании

Χριστοῦ, 12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ

Христа, погребённые вместе [с] Ним в крещении, в Котором и

συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος

вы были совоскрешены через веру действия Бога воскресившего

αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ

Его из мёртвых; и вас мёртвых сущих в преступлениях и

ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος

необрезанности плоти вашей, Он оживил вместе вас с Ним, простивший

ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα, 14 ἐξαλείψας τὸ καθ᾽ ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς

нам все проступки, стёрший против нас расписку

δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου

[с] указаниями которая была против нас, и её Он убрал из середины

προσηλώσας αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς

пригвоздивший её [к] кресту; снявший нача́ла и

ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ. 16 Μὴ

власти он выставил в открытости, восторжествовавший [над] ними в нём. Не

οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ

итак кто-либо вас пусть судит в пище и в питье или в части праздника или

νεομηνίας ἢ σαββάτων, 17 ἅ ἐστιν σκιὰ τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα

новолуния или суббот, которое есть тень готовящихся, же тело

τοῦ Χριστοῦ. 18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβευέτω θέλων ἐν

Христа. Никто вас пусть распоряжается против желающий в

ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ἃ ἑόρακεν ἐμβατεύων,

смиренномыслии и набожности ангелов, [в] которое он увидел вступающий,

εἰκῇ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοὸς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν

напрасно надуваемый умом плоти его, и не держащий

κεφαλήν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἁφῶν καὶ συνδέσμων

Голову, из Которого всё тело через соединения и связки

ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὔξει τὴν αὔξησιν τοῦ θεοῦ. 20 Εἰ

поддерживающееся и сообразующееся растёт ростом Бога. Если

ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν

вы отмерли со Христом от стихий мира, что как живущие в

κόσμῳ δογματίζεσθε, 21 Μὴ ἅψῃ μηδὲ γεύσῃ μηδὲ θίγῃς, 22

миру вы подчиняетесь предписаниям, Не прикоснись и не вкуси и не потрогай,

ἅ ἐστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ

которое есть всё в порчу [при] употреблении, по заповедям и

διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων; 23 ἅτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας

учениям людей? То, которое есть слово ведь имеющего мудрость

ἐν ἐθελοθρησκίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν

в произвольной религии и смиренномыслии и беспощадности тела, не в

τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

почтении каком-либо к наполнению плоти.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 3

К Колоссянам

1 Εἰ οὖν συνηγέρθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὗ ὁ

Если итак вы были совоскрешены [со] Христом, которое наверху ищите, где

Χριστός ἐστιν ἐν δεξι τοῦ θεοῦ καθήμενος· 2 τὰ ἄνω

Христос есть с правой [стороны от] Бога сидящий; [о] котором наверху

φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· 3 ἀπεθάνετε γάρ, καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται

думайте, не на земле; вы отмерли ведь, и жизнь ваша скрыта

σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ. 4 ὅταν ὁ Χριστὸς φανερωθῇ, ἡ ζωὴ

со Христом в Боге. Когда Христос будет сделан явным, жизнь

ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ. 5 Νεκρώσατε οὖν τὰ

ваша, тогда и вы с Ним будете явлены в славе. Умертвите итак

μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν, ἀκαθαρσίαν, πάθος, ἐπιθυμίαν κακήν, καὶ

члены на земле, разврат, нечистоту, страсть, желание дурное, и

τὴν πλεονεξίαν ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία, 6 δι᾽ ἃ ἔρχεται ἡ ὀργὴ

стяжательство то, которое есть идолопоклонство, из-за которого приходит гнев

τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας]· 7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς

Бога на сыновей непокорности; в которых и вы

περιεπατήσατέ ποτε ὅτε ἐζῆτε ἐν τούτοις. 8 νυνὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς

походили когда-то когда вы жили в этих. Теперь же отложи́те и вы

τὰ πάντα, ὀργήν, θυμόν, κακίαν, βλασφημίαν, αἰσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος

всё, гнев, ярость, злобу, хулу, сквернословие от уст

ὑμῶν· 9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν

ваших; не лгите на друг друга, снявшие старого человека с

ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ, 10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς

действиями его, и надевшие нового обновляемого в

ἐπίγνωσιν κατ᾽ εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν, 11 ὅπου οὐκ ἔνι Ἕλλην καὶ

познании по образу Создавшего его, где не есть Эллин и

Ἰουδαῖος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος, Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ

Иудей, обрезание и необрезание, варвар, Скиф, раб, свободный, но

[τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός. 12 Ἐνδύσασθε οὖν ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ,

всё и во всём Христос. Наденьте итак как выбранные Бога,

ἅγιοι καὶ ἠγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ, χρηστότητα, ταπεινοφροσύνην,

святые и возлюбленные, внутренности отзывчивости, доброту, смиренномыслие,

πραΰτητα, μακροθυμίαν, 13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι

кротость, долготерпение, поддерживающие друг друга и дарующие прощение

ἑαυτοῖς ἐάν τις πρός τινα ἔχῃ μομφήν· καθὼς καὶ ὁ κύριος

сами себе если кто-либо к кому-либо будет иметь упрёк; как и Господь

ἐχαρίσατο ὑμῖν οὕτως καὶ ὑμεῖς· 14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην,

даровал [прощение] вам так и вы; над всем же этим любовь,

ὅ ἐστιν σύνδεσμος τῆς τελειότητος. 15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ

которая есть связка совершенства. И мир Христа

βραβευέτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἑνὶ

пусть распоряжается в сердцах ваших, в который и вы были призваны в одном

σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε. 16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικείτω ἐν ὑμῖν

теле; и благодарные делайтесь. Слово Христа пусть обитает в вас

πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς ψαλμοῖς,

богато, во всякой мудрости учащие и вразумляющие себя самих псалмами,

ὕμνοις, ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ᾄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν

гимнами, песнями духовными в благодати поющие в сердцах ваших

τῷ θεῷ· 17 καὶ πᾶν ὅ τι ἐὰν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ,

Богу; и всё которое что если будете делать в слове или в деле,

πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

всё в имени Го́спода Иисуса, благодарящие Бога Отца через Него.

18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν, ὡς ἀνῆκεν ἐν κυρίῳ. 19 Οἱ

Жёны, подчиняйтесь мужьям, как подходит в Господе.

ἄνδρες, ἀγαπᾶτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 20 Τὰ τέκνα,

Мужья, люби́те жён и не будьте горьки к ним. Дети,

ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ.

слушайтесь родителей во всём, это ведь благоугодно есть в Господе.

21 Οἱ πατέρες, μὴ ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 22 Οἱ

Отцы, не подстрекайте детей ваших, чтобы не отчаивались они.

δοῦλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν

Рабы, слушайтесь во всём по плоти господ, не в

ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἁπλότητι καρδίας, φοβούμενοι τὸν

показном служении как угодники людям, но в простоте се́рдца, боящиеся

κύριον. 23 ὃ ἐὰν ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε, ὡς τῷ κυρίῳ καὶ

Го́спода. Которое если будете делать, от души́ делайте, как Господу а

οὐκ ἀνθρώποις, 24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς

не людям, знающие что от Го́спода полу́чите воздаяние

κληρονομίας. τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· 25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται

наследства. Господу Христу служи́те; ведь неправедный получит

ὃ ἠδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωπολημψία.

которое он сделал неправедно, и не есть лицеприятие.

ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΕΙΣ 4

К Колоссянам

1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε,

Господа́, справедливое и беспристрастность рабам предоставляйте,

εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ. 2 Τῇ προσευχῇ

знающие что и вы имеете Го́спода в небе. Молитвы

προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 3 προσευχόμενοι

придерживайтесь, бодрствующие в ней в благодарении, молящиеся

ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου,

одновременно и о нас, чтобы Бог открыл нам дверь сло́ва,

λαλῆσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι᾽ ὃ καὶ δέδεμαι, 4 ἵνα

произнести тайну Христа, из-за которой и я связан, чтобы

φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλῆσαι. 5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς

я явил её как надлежит мне произнести. В мудрости ходи́те у

τοὺς ἔξω, τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν

которых вне, время выкупающие. Слово ваше всегда в

χάριτι, ἅλατι ἠρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἑνὶ ἑκάστῳ

благодати, солью приправленное, [чтобы] знать как надлежит вам одному каждому

ἀποκρίνεσθαι. 7 Τὰ κατ᾽ ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικὸς ὁ ἀγαπητὸς

отвечать. Которое про меня всё даст знать вам Тихик любимый

ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 8 ὃν ἔπεμψα πρὸς

брат и верный слуга и сораб в Господе, которого я послал к

ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς

вам для самого этого, чтобы вы узнали о нас и он утешил

καρδίας ὑμῶν, 9 σὺν Ὀνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὅς

сердца́ ваши, с Онисимом верным и любимым братом, который

ἐστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε. 10 Ἀσπάζεται ὑμᾶς

есть из ваших; всё вам дадут знать [о] котором здесь. Приветствуют вас

Ἀρίσταρχος ὁ συναιχμάλωτός μου, καὶ Μᾶρκος ὁ ἀνεψιὸς Βαρναβᾶ

Аристарх сопленник мой, и Марк двоюродный брат Варнавы

[περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολάς, ἐὰν ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς δέξασθε αὐτόν], 11 καὶ

о котором получили распоряжения, если придёт к вам прими́те его, и

Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰοῦστος, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς

Иисус называемый Иуст, сущие из обрезания эти одни сотрудники для

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία. 12 ἀσπάζεται

Царства Бога, которые были сделаны мне утешением. Приветствуют

ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος

вас Эпафр из ваших, раб Христа Иисуса, всегда борющийся

ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ

ради вас в молитвах, чтобы вы были поставлены совершенны и

πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 13 μαρτυρῶ γὰρ

исполнившиеся уверенностью во всякой воле Бога. Свидетельствую ведь

αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν

ему что имеет многий труд ради вас и [которых] в Лаодикии и

ἐν Ἱεραπόλει. 14 ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς.

в Иераполе. Приветствуют вас Лука врач любимый и Димас.

15 Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον

Поприветствуйте в Лаодикии братьев и Нимфу и по дому

αὐτῆς ἐκκλησίαν. 16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε

её церковь. И когда будет прочитано у вас послание, сделайте

ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῇ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα

чтобы и в Лаодикийцев церкви было прочитано, и из Лаодикии чтобы

καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε. 17 καὶ εἴπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν

и вы прочли. И скажите Архиппу, Смотри служение которое

παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς. 18 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ

ты принял в Господе, чтобы его ты исполнял. Приветствие моей рукой

Παύλου. μνημονεύετέ μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

Павла. Помните [о] моих узах. Благодать с вами.

К Фессалоникийцам

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ

Павел и Силуан и Тимофей церкви Фессалоникийцев в Боге

πατρὶ καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη. 2 Εὐχαριστοῦμεν

Отце и Господе Иисусе Христе; благодать вам и мир. Благодарим

τῷ θεῷ πάντοτε περὶ πάντων ὑμῶν, μνείαν ποιούμενοι ἐπὶ τῶν

Бога всегда о всех вас, упоминание делающие при

προσευχῶν ἡμῶν, ἀδιαλείπτως 3 μνημονεύοντες ὑμῶν τοῦ ἔργου τῆς πίστεως

молитвах наших, непрестанно вспоминающие ваше дело веры

καὶ τοῦ κόπου τῆς ἀγάπης καὶ τῆς ὑπομονῆς τῆς ἐλπίδος τοῦ κυρίου ἡμῶν

и труд любви и стойкость надежды Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν, 4 εἰδότες, ἀδελφοὶ

Иисуса Христа перед Богом и Отцом нашим, знающие, братья

ἠγαπημένοι ὑπὸ [τοῦ] θεοῦ, τὴν ἐκλογὴν ὑμῶν, 5 ὅτι τὸ εὐαγγέλιον

возлюбленные Богом, избрание ваше, потому что благовестие

ἡμῶν οὐκ ἐγενήθη εἰς ὑμᾶς ἐν λόγῳ μόνον ἀλλὰ καὶ ἐν δυνάμει καὶ ἐν

наше не сделалось для вас в слове только но и в силе и в

πνεύματι ἁγίῳ καὶ [ἐν] πληροφορίᾳ πολλῇ, καθὼς οἴδατε οἷοι

Духе Святом и в полновесности многой, как знаете каковые

ἐγενήθημεν [ἐν] ὑμῖν δι᾽ ὑμᾶς. 6 καὶ ὑμεῖς μιμηταὶ ἡμῶν ἐγενήθητε

мы были сделаны у вас из-за вас. И вы подражатели нас были сделаны

καὶ τοῦ κυρίου, δεξάμενοι τὸν λόγον ἐν θλίψει πολλῇ μετὰ χαρᾶς

и Го́спода, принявшие слово в угнетении многом с радостью

πνεύματος ἁγίου, 7 ὥστε γενέσθαι ὑμᾶς τύπον πᾶσιν τοῖς πιστεύουσιν ἐν τῇ

Духа Святого, так что сделались вы образец всем верящим в

Μακεδονίᾳ καὶ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ. 8 ἀφ᾽ ὑμῶν γὰρ ἐξήχηται ὁ λόγος τοῦ κυρίου

Македонии и в Ахаии. От вас ведь возглашено слово Го́спода

οὐ μόνον ἐν τῇ Μακεδονίᾳ καὶ [ἐν τῇ] Ἀχαΐᾳ, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ τόπῳ ἡ πίστις

не только в Македонии и в Ахаии, но во всяком месте вера

ὑμῶν ἡ πρὸς τὸν θεὸν ἐξελήλυθεν, ὥστε μὴ χρείαν ἔχειν ἡμᾶς λαλεῖν τι· 9

ваша к Богу вышла, так что не нужду имеем мы говорить что;

αὐτοὶ γὰρ περὶ ἡμῶν ἀπαγγέλλουσιν ὁποίαν εἴσοδον ἔσχομεν πρὸς ὑμᾶς,

сами ведь о нас сообщают каковой вход мы получили к вам,

καὶ πῶς ἐπεστρέψατε πρὸς τὸν θεὸν ἀπὸ τῶν εἰδώλων δουλεύειν θεῷ

и как вы повернулись к Богу от идолов [чтобы] служить Богу

ζῶντι καὶ ἀληθινῷ, 10 καὶ ἀναμένειν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐκ τῶν οὐρανῶν,

живущему и истинному, и ожидать Сына Его с небес,

ὃν ἤγειρεν ἐκ [τῶν] νεκρῶν, Ἰησοῦν τὸν ῥυόμενον ἡμᾶς ἐκ τῆς

Которого Он воскресил из мёртвых, Иисуса избавляющего нас от

ὀργῆς τῆς ἐρχομένης.

гнева приходящего.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Α 2

К Фессалоникийцам

1 Αὐτοὶ γὰρ οἴδατε, ἀδελφοί, τὴν εἴσοδον ἡμῶν τὴν πρὸς ὑμᾶς ὅτι οὐ κενὴ

Сами ведь знаете, братья, вход наш к вам что не пустой

γέγονεν, 2 ἀλλὰ προπαθόντες καὶ ὑβρισθέντες καθὼς οἴδατε ἐν

сделался, но прежде претерпевшие страдание и оскорблённые как знаете в

Φιλίπποις ἐπαρρησιασάμεθα ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν λαλῆσαι πρὸς ὑμᾶς τὸ

Филиппах мы уверенно открылись в Боге нашем произнести к вам

εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἐν πολλῷ ἀγῶνι. 3 ἡ γὰρ παράκλησις ἡμῶν οὐκ ἐκ

благовестие Бога во многой борьбе. Ведь утешение наше не от

πλάνης οὐδὲ ἐξ ἀκαθαρσίας οὐδὲ ἐν δόλῳ, 4 ἀλλὰ καθὼς δεδοκιμάσμεθα

заблуждения и не из нечистоты и не в хитрости, но как мы испытаны

ὑπὸ τοῦ θεοῦ πιστευθῆναι τὸ εὐαγγέλιον οὕτως λαλοῦμεν, οὐχ

Богом быть сделанными поверенными благовестия так произносим, не

ὡς ἀνθρώποις ἀρέσκοντες ἀλλὰ θεῷ τῷ δοκιμάζοντι τὰς καρδίας ἡμῶν. 5

как людям угождающие но Богу испытывающему сердца́ наши.

οὔτε γάρ ποτε ἐν λόγῳ κολακείας ἐγενήθημεν, καθὼς οἴδατε, οὔτε ἐν

И не ведь когда-либо в слове лести мы были сделаны, как вы знаете, и не в

προφάσει πλεονεξίας, θεὸς μάρτυς, 6 οὔτε ζητοῦντες ἐξ ἀνθρώπων δόξαν,

мотиве стяжательства, Бог свидетель, и не ищущие из людей славу,

οὔτε ἀφ᾽ ὑμῶν οὔτε ἀπ᾽ ἄλλων, 7 δυνάμενοι ἐν βάρει εἶναι ὡς Χριστοῦ

и не от вас и не от других, могущие в весе быть как Христа

ἀπόστολοι, ἀλλὰ ἐγενήθημεν νήπιοι ἐν μέσῳ ὑμῶν. ὡς ἐὰν τροφὸς

апостолы, но мы были сделаны младенцы в середине вас. Как если кормилица

θάλπῃ τὰ ἑαυτῆς τέκνα, 8 οὕτως ὁμειρόμενοι ὑμῶν εὐδοκοῦμεν

будет согревать своих детей, так тянущиеся [к] вам считаем за благо

μεταδοῦναι ὑμῖν οὐ μόνον τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ καὶ τὰς ἑαυτῶν

передать вам не только благовестие Бога но и свои

ψυχάς, διότι ἀγαπητοὶ ἡμῖν ἐγενήθητε. 9 μνημονεύετε γάρ, ἀδελφοί,

ду́ши, потому что любимые нам вы были сделаны. Помните ведь, братья,

τὸν κόπον ἡμῶν καὶ τὸν μόχθον· νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ

труд наш и усилие; ночью и днём работающие чтобы не

ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν ἐκηρύξαμεν εἰς ὑμᾶς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ. 10

отяготить кого-либо [из] вас мы возвестили у вас благовестие Бога.

ὑμεῖς μάρτυρες καὶ ὁ θεός, ὡς ὁσίως καὶ δικαίως καὶ ἀμέμπτως

Вы свидетели и Бог, как благочестиво и справедливо и безупречно

ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν ἐγενήθημεν, 11 καθάπερ οἴδατε ὡς ἕνα

[для] вас верящих мы сделались, подобно тому как знаете как одного

ἕκαστον ὑμῶν ὡς πατὴρ τέκνα ἑαυτοῦ 12 παρακαλοῦντες ὑμᾶς καὶ

каждого [из] вас как отец детей своих увещевающие вас и

παραμυθούμενοι καὶ μαρτυρόμενοι εἰς τὸ περιπατεῖν ὑμᾶς ἀξίως τοῦ

ободряющие и свидетельствующие чтобы ходить вам достойно

θεοῦ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς εἰς τὴν ἑαυτοῦ βασιλείαν καὶ δόξαν. 13 Καὶ διὰ

Бога призывающего вас в Своё Царство и славу. И из-за

τοῦτο καὶ ἡμεῖς εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ ἀδιαλείπτως, ὅτι παραλαβόντες λόγον

этого и мы благодарим Бога непрестанно, что принявшие слово

ἀκοῆς παρ᾽ ἡμῶν τοῦ θεοῦ ἐδέξασθε οὐ λόγον ἀνθρώπων ἀλλὰ καθώς

слуха от нас Бога [вы] приняли не слово людей но как

ἐστιν ἀληθῶς λόγον θεοῦ, ὃς καὶ ἐνεργεῖται ἐν ὑμῖν τοῖς πιστεύουσιν. 14

есть истинно слово Бога, которое и действует в вас верящих.

ὑμεῖς γὰρ μιμηταὶ ἐγενήθητε, ἀδελφοί, τῶν ἐκκλησιῶν τοῦ θεοῦ τῶν

Вы ведь подражатели были сделаны, братья, церквей Бога

οὐσῶν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ὅτι τὰ αὐτὰ ἐπάθετε καὶ

сущих в Иудее в Христе Иисусе, потому что то же претерпели и

ὑμεῖς ὑπὸ τῶν ἰδίων συμφυλετῶν καθὼς καὶ αὐτοὶ ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων,

вы от собственных соплеменников как и они от Иудеев,

15 τῶν καὶ τὸν κύριον ἀποκτεινάντων Ἰησοῦν καὶ τοὺς προφήτας, καὶ ἡμᾶς

и Го́спода убивших Иисуса и пророков, и нас

ἐκδιωξάντων, καὶ θεῷ μὴ ἀρεσκόντων, καὶ πᾶσιν ἀνθρώποις

подвергших преследованиям, и Богу не угождающих, и всем людям

ἐναντίων, 16 κωλυόντων ἡμᾶς τοῖς ἔθνεσιν λαλῆσαι ἵνα σωθῶσιν,

противных, препятствующих нам язычникам поговорить чтобы они были спасены,

εἰς τὸ ἀναπληρῶσαι αὐτῶν τὰς ἁμαρτίας πάντοτε. ἔφθασεν δὲ ἐπ᾽ αὐτοὺς

чтобы восполнить их грехи всегда. Достиг же на них

ἡ ὀργὴ εἰς τέλος. 17 Ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, ἀπορφανισθέντες ἀφ᾽ ὑμῶν πρὸς

гнев в конец. Мы же, братья, оставленные си́роты от вас на

καιρὸν ὥρας, προσώπῳ οὐ καρδίᾳ, περισσοτέρως ἐσπουδάσαμεν τὸ πρόσωπον

срок часа, лицом не сердцем, чрезвычайнее постарались лицо

ὑμῶν ἰδεῖν ἐν πολλῇ ἐπιθυμίᾳ. 18 διότι ἠθελήσαμεν ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,

ваше увидеть во многом желании. Потому что мы захотели прийти к вам,

ἐγὼ μὲν Παῦλος καὶ ἅπαξ καὶ δίς, καὶ ἐνέκοψεν ἡμᾶς ὁ Σατανᾶς. 19

я то Павел и однажды и дважды, и помешал нам Сатана.

τίς γὰρ ἡμῶν ἐλπὶς ἢ χαρὰ ἢ στέφανος καυχήσεως-- ἢ οὐχὶ καὶ

Кто ведь наша надежда или радость или венок похвалы-- или [разве] не и

ὑμεῖς-- ἔμπροσθεν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν τῇ αὐτοῦ παρουσίᾳ; 20 ὑμεῖς

вы-- перед Господом нашим Иисусом в Его пришествие? Вы

γάρ ἐστε ἡ δόξα ἡμῶν καὶ ἡ χαρά.

ведь есть слава наша и радость.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Α 3

К Фессалоникийцам

1 Διὸ μηκέτι στέγοντες εὐδοκήσαμεν καταλειφθῆναι ἐν Ἀθήναις

Потому уже́ не сдерживающиеся мы сочли за благо быть оставленными в Афинах

μόνοι, 2 καὶ ἐπέμψαμεν Τιμόθεον, τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν καὶ συνεργὸν τοῦ θεοῦ

одни, и мы послали Тимофея, брата нашего и сотрудника Бога

ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ στηρίξαι ὑμᾶς καὶ παρακαλέσαι

в благовозвещении Христа, чтобы утвердить вас и утешить

ὑπὲρ τῆς πίστεως ὑμῶν 3 τὸ μηδένα σαίνεσθαι ἐν ταῖς θλίψεσιν ταύταις.

ради веры вашей никого колебаться в угнетениях этих.

αὐτοὶ γὰρ οἴδατε ὅτι εἰς τοῦτο κείμεθα· 4 καὶ γὰρ ὅτε πρὸς ὑμᾶς ἦμεν,

Сами ведь знаете что для этого находимся; и ведь когда у вас мы были,

προελέγομεν ὑμῖν ὅτι μέλλομεν θλίβεσθαι, καθὼς καὶ ἐγένετο καὶ

мы предсказывали вам что готовимся быть угнетаемыми, как и случилось и

οἴδατε. 5 διὰ τοῦτο κἀγὼ μηκέτι στέγων ἔπεμψα εἰς τὸ γνῶναι τὴν

знаете. Из-за этого и я уже́ не сдерживающийся послал чтобы познать

πίστιν ὑμῶν, μή πως ἐπείρασεν ὑμᾶς ὁ πειράζων καὶ εἰς κενὸν γένηται

веру вашу, не как искусил вас искушающий и в пустое [чтобы] сделался

ὁ κόπος ἡμῶν. 6 Ἄρτι δὲ ἐλθόντος Τιμοθέου πρὸς ἡμᾶς ἀφ᾽ ὑμῶν καὶ

труд наш. Ныне же прибывшего Тимофея к нам от вас и

εὐαγγελισαμένου ἡμῖν τὴν πίστιν καὶ τὴν ἀγάπην ὑμῶν, καὶ ὅτι ἔχετε

благовозвестившего нам веру и любовь ваши, и что имеете

μνείαν ἡμῶν ἀγαθὴν πάντοτε, ἐπιποθοῦντες ἡμᾶς ἰδεῖν καθάπερ

воспоминание [о] нас доброе всегда, жаждущие нас увидеть подобно тому как

καὶ ἡμεῖς ὑμᾶς, 7 διὰ τοῦτο παρεκλήθημεν, ἀδελφοί, ἐφ᾽ ὑμῖν ἐπὶ

и мы вас, через это мы были утешены, братья, относительно вас при

πάσῃ τῇ ἀνάγκῃ καὶ θλίψει ἡμῶν διὰ τῆς ὑμῶν πίστεως, 8 ὅτι νῦν

всей нужде и угнетении нашем через вашу веру, потому что ныне

ζῶμεν ἐὰν ὑμεῖς στήκετε ἐν κυρίῳ. 9 τίνα γὰρ εὐχαριστίαν δυνάμεθα τῷ

живём если вы стои́те в Господе. Какое ведь благодарение можем

θεῷ ἀνταποδοῦναι περὶ ὑμῶν ἐπὶ πάσῃ τῇ χαρ ᾗ χαίρομεν δι᾽ ὑμᾶς

Богу воздать о вас за всю радость которой радуемся через вас

ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 10 νυκτὸς καὶ ἡμέρας ὑπερεκπερισσοῦ δεόμενοι

перед Богом нашим, ночью и днём сверхчрезвычайно молящие

εἰς τὸ ἰδεῖν ὑμῶν τὸ πρόσωπον καὶ καταρτίσαι τὰ ὑστερήματα τῆς

чтобы увидеть ваше лицо и выправить недостатки

πίστεως ὑμῶν; 11 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν καὶ ὁ κύριος ἡμῶν

веры вашей? Сам же Бог и Отец наш и Господь наш

Ἰησοῦς κατευθύναι τὴν ὁδὸν ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς· 12 ὑμᾶς δὲ ὁ κύριος

Иисус пусть выпрямит путь наш к вам; вас же Господь

πλεονάσαι καὶ περισσεύσαι τῇ ἀγάπῃ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας,

пусть умножит и пусть сделает изобильными любовью в друг друге и во всех,

καθάπερ καὶ ἡμεῖς εἰς ὑμᾶς, 13 εἰς τὸ στηρίξαι ὑμῶν τὰς καρδίας

подобно тому как и мы в вас, чтобы утвердить ваши сердца́

ἀμέμπτους ἐν ἁγιωσύνῃ ἔμπροσθεν τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν ἐν τῇ

безупречные в святости перед Богом и Отцом нашим в

παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ μετὰ πάντων τῶν ἁγίων αὐτοῦ. [ἀμήν.]

пришествие Го́спода нашего Иисуса со всеми святыми Его. Аминь.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΕ Α 4

К Фессалоникийцам

1 Λοιπὸν οὖν, ἀδελφοί, ἐρωτῶμεν ὑμᾶς καὶ παρακαλοῦμεν ἐν κυρίῳ

[В] остальном итак, братья, просим вас и увещаем в Господе

Ἰησοῦ, ἵνα καθὼς παρελάβετε παρ᾽ ἡμῶν τὸ πῶς δεῖ ὑμᾶς περιπατεῖν

Иисусе, чтобы как вы переняли от нас как надлежит вам ходить

καὶ ἀρέσκειν θεῷ, καθὼς καὶ περιπατεῖτε, ἵνα περισσεύητε μᾶλλον. 2 οἴδατε

и угождать Богу, как и ходите, чтобы вы изобиловали более. Знаете

γὰρ τίνας παραγγελίας ἐδώκαμεν ὑμῖν διὰ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ. 3 τοῦτο γάρ

ведь какие увещания мы дали вам через Господа Иисуса. Это ведь

ἐστιν θέλημα τοῦ θεοῦ, ὁ ἁγιασμὸς ὑμῶν, ἀπέχεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ τῆς πορνείας,

есть воля Бога, освящение ваше, удерживаться вам от блуда,

4 εἰδέναι ἕκαστον ὑμῶν τὸ ἑαυτοῦ σκεῦος κτᾶσθαι ἐν ἁγιασμῷ καὶ τιμῇ,

[чтобы] знал каждый [из] вас своим сосудом обладать в освящении и чести,

5 μὴ ἐν πάθει ἐπιθυμίας καθάπερ καὶ τὰ ἔθνη τὰ μὴ εἰδότα τὸν

не в чувстве страсти подобно тому как и язычники не знающие

θεόν, 6 τὸ μὴ ὑπερβαίνειν καὶ πλεονεκτεῖν ἐν τῷ πράγματι τὸν ἀδελφὸν

Бога, не преступать и обманывать в деле брата

αὐτοῦ, διότι ἔκδικος κύριος περὶ πάντων τούτων, καθὼς καὶ

его, потому что взыскателен Господь за всё это, как и

προείπαμεν ὑμῖν καὶ διεμαρτυράμεθα. 7 οὐ γὰρ ἐκάλεσεν ἡμᾶς ὁ θεὸς ἐπὶ

мы прежде сказали вам и засвидетельствовали. Не ведь призвал нас Бог к

ἀκαθαρσίᾳ ἀλλ᾽ ἐν ἁγιασμῷ. 8 τοιγαροῦν ὁ ἀθετῶν οὐκ ἄνθρωπον

нечистоте но в освящение. Следовательно отвергающий не человека

ἀθετεῖ ἀλλὰ τὸν θεὸν τὸν [καὶ] διδόντα τὸ πνεῦμα αὐτοῦ τὸ ἅγιον εἰς

отвергает но Бога и Дающего Духа Его Святого в

ὑμᾶς. 9 Περὶ δὲ τῆς φιλαδελφίας οὐ χρείαν ἔχετε γράφειν ὑμῖν, αὐτοὶ γὰρ

вас. О же братолюбии не нужду имеете писать вам, сами ведь

ὑμεῖς θεοδίδακτοί ἐστε εἰς τὸ ἀγαπᾶν ἀλλήλους· 10 καὶ γὰρ ποιεῖτε αὐτὸ

вы богоученые есть чтобы любить друг друга; и ведь делаете это

εἰς πάντας τοὺς ἀδελφοὺς [τοὺς] ἐν ὅλῃ τῇ Μακεδονίᾳ. παρακαλοῦμεν δὲ

для всех братьев во всей Македонии. Просим же

ὑμᾶς, ἀδελφοί, περισσεύειν μᾶλλον, 11 καὶ φιλοτιμεῖσθαι ἡσυχάζειν καὶ

вас, братья, изобиловать более, и любить честь быть спокойными и

πράσσειν τὰ ἴδια καὶ ἐργάζεσθαι ταῖς [ἰδίαις] χερσὶν ὑμῶν, καθὼς

делать собственное и работать собственными руками вашими, как

ὑμῖν παρηγγείλαμεν, 12 ἵνα περιπατῆτε εὐσχημόνως πρὸς τοὺς ἔξω καὶ

вам мы приказали, чтобы вы ходили благообразно у которых вне и

μηδενὸς χρείαν ἔχητε. 13 Οὐ θέλομεν δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν,

ни [в] чём нужду будете иметь. Не желаем же вас не знающими [оставить],

ἀδελφοί, περὶ τῶν κοιμωμένων, ἵνα μὴ λυπῆσθε καθὼς καὶ οἱ λοιποὶ

братья, о спящих, чтобы не печалились вы как и остальные

οἱ μὴ ἔχοντες ἐλπίδα. 14 εἰ γὰρ πιστεύομεν ὅτι Ἰησοῦς ἀπέθανεν καὶ

не имеющие надежду. Если ведь верим что Иисус умер и

ἀνέστη, οὕτως καὶ ὁ θεὸς τοὺς κοιμηθέντας διὰ τοῦ Ἰησοῦ ἄξει σὺν

воскрес, так и Бог усопших через Иисуса приведёт с

αὐτῷ. 15 Τοῦτο γὰρ ὑμῖν λέγομεν ἐν λόγῳ κυρίου, ὅτι ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ

Ним. Это ведь вам говорим в слове Го́спода, что мы живущие

περιλειπόμενοι εἰς τὴν παρουσίαν τοῦ κυρίου οὐ μὴ φθάσωμεν τοὺς

остающиеся в пришествие Го́спода нет не опередим

κοιμηθέντας· 16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου

усопших; потому что Сам Господь в приказании, в голосе архангела

καὶ ἐν σάλπιγγι θεοῦ, καταβήσεται ἀπ᾽ οὐρανοῦ, καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ

и в трубе Бога, сойдёт с неба, и мёртвые во Христе

ἀναστήσονται πρῶτον, 17 ἔπειτα ἡμεῖς οἱ ζῶντες οἱ περιλειπόμενοι ἅμα σὺν

воскреснут сначала, затем мы живущие остающиеся вместе с

αὐτοῖς ἁρπαγησόμεθα ἐν νεφέλαις εἰς ἀπάντησιν τοῦ κυρίου εἰς ἀέρα· καὶ

ними будем схвачены в облаках на встречу Го́спода на воздух; и

οὕτως πάντοτε σὺν κυρίῳ ἐσόμεθα. 18 Ὥστε παρακαλεῖτε ἀλλήλους ἐν τοῖς

так всегда с Господом будем. Так что утешайте друг друга в

λόγοις τούτοις.

словах этих.

1 Περὶ δὲ τῶν χρόνων καὶ τῶν καιρῶν, ἀδελφοί, οὐ χρείαν ἔχετε ὑμῖν

О же временах и обстоятельствах, братья, не нужду имеете вам

γράφεσθαι, 2 αὐτοὶ γὰρ ἀκριβῶς οἴδατε ὅτι ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης ἐν

писаться, сами ведь точно знаете что день Го́спода как вор в

νυκτὶ οὕτως ἔρχεται. 3 ὅταν λέγωσιν, Εἰρήνη καὶ ἀσφάλεια, τότε

но́чи так приходит. Когда будут говорить, Мир и неколебимость, тогда

αἰφνίδιος αὐτοῖς ἐφίσταται ὄλεθρος ὥσπερ ἡ ὠδὶν τῇ ἐν γαστρὶ ἐχούσῃ,

внезапная их предстанет гибель как родовая му́ка в утробе имеющей,

καὶ οὐ μὴ ἐκφύγωσιν. 4 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, οὐκ ἐστὲ ἐν σκότει, ἵνα ἡ ἡμέρα

и нет не избегнут. Вы же, братья, не есть во тьме, чтобы день

ὑμᾶς ὡς κλέπτης καταλάβῃ, 5 πάντες γὰρ ὑμεῖς υἱοὶ φωτός ἐστε καὶ

вас как вор схватил, все ведь вы сыновья́ света есть и

υἱοὶ ἡμέρας. οὐκ ἐσμὲν νυκτὸς οὐδὲ σκότους· 6 ἄρα οὖν μὴ

сыновья́ дня. Не есть мы но́чи [сыновья'] и не тьмы; то итак не

καθεύδωμεν ὡς οἱ λοιποί, ἀλλὰ γρηγορῶμεν καὶ

давайте будем спать как остальные, но давайте будем бодрствовать и

νήφωμεν. 7 οἱ γὰρ καθεύδοντες νυκτὸς καθεύδουσιν, καὶ οἱ

давайте будем трезвы. Ведь спящие ночью спят, и

μεθυσκόμενοι νυκτὸς μεθύουσιν· 8 ἡμεῖς δὲ ἡμέρας ὄντες νήφωμεν,

пьянствующие ночью пьянствуют; мы же днём сущие давайте будем трезвы,

ἐνδυσάμενοι θώρακα πίστεως καὶ ἀγάπης καὶ περικεφαλαίαν ἐλπίδα σωτηρίας·

надевшие панцирь веры и любви и шлем надежды спасения;

9 ὅτι οὐκ ἔθετο ἡμᾶς ὁ θεὸς εἰς ὀργὴν ἀλλὰ εἰς περιποίησιν σωτηρίας

потому что не положил нас Бог на гнев но на приобретение спасения

διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 10 τοῦ ἀποθανόντος ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα

через Го́спода нашего Иисуса Христа, умершего за нас чтобы

εἴτε γρηγορῶμεν εἴτε καθεύδωμεν ἅμα σὺν αὐτῷ ζήσωμεν. 11

и если будем бодрствовать и если будем спать вместе с Ним мы начали жить.

Διὸ παρακαλεῖτε ἀλλήλους καὶ οἰκοδομεῖτε εἷς τὸν ἕνα, καθὼς καὶ

Потому утешайте друг друга и обустраивайте один одного, как и

ποιεῖτε. 12 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, εἰδέναι τοὺς κοπιῶντας ἐν ὑμῖν καὶ

делаете. Просим же вас, братья, знать трудящихся у вас и

προϊσταμένους ὑμῶν ἐν κυρίῳ καὶ νουθετοῦντας ὑμᾶς, 13 καὶ ἡγεῖσθαι αὐτοὺς

стоящих впереди вас в Господе и вразумляющих вас, и считать их

ὑπερεκπερισσοῦ ἐν ἀγάπῃ διὰ τὸ ἔργον αὐτῶν. εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς. 14

сверхчрезвычайно в любви из-за де́ла их. Живите мирно в сами себе.

παρακαλοῦμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε

Просим же вас, братья, вразумляйте беспорядочных, ободряйте

τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας.

малодушных, поддерживайте слабых, будьте долготерпеливы ко всем.

15 ὁρᾶτε μή τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινι ἀποδῷ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ

Смотри́те не кто зло вместо зла кому отдаст, но всегда

ἀγαθὸν διώκετε [καὶ] εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. 16 Πάντοτε χαίρετε, 17

[за] добрым гони́тесь и для друг друга и для всех. Всегда радуйтесь,

ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, 18 ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ θέλημα θεοῦ ἐν

непрестанно моли́тесь, во всём благодарите; это ведь воля Бога в

Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. 19 τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, 20 προφητείας μὴ

Христе Иисусе для вас. Духа не гаси́те, пророчества не

ἐξουθενεῖτε· 21 πάντα δὲ δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε, 22 ἀπὸ παντὸς

уничижайте; всё же распознавайте, хорошее удерживайте, от всякого

εἴδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. 23 Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἁγιάσαι ὑμᾶς

вида злого удерживайтесь. Сам же Бог мира пусть освятит вас

ὁλοτελεῖς, καὶ ὁλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα

целиком совершенных, и цельный ваш дух и душа́ и тело

ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

безупречно в пришествие Го́спода нашего Иисуса Христа

τηρηθείη. 24 πιστὸς ὁ καλῶν ὑμᾶς, ὃς καὶ ποιήσει. 25

пусть будет сохранено. Верный Призывающий вас, Который и сделает.

᾿Αδελφοί, προσεύχεσθε [καὶ] περὶ ἡμῶν. 26 ᾿Ασπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας

Братья, молитесь и за нас. Поприветствуйте братьев всех

ἐν φιλήματι ἁγίῳ. 27 ᾿Ενορκίζω ὑμᾶς τὸν κύριον ἀναγνωσθῆναι τὴν

в поцелуе святом. Заклинаю вас Господом быть прочитанным этому

ἐπιστολὴν πᾶσιν τοῖς ἀδελφοῖς. 28 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν ᾿Ιησοῦ

посланию всем братьям. Благодать Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ μεθ᾿ ὑμῶν.

Христа с вами.

К Фессалоникийцам

1 Παῦλος καὶ Σιλουανὸς καὶ Τιμόθεος τῇ ἐκκλησίᾳ Θεσσαλονικέων ἐν θεῷ

Павел и Силуан и Тимофей церкви Фессалоникийцев в Боге

πατρὶ ἡμῶν καὶ κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ

Отце нашем и Господе Иисусе Христе; благодать вам и мир от Бога

πατρὸς [ἡμῶν] καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 3 Εὐχαριστεῖν ὀφείλομεν τῷ θεῷ

Отца нашего и Го́спода Иисуса Христа. Благодарить имеем долг Бога

πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί, καθὼς ἄξιόν ἐστιν, ὅτι ὑπεραυξάνει ἡ

всегда за вас, братья, как достойно есть, потому что сверхвозрастает

πίστις ὑμῶν καὶ πλεονάζει ἡ ἀγάπη ἑνὸς ἑκάστου πάντων ὑμῶν εἰς

вера ваша и умножается любовь одного каждого [из] всех вас в

ἀλλήλους, 4 ὥστε αὐτοὺς ἡμᾶς ἐν ὑμῖν ἐγκαυχᾶσθαι ἐν ταῖς ἐκκλησίαις τοῦ

друг друге, так что сами мы в вас хвастаемся в церквах

θεοῦ ὑπὲρ τῆς ὑπομονῆς ὑμῶν καὶ πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς διωγμοῖς ὑμῶν

Бога за стойкость вашу и веру во всех преследованиях ваших

καὶ ταῖς θλίψεσιν αἷς ἀνέχεσθε, 5 ἔνδειγμα τῆς δικαίας κρίσεως τοῦ

и угнетениях которые выдерживаете, указание праведного суда

θεοῦ, εἰς τὸ καταξιωθῆναι ὑμᾶς τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ, ὑπὲρ ἧς καὶ

Бога, в быть удостоиными вас Царства Бога, за которое и

πάσχετε, 6 εἴπερ δίκαιον παρὰ θεῷ ἀνταποδοῦναι τοῖς

претерпеваете страдание, если только справедливо у Бога воздать

θλίβουσιν ὑμᾶς θλῖψιν 7 καὶ ὑμῖν τοῖς θλιβομένοις ἄνεσιν μεθ' ἡμῶν ἐν

угнетающим вас угнетение а вам угнетаемым послабление с нами в

τῇ ἀποκαλύψει τοῦ κυρίου Ἰησοῦ ἀπ' οὐρανοῦ μετ' ἀγγέλων δυνάμεως αὐτοῦ

открытии Го́спода Иисуса от неба с ангелами силы Его

8 ἐν πυρὶ φλογός, διδόντος ἐκδίκησιν τοῖς μὴ εἰδόσιν θεὸν καὶ τοῖς μὴ

в огне пламени, дающего взыскание не знающим Бога и не

ὑπακούουσιν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ, 9 οἵτινες δίκην

слушающимся благовестия Го́спода нашего Иисуса, тем, которые [в] наказание

τίσουσιν ὄλεθρον αἰώνιον ἀπὸ προσώπου τοῦ κυρίου καὶ ἀπὸ τῆς δόξης τῆς

заплатят гибелью вечной от лица́ Го́спода и от славы

ἰσχύος αὐτοῦ, 10 ὅταν ἔλθῃ ἐνδοξασθῆναι ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ καὶ

силы Его, когда придёт быть прославленным в святых Его и

θαυμασθῆναι ἐν πᾶσιν τοῖς πιστεύσασιν, ὅτι ἐπιστεύθη

быть сделанным удивляющим во всех поверивших, потому что было облечено верой

τὸ μαρτύριον ἡμῶν ἐφ' ὑμᾶς, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. 11 εἰς ὃ καὶ

свидетельство наше к вам, в день тот. Для которого и

προσευχόμεθα πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἵνα ὑμᾶς ἀξιώσῃ τῆς κλήσεως ὁ θεὸς

молимся всегда за вас, чтобы вас удостоил призыва Бог

ἡμῶν καὶ πληρώσῃ πᾶσαν εὐδοκίαν ἀγαθωσύνης καὶ ἔργον πίστεως ἐν

наш и исполнил всякое благое намерение доброты и дело веры в

δυνάμει, 12 ὅπως ἐνδοξασθῇ τὸ ὄνομα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ ἐν ὑμῖν,

силе, чтобы было прославлено имя Го́спода нашего Иисуса в вас,

καὶ ὑμεῖς ἐν αὐτῷ, κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ

и вы в Нём, по благодати Бога нашего и Го́спода Иисуса

Χριστοῦ.

Христа.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 2

К Фессалоникийцам

1 Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

Просим же вас, братья, за пришествие Го́спода нашего Иисуса

Χριστοῦ καὶ ἡμῶν ἐπισυναγωγῆς ἐπ᾽ αὐτόν, 2 εἰς τὸ μὴ ταχέως

Христа и нашего собирания к Нему, в не скоро

σαλευθῆναι ὑμᾶς ἀπὸ τοῦ νοὸς μηδὲ θροεῖσθαι μήτε διὰ πνεύματος

быть поколебимыми вам от ума и не тревожиться и не через духа

μήτε διὰ λόγου μήτε δι᾽ ἐπιστολῆς ὡς δι᾽ ἡμῶν, ὡς ὅτι

и не через слово и не через послание как через нас [посланного], как потому что

ἐνέστηκεν ἡ ἡμέρα τοῦ κυρίου. 3 μή τις ὑμᾶς ἐξαπατήσῃ κατὰ μηδένα

настал день Го́спода. Не кто-либо вас [чтобы] обманул по никакому

τρόπον· ὅτι ἐὰν μὴ ἔλθῃ ἡ ἀποστασία πρῶτον καὶ ἀποκαλυφθῇ ὁ

способу; потому что если не придёт отступление сначала и будет открыт

ἄνθρωπος τῆς ἀνομίας, ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, 4 ὁ ἀντικείμενος καὶ

человек беззакония, сын гибели, противостоящий и

ὑπεραιρόμενος ἐπὶ πάντα λεγόμενον θεὸν ἢ σέβασμα, ὥστε αὐτὸν

превозносящийся относительно всего называемого Богом или святыню, так что он

εἰς τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ καθίσαι, ἀποδεικνύντα ἑαυτὸν ὅτι ἔστιν θεός. 5

в храме Бога сядет, указывающий самого себя что он есть Бог.

Οὐ μνημονεύετε ὅτι ἔτι ὢν πρὸς ὑμᾶς ταῦτα ἔλεγον ὑμῖν; 6 καὶ νῦν

[Разве] не помните что ещё сущий у вас это говорил вам? И ныне

τὸ κατέχον οἴδατε, εἰς τὸ ἀποκαλυφθῆναι αὐτὸν ἐν τῷ ἑαυτοῦ καιρῷ. 7

сдерживающее знаете, на открытие его в своё время.

τὸ γὰρ μυστήριον ἤδη ἐνεργεῖται τῆς ἀνομίας· μόνον ὁ κατέχων ἄρτι

Ведь тайна уже́ действует беззакония; только сдерживающий сейчас

ἕως ἐκ μέσου γένηται. 8 καὶ τότε ἀποκαλυφθήσεται ὁ ἄνομος, ὃν ὁ

пока из середины сделается. И тогда откроется беззаконный, которого

κύριος [Ἰησοῦς] ἀνελεῖ τῷ πνεύματι τοῦ στόματος αὐτοῦ καὶ καταργήσει τῇ

Господь Иисус уничтожит дыханием уст Его и упразднит

ἐπιφανείᾳ τῆς παρουσίας αὐτοῦ, 9 οὗ ἐστιν ἡ παρουσία κατ᾽ ἐνέργειαν

явлением пришествия Его, которого есть пребывание по действию

τοῦ Σατανᾶ ἐν πάσῃ δυνάμει καὶ σημείοις καὶ τέρασιν ψεύδους 10 καὶ ἐν

Сатаны во всей силе и знамениях и чудесах лжи и во

πάσῃ ἀπάτῃ ἀδικίας τοῖς ἀπολλυμένοις, ἀνθ᾽ ὧν τὴν ἀγάπην τῆς

всем обмане неправедности [для] гибнущих, вместо которого любовь

ἀληθείας οὐκ ἐδέξαντο εἰς τὸ σωθῆναι αὐτούς. 11 καὶ διὰ τοῦτο πέμπει

истины не приняли они во спасение их. И из-за этого посылает

αὐτοῖς ὁ θεὸς ἐνέργειαν πλάνης εἰς τὸ πιστεῦσαι αὐτοὺς τῷ ψεύδει, 12

им Бог действие заблуждения чтобы они поверили их лжи,

ἵνα κριθῶσιν πάντες οἱ μὴ πιστεύσαντες τῇ ἀληθείᾳ ἀλλὰ

чтобы были осуждены все не поверившие истине но

εὐδοκήσαντες τῇ ἀδικίᾳ. 13 Ἡμεῖς δὲ ὀφείλομεν εὐχαριστεῖν τῷ

нашедшие удовольствие [в] неправедности. Мы же имеем долг благодарить

θεῷ πάντοτε περὶ ὑμῶν, ἀδελφοὶ ἠγαπημένοι ὑπὸ κυρίου, ὅτι εἵλατο

Бога всегда за вас, братья возлюбленные Господом, потому что выбрал

ὑμᾶς ὁ θεὸς ἀπαρχὴν εἰς σωτηρίαν ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος καὶ πίστει

вас Бог начатком для спасения в освящении Духа и вере

ἀληθείας, 14 εἰς ὃ [καὶ] ἐκάλεσεν ὑμᾶς διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἡμῶν, εἰς

истины, в которое и Он призвал вас через благовозвещение наше, в

περιποίησιν δόξης τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. 15 ἄρα οὖν, ἀδελφοί,

приобретение славы Го́спода нашего Иисуса Христа. Тогда итак, братья,

στήκετε, καὶ κρατεῖτε τὰς παραδόσεις ἃς ἐδιδάχθητε εἴτε διὰ λόγου

стойте, и держи́те предания которым вы были научены и если через слово

εἴτε δι᾽ ἐπιστολῆς ἡμῶν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς καὶ

и если через послание наше. Сам же Господь наш Иисус Христос и

[ὁ] θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν, ὁ ἀγαπήσας ἡμᾶς καὶ δοὺς παράκλησιν αἰωνίαν

Бог Отец наш, полюбивший нас и давший утешение вечное

καὶ ἐλπίδα ἀγαθὴν ἐν χάριτι, 17 παρακαλέσαι ὑμῶν τὰς καρδίας καὶ

и надежду добрую в благодати, пусть утешит ваши сердца́ и

στηρίξαι ἐν παντὶ ἔργῳ καὶ λόγῳ ἀγαθῷ.

пусть утвердит во всяком деле и слове до́бром.

ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΙΣ Β 3

К Фессалоникийцам

1 Τὸ λοιπὸν προσεύχεσθε, ἀδελφοί, περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ λόγος τοῦ κυρίου

[В] остальном моли́тесь, братья, за нас, чтобы слово Го́спода

τρέχῃ καὶ δοξάζηται καθὼς καὶ πρὸς ὑμᾶς, 2 καὶ ἵνα ῥυσθῶμεν

бежало и прославлялось как и у вас, и чтобы мы были избавлены

ἀπὸ τῶν ἀτόπων καὶ πονηρῶν ἀνθρώπων· οὐ γὰρ πάντων ἡ πίστις. 3

от неуместных и дурных людей; не ведь [у] всех вера.

πιστὸς δέ ἐστιν ὁ κύριος, ὃς στηρίξει ὑμᾶς καὶ φυλάξει ἀπὸ τοῦ

Верный же есть Господь, Который утвердит вас и сохранит от

πονηροῦ. 4 πεποίθαμεν δὲ ἐν κυρίῳ ἐφ' ὑμᾶς, ὅτι ἃ

злого. Мы убеждены же в Господе относительно вас, что которое

παραγγέλλομεν [καὶ] ποιεῖτε καὶ ποιήσετε. 5 Ὁ δὲ κύριος κατευθύναι ὑμῶν

приказываем и делаете и сделаете. Же Господь пусть выпрямит ваши

τὰς καρδίας εἰς τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ καὶ εἰς τὴν ὑπομονὴν τοῦ Χριστοῦ. 6

сердца в любовь Бога и в стойкость Христа.

Παραγγέλλομεν δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου [ἡμῶν] Ἰησοῦ

Приказываем же вам, братья, в имени Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ, στέλλεσθαι ὑμᾶς ἀπὸ παντὸς ἀδελφοῦ ἀτάκτως περιπατοῦντος καὶ

Христа, уклоняться вам от всякого брата беспорядочно ходящего и

μὴ κατὰ τὴν παράδοσιν ἣν παρελάβοσαν παρ' ἡμῶν. 7 αὐτοὶ γὰρ οἴδατε

не по преданию которое они переняли от нас. Сами ведь знаете

πῶς δεῖ μιμεῖσθαι ἡμᾶς, ὅτι οὐκ ἠτακτήσαμεν ἐν ὑμῖν 8

как надлежит подражать нам, потому что не сделались беспорядочные мы у вас

οὐδὲ δωρεὰν ἄρτον ἐφάγομεν παρά τινος, ἀλλ᾽ ἐν κόπῳ καὶ μόχθῳ νυκτὸς

и не даром хлеб мы съели у кого, но в труде и усилии ночью

καὶ ἡμέρας ἐργαζόμενοι πρὸς τὸ μὴ ἐπιβαρῆσαί τινα ὑμῶν· 9 οὐχ

и днём работающие чтобы не отяготить кого-либо [из] вас; не

ὅτι οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἵνα ἑαυτοὺς τύπον δῶμεν ὑμῖν εἰς

потому что не имеем власть, но чтобы себя самих [как] образец дали бы вам на

τὸ μιμεῖσθαι ἡμᾶς. 10 καὶ γὰρ ὅτε ἦμεν πρὸς ὑμᾶς, τοῦτο παρηγγέλλομεν

подражание нам. И ведь когда были у вас, это мы приказывали

ὑμῖν, ὅτι εἴ τις οὐ θέλει ἐργάζεσθαι μηδὲ ἐσθιέτω. 11 ἀκούομεν γάρ

вам, что если кто не желает работать и не пусть ест. Слышим ведь

τινας περιπατοῦντας ἐν ὑμῖν ἀτάκτως, μηδὲν ἐργαζομένους ἀλλὰ

некоторых ходящих у вас беспорядочно, ничто работающих но

περιεργαζομένους· 12 τοῖς δὲ τοιούτοις παραγγέλλομεν καὶ παρακαλοῦμεν ἐν

как бы работающих; же таковым приказываем и просим в

κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ ἵνα μετὰ ἡσυχίας ἐργαζόμενοι τὸν ἑαυτῶν ἄρτον

Господе Иисусе Христе чтобы со спокойствием делающие свой хлеб

ἐσθίωσιν. 13 Ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, μὴ ἐγκακήσητε καλοποιοῦντες. 14 εἰ δέ

они ели. Вы же, братья, не впадите в уныние делающие хорошее. Если же

τις οὐχ ὑπακούει τῷ λόγῳ ἡμῶν διὰ τῆς ἐπιστολῆς, τοῦτον σημειοῦσθε, μὴ

кто не слушается слова нашего через послание, этого отмечайте, не

συναναμίγνυσθαι αὐτῷ, ἵνα ἐντραπῇ· 15 καὶ μὴ ὡς ἐχθρὸν ἡγεῖσθε, ἀλλὰ

[чтобы] смешиваться ему, чтобы устыдился; и не как врага считайте, но

νουθετεῖτε ὡς ἀδελφόν. 16 Αὐτὸς δὲ ὁ κύριος τῆς εἰρήνης δῴη ὑμῖν τὴν

вразумляйте как брата. Сам же Господь мира пусть даст вам

εἰρήνην διὰ παντὸς ἐν παντὶ τρόπῳ. ὁ κύριος μετὰ πάντων ὑμῶν. 17

мир во всякое [время] во всяком способе. Господь со всеми вами.

Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ Παύλου, ὅ ἐστιν σημεῖον ἐν πάσῃ ἐπιστολῇ·

Приветствие моей рукой Павла, которое есть знак во всяком послании;

οὕτως γράφω. 18 ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων

так пишу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа со всеми

ὑμῶν.

вами.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 1

К Тимофею

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ κατ᾽ ἐπιταγὴν θεοῦ σωτῆρος ἡμῶν καὶ

Павел апостол Христа Иисуса по повелению Бога Спасителя нашего и

Χριστοῦ Ἰησοῦ τῆς ἐλπίδος ἡμῶν 2 Τιμοθέῳ γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει·

Христа Иисуса надежды нашей Тимофею законному ребёнку в вере;

χάρις, ἔλεος, εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου

благодать, милость, мир от Бога Отца и Христа Иисуса Го́спода

ἡμῶν. 3 Καθὼς παρεκάλεσά σε προσμεῖναι ἐν Ἐφέσῳ πορευόμενος εἰς

нашего. Как я попросил тебя остаться в Ефесе отправляющийся в

Μακεδονίαν, ἵνα παραγγείλῃς τισὶν μὴ ἑτεροδιδασκαλεῖν 4 μηδὲ προσέχειν

Македонию, чтобы увещевать некоторых не учить другому и не заниматься

μύθοις καὶ γενεαλογίαις ἀπεράντοις, αἵτινες ἐκζητήσεις παρέχουσιν μᾶλλον

мифами и родословиями бесконечными, теми, которые изыскания доставляют более

ἢ οἰκονομίαν θεοῦ τὴν ἐν πίστει· 5 τὸ δὲ τέλος τῆς παραγγελίας ἐστὶν

чем устроение Бога в вере; же конец увещания есть

ἀγάπη ἐκ καθαρᾶς καρδίας καὶ συνειδήσεως ἀγαθῆς καὶ πίστεως ἀνυποκρίτου,

любовь от чистого се́рдца и совести доброй и веры непритворной,

6 ὧν τινες ἀστοχήσαντες ἐξετράπησαν εἰς ματαιολογίαν, 7 θέλοντες

[в] чём некоторые промахнувшиеся свернули в пустословие, желая

εἶναι νομοδιδάσκαλοι, μὴ νοοῦντες μήτε ἃ λέγουσιν μήτε περὶ τίνων

быть законоучителями, не понимающие и не которое говорят и не о чём

διαβεβαιοῦνται. 8 Οἴδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος ἐάν τις αὐτῷ νομίμως

утверждают. Знаем же что хорош Закон если кто им законно

χρῆται, 9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται,

будет пользоваться, знающий это, что [для] праведного Закон не полагается,

ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ

[для] беззаконных же и непокорных, нечестивых и грешных, нечистых и

βεβήλοις, πατρολῴαις καὶ μητρολῴαις, ἀνδροφόνοις, 10 πόρνοις,

скверных, отцеубийц и матереубийц, человекоубийц, развратников,

ἀρσενοκοίταις, ἀνδραποδισταῖς, ψεύσταις, ἐπιόρκοις, καὶ εἴ τι ἕτερον

мужеложцев, торговцев людьми, лжецов, клятвопреступников, и если что другое

τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ἀντίκειται, 11 κατὰ τὸ εὐαγγέλιον τῆς δόξης

здравствующему учению противостоит, по благовестию славы

τοῦ μακαρίου θεοῦ, ὃ ἐπιστεύθην ἐγώ. 12 Χάριν ἔχω τῷ

блаженного Бога, Которого был сделан поверенный я. Благодарность имею

ἐνδυναμώσαντί με Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν, ὅτι πιστόν με

усилившему меня Христу Иисусу Господу нашему, потому что верного меня

ἡγήσατο θέμενος εἰς διακονίαν, 13 τὸ πρότερον ὄντα βλάσφημον καὶ

Он счёл положивший на служение, прежде бывшего хулителя и

διώκτην καὶ ὑβριστήν· ἀλλὰ ἠλεήθην, ὅτι ἀγνοῶν ἐποίησα ἐν ἀπιστίᾳ,

гонителя и оскорбителя; но помилован, потому что незнающий я сделал в неверии,

14 ὑπερεπλεόνασεν δὲ ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν μετὰ πίστεως καὶ ἀγάπης

сверхумножилась же благодать Господа нашего с верой и любовью

τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 15 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος, ὅτι

в Христе Иисусе. Верно слово и всякого принятия достойно, что

Χριστὸς Ἰησοῦς ἦλθεν εἰς τὸν κόσμον ἁμαρτωλοὺς σῶσαι· ὧν πρῶτός

Христос Иисус пришёл в мир грешников спасти; [из] которых первый

εἰμι ἐγώ, 16 ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἠλεήθην, ἵνα ἐν ἐμοὶ πρώτῳ ἐνδείξηται

есть я, но через это я был помилован, чтобы во мне первом показал

Χριστὸς Ἰησοῦς τὴν ἅπασαν μακροθυμίαν, πρὸς ὑποτύπωσιν τῶν μελλόντων

Христос Иисус всё долготерпение, к образцу готовящихся

πιστεύειν ἐπ᾽ αὐτῷ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 17 τῷ δὲ βασιλεῖ τῶν αἰώνων,

верить в Него на жизнь вечную. Же Царю веков,

ἀφθάρτῳ, ἀοράτῳ, μόνῳ θεῷ, τιμὴ καὶ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν

нетленному, невидимому, единому Богу, честь и слава во веки

αἰώνων· ἀμήν. 18 Ταύτην τὴν παραγγελίαν παρατίθεμαί σοι, τέκνον Τιμόθεε,

веков; аминь. Это приказание предлагаю тебе, дитя Тимофей,

κατὰ τὰς προαγούσας ἐπὶ σὲ προφητείας, ἵνα στρατεύῃ ἐν αὐταῖς τὴν

по ведущим вперёд к тебе пророчествам, чтобы ты воевал в них

καλὴν στρατείαν, 19 ἔχων πίστιν καὶ ἀγαθὴν συνείδησιν, ἥν τινες

хорошей войной, имеющий веру и добрую совесть, которую некоторые

ἀπωσάμενοι περὶ τὴν πίστιν ἐναυάγησαν· 20 ὧν ἐστιν

оттолкнувшие относительно веры потерпели кораблекрушение; [из] которых есть

Ὑμέναιος καὶ Ἀλέξανδρος, οὓς παρέδωκα τῷ Σαταν ἵνα παιδευθῶσιν

Гименей и Александр, которых я предал Сатане чтобы они были воспитаны

μὴ βλασφημεῖν.

не богохульствовать.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 2

К Тимофею

1 Παρακαλῶ οὖν πρῶτον πάντων ποιεῖσθαι δεήσεις, προσευχάς, ἐντεύξεις,

Прошу итак сначала всех делать прошения, молитвы, заступления,

εὐχαριστίας, ὑπὲρ πάντων ἀνθρώπων, 2 ὑπὲρ βασιλέων καὶ πάντων τῶν ἐν

благодарения, за всех людей, за царей и всех в

ὑπεροχῇ ὄντων, ἵνα ἤρεμον καὶ ἡσύχιον βίον διάγωμεν ἐν πάσῃ

преимуществе сущих, чтобы тихую и спокойную жизнь мы проводили во всём

εὐσεβείᾳ καὶ σεμνότητι. 3 τοῦτο καλὸν καὶ ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ

благочестии и почтенности. Это хорошо и принято перед

σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 ὃς πάντας ἀνθρώπους θέλει σωθῆναι καὶ

Спасителем нашим Богом, Который всех людей желает быть спасёнными и

εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν. 5 εἷς γὰρ θεός, εἷς καὶ μεσίτης θεοῦ

в познание истины пришедшими. Один ведь Бог, один и посредник Бога

καὶ ἀνθρώπων, ἄνθρωπος Χριστὸς Ἰησοῦς, 6 ὁ δοὺς ἑαυτὸν ἀντίλυτρον

и людей, человек Христос Иисус, давший Самого Себя [в] выкуп

ὑπὲρ πάντων, τὸ μαρτύριον καιροῖς ἰδίοις· 7 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ

за всех, свидетельство [в] сроки собственные; в которое был положен я

κῆρυξ καὶ ἀπόστολος, ἀλήθειαν λέγω, οὐ ψεύδομαι, διδάσκαλος ἐθνῶν ἐν

глашатай и апостол, истину говорю, не лгу, учитель язычников в

πίστει καὶ ἀληθείᾳ. 8 Βούλομαι οὖν προσεύχεσθαι τοὺς ἄνδρας ἐν παντὶ

вере и истине. Хочу итак [чтобы] молились мужи во всяком

τόπῳ, ἐπαίροντας ὁσίους χεῖρας χωρὶς ὀργῆς καὶ διαλογισμοῦ· 9 ὡσαύτως

месте, поднимающие чистые руки без гнева и рассуждения; так же

[καὶ] γυναῖκας ἐν καταστολῇ κοσμίῳ μετὰ αἰδοῦς καὶ σωφροσύνης

и жёны в одежде порядочной со стыдливостью и благоразумием

κοσμεῖν ἑαυτάς, μὴ ἐν πλέγμασιν καὶ χρυσίῳ ἢ μαργαρίταις ἢ ἱματισμῷ

украшали сами себя, не в плетениях и золоте или жемчугах или одеянии

πολυτελεῖ, 10 ἀλλ᾽ ὃ πρέπει γυναιξὶν ἐπαγγελλομέναις θεοσέβειαν, δι᾽

многоценном, но как подобает женщинам обещающим богобоязненность, через

ἔργων ἀγαθῶν. 11 γυνὴ ἐν ἡσυχίᾳ μανθανέτω ἐν πάσῃ ὑποταγῇ· 12

дела́ добрые. Женщина в тишине пусть учится во всём подчинении;

διδάσκειν δὲ γυναικὶ οὐκ ἐπιτρέπω, οὐδὲ αὐθεντεῖν ἀνδρός, ἀλλ᾽ εἶναι

учить же женщине не разрешаю, и не самовольничать [над] мужчиной, но быть

ἐν ἡσυχίᾳ. 13 ᾽Αδὰμ γὰρ πρῶτος ἐπλάσθη, εἶτα Εὔα· 14 καὶ ᾽Αδὰμ οὐκ

в тишине. Адам ведь первый был создан, затем Ева; и Адам не

ἠπατήθη, ἡ δὲ γυνὴ ἐξαπατηθεῖσα ἐν παραβάσει γέγονεν. 15 σωθήσεται

был обманут, же женщина обманутая в преступлении сделалась. Будет спасена

δὲ διὰ τῆς τεκνογονίας, ἐὰν μείνωσιν ἐν πίστει καὶ ἀγάπῃ καὶ ἁγιασμῷ

же через деторождение, если останется в вере и любви и освящении

μετὰ σωφροσύνης.

с благоразумием.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 3

К Тимофею

1 Πιστὸς ὁ λόγος· εἴ τις ἐπισκοπῆς ὀρέγεται, καλοῦ ἔργου ἐπιθυμεῖ. 2

Верно слово; если кто [к] епископству стремится, хорошего дела́ желает.

δεῖ οὖν τὸν ἐπίσκοπον ἀνεπίλημπτον εἶναι, μιᾶς γυναικὸς ἄνδρα,

Надлежит итак блюстителю безупречному быть, одной жены мужу,

νηφάλιον, σώφρονα, κόσμιον, φιλόξενον, διδακτικόν, 3 μὴ

трезвому, благоразумному, порядочному, гостеприимному, способному учить, не

πάροινον, μὴ πλήκτην, ἀλλὰ ἐπιεικῆ, ἄμαχον,

приверженному вину, не драчуну, но доброжелательному, несварливому,

ἀφιλάργυρον, 4 τοῦ ἰδίου οἴκου καλῶς προϊστάμενον, τέκνα ἔχοντα

несребролюбивому, собственный дом хорошо возглавляющему, детей содержащему

ἐν ὑποταγῇ μετὰ πάσης σεμνότητος· 5 [εἰ δέ τις τοῦ ἰδίου οἴκου

в подчинении со всякой почтенностью; если же кто собственный дом

προστῆναι οὐκ οἶδεν, πῶς ἐκκλησίας θεοῦ ἐπιμελήσεται;] 6 μὴ νεόφυτον,

возглавить не знает, как [о] Церкви Бога будет заботиться? Не новообращённым,

ἵνα μὴ τυφωθεὶς εἰς κρίμα ἐμπέσῃ τοῦ διαβόλου. 7 δεῖ δὲ καὶ

чтобы не надутый в осуждение он подпал [от] дьявола. Надлежит же и

μαρτυρίαν καλὴν ἔχειν ἀπὸ τῶν ἔξωθεν, ἵνα μὴ εἰς ὀνειδισμὸν ἐμπέσῃ

свидетельство хорошее иметь от [которых] извне, чтобы не в поношение он подпал

καὶ παγίδα τοῦ διαβόλου. 8 Διακόνους ὡσαύτως σεμνούς, μὴ διλόγους,

и западню дьявола. Служители так же [чтобы были] почтенны, не двуречивы,

μὴ οἴνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς, 9 ἔχοντας τὸ μυστήριον

не вина́ многого держащиеся, не постыдно корыстны, имеющие тайну

τῆς πίστεως ἐν καθαρ συνειδήσει. 10 καὶ οὗτοι δὲ δοκιμαζέσθωσαν

веры в чистой совести. И эти же пусть будут испытываемы

πρῶτον, εἶτα διακονείτωσαν ἀνέγκλητοι ὄντες. 11 γυναῖκας ὡσαύτως

сначала, затем пусть служат безупречные сущие. Жёны так же [чтобы были]

σεμνάς, μὴ διαβόλους, νηφαλίους, πιστὰς ἐν πᾶσιν. 12 διάκονοι ἔστωσαν

почтенны, не клеветницы, трезвы, верны во всём. Служители пусть будут

μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων·

одной жены мужи, детей хорошо возглавляющие и собственные дома;

13 οἱ γὰρ καλῶς διακονήσαντες βαθμὸν ἑαυτοῖς καλὸν περιποιοῦνται καὶ

ведь хорошо послужившие ступень сами себе хорошую приобретают и

πολλὴν παρρησίαν ἐν πίστει τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 14 Ταῦτά σοι γράφω,

многое право в вере в Христа Иисуса. Это тебе пишу,

ἐλπίζων ἐλθεῖν πρὸς σὲ ἐν τάχει· 15 ἐὰν δὲ βραδύνω, ἵνα εἰδῇς πῶς

надеющийся прийти к тебе в скоре; если же буду медлить, чтобы ты знал как

δεῖ ἐν οἴκῳ θεοῦ ἀναστρέφεσθαι, ἥτις ἐστὶν ἐκκλησία θεοῦ ζῶντος,

надлежит в доме Бога вести себя, та, которая есть Церковь Бога живущего,

στῦλος καὶ ἑδραίωμα τῆς ἀληθείας. 16 καὶ ὁμολογουμένως μέγα ἐστὶν τὸ

столп и опора истины. И общепризнанно великая есть

τῆς εὐσεβείας μυστήριον· Ὃς ἐφανερώθη ἐν σαρκί, ἐδικαιώθη ἐν

благочестия тайна; Который был явлен в плоти, был признан правым в

πνεύματι, ὤφθη ἀγγέλοις, ἐκηρύχθη ἐν ἔθνεσιν, ἐπιστεύθη ἐν

Духе, был сделан видим ангелам, был возвещён в народах, был облечён верой в

κόσμῳ, ἀνελήμφθη ἐν δόξῃ.

мире, был вознесён в славе.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 4

К Тимофею

1 Τὸ δὲ πνεῦμα ῥητῶς λέγει ὅτι ἐν ὑστέροις καιροῖς ἀποστήσονταί

Же Дух чётко говорит что в позднейшие времена отступят

τινες τῆς πίστεως, προσέχοντες πνεύμασιν πλάνοις καὶ διδασκαλίαις

некоторые [от] веры, удерживающиеся духами обманщиков и учений

δαιμονίων, 2 ἐν ὑποκρίσει ψευδολόγων, κεκαυστηριασμένων τὴν ἰδίαν

демонов, в лицемерии лжеречивых, заклеймённых собственной

συνείδησιν, 3 κωλυόντων γαμεῖν, ἀπέχεσθαι βρωμάτων ἃ ὁ

совестью, препятствующих жениться, [говорящих] удерживаться [от] пищи которую

θεὸς ἔκτισεν εἰς μετάλημψιν μετὰ εὐχαριστίας τοῖς πιστοῖς καὶ ἐπεγνωκόσι τὴν

Бог создал на принятие с благодарением верными и познавшими

ἀλήθειαν. 4 ὅτι πᾶν κτίσμα θεοῦ καλόν, καὶ οὐδὲν

истину. Потому что всякое создание Бога хорошее, и ничто

ἀπόβλητον μετὰ εὐχαριστίας λαμβανόμενον, 5 ἁγιάζεται γὰρ διὰ

должно быть отбрасываемо с благодарением принимаемое, освящается ведь через

λόγου θεοῦ καὶ ἐντεύξεως. 6 Ταῦτα ὑποτιθέμενος τοῖς ἀδελφοῖς καλὸς ἔσῃ

слово Бога и обращение. Это предлагающий братьям хороший будешь

διάκονος Χριστοῦ Ἰησοῦ, ἐντρεφόμενος τοῖς λόγοις τῆς πίστεως καὶ τῆς

слуга Христа Иисуса, вскармливаемый словами веры и

καλῆς διδασκαλίας ᾗ παρηκολούθηκας· 7 τοὺς δὲ βεβήλους καὶ

хорошего учения которому ты последовал; же скверных и

γραώδεις μύθους παραιτοῦ. γύμναζε δὲ σεαυτὸν πρὸς εὐσέβειαν· 8 ἡ γὰρ

старушечьих сказок отвращайся. Упражняй же тебя самого к благочестию; ведь

σωματικὴ γυμνασία πρὸς ὀλίγον ἐστὶν ὠφέλιμος, ἡ δὲ εὐσέβεια πρὸς

телесное упражнение к немногому есть полезно, же благочестие ко

πάντα ὠφέλιμός ἐστιν, ἐπαγγελίαν ἔχουσα ζωῆς τῆς νῦν καὶ τῆς

всему полезно есть, обещание имеющее жизни теперешней и

μελλούσης. 9 πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιος· 10 εἰς τοῦτο γὰρ

будущей. Верно слово и всякого принятия достойно; в этом ведь

κοπιῶμεν καὶ ἀγωνιζόμεθα, ὅτι ἠλπίκαμεν ἐπὶ θεῷ ζῶντι,

трудимся и боремся, потому что мы возложили надежду на Бога живущего,

ὅς ἐστιν σωτὴρ πάντων ἀνθρώπων, μάλιστα πιστῶν. 11 Παράγγελλε

Который есть Спаситель всех людей, наиболее верных. Приказывай

ταῦτα καὶ δίδασκε. 12 μηδείς σου τῆς νεότητος καταφρονείτω, ἀλλὰ τύπος

это и учи. Никто твою юность пусть презирает, но образец

γίνου τῶν πιστῶν ἐν λόγῳ, ἐν ἀναστροφῇ, ἐν ἀγάπῃ, ἐν πίστει, ἐν ἁγνείᾳ.

делайся верных в слове, в поведении, в любви, в вере, в чистоте.

13 ἕως ἔρχομαι πρόσεχε τῇ ἀναγνώσει, τῇ παρακλήσει, τῇ διδασκαλίᾳ. 14

До прихода моего занимайся чтением, утешением, учением.

μὴ ἀμέλει τοῦ ἐν σοὶ χαρίσματος, ὃ ἐδόθη σοι διὰ προφητείας

Не пренебрегай в тебе дарованием, которое дано тебе через пророчества

μετὰ ἐπιθέσεως τῶν χειρῶν τοῦ πρεσβυτερίου. 15 ταῦτα μελέτα, ἐν τούτοις

с возложением рук пресвитерства. [Об] этом заботься, в этом

ἴσθι, ἵνα σου ἡ προκοπὴ φανερὰ ᾖ πᾶσιν. 16 ἔπεχε σεαυτῷ καὶ τῇ

будь, чтобы твоё продвижение явно было всем. Занимайся собой и

διδασκαλίᾳ· ἐπίμενε αὐτοῖς· τοῦτο γὰρ ποιῶν καὶ σεαυτὸν σώσεις καὶ

учением; оставайся [при] них; это ведь творящий и тебя самого спасёшь и

τοὺς ἀκούοντάς σου.

слушающих тебя.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 5

К Тимофею

1 Πρεσβυτέρῳ μὴ ἐπιπλήξῃς, ἀλλὰ παρακάλει ὡς πατέρα, νεωτέρους ὡς

[На] старика не нападай, но увещевай как отца, юношей как

ἀδελφούς, 2 πρεσβυτέρας ὡς μητέρας, νεωτέρας ὡς ἀδελφὰς ἐν πάσῃ ἁγνείᾳ.

братьев, старух как матерей, девушек как сестёр во всей чистоте.

3 Χήρας τίμα τὰς ὄντως χήρας. 4 εἰ δέ τις χήρα τέκνα ἢ

Вдов почитай которых действительно вдов. Если же какая вдова детей или

ἔκγονα ἔχει, μανθανέτωσαν πρῶτον τὸν ἴδιον οἶκον εὐσεβεῖν καὶ

внуков имеет, пусть учатся сначала собственный дом уважать и

ἀμοιβὰς ἀποδιδόναι τοῖς προγόνοις, τοῦτο γάρ ἐστιν ἀπόδεκτον ἐνώπιον τοῦ

ответы отдавать предкам, это ведь есть принято перед

θεοῦ. 5 ἡ δὲ ὄντως χήρα καὶ μεμονωμένη ἤλπικεν ἐπὶ

Богом. Которая же действительно вдова и оставшаяся одинокая возложила надежду на

θεὸν καὶ προσμένει ταῖς δεήσεσιν καὶ ταῖς προσευχαῖς νυκτὸς καὶ ἡμέρας· 6 ἡ

Бога и остаётся при прошениях и молитвах ночью и днём;

δὲ σπαταλῶσα ζῶσα τέθνηκεν. 7 καὶ ταῦτα παράγγελλε, ἵνα

же роскошествующая живущая умерла. И это приказывай, чтобы

ἀνεπίλημπτοι ὦσιν. 8 εἰ δέ τις τῶν ἰδίων καὶ μάλιστα οἰκείων

безукоризненны они были. Если же кто [о] собственных и наиболее домашних

οὐ προνοεῖ, τὴν πίστιν ἤρνηται καὶ ἔστιν ἀπίστου χείρων. 9 Χήρα

не заботится, веры он отказался и есть неверного худший. Вдова

καταλεγέσθω μὴ ἔλαττον ἐτῶν ἑξήκοντα γεγονυῖα, ἑνὸς ἀνδρὸς γυνή, 10

пусть считается не менее лет шестидесяти сделавшаяся, одного мужа жена,

ἐν ἔργοις καλοῖς μαρτυρουμένη, εἰ ἐτεκνοτρόφησεν, εἰ

в делах хороших свидетельствуемая, если она вскормила детей, если

ἐξενοδόχησεν, εἰ ἁγίων πόδας ἔνιψεν, εἰ θλιβομένοις ἐπήρκεσεν,

она была гостеприимная, если святых ноги она омыла, если угнетаемых она поддержала,

εἰ παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ ἐπηκολούθησεν. 11 νεωτέρας δὲ χήρας παραιτοῦ·

если всякому делу доброму она последовала. Молодых же вдов отвращайся;

ὅταν γὰρ καταστρηνιάσωσιν τοῦ Χριστοῦ, γαμεῖν θέλουσιν, 12 ἔχουσαι

когда ведь разгуляются против Христа, выходить замуж желают, имеющие

κρίμα ὅτι τὴν πρώτην πίστιν ἠθέτησαν· 13 ἅμα δὲ καὶ

приговор потому что первую веру они отвергли; одновременно же и

ἀργαὶ μανθάνουσιν, περιερχόμεναι τὰς οἰκίας, οὐ μόνον δὲ ἀργαὶ ἀλλὰ καὶ

праздные научиваются, обходящие дома, не только же праздные но и

φλύαροι καὶ περίεργοι, λαλοῦσαι τὰ μὴ δέοντα. 14 βούλομαι οὖν

вздорные и любопытные, болтающие не надлежащее. Хочу итак

νεωτέρας γαμεῖν, τεκνογονεῖν, οἰκοδεσποτεῖν, μηδεμίαν

чтобы молодые [вдовы] выходили замуж, рожали детей, хозяйничали в доме, никакой

ἀφορμὴν διδόναι τῷ ἀντικειμένῳ λοιδορίας χάριν· 15 ἤδη γάρ τινες

повод давали противостоящему порицания ради; уже ведь некоторые

ἐξετράπησαν ὀπίσω τοῦ Σατανᾶ. 16 εἴ τις πιστὴ ἔχει χήρας,

свернули за Сатаной. Если какая верная имеет вдов,

ἐπαρκείτω αὐταῖς, καὶ μὴ βαρείσθω ἡ ἐκκλησία, ἵνα ταῖς

пусть поддерживает их, и не пусть отягощается Церковь, чтобы

ὄντως χήραις ἐπαρκέσῃ. 17 Οἱ καλῶς προεστῶτες πρεσβύτεροι

действительно вдов Она поддержала. Хорошо главенствующие пресвитеры

διπλῆς τιμῆς ἀξιούσθωσαν, μάλιστα οἱ κοπιῶντες ἐν λόγῳ καὶ

двойной чести пусть удостаиваются, наиболее которые трудятся в слове и

διδασκαλίᾳ· 18 λέγει γὰρ ἡ γραφή, Βοῦν ἀλοῶντα οὐ φιμώσεις·

учении; говорит ведь Писание, Быку молотящему не будешь закрывать рот;

καί, Ἄξιος ὁ ἐργάτης τοῦ μισθοῦ αὐτοῦ. 19 κατὰ πρεσβυτέρου κατηγορίαν

и, Достоин работник платы его. На пресвитера обвинение

μὴ παραδέχου, ἐκτὸς εἰ μὴ ἐπὶ δύο ἢ τριῶν μαρτύρων. 20 τοὺς

не принимай, кроме если не при двух или трёх свидетелях.

ἁμαρτάνοντας ἐνώπιον πάντων ἔλεγχε, ἵνα καὶ οἱ λοιποὶ φόβον ἔχωσιν.

Грешащих перед всеми обличай, чтобы и остальные страх имели.

21 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ τῶν ἐκλεκτῶν

Заклинаю перед Богом и Христом Иисусом и избранными

ἀγγέλων, ἵνα ταῦτα φυλάξῃς χωρὶς προκρίματος, μηδὲν ποιῶν κατὰ

ангелами, чтобы это ты сохранил без предубеждения, ничего творящий по

πρόσκλισιν. 22 Χεῖρας ταχέως μηδενὶ ἐπιτίθει, μηδὲ κοινώνει ἁμαρτίαις

склонности. Руки быстро никому возлагай, и не имей общение [с] грехами

ἀλλοτρίαις· σεαυτὸν ἁγνὸν τήρει. 23 Μηκέτι ὑδροπότει, ἀλλὰ οἴνῳ

чужими; тебя самого чистого соблюдай. Уже не пей воду [только], но вино

ὀλίγῳ χρῶ διὰ τὸν στόμαχον καὶ τὰς πυκνάς σου ἀσθενείας. 24

немногое употребляй из-за желудка и частых твоих недомоганий.

Τινῶν ἀνθρώπων αἱ ἁμαρτίαι πρόδηλοί εἰσιν, προάγουσαι εἰς κρίσιν,

Некоторых людей грехи наперёд ясны есть, наперёд ведущие на суд,

τισὶν δὲ καὶ ἐπακολουθοῦσιν· 25 ὡσαύτως καὶ τὰ ἔργα τὰ καλὰ

некоторых же и следуют за [ними]; так же и дела хорошие

πρόδηλα, καὶ τὰ ἄλλως ἔχοντα κρυβῆναι οὐ δύνανται.

наперёд ясны, и по-другому имеющиеся быть скрытыми не могут.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α 6

К Тимофею

1 Ὅσοι εἰσὶν ὑπὸ ζυγὸν δοῦλοι, τοὺς ἰδίους δεσπότας πάσης τιμῆς

Сколькие есть под ярмом рабы, собственных хозяев всякой чести

ἀξίους ἡγείσθωσαν, ἵνα μὴ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ καὶ ἡ διδασκαλία

достойных пусть считают, чтобы не имя Бога и учение

βλασφημῆται. 2 οἱ δὲ πιστοὺς ἔχοντες δεσπότας μὴ καταφρονείτωσαν,

подвергалось хуле. Же верных имеющие хозяев не пусть презирают,

ὅτι ἀδελφοί εἰσιν· ἀλλὰ μᾶλλον δουλευέτωσαν, ὅτι πιστοί εἰσιν καὶ

потому что братья есть; но более пусть служат, потому что верны есть и

ἀγαπητοὶ οἱ τῆς εὐεργεσίας ἀντιλαμβανόμενοι. Ταῦτα δίδασκε καὶ

любимы [в] благодеянии принимающие участие. Это учи и

παρακάλει. 3 εἴ τις ἑτεροδιδασκαλεῖ καὶ μὴ προσέρχεται ὑγιαίνουσιν

увещевай. Если кто учит другому и не подходит [к] здравствующим

λόγοις, τοῖς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ τῇ κατ᾽ εὐσέβειαν

словам, Господа нашего Иисуса Христа, и по благочестию

διδασκαλίᾳ, 4 τετύφωται, μηδὲν ἐπιστάμενος, ἀλλὰ νοσῶν περὶ ζητήσεις καὶ

[к] учению, он надулся, ничто знающий, но болеющий о поисках и

λογομαχίας, ἐξ ὧν γίνεται φθόνος, ἔρις, βλασφημίαι, ὑπόνοιαι πονηραί,

словесных битвах, из которых делается зависть, ссора, хулы, подозрения дурные,

5 διαπαρατριβαὶ διεφθαρμένων ἀνθρώπων τὸν νοῦν καὶ ἀπεστερημένων τῆς

столкновения испорченных людей умом и лишённых

ἀληθείας, νομιζόντων πορισμὸν εἶναι τὴν εὐσέβειαν. 6 ἔστιν δὲ πορισμὸς

истины, считающих доходу быть [как] благочестие. Есть же доход

μέγας ἡ εὐσέβεια μετὰ αὐταρκείας· 7 οὐδὲν γὰρ εἰσηνέγκαμεν εἰς τὸν

великий благочестие с самодостаточностью; ничто ведь мы внесли в

κόσμον, ὅτι οὐδὲ ἐξενεγκεῖν τι δυνάμεθα· 8 ἔχοντες δὲ διατροφὰς καὶ

мир, потому что и не вынести что сможем; имеющие же пропитание и

σκεπάσματα, τούτοις ἀρκεσθησόμεθα. 9 οἱ δὲ βουλόμενοι πλουτεῖν

покровы, этим удовольствуемся. Же хотящие быть богатыми

ἐμπίπτουσιν εἰς πειρασμὸν καὶ παγίδα καὶ ἐπιθυμίας πολλὰς ἀνοήτους καὶ

впадают в искушение и западню и желания многие неразумные и

βλαβεράς, αἵτινες βυθίζουσιν τοὺς ἀνθρώπους εἰς ὄλεθρον καὶ ἀπώλειαν· 10

вредные, те, которые погружают людей в гибель и погубление;

ῥίζα γὰρ πάντων τῶν κακῶν ἐστιν ἡ φιλαργυρία, ἧς τινες

корень ведь всех зол есть сребролюбие, [к] которому некоторые

ὀρεγόμενοι ἀπεπλανήθησαν ἀπὸ τῆς πίστεως καὶ ἑαυτοὺς

устремляющиеся были уведены заблуждением от веры и себя самих

περιέπειραν ὀδύναις πολλαῖς. 11 Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεῦγε· δίωκε

пронзили болями многими. Ты же, о человек Бога, [от] этого беги; гонись

δὲ δικαιοσύνην, εὐσέβειαν, πίστιν, ἀγάπην, ὑπομονήν, πραϋπαθίαν. 12

же [за] праведностью, благочестием, верой, любовью, стойкостью, кротостью.

ἀγωνίζου τὸν καλὸν ἀγῶνα τῆς πίστεως, ἐπιλαβοῦ τῆς αἰωνίου ζωῆς, εἰς

Борись хорошей борьбой веры, ухватись вечной жизни, в

ἣν ἐκλήθης καὶ ὡμολόγησας τὴν καλὴν ὁμολογίαν ἐνώπιον πολλῶν

которую ты был призван и ты признался хорошим признанием перед многими

μαρτύρων. 13 παραγγέλλω [σοι] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ τοῦ ζῳογονοῦντος τὰ

свидетелями. Приказываю тебе перед Богом оживляющим

πάντα καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ μαρτυρήσαντος ἐπὶ Ποντίου Πιλάτου τὴν

всё и Христом Иисусом засвидетельствовавшим при Понтии Пилате

καλὴν ὁμολογίαν, 14 τηρῆσαί σε τὴν ἐντολὴν ἄσπιλον ἀνεπίλημπτον

хорошее признание, сохранить тебе заповедь незапятнанную безупречную

μέχρι τῆς ἐπιφανείας τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 15 ἣν καιροῖς

до явления Го́спода нашего Иисуса Христа, которое [в] сроки

ἰδίοις δείξει ὁ μακάριος καὶ μόνος δυνάστης, ὁ βασιλεὺς τῶν

собственные покажет блаженный и единый Владыка, Царь

βασιλευόντων καὶ κύριος τῶν κυριευόντων, 16 ὁ μόνος ἔχων ἀθανασίαν,

царствующих и Господь господствующих, Один имеющий бессмертие,

φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὃν εἶδεν οὐδεὶς ἀνθρώπων οὐδὲ ἰδεῖν δύναται·

свет до́ма недоступный, Которого увидел никто [из] людей и не увидеть может;

ᾧ τιμὴ καὶ κράτος αἰώνιον· ἀμήν. 17 Τοῖς πλουσίοις ἐν τῷ νῦν

Которому честь и сила вечная; аминь. Богатым в нынешнем

αἰῶνι παράγγελλε μὴ ὑψηλοφρονεῖν μηδὲ ἠλπικέναι ἐπὶ πλούτου ἀδηλότητι,

веке приказывай не высокоумничать и не понадеяться на богатства неясность,

ἀλλ᾽ ἐπὶ θεῷ τῷ παρέχοντι ἡμῖν πάντα πλουσίως εἰς ἀπόλαυσιν, 18

но на Бога предоставляющего нам всё богато на вкушение,

ἀγαθοεργεῖν, πλουτεῖν ἐν ἔργοις καλοῖς, εὐμεταδότους εἶναι, κοινωνικούς, 19

делать добро, быть богатыми в делах хороших, щедрыми быть, общительными,

ἀποθησαυρίζοντας ἑαυτοῖς θεμέλιον καλὸν εἰς τὸ μέλλον, ἵνα

накапливающими самим себе основание хорошее для будущего, чтобы

ἐπιλάβωνται τῆς ὄντως ζωῆς. 20 Ὦ Τιμόθεε, τὴν παραθήκην φύλαξον,

они ухватились действительной жизни. О Тимофей, вклад сохрани,

ἐκτρεπόμενος τὰς βεβήλους κενοφωνίας καὶ ἀντιθέσεις τῆς ψευδωνύμου

отвращающийся скверных пустословий и противоположений так называемого

γνώσεως, 21 ἣν τινες ἐπαγγελλόμενοι περὶ τὴν πίστιν

знания, которое некоторые обещающие относительно веры

ἠστόχησαν. Ἡ χάρις μεθ᾽ ὑμῶν.

промахнулись. Благодать с вами.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 1

К Тимофею

1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ κατ᾽ ἐπαγγελίαν

Павел апостол Христа Иисуса через волю Бога по обещанию

ζωῆς τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ 2 Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ· χάρις, ἔλεος,

жизни в Христе Иисусе Тимофею любимому ребёнку; благодать, милость,

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3 Χάριν

мир от Бога Отца и Христа Иисуса Господа нашего. Благодарность

ἔχω τῷ θεῷ, ᾧ λατρεύω ἀπὸ προγόνων ἐν καθαρ συνειδήσει, ὡς

имею [к] Богу, Которому служу от предков в чистой совести, как

ἀδιάλειπτον ἔχω τὴν περὶ σοῦ μνείαν ἐν ταῖς δεήσεσίν μου νυκτὸς καὶ

непрестанное имею о тебе упоминание в прошениях моих ночью и

ἡμέρας, 4 ἐπιποθῶν σε ἰδεῖν, μεμνημένος σου τῶν δακρύων, ἵνα χαρᾶς

днём, жаждущий тебя увидеть, помнящий твои слёзы, чтобы радостью

πληρωθῶ, 5 ὑπόμνησιν λαβὼν τῆς ἐν σοὶ ἀνυποκρίτου πίστεως,

я был наполнен, напоминание принявший в тебе непритворной веры,

ἥτις ἐνῴκησεν πρῶτον ἐν τῇ μάμμῃ σου Λωΐδι καὶ τῇ μητρί σου

той, которая поселилась сначала в бабушке твоей Лоис и матери твоей

Εὐνίκῃ, πέπεισμαι δὲ ὅτι καὶ ἐν σοί. 6 δι᾽ ἣν αἰτίαν ἀναμιμνῄσκω σε

Эвнике, я убеждён же что и в тебе. Из-за которой причины напоминаю тебе

ἀναζωπυρεῖν τὸ χάρισμα τοῦ θεοῦ, ὅ ἐστιν ἐν σοὶ διὰ τῆς ἐπιθέσεως

разжигать дарование Бога, которое есть в тебе через возложение

τῶν χειρῶν μου· 7 οὐ γὰρ ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεὸς πνεῦμα δειλίας, ἀλλὰ

рук моих; не ведь дал нам Бог духа боязливости, но

δυνάμεως καὶ ἀγάπης καὶ σωφρονισμοῦ. 8 μὴ οὖν ἐπαισχυνθῇς τὸ μαρτύριον

силы и любви и благоразумия. Не итак устыдись свидетельства

τοῦ κυρίου ἡμῶν μηδὲ ἐμὲ τὸν δέσμιον αὐτοῦ, ἀλλὰ συγκακοπάθησον τῷ

Го́спода нашего и не меня узника Его, но пострадай вместе

εὐαγγελίῳ κατὰ δύναμιν θεοῦ, 9 τοῦ σώσαντος ἡμᾶς καὶ καλέσαντος

[с] благовестием по силе Бога, спасшего нас и призвавшего

κλήσει ἁγίᾳ, οὐ κατὰ τὰ ἔργα ἡμῶν ἀλλὰ κατὰ ἰδίαν

призывом святым, не по делам нашим но по собственному

πρόθεσιν καὶ χάριν, τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ πρὸ

предустановлению и благодати, данной нам в Христе Иисусе прежде

χρόνων αἰωνίων, 10 φανερωθεῖσαν δὲ νῦν διὰ τῆς ἐπιφανείας τοῦ σωτῆρος

времён вечных, сделанной явной же ныне через явление Спасителя

ἡμῶν Χριστοῦ Ἰησοῦ, καταργήσαντος μὲν τὸν θάνατον φωτίσαντος δὲ ζωὴν

нашего Христа Иисуса, упразднившего ведь смерть осветившего же жизнь

καὶ ἀφθαρσίαν διὰ τοῦ εὐαγγελίου, 11 εἰς ὃ ἐτέθην ἐγὼ κῆρυξ

и нетленность через благовестие, на которое был предложен я глашатай

καὶ ἀπόστολος καὶ διδάσκαλος. 12 δι᾽ ἣν αἰτίαν καὶ ταῦτα πάσχω,

и апостол и учитель. Через которую причину и это претерпеваю,

ἀλλ᾽ οὐκ ἐπαισχύνομαι, οἶδα γὰρ ᾧ πεπίστευκα, καὶ πέπεισμαι ὅτι

но не стыжусь, знаю ведь Которому я поверил, и я убеждён что

δυνατός ἐστιν τὴν παραθήκην μου φυλάξαι εἰς ἐκείνην τὴν ἡμέραν. 13

силён Он есть вклад мой сохранить на тот день.

ὑποτύπωσιν ἔχε ὑγιαινόντων λόγων ὧν παρ᾽ ἐμοῦ ἤκουσας ἐν πίστει

Образец имей здравствующих слов которые от меня ты услышал в вере

καὶ ἀγάπῃ τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· 14 τὴν καλὴν παραθήκην φύλαξον διὰ

и любви в Христе Иисусе; хороший вклад сохрани через

πνεύματος ἁγίου τοῦ ἐνοικοῦντος ἐν ἡμῖν. 15 Οἶδας τοῦτο, ὅτι

Духа Святого обитающего в нас. Знаешь это, что

ἀπεστράφησάν με πάντες οἱ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὧν ἐστιν Φύγελος

были отвращены [от] меня все которые в Азии, [из] которых есть Фигел

καὶ Ἑρμογένης. 16 δῴη ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνησιφόρου οἴκῳ, ὅτι

и Гермоген. Пусть даст милость Господь Онисифора дому, потому что

πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἅλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη, 17 ἀλλὰ

часто меня он освежал и цепи моей не устыдится он, но

γενόμενος ἐν Ῥώμῃ σπουδαίως ἐζήτησέν με καὶ εὗρεν· 18 δῴη αὐτῷ ὁ

сделавшийся в Риме поспешно он поискал меня и нашёл; пусть даст ему

κύριος εὑρεῖν ἔλεος παρὰ κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. καὶ ὅσα ἐν Ἐφέσῳ

Господь найти милость у Го́спода в тот день. И сколькое в Ефесе

διηκόνησεν, βέλτιον σὺ γινώσκεις.

он послужил, очень хорошо ты знаешь.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 2

К Тимофею

1 Σὺ οὖν, τέκνον μου, ἐνδυναμοῦ ἐν τῇ χάριτι τῇ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 2 καὶ

Ты итак, дитя моё, усиливайся в благодати в Христе Иисусе, и

ἃ ἤκουσας παρ᾽ ἐμοῦ διὰ πολλῶν μαρτύρων, ταῦτα παράθου πιστοῖς

которое ты услышал от меня через многих свидетелей, это предложи верным

ἀνθρώποις, οἵτινες ἱκανοὶ ἔσονται καὶ ἑτέρους διδάξαι. 3 συγκακοπάθησον

людям, которые достаточны будут и других научить. Пострадай вместе

ὡς καλὸς στρατιώτης Χριστοῦ Ἰησοῦ. 4 οὐδεὶς στρατευόμενος ἐμπλέκεται

как хороший воин Христа Иисуса. Никакой служащий воин вплетается

ταῖς τοῦ βίου πραγματείαις, ἵνα τῷ στρατολογήσαντι ἀρέσῃ· 5 ἐὰν

[в] жизни дела́, чтобы собравшему войско он понравился; если

δὲ καὶ ἀθλῇ τις, οὐ στεφανοῦται ἐὰν μὴ νομίμως ἀθλήσῃ. 6 τὸν

же и будет бороться кто, не увенчивается если не законно поборется.

κοπιῶντα γεωργὸν δεῖ πρῶτον τῶν καρπῶν μεταλαμβάνειν. 7 νόει

Трудящемуся земледельцу надлежит первому плодов получать часть. Замечай

ὃ λέγω· δώσει γάρ σοι ὁ κύριος σύνεσιν ἐν πᾶσιν. 8 Μνημόνευε

которое говорю; даст ведь тебе Господь понимание во всём. Помни

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐγηγερμένον ἐκ νεκρῶν, ἐκ σπέρματος Δαυίδ, κατὰ τὸ

Иисуса Христа воскресшего из мёртвых, от семени Давида, по

εὐαγγέλιόν μου· 9 ἐν ᾧ κακοπαθῶ μέχρι δεσμῶν ὡς κακοῦργος,

благовестию моему; в котором претерпеваю зло до уз как злодей,

ἀλλὰ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ οὐ δέδεται. 10 διὰ τοῦτο πάντα ὑπομένω διὰ

но слово Бога не связано. Через это всё выдерживаю из-за

τοὺς ἐκλεκτούς, ἵνα καὶ αὐτοὶ σωτηρίας τύχωσιν τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ μετὰ

выбранных, чтобы и они спасение встретили в Христе Иисусе со

δόξης αἰωνίου. 11 πιστὸς ὁ λόγος· εἰ γὰρ συναπεθάνομεν, καὶ

славой вечной. Верно слово; если ведь мы умерли вместе, и

συζήσομεν· 12 εἰ ὑπομένομεν, καὶ συμβασιλεύσομεν· εἰ ἀρνησόμεθα,

будем жить вместе; если выдерживаем, и соцарствовать будем; если откажемся,

κἀκεῖνος ἀρνήσεται ἡμᾶς· 13 εἰ ἀπιστοῦμεν, ἐκεῖνος πιστὸς μένει,

и Тот откажется нас; если не верим, то, Тот верный остаётся,

ἀρνήσασθαι γὰρ ἑαυτὸν οὐ δύναται. 14 Ταῦτα ὑπομίμνῃσκε,

отказаться ведь Самого Себя не может. Это напоминай,

διαμαρτυρόμενος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μὴ λογομαχεῖν, ἐπ᾽ οὐδὲν

заклинающий перед Богом не устраивать словесных битв, на ничто

χρήσιμον, ἐπὶ καταστροφῇ τῶν ἀκουόντων. 15 σπούδασον σεαυτὸν δόκιμον

полезно, на ниспровержение слушающих. Поспеши тебя самого пригодного

παραστῆσαι τῷ θεῷ, ἐργάτην ἀνεπαίσχυντον, ὀρθοτομοῦντα τὸν λόγον

[чтобы] представить Богу, работника непостыдного, прямо режущего слово

τῆς ἀληθείας. 16 τὰς δὲ βεβήλους κενοφωνίας περίϊστασο· ἐπὶ πλεῖον γὰρ

истины. Же скверных пустословий отступай; по больше ведь

προκόψουσιν ἀσεβείας, 17 καὶ ὁ λόγος αὐτῶν ὡς γάγγραινα νομὴν

продвинутся [в] нечестии, и слово их как гангрена пастбище

ἕξει· ὧν ἐστιν Ὑμέναιος καὶ Φίλητος, 18 οἵτινες περὶ τὴν

будет иметь; [из] которых есть Именей и Филит, которые относительно

ἀλήθειαν ἠστόχησαν, λέγοντες [τὴν] ἀνάστασιν ἤδη γεγονέναι, καὶ

истины промахнулись, говорящие [что] воскресение уже случилось, и

ἀνατρέπουσιν τήν τινων πίστιν. 19 ὁ μέντοι στερεὸς θεμέλιος τοῦ θεοῦ

развращают некоторых веру. Однако крепкое основание Бога

ἕστηκεν, ἔχων τὴν σφραγῖδα ταύτην· Ἔγνω κύριος τοὺς ὄντας αὐτοῦ, καί,

стоит, имеющее печать эту; Узнал Господь сущих Его, и,

ἈΑποστήτω ἀπὸ ἀδικίας πᾶς ὁ ὀνομάζων τὸ ὄνομα κυρίου. 20 Ἐν

Пусть отступит от неправедности всякий именующий имя Го́спода. В

μεγάλῃ δὲ οἰκίᾳ οὐκ ἔστιν μόνον σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ ἀλλὰ καὶ

большом же доме не есть только вещи золотые и серебряные но и

ξύλινα καὶ ὀστράκινα, καὶ ἃ μὲν εἰς τιμὴν ἃ δὲ εἰς ἀτιμίαν· 21

деревянные и глиняные, и которые ведь в почёт которые же в непочтение;

ἐὰν οὖν τις ἐκκαθάρῃ ἑαυτὸν ἀπὸ τούτων, ἔσται σκεῦος εἰς τιμήν,

если итак кто-нибудь вычистит самого себя от этих, будет вещью в почёт,

ἡγιασμένον, εὔχρηστον τῷ δεσπότῃ, εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἡτοιμασμένον.

освящённой, весьма полезной хозяину, на всякое дело доброе приготовленной.

22 τὰς δὲ νεωτερικὰς ἐπιθυμίας φεῦγε, δίωκε δὲ δικαιοσύνην, πίστιν, ἀγάπην,

Же юношеских страстей беги, гонись же праведности, веры, любви,

εἰρήνην μετὰ τῶν ἐπικαλουμένων τὸν κύριον ἐκ καθαρᾶς καρδίας. 23 τὰς δὲ

мира с призывающими Го́спода от чистого се́рдца. Же

μωρὰς καὶ ἀπαιδεύτους ζητήσεις παραιτοῦ, εἰδὼς ὅτι γεννῶσιν μάχας·

глупых и невежественных поисков отпрашивайся, знающий что рождают сражения;

24 δοῦλον δὲ κυρίου οὐ δεῖ μάχεσθαι, ἀλλὰ ἤπιον εἶναι πρὸς πάντας,

рабу же Го́спода не надлежит сражаться, но ласковому быть ко всем,

διδακτικόν, ἀνεξίκακον, 25 ἐν πραΰτητι παιδεύοντα τοὺς ἀντιδιατιθεμένους,

способному учить, терпеливому, в кротости воспитывающим противящихся,

μήποτε δώῃ αὐτοῖς ὁ θεὸς μετάνοιαν εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας, 26 καὶ

не когда-либо даст им Бог покаяние на познание истины, и

ἀνανήψωσιν ἐκ τῆς τοῦ διαβόλου παγίδος, ἐζωγρημένοι ὑπ᾽ αὐτοῦ εἰς τὸ

протрезвеют от дьявола западни, пойманные им в

ἐκείνου θέλημα.

того волю.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 3

К Тимофею

1 Τοῦτο δὲ γίνωσκε, ὅτι ἐν ἐσχάταις ἡμέραις ἐνστήσονται καιροὶ χαλεποί· 2

Это же знай, что в последние дни настанут времена жуткие;

ἔσονται γὰρ οἱ ἄνθρωποι φίλαυτοι, φιλάργυροι, ἀλαζόνες, ὑπερήφανοι,

будут ведь люди себялюбивые, сребролюбивые, хвастуны, надменные,

βλάσφημοι, γονεῦσιν ἀπειθεῖς, ἀχάριστοι, ἀνόσιοι, 3 ἄστοργοι,

богохульные, родителям непокорные, неблагодарные, нечестивые, бесчувственные,

ἄσπονδοι, διάβολοι, ἀκρατεῖς, ἀνήμεροι, ἀφιλάγαθοι, 4 προδόται,

непримиримые, клеветники, несдержанные, грубые, недобролюбивые, предатели,

προπετεῖς, τετυφωμένοι, φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι, 5 ἔχοντες

пробивные, надувшиеся, сластолюбивые более чем боголюбивые, имеющие

μόρφωσιν εὐσεβείας τὴν δὲ δύναμιν αὐτῆς ἠρνημένοι· καὶ τούτους

образ благочестия же [от] силы его отказавшиеся; и [от] этих

ἀποτρέπου. 6 ἐκ τούτων γάρ εἰσιν οἱ ἐνδύνοντες εἰς τὰς οἰκίας καὶ

отворачивайся. Из этих ведь есть влезающие в дома и

αἰχμαλωτίζοντες γυναικάρια σεσωρευμένα ἁμαρτίαις, ἀγόμενα ἐπιθυμίαις

пленяющие бабёнок заваленных грехами, ведомых страстями

ποικίλαις, 7 πάντοτε μανθάνοντα καὶ μηδέποτε εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν

различными, всегда учащихся и никогда в познание истины прийти

δυνάμενα. 8 ὃν τρόπον δὲ Ἰάννης καὶ Ἰαμβρῆς ἀντέστησαν Μωϋσεῖ,

могущих. Которым образом же Ианнис и Иамврис противостали Моисею,

οὕτως καὶ οὗτοι ἀνθίστανται τῇ ἀληθείᾳ, ἄνθρωποι κατεφθαρμένοι τὸν νοῦν,

так и эти противостоят истине, люди испорченные умом,

ἀδόκιμοι περὶ τὴν πίστιν· 9 ἀλλ᾽ οὐ προκόψουσιν ἐπὶ πλεῖον, ἡ γὰρ

непригодные относительно веры; но не продвинутся более, ведь

ἄνοια αὐτῶν ἔκδηλος ἔσται πᾶσιν, ὡς καὶ ἡ ἐκείνων ἐγένετο. 10 Σὺ δὲ

неразумие их ясно будет всем, как и тех сделалось. Ты же

παρηκολούθησάς μου τῇ διδασκαλίᾳ, τῇ ἀγωγῇ, τῇ προθέσει, τῇ πίστει,

последовал за моим учением, поведением, намерением, верой,

τῇ μακροθυμίᾳ, τῇ ἀγάπῃ, τῇ ὑπομονῇ, 11 τοῖς διωγμοῖς, τοῖς

долготерпением, любовью, стойкостью, преследованиями,

παθήμασιν, οἷά μοι ἐγένετο ἐν Ἀντιοχείᾳ, ἐν Ἰκονίῳ, ἐν Λύστροις, οἵους

страданиями, каковые мне сделались в Антиохии, в Иконии, в Листрах, каковые

διωγμοὺς ὑπήνεγκα· καὶ ἐκ πάντων με ἐρρύσατο ὁ κύριος. 12 καὶ πάντες

преследования я перенёс; и от всех меня избавил Господь. И все

δὲ οἱ θέλοντες εὐσεβῶς ζῆν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ διωχθήσονται· 13 πονηροὶ

же желая благочестиво жить в Христе Иисусе будут преследоваться; злые

δὲ ἄνθρωποι καὶ γόητες προκόψουσιν ἐπὶ τὸ χεῖρον, πλανῶντες

же люди и шарлатаны будут продвигаться к худшему, вводящие в заблуждение

καὶ πλανώμενοι. 14 σὺ δὲ μένε ἐν οἷς ἔμαθες καὶ

и вводимые в заблуждение. Ты же оставайся в котором ты обучился и

ἐπιστώθης, εἰδὼς παρὰ τίνων ἔμαθες, 15 καὶ ὅτι ἀπὸ

ты был сделан верный, знающий у кого ты обучился, и что от

βρέφους [τὰ] ἱερὰ γράμματα οἶδας, τὰ δυνάμενά σε σοφίσαι

[состояния] младенца священные писания знаешь, могущие тебя умудрить

εἰς σωτηρίαν διὰ πίστεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ. 16 πᾶσα γραφὴ

в спасение через веру в Христа Иисуса. Всё Писание

θεόπνευστος καὶ ὠφέλιμος πρὸς διδασκαλίαν, πρὸς ἐλεγμόν, πρὸς

боговдохновенно и полезно к учению, к обличению, к

ἐπανόρθωσιν, πρὸς παιδείαν τὴν ἐν δικαιοσύνῃ, 17 ἵνα ἄρτιος ᾖ ὁ τοῦ

выпрямлению, к воспитанию в праведности, чтобы ладен был

θεοῦ ἄνθρωπος, πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἐξηρτισμένος.

бога человек, ко всякому делу доброму налаженный.

ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β 4

К Тимофею

1 Διαμαρτύρομαι ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ, τοῦ μέλλοντος

Заклинаю перед Богом и Христом Иисусом, готовящимся

κρίνειν ζῶντας καὶ νεκρούς, καὶ τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ καὶ τὴν βασιλείαν

судить живущих и мёртвых, и явлением Его и царством

αὐτοῦ· 2 κήρυξον τὸν λόγον, ἐπίστηθι εὐκαίρως ἀκαίρως, ἔλεγξον,

Его; возгласи слово, приступи в удобное время не в удобное время, обличи,

ἐπιτίμησον, παρακάλεσον, ἐν πάσῃ μακροθυμίᾳ καὶ διδαχῇ. 3 ἔσται γὰρ

упрекни, ободри, во всяком долготерпении и учении. Будет ведь

καιρὸς ὅτε τῆς ὑγιαινούσης διδασκαλίας οὐκ ἀνέξονται, ἀλλὰ κατὰ τὰς

время когда здравствующего учения не будут держаться, но по

ἰδίας ἐπιθυμίας ἑαυτοῖς ἐπισωρεύσουσιν διδασκάλους κνηθόμενοι τὴν

собственным желаниям сами себе нагромоздят учителей щекочущих

ἀκοήν, 4 καὶ ἀπὸ μὲν τῆς ἀληθείας τὴν ἀκοὴν ἀποστρέψουσιν, ἐπὶ δὲ τοὺς

слух, и от ведь истины слух отвратят, к же

μύθους ἐκτραπήσονται. 5 σὺ δὲ νῆφε ἐν πᾶσιν, κακοπάθησον, ἔργον

сказкам повернутся. Ты же будь трезвый во всём, вытерпи зло, дело

ποίησον εὐαγγελιστοῦ, τὴν διακονίαν σου πληροφόρησον. 6 Ἐγὼ γὰρ ἤδη

сделай благовестника, служение твоё понеси полностью. Я ведь уже

σπένδομαι, καὶ ὁ καιρὸς τῆς ἀναλύσεώς μου ἐφέστηκεν. 7 τὸν καλὸν

возливаюсь, и время развязывания моего настало. Хорошей

ἀγῶνα ἠγώνισμαι, τὸν δρόμον τετέλεκα, τὴν πίστιν τετήρηκα· 8 λοιπὸν

борьбой я поборолся, бег я закончил, веру я сохранил; [в] остальном

ἀπόκειταί μοι ὁ τῆς δικαιοσύνης στέφανος, ὃν ἀποδώσει μοι ὁ κύριος ἐν

отложен мне праведности венок, который отдаст мне Господь в

ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁ δίκαιος κριτής, οὐ μόνον δὲ ἐμοὶ ἀλλὰ καὶ πᾶσι τοῖς

тот день, праведный Судья, не только же мне но и всем

ἠγαπηκόσι τὴν ἐπιφάνειαν αὐτοῦ. 9 Σπούδασον ἐλθεῖν πρός με ταχέως· 10

полюбившим явление Его. Поспеши прийти ко мне скоро;

Δημᾶς γάρ με ἐγκατέλιπεν ἀγαπήσας τὸν νῦν αἰῶνα, καὶ ἐπορεύθη εἰς

Димас ведь меня оставил полюбивший нынешний век, и пошёл в

Θεσσαλονίκην, Κρήσκης εἰς Γαλατίαν, Τίτος εἰς Δαλματίαν· 11 Λουκᾶς ἐστιν

Фессалонику, Криск в Галатию, Тит в Далматию; Лука есть

μόνος μετ᾽ ἐμοῦ. Μᾶρκον ἀναλαβὼν ἄγε μετὰ σεαυτοῦ, ἔστιν γάρ μοι

один со мной. Марка забравший веди с тобой самим, есть ведь мне

εὔχρηστος εἰς διακονίαν. 12 Τυχικὸν δὲ ἀπέστειλα εἰς Ἔφεσον. 13 τὸν

очень полезен в служении. Тихика же я послал в Ефес.

φαιλόνην ὃν ἀπέλιπον ἐν Τρῳάδι παρὰ Κάρπῳ ἐρχόμενος φέρε, καὶ τὰ

Плащ который я оставил в Троаде у Карпа приходящий неси, и

βιβλία, μάλιστα τὰς μεμβράνας. 14 Ἀλέξανδρος ὁ χαλκεὺς πολλά μοι κακὰ

книги, наиболее пергаменты. Александр медник многое мне зло

ἐνεδείξατο· ἀποδώσει αὐτῷ ὁ κύριος κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ· 15 ὃν καὶ σὺ

показал; отдаст ему Господь по делам его; которого и ты

φυλάσσου, λίαν γὰρ ἀντέστη τοῖς ἡμετέροις λόγοις. 16 Ἐν τῇ πρώτῃ

остерегайся, очень ведь он противостал нашим словам. При первой

μου ἀπολογίᾳ οὐδείς μοι παρεγένετο, ἀλλὰ πάντες με ἐγκατέλιπον· μὴ

моей защите никто [ко] мне прибыл, но все меня оставили; не

αὐτοῖς λογισθείη· 17 ὁ δὲ κύριός μοι παρέστη καὶ ἐνεδυνάμωσέν με,

им пусть будет засчитано; же Господь мне предстал и усилил меня,

ἵνα δι᾽ ἐμοῦ τὸ κήρυγμα πληροφορηθῇ καὶ ἀκούσωσιν πάντα τὰ

чтобы через меня проповедь была понесена полностью и услышали все

ἔθνη, καὶ ἐρρύσθην ἐκ στόματος λέοντος. 18 ῥύσεταί με ὁ κύριος ἀπὸ

народы, и я был избавлен из уст льва. Избавит меня Господь от

παντὸς ἔργου πονηροῦ καὶ σώσει εἰς τὴν βασιλείαν αὐτοῦ τὴν ἐπουράνιον,

всякого де́ла злого и спасёт для царства Его небесного,

ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 19 Ἄσπασαι Πρίσκαν

Которому слава на века́ веков; аминь. Поприветствуй Приску

καὶ Ἀκύλαν καὶ τὸν Ὀνησιφόρου οἶκον. 20 Ἔραστος ἔμεινεν ἐν Κορίνθῳ,

и Акилу и Онисифора дом. Эраст остался в Коринфе,

Τρόφιμον δὲ ἀπέλιπον ἐν Μιλήτῳ ἀσθενοῦντα. 21 Σπούδασον πρὸ χειμῶνος

Трофима же я оставил в Милите болеющего. Поспеши перед зимой

ἐλθεῖν. Ἀσπάζεταί σε Εὔβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ

прийти. Приветствуют тебя Эвбул и Пуд и Лин и Клавдия и

ἀδελφοὶ πάντες. 22 Ὁ κύριος μετὰ τοῦ πνεύματός σου. ἡ χάρις μεθ᾽

братья все. Господь с духом твоим. Благодать с

ὑμῶν.

вами.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 1

К Титу

1 Παῦλος δοῦλος θεοῦ, ἀπόστολος δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ κατὰ πίστιν ἐκλεκτῶν

Павел раб Бога, апостол же Иисуса Христа по вере выбранных

θεοῦ καὶ ἐπίγνωσιν ἀληθείας τῆς κατ᾽ εὐσέβειαν 2 ἐπ᾽ ἐλπίδι ζωῆς αἰωνίου,

Бога и познанию истины по благочестию в надежде жизни вечной,

ἣν ἐπηγγείλατο ὁ ἀψευδὴς θεὸς πρὸ χρόνων αἰωνίων, 3 ἐφανέρωσεν δὲ

которую пообещал нелживый Бог прежде времён вечных, явил же

καιροῖς ἰδίοις τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν κηρύγματι ὃ ἐπιστεύθην

[в] сроки собственные слово Его в возвещении которого был сделан поверенный

ἐγὼ κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 4 Τίτῳ γνησίῳ τέκνῳ κατὰ

я по повелению Спасителя нашего Бога, Титу законному ребёнку по

κοινὴν πίστιν· χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ

общей вере; благодать и мир от Бога Отца и Христа Иисуса

σωτῆρος ἡμῶν.

Спасителя нашего.

5 Τούτου χάριν ἀπέλιπόν σε ἐν Κρήτῃ, ἵνα τὰ λείποντα ἐπιδιορθώσῃ καὶ

Этого ради я оставил тебя в Крите, чтобы остающееся ты выпрямил и

καταστήσῃς κατὰ πόλιν πρεσβυτέρους, ὡς ἐγώ σοι διεταξάμην,

поставил по городу пресвитеров, как я тебе дал распоряжения,

6 εἴ τίς ἐστιν ἀνέγκλητος, μιᾶς γυναικὸς ἀνήρ, τέκνα ἔχων πιστά, μὴ ἐν

если кто есть безупречен, одной жены муж, детей имеющий верных, не в

κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. 7 δεῖ γὰρ τὸν ἐπίσκοπον

обвинении беспутства или непослушных. Надлежит ведь блюстителю

ἀνέγκλητον εἶναι ὡς θεοῦ οἰκονόμον, μὴ αὐθάδη, μὴ ὀργίλον, μὴ

безупречному быть как Бога домоправителю, не самодовольным, не гневливым, не

πάροινον, μὴ πλήκτην, μὴ αἰσχροκερδῆ, 8 ἀλλὰ φιλόξενον,

приверженным вину, не драчуном, не постыдно корыстным, но гостеприимным,

φιλάγαθον, σώφρονα, δίκαιον, ὅσιον, ἐγκρατῆ, 9

добролюбивым, благоразумным, справедливым, благочестивым, воздержанным,

ἀντεχόμενον τοῦ κατὰ τὴν διδαχὴν πιστοῦ λόγου, ἵνα δυνατὸς ᾖ καὶ

держащимся по учению верного слова, чтобы сильный был и

παρακαλεῖν ἐν τῇ διδασκαλίᾳ τῇ ὑγιαινούσῃ καὶ τοὺς ἀντιλέγοντας

увещевать в учении здравствующем и говорящих против

ἐλέγχειν. 10 Εἰσὶν γὰρ πολλοὶ [καὶ] ἀνυπότακτοι, ματαιολόγοι καὶ φρεναπάται,

обличать. Есть ведь многие и непослушные, пустословные и обманщики,

μάλιστα οἱ ἐκ τῆς περιτομῆς, 11 οὓς δεῖ ἐπιστομίζειν, οἵτινες

наиболее которые из обрезания, которым надлежит зажимать рот, которые

ὅλους οἴκους ἀνατρέπουσιν διδάσκοντες ἃ μὴ δεῖ αἰσχροῦ κέρδους

целые дома переворачивают учащие чему не надлежит постыдной корысти

χάριν. 12 εἶπέν τις ἐξ αὐτῶν, ἴδιος αὐτῶν προφήτης, Κρῆτες ἀεὶ

ради. Сказал некто из них, собственный их пророк, Критяне всегда

ψεῦσται, κακὰ θηρία, γαστέρες ἀργαί. 13 ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν

лжецы, злые звери, животы бездельные. Свидетельство это есть

ἀληθής. δι᾽ ἣν αἰτίαν ἔλεγχε αὐτοὺς ἀποτόμως, ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ

истинно. Через эту причину обличай их резко, чтобы они здравствовали в

πίστει, 14 μὴ προσέχοντες Ἰουδαϊκοῖς μύθοις καὶ ἐντολαῖς ἀνθρώπων

вере, не занимающиеся Иудейскими мифами и заповедями людей

ἀποστρεφομένων τὴν ἀλήθειαν. 15 πάντα καθαρὰ τοῖς καθαροῖς· τοῖς δὲ

отворачивающихся [от] истины. Всё чисто [для] чистых; же

μεμιαμμένοις καὶ ἀπίστοις οὐδὲν καθαρόν, ἀλλὰ μεμίανται αὐτῶν καὶ ὁ νοῦς

запачканным и неверным ничто чистое, но запачканы их и ум

καὶ ἡ συνείδησις. 16 θεὸν ὁμολογοῦσιν εἰδέναι, τοῖς δὲ ἔργοις ἀρνοῦνται,

и совесть. Бога признают [что] знают, же делами отрицают,

βδελυκτοὶ ὄντες καὶ ἀπειθεῖς καὶ πρὸς πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἀδόκιμοι.

мерзкие сущие и непокорные и ко всякому делу доброму непригодные.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 2

К Титу

1 Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ. 2 πρεσβύτας

Ты же говори которое подобает здравому учению. Старцам

νηφαλίους εἶναι, σεμνούς, σώφρονας, ὑγιαίνοντας τῇ πίστει, τῇ ἀγάπῃ,

трезвыми быть, почтенными, благоразумными, здравствующими вере, любви,

τῇ ὑπομονῇ. 3 πρεσβύτιδας ὡσαύτως ἐν καταστήματι ἱεροπρεπεῖς, μὴ

стойкости. Старицам так же в поведении благопристойным, не

διαβόλους μὴ οἴνῳ πολλῷ δεδουλωμένας, καλοδιδασκάλους, 4 ἵνα

клеветницам не вином многим порабощённым, учащих хорошему, чтобы

σωφρονίζωσιν τὰς νέας φιλάνδρους εἶναι, φιλοτέκνους, 5 σώφρονας,

они вразумляли молодок любящими мужей [им] быть, чадолюбивыми, благоразумными,

ἁγνάς, οἰκουργούς ἀγαθάς, ὑποτασσομένας τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,

чистыми, работящими в доме добрыми, подчиняющимися собственным мужьям,

ἵνα μὴ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ βλασφημῆται. 6 τοὺς νεωτέρους ὡσαύτως

чтобы не слово Бога подвергалось хуле. Юношей так же

παρακάλει σωφρονεῖν· 7 περὶ πάντα σεαυτὸν παρεχόμενος

увещевай быть благоразумными; во всём тебя самого предоставляющий

τύπον καλῶν ἔργων, ἐν τῇ διδασκαλίᾳ ἀφθορίαν, σεμνότητα, 8 λόγον

[как] образец хороших дел, в учении неиспорченность, почтенность, слово

ὑγιῆ ἀκατάγνωστον, ἵνα ὁ ἐξ ἐναντίας ἐντραπῇ μηδὲν

здоровое неосудимое, чтобы с противоположной [стороны] устыдился ничто

ἔχων λέγειν περὶ ἡμῶν φαῦλον. 9 δούλους ἰδίοις δεσπόταις

имеющий говорить о нас дурное. Рабы [чтобы] собственным хозяевам

ὑποτάσσεσθαι ἐν πᾶσιν, εὐαρέστους εἶναι, μὴ ἀντιλέγοντας, 10 μὴ

подчинялись во всем, угодными были, не пререкались, не

νοσφιζομένους, ἀλλὰ πᾶσαν πίστιν ἐνδεικνυμένους ἀγαθήν, ἵνα τὴν

отделяющими себе, но всякую веру показывающими добрую, чтобы

διδασκαλίαν τὴν τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ κοσμῶσιν ἐν πᾶσιν.

учение Спасителя нашего Бога они украшали во всём.

11 Ἐπεφάνη γὰρ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ σωτήριος πᾶσιν ἀνθρώποις, 12

Была явлена ведь благодать Бога спасительная всем людям,

παιδεύουσα ἡμᾶς ἵνα ἀρνησάμενοι τὴν ἀσέβειαν καὶ τὰς κοσμικὰς

воспитывающая нас чтобы отказавшиеся [от] нечестия и мирских

ἐπιθυμίας σωφρόνως καὶ δικαίως καὶ εὐσεβῶς ζήσωμεν ἐν τῷ νῦν

желаний благоразумно и праведно и благочестиво мы начали жить в нынешнем

αἰῶνι, 13 προσδεχόμενοι τὴν μακαρίαν ἐλπίδα καὶ ἐπιφάνειαν τῆς δόξης τοῦ

веке, ожидающие блаженную надежду и явление славы

μεγάλου θεοῦ καὶ σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, 14 ὃς ἔδωκεν ἑαυτὸν

великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа, который дал Самого Себя

ὑπὲρ ἡμῶν ἵνα λυτρώσηται ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἀνομίας καὶ καθαρίσῃ

за нас чтобы выкупить нас от всякого беззакония и очистить

ἑαυτῷ λαὸν περιούσιον, ζηλωτὴν καλῶν ἔργων.

Самому Себе народ превосходный, ревностный [к] хорошим делам.

15 Ταῦτα λάλει καὶ παρακάλει καὶ ἔλεγχε μετὰ πάσης ἐπιταγῆς· μηδείς

Это говори и увещевай и обличай со всяком распоряжением; никто

σου περιφρονείτω.

тебя пусть презирает.

ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ 3

К Титу

1 Ὑπομίμνῃσκε αὐτοὺς ἀρχαῖς ἐξουσίαις ὑποτάσσεσθαι, πειθαρχεῖν, πρὸς

Напоминай их начальствам властям подчиняться, покоряться, на

πᾶν ἔργον ἀγαθὸν ἑτοίμους εἶναι, 2 μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι,

всякое дело доброе готовым быть, никого хулить, несварливыми быть,

ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεικνυμένους πραΰτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. 3

доброжелательными, всякую показывающими кротость ко всем людям.

Ἦμεν γάρ ποτε καὶ ἡμεῖς ἀνόητοι, ἀπειθεῖς, πλανώμενοι, δουλεύοντες

Были ведь когда-то и мы неразумные, непокорные, блуждающие, служащие

ἐπιθυμίαις καὶ ἡδοναῖς ποικίλαις, ἐν κακίᾳ καὶ φθόνῳ διάγοντες,

желаниям и наслаждениям различным, в беде и зависти пребывающие,

στυγητοί, μισοῦντες ἀλλήλους. 4 ὅτε δὲ ἡ χρηστότης καὶ ἡ

отвратительные, ненавидящие друг друга. Когда же доброта и

φιλανθρωπία ἐπεφάνη τοῦ σωτῆρος ἡμῶν θεοῦ, 5 οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἐν

человеколюбие была явлена Спасителя нашего Бога, не из дел в

δικαιοσύνῃ ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ τὸ αὐτοῦ ἔλεος ἔσωσεν ἡμᾶς

праведности которые сделали мы но по Его милости спас нас

διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας καὶ ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου, 6 οὗ

через омовение возрождения и обновления Духа Святого, Которого

ἐξέχεεν ἐφ᾽ ἡμᾶς πλουσίως διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ σωτῆρος ἡμῶν, 7 ἵνα

Он излил на нас обильно через Иисуса Христа Спасителя Нашего, чтобы

δικαιωθέντες τῇ ἐκείνου χάριτι κληρονόμοι γενηθῶμεν κατ᾽ ἐλπίδα ζωῆς

оправданные Того благодатью наследниками мы были сделаны в надежде жизни

αἰωνίου. 8 Πιστὸς ὁ λόγος, καὶ περὶ τούτων βούλομαί σε διαβεβαιοῦσθαι,

вечной. Верно это слово, и об этом хочу тебе [чтобы] утверждать,

ἵνα φροντίζωσιν καλῶν ἔργων προΐστασθαι οἱ πεπιστευκότες θεῷ. ταῦτά

чтобы заботились хорошие дела возглавлять поверившие Богу. Это

ἐστιν καλὰ καὶ ὠφέλιμα τοῖς ἀνθρώποις·

есть хорошо и полезно людям;

9 μωρὰς δὲ ζητήσεις καὶ γενεαλογίας καὶ ἔρεις καὶ μάχας νομικὰς

глупых же поисков и родословий и ссор и сражений законнических

περιΐστασο, εἰσὶν γὰρ ἀνωφελεῖς καὶ μάταιοι. 10 αἱρετικὸν ἄνθρωπον μετὰ

отступай, есть ведь бесполезны и суетны. Еретического человека после

μίαν καὶ δευτέραν νουθεσίαν παραιτοῦ, 11 εἰδὼς ὅτι ἐξέστραπται ὁ

одного и второго вразумления отвращайся, знающий что извращён

τοιοῦτος καὶ ἁμαρτάνει, ὢν αὐτοκατάκριτος. 12 Ὅταν πέμψω Ἀρτεμᾶν

таковой и грешит, будучи самоподсудный. Когда пошлю Артему

πρὸς σὲ ἢ Τυχικόν, σπούδασον ἐλθεῖν πρός με εἰς Νικόπολιν, ἐκεῖ γὰρ

к тебе или Тихика, поспеши прийти ко мне в Никополь, там ведь

κέκρικα παραχειμάσαι. 13 Ζηνᾶν τὸν νομικὸν καὶ Ἀπολλῶν σπουδαίως

я решил перезимовать. Зину законника и Аполла поспешно

πρόπεμψον, ἵνα μηδὲν αὐτοῖς λείπῃ. 14 μανθανέτωσαν δὲ καὶ οἱ

вышли вперёд, чтобы ничего им недоставало. Пусть учатся же и

ἡμέτεροι καλῶν ἔργων προΐστασθαι εἰς τὰς ἀναγκαίας χρείας, ἵνα μὴ

наши хорошие дела возглавлять в необходимых нуждах, чтобы не

ὦσιν ἄκαρποι. 15 Ἀσπάζονταί σε οἱ μετ᾽ ἐμοῦ πάντες. Ἄσπασαι

были они бесплодны. Приветствуют тебя которые со мной все. Поприветствуй

τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς ἐν πίστει. ἡ χάρις μετὰ πάντων ὑμῶν.

любящих нас в вере. Благодать со всеми вами.

ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ 1

К Филимону

1 Παῦλος δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς Φιλήμονι τῷ

Павел узник Христа Иисуса и Тимофей брат Филимону

ἀγαπητῷ καὶ συνεργῷ ἡμῶν 2 καὶ Ἀπφίᾳ τῇ ἀδελφῇ καὶ Ἀρχίππῳ τῷ

любимому и сотруднику нашему и Апфии сестре и Архиппу

συστρατιώτῃ ἡμῶν καὶ τῇ κατ᾽ οἶκόν σου ἐκκλησίᾳ· 3 χάρις ὑμῖν καὶ

соратнику нашему и по дому твоему церкви; благодать вам и

εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 Εὐχαριστῶ τῷ

мир от Бога Отца нашего и Господа Иисуса Христа. Благодарю

θεῷ μου πάντοτε μνείαν σου ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου, 5

Бога моего всегда упоминание [о] тебе делающий на молитвах моих,

ἀκούων σου τὴν ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν ἣν ἔχεις πρὸς τὸν κύριον

слышащий [о] твоей любви и вере которую имеешь к Господу

Ἰησοῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς ἁγίους, 6 ὅπως ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς σου

Иисусу и для всех святых, чтобы общность веры твоей

ἐνεργὴς γένηται ἐν ἐπιγνώσει παντὸς ἀγαθοῦ τοῦ ἐν ἡμῖν εἰς Χριστόν·

действенная сделалась в познании всякого добра которое в нас для Христа;

7 χαρὰν γὰρ πολλὴν ἔσχον καὶ παράκλησιν ἐπὶ τῇ ἀγάπῃ σου, ὅτι

радость ведь многую я возымел и утешение при любви твоей, потому что

τὰ σπλάγχνα τῶν ἁγίων ἀναπέπαυται διὰ σοῦ, ἀδελφέ. 8 Διό, πολλὴν

внутренности святых упокоены через тебя, брат. Потому, многое

ἐν Χριστῷ παρρησίαν ἔχων ἐπιτάσσειν σοι τὸ ἀνῆκον, 9 διὰ τὴν

в Христе право имеющий приказывать тебе подходящее, из-за

ἀγάπην μᾶλλον παρακαλῶ, τοιοῦτος ὢν ὡς Παῦλος πρεσβύτης, νυνὶ δὲ

любви более прошу, таковой сущий как Павел старец, теперь же

καὶ δέσμιος Χριστοῦ Ἰησοῦ· 10 παρακαλῶ σε περὶ τοῦ ἐμοῦ τέκνου, ὃν

и узник Христа Иисуса; прошу тебя за моего ребёнка, которого

ἐγέννησα ἐν τοῖς δεσμοῖς Ὀνήσιμον, 11 τόν ποτέ σοι ἄχρηστον νυνὶ δὲ

я породил в узах Онисима, когда-то тебе бесполезного теперь же

[καὶ] σοὶ καὶ ἐμοὶ εὔχρηστον, 12 ὃν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν

и тебе и мне весьма полезного, которого я отослал тебе, его, это есть

τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· 13 ὃν ἐγὼ ἐβουλόμην πρὸς ἐμαυτὸν κατέχειν, ἵνα

мои внутренности; которого я хотел у меня самого удерживать, чтобы

ὑπὲρ σοῦ μοι διακονῇ ἐν τοῖς δεσμοῖς τοῦ εὐαγγελίου, 14 χωρὶς δὲ τῆς σῆς

за тебя мне он служил в узах благовестия, без же твоего

γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν

мнения ничто пожелал сделать, чтобы не как по необходимости доброе

σου ᾖ ἀλλὰ κατὰ ἑκούσιον. 15 τάχα γὰρ διὰ τοῦτο ἐχωρίσθη

твоё было но по волеизъявлению. Скорее ведь из-за этого он был удалён

πρὸς ὥραν ἵνα αἰώνιον αὐτὸν ἀπέχῃς, 16 οὐκέτι ὡς δοῦλον ἀλλὰ ὑπὲρ

до часа чтобы вечно его ты удерживал, уже́ не как раба но свыше

δοῦλον, ἀδελφὸν ἀγαπητόν, μάλιστα ἐμοί, πόσῳ δὲ μᾶλλον σοὶ καὶ

раба, брата любимого, наиболее [для] меня, скольким же более [для] тебя и

ἐν σαρκὶ καὶ ἐν κυρίῳ. 17 Εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν, προσλαβοῦ αὐτὸν

в плоти и в Господе. Если итак меня имеешь сообщника, забери к себе его

ὡς ἐμέ. 18 εἰ δέ τι ἠδίκησέν σε ἢ ὀφείλει, τοῦτο ἐμοὶ

как меня. Если же что он сделал неправедно тебе или имеет долг, это мне

ἐλλόγα· 19 ἐγὼ Παῦλος ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί, ἐγὼ ἀποτίσω· ἵνα μὴ

засчитывай; я Павел написал моей рукой, я уплачу; чтобы не

λέγω σοι ὅτι καὶ σεαυτόν μοι προσοφείλεις. 20 ναί, ἀδελφέ, ἐγώ σου

говорил я тебе что и тебя самого мне остаёшься должен. Да, брат, я тобой

ὀναίμην ἐν κυρίῳ· ἀνάπαυσόν μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ. 21

давай воспользуюсь в Господе; успокой мои внутренности в Христе.

Πεποιθὼς τῇ ὑπακοῇ σου ἔγραψά σοι, εἰδὼς ὅτι καὶ ὑπὲρ ἃ

Убеждённый [в] послушании твоём написал тебе, знающий что и сверх которого

λέγω ποιήσεις. 22 ἅμα δὲ καὶ ἑτοίμαζέ μοι ξενίαν, ἐλπίζω γὰρ

говорю сделаешь. Одновременно же и приготовляй мне гостеприимство, надеюсь ведь

ὅτι διὰ τῶν προσευχῶν ὑμῶν χαρισθήσομαι ὑμῖν. 23 Ἀσπάζεταί σε

что из-за молитв ваших буду дарован вам. Приветствуют тебя

Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμάλωτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, 24 Μᾶρκος, Ἀρίσταρχος,

Эпафр сопленник мне в Христе Иисусе, Марк, Аристарх,

Δημᾶς, Λουκᾶς, οἱ συνεργοί μου. 25 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ

Димас, Лука, сотрудники мои. Благодать Господа Иисуса Христа

μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν.

с духом вашим.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 1

К Евреям

1 Πολυμερῶς καὶ πολυτρόπως πάλαι ὁ θεὸς λαλήσας τοῖς πατράσιν ἐν

Многочастно и многообразно давно Бог произнёсший отцам в

τοῖς προφήταις 2 ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν ἡμερῶν τούτων ἐλάλησεν ἡμῖν ἐν υἱῷ,

пророках при последнем [из] дней этих сказал нам в Сыне,

ὃν ἔθηκεν κληρονόμον πάντων, δι᾽ οὗ καὶ ἐποίησεν τοὺς

Которого Он положил наследника всего, через Которого и сделал

αἰῶνας· 3 ὃς ὢν ἀπαύγασμα τῆς δόξης καὶ χαρακτὴρ τῆς ὑποστάσεως

века; Который сущий излучение славы и отпечаток сущности

αὐτοῦ, φέρων τε τὰ πάντα τῷ ῥήματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καθαρισμὸν

Его, несущий всё словом силы Его, очищение

τῶν ἁμαρτιῶν ποιησάμενος ἐκάθισεν ἐν δεξι τῆς μεγαλωσύνης ἐν

грехов сделавший сел в правой [стороне] [от] величия в

ὑψηλοῖς, 4 τοσούτῳ κρείττων γενόμενος τῶν ἀγγέλων ὅσῳ διαφορώτερον

высоком, стольким лучший сделавшийся ангелов скольким отличнейшее

παρ᾽ αὐτοὺς κεκληρονόμηκεν ὄνομα. 5 Τίνι γὰρ εἶπέν ποτε τῶν

от них Он унаследовал имя. Кому ведь Он сказал когда-нибудь

ἀγγέλων, Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε; καὶ πάλιν, Ἐγὼ

[из] ангелов, Сын Мой есть Ты, Я сегодня породил Тебя? И опять, Я

ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν; 6 ὅταν δὲ πάλιν

буду Ему в Отца, и Он будет Мне в Сына? Когда же опять

εἰσαγάγῃ τὸν πρωτότοκον εἰς τὴν οἰκουμένην, λέγει, Καὶ

введёт Первенца в обитаемую [землю], говорит, И

προσκυνησάτωσαν αὐτῷ πάντες ἄγγελοι θεοῦ. 7 καὶ πρὸς μὲν τοὺς

пусть падут ниц [перед] Ним все ангелы Бога. И к ведь

ἀγγέλους λέγει, Ὁ ποιῶν τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα, καὶ τοὺς

ангелам говорит, Творящий ангелов Его дуновениями, и

λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς φλόγα· 8 πρὸς δὲ τὸν υἱόν, Ὁ θρόνος σου, ὁ

служителей Его огня пламенем; к же Сыну, Престол Твой,

θεός, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος, καὶ ἡ ῥάβδος τῆς εὐθύτητος ῥάβδος τῆς

Бог, в век ве́ка, и жезл прямоты жезл

βασιλείας σου. 9 ἠγάπησας δικαιοσύνην καὶ ἐμίσησας ἀνομίαν· διὰ

Царства Твоего. Ты полюбил праведность и Ты возненавидел беззаконие; из-за

τοῦτο ἔχρισέν σε ὁ θεός, ὁ θεός σου, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως παρὰ τοὺς

этого помазал Тебя Бог, Бог Твой, маслом ликования сверх

μετόχους σου· 10 καί, Σὺ κατ᾽ ἀρχάς, κύριε, τὴν γῆν ἐθεμελίωσας, καὶ

соучастников Твоих; и, Ты по началу, Господи, землю основал, и

ἔργα τῶν χειρῶν σού εἰσιν οἱ οὐρανοί· 11 αὐτοὶ ἀπολοῦνται, σὺ δὲ

дела́ рук Твоих есть небеса; они погибнут, Ты же

διαμένεις· καὶ πάντες ὡς ἱμάτιον παλαιωθήσονται, 12 καὶ ὡσεὶ περιβόλαιον

остаёшься; и все как накидка будут сделаны ветхие, и будто покрывало

ἑλίξεις αὐτούς, ὡς ἱμάτιον καὶ ἀλλαγήσονται· σὺ δὲ ὁ αὐτὸς εἶ καὶ τὰ

свернёшь их, как накидку и будут изменены; Ты же тот же есть и

ἔτη σου οὐκ ἐκλείψουσιν. 13 πρὸς τίνα δὲ τῶν ἀγγέλων εἴρηκέν

годы Твои не исчезнут. К какому же [из] ангелов Он сказал

ποτε, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου

когда-нибудь, Сиди с правой [стороны́] Моей пока положу врагов Твоих

ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; 14 οὐχὶ πάντες εἰσὶν λειτουργικὰ πνεύματα

подножие ног Твоих? [Разве] не все они есть служебные ду́хи

εἰς διακονίαν ἀποστελλόμενα διὰ τοὺς μέλλοντας κληρονομεῖν σωτηρίαν;

на служение посылаемые из-за готовящихся наследовать спасение?

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 2

К Евреям

1 Διὰ τοῦτο δεῖ περισσοτέρως προσέχειν ἡμᾶς τοῖς ἀκουσθεῖσιν,

Из-за этого надлежит чрезвычайнее придерживаться нас услышанного,

μήποτε παραρυῶμεν. 2 εἰ γὰρ ὁ δι᾽ ἀγγέλων λαληθεὶς λόγος

чтобы не утекли мы. Если ведь через ангелов произнесённое слово

ἐγένετο βέβαιος, καὶ πᾶσα παράβασις καὶ παρακοὴ ἔλαβεν ἔνδικον

сделалось прочное, и всякое преступление и ослушание получило справедливое

μισθαποδοσίαν, 3 πῶς ἡμεῖς ἐκφευξόμεθα τηλικαύτης ἀμελήσαντες σωτηρίας;

воздаяние, как мы убежим столь великим пренебрёгшие спасением?

ἥτις, ἀρχὴν λαβοῦσα λαλεῖσθαι διὰ τοῦ κυρίου, ὑπὸ τῶν

Тем, которое, нача́ло взявшее произноситься через Го́спода, через

ἀκουσάντων εἰς ἡμᾶς ἐβεβαιώθη, 4 συνεπιμαρτυροῦντος τοῦ θεοῦ σημείοις

услышавших для нас было упрочнено, сосвидетельствующего Бога знамениями

τε καὶ τέρασιν καὶ ποικίλαις δυνάμεσιν καὶ πνεύματος ἁγίου μερισμοῖς

и чудесами и различными силами и Духа Святого разделениями

κατὰ τὴν αὐτοῦ θέλησιν. 5 Οὐ γὰρ ἀγγέλοις ὑπέταξεν τὴν οἰκουμένην

по Его воле. Не ведь ангелам Он подчинил обитаемую [землю]

τὴν μέλλουσαν, περὶ ἧς λαλοῦμεν. 6 διεμαρτύρατο δέ πού τις

готовящуюся, о которой произносим. Засвидетельствовал же где-то кто-то

λέγων, Τί ἐστιν ἄνθρωπος ὅτι μιμνήσκῃ αὐτοῦ, ἢ υἱὸς ἀνθρώπου ὅτι

говорящий, Что есть человек что помнишь его, или сын человека что

ἐπισκέπτῃ αὐτόν; 7 ἠλάττωσας αὐτὸν βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους,

присматриваешь [за] ним? Ты умалил его [на] малое что-нибудь против ангелов,

δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας αὐτόν, 8 πάντα ὑπέταξας ὑποκάτω τῶν

славой и честью Ты увенчал его, всё Ты подчинил под

ποδῶν αὐτοῦ. ἐν τῷ γὰρ ὑποτάξαι [αὐτῷ] τὰ πάντα οὐδὲν ἀφῆκεν αὐτῷ

ногами его. В ведь подчинить ему всё ничто Он оставил ему

ἀνυπότακτον. νῦν δὲ οὔπω ὁρῶμεν αὐτῷ τὰ πάντα ὑποτεταγμένα· 9 τὸν

неподчинённое. Теперь же ещё не видим ему всё подчинённое;

δὲ βραχύ τι παρ᾽ ἀγγέλους ἠλαττωμένον βλέπομεν ᾽Ιησοῦν διὰ τὸ

[на] же малое что-нибудь против ангелов умалённого видим Иисуса из-за

πάθημα τοῦ θανάτου δόξῃ καὶ τιμῇ ἐστεφανωμένον, ὅπως χάριτι θεοῦ

страдания смерти славой и честью увенчанного, чтобы благодатью Бога

ὑπὲρ παντὸς γεύσηται θανάτου. 10 Ἔπρεπεν γὰρ αὐτῷ, δι᾽ ὃν τὰ

за всякого Он вкусил смерть. Подобало ведь Ему, из-за Которого

πάντα καὶ δι᾽ οὗ τὰ πάντα, πολλοὺς υἱοὺς εἰς δόξαν ἀγαγόντα τὸν

всё и через Которого всё, многих сыновей в славу введшего

ἀρχηγὸν τῆς σωτηρίας αὐτῶν διὰ παθημάτων τελειῶσαι. 11 ὁ τε

предводителя спасения их через страдания сделать совершенным.

γὰρ ἁγιάζων καὶ οἱ ἁγιαζόμενοι ἐξ ἑνὸς πάντες· δι᾽ ἣν αἰτίαν οὐκ

Ведь освящающий и освящаемые из Одного все; из-за которой причины не

ἐπαισχύνεται ἀδελφοὺς αὐτοὺς καλεῖν, 12 λέγων, ᾽Απαγγελῶ τὸ ὄνομά σου

стыдится братьев их называть, говорящий, Сообщу имя Твоё

τοῖς ἀδελφοῖς μου, ἐν μέσῳ ἐκκλησίας ὑμνήσω σε· 13 καὶ πάλιν, Ἐγὼ

братьям Моим, в середине церкви воспою Тебя; и опять, Я

ἔσομαι πεποιθὼς ἐπ᾽ αὐτῷ· καὶ πάλιν, Ἰδοὺ ἐγὼ καὶ τὰ παιδία ἃ μοι

буду убеждённый в Нём; и опять, Вот Я и дети которых Мне

ἔδωκεν ὁ θεός. 14 ἐπεὶ οὖν τὰ παιδία κεκοινώνηκεν αἵματος καὶ σαρκός,

дал Бог. Поскольку итак детей Он приобщил крови и плоти,

καὶ αὐτὸς παραπλησίως μετέσχεν τῶν αὐτῶν, ἵνα διὰ τοῦ θανάτου

и Сам похожим образом Он причастился их, чтобы через смерть

καταργήσῃ τὸν τὸ κράτος ἔχοντα τοῦ θανάτου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸν διάβολον,

Он упразднил силу имеющего смерти, это есть дьявола,

15 καὶ ἀπαλλάξῃ τούτους, ὅσοι φόβῳ θανάτου διὰ παντὸς τοῦ ζῆν

и Он освободил этих, сколькие страхом смерти во всякое [время] жить

ἔνοχοι ἦσαν δουλείας. 16 οὐ γὰρ δήπου ἀγγέλων ἐπιλαμβάνεται, ἀλλὰ

подвержены были рабству. Не ведь конечно ангелов берёт на Себя, но

σπέρματος Ἀβραὰμ ἐπιλαμβάνεται. 17 ὅθεν ὤφειλεν κατὰ πάντα τοῖς

семя Авраама берёт на Себя. Откуда Он имел долг по всему

ἀδελφοῖς ὁμοιωθῆναι, ἵνα ἐλεήμων γένηται καὶ πιστὸς ἀρχιερεὺς

братьям быть уподобленным, чтобы милостивый Он сделался и верный первосвященник

τὰ πρὸς τὸν θεόν, εἰς τὸ ἱλάσκεσθαι τὰς ἁμαρτίας τοῦ λαοῦ· 18 ἐν ᾧ

у Бога, в искупать грехи народа; в котором

γὰρ πέπονθεν αὐτὸς πειρασθείς, δύναται τοῖς πειραζομένοις βοηθῆσαι.

ведь Он претерпел страдание Сам искушённый, может искушаемым помочь.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 3

К Евреям

1 Ὅθεν, ἀδελφοὶ ἅγιοι, κλήσεως ἐπουρανίου μέτοχοι, κατανοήσατε τὸν

Откуда, братья святые, призыва небесного соучастники, рассмотри́те

ἀπόστολον καὶ ἀρχιερέα τῆς ὁμολογίας ἡμῶν Ἰησοῦν, 2 πιστὸν ὄντα

Посланника и Первосвященника признания нашего Иисуса, верного сущего

τῷ ποιήσαντι αὐτὸν ὡς καὶ Μωϋσῆς ἐν [ὅλῳ] τῷ οἴκῳ αὐτοῦ. 3 πλείονος

сделавшему Его как и Моисей во всём доме его. Большей

γὰρ οὗτος δόξης παρὰ Μωϋσῆν ἠξίωται καθ᾽ ὅσον πλείονα τιμὴν ἔχει τοῦ

ведь Этот славы против Моисея удостоен по скольку бо́льшую честь имеет

οἴκου ὁ κατασκευάσας αὐτόν. 4 πᾶς γὰρ οἶκος κατασκευάζεται ὑπό

до́ма соорудивший его. Всякий ведь дом сооружается

τινος, ὁ δὲ πάντα κατασκευάσας θεός. 5 καὶ Μωϋσῆς μὲν πιστὸς ἐν ὅλῳ

кем-нибудь, же всё соорудивший Бог. И Моисей ведь верный во всём

τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ὡς θεράπων εἰς μαρτύριον τῶν λαληθησομένων, 6

доме Его как слуга в свидетельство готовящихся быть сказанными,

Χριστὸς δὲ ὡς υἱὸς ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ· οὗ οἶκός ἐσμεν ἡμεῖς, ἐάν[περ]

Христос же как Сын над домом Его; Которого дом есть мы, если только

τὴν παρρησίαν καὶ τὸ καύχημα τῆς ἐλπίδος κατάσχωμεν. 7 Διό, καθὼς

уверенность и похвалу надежды удержим. Потому, как

λέγει τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, 8 μὴ

говорит Дух Святой, Сегодня если голос Его услышите, не

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ, κατὰ τὴν

сделайте жёсткими сердца́ ваши как в огорчении, в

ἡμέραν τοῦ πειρασμοῦ ἐν τῇ ἐρήμῳ, 9 οὗ ἐπείρασαν οἱ

день искушения в пустыне, [в] которое [время] подвергли искушению

πατέρες ὑμῶν ἐν δοκιμασίᾳ καὶ εἶδον τὰ ἔργα μου 10 τεσσεράκοντα ἔτη·

отцы ваши в испытании и увидели дела́ Мои сорок лет;

διὸ προσώχθισα τῇ γενε ταύτῃ καὶ εἶπον, Ἀεὶ πλανῶνται τῇ

потому Я рассердился [на] поколение это и Я сказал, Всегда заблуждаются

καρδίᾳ· αὐτοὶ δὲ οὐκ ἔγνωσαν τὰς ὁδούς μου· 11 ὡς ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ

сердцем; сами же не узнали они пути Мои; как Я поклялся в гневе

μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου. 12 Βλέπετε, ἀδελφοί, μήποτε

Моём, Ли будут входить в покой Мой. Смотри́те, братья, чтобы не

ἔσται ἔν τινι ὑμῶν καρδία πονηρὰ ἀπιστίας ἐν τῷ ἀποστῆναι ἀπὸ θεοῦ

будет в ком-либо [из] вас сердце злое неверия в отступлении от Бога

ζῶντος, 13 ἀλλὰ παρακαλεῖτε ἑαυτοὺς καθ' ἑκάστην ἡμέραν, ἄχρις

живущего, но увещевайте себя самих по каждому дню, до

οὗ τὸ Σήμερον καλεῖται, ἵνα μὴ σκληρυνθῇ τις ἐξ ὑμῶν

которого [времени] Сегодня называется, чтобы не был ожесточён кто-либо из вас

ἀπάτῃ τῆς ἁμαρτίας· 14 μέτοχοι γὰρ τοῦ Χριστοῦ γεγόναμεν, ἐάνπερ

обманом греха; соучастники ведь Христа мы сделались, если только

τὴν ἀρχὴν τῆς ὑποστάσεως μέχρι τέλους βεβαίαν κατάσχωμεν, 15 ἐν τῷ

нача́ло сущности до конца прочное удержим, в

λέγεσθαι, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, Μὴ σκληρύνητε τὰς

говориться, Сегодня если голос Его услышите, Не сделайте жёсткими

καρδίας ὑμῶν ὡς ἐν τῷ παραπικρασμῷ. 16 τίνες γὰρ ἀκούσαντες

серда́ца ваши как в огорчении. Некоторые ведь услышавшие

παρεπίκραναν; ἀλλ' οὐ πάντες οἱ ἐξελθόντες ἐξ Αἰγύπτου διὰ Μωϋσέως; 17

огорчились? Но не все вышедшие из Египта через Моисея?

τίσιν δὲ προσώχθισεν τεσσεράκοντα ἔτη; οὐχὶ τοῖς ἁμαρτήσασιν, ὧν

[На] каких же Он рассердился [на] сорок лет? [Разве] не [на] согрешивших, которых

τὰ κῶλα ἔπεσεν ἐν τῇ ἐρήμῳ; 18 τίσιν δὲ ὤμοσεν μὴ εἰσελεύσεσθαι εἰς

конечности упали в пустыне? Каким же Он поклялся не войти в

τὴν κατάπαυσιν αὐτοῦ εἰ μὴ τοῖς ἀπειθήσασιν; 19 καὶ βλέπομεν ὅτι οὐκ

покой Его если не не покорившимся? И видим что не

ἠδυνήθησαν	εἰσελθεῖν	δι᾽	ἀπιστίαν.
смогли	они войти	из-за	неверия.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 4

К Евреям

1 Φοβηθῶμεν οὖν μήποτε καταλειπομένης ἐπαγγελίας εἰσελθεῖν εἰς τὴν
Давайте устрашимся итак чтобы не остающегося обещания войти в

κατάπαυσιν αὐτοῦ δοκῇ τις ἐξ ὑμῶν ὑστερηκέναι· 2 καὶ γάρ ἐσμεν
покой Его казалось кто-либо из вас опоздать; и ведь мы есть

εὐηγγελισμένοι καθάπερ κἀκεῖνοι, ἀλλ᾽ οὐκ ὠφέλησεν ὁ λόγος τῆς
получили благовестие подобно тому как и те, но не принесло пользу слово

ἀκοῆς ἐκείνους, μὴ συγκεκερασμένους τῇ πίστει τοῖς ἀκούσασιν. 3
слуха тем, не смешавшимся верой [с] услышавшими.

εἰσερχόμεθα γὰρ εἰς [τὴν] κατάπαυσιν οἱ πιστεύσαντες, καθὼς εἴρηκεν, Ὡς
Входим ведь в покой поверившие, как Он сказал, Как

ὤμοσα ἐν τῇ ὀργῇ μου, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν κατάπαυσίν μου, καίτοι
Я поклялся в гневе Моём, Ли будут входить в покой Мой, хотя

τῶν ἔργων ἀπὸ καταβολῆς κόσμου γενηθέντων. 4 εἴρηκεν γάρ που περὶ
дел от основания мира осуществлённых. Он сказал ведь где-то о

τῆς ἑβδόμης οὕτως, Καὶ κατέπαυσεν ὁ θεὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἀπὸ

седьмом [дне] так, И предался покою Бог в день седьмой от

πάντων τῶν ἔργων αὐτοῦ· 5 καὶ ἐν τούτῳ πάλιν, Εἰ εἰσελεύσονται εἰς τὴν

всех дел Его; и в этом опять, Ли будут входить в

κατάπαυσίν μου. 6 ἐπεὶ οὖν ἀπολείπεται τινὰς εἰσελθεῖν εἰς αὐτήν, καὶ

покой Мой. Поскольку итак остаётся некоторых войти в него, и

οἱ πρότερον εὐαγγελισθέντες οὐκ εἰσῆλθον δι᾽ ἀπείθειαν, 7 πάλιν

которые прежде получившие благовестие не вошли из-за непокорности, опять

τινὰ ὁρίζει ἡμέραν, Σήμερον, ἐν Δαυὶδ λέγων μετὰ τοσοῦτον χρόνον,

некий определяет день, Сегодня, в Давиде говорящий после столького времени,

καθὼς προείρηται, Σήμερον ἐὰν τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούσητε, μὴ

как прежде сказано, Сегодня если голос Его услышите, не

σκληρύνητε τὰς καρδίας ὑμῶν. 8 εἰ γὰρ αὐτοὺς Ἰησοῦς κατέπαυσεν, οὐκ

сделайте жёсткими сердца́ ваши. Если ведь их Иисус успокоил [бы], не

ἂν περὶ ἄλλης ἐλάλει μετὰ ταῦτα ἡμέρας. 9 ἄρα ἀπολείπεται

о друго́м Он говорил [бы] после этого дне. Тогда остаётся

σαββατισμὸς τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ· 10 ὁ γὰρ εἰσελθὼν εἰς τὴν κατάπαυσιν

празднование субботы народу Бога; ведь вошедший в покой

αὐτοῦ καὶ αὐτὸς κατέπαυσεν ἀπὸ τῶν ἔργων αὐτοῦ ὥσπερ ἀπὸ τῶν

Его и сам предался покою от дел его как от

ἰδίων ὁ θεός. 11 σπουδάσωμεν οὖν εἰσελθεῖν εἰς ἐκείνην τὴν

собственных Бог. Давайте постараемся итак войти в тот

κατάπαυσιν, ἵνα μὴ ἐν τῷ αὐτῷ τις ὑποδείγματι πέσῃ τῆς ἀπειθείας.

покой, чтобы не в том же кто-либо примере пал непокорности.

12 Ζῶν γὰρ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ καὶ ἐνεργὴς καὶ τομώτερος ὑπὲρ πᾶσαν

Живущее ведь слово Бога и действенное и острейшее сверх всякого

μάχαιραν δίστομον καὶ διϊκνούμενος ἄχρι μερισμοῦ ψυχῆς καὶ πνεύματος,

меча двухстороннего и проникающее до разделения души и духа,

ἁρμῶν τε καὶ μυελῶν, καὶ κριτικὸς ἐνθυμήσεων καὶ ἐννοιῶν καρδίας·

суставов и мозгов, и способное разбирать соображения и мысли сердца;

13 καὶ οὐκ ἔστιν κτίσις ἀφανὴς ἐνώπιον αὐτοῦ, πάντα δὲ γυμνὰ καὶ

и не есть создание неявное перед Ним, всё же голое и

τετραχηλισμένα τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, πρὸς ὃν ἡμῖν ὁ λόγος. 14

обездвиженное [в] глазах Его, к которому [у] нас слово.

Ἔχοντες οὖν ἀρχιερέα μέγαν διεληλυθότα τοὺς οὐρανούς, Ἰησοῦν τὸν

Имеющие итак Первосвященника великого прошедшего небеса, Иисуса

υἱὸν τοῦ θεοῦ, κρατῶμεν τῆς ὁμολογίας· 15 οὐ γὰρ ἔχομεν

Сына Бога, давайте будем держать признание; не ведь имеем

ἀρχιερέα μὴ δυνάμενον συμπαθῆσαι ταῖς ἀσθενείαις ἡμῶν,

первосвященника не могущего проявлять сострадание [к] слабостям нашим,

πεπειρασμένον δὲ κατὰ πάντα καθ᾽ ὁμοιότητα χωρὶς ἁμαρτίας. 16

искушённого же по всему по подобию без греха.

προσερχώμεθα οὖν μετὰ παρρησίας τῷ θρόνῳ τῆς χάριτος, ἵνα

Давайте будем подходить итак с уверенностью [к] престолу благодати, чтобы

λάβωμεν ἔλεος καὶ χάριν εὕρωμεν εἰς εὔκαιρον βοήθειαν.

мы получили милость и благодать мы нашли для своевременной помощи.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 5

К Евреям

1 Πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς ἐξ ἀνθρώπων λαμβανόμενος ὑπὲρ ἀνθρώπων

Всякий ведь первосвященник из людей берущийся за людей

καθίσταται τὰ πρὸς τὸν θεόν, ἵνα προσφέρῃ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ

становится к Богу, чтобы он приносил дары и жертвы за

ἁμαρτιῶν, 2 μετριοπαθεῖν δυνάμενος τοῖς ἀγνοοῦσιν καὶ πλανωμένοις, ἐπεὶ

грехи, сострадать могущий не знающим и заблуждающимся, поскольку

καὶ αὐτὸς περίκειται ἀσθένειαν, 3 καὶ δι᾽ αὐτὴν ὀφείλει καθὼς περὶ τοῦ

и сам находится [в] немощи, и из-за неё имеет долг как о

λαοῦ οὕτως καὶ περὶ αὐτοῦ προσφέρειν περὶ ἁμαρτιῶν. 4 καὶ οὐχ

народе так и о нём приносить о грехах [жертву]. И не

ἑαυτῷ τις λαμβάνει τὴν τιμήν, ἀλλὰ καλούμενος ὑπὸ τοῦ θεοῦ,

собой самим кто-либо получает эту честь, но призываемый Богом,

καθώσπερ καὶ Ἀαρών. 5 Οὕτως καὶ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτὸν ἐδόξασεν

как и Аарон. Так и Христос не Себя самого прославил

γενηθῆναι ἀρχιερέα, ἀλλ' ὁ λαλήσας πρὸς αὐτόν, Υἱός μου εἶ

быть сделанным первосвященником, но произнёсший к Нему, Сын Мой есть

σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε· 6 καθὼς καὶ ἐν ἑτέρῳ λέγει, Σὺ

Ты, Я сегодня породил Тебя; как и в другóм [месте] говорит, Ты

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 7 ὃς ἐν ταῖς

священник на век по положению Мелхиседека. Который в

ἡμέραις τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, δεήσεις τε καὶ ἱκετηρίας πρὸς τὸν δυνάμενον

дни плоти Его, прошения и моления к Могущему

σῴζειν αὐτὸν ἐκ θανάτου μετὰ κραυγῆς ἰσχυρᾶς καὶ δακρύων προσενέγκας

спасать Его от смерти с криком сильным и слезами принёсший

καὶ εἰσακουσθεὶς ἀπὸ τῆς εὐλαβείας, 8 καίπερ ὢν υἱὸς ἔμαθεν ἀφ'

и услышанный от благоговения, хотя сущий Сын Он научился от

ὧν ἔπαθεν τὴν ὑπακοήν· 9 καὶ τελειωθεὶς ἐγένετο

которого Он претерпел страдание послушанию; и совершённый Он сделался

πᾶσιν τοῖς ὑπακούουσιν αὐτῷ αἴτιος σωτηρίας αἰωνίου, 10 προσαγορευθεὶς

[для] всех слушающих Его Виновник спасения вечного, названный

ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 11 Περὶ οὗ

Богом первосвященник по положению Мелхиседека. О Котором

πολὺς ἡμῖν ὁ λόγος καὶ δυσερμήνευτος λέγειν, ἐπεὶ νωθροὶ

многое [у] нас слово и труднообъяснимое [чтобы] говорить, поскольку тугие

γεγόνατε ταῖς ἀκοαῖς. 12 καὶ γὰρ ὀφείλοντες εἶναι διδάσκαλοι διὰ τὸν

вы сделались [на] уши. И ведь имеющие долг быть учители из-за

χρόνον, πάλιν χρείαν ἔχετε τοῦ διδάσκειν ὑμᾶς τινὰ τὰ στοιχεῖα τῆς

времени, опять нужду имеете учить вас каким-нибудь частицам

ἀρχῆς τῶν λογίων τοῦ θεοῦ, καὶ γεγόνατε χρείαν ἔχοντες γάλακτος, [καὶ]

нача́ла слов Бога, и вы сделались нужду имеющие [в] молоке, а

οὐ στερεᾶς τροφῆς. 13 πᾶς γὰρ ὁ μετέχων γάλακτος ἄπειρος λόγου

не [в] твёрдой пище. Всякий ведь приобщающийся молоку неопытен [в] слове

δικαιοσύνης, νήπιος γάρ ἐστιν· 14 τελείων δέ ἐστιν ἡ στερεὰ τροφή, τῶν

праведности, младенец ведь он есть; совершенных же есть твёрдая пища,

διὰ τὴν ἕξιν τὰ αἰσθητήρια γεγυμνασμένα ἐχόντων πρὸς

из-за овладения [опытом] чувства наупражнявшиеся имеющих к

διάκρισιν καλοῦ τε καὶ κακοῦ.

различению хорошего и плохого.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 6

К Евреям

1 Διὸ ἀφέντες τὸν τῆς ἀρχῆς τοῦ Χριστοῦ λόγον ἐπὶ τὴν τελειότητα

Потому оставившие начала Христа слово к совершенству

φερώμεθα, μὴ πάλιν θεμέλιον καταβαλλόμενοι μετανοίας ἀπὸ νεκρῶν

давайте будем нестись, не опять основание полагающие покаяния от мёртвых

ἔργων, καὶ πίστεως ἐπὶ θεόν, 2 βαπτισμῶν διδαχῆς, ἐπιθέσεώς τε χειρῶν,

дел, и веры в Бога, крещений учения, возложение рук,

ἀναστάσεώς τε νεκρῶν, καὶ κρίματος αἰωνίου. 3 καὶ τοῦτο ποιήσομεν

воскресения мёртвых, и суда вечного. И это сделаем

ἐάνπερ ἐπιτρέπῃ ὁ θεός. 4 Ἀδύνατον γὰρ τοὺς ἅπαξ φωτισθέντας,

если только будет разрешать Бог. Невозможно ведь однажды освещённых,

γευσαμένους τε τῆς δωρεᾶς τῆς ἐπουρανίου καὶ μετόχους γενηθέντας

вкусивших дара небесного и соучастников сделанных

πνεύματος ἁγίου 5 καὶ καλὸν γευσαμένους θεοῦ ῥῆμα δυνάμεις τε μέλλοντος

Духа Святого и хорошее вкусивших Бога слово силы готовящегося

αἰῶνος, 6 καὶ παραπεσόντας, πάλιν ἀνακαινίζειν εἰς μετάνοιαν,

века, и отпавших, опять обновлять для покаяния,

ἀνασταυροῦντας ἑαυτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ καὶ παραδειγματίζοντας. 7

распинающих собой самими Сына Бога и выставляющих на позор.

γῆ γὰρ ἡ πιοῦσα τὸν ἐπ᾽ αὐτῆς ἐρχόμενον πολλάκις ὑετόν, καὶ τίκτουσα

Земля ведь пьющая на ней приходящий часто дождь, и рождающая

βοτάνην εὔθετον ἐκείνοις δι᾽ οὓς καὶ γεωργεῖται, μεταλαμβάνει

растение полезное тем из-за которых и обрабатывается, получает часть

εὐλογίας ἀπὸ τοῦ θεοῦ· 8 ἐκφέρουσα δὲ ἀκάνθας καὶ τριβόλους

благословения от Бога; выносящая же колючие растения и репейники

ἀδόκιμος καὶ κατάρας ἐγγύς, ἧς τὸ τέλος εἰς καῦσιν. 9 Πεπείσμεθα δὲ

непригодна и [к] проклятию близка, которого конец в сожжении. Мы убеждены же

περὶ ὑμῶν, ἀγαπητοί, τὰ κρείσσονα καὶ ἐχόμενα σωτηρίας, εἰ καὶ οὕτως

о вас, любимые, [в] лучшем и держащимся спасения, если и так

λαλοῦμεν· 10 οὐ γὰρ ἄδικος ὁ θεὸς ἐπιλαθέσθαι τοῦ ἔργου ὑμῶν καὶ τῆς

произносим; не ведь несправедлив Бог [чтобы] забыть дело ваше и

ἀγάπης ἧς ἐνεδείξασθε εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, διακονήσαντες τοῖς ἁγίοις καὶ

любовь которую вы выказали в имя Его, послужившие святым и

διακονοῦντες. 11 ἐπιθυμοῦμεν δὲ ἕκαστον ὑμῶν τὴν αὐτὴν ἐνδείκνυσθαι

служащие. Желаем же каждого [из] вас то же выказывать

σπουδὴν πρὸς τὴν πληροφορίαν τῆς ἐλπίδος ἄχρι τέλους, 12 ἵνα μὴ

усердие к полновесности надежды до конца, чтобы не

νωθροὶ γένησθε, μιμηταὶ δὲ τῶν διὰ πίστεως καὶ μακροθυμίας

медлительные вы сделались, подражатели же через веру и долготерпение

κληρονομούντων τὰς ἐπαγγελίας. 13 Τῷ γὰρ Ἀβραὰμ ἐπαγγειλάμενος ὁ θεός,

наследующих обещания. Ведь Аврааму пообещавший Бог,

ἐπεὶ κατ᾽ οὐδενὸς εἶχεν μείζονος ὀμόσαι, ὤμοσεν καθ᾽ ἑαυτοῦ, 14

поскольку по ничему Он имел большему поклясться, Он поклялся по Себе,

λέγων, Εἰ μὴν εὐλογῶν εὐλογήσω σε καὶ πληθύνων

говорящий, Если действительно благословляющий благословлю тебя и умножающий

πληθυνῶ σε· 15 καὶ οὕτως μακροθυμήσας ἐπέτυχεν τῆς ἐπαγγελίας.

умножу тебя; и так проявивший долготерпение он встретил обещания.

16 ἄνθρωποι γὰρ κατὰ τοῦ μείζονος ὀμνύουσιν, καὶ πάσης αὐτοῖς ἀντιλογίας

Люди ведь по большему клянутся, и всякого [у] них противоречия

πέρας εἰς βεβαίωσιν ὁ ὅρκος· 17 ἐν ᾧ περισσότερον βουλόμενος ὁ θεὸς

предел для упрочения клятва; в котором больше хотящий Бог

ἐπιδεῖξαι τοῖς κληρονόμοις τῆς ἐπαγγελίας τὸ ἀμετάθετον τῆς βουλῆς αὐτοῦ

показать наследникам обещания непреложность желания Его

ἐμεσίτευσεν ὅρκῳ, 18 ἵνα διὰ δύο πραγμάτων ἀμεταθέτων, ἐν οἷς

сделался посредник клятвы, чтобы через два дела непреложных, в которых

ἀδύνατον ψεύσασθαι [τὸν] θεόν, ἰσχυρὰν παράκλησιν ἔχωμεν οἱ καταφυγόντες

невозможно солгать Бога, сильное утешение мы имели побежавшие

κρατῆσαι τῆς προκειμένης ἐλπίδος· 19 ἣν ὡς ἄγκυραν ἔχομεν τῆς ψυχῆς,

схватить предстоящую надежду; которую как якорь имеем души,

ἀσφαλῆ τε καὶ βεβαίαν καὶ εἰσερχομένην εἰς τὸ ἐσώτερον τοῦ

непоколебимую и прочную и входящую во внутреннее

καταπετάσματος, 20 ὅπου πρόδρομος ὑπὲρ ἡμῶν εἰσῆλθεν Ἰησοῦς, κατὰ τὴν

завесы, куда предтеча за нас вошёл Иисус, по

τάξιν Μελχισέδεκ ἀρχιερεὺς γενόμενος εἰς τὸν αἰῶνα.

положению Мелхиседека Первосвященник сделавшийся во век.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 7

К Евреям

1 Οὗτος γὰρ ὁ Μελχισέδεκ, βασιλεὺς Σαλήμ, ἱερεὺς τοῦ θεοῦ τοῦ

Этот ведь Мелхиседек, царь Салима, священник Бога

ὑψίστου, ὁ συναντήσας Ἀβραὰμ ὑποστρέφοντι ἀπὸ τῆς κοπῆς τῶν

высочайшего, встретивший Авраама возвращающегося от избиения

βασιλέων καὶ εὐλογήσας αὐτόν, 2 ᾧ καὶ δεκάτην ἀπὸ πάντων

царей и благословивший его, которому и десятину от всего

ἐμέρισεν Ἀβραάμ, πρῶτον μὲν ἑρμηνευόμενος βασιλεὺς δικαιοσύνης ἔπειτα δὲ

уделил Авраам, сначала ведь переводимый царь праведности затем же

καὶ βασιλεὺς Σαλήμ, ὅ ἐστιν βασιλεὺς εἰρήνης, 3 ἀπάτωρ,

и царь Салима, которое есть царь мира, не имеющий отца,

ἀμήτωρ, ἀγενεαλόγητος, μήτε ἀρχὴν ἡμερῶν μήτε ζωῆς τέλος

не имеющий матери, не имеющий родословной, и не начала дней и не жизни конец

ἔχων, ἀφωμοιωμένος δὲ τῷ υἱῷ τοῦ θεοῦ, μένει ἱερεὺς εἰς τὸ

имеющий, уподобившийся же Сыну Бога, остаётся священник на

διηνεκές. 4 Θεωρεῖτε δὲ πηλίκος οὗτος ᾧ [καὶ] δεκάτην Ἀβραὰμ

постоянно. Видите же сколь велик этот которому и десятину Авраам

ἔδωκεν ἐκ τῶν ἀκροθινίων ὁ πατριάρχης. 5 καὶ οἱ μὲν ἐκ τῶν υἱῶν Λευὶ

дал из верхних куч патриарх. И ведь из сыновей Леви

τὴν ἱερατείαν λαμβάνοντες ἐντολὴν ἔχουσιν ἀποδεκατοῦν τὸν λαὸν κατὰ

священство берущие заповедь имеют требовать десятину [с] народа по

τὸν νόμον, τοῦτ᾽ ἔστιν τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καίπερ ἐξεληλυθότας ἐκ τῆς

Закону, это есть [с] братьев их, хотя вышедших из

ὀσφύος Ἀβραάμ· 6 ὁ δὲ μὴ γενεαλογούμενος ἐξ αὐτῶν δεδεκάτωκεν

бедра Авраама; же не происходящий из них получил десятину

Ἀβραάμ, καὶ τὸν ἔχοντα τὰς ἐπαγγελίας εὐλόγηκεν. 7 χωρὶς δὲ πάσης

[от] Авраама, и имеющего обещания благословил. Без же всякого

ἀντιλογίας τὸ ἔλαττον ὑπὸ τοῦ κρείττονος εὐλογεῖται. 8 καὶ ὧδε μὲν

противоречия худшее лучшим благословляется. И здесь ведь

δεκάτας ἀποθνήσκοντες ἄνθρωποι λαμβάνουσιν, ἐκεῖ δὲ μαρτυρούμενος ὅτι

десятины умирающие люди берут, там же свидетельствуемый что

ζῇ. 9 καὶ ὡς ἔπος εἰπεῖν, δι᾽ Ἀβραὰμ καὶ Λευὶ ὁ δεκάτας λαμβάνων

живёт. И как слово сказать, через Авраама и Левия десятины принимающий

δεδεκάτωται, 10 ἔτι γὰρ ἐν τῇ ὀσφύϊ τοῦ πατρὸς ἦν ὅτε συνήντησεν

дал десятину, ещё ведь в бедре отца он был когда встретил

αὐτῷ Μελχισέδεκ. 11 Εἰ μὲν οὖν τελείωσις διὰ τῆς Λευιτικῆς

его Мелхиседек. Если ведь итак усовершенствование через Левитское

ἱερωσύνης ἦν, ὁ λαὸς γὰρ ἐπ᾽ αὐτῆς νενομοθέτηται, τίς ἔτι χρεία κατὰ

священство было, народ ведь при нём законоустроен, какая ещё нужда по

τὴν τάξιν Μελχισέδεκ ἕτερον ἀνίστασθαι ἱερέα καὶ οὐ κατὰ τὴν

положению Мелхиседека другого вставать священника и не по

τάξιν Ἀαρὼν λέγεσθαι; 12 μετατιθεμένης γὰρ τῆς ἱερωσύνης ἐξ

положению Аарона говориться? Перекладывающегося ведь священство из

ἀνάγκης καὶ νόμου μετάθεσις γίνεται. 13 ἐφ᾽ ὃν γὰρ

необходимости и Закона перекладывание делается. Относительно которого ведь

λέγεται ταῦτα φυλῆς ἑτέρας μετέσχηκεν, ἀφ᾽ ἧς οὐδεὶς προσέσχηκεν τῷ

говорится это племени другого сделался часть, от которого никто занимался

θυσιαστηρίῳ· 14 πρόδηλον γὰρ ὅτι ἐξ Ἰούδα ἀνατέταλκεν ὁ κύριος ἡμῶν,

жертвенником; наперёд ясно ведь что из Иуды взошёл Господь наш,

εἰς ἣν φυλὴν περὶ ἱερέων οὐδὲν Μωϋσῆς ἐλάλησεν. 15 καὶ

в [отношении] которого племени о священниках ничто Моисей сказал. И

περισσότερον ἔτι κατάδηλόν ἐστιν, εἰ κατὰ τὴν ὁμοιότητα Μελχισέδεκ

чрезвычайнее ещё совершенно ясно есть, если по подобию Мелхиседека

ἀνίσταται ἱερεὺς ἕτερος, 16 ὃς οὐ κατὰ νόμον ἐντολῆς σαρκίνης

встаёт священник другой, который не по закону заповеди плотской

γέγονεν ἀλλὰ κατὰ δύναμιν ζωῆς ἀκαταλύτου, 17 μαρτυρεῖται γὰρ ὅτι Σὺ

сделался но по силе жизни нерушимой, свидетельствуется ведь что Ты

ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ. 18 ἀθέτησις μὲν γὰρ

священник в век по положению Мелхиседека. Отвержение то ведь

γίνεται προαγούσης ἐντολῆς διὰ τὸ αὐτῆς ἀσθενὲς καὶ ἀνωφελές, 19 οὐδὲν

делается предыдущей заповеди из-за её слабости и бесполезности, ничто

γὰρ ἐτελείωσεν ὁ νόμος, ἐπεισαγωγὴ δὲ κρείττονος ἐλπίδος, δι' ἧς

ведь усовершенствовал закон, введение же лучшей надежды, через которую

ἐγγίζομεν τῷ θεῷ. 20 Καὶ καθ' ὅσον οὐ χωρὶς ὁρκωμοσίας, οἱ μὲν

приближаемся Богу. И по скольку не без клятвы, которые то

γὰρ χωρὶς ὁρκωμοσίας εἰσὶν ἱερεῖς γεγονότες, 21 ὁ δὲ μετὰ

ведь без клятвы есть священники сделавшиеся, Который же с

ὁρκωμοσίας διὰ τοῦ λέγοντος πρὸς αὐτόν, Ὤμοσεν κύριος, καὶ οὐ

клятвой через Говорящего к Нему, Поклялся Господь, и не

μεταμεληθήσεται, Σὺ ἱερεὺς εἰς τὸν αἰῶνα, 22 κατὰ τοσοῦτο [καὶ]

раскается, Ты священник во век, по стольку и

κρείττονος διαθήκης γέγονεν ἔγγυος Ἰησοῦς. 23 καὶ οἱ μὲν πλείονές εἰσιν

лучшего завета сделался поручитель Иисус. И ведь весьма многие есть

γεγονότες ἱερεῖς διὰ τὸ θανάτῳ κωλύεσθαι παραμένειν· 24 ὁ δὲ

сделавшиеся священники из-за смерти препятствовалось оставаться; Который же

διὰ τὸ μένειν αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα ἀπαράβατον ἔχει τὴν ἱερωσύνην· 25

из-за оставаться Его во век ненарушимое имеет священство;

ὅθεν καὶ σῴζειν εἰς τὸ παντελὲς δύναται τοὺς προσερχομένους δι' αὐτοῦ

откуда и спасать на совершенно может подходящих через Него

τῷ θεῷ, πάντοτε ζῶν εἰς τὸ ἐντυγχάνειν ὑπὲρ αὐτῶν. 26 Τοιοῦτος γὰρ

[к] Богу, всегда живущий в вступаться за них. Таковой ведь

ἡμῖν καὶ ἔπρεπεν ἀρχιερεύς, ὅσιος, ἄκακος, ἀμίαντος, κεχωρισμένος ἀπὸ

нам и подобал первосвященник, святой, незлой, нескверный, отделённый от

τῶν ἁμαρτωλῶν, καὶ ὑψηλότερος τῶν οὐρανῶν γενόμενος· 27 ὃς οὐκ

грешных, и высший небес сделавшийся; который не

ἔχει καθ' ἡμέραν ἀνάγκην, ὥσπερ οἱ ἀρχιερεῖς, πρότερον ὑπὲρ τῶν

имеет каждый день необходимость, как первосвященники, прежде ради

ἰδίων ἁμαρτιῶν θυσίας ἀναφέρειν, ἔπειτα τῶν τοῦ λαοῦ· τοῦτο

собственных грехов жертвы возносить, затем [за которые народа; это

γὰρ ἐποίησεν ἐφάπαξ ἑαυτὸν ἀνενέγκας. 28 ὁ νόμος γὰρ ἀνθρώπους

ведь Он сделал разом Самого Себя вознёсший. Закон ведь людей

καθίστησιν ἀρχιερεῖς ἔχοντας ἀσθένειαν, ὁ λόγος δὲ τῆς ὁρκωμοσίας τῆς

ставит первосвященников имеющих немощи, слово же клятвы

μετὰ τὸν νόμον υἱὸν εἰς τὸν αἰῶνα τετελειωμένον.

после Закона Сына в век совершенного.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 8

К Евреям

1 Κεφάλαιον δὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις, τοιοῦτον ἔχομεν ἀρχιερέα, ὃς

Главное же при говорящемся, такового имеем Первосвященника, Который

ἐκάθισεν ἐν δεξι τοῦ θρόνου τῆς μεγαλωσύνης ἐν τοῖς οὐρανοῖς, 2 τῶν

сел с права [от] престола величия в небесах,

ἁγίων λειτουργὸς καὶ τῆς σκηνῆς τῆς ἀληθινῆς, ἣν ἔπηξεν ὁ κύριος, οὐκ

святых служитель и скинии истинной, которую разбил Господь, не

ἄνθρωπος. 3 πᾶς γὰρ ἀρχιερεὺς εἰς τὸ προσφέρειν δῶρά τε καὶ θυσίας

человек. Всякий ведь первосвященник в приносить дары и жертвы

καθίσταται· ὅθεν ἀναγκαῖον ἔχειν τι καὶ τοῦτον ὃ προσενέγκῃ. 4

становится; откуда необходимо иметь что-нибудь и Этого которое Он принёс бы.

εἰ μὲν οὖν ἦν ἐπὶ γῆς, οὐδ' ἂν ἦν ἱερεύς, ὄντων τῶν

Если ведь итак Он был [бы] на земле, и не был [бы] Он священник, сущих

προσφερόντων κατὰ νόμον τὰ δῶρα· 5 οἵτινες ὑποδείγματι καὶ σκι

приносящих по Закону дары; которые примеру и тени

λατρεύουσιν τῶν ἐπουρανίων, καθὼς κεχρημάτισται Μωϋσῆς μέλλων

служат небесных, как оповещён Моисей готовящийся

ἐπιτελεῖν τὴν σκηνήν, Ὅρα γάρ, φησίν, ποιήσεις πάντα κατὰ τὸν τύπον

завершать обиталище, Смотри ведь, говорит, сделаешь всё по образцу

τὸν δειχθέντα σοι ἐν τῷ ὄρει· 6 νυν[ὶ] δὲ διαφορωτέρας τέτυχεν

показанному тебе на горе; теперь же отличнейшего Он достиг

λειτουργίας, ὅσῳ καὶ κρείττονός ἐστιν διαθήκης μεσίτης, ἥτις ἐπὶ

служения, скольким и лучшего Он есть завета посредник, того, который на

κρείττοσιν ἐπαγγελίαις νενομοθέτηται. 7 Εἰ γὰρ ἡ πρώτη ἐκείνη ἦν

лучших обещаниях законоустроен. Если ведь первый тот был [бы]

ἄμεμπτος, οὐκ ἂν δευτέρας ἐζητεῖτο τόπος· 8 μεμφόμενος γὰρ αὐτοὺς

безупречный, не второго искалось [бы] место; укоряющий ведь их

λέγει, Ἰδοὺ ἡμέραι ἔρχονται, λέγει κύριος, καὶ συντελέσω ἐπὶ τὸν οἶκον

говорит, Вот дни приходят, говорит Господь, и совершу над домом

Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰούδα διαθήκην καινήν, 9 οὐ κατὰ τὴν διαθήκην

Израиля и над домом Иуды завет новый, не по завету

ἣν ἐποίησα τοῖς πατράσιν αὐτῶν ἐν ἡμέρᾳ ἐπιλαβομένου μου τῆς χειρὸς

который Я сделал отцам их в день взявшего Меня руку

αὐτῶν ἐξαγαγεῖν αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι αὐτοὶ οὐκ ἐνέμειναν

их [чтобы] вывести их из земли́ Египта, потому что они не остались

ἐν τῇ διαθήκῃ μου, κἀγὼ ἠμέλησα αὐτῶν, λέγει κύριος. 10 ὅτι αὕτη

в завете Моём, и Я пренебрёг их, говорит Господь. Потому что этот

ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι τῷ οἴκῳ Ἰσραὴλ μετὰ τὰς ἡμέρας ἐκείνας,

завет которым буду завещать дому Израилю после дней тех,

λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου εἰς τὴν διάνοιαν αὐτῶν, καὶ ἐπὶ καρδίας

говорит Господь, дающий законы Мои в разум их, и на сердца́

αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, καὶ ἔσομαι αὐτοῖς εἰς θεὸν καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μοι

их надпишу их, и буду им в Бога и они будут Мне

εἰς λαόν. 11 καὶ οὐ μὴ διδάξωσιν ἕκαστος τὸν πολίτην αὐτοῦ καὶ ἕκαστος

в народ. И нет не будут учить каждый гражданина его и каждый

τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, λέγων, Γνῶθι τὸν κύριον, ὅτι πάντες εἰδήσουσίν

брата его, говорящий, Познай Го́спода, потому что все будут знать

με ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγάλου αὐτῶν. 12 ὅτι ἵλεως ἔσομαι ταῖς

Меня от малого до большого [из] них. Потому что милостив буду

ἀδικίαις αὐτῶν, καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθῶ ἔτι. 13 ἐν

[к] неправедностям их, и грехов их нет не вспомню уже́. В

τῷ λέγειν Καινὴν πεπαλαίωκεν τὴν πρώτην· τὸ δὲ παλαιούμενον καὶ

говорить Новый Он сделал ветхим первый; же ветшающее и

γηράσκον ἐγγὺς ἀφανισμοῦ.

стареющее близко исчезновения.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 9

К Евреям

1 Εἶχε μὲν οὖν [καὶ] ἡ πρώτη δικαιώματα λατρείας τό τε ἅγιον

Имел ведь итак и первый [завет] требования служения святое

κοσμικόν. 2 σκηνὴ γὰρ κατεσκευάσθη ἡ πρώτη ἐν ᾗ ἥ τε λυχνία καὶ ἡ

мирское. Скиния ведь была сооружена первая в которой светильник и

τράπεζα καὶ ἡ πρόθεσις τῶν ἄρτων, ἥτις λέγεται Ἅγια· 3 μετὰ δὲ

стол и предложение хлебов, та, которая зовётся Святое; после же

τὸ δεύτερον καταπέτασμα σκηνὴ ἡ λεγομένη Ἅγια Ἁγίων, 4 χρυσοῦν

второй завесы палатка называемая Святое Святых, золотую

ἔχουσα θυμιατήριον καὶ τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης περικεκαλυμμένην πάντοθεν

имеющая кадильницу и ковчег завета покрытый отовсюду

χρυσίῳ, ἐν ᾗ στάμνος χρυσῆ ἔχουσα τὸ μάννα καὶ ἡ ῥάβδος Ἀαρὼν ἡ

золотом, в котором кувшин золотой имеющий манну и жезл Аарона

βλαστήσασα καὶ αἱ πλάκες τῆς διαθήκης, 5 ὑπεράνω δὲ αὐτῆς Χερουβὶν δόξης

проросший и плиты Завета, наверху же его Херувимы славы

κατασκιάζοντα τὸ ἱλαστήριον· περὶ ὧν οὐκ ἔστιν νῦν λέγειν κατὰ

осеняющие умилостивление; о котором не есть теперь говорить по

μέρος. 6 Τούτων δὲ οὕτως κατεσκευασμένων, εἰς μὲν τὴν πρώτην σκηνὴν διὰ

части. Этих же так сооружённых, в ведь первую палатку во

παντὸς εἰσίασιν οἱ ἱερεῖς τὰς λατρείας ἐπιτελοῦντες, 7 εἰς δὲ τὴν

всякое [время] входят священники служения совершающие, в же

δευτέραν ἅπαξ τοῦ ἐνιαυτοῦ μόνος ὁ ἀρχιερεύς, οὐ χωρὶς αἵματος,

вторую однажды [в] год один первосвященник, не без крови,

ὃ προσφέρει ὑπὲρ ἑαυτοῦ καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, 8 τοῦτο

которую приносит за себя и народа незнания, это

δηλοῦντος τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου, μήπω πεφανερῶσθαι τὴν τῶν ἁγίων

изъясняющего Духа Святого, ещё не быть явленным святых

ὁδὸν ἔτι τῆς πρώτης σκηνῆς ἐχούσης στάσιν, 9 ἥτις παραβολὴ εἰς τὸν

путь ещё первой скинии имеющей стояние, та, которая символ для

καιρὸν τὸν ἐνεστηκότα, καθ' ἣν δῶρά τε καὶ θυσίαι προσφέρονται μὴ

времени настоящего, по которой дары и жертвы приносятся не

δυνάμεναι κατὰ συνείδησιν τελειῶσαι τὸν λατρεύοντα, 10 μόνον

могущие по совести сделать совершенным служащего, только

ἐπὶ βρώμασιν καὶ πόμασιν καὶ διαφόροις βαπτισμοῖς, δικαιώματα

относительно еды и питья и различных омовений, требования

σαρκὸς μέχρι καιροῦ διορθώσεως ἐπικείμενα. 11 Χριστὸς δὲ παραγενόμενος

плоти до срока расправления полагающиеся. Христос же прибывший

ἀρχιερεὺς τῶν γενομένων ἀγαθῶν διὰ τῆς μείζονος καὶ

Первосвященник осуществившихся добрых через бо́льшую и

τελειοτέρας σκηνῆς οὐ χειροποιήτου, τοῦτ᾽ ἔστιν οὐ ταύτης τῆς κτίσεως,

более совершенную скинию не рукотворную, это есть не этого создания,

12 οὐδὲ δι᾽ αἵματος τράγων καὶ μόσχων διὰ δὲ τοῦ ἰδίου αἵματος,

и не через кровь козлов и телят через же собственную кровь,

εἰσῆλθεν ἐφάπαξ εἰς τὰ ἅγια, αἰωνίαν λύτρωσιν εὑράμενος. 13 εἰ γὰρ τὸ

вошёл разом в святое, вечное освобождение нашедший. Если ведь

αἷμα τράγων καὶ ταύρων καὶ σποδὸς δαμάλεως ῥαντίζουσα τοὺς

кровь козлов и быков и зола тёлки окропляющая

κεκοινωμένους ἁγιάζει πρὸς τὴν τῆς σαρκὸς καθαρότητα, 14 πόσῳ μᾶλλον

осквернённых освящает к плоти чистоте, скольким более

τὸ αἷμα τοῦ Χριστοῦ, ὃς διὰ πνεύματος αἰωνίου ἑαυτὸν προσήνεγκεν

кровь Христа, Который через Духа вечного Самого Себя принёс

ἄμωμον τῷ θεῷ, καθαριεῖ τὴν συνείδησιν ἡμῶν ἀπὸ νεκρῶν ἔργων

[в жертву] безупречного Богу, очистит совесть нашу от мёртвых дел

εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ ζῶντι. 15 Καὶ διὰ τοῦτο διαθήκης καινῆς μεσίτης

в служить Богу живущему. И из-за этого завета нового посредник

ἐστίν, ὅπως θανάτου γενομένου εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν ἐπὶ τῇ πρώτῃ

Он есть, чтобы смерти случившейся для выкупа [которых] при первом

διαθήκῃ παραβάσεων τὴν ἐπαγγελίαν λάβωσιν οἱ κεκλημένοι τῆς αἰωνίου

завете преступлений обещание получили призванные вечного

κληρονομίας. 16 ὅπου γὰρ διαθήκη, θάνατον ἀνάγκη φέρεσθαι τοῦ

наследства. Где ведь завещание, смерть необходимо нестись

διαθεμένου· 17 διαθήκη γὰρ ἐπὶ νεκροῖς βεβαία, ἐπεὶ μήποτε ἰσχύει

завещавшего; завещание ведь на мёртвых прочно, поскольку никогда имеет силу

ὅτε ζῇ ὁ διαθέμενος. 18 ὅθεν οὐδὲ ἡ πρώτη χωρὶς αἵματος

когда живёт завещавший. Откуда и не первый [завет] без крови

ἐγκεκαίνισται· 19 λαληθείσης γὰρ πάσης ἐντολῆς κατὰ τὸν νόμον ὑπὸ

нововведён; произнесённой ведь всякой заповеди по Закону

Μωϋσέως παντὶ τῷ λαῷ, λαβὼν τὸ αἷμα τῶν μόσχων [καὶ τῶν τράγων]

Моисея всему народу, взявший кровь телят и козлов

μετὰ ὕδατος καὶ ἐρίου κοκκίνου καὶ ὑσσώπου αὐτό τε τὸ βιβλίον καὶ

с водой и шерстью алой и иссопом саму книгу и

πάντα τὸν λαὸν ἐράντισεν, 20 λέγων, Τοῦτο τὸ αἷμα τῆς διαθήκης ἧς

весь народ он окропил, говорящий, Это кровь завета который

ἐνετείλατο πρὸς ὑμᾶς ὁ θεός· 21 καὶ τὴν σκηνὴν δὲ καὶ πάντα τὰ σκεύη τῆς

заповедал к вам Бог; и палатку же и все вещи

λειτουργίας τῷ αἵματι ὁμοίως ἐράντισεν. 22 καὶ σχεδὸν ἐν αἵματι πάντα

служения кровью подобно он окропил. И почти в крови всё

καθαρίζεται κατὰ τὸν νόμον, καὶ χωρὶς αἱματεκχυσίας οὐ γίνεται ἄφεσις. 23

очищается по Закону, и без кровопролития не делается прощение.

Ἀνάγκη οὖν τὰ μὲν ὑποδείγματα τῶν ἐν τοῖς οὐρανοῖς τούτοις

Необходимость итак ведь отображения [которых] в небесах этим

καθαρίζεσθαι, αὐτὰ δὲ τὰ ἐπουράνια κρείττοσιν θυσίαις παρὰ ταύτας. 24 οὐ

очищаться, само же небесное лучшими жертвами против этих. Не

γὰρ εἰς χειροποίητα εἰσῆλθεν ἅγια Χριστός, ἀντίτυπα τῶν ἀληθινῶν, ἀλλ᾽ εἰς

ведь в рукотворное вошёл святое Христос, отпечаток истинных, но в

αὐτὸν τὸν οὐρανόν, νῦν ἐμφανισθῆναι τῷ προσώπῳ τοῦ θεοῦ ὑπὲρ

само небо, теперь [чтобы] быть явленным лицу Бога за

ἡμῶν· 25 οὐδ᾽ ἵνα πολλάκις προσφέρῃ ἑαυτόν, ὥσπερ ὁ

нас; и не чтобы много раз Он приносил [в жертву] Самого Себя, как

ἀρχιερεὺς εἰσέρχεται εἰς τὰ ἅγια κατ᾽ ἐνιαυτὸν ἐν αἵματι ἀλλοτρίῳ, 26

первосвященник входит в святое каждый год в крови чужой,

ἐπεὶ ἔδει αὐτὸν πολλάκις παθεῖν ἀπὸ καταβολῆς κόσμου·

поскольку надлежало Его много раз претерпеть страдания от основания мира;

νυνὶ δὲ ἅπαξ ἐπὶ συντελείᾳ τῶν αἰώνων εἰς ἀθέτησιν [τῆς] ἁμαρτίας

теперь же однажды при окончании веков для отвержения греха

διὰ τῆς θυσίας αὐτοῦ πεφανέρωται. 27 καὶ καθ᾽ ὅσον ἀπόκειται τοῖς

через жертву Его Он явлен. И по скольку полагается

ἀνθρώποις ἅπαξ ἀποθανεῖν, μετὰ δὲ τοῦτο κρίσις, 28 οὕτως καὶ ὁ Χριστός,

людям однажды умереть, после же этого суд, так и Христос,

ἅπαξ προσενεχθεὶς εἰς τὸ πολλῶν ἀνενεγκεῖν ἁμαρτίας, ἐκ δευτέρου

однажды принесённый [в жертву] в многих вознести грехи, во второй [раз]

χωρὶς ἁμαρτίας ὀφθήσεται τοῖς αὐτὸν ἀπεκδεχομένοις εἰς σωτηρίαν.

без греха будет сделан видим Его ожидающим для спасения.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 10

К Евреям

1 Σκιὰν γὰρ ἔχων ὁ νόμος τῶν μελλόντων ἀγαθῶν, οὐκ αὐτὴν τὴν

Тенью ведь имеющий Закон готовящихся благ, не сам

εἰκόνα τῶν πραγμάτων, κατ᾽ ἐνιαυτὸν ταῖς αὐταῖς θυσίαις ἃς

образ дел, каждый год теми же жертвами которые

προσφέρουσιν εἰς τὸ διηνεκὲς οὐδέποτε δύναται τοὺς προσερχομένους

приносят на постоянно никогда может подходящих

τελειῶσαι· 2 ἐπεὶ οὐκ ἂν ἐπαύσαντο προσφερόμεναι, διὰ

сделать совершенными; поскольку [разве] не прекратили [бы] они приносящиеся, из-за

τὸ μηδεμίαν ἔχειν ἔτι συνείδησιν ἁμαρτιῶν τοὺς λατρεύοντας ἅπαξ

которого никакое иметь уже́ сознание грехов служащих однажды

κεκαθαρισμένους; 3 ἀλλ᾽ ἐν αὐταῖς ἀνάμνησις ἁμαρτιῶν κατ᾽ ἐνιαυτόν, 4

очищенных? Но в них воспоминание грехов каждый год,

ἀδύνατον γὰρ αἷμα ταύρων καὶ τράγων ἀφαιρεῖν ἁμαρτίας. 5 Διὸ

невозможно ведь кровь быков и козлов убирать грехи. Потому

εἰσερχόμενος εἰς τὸν κόσμον λέγει, Θυσίαν καὶ προσφορὰν οὐκ ἠθέλησας,

входящий в мир говорит, Жертву и приношение не пожелал Ты,

σῶμα δὲ κατηρτίσω μοι· 6 ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ εὐδόκησας.

тело же Ты наладил Мне; всесожжения и о грехе не одобрил Ты.

7 τότε εἶπον, Ἰδοὺ ἥκω, ἐν κεφαλίδι βιβλίου γέγραπται περὶ ἐμοῦ, τοῦ

Тогда Я сказал, Вот Я пришёл, в заглавии книги написано о Мне,

ποιῆσαι, ὁ θεός, τὸ θέλημά σου. 8 ἀνώτερον λέγων ὅτι Θυσίας καὶ

сделать, Бог, желание Твоё. Выше говорящий что Жертвы и

προσφορὰς καὶ ὁλοκαυτώματα καὶ περὶ ἁμαρτίας οὐκ ἠθέλησας οὐδὲ

приношения и всесожжения и о грехе не пожелал Ты и не

εὐδόκησας, αἵτινες κατὰ νόμον προσφέρονται, 9 τότε εἴρηκεν, Ἰδοὺ ἥκω

одобрил Ты, те, которые по Закону приносятся, тогда Он сказал, Вот Я пришёл

τοῦ ποιῆσαι τὸ θέλημά σου. ἀναιρεῖ τὸ πρῶτον ἵνα τὸ δεύτερον στήσῃ·

сделать желание Твоё. Убирает первое чтобы второе Он поставил;

10 ἐν ᾧ θελήματι ἡγιασμένοι ἐσμὲν διὰ τῆς προσφορᾶς τοῦ σώματος

в котором желании освящены мы есть через приношение тела

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐφάπαξ. 11 Καὶ πᾶς μὲν ἱερεὺς ἕστηκεν καθ' ἡμέραν

Иисуса Христа разом. И всякий ведь священник стоит каждый день

λειτουργῶν καὶ τὰς αὐτὰς πολλάκις προσφέρων θυσίας, αἵτινες οὐδέποτε

служащий и те же многократно приносящий жертвы, те, которые никогда

δύνανται περιελεῖν ἁμαρτίας. 12 οὗτος δὲ μίαν ὑπὲρ ἁμαρτιῶν προσενέγκας

могут снять грехи. Этот же одну за грехи принёсший

θυσίαν εἰς τὸ διηνεκὲς ἐκάθισεν ἐν δεξι τοῦ θεοῦ, 13 τὸ λοιπὸν

жертву на постоянно сел с правой [стороны] Бога, [в] остальном

ἐκδεχόμενος ἕως τεθῶσιν οἱ ἐχθροὶ αὐτοῦ ὑποπόδιον τῶν ποδῶν αὐτοῦ·

ожидающий пока будут положены враги Его [в] подножие ног Его;

14 μι γὰρ προσφορ τετελείωκεν εἰς τὸ διηνεκὲς τοὺς

одним ведь приношением Он сделал совершенными на постоянно

ἁγιαζομένους. 15 Μαρτυρεῖ δὲ ἡμῖν καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον· μετὰ γὰρ

освящаемых. Свидетельствует же нам и Дух Святой; после ведь

τὸ εἰρηκέναι, 16 Αὕτη ἡ διαθήκη ἣν διαθήσομαι πρὸς αὐτοὺς μετὰ τὰς

сказать, Этот завет который буду завещать к ним после

ἡμέρας ἐκείνας, λέγει κύριος, διδοὺς νόμους μου ἐπὶ καρδίας αὐτῶν, καὶ ἐπὶ

дней тех, говорит Господь, дающий законы Мои на сердца их, и на

τὴν διάνοιαν αὐτῶν ἐπιγράψω αὐτούς, 17 καὶ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν καὶ τῶν

разум их надпишу их, и грехов их и

ἀνομιῶν αὐτῶν οὐ μὴ μνησθήσομαι ἔτι. 18 ὅπου δὲ ἄφεσις τούτων, οὐκέτι

беззаконий их нет не вспомню уже́. Где же прощение этого, уже́ не

προσφορὰ περὶ ἁμαρτίας. 19 Ἔχοντες οὖν, ἀδελφοί, παρρησίαν εἰς τὴν

приношение о грехе. Имеющие итак, братья, право для

εἴσοδον τῶν ἁγίων ἐν τῷ αἵματι Ἰησοῦ, 20 ἣν ἐνεκαίνισεν ἡμῖν ὁδὸν

входа [в] святое в крови́ Иисуса, которой Он возобновил нам путь

πρόσφατον καὶ ζῶσαν διὰ τοῦ καταπετάσματος, τοῦτ᾽ ἔστιν τῆς σαρκὸς

свежий и живущий через завесу, это есть плоть

αὐτοῦ, 21 καὶ ἱερέα μέγαν ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, 22

Его, и Священника великого над домом Бога,

προσερχώμεθα μετὰ ἀληθινῆς καρδίας ἐν πληροφορίᾳ πίστεως,

давайте будем подходить с истинным сердцем в полновесности веры,

ῥεραντισμένοι τὰς καρδίας ἀπὸ συνειδήσεως πονηρᾶς καὶ λελουσμένοι τὸ σῶμα

окроплённые сердцами от совести дурной и омытые телом

ὕδατι καθαρῷ· 23 κατέχωμεν τὴν ὁμολογίαν τῆς ἐλπίδος

водой чистой; давайте будем удерживать признание надежды

ἀκλινῆ, πιστὸς γὰρ ὁ ἐπαγγειλάμενος· 24 καὶ κατανοῶμεν

непреклонное, верен ведь Пообещавший; и давайте будем замечать

ἀλλήλους εἰς παροξυσμὸν ἀγάπης καὶ καλῶν ἔργων, 25 μὴ ἐγκαταλείποντες

друг друга для обострения любви и хороших дел, не оставившие

τὴν ἐπισυναγωγὴν ἑαυτῶν, καθὼς ἔθος τισίν, ἀλλὰ παρακαλοῦντες, καὶ

собрание своё, как обычай [у] некоторых, но увещевающие, и

τοσούτῳ μᾶλλον ὅσῳ βλέπετε ἐγγίζουσαν τὴν ἡμέραν. 26 Ἑκουσίως

стольким более скольким видите приближающийся день. Добровольно

γὰρ ἁμαρτανόντων ἡμῶν μετὰ τὸ λαβεῖν τὴν ἐπίγνωσιν τῆς ἀληθείας, οὐκέτι

ведь грешащих нас после принять познание истины, уже́ не

περὶ ἁμαρτιῶν ἀπολείπεται θυσία, 27 φοβερὰ δέ τις ἐκδοχὴ κρίσεως καὶ

о грехах остаётся жертва, страшное же какое-то ожидание суда и

πυρὸς ζῆλος ἐσθίειν μέλλοντος τοὺς ὑπεναντίους. 28 ἀθετήσας τις

огня горячность есть готовящегося противников. Отвергнувший кто-либо

νόμον Μωϋσέως χωρὶς οἰκτιρμῶν ἐπὶ δυσὶν ἢ τρισὶν μάρτυσιν ἀποθνήσκει·

Закон Моисея без отзывчивости при двух или трёх свидетелях умирает;

29 πόσῳ δοκεῖτε χείρονος ἀξιωθήσεται τιμωρίας ὁ τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ

скольким полагаете худшего будет удостоен наказания Сына Бога

καταπατήσας, καὶ τὸ αἷμα τῆς διαθήκης κοινὸν ἡγησάμενος ἐν ᾧ

растоптавший, и кровь завета общую посчитавший в которой

ἡγιάσθη, καὶ τὸ πνεῦμα τῆς χάριτος ἐνυβρίσας; 30 οἴδαμεν γὰρ τὸν

он был освящён, и Духа благодати оскорбивший? Знаем ведь

εἰπόντα, Ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω· καὶ πάλιν, Κρινεῖ κύριος τὸν

Сказавшего, Мне мщение, Я воздам; и опять, Судит Господь

λαὸν αὐτοῦ. 31 φοβερὸν τὸ ἐμπεσεῖν εἰς χεῖρας θεοῦ ζῶντος. 32

народ Его. Страшно впасть в ру́ки Бога живущего.

Ἀναμιμνήσκεσθε δὲ τὰς πρότερον ἡμέρας, ἐν αἷς φωτισθέντες πολλὴν

Вспоминайте же которые прежде дни, в которые освещённые [во] многой

ἄθλησιν ὑπεμείνατε παθημάτων, 33 τοῦτο μὲν ὀνειδισμοῖς τε καὶ

борьбе вы выстояли [со] страданиями, это ведь и [в] поношениях и

θλίψεσιν θεατριζόμενοι, τοῦτο δὲ κοινωνοὶ τῶν οὕτως ἀναστρεφομένων

[в] угнетениях обозреваемые, это же сообщники [которых] так подвергающихся

γενηθέντες· 34 καὶ γὰρ τοῖς δεσμίοις συνεπαθήσατε, καὶ τὴν ἁρπαγὴν

сделанные; и ведь [с] узниками вы претерпели страдание, и похищение

τῶν ὑπαρχόντων ὑμῶν μετὰ χαρᾶς προσεδέξασθε, γινώσκοντες ἔχειν

имуществ ваших с радостью вы приняли, знающие иметь

ἑαυτοὺς κρείττονα ὕπαρξιν καὶ μένουσαν. 35 μὴ ἀποβάλητε οὖν τὴν

себя самих лучшее имущество и остающееся. Не отбросьте итак

παρρησίαν ὑμῶν, ἥτις ἔχει μεγάλην μισθαποδοσίαν, 36 ὑπομονῆς γὰρ

право ваше, то, которое имеет великое воздаяние, [в] стойкости ведь

ἔχετε χρείαν ἵνα τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ποιήσαντες κομίσησθε τὴν

имеете нужду чтобы волю Бога сделавшие вы получили

ἐπαγγελίαν. 37 ἔτι γὰρ μικρὸν ὅσον ὅσον, ὁ ἐρχόμενος ἥξει καὶ οὐ

обещание. Ещё ведь малое сколькое сколькое, Приходящий придёт и не

χρονίσει· 38 ὁ δὲ δίκαιός μου ἐκ πίστεως ζήσεται, καὶ ἐὰν

будет медлить; же праведный Мой из веры будет жить, и если

ὑποστείληται, οὐκ εὐδοκεῖ ἡ ψυχή μου ἐν αὐτῷ. 39 ἡμεῖς δὲ οὐκ

отступится, не обретёт удовольствие душа́ Моя в нём. Мы же не

ἐσμὲν ὑποστολῆς εἰς ἀπώλειαν, ἀλλὰ πίστεως εἰς περιποίησιν ψυχῆς.

есть отступление для гибели, но веры для сохранения души́.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 11

К Евреям

1 Ἔστιν δὲ πίστις ἐλπιζομένων ὑπόστασις, πραγμάτων ἔλεγχος οὐ

Есть же вера чаемого устойчивость, дел доказательство не

βλεπομένων. 2 ἐν ταύτῃ γὰρ ἐμαρτυρήθησαν οἱ πρεσβύτεροι. 3 Πίστει

видимых. В этой ведь были засвидетельствованы старшие. Верой

νοοῦμεν κατηρτίσθαι τοὺς αἰῶνας ῥήματι θεοῦ, εἰς τὸ μὴ ἐκ φαινομένων τὸ

понимаем [что] наладились века́ словом Бога, в не из являющегося

βλεπόμενον γεγονέναι. 4 Πίστει πλείονα θυσίαν Ἄβελ παρὰ Κάϊν προσήνεγκεν

видимое случиться. Верой бо́льшую жертву Авель против Каина принёс

τῷ θεῷ, δι᾽ ἧς ἐμαρτυρήθη εἶναι δίκαιος, μαρτυροῦντος ἐπὶ

Богу, через которую был засвидетельствован быть праведный, свидетельствующего при

τοῖς δώροις αὐτοῦ τοῦ θεοῦ, καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀποθανὼν ἔτι λαλεῖ. 5 Πίστει

дарах самого Бога, и через неё умерший ещё говорит. Верой

Ἐνὼχ μετετέθη τοῦ μὴ ἰδεῖν θάνατον, καὶ οὐχ ηὑρίσκετο

Енох был перемещён не [чтобы] увидеть смерть, и не был находим

διότι μετέθηκεν αὐτὸν ὁ θεός· πρὸ γὰρ τῆς μεταθέσεως

потому что переместил его Бог; прежде ведь перемещения

μεμαρτύρηται εὐαρεστηκέναι τῷ θεῷ, 6 χωρὶς δὲ πίστεως ἀδύνατον

он [был] засвидетельствован быть угодным Богу, без же веры невозможно

εὐαρεστῆσαι, πιστεῦσαι γὰρ δεῖ τὸν προσερχόμενον τῷ θεῷ ὅτι ἔστιν

сделаться угодным, поверить ведь надлежит подходящего к Богу что Он есть

καὶ τοῖς ἐκζητοῦσιν αὐτὸν μισθαποδότης γίνεται. 7 Πίστει χρηματισθεὶς Νῶε

и ищущим Его воздаятелем делается. Верой оповещённый Ной

περὶ τῶν μηδέπω βλεπομένων εὐλαβηθεὶς κατεσκεύασεν κιβωτὸν εἰς

о ещё не видимых проявивший благоговение соорудил ковчег для

σωτηρίαν τοῦ οἴκου αὐτοῦ, δι᾽ ἧς κατέκρινεν τὸν κόσμον, καὶ τῆς

спасения дома его, через которую он осудил мир, и которой

κατὰ πίστιν δικαιοσύνης ἐγένετο κληρονόμος. 8 Πίστει καλούμενος Ἀβραὰμ

по вере праведности сделался наследник. Верой призываемый Авраам

ὑπήκουσεν ἐξελθεῖν εἰς τόπον ὃν ἤμελλεν λαμβάνειν εἰς κληρονομίαν, καὶ

послушался выйти в место которое он готовился брать в наследство, и

ἐξῆλθεν μὴ ἐπιστάμενος ποῦ ἔρχεται. 9 Πίστει παρῴκησεν εἰς γῆν τῆς

вышел не знающий куда приходит. Верой он поселился в землю

ἐπαγγελίας ὡς ἀλλοτρίαν, ἐν σκηναῖς κατοικήσας μετὰ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακὼβ

обещания как [в] чужую, в палатках поселившийся с Исааком и Иаковом

τῶν συγκληρονόμων τῆς ἐπαγγελίας τῆς αὐτῆς· 10 ἐξεδέχετο γὰρ τὴν τοὺς

сонаследниками обещания того же; он ожидал ведь

θεμελίους ἔχουσαν πόλιν, ἧς τεχνίτης καὶ δημιουργὸς ὁ θεός. 11 Πίστει

основания имеющий город, которого ремесленник и творец Бог. Верой

καὶ αὐτὴ Σάρρα στεῖρα δύναμιν εἰς καταβολὴν σπέρματος ἔλαβεν καὶ

и сама Сарра бесплодная силу для основания семени получила и

παρὰ καιρὸν ἡλικίας, ἐπεὶ πιστὸν ἡγήσατο τὸν ἐπαγγειλάμενον· 12 διὸ

вопреки сроку возраста, поскольку верного сочла Пообещавшего; потому

καὶ ἀφ᾽ ἑνὸς ἐγεννήθησαν, καὶ ταῦτα νενεκρωμένου, καθὼς τὰ ἄστρα τοῦ

и от одного они были рождены, и это омертвевшего, как звёзды

οὐρανοῦ τῷ πλήθει καὶ ὡς ἡ ἄμμος ἡ παρὰ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης ἡ

неба множеством и как песок у берега моря

ἀναρίθμητος. 13 Κατὰ πίστιν ἀπέθανον οὗτοι πάντες, μὴ λαβόντες τὰς

бесчисленный. По вере умерли эти все, не получившие

ἐπαγγελίας, ἀλλὰ πόρρωθεν αὐτὰς ἰδόντες καὶ ἀσπασάμενοι, καὶ

обещания, но издалека их увидевшие и поприветствовавшие, и

ὁμολογήσαντες ὅτι ξένοι καὶ παρεπίδημοί εἰσιν ἐπὶ τῆς γῆς· 14 οἱ

признавшие что посторонние и поселенцы они есть на земле;

γὰρ τοιαῦτα λέγοντες ἐμφανίζουσιν ὅτι πατρίδα ἐπιζητοῦσιν. 15 καὶ εἰ μὲν

ведь таковое говорящие проявляют что отечество разыскивают. И если ведь

ἐκείνης ἐμνημόνευον ἀφ᾽ ἧς ἐξέβησαν, εἶχον ἂν καιρὸν

то они помнили [бы] от которого они выступили, они имели [бы] время

ἀνακάμψαι· 16 νῦν δὲ κρείττονος ὀρέγονται, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐπουρανίου. διὸ

возвратиться; теперь же [к] лучшему стремятся, это есть [к] небесному. Потому

οὐκ ἐπαισχύνεται αὐτοὺς ὁ θεὸς θεὸς ἐπικαλεῖσθαι αὐτῶν, ἡτοίμασεν γὰρ

не стыдится их Бог Бог называться их, приготовил ведь

αὐτοῖς πόλιν. 17 Πίστει προσενήνοχεν ᾽Αβραὰμ τὸν ᾽Ισαὰκ πειραζόμενος, καὶ

им город. Верой принёс [в жертву] Авраам Исаака искушаемый, и

τὸν μονογενῆ προσέφερεν ὁ τὰς ἐπαγγελίας ἀναδεξάμενος, 18 πρὸς

единственного приносил [в жертву] обещания воспринявший, к

ὃν ἐλαλήθη ὅτι ᾽Εν ᾽Ισαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα, 19 λογισάμενος

которому было произнесено что В Исааке будет названо тебе семя, посчитавший

ὅτι καὶ ἐκ νεκρῶν ἐγείρειν δυνατὸς ὁ θεός· ὅθεν αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ

что и из мёртвых поднять сильный Бог; откуда его и в символе

ἐκομίσατο. 20 Πίστει καὶ περὶ μελλόντων εὐλόγησεν Ἰσαὰκ τὸν Ἰακὼβ καὶ

он получил. Верой и о готовящемся благословил Исаак Иакова и

τὸν Ἠσαῦ. 21 Πίστει Ἰακὼβ ἀποθνήσκων ἕκαστον τῶν υἱῶν Ἰωσὴφ

Исава. Верой Иаков умирающий каждого [из] сыновей Иосифа

εὐλόγησεν, καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ. 22 Πίστει

благословил, и поклонился над верхушкой посоха его. Верой

Ἰωσὴφ τελευτῶν περὶ τῆς ἐξόδου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐμνημόνευσεν, καὶ

Иосиф кончающийся об исходе сыновей Израиля вспомнил, и

περὶ τῶν ὀστέων αὐτοῦ ἐνετείλατο. 23 Πίστει Μωϋσῆς γεννηθεὶς

относительно костей его приказал. Верой Моисей рождённый

ἐκρύβη τρίμηνον ὑπὸ τῶν πατέρων αὐτοῦ, διότι εἶδον ἀστεῖον

был скрыт [на] три месяца родителями его, потому что они увидели прекрасного

τὸ παιδίον, καὶ οὐκ ἐφοβήθησαν τὸ διάταγμα τοῦ βασιλέως. 24 Πίστει

ребёнка, и не устрашились приказа царя. Верой

Μωϋσῆς μέγας γενόμενος ἠρνήσατο λέγεσθαι υἱὸς θυγατρὸς Φαραώ, 25

Моисей большой сделавшийся отказался говориться сын дочери Фараона,

μᾶλλον ἑλόμενος συγκακουχεῖσθαι τῷ λαῷ τοῦ θεοῦ ἢ πρόσκαιρον ἔχειν

более выбравший перетерпевать зло с народом Бога чем временное иметь

ἁμαρτίας ἀπόλαυσιν, 26 μείζονα πλοῦτον ἡγησάμενος τῶν Αἰγύπτου θησαυρῶν

греха вкушения, большее богатство посчитавший Египта сокровищ

τὸν ὀνειδισμὸν τοῦ Χριστοῦ, ἀπέβλεπεν γὰρ εἰς τὴν μισθαποδοσίαν. 27 Πίστει

поношение Христа, он смотрел ведь на воздаяние. Верой

κατέλιπεν Αἴγυπτον, μὴ φοβηθεὶς τὸν θυμὸν τοῦ βασιλέως, τὸν γὰρ

он оставил Египет, не устрашённый ярости царя, ведь

ἀόρατον ὡς ὁρῶν ἐκαρτέρησεν. 28 Πίστει πεποίηκεν τὸ πάσχα καὶ

Невидимого как видящий он проявил выдержку. Верой он сделал Пасху и

τὴν πρόσχυσιν τοῦ αἵματος, ἵνα μὴ ὁ ὀλοθρεύων τὰ πρωτότοκα θίγῃ

пролитие крови, чтобы не губящий первенцев тронул

αὐτῶν. 29 Πίστει διέβησαν τὴν Ἐρυθρὰν Θάλασσαν ὡς διὰ ξηρᾶς γῆς,

их. Верой они перешли Красное Море как через сухую землю,

ἧς πεῖραν λαβόντες οἱ Αἰγύπτιοι κατεπόθησαν. 30 Πίστει τὰ τείχη

которую попытку взявшие Египтяне были поглощены. Верой стены

Ἰεριχὼ ἔπεσαν κυκλωθέντα ἐπὶ ἑπτὰ ἡμέρας. 31 Πίστει Ῥαὰβ ἡ

Иерихона пали обойдённые кругом на [протяжении] семи дней. Верой Раав

πόρνη οὐ συναπώλετο τοῖς ἀπειθήσασιν, δεξαμένη τοὺς κατασκόπους μετ᾽

блудница не погибла с не покорившимся, принявшая соглядатаев с

εἰρήνης. 32 Καὶ τί ἔτι λέγω; ἐπιλείψει με γὰρ διηγούμενον ὁ χρόνος

миром. И что ещё говорю? Недостанет меня ведь рассказывающего время

περὶ Γεδεών, Βαράκ, Σαμψών, Ἰεφθάε, Δαυίδ τε καὶ Σαμουὴλ καὶ τῶν

о Гедеоне, Вараке, Сампсоне, Иеффае, Давиде и Самуиле и

προφητῶν, 33 οἳ διὰ πίστεως κατηγωνίσαντο βασιλείας, εἰργάσαντο

пророках, которые через веру победили царства, наработали

δικαιοσύνην, ἐπέτυχον ἐπαγγελιῶν, ἔφραξαν στόματα λεόντων, 34 ἔσβεσαν

праведность, встретили обещания, заградили пасти львов, погасили

δύναμιν πυρός, ἔφυγον στόματα μαχαίρης, ἐδυναμώθησαν ἀπὸ ἀσθενείας,

силу огня, избегли лезвий меча, были усилены от недомогания,

ἐγενήθησαν ἰσχυροὶ ἐν πολέμῳ, παρεμβολὰς ἔκλιναν ἀλλοτρίων· 35 ἔλαβον

были сделаны сильные в войне, становища отклоняли чужаков; получили

γυναῖκες ἐξ ἀναστάσεως τοὺς νεκροὺς αὐτῶν· ἄλλοι δὲ ἐτυμπανίσθησαν, οὐ

женщины из воскресения мёртвых их; другие же были замучены, не

προσδεξάμενοι τὴν ἀπολύτρωσιν, ἵνα κρείττονος ἀναστάσεως τύχωσιν· 36

принявшие освобождение, чтобы лучшее воскресение они встретили;

ἕτεροι δὲ ἐμπαιγμῶν καὶ μαστίγων πεῖραν ἔλαβον, ἔτι δὲ δεσμῶν καὶ

другие же глумлений и бичей испытание приняли, ещё же уз и

φυλακῆς· 37 ἐλιθάσθησαν, ἐπρίσθησαν, ἐν φόνῳ μαχαίρης ἀπέθανον,

тюрьмы; они были побиты камнями, распилены, в убийстве меча они умерли,

περιῆλθον ἐν μηλωταῖς, ἐν αἰγείοις δέρμασιν, ὑστερούμενοι, θλιβόμενοι,

они походили вокруг в овечьих шкурах, в козьих кожах, нуждающиеся, угнетаемые,

κακουχούμενοι, 38 ὧν οὐκ ἦν ἄξιος ὁ κόσμος, ἐπὶ ἐρημίαις πλανώμενοι

претерпевающие зло, которых не был достоин мир, по пустыням блуждающие

καὶ ὄρεσιν καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὀπαῖς τῆς γῆς. 39 Καὶ οὗτοι πάντες

и горам и пещерам и отверстиям земли. И эти все

μαρτυρηθέντες διὰ τῆς πίστεως οὐκ ἐκομίσαντο τὴν ἐπαγγελίαν, 40 τοῦ

засвидетельствованные через веру не получили обещание,

θεοῦ περὶ ἡμῶν κρεῖττόν τι προβλεψαμένου, ἵνα μὴ χωρὶς ἡμῶν

Бога о нас лучшее что-то предусмотревшего, чтобы не без нас

τελειωθῶσιν.

они были сделаны совершенные.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 12

К Евреям

1 Τοιγαροῦν καὶ ἡμεῖς, τοσοῦτον ἔχοντες περικείμενον ἡμῖν νέφος μαρτύρων,

Следовательно и мы, столькую имеющие окружающую нас тучу свидетелей,

ὄγκον ἀποθέμενοι πάντα καὶ τὴν εὐπερίστατον ἁμαρτίαν, δι᾽ ὑπομονῆς

отягощение отложившие всякое и легкообступающий грех, через стойкость

τρέχωμεν τὸν προκείμενον ἡμῖν ἀγῶνα, 2 ἀφορῶντες εἰς τὸν τῆς

давайте будем бежать предстоящее нам состязание, оглядывающиеся на

πίστεως ἀρχηγὸν καὶ τελειωτὴν Ἰησοῦν, ὃς ἀντὶ τῆς προκειμένης

веры предводителя и совершителя Иисуса, Который вместо предстоящей

αὐτῷ χαρᾶς ὑπέμεινεν σταυρὸν αἰσχύνης καταφρονήσας, ἐν δεξι τε

Ему радости выдержал крест позор презревший, с правой [стороны]

τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ κεκάθικεν. 3 ἀναλογίσασθε γὰρ τὸν τοιαύτην

престола Бога сел. Сравните с собой ведь таковое

ὑπομεμενηκότα ὑπὸ τῶν ἁμαρτωλῶν εἰς ἑαυτὸν ἀντιλογίαν, ἵνα μὴ

Выдержавшего от грешных в [отношении] Себя противоречие, чтобы не

κάμητε ταῖς ψυχαῖς ὑμῶν ἐκλυόμενοι. 4 Οὔπω μέχρις αἵματος

изнемогли вы душами вашими ослабевающие. Ещё не до крови

ἀντικατέστητε πρὸς τὴν ἁμαρτίαν ἀνταγωνιζόμενοι, 5 καὶ ἐκλέλησθε τῆς

вы противостали к греху противоборствующие, и вы забыли

παρακλήσεως, ἥτις ὑμῖν ὡς υἱοῖς διαλέγεται, Υἱέ μου, μὴ ὀλιγώρει

утешение, то, которое вам как сыновьям говорится, Сын мой, не пренебрегай

παιδείας κυρίου, μηδὲ ἐκλύου ὑπ᾽ αὐτοῦ ἐλεγχόμενος· 6 ὃν γὰρ ἀγαπ

наказанием Господа, и не ослабевай от Него обличаемый; которого ведь любит

κύριος παιδεύει, μαστιγοῖ δὲ πάντα υἱὸν ὃν παραδέχεται. 7 εἰς

Господь наказывает, бичует же всякого сына которого принимает. В [отношении]

παιδείαν ὑπομένετε· ὡς υἱοῖς ὑμῖν προσφέρεται ὁ θεός· τίς γὰρ υἱὸς

наказания выдерживайте; как [к] сыновьям [к] вам относится Бог; какой ведь сын

ὃν οὐ παιδεύει πατήρ; 8 εἰ δὲ χωρίς ἐστε παιδείας ἧς μέτοχοι

которого не наказывает отец? Если же без вы есть наказания которого причастные

γεγόνασιν πάντες, ἄρα νόθοι καὶ οὐχ υἱοί ἐστε. 9 εἶτα τοὺς

сделались все, то незаконнорождённые и не сыновья вы есть. Затем

μὲν τῆς σαρκὸς ἡμῶν πατέρας εἴχομεν παιδευτὰς καὶ ἐνετρεπόμεθα· οὐ

ведь плоти нашей отцов мы имели воспитателей и мы уважали; [разве] не

πολὺ [δὲ] μᾶλλον ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων καὶ ζήσομεν; 10

много же более будем подчинены Отцу духов и будем жить?

οἱ μὲν γὰρ πρὸς ὀλίγας ἡμέρας κατὰ τὸ δοκοῦν αὐτοῖς ἐπαίδευον, ὁ

Они то ведь к немногим дням по кажущемуся им наказывали, Он

δὲ ἐπὶ τὸ συμφέρον εἰς τὸ μεταλαβεῖν τῆς ἁγιότητος αὐτοῦ. 11 πᾶσα δὲ

же на пользу для получить часть святости Его. Всякое же

παιδεία πρὸς μὲν τὸ παρὸν οὐ δοκεῖ χαρᾶς εἶναι ἀλλὰ λύπης,

наказание к то присутствующему не кажется радостью быть но печаль,

ὕστερον δὲ καρπὸν εἰρηνικὸν τοῖς δι᾽ αὐτῆς γεγυμνασμένοις ἀποδίδωσιν

позднее же плод мирный через него наупражнявшимся отдаёт

δικαιοσύνης. 12 Διὸ τὰς παρειμένας χεῖρας καὶ τὰ παραλελυμένα γόνατα

праведности. Потому опущенные руки и ослабленные колена

ἀνορθώσατε, 13 καὶ τροχιὰς ὀρθὰς ποιεῖτε τοῖς ποσὶν ὑμῶν, ἵνα μὴ τὸ

распрямите, и колеи прямые делайте ногам вашим, чтобы не

χωλὸν ἐκτραπῇ, ἰαθῇ δὲ μᾶλλον. 14 Εἰρήνην διώκετε μετὰ

хромое было отвращено, было излечено же более. [За] миром гонитесь со

πάντων, καὶ τὸν ἁγιασμόν, οὗ χωρὶς οὐδεὶς ὄψεται τὸν κύριον, 15

всеми, и [за] освящением, которого без никто увидит Го́спода,

ἐπισκοποῦντες μή τις ὑστερῶν ἀπὸ τῆς χάριτος τοῦ θεοῦ, μή τις

присматривающие не кто-либо отстающий от благодати Бога, не какой-либо

ῥίζα πικρίας ἄνω φύουσα ἐνοχλῇ καὶ δι᾽ αὐτῆς μιανθῶσιν

корень горечи наверх растущий [чтобы] осаждал и через него были осквернены

πολλοί, 16 μή τις πόρνος ἢ βέβηλος ὡς Ἠσαῦ, ὃς ἀντὶ

многие, не какой-либо развратник или нечестивец как Исав, который вместо

βρώσεως μιᾶς ἀπέδετο τὰ πρωτοτόκια ἑαυτοῦ. 17 ἴστε γὰρ ὅτι καὶ

еды одной отдал права́ первородства свои. Знайте ведь что и

μετέπειτα θέλων κληρονομῆσαι τὴν εὐλογίαν ἀπεδοκιμάσθη, μετανοίας

впоследствии желающий унаследовать благословение он был отвергнут, покаяния

γὰρ τόπον οὐχ εὗρεν, καίπερ μετὰ δακρύων ἐκζητήσας αὐτήν. 18 Οὐ γὰρ

ведь место не нашёл, хотя со слезами взыскавший его. Не ведь

προσεληλύθατε ψηλαφωμένῳ καὶ κεκαυμένῳ πυρὶ καὶ γνόφῳ καὶ ζόφῳ καὶ

вы подошли к нащупываемому и зажжённому огню и мраку и тьме и

θυέλλῃ 19 καὶ σάλπιγγος ἤχῳ καὶ φωνῇ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες

буре и трубы́ звуку и голосу слов, который услышавшие

παρῃτήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον· 20 οὐκ ἔφερον γὰρ τὸ

упросили не быть прибавленным им сло́ва; не переносили ведь

διαστελλόμενον, Κἂν θηρίον θίγῃ τοῦ ὄρους, λιθοβοληθήσεται· 21 καί, οὕτω

приказываемое, Если зверь коснётся горы́, будет побит камнями; и, так

φοβερὸν ἦν τὸ φανταζόμενον, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἔκφοβός εἰμι καὶ ἔντρομος.

страшно было появляющееся, Моисей сказал, Устрашён я есть и трепетен.

22 ἀλλὰ προσεληλύθατε Σιὼν ὄρει καὶ πόλει θεοῦ ζῶντος, Ἰερουσαλὴμ

Но вы подошли к Сиону горе́ и городу Бога живущего, Иерусалиму

ἐπουρανίῳ, καὶ μυριάσιν ἀγγέλων, πανηγύρει 23 καὶ ἐκκλησίᾳ πρωτοτόκων

небесному, и десяткам тысяч ангелов, собранию и церкви первенцев

ἀπογεγραμμένων ἐν οὐρανοῖς, καὶ κριτῇ θεῷ πάντων, καὶ πνεύμασι δικαίων

отписанных в небесах, и Судье Богу всех, и ду́хам праведных

τετελειωμένων, 24 καὶ διαθήκης νέας μεσίτῃ Ἰησοῦ, καὶ αἵματι

усовершенствовавшихся, и завета нового Посреднику Иисусу, и кро́ви

ῥαντισμοῦ κρεῖττον λαλοῦντι παρὰ τὸν Ἄβελ. 25 Βλέπετε μὴ παραιτήσησθε

окропления лучшее произносящей против Авеля. Смотри́те не отпроси́тесь

τὸν λαλοῦντα· εἰ γὰρ ἐκεῖνοι οὐκ ἐξέφυγον ἐπὶ γῆς παραιτησάμενοι

[от] Произносящего; если ведь те не избегли на земле отпросившиеся

τὸν χρηματίζοντα, πολὺ μᾶλλον ἡμεῖς οἱ τὸν ἀπ᾽ οὐρανῶν ἀποστρεφόμενοι·

[от] вещающего, много более мы от небес отворачивающиеся;

26 οὗ ἡ φωνὴ τὴν γῆν ἐσάλευσεν τότε, νῦν δὲ ἐπήγγελται λέγων,

Которого голос землю поколебал тогда, теперь же Он пообещал говорящий,

Ἔτι ἅπαξ ἐγὼ σείσω οὐ μόνον τὴν γῆν ἀλλὰ καὶ τὸν οὐρανόν. 27 τὸ

Ещё однажды Я сотрясу не только землю но и небо.

δέ, Ἔτι ἅπαξ δηλοῖ [τὴν] τῶν σαλευομένων μετάθεσιν ὡς πεποιημένων,

Же, Ещё однажды объясняет колеблемых перемещение как сотворённых,

ἵνα μείνῃ τὰ μὴ σαλευόμενα. 28 Διὸ βασιλείαν ἀσάλευτον

чтобы осталось не колеблемое. Потому Царство неколебимое

παραλαμβάνοντες ἔχωμεν χάριν, δι᾽ ἧς λατρεύωμεν

принимающие давайте будем иметь благодарность, через которую давайте будем служить

εὐαρέστως τῷ θεῷ μετὰ εὐλαβείας καὶ δέους· 29 καὶ γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν

благоугодно Богу с благоговением и ужасом; и ведь Бог наш

πῦρ καταναλίσκον.

огонь истребляющий.

ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ 13

К Евреям

1 Ἡ φιλαδελφία μενέτω. 2 τῆς φιλοξενίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, διὰ

Братолюбие пусть остаётся. Гостеприимства не забывайте, через

ταύτης γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους. 3 μιμνήσκεσθε τῶν

это ведь скрылись некоторые пригласившие в гости ангелов. Помните

δεσμίων ὡς συνδεδεμένοι, τῶν κακουχουμένων ὡς καὶ αὐτοὶ ὄντες ἐν

узников как связанные вместе, претерпевающих зло как и сами сущие в

σώματι. 4 Τίμιος ὁ γάμος ἐν πᾶσιν καὶ ἡ κοίτη ἀμίαντος, πόρνους γὰρ

теле. Почтенен брак во всём и постель нескверная, развратников ведь

καὶ μοιχοὺς κρινεῖ ὁ θεός. 5 Ἀφιλάργυρος ὁ τρόπος· ἀρκούμενοι τοῖς

и прелюбодеев судит Бог. Несребролюбиво поведение; довольствующиеся

παροῦσιν· αὐτὸς γὰρ εἴρηκεν, Οὐ μή σε ἀνῶ οὐδ᾽ οὐ μή σε

присутствующим; Сам ведь Он сказал, Нет не тебя отпущу и не нет не тебя

ἐγκαταλίπω· 6 ὥστε θαρροῦντας ἡμᾶς λέγειν, Κύριος ἐμοὶ βοηθός, [καὶ] οὐ

оставлю; так что отваживающихся нас говорить, Господь мне помощник, и не

φοβηθήσομαι· τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος; 7 Μνημονεύετε τῶν ἡγουμένων ὑμῶν,

буду устрашён; что сделает мне человек? Помните ведущих ваших,

οἵτινες ἐλάλησαν ὑμῖν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, ὧν ἀναθεωροῦντες τὴν ἔκβασιν

которые произнесли вам слово Бога, которых рассматривающие исход

τῆς ἀναστροφῆς μιμεῖσθε τὴν πίστιν. 8 Ἰησοῦς Χριστὸς ἐχθὲς καὶ σήμερον ὁ

жизненного пути подражайте вере. Иисус Христос вчера и сегодня

αὐτός, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας. 9 διδαχαῖς ποικίλαις καὶ ξέναις μὴ

Тот же, и в века. [За] учениями различными и чуждыми не

παραφέρεσθε· καλὸν γὰρ χάριτι βεβαιοῦσθαι τὴν καρδίαν, οὐ βρώμασιν,

уноситесь; хорошо ведь благодатью делать прочным сердце, не едой,

ἐν οἷς οὐκ ὠφελήθησαν οἱ περιπατοῦντες. 10 ἔχομεν θυσιαστήριον ἐξ

в которой не получили пользы ходящие. Имеем жертвенник из

οὗ φαγεῖν οὐκ ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ τῇ σκηνῇ λατρεύοντες. 11 ὧν

которого съесть не имеют власть скинии служащие. [В] которых

γὰρ εἰσφέρεται ζῴων τὸ αἷμα περὶ ἁμαρτίας εἰς τὰ ἅγια διὰ τοῦ

ведь вносится животных кровь за грехи в святое через

ἀρχιερέως, τούτων τὰ σώματα κατακαίεται ἔξω τῆς παρεμβολῆς. 12

первосвященника, этих тела́ сжигаются вне становища.

διὸ καὶ Ἰησοῦς, ἵνα ἁγιάσῃ διὰ τοῦ ἰδίου αἵματος τὸν λαόν,

Потому и Иисус, чтобы Он освятил через собственную кровь народ,

ἔξω τῆς πύλης ἔπαθεν. 13 τοίνυν ἐξερχώμεθα πρὸς

вне воро́т претерпел страдание. Следовательно давайте будем выходить к

αὐτὸν ἔξω τῆς παρεμβολῆς, τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ φέροντες· 14 οὐ γὰρ ἔχομεν

Нему вне становища, поношение Его несущие; не ведь имеем

ὧδε μένουσαν πόλιν, ἀλλὰ τὴν μέλλουσαν ἐπιζητοῦμεν. 15 δι᾽ αὐτοῦ [οὖν]

здесь остающийся город, но готовящийся разыскиваем. Через Него итак

ἀναφέρωμεν θυσίαν αἰνέσεως διὰ παντὸς τῷ θεῷ, τοῦτ᾽ ἔστιν

давайте будем возносить жертву хвалы во всякое [время] Богу, это есть

καρπὸν χειλέων ὁμολογούντων τῷ ὀνόματι αὐτοῦ. 16 τῆς δὲ

плод губ признающихся в любви именем Его. Же

εὐποιΐας καὶ κοινωνίας μὴ ἐπιλανθάνεσθε, τοιαύταις γὰρ θυσίαις

благотворительность и общность не забывайте, таковыми ведь жертвами

εὐαρεστεῖται ὁ θεός. 17 Πείθεσθε τοῖς ἡγουμένοις ὑμῶν καὶ ὑπείκετε, αὐτοὶ

благоугождается Бог. Покоряйтесь ведущим вашим и уступайте, они

γὰρ ἀγρυπνοῦσιν ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν ὡς λόγον ἀποδώσοντες, ἵνα

ведь бодрствуют ради душ ваших как отчёт намеревающиеся отдать, чтобы

μετὰ χαρᾶς τοῦτο ποιῶσιν καὶ μὴ στενάζοντες, ἀλυσιτελὲς γὰρ ὑμῖν τοῦτο.

с радостью это они делали и не стонущие, бесполезно ведь вам это.

18 Προσεύχεσθε περὶ ἡμῶν, πειθόμεθα γὰρ ὅτι καλὴν συνείδησιν ἔχομεν, ἐν

Молитесь о нас, убеждаемся ведь что хорошую совесть имеем, во

πᾶσιν καλῶς θέλοντες ἀναστρέφεσθαι. 19 περισσοτέρως δὲ παρακαλῶ τοῦτο

всём хорошо желая вести себя. Чрезвычайнее же прошу это

ποιῆσαι ἵνα τάχιον ἀποκατασταθῶ ὑμῖν. 20 Ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης, ὁ

сделать чтобы быстрее я был восставлен вам. Же Бог мира,

ἀναγαγὼν ἐκ νεκρῶν τὸν ποιμένα τῶν προβάτων τὸν μέγαν ἐν αἵματι

возведший из мёртвых Пастуха овец великого в крови

διαθήκης αἰωνίου, τὸν κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν, 21 καταρτίσαι ὑμᾶς ἐν παντὶ

Завета вечного, Господа нашего Иисуса, пусть выправит вас во всяком

ἀγαθῷ εἰς τὸ ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ, ποιῶν ἐν ἡμῖν τὸ εὐάρεστον

добром в сделать волю Его, творящий в нас благоугодное

ἐνώπιον αὐτοῦ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν

перед Ним через Иисуса Христа, Которому слава в века́

αἰώνων]· ἀμήν. 22 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἀνέχεσθε τοῦ λόγου τῆς

веков; аминь. Прошу же вас, братья, держи́тесь сло́ва

παρακλήσεως, καὶ γὰρ διὰ βραχέων ἐπέστειλα ὑμῖν. 23 Γινώσκετε τὸν

увещевания, и ведь через краткое я написал послание вам. Знаете

ἀδελφὸν ἡμῶν Τιμόθεον ἀπολελυμένον, μεθ' οὗ ἐὰν τάχιον ἔρχηται

брата нашего Тимофея освобождённого, с которым если быстрее будет приходить

ὄψομαι ὑμᾶς. 24 Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας

увижу вас. Поприветствуйте всех ведущих ваших и всех

τοὺς ἁγίους. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας. 25 ἡ χάρις μετὰ

святых. Приветствуют вас которые из Италии. Благодать со

πάντων ὑμῶν.

всеми вами.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 1

Послание Иакова

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς

Иаков Бога и Господа Иисуса Христа раб двенадцати племенам

ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.

в рассеянии радоваться.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἡγήσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις,

Всякую радость сочтите, братья мои, когда [в] искушения попадаете различные,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν· 4

знающие что испытание вашей веры производит стойкость;

ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ

же стойкости дело совершенное пусть будет, чтобы вы были совершенны и

ὁλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται

цельны, в ничём имеющие недостаток. Если же кто [из] вас имеет недостаток

σοφίας, αἰτείτω παρὰ τοῦ διδόντος θεοῦ πᾶσιν ἁπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος,

мудрости, пусть просит у дающего Бога всем просто и не поносящего,

καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ

и будет дано ему. Пусть просит же в вере, ни [в] чём сомневающийся, ведь

διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ ῥιπιζομένῳ· 7 μὴ γὰρ

сомневающийся походит [на] волну мо́ря гонимую ветром и швыряемую; не ведь

οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεταί τι παρὰ τοῦ κυρίου, 8 ἀνὴρ

пусть думает человек тот что получит что у Го́спода, муж

δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Καυχάσθω δὲ ὁ

двоедушный, неустойчивый во всех путях своих. Пусть гордится же

ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει

брат смиренный в высоте его, же богатый в унижении

αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος

его, потому что как цветок травы пройдёт. Взошло ведь солнце

σὺν τῷ καύσωνι καὶ ἐξήρανεν τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ

со зноем и высушило траву, и цветок её опал и

ἡ εὐπρέπεια τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς

благообразие вида его погибло; так и богатый в

πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν,

путях своих будет угашен. Блажен муж который выстаивает искушение,

ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν

потому что пригодный сделавшийся получит венок жизни, который

ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Он пообещал любящим Его.

13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἀπὸ θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς

Никто искушаемый пусть говорит что От Бога искушаюсь; ведь Бог

ἀπείραστός ἐστιν κακῶν, πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ

чуждый искушениям есть зла, искушает же Он никого. Каждый же

πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ δελεαζόμενος· 15 εἶτα

искушается собственной страстью завлекаемый и приманиваемый; затем

ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκτει ἁμαρτίαν, ἡ δὲ ἁμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει

страсть зачавшая рождает грех, же грех совершённый рождает

θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ

смерть. Не заблуждаетесь, братья мои любимые. всякое дарение доброе

καὶ πᾶν δώρημα τέλειον ἄνωθέν ἐστιν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς

и всякое дарование совершенное свыше есть, сходящие от Отца

τῶν φώτων, παρ᾽ ᾧ οὐκ ἔνι παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.

светил, у которого нет малейшего изменения поворота оттенок.

18 βουληθεὶς ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς ἀπαρχήν

захотевший Он породил нас словом истины, в пребывание нам начатком

τινα τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.

каким Его созданий.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχὺς εἰς τὸ

Знайте, братья мои любимые. Пусть будет же всякий человек быстрый на

ἀκοῦσαι, βραδὺς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδὺς εἰς ὀργήν· 20 ὀργὴ γὰρ

[то, чтобы] услышать, медленный на говорение, медленный на гнев; гнев ведь

ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν

человека праведности Бога не производит. Потому отложившие всякую грязь

καὶ περισσείαν κακίας ἐν πραΰτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν

и изобилие злобы в кротости прими́те вживлённое слово

δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ

могущее спасти ду́ши ваши. Делайтесь же деятели сло́ва а не

μόνον ἀκροαταὶ παραλογιζόμενοι ἑαυτούς. 23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς

только слушателями обсчитывающими самих себя. Потому что если кто слушатель

λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ

сло́ва есть и не деятель, этот подобен человеку рассматривающего

πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν

лицо происхождения его в зеркале; он рассмотрел ведь самого себя

καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὁποῖος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς

и отошёл и тотчас забыл каков был. Же склонившийся в

νόμον τέλειον τὸν τῆς ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς

закон совершенный свободы и оставшийся, не слушатель

ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει

забывчивый сделавшийся но деятель работы, этот блажен в деле

αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν

его будет. Если кто кажется набожным быть, не обуздывающий язык

αὐτοῦ ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. 27

свой но обманывающий сердце своё, этого тщетна набожность.

θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν,

Набожность чистая и нескверная у Бога и Отца это есть,

ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανοὺς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον

посещать осиротелых и вдов в угнетении их, незапятнанного

ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.

самого себя соблюдать от мира.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 2

Послание Иакова

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν

Братья мои, не в лицемериях имеете веру Господа нашего

Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ

Иисуса Христа славы. Если ведь войдёт в синагогу вашу муж

χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3

с золотыми кольцами в одежде светлой, войдёт же и нищий в грязной одежде,

ἐπιβλέψητε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἴπητε, Σὺ

посмотрите же на носящего одежду светлую и скажете, Ты

κάθου ὧδε καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἴπητε, Σὺ στῆθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ

сиди здесь хорошо, и нищему скажете, Ты стань там сиди у

ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ διεκρίθητε ἐν ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ

подножия моего, не установили различия вы в себе и сделались судьями

διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς

расчётов дурных? Послушайте, братья мои любимые. [Разве] не Бог

ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς

избрал нищих мира богатых в вере и наследников

βασιλείας ἧς ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6 ὑμεῖς δὲ ἠτιμάσατε τὸν

царства которое Он пообещал любящим Его? Вы же обесчестили

πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἕλκουσιν

нищего. [Разве] не богатые применяют силу против вас, и они тащат

ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν

вас в суды? Не они хулят хорошее имя наречённое

ἐφ᾽ ὑμᾶς;

на вас?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν

Если однако закон совершаете царский по писанию, Будешь любить

πλησίον σου ὡς σεαυτόν, καλῶς ποιεῖτε· 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε,

ближнего твоего как тебя самого, хорошо делаете; если же выказываете лицемерие,

ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχόμενοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς παραβάται. 10 ὅστις

грех делаете, обличаемые от закона как преступники. Тот, который

γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίσῃ δὲ ἐν ἑνί, γέγονεν πάντων

ведь весь закон соблюдает, споткнётся же в одном, сделается [во] всём

ἔνοχος. 11 ὁ γὰρ εἰπών, Μὴ μοιχεύσῃς, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσῃς·

виновным. Ведь Сказавший, Не соверши прелюбодеяние, сказал и, Не убей;

εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις, φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 12

если же не совершая прелюбодеяние, убиваешь же, ты сделался преступник закона.

οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας μέλλοντες

Так говорите и так делаете как по закону свободы готовящиеся

κρίνεσθαι. 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος·

быть судимыми. Ведь суд немилостив не сделавшему милость;

κατακαυχᾶται ἔλεος κρίσεως.

торжествует милость суда.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ

Что польза, братья мои, если веру будет говорить кто имеет, дела же не

ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ

будет иметь? Не может вера спасти его? Если брат сестра

γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου τροφῆς, 16 εἴπῃ δέ

нагие будут пребывать и имеющие недостаток ежедневной пищи, скажет же

τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε

кто им из вас, Идите в мире, грейтесь и насыщайтесь, не даст

δὲ αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; 17 οὕτως καὶ ἡ

же им необходимое телу, какая польза? Так и

πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά ἐστιν καθ᾽ ἑαυτήν. 18 Ἀλλ᾽ ἐρεῖ

вера, если не будет иметь дел, мертва есть по себе самой. Но скажет

τις, Σὺ πίστιν ἔχεις κἀγὼ ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου χωρὶς τῶν

кто, Ты веру имеешь и я дела′ имею. Покажи мне веру твою без

ἔργων, κἀγώ σοι δείξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. 19 σὺ πιστεύεις ὅτι

дел, и я тебе покажу из дел моих веру. Ты веришь что

εἷς ἐστιν ὁ θεός; καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσουσιν.

один есть Бог? Хорошо делаешь; и демоны верят и трясутся.

20 θέλεις δὲ γνῶναι, ὦ ἄνθρωπε κενέ, ὅτι ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων

Желаешь же познать, человек пустой, что вера без дел

ἀργή ἐστιν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,

бездейственна есть? Авраам отец наш не из дел был признан правым,

ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις

вознёсший Исаака сына своего на жертвенник? Видишь что вера

συνήργει τοῖς ἔργοις αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις

содействовала делам его и от дел вера

ἐτελειώθη, 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Ἐπίστευσεν δὲ

была сделана совершенная, и исполнилось Писание говорящее, Поверил же

Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ

Авраам Богу, и было засчитано ему в праведность, и другом Бога

ἐκλήθη. 24 ὁρᾶτε ὅτι ἐξ ἔργων δικαιοῦται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ

назван. Видите что из дел признается праведный человек и не от

πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη οὐκ ἐξ ἔργων

веры только. Подобно же и Раав блудница не из дел

ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἑτέρᾳ ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26

была признана правой, принявшая вестников и другим путём выпустившая?

ὥσπερ γὰρ τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρόν ἐστιν, οὕτως καὶ ἡ πίστις

Как ведь тело без духа мертво есть, так и вера

χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστιν.

без дел мертва есть.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 3

Послание Иакова

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα

Не многие учителями делайтесь, братья мои, знающие что больший приговор

λημψόμεθα. 2 πολλὰ γὰρ πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ

получим. [Во] многом ведь оступаемся все. Если кто в слове не

πταίει, οὗτος τέλειος ἀνήρ, δυνατὸς χαλιναγωγῆσαι καὶ ὅλον τὸ

оступается, этот совершенный муж, способный обуздать и всё

σῶμα. 3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινοὺς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς

тело. Если же лошадей уздечки в рты вкладываем в

τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς ἡμῖν, καὶ ὅλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ

покоряться их нам, и всё тело их перемещаем. Вот и

τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων σκληρῶν ἐλαυνόμενα,

корабли, столь большие сущие и под ветрами жестокими гонимые,

μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὁρμὴ τοῦ εὐθύνοντος

перемещаются под наименьшим рулём куда стремление направляющего

βούλεται· 5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μεγάλα αὐχεῖ. Ἰδοὺ

хочет; так и язык малый член есть и великое дерзает. Вот

ἡλίκον πῦρ ἡλίκην ὕλην ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος

сколь малый огонь сколь большой лес зажигает; и язык огонь, вселенная

τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ σπιλοῦσα

неправедности, язык становится в членах наших, пятнающий

ὅλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ

всё тело и воспламеняющий круговорот происхождения и

φλογιζομένη ὑπὸ τῆς γεέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν

воспламеняемый от геенны. Любой ведь вид зверей и птиц

ἑρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ δεδάμασται τῇ φύσει

пресмыкающихся и морских [животных] укрощается и укрощён естеством

τῇ ἀνθρωπίνῃ· 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων·

человеческим; же язык никто укротить может людьми;

ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν

неустойчивое зло, полный яда смертоносного. В нём благословляем

κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ᾽

Го́спода и Отца, и в нём проклинаем людей по

ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται εὐλογία

подобию Бога родившихся; от тех же уст выходит благословение

καὶ κατάρα. οὐ χρή, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 μήτι ἡ

и проклятие. Не нужно, братья мои, этому так делаться. Ведь не

πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς ὀπῆς βρύει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρόν; 12 μὴ

источник от того же отверстия изливает сладкое и горькое? Не

δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ ἄμπελος σῦκα; οὔτε

может, братья мои, смоковница оливки сделать виноградная лоза инжир? И не

ἁλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.

солёная сладкую сделать воду.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δειξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς

Кто мудр и сведущ в вас? Пусть покажет из хорошего поведения

τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραΰτητι σοφίας. 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ

дела́ его в кротости мудрости. Если же горячность горькую имеете и

ἐριθείαν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ ψεύδεσθε κατὰ τῆς

соперничество в сердце вашем, не хвастайтесь и лгите против

ἀληθείας. 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος,

истины. Не есть это мудрость сверху сходящая, но земная,

ψυχική, δαιμονιώδης· 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ

чувственная, демоническая; где ведь ревность и соперничество, там

ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ ἄνωθεν σοφία πρῶτον

неустойчивость и всякое дурное дело. Же сверху мудрость сначала

μὲν ἁγνή ἐστιν, ἔπειτα εἰρηνική, ἐπιεικής, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ

ведь чистая есть, затем мирная, снисходительная, покорная, полная милости и

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος· 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν

плодов добрых, чуждая разделениям, нелицемерная; плод же праведности в

εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς ποιοῦσιν εἰρήνην.

мире сеется делающим мир.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 4

Послание Иакова

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν

Откуда войны и откуда битвы в вас? Не отсюда, от наслаждений

ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε·

ваших сражающихся в членах ваших? Желаете, и не имеете;

φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ πολεμεῖτε. οὐκ

убиваете и ревнуете, и не можете достичь; бьётесь и воюете. Не

ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι

имеете из-за не прошения вашего; просите и не принимайте, потому что

κακῶς αἰτεῖσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 μοιχαλίδες,

плохо просите, чтобы в наслаждениях ваших вы растратили. Прелюбодейки,

οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ θεοῦ ἐστιν; ὃς ἐὰν

не знаете что дружба [с] миром вражда [с] Богом есть? Который если

οὖν βουληθῇ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἢ

итак захочет друг быть миру, враг Богу становится.

δοκεῖτε ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ

Полагаете что впустую Писание говорит, До зависти жаждет Дух который

κατῴκισεν ἐν ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, Ὁ θεὸς

Он поселил в нас? Бóльшую же даёт благодать; потому говорит, Бог

ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7 ὑποτάγητε οὖν

надменным противится, смиренным же даёт благодать. Будьте подчинены итак

τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ᾽ ὑμῶν· 8 ἐγγίσατε

Богу; противостаньте же диаволу, и убежит от вас; приблизьтесь

τῷ θεῷ, καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἁμαρτωλοί, καὶ ἁγνίσατε

[к] Богу, и приблизится [к] вам. Очистите рýки, грешные, и освятúте

καρδίας, δίψυχοι. 9 ταλαιπωρήσατε καὶ πενθήσατε καὶ κλαύσατε· ὁ

сердцá, двоедушные. Сделайтесь несчастные и заскорбите и заплачьте;

γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ εἰς κατήφειαν. 10

смех ваш в скорбь пусть будет обращён и радость в грусть.

ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.

Будьте принижены перед Господом, и возвысит вас.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν

Не оговаривайте друг друга, братья; оговаривающий брата судящий

ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ

брата своего оговаривает Закон и судит Закон; если же Закон судишь, не

εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτής. 12 εἷς ἐστιν [ὁ] νομοθέτης καὶ κριτής, ὁ

есть ты деятель Закона но судья. Один есть Законодатель и Судья,

δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον; 13

могущий спасти и уничтожить; ты же кто есть, судящий ближнего?

Ἄγε νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν

Ну ныне говорящие, Сегодня завтра отправимся в такой-то город

καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν· 14

и сделаем там год и будем торговать и будем приобретать;

οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν. ἀτμὶς γάρ

те, которые не знаете завтрашнего дня какова жизнь ваша. Пар ведь

ἐστε ἡ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ

вы есть на немного появляющийся, затем и исчезающий; вместо

λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ

говорить вам, Если Господин пожелает, и будем жить и сделаем это или

ἐκεῖνο. 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις ὑμῶν· πᾶσα καύχησις

то. Ныне же гордитесь в бахвальствах ваших; вся гордость

τοιαύτη πονηρά ἐστιν. 17 εἰδότι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι,

такая злое есть. Знающему итак хорошее творить и не делающему,

ἁμαρτία αὐτῷ ἐστιν.

грех ему есть.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 5

Послание Иакова

1 Ἄγε νῦν οἱ πλούσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαις ὑμῶν

Ну теперь богатые, заплачьте завывающие над несчастьями вашими

ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν

приходящими. Богатство ваше сгнило и одежды ваши

σητόβρωτα γέγονεν, 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος κατίωται, καὶ ὁ

порченые молью сделались, золото ваше и серебро заржавело, и

ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς

ржавчина их во свидетельство вам будет и съест тела́ ваши как

πῦρ· ἐθησαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν

огонь; вы собрали сокровища на последние дни. Вот плата работников

τῶν ἀμησάντων τὰς χώρας ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ᾽ ὑμῶν κράζει, καὶ

собравших жатву земель ваших отобранная от вас кричит, и

αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαὼθ εἰσεληλύθασιν. 5

вопли собравших урожай в уши Го́спода Саваофа вошли.

ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς

Вы предались роскоши на земле и предались излишествам, вы откормили

καρδίας ὑμῶν ἐν ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον.

сердца́ ваши в день заклания. Вы осудили, убили праведного.

οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. 7 Μακροθυμήσατε οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας

Не противящегося вам. Проявите́ долготерпение итак, братья, до пришествия

τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,

Го́спода. Вот земледелец ожидает ценный плод земли́,

μακροθυμῶν ἐπ᾽ αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόϊμον καὶ ὄψιμον. 8

долго терпящий в нём до [тех пор, пока] получит ранний и поздний.

μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς, στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ

Проявите долготерпение и вы, утвердите сердца́ ваши, потому что

παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ᾽ ἀλλήλων,

пришествие Го́спода приблизилось. Не стоните, братья, против друг друга,

ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἕστηκεν. 10 ὑπόδειγμα

чтобы не стали судимы; вот Судья перед дверьми стои́т. [В] пример

λάβετε, ἀδελφοί, τῆς κακοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφήτας,

возьмите, братья, перенесения зла и долготерпения пророков,

οἳ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου. 11 ἰδοὺ μακαρίζομεν τοὺς

которые говорили во имя Го́спода. Вот прославляем как блаженных

ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰὼβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου

выстоявших; стойкость Иова вы услышали, и свершение Го́спода

εἴδετε, ὅτι πολύσπλαγχνός ἐστιν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.

вы увидели, потому что многожалостлив есть Господь и отзывчив.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν

Прежде всего же, братья мои, не клянитесь, и не небом и не

γῆν μήτε ἄλλον τινὰ ὅρκον· ἤτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὒ

землёю и не другого какую клятвой; пусть будет же ваше Да да и Нет

οὔ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 13 Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν;

нет, чтобы не под приговор вы подпали. Претерпевает зло кто у вас?

προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω. 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν;

Пусть молится; благодушествует кто? Пусть поёт псалмы. Болеет кто у вас?

προσκαλεσάσθω τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ᾽

Пусть позовёт к себе пресвитеров церкви, и пусть помолятся над

αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου· 15 καὶ ἡ εὐχὴ

ним помазавшие его маслом во имя Го́спода; и молитва

τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἂν

веры спасёт изнемогающего, и поднимет его Господь; если

ἁμαρτίας ᾖ πεποιηκώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἐξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς

грехи сделал, будут прощены ему. Исповедуйте итак друг другу

ἁμαρτίας καὶ εὔχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει

грехи и моли́тесь за друг друга, чтобы вы были исцелены. Многое может

δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 17 Ἠλίας ἄνθρωπος ἦν ὁμοιοπαθὴς ἡμῖν, καὶ

прошение праведного действующее. Илия человек был подобный нам, и

προσευχῇ προσηύξατο τοῦ μὴ βρέξαι, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς

молитвой он помолился не пойти дождю, и не шёл дождь на земле

ἐνιαυτοὺς τρεῖς καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ πάλιν προσηύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς

года три и месяцев шесть; и опять помолился, и небо

ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν καρπὸν αὐτῆς. 19 Ἀδελφοί μου,

дождь дало и земля прорастила плод её. Братья мои,

ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῇ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20

если кто у вас заблудится от истины и обратит кто его,

γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἁμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει

пусть знает что обративший грешного от заблуждения пути его спасёт

ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ καλύψει πλῆθος ἁμαρτιῶν.

душу его от смерти и покроет множество грехов.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 1

Послание Петра

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις διασπορᾶς

Пётр апостол Иисуса Христа выбранным постояльцам рассеяния

Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας, καὶ Βιθυνίας, 2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ

Понта, Галатии, Кападокии, Азии, и Вифинии, по промыслу Бога

πατρός, ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος, εἰς ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ

Отца, в освящении Духа, для послушания и окропления кровью Иисуса

Χριστοῦ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη.

Христа; благодать вам и мир пусть будет умножен.

3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ κατὰ τὸ

Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, по

πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως

многой Его милости возродивший нас для надежды живущей через воскресение

Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ

Иисуса Христа из мёртвых, для наследства нетленного и нескверного и

ἀμάραντον, τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ

неувядаемого, сохранённого в небесах для вас в силе Бога

φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἑτοίμην ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ

сторожимых через веру в спасение готовое быть открытым в время

ἐσχάτῳ.

последнее.

6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε, ὀλίγον ἄρτι εἰ δέον [ἐστὶν] λυπηθέντες ἐν

В котором ликуете, немного сейчас если надлежащее есть опечаленные в

ποικίλοις πειρασμοῖς, 7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον

различных искушениях, чтобы испытанность вашей веры многоценнейшей

χρυσίου τοῦ ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου, εὑρεθῇ εἰς ἔπαινον

золота гибнущего, через огонь же испытываемого, найдена для похвалы

καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. 8 ὃν οὐκ ἰδόντες

и славы и чести в прибытии Иисуса Христа. Которого не увидевшие

ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὁρῶντες πιστεύοντες δὲ ἀγαλλιᾶσθε χαρ

лю́бите, в Которого сейчас не видящие верящие же веселитесь радостью

ἀνεκλαλήτῳ καὶ δεδοξασμένῃ, 9 κομιζόμενοι τὸ τέλος τῆς πίστεως

неизречённой и исполненной славы, получающие завершением веры

[ὑμῶν] σωτηρίαν ψυχῶν.

вашей спасение душ.

10 Περὶ ἧς σωτηρίας ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν προφῆται

О котором спасении произвели изыскания и произвели исследования пророки

οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς χάριτος προφητεύσαντες, 11 ἐραυνῶντες εἰς τίνα

о в вас благодати произнёсшие пророчества, исследующие в которое

ἢ ποῖον καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον

или каковое время являл в них Дух Христа прежде свидетельствующий

τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας· 12 οἷς ἀπεκαλύφθη

о Христа страданиях и после этого славах; которым было открыто

ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτά, ἃ νῦν ἀνηγγέλη ὑμῖν

что не себе самим вам же они служили этим, которое ныне было возвещено вам

διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς [ἐν] πνεύματι ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ᾽

через благовозвестивших вам в Духе Святом посланном с

οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι παρακύψαι.

неба, в которое желают ангелы склониться.

13 Διὸ ἀναζωσάμενοι τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας ὑμῶν, νήφοντες,

Потому опоясавшие бедра разума вашего, пребывающие трезвые,

τελείως ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν χάριν ἐν ἀποκαλύψει

окончательно возымейте надежду на несомую вам благодать в открытии

᾽Ιησοῦ Χριστοῦ. 14 ὡς τέκνα ὑπακοῆς, μὴ συσχηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν

Иисуса Христа. Как дети послушания, не сообразующиеся с прежде в

τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν ἐπιθυμίαις, 15 ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ

незнании вашем страстями, но по призвавшему вас Святому и

αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, 16 διότι γέγραπται [ὅτι]

сами святые во всем поведении будьте сделаны, потому что написано что

Ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος [εἰμι]. 17 Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν

Святые будьте, потому что Я святой есть. И если Отцом называете

ἀπροσωπολήμπτως κρίνοντα κατὰ τὸ ἑκάστου ἔργον, ἐν φόβῳ τὸν τῆς

беспристрастно судящего по каждого делу, в страхе

παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε, 18 εἰδότες ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ

поселения вашего время поведите себя, знающие что не тленными, серебром

ἢ χρυσίῳ ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς

или золотом вы были выкуплены от суетного вашего поведения

πατροπαραδότου, 19 ἀλλὰ τιμίῳ αἵματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ

переданного от отцов, но драгоценной кровью как агнца безупречного и

ἀσπίλου Χριστοῦ, 20 προεγνωσμένου μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου,

незапятнанного Христа, предузнанного же до основания мира,

φανερωθέντος δὲ ἐπ᾽ ἐσχάτου τῶν χρόνων δι᾽ ὑμᾶς 21 τοὺς δι᾽ αὐτοῦ

явленного же в последнем времени через вас через Него

πιστοὺς εἰς θεὸν τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα,

верных для Бога воскресившего Его из мёртвых и славу Ему давшего,

ὥστε τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς ὑμῶν

так чтобы вера ваша и надежда была на Бога. Ду́ши ваши

ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν ἀνυπόκριτον, ἐκ

очистившие в послушании истине в братолюбии нелицемерном, от

[καθαρᾶς] καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς, 23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ

чистого сердца друг друга полюбите усердно, возрождённые не от

σπορᾶς φθαρτῆς ἀλλὰ ἀφθάρτου, διὰ λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος·

семени тленного но нетленного, через слово живущего Бога и остающегося;

24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς χόρτος, καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου·

потому что вся плоть как трава, и вся слава её как цветок травы;

ἐξηράνθη ὁ χόρτος, καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει

была засушена трава, и цветок опал; же слово Господа остаётся

εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν εἰς ὑμᾶς.

на век. Это же есть слово благовозвещённое в вас.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 2

Послание Петра

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις καὶ

Отложившие итак всякую злобу и всю хитрость и притворства и

φθόνους καὶ πάσας καταλαλιάς, 2 ὡς ἀρτιγέννητα βρέφη τὸ λογικὸν

зависти и все наговоры, как новорождённые младенцы словесное

ἄδολον γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε εἰς σωτηρίαν,

бесхитростное молоко возжаждите, чтобы в нём вы были выращены в спасение,

3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος.

если вы вкусили что добр Господь.

4 πρὸς ὃν προσερχόμενοι, λίθον ζῶντα, ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν

К Которому подходящие, камню живущему, людьми же

ἀποδεδοκιμασμένον παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, 5 καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι

отверженному у же Бога выбранному драгоценному, и сами как камни

ζῶντες οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα ἅγιον, ἀνενέγκαι

живущие будьте строимые домом духовным на священство святое, [чтобы] вознести

πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους [τῷ] θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 6 διότι

духовные жертвы благоприятные Богу через Иисуса Христа. Потому что

περιέχει ἐν γραφῇ, Ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν

содержится в Писании, Вот кладу в Сионе камень краеугольный выбранный

ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ μὴ καταισχυνθῇ. 7 ὑμῖν οὖν ἡ

драгоценный, и верящий в Него нет не будет пристыжён. Вам итак

τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν· ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ

честь верящим; неверящим же камень который отвергли

οἰκοδομοῦντες οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας 8 καὶ λίθος προσκόμματος

строящие дом этот сделался во главе угла и камень спотыкания

καὶ πέτρα σκανδάλου· οἳ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες, εἰς ὃ

и скала падения; которые спотыкаются слову не покоряющиеся, на что

καὶ ἐτέθησαν. 9 Ὑμεῖς δὲ γένος ἐκλεκτόν, βασίλειον ἱεράτευμα, ἔθνος

и они были положены. Вы же род выбранный, царское священство, племя

ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς ἀρετὰς ἐξαγγείλητε τοῦ ἐκ

святое, народ для отделения, чтобы совершенства вы возвестили от

σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· 10 οἵ ποτε οὐ

тьмы вас Призвавшего в удивительный Его свет; которые когда-то не

λαὸς νῦν δὲ λαὸς θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι νῦν δὲ ἐλεηθέντες. 11

народ ныне же народ Бога, не помилованные ныне же помилованные.

Ἀγαπητοί, παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν

Любимые, прошу как поселенцев и постояльцев удерживаться

σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν, αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς· 12 τὴν

[от] плотских желаний, тех, которые сражаются против души;

ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα, ἐν ᾧ

поведение ваше у язычников имеющие хорошее, чтобы, в котором

καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν, ἐκ τῶν καλῶν ἔργων ἐποπτεύοντες

оговаривают вас как злодеев, из хороших дел рассматривающие

δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.

они прославили Бога в день посещения.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον· εἴτε βασιλεῖ

Будьте подчинены всякому человеческому созданию из-за Го́спода; и если царю

ὡς ὑπερέχοντι, 14 εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι᾽ αὐτοῦ πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν

как преобладающему, и если вождям как через Него посылаемым для наказания

κακοποιῶν ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν· 15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ

злодеев хвалящих же делающих добро; потому что такая есть воля

θεοῦ, ἀγαθοποιοῦντας φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων

Бога, делающими добро заставлять молчать неразумных людей

ἀγνωσίαν· 16 ὡς ἐλεύθεροι, καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα ἔχοντες τῆς κακίας τὴν

невежество; как свободные, и не как прикрытием имеющие злобы

ἐλευθερίαν, ἀλλ᾽ ὡς θεοῦ δοῦλοι. 17 πάντας τιμήσατε, τὴν ἀδελφότητα

свободу, но как Бога рабы. Всех почтите, братство

ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε. 18 Οἱ οἰκέται

люби́те, Бога бойтесь, царя почитайте. Слу́ги

ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις, οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ

подчиняйтесь во всяком страхе хозяевам, не только добрым и

ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς σκολιοῖς. 19 τοῦτο γὰρ χάρις εἰ διὰ

снисходительным но и неправым. Это ведь благодать если из-за

συνείδησιν θεοῦ ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως. 20

сознания [о] Боге переносит кто печали претерпевающий страдание несправедливо.

ποῖον γὰρ κλέος εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ᾽ εἰ

Какая ведь слава если грешащие и избиваемые выстоите? Но если

ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ

делающие добро и претерпевающие страдание выстоите, это благодать у

θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν

Бога. На это ведь вы были призваны, потому что и Христос претерпел страдание

ὑπὲρ ὑμῶν, ὑμῖν ὑπολιμπάνων ὑπογραμμὸν ἵνα ἐπακολουθήσητε τοῖς ἴχνεσιν

за вас, вам оставляющий образец чтобы вы пошли по следам

αὐτοῦ· 22 ὃς ἁμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὑρέθη δόλος ἐν τῷ στόματι

Его; Который грех не сделал и не найдена хитрость в устах

αὐτοῦ· 23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ ἀντελοιδόρει, πάσχων οὐκ

Его; Который ругаемый не ругал в ответ, претерпевающий страдание не

ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι δικαίως· 24 ὃς τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν

угрожал, передавал же Судящему справедливо; который грехи наши

αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἁμαρτίαις

сам вознёс в теле Его на древо, чтобы [от] грехов

ἀπογενόμενοι τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν· οὗ τῷ μώλωπι ἰάθητε.

отошедшие праведно мы начали жить; Которого раной вы были исцелены.

25 ἦτε γὰρ ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλὰ ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν

Вы были ведь как овцы блуждающие, но вы были обращены ныне к

ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.

Пастуху и Блюстителю душ ваших.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 3

Послание Петра

1 Ὁμοίως [αἱ] γυναῖκες ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν, ἵνα καὶ

Подобно жёны подчиняйтесь собственным мужьям, чтобы и

εἴ τινες ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ διὰ τῆς τῶν γυναικῶν ἀναστροφῆς

если некоторые не покоряются слову через жён поведение

ἄνευ λόγου κερδηθήσονται 2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν φόβῳ ἁγνὴν

без сло́ва будут приобретены рассмотревшие которое в страхе чистое

ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3 ὧν ἔστω οὐχ ὁ ἔξωθεν ἐμπλοκῆς τριχῶν καὶ

поведение ваше. [У] которых пусть будет не внешние плетения волос и

περιθέσεως χρυσίων ἢ ἐνδύσεως ἱματίων κόσμος, 4 ἀλλ᾽ ὁ κρυπτὸς τῆς

облачения [в] золото или надевания одежд мирских, но тайный

καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ ἀφθάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος, ὅ

се́рдца человек в нетленности кроткого и спокойного духа, что

ἐστιν ἐνώπιον τοῦ θεοῦ πολυτελές. 5 οὕτως γάρ ποτε καὶ αἱ ἅγιαι

есть перед Богом многоценное. Так ведь некогда и святые

γυναῖκες αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτάς, ὑποτασσόμεναι τοῖς

жёны надеющиеся на Бога украшали себя, подчиняющиеся

ἰδίοις ἀνδράσιν, 6 ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραάμ, κύριον αὐτὸν

собственным мужьям, как Сарра послушалась Авраама, господином его

καλοῦσα· ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιοῦσαι καὶ μὴ φοβούμεναι

называющая; которой вы были сделаны детьми делающие добро и не боящиеся

μηδεμίαν πτόησιν. 7 Οἱ ἄνδρες ὁμοίως συνοικοῦντες κατὰ γνῶσιν, ὡς

никакого испуга. Мужья подобно живущие вместе по знанию, как

ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ ἀπονέμοντες τιμήν, ὡς καὶ συγκληρονόμοις

[со] слабейшим сосудом женским уделяющие честь, как и сонаследницам

χάριτος ζωῆς, εἰς τὸ μὴ ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν.

благодати жизни, чтобы не были затрудняемыми молитвы ваши.

8 Τὸ δὲ τέλος πάντες ὁμόφρονες, συμπαθεῖς, φιλάδελφοι,

Же наконец все единомышленные, сострадательные, братолюбивые,

εὔσπλαγχνοι, ταπεινόφρονες, 9 μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ

милосердные, смиренномысленные, не воздающие зло за зло или

λοιδορίαν ἀντὶ λοιδορίας, τοὐναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο

ругань за ругань, напротив же благословляющие, потому что на это

ἐκλήθητε ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. 10 ὁ γὰρ θέλων ζωὴν

вы были призваны чтобы благословение вы унаследовали. Ведь желающий жизнь

ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ κακοῦ καὶ

любить и увидеть дни добрые пусть удержит язык от зла и

χείλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, 11 ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ κακοῦ καὶ ποιησάτω

губы не говорить хитрость, пусть уклонится же от зла и пусть сделает

ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω αὐτήν. 12 ὅτι ὀφθαλμοὶ

доброе, пусть ищет мир и пусть гонится [за] ним. Потому что глаза́

κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου

Го́спода на праведных и уши Его на мольбу их, лицо же Го́спода

ἐπὶ ποιοῦντας κακά. 13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς ἐὰν τοῦ

на делающих зло. И кто намеривающийся причинить зло вам если

ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε; 14 ἀλλ᾽ εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ

доброго ревнители вы сделались? Но если и вы претерпевали [бы] страдание из-за

δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ

праведности, блаженны. Же страхом их не устрашитесь и не

ταραχθῆτε, 15 κύριον δὲ τὸν Χριστὸν ἁγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

будьте потрясены, Го́спода же Христа освяти́те в сердцах ваших,

ἕτοιμοι ἀεὶ πρὸς ἀπολογίαν παντὶ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν

готовые всегда к ответу всякому просящему [у] вас отчёт о в

ὑμῖν ἐλπίδος,

вас надежде,

16 ἀλλὰ μετὰ πραΰτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες ἀγαθήν, ἵνα ἐν

но с кротостью и страхом, совесть имеющие добрую, чтобы в

ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυνθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν

котором подвергаетесь оговорам были пристыжены оскорбляющие ваше доброе

ἐν Χριστῷ ἀναστροφήν. 17 κρεῖττον γὰρ ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ

в Христе поведение. Лучше ведь делая добро, если угодно

θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ κακοποιοῦντας.

воле Бога, претерпевать [страдания] нежели делая зло.

18 ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν, δίκαιος

Потому что и Христос однажды за грехи претерпел страдание, праведный

ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ, θανατωθεὶς μὲν σαρκὶ

за неправедных, чтобы вас Он подвёл [к] Богу, умерщвлённый то плотью

ζῳοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· 19 ἐν ᾧ καὶ τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς

оживлённый же духом; в котором и в тюрьме духам пошедший

ἐκήρυξεν, 20 ἀπειθήσασίν ποτε ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία

Он возвестил, не покорившимся когда-то когда ожидало Бога долготерпение

ἐν ἡμέραις Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ, εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν

в дни Ноя сооружаемого ковчега, в котором немногие, это есть

ὀκτὼ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος.

восемь душ, были спасены через воду.

21 ὃ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον νῦν σῴζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις

Которая и вас образно ныне спасёт крещением, не плоти снятие

ῥύπου ἀλλὰ συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα εἰς θεόν, δι᾽ ἀναστάσεως Ἰησοῦ

грязи но совести доброй просьба у Бога, через воскресение Иисуса

Χριστοῦ, 22 ὅς ἐστιν ἐν δεξι [τοῦ] θεοῦ, πορευθεὶς εἰς οὐρανόν,

Христа, Который есть справа [от] Бога, пошедший на небо,

ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.

[когда были] подчинены Ему ангелы и власти и силы.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 4

Послание Петра

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν

Христа итак претерпевшего страдание плотью и вы той же мыслью

ὁπλίσασθε, ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἁμαρτίας, 2 εἰς

вооружитесь, потому что претерпевший страдание плотью прекращает грешить, чтобы

τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίαις ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν ἐπίλοιπον ἐν σαρκὶ

уже́ не людей страстями но волей Бога остальное в плоти

βιῶσαι χρόνον. 3 ἀρκετὸς γὰρ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν

прожить время. Достаточно ведь прошедшее время желание

ἐθνῶν κατειργάσθαι, πεπορευμένους ἐν ἀσελγείαις, ἐπιθυμίαις, οἰνοφλυγίαις,

язычников воспроизводили, ходившие в распущенностях, страстях, запоях,

κώμοις, πότοις, καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις.

гулянках, попойках, и нечестивых идолослужениях.

4 ἐν ᾧ ξενίζονται μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας

В котором дивятся не сбегающихся вас на тот же беспутства

ἀνάχυσιν, βλασφημοῦντες· 5 οἳ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἑτοίμως

разлив, хулящие; которые дадут отчёт [Которому] наготове

ἔχοντι κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς

имеющему подвергнуть суду живущих и мёртвых. Для этого ведь и мёртвым

εὐηγγελίσθη ἵνα κριθῶσι μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκὶ ζῶσι

было благовозвещено чтобы они сделались судимы же по людям плотью они жили

δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι.

же по Богу духом.

7 Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν. σωφρονήσατε οὖν καὶ

Всех же конец приблизился. Сделайтесь здравомыслящие итак и

νήψατε εἰς προσευχάς· 8 πρὸ πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην

сделайтесь трезвые на молитвы; прежде всего в себе самих любовь

ἐκτενῆ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν· 9 φιλόξενοι

усердную имеющие, потому что любовь покрывает множество грехов; гостеприимные

εἰς ἀλλήλους ἄνευ γογγυσμοῦ· 10 ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα, εἰς

для друг друга без ропота; каждый как он получил дарование, для

ἑαυτοὺς αὐτὸ διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ. 11

себя самих им служащие как хорошие домоправители различной благодати Бога.

εἴ τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς

Если кто говорит, как слова́ Бога; если кто служит, как из силы которую

χορηγεῖ ὁ θεός· ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζηται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ,

доставляет Бог; чтобы во всем прославлялся Бог через Иисуса Христа,

ᾧ ἐστιν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν.

Которому есть слава и сила на века́ веков; аминь.

12 Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν πυρώσει πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν

Любимые, не дивитесь в вас горению к испытанию вам

γινομένῃ ὡς ξένου ὑμῖν συμβαίνοντος, 13 ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε

делающемуся как дивного [с] вами происходящего, но насколько имеете общее

τοῖς τοῦ Χριστοῦ παθήμασιν χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς

[с] которыми Христа страданиями радуйтесь, чтобы и в открытии

δόξης αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14 εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν

славы Его вы обрадовались ликующие. Если подвергаетесь поношениям из-за

ὀνόματι Χριστοῦ, μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα

имени Христа, блаженны, потому что славы и Бога Дух

ἐφ᾽ ὑμᾶς ἀναπαύεται. 15 μὴ γάρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς

на вас покоится. Не ведь кто ваш пусть претерпевает страдание как убийца

ἢ κλέπτης ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος· 16 εἰ δὲ ὡς

или вор или злодей или как присматривающийся к чужому; если же как

Χριστιανός, μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ ὀνόματι τούτῳ. 17

Христианин, не пусть стыдится, пусть славит же Бога в имени этом.

ὅτι [ὁ] καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ· εἰ δὲ

Потому что время начаться суду с до́ма Бога; если же

πρῶτον ἀφ᾽ ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων τῷ τοῦ θεοῦ

сначала с нас, какой конец не покоряющихся Бога

εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σῴζεται, ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς

благовестию? И если праведный едва спасается, нечестивый и грешный

ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες κατὰ τὸ θέλημα τοῦ

где окажется? Так что и претерпевающие страдание по воле

θεοῦ πιστῷ κτίστῃ παρατιθέσθωσαν τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιΐᾳ.

Бога верному Создателю пусть предлагают ду́ши их в делании добра.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α 5

Послание Петра

1 Πρεσβυτέρους οὖν ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος καὶ μάρτυς τῶν

Пресвитеров итак у вас прошу сопресвитер и свидетель

τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης ἀποκαλύπτεσθαι δόξης

Христа страданий, и [в] будущем открываемой славы

κοινωνός· 2 ποιμάνατε τὸ ἐν ὑμῖν ποίμνιον τοῦ θεοῦ [ἐπισκοποῦντες] μὴ

сообщник; сделайтесь пастухи у вас ста́да Божьего присматривающие не

ἀναγκαστῶς ἀλλὰ ἑκουσίως κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς ἀλλὰ

по принуждению но добровольно по Богу, и не постыдно-корыстно но

προθύμως, 3 μηδ᾽ ὡς κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι

воодушевлённо, и не как господствующие [над] жребиями но образцами

γινόμενοι τοῦ ποιμνίου· 4 καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος κομιεῖσθε τὸν

делающиеся ста́да; и [когда будет] явлен Архипастырь полу́чите

ἀμαράντινον τῆς δόξης στέφανον.

амарантовый славы венок.

5 Ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις. πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν

Подобно, младшие, будьте подчинены старейшинам. Все же друг другу

ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε, ὅτι [Ὁ] θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται,

[в] смиренномыслие облекитесь, потому что Бог надменным противится,

ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 6 Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν χεῖρα

смиренным же даёт благодать. Будьте принижены итак под сильную руку

τοῦ θεοῦ, ἵνα ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7 πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν

Бога, чтобы вас Он возвысил в срок, всякую заботу вашу

ἐπιρίψαντες ἐπ᾽ αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν.

возложившие на Него, потому что Его заботит что ваше.

8 Νήψατε, γρηγορήσατε. ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων

Сделайтесь трезвые, сделайтесь бодрствующие. Противник ваш дьявол как лев

ὠρυόμενος περιπατεῖ ζητῶν [τινα] καταπιεῖν· 9 ᾧ ἀντίστητε

рычащий ходит ищущий кого-нибудь проглотить; которому противостаньте

στερεοὶ τῇ πίστει, εἰδότες τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν [τῷ] κόσμῳ

крепкие верой, знающие [что] те же страдания в мире

ὑμῶν ἀδελφότητι ἐπιτελεῖσθαι.

вашего братства совершаются.

10 Ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ

Же Бог всякой благодати, призвавший вас в вечную Его

δόξαν ἐν Χριστῷ [Ἰησοῦ], ὀλίγον παθόντας αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει,

славу в Христе Иисусе, немного претерпевших Сам наладит, утвердит,

σθενώσει, θεμελιώσει. 11 αὐτῷ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας· ἀμήν. 12

усилит, сделает непоколебимыми. Ему сила на века; аминь.

Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι᾽ ὀλίγων

Через Силуана вашего верного брата, как считаю, через немногое

ἔγραψα, παρακαλῶν καὶ ἐπιμαρτυρῶν ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ

написал, просящий и свидетельствующий [что] это есть истинная благодать

θεοῦ· εἰς ἣν στῆτε. 13 Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτὴ καὶ

Бога; в которую станьте. Приветствуют вас в Вавилоне вместе выбранная и

Μᾶρκος ὁ υἱός μου. 14 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. εἰρήνη

Марк сын мой. Поприветствуйте друг друга в поцелуе любви. Мир

ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.

вам всем во Христе.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β 1

Послание Петра

1 Συμεὼν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότιμον

Симеон Пётр раб и апостол Иисуса Христа равнопочётную

ἡμῖν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος

[с] нами получившим по жребию веру в праведности Бога нашего и спасителя

Ἰησοῦ Χριστοῦ· 2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ

Иисуса Христа; благодать вам и мир пусть будет умножен в познании

θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. 3 Ὡς πάντα ἡμῖν τῆς θείας

Бога и Иисуса Го́спода нашего. Как всё нам божественной

δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δεδωρημένης διὰ τῆς

силой Его к жизни и благочестию даровано через

ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ, 4 δι᾽

познание Призвавшего нас собственной славой и совершенством, через

ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῖν ἐπαγγέλματα δεδώρηται, ἵνα διὰ

которые драгоценные и величайшие нам обещания она даровала, чтобы через

τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως, ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ

эти вы сделались Божественной сообщники природы, избежавшие в

κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς.

миру в страсти растления.

5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδὴν πᾶσαν παρεισενέγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ

И [в] само это же старание всякое привнёсшие предоставьте в

πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετήν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνῶσιν, 6

вере вашей доброкачественность, в же доброкачественности знание,

ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ

в же знании воздержание, в же воздержании стойкость, в же

τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν, 7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ

стойкости благочестие, в же благочестии братолюбие, в же

φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην. 8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ

братолюбии любовь. Это ведь [у] вас пребывающее и умножающееся не

ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

бездеятельных и не бесплодных ставит в Господа нашего Иисуса

Χριστοῦ ἐπίγνωσιν· 9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλός ἐστιν

Христа познание; [у] которого ведь не присутствует это, слепой есть

μυωπάζων, λήθην λαβὼν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἁμαρτιῶν.

щурящийся, [в] забвении держащий очищение давно своих грехов.

10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλῆσιν καὶ

Потому более, братья, постарайтесь прочным ваше призвание и

ἐκλογὴν ποιεῖσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε· 11

избрание делать; это ведь делающие нет не споткнётесь когда-нибудь;

οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον

так ведь богато будет предоставлен вам вход в вечное

βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

царство Господа нашего и Спасителя Иисуса Христа.

12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκειν περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας

Потому буду готовиться всегда вам напоминать об этом, хотя знающим

καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρούσῃ ἀληθείᾳ. 13 δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ'

и утверждённым в присутствующей истине. Справедливым же считаю, на

ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, 14

сколькое [время] есть в этом обиталище, пробуждать вас в напоминании,

εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ

знающий что скорое есть снятие обиталища моего, как и

κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι· 15 σπουδάσω δὲ καὶ

Господь наш Иисус Христос объявил мне; буду стараться же [чтобы] и

ἑκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιεῖσθαι.

каждый раз иметь вам после моего исхода [об] этом воспоминание делать.

16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν

Не ведь [за] хитро придуманными мифами последовавшие мы дали познать вам

τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ᾽ ἐπόπται

Го́спода нашего Иисуса Христа силу и пришествие, но очевидцы

γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς

сделанные того величия. Принявший ведь от Бога Отца

τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιᾶσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς

честь и славу го́лоса принесённого Ему вот такой великолепной

δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν, εἰς ὃν ἐγὼ

славой, Сын Мой любимый Мой Этот есть, в Котором Я

εὐδόκησα, 18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ

обрёл удовольствие, и этот голос мы услышали с неба

ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

принесённый с Ним присутствующие на святой горе́.

19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε

И имеем прочнейшее пророческое слово, [у] которого хорошо делаете

προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν αὐχμηρῷ τόπῳ, ἕως

удерживающиеся как [у] светильника светящего в тёмном месте, до

οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις

которого [времени] день рассветёт и утренняя звезда взойдёт в сердцах

ὑμῶν· 20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς

ваших; это сначала знающие, что всякое пророчество Писания

ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται· 21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου

[по] собственному объяснению не делается; не ведь волей человека

ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι

было принесено пророчество когда-либо, но Духом Святым носимые

ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

произнесли от Бога люди.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β 2

Послание Петра

1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται

Сделались же и лжепророки в народе, как и в вас будут

ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἱρέσεις ἀπωλείας, καὶ τὸν ἀγοράσαντα

лжеучители, которые привнесут ереси гибели, и выкупившего

αὐτοὺς δεσπότην ἀρνούμενοι, ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινὴν ἀπώλειαν. 2 καὶ

их Владыку отрицающие, наводящие себе скорую гибель. И

πολλοὶ ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν ταῖς ἀσελγείαις, δι' οὓς ἡ ὁδὸς τῆς

многие последуют их распущенностям, через которых дорога

ἀληθείας βλασφημηθήσεται·

истины будет подвергнута хуле;

3 καὶ ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύσονται· οἷς τὸ

и в стяжательстве [с] притворными словами вами будут торговать; которым

κρίμα ἔκπαλαι οὐκ ἀργεῖ, καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν οὐ νυστάζει. 4 Εἰ

приговор издавна не бездействует, и расплата их не дремлет. Если

γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων ἁμαρτησάντων οὐκ ἐφείσατο, ἀλλὰ σειραῖς ζόφου

ведь Бог ангелов согрешивших не пощадил, но [в] верёвках мрака

ταρταρώσας παρέδωκεν εἰς κρίσιν τηρουμένους, 5 καὶ ἀρχαίου κόσμου οὐκ

бросивший в тартар передал на суд сохраняемых, и древнего мира не

ἐφείσατο, ἀλλὰ ὄγδοον Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα ἐφύλαξεν, κατακλυσμὸν

пощадил, но восьмого Ноя праведности глашатая сберёг, потоп

κόσμῳ ἀσεβῶν ἐπάξας, 6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ Γομόρρας τεφρώσας

миру нечестивых наведший, и города Содома и Гоморры испепеливший

[καταστροφῇ] κατέκρινεν, ὑπόδειγμα μελλόντων ἀσεβέ[σ]ιν τεθεικώς,

[на] ниспровержение осудил, [в] пример готовящегося нечестивым положивший,

7 καὶ δίκαιον Λὼτ καταπονούμενον ὑπὸ τῆς τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ

а праведного Лота удручаемого от бесчестных в распущенности

ἀναστροφῆς ἐρρύσατο· 8 βλέμματι γὰρ καὶ ἀκοῇ ὁ δίκαιος ἐγκατοικῶν ἐν

поведения избавил; взором ведь и слухом праведный живущий у

αὐτοῖς ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν ἀνόμοις ἔργοις ἐβασάνιζεν· 9

них день изо дня душу праведную беззаконными делами подвергал муке;

οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι, ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν

знает Господь [как] благочестивых от искушения избавлять, неправедных же для дня

κρίσεως κολαζομένους τηρεῖν,

суда наказываемых сохранять,

10 μάλιστα δὲ τοὺς ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ μιασμοῦ πορευομένους καὶ

наиболее же за плотью в страсти осквернения идущих и

κυριότητος καταφρονοῦντας. Τολμηταί, αὐθάδεις, δόξας οὐ τρέμουσιν

господство презирающих. Наглецы, самодовольные, славы не дрожат

βλασφημοῦντες, 11 ὅπου ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει μείζονες ὄντες οὐ

хулящие, где ангелы могуществом и силой бо́льшие сущие не

φέρουσιν κατ᾽ αὐτῶν παρὰ κυρίου βλάσφημον κρίσιν. 12 οὗτοι δέ, ὡς

несут против них от Го́спода хулительный суд. Эти же, как

ἄλογα ζῷα γεγεννημένα φυσικὰ εἰς ἅλωσιν καὶ φθοράν, ἐν

бессмысленные животные рождённые природные для поимки и уничтожения, в

οἷς ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες, ἐν τῇ φθορ αὐτῶν καὶ φθαρήσονται,

котором не знают хулящие, в уничтожении их и будут уничтожены,

13 ἀδικούμενοι μισθὸν ἀδικίας· ἡδονὴν ἡγούμενοι τὴν ἐν ἡμέρᾳ

повреждаемые [в] расплату неправедности; наслаждением считающие на дню

τρυφήν, σπίλοι καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν ταῖς ἀπάταις αὐτῶν

роскошь, пятна и пороки роскошествующие в обманах их

συνευωχούμενοι ὑμῖν, 14 ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοὺς μοιχαλίδος καὶ

вместе пирующие [с] вами, глаза́ имеющие полные прелюбодейства и

ἀκαταπαύστους ἁμαρτίας, δελεάζοντες ψυχὰς ἀστηρίκτους, καρδίαν

непрерывных грехов, приманивающие ду́ши нетвёрдые, сердце

γεγυμνασμένην πλεονεξίας ἔχοντες, κατάρας τέκνα, 15 καταλείποντες εὐθεῖαν

наупражнявшееся [в] стяжательстве имеющие, проклятия детей, оставляющие прямой

ὁδὸν ἐπλανήθησαν, ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ τοῦ Βαλαὰμ τοῦ Βοσόρ,

путь они заблудились, последовавшие пути Валаама [сына] Восора,

ὃς μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν 16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας

который плату неправедности полюбил обличение же возымел собственного

παρανομίας· ὑποζύγιον ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ φθεγξάμενον

противозакония; подъярёмное животное безгласное в человека голосе произнёсшее

ἐκώλυσεν τὴν τοῦ προφήτου παραφρονίαν. 17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ

воспрепятствовало пророка безумию. Эти есть источники

ἄνυδροι καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς ὁ ζόφος τοῦ

безводные и клочья тумана бурей гонимые, которым мрак

σκότους τετήρηται. 18 ὑπέρογκα γὰρ ματαιότητος φθεγγόμενοι δελεάζουσιν

тьмы сохранён. Сверхобъёмистое ведь суеты произносящие приманивают

ἐν ἐπιθυμίαις σαρκὸς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ

в желаниях плоти распущенностях немного отбегающих в обмане

ἀναστρεφομένους, 19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι

[от]вращающихся, свободу им обещающие, сами рабы

ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γάρ τις ἥττηται, τούτῳ δεδούλωται. 20 εἰ

пребывающие растления; которым ведь кто побеждён, тому он порабощён. Если

γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν]

ведь избежавшие скверен мира в познании Го́спода нашего

καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἡττῶνται,

и Спасителя Иисуса Христа этим же опять впутанные побеждаются,

γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χείρονα τῶν πρώτων. 21 κρεῖττον γὰρ ἦν

сделалось им последнее худшее первого. Лучше ведь было

αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι

им не познать доро́ги праведности чем познавшим возвратиться

ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἁγίας ἐντολῆς. 22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς

от переданной им святой заповеди. Произошло [с] ними

ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, Ὗς

[по] истинной пословице, Пёс обратившийся к собственной блевотине, и, Свинья

λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

вымывшаяся к валянию [в] помоях.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β 3

Послание Петра

1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς

Это уже́, любимые, второе вам пишу послание, в котором

διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν, 2 μνησθῆναι τῶν

пробуждаю ваш в напоминании чистый разум, вспомнить

προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἁγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων

прежде сказанные слова́ святых пророков и апостолов

ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος·

ваших заповеди Го́спода и Спасителя;

3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες, ὅτι ἐλεύσονται ἐπ᾽ ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν [ἐν]

это сначала знающие, что придут в последние дни в

ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 4 καὶ

глумлении глумители по собственным желаниям их идущие и

λέγοντες, Ποῦ ἐστιν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ᾽ ἧς

говорящие, Где есть обещание пришествия Его? От которого [времени]

γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ᾽ ἀρχῆς κτίσεως. 5

ведь отцы почили, всё так остаётся от нача́ла создания.

λανθάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας, ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ

Скрывается ведь [от] них это хотящих, что небеса были издавна и земля из

ὕδατος καὶ δι᾽ ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ, 6 δι᾽ ὧν ὁ τότε

воды́ и через воду состоящая Бога словом, через что тогда

κόσμος ὕδατι κατακλυσθεὶς ἀπώλετο· 7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ

мир водой потопленный погиб; же ныне небеса и земля

αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρί, τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ

Его словом накоплены есть огню, сохраняемые на день суда и

ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

гибели нечестивых людей.

8 Ἓν δὲ τοῦτο μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ

Одно же это не пусть скрывается [от] вас, любимые, что один день у

κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

Го́спода как тысяча лет и тысяча лет как день один.

9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὥς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται,

Не медлит Господь [с] обещанием, как некоторые промедлением считают,

ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας

но долго терпит для вас, не хотящий некоторым погибнуть но [чтобы] все

εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. 10 Ἥξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτης, ἐν ᾗ οἱ

в покаяние пришли. Придёт же день Го́спода как вор, в который

οὐρανοὶ ῥοιζηδὸν παρελεύσονται, στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται, καὶ

небеса шумно пройдут, частицы же палимые будут разрушены, и

γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὑρεθήσεται.

земля и на ней дела́ будут найдены.

11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν

Этих так всех разрушаемых каковым надлежит пребывать вам в

ἁγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν

святых поведениях и благочестиях, ожидающих и торопящих

παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας, δι᾽ ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι

пришествие Бога дня, через который небеса воспламеняемые

λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται. 13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ

будут разрушены и частицы палимые расплавятся. Новые же небеса и

γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη

землю новую по обещанию Его ожидаем, в которых праведность

κατοικεῖ. 14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι

обитает. Потому, любимые, это ожидающие постарайтесь незапятнанные

καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὑρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ, 15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν

и безупречные Им быть найденными в мире, и Го́спода нашего

μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος

долготерпение спасением считайте, как и любимый наш брат Павел

κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, 16 ὡς καὶ ἐν πάσαις

по данной ему мудрости написал вам, как и во всех

ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστιν δυσνόητά

посланиях говорящий в них об этом, в которых есть неудобопонятное

τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς

некоторое, которое несведущие и нетвёрдые выворачивают как и остальные

γραφὰς πρὸς τὴν ἰδίαν αὐτῶν ἀπώλειαν. 17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί,

писания к собственной их гибели. Вы итак, любимые,

προγινώσκοντες φυλάσσεσθε ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες

прежде знающие берегитесь чтобы не бесчестных обманом вместе уведённые

ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ, 18 αὐξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει

выпали вы [из] собственной твердыни, растите же в благодати и знании

τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς

Го́спода нашего и Спасителя Иисуса Христа. Ему слава и ныне и в

ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν.]

день ве́ка. аминь.

Послание Иоанна

1 Ὃ ἦν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ὃ ἀκηκόαμεν, ὃ ἑωράκαμεν τοῖς ὀφθαλμοῖς

Которое было от начала, которое мы услышали, которое мы увидели глазами

ἡμῶν, ὃ ἐθεασάμεθα καὶ αἱ χεῖρες ἡμῶν ἐψηλάφησαν, περὶ τοῦ λόγου

нашими, которое мы рассмотрели и руки наши ощупали, о слове

τῆς ζωῆς- 2 καὶ ἡ ζωὴ ἐφανερώθη, καὶ ἑωράκαμεν καὶ μαρτυροῦμεν καὶ

жизни- и жизнь была явлена, и мы видели и мы свидетельствуем и

ἀπαγγέλλομεν ὑμῖν τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἥτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα

возвещаем вам жизнь вечную ту, которая была у Отца

καὶ ἐφανερώθη ἡμῖν- 3 ὃ ἑωράκαμεν καὶ ἀκηκόαμεν ἀπαγγέλλομεν καὶ

и была явлена нам- Которое мы увидели и мы услышали возвещаем и

ὑμῖν, ἵνα καὶ ὑμεῖς κοινωνίαν ἔχητε μεθ᾽ ἡμῶν. καὶ ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα

вам, чтобы и вы общение имели с нами. И общение же наше

μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ. 4 καὶ ταῦτα

с Отцом и с Сыном Его Иисусом Христом. И это

γράφομεν ἡμεῖς ἵνα ἡ χαρὰ ἡμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

пишем мы чтобы радость наша была исполнена.

5 Καὶ ἔστιν αὕτη ἡ ἀγγελία ἣν ἀκηκόαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ καὶ

И есть это благовествование которое нами услышано от Него и

ἀναγγέλλομεν ὑμῖν, ὅτι ὁ θεὸς φῶς ἐστιν καὶ σκοτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν

возвещаем вам, что Бог свет есть и темноты в Нём не есть

οὐδεμία. 6 Ἐὰν εἴπωμεν ὅτι κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ σκότει

какой-либо. Если скажем что общение имеем с Ним и во тьме

περιπατῶμεν, ψευδόμεθα καὶ οὐ ποιοῦμεν τὴν ἀλήθειαν· 7 ἐὰν δὲ ἐν τῷ φωτὶ

ходим, лжём и не делаем истину; если же в свете

περιπατῶμεν ὡς αὐτός ἐστιν ἐν τῷ φωτί, κοινωνίαν ἔχομεν μετ᾽ ἀλλήλων

мы ходим как Он есть в свете, общение имеем с друг другом

καὶ τὸ αἷμα Ἰησοῦ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καθαρίζει ἡμᾶς ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας.

и кровь Иисуса Сына Его очищает нас от всяких грехов.

8 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι ἁμαρτίαν οὐκ ἔχομεν, ἑαυτοὺς πλανῶμεν καὶ ἡ

Если скажем что грех не имеем, себя самих приводим в заблуждение и

ἀλήθεια οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν. 9 ἐὰν ὁμολογῶμεν τὰς ἁμαρτίας ἡμῶν, πιστός

истина не есть в нас. Если исповедуем грехи наши, верный

ἐστιν καὶ δίκαιος ἵνα ἀφῇ ἡμῖν τὰς ἁμαρτίας καὶ καθαρίσῃ ἡμᾶς ἀπὸ

есть и праведный чтобы простил нам грехи и очистил нас от

πάσης ἀδικίας. 10 ἐὰν εἴπωμεν ὅτι οὐχ ἡμαρτήκαμεν, ψεύστην ποιοῦμεν

всякой неправды. Если скажем что не согрешили, лжецом делаем

αὐτὸν καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἐν ἡμῖν.

Его и слово Его не есть в нас.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α 2

Послание Иоанна

1 Τεκνία μου, ταῦτα γράφω ὑμῖν ἵνα μὴ ἁμάρτητε. καὶ ἐάν τις ἁμάρτῃ,

Дети мои, это пишу вам чтобы не согрешали. И если кто согрешит,

παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα, Ἰησοῦν Χριστὸν δίκαιον· 2 καὶ αὐτὸς

ходатая имеем к Отцу, Иисуса Христа праведника; и Он

ἱλασμός ἐστιν περὶ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, οὐ περὶ τῶν

умилостивление есть относительно грехов наших, не относительно

ἡμετέρων δὲ μόνον ἀλλὰ καὶ περὶ ὅλου τοῦ κόσμου.

наших же только но и относительно всего мира.

3 Καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐγνώκαμεν αὐτόν, ἐὰν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ

И в этом узнаём что мы познали Его, если заповеди Его

τηρῶμεν. 4 ὁ λέγων ὅτι Ἔγνωκα αὐτόν, καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ μὴ

соблюдаем. Говорящий что Я познал Его, и заповеди Его не

τηρῶν, ψεύστης ἐστίν, καὶ ἐν τούτῳ ἡ ἀλήθεια οὐκ ἔστιν· 5 ὃς δ'

соблюдающий, лжец есть, и в этой истине не есть; который же

ἂν τηρῇ αὐτοῦ τὸν λόγον, ἀληθῶς ἐν τούτῳ ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ

соблюдает Его слово, истинно в этом любовь Бога

τετελείωται. ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ ἐσμεν· 6 ὁ λέγων

достигла совершенства. В этом узнаём что в Нём мы есть; говорящий

ἐν αὐτῷ μένειν ὀφείλει καθὼς ἐκεῖνος περιεπάτησεν καὶ αὐτὸς [οὕτως]

в Нём оставаться имеет долг как Тот ходил и сам так

περιπατεῖν.

ходить.

7 Ἀγαπητοί, οὐκ ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ἀλλ᾽ ἐντολὴν παλαιὰν ἣν

Любимые, не заповедь новую пишу вам, но заповедь старую которую

εἴχετε ἀπ᾽ ἀρχῆς· ἡ ἐντολὴ ἡ παλαιά ἐστιν ὁ λόγος ὃν ἠκούσατε. 8

имеете от начала; заповедь старая есть слово которое вы услышали.

πάλιν ἐντολὴν καινὴν γράφω ὑμῖν, ὅ ἐστιν ἀληθὲς ἐν αὐτῷ καὶ ἐν ὑμῖν,

Опять заповедь новую пишу вам, которая есть истинна в Нём и в вас,

ὅτι ἡ σκοτία παράγεται καὶ τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ἤδη φαίνει. 9 ὁ

потому, что темнота проходит и свет истинный уже является.

λέγων ἐν τῷ φωτὶ εἶναι καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ

Говорящий в свете быть и брата своего ненавидящий в темноте

ἐστὶν ἕως ἄρτι. 10 ὁ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν τῷ φωτὶ μένει,

есть до ныне. Возлюбивший брата его в свете остаётся,

καὶ σκάνδαλον ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν· 11 ὁ δὲ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἐν

и совращение в нём не есть; же ненавидящий брата своего в

τῇ σκοτίᾳ ἐστὶν καὶ ἐν τῇ σκοτίᾳ περιπατεῖ, καὶ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει,

темноте есть и в темноте ходит, и не знает куда идёт,

ὅτι ἡ σκοτία ἐτύφλωσεν τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ.

потому что темнота ослепила глаза его.

12 Γράφω ὑμῖν, τεκνία, ὅτι ἀφέωνται ὑμῖν αἱ ἁμαρτίαι διὰ τὸ ὄνομα

Пишу вам, дети, потому что прощаются вам грехи через имя

αὐτοῦ. 13 γράφω ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. γράφω

Его. Пишу вам, отцы, потому что познали от начала. Пишу

ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι νενικήκατε τὸν πονηρόν. 14 ἔγραψα ὑμῖν, παιδία,

вам, юноши, потому что победили злое. Написал вам, дети,

ὅτι ἐγνώκατε τὸν πατέρα. ἔγραψα ὑμῖν, πατέρες, ὅτι ἐγνώκατε

потому что познали Отца. Написал вам, отцы, потому что познали

τὸν ἀπ᾽ ἀρχῆς. ἔγραψα ὑμῖν, νεανίσκοι, ὅτι ἰσχυροί ἐστε καὶ ὁ λόγος

от начала. Написал вам, юноши, потому что сильны вы есть и слово

τοῦ θεοῦ ἐν ὑμῖν μένει καὶ νενικήκατε τὸν πονηρόν. 15 Μὴ ἀγαπᾶτε τὸν

Бога в вас пребывает и победили злое. Не любите

κόσμον μηδὲ τὰ ἐν τῷ κόσμῳ. ἐάν τις ἀγαπ τὸν κόσμον, οὐκ ἔστιν ἡ

мир и не в миру. Если кто любит мир, не есть

ἀγάπη τοῦ πατρὸς ἐν αὐτῷ· 16 ὅτι πᾶν τὸ ἐν τῷ κόσμῳ, ἡ ἐπιθυμία

любовь Отца в нём; потому что всё в миру, пожелание

τῆς σαρκὸς καὶ ἡ ἐπιθυμία τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἡ ἀλαζονεία τοῦ βίου, οὐκ

плоти и пожелание глаз и гордость житейская, не

ἔστιν ἐκ τοῦ πατρὸς ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ κόσμου ἐστίν. 17 καὶ ὁ κόσμος παράγεται

есть от Отца но от мира есть. И мир проходит

καὶ ἡ ἐπιθυμία αὐτοῦ, ὁ δὲ ποιῶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ μένει εἰς τὸν

и пожелание его, же творящий волю Бога остаётся во

αἰῶνα.

век.

18 Παιδία, ἐσχάτη ὥρα ἐστίν, καὶ καθὼς ἠκούσατε ὅτι ἀντίχριστος

Дети, последнее время есть, и как вы услышали что антихрист

ἔρχεται, καὶ νῦν ἀντίχριστοι πολλοὶ γεγόνασιν· ὅθεν γινώσκομεν ὅτι ἐσχάτη

приходит, и ныне антихристы многие сделались; откуда знаем что последний

ὥρα ἐστίν. 19 ἐξ ἡμῶν ἐξῆλθαν, ἀλλ᾽ οὐκ ἦσαν ἐξ ἡμῶν· εἰ γὰρ ἐξ ἡμῶν

час есть. Из нас вышедшие, но не были из нас; если ведь из нас

ἦσαν, μεμενήκεισαν ἂν μεθ᾽ ἡμῶν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῶσιν ὅτι οὐκ εἰσὶν

были, оставались с нами; но чтобы сделалось явным что не есть

πάντες ἐξ ἡμῶν.

все из нас.

20 καὶ ὑμεῖς χρῖσμα ἔχετε ἀπὸ τοῦ ἁγίου, καὶ οἴδατε πάντες. 21 οὐκ

И вы помазание имеете от Святого, и знаете все. Не

ἔγραψα ὑμῖν ὅτι οὐκ οἴδατε τὴν ἀλήθειαν, ἀλλ᾽ ὅτι οἴδατε αὐτήν, καὶ ὅτι

написал вам что не знаете истину, но что знаете её, и что

πᾶν ψεῦδος ἐκ τῆς ἀληθείας οὐκ ἔστιν. 22 Τίς ἐστιν ὁ ψεύστης εἰ μὴ ὁ

вся ложь от истины не есть. Кто есть лжец если не

ἀρνούμενος ὅτι ᾽Ιησοῦς οὐκ ἔστιν ὁ Χριστός; οὗτός ἐστιν ὁ ἀντίχριστος, ὁ

отвергающий что Иисус не есть Христос? Этот есть антихрист,

ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν. 23 πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ

отвергающий Отца и Сына. Всякий отвергающий Сына и не

τὸν πατέρα ἔχει· ὁ ὁμολογῶν τὸν υἱὸν καὶ τὸν πατέρα ἔχει. 24 ὑμεῖς

Отца имеет; исповедующий Сына и Отца имеет. Вы

ὃ ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς ἐν ὑμῖν μενέτω· ἐὰν ἐν ὑμῖν μείνῃ ὃ

которое услышали от нача́ла в вас пусть остаётся; если в вас останется которое

ἀπ᾽ ἀρχῆς ἠκούσατε, καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μενεῖτε. 25

от нача́ла вы услышали, и вы в Сыне и в Отце останетесь.

καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία ἣν αὐτὸς ἐπηγγείλατο ἡμῖν, τὴν ζωὴν τὴν

И это есть обещание которое Он сам обещал нам, жизнь

αἰώνιον. 26 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν περὶ τῶν πλανώντων ὑμᾶς. 27 καὶ

вечную. Это написал вам о приводящих в заблуждение вас. И

ὑμεῖς τὸ χρῖσμα ὃ ἐλάβετε ἀπ᾽ αὐτοῦ μένει ἐν ὑμῖν, καὶ οὐ χρείαν

вы помазание которое взяли от Него остаётся в вас, и не нужду

ἔχετε ἵνα τις διδάσκῃ ὑμᾶς· ἀλλ᾽ ὡς τὸ αὐτοῦ χρῖσμα διδάσκει ὑμᾶς περὶ

имеете чтобы кто учил вас; но как Его помазание учит вас о

πάντων, καὶ ἀληθές ἐστιν καὶ οὐκ ἔστιν ψεῦδος, καὶ καθὼς ἐδίδαξεν ὑμᾶς,

всём, и истинно есть и не есть ложь, и как научило вас,

μένετε ἐν αὐτῷ.

оставайтесь в нём.

28 Καὶ νῦν, τεκνία, μένετε ἐν αὐτῷ, ἵνα ἐὰν φανερωθῇ σχῶμεν

И ныне, дети, оставайтесь в Нём, чтобы если будет явлен получили

παρρησίαν καὶ μὴ αἰσχυνθῶμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ. 29 ἐὰν

смелость и не остались в стыде от Него в пришествие Его. Если

εἰδῆτε ὅτι δίκαιός ἐστιν, γινώσκετε ὅτι καὶ πᾶς ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην

знали что праведный есть, знаете что и всякий творящий праведность

ἐξ αὐτοῦ γεγέννηται.

от Него родился.

1 ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατὴρ ἵνα τέκνα θεοῦ κληθῶμεν·

Смотри́те какую любовь даёт нам Отец что детьми Бога наречены;

καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς ὅτι οὐκ ἔγνω αὐτόν.

и мы есть. Из-за этого мир не знает нас потому что не узнал Его.

2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὔπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα.

Любимые, ныне дети Бога мы есть, и ещё не известно что будем.

οἴδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὀψόμεθα αὐτὸν

Знаем что если явится подобно Ему будем, потому что увидим Его

καθώς ἐστιν. 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ᾽ αὐτῷ ἁγνίζει

как Он есть. И всякий имеющий надежду эту на Него очищает

ἑαυτὸν καθὼς ἐκεῖνος ἁγνός ἐστιν.

самого себя как Тот чистый есть.

4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ, καὶ ἡ ἁμαρτία

Всякий творящий грех и беззаконие делает, и грех

ἐστὶν ἡ ἀνομία. 5 καὶ οἴδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη ἵνα τὰς ἁμαρτίας

есть беззаконие. И знаете что Тот был явлен чтобы грехи

ἄρῃ, καὶ ἁμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν. 6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ

взял, и грех в Нём не есть. Всякий в Нём остающийся не

ἁμαρτάνει· πᾶς ὁ ἁμαρτάνων οὐχ ἑώρακεν αὐτὸν οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν. 7

согрешает; всякий согрешающий не видел Его и не знает Его.

Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς· ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην δίκαιός ἐστιν,

Дети, никто пусть обманывает вас; творящий праведность праведный есть,

καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν· 8 ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν ἐκ τοῦ διαβόλου

как Тот праведный есть; творящий грех от дьявола

ἐστίν, ὅτι ἀπ᾽ ἀρχῆς ὁ διάβολος ἁμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ υἱὸς

есть, потому что от нача́ла дьявол согрешил. В этом явился Сын

τοῦ θεοῦ, ἵνα λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου. 9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ

Бога, чтобы разрушить дела́ дьявола. Всякий рождённый от

τοῦ θεοῦ ἁμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει· καὶ

Бога грех не делает, потому что семя Его в нём остаётся; и

οὐ δύναται ἁμαρτάνειν, ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται. 10 ἐν τούτῳ

не может грешить, потому что от Бога родился. В этом

φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ καὶ τὰ τέκνα τοῦ διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ

явны есть дети Бога и дети дьявола; всякий не

ποιῶν δικαιοσύνην οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ, καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν

творящий праведности не есть от Бога, и не любящий брата

αὐτοῦ.

своего.

11 Ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα

Потому что это есть благовествование которое вы услышали от нача́ла, чтобы

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους· 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν καὶ ἔσφαξεν τὸν

мы любили друг друга; не как Каин от злого был и убил

ἀδελφὸν αὐτοῦ· καὶ χάριν τίνος ἔσφαξεν αὐτόν; ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ

брата его; и ради чего убил его? Потому что дела́ его

πονηρὰ ἦν, τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ δίκαια. 13 [καὶ] μὴ θαυμάζετε,

злые были, же брата его праведны. И не удивляйтесь,

ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

братья, если будет ненавидеть вас мир.

14 ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν, ὅτι

Мы знаем что перешли от смерти в жизнь, потому что

ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς· ὁ μὴ ἀγαπῶν μένει ἐν τῷ θανάτῳ. 15 πᾶς ὁ

мы любим братьев; не любящий остаётся в смерти. Всякий

μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἀνθρωποκτόνος ἐστίν, καὶ οἴδατε ὅτι πᾶς

ненавидящий брата своего человекоубийца есть, и знаете что всякий

ἀνθρωποκτόνος οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν. 16 ἐν τούτῳ

человекоубийца не имеет жизнь вечную в нём остающейся. В этом

ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἔθηκεν· καὶ

мы узнали любовь, что Тот за нас жизнь Его положил; и

ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν τὰς ψυχὰς θεῖναι. 17 ὃς δ' ἂν

мы должны за братьев жизни положить. Который же

ἔχῃ τὸν βίον τοῦ κόσμου καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ χρείαν ἔχοντα

имеет состояние мира и видит брата своего нужду имеющего

καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ᾽ αὐτοῦ, πῶς ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ μένει

и затворяет внутренности свои от него, как любовь Бога остаётся

ἐν αὐτῷ; 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ μηδὲ τῇ γλώσσῃ ἀλλὰ ἐν ἔργῳ

в нём? Детки, не будем любить словом и не языком но в деле

καὶ ἀληθείᾳ. 19 [Καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ

и истине. И в этом узнаем что в истине мы есть, и

ἔμπροσθεν αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν

перед Ним убедим сердце наше

20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκῃ ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ θεὸς τῆς

потому что если осуждает нас сердце, что больше есть Бог

καρδίας ἡμῶν καὶ γινώσκει πάντα. 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία [ἡμῶν] μὴ

сердца нашего и знает всё. Любимые, если сердце наше не

καταγινώσκῃ, παρρησίαν ἔχομεν πρὸς τὸν θεόν, 22 καὶ ὃ ἐὰν αἰτῶμεν

осуждает, смелость имеем к Богу, и что если попросим

λαμβάνομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηροῦμεν καὶ τὰ

получим от Него, потому что заповеди Его соблюдаем и

ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ ποιοῦμεν.

благоугодное перед Ним делаем.

23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ

И это есть заповедь Его, чтобы поверили имени Сына

αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν ἡμῖν.

Его Иисуса Христа и любили друг друга, как дал заповедь нам.

24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν

И соблюдающий заповеди Его в Нём остаётся и Он в

αὐτῷ· καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ πνεύματος

нём; и в этом узнаём что остаётся в нас, от духа

οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.

которого нам дал.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α 4

Послание Иоанна

1 Ἀγαπητοί, μὴ παντὶ πνεύματι πιστεύετε, ἀλλὰ δοκιμάζετε τὰ πνεύματα

Любимые, не всякому духу верьте, но распознавайте духов

εἰ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, ὅτι πολλοὶ ψευδοπροφῆται ἐξεληλύθασιν εἰς τὸν

если от Бога есть, потому что многие лжепророки вышли в

κόσμον. 2 ἐν τούτῳ γινώσκετε τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ· πᾶν πνεῦμα ὃ

мир. В этом узнаете духа Бога; всякий дух который

ὁμολογεῖ Ἰησοῦν Χριστὸν ἐν σαρκὶ ἐληλυθότα ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, 3 καὶ πᾶν

признаёт Иисуса Христа в плоти пришедшего от Бога есть, и всякий

πνεῦμα ὃ μὴ ὁμολογεῖ τὸν Ἰησοῦν ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔστιν· καὶ τοῦτό

дух который не признаёт Иисуса от Бога не есть; и это

ἐστιν τὸ τοῦ ἀντιχρίστου, ὃ ἀκηκόατε ὅτι ἔρχεται, καὶ νῦν ἐν τῷ

есть антихристов, о котором вы слышали что приходит, и ныне в

κόσμῳ ἐστὶν ἤδη.

мире есть уже.

4 ὑμεῖς ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστε, τεκνία, καὶ νενικήκατε αὐτούς, ὅτι μείζων

Вы от Бога есть, детки, и побеждаете их, потому что больший

ἐστὶν ὁ ἐν ὑμῖν ἢ ὁ ἐν τῷ κόσμῳ. 5 αὐτοὶ ἐκ τοῦ κόσμου εἰσίν· διὰ

есть в вас чем в миру. Они от мира есть; из-за

τοῦτο ἐκ τοῦ κόσμου λαλοῦσιν καὶ ὁ κόσμος αὐτῶν ἀκούει. 6 ἡμεῖς ἐκ τοῦ

этого от мира говорят и мир их слушает. Мы от

θεοῦ ἐσμεν· ὁ γινώσκων τὸν θεὸν ἀκούει ἡμῶν, ὃς οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ θεοῦ

Бога есть; познавший Бога слушает нас, который не есть от Бога

οὐκ ἀκούει ἡμῶν. ἐκ τούτου γινώσκομεν τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας καὶ τὸ

не слушает нас. Через это узнаём духа истины и

πνεῦμα τῆς πλάνης.

духа заблуждения.

7 Ἀγαπητοί, ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὅτι ἡ ἀγάπη ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν, καὶ

Любимые, будем любить друг друга, потому что любовь от Бога есть, и

πᾶς ὁ ἀγαπῶν ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται καὶ γινώσκει τὸν θεόν. 8 ὁ μὴ

всякий любящий от Бога родился и знает Бога. Не

ἀγαπῶν οὐκ ἔγνω τὸν θεόν, ὅτι ὁ θεὸς ἀγάπη ἐστίν. 9 ἐν τούτῳ

любящий не познал Бога, потому что Бог любовь есть. В этом

ἐφανερώθη ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐν ἡμῖν, ὅτι τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μονογενῆ

является любовь Бога в нас, что Сына Его Единородного

ἀπέσταλκεν ὁ θεὸς εἰς τὸν κόσμον ἵνα ζήσωμεν δι᾽ αὐτοῦ. 10 ἐν τούτῳ

послал Бог в мир чтобы были живы через Него. В этом

ἐστὶν ἡ ἀγάπη, οὐχ ὅτι ἡμεῖς ἠγαπήκαμεν τὸν θεόν, ἀλλ᾽ ὅτι

есть любовь, не потому что мы полюбили Бога, но потому что

αὐτὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς καὶ ἀπέστειλεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἱλασμὸν περὶ

Он полюбил нас и послал Сына своего умилостивление относительно

τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν. 11 Ἀγαπητοί, εἰ οὕτως ὁ θεὸς ἠγάπησεν ἡμᾶς, καὶ

грехов наших. Любимые, если так Бог полюбил нас, и

ἡμεῖς ὀφείλομεν ἀλλήλους ἀγαπᾶν. 12 θεὸν οὐδεὶς πώποτε τεθέαται· ἐὰν

мы должны друг друга любить. Бога никто никогда видел; если

ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν μένει καὶ ἡ ἀγάπη αὐτοῦ ἐν ἡμῖν

мы любим друг друга, Бог в нас остаётся и любовь Его в нас

τετελειωμένη ἐστιν. 13 Ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἐν αὐτῷ μένομεν

достигающая совершенства есть. В этом узнаём что в Нём остаёмся

καὶ αὐτὸς ἐν ἡμῖν, ὅτι ἐκ τοῦ πνεύματος αὐτοῦ δέδωκεν ἡμῖν.

и Он в нас, что от духа Его дал нам.

14 καὶ ἡμεῖς τεθεάμεθα καὶ μαρτυροῦμεν ὅτι ὁ πατὴρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν

И мы видели и свидетельствуем что Отец послал Сына

σωτῆρα τοῦ κόσμου. 15 ὃς ἐὰν ὁμολογήσῃ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ

спасителем миру. Который если признаёт что Иисус есть сын

θεοῦ, ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ μένει καὶ αὐτὸς ἐν τῷ θεῷ. 16 καὶ ἡμεῖς ἐγνώκαμεν

Бога, Бог в нём пребывает и он в Боге. И мы узнали

καὶ πεπιστεύκαμεν τὴν ἀγάπην ἣν ἔχει ὁ θεὸς ἐν ἡμῖν. Ὁ θεὸς ἀγάπη

и поверили любовь которую имеет Бог в нас. Бог любовь

ἐστίν, καὶ ὁ μένων ἐν τῇ ἀγάπῃ ἐν τῷ θεῷ μένει καὶ ὁ θεὸς ἐν αὐτῷ

есть, и остающийся в любви в Боге остаётся и Бог в нём

μένει.

остаётся.

17 ἐν τούτῳ τετελείωται ἡ ἀγάπη μεθ' ἡμῶν, ἵνα παρρησίαν ἔχωμεν

В этом достигла совершенства любовь с нами, чтобы смелость имели

ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς κρίσεως, ὅτι καθὼς ἐκεῖνός ἐστιν καὶ ἡμεῖς ἐσμεν ἐν τῷ

в день суда, потому что как Тот есть и мы есть в

κόσμῳ τούτῳ. 18 φόβος οὐκ ἔστιν ἐν τῇ ἀγάπῃ, ἀλλ᾽ ἡ τελεία ἀγάπη

мире этом. Страх не есть в любви, но совершенная любовь

ἔξω βάλλει τὸν φόβον, ὅτι ὁ φόβος κόλασιν ἔχει, ὁ δὲ φοβούμενος

вон помещает страх, потому что страх наказание имеет, же боящийся

οὐ τετελείωται ἐν τῇ ἀγάπῃ. 19 ἡμεῖς ἀγαπῶμεν, ὅτι αὐτὸς

не достигла совершенства в любви. Мы любим, потому что Он

πρῶτος ἠγάπησεν ἡμᾶς. 20 ἐάν τις εἴπῃ ὅτι Ἀγαπῶ τὸν θεόν, καὶ τὸν

первый полюбил нас. Если кто скажет что Люблю Бога, и

ἀδελφὸν αὐτοῦ μισῇ, ψεύστης ἐστίν· ὁ γὰρ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν

брата своего ненавидит, лжец есть; ведь не любящий брата

αὐτοῦ ὃν ἑώρακεν, τὸν θεὸν ὃν οὐχ ἑώρακεν οὐ δύναται ἀγαπᾶν. 21

своего которого видит, Бога которого не видел не может любить.

καὶ ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔχομεν ἀπ᾽ αὐτοῦ, ἵνα ὁ ἀγαπῶν τὸν θεὸν ἀγαπ

И эту заповедь имеем от Него, чтобы любящий Бога любил

καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.

и брата своего.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α 5

Послание Иоанна

1 Πᾶς ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ἐκ τοῦ θεοῦ γεγέννηται, καὶ

Всякий верующий что Иисус есть Христос от Бога родился, и

πᾶς ὁ ἀγαπῶν τὸν γεννήσαντα ἀγαπ [καὶ] τὸν γεγεννημένον ἐξ αὐτοῦ. 2

всякий любящий Родившего любит и Рождённого из Него.

ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι ἀγαπῶμεν τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ, ὅταν τὸν θεὸν

В этом узнаём что мы любим детей Бога, когда Бога

ἀγαπῶμεν καὶ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ ποιῶμεν. 3 αὕτη γάρ ἐστιν ἡ ἀγάπη τοῦ

мы любим и заповеди Его исполняем. Это ведь есть любовь

θεοῦ, ἵνα τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ τηρῶμεν· καὶ αἱ ἐντολαὶ αὐτοῦ βαρεῖαι οὐκ

Бога, чтобы заповеди Его исполняли; и заповеди Его тяжёлые не

εἰσίν, 4 ὅτι πᾶν τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ θεοῦ νικ τὸν κόσμον· καὶ

есть, потому что всякое рождённое от Бога побеждает мир; и

αὕτη ἐστὶν ἡ νίκη ἡ νικήσασα τὸν κόσμον, ἡ πίστις ἡμῶν. 5 τίς [δέ] ἐστιν

это есть победа победившая мир, вера наша. Кто же есть

ὁ νικῶν τὸν κόσμον εἰ μὴ ὁ πιστεύων ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ υἱὸς τοῦ

победившие мир если не верящие что Иисус есть Сын

θεοῦ;

Бога?

6 Οὗτός ἐστιν ὁ ἐλθὼν δι' ὕδατος καὶ αἵματος, Ἰησοῦς Χριστός· οὐκ ἐν

Этот есть пришедший через воду и кровь, Иисус Христос; не в

τῷ ὕδατι μόνον ἀλλ᾽ ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἐν τῷ αἵματι· καὶ τὸ πνεῦμά ἐστιν

воде только но в воде и в крови; и Дух есть

τὸ μαρτυροῦν, ὅτι τὸ πνεῦμά ἐστιν ἡ ἀλήθεια. 7 ὅτι τρεῖς

свидетельствующий, потому что Дух есть истина. Потому что три

εἰσιν οἱ μαρτυροῦντες, 8 τὸ πνεῦμα καὶ τὸ ὕδωρ καὶ τὸ αἷμα, καὶ οἱ τρεῖς

есть свидетельствующие, Дух и вода и кровь, и трое

εἰς τὸ ἕν εἰσιν. 9 εἰ τὴν μαρτυρίαν τῶν ἀνθρώπων λαμβάνομεν, ἡ

в одно есть. Если свидетельство людей принимаем,

μαρτυρία τοῦ θεοῦ μείζων ἐστίν, ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ

свидетельство Бога больше есть, потому что это есть свидетельство

θεοῦ, ὅτι μεμαρτύρηκεν περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ.

Бога, что свидетельствует о Сыне Своём.

10 ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ ἔχει τὴν μαρτυρίαν ἐν ἑαυτῷ· ὁ

Верующий в Сына Бога имеет свидетельство в себе самом;

μὴ πιστεύων τῷ θεῷ ψεύστην πεποίηκεν αὐτόν, ὅτι οὐ πεπίστευκεν εἰς

не верующий Богу лжецом сделал Его, потому что не поверил в

τὴν μαρτυρίαν ἣν μεμαρτύρηκεν ὁ θεὸς περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ. 11 καὶ

свидетельство которым засвидетельствовал Бог о Сыне Своём. И

αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία, ὅτι ζωὴν αἰώνιον ἔδωκεν ἡμῖν ὁ θεός, καὶ αὕτη ἡ

это есть свидетельство, что жизнь вечную дал нам Бог, и это

ζωὴ ἐν τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἐστιν. 12 ὁ ἔχων τὸν υἱὸν ἔχει τὴν ζωήν· ὁ μὴ

жизнь в Сыне Его есть. Имеющий Сына имеет жизнь; не

ἔχων τὸν υἱὸν τοῦ θεοῦ τὴν ζωὴν οὐκ ἔχει. 13 Ταῦτα ἔγραψα ὑμῖν ἵνα

имеющий Сына Бога жизнь не имеет. Это написал вам чтобы

εἰδῆτε ὅτι ζωὴν ἔχετε αἰώνιον, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ υἱοῦ τοῦ

знали что жизнь имеете вечную, верующие в имя Сына

θεοῦ.

Бога.

14 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ παρρησία ἣν ἔχομεν πρὸς αὐτόν, ὅτι ἐάν τι

И это есть уверенность которую имеем к Нему, что если что

αἰτώμεθα κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ἀκούει ἡμῶν. 15 καὶ ἐὰν οἴδαμεν ὅτι

попросим по воле Его слушает нас. И если знаем что

ἀκούει ἡμῶν ὃ ἐὰν αἰτώμεθα, οἴδαμεν ὅτι ἔχομεν τὰ αἰτήματα ἃ

слушает нас которое если попросим, знаем что имеем просимое которое

ᾐτήκαμεν ἀπ᾽ αὐτοῦ. 16 Ἐάν τις ἴδῃ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ ἁμαρτάνοντα

попросили от Него. Если кто увидит брата своего согрешающим

ἁμαρτίαν μὴ πρὸς θάνατον, αἰτήσει, καὶ δώσει αὐτῷ ζωήν, τοῖς

грехом не к смерти, попросит, и даст ему жизнь,

ἁμαρτάνουσιν μὴ πρὸς θάνατον. ἔστιν ἁμαρτία πρὸς θάνατον· οὐ περὶ ἐκείνης

согрешающему не к смерти. Есть грех к смерти; не о том

λέγω ἵνα ἐρωτήσῃ. 17 πᾶσα ἀδικία ἁμαρτία ἐστίν, καὶ ἔστιν ἁμαρτία

говорю чтобы просили. Всякая неправедность грех есть, и есть грех

οὐ πρὸς θάνατον.

не к смерти.

18 Οἴδαμεν ὅτι πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ θεοῦ οὐχ ἁμαρτάνει, ἀλλ᾽ ὁ

Знаем что всякий родившийся от Бога не согрешает, но

γεννηθεὶς ἐκ τοῦ θεοῦ τηρεῖ αὐτόν, καὶ ὁ πονηρὸς οὐχ ἅπτεται αὐτοῦ. 19

родившийся от Бога соблюдает себя, и злой не касается его.

οἴδαμεν ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ ἐσμεν, καὶ ὁ κόσμος ὅλος ἐν τ�ῳ πονηρῷ κεῖται. 20

Знаем что от Бога мы есть, и мир весь в зле лежит.

οἴδαμεν δὲ ὅτι ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ἥκει, καὶ δέδωκεν ἡμῖν διάνοιαν ἵνα

Знаем же что Сын Бога пришёл, и дал нам разумение чтобы

γινώσκωμεν τὸν ἀληθινόν· καὶ ἐσμὲν ἐν τ�ῳ ἀληθινῷ, ἐν τ�ῳ υἱῷ αὐτοῦ

знали Истинного; и мы есть в Истинном, в Сыне Его

᾽Ιησοῦ Χριστῷ. οὗτός ἐστιν ὁ ἀληθινὸς θεὸς καὶ ζωὴ αἰώνιος. 21 Τεκνία,

Иисусе Христе. Этот есть истинный Бог и жизнь вечная. Детки,

φυλάξατε ἑαυτὰ ἀπὸ τῶν εἰδώλων.

сохраняйте себя от идолов.

Послание Иоанна

1 Ὁ πρεσβύτερος ἐκλεκτῇ κυρίᾳ καὶ τοῖς τέκνοις αὐτῆς, οὓς ἐγὼ ἀγαπῶ

Старец избранной госпоже и детям её, которых я люблю

ἐν ἀληθείᾳ, καὶ οὐκ ἐγὼ μόνος ἀλλὰ καὶ πάντες οἱ ἐγνωκότες τὴν ἀλήθειαν,

в истине, и не я один но и все познавшие истину,

2 διὰ τὴν ἀλήθειαν τὴν μένουσαν ἐν ἡμῖν, καὶ μεθ' ἡμῶν ἔσται εἰς τὸν

через истину остающуюся в нас, и с нами будет на

αἰῶνα. 3 ἔσται μεθ' ἡμῶν χάρις ἔλεος εἰρήνη παρὰ θεοῦ πατρός, καὶ

век. Будет с нами благодать милость мир у Бога Отца, и

παρὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ υἱοῦ τοῦ πατρός, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἀγάπῃ. 4

у Иисуса Христа Сына Отца, в истине и любви.

Ἐχάρην λίαν ὅτι εὕρηκα ἐκ τῶν τέκνων σου περιπατοῦντας ἐν ἀληθείᾳ,

Я обрадовался очень что я нашёл от детей твоих ходящих в истине,

καθὼς ἐντολὴν ἐλάβομεν παρὰ τοῦ πατρός.

как заповедь взяли у Отца.

5 καὶ νῦν ἐρωτῶ σε, κυρία, οὐχ ὡς ἐντολὴν καινὴν γράφων σοι ἀλλὰ

И ныне прошу тебя, госпожа, не как заповедь новую пишущий тебе но

ἣν εἴχομεν ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν ἀλλήλους. 6 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ

которую имели от начала, чтобы мы любили друг друга. И это есть

ἀγάπη, ἵνα περιπατῶμεν κατὰ τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ· αὕτη ἡ ἐντολή ἐστιν,

любовь, чтобы мы ходили по заповедям Его; это заповедь есть,

καθὼς ἠκούσατε ἀπ᾽ ἀρχῆς, ἵνα ἐν αὐτῇ περιπατῆτε.

как вы услышали от начала, чтобы в ней вы ходили.

7 ὅτι πολλοὶ πλάνοι ἐξῆλθον εἰς τὸν κόσμον, οἱ μὴ ὁμολογοῦντες

Потому что многие обманщики вышли в мир, не признающие

Ἰησοῦν Χριστὸν ἐρχόμενον ἐν σαρκί· οὗτός ἐστιν ὁ πλάνος καὶ ὁ

Иисуса Христа приходящего в плоти; этот есть обманщик и

ἀντίχριστος. 8 βλέπετε ἑαυτούς, ἵνα μὴ ἀπολέσητε ἃ εἰργασάμεθα ἀλλὰ

антихрист. Смотрите за собою, чтобы не погубили которое наработали но

μισθὸν πλήρη ἀπολάβητε. 9 πᾶς ὁ προάγων καὶ μὴ μένων ἐν τῇ

плату полную получили. Всякий подготавливаемый и не остающийся в

διδαχῇ τοῦ Χριστοῦ θεὸν οὐκ ἔχει· ὁ μένων ἐν τῇ διδαχῇ, οὗτος καὶ τὸν

учении Христа Бога не имеет; остающийся в учении, этот и

πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει.

Отца и Сына имеет.

10 εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ

Если кто приходит к вам и это учение не несёт, не

λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· 11 ὁ λέγων

принимайте его в дом и радоваться ему не говорите; говорящий

γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

ведь ему радоваться имеет общение [с] делами его злыми.

12 Πολλὰ ἔχων ὑμῖν γράφειν οὐκ ἐβουλήθην διὰ χάρτου καὶ μέλανος,

Многое имеющий вам писать не захотел через папирус и чернила,

ἀλλὰ ἐλπίζω γενέσθαι πρὸς ὑμᾶς καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλῆσαι, ἵνα ἡ

но надеюсь оказаться у вас и уста к устам поговорить, чтобы

χαρὰ ἡμῶν πεπληρωμένη ᾖ. 13 Ἀσπάζεταί σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς

радость наша исполнена была. Приветствуют тебя дети сестры

σου τῆς ἐκλεκτῆς.

твоей избранной.

Послание Иоанна

1 Ὁ πρεσβύτερος Γαΐῳ τῷ ἀγαπητῷ, ὃν ἐγὼ ἀγαπῶ ἐν ἀληθείᾳ. 2

Старец Гаию возлюбленному, которого я люблю в истине.

Ἀγαπητέ, περὶ πάντων εὔχομαί σε εὐοδοῦσθαι καὶ ὑγιαίνειν, καθὼς

Возлюбленный, обо всём молюсь тебя преуспевать и быть здоровым, как

εὐοδοῦταί σου ἡ ψυχή.

преуспевает твоя душа.

3 ἐχάρην γὰρ λίαν ἐρχομένων ἀδελφῶν καὶ μαρτυρούντων σου τῇ

Я обрадовался ведь очень приходящих братьев и свидетельствующих твоей

ἀληθείᾳ, καθὼς σὺ ἐν ἀληθείᾳ περιπατεῖς. 4 μειζοτέραν τούτων οὐκ ἔχω

истине, как ты в истине ходишь. Большей этой не имею

χαράν, ἵνα ἀκούω τὰ ἐμὰ τέκνα ἐν τῇ ἀληθείᾳ περιπατοῦντα. 5

радости, чтобы слышать своём чаде в истине идущего.

Ἀγαπητέ, πιστὸν ποιεῖς ὃ ἐὰν ἐργάσῃ εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοῦτο

Возлюбленный, верное делаешь которое если делаешь в братьев и это

ξένους, 6 οἳ ἐμαρτύρησάν σου τῇ ἀγάπῃ ἐνώπιον ἐκκλησίας, οὓς

чужеземцев, другие засвидетельствовали твою любовь перед церковью, которых

καλῶς ποιήσεις προπέμψας ἀξίως τοῦ θεοῦ· 7 ὑπὲρ γὰρ τοῦ ὀνόματος

хорошо сделаешь проводив достойно Бога; ради ведь этого имени

ἐξῆλθον μηδὲν λαμβάνοντες ἀπὸ τῶν ἐθνικῶν. 8 ἡμεῖς οὖν ὀφείλομεν

вышли ничто берущие от язычников. Мы итак должны

ὑπολαμβάνειν τοὺς τοιούτους, ἵνα συνεργοὶ γινώμεθα τῇ ἀληθείᾳ.

думаю таковых, чтобы сотрудники сделались истины.

9 Ἔγραψά τι τῇ ἐκκλησίᾳ· ἀλλ᾽ ὁ φιλοπρωτεύων αὐτῶν Διοτρέφης

Написал нечто церкви; но любящий первенствовать у них Диотреф

οὐκ ἐπιδέχεται ἡμᾶς. 10 διὰ τοῦτο, ἐὰν ἔλθω, ὑπομνήσω αὐτοῦ τὰ ἔργα

не принимает нас. Из-за этого, если приду, напомню ему дела

ἃ ποιεῖ, λόγοις πονηροῖς φλυαρῶν ἡμᾶς· καὶ μὴ ἀρκούμενος ἐπὶ

которые делает, словами злыми понося нас; и не удовлетворяющийся при

τούτοις οὔτε αὐτὸς ἐπιδέχεται τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τοὺς βουλομένους κωλύει

этом и не сам принимает братьев и хотящим препятствует

καὶ ἐκ τῆς ἐκκλησίας ἐκβάλλει. 11 Ἀγαπητέ, μὴ μιμοῦ τὸ κακὸν ἀλλὰ τὸ

и из церкви изгоняет. Возлюбленный, не подражай злу но

ἀγαθόν. ὁ ἀγαθοποιῶν ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν· ὁ κακοποιῶν οὐχ ἑώρακεν τὸν

добру. Добро делать от Бога есть; делающий зло не видел

θεόν.

Бога.

12 Δημητρίῳ μεμαρτύρηται ὑπὸ πάντων καὶ ὑπὸ αὐτῆς τῆς ἀληθείας· καὶ

О Димитрии засвидетельствовано всеми и его истине; и

ἡμεῖς δὲ μαρτυροῦμεν, καὶ οἶδας ὅτι ἡ μαρτυρία ἡμῶν ἀληθής ἐστιν. 13

мы же свидетельствуем, и знаешь что свидетельство наше истинно есть.

Πολλὰ εἶχον γράψαι σοι, ἀλλ᾽ οὐ θέλω διὰ μέλανος καὶ καλάμου σοι

Многое имел написать тебе, но не хочу через чернила и тростью тебе

γράφειν· 14 ἐλπίζω δὲ εὐθέως σε ἰδεῖν, καὶ στόμα πρὸς στόμα λαλήσομεν.

писать; надеюсь же тотчас тебя увидеть, и уста к устам говорить.

15 εἰρήνη σοι. ἀσπάζονταί σε οἱ φίλοι. ἀσπάζου τοὺς φίλους κατ᾽ ὄνομα.

Мир тебе. Приветствуют тебя друзья. Приветствуй друзей по имени.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΟΥΔΑ 1

Послание Иуды

1 Ἰούδας Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ

Иуда Иисуса Христа раб, брат же Иакова, в Боге Отце

ἠγαπημένοις καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς· 2 ἔλεος ὑμῖν καὶ

возлюбленным и Иисусом Христом сохранённым званым; милость ваши и

εἰρήνη καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.

мир и любовь пусть будет умножена.

3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν

Любимые, всякое усердие делающий писать вам об общем нашем

σωτηρίας ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ

спасении необходимость я возымел написать вам просящий бороться [за]

ἅπαξ παραδοθείσῃ τοῖς ἁγίοις πίστει. 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες

однажды переданную святым веру. Проникли ведь некоторые

ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο τὸ κρίμα, ἀσεβεῖς, τὴν τοῦ

люди, давно предписанные на этот приговор, нечестивые,

θεοῦ ἡμῶν χάριτα μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν καὶ τὸν μόνον δεσπότην καὶ

Бога нашего благодать обращающие в распущенность и единого Владыку и

κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστὸν ἀρνούμενοι. 5 Ὑπομνῆσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι,

Го́спода нашего Иисуса Христа отрицающие. Напомнить же вам хочу,

εἰδότας ὑμᾶς πάντα, ὅτι [ὁ] κύριος ἅπαξ λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας

знающим вам всё, что Господь однажды народ из земли́ Египта спасший

τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν, 6 ἀγγέλους τε τοὺς μὴ

[во] второй [раз] не поверивших погубил, ангелов не

τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον

сохранивших своё нача́ло но оставивших собственное жилище

εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς ἀϊδίοις ὑπὸ ζόφον τετήρηκεν· 7 ὡς

на приговор великого дня [в] узах вечных под мраком сохранил; как

Σόδομα καὶ Γόμορρα καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον τρόπον τούτοις

Содом и Гоморра и вокруг их города́, подобным образом этим

ἐκπορνεύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἑτέρας, πρόκεινται δεῖγμα

предавшиеся разврату и ушедшие за плотью другой, предлагаются примером

πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.

огня вечного наказанию подвергающиеся.

8 Ὁμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν, κυριότητα δὲ

Подобно однако и эти грезящие во сне плоть то оскверняют, господство же

ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν. 9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ

отвергают, славы же хулят. Же Михаил архангел, когда

διαβόλῳ διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ

[с] диаволом ведущий разбирательство он рассуждал о Моисея теле, не

ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι κύριος.

осмелился приговор вынести хулы, но сказал, Пусть запретит тебе Господь.

10 οὗτοι δὲ ὅσα μὲν οὐκ οἴδασιν βλασφημοῦσιν, ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ

Эти же сколькое то не знают хулят, сколькое же природно как

ἄλογα ζῷα ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται. 11 οὐαὶ αὐτοῖς,

бессмысленные животные умеют, в этом уничтожаются. Увы им,

ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Κάϊν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ Βαλαὰμ

потому что путём Каина пошли, и [в] обмане Валаама

μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο. 12 οὗτοί εἰσιν

[за] плату они разлились, и [в] противоречии Корея они погибли. Эти есть

οἱ ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν σπιλάδες συνευωχούμενοι ἀφόβως, ἑαυτοὺς

на вечерях любви ваших пятна вместе пирующие бесстрашно, себя самих

ποιμαίνοντες, νεφέλαι ἄνυδροι ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα

пасущие, облака безводные ветром уносимые, деревья

φθινοπωρινὰ ἄκαρπα δὶς ἀποθανόντα ἐκριζωθέντα, 13 κύματα ἄγρια

позднеосенние бесплодные дважды умершие искоренённые, волны дикие

θαλάσσης ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνας, ἀστέρες πλανῆται οἷς ὁ

мо́ря вспенивающие свои гнусности, звёзды бродяги которым

ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται. 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις

мрак тьмы на век сохранён. Произнёс пророчество же и этим

ἕβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ Ἐνὼχ λέγων, Ἰδοὺ ἦλθεν κύριος ἐν ἁγίαις μυριάσιν

седьмой от Адама Енох говорящий, Вот пришёл Господь в святых десятках тысяч

αὐτοῦ,

Его,

15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων καὶ ἐλέγξαι πᾶσαν ψυχὴν περὶ

сотворить суд против всех и обличить всякую душу относительно

πάντων τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν ὧν ἠσέβησαν καὶ περὶ

всех дел нечестия их [в] которых они нечестиво поступали и обо

πάντων τῶν σκληρῶν ὧν ἐλάλησαν κατ᾽ αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς. 16

всем жестоком которое произнесли против Него грешные нечестивые.

Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας ἑαυτῶν πορευόμενοι,

Эти есть брюзгливые, нытики, по желаниям своим идущие,

καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα ὠφελείας

и уста их говорят сверхобъёмистое, льстящие ли́ца пользы

χάριν. 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνήσθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων

ради. Вы же, любимые, вспомните слова́ прежде сказанные

ὑπὸ τῶν ἀποστόλων τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· 18 ὅτι ἔλεγον

через апостолов Господа нашего Иисуса Христа; потому что говорили

ὑμῖν [ὅτι] Ἐπ᾽ ἐσχάτου [τοῦ] χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἑαυτῶν

вам что В последнее время будут глумители по собственным

ἐπιθυμίας πορευόμενοι τῶν ἀσεβειῶν. 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες,

желаниям идущие нечестий. Эти есть выделяющие,

ψυχικοί, πνεῦμα μὴ ἔχοντες. 20 ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες

чувственные, духа не имеющие. Вы же, любимые, настраивающие

ἑαυτοὺς τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει, ἐν πνεύματι ἁγίῳ προσευχόμενοι, 21

себя самих наисвятейшей вашей верой, в Духе Святом молящиеся,

ἑαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ κυρίου

себя самих в любви Бога сохраните, ожидающие милость Господа

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς ζωὴν αἰώνιον. 22 καὶ οὓς μὲν ἐλεᾶτε

нашего Иисуса Христа в жизнь вечную. И которых ведь милуйте

διακρινομένους, 23 οὓς δὲ σῴζετε ἐκ πυρὸς ἁρπάζοντες, οὓς δὲ ἐλεᾶτε

сомневающихся, которых же спасайте из огня выхватывающие, которых же милуйте

ἐν φόβῳ, μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα. 24 Τῷ δὲ

в страхе, ненавидя и от плоти запятнанную одежду. Же

δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους καὶ στῆσαι κατενώπιον τῆς δόξης

могущему сохранить вас неспотыкающимися и поставить перед славой

αὐτοῦ ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει, 25 μόνῳ θεῷ σωτῆρι ἡμῶν διὰ Ἰησοῦ

Его безупречными в ликовании, одному Богу Спасителю нашему через Иисуса

Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν δόξα μεγαλωσύνη κράτος καὶ ἐξουσία πρὸ παντὸς

Христа Го́спода нашего слава величие сила и власть до всякого

τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν καὶ εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας· ἀμήν.

ве́ка и ныне и во все ве́ка; аминь.

Откровение Иоанна

1 Ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός, δεῖξαι τοῖς
Откровение Иисуса Христа, которое дал Ему Бог, [чтобы] показать
δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει, καὶ ἐσήμανεν ἀποστείλας
рабам Его которому надлежит случиться в скоре, и дал знамение пославший
διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, 2 ὃς ἐμαρτύρησεν
через ангела Его рабу Его Иоанну, который засвидетельствовал
τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὅσα εἶδεν. 3
слово Бога и свидетельство Иисуса Христа, сколькое увидел.
μακάριος ὁ ἀναγινώσκων καὶ οἱ ἀκούοντες τοὺς λόγους τῆς προφητείας καὶ
Блажен читающий и слышащие слова́ пророчества и
τηροῦντες τὰ ἐν αὐτῇ γεγραμμένα, ὁ γὰρ καιρὸς ἐγγύς. 4 Ἰωάννης ταῖς
соблюдающие в нём написанное, ведь время близко. Иоанн
ἑπτὰ ἐκκλησίαις ταῖς ἐν τῇ Ἀσίᾳ· χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ ὁ ὢν καὶ
семи церквам в Азии; благодать вам и мир от Сущего и
ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, καὶ ἀπὸ τῶν ἑπτὰ πνευμάτων ἃ ἐνώπιον
Бывшего и Приходящего, и от семи ду́хов которые перед

τοῦ θρόνου αὐτοῦ, 5 καὶ ἀπὸ Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ μάρτυς ὁ πιστός, ὁ

престолом Его, и от Иисуса Христа, Который Свидетель верный,

πρωτότοκος τῶν νεκρῶν καὶ ὁ ἄρχων τῶν βασιλέων τῆς γῆς. Τῷ

Первенец мёртвых и Начальник царей земли́.

ἀγαπῶντι ἡμᾶς καὶ λύσαντι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ἐν τῷ αἵματι

Любящему нас и освободившему нас от грехов наших в крови́

αὐτοῦ, 6 καὶ ἐποίησεν ἡμᾶς βασιλείαν, ἱερεῖς τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ,

Его, и сделал нас царством, священников Богу и Отцу Его,

αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας [τῶν αἰώνων]· ἀμήν. 7 Ἰδοὺ

Ему слава и сила на века́ веков; аминь. Вот

ἔρχεται μετὰ τῶν νεφελῶν, καὶ ὄψεται αὐτὸν πᾶς ὀφθαλμὸς καὶ οἵτινες

приходит на облаках, и увидит Его всякий глаз и которые

αὐτὸν ἐξεκέντησαν, καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὸν πᾶσαι αἱ φυλαὶ τῆς γῆς. ναί,

Его пронзили, и зарыдают о Нём все племена земли́. Да,

ἀμήν. 8 Ἐγώ εἰμι τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, λέγει κύριος ὁ θεός, ὁ ὢν καὶ

аминь. Я есть Альфа и Омега, говорит Господь Бог, Сущий и

ὁ ἦν καὶ ὁ ἐρχόμενος, ὁ παντοκράτωρ. 9 Ἐγὼ Ἰωάννης, ὁ ἀδελφὸς

Бывший и Приходящий, Вседержитель. Я Иоанн, брат

ὑμῶν καὶ συγκοινωνὸς ἐν τῇ θλίψει καὶ βασιλείᾳ καὶ ὑπομονῇ ἐν Ἰησοῦ,

ваш и сообщник в угнетении и Царстве и стойкости в Иисусе,

ἐγενόμην ἐν τῇ νήσῳ τῇ καλουμένῃ Πάτμῳ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ

оказался на острове называемом Патмос через слово Бога и

τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ. 10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ, καὶ

свидетельство Иисуса. Я оказался в духе в Господень день, и

ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος 11 λεγούσης, Ὃ

услышал за мной голос сильный как трубой говорящей, Которое

βλέπεις γράψον εἰς βιβλίον καὶ πέμψον ταῖς ἑπτὰ ἐκκλησίαις, εἰς Ἔφεσον καὶ

видишь напиши в книгу и пошли семи церквам, в Ефес и

εἰς Σμύρναν καὶ εἰς Πέργαμον καὶ εἰς Θυάτειρα καὶ εἰς Σάρδεις καὶ εἰς

в Смирну и в Пергам и в Фиатиру и в Сарды и в

Φιλαδέλφειαν καὶ εἰς Λαοδίκειαν. 12 Καὶ ἐπέστρεψα βλέπειν τὴν φωνὴν

Филадельфию и в Лаодикию. И я повернулся видеть голос

ἥτις ἐλάλει μετ᾽ ἐμοῦ· καὶ ἐπιστρέψας εἶδον ἑπτὰ λυχνίας χρυσᾶς,

тот, который говорил со мной; и обратившийся увидел семь подсвечников золотых,

13 καὶ ἐν μέσῳ τῶν λυχνιῶν ὅμοιον υἱὸν ἀνθρώπου, ἐνδεδυμένον

и в середине подсвечников подобного Сыну человека, одетого в

ποδήρη καὶ περιεζωσμένον πρὸς τοῖς μαστοῖς ζώνην χρυσᾶν· 14 ἡ δὲ

до пят [одежду] и опоясанного у груди поясом золотым; же

κεφαλὴ αὐτοῦ καὶ αἱ τρίχες λευκαὶ ὡς ἔριον λευκόν, ὡς χιών, καὶ οἱ

голова Его и волосы белы как шерсть белая, как снег, и

ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς φλὸξ πυρός, 15 καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ

глаза́ Его как пламя огня, и но́ги Его подобны ливанской меди

ὡς ἐν καμίνῳ πεπυρωμένης, καὶ ἡ φωνὴ αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὑδάτων πολλῶν,

как в печи́ раскалённой, и голос Его как голос вод многих,

16 καὶ ἔχων ἐν τῇ δεξι χειρὶ αὐτοῦ ἀστέρας ἑπτά, καὶ ἐκ τοῦ στόματος

и имеющий в правой руке Его звёзд семь, и из уст

αὐτοῦ ῥομφαία δίστομος ὀξεῖα ἐκπορευομένη, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος

Его меч двойной острый исходящий, и лицо Его как солнце

φαίνει ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ. 17 Καὶ ὅτε εἶδον αὐτόν, ἔπεσα πρὸς τοὺς

светит в силе его. И когда увидел Его, я пал к

πόδας αὐτοῦ ὡς νεκρός· καὶ ἔθηκεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ ἐπ᾽ ἐμὲ λέγων,

ногам Его как мёртвый; и положил правую [руку] Его на меня говорящий,

Μὴ φοβοῦ· ἐγώ εἰμι ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος, 18 καὶ ὁ ζῶν, καὶ

Не бойся; Я есть Первый и Последний, и Живущий, и

ἐγενόμην νεκρὸς καὶ ἰδοὺ ζῶν εἰμι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ

оказался мёртвый и вот Живущий есть на века́ веков, и

ἔχω τὰς κλεῖς τοῦ θανάτου καὶ τοῦ ᾅδου. 19 γράψον οὖν ἃ εἶδες

имею ключи смерти и ада. Напиши итак которое ты увидел

καὶ ἃ εἰσὶν καὶ ἃ μέλλει γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 20 τὸ μυστήριον

и которое есть и которое готовится случиться после этого. Тайна

τῶν ἑπτὰ ἀστέρων οὓς εἶδες ἐπὶ τῆς δεξιᾶς μου, καὶ τὰς ἑπτὰ

семи звёзд которых ты увидел на правой [руке] Моей, и семи

λυχνίας τὰς χρυσᾶς· οἱ ἑπτὰ ἀστέρες ἄγγελοι τῶν ἑπτὰ ἐκκλησιῶν εἰσιν,

подсвечников золотых; семь звёзд ангелы семи церквей есть,

καὶ αἱ λυχνίαι αἱ ἑπτὰ ἑπτὰ ἐκκλησίαι εἰσίν.

и подсвечников семь семь церквей есть.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 2

Откровение Иоанна

1 Τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Ἐφέσῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ κρατῶν τοὺς

Вестнику в Ефесе церкви напиши; Это говорит Держащий

ἑπτὰ ἀστέρας ἐν τῇ δεξι αὐτοῦ, ὁ περιπατῶν ἐν μέσῳ τῶν ἑπτὰ

семь звёзд в правой [руке] Его, Ходящий по середине семи

λυχνιῶν τῶν χρυσῶν· 2 Οἶδα τὰ ἔργα σου καὶ τὸν κόπον καὶ τὴν

подсвечников золотых; Знаю дела твои и труд и

ὑπομονήν σου, καὶ ὅτι οὐ δύνῃ βαστάσαι κακούς, καὶ ἐπείρασας τοὺς

стойкость твою, и что не можешь перенести плохих, и ты испытал

λέγοντας ἑαυτοὺς ἀποστόλους καὶ οὐκ εἰσίν, καὶ εὗρες αὐτοὺς ψευδεῖς· 3

называющих себя самих апостолами и не есть, и ты нашёл их лжецов;

καὶ ὑπομονὴν ἔχεις, καὶ ἐβάστασας διὰ τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐ κεκοπίακες.

и стойкость имеешь, и ты перенёс из-за имени Моего, и не утрудился ты.

4 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ ὅτι τὴν ἀγάπην σου τὴν πρώτην ἀφῆκες. 5

Но имею против тебя потому что любовь твою первую ты оставил.

μνημόνευε οὖν πόθεν πέπτωκας, καὶ μετανόησον καὶ τὰ πρῶτα ἔργα ποίησον·

Помни итак откуда ты пал, и покайся и первые дела́ сделай;

εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι καὶ κινήσω τὴν λυχνίαν σου ἐκ τοῦ τόπου

если же нет, приду [к] тебе и сдвину подсвечник твой с ме́ста

αὐτῆς, ἐὰν μὴ μετανοήσῃς. 6 ἀλλὰ τοῦτο ἔχεις, ὅτι μισεῖς τὰ ἔργα

его, если не покаешься. Но это имеешь, что ненавидишь дела́

τῶν Νικολαϊτῶν, ἃ κἀγὼ μισῶ. 7 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ

Николаитов, которое и Я ненавижу. Имеющий ухо пусть услышит что

πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω αὐτῷ φαγεῖν ἐκ τοῦ

Дух говорит церквам. Побеждающему дам ему съесть от

ξύλου τῆς ζωῆς, ὅ ἐστιν ἐν τῷ παραδείσῳ τοῦ θεοῦ. 8 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ

дерева жизни, которое есть в раю Бога. И вестнику

τῆς ἐν Σμύρνῃ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ πρῶτος καὶ ὁ ἔσχατος,

в Смирне церкви напиши; Это говорит Первый и Последний,

ὃς ἐγένετο νεκρὸς καὶ ἔζησεν· 9 Οἶδά σου τὴν θλῖψιν καὶ τὴν

Который сделался мёртвый и ожил; Знаю твои угнетение и

πτωχείαν, ἀλλὰ πλούσιος εἶ, καὶ τὴν βλασφημίαν ἐκ τῶν λεγόντων

нищету, но богатый ты есть, и хулу от называющих

Ἰουδαίους εἶναι ἑαυτούς, καὶ οὐκ εἰσὶν ἀλλὰ συναγωγὴ τοῦ Σατανᾶ. 10

Иудеями быть себя самих, и не есть но сборище Сатаны.

μηδὲν φοβοῦ ἃ μέλλεις πάσχειν. ἰδοὺ μέλλει βάλλειν ὁ διάβολος ἐξ

Ничто бойся которое готовишься претерпевать. Вот готовится бросать дьявол из

ὑμῶν εἰς φυλακὴν ἵνα πειρασθῆτε, καὶ ἕξετε θλῖψιν ἡμερῶν δέκα.

вас в тюрьму чтобы вы были испытаны, и будете иметь угнетение дней десять.

γίνου πιστὸς ἄχρι θανάτου, καὶ δώσω σοι τὸν στέφανον τῆς ζωῆς. 11 ὁ

Делайся верный до смерти, и дам тебе венок жизни.

ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. ὁ νικῶν

Имеющий ухо пусть услышит что Дух говорит церквам. Побеждающий

οὐ μὴ ἀδικηθῇ ἐκ τοῦ θανάτου τοῦ δευτέρου. 12 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς

нет не будет повержен от смерти второй. И вестнику

ἐν Περγάμῳ ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων τὴν ῥομφαίαν τὴν

в Пергаме церкви напиши; Это говорит имеющий меч

δίστομον τὴν ὀξεῖαν· 13 Οἶδα ποῦ κατοικεῖς, ὅπου ὁ θρόνος τοῦ Σατανᾶ, καὶ

двойной острый; Знаю где обитаешь, где престол Сатаны, и

κρατεῖς τὸ ὄνομά μου, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὴν πίστιν μου καὶ ἐν ταῖς

держишь имя Моё, и не отказался ты веры Моей и в

ἡμέραις Ἀντιπᾶς ὁ μάρτυς μου ὁ πιστός μου, ὃς ἀπεκτάνθη παρ'

дни Антипы свидетеля Моего верного Моего, который был убит у

ὑμῖν, ὅπου ὁ Σατανᾶς κατοικεῖ. 14 ἀλλ' ἔχω κατὰ σοῦ ὀλίγα, ὅτι ἔχεις

вас, где Сатана обитает. Но имею против тебя немногое, что имеешь

ἐκεῖ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν Βαλαάμ, ὃς ἐδίδασκεν τῷ Βαλὰκ βαλεῖν

там держащих учение Валаама, который учил Валака бросить

σκάνδαλον ἐνώπιον τῶν υἱῶν Ἰσραήλ, φαγεῖν εἰδωλόθυτα καὶ

совращение перед сыновьями Израиля, съесть жертвы идолам и

πορνεῦσαι· 15 οὕτως ἔχεις καὶ σὺ κρατοῦντας τὴν διδαχὴν [τῶν]

предаться разврату; так имеешь и ты держащих учение

Νικολαϊτῶν ὁμοίως. 16 μετανόησον οὖν· εἰ δὲ μή, ἔρχομαί σοι ταχύ, καὶ

Николаитов подобно. Покайся итак; если же нет, приду [к] тебе быстро, и

πολεμήσω μετ' αὐτῶν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ στόματός μου. 17 ὁ ἔχων οὖς

буду воевать с ними в мече уст Моих. Имеющий ухо

ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. τῷ νικῶντι δώσω

пусть услышит что Дух говорит церквам. Побеждающему дам

αὐτῷ τοῦ μάννα τοῦ κεκρυμμένου, καὶ δώσω αὐτῷ ψῆφον λευκὴν καὶ ἐπὶ

ему манны скрытой, и дам ему камень белый и на

τὴν ψῆφον ὄνομα καινὸν γεγραμμένον ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ ὁ

камне имя новое написанное которое никто знает если не

λαμβάνων. 18 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Θυατείροις ἐκκλησίας γράψον· Τάδε

принимающий. И вестнику в Фиатирах церкви напиши; Это

λέγει ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, ὁ ἔχων τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ ὡς φλόγα πυρός,

говорит Сын Бога, Имеющий глаза́ Его как пламя огня,

καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὅμοιοι χαλκολιβάνῳ· 19 Οἶδά σου τὰ ἔργα καὶ τὴν

и но́ги Его подобны ливанской меди; Знаю твои дела́ и

ἀγάπην καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν διακονίαν καὶ τὴν ὑπομονήν σου, καὶ τὰ

любовь и веру и служение и стойкость твои, и

ἔργα σου τὰ ἔσχατα πλείονα τῶν πρώτων. 20 ἀλλὰ ἔχω κατὰ σοῦ

дела́ твои последнее бо́льшие первых. Но имею против тебя

ὅτι ἀφεῖς τὴν γυναῖκα Ἰεζάβελ, ἡ λέγουσα ἑαυτὴν προφῆτιν, καὶ

потому что оставил женщину Иезавель, которая называет себя саму пророчицей, и

διδάσκει καὶ πλαν τοὺς ἐμοὺς δούλους πορνεῦσαι καὶ φαγεῖν

учит и обманывает Моих рабов предаться разврату и съесть

εἰδωλόθυτα. 21 καὶ ἔδωκα αὐτῇ χρόνον ἵνα μετανοήσῃ, καὶ οὐ θέλει

жертвы идолам. И Я дал ей время чтобы она покаялась, и не желает

μετανοῆσαι ἐκ τῆς πορνείας αὐτῆς. 22 ἰδοὺ βάλλω αὐτὴν εἰς κλίνην, καὶ τοὺς

покаяться от блуда её. Вот бросаю её на ложе, и

μοιχεύοντας μετ᾽ αὐτῆς εἰς θλῖψιν μεγάλην, ἐὰν μὴ μετανοήσωσιν ἐκ

прелюбодействующих с ней в угнетение большое, если не покаются от

τῶν ἔργων αὐτῆς· 23 καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς ἀποκτενῶ ἐν θανάτῳ· καὶ

дел её; и детей её убью в смерти; и

γνώσονται πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι ὅτι ἐγώ εἰμι ὁ ἐραυνῶν νεφροὺς καὶ

узна́ют все церкви что Я есть Исследующий почки и

καρδίας, καὶ δώσω ὑμῖν ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα ὑμῶν. 24 ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς

серда́ца, и дам вам каждому по делам вашим. Вам же говорю

λοιποῖς τοῖς ἐν Θυατείροις, ὅσοι οὐκ ἔχουσιν τὴν διδαχὴν ταύτην,

остальным в Фиатирах, сколькие не имеют учение это,

οἵτινες οὐκ ἔγνωσαν τὰ βαθέα τοῦ Σατανᾶ, ὡς λέγουσιν, οὐ βάλλω

тем, которые не узнали глубинное Сатаны, как говорят, не бросаю

ἐφ᾽ ὑμᾶς ἄλλο βάρος· 25 πλὴν ὃ ἔχετε κρατήσατε ἄχρι[ς] οὗ ἂν

на вас другую тяжесть; однако которое имеете удержи́те до [пока] не

ἥξω. 26 καὶ ὁ νικῶν καὶ ὁ τηρῶν ἄχρι τέλους τὰ ἔργα μου,

приду. И побеждающему и соблюдающему до конца дела́ Мои,

δώσω αὐτῷ ἐξουσίαν ἐπὶ τῶν ἐθνῶν, 27 καὶ ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ

дам ему власть над народами, и будет пасти́ их в посохе

σιδηρᾶ, ὡς τὰ σκεύη τὰ κεραμικὰ συντρίβεται, 28 ὡς κἀγὼ εἴληφα παρὰ

железном, как сосуды глиняные разбиваются, как и Я получил у

τοῦ πατρός μου, καὶ δώσω αὐτῷ τὸν ἀστέρα τὸν πρωϊνόν. 29 ὁ ἔχων

отца Моего, и дам ему звезду утреннюю. Имеющий

οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις.

ухо пусть услышит что Дух говорит церквам.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 3

Откровение Иоанна

1 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Σάρδεσιν ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἔχων

И вестнику в Сардах церкви напиши; Это говорит Имеющий

τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς ἑπτὰ ἀστέρας· Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι

семь духов Бога и семь звёзд; Знаю твои дела, что

ὄνομα ἔχεις ὅτι ζῇς, καὶ νεκρὸς εἶ. 2 γίνου γρηγορῶν, καὶ στήρισον

имя имеешь что живёшь, а мёртвый есть. Делайся бодрствующий, и утверди

τὰ λοιπὰ ἃ ἔμελλον ἀποθανεῖν, οὐ γὰρ εὕρηκά σου τὰ ἔργα

остальных которые готовятся умереть, не ведь Я нашёл твои дела

πεπληρωμένα ἐνώπιον τοῦ θεοῦ μου· 3 μνημόνευε οὖν πῶς εἴληφας καὶ

исполненными перед Богом Моим; помни итак как ты получил и

ἤκουσας, καὶ τήρει, καὶ μετανόησον. ἐὰν οὖν μὴ γρηγορήσῃς, ἥξω

ты услышал, и соблюдай, и покайся. Если итак не будешь бодрствовать, приду

ὡς κλέπτης, καὶ οὐ μὴ γνῷς ποίαν ὥραν ἥξω ἐπὶ σέ. 4 ἀλλὰ ἔχεις

как вор, и нет не узнаешь [в] какой час приду на тебя. Но имеешь

ὀλίγα ὀνόματα ἐν Σάρδεσιν ἃ οὐκ ἐμόλυναν τὰ ἱμάτια αὐτῶν, καὶ

немногие имена в Сардах которые не осквернили одежды их, и

περιπατήσουσιν μετ᾽ ἐμοῦ ἐν λευκοῖς, ὅτι ἄξιοί εἰσιν. 5 ὁ νικῶν

будут ходить со Мной в белом, потому что достойны есть. Побеждающий

οὕτως περιβαλεῖται ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ οὐ μὴ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτοῦ

так оденется в одежды белые, и нет не сотру имя его

ἐκ τῆς βίβλου τῆς ζωῆς, καὶ ὁμολογήσω τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ

из книги жизни, и заявлю имя его перед

πατρός μου καὶ ἐνώπιον τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ. 6 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω

Отцом моим и перед ангелами Его. Имеющий ухо пусть услышит

τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 7 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Φιλαδελφείᾳ

что Дух говорит церквам. И вестнику в Филадельфии

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ ἅγιος, ὁ ἀληθινός, ὁ ἔχων τὴν κλεῖν

церкви напиши; Это говорит Святой, Истинный, Имеющий ключ

Δαυίδ, ὁ ἀνοίγων καὶ οὐδεὶς κλείσει, καὶ κλείων καὶ οὐδεὶς ἀνοίγει· 8

Давида, Открывающий и никто закроет, и Закрывающий и никто откроет;

Οἶδά σου τὰ ἔργα, ἰδοὺ δέδωκα ἐνώπιόν σου θύραν ἠνεῳγμένην, ἣν

Знаю твои дела, вот Я дал перед тобой дверь открытую, которую

οὐδεὶς δύναται κλεῖσαι αὐτήν, ὅτι μικρὰν ἔχεις δύναμιν, καὶ ἐτήρησάς

никто может закрыть её, потому что малую имеешь силу, и ты сохранил

μου τὸν λόγον, καὶ οὐκ ἠρνήσω τὸ ὄνομά μου. 9 ἰδοὺ διδῶ ἐκ τῆς

Моё слово, и не отказался ты имени Моего. Вот даю из

συναγωγῆς τοῦ Σατανᾶ, τῶν λεγόντων ἑαυτοὺς Ἰουδαίους εἶναι, καὶ οὐκ

синагоги Сатаны, называющих себя самих Иудеями быть, и не

εἰσὶν ἀλλὰ ψεύδονται· ἰδοὺ ποιήσω αὐτοὺς ἵνα ἥξουσιν καὶ προσκυνήσουσιν

есть но лгут; вот сделаю им что придут и падут ниц

ἐνώπιον τῶν ποδῶν σου, καὶ γνῶσιν ὅτι ἐγὼ ἠγάπησά σε. 10 ὅτι

перед ногами твоими, и они узнали что Я полюбил тебя. Потому что

ἐτήρησας τὸν λόγον τῆς ὑπομονῆς μου, κἀγώ σε τηρήσω ἐκ τῆς ὥρας

ты сохранил слово стойкости Моей, и Я тебя сохраню от часа

τοῦ πειρασμοῦ τῆς μελλούσης ἔρχεσθαι ἐπὶ τῆς οἰκουμένης ὅλης

искушения будущего приходящего на обитаемую [землю] всю

πειράσαι τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς. 11 ἔρχομαι ταχύ· κράτει ὃ

испытать обитающих на земле. Прихожу быстро; держи которое

ἔχεις, ἵνα μηδεὶς λάβῃ τὸν στέφανόν σου. 12 ὁ νικῶν ποιήσω αὐτὸν

имеешь, чтобы никто взял венок твой. Побеждающего сделаю его

στῦλον ἐν τῷ ναῷ τοῦ θεοῦ μου, καὶ ἔξω οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἔτι, καὶ

столпом в святилище Бога Моего, и вон нет не выйдет ещё, и

γράψω ἐπ᾽ αὐτὸν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου καὶ τὸ ὄνομα τῆς πόλεως τοῦ

напишу на нём имя Бога Моего и имя города

θεοῦ μου, τῆς καινῆς Ἰερουσαλήμ, ἡ καταβαίνουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ

Бога Моего, нового Иерусалима, сходящего с неба от

θεοῦ μου, καὶ τὸ ὄνομά μου τὸ καινόν. 13 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί

Бога Моего, и имя Моё новое. Имеющий ухо пусть услышит что

τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς ἐκκλησίαις. 14 Καὶ τῷ ἀγγέλῳ τῆς ἐν Λαοδικείᾳ

Дух говорит церквам. И вестнику в Лаодикии

ἐκκλησίας γράψον· Τάδε λέγει ὁ Ἀμήν, ὁ μάρτυς ὁ πιστὸς καὶ ἀληθινός, ἡ

церкви напиши; Это говорит Аминь, Свидетель верный и истинный,

ἀρχὴ τῆς κτίσεως τοῦ θεοῦ· 15 Οἶδά σου τὰ ἔργα, ὅτι οὔτε ψυχρὸς εἶ

Нача́ло создания Бога; Знаю твои дела́, что и не холоден ты есть

οὔτε ζεστός. ὄφελον ψυχρὸς ἦς ἢ ζεστός. 16 οὕτως, ὅτι

и не горяч. Должно [чтобы] холоден ты был или горяч. Так, потому что

χλιαρὸς εἶ καὶ οὔτε ζεστὸς οὔτε ψυχρός, μέλλω σε ἐμέσαι ἐκ τοῦ

тёплый ты есть и и не горяч и не холоден, готовлюсь тебя изрыгнуть из

στόματός μου. 17 ὅτι λέγεις ὅτι Πλούσιός εἰμι καὶ πεπλούτηκα καὶ

уст моих. Потому что говоришь что Богатый есть и я разбогател и

οὐδὲν χρείαν ἔχω, καὶ οὐκ οἶδας ὅτι σὺ εἶ ὁ ταλαίπωρος καὶ ἐλεεινὸς

ни [в] чём нужду имею, и не знаешь что ты есть несчастный и жалкий

καὶ πτωχὸς καὶ τυφλὸς καὶ γυμνός, 18 συμβουλεύω σοι ἀγοράσαι παρ' ἐμοῦ

и нищий и слепой и нагой, советую тебе купить у Меня

χρυσίον πεπυρωμένον ἐκ πυρὸς ἵνα πλουτήσῃς, καὶ ἱμάτια λευκὰ ἵνα

золото раскалённое из огня чтобы ты разбогател, и одежды белые чтобы

περιβάλῃ καὶ μὴ φανερωθῇ ἡ αἰσχύνη τῆς γυμνότητός σου, καὶ

ты оделся и не был сделан явным позор наготы твоей, и

κολλ[ο]ύριον ἐγχρῖσαι τοὺς ὀφθαλμούς σου ἵνα βλέπῃς. 19 ἐγὼ ὅσους ἐὰν

коллурий намазать глаза́ твои чтобы ты видел. Я скольких если

φιλῶ ἐλέγχω καὶ παιδεύω· ζήλευε οὖν καὶ μετανόησον. 20 ἰδοὺ

буду любить обличаю и наказываю; проявляй горячность итак и покайся. Вот

ἕστηκα ἐπὶ τὴν θύραν καὶ κρούω· ἐάν τις ἀκούσῃ τῆς φωνῆς μου καὶ

стою́ у двери́ и стучу; если кто послушает го́лоса Моего и

ἀνοίξῃ τὴν θύραν, [καὶ] εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτὸν καὶ δειπνήσω μετ᾽ αὐτοῦ καὶ

откроет дверь, и войду к нему и поужинаю с ним и

αὐτὸς μετ᾽ ἐμοῦ. 21 ὁ νικῶν δώσω αὐτῷ καθίσαι μετ᾽ ἐμοῦ ἐν τῷ

он со Мной. Побеждающему дам ему сесть со Мной на

θρόνῳ μου, ὡς κἀγὼ ἐνίκησα καὶ ἐκάθισα μετὰ τοῦ πατρός μου ἐν τῷ

престоле Моём, как и Я победил и сел с Отцом Моим на

θρόνῳ αὐτοῦ. 22 ὁ ἔχων οὖς ἀκουσάτω τί τὸ πνεῦμα λέγει ταῖς

престоле Его. Имеющий ухо пусть услышит что Дух говорит

ἐκκλησίαις.

церквам.

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεῳγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἡ φωνὴ

После этого я увидел, и вот дверь открытая в небе, и голос

ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ᾽ ἐμοῦ λέγων,

первый который я услышал как трубой говорящей со мной говорящий,

᾽Ανάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα. 2 εὐθέως

Взойди сюда, и покажу тебе которому надлежит случиться после этого. Тотчас

ἐγενόμην ἐν πνεύματι· καὶ ἰδοὺ θρόνος ἔκειτο ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τὸν

оказался в духе; и вот престол располагался в небе, и на

θρόνον καθήμενος, 3 καὶ ὁ καθήμενος ὅμοιος ὁράσει λίθῳ ἰάσπιδι καὶ

престоле Сидящий, и Сидящий подобен видом камню яшме и

σαρδίῳ, καὶ ἶρις κυκλόθεν τοῦ θρόνου ὅμοιος ὁράσει σμαραγδίνῳ. 4 καὶ

сердолику, и радуга вокруг престола подобна видом изумрудной. И

κυκλόθεν τοῦ θρόνου θρόνους εἴκοσι τέσσαρες, καὶ ἐπὶ τοὺς θρόνους εἴκοσι

вокруг престола престолов двадцать четыре, и на престолах двадцать

τέσσαρας πρεσβυτέρους καθημένους περιβεβλημένους ἐν ἱματίοις λευκοῖς, καὶ ἐπὶ

четыре старца сидящих одетых в одежды белые, и на

τὰς κεφαλὰς αὐτῶν στεφάνους χρυσοῦς. 5 καὶ ἐκ τοῦ θρόνου ἐκπορεύονται

головах их венки золотые. И из престола выходят

ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ βρονταί· καὶ ἑπτὰ λαμπάδες πυρὸς καιόμεναι

молнии и голоса и громы; и семь светильников огня горящих

ἐνώπιον τοῦ θρόνου, ἅ εἰσιν τὰ ἑπτὰ πνεύματα τοῦ θεοῦ, 6 καὶ

перед престолом, которые есть семь духов Бога, и

ἐνώπιον τοῦ θρόνου ὡς θάλασσα ὑαλίνη ὁμοία κρυστάλλῳ. Καὶ ἐν

перед престолом как море стеклянное подобное кристаллу. И в

μέσῳ τοῦ θρόνου καὶ κύκλῳ τοῦ θρόνου τέσσαρα ζῷα γέμοντα

середине престола и вокруг престола четыре животные полнящиеся

ὀφθαλμῶν ἔμπροσθεν καὶ ὄπισθεν· 7 καὶ τὸ ζῷον τὸ πρῶτον ὅμοιον λέοντι,

глазами спереди и сзади; и животное первое подобно льву,

καὶ τὸ δεύτερον ζῷον ὅμοιον μόσχῳ, καὶ τὸ τρίτον ζῷον ἔχων τὸ

и второе животное подобно телёнку, и третье животное имеющее

πρόσωπον ὡς ἀνθρώπου, καὶ τὸ τέταρτον ζῷον ὅμοιον ἀετῷ πετομένῳ. 8

лицо как человека, и четвёртое животное подобно орлу летящему.

καὶ τὰ τέσσαρα ζῷα, ἓν καθ' ἓν αὐτῶν ἔχων ἀνὰ πτέρυγας

И четыре животных, один против одного их имеющие по крыльев

ἓξ, κυκλόθεν καὶ ἔσωθεν γέμουσιν ὀφθαλμῶν· καὶ ἀνάπαυσιν οὐκ ἔχουσιν

шести, вокруг [них] и внутри изобилуют глазами; и покоя не имеют

ἡμέρας καὶ νυκτὸς λέγοντες, Ἅγιος ἅγιος ἅγιος κύριος ὁ θεὸς ὁ

днём и ночью говорящие, Свят свят свят Господь Бог

παντοκράτωρ, ὁ ἦν καὶ ὁ ὢν καὶ ὁ ἐρχόμενος. 9 καὶ ὅταν δώσουσιν

Вседержитель, Бывший и Сущий и Приходящий. И когда воздадут

τὰ ζῷα δόξαν καὶ τιμὴν καὶ εὐχαριστίαν τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ,

животные славу и честь и благодарение Сидящему на престоле,

τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, 10 πεσοῦνται οἱ εἴκοσι τέσσαρες

Живущему на века́ веков, падут двадцать четыре

πρεσβύτεροι ἐνώπιον τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ προσκυνήσουσιν τῷ

старца перед Сидящим на престоле и поклонятся

ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, καὶ βαλοῦσιν τοὺς στεφάνους αὐτῶν

Живущему на века́ веков, и бросят венки их

ἐνώπιον τοῦ θρόνου λέγοντες, 11 Ἄξιος εἶ, ὁ κύριος καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν,

перед престолом говорящие, Достоин есть, Господь и Бог наш,

λαβεῖν τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δύναμιν, ὅτι σὺ ἔκτισας τὰ

принять славу и честь и силу, потому что Ты создал

πάντα, καὶ διὰ τὸ θέλημά σου ἦσαν καὶ ἐκτίσθησαν.

всё, и через волю Твою было и создано.

1 Καὶ εἶδον ἐπὶ τὴν δεξιὰν τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου βιβλίον

И увидел на правой [руке] Сидящего на престоле книгу

γεγραμμένον ἔσωθεν καὶ ὄπισθεν, κατεσφραγισμένον σφραγῖσιν ἑπτά. 2 καὶ

написанную внутри и сзади, запечатанную печатями семью. И

εἶδον ἄγγελον ἰσχυρὸν κηρύσσοντα ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Τίς ἄξιος ἀνοῖξαι τὸ

увидел ангела сильного возвещающего в голосе громком, Кто достоин открыть

βιβλίον καὶ λῦσαι τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ; 3 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἐν τῷ

книгу и развязать печати её? И никто мог в

οὐρανῷ οὐδὲ ἐπὶ τῆς γῆς οὐδὲ ὑποκάτω τῆς γῆς ἀνοῖξαι τὸ βιβλίον οὔτε

небе и не на земле и не под землёй открыть книгу и не

βλέπειν αὐτό. 4 καὶ ἔκλαιον πολὺ ὅτι οὐδεὶς ἄξιος εὑρέθη ἀνοῖξαι τὸ

смотреть её. И я плакал много потому что никто достоин был найден открыть

βιβλίον οὔτε βλέπειν αὐτό. 5 καὶ εἷς ἐκ τῶν πρεσβυτέρων λέγει μοι, Μὴ

книгу и не смотреть её. И один из старцев говорит мне, Не

κλαῖε· ἰδοὺ ἐνίκησεν ὁ λέων ὁ ἐκ τῆς φυλῆς Ἰούδα, ἡ ῥίζα Δαυίδ, ἀνοῖξαι

плачь; вот победил лев из племени Иуды, корень Давида, открыть

τὸ βιβλίον καὶ τὰς ἑπτὰ σφραγῖδας αὐτοῦ. 6 Καὶ εἶδον ἐν μέσῳ τοῦ

книгу и семь печатей её. И увидел по середине

θρόνου καὶ τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ ἐν μέσῳ τῶν πρεσβυτέρων ἀρνίον

престола и четырёх животных и по середине старцев Агнца

ἑστηκὸς ὡς ἐσφαγμένον, ἔχων κέρατα ἑπτὰ καὶ ὀφθαλμοὺς ἑπτά, οἵ

стоящего как закланного, имеющего рогов семь и глаз семь, которые

εἰσιν τὰ [ἑπτὰ] πνεύματα τοῦ θεοῦ ἀπεσταλμένοι εἰς πᾶσαν τὴν γῆν. 7 καὶ

есть семь духов Бога посланные во всю землю. И

ἦλθεν καὶ εἴληφεν ἐκ τῆς δεξιᾶς τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου. 8 καὶ

Он пришёл и взял из правой [руки] Сидящего на престоле. И

ὅτε ἔλαβεν τὸ βιβλίον, τὰ τέσσαρα ζῷα καὶ οἱ εἴκοσι τέσσαρες

когда взял книгу, четыре животных и двадцать четыре

πρεσβύτεροι ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου, ἔχοντες ἕκαστος κιθάραν καὶ φιάλας

старца пали перед Агнцем, имеющие каждый кифару и чаши

χρυσᾶς γεμούσας θυμιαμάτων, αἵ εἰσιν αἱ προσευχαὶ τῶν ἁγίων. 9 καὶ

золотые полнящиеся благовониями, которые есть молитвы святых. И

ᾄδουσιν ᾠδὴν καινὴν λέγοντες, Ἄξιος εἶ λαβεῖν τὸ βιβλίον καὶ ἀνοῖξαι

поют песню новую говорящие, Достоин Ты есть взять книгу и открыть

τὰς σφραγῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐσφάγης καὶ ἠγόρασας τῷ θεῷ ἐν τῷ

печати её, потому что Ты был заклан и Ты выкупил Богу в

αἵματί σου ἐκ πάσης φυλῆς καὶ γλώσσης καὶ λαοῦ καὶ ἔθνους, 10 καὶ

крови Твоей из всякого племени и языка и народа и расы, и

ἐποίησας αὐτοὺς τῷ θεῷ ἡμῶν βασιλείαν καὶ ἱερεῖς, καὶ βασιλεύσουσιν

Ты сделал их Богу нашему Царством и священниками, и будут царствовать

ἐπὶ τῆς γῆς. 11 Καὶ εἶδον, καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀγγέλων πολλῶν κύκλῳ

на земле. И я увидел, и услышал голос ангелов многих вокруг

τοῦ θρόνου καὶ τῶν ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων, καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς

престола и животных и старцев, и было число

αὐτῶν μυριάδες μυριάδων καὶ χιλιάδες χιλιάδων, 12 λέγοντες φωνῇ

их десятки тысяч десятков тысяч и тысячи тысяч, говорящие голосом

μεγάλῃ, Ἄξιόν ἐστιν τὸ ἀρνίον τὸ ἐσφαγμένον λαβεῖν τὴν δύναμιν καὶ

громким, Достойный есть Агнец закланный принять силу и

πλοῦτον καὶ σοφίαν καὶ ἰσχὺν καὶ τιμὴν καὶ δόξαν καὶ εὐλογίαν. 13

богатство и мудрость и могущество и честь и славу и благословение.

καὶ πᾶν κτίσμα ὃ ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ὑποκάτω τῆς

И всякое создание которое в небе и на земле и под

γῆς καὶ ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ τὰ ἐν αὐτοῖς πάντα, ἤκουσα λέγοντας,

землёй и на море, и в них всё, я услышал говорящих,

Τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ ἡ εὐλογία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ

Сидящему на престоле и Агнцу благословение и честь и

δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 14 καὶ τὰ τέσσαρα

слава и сила на века́ веков. И четыре

ζῷα ἔλεγον, Ἀμήν· καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν.

животных говорили, Аминь; и старцы пали и поклонились.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 6

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὸ ἀρνίον μίαν ἐκ τῶν ἑπτὰ σφραγίδων, καὶ

И я увидел когда открыл агнец одну из семи печатей, и

ἤκουσα ἑνὸς ἐκ τῶν τεσσάρων ζῴων λέγοντος ὡς φωνὴ βροντῆς,

я услышал одного из четырёх животных говорящего как голос грома,

Ἔρχου. 2 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν

Приходи. И я увидел, и вот конь белый, и сидящий на нём

ἔχων τόξον, καὶ ἐδόθη αὐτῷ στέφανος, καὶ ἐξῆλθεν νικῶν καὶ ἵνα

имел лук, и дан ему венок, и вышел побеждающий и чтобы

νικήσῃ. 3 Καὶ ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν δευτέραν, ἤκουσα τοῦ

он победил. И когда открыл печать вторую, я услышал

δευτέρου ζῴου λέγοντος, Ἔρχου. 4 καὶ ἐξῆλθεν ἄλλος ἵππος πυρρός, καὶ

второе животное говорящее, Приходи. И вышел другой конь огненный, и

τῷ καθημένῳ ἐπ᾽ αὐτὸν ἐδόθη αὐτῷ λαβεῖν τὴν εἰρήνην ἐκ τῆς γῆς καὶ

сидящий на нём дано ему взять мир с земли и

ἵνα ἀλλήλους σφάξουσιν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ μάχαιρα μεγάλη. 5 Καὶ ὅτε

чтобы друг друга закалывали, и дан ему меч великий. И когда

ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τρίτην, ἤκουσα τοῦ τρίτου ζῴου λέγοντος,

открыл печать третью, я услышал третье животное говорящее,

Ἔρχου. καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος μέλας, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν ἔχων

Приходи. И я увидел, и вот конь чёрный, и сидящий на нём имеющий

ζυγὸν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ἐν μέσῳ τῶν

ярмо в руке его. И я услышал как голос по середине

τεσσάρων ζῴων λέγουσαν, Χοῖνιξ σίτου δηναρίου, καὶ τρεῖς χοίνικες

четырёх животных говорящий, Хиник пшеницы динарий, и три хиника

κριθῶν δηναρίου· καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον μὴ ἀδικήσῃς. 7 Καὶ ὅτε

ячменя динарий; а масло и вино не повреди. И когда

ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν τετάρτην, ἤκουσα φωνὴν τοῦ τετάρτου ζῴου

открыл печать четвёртую, я услышал голос четвёртого животного

λέγοντος, Ἔρχου. 8 καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ ἵππος χλωρός, καὶ ὁ καθήμενος

говорящего, Приходи. И я увидел, и вот конь зеленоватый, и сидящий

ἐπάνω αὐτοῦ ὄνομα αὐτῷ [ὁ] Θάνατος, καὶ ὁ ᾅδης ἠκολούθει μετ᾽ αὐτοῦ·

наверху его имя ему Смерть, и ад следовал с ним;

καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἐξουσία ἐπὶ τὸ τέταρτον τῆς γῆς, ἀποκτεῖναι ἐν

и дана им власть над четвёртой [частью] земли, убить в

ῥομφαίᾳ καὶ ἐν λιμῷ καὶ ἐν θανάτῳ καὶ ὑπὸ τῶν θηρίων τῆς γῆς. 9 Καὶ

мече и в голоде и в смерти и зверями земли. И

ὅτε ἤνοιξεν τὴν πέμπτην σφραγῖδα, εἶδον ὑποκάτω τοῦ θυσιαστηρίου τὰς

когда открыл пятую печать, я увидел под жертвенником

ψυχὰς τῶν ἐσφαγμένων διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ διὰ τὴν μαρτυρίαν

души закланных из-за слова Бога и из-за свидетельства

ἣν εἶχον. 10 καὶ ἔκραξαν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἕως πότε, ὁ δεσπότης

которое имели. И закричали голосом громким говорящие, До коле, Владыка

ὁ ἅγιος καὶ ἀληθινός, οὐ κρίνεις καὶ ἐκδικεῖς τὸ αἷμα ἡμῶν ἐκ τῶν

Святой и Истинный, не судишь и [не] взыскиваешь кровь нашу от

κατοικούντων ἐπὶ τῆς γῆς; 11 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἑκάστῳ στολὴ λευκή, καὶ

обитающих на земле? И дано им каждому одеяние белое, и

ἐρρέθη αὐτοῖς ἵνα ἀναπαύσονται ἔτι χρόνον μικρόν, ἕως πληρωθῶσιν

было сказано им чтобы они отдыхали ещё время малое, пока будут исполнены

καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ μέλλοντες

и товарищи по рабству их и братья их готовящиеся

ἀποκτέννεσθαι ὡς καὶ αὐτοί. 12 Καὶ εἶδον ὅτε ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν

быть убиваемыми как и они. И я увидел когда Он открыл печать

ἕκτην, καὶ σεισμὸς μέγας ἐγένετο, καὶ ὁ ἥλιος ἐγένετο μέλας ὡς

шестую, и землетрясение великое сделалось, и солнце сделалось чёрным как

σάκκος τρίχινος, καὶ ἡ σελήνη ὅλη ἐγένετο ὡς αἷμα, 13 καὶ οἱ ἀστέρες τοῦ

мешок волосяной, и луна вся сделалась как кровь, и звёзды

οὐρανοῦ ἔπεσαν εἰς τὴν γῆν, ὡς συκῆ βάλλει τοὺς ὀλύνθους αὐτῆς

неба пали на землю, как смоковница бросает незрелые плоды её

ὑπὸ ἀνέμου μεγάλου σειομένη, 14 καὶ ὁ οὐρανὸς ἀπεχωρίσθη ὡς βιβλίον

ветром великим сотрясаемая, и небо было отстранено как свиток

ἑλισσόμενον, καὶ πᾶν ὄρος καὶ νῆσος ἐκ τῶν τόπων αὐτῶν ἐκινήθησαν.

сворачивающийся, и всякая гора и остров от мест их были сдвинуты.

15 καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ οἱ μεγιστᾶνες καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ

И цари земли́ и вельможи и тысячники и

πλούσιοι καὶ οἱ ἰσχυροὶ καὶ πᾶς δοῦλος καὶ ἐλεύθερος ἔκρυψαν ἑαυτοὺς εἰς

богатые и сильные и всякий раб и свободный скрыли себя самих в

τὰ σπήλαια καὶ εἰς τὰς πέτρας τῶν ὀρέων· 16 καὶ λέγουσιν τοῖς ὄρεσιν καὶ

пещеры и в ска́лы гор; и говорят горам и

ταῖς πέτραις, Πέσετε ἐφ᾽ ἡμᾶς καὶ κρύψατε ἡμᾶς ἀπὸ προσώπου τοῦ

скалам, Упадите на нас и скройте нас от лица́

καθημένου ἐπὶ τοῦ θρόνου καὶ ἀπὸ τῆς ὀργῆς τοῦ ἀρνίου, 17 ὅτι

Сидящего на престоле и от гнева Агнца, потому что

ἦλθεν ἡ ἡμέρα ἡ μεγάλη τῆς ὀργῆς αὐτῶν, καὶ τίς δύναται σταθῆναι;

пришёл день великого гнева их, и кто может устоять?

1 Μετὰ τοῦτο εἶδον τέσσαρας ἀγγέλους ἑστῶτας ἐπὶ τὰς τέσσαρας γωνίας

После этого я увидел четырёх ангелов стоящих на четырёх углах

τῆς γῆς, κρατοῦντας τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τῆς γῆς, ἵνα μὴ πνέῃ

земли́, держащих четыре ветра земли́, чтобы не дул

ἄνεμος ἐπὶ τῆς γῆς μήτε ἐπὶ τῆς θαλάσσης μήτε ἐπὶ πᾶν δένδρον. 2 καὶ

ветер на землю и не на море и не на всякое дерево. И

εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἀναβαίνοντα ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου, ἔχοντα σφραγῖδα

я увидел другого ангела восходящего от восхода солнца, имеющего печать

θεοῦ ζῶντος, καὶ ἔκραξεν φωνῇ μεγάλῃ τοῖς τέσσαρσιν ἀγγέλοις οἷς

Бога Живущего, и закричал голосом громким четырём ангелам которым

ἐδόθη αὐτοῖς ἀδικῆσαι τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, 3 λέγων, Μὴ ἀδικήσητε

дано им повредить землю и море, говорящий, Не повредите

τὴν γῆν μήτε τὴν θάλασσαν μήτε τὰ δένδρα ἄχρι σφραγίσωμεν τοὺς

землю и не море и не деревья доколе поставим печать

δούλους τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 4 καὶ ἤκουσα τὸν

рабам Бога нашего на лбах их. И я услышал

ἀριθμὸν τῶν ἐσφραγισμένων, ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες,

число отмеченных печатью, сто сорок четыре тысячи,

ἐσφραγισμένοι ἐκ πάσης φυλῆς υἱῶν Ἰσραήλ· 5 ἐκ φυλῆς Ἰούδα

отмеченные печатью из всякого племени сыновей Израиля; из племени Иуды

δώδεκα χιλιάδες ἐσφραγισμένοι, ἐκ φυλῆς Ῥουβὴν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ

двенадцать тысяч отмеченные печатью, из племени Рувина двенадцать тысяч, из

φυλῆς Γὰδ δώδεκα χιλιάδες, 6 ἐκ φυλῆς Ἀσὴρ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ

племени Гада двенадцать тысяч, из племени Асира двенадцать тысяч, из

φυλῆς Νεφθαλὶμ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ δώδεκα χιλιάδες, 7

племени Неффалима двенадцать тысяч, из племени Манассии двенадцать тысяч,

ἐκ φυλῆς Συμεὼν δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Λευὶ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ

из племени Симеона двенадцать тысяч, из племени Левиина двенадцать тысяч, из

φυλῆς Ἰσσαχὰρ δώδεκα χιλιάδες, 8 ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν δώδεκα χιλιάδες,

племени Иссахара двенадцать тысяч, из племени Завулона двенадцать тысяч,

ἐκ φυλῆς Ἰωσὴφ δώδεκα χιλιάδες, ἐκ φυλῆς Βενιαμὶν δώδεκα χιλιάδες

из племени Иосифа двенадцать тысяч, из племени Вениамина двенадцать тысяч

ἐσφραγισμένοι. 9 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ ὄχλος πολύς, ὃν

отмеченные печатью. После этого я увидел, и вот толпа многая, которую

ἀριθμῆσαι αὐτὸν οὐδεὶς ἐδύνατο, ἐκ παντὸς ἔθνους καὶ φυλῶν καὶ λαῶν καὶ

сосчитать её никто мог, из всякого расы и племён и народов и

γλωσσῶν, ἑστῶτες ἐνώπιον τοῦ θρόνου καὶ ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου,

языков, стоящие перед престолом и перед Агнцем,

περιβεβλημένους στολὰς λευκάς, καὶ φοίνικες ἐν ταῖς χερσὶν

одетых [в] одеяния белые, и [ветви] финиковых пальм в руках

αὐτῶν· 10 καὶ κράζουσιν φωνῇ μεγάλῃ λέγοντες, Ἡ σωτηρία τῷ θεῷ ἡμῶν

их; и кричат голосом громким говорящие, спасение Богу нашему

τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ θρόνῳ καὶ τῷ ἀρνίῳ. 11 καὶ πάντες οἱ ἄγγελοι

сидящему на престоле и Агнцу. И все ангелы

εἱστήκεισαν κύκλῳ τοῦ θρόνου καὶ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν τεσσάρων

стояли вокруг престола и старцев и четырёх

ζῴων, καὶ ἔπεσαν ἐνώπιον τοῦ θρόνου ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ

животных, и пали перед престолом на ли́ца их и

προσεκύνησαν τῷ θεῷ, 12 λέγοντες, Ἀμήν· ἡ εὐλογία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ

поклонились Богу, говорящие, Аминь; благословение и слава и

σοφία καὶ ἡ εὐχαριστία καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ ἰσχὺς τῷ θεῷ

мудрость и благодарение и честь и сила и могущество Богу

ἡμῶν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων· ἀμήν. 13 Καὶ ἀπεκρίθη εἷς ἐκ τῶν

нашему на века́ веков; аминь. И ответил один из

πρεσβυτέρων λέγων μοι, Οὗτοι οἱ περιβεβλημένοι τὰς στολὰς τὰς λευκὰς

старцев говорящий мне, Эти одетые [в] одеяния белые

τίνες εἰσὶν καὶ πόθεν ἦλθον; 14 καὶ εἴρηκα αὐτῷ, Κύριέ μου, σὺ οἶδας.

которые есть и откуда пришли? И я сказал ему, Господин мой, ты знаешь.

καὶ εἶπέν μοι, Οὗτοί εἰσιν οἱ ἐρχόμενοι ἐκ τῆς θλίψεως τῆς μεγάλης, καὶ

И сказал мне, Эти есть приходящие от угнетения великого, и

ἔπλυναν τὰς στολὰς αὐτῶν καὶ ἐλεύκαναν αὐτὰς ἐν τῷ αἵματι τοῦ ἀρνίου.

они омыли одеяния их и они выбелили их в крови Агнца.

15 διὰ τοῦτό εἰσιν ἐνώπιον τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ, καὶ λατρεύουσιν αὐτῷ

Из-за этого они есть перед престолом Бога, и служат Ему

ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ, καὶ ὁ καθήμενος ἐπὶ τοῦ θρόνου

днём и ночью в святилище Его, и Сидящий на престоле

σκηνώσει ἐπ᾽ αὐτούς. 16 οὐ πεινάσουσιν ἔτι οὐδὲ

раскинет шатёр на них. Не будут испытывать голод ещё и не

διψήσουσιν ἔτι, οὐδὲ μὴ πέσῃ ἐπ᾽ αὐτοὺς ὁ ἥλιος οὐδὲ πᾶν καῦμα,

будут испытывать жажду ещё, и не не упадёт на них солнце и не всякий зной,

17 ὅτι τὸ ἀρνίον τὸ ἀνὰ μέσον τοῦ θρόνου ποιμανεῖ αὐτούς, καὶ

потому что Агнец который по середине престола будет пасти их, и

ὁδηγήσει αὐτοὺς ἐπὶ ζωῆς πηγὰς ὑδάτων· καὶ ἐξαλείψει ὁ θεὸς πᾶν

будет путеводить их к жизни источникам вод; и сотрёт Бог всякую

δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.

слезу из глаз их.

1 Καὶ ὅταν ἤνοιξεν τὴν σφραγῖδα τὴν ἑβδόμην, ἐγένετο σιγὴ ἐν τῷ

И когда Он открыл печать седьмую, сделалось молчание в

οὐρανῷ ὡς ἡμιώριον. 2 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἳ ἐνώπιον

небе как [бы] [на] полчаса. И я увидел семь ангелов которые перед

τοῦ θεοῦ ἑστήκασιν, καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες. 3 Καὶ ἄλλος

Богом стоя́т, и были даны им семь труб. И другой

ἄγγελος ἦλθεν καὶ ἐστάθη ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου ἔχων λιβανωτὸν

ангел пришёл и был остановлен у жертвенника имеющий кадильницу

χρυσοῦν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ θυμιάματα πολλὰ ἵνα δώσει ταῖς προσευχαῖς τῶν

золотую, и дано ему благовония многие чтобы он дал молитвами

ἁγίων πάντων ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν τὸ ἐνώπιον τοῦ θρόνου.

святых всех на жертвенник золотой который перед престолом.

4 καὶ ἀνέβη ὁ καπνὸς τῶν θυμιαμάτων ταῖς προσευχαῖς τῶν ἁγίων ἐκ

И взошёл дым благовоний молитвами святых от

χειρὸς τοῦ ἀγγέλου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. 5 καὶ εἴληφεν ὁ ἄγγελος τὸν

руки́ ангела перед Богом. И взял ангел

λιβανωτόν, καὶ ἐγέμισεν αὐτὸν ἐκ τοῦ πυρὸς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ ἔβαλεν εἰς

кадильницу, и наполнил её от огня жертвенника и бросил на

τὴν γῆν· καὶ ἐγένοντο βρονταὶ καὶ φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ σεισμός. 6

землю; и сделались громы и голоса́ и молнии и землетрясение.

Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἡτοίμασαν αὐτοὺς ἵνα

И семь ангелов имеющие семь труб приготовили их чтобы

σαλπίσωσιν. 7 Καὶ ὁ πρῶτος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένετο χάλαζα καὶ πῦρ

они протрубили. И первый протрубил; и сделался град и огонь

μεμιγμένα ἐν αἵματι, καὶ ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν· καὶ τὸ τρίτον τῆς γῆς

смешанные в крови́, и был брошен на землю; и треть земли́

κατεκάη, καὶ τὸ τρίτον τῶν δένδρων κατεκάη, καὶ πᾶς χόρτος

была сожжена, и треть деревьев была сожжена, и всякая трава

χλωρὸς κατεκάη. 8 Καὶ ὁ δεύτερος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ὡς ὄρος

зелёная была сожжена. И второй ангел протрубил; и как гора

μέγα πυρὶ καιόμενον ἐβλήθη εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ ἐγένετο τὸ τρίτον

великая огнём горящая была брошена в море; и сделалась треть

τῆς θαλάσσης αἷμα, 9 καὶ ἀπέθανεν τὸ τρίτον τῶν κτισμάτων τῶν ἐν τῇ

мо́ря кровь, и умерла треть созданий в

θαλάσσῃ, τὰ ἔχοντα ψυχάς, καὶ τὸ τρίτον τῶν πλοίων διεφθάρησαν. 10

море, имеющих ду́ши, и треть судов была уничтожена.

Καὶ ὁ τρίτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἔπεσεν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀστὴρ μέγας

И третий ангел протрубил; и упала с неба звезда большая,

καιόμενος ὡς λαμπάς, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ τρίτον τῶν ποταμῶν καὶ ἐπὶ τὰς

горящая как светильник, и упала на треть рек и на

πηγὰς τῶν ὑδάτων. 11 καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἀστέρος λέγεται ὁ Ἄψινθος. καὶ

источники вод. И имя звезды зовётся Полынь. И

ἐγένετο τὸ τρίτον τῶν ὑδάτων εἰς ἄψινθον, καὶ πολλοὶ τῶν ἀνθρώπων

сделалась треть вод в полынь, и многие [из] людей

ἀπέθανον ἐκ τῶν ὑδάτων, ὅτι ἐπικράνθησαν. 12 Καὶ ὁ τέταρτος

умерли от вод, потому что они были сделаны горькие. И четвёртый

ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐπλήγη τὸ τρίτον τοῦ ἡλίου καὶ τὸ τρίτον τῆς

ангел протрубил; и была поражена треть солнца и треть

σελήνης καὶ τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων, ἵνα σκοτισθῇ τὸ τρίτον αὐτῶν

луны и треть звёзд, чтобы была помрачена треть их

καὶ ἡ ἡμέρα μὴ φάνῃ τὸ τρίτον αὐτῆς, καὶ ἡ νὺξ ὁμοίως. 13 Καὶ

и день не был освещён треть его, и ночь подобно. И

εἶδον, καὶ ἤκουσα ἑνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι λέγοντος φωνῇ

я увидел, и услышал одного орла летящего по середине неба говорящего голосом

μεγάλῃ, Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς ἐκ τῶν λοιπῶν

громким, Увы увы увы обитающим на земле от остальных

φωνῶν τῆς σάλπιγγος τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.

голосов трубы́ трёх ангелов готовящихся трубить.

1 Καὶ ὁ πέμπτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ εἶδον ἀστέρα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

И пятый ангел протрубил; и я увидел звезду с неба

πεπτωκότα εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἡ κλεὶς τοῦ φρέατος τῆς

упавшую на землю, и даны ей ключи [от] колодца

ἀβύσσου. 2 καὶ ἤνοιξεν τὸ φρέαρ τῆς ἀβύσσου, καὶ ἀνέβη καπνὸς ἐκ τοῦ

бездны. И открыла колодец бездны, и взошёл дым из

φρέατος ὡς καπνὸς καμίνου μεγάλης, καὶ ἐσκοτώθη ὁ ἥλιος καὶ ὁ ἀὴρ

колодца как дым печи́ великой, и было помрачено солнце и воздух

ἐκ τοῦ καπνοῦ τοῦ φρέατος. 3 καὶ ἐκ τοῦ καπνοῦ ἐξῆλθον ἀκρίδες εἰς τὴν

от дыма [из] колодца. И из дыма вышли акриды на

γῆν, καὶ ἐδόθη αὐταῖς ἐξουσία ὡς ἔχουσιν ἐξουσίαν οἱ σκορπίοι τῆς

землю, и была дана им власть какую имеют власть скорпионы

γῆς. 4 καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς

земли́. И было сказано им чтобы не вредили траве земли́

οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον, εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ

и не всякой зелени и не всякому дереву, если не людям которые не

ἔχουσι τὴν σφραγῖδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων. 5 καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα

имеют печать Бога на лбах. И дано им чтобы

μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ᾽ ἵνα βασανισθήσονται μῆνας πέντε· καὶ ὁ

не убивали их, но чтобы были мучимы месяцев пять; и

βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου, ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον. 6 καὶ

мучение их как мучение [от] скорпиона, когда ужалит человека. И

ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον καὶ οὐ μὴ

в дни те будут искать люди смерть и нет не

εὑρήσουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ᾽

будут находить её, и будут желать умереть и убежит смерть от

αὐτῶν. 7 Καὶ τὰ ὁμοιώματα τῶν ἀκρίδων ὅμοια ἵπποις ἡτοιμασμένοις εἰς

них. И подобия акрид подобны коням приготовленным на

πόλεμον, καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν ὡς στέφανοι ὅμοιοι χρυσῷ, καὶ τὰ

войну, и на головах их как венки подобно золотым, и

πρόσωπα αὐτῶν ὡς πρόσωπα ἀνθρώπων, 8 καὶ εἶχον τρίχας ὡς τρίχας

ли́ца их как ли́ца людей, и имели волосы как волосы

γυναικῶν, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτῶν ὡς λεόντων ἦσαν, 9 καὶ εἶχον θώρακας ὡς

женщин, и зубы их как львов были, и имели панцири как

θώρακας σιδηροῦς, καὶ ἡ φωνὴ τῶν πτερύγων αὐτῶν ὡς φωνὴ ἁρμάτων

панцири железные, и звук крыльев их как звук колесниц

ἵππων πολλῶν τρεχόντων εἰς πόλεμον. 10 καὶ ἔχουσιν οὐρὰς ὁμοίας

лошадей многих бегущих на войну. И имеют хвосты подобные

σκορπίοις καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι

скорпионам и жала, и в хвостах их власть их повредить

τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε. 11 ἔχουσιν ἐπ᾽ αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον

людям месяцев пять. Имеют над ними царя ангела

τῆς ἀβύσσου· ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδὼν καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα

бездны; имя ему По-еврейски Аваддон и на Греческом имя

ἔχει Ἀπολλύων. 12 Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ

имеет Аполлион. Го́ре одно ушло; вот приходят ещё два го́ря после

ταῦτα. 13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν

этого. И шестой ангел протрубил; и я услышал голос одного из

[τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ, 14

четырёх рогов жертвенника золотого перед Богом,

λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν σάλπιγγα, Λῦσον τοὺς

говорящий шестому ангелу, имеющему трубу, Развяжи

τέσσαρας ἀγγέλους τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ. 15

четырёх ангелов связанных на реке великой Евфрате.

καὶ ἐλύθησαν οἱ τέσσαρες ἄγγελοι οἱ ἡτοιμασμένοι εἰς τὴν ὥραν καὶ

И были развязаны четыре ангела приготовленные на час и

ἡμέραν καὶ μῆνα καὶ ἐνιαυτόν, ἵνα ἀποκτείνωσιν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων.

день и месяц и год, чтобы убили треть людей.

16 καὶ ὁ ἀριθμὸς τῶν στρατευμάτων τοῦ ἱππικοῦ δισμυριάδες μυριάδων·

И число войск конницы два десятка тысяч десятков тысяч;

ἤκουσα τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. 17 καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει

я услышал число их. И так я увидел коней в виде́нии

καὶ τοὺς καθημένους ἐπ᾽ αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους

и сидящих на них, имеющих панцири огненные и гиацинтовые

καὶ θειώδεις· καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν

и серно-жёлтые; и го́ловы лошадей как го́ловы львов, и из

στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον. 18 ἀπὸ τῶν τριῶν

ртов их выходит огонь и дым и сера. От трёх

πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ

ударов этих была убита треть людей, от огня и

τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν. 19 ἡ

дыма и серы выходящей из ртов их.

γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστιν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς

Ведь власть лошадей в ртах их есть и в хвостах

αὐτῶν· αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλάς, καὶ ἐν αὐταῖς

их; ведь хвосты их подобны змеям, имеющие головы, и в них

ἀδικοῦσιν. 20 Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν

вредят. И остальные [из] людей, которые не были убиты в

ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν,

ударах этих, и не покаялись они от дел рук их,

ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἴδωλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ

чтобы не поклоняться демонам и идолам золотым и

ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε

серебренным и медным и каменным и деревянным, которые и не

βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν, 21 καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν

видеть могут и не слышать и не ходить, и не покаялись они от

φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν

убийств их и не от чар их и не от блуда их

οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

и не от краж их.

1 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον ἰσχυρὸν καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

И я увидел другого ангела сильного сходящего с неба,

περιβεβλημένον νεφέλην, καὶ ἡ ἶρις ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ τὸ

облачённого облаком, и радуга на голове его, и

πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς στῦλοι πυρός, 2 καὶ

лицо его как солнце, и ноги его как столпы огня, и

ἔχων ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ βιβλαρίδιον ἠνεῳγμένον. καὶ ἔθηκεν τὸν πόδα αὐτοῦ

имел в руке его книжку открытую. И положил ногу его

τὸν δεξιὸν ἐπὶ τῆς θαλάσσης, τὸν δὲ εὐώνυμον ἐπὶ τῆς γῆς, 3 καὶ ἔκραξεν

правую на море, же левую на земле, и закричал

φωνῇ μεγάλῃ ὥσπερ λέων μυκᾶται. καὶ ὅτε ἔκραξεν, ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ

голосом громким как лев рычит. И когда закричал, произнесли семь

βρονταὶ τὰς ἑαυτῶν φωνάς. 4 καὶ ὅτε ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, ἤμελλον

громов свои звуки. И когда произнесли семь громов, я готовился

γράφειν· καὶ ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν, Σφράγισον ἃ

писать; и я услышал голос с неба говорящий, Запечатай которое

ἐλάλησαν αἱ ἑπτὰ βρονταί, καὶ μὴ αὐτὰ γράψῃς. 5 Καὶ ὁ ἄγγελος ὃν

произнесли семь громов, и не это запиши. И ангел которого

εἶδον ἑστῶτα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἦρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ

я увидел стоящего на море и на земле поднял руку его

τὴν δεξιὰν εἰς τὸν οὐρανὸν 6 καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας

правую в небо и поклялся в Живущего на века

τῶν αἰώνων, ὃς ἔκτισεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὰ ἐν αὐτῷ καὶ τὴν

веков, Который создал небо и в [всё что в] нём и

γῆν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ καὶ τὴν θάλασσαν καὶ τὰ ἐν αὐτῇ, ὅτι

землю и в [всё что в] ней и море и в [всё что в] нём, что

χρόνος οὐκέτι ἔσται, 7 ἀλλ᾽ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς φωνῆς τοῦ ἑβδόμου ἀγγέλου,

времени уже не будет, но в дни голоса седьмого ангела,

ὅταν μέλλῃ σαλπίζειν, καὶ ἐτελέσθη τὸ μυστήριον τοῦ θεοῦ, ὡς

когда готовится трубить, и была закончена тайна Бога, как

εὐηγγέλισεν τοὺς ἑαυτοῦ δούλους τοὺς προφήτας. 8 Καὶ ἡ φωνὴ ἣν

Он благовозвестил Своим рабам пророкам. И голос который

ἤκουσα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, πάλιν λαλοῦσαν μετ᾽ ἐμοῦ καὶ λέγουσαν, Ὕπαγε

я услышал с неба, опять говорящий со мной и говорящий, Иди

λάβε τὸ βιβλίον τὸ ἠνεῳγμένον ἐν τῇ χειρὶ τοῦ ἀγγέλου τοῦ ἑστῶτος ἐπὶ

возьми книгу открытую в руке ангела стоящего на

τῆς θαλάσσης καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. 9 καὶ ἀπῆλθα πρὸς τὸν ἄγγελον λέγων

море и на земле. И я ушёл к ангелу говорящий

αὐτῷ δοῦναί μοι τὸ βιβλαρίδιον. καὶ λέγει μοι, Λάβε καὶ κατάφαγε αὐτό,

ему дать мне книжку. И говорит мне, Возьми и съешь её,

καὶ πικρανεῖ σου τὴν κοιλίαν, ἀλλ᾽ ἐν τῷ στόματί σου ἔσται γλυκὺ ὡς

и сделает горькой твою утробу, но в устах твоих будет сладка как

μέλι. 10 καὶ ἔλαβον τὸ βιβλαρίδιον ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ ἀγγέλου καὶ κατέφαγον

мёд. И взял книжку из руки ангела и я съел

αὐτό, καὶ ἦν ἐν τῷ στόματί μου ὡς μέλι γλυκύ· καὶ ὅτε ἔφαγον αὐτό,

её, и было в устах моих как мёд сладкая; и когда съел её,

ἐπικράνθη ἡ κοιλία μου. 11 καὶ λέγουσίν μοι, Δεῖ σε πάλιν

была сделана горькая утроба моя. И говорят мне, Надлежит тебе опять

προφητεῦσαι ἐπὶ λαοῖς καὶ ἔθνεσιν καὶ γλώσσαις καὶ βασιλεῦσιν

произнести пророчество на народы и язычникам и [на] языки и царей

πολλοῖς.

многих.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 11

Откровение Иоанна

1 Καὶ ἐδόθη μοι κάλαμος ὅμοιος ῥάβδῳ, λέγων, Ἔγειρε καὶ μέτρησον τὸν

И дан мне тростник подобный посоху, говорящий, Вставай и измерь

ναὸν τοῦ θεοῦ καὶ τὸ θυσιαστήριον καὶ τοὺς προσκυνοῦντας ἐν αὐτῷ. 2

Святилище Бога и жертвенник и поклоняющихся в нём.

καὶ τὴν αὐλὴν τὴν ἔξωθεν τοῦ ναοῦ ἔκβαλε ἔξωθεν καὶ μὴ αὐτὴν

А двор извне святилища выброси извне и не его

μετρήσῃς, ὅτι ἐδόθη τοῖς ἔθνεσιν, καὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν πατήσουσιν

измерь, потому что дан язычникам, и город святой будут топтать

μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. 3 καὶ δώσω τοῖς δυσὶν μάρτυσίν μου, καὶ

месяцев сорок и два. И дам двух свидетелям Моим, и

προφητεύσουσιν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα περιβεβλημένοι σάκκους. 4

будут пророчествовать дней тысячу двести шестьдесят одетые [в] мешки.

οὗτοί εἰσιν αἱ δύο ἐλαῖαι καὶ αἱ δύο λυχνίαι αἱ ἐνώπιον τοῦ κυρίου τῆς

Эти есть две оливы и два подсвечника перед Господом

γῆς ἑστῶτες. 5 καὶ εἴ τις αὐτοὺς θέλει ἀδικῆσαι, πῦρ ἐκπορεύεται ἐκ τοῦ

земли́ стоящие. И если кто им желает повредить, огонь выходит из

στόματος αὐτῶν καὶ κατεσθίει τοὺς ἐχθροὺς αὐτῶν· καὶ εἴ τις θελήσῃ

уст их и пожирает врагов их; и если кто пожелает

αὐτοὺς ἀδικῆσαι, οὕτως δεῖ αὐτὸν ἀποκτανθῆναι. 6 οὗτοι ἔχουσιν τὴν

им повредить, так надлежит ему быть убитым. Эти имеют

ἐξουσίαν κλεῖσαι τὸν οὐρανόν, ἵνα μὴ ὑετὸς βρέχῃ τὰς ἡμέρας τῆς

власть закрыть небо, чтобы не дождь лил [в] дни

προφητείας αὐτῶν, καὶ ἐξουσίαν ἔχουσιν ἐπὶ τῶν ὑδάτων στρέφειν αὐτὰ εἰς

пророчества их, и власть имеют над водами превращать их в

αἷμα καὶ πατάξαι τὴν γῆν ἐν πάσῃ πληγῇ ὁσάκις ἐὰν θελήσωσιν. 7 καὶ

кровь и поразить землю во всяком ударе сколько раз если захотят. И

ὅταν τελέσωσιν τὴν μαρτυρίαν αὐτῶν, τὸ θηρίον τὸ ἀναβαῖνον ἐκ τῆς

когда закончат свидетельство их, зверь восходящий из

ἀβύσσου ποιήσει μετ᾽ αὐτῶν πόλεμον καὶ νικήσει αὐτοὺς καὶ ἀποκτενεῖ αὐτούς.

бездны сделает с ними войну и победит их и убьёт их.

8 καὶ τὸ πτῶμα αὐτῶν ἐπὶ τῆς πλατείας τῆς πόλεως τῆς μεγάλης, ἥτις

И труп их на улице города великого, который

καλεῖται πνευματικῶς Σόδομα καὶ Αἴγυπτος, ὅπου καὶ ὁ κύριος αὐτῶν

называется духовно Содом и Египет, где и Господь их

ἐσταυρώθη. 9 καὶ βλέπουσιν ἐκ τῶν λαῶν καὶ φυλῶν καὶ γλωσσῶν καὶ

был распят. И видят из народов и племён и языков и

ἐθνῶν τὸ πτῶμα αὐτῶν ἡμέρας τρεῖς καὶ ἥμισυ, καὶ τὰ πτώματα αὐτῶν

рас труп их дней три и половину, и трупы их

οὐκ ἀφίουσιν τεθῆναι εἰς μνῆμα. 10 καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς

не допускают быть положенными в гробницу. И обитающие на земле

χαίρουσιν ἐπ᾽ αὐτοῖς καὶ εὐφραίνονται, καὶ δῶρα πέμψουσιν ἀλλήλοις,

радуются на них и веселятся, и дары будут посылать друг другу,

ὅτι οὗτοι οἱ δύο προφῆται ἐβασάνισαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς.

потому что эти два пророка подвергли муке обитающих на земле.

11 καὶ μετὰ τὰς τρεῖς ἡμέρας καὶ ἥμισυ πνεῦμα ζωῆς ἐκ τοῦ θεοῦ εἰσῆλθεν

И после трёх дней и половины дух жизни от Бога вошёл

ἐν αὐτοῖς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ φόβος μέγας ἐπέπεσεν ἐπὶ

в них, и они стали на ноги их, и страх великий напал на

τοὺς θεωροῦντας αὐτούς. 12 καὶ ἤκουσαν φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ οὐρανοῦ

рассматривающих их. И услышали голос громкий с неба

λεγούσης αὐτοῖς, Ἀνάβατε ὧδε· καὶ ἀνέβησαν εἰς τὸν οὐρανὸν ἐν τῇ νεφέλῃ,

говорящий им, Взойдите сюда; и взошли на небо в облаке,

καὶ ἐθεώρησαν αὐτοὺς οἱ ἐχθροὶ αὐτῶν. 13 Καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐγένετο

и рассмотрели их враги их. И в тот час сделалось

σεισμὸς μέγας, καὶ τὸ δέκατον τῆς πόλεως ἔπεσεν, καὶ

землетрясение большое, и десятая [часть] города упала, и

ἀπεκτάνθησαν ἐν τῷ σεισμῷ ὀνόματα ἀνθρώπων χιλιάδες ἑπτά, καὶ οἱ

были убиты в землетрясении имена людей тысяч семь, и

λοιποὶ ἔμφοβοι ἐγένοντο καὶ ἔδωκαν δόξαν τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ. 14 Ἡ

остальные устрашённые сделались и воздали славу Богу неба.

οὐαὶ ἡ δευτέρα ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἡ οὐαὶ ἡ τρίτη ἔρχεται ταχύ. 15 Καὶ ὁ

Горе второе ушло; вот горе третье приходит быстро. И

ἕβδομος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἐγένοντο φωναὶ μεγάλαι ἐν τῷ οὐρανῷ

седьмой ангел протрубил; и сделались голоса громкие в небе

λέγοντες, Ἐγένετο ἡ βασιλεία τοῦ κόσμου τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ τοῦ

говорящие, Сделалось царство мира [Царством] Го́спода нашего и

Χριστοῦ αὐτοῦ, καὶ βασιλεύσει εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 16 καὶ οἱ

Христа Его, и будет царствовать на века́ веков. И

εἴκοσι τέσσαρες πρεσβύτεροι [οἱ] ἐνώπιον τοῦ θεοῦ καθήμενοι ἐπὶ τοὺς

двадцать четыре старца перед Богом сидящие на

θρόνους αὐτῶν ἔπεσαν ἐπὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ

престолах их пали на ли́ца их и поклонились Богу

17 λέγοντες, Εὐχαριστοῦμέν σοι, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ὁ ὢν

говорящие, Благодарим Тебя, Господь Бог Вседержитель, Который есть

καὶ ὁ ἦν, ὅτι εἴληφας τὴν δύναμίν σου τὴν μεγάλην καὶ

и Который был, потому что Ты принял силу Твою большу́ю и

ἐβασίλευσας· 18 καὶ τὰ ἔθνη ὠργίσθησαν, καὶ ἦλθεν ἡ ὀργή σου καὶ ὁ

воцарился; и народы были разгневаны, и пришёл гнев Твой и

καιρὸς τῶν νεκρῶν κριθῆναι καὶ δοῦναι τὸν μισθὸν τοῖς δούλοις σου

время мёртвых стать судимыми и дать плату рабам Твоим

τοῖς προφήταις καὶ τοῖς ἁγίοις καὶ τοῖς φοβουμένοις τὸ ὄνομά σου, τοὺς

пророкам и святым и боящимся имени Твоего,

μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ διαφθεῖραι τοὺς διαφθείροντας τὴν γῆν. 19

малым и великим, и уничтожить уничтожающих землю.

καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τοῦ θεοῦ ὁ ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ὤφθη ἡ

И было открыто Святилище Бога в небе, и был сделан видим

κιβωτὸς τῆς διαθήκης αὐτοῦ ἐν τῷ ναῷ αὐτοῦ· καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ

ковчег завета Его в Святилище Его; и сделались молнии

καὶ φωναὶ καὶ βρονταὶ καὶ σεισμὸς καὶ χάλαζα μεγάλη.

и голоса́ и громы и землетрясение и град великий.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 12

Откровение Иоанна

1 Καὶ σημεῖον μέγα ὤφθη ἐν τῷ οὐρανῷ, γυνὴ περιβεβλημένη

И знамение великое было сделано видимо в небе, женщина одетая

τὸν ἥλιον, καὶ ἡ σελήνη ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτῆς, καὶ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς

[в] солнце, и луна под ногами её, и на голове

αὐτῆς στέφανος ἀστέρων δώδεκα, 2 καὶ ἐν γαστρὶ ἔχουσα, καὶ κράζει

её венок звёзд двенадцати, и в утробе имеющая, и кричит

ὠδίνουσα καὶ βασανιζομένη τεκεῖν. 3 καὶ ὤφθη ἄλλο

испытывающая боль и мучащаяся [чтобы] родить. И было сделано видимо другое

σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἰδοὺ δράκων μέγας πυρρός, ἔχων κεφαλὰς

знамение в небе, и вот дракон большой огненный, имеющий голов

ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα καὶ ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτοῦ ἑπτὰ διαδήματα, 4 καὶ ἡ

семь и рогов десять и на головах его семь диадем, и

οὐρὰ αὐτοῦ σύρει τὸ τρίτον τῶν ἀστέρων τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἔβαλεν αὐτοὺς

хвост его волочит треть звёзд неба и бросил их

εἰς τὴν γῆν. καὶ ὁ δράκων ἕστηκεν ἐνώπιον τῆς γυναικὸς τῆς μελλούσης

на землю. И дракон стои́т перед женой готовящейся

τεκεῖν, ἵνα ὅταν τέκῃ τὸ τέκνον αὐτῆς καταφάγῃ. 5 καὶ ἔτεκεν υἱόν, ἄρσεν,

родить, чтобы когда родит дитя её он съел. И родила сына, мужчину,

ὃς μέλλει ποιμαίνειν πάντα τὰ ἔθνη ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾶ· καὶ ἡρπάσθη

который готовится пасти́ все народы в посохе железном; и был похищен

τὸ τέκνον αὐτῆς πρὸς τὸν θεὸν καὶ πρὸς τὸν θρόνον αὐτοῦ. 6 καὶ ἡ

ребёнок её к Богу и к престолу Его. И

γυνὴ ἔφυγεν εἰς τὴν ἔρημον, ὅπου ἔχει ἐκεῖ τόπον ἡτοιμασμένον ἀπὸ τοῦ

женщина убежала в пустыню, где имеет там место приготовленное от

θεοῦ, ἵνα ἐκεῖ τρέφωσιν αὐτὴν ἡμέρας χιλίας διακοσίας ἑξήκοντα. 7 Καὶ

Бога, чтобы там питали её дней тысячу двести шестьдесят. И

ἐγένετο πόλεμος ἐν τῷ οὐρανῷ, ὁ Μιχαὴλ καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ τοῦ

сделалась война в небе, Михаил и ангелы его

πολεμῆσαι μετὰ τοῦ δράκοντος. καὶ ὁ δράκων ἐπολέμησεν καὶ οἱ ἄγγελοι

воевали с драконом. И дракон воевал и ангелы

αὐτοῦ, 8 καὶ οὐκ ἴσχυσεν, οὐδὲ τόπος εὑρέθη αὐτῶν ἔτι ἐν τῷ οὐρανῷ. 9

его, и не смог он, и не место найдено их уже́ в небе.

καὶ ἐβλήθη ὁ δράκων ὁ μέγας, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὁ καλούμενος Διάβολος

И был брошен дракон великий, змей древний, называемый Дьявол

καὶ ὁ Σατανᾶς, ὁ πλανῶν τὴν οἰκουμένην ὅλην, ἐβλήθη εἰς τὴν

и Сатана, обманывающий обитаемую [землю] всю, был брошен на

γῆν, καὶ οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ μετ᾽ αὐτοῦ ἐβλήθησαν. 10 καὶ ἤκουσα φωνὴν

землю, и ангелы его с ним были брошены. И я услышал голос

μεγάλην ἐν τῷ οὐρανῷ λέγουσαν, Ἄρτι ἐγένετο ἡ σωτηρία καὶ ἡ δύναμις

сильный в небе говорящий, Ныне сделалось спасение и сила

καὶ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ ἡ ἐξουσία τοῦ Χριστοῦ αὐτοῦ, ὅτι

и царство Бога нашего и власть Христа Его, потому что

ἐβλήθη ὁ κατήγωρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, ὁ κατηγορῶν αὐτοὺς ἐνώπιον τοῦ

был брошен обвинитель братьев наших, обвиняющий их перед

θεοῦ ἡμῶν ἡμέρας καὶ νυκτός. 11 καὶ αὐτοὶ ἐνίκησαν αὐτὸν διὰ τὸ αἷμα

Богом нашим днём и ночью. И они победили его через кровь

τοῦ ἀρνίου καὶ διὰ τὸν λόγον τῆς μαρτυρίας αὐτῶν, καὶ οὐκ ἠγάπησαν

Агнца и через слово свидетельства их, и не полюбили

τὴν ψυχὴν αὐτῶν ἄχρι θανάτου. 12 διὰ τοῦτο εὐφραίνεσθε, [οἱ] οὐρανοὶ καὶ

душу их до смерти. Из-за этого веселитесь, небеса и

οἱ ἐν αὐτοῖς σκηνοῦντες· οὐαὶ τὴν γῆν καὶ τὴν θάλασσαν, ὅτι κατέβη

в них обитающие; го́ре земле и морю, потому что сошёл

ὁ διάβολος πρὸς ὑμᾶς ἔχων θυμὸν μέγαν, εἰδὼς ὅτι ὀλίγον καιρὸν

дьявол к вам имеющий ярость большу́ю, знающий что немного времени

ἔχει. 13 Καὶ ὅτε εἶδεν ὁ δράκων ὅτι ἐβλήθη εἰς τὴν γῆν,

имеет. И когда увидел дракон что был брошен на землю,

ἐδίωξεν τὴν γυναῖκα ἥτις ἔτεκεν τὸν ἄρσενα. 14 καὶ ἐδόθησαν

подверг преследованиям женщину ту, которая родила мужчину. И были даны

τῇ γυναικὶ αἱ δύο πτέρυγες τοῦ ἀετοῦ τοῦ μεγάλου, ἵνα πέτηται εἰς τὴν

женщине два крыла орла великого, чтобы она летела в

ἔρημον εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, ὅπου τρέφεται ἐκεῖ καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ

пустыню в место её, где питается там срок и сроки и

ἥμισυ καιροῦ ἀπὸ προσώπου τοῦ ὄφεως. 15 καὶ ἔβαλεν ὁ ὄφις ἐκ τοῦ

половину срока от лица́ зме́я. И бросил змей из

στόματος αὐτοῦ ὀπίσω τῆς γυναικὸς ὕδωρ ὡς ποταμόν, ἵνα αὐτὴν

уст его за женой воду как реку, чтобы её

ποταμοφόρητον ποιήσῃ. 16 καὶ ἐβοήθησεν ἡ γῆ τῇ γυναικί, καὶ ἤνοιξεν ἡ

унесённую рекой сделать. И помогла земля женщине, и открыла

γῆ τὸ στόμα αὐτῆς καὶ κατέπιεν τὸν ποταμὸν ὃν ἔβαλεν ὁ δράκων ἐκ

земля уста её и выпила реку которую бросил дракон из

τοῦ στόματος αὐτοῦ. 17 καὶ ὠργίσθη ὁ δράκων ἐπὶ τῇ γυναικί, καὶ ἀπῆλθεν

уст его. И разгневался дракон на женщину, и ушёл

ποιῆσαι πόλεμον μετὰ τῶν λοιπῶν τοῦ σπέρματος αὐτῆς, τῶν

сделать войну с остальными [от] семени её,

τηρούντων τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ ἐχόντων τὴν μαρτυρίαν Ἰησοῦ· 18

[из] соблюдающих заповеди Бога и имеющими свидетельство Иисуса;

καὶ ἐστάθη ἐπὶ τὴν ἄμμον τῆς θαλάσσης.

и он был поставлен на песке мо́ря.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 13

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἐκ τῆς θαλάσσης θηρίον ἀναβαῖνον, ἔχον κέρατα δέκα καὶ

И я увидел из мо́ря зверя восходящего, имеющего рогов десять и

κεφαλὰς ἑπτά, καὶ ἐπὶ τῶν κεράτων αὐτοῦ δέκα διαδήματα, καὶ ἐπὶ τὰς

голов семь, и на рогах его десять диадем, и на

κεφαλὰς αὐτοῦ ὀνόμα[τα] βλασφημίας. 2 καὶ τὸ θηρίον ὃ εἶδον ἦν

головах его имена хулы. И зверь которого я увидел был

ὅμοιον παρδάλει, καὶ οἱ πόδες αὐτοῦ ὡς ἄρκου, καὶ τὸ στόμα αὐτοῦ ὡς

подобен леопарду, и но́ги его как медведя, и уста его как

στόμα λέοντος. καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ δράκων τὴν δύναμιν αὐτοῦ καὶ τὸν

уста льва. И дал ему дракон силу его и

θρόνον αὐτοῦ καὶ ἐξουσίαν μεγάλην. 3 καὶ μίαν ἐκ τῶν κεφαλῶν αὐτοῦ ὡς

престол его и власть большую. И одну из голов его как

ἐσφαγμένην εἰς θάνατον, καὶ ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ ἐθεραπεύθη. καὶ

поражённую на смерть, и удар смерти её был исцелён. И

ἐθαυμάσθη ὅλη ἡ γῆ ὀπίσω τοῦ θηρίου, 4 καὶ προσεκύνησαν τῷ δράκοντι

была удивлена вся земля за зверем, и поклонились дракону

ὅτι ἔδωκεν τὴν ἐξουσίαν τῷ θηρίῳ, καὶ προσεκύνησαν τῷ θηρίῳ

потому что дал власть зверю, и поклонились зверю

λέγοντες, Τίς ὅμοιος τῷ θηρίῳ, καὶ τίς δύναται πολεμῆσαι μετ᾽ αὐτοῦ; 5 Καὶ

говорящие, Кто подобен зверю, и кто может повоевать с ним? И

ἐδόθη αὐτῷ στόμα λαλοῦν μεγάλα καὶ βλασφημίας, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία

даны ему уста говорящие великое и хулу, и дана ему власть

ποιῆσαι μῆνας τεσσεράκοντα [καὶ] δύο. 6 καὶ ἤνοιξεν τὸ στόμα αὐτοῦ εἰς

сделать месяцев сорок и два. И открыл уста его на

βλασφημίας πρὸς τὸν θεόν, βλασφημῆσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὴν σκηνὴν

хулу к Богу, похулить имя Его и обиталище

αὐτοῦ, τοὺς ἐν τῷ οὐρανῷ σκηνοῦντας. 7 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι πόλεμον

Его, в небе обитающих. И дано ему сделать войну

μετὰ τῶν ἁγίων καὶ νικῆσαι αὐτούς, καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία ἐπὶ πᾶσαν

со святыми и победить их, и дана ему власть над всяким

φυλὴν καὶ λαὸν καὶ γλῶσσαν καὶ ἔθνος. 8 καὶ προσκυνήσουσιν αὐτὸν

племенем и народом и языком и расой. И поклонятся ему

πάντες οἱ κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, οὗ οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα αὐτοῦ

все обитающие на земле, которого не написано имя его

ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου τοῦ ἐσφαγμένου ἀπὸ καταβολῆς κόσμου.

в книге жизни Агнца закланного от основания мира.

9 Εἴ τις ἔχει οὖς ἀκουσάτω. 10 εἴ τις εἰς αἰχμαλωσίαν, εἰς

Если кто имеет ухо пусть услышит. Если кто в плен, в

αἰχμαλωσίαν ὑπάγει· εἴ τις ἐν μαχαίρῃ ἀποκτανθῆναι, αὐτὸν ἐν μαχαίρῃ

плен идёт; если кто в мече быть убитым, ему в мече

ἀποκτανθῆναι. Ὧδέ ἐστιν ἡ ὑπομονὴ καὶ ἡ πίστις τῶν ἁγίων. 11 Καὶ

быть убитым. Здесь есть стойкость и вера святых. И

εἶδον ἄλλο θηρίον ἀναβαῖνον ἐκ τῆς γῆς, καὶ εἶχεν κέρατα δύο ὅμοια

я увидел другого зверя восходящего от земли́, и имел ро́га два подобно

ἀρνίῳ, καὶ ἐλάλει ὡς δράκων. 12 καὶ τὴν ἐξουσίαν τοῦ πρώτου θηρίου

агнцу, и говорил как дракон. И власть первого зверя

πᾶσαν ποιεῖ ἐνώπιον αὐτοῦ. καὶ ποιεῖ τὴν γῆν καὶ τοὺς ἐν αὐτῇ

всякую делает перед ним. И делает землю и в ней

κατοικοῦντας ἵνα προσκυνήσουσιν τὸ θηρίον τὸ πρῶτον, οὗ ἐθεραπεύθη

обитающих чтобы поклонились зверю первому, которому был исцелён

ἡ πληγὴ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. 13 καὶ ποιεῖ σημεῖα μεγάλα, ἵνα καὶ πῦρ

удар смерти его. И делает знамения великие, что и огонь

ποιῇ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνειν εἰς τὴν γῆν ἐνώπιον τῶν

он заставлял с неба сходить на землю перед

ἀνθρώπων. 14 καὶ πλαν τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς διὰ τὰ

людьми. И обманывает обитающих на земле через

σημεῖα ἃ ἐδόθη αὐτῷ ποιῆσαι ἐνώπιον τοῦ θηρίου, λέγων τοῖς

знамения которые дано ему сделать перед зверем, говорящий

κατοικοῦσιν ἐπὶ τῆς γῆς ποιῆσαι εἰκόνα τῷ θηρίῳ ὃς ἔχει τὴν

обитающим на земле сделать изображение зверю который имеет

πληγὴν τῆς μαχαίρης καὶ ἔζησεν. 15 καὶ ἐδόθη αὐτῷ δοῦναι πνεῦμα τῇ

удар меча и ожил. И дано ему дать духа

εἰκόνι τοῦ θηρίου, ἵνα καὶ λαλήσῃ ἡ εἰκὼν τοῦ θηρίου καὶ

изображению зверя, чтобы и заговорило изображение зверя и

ποιήσῃ [ἵνα] ὅσοι ἐὰν μὴ προσκυνήσωσιν τῇ εἰκόνι τοῦ θηρίου

сделает чтобы сколькие если не поклонятся изображению зверя

ἀποκτανθῶσιν. 16 καὶ ποιεῖ πάντας, τοὺς μικροὺς καὶ τοὺς μεγάλους, καὶ

были убиты. И делает всех, малых и больших, и

τοὺς πλουσίους καὶ τοὺς πτωχούς, καὶ τοὺς ἐλευθέρους καὶ τοὺς δούλους,

богатых и нищих, и свободных и рабов,

ἵνα δῶσιν αὐτοῖς χάραγμα ἐπὶ τῆς χειρὸς αὐτῶν τῆς δεξιᾶς ἢ ἐπὶ τὸ

чтобы дали им клеймо на руке их правой или на

μέτωπον αὐτῶν, 17 καὶ ἵνα μή τις δύνηται ἀγοράσαι ἢ πωλῆσαι εἰ

лоб их, и чтобы не кто-либо мог купить или продать если

μὴ ὁ ἔχων τὸ χάραγμα, τὸ ὄνομα τοῦ θηρίου ἢ τὸν ἀριθμὸν τοῦ

не имеющий клеймо, имя зверя или число

ὀνόματος αὐτοῦ. 18 Ὧδε ἡ σοφία ἐστίν· ὁ ἔχων νοῦν ψηφισάτω τὸν

имени его. Здесь мудрость есть; имеющий ум пусть высчитает

ἀριθμὸν τοῦ θηρίου, ἀριθμὸς γὰρ ἀνθρώπου ἐστίν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτοῦ

число зверя, число ведь человека есть; и число его

ἑξακόσιοι ἑξήκοντα ἕξ.

шестьсот шестьдесят шесть.

1 Καὶ εἶδον, καὶ ἰδοὺ τὸ ἀρνίον ἑστὸς ἐπὶ τὸ ὄρος Σιών, καὶ μετ᾽ αὐτοῦ

И я увидел, и вот Агнец стоящий на горе́ Сион, и с Ним

ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες χιλιάδες ἔχουσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ καὶ τὸ

сто сорок четыре тысячи имеющие имя Его и

ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ γεγραμμένον ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 2 καὶ

имя Отца Его написанное на лбах их. И

ἤκουσα φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν

я услышал голос с неба как голос вод многих и как голос

βροντῆς μεγάλης, καὶ ἡ φωνὴ ἣν ἤκουσα ὡς κιθαρῳδῶν κιθαριζόντων

грома великого, и голос который я услышал как [у] кифаредов играющих

ἐν ταῖς κιθάραις αὐτῶν. 3 καὶ ᾄδουσιν [ὡς] ᾠδὴν καινὴν ἐνώπιον τοῦ

на кифарах их. И поют как песню новую перед

θρόνου καὶ ἐνώπιον τῶν τεσσάρων ζῴων καὶ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ

престолом и перед четырьмя животными и старцами; и

οὐδεὶς ἐδύνατο μαθεῖν τὴν ᾠδὴν εἰ μὴ αἱ ἑκατὸν τεσσεράκοντα τέσσαρες

никто мог научиться песне если не сто сорок четыре

χιλιάδες, οἱ ἠγορασμένοι ἀπὸ τῆς γῆς. 4 οὗτοί εἰσιν οἳ μετὰ γυναικῶν

тысячи, выкупленные от земли. Эти есть которые с женщинами

οὐκ ἐμολύνθησαν, παρθένοι γάρ εἰσιν. οὗτοι οἱ ἀκολουθοῦντες τῷ ἀρνίῳ

не были осквернены, девственники ведь есть. Эти следующие Агнцу

ὅπου ἂν ὑπάγῃ. οὗτοι ἠγοράσθησαν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀπαρχὴ τῷ θεῷ

где будет идти. Эти были выкуплены из людей начаток Богу

καὶ τῷ ἀρνίῳ, 5 καὶ ἐν τῷ στόματι αὐτῶν οὐχ εὑρέθη ψεῦδος· ἄμωμοί

и Агнцу, и в устах их не найдена ложь; безупречны

εἰσιν. 6 Καὶ εἶδον ἄλλον ἄγγελον πετόμενον ἐν μεσουρανήματι, ἔχοντα

есть. И я увидел другого ангела летящего в середине неба, имеющего

εὐαγγέλιον αἰώνιον εὐαγγελίσαι ἐπὶ τοὺς καθημένους ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ

Евангелие вечное благовозвестить на сидящих на земле и на

πᾶν ἔθνος καὶ φυλὴν καὶ γλῶσσαν καὶ λαόν, 7 λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ,

всякий народ и племя и язык и расу, говорящий в голосе громком,

Φοβήθητε τὸν θεὸν καὶ δότε αὐτῷ δόξαν, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα τῆς

Устрашитесь Бога и воздайте Ему славу, потому что пришёл час

κρίσεως αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ ποιήσαντι τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν

суда Его, и поклони́тесь Сделавшему небо и землю

καὶ θάλασσαν καὶ πηγὰς ὑδάτων. 8 Καὶ ἄλλος ἄγγελος δεύτερος

и мо́ря и источники вод. И другой ангел второй

ἠκολούθησεν λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἣ ἐκ τοῦ οἴνου

последовал говорящий, Пала, Пала Вавилонь великая, от вина́

τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας αὐτῆς πεπότικεν πάντα τὰ ἔθνη. 9 Καὶ ἄλλος

ярости блуда её напоила все народы. И другой

ἄγγελος τρίτος ἠκολούθησεν αὐτοῖς λέγων ἐν φωνῇ μεγάλῃ, Εἴ τις

ангел третий последовал им говорящий в голосе громком, Если кто

προσκυνεῖ τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ λαμβάνει χάραγμα ἐπὶ τοῦ

поклоняется зверю и образу его, и принимает клеймо на

μετώπου αὐτοῦ ἢ ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ, 10 καὶ αὐτὸς πίεται ἐκ τοῦ οἴνου

лоб его или на руку его, и он будет пить от вина

τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ κεκερασμένου ἀκράτου ἐν τῷ ποτηρίῳ τῆς ὀργῆς

ярости Бога смешанного беспримесного в чаше гнева

αὐτοῦ, καὶ βασανισθήσεται ἐν πυρὶ καὶ θείῳ ἐνώπιον ἀγγέλων ἁγίων καὶ

Его, и будет мучим в огне и сере перед ангелами святыми и

ἐνώπιον τοῦ ἀρνίου. 11 καὶ ὁ καπνὸς τοῦ βασανισμοῦ αὐτῶν εἰς αἰῶνας

перед агнцем. И дым мучения их на века

αἰώνων ἀναβαίνει, καὶ οὐκ ἔχουσιν ἀνάπαυσιν ἡμέρας καὶ νυκτός, οἱ

веков восходит, и не имеют покой день и ночь,

προσκυνοῦντες τὸ θηρίον καὶ τὴν εἰκόνα αὐτοῦ, καὶ εἴ τις λαμβάνει τὸ

поклоняющиеся зверю и образу его, и если кто принимает

χάραγμα τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ. 12 Ὧδε ἡ ὑπομονὴ τῶν ἁγίων ἐστίν, οἱ

клеймо имени его. Здесь стойкость святых есть,

τηροῦντες τὰς ἐντολὰς τοῦ θεοῦ καὶ τὴν πίστιν Ἰησοῦ. 13 Καὶ ἤκουσα

соблюдающие заповеди Бога и веру Иисуса. И я услышал

φωνῆς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λεγούσης, Γράψον· Μακάριοι οἱ νεκροὶ οἱ ἐν κυρίῳ

голос с неба говорящий, Напиши; Блаженны мёртвые в Господе

ἀποθνήσκοντες ἀπ᾽ ἄρτι. ναί, λέγει τὸ πνεῦμα, ἵνα ἀναπαήσονται ἐκ τῶν

умирающие от ныне. Да, говорит Дух, чтобы отдохнуть от

κόπων αὐτῶν· τὰ γὰρ ἔργα αὐτῶν ἀκολουθεῖ μετ᾽ αὐτῶν. 14 Καὶ εἶδον,

трудов их; ведь дела́ их следуют с ними. И я увидел,

καὶ ἰδοὺ νεφέλη λευκή, καὶ ἐπὶ τὴν νεφέλην καθήμενον ὅμοιον υἱὸν

и вот облако белое, и на облаке Сидящего подобного Сыну

ἀνθρώπου, ἔχων ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ στέφανον χρυσοῦν καὶ ἐν τῇ χειρὶ

человека, имеющего на голове Его венок золотой и в руке

αὐτοῦ δρέπανον ὀξύ. 15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ,

Его серп острый. И другой ангел вышел из Святилища,

κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν

кричащий в голосе громком Сидящему на облаке, Пошли серп

σου καὶ θέρισον, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα θερίσαι, ὅτι ἐξηράνθη ὁ

Твой и пожни, потому что пришёл час пожать, потому что была высушена

θερισμὸς τῆς γῆς. 16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον

жатва земли́. И бросил Сидящий на облаке серп

αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐθερίσθη ἡ γῆ. 17 Καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν

Его на землю, и была выжата земля. И другой ангел вышел

ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ, ἔχων καὶ αὐτὸς δρέπανον ὀξύ. 18

из Святилища в небе, имеющий и сам серп острый.

Καὶ ἄλλος ἄγγελος [ἐξῆλθεν] ἐκ τοῦ θυσιαστηρίου, [ὁ] ἔχων ἐξουσίαν ἐπὶ

И другой ангел вышел от жертвенника, имеющий власть над

τοῦ πυρός, καὶ ἐφώνησεν φωνῇ μεγάλῃ τῷ ἔχοντι τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ

огнём, и закричал голосом громким имеющему серп острый

λέγων, Πέμψον σου τὸ δρέπανον τὸ ὀξὺ καὶ τρύγησον τοὺς βότρυας τῆς

говорящий, Пошли твой серп острый и срежь кисти

ἀμπέλου τῆς γῆς, ὅτι ἤκμασαν αἱ σταφυλαὶ αὐτῆς. 19 καὶ ἔβαλεν

виноградной лозы земли́, потому что созрели гроздья её. И бросил

ὁ ἄγγελος τὸ δρέπανον αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν, καὶ ἐτρύγησεν τὴν

ангел серп его на землю, и сре́зал

ἄμπελον τῆς γῆς καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν ληνὸν τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ τὸν

виноградную лозу земли́ и бросил в точило ярости Бога

μέγαν. 20 καὶ ἐπατήθη ἡ ληνὸς ἔξωθεν τῆς πόλεως, καὶ ἐξῆλθεν αἷμα ἐκ

большой. И было вытоптано точило извне го́рода, и вышла кровь из

τῆς ληνοῦ ἄχρι τῶν χαλινῶν τῶν ἵππων ἀπὸ σταδίων χιλίων ἑξακοσίων.

точила до узд лошадей от стадиев тысячи шестисот.

1 Καὶ εἶδον ἄλλο σημεῖον ἐν τῷ οὐρανῷ μέγα καὶ θαυμαστόν, ἀγγέλους

И я увидел другое знамение в небе великое и удивительное, ангелов

ἑπτὰ ἔχοντας πληγὰς ἑπτὰ τὰς ἐσχάτας, ὅτι ἐν αὐταῖς ἐτελέσθη ὁ

семь имеющих ударов семь последних, потому что в них была закончена

θυμὸς τοῦ θεοῦ. 2 Καὶ εἶδον ὡς θάλασσαν ὑαλίνην μεμιγμένην πυρί,

ярость Бога. И я увидел как [бы] море стеклянное смешанное [с] огнём,

καὶ τοὺς νικῶντας ἐκ τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τῆς εἰκόνος αὐτοῦ καὶ ἐκ

и отнимающих победу от зверя и от изображения его и от

τοῦ ἀριθμοῦ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ ἑστῶτας ἐπὶ τὴν θάλασσαν τὴν ὑαλίνην,

числа́ имени его стоящих на море стеклянном,

ἔχοντας κιθάρας τοῦ θεοῦ. 3 καὶ ᾄδουσιν τὴν ᾠδὴν Μωϋσέως τοῦ δούλου

имеющих кифары Бога. И поют песню Моисея раба

τοῦ θεοῦ καὶ τὴν ᾠδὴν τοῦ ἀρνίου λέγοντες, Μεγάλα καὶ θαυμαστὰ τὰ

Бога и песню Агнца говорящие, Велики и удивительны

ἔργα σου, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ· δίκαιαι καὶ ἀληθιναὶ αἱ ὁδοί σου,

дела́ Твои, Господь Бог Вседержитель; праведны и истинны пути Твои,

ὁ βασιλεὺς τῶν ἐθνῶν. 4 τίς οὐ μὴ φοβηθῇ, κύριε, καὶ δοξάσει τὸ

Царь народов. Кто нет не сделается устрашён, Господи, и прославит

ὄνομά σου; ὅτι μόνος ὅσιος, ὅτι πάντα τὰ ἔθνη ἥξουσιν καὶ

имя Твоё? Потому что един свят, потому что все народы придут и

προσκυνήσουσιν ἐνώπιόν σου, ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐφανερώθησαν.

падут ниц перед Тобой, потому что требования Твои были сделаны явные.

5 Καὶ μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἠνοίγη ὁ ναὸς τῆς σκηνῆς τοῦ

И после этого я увидел, и было открыто Святилище скинии

μαρτυρίου ἐν τῷ οὐρανῷ, 6 καὶ ἐξῆλθον οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι [οἱ] ἔχοντες τὰς

свидетельства в небе, и вышли семь ангелов имеющие

ἑπτὰ πληγὰς ἐκ τοῦ ναοῦ, ἐνδεδυμένοι λίνον καθαρὸν λαμπρὸν καὶ

семь ударов из святилища, одетые в лён чистый светлый и

περιεζωσμένοι περὶ τὰ στήθη ζώνας χρυσᾶς. 7 καὶ ἓν ἐκ τῶν τεσσάρων

опоясанные вокруг груди́ поясами золотыми. И одно из четырёх

ζῴων ἔδωκεν τοῖς ἑπτὰ ἀγγέλοις ἑπτὰ φιάλας χρυσᾶς γεμούσας τοῦ

животных дало семи ангелам семь чаш золотых полнящихся

θυμοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 8 καὶ

яростью Бога живущего на века́ веков. И

ἐγεμίσθη ὁ ναὸς καπνοῦ ἐκ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ καὶ ἐκ τῆς δυνάμεως

было наполнено Святилище дымом от славы Бога и от силы

αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο εἰσελθεῖν εἰς τὸν ναὸν ἄχρι

Его, и никто мог войти в Святилище до [тех пор пока не]

τελεσθῶσιν αἱ ἑπτὰ πληγαὶ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων.

будут закончены семь ударов семи ангелов.

1 Καὶ ἤκουσα μεγάλης φωνῆς ἐκ τοῦ ναοῦ λεγούσης τοῖς ἑπτὰ

И я услышал громкий голос из Святилища говорящий семи

ἀγγέλοις, Ὑπάγετε καὶ ἐκχέετε τὰς ἑπτὰ φιάλας τοῦ θυμοῦ τοῦ θεοῦ εἰς

ангелам, Идите и выливайте семь чаш ярости Бога на

τὴν γῆν. 2 Καὶ ἀπῆλθεν ὁ πρῶτος καὶ ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν

землю. И ушёл первый и излил чашу его на

γῆν· καὶ ἐγένετο ἕλκος κακὸν καὶ πονηρὸν ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους τοὺς

землю; и сделалась рана злая и злое у людей

ἔχοντας τὸ χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι

имеющих клеймо зверя и поклоняющихся изображению

αὐτοῦ. 3 Καὶ ὁ δεύτερος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τὴν θάλασσαν· καὶ

его. И второй излил чашу его на море; и

ἐγένετο αἷμα ὡς νεκροῦ, καὶ πᾶσα ψυχὴ ζωῆς ἀπέθανεν, τὰ ἐν τῇ

сделалась кровь как [бы] мёртвого, и всякая душа́ жизни умерла, в

θαλάσσῃ. 4 Καὶ ὁ τρίτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ εἰς τοὺς ποταμοὺς καὶ

море. И третий излил чашу его на ре́ки и

τὰς πηγὰς τ�ων ὑδάτων· καὶ ἐγένετο αἷμα. 5 καὶ ἤκουσα τοῦ ἀγγέλου

источники вод; и сделалась кровь. И я услышал ангела

τῶν ὑδάτων λέγοντος, Δίκαιος εἶ, ὁ ὢν καὶ ὁ ἦν, ὁ ὅσιος, ὅτι

вод говорящего, Праведный есть, Сущий и Бывший, Святой, что

ταῦτα ἔκρινας, 6 ὅτι αἷμα ἁγίων καὶ προφητῶν ἐξέχεαν, καὶ αἷμα

это Ты присудил, потому что кровь святых и пророков они пролили, и кровь

αὐτοῖς [δ]έδωκας πιεῖν· ἄξιοί εἰσιν. 7 καὶ ἤκουσα τοῦ θυσιαστηρίου

им Ты дал выпить; достойны есть. И я услышал жертвенник

λέγοντος, Ναί, κύριε ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ, ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις

говорящий, Да, Господь Бог Вседержитель, истинны и праведны суды

σου. 8 Καὶ ὁ τέταρτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἥλιον· καὶ

Твои. И четвёртый излил чашу его на солнце; и

ἐδόθη αὐτῷ καυματίσαι τοὺς ἀνθρώπους ἐν πυρί. 9 καὶ ἐκαυματίσθησαν οἱ

было дано ему обжечь людей в огне. И были обожжены

ἄνθρωποι καῦμα μέγα, καὶ ἐβλασφήμησαν τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ τοῦ ἔχοντος

люди зноем великим, и похулили имя Бога имеющего

τὴν ἐξουσίαν ἐπὶ τὰς πληγὰς ταύτας, καὶ οὐ μετενόησαν δοῦναι αὐτῷ δόξαν.

власть над ударами этими, и не покаялись они воздать Ему славу.

10 Καὶ ὁ πέμπτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν θρόνον τοῦ θηρίου· καὶ

И пятый излил чашу его на престол зверя; и

ἐγένετο ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἐσκοτωμένη, καὶ ἐμασῶντο τὰς γλώσσας αὐτῶν ἐκ

сделалось царство его помрачённое, и они кусали языки их от

τοῦ πόνου, 11 καὶ ἐβλασφήμησαν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ἐκ τῶν πόνων

му́ки, и похулили Бога неба от мук

αὐτῶν καὶ ἐκ τῶν ἑλκῶν αὐτῶν, καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων αὐτῶν.

их и от ран их, и не покаялись они от дел их.

12 Καὶ ὁ ἕκτος ἐξέχεεν τὴν φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ποταμὸν τὸν μέγαν τὸν

И шестой излил чашу его на реку большу́ю

Εὐφράτην· καὶ ἐξηράνθη τὸ ὕδωρ αὐτοῦ, ἵνα ἑτοιμασθῇ ἡ ὁδὸς

Евфрат; и была высушена вода его, чтобы была приготовлена дорога

τῶν βασιλέων τῶν ἀπὸ ἀνατολῆς ἡλίου. 13 Καὶ εἶδον ἐκ τοῦ στόματος

царей от восхода солнца. И я увидел из уст

τοῦ δράκοντος καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ θηρίου καὶ ἐκ τοῦ στόματος τοῦ

дракона и из уст зверя и из уст

ψευδοπροφήτου πνεύματα τρία ἀκάθαρτα ὡς βάτραχοι· 14 εἰσὶν γὰρ

лжепророка ду́хов трёх нечистых как лягушки; есть ведь

πνεύματα δαιμονίων ποιοῦντα σημεῖα, ἃ ἐκπορεύεται ἐπὶ τοὺς βασιλεῖς

ду́хи демонов делающие знамения, которые выходят на царей

τῆς οἰκουμένης ὅλης, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον τῆς ἡμέρας τῆς

обитаемой [земли́] всей, [чтобы] собрать их на войну дня

μεγάλης τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 15 Ἰδοὺ ἔρχομαι ὡς κλέπτης. μακάριος

великого Бога Вседержителя. Вот прихожу как вор. Блажен

ὁ γρηγορῶν καὶ τηρῶν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, ἵνα μὴ γυμνὸς περιπατῇ

бодрствующий и соблюдающий одежды его, чтобы не нагой ходил он

καὶ βλέπωσιν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτοῦ. 16 καὶ συνήγαγεν αὐτοὺς εἰς τὸν

и видели безобразие его. И он собрал их на

τόπον τὸν καλούμενον Ἑβραϊστὶ Ἁρμαγεδών. 17 Καὶ ὁ ἕβδομος ἐξέχεεν τὴν

место называемое По-еврейски Армагедон. И седьмой излил

φιάλην αὐτοῦ ἐπὶ τὸν ἀέρα· καὶ ἐξῆλθεν φωνὴ μεγάλη ἐκ τοῦ ναοῦ ἀπὸ

чашу его на воздух; и вышел голос громкий из Святилища от

τοῦ θρόνου λέγουσα, Γέγονεν. 18 καὶ ἐγένοντο ἀστραπαὶ καὶ φωναὶ καὶ

престола говорящий, Осуществилось. И сделались молнии и голоса и

βρονταί, καὶ σεισμὸς ἐγένετο μέγας οἷος οὐκ ἐγένετο ἀφ'

громы, и землетрясение сделалось великое какового не сделалось от

οὗ ἄνθρωπος ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς τηλικοῦτος σεισμὸς οὕτω

которого [времени] человек сделался на земле таковое землетрясение такое

μέγας. 19 καὶ ἐγένετο ἡ πόλις ἡ μεγάλη εἰς τρία μέρη, καὶ αἱ πόλεις τῶν

великое. И сделалась столица великая на три части, и города

ἐθνῶν ἔπεσαν. καὶ Βαβυλὼν ἡ μεγάλη ἐμνήσθη ἐνώπιον τοῦ θεοῦ δοῦναι

народов пали. И Вавилонь великая вспомнилась перед Богом дать

αὐτῇ τὸ ποτήριον τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς αὐτοῦ. 20 καὶ πᾶσα νῆσος

ей чашу вина́ ярости гнева Его. И всякий остров

ἔφυγεν, καὶ ὄρη οὐχ εὑρέθησαν. 21 καὶ χάλαζα μεγάλη ὡς ταλαντιαία

убежал, и го́ры не были найдены. И град великий как талант весящий

καταβαίνει ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους· καὶ ἐβλασφήμησαν οἱ

сходил с неба на людей; и похулили

ἄνθρωποι τὸν θεὸν ἐκ τῆς πληγῆς τῆς χαλάζης, ὅτι μεγάλη ἐστὶν ἡ πληγὴ

люди Бога от удара града, что велик есть удар

αὐτῆς σφόδρα.

Его очень.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 17

Откровение Иоанна

1 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, καὶ

И пришёл один из семи ангелов имеющих семь чаш, и

ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὸ κρίμα τῆς πόρνης τῆς

заговорил со мной говорящий, Сюда, покажу тебе приговор развратницы

μεγάλης τῆς καθημένης ἐπὶ ὑδάτων πολλῶν, 2 μεθ᾽ ἧς ἐπόρνευσαν οἱ

великой сидящей на водах многих, с которой предались разврату

βασιλεῖς τῆς γῆς, καὶ ἐμεθύσθησαν οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ἐκ τοῦ οἴνου

цари земли́, и были опьянены обитающие [на] земле от вина́

τῆς πορνείας αὐτῆς. 3 καὶ ἀπήνεγκέν με εἰς ἔρημον ἐν πνεύματι. καὶ εἶδον

блуда её. И он отнёс меня в пустыню в духе. И я увидел

γυναῖκα καθημένην ἐπὶ θηρίον κόκκινον, γέμον[τα] ὀνόματα βλασφημίας,

женщину сидящую на звере алом, полнящемся именами хулы,

ἔχων κεφαλὰς ἑπτὰ καὶ κέρατα δέκα. 4 καὶ ἡ γυνὴ ἦν περιβεβλημένη

имеющем голов семь и рогов десять. И женщина была одетая

πορφυροῦν καὶ κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ

[в] пурпурное и алое, и позолоченное золотом и [в] камне драгоценном и

μαργαρίταις, ἔχουσα ποτήριον χρυσοῦν ἐν τῇ χειρὶ αὐτῆς γέμον

жемчугах, имеющая чашу золотую в руке её полнящуюся

βδελυγμάτων καὶ τὰ ἀκάθαρτα τῆς πορνείας αὐτῆς, 5 καὶ ἐπὶ τὸ μέτωπον

мерзостями и нечистотами блуда её, и на лбе

αὐτῆς ὄνομα γεγραμμένον, μυστήριον, Βαβυλὼν ἡ μεγάλη, ἡ μήτηρ τῶν

её имя написанное, тайна, Вавилонь великая, мать

πορνῶν καὶ τῶν βδελυγμάτων τῆς γῆς. 6 καὶ εἶδον τὴν γυναῖκα

развратниц и мерзостей земли́. И я увидел женщину

μεθύουσαν ἐκ τοῦ αἵματος τῶν ἁγίων καὶ ἐκ τοῦ αἵματος τῶν μαρτύρων

пьянеющую от кро́ви святых и от кро́ви свидетелей

Ἰησοῦ. Καὶ ἐθαύμασα ἰδὼν αὐτὴν θαῦμα μέγα. 7 καὶ εἶπέν μοι ὁ

Иисуса. И я удивился увидевший её удивлением великим. И сказал мне

ἄγγελος, Διὰ τί ἐθαύμασας; ἐγὼ ἐρῶ σοι τὸ μυστήριον τῆς γυναικὸς καὶ

ангел, Из-за чего ты удивился? Я скажу тебе тайну жены и

τοῦ θηρίου τοῦ βαστάζοντος αὐτήν, τοῦ ἔχοντος τὰς ἑπτὰ κεφαλὰς καὶ τὰ

зверя носящего её, имеющего семь голов и

δέκα κέρατα· 8 τὸ θηρίον ὃ εἶδες ἦν καὶ οὐκ ἔστιν, καὶ μέλλει

десять рогов; зверь которого ты увидел был и не есть, и готовится

ἀναβαίνειν ἐκ τῆς ἀβύσσου, καὶ εἰς ἀπώλειαν ὑπάγει· καὶ θαυμασθήσονται οἱ

восходить из бездны, и в погубление идёт; и будут удивлены

κατοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς, ὧν οὐ γέγραπται τὸ ὄνομα ἐπὶ τὸ βιβλίον

обитающие на земле, которых не записано имя в книге

τῆς ζωῆς ἀπὸ καταβολῆς κόσμου, βλεπόντων τὸ θηρίον ὅτι ἦν καὶ οὐκ

жизни от основания мира, смотрящих зверь что был и не

ἔστιν καὶ παρέσται. 9 ὧδε ὁ νοῦς ὁ ἔχων σοφίαν. αἱ ἑπτὰ

есть и будет присутствовать. Здесь ум имеющий мудрость. Семь

κεφαλαὶ ἑπτὰ ὄρη εἰσίν, ὅπου ἡ γυνὴ κάθηται ἐπ᾽ αὐτῶν. καὶ βασιλεῖς

голов семь гор есть, где женщина сидит на них. И царей

ἑπτά εἰσιν· 10 οἱ πέντε ἔπεσαν, ὁ εἷς ἔστιν, ὁ ἄλλος οὔπω ἦλθεν, καὶ ὅταν

семь есть; пять пали, один есть, другой ещё не пришёл, и когда

ἔλθῃ ὀλίγον αὐτὸν δεῖ μεῖναι. 11 καὶ τὸ θηρίον ὃ ἦν καὶ οὐκ

придёт немного ему надлежит остаться. И зверь который был и не

ἔστιν, καὶ αὐτὸς ὄγδοός ἐστιν καὶ ἐκ τῶν ἑπτά ἐστιν, καὶ εἰς ἀπώλειαν

есть, и он восьмой есть и из семи есть, и в погубление

ὑπάγει. 12 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες δέκα βασιλεῖς εἰσιν, οἵτινες

идёт. И десять рогов которые ты увидел десять царей есть, которые

βασιλείαν οὔπω ἔλαβον, ἀλλὰ ἐξουσίαν ὡς βασιλεῖς μίαν ὥραν λαμβάνουσιν

царство ещё не приняли, но власть как цари одного часа берут

μετὰ τοῦ θηρίου. 13 οὗτοι μίαν γνώμην ἔχουσιν, καὶ τὴν δύναμιν καὶ

со зверем. Эти одно намерение имеют, и силу и

ἐξουσίαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ διδόασιν. 14 οὗτοι μετὰ τοῦ ἀρνίου πολεμήσουσιν,

власть их зверю дают. Эти с Агнцем будут воевать,

καὶ τὸ ἀρνίον νικήσει αὐτούς, ὅτι κύριος κυρίων ἐστὶν καὶ βασιλεὺς

и Агнец победит их, потому что Господин господ есть и Царь

βασιλέων, καὶ οἱ μετ᾽ αὐτοῦ κλητοὶ καὶ ἐκλεκτοὶ καὶ πιστοί. 15 Καὶ λέγει

царей, и с Ним званые и выбранные и верные. И говорит

μοι, Τὰ ὕδατα ἃ εἶδες, οὗ ἡ πόρνη κάθηται, λαοὶ καὶ ὄχλοι εἰσὶν

мне, воды которые ты увидел, где блудница сидит, народы и толпы есть

καὶ ἔθνη καὶ γλῶσσαι. 16 καὶ τὰ δέκα κέρατα ἃ εἶδες καὶ τὸ

и расы и языки. И десять рогов которые ты увидел и

θηρίον, οὗτοι μισήσουσιν τὴν πόρνην, καὶ ἠρημωμένην ποιήσουσιν αὐτὴν καὶ

зверь, эти возненавидят развратницу, и опустошённую сделают её и

γυμνήν, καὶ τὰς σάρκας αὐτῆς φάγονται, καὶ αὐτὴν κατακαύσουσιν ἐν πυρί·

голую, и тела́ её съедят, и её сожгут в огне;

17 ὁ γὰρ θεὸς ἔδωκεν εἰς τὰς καρδίας αὐτῶν ποιῆσαι τὴν γνώμην αὐτοῦ,

ведь Бог дал в сердца́ их сделать намерение Его,

καὶ ποιῆσαι μίαν γνώμην καὶ δοῦναι τὴν βασιλείαν αὐτῶν τῷ θηρίῳ,

и сделать одно намерение и дать царство их зверю,

ἄχρι τελεσθήσονται οἱ λόγοι τοῦ θεοῦ. 18 καὶ ἡ γυνὴ ἣν

до [тех пор пока не] будут закончены слова́ Бога. И женщина которую

εἶδες ἔστιν ἡ πόλις ἡ μεγάλη ἡ ἔχουσα βασιλείαν ἐπὶ τῶν βασιλέων τῆς

ты увидел есть столица великая имеющая царство над царями

γῆς.

земли́.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 18

Откровение Иоанна

1 Μετὰ ταῦτα εἶδον ἄλλον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

После этого я увидел другого ангела сходящего с неба,

ἔχοντα ἐξουσίαν μεγάλην, καὶ ἡ γῆ ἐφωτίσθη ἐκ τῆς δόξης αὐτοῦ. 2

имеющего власть большую, и земля была освещена от славы его.

καὶ ἔκραξεν ἐν ἰσχυρᾷ φωνῇ λέγων, Ἔπεσεν, ἔπεσεν Βαβυλὼν ἡ μεγάλη,

И закричал в сильном голосе говорящий, Пала, Пала Вавилонь великая,

καὶ ἐγένετο κατοικητήριον δαιμονίων καὶ φυλακὴ παντὸς πνεύματος

и сделалась жилище демонов и тюрьма всякого духа

ἀκαθάρτου καὶ φυλακὴ παντὸς ὀρνέου ἀκαθάρτου [καὶ φυλακὴ παντὸς θηρίου

нечистого и тюрьма всякой птицы нечистой и тюрьма всякого зверя

ἀκαθάρτου] καὶ μεμισημένου, 3 ὅτι ἐκ τοῦ οἴνου τοῦ θυμοῦ τῆς πορνείας

нечистого и ненавидимого, потому что от вина ярости блуда

αὐτῆς πέπωκαν πάντα τὰ ἔθνη, καὶ οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς μετ᾽ αὐτῆς

её выпили все народы, и цари земли с ней

ἐπόρνευσαν, καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς ἐκ τῆς δυνάμεως τοῦ στρήνους

предались разврату, и торговцы земли от силы разгула

αὐτῆς ἐπλούτησαν. 4 Καὶ ἤκουσα ἄλλην φωνὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ λέγουσαν,

её разбогатели. И я услышал другой голос с неба говорящий,

Ἐξέλθατε, ὁ λαός μου, ἐξ αὐτῆς, ἵνα μὴ συγκοινωνήσητε ταῖς ἁμαρτίαις

Выйди, народ Мой, из неё, чтобы не сообщились вы грехов

αὐτῆς, καὶ ἐκ τῶν πληγῶν αὐτῆς ἵνα μὴ λάβητε· 5 ὅτι

её, и от ударов её чтобы не получили вы; потому что

ἐκολλήθησαν αὐτῆς αἱ ἁμαρτίαι ἄχρι τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐμνημόνευσεν ὁ θεὸς

налипли её грехи до неба, и вспомнил Бог

τὰ ἀδικήματα αὐτῆς. 6 ἀπόδοτε αὐτῇ ὡς καὶ αὐτὴ ἀπέδωκεν, καὶ

неправедности её. Воздайте ей как и она воздала, и

διπλώσατε τὰ διπλᾶ κατὰ τὰ ἔργα αὐτῆς· ἐν τῷ ποτηρίῳ ᾧ

удвойте двойное против дел её; в чаше [в] которой

ἐκέρασεν κεράσατε αὐτῇ διπλοῦν· 7 ὅσα ἐδόξασεν αὐτὴν καὶ

она смешала смешайте ей двойное; сколькое она прославила её и

ἐστρηνίασεν, τοσοῦτον δότε αὐτῇ βασανισμὸν καὶ πένθος. ὅτι ἐν τῇ

предалась разгулу, столькое дайте ей мучение и скорбь. Потому что в

καρδίᾳ αὐτῆς λέγει ὅτι Κάθημαι βασίλισσα, καὶ χήρα οὐκ εἰμί, καὶ πένθος

сердце её говорит что Сижу царица, и вдова не есть, и скорбь

οὐ μὴ ἴδω· 8 διὰ τοῦτο ἐν μι ἡμέρᾳ ἥξουσιν αἱ πληγαὶ αὐτῆς, θάνατος

нет не увижу; из-за этого в один день придут удары её, смерть

καὶ πένθος καὶ λιμός, καὶ ἐν πυρὶ κατακαυθήσεται· ὅτι ἰσχυρὸς κύριος ὁ

и скорбь и голод, и в огне будет сожжена; потому что силён Господь

θεὸς ὁ κρίνας αὐτήν. 9 Καὶ κλαύσουσιν καὶ κόψονται ἐπ᾽ αὐτὴν οἱ βασιλεῖς

Бог осудивший её. И будут плакать и зарыдают по ней цари

τῆς γῆς οἱ μετ᾽ αὐτῆς πορνεύσαντες καὶ στρηνιάσαντες, ὅταν

земли́ с ней предавшиеся разврату и предавшиеся разгулу, когда

βλέπωσιν τὸν καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς, 10 ἀπὸ μακρόθεν ἑστηκότες διὰ

увидят дым горения её, из далека стоящие из-за

τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη,

страха мучения её, говорящие, Увы увы, столица великая,

Βαβυλὼν ἡ πόλις ἡ ἰσχυρά, ὅτι μι ὥρᾳ ἦλθεν ἡ κρίσις σου. 11

Вавилонь столица сильная, потому что [в] один час пришёл суд твой.

Καὶ οἱ ἔμποροι τῆς γῆς κλαίουσιν καὶ πενθοῦσιν ἐπ᾽ αὐτήν, ὅτι τὸν

И торговцы земли́ плачут и скорбят по ней, потому что

γόμον αὐτῶν οὐδεὶς ἀγοράζει οὐκέτι, 12 γόμον χρυσοῦ καὶ ἀργύρου καὶ λίθου

товар их никто покупает уже́ не, товар золота и серебра и камня

τιμίου καὶ μαργαριτῶν καὶ βυσσίνου καὶ πορφύρας καὶ σιρικοῦ καὶ

драгоценного и жемчугов и виссона и порфиры и шёлка и

κοκκίνου, καὶ πᾶν ξύλον θύϊνον καὶ πᾶν σκεῦος ἐλεφάντινον καὶ

алой [ткани], и всякого дерева благовонного и всякой вещи [из] слоновой кости и

πᾶν σκεῦος ἐκ ξύλου τιμιωτάτου καὶ χαλκοῦ καὶ σιδήρου καὶ μαρμάρου,

всякой вещи из дерева драгоценнейшего и меди и железа и мрамора,

13 καὶ κιννάμωμον καὶ ἄμωμον καὶ θυμιάματα καὶ μύρον καὶ λίβανον καὶ

и корицу и амом и благовония и миро и ладан и

οἶνον καὶ ἔλαιον καὶ σεμίδαλιν καὶ σῖτον καὶ κτήνη καὶ πρόβατα, καὶ

вино и масло и муку́ и пшеницу и [крупный] скот и овец, и

ἵππων καὶ ῥεδῶν καὶ σωμάτων, καὶ ψυχὰς ἀνθρώπων. 14 καὶ ἡ ὀπώρα

лошадей и повозок и тел, и душ людей. И урожай

σου τῆς ἐπιθυμίας τῆς ψυχῆς ἀπῆλθεν ἀπὸ σοῦ, καὶ πάντα τὰ λιπαρὰ καὶ

твоего желания души ушёл от тебя, и всё жирное и

τὰ λαμπρὰ ἀπώλετο ἀπὸ σοῦ, καὶ οὐκέτι οὐ μὴ αὐτὰ εὑρήσουσιν. 15 οἱ

светлое погибло у тебя, и уже не нет не это найдут.

ἔμποροι τούτων, οἱ πλουτήσαντες ἀπ᾽ αὐτῆς, ἀπὸ μακρόθεν στήσονται διὰ

Торговцы этого, разбогатевшие от неё, из далека станут из-за

τὸν φόβον τοῦ βασανισμοῦ αὐτῆς, κλαίοντες καὶ πενθοῦντες, 16 λέγοντες,

страха мучения её, плачущие и скорбящие, говорящие,

Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἡ περιβεβλημένη βύσσινον καὶ πορφυροῦν καὶ

Увы увы, столица великая, одетая [в] виссон и [в] пурпурное и

κόκκινον, καὶ κεχρυσωμένη [ἐν] χρυσίῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ μαργαρίτῃ,

алое, и позолоченная в золоте и [в] камне драгоценном и жемчуге,

17 ὅτι μι ὥρᾳ ἠρημώθη ὁ τοσοῦτος πλοῦτος. Καὶ πᾶς

потому что [в] один час было опустошено столькое богатство. И всякий

κυβερνήτης καὶ πᾶς ὁ ἐπὶ τόπον πλέων καὶ ναῦται καὶ ὅσοι τὴν

кормчий и всякий у места [этого] плывущий и моряки и сколькие

θάλασσαν ἐργάζονται ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν 18 καὶ ἔκραζον βλέποντες τὸν

морем зарабатывают из далека они стали и кричали смотрящие

καπνὸν τῆς πυρώσεως αὐτῆς λέγοντες, Τίς ὁμοία τῇ πόλει τῇ μεγάλῃ; 19

[на] дым горения её говорящие, Кто подобен столице великой?

καὶ ἔβαλον χοῦν ἐπὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν καὶ ἔκραζον κλαίοντες καὶ

И бросили пыль над головами их и кричали плачущие и

πενθοῦντες, λέγοντες, Οὐαὶ οὐαί, ἡ πόλις ἡ μεγάλη, ἐν ᾗ ἐπλούτησαν

скорбящие, говорящие, Увы увы, столица великая, в которой разбогатели

πάντες οἱ ἔχοντες τὰ πλοῖα ἐν τῇ θαλάσσῃ ἐκ τῆς τιμιότητος αὐτῆς,

все имеющие корабли в море от ценности её,

ὅτι μι ὥρᾳ ἠρημώθη. 20 Εὐφραίνου ἐπ᾽ αὐτῇ, οὐρανέ, καὶ οἱ

потому что [в] один час была опустошена. Веселись над ней, небо, и

ἅγιοι καὶ οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ προφῆται, ὅτι ἔκρινεν ὁ θεὸς τὸ κρίμα

святые и апостолы и пророки, потому что взыскал Бог [по] суду

ὑμῶν ἐξ αὐτῆς. 21 Καὶ ἦρεν εἷς ἄγγελος ἰσχυρὸς λίθον ὡς μύλινον

вашему с неё. И взял один ангел сильный камень как мельничный

μέγαν καὶ ἔβαλεν εἰς τὴν θάλασσαν λέγων, Οὕτως ὁρμήματι βληθήσεται

большой и бросил в море говорящий, Так стремительно будет брошена

Βαβυλὼν ἡ μεγάλη πόλις, καὶ οὐ μὴ εὑρεθῇ ἔτι. 22 καὶ φωνὴ κιθαρῳδῶν

Вавилонь великая столица, и нет не найдена уже. И голос кифаредов

καὶ μουσικῶν καὶ αὐλητῶν καὶ σαλπιστῶν οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι,

и музыкантов и флейтистов и трубачей нет не будет услышан в тебе уже,

καὶ πᾶς τεχνίτης πάσης τέχνης οὐ μὴ εὑρεθῇ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ

и всякий ремесленник всякого ремесла нет не будет найден в тебе уже́, и звук

μύλου οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν σοὶ ἔτι, 23 καὶ φῶς λύχνου οὐ μὴ

жернова нет не будет услышан в тебе уже́, и свет светильника нет не

φάνῃ ἐν σοὶ ἔτι, καὶ φωνὴ νυμφίου καὶ νύμφης οὐ μὴ ἀκουσθῇ ἐν

будет освещён в тебе уже́, и голос жениха и невесты нет не будет услышан в

σοὶ ἔτι· ὅτι οἱ ἔμποροί σου ἦσαν οἱ μεγιστᾶνες τῆς γῆς, ὅτι ἐν

тебе уже́; потому что торговцы твои были вельможи земли́, потому что в

τῇ φαρμακείᾳ σου ἐπλανήθησαν πάντα τὰ ἔθνη, 24 καὶ ἐν αὐτῇ αἷμα

чародействе твоём были обмануты все народы, и в ней кровь

προφητῶν καὶ ἁγίων εὑρέθη καὶ πάντων τῶν ἐσφαγμένων ἐπὶ τῆς γῆς.

пророков и святых найдена и всех закланных на земле.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 19

Откровение Иоанна

1 Μετὰ ταῦτα ἤκουσα ὡς φωνὴν μεγάλην ὄχλου πολλοῦ ἐν τῷ οὐρανῷ

После этого я услышал как голос большой толпы́ многой в небе

λεγόντων, Ἀλληλουϊά· ἡ σωτηρία καὶ ἡ δόξα καὶ ἡ δύναμις τοῦ θεοῦ ἡμῶν,

говорящих, Аллилуйя; спасение и слава и сила Бога нашего,

2 ὅτι ἀληθιναὶ καὶ δίκαιαι αἱ κρίσεις αὐτοῦ· ὅτι ἔκρινεν τὴν

потому что истинны и праведны суды Его; потому что осудил

πόρνην τὴν μεγάλην ἥτις ἔφθειρεν τὴν γῆν ἐν τῇ πορνείᾳ αὐτῆς,

развратницу большую ту, которая растлевала землю в блуде её,

καὶ ἐξεδίκησεν τὸ αἷμα τῶν δούλων αὐτοῦ ἐκ χειρὸς αὐτῆς. 3 καὶ

и Он взыскал кровь рабов Его от руки её. И

δεύτερον εἴρηκαν, Ἁλληλουϊά· καὶ ὁ καπνὸς αὐτῆς ἀναβαίνει εἰς τοὺς

[во] второй [раз] они сказали, Аллилуйя; и дым её восходит на

αἰῶνας τῶν αἰώνων. 4 καὶ ἔπεσαν οἱ πρεσβύτεροι οἱ εἴκοσι τέσσαρες καὶ

века веков. И пали старца двадцать четыре и

τὰ τέσσαρα ζῷα, καὶ προσεκύνησαν τῷ θεῷ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῷ

четыре животные, и поклонились Богу сидящему на

θρόνῳ, λέγοντες, Ἀμήν, Ἁλληλουϊά. 5 Καὶ φωνὴ ἀπὸ τοῦ θρόνου ἐξῆλθεν

престоле, говорящие, Аминь, Аллилуйя. И голос от престола вышел

λέγουσα, Αἰνεῖτε τῷ θεῷ ἡμῶν, πάντες οἱ δοῦλοι αὐτοῦ, [καὶ] οἱ φοβούμενοι

говорящий, Хвалите Бога нашего, все рабы Его, и боящиеся

αὐτόν, οἱ μικροὶ καὶ οἱ μεγάλοι. 6 καὶ ἤκουσα ὡς φωνὴν ὄχλου πολλοῦ καὶ

Его, малые и великие. И я услышал как голос толпы многой и

ὡς φωνὴν ὑδάτων πολλῶν καὶ ὡς φωνὴν βροντῶν ἰσχυρῶν λεγόντων,

как голос вод многих и как голос громов сильных говорящих,

ʽΑλληλουϊά, ὅτι ἐβασίλευσεν κύριος ὁ θεὸς [ἡμῶν] ὁ παντοκράτωρ. 7

Аллилуйя, потому что воцарился Господь Бог наш Вседержитель.

χαίρωμεν καὶ ἀγαλλιῶμεν, καὶ δώσωμεν τὴν δόξαν

Давайте будем радоваться и давайте будем ликовать, и давайте воздадим славу

αὐτῷ, ὅτι ἦλθεν ὁ γάμος τοῦ ἀρνίου, καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ

Ему, потому что пришло свадебное торжество Агнца, и жена Его

ἡτοίμασεν ἑαυτήν· 8 καὶ ἐδόθη αὐτῇ ἵνα περιβάληται βύσσινον λαμπρὸν

приговорила себя; и дано ей чтобы она оделась [в] виссон светлый

καθαρόν, τὸ γὰρ βύσσινον τὰ δικαιώματα τῶν ἁγίων ἐστίν. 9 Καὶ λέγει

чистый, ведь виссон праведные дела́ святых есть. И говорит

μοι, Γράψον· Μακάριοι οἱ εἰς τὸ δεῖπνον τοῦ γάμου τοῦ ἀρνίου

мне, Напиши; Блаженны на ужин свадебного торжества Агнца

κεκλημένοι. καὶ λέγει μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι ἀληθινοὶ τοῦ θεοῦ εἰσιν. 10 καὶ

приглашённые. И говорит мне, Эти слова́ истинные Бога есть. И

ἔπεσα ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν αὐτοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ. καὶ λέγει μοι, ʼΟρα

я пал перед ногами его поклониться ему. И говорит мне, Смотри

μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ τῶν ἀδελφῶν σου τῶν ἐχόντων

не [поклонись]; раб вместе [с] тобой я есть и [из] братьев твоих имеющих

τὴν μαρτυρίαν ʽΙησοῦ· τῷ θεῷ προσκύνησον. ἡ γὰρ μαρτυρία ʽΙησοῦ ἐστιν

свидетельство Иисуса; Богу поклонись. Ведь свидетельство Иисуса есть

τὸ πνεῦμα τῆς προφητείας. 11 Καὶ εἶδον τὸν οὐρανὸν ἠνεῳγμένον, καὶ ἰδοὺ

дух пророчества. И я увидел небо открытое, и вот

ἵππος λευκός, καὶ ὁ καθήμενος ἐπ᾽ αὐτὸν [καλούμενος] πιστὸς καὶ ἀληθινός, καὶ

конь белый, и Сидящий на нём называемый Верный и Истинный, и

ἐν δικαιοσύνῃ κρίνει καὶ πολεμεῖ. 12 οἱ δὲ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ [ὡς] φλὸξ πυρός,

в праведности судит и воюет. Же глаза́ Его как пламя огня,

καὶ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ διαδήματα πολλά, ἔχων ὄνομα γεγραμμένον

и на голове Его диадем много, имеющий имя написанное

ὃ οὐδεὶς οἶδεν εἰ μὴ αὐτός, 13 καὶ περιβεβλημένος ἱμάτιον βεβαμμένον

которое никто знает если не Он, и закутанный [в] накидку окунутую

αἵματι, καὶ κέκληται τὸ ὄνομα αὐτοῦ ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. 14 καὶ τὰ

[в] кровь, и названо имя Его Слово Бога. И

στρατεύματα [τὰ] ἐν τῷ οὐρανῷ ἠκολούθει αὐτῷ ἐφ᾽ ἵπποις λευκοῖς,

войска в небе следовали Ему на конях белых,

ἐνδεδυμένοι βύσσινον λευκὸν καθαρόν. 15 καὶ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ

одетые в [в] виссон белый чистый. И из уст Его

ἐκπορεύεται ῥομφαία ὀξεῖα, ἵνα ἐν αὐτῇ πατάξῃ τὰ ἔθνη, καὶ αὐτὸς

выходит меч острый, чтобы в нём Он поразил народы, и Он

ποιμανεῖ αὐτοὺς ἐν ῥάβδῳ σιδηρᾶ· καὶ αὐτὸς πατεῖ τὴν ληνὸν τοῦ οἴνου

будет пасти́ их в посохе железном; и Он топчет точило вина́

τοῦ θυμοῦ τῆς ὀργῆς τοῦ θεοῦ τοῦ παντοκράτορος. 16 καὶ ἔχει ἐπὶ τὸ

ярости гнева Бога Вседержителя. И имеет на

ἱμάτιον καὶ ἐπὶ τὸν μηρὸν αὐτοῦ ὄνομα γεγραμμένον· Βασιλεὺς βασιλέων καὶ

накидке и на бедре Его имя написанное; Царь царей и

κύριος κυρίων. 17 Καὶ εἶδον ἕνα ἄγγελον ἑστῶτα ἐν τῷ ἡλίῳ, καὶ

Господин господ. И я увидел одного ангела стоящего в солнце, и

ἔκραξεν [ἐν] φωνῇ μεγάλῃ λέγων πᾶσιν τοῖς ὀρνέοις τοῖς πετομένοις ἐν

закричал в голосе громком говорящий всем птицам летящим в

μεσουρανήματι, Δεῦτε συνάχθητε εἰς τὸ δεῖπνον τὸ μέγα τοῦ θεοῦ, 18

середине неба, Идите будьте собраны на ужин великий Бога,

ἵνα φάγητε σάρκας βασιλέων καὶ σάρκας χιλιάρχων καὶ σάρκας ἰσχυρῶν

чтобы вы съели тела́ царей и тела́ тысячников и тела́ сильных

καὶ σάρκας ἵππων καὶ τῶν καθημένων ἐπ᾽ αὐτῶν καὶ σάρκας πάντων

и тела́ лошадей и сидящих на них и тела́ всех

ἐλευθέρων τε καὶ δούλων καὶ μικρῶν καὶ μεγάλων. 19 Καὶ εἶδον τὸ θηρίον

свободных и рабов и малых и больши́х. И я увидел зверя

καὶ τοὺς βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ τὰ στρατεύματα αὐτῶν συνηγμένα ποιῆσαι

и царей земли́ и войска их собранные сделать

τὸν πόλεμον μετὰ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου καὶ μετὰ τοῦ στρατεύματος

войну с Сидящим на коне и с воинством

αὐτοῦ. 20 καὶ ἐπιάσθη τὸ θηρίον καὶ μετ᾽ αὐτοῦ ὁ ψευδοπροφήτης ὁ

Его. И был схвачен зверь и с ним лжепророк

ποιήσας τὰ σημεῖα ἐνώπιον αὐτοῦ, ἐν οἷς ἐπλάνησεν τοὺς λαβόντας τὸ

сделавший знамения перед ним, в которых он обманул принявших

χάραγμα τοῦ θηρίου καὶ τοὺς προσκυνοῦντας τῇ εἰκόνι αὐτοῦ· ζῶντες

клеймо зверя и поклоняющихся изображению его; живущие

ἐβλήθησαν οἱ δύο εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης ἐν θείῳ. 21 καὶ

были брошены двое в озеро огня горящего в сере. И

οἱ λοιποὶ ἀπεκτάνθησαν ἐν τῇ ῥομφαίᾳ τοῦ καθημένου ἐπὶ τοῦ ἵππου τῇ

остальные были убиты в мече Сидящего на коне

ἐξελθούσῃ ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ, καὶ πάντα τὰ ὄρνεα ἐχορτάσθησαν ἐκ

вышедшем из уст Его, и все птицы насытились от

τῶν σαρκῶν αὐτῶν.

тел их.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 20

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον ἄγγελον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἔχοντα τὴν κλεῖν τῆς

И я увидел ангела сходящего с неба, имеющего ключ

ἀβύσσου καὶ ἅλυσιν μεγάλην ἐπὶ τὴν χεῖρα αὐτοῦ. 2 καὶ ἐκράτησεν τὸν

бездны и цепь большую на руке его. И он схватил

δράκοντα, ὁ ὄφις ὁ ἀρχαῖος, ὅς ἐστιν Διάβολος καὶ ὁ Σατανᾶς, καὶ

дракона, змея древнего, который есть Дьявол и Сатана, и

ἔδησεν αὐτὸν χίλια ἔτη, 3 καὶ ἔβαλεν αὐτὸν εἰς τὴν ἄβυσσον καὶ ἔκλεισεν

связал его [на] тысячу лет, и бросил его в бездну и закрыл

καὶ ἐσφράγισεν ἐπάνω αὐτοῦ ἵνα μὴ πλανήσῃ ἔτι τὰ ἔθνη ἄχρι

и запечатал наверху его чтобы не обманул уже народы до [тех пор пока не]

τελεσθῇ τὰ χίλια ἔτη· μετὰ ταῦτα δεῖ λυθῆναι αὐτὸν

будет закончена тысяча лет; после этого надлежит быть развязанным ему

μικρὸν χρόνον. 4 Καὶ εἶδον θρόνους, καὶ ἐκάθισαν ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ κρίμα

[на] малое время. И я увидел престолы, и сели на них, и суд

ἐδόθη αὐτοῖς, καὶ τὰς ψυχὰς τῶν πεπελεκισμένων διὰ τὴν μαρτυρίαν ᾽Ιησοῦ

дан им, и души обезглавленных из-за свидетельства Иисуса

καὶ διὰ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ, καὶ οἵτινες οὐ προσεκύνησαν τὸ θηρίον οὐδὲ

и из-за слова Бога, и которые не поклонились зверю и не

τὴν εἰκόνα αὐτοῦ καὶ οὐκ ἔλαβον τὸ χάραγμα ἐπὶ τὸ μέτωπον καὶ ἐπὶ τὴν

образу его и не приняли клеймо на лоб и на

χεῖρα αὐτῶν· καὶ ἔζησαν καὶ ἐβασίλευσαν μετὰ τοῦ Χριστοῦ χίλια ἔτη.

руку их; и они ожили и они воцарились с Христом [на] тысячу лет.

5 οἱ λοιποὶ τῶν νεκρῶν οὐκ ἔζησαν ἄχρι τελεσθῇ τὰ

Остальные [из] мёртвых не ожили до [тех пор пока не] будет закончена

χίλια ἔτη. αὕτη ἡ ἀνάστασις ἡ πρώτη. 6 μακάριος καὶ ἅγιος ὁ ἔχων

тысяча лет. Это воскресение первое. Блажен и свят имеющий

μέρος ἐν τῇ ἀναστάσει τῇ πρώτῃ· ἐπὶ τούτων ὁ δεύτερος θάνατος οὐκ ἔχει

долю в воскресении первом; над этими вторая смерть не имеет

ἐξουσίαν, ἀλλ᾽ ἔσονται ἱερεῖς τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ Χριστοῦ, καὶ

власть, но будут священники Бога и Христа, и

βασιλεύσουσιν μετ᾽ αὐτοῦ [τὰ] χίλια ἔτη. 7 Καὶ ὅταν τελεσθῇ τὰ χίλια

будут царствовать с Ним тысячу лет. И когда будет закончена тысяча

ἔτη, λυθήσεται ὁ Σατανᾶς ἐκ τῆς φυλακῆς αὐτοῦ, 8 καὶ ἐξελεύσεται

лет, будет освобождён Сатана из тюрьмы́ его, и выйдет

πλανῆσαι τὰ ἔθνη τὰ ἐν ταῖς τέσσαρσιν γωνίαις τῆς γῆς, τὸν Γὼγ καὶ

обмануть народы в четырёх углах земли́, Гога и

Μαγώγ, συναγαγεῖν αὐτοὺς εἰς τὸν πόλεμον, ὧν ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ὡς ἡ

Магога, [чтобы] собрать их на войну, которых число их как

ἄμμος τῆς θαλάσσης. 9 καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ τὸ πλάτος τῆς γῆς καὶ ἐκύκλευσαν

песок мо́ря. И они взошли на ширину земли́ и они окружили

τὴν παρεμβολὴν τῶν ἁγίων καὶ τὴν πόλιν τὴν ἠγαπημένην. καὶ κατέβη πῦρ

лагерь святых и город возлюбленный. И сошёл огонь

ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν αὐτούς· 10 καὶ ὁ διάβολος ὁ πλανῶν

с неба и пожрал их; и дьявол обманывающий

αὐτοὺς ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρὸς καὶ θείου, ὅπου καὶ τὸ θηρίον

их был брошен в озеро огня и серы, где и зверь

καὶ ὁ ψευδοπροφήτης, καὶ βασανισθήσονται ἡμέρας καὶ νυκτὸς εἰς τοὺς αἰῶνας

и лжепророк, и будут мучимы днём и ночью на века́

τῶν αἰώνων. 11 Καὶ εἶδον θρόνον μέγαν λευκὸν καὶ τὸν καθήμενον ἐπ᾽

веков. И я увидел престол большой белый и Сидящего на

αὐτόν, οὗ ἀπὸ τοῦ προσώπου ἔφυγεν ἡ γῆ καὶ ὁ οὐρανός, καὶ τόπος

нём, Которого от лица́ убежала земля и небо, и место

οὐχ εὑρέθη αὐτοῖς. 12 καὶ εἶδον τοὺς νεκρούς, τοὺς μεγάλους καὶ τοὺς

не было найдено им. И я увидел мёртвых, больши́х и

μικρούς, ἑστῶτας ἐνώπιον τοῦ θρόνου, καὶ βιβλία ἠνοίχθησαν· καὶ ἄλλο

малых, стоящих перед престолом, и книги сделались открыты; и иная

βιβλίον ἠνοίχθη, ὅ ἐστιν τῆς ζωῆς· καὶ ἐκρίθησαν οἱ νεκροὶ

книга сделалась открыта, которая есть жизни; и сделались судимы мёртвые

ἐκ τῶν γεγραμμένων ἐν τοῖς βιβλίοις κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 13 καὶ ἔδωκεν ἡ

от написанных в книгах по делам их. И дало

θάλασσα τοὺς νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτῇ, καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἔδωκαν τοὺς

море мёртвых в нём, и смерть и ад дали

νεκροὺς τοὺς ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐκρίθησαν ἕκαστος κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν. 14

мёртвых в них, и сделались судимы каждый по делам их.

καὶ ὁ θάνατος καὶ ὁ ᾅδης ἐβλήθησαν εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός. οὗτος ὁ

И смерть и ад были брошены в озеро огня. Это

θάνατος ὁ δεύτερός ἐστιν, ἡ λίμνη τοῦ πυρός. 15 καὶ εἴ τις οὐχ εὑρέθη

смерть вторая есть, озеро огня. И если кто не был найден

ἐν τῇ βίβλῳ τῆς ζωῆς γεγραμμένος ἐβλήθη εἰς τὴν λίμνην τοῦ πυρός.

в книге жизни записанный был брошен в озеро огня.

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ 21

Откровение Иоанна

1 Καὶ εἶδον οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινήν· ὁ γὰρ πρῶτος οὐρανὸς καὶ

И я увидел небо новое и землю новую; ведь первое небо и

ἡ πρώτη γῆ ἀπῆλθαν, καὶ ἡ θάλασσα οὐκ ἔστιν ἔτι. 2 καὶ τὴν πόλιν τὴν

первая земля ушли, и море не есть уже. И город

ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καινὴν εἶδον καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ

святой Иерусалим новый я увидел сходящий с неба от

θεοῦ, ἡτοιμασμένην ὡς νύμφην κεκοσμημένην τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. 3 καὶ ἤκουσα

Бога, приготовленный как невесту украшенную мужу её. И я услышал

φωνῆς μεγάλης ἐκ τοῦ θρόνου λεγούσης, Ἰδοὺ ἡ σκηνὴ τοῦ θεοῦ μετὰ

голос громкий от престола говорящий, Вот обиталище Бога с

τῶν ἀνθρώπων, καὶ σκηνώσει μετ᾽ αὐτῶν, καὶ αὐτοὶ λαοὶ αὐτοῦ

людьми, и раскинет шатёр с ними, и они народы Его

ἔσονται, καὶ αὐτὸς ὁ θεὸς μετ᾽ αὐτῶν ἔσται, [αὐτῶν θεός,] 4 καὶ ἐξαλείψει

будут, и Он Бог с ними будет, их Бог, и сотрёт

πᾶν δάκρυον ἐκ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, καὶ ὁ θάνατος οὐκ ἔσται ἔτι, οὔτε

всякую слезу из глаз их, и смерти не будет уже́, и не

πένθος οὔτε κραυγὴ οὔτε πόνος οὐκ ἔσται ἔτι· [ὅτι] τὰ πρῶτα ἀπῆλθαν.

ско́рби и не крика и не му́ки не будет уже́; потому что первое ушло.

5 Καὶ εἶπεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῷ θρόνῳ, Ἰδοὺ καινὰ ποιῶ πάντα. καὶ

И сказал Сидящий на престоле, Вот новое делаю всё. И

λέγει, Γράψον, ὅτι οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί εἰσιν. 6 καὶ εἶπέν

говорит, Напиши, потому что эти слова́ верны и истинны есть. И сказал

μοι, Γέγοναν. ἐγώ [εἰμι] τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ

мне, Они осуществились. Я есть Альфа и Омега, нача́ло и

τέλος. ἐγὼ τῷ διψῶντι δώσω ἐκ τῆς πηγῆς τοῦ ὕδατος τῆς

конец. Я испытывающему жажду дам от источника воды́

ζωῆς δωρεάν. 7 ὁ νικῶν κληρονομήσει ταῦτα, καὶ ἔσομαι αὐτῷ θεὸς καὶ

жизни даром. Побеждающий унаследует это, и буду ему Бог и

αὐτὸς ἔσται μοι υἱός. 8 τοῖς δὲ δειλοῖς καὶ ἀπίστοις καὶ ἐβδελυγμένοις καὶ

он будет Мне сын. Же трусливым и неверным и осквернённым и

φονεῦσιν καὶ πόρνοις καὶ φαρμάκοις καὶ εἰδωλολάτραις καὶ πᾶσιν τοῖς

убийцам и развратникам и чародеям и идолопоклонникам и всем

ψευδέσιν τὸ μέρος αὐτῶν ἐν τῇ λίμνῃ τῇ καιομένῃ πυρὶ καὶ θείῳ, ὅ

лжецам доля их в озере горящем огнём и серой, которое

ἐστιν ὁ θάνατος ὁ δεύτερος. 9 Καὶ ἦλθεν εἷς ἐκ τῶν ἑπτὰ ἀγγέλων τῶν

есть смерть вторая. И пришёл один из семи ангелов

ἐχόντων τὰς ἑπτὰ φιάλας, τῶν γεμόντων τῶν ἑπτὰ πληγῶν τῶν ἐσχάτων,

имеющих семь чаш, полнящихся семью ударами последними,

καὶ ἐλάλησεν μετ᾽ ἐμοῦ λέγων, Δεῦρο, δείξω σοι τὴν νύμφην τὴν γυναῖκα

и заговорил со мной говорящий, Сюда, покажу тебе невесту жену

τοῦ ἀρνίου. 10 καὶ ἀπήνεγκέν με ἐν πνεύματι ἐπὶ ὄρος μέγα καὶ ὑψηλόν,

Агнца. И он отнёс меня в духе на гору большую и высокую,

καὶ ἔδειξέν μοι τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν Ἰερουσαλὴμ καταβαίνουσαν ἐκ τοῦ

и показал мне город святой Иерусалим сходящий с

οὐρανοῦ ἀπὸ τοῦ θεοῦ, 11 ἔχουσαν τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ· ὁ φωστὴρ αὐτῆς

неба от Бога, имеющий славу Бога; свечение Его

ὅμοιος λίθῳ τιμιωτάτῳ, ὡς λίθῳ ἰάσπιδι κρυσταλλίζοντι· 12 ἔχουσα

подобно камню драгоценнейшему, как камню яшме кристаллической; имеющий

τεῖχος μέγα καὶ ὑψηλόν, ἔχουσα πυλῶνας δώδεκα, καὶ ἐπὶ τοῖς πυλῶσιν

стену большую и высокую, имеющий ворот двенадцать, и на воротах

ἀγγέλους δώδεκα, καὶ ὀνόματα ἐπιγεγραμμένα ἅ ἐστιν [τὰ ὀνόματα]

ангелов двенадцать, и имена надписанные которые есть имена

τῶν δώδεκα φυλῶν υἱῶν Ἰσραήλ· 13 ἀπὸ ἀνατολῆς πυλῶνες τρεῖς, καὶ

двенадцати племён сыновей Израиля; с востока ворот трое, и

ἀπὸ βορρᾶ πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ νότου πυλῶνες τρεῖς, καὶ ἀπὸ δυσμῶν

с севера ворот трое, и с юга ворот трое, и с запада

πυλῶνες τρεῖς· 14 καὶ τὸ τεῖχος τῆς πόλεως ἔχων θεμελίους δώδεκα, καὶ

ворот трое; и стена города имеющая оснований двенадцать, и

ἐπ᾽ αὐτῶν δώδεκα ὀνόματα τῶν δώδεκα ἀποστόλων τοῦ ἀρνίου. 15 Καὶ

на них двенадцать имён двенадцати апостолов Агнца. И

ὁ λαλῶν μετ᾽ ἐμοῦ εἶχεν μέτρον κάλαμον χρυσοῦν, ἵνα μετρήσῃ τὴν

говорящий со Мной имел [как] меру трость золотую, чтобы он измерил

πόλιν καὶ τοὺς πυλῶνας αὐτῆς καὶ τὸ τεῖχος αὐτῆς. 16 καὶ ἡ πόλις

город и ворота его и стену его. И город

τετράγωνος κεῖται, καὶ τὸ μῆκος αὐτῆς ὅσον [καὶ] τὸ πλάτος. καὶ

четырёхугольный лежит, и длина его сколькая и ширина. И

ἐμέτρησεν τὴν πόλιν τῷ καλάμῳ ἐπὶ σταδίων δώδεκα χιλιάδων· τὸ μῆκος

он измерил город тростью на стадиев двенадцать тысяч; длина

καὶ τὸ πλάτος καὶ τὸ ὕψος αὐτῆς ἴσα ἐστίν. 17 καὶ ἐμέτρησεν τὸ τεῖχος

и ширина и высота его равны есть. И он измерил стену

αὐτῆς ἑκατὸν τεσσεράκοντα τεσσάρων πηχῶν, μέτρον ἀνθρώπου, ὅ ἐστιν

его сто сорок четыре локтя, мерой человека, которая есть

ἀγγέλου. 18 καὶ ἡ ἐνδώμησις τοῦ τείχους αὐτῆς ἴασπις, καὶ ἡ πόλις χρυσίον

[и] ангела. И материал стены́ его яшма, и город золото

καθαρὸν ὅμοιον ὑάλῳ καθαρῷ. 19 οἱ θεμέλιοι τοῦ τείχους τῆς πόλεως παντὶ

чистое подобен стеклу чистому. Основания стены́ го́рода всяким

λίθῳ τιμίῳ κεκοσμημένοι· ὁ θεμέλιος ὁ πρῶτος ἴασπις, ὁ δεύτερος

камнем драгоценным украшенные; основание первое яшма, второе

σάπφιρος, ὁ τρίτος χαλκηδών, ὁ τέταρτος σμάραγδος, 20 ὁ πέμπτος

сапфир, третье халцедон, четвёртое изумруд, пятое

σαρδόνυξ, ὁ ἕκτος σάρδιον, ὁ ἕβδομος χρυσόλιθος, ὁ ὄγδοος βήρυλλος, ὁ

сардоникс, шестое сердолик, седьмое хризолит, восьмое берилл,

ἔνατος τοπάζιον, ὁ δέκατος χρυσόπρασος, ὁ ἑνδέκατος ὑάκινθος, ὁ

девятое топаз, десятое хризопраз, одиннадцатое гиацинт,

δωδέκατος ἀμέθυστος. 21 καὶ οἱ δώδεκα πυλῶνες δώδεκα μαργαρῖται, ἀνὰ

двенадцатое аметист. И двенадцать воро́т двенадцать жемчужин, по

εἷς ἕκαστος τῶν πυλώνων ἦν ἐξ ἑνὸς μαργαρίτου. καὶ ἡ πλατεῖα τῆς

одной каждые [из] воро́т были из одной жемчужины. И улица

πόλεως χρυσίον καθαρὸν ὡς ὕαλος διαυγής. 22 Καὶ ναὸν οὐκ εἶδον ἐν

города золото чистое как стекло прозрачное. И храм не увидел я в

αὐτῇ, ὁ γὰρ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ναὸς αὐτῆς ἐστιν, καὶ τὸ

нём, ведь Господь Бог Вседержитель храм Его есть, и

ἀρνίον. 23 καὶ ἡ πόλις οὐ χρείαν ἔχει τοῦ ἡλίου οὐδὲ τῆς σελήνης, ἵνα

Агнец. И город не нужду имеет [в] солнце и не [в] луне, чтобы

φαίνωσιν αὐτῇ, ἡ γὰρ δόξα τοῦ θεοῦ ἐφώτισεν αὐτήν, καὶ ὁ λύχνος αὐτῆς

они светили ему, ведь слава Бога осветила его, и светильник его

τὸ ἀρνίον. 24 καὶ περιπατήσουσιν τὰ ἔθνη διὰ τοῦ φωτὸς αὐτῆς· καὶ οἱ

Агнец. И будут ходить народы через свет его; и

βασιλεῖς τῆς γῆς φέρουσιν τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς αὐτήν· 25 καὶ οἱ πυλῶνες

цари земли приносят славу их в него; и ворота

αὐτῆς οὐ μὴ κλεισθῶσιν ἡμέρας, νὺξ γὰρ οὐκ ἔσται ἐκεῖ· 26 καὶ οἴσουσιν

его нет не будут закрыты днём, ночь ведь не будет там; и принесут

τὴν δόξαν καὶ τὴν τιμὴν τῶν ἐθνῶν εἰς αὐτήν. 27 καὶ οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς

славу и честь народов в него. И нет не войдёт в

αὐτὴν πᾶν κοινὸν καὶ [ὁ] ποιῶν βδέλυγμα καὶ ψεῦδος, εἰ μὴ οἱ

него всякое нечистое и творящий мерзость и ложь, если не

γεγραμμένοι ἐν τῷ βιβλίῳ τῆς ζωῆς τοῦ ἀρνίου.

записанные в книге жизни Агнца.

1 Καὶ ἔδειξέν μοι ποταμὸν ὕδατος ζωῆς λαμπρὸν ὡς κρύσταλλον,

И он показал мне реку воды́ жизни светлую как кристалл,

ἐκπορευόμενον ἐκ τοῦ θρόνου τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου. 2 ἐν μέσῳ τῆς

выходящую от престола Бога и Агнца. В середине

πλατείας αὐτῆς καὶ τοῦ ποταμοῦ ἐντεῦθεν καὶ ἐκεῖθεν ξύλον ζωῆς ποιοῦν

улицы его и реки́ отсюда и оттуда дерево жизни творящее

καρποὺς δώδεκα, κατὰ μῆνα ἕκαστον ἀποδιδοῦν τὸν καρπὸν αὐτοῦ, καὶ τὰ

плодов двенадцать, в месяц каждый отдающее плод его, и

φύλλα τοῦ ξύλου εἰς θεραπείαν τῶν ἐθνῶν. 3 καὶ πᾶν κατάθεμα οὐκ ἔσται

листья дерева на исцеления народов. И всякое проклятие не будет

ἔτι. καὶ ὁ θρόνος τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ ἀρνίου ἐν αὐτῇ ἔσται, καὶ οἱ δοῦλοι

уже́. И престол Бога и Агнца в нём будет, и рабы

αὐτοῦ λατρεύσουσιν αὐτῷ, 4 καὶ ὄψονται τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα

Его будут служить Ему, и увидят лицо Его, и имя

αὐτοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων αὐτῶν. 5 καὶ νὺξ οὐκ ἔσται ἔτι, καὶ οὐκ ἔχουσιν

Его на лбах их. И но́чи не будет уже́, и не имеют

χρείαν φωτὸς λύχνου καὶ φωτὸς ἡλίου, ὅτι κύριος ὁ θεὸς φωτίσει

нужду [в] свете светильника и свете солнца, потому что Господь Бог будет светить

ἐπ᾽ αὐτούς, καὶ βασιλεύσουσιν εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. 6 Καὶ εἶπέν

на них, и будут царствовать на века́ веков. И он сказал

μοι, Οὗτοι οἱ λόγοι πιστοὶ καὶ ἀληθινοί, καὶ ὁ κύριος, ὁ θεὸς τῶν

мне, Эти слова́ верны и истинны, и Господь, Бог

πνευμάτων τῶν προφητῶν, ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ δεῖξαι τοῖς

ду́хов пророков, послал ангела Его [чтобы] показать

δούλοις αὐτοῦ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐν τάχει. 7 καὶ ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ.

рабам Его чему надлежит случиться в скоре. И вот прихожу быстро.

μακάριος ὁ τηρῶν τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου. 8

Блажен соблюдающий слова́ пророчества книги этой.

Κἀγὼ Ἰωάννης ὁ ἀκούων καὶ βλέπων ταῦτα. καὶ ὅτε ἤκουσα καὶ ἔβλεψα,

И я Иоанн слышащий и видящий это. И когда я услышал и я увидел,

ἔπεσα προσκυνῆσαι ἔμπροσθεν τῶν ποδῶν τοῦ ἀγγέλου τοῦ δεικνύοντός μοι

я пал поклониться перед ногами ангела показывающего мне

ταῦτα. 9 καὶ λέγει μοι, Ὅρα μή· σύνδουλός σού εἰμι καὶ

это. И говорит мне, Смотри не [поклонись]; товарищ по рабству твой я есть и

τῶν ἀδελφῶν σου τῶν προφητῶν καὶ τῶν τηρούντων τοὺς λόγους τοῦ

братьям твоим пророкам и соблюдающим слова́

βιβλίου τούτου· τῷ θεῷ προσκύνησον. 10 καὶ λέγει μοι, Μὴ σφραγίσῃς τοὺς

книги этой; Богу поклонись. И говорит мне, Не запечатай

λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου, ὁ καιρὸς γὰρ ἐγγύς ἐστιν. 11 ὁ

слова пророчества книги этой, время ведь близко есть.

ἀδικῶν ἀδικησάτω ἔτι, καὶ ὁ ῥυπαρὸς ῥυπανθήτω ἔτι, καὶ ὁ

Обижающий пусть обидит ещё, и грязный пусть будет загрязнён ещё, и

δίκαιος δικαιοσύνην ποιησάτω ἔτι, καὶ ὁ ἅγιος ἁγιασθήτω ἔτι. 12

праведный праведность пусть сделает ещё, и святой пусть будет освящён ещё.

Ἰδοὺ ἔρχομαι ταχύ, καὶ ὁ μισθός μου μετ᾽ ἐμοῦ, ἀποδοῦναι ἑκάστῳ ὡς τὸ

Вот прихожу скоро, и плата Моя со Мной, отдать каждому каково

ἔργον ἐστὶν αὐτοῦ. 13 ἐγὼ τὸ Ἄλφα καὶ τὸ Ὦ, ὁ πρῶτος καὶ ὁ

дело есть его. Я Альфа и Омега, Первый и

ἔσχατος, ἡ ἀρχὴ καὶ τὸ τέλος. 14 Μακάριοι οἱ πλύνοντες τὰς στολὰς

Последний, Начало и Конец. Блаженны омывающие одеяния

αὐτῶν, ἵνα ἔσται ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἐπὶ τὸ ξύλον τῆς ζωῆς καὶ τοῖς

их, так что будет власть их над деревом жизни и

πυλῶσιν εἰσέλθωσιν εἰς τὴν πόλιν. 15 ἔξω οἱ κύνες καὶ οἱ φάρμακοι καὶ οἱ

воротами они войдут в город. Вне псы и чародеи и

πόρνοι καὶ οἱ φονεῖς καὶ οἱ εἰδωλολάτραι καὶ πᾶς φιλῶν καὶ ποιῶν

развратники и убийцы и идолопоклонники и всякий любящий и творящий

ψεῦδος. 16 Ἐγὼ Ἰησοῦς ἔπεμψα τὸν ἄγγελόν μου μαρτυρῆσαι ὑμῖν

ложь. Я Иисус послал ангела Моего засвидетельствовать вам

ταῦτα ἐπὶ ταῖς ἐκκλησίαις. ἐγώ εἰμι ἡ ῥίζα καὶ τὸ γένος Δαυίδ, ὁ ἀστὴρ ὁ

это по церквам. Я есть Корень и Род Давида, Звезда

λαμπρὸς ὁ πρωϊνός. 17 Καὶ τὸ πνεῦμα καὶ ἡ νύμφη λέγουσιν, Ἔρχου. καὶ ὁ

светлая утренняя. И Дух и невеста говорят, Приходи. И

ἀκούων εἰπάτω, Ἔρχου. καὶ ὁ διψῶν ἐρχέσθω, ὁ θέλων

слышащий пусть скажет, Приходи. И испытывающий жажду пусть приходит, желающий

λαβέτω ὕδωρ ζωῆς δωρεάν. 18 Μαρτυρῶ ἐγὼ παντὶ τῷ ἀκούοντι

пусть возьмёт воду жизни даром. Свидетельствую я всякому слышащему

τοὺς λόγους τῆς προφητείας τοῦ βιβλίου τούτου· ἐάν τις ἐπιθῇ ἐπ᾽ αὐτά,

слова́ пророчества книги этой; если кто приложит к этому,

ἐπιθήσει ὁ θεὸς ἐπ᾽ αὐτὸν τὰς πληγὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ βιβλίῳ

приложит Бог к нему ударов описанных в книге

τούτῳ· 19 καὶ ἐάν τις ἀφέλῃ ἀπὸ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τῆς προφητείας

этой; и если кто отнимет от слов книги пророчеств

ταύτης, ἀφελεῖ ὁ θεὸς τὸ μέρος αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς καὶ ἐκ τῆς

этих, отнимет Бог долю его от дерева жизни и из

πόλεως τῆς ἁγίας, τῶν γεγραμμένων ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 20 Λέγει ὁ

го́рода святого, описанных в книге этой. Говорит

μαρτυρῶν	ταῦτα,	Ναί,	ἔρχομαι	ταχύ.	Ἀμήν,	ἔρχου,	κύριε	Ἰησοῦ.	21
Свидетельствующий	это,	Да,	прихожу	скоро.	Аминь,	приходи,	Господи	Иисус.	

Ἡ	χάρις	τοῦ	κυρίου	Ἰησοῦ	μετὰ	πάντων.
	Благодать		Господа	Иисуса	со	всеми.